

## RAAMATTUINFO

FI33/38	33/38 Raamattu	TKIS	Toivo Koilo Suuri Ilosanoma
Biblia1776	Biblia 1776	CPR1642	Coco Pyhä Raamattu 1642
UT1548	Se Wsi Testamentti 1548		
Gr-East	Kreikka east church's text	Luther1912	Luther 1912 German
T-R	Textus Receptus (+ <i>transliteration</i> )	RV'1862	Reina Valera 1862 Spain
MLV19	Modern literal version 2019	RuSV1876	Russian Synodal version 1876
KJV	King James Version 1769		

## EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

### 1 luku

Jumalan tykönä oleva Sana tulee ihmiseksi ja on täynnä armoa ja totuutta 1 – 18 Johannes Kastaja todistaa Kristuksesta 19 – 34 Jeesuksen opetuslapsiksi tulevat Johannes, Andreas ja Pietari 35 – 42, Filippus ja Natanael 43 – 51.

FI33/38 1 Alussa oli Sana, ja Sana oli Jumalan tykönä, ja Sana oli Jumala.

Biblia1776 1. Alussa oli sana, ja se Sana oli Jumalan tykönä, ja Jumala oli se Sana.

UT1548 1. Algusa oli Sana/ Ja se Sana oli Jumalan tykene/ Ja Jumala oli se Sana/ (Alussa oli Sana/ Ja se Sana oli Jumalan tykönä/ Ja Jumala oli se Sana)

Gr-East 1. Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ Λόγος, καὶ ὁ Λόγος ἦν πρὸς τὸν Θεόν, καὶ Θεὸς ἦν ὁ Λόγος.

TKIS 1 Alussa oli Sana, ja Sana oli Jumalan luona, ja Sana oli Jumala.

CPR1642 1. ALgusa oli Sana ja se Sana oli Jumalan tykönä ja Jumala oli se Sana:

Text Receptus 1. εν αρχη ην ο λογος και ο λογος ην προς τον θεον και θεος ην ο λογος 1. en

arche en o logos kai o logos en pros ton  
theon kai theos en o logos

MLV<sup>19</sup> 1 {Joh 1:1-18 Jesus' Deity; see also Php 2:6,  
Gen 1:26.} In (the) beginning was the Word  
and the Word was with God and the Word  
was God.

KJV 1. In the beginning was the Word, and  
the Word was with God, and the Word  
was God.

Luther<sup>1912</sup> 1. Im Anfang war das Wort, und das Wort  
war bei Gott, und Gott war das Wort.

RV<sup>1862</sup> 1. EN el principio ya era el Verbo; y el  
Verbo era con Dios, y Dios era el Verbo.

RuSV<sup>1876</sup> 1 В начале было Слово, и Слово было у  
Бога, и Слово было Бог.

FI<sup>33/38</sup> 2 Hän oli alussa Jumalan tykönä.

TKIS 2 Hän oli alussa Jumalan luona.

Biblia<sup>1776</sup> 2. Tämä oli alussa Jumalan tykönä.

CPR<sup>1642</sup> 2. Tämä oli algusa Jumalan tykönä.

UT<sup>1548</sup> 2. Teme oli algusa Jumalan tykene. (Tämä  
oli alussa Jumalan tykönä.)

Gr-East 2. Οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν Θεόν.

Text  
Receptus 2. ουτος ην εν αρχη προς τον θεον 2.  
outos en en arche pros ton theon

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- MLV19 2 This one was in (the) beginning with God. KJV 2. The same was in the beginning with God.
- Luther1912 2. Dasselbe war im Anfang bei Gott. RV1862 2. Este era en el principio con Dios.
- RuSV1876 2 Оно было в начале у Бога.
- FI33/38 3 Kaikki on saanut syntynsä hänen kautta, ja ilman häntä ei ole syntynyt mitään, mikä syntynyt on. TKIS 3 Kaikki on syntynyt Hänen välityksellään eikä ilman Häntä ole syntynyt mitään, mikä on syntynyt.
- Biblia1776 3. Kaikki ovat sen kautta tehdyt, ja ilman sitä ei ole mitään tehty, joka tehty on. CPR1642 3. Caicki owat sen cautta tehdyt ja ilman sitä ei ole mitän tehty joca tehty on.
- UT1548 3. Caiki ouat sen cautta tehdhyt/ ia ilman site ei ole miten techty ioca techty ombi. (Kaikki owat sen kautta tehdyt/ ja ilman sitä ei ole mitään tehty joka tehty ompii.)
- Gr-East 3. πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἓν ὃ γέγονεν. Text Receptus 3. παντα δι αυτου εγενετο και χωρις αυτου εγενετο ουδε εν ο γεγονεν 3. panta di autou egeneto kai choris autou egeneto oude en o gegonen

- |  |   |
|--|---|
| <p>MLV<sup>19</sup> 3 All things became through him, and without him not even one thing became which has become (into being).</p>      | <p>KJV 3. All things were made by him; and without him was not any thing made that was made.</p>                            |
| <p>Luther<sup>1912</sup> 3. Alle Dinge sind durch dasselbe gemacht, und ohne dasselbe ist nichts gemacht, was gemacht ist.</p>         | <p>RV<sup>1862</sup> 3. Todas las cosas por éste fueron hechas; y sin él nada de lo que es hecho, fué hecho.</p>            |
| <p>RuSV<sup>1876</sup> 3 Все чрез Него начало быть, и без Него ничто не начало быть, что начало быть.</p>                              |   |
| <p>FI<sup>33/38</sup> 4 Hänessä oli elämä, ja elämä oli ihmisten valkeus.</p>  | <p>TKIS 4 Hänessä oli elämä, ja elämä oli ihmisten valo.</p>  |
| <p>Biblia<sup>1776</sup> 4. Hänessä oli elämä, ja elämä oli ihmisten valkeus,</p>  | <p>CPR<sup>1642</sup> 4. Hänes oli Elämä ja Elämä oli ihmisten Walkeus:</p>   |
| <p>UT<sup>1548</sup> 4. Henes Eleme oli/ ia se Eleme oli Inhimisten Walkeus/ (Hänessä elämä oli/ ja se elämä oli ihmisten Walkeus)</p> |   |
| <p>Gr-East 4. ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων.</p>  | <p>Text Receptus 4. εν αυτω ζωη ην και η ζωη ην το φως των ανθρωπων 4. en auto zoe en kai e zoe en to fos ton anthropon</p> |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

MLV <sup>19</sup> 4 Life was in him, and the life was the light of men.	KJV 4. In him was life; and the life was the light of men.
Luther <sup>1912</sup> 4. In ihm war das Leben, und das Leben war das Licht der Menschen.	RV <sup>1862</sup> 4. En él estaba la vida, y la vida era la luz de los hombres.
RuSV <sup>1876</sup> 4 В Нем была жизнь, и жизнь была свет человека.	
FI <sup>33/38</sup> 5 Ja valkeus loistaa pimeydessä, ja pimeys ei sitä käsittänyt.	TKIS 5 Ja valo loistaa pimeässä, *mutta pimeä ei ole saanut sitä valtaansa*.
Biblia <sup>1776</sup> 5. Ja valkeus paistaa pimeydessä, jota ei pimeys käsittänyt.	CPR <sup>1642</sup> 5. Ja se Walkeus pimeydes paista jota ei pimeydet käsittänet.
UT <sup>1548</sup> 5. Ja se Walkeus Pimeydes paista/ ia ne pimeyhet eiuet site käsittenyet. (Ja se Walkeus pimeydessä paistaa/ ja pimeydet eivät sitä käsittäneet)	
Gr-East 5. καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ κατέλαβεν.	Text Receptus 5. και το φως εν τη σκοτια φαινει και η σκοτια αυτο ου κατελαβεν 5. kai to fos en te skotia fainei kai e skotia auto ou katelaβen

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- MLV19 5 And the light is appearing in the darkness, and the darkness did not overtake {Or: comprehend} it.
- KJV 5. And the light shineth in darkness; and the darkness comprehended it not.
- Luther1912 5. Und das Licht scheint in der Finsternis, und die Finsternis hat's nicht begriffen.
- RV1862 5. Y la luz en las tinieblas resplandece; y las tinieblas no la comprendieron.
- RuSV1876 5 И свет во тьме светит, и тьма не объяла его.
- FI33/38 6 Oli mies, Jumalan lähettämä; hänen nimensä oli Johannes.
- TKIS 6 Oli mies, Jumalan lähettämä. Hänen nimensä oli Johannes.
- Biblia1776 6. Yksi mies oli lähetetty Jumalalta, jonka nimi oli Johannes:
- CPR1642 6. YXi mies oli lähetetty Jumalalda jonga nimi oli Johannes.
- UT1548 6. Oli yxi Mies lehetetty Jumalalda/ ionga nimi oli Johannes. (Oli yksi mies lähetetty Jumalalta/ jonka nimi oli Johannes)
- Gr-East 6. Ἐγένετο ἄνθρωπος ἀπεσταλμένος παρὰ Θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης·
- Text Receptus 6. εγενετο ανθρωπος απεσταλμενος παρα θεου ονομα αυτω ιωαννης 6. egeneto anthropos apestalmenos para theou onoma avto ioannes

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

MLV19 6 It happened (that) a man (came), having been sent from God, (and) his name (was) John.

KJV 6. There was a man sent from God, whose name was John.

Luther1912 6. Es ward ein Mensch von Gott gesandt, der hieß Johannes.

RV1862 6. Fué un hombre enviado de Dios, el cual se llamaba Juan.

RuSV1876 6 БЫЛ человек, посланный от Бога; имя ему Иоанн.

FI33/38 7 Hän tuli todistamaan, todistaaksensa valkeudesta, että kaikki uskoisivat hänen kauttansa.

TKIS 7 Hän tuli todistamista varten, todistamaan valosta, jotta kaikki uskoisivat hänen \*sanansa perusteella\*.

Biblia1776 7. Se tuli valkeudesta todistamaan, että kaikki uskoisivat hänen kauttansa.

CPR1642 7. Se tuli sijtä Walkeudesta todistaman että caicki uscoisit hänen cauttans.

UT1548 7. Se sama tuli todhistaman/ ette henen pidheis sijte Walkeudhesta todhistaman/ Sempäle ette caiki vskoisit henen cauttans. (Se sama tuli todistamaan/ että hänen pitäisi siitä walkeudesta todistaman/ Senpäälle että kaikki uskoisit hänen kauttansa.)



EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Gr-East	7. οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν, ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός, ἵνα πάντες πιστεύσωσιν δι' αὐτοῦ.	Text Receptus	7. ουτος ηλθεν εις μαρτυριαν ινα μαρτυρηση περι του φωτος ινα παντες πιστευσωσιν δι αυτου 7. outh elthen eis marturian ina martvrese peri tou fotos ina pantes pisteusosin di autou
MLV19	7 This one came *for a testimony, in order that he might testify concerning the light, in order that all should believe through him.	KJV	7. The same came for a witness, to bear witness of the Light, that all men through him might believe.
Luther1912	7. Dieser kam zum Zeugnis, daß er von dem Licht zeugte, auf daß sie alle durch ihn glaubten.	RV'1862	7. Este vino por testimonio, para que diese testimonio de la Luz, para que por él todos creyesen.
RuSV1876	7 Он пришел для свидетельства, чтобы свидетельствовать о Свете, дабы все уверовали чрез него.		
FI33/38	8 Ei hän ollut se valkeus, mutta hän tuli valkeudesta todistamaan.	TKIS	8 Ei hän ollut se valo, vaan hän tuli todistamaan valosta.
Biblia1776	8. Ei hän ollut valkeus, mutta hän oli lähetetty valkeudesta todistamaan.	CPR1642	8. Ei hän ollut se Walkeus mutta hän oli lähetetty Walkeudesta todistaman.

- UT1548 8. Ei hen ollut se walkeus/ mutta hen oli lehetetty todhistaman sijte walkeudhesta. (Ei hän ollut se walkeus/ muttä hän oli lähetetty todistamaan siitä walkeudesta.)
- Gr-East 8. οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός.
- Text Receptus 8. ουκ ην εκεινος το φως αλλ ινα μαρτυρηση περι του φωτος 8. ουκ εν εκεινος το fos all ina marturese peri tou fotos
- MLV19 8 He was not the light, but (came) in order that he might testify concerning the light.
- KJV 8. He was not that Light, but was sent to bear witness of that Light.
- Luther1912 8. Er war nicht das Licht, sondern daß er zeugte von dem Licht.
- RV1862 8. El no era la Luz; mas fué enviado para que diese testimonio de la Luz.
- RuSV1876 8 Он не был свет, но был послан , чтобы свидетельствовать о Свете.
- FI33/38 9 Totinen valkeus, joka valistaa jokaisen ihmisen, oli tulossa maailmaan.
- TKIS 9 Tosi valo, joka valistaa\* jokaisen ihmisen, oli tuleva maailmaan.
- Biblia1776 9. Se oli totinen valkeus, joka valistaa kaikki ihmiset, jotka maailmaan tulevat;
- CPR1642 9. Se oli totinen Walkeus joca walista caicki ihmiset jotca mailmaan tulewat.

UT1548 9. Se walkeus oli yxi totinen walkeus/ ioca walista \* caiki Inhimiset iotca tehen Mailman tuleuat. (Se walkeus oli yksi totinen walkeus/ joka walistaa \* kaikki ihmiset, jotka tähän maailmaan tulewat.)

Gr-East 9. Ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον, ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον.

Text Receptus 9. ἦν το φως το αληθινον ο φωτιζει παντα ανθρωπον ερχομενον εις τον κοσμον 9. en to fos to alethinon o fotizei panta anthropon erchomenon eis ton kosmon

MLV19 9 He was the true light coming into the world, (the light) which illuminates every man.

KJV 9. That was the true Light, which lighteth every man that cometh into the world.

Luther1912 9. Das war das wahrhaftige Licht, welches alle Menschen erleuchtet, die in diese Welt kommen.

RV1862 9. Aquella Palabra era la Luz verdadera, que alumbra a todo hombre, que viene en este mundo.

RuSV1876 9 Был Свет истинный, Который просвещает всякого человека, приходящего в мир.

<p>FI33/38 10 Maailmassa hän oli, ja maailma on hänen kauttaan saanut syntynsä, ja maailma ei häntä tuntenut.</p>	<p>TKIS 10 Hän oli maailmassa, ja maailma on syntynyt Hänen välityksellään, eikä maailma tuntenut Häntä.</p>
<p>Biblia1776 10. Se oli maailmassa, ja maailma oli hänen kauttansa tehty, ja ei maailma häntä tuntenut.</p>	<p>CPR1642 10. Se oli mailmas ja mailma on hänen cauttans tehty ja ei mailma händä tundenut.</p>
<p>UT1548 10. Se oli Mailmas/ ia mailma ombi sen saman cautta techty/ ia ei Mailma hende tundenut. (Se oli maailmassa/ ja maailma ompi sen saman kautta tehty/ ja ei maailma häntä tuntenut.)</p>	
<p>Gr-East 10. ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω.</p>	<p>Text Receptus 10. εν τω κοσμω ην και ο κοσμος δι αυτου εγενετο και ο κοσμος αυτον ουκ εγνω 10. en to kosmo en kai o kosmos di autou egeneto kai o kosmos auton ouk egno</p>
<p>MLV19 10 He was in the world and the world became through him and the world did not know him.</p>	<p>KJV 10. He was in the world, and the world was made by him, and the world knew him not.</p>

Luther<sup>1912</sup> 10. Es war in der Welt, und die Welt ist durch dasselbe gemacht; und die Welt kannte es nicht.

RV<sup>1862</sup> 10. En el mundo estaba, y el mundo fué hecho por él, y el mundo no le conoció.

RuSV<sup>1876</sup> 10 В мире был, и мир чрез Него начал быть, и мир Его не познал.

FI<sup>33/38</sup> 11 Hän tuli omiansa tykö, ja hänen omansa eivät ottaneet häntä vastaan.

TKIS 11 Hän tuli omiansa luo, eivätkä Hänen omansa ottaneet Häntä vastaan.

Biblia<sup>1776</sup> 11. Hän tuli omillensa, ja ei hänen omansa häntä ottaneet vastaan,

CPR<sup>1642</sup> 11. Hän tuli omillens ja ei hänen omans händä ottanet wastan.

UT<sup>1548</sup> 11. Hen tuli Omillens/ ia henen omans eiuet hende wastanottanet. (Hän tuli omillensa/ ja hänen omansa eiwät häntä wastaanottaneet.)

Gr-East 11. εἰς τὰ ἴδια ἦλθεν, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον.

Text Receptus 11. εἰς τα ἰδια ηλθεν και οι ἰδιοι αυτον ου παρελαβον 11. eis ta idia elthen kai oi idioi avton ou parelaβon

MLV<sup>19</sup> 11 He came to his own and those who were his own did not receive him.

KJV 11. He came unto his own, and his own received him not.

Luther<sup>1912</sup> 11. Er kam in sein Eigentum; und die Seinen nahmen ihn nicht auf.

RV<sup>1862</sup> 11. A lo suyo vino; y los suyos no le recibieron.

RuSV<sup>1876</sup> 11 Пришел к своим, и свои Его не приняли.

FI<sup>33/38</sup> 12 Mutta kaikille, jotka ottivat hänet vastaan, hän antoi voiman tulla Jumalan lapsiksi, niille, jotka uskovat hänen nimeensä,

TKIS 12 Mutta kaikille, jotka ottivat Hänet vastaan, Hän antoi oikeuden\* tulla Jumalan lapsiksi, niille, jotka uskovat Hänen nimeensä,

Biblia<sup>1776</sup> 12. Mutta niille, jotka hänen ottivat vastaan, antoi hän voiman Jumalan lapsiksi tulla, jotka uskovat hänen nimensä päälle,

CPR<sup>1642</sup> 12. Mutta niille jotka hänen otit vastaan andoi hän voiman Jumalan lapsiksi tulla jotka uskovat hänen nimens päälle.

UT<sup>1548</sup> 12. Mutta nin monda quin hende vastaanotit/ niille hen antoi voiman Jumalan Lapsiksi tulla/ jotca henen Nimens päle wskouat. (Mutta niin monta kuin häntä vastaanotit/ niille hän antoi voiman Jumalan lapsiksi tulla/ jotka hänen nimensä päälle uskawat.)

Gr-East 12. ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτόν, ἔδωκεν αὐτοῖς

Text Receptus 12. όσοι δε ελαβον αυτον εδωκεν αυτοις

ἐξουσίαν τέκνα Θεοῦ γενέσθαι, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ,

ἐξουσίαν τέκνα θεοῦ γενεσθαι τοις πιστευουσιν εἰς το ονομα αυτου 12. osoi de elabon auton edoken autois eksousian tekna theou genesthai tois pisteuousin eis to onoma autou

MLV19 12 But as many as received him, he gave to them (the) authority to become children of God, to those who believe in his name,

KJV 12. But as many as received him, to them gave he power to become the sons of God, even to them that believe on his name:

Luther1912 12. Wie viele ihn aber aufnahmen, denen gab er Macht, Kinder Gottes zu werden, die an seinen Namen glauben;

RV1862 12. Mas a todos los que le recibieron, dióles poder de ser hechos hijos de Dios, esto es, a los que creen en su nombre:

RuSV1876 12 А тем, которые приняли Его, верующим во имя Его, дал власть быть чадами Божиими,

FI33/38 13 jotka eivät ole syntyneet verestä eikä lihan tahdosta eikä miehen tahdosta, vaan Jumalasta.

TKIS 13 jotka eivät ole syntyneet verestä\* eikä lihan tahdosta eikä miehen tahdosta, vaan Jumalasta.

Biblia1776 13. Jotka ei verestä eikä lihan tahdosta ei

CPR1642 13. Jotca ei werest eikä lihan tahdost ei

myös miehen tahdosta, mutta Jumalasta syntyneet ovat.

UT1548 13. Jotka ei werist eike Lihan tadhost/ eike mös miehen tadhost/ mutta Jumalast syndynet ouat. (Jotka ei weristä eikä lihan tahdosta/ eikä myös miehen tahdosta/ mutta Jumalasta syntyneet ovat.)

Gr-East 13. οἱ οὐκ ἐξ αἱμάτων, οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκὸς, οὐδὲ ἐκ θελήματος ἀνδρὸς, ἀλλ' ἐκ Θεοῦ ἐγεννήθησαν.

MLV19 13 who were born, not from bloods, nor from the will of the flesh, nor from the will of man, but from God.

Luther1912 13. welche nicht von dem Geblüt noch von dem Willen des Fleisches noch von dem Willen eines Mannes, sondern von Gott geboren sind.

myös miehen tahdost mutta Jumalast syndynet ovat.

Text  
Receptus 13. οι ουκ εξ αιματων ουδε εκ θεληματος σαρκος ουδε εκ θεληματος ανδρος αλλ εκ θεου εγεννηθησαν 13. οι ουκ eks aimaton ουδε εκ thelematos sarkos ουδε εκ thelematos andros all ek theou egennethesan

KJV 13. Which were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.

RV1862 13. Los cuales no son engendrados de sangres, ni de voluntad de la carne, ni de voluntad de hombre, sino de Dios.



RuSV1876 13 которые ни от крови, ни от хотения  
плоти, ни от хотения мужа, но от Бога  
родились.

FI33/38 14 Ja Sana tuli lihaksi ja asui meidän  
keskellämme, ja me katselimme hänen  
kirkkauttansa, senkaltaista kirkkautta, kuin  
ainokaisella Pojalla on Isältä; ja hän oli  
täynnä armoa ja totuutta.

Biblia1776 14. Ja Sana tuli lihaksi ja asui meidän  
seassamme, (ja me näimme hänen  
kunniansa niinkuin ainoan Pojan kunnian  
Isästä,) täynnä armoa ja totuutta.

UT1548 14. Ja se Sana tuli Lihaxi/ ia asui meidhen  
seas/ Ja me neim henen Cunnians/ ninquin  
Ainocaisen Poian Cunnian Isest teunnens  
Armoia ia Totwtta. (Ja se Sana tuli lihaksi/ ja  
asui meidän seassa/ Ja me näimme hänen  
kunniansa/ niinkuin Ainokaisen Pojan  
kunnian Isästä, täynnänsä Armoa ja  
Totuutta.)

TKIS 14 Sana tuli lihaksi ja asui keskellämme.  
Ja me katselimme Hänen kirkkauttansa,  
sellaista kirkkautta kuin ainosyntyisellä  
Pojalla on Isältä — täynnä armoa ja  
totuutta.

CPR1642 14. Ja Sana tuli Lihaxi ja asui meidän  
seasam ja me näimme hänen cunnians  
nijncuin ainoan Pojan cunnian Isäst  
täynnäns armoja ja totutta.

Gr-East 14. Καὶ ὁ Λόγος σὰρξ ἐγένετο καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν, καὶ ἐθεασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ πατρός, πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας.

Text Receptus 14. και ο λογος σαρξ εγενετο και εσκηνωσεν εν ημιν και εθεασαμεθα την δοξαν αυτου δοξαν ως μονογενους παρα πατρος πληρης χαριτος και αληθειας 14. kai o logos sarks egeneto kai eskenosen en emin kai etheasametha ten doksan αυτου doksan os monogenous para patros pleres charitos kai aletheias

MLV19 14 And the Word became flesh and resided among us (and we saw his glory, glory like (that) of the only begotten from the Father), full of favor and truth.

KJV 14. And the Word was made flesh, and dwelt among us, (and we beheld his glory, the glory as of the only begotten of the Father,) full of grace and truth.

Luther1912 14. Und das Wort ward Fleisch und wohnte unter uns, und wir sahen seine Herrlichkeit, eine Herrlichkeit als des eingeborenen Sohnes vom Vater, voller Gnade und Wahrheit.

RV'1862 14. Y el Verbo fué hecho carne, y habitó entre nosotros; y vimos su gloria, gloria como del unigénito del Padre, lleno de gracia y de verdad.

RuSV1876 14 И Слово стало плотию, и обитало с нами, полное благодати и истины; и мы видели славу Его, славу, как Единородного

от Отца.

- |   |   |
|---|---|
| <p>FI33/38 15 Johannes todisti hänestä ja huusi sanoen: "Tämä on se, josta minä sanoin: se, joka minun jälkeeni tulee, on ollut minun edelläni, sillä hän on ollut ennen kuin minä."</p>  | <p>TKIS 15 Johannes todisti Hänestä ja huusi sanoen: "Tämä on se, josta sanoin: joka tulee minun jälkeeni, on minua suurempi, sillä Hän on ollut ennen minua."</p>            |
| <p>Biblia1776 15. Johannes todisti hänestä, ja huusi, sanoen: tämä oli se, josta minä sanoin: minun jälkeeni on tuleva, joka minun edelläni on ollut; sillä hän oli ennen kuin minä.</p>  | <p>CPR1642 15. Johannes todista hänest huuta ja sano: tämä oli se josta minä sanoin: minun jälkeni on tulewa joca minun edelläni on ollut: sillä hän oli ennen kuin minä.</p> |
| <p>UT1548 15. Johannes todhista henest/ huta ia sano/ Teme oli se iosta mine sanoin/ Minun ielkijni on tuleua/ ioca minun edhellen ombi ollut/ Sille ette hen oli ennen kuin mine/ (Johannes todistaa hänestä/ huutaa ja sanoo/ Tämä oli se, josta minä sanoin/ Minun jälkeeni on tulewa/ joka minun edelläni ompii ollut/ Sillä että hän oli ennen kuin minä/)</p> |   |
| <p>Gr-East 15. Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ καὶ</p>  | <p>Text 15. ἰωαννης μαρτυρει περὶ αὐτου και</p>   |

κέκραγεν λέγων· Οὗτος ἦν ὃν εἶπον, Ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν.

Receptus κέκραγεν λεγων ουτος ην ον ειπον ο οπισω μου ερχομενος εμπροσθεν μου γεγονεν οτι πρωτος μου ην 15. ioannes marturei peri autou kai kekragen legon outos en on eipon o opiso mou erchomenos emprosthen mou gegonen oti protos mou en

MLV19 15 John testifies concerning him and cried, saying, This one was he of whom I spoke, He who is coming after me, has become before me, because he was first, (then) me.

KJV 15. John bare witness of him, and cried, saying, This was he of whom I spake, He that cometh after me is preferred before me: for he was before me.

Luther1912 15. Johannes zeugt von ihm, ruft und spricht: Dieser war es, von dem ich gesagt habe: Nach mir wird kommen, der vor mir gewesen ist; denn er war eher als ich.

RV1862 15. Juan dió testimonio de él, y clamó, diciendo: Este es del que yo decía: El que viene en pos de mí, es mayor que yo; porque es primero que yo.

RuSV1876 15 Иоанн свидетельствует о Нем и, восклицая, говорит: Сей был Тот, о Котором я сказал, что Идущий за мною стал впереди меня, потому что был прежде меня.

- |                   |   |                          |  |
|-------------------|---|--------------------------|--|
| <p>FI33/38</p>    | <p>16 Ja hänen täyteydestään me kaikki olemme saaneet, ja armoa armon päälle.</p>   | <p>TKIS</p>              | <p>16 Kaikki olemme saaneet Hänen täydestään ja armoa armon lisäksi.</p>   |
| <p>Biblia1776</p> | <p>16. Ja me olemme kaikki hänen täydellisyydestänsä saaneet ja armon armosta.</p>  | <p>CPR1642</p>           | <p>16. Ja me olemme kaikki hänen täydellisyydestänsä saaneet ja armon armosta.</p>   |
| <p>UT1548</p>     | <p>16. Ja hänen teuhelisestensä kaikki me olemme ottaneet * Ja armo armon edeste. (Ja hänen täydellisestensä kaikki me olemme ottaneet * Ja armo armon edestä.)</p> |                          |  |
| <p>Gr-East</p>    | <p>16. Καὶ ἐκ τοῦ πληρώματος αὐτοῦ ἡμεῖς πάντες ἐλάβομεν, καὶ χάριν ἀντὶ χάριτος·</p>   | <p>Text<br/>Receptus</p> | <p>16. και εκ του πληρωματος αυτου ημεις παντες ελαβομεν και χαριν αντι χαριτος 16. kai ek tou pleromatos autou emeis pantes elabomen kai charin anti charitos</p> |
| <p>MLV19</p>      | <p>16 And we all received out of his fullness and favor in exchange-for favor.</p>  | <p>KJV</p>               | <p>16. And of his fulness have all we received, and grace for grace.</p>   |
| <p>Luther1912</p> | <p>16. Und von seiner Fülle haben wir alle genommen Gnade um Gnade.</p>   | <p>RV'1862</p>           | <p>16. Y de su plenitud tomamos todos, y gracia por gracia.</p>  |

RuSV1876 16 И от полноты Его все мы приняли и  
благодать на благодать,

FI33/38 17 Sillä laki on annettu Mooseksen kautta;  
armo ja totuus on tullut Jeesuksen  
Kristuksen kautta.

Biblia1776 17. Sillä laki on Moseksen kautta annettu:  
armo ja totuus on Jeesuksen Kristuksen  
kautta tullut.

UT1548 17. Sille ette Laki ombi Mosesen cautta  
annettu/ Armo ia totuus ombi IesuSEN  
CHRISTUSEN cautta tullut. (Sillä että laki  
ompi Moseksen kautta annettu/ Armo ja  
totuus onpi Jeesuksen KRISTUKSEN kautta  
tullut.)

Gr-East 17. ὅτι ὁ νόμος διὰ Μωϋσέως ἐδόθη, ἡ  
χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ  
ἐγένετο.

TKIS 17 Sillä laki on annettu Mooseksen  
välityksellä. Armo ja totuus on tullut  
Jeesuksen Kristuksen välityksellä.

CPR1642 17. Sillä Laki on Mosexen cautta annettu  
armo ja totuus on Jesuxen Christuxen  
cautta tullut.

Text  
Receptus 17. οτι ο νομος δια μωσεως εδοθη η  
χαρις και η αληθεια δια ιησου χριστου  
εγενετο 17. oti o nomos dia moseos  
edothe e charis kai e aletheia dia iesou  
christou egeneto

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- MLV<sup>19</sup> 17 Because the law was given through Moses; the favor and the truth became through Jesus Christ.
- Luther<sup>1912</sup> 17. Denn das Gesetz ist durch Moses gegeben; die Gnade und Wahrheit ist durch Jesum Christum geworden.
- RuSV<sup>1876</sup> 17 ибо закон дан чрез Моисея; благодать же и истина произошли чрез Иисуса Христа.
- FI<sup>33/38</sup> 18 Ei kukaan ole Jumalaa milloinkaan nähnyt; ainokainen Poika, joka on Isän helmassa, on hänet ilmoittanut.
- Biblia<sup>1776</sup> 18. Ei ole kenkään koskaan Jumalaa nähnyt: ainokainen Poika, joka on Isän helmassa, hän ilmoitti meille.
- UT<sup>1548</sup> 18. Eikengen ole Jumalata coskan nähnyt Se ainocainen Poica ioca on Isen helmas/ se o'bi meille sen ilmoittanut. (Ei kenkään ole Jumalaa koskaan nähnyt/ Se ainokainen
- KJV 17. For the law was given by Moses, but grace and truth came by Jesus Christ.
- RV<sup>1862</sup> 17. Porque la ley por Moisés fué dada; mas la gracia y la verdad por Jesu Cristo vinieron.
- TKIS 18 Jumalaa ei kukaan ole koskaan nähnyt. Ainosyntyinen Poika, joka on Isän helmassa, on\* Hänet ilmoittanut."
- CPR<sup>1642</sup> 18. Ei ole kengän coscan Jumalata nähnyt ainocainen Poica joca on Isän helmas hän on meille sen ilmoittanut.

Poika, joka on Isän helmassa/ se ompi meille sen ilmoittanut.)

Gr-East 18. Θεὸν οὐδεὶς ἑώρακεν πώποτε· ὁ μονογενὴς υἱὸς ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον τοῦ πατρὸς ἐκεῖνος ἐξηγήσατο.

Text Receptus 18. θεον ουδεις εωρακεν πωποτε ο μονογενης υιος ο ων εις τον κολπον του πατρος εκεινος εξηγησατο 18. theon ουδεις eoraken popote o monogenes vios o on eis ton kolpon tou patros ekeinos eksegesato

MLV19 18 No one has seen God at anytime; the only begotten Son, who is in the bosom of the Father, that one (has) described (him). {Joh 1:19-34 Bethany beyond Jordan, Feb. 27 AD; no parallel.}

KJV 18. No man hath seen God at any time; the only begotten Son, which is in the bosom of the Father, he hath declared him.

Luther1912 18. Niemand hat Gott je gesehen; der eingeborene Sohn, der in des Vaters Schoß ist, der hat es uns verkündigt.

RV1862 18. A Dios nadie le vió jamás: el unigénito hijo que está en el seno del Padre, él nos le declaró.

RuSV1876 18 Бога не видел никто никогда; Единородный Сын, сущий в недре Отчем, Он явил.



- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| FI33/38    | 19 Ja tämä on Johanneksen todistus, kun juutalaiset lähettivät hänen luoksensa Jerusalemista pappeja ja leeviläisiä kysymään häneltä: "Kuka sinä olet?"   | TKIS             | 19 Tämä on Johanneksen todistus, kun juutalaiset lähettivät [hänen luokseen] Jerusalemista pappeja ja leeviläisiä kysymään häneltä: "Kuka sinä olet?"  |
| Biblia1776 | 19. Ja tämä on Johenneksen todistus, kuin Juudalaiset lähettivät Jerusalemista papit ja Leviläiset kysymään häneltä: kukas olet?  | CPR1642          | 19. JA tämä on Johannexen todistus cosca Judalaiset lähetit Jerusalemist Papit ja Lewitat kysymän häneldä: cucas olet?   |
| UT1548     | 19. Ja teme ombi Johannesen Todhistos/ Coska Juttat lehetit Jerusalemist Papit ia Leuitit/ kysymen henelde Cucas olet? (Ja tämä on Johanneksen todistus/ Koska juuttaat lähetit Jerusalemista papit ja leviatat/ Kysymään häneltä: Kukas olet?) |                  |  |
| Gr-East    | 19. Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ Ἰωάννου, ὅτε ἀπέστειλαν οἱ Ἰουδαῖοι ἐξ Ἱεροσολύμων ἱερεῖς καὶ Λευίτας ἵνα ἐρωτήσωσιν αὐτόν· Σὺ τίς εἶ;  | Text<br>Receptus | 19. και αυτη εστιν η μαρτυρια του ιωαννου οτε απεστειλαν οι ιουδαιοι εξ ιεροσολυμων ιερεις και λευιτας ινα ερωτησωσιν αυτον συ τις ει 19. kai aute estin e marturia του ioannου ote apesteilan oi ioudaioi eks ierosolumon iereis kai levitas ina erotesosin avton su tis ei |

- MLV19 19 And this is the testimony of John, when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem in order that they might ask him, Who are you?
- KJV 19. And this is the record of John, when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem to ask him, Who art thou?
- Luther1912 19. Und dies ist das Zeugnis des Johannes, da die Juden sandten von Jerusalem Priester und Leviten, daß sie ihn fragten: Wer bist du?
- RV1862 19. Y éste es el testimonio de Juan, cuando los Judíos enviaron de Jerusalem sacerdotes y Levitas, que le preguntasen: ¿Tú, quién eres?
- RuSV1876 19 И вот свидетельство Иоанна, когда Иудеи прислали изИерусалима священников и левитов спросить его: кто ты?
- FI33/38 20 Ja hän tunnusti eikä kieltänyt; ja hän tunnusti: "Minä en ole Kristus".
- TKIS 20 Hän tunnusti eikä kieltänyt, ja hän tunnusti: "En ole Kristus."
- Biblia1776 20. Ja hän todisti ja ei kieltänyt, ja hän todisti, sanoen: en minä ole Kristus.
- CPR1642 20. Ja hän todisti ja ei kieltänyt. Ja hän todisti sanoden: en minä ole Christus.
- UT1548 20. Ja hen todhisti/ ia ei kieltänyt. Ja hen todhisti sanodhen/ (Ja hän todisti/ ja ei kieltänyt. Ja hän todisti sanoen/)

<p>Gr-East 20. καὶ ὠμολόγησεν καὶ οὐκ ἠρνήσατο· καὶ ὠμολόγησεν ὅτι Ἐγὼ οὐκ εἰμι ὁ Χριστός.</p>	<p>Text Receptus 20. και ωμολογησεν και ουκ ηρνησατο και ωμολογησεν οτι ουκ ειμι εγω ο χριστος 20. kai omologesen kai ouk ernesato kai omologesen oti ouk eimi ego o christos</p>
<p>MLV19 20 And he confessed and did not deny, and he confessed, I am not the Christ.</p>	<p>KJV 20. And he confessed, and denied not; but confessed, I am not the Christ.</p>
<p>Luther1912 20. Und er bekannte und leugnete nicht; und er bekannte: Ich bin nicht Christus.</p>	<p>RV'1862 20. Y confesó, y no negó; mas confesó: Yo no soy el Cristo.</p>
<p>RuSV1876 20 Он объявил, и не отрекся, и объявил, что я не Христос.</p>	
<p>FI33/38 21 Ja he kysyivät häneltä: "Mikä sitten? Oletko sinä Elias?" Hän sanoi: "En ole". "Se profeettako olet?" Hän vastasi: "En".</p>	<p>TKIS 21 He kysyivät häneltä: "Mikä sitten? Oletko Elia?" Hän sanoi: "En ole." — "Se profeettako olet?" Hän vastasi: "En."</p>
<p>Biblia1776 21. Ja he kysyivät häneltä: kukas siis? oletkos Elias? Hän sanoi: en. Oletkos propheta? Hän vastasi: en.</p>	<p>CPR1642 21. Ja he kysyit hänelle: cucast sijs? Oletcos Elias? Hän sanoi: en. Oletcos Propheta? Hän wastais: en.</p>
<p>UT1548 21. Em mine ole Christus. Ja he kysyit</p>	

henelle/ Mike sis? Olecos Elias? Hen sanoi/  
 En ole. Olecos Propheta? (En minä ole  
 Kristus. Ja he kysyit häneltä/ Mikä siis?  
 Oletko Elias? Hän sanoi/ En ole/ Oletkos  
 propheta?)

Gr-East 21. καὶ ἠρώτησαν αὐτόν· Τί οὖν; Ἡλίας εἶ  
 σύ ; καὶ λέγει· Οὐκ εἰμί. Ὁ προφήτης εἶ σύ;  
 καὶ ἀπεκρίθη, Οὐ.

Text  
 Receptus 21. και ηρωτησαν αυτον τι ουν ηλιας ει  
 συ και λεγει ουκ ειμι ο προφητης ει συ  
 και απεκριθη ου 21. kai erotesan avton ti  
 ουν elias ει συ και legei ουκ ειμι ο  
 profetes ει συ και apekrithe ου

MLV19 21 And they asked him, Therefore, what?  
 Are you Elijah? And he says, I am not. Are  
 you the prophet? And he answered, No.

KJV 21. And they asked him, What then? Art  
 thou Elias? And he saith, I am not. Art  
 thou that prophet? And he answered,  
 No.

Luther1912 21. Und sie fragten ihn: Was denn? Bist du  
 Elia? Er sprach: Ich bin's nicht. Bist du der  
 Prophet? Und er antwortete: Nein!

RV'1862 21. Y le preguntaron: ¿Qué pues? ¿Eres  
 tú Elías? Dijo: No soy. ¿Eres tú el  
 profeta? Y respondió: No.

RuSV1876 21 И спросили его: что же? ты Илия? Он  
 сказал: нет. Пророк? Он отвечал: нет.

<p>FI33/38 22 Niin he sanoivat hänelle: "Kuka olet, että voisimme antaa vastauksen niille, jotka meidät lähettivät? Mitä sanot itsestäsi?"</p>	<p>TKIS 22 Niin he sanoivat hänelle: "Sano kuka olet, jotta antaisimme vastauksen niille, jotka meidät lähettivät. Mitä sanot itsestäsi?"</p>
<p>Biblia1776 22. Niin he sanoivat hänelle: kukas olet? että me antaisimme niille vastauksen, jotka meidät lähettivät: mitäs sanot itsestäs?</p>	<p>CPR1642 22. Nijn he sanoit hänelle: cucastas sijs olet? että me andaisimme nijlle wastauxen jotca meidän lähetit. Mitäs sanot idzestäs?</p>
<p>UT1548 22. Ja hen wastasi/ En. Nin he sanoit henelle/ Mikes sis olet? Ette me wastauxen annaisime niden iotca meite lehdetit? Mites sanot itzestes? (Ja hän wastasi/ En. Niin he sanoit hänelle/ Mikäs siis olet? Että me wastauksen antaisimme niiden, jotka meidät lähetit? Mitäs sanot itsestäsi?)</p>	
<p>Gr-East 22. εἶπον οὖν αὐτῷ· Τίς εἶ; ἵνα ἀποκρισιν δῶμεν τοῖς πέμψασιν ἡμᾶς· τί λέγεις περὶ σεαυτοῦ;</p>	<p>Text Receptus 22. ειπον ουν αυτω τις ει ινα αποκρισιν δωμεν τοις πεμψασιν ημας τι λεγεις περι σεαυτου 22. eipon ovn avto tis ei ina apokrisin domen tois pempsasin emas ti legeis peri seavtov</p>

- MLV<sup>19</sup> 22 Therefore they said to him, Who are you?  
In order that we might give an answer to  
those who sent us. What do you say  
concerning yourself?
- Luther<sup>1912</sup> 22. Da sprachen sie zu ihm: Was bist du  
denn? Daß wir Antwort geben denen, die  
uns gesandt haben. Was sagst du von dir  
selbst?
- RuSV<sup>1876</sup> 22 Сказали ему: кто же ты? чтобы нам  
дать ответ пославшим нас: что ты  
скажешь о себе самом?
- FI33/38 23 Hän sanoi: "Minä olen huutavan ääni  
erämaassa: 'Tehkää tie tasaiseksi Herralle',  
niinkuin profeetta Esaias on sanonut."
- TKIS 23 Hän sanoi: "Minä olen huutavan ääni  
autiomaassa: 'Tehkää Herran tie  
suoraksi' niin kuin profeetta Jesaja on  
sanonut."
- Biblia<sup>1776</sup> 23. Hän sanoi: minä olen huutava ääni  
korvessa: valmistakaat Herran tietä,  
niinkuin Jesaias propheta sanoi.
- CPR<sup>1642</sup> 23. Hän sanoi: minä olen huutawan äni  
corwes walmistacat Herran tietä nijncuin  
Esaias Propheta sanoi.
- UT<sup>1548</sup> 23. Hen sanoi/ Mine olen Hwtauaisen äni
- KJV 22. Then said they unto him, Who art  
thou? that we may give an answer to  
them that sent us. What sayest thou of  
thyself?
- RV<sup>1862</sup> 22. Dijéronle pues: ¿Quién eres? para que  
demos respuesta a los que nos enviaron.  
¿Qué dices de tí mismo?

Corues Walmistaca Herran tietä ninquin  
Esaias Propheta sanoï. (Hän sanoï/ Minä ole  
huutawaisen ääni korvessa. Walmistakaa  
Herran tietä, niinkuin Esaias propheta  
sanoï.)

Gr-East 23. ἔφη· Ἐγὼ φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ,  
εὐθύνατε τὴν ὁδὸν Κυρίου, καθὼς εἶπεν  
Ἡσαΐας ὁ προφήτης.

Text  
Receptus 23. εφη εγω φωνη βοωντος εν τη ερημω  
ευθυνατε την οδον κυριου καθως ειπεν  
ησαιας ο προφητης 23. efe ego fone  
boontos en te eremo euthynate ten odon  
kuriau kathos eipen esaias o profetes

MLV19 23 He said, I am (the) voice of one crying in  
the wilderness. Make<sup>o</sup> straight the way of  
the Lord, just-as Isaiah the prophet said. {Isa  
40:3}

KJV 23. He said, I am the voice of one crying  
in the wilderness, Make straight the way  
of the Lord, as said the prophet Esaias.

Luther1912 23. Er sprach: Ich bin eine Stimme eines  
Predigers in der Wüste: Richtet den Weg  
des HERRN! wie der Prophet Jesaja gesagt  
hat.

RV'1862 23. Dijo: Yo soy la voz del que clama en  
el desierto: Enderezád el camino del  
Señor, como dijo Isaías profeta.

RuSV1876 23 Он сказал: я глас вопиющего в

пустыне: исправьте путь Господу, как  
сказал пророк Исаия.

- |   |   |
|---|---|
| <p>FI33/38 24 Ja lähetetyt olivat fariseuksia;</p> <p>Biblia1776 24. Ja jotka lähetetyt olivat, olivat Pharisealaisista.</p> <p>UT1548 24. Ja ne iotca lehetetyt olit/ olit niste Phariseusist. (Ja ne, jotka lähetetyt olit/ olit niistä phariseuksista.)</p> <p>Gr-East 24. Καὶ ἀπεσταλμένοι ἦσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων·</p> <p>MLV19 24 And those who had been sent, were from the Pharisees.</p> <p>Luther1912 24. Und die gesandt waren, die waren von den Pharisäern.</p> <p>RuSV1876 24 А посланные были из фарисеев;</p> | <p>TKIS 24 Lähetetyt olivat fariseuksia.</p> <p>CPR1642 24. Ja jotca lähetetyt olit olit Phariseuxet.</p> <p>Text Receptus 24. και οι απεσταλμενοι ησαν εκ των φαρισαιων 24. kai oi apestalmenoi esan ek ton farisaion</p> <p>KJV 24. And they which were sent were of the Pharisees.</p> <p>RV'1862 24. Y los que habían sido enviados eran de los Fariseos.</p> |
|---|---|



<p>FI33/38 25 ja he kysyivät häneltä ja sanoivat hänelle: "Miksi sitten kastat, jos et ole Kristus etkä Elias etkä se profeetta?"</p>	<p>TKIS 25 He kysyivät häneltä ja sanoivat hänelle: "Miksi siis kastat, jos et ole Kristus etkä Elia etkä se profeetta?"</p>
<p>Biblia1776 25. Ja he kysyivät häneltä ja sanoivat hänelle: miksi siis sinä kastat, jos et ole Kristus, etkä Elias, etkä propheta?</p>	<p>CPR1642 25. Ja he kysyit hänelle ja sanoit: mixi sijs sinä castat jos et sinä ole Christus etkä Elias etkä Propheta?</p>
<p>UT1548 25. Ja ne kysyit henelle/ ia sanoit henelle/ Mixi sis sine castat/ ios ei sine ole Christus/ eike Elias/ eike Propheta? (Ja ne kysyit hänelle/ ja sanoit hänelle/ Miksi siis sinä kastat/ jos ei sinä ole Kristus/ eikä Elias/ eikä propheta?)</p>	
<p>Gr-East 25. καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν καὶ εἶπον αὐτῷ· Τί οὖν βαπτίζεις, εἰ σὺ οὐκ εἶ ὁ Χριστὸς οὔτε Ἠλίας οὔτε ὁ προφήτης;</p>	<p>Text Receptus 25. και ηρωτησαν αυτον και ειπον αυτω τι ουν βαπτιζεις ει συ ουκ ει ο χριστος ουτε ηλιας ουτε ο προφητης 25. kai erotesan auton kai eipon auto ti oyn baptizeis ei sv ouk ei o christos oute elias oute o profetes</p>
<p>MLV19 25 And they asked him, and said to him, Therefore why do you immerse*, if you are not the Christ, neither Elijah, nor the</p>	<p>KJV 25. And they asked him, and said unto him, Why baptizest thou then, if thou be not that Christ, nor Elias, neither that</p>

prophet?

Luther1912 25. Und sie fragten ihn und sprachen zu ihm: Warum taufst du denn, so du nicht Christus bist noch Elia noch der Prophet?

RuSV1876 25 И они спросили его: что же ты крестишь, если ты ни Христос, ни Илия, ни пророк?

FI33/38 26 Johannes vastasi heille sanoen: "Minä kastan vedellä; mutta teidän keskellänne seisoo hän, jota te ette tunne.

Biblia1776 26. Johannes vastasi heitä ja sanoi: minä kastan vedellä; mutta teidän keskellänne seisoo, jota ette tunne:

UT1548 26. Joha'nes wastasi heite ia sanoi/ Mine castan wedhelle/ Mutta se teidhen keskellen seiso iota ei te tunne/ (Johannes wastasi heitä ja sanoi/ Minä kastan wedellä/ Mutta se teidän keskellän seisoo jota ei te tunne/)

prophet?

RV'1862 25. Y preguntáronle, y le dijeron: ¿Por qué pues bautizas, si tú no eres el Cristo, ni Elías, ni el profeta?

TKIS 26 Johannes vastasi heille sanoen: "Minä kastan vedessä. Mutta keskellänne seisoo Hän, jota te ette tunne.

CPR1642 26. Johannes wastais heitä ja sanoi: minä castan wedellä mutta teidän keskellän on jota et te tunne.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Gr-East 26. ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰωάννης λέγων·  
Ἐγὼ βαπτίζω ἐν ὕδατι· μέσος δὲ ὑμῶν  
ἕστηκεν ὃν ὑμεῖς οὐκ οἶδατε,

Text  
Receptus 26. απεκριθη αυτοις ο ιωαννης λεγων  
εγω βαπτιζω εν υδατι μεσος δε υμων  
εστηκεν ον υμεις ουκ οιδατε 26.  
apekrithe autois o ioannes legon ego  
baptizo en vdati mesos de umon esteken  
on umeis ouk oidate

MLV19 26 John answered them, saying, I immerse\*  
in water, but one is standing in your<sup>o</sup> midst  
whom you<sup>o</sup> do not know.

KJV 26. John answered them, saying, I baptize  
with water: but there standeth one  
among you, whom ye know not;

Luther1912 26. Johannes antwortete ihnen und sprach:  
Ich taufe mit Wasser; aber er ist mitten unter  
euch getreten, den ihr nicht kennt.

RV1862 26. Y Juan les respondiό, diciendo: Yo  
bautizo con agua; mas en medio de  
vosotros estά uno, a quien vosotros no  
conocέis:

RuSV1876 26 Иоанн сказал им в ответ: я крещу в  
воде; но стоит среди вас Некто ,  
Котороговы не знаете.

FI33/38 27 Hän on se, joka tulee minun jälkeeni ja  
jonka kengänpaulaa minä en ole arvollinen  
päästämään."

TKIS 27 Hän on se, joka tulee jälkeeni (ja Hän  
on minua suurempi). Hänen  
kengännauhaansa en ole arvollinen

- |   |   |
|---|---|
| <p>Biblia1776 27. Hän on se, joka minun jälkeeni tulee, joka minun edelläni on ollut, jonka kengän rihmoja en minä ole kelvollinen päästämään.</p>  | <p>päästämään."<br/>CPR1642 27. Hän on se joca minun jälkeni tule joca minun edellänikin on ollut jonga kengän rihmoja en minä ole kelwollinen päästämän.</p>   |
| <p>UT1548 27. Se se ombi/ ioca minun ielkeni tulepi/ ioca minun edhelen on ollut/ Jonga mine en ole keltuolinen Kengen Rihmoi pästemen. (Se se ompi/ joka minun jälkeeni tuleepi/ joka minun edellän on ollut/ Jonka minä en ole kelwollinen kengän rihmoja päästämän.)</p> |   |
| <p>Gr-East 27. αὐτὸς ἐστὶν ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος, ὃς ἔμπροσθέν μου γέγονεν, οὗ ἔγὼ οὐκ εἶμι ἄξιος ἵνα λύσω αὐτοῦ τὸν ἱμάντα τοῦ ὑποδήματος.</p>   | <p>Text Receptus 27. αυτος εστιν ο οπισω μου ερχομενος ος εμπροσθεν μου γεγονεν ου εγω ουκ ειμι αξιος ινα λυσω αυτου τον ιμαντα του υποδηματος 27. autos estin o opiso mou erchomenos os emprosthen mou gegonen ou ego ouk eimi aksios ina luso autou ton imanta tou upodematos</p> |
| <p>MLV19 27 It is he who is coming after me, who has become before me. I am not worthy that* I should loose the strap of his shoes.</p>   | <p>KJV 27. He it is, who coming after me is preferred before me, whose shoe's latchet I am not worthy to unloose.</p>   |

Luther<sup>1912</sup> 27. Der ist's, der nach mir kommen wird, welcher vor mir gewesen ist, des ich nicht wert bin, daß ich seine Schuhriemen auflöse.

RV<sup>1862</sup> 27. Este es el que ha de venir en pos de mí, el cual es mayor que yo, del cual yo no soy digno de desatar la correa del zapato.

RuSV<sup>1876</sup> 27 Он-то Идущий за мною, но Который стал впереди меня. Я недостоин развязать ремень у обуви Его.

FI33/38 28 Tämä tapahtui Betaniassa, Jordanin tuolla puolella, jossa Johannes oli kastamassa.

TKIS 28 Tämä tapahtui Betabarassa\*, Jordanin tuolla puolen, jossa Johannes oli kastamassa.

Biblia<sup>1776</sup> 28. Nämät tapahtuivat Betabarassa, sillä puolella Jordania, kussa Johannes kasti.

CPR<sup>1642</sup> 28. Nämät tapahduit Bethabaras sillä puolella Jordanin cusa Johannes castoi

UT<sup>1548</sup> 28. Neme tapactuit Bethabaras/ sillepolen Jordanin/ cussa Johannes castoi. (Näma tapahtuit Bethabarassa/ sillä puolen Jordanin/ kussa Johannes kastoi.)

Gr-East 28. Ταῦτα ἐν Βηθανία ἐγένετο πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ὅπου ἦν Ἰωάννης βαπτίζων.

Text Receptus 28. ταυτα εν βηθαβαρα εγενετο περαν του ιορδανου οπου ην ιωαννης βαπτιζων 28. tauta en bethabara egeneto

peran tou iordanou opou en ioannes  
βaptizon

MLV<sup>19</sup> 28 These things happened in Bethany beyond-that (area) of the Jordan, where John was immersing\*. {Maybe: Mat 3:11-17, Mar 1:7-11, Luk 3:21-22 & Joh 1:29-34}

KJV 28. These things were done in Bethabara beyond Jordan, where John was baptizing.

Luther<sup>1912</sup> 28. Dies geschah zu Bethabara jenseit des Jordans, wo Johannes taufte.

RV<sup>1862</sup> 28. Estas cosas fueron hechas en Betabara de la otra parte del Jordan, donde Juan bautizaba.

RuSV<sup>1876</sup> 28 Это происходило в Вифаваре при Иордане, где крестил Иоанн.

FI<sup>33/38</sup> 29 Seuraavana päivänä hän näki Jeesuksen tulevan tykönsä ja sanoi: "Katso, Jumalan Karitsa, joka ottaa pois maailman synnin!

TKIS 29 Seuraavana päivänä Johannes näki Jeesuksen tulevan luokseen ja sanoi: "Katso, Jumalan Karitsa, joka ottaa pois maailman synnin!

Biblia<sup>1776</sup> 29. Toisena päivänä näki Johannes Jesuksen tykönsä tulevan, ja sanoi: katso, Jumalan Karitsa, joka pois ottaa maailman synnin!

CPR<sup>1642</sup> 29. Toisna päiwänä näki Johannes Jesuxen tygöns tulewan ja sanoi: Cadzo Jumalan Caridza joca otta pois mailman synnin.

UT1548 29. Toisna peiuenä näki Joha'nes Iesusen tygens tuleuan/ ia sanoï/ Catzo Teme o'bi Jumalan Caritza/ ioca Poisotta Mailman Synnin (Toisena päiwänä näki Johannes Jesuksen tykönsä tulewan/ ja sanoï/ Katso tämä ompï Jumalan Karitsa/ joka pois ottaa maailman synnin.)

Gr-East 29. Τῇ ἐπαύριον βλέπει ὁ Ἰωάννης τὸν Ἰησοῦν ἐρχόμενον πρὸς αὐτόν, καὶ λέγει· Ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου.

Text Receptus 29. τη επαυριον βλεπει ο ιωαννης τον ιησουν ερχομενον προς αυτον και λεγει ιδε ο αμνος του θεου ο αιρων την αμαρτιαν του κοσμου 29. te epaurion blepei o ioannes ton iesoun erchomenon pros auton kai legei ide o amnos tou theou o airon ten amartian tou kosmou

MLV19 29 On the next-day he sees Jesus coming toward him and says, Behold, the Lamb of God, who is taking away the sin of the world!

KJV 29. The next day John seeth Jesus coming unto him, and saith, Behold the Lamb of God, which taketh away the sin of the world.

Luther1912 29. Des andern Tages sieht Johannes Jesum zu ihm kommen und spricht: Siehe, das ist

RV'1862 29. El siguiente día ve Juan a Jesús que venía a él, y dice: He aquí el Cordero de

Gottes Lamm, welches der Welt Sünde trägt!

Dios, que quita el pecado del mundo.

RuSV1876 29 На другой день видит Иоанн идущего к нему Иисуса и говорит: вот Агнец Божий, Который берет на Себя грех мира.

FI33/38 30 Tämä on se, josta minä sanoin: 'Minun jälkeeni tulee mies, joka on ollut minun edelläni, sillä hän on ollut ennen kuin minä'.

TKIS 30 Tämä on se josta sanoin: 'Minun jälkeeni tulee mies, joka on minua suurempi, sillä Hän on ollut ennen minua'.

Biblia1776 30. Tämä on se, josta minä sanoin: minun jälkeeni tulee mies, joka minun edelläni on ollut; sillä hän oli ennen kuin minä.

CPR1642 30. Tämä on se josta minä sanoin: minun jälkeni tule mies joca ennen minua on ollut: sillä hän oli ennen kuin minä.

UT1548 30. Teme ombi se iosta mine sanoin/ Minun ielkeni tulepi Mies/ ioca ennen minua ombi ollut. Sille ette hen oli ennen kuin mine/ (Tämä ompii se josta minä sanoin/ Minun jälkeeni tuleepi mies/ joka ennen minua ompii ollut. Sillä että hän oli ennen kuin minä/)



EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Gr-East	30. οὗτός ἐστι περὶ οὗ ἐγὼ εἶπον· Ὁπίσω μου ἔρχεται ἀνὴρ ὃς ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν.	Text Receptus	30. ουτος εστιν περι ου εγω ειπον οπισω μου ερχεται ανηρ ος εμπροσθεν μου γεγονεν οτι πρωτος μου ην 30. outos estin peri ou ego eipon opiso mou erchetai aner os emprosthen mou gegonen oti protos mou en
MLV19	30 This one is he, concerning whom I said, A man is coming after me who has become before me, because he was first; (then) me.	KJV	30. This is he of whom I said, After me cometh a man which is preferred before me: for he was before me.
Luther1912	30. Dieser ist's, von dem ich gesagt habe: Nach mir kommt ein Mann, welcher vor mir gewesen ist; denn er war eher denn ich.	RV <sup>1862</sup>	30. Este es del que dije: Tras mí viene un varón, el cual es mayor que yo; porque era primero que yo.
RuSV1876	30 Сей есть, о Котором я сказал: за мною идет Муж, Который стал впереди меня, потому что Он был прежде меня.		
FI33/38	31 Ja minä en tuntenut häntä; mutta sitä varten, että hän tulisi julki Israelille, minä olen tullut vedellä kastamaan."	TKIS	31 Minä en tuntenut Häntä. Mutta sitä varten, että Hän tulisi julki Israelille, olen tullut vedessä kastamaan."
Biblia1776	31. Ja en minä häntä tuntenut; mutta että	CPR <sup>1642</sup>	31. Ja en minä händä tundenut mutta että

hän ilmestyisi Israelissa, sentähden tulin minä vedellä kastamaan.

UT1548 31. ia em mine hende tundenut. Mutta sempäle ette henen piti ilmestymen Israelis/ senteden mine tulin castaman wedhellä. (ja en minä häntä tuntenut. Mutta senpäälle että hänen piti ilmestymän Israelissa/ sentähden minä tulin kastamaan wedellä)

Gr-East 31. καὶ γὰρ οὐκ ᾔδειν αὐτόν, ἀλλ' ἵνα φανερωθῆ τῷ Ἰσραὴλ, διὰ τοῦτο ἦλθον ἐγὼ ἐν τῷ ὕδατι βαπτίζων.

MLV19 31 And I did not know him, but in order that he should be manifested to Israel. I came immersing\* in water because of this.

Luther1912 31. Und ich kannte ihn nicht; sondern auf daß er offenbar würde in Israel, darum bin ich gekommen, zu taufen mit Wasser.

hänen piti ilmestymän Israelis tulin minä wedellä castaman.

Text Receptus 31. καὶ γὰρ οὐκ ᾔδειν αὐτόν ἀλλ' ἵνα φανερωθῆ τῷ Ἰσραὴλ διὰ τοῦτο ἦλθον ἐγὼ ἐν τῷ ὕδατι βαπτίζων 31. kago ouk edein auton all ina fanerothe to israel dia touto elthon ego en to udati baptizon

KJV 31. And I knew him not: but that he should be made manifest to Israel, therefore am I come baptizing with water.

RV'1862 31. Y yo no le conocía; mas para que fuese manifestado a Israel, por eso vine yo bautizando con agua.

- RuSV1876 31 Я не знал Его; но для того  
пришел крестить в воде, чтобы Он явлен  
был Израилю.
- FI33/38 32 Ja Johannes todisti sanoen: "Minä näin  
Hengen laskeutuvan taivaasta alas niinkuin  
kyyhkysen, ja (Hän) se jäi hänen päällensä.
- Biblia1776 32. Ja Johannes todisti, sanoen: minä näin  
Hengen taivaasta tulevan alas niinkuin  
kyyhkyisen ja seisahtavan hänen päällensä.
- UT1548 32. Ja Johannes todhisti ia sanoi Mine näin  
Hengen alastuleuan Taiuahast ninquin  
Mettisen ia iei henen pälens/ (Ja Johannes  
todisti ja sanoi Minä näin Hengen  
alastulewan taiwahasta niinkuin mettisen ja  
jäi hänen päällens/)
- Gr-East 32. Καὶ ἐμαρτύρησεν Ἰωάννης λέγων ὅτι  
τεθέαμαι τὸ Πνεῦμα καταβαῖνον ὡς  
περιστερὰν ἐξ οὐρανοῦ, καὶ ἔμεινεν ἐπ'  
αὐτόν·
- TKIS 32 Vielä Johannes todisti sanoen: "Näin  
Hengen laskeutuvan alas taivaasta niin  
kuin kyyhkysen, ja Hän jäi Hänen  
päällensä."
- CPR1642 32. Ja Johannes todisti ja sanoi: minä näin  
Hengen taiwast tulewan alas nijncuin  
mettisen ja seisattawan hänen päällens.
- Text  
Receptus 32. και εμαρτυρησεν ιωαννης λεγων οτι  
τεθεαμαι το πνευμα καταβαινον ωσει  
περιστεραν εξ ουρανου και εμεινεν επ  
αυτον 32. kai emarturesen ioannes legon

oti tetheamai to pnevma kataβainon osei peristeran eks ouranou kai emeinen ep auton

MLV19 32 And John testified, saying, I have seen the Spirit descending like a dove from heaven, and it remained upon him.

KJV 32. And John bare record, saying, I saw the Spirit descending from heaven like a dove, and it abode upon him.

Luther1912 32. Und Johannes zeugte und sprach: Ich sah, daß der Geist herabfuhr wie eine Taube vom Himmel und blieb auf ihm.

RV'1862 32. Y Juan dió testimonio, diciendo: Ví al Espíritu que descendía del cielo como paloma, y reposó sobre él.

RuSV1876 32 И свидетельствовал Иоанн, говоря: я видел Духа, сходящего с неба, как голубя, и пребывающего на Нем.

FI33/38 33 Ja minä en tuntenut häntä; mutta hän, joka lähetti minut vedellä kastamaan, sanoi minulle: 'Se, jonka päälle sinä näet Hengen laskeutuvan ja jäävän, hän on se, joka kastaa Pyhällä Hengellä'.

TKIS 33 Ja minä en tuntenut Häntä. Mutta Hän, joka lähetti minut vedessä kastamaan sanoi minulle: 'Jonka päälle näet Hengen laskeutuvan ja jäävän Hänen päälleen, Hän on se, joka kastaa Pyhässä Hengessä.'

Biblia1776 33. Ja en minä häntä tuntenut; mutta joka

CPR1642 33. Ja en minä häntä tundenut mutta

minun lähetti vedellä kastamaan, se sanoi minulle: jonka päälle sinä näet Hengen tulevan alas ja seisahtavan hänen päällesä, hän on se, joka kastaa Pyhällä Hengellä.

UT1548 33. ia em mine tundenut hende Mutta ioca minun lehetti castaman wedhelle/ se minulle sanoi/ Jonga päle sine neget Hengen alastuleuan/ ia ieuen henen pälens/ se sama se on ioca pyhelle Hengelle castapi. (ja en minä tuntenut häntä Mutta joka minun lähetti kastamaan wedellä/ se minulle sanoi/ Jonka päälle sinä näet Hengen alas tulewan/ ja jääwän hänen päällensä/ se sama se on joka Pyhällä Hengellä kastaapi.)

Gr-East 33. καὶ γὰρ οὐκ ἤδειν αὐτόν, ἀλλ' ὁ πέμψας με βαπτίζειν ἐν ὕδατι, ἐκεῖνός μοι εἶπεν· Ἐφ' ὃν ἂν ἴδῃς τὸ Πνεῦμα καταβαῖνον καὶ μένον ἐπ' αὐτόν, οὗτός ἐστιν ὁ βαπτίζων ἐν Πνεύματι ἁγίῳ.

joca minun lähetti wedellä castaman se sanoi minulle: jonga päälle sinä näet Hengen tulewan ja seisattawan hän on se joca casta Pyhällä Hengellä.

Text  
Receptus 33. καγω ουκ ηδειν αυτον αλλ ο πεμψας με βαπτιζειν εν υδατι εκεινος μοι ειπεν εφ ον αν ιδης το πνευμα καταβαινον και μενον επ αυτον ουτος εστιν ο βαπτιζων εν πνευματι αγιω 33. kago ouk edein auton all o pempsas me baptizein en vdati ekeinos moi eipen ef on an ides to pneuma katabainon kai

menon ep auton outos estin o baptizon  
en pnevmati agio

MLV<sup>19</sup> 33 And I did not know him, but he who sent me to immerse\* in water, that one said to me, Upon whomever you see the Spirit descending and remaining upon him, this one is he who immerses\* in (the) Holy Spirit.

KJV 33. And I knew him not: but he that sent me to baptize with water, the same said unto me, Upon whom thou shalt see the Spirit descending, and remaining on him, the same is he which baptizeth with the Holy Ghost.

Luther<sup>1912</sup> 33. Und ich kannte ihn nicht; aber der mich sandte, zu taufen mit Wasser, der sprach zu mir: Auf welchen du sehen wirst den Geist herabfahren und auf ihm bleiben, der ist's, der mit dem heiligen Geist tauft.

RV<sup>1862</sup> 33. Y yo no le conocía; mas el que me envió a bautizar con agua, aquel me dijo: Sobre aquel que vieres descender el Espíritu, y que reposa sobre él, éste es el que bautiza con el Espíritu Santo.

RuSV<sup>1876</sup> 33 Я не знал Его; но Пославший меня крестить в воде сказал мне: на Кого увидишь Духа сходящего и пребывающего на Нем, Тот есть крестящий Духом Святым.

FI33/38 34 Ja minä olen sen nähnyt ja olen

TKIS 34 Ja minä olen nähnyt ja olen todistanut,

todistanut, että tämä on Jumalan Poika."

Biblia1776 34. Ja minä näin sen ja todistin hänen olevan Jumalan Pojan.

UT1548 34. Ja mine sen näin ia todhistin/ Temen oleua' Jumalan Poian. (Ja minä sen näin ja todistin/ Tämän olewan Jumalan Pojan.)

Gr-East 34. καὶ γὰρ ἑώρακα, καὶ μεμαρτύρηκα ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ.

MLV19 34 And I have seen, and have testified, that this is the Son of God. {Joh 1:35-51 Bethany beyond Jordan, Spring 27 AD.}

Luther1912 34. Und ich sah es und zeugte, daß dieser ist Gottes Sohn.

RuSV1876 34 И я видел и засвидетельствовал, что Сей есть Сын Божий.

että tämä on Jumalan Poika."

CPR1642 34. Ja minä näin sen ja todistin hänen olewan Jumalan Pojan.

Text Receptus 34. καγω εωρακα και μεμαρτυρηκα οτι ουτος εστιν ο υιος του θεου 34. kago eoraka kai memartureka oti outos estin o vios tou theou

KJV 34. And I saw, and bare record that this is the Son of God.

RV1862 34. Y yo ví, y he dado testimonio, que éste es el Hijo de Dios.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

<p>FI33/38 35 Seuraavana päivänä Johannes taas seiso siellä ja kaksi hänen opetuslapsistansa.</p>	<p>TKIS 35 Seuraavana päivänä Johannes jälleen seiso siellä ja kaksi hänen opetuslapsistaan.</p>
<p>Biblia1776 35. Toisena päivänä seiso Johannes taas ja kaksi hänen opetuslapsistansa,</p>	<p>CPR1642 35. TOisna päiwänä seiso Johannes taas ja caxi hänen Opetuslastans.</p>
<p>UT1548 35. Toisna peiuen seiso tas Johannes ia caxi henen Opetuslastans. (Toisena päiwänä seiso taas Johannes ja kaksi hänen opetuslastansa.)</p>	
<p>Gr-East 35. Τῇ ἐπαύριον πάλιν εἰστήκει ὁ Ἰωάννης καὶ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο,</p>	<p>Text Receptus 35. τη επαυριον παλιν εισηκει ο ιωαννης και εκ των μαθητων αυτου δυο 35. te epaurion palin eistekei o ioannes kai ek ton matheton autou duo</p>
<p>MLV19 35 Again on the next-day, John and two (others) from his disciples stood (around).</p>	<p>KJV 35. Again the next day after John stood, and two of his disciples;</p>
<p>Luther1912 35. Des andern Tages stand abermals Johannes und zwei seiner Jünger.</p>	<p>RV1862 35. El siguiente día otra vez estaba Juan, y dos de sus discípulos.</p>
<p>RuSV1876 35 На другой день опять стоял Иоанн и</p>	



ДВОЕ ИЗ УЧЕНИКОВ ЕГО.

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| FI33/38    | 36 Ja kiinnittäen katseensa Jeesukseen, joka siellä käveli, hän sanoi: "Katso, Jumalan Karitsa!"  | TKIS             | 36 Katsoen Jeesukseen, joka siinä käveli, hän sanoi: "Katso, Jumalan Karitsa!"  |
| Biblia1776 | 36. Ja kuin hän näki Jesuksen käyvän, sanoi hän: katso, Jumalan Karitsa!  | CPR1642          | 36. Ja cuin hän näki Jesuxen waeldawan sanoi hän: Cadzo Jumalan Caridza.  |
| UT1548     | 36. Ja quin hen näki Iesusen waeldauan/ sanoi hen/ Catzo/ Se ombi Jumalan Caritza. (Ja kun hän näki Jesuksen waeltawan/ sanoi hän/ Katso/ Se ompi Jumalan Karitsa.) |                  |   |
| Gr-East    | 36. καὶ ἐμβλέψας τῷ Ἰησοῦ περιπατοῦντι λέγει· Ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ.   | Text<br>Receptus | 36. και εμβλεψας τω ιησου περιπατουντι λεγει ιδε ο αμνος του θεου 36. kai emblepsas to iesou peripatounti legei ide o amnos tou theou |
| MLV19      | 36 And having looked at Jesus walking, he says, Behold, the Lamb of God!  | KJV              | 36. And looking upon Jesus as he walked, he saith, Behold the Lamb of God!  |
| Luther1912 | 36. Und als er Jesum sah wandeln, sprach er:  | RV'1862          | 36. Y mirando a Jesús que andaba por  |

Siehe, das ist Gottes Lamm!

allí, dijo: He aquí el Cordero de Dios.

RuSV1876 36 И, увидев идущего Иисуса, сказал: вот Агнец Божий.

FI33/38 37 Ja ne kaksi opetuslasta kuulivat hänen näin puhuvan ja seurasivat Jeesusta.

Biblia1776 37. Ja ne kaksi opetuslasta kuulivat hänen puhuvan, ja seurasivat Jesusta.

UT1548 37. Ja caxi henen Opetuslastans cwlit henen puhuan/ ia seurasit Iesust. (Ja kaksi hänen opetuslastansa kuulit hänen puhuwan/ ja seurasit Jesusta.)

Gr-East 37. καὶ ἤκουσαν αὐτοῦ οἱ δύο μαθηταὶ λαλοῦντος καὶ ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ.

MLV19 37 And the two disciples heard him speak and they followed Jesus.

TKIS 37 Ne kaksi opetuslasta kuulivat hänen puhuvan ja seurasivat Jeesusta.

CPR1642 37. Ja caxi hänen Opetuslastans cuulit hänen puhuwan ja seurasit Jesusta.

Text  
Receptus 37. και ηκουσαν αυτου οι δυο μαθηται λαλουντος και ηκολουθησαν τω ιησου  
37. kai ekousan autou oi duo mathetai lalountos kai ekolouthesan to iesou

KJV 37. And the two disciples heard him speak, and they followed Jesus.

Luther<sup>1912</sup> 37. Und die zwei Jünger hörten ihn reden und folgten Jesu nach.

RV<sup>1862</sup> 37. Y oyéronle los dos discípulos hablar, y siguieron a Jesús.

RuSV<sup>1876</sup> 37 Услышав от него сии слова, оба ученика пошли за Иисусом.

FI<sup>33/38</sup> 38 Niin Jeesus kääntyi ja nähdessään heidän seuraavan sanoi heille: "Mitä te etsitte?" He vastasivat hänelle: "Rabbi" — se on käännettynä: opettaja — "missä sinä majaillet?"

TKIS 38 Jeesus kääntyi ja nähdessään heidän seuraavan sanoi heille: "Mitä etsitte?" He vastasivat Hänelle: "Rabbi" — se on käännettynä: 'opettaja' — "missä majaillet?"

Biblia<sup>1776</sup> 38. Mutta Jesus käänsi itsensä ja näki ne seuraavan, ja sanoi heille: 39. Mitä te etsitte? Niin he sanoivat hänelle: Rabbi (se on niin paljo sanottu: opettaja) kussas asut?

CPR<sup>1642</sup> 38. Mutta Jesus käänsi idzens ja näki ne händäns seurawan ja sanoi heille: mitä te edzittä?

UT<sup>1548</sup> 38. Mutta Iesus kensi ymberins/ ia näki ne hendens seurauan ia sanoi heille/ Mite te etzitte? (Mutta Jesus käänsi ympärinsä/ ja näki ne häntäns seuraawan ja sanoi heille/ Mitäs te etsitte?)

Gr-East 38. στραφείς δὲ ὁ Ἰησοῦς καὶ θεασάμενος

Text Receptus 38. στραφεις δε ο ιησους και

αὐτοὺς ἀκολουθοῦντας λέγει αὐτοῖς·

θεασαμενος αυτους ακολουθουντας  
 λεγει αυτοις τι ζητειτε οι δε ειπον αυτω  
 ραββι ο λεγεται ερμηνευομενον  
 διδασκαλε που μενεις 38. strafeis de o  
 iesus kai theasamenos autous  
 akolouthountas legei autois ti zeteite oi  
 de eipon auto rabβbi o legetai  
 ermeneuomenon didaskale pou meneis

MLV<sup>19</sup> 38 Now Jesus, having turned, saw them following, and says to them, What are you<sup>o</sup> seeking? But they said to him, Rabbi (which is to say, by translation: teacher), where do you abide?

KJV 38. Then Jesus turned, and saw them following, and saith unto them, What seek ye They said unto him, Rabbi, (which is to say, being interpreted, Master,) where dwellest thou

Luther<sup>1912</sup> 38. Jesus aber wandte sich um und sah sie nachfolgen und sprach zu ihnen: Was suchet ihr? Sie aber sprachen zu ihm: Meister, wo bist du zur Herberge?

RV<sup>1862</sup> 38. Y volviéndose Jesús, y viéndoles seguirle, díceles: ¿Qué buscáis? Y ellos le dijeron: Rabbi, (que interpretado, quiere decir, Maestro,) ¿dónde moras?

RuSV<sup>1876</sup> 38 Иисус же, обратившись и увидев их идущих, говорит им: что вам надобно? Они сказали Ему: Равви, —что значит:

учитель, – где живешь?

- FI33/38 39 Hän sanoi heille: "Tulkaa ja katsokaa".  
Niin he menivät ja näkivät, missä hän majaili, ja viipyivät hänen tykönään sen päivän. Silloin oli noin kymmenes hetki.
- Biblia1776 39. Hän sanoi heille: tulkaat ja katsokaat; ja he tulivat ja näkivät, kussa hän asui, ja olivat sen päivän hänen tykönänsä, ja se oli lähes kymmenes hetki.
- UT1548 39. Nin he sanoit henelle/ Rabbi (se on tulkittu) Mestari/ cussas asut? Hen sanoi heille/ Tulcat ia catzocat. He tulit ia näit cussa hen asui/ ia olit henen tykenens sen päiuen. Nin oli lähes io kymmenes hetki. (Niin he sanoit hänelle/ Rabbi (se on tulkittu) Mestari/ kussas asut? Hän sanoi heille/ Tulkaat ja katsokaat. He tulit ja näit kussa hän asui/ ja olit hänen tykönänsä sen päiwän. Niin oli lähes jo kymmenes hetki.)
- TKIS 39 Hän sanoi heille: "Tulkaa ja katsokaa."  
He menivät ja näkivät, missä Hän majaili, ja viipyivät Hänen luonaan sen päivän. Ja oli noin kymmenes tunti\*.
- CPR1642 39. Nijn he sanoit hänelle: Rabbi se on opettaja cusas asut? Hän sanoi heille: tulcat ja cadzocat ja he tulit ja näit cusa hän asui ja olit sen päiwän hänen tykönäns ja jo oli lähes kymmenes hetki.
- Gr-East 39. Τί ζητεῖτε; οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ· Ραββί· ὁ

λέγεται μεθερμηνευόμενον Διδάσκαλε·  
ποῦ μένεις;

Receptus

MLV19 39 He says to them, Come<sup>o</sup> and see<sup>o</sup>. They went and saw where he abode, and they remained with him that day. It was approximately the tenth hour.

KJV 39. He saith unto them, Come and see. They came and saw where he dwelt, and abode with him that day: for it was about the tenth hour.

Luther1912 39. Er sprach zu ihnen: Kommt und sehet's! Sie kamen und sahen's und blieben den Tag bei ihm. Es war aber um die zehnte Stunde.

RV'1862 39. Díceles: Veníd, y ved. Vinieron, y vieron donde moraba; y quedáronse con él aquel día; porque era como la hora décima.

RuSV1876 39 Говорит им: пойдите и увидите. Они пошли и увидели, где Он живет; и пробыли у Него день тот. Было около десятого часа.

FI33/38 40 Andreas, Simon Pietarin veli, oli toinen niistä kahdesta, jotka olivat kuulleet, mitä Johannes sanoi, ja seuranneet Jeesusta.

TKIS 40 Andreas, Simon Pietarin veli, oli toinen niistä kahdesta, jotka olivat kuulleet \*Johanneksen todistuksen\* ja seuranneet Jeesusta.

Biblia1776 40. Andreas, Simon Pietarin veli, oli yksi

CPR1642 40. Yxi niistä kahdest jotca Johannexelda

niistä kahdesta, jotka sen Johannekselta kuulleet olivat ja häntä seurasivat.

UT1548 40. Yxi nijste cadhest iotca Johanneselda cwlit/ ia Iesusta seurasit/ oli Andreas Simo' Petarin welij/ (Yksi niistä kahdesta jotka Johannekselta kuulit/ ja Jesusta seurasit/ oli Andreas Simon Petarin weli/)

cuulit ja Jesusta seuraisit oli Andreas Simon Petarin weli.

Gr-East 40. λέγει αὐτοῖς· Ἔρχεσθε καὶ ἴδετε. ἦλθαν οὖν καὶ εἶδον ποῦ μένει, καὶ παρ' αὐτῶ ἔμειναν τὴν ἡμέραν ἐκείνην· ὥρα ἦν ὡς δεκάτη.

Text Receptus 39. λεγει αυτοις ερχεσθε και ιδετε ηλθον και ειδον που μενει και παρ αυτω εμειναν την ημεραν εκεινην ωρα δε ην ως δεκατη 39. legei autois erchesthe kai idete elthon kai eidon pou menei kai par auto emeinan ten emeran ekeinen ora de en os dekate

MLV19 40 One out of the two who heard (this) from John was Andrew, Simon Peter's brother and he followed him.

KJV 40. One of the two which heard John speak, and followed him, was Andrew, Simon Peter's brother.

Luther1912 40. Einer aus den zweien, die von Johannes hörten und Jesus nachfolgten, war Andreas, der Bruder des Simon Petrus.

RV'1862 40. Era Andrés, el hermano de Simón Pedro, uno de los dos que habían oído hablar a Juan, y le habían seguido.

RuSV1876 40 Один из двух, слышавших от Иоанна об Иисусе и последовавших за Ним, был Андрей, брат Симона Петра.

FI33/38 41 Hän tapasi ensin veljensä Simonin ja sanoi hänelle: "Me olemme löytäneet Messiaan", se on käännettynä: Kristus.

Biblia1776 41. Tämä löysi ensin veljensä Simonin, ja sanoi hänelle: me löysimme Messiaan; se on niin paljo kuin: voideltu.

UT1548 41. Se sama leusi ensin henen weliens Simonin ia sanoi henelle/ Me leusime Messiasen (quin on tulkittu) sen woidheltun. (Se sama löysi ensin hänen weljensä Simonin ja sanoi hänelle/ Me löysimme Messiaan (kuin on tulkittu) sen woidellun.)

Gr-East 41. Ἦν Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου εἷς ἐκ τῶν δύο τῶν ἀκουσάντων παρὰ Ἰωάννου καὶ ἀκολουθησάντων αὐτῷ·

TKIS 41 Hän tapasi ensin veljensä Simonin ja sanoi hänelle: "Olemme löytäneet Messiaan" — se on käännettynä 'Kristus.'

CPR1642 41. Se löysi ensin hänen weljens Simonin ja sanoi hänelle: me löysimme Messian se on Woidellun.

Text Receptus 40. ἦν ἀνδρεας ὁ ἀδελφὸς σιμωνος πετρου εἰς ἐκ των δυο των ακουσαντων παρα ιωαννου και ακολουθησαντων αυτω 40. en andreas o adelfos simonos



petrov eis ek ton duo ton akousanton  
para ioannou kai akolouthesanton auto

MLV<sup>19</sup> 41 This one finds first his own brother  
Simon and says to him, We have found the  
Messiah (which is, (after) being translated,  
The Christ).

KJV 41. He first findeth his own brother  
Simon, and saith unto him, We have  
found the Messiah, which is, being  
interpreted, the Christ.

Luther<sup>1912</sup> 41. Der findet am ersten seinen Bruder  
Simon und spricht zu ihm: Wir haben den  
Messias gefunden (welches ist  
verdolmetscht: der Gesalbte),

RV<sup>1862</sup> 41. Este halló primero a su hermano  
Simón, y le dijo: Hemos hallado al  
Mesías, que interpretado es, el Cristo.

RuSV<sup>1876</sup> 41 Он первый находит брата своего  
Симона и говорит ему: мы нашли  
Мессию, что значит: Христос;

FI<sup>33/38</sup> 42 Ja hän vei hänet Jeesuksen tykö. Jeesus  
kiinnitti katseensa häneen ja sanoi: "Sinä olet  
Simon, Johanneksen poika; sinun nimesi on  
oleva Keefas", joka käännettynä on Pietari.

TKIS 42 Ja hän vei hänet Jeesuksen luo.  
Katsoen häneen Jeesus sanoi: "Sinä olet  
Simon, Joonaan\* poika. Sinun nimesi on  
oleva Keefas", joka käännettynä on  
'Pietari'.

Biblia<sup>1776</sup> 42. Ja hän toi hänen Jesuksen tykö. Mutta

CPR<sup>1642</sup> 42. Ja he toit en Jesuxen tygö. Cosca Jesus

kuin Jesus katsoi hänen päällensä, sanoi hän: sinä olet Simon Jonan poika, ja sinä pitää kutsuttaman Kephas; se on niin paljo kuin: kallio.

UT1548 42. Ja toidh sen Iesusen tyge. (Ja toit sen Jesuksen tykö.)

Gr-East 42. εύρίσκει οὗτος πρῶτον τὸν ἀδελφὸν τὸν ἴδιον Σίμωνα καὶ λέγει αὐτῷ· Εὐρήκαμεν τὸν Μεσσίαν· ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον Χριστός·

MLV19 42 And he led him toward Jesus. Jesus looked at him and said, You are Simon, the Son of Jonah, you will be called Cephas, which is by translation, a Pebble.

Luther1912 42. und führte ihn zu Jesu. Da ihn Jesus sah,

hänen näki sanoi hän: sinä olet Simon Jonan poica ja sinä pitä cudzuttaman Cephas se on callio.

Text Receptus 41. ευρισκει ουτος πρωτος τον αδελφον τον ιδιον σιμωνα και λεγει αυτω ευρηκαμεν τον μεσσιαν ο εστιν μεθερμηνευομενον ο χριστος 41. euriskei outos protos ton adelfon ton idion simona kai legei auto evrekamen ton messian o estin methermeneuomenon o christos

KJV 42. And he brought him to Jesus. And when Jesus beheld him, he said, Thou art Simon the son of Jona: thou shalt be called Cephas, which is by interpretation, A stone.

RV'1862 42. Y le trajó a Jesús. Y mirándole Jesús,

sprach er: Du bist Simon, Jona's Sohn; du sollst Kephas (Fels) heißen.

dijo: Tú eres Simón, hijo de Jonás: tú serás llamado Céfás, que quiere decir, Piedra.

RuSV1876 42 и привел его к Иисусу. Иисус же, взглянув на него, сказал: ты – Симон, сын Ионин; ты наречешься Кифа, что значит: камень Петр.

FI33/38 43 Seuraavana päivänä Jeesus tahtoi lähteä Galileaan; ja hän tapasi Filippuksen ja sanoi hänelle: "Seuraa minua".

TKIS 43 Seuraavana päivänä Jeesus tahtoi lähteä Galileaan. Ja Hän tapasi Filippuksen ja sanoi hänelle: "Seuraa minua."

Biblia1776 43. Toisena päivänä tahtoi Jesus mennä Galileaan, ja löysi Philippuksen ja sanoi hänelle: seuraa minua!

CPR1642 43. Toisna päivänä tahdoi Jesus taas mennä Galileaan ja löysi Philippuxen ja sanoi hänelle: seura minua:

UT1548 43. Coska Iesus sen näki sanoi hen/ Sine olet Simon Jonan poica/ sine pite cutzuttaman Cephas (se on tulkittu) Callio. (Koska Jesus sen näki sanoi hän/ Sinä olet Simon Jonan poika/ sinä pitää kutsuttaman Cephas (se on tulkittu) kallio.)

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- |   |  |
|---|--|
| <p>Gr-East 43. καὶ ἤγαγεν αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν.<br/>ἐμβλέψας αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Σὺ εἶ<br/>Σίμων ὁ υἱὸς Ἰωνᾶ· σὺ κληθήσῃ Κηφᾶς, ὃ<br/>ἐρμηνεύεται Πέτρος.</p> | <p>Text<br/>Receptus 42. και ηγαγεν αυτον προς τον ιησουν<br/>εμβλεψας δε αυτω ο ιησους ειπεν συ ει<br/>σιμων ο υιος ιωνα συ κληθηση κηφας ο<br/>ερμηνευεται πετρος 42. kai egagen<br/>auton pros ton iesoun emblepsas de auto<br/>o iesous eipen sy ei simon o uios iona sy<br/>klethese kefas o ermenevetai petros</p> |
| <p>MLV19 43 On the next-day, he wished to go out into<br/>Galilee, and he finds Philip, and Jesus says<br/>to him, Follow me.</p>                               | <p>KJV 43. The day following Jesus would go<br/>forth into Galilee, and findeth Philip, and<br/>saith unto him, Follow me.</p>   |
| <p>Luther1912 43. Des andern Tages wollte Jesus wieder<br/>nach Galiläa ziehen und findet Philippus<br/>und spricht zu ihm: Folge mir nach!</p>                 | <p>RV'1862 43. El día siguiente quiso Jesús ir a<br/>Galilea, y halla a Felipe; y le dice:<br/>Sígueme.</p>  |
| <p>RuSV1876 43 На другой день Иисус восхотел идти в<br/>Галилею, и находит Филиппа и говорит<br/>ему: иди за Мною.</p>  |  |
| <p>FI33/38 44 Ja Filippus oli Beetsaidasta, Andreaan ja<br/>Pietarin kaupungista.</p>   | <p>TKIS 44 Mutta Filippus oli Beetsaidasta,<br/>Andreaan ja Pietarin kaupungista.</p>  |
| <p>Biblia1776 44. Mutta Philippus oli Betsaidasta,</p>  | <p>CPR1642 44. Mutta Philippus oli Bethsaidasta</p>  |

Andreaksen ja Pietarin kaupungista.

UT1548 44. Toisna peiuen tactoi Iesus taas menne Galilean/ ia leusi Philippusen ia sanoi henelle/ Seura minua. (Toisena päivänä tahtoi Iesus taas mennä Galileaan/ ja löysi Philippuksen ja sanoi hänelle/ Seuraa minua.)

Gr-East 44. Τῇ ἐπαύριον ἠθέλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐξελθεῖν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, καὶ εὕρισκει Φίλιππον καὶ λέγει αὐτῷ· Ἀκολούθει μοι.

MLV19 44 Now Philip was from Bethsaida, from the city of Andrew and Peter.

Luther1912 44. Philippus aber war von Bethsaida, aus der Stadt des Andreas und Petrus.

RuSV1876 44 Филипп же был из Вифсаиды, из

Andreaxen ja Petarin Caupungist.

Text Receptus 43. τη επαυριον ηθελησεν ο ιησους εξελθειν εις την γαλιλαιαν και ευρισκει φιλιππον και λεγει αυτω ακολουθει μοι 43. te epaurion ethelesen o iesous ekselthein eis ten galilaian kai euriskei filippon kai legei auto akolouthei moi

KJV 44. Now Philip was of Bethsaida, the city of Andrew and Peter.

RV1862 44. Y era Felipe de Betsaida, la ciudad de Andrés y de Pedro.

одного города с Андреем и Петром.

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| FI33/38    | 45 Filippus tapasi Natanaelin ja sanoi hänelle: "Me olemme löytäneet sen, josta Mooses laissa ja profeetat ovat kirjoittaneet, Jeesuksen, Joosefin pojan, Nasaretista". | TKIS             | 45 Filippus tapasi Natanaelin ja sanoi hänelle: "Olemme löytäneet sen, josta Mooses laissa ja profeetat ovat kirjoittaneet, Jeesuksen, Joosefin pojan (joka on) Nasaretista." |
| Biblia1776 | 45. Philippus löysi Natanaelin ja sanoi hänelle: me olemme löytäneet sen, josta Moses kirjoitti laissa ja prophetat, Jesuksen, Josephin pojan Natsaretista.             | CPR1642          | 45. Philippus löysi Nathanaelin ja sanoi hänelle: me olema sen löynnnet josta Moses Lais ja Prophetat kirjoitit Jesuxen Josephin Pojan Nazarethist.                           |
| UT1548     | 45. Mutta Philippus oli Bethsaidast/ Andreasen ia Petarin caupungist. (Mutta Philippus oli Betsaidasta/ Andreasen ja Pietarin kaupungista.)                             |                  |   |
| Gr-East    | 45. ἦν δὲ ὁ Φίλιππος ἀπὸ Βηθσαιδᾶ, ἐκ τῆς πόλεως Ἀνδρέου καὶ Πέτρου.  | Text<br>Receptus | 44. ἦν δε ο φιλιππος απο βηθσαιδα εκ της πολεως ανδρεου και πετρου 44. en de o filippos apo bethsaida ek tes poleos andreou kai petrou  |
| MLV19      | 45 Philip finds Nathanael and says to him,  | KJV              | 45. Philip findeth Nathanael, and saith   |

We have found him, of whom Moses in the law and the prophets wrote, Jesus from Nazareth, the son of Joseph.

unto him, We have found him, of whom Moses in the law, and the prophets, did write, Jesus of Nazareth, the son of Joseph.

Luther1912 45. Philippus findet Nathanael und spricht zu ihm: Wir haben den gefunden, von welchem Moses im Gesetz und die Propheten geschrieben haben, Jesum, Joseph's Sohn von Nazareth.

RV1862 45. Felipe halló a Natanael, y le dice: Hemos hallado a aquel de quien escribió Moisés en la ley, y los profetas: Jesús de Nazaret, el hijo de José.

RuSV1876 45 Филипп находит Нафанаила и говорит ему: мы нашли Того, о Котором писали Моисей в законе и пророки, Иисуса, сына Иосифова, из Назарета.

FI33/38 46 Natanael sanoi hänelle: "Voiko Nasaretista tulla mitään hyvää?" Filippus sanoi hänelle: "Tule ja katso".

TKIS 46 Natanael sanoi hänelle: "Voiko Nasaretista tulla mitään hyvää?" Filippus sanoi hänelle: "Tule ja katso."

Biblia1776 46. Ja Natanael sanoi hänelle: tulleeko Natsaretista jotain hyvää? Philippus sanoi hänelle: tule ja katso.

CPR1642 46. Ja Nathanael sanoi hänelle: tulleco Nazarethist jotain hywä? Philippus sanoi hänelle: tule ja cadzo.

UT1548 46. Philippus leusi Nathanael ia sanoi henelle/ Me olema sen leuneet/ iosta Moses Lais ia Prophetat kirioitit/ Iesusen Josephin Poian Nazaretist. (Philippus löysi Nathanael ja sanoi hänelle/ Me olemme sen löytäneet/ josta Moses laissa ja prophetat kirjoitit/ Jesuksen Josephin pojan Nazaretista.)

Gr-East 46. εύρίσκει Φίλιππος τὸν Ναθαναήλ καὶ λέγει αὐτῷ· Ὃν ἔγραψε Μωϋσῆς ἐν τῷ νόμῳ καὶ οἱ προφηῆται, εὗρήκαμεν, Ἰησοῦν τὸν υἱὸν τοῦ Ἰωσήφ τὸν ἀπὸ Ναζαρέτ.

Text Receptus 45. ευρισκει φιλιππος τον ναθαναηλ και λεγει αυτω ον εγραψεν μωσης εν τω νομω και οι προφηται ευρηκαμεν ιησουν τον υιον του ιωσηφ τον απο {VAR1: ναζαρετ } {VAR2: ναζαρεθ } 45. euriskei filippos ton nathanael kai legei auto on egrapsen moyses en to nomo kai oi profetai evrekamen iesoun ton vion tou iosef ton apo {VAR1: nazaret } {VAR2: nazareth }

MLV19 46 And Nathanael said to him, Is any good thing able to be (coming) out of Nazareth? Philip says to him, Come and behold!

KJV 46. And Nathanael said unto him, Can there any good thing come out of Nazareth? Philip saith unto him, Come and see.



Luther1912 46. Und Nathanael sprach zu ihm: Was kann von Nazareth Gutes kommen? Philippus spricht zu ihm: Komm und sieh es!

RV1862 46. Y le dijo Natanael: ¿De Nazaret puede haber algo de bueno? Dícele Felipe: Ven, y vé.

RuSV1876 46 Но Нафанаил сказал ему: из Назарета может ли быть что доброе? Филипп говорит ему: пойд и посмотри.

FI33/38 47 Jeesus näki Natanaelin tulevan tykönsä ja sanoi hänestä: "Katso, oikea israelilainen, jossa ei vilppiä ole!"

TKIS 47 Jeesus näki Natanaelin tulevan luokseen ja sanoi hänestä: "Katso, oikea israelilainen, jossa ei vilppiä ole!"

Biblia1776 47. Jesus näki Natanaelin tykönsä tulevan, ja sanoi hänestä: katso, totisesti oikia Israelilainen, jossa ei petosta ole.

CPR1642 47. Cosca Jesus näki Nathanaelin tygöns tulewan sanoi hän: cadzo totisest oikia Israelita josa ei petost ole. Nathanael sanoi hänelle: mistäs minun tunnet?

UT1548 47. Ja Nathanael sanoi henelle/ Mite hyue Nazaretist woi tulla? Philippus sanoi henelle/ Tule ia catzo. (Ja Nathanael sanoi hänelle/ Mitä hywää Nazaretista woi tulla? Philippus sanoi hänelle/ Tule ja katso.)

Gr-East	47. καὶ εἶπεν αὐτῷ Ναθαναήλ· Ἐκ Ναζαρετ δύναται τι ἀγαθὸν εἶναι; λέγει αὐτῷ Φίλιππος· Ἐρχου καὶ ἴδε.	Text Receptus	46. και ειπεν αυτω ναθαναηλ εκ {VAR1: ναζαρετ } {VAR2: ναζαρεθ } δυναται τι αγαθον ειναι λεγει αυτω φιλιππος ερχου και ιδε 46. kai eipen auto nathanael ek {VAR1: nazaret } {VAR2: nazareth } dynatai ti agathon einai legei auto filippos erchou kai ide
MLV19	47 Jesus saw Nathanael coming toward him and says concerning him, Behold, an Israelite in whom there truly is no treachery!	KJV	47. Jesus saw Nathanael coming to him, and saith of him, Behold an Israelite indeed, in whom is no guile!
Luther1912	47. Jesus sah Nathanael zu sich kommen und spricht von ihm: Siehe, ein rechter Israeliter, in welchem kein Falsch ist.	RV'1862	47. Jesús vió venir a sí a Natanael, y dijo de él: He aquí un verdaderamente Israelita, en el cual no hay engaño.
RuSV1876	47 Иисус, увидев идущего к Нему Нафанаила, говорит о нем: вот подлинно Израильтянин, в котором нет лукавства.		
FI33/38	48 Natanael sanoi hänelle: "Mistä minut tunnet?" Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Ennenkuin Filippus sinua kutsui, kun olit	TKIS	48 Natanael sanoi Hänelle: "Mistä minut tunnet?" Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Ennen kuin Filippus kutsui sinua

viikunapuun alla, näin minä sinut".

Biblia1776 48. Natanael sanoi hänelle: mistäs minut tunnet? Jesus vastasi ja sanoi hänelle: ennen kuin Philippus kutsui sinua fikunapuun alla ollessas, näin minä sinun.

UT1548 48. Iesus näki Nathanael tygens tuleuan Ja sanoi heneste/ Catzo/ Yxi totisest Israelainen iossa ei ychten petost ole. Nathanael sanoi henelle/ Mistes minun tunnet? (Jesus näki Nathanaelin tykönsä tulewan Ja sanoi hänestä/ Katso/ Yksi totisesti israelilainen jossa ei yhtään petosta ole. Nathanael sanoi hänelle/ Mistäs minun tunnet?)

Gr-East 48. εἶδεν ὁ Ἰησοῦς τὸν Ναθαναήλ ἐρχόμενον πρὸς αὐτὸν καὶ λέγει περὶ αὐτοῦ· Ἴδε ἀληθῶς Ἰσραηλίτης ἐν ᾧ δόλος οὐκ ἔστι.

viikunapuun alla ollessasi, näin minä sinut."

CPR1642 48. Jesus wastais ja sanoi hänelle: ennen kuin Philippus cudzui sinua ficunapuun alla ollesas näin minä sinun.

Text Receptus 47. ειδεν ο ιησους τον ναθαναηλ ερχομενον προς αυτον και λεγει περι αυτου ιδε αληθως ισραηλιτης εν ω δολος ουκ εστιν 47. eiden o iesous ton nathanael erchomenon pros avton kai legei peri autou ide alethos israelites en o dolos ouk estin

- MLV19 48 Nathanael says to him, From where do you know me? Jesus answered and said to him, Before Philip summoned you, I saw you being under the fig tree.
- KJV 48. Nathanael saith unto him, Whence knowest thou me Jesus answered and said unto him, Before that Philip called thee, when thou wast under the fig tree, I saw thee.
- Luther1912 48. Nathanael spricht zu ihm: Woher kennst du mich? Jesus antwortete und sprach zu ihm: Ehe denn dich Philippus rief, da du unter dem Feigenbaum warst, sah ich dich.
- RV1862 48. Dícele Natanael: ¿De dónde me conoces? Respondióle Jesús, y le dijo: Antes que Felipe te llamara, cuando estabas debajo de la higuera, te ví.
- RuSV1876 48 Нафанаил говорит Ему: почему Ты знаешь меня? Иисус сказал ему в ответ: прежде нежели позвал тебя Филипп, когда ты был под смоковницею, Я видел тебя.
- FI33/38 49 Natanael vastasi ja sanoi hänelle: "Rabbi, sinä olet Jumalan Poika, sinä olet Israelin kuningas".
- TKIS 49 Natanael vastasi ja sanoi Hänelle: "Rabbi, sinä olet Jumalan Poika, sinä olet Israelin kuningas."
- Biblia1776 49. Vastasi Natanael ja sanoi hänelle: Rabbi, sinä olet Jumalan Poika, sinä olet Israelin kuningas.
- CPR1642 49. Wastais Nathanael ja sanoi hänelle: Rabbi sinä olet Jumalan Poica: sinä olet Israelin Cuningas.

UT1548 49. Wastasi Iesus ia sanoi henelle/ Ennen  
 quin Philippus cutzui sinua coskas olit  
 Ficuna puun alla/ mine näin sinun. (Wastasi  
 Jesus ja sanoi hänelle/ ennen kuin Philippus  
 kutsui sinua koskas olit wiikunapuun alla/  
 minä näin sinun.)

Gr-East 49. λέγει αὐτῷ Ναθαναήλ· Πόθεν με  
 γινώσκεις; ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν  
 αὐτῷ· Πρὸ τοῦ σε Φίλιππον φωνῆσαι,  
 ὄντα ὑπὸ τὴν συκῆν εἶδόν σε.

Text  
 Receptus 48. λεγει αυτω ναθαναηλ ποθεν με  
 γινωσκεις απεκριθη ο ιησους και ειπεν  
 αυτω προ του σε φιλιππον φωνησαι  
 οντα υπο την συκην ειδον σε 48. legei  
 auto nathanael pothen me ginoskeis  
 apekrithe o iesous kai eipen auto pro tou  
 se filippon fonesai onta upo ten suken  
 eidon se

MLV19 49 Nathanael answered and says to him,  
 Rabbi, you are the Son of God; you are the  
 King of Israel.

KJV 49. Nathanael answered and saith unto  
 him, Rabbi, thou art the Son of God; thou  
 art the King of Israel.

Luther1912 49. Nathanael antwortete und spricht zu  
 ihm: Rabbi, du bist Gottes Sohn, du bist der  
 König von Israel!

RV1862 49. Respondió Natanael, y le dijo: Rabbi,  
 tú eres el Hijo de Dios; tú eres el Rey de  
 Israel.

RuSV1876 49 Нафанаил отвечал Ему: Равви! Ты Сын Божий, Ты Царь Израилев.

FI33/38 50 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Sentähden, että minä sanoin sinulle: 'minä näin sinut viikunapuun alla', sinä uskot. Sinä saat nähdä suurempia, kuin nämä ovat."

Biblia1776 50. Jesus vastasi ja sanoi hänelle: sinä uskot, että minä sanoin sinulle: minä näin sinut fikunapuun alla. Sinä saat vielä suurempia nähdä.

UT1548 50. Wastasi Natanael ia sanoi henelle/ Rabbi/ Sine olet se Jumalan poica/ Sine olet se Israelin Kuningas. (Wastasi Natanael ja sanoi hänelle/ Rabbi/ Sinä olet se Jumalan Poika/ Sinä olet se Israelin Kuningas.)

Gr-East 50. ἀπεκρίθη Ναθαναήλ καὶ λέγει αὐτῷ· Ραββί, σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ, σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραήλ.

TKIS 50 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Sinä uskot sen vuoksi, että sanoin sinulle: 'näin sinut viikunapuun alla.' Saat nähdä suurempia kuin nämä."

CPR1642 50. Jesus wastais ja sanoi hänelle: sinä uscot että minä sanoin sinulle: minä näin sinun ficunapuun alla: Sinä saat vielä suurembita nähdä.

Text Receptus 49. απεκριθη ναθαναηλ και λεγει αυτω ραββι συ ει ο υιος του θεου συ ει ο βασιλευς του ισραηλ 49. apekrithe nathanael kai legei auto rabbi su ei o vios

tou theou su ei o basileus tou israel

MLV19 50 Jesus answered and said to him, (Is it) because I said to you, I saw you underneath the fig tree (that) you believe? You will be seeing greater (than) these things.

KJV 50. Jesus answered and said unto him, Because I said unto thee, I saw thee under the fig tree, believest thou? thou shalt see greater things than these.

Luther1912 50. Jesus antwortete und sprach zu ihm: Du glaubst, weil ich dir gesagt habe, daß ich dich gesehen habe unter dem Feigenbaum; du wirst noch Größeres denn das sehen.

RV1862 50. Respondió Jesús, y le dijo: ¿Porque te dije: Vite debajo de la higuera, crees? cosas mayores que estas verás.

RuSV1876 50 Иисус сказал ему в ответ: ты веришь, потому что Я тебе сказал: Я видел тебя под смоковницею; увидишь больше сего.

FI33/38 51 Ja hän sanoi hänelle: "Totisesti, totisesti minä sanon teille: te saatte nähdä taivaan avoinna ja Jumalan enkelien nousevan ylös ja laskeutuvan alas Ihmisen Pojan päälle."

TKIS 51 Vielä Hän sanoi hänelle: "Totisesti, totisesti sanon teille: (tästä lähin) tulette näkemään taivaan avoinna ja Jumalan enkelien nousevan ylös ja laskeutuvan Ihmisen Pojan päälle."

Biblia1776 51. Ja sanoi hänelle: totisesti, totisesti sanon minä teille: tästedes pitää teidän näkemän

CPR1642 51. Ja sanoi hänelle: totisest totisest sanon minä teille: tästedes pitä teidän näkemän

taivaan avoinna, ja Jumalan enkelit astuvan ylös ja tulevan alas Ihmisen Pojan päälle.

Taiwan awoi ja Jumalan Engelit ylösastuwan ja alastulewan ihmisen Pojan päälle.

UT1548 51. Iesus wastasi ia sanoi henelle/ Sine vskot ette mine sanoin sinulle/ Mine nein sinun Ficona puun alla/ Sine saat wiele swrembita nehde. (Jesus wastasi ja sanoi hänelle/ Sinä uskot että minä sanoin sinulle/ Minä näin sinun wiikunapuun alla/ Sinä saat wielä suurempia nähdä.)

Gr-East 51. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ὅτι εἶπόν σοι, εἰδόν σε ὑποκάτω τῆς συκῆς, πιστεύεις; μείζω τούτων ὄψῃ.

Text Receptus 50. απεκριθη ιησους και ειπεν αυτω οτι ειπον σοι ειδον σε υποκατω της συκης πιστευεις μειζω τουτων οψει 50. apekrithe iesous kai eipen auto oti eipon soi eidon se upokato tes sukes pisteveis meizo touton opsei

MLV19 51 And he says to him, Assuredly, assuredly, I am saying to you°, From now (on), you° will be seeing the heaven, having been opened, and the messengers of God ascending and descending upon the Son of

KJV 51. And he saith unto him, Verily, verily, I say unto you, Hereafter ye shall see heaven open, and the angels of God ascending and descending upon the Son of man.



Man.

Luther1912 51. Und spricht zu ihm: Wahrlich, wahrlich ich sage euch: Von nun an werdet ihr den Himmel offen sehen und die Engel Gottes hinauf und herab fahren auf des Menschen Sohn.

RV'1862 51. Y le dice: De cierto, de cierto os digo: De aquí adelante veréis el cielo abierto, y los ángeles de Dios que suben y descenden sobre el Hijo del hombre.

RuSV1876 51 И говорит ему: истинно, истинно говорю вам: отныне будете видеть небо отверстым и Ангелов Божиих восходящих и нисходящих к Сыну Человеческому.

UT1548 52. Ja sanoi henelle/ Totisest totisest sanon mine teille/ Testedes pite teiden näkemen Taiuan aukian/ Ja Jumalan Engelit ylesastuuaiset ia alasastuuaiset Inhimisen Poian päle. (Ja sanoi hänelle/ Totisesti totisesti sanon minä teille/ Tästedes pitää teidän näkemän taiwaan aukean/ Ja Jumalan enkelit ylös astuwaiset ja alas astuwaiset Ihmisen Pojan päälle.)

Gr-East 52. καὶ λέγει αὐτῷ· Ἀμήν ἀμήν λέγω ὑμῖν,  
ἀπ' ἄρτι ὄψεσθε τὸν οὐρανὸν ἀνεωγότα,  
καὶ τοὺς ἀγγέλους τοῦ Θεοῦ  
ἀναβαίνοντας καὶ καταβαίνοντας ἐπὶ τὸν  
υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου.

Text  
Receptus 51. και λεγει αυτω αμην αμην λεγω  
υμιν απ αρτι οψεσθε τον ουρανον  
ανεωγοτα και τους αγγελους του θεου  
αναβαινοντας και καταβαινοντας επι  
τον υιον του ανθρωπου 51. kai legei  
auto amen amen lego umin ap arti  
opsesthe ton ouranon aneogota kai tous  
aggelous tou theou anabainontas kai  
katabainontas epi ton uion tou anthropou

## 2 luku

Jeesus tekee ensimmäisen tunnustekonsa Kanaan häissä 1 – 11, menee Kapernaumiin 12 ja pääsiäisen lähestyessä Jerusalemiin, puhdistaa pyhäkön 13 – 22 Monet uskovat häneen, mutta hän ei usko itseänsä heille 23 – 25.

FI33/38 1 Ja kolmantena päivänä oli häät Galilean Kaanassa, ja Jeesuksen äiti oli siellä.

Biblia1776 1. Ja kolmantena päivänä olivat häät Galilean Kaanassa, ja Jesuksen äiti oli siellä;

UT1548 1. JA colmanden peuen olit Häedh Canas

TKIS 1 Kolmantena päivänä oli häät Galilean Kaanassa, ja Jeesuksen äiti oli siellä.

CPR1642 1. Ja colmandena päiwänä olit häät Galilean Canas ja Jesuxen äiti oli siellä.

Galileas/ Niin oli Iesusen Eiti sielle. (Ja kolmannen päivänä olit häät Kanassa Galileassa/ Niin oli Jesuksen äiti siellä.)

Gr-East 1. Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ γάμος ἐγένετο ἐν Κανᾷ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἦν ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ ἐκεῖ

Text Receptus 1. και τη ημερα τη τριτη γαμος εγενετο εν κανα της γαλιλαιας και ην η μητηρ του ιησου εκει 1. kai te emera te trite gamos egeneto en kana tes galilaias kai en e meter tou iesou ekei

MLV19 1 {Joh 2:1-11 Cana in Galilee; no parallel.} And there happened (to be) a wedding in Cana of Galilee in the third day, and the mother of Jesus was there;

KJV 1. And the third day there was a marriage in Cana of Galilee; and the mother of Jesus was there:

Luther1912 1. Und am dritten Tag ward eine Hochzeit zu Kana in Galiläa; und die Mutter Jesu war da.

RV1862 1. Y AL tercero día hiciéronse unas bodas en Cana de Galilea; y estaba allí la madre de Jesús.

RuSV1876 1 На третий день был брак в Кане Галилейской, и Матерь Иисуса была там.

FI33/38 2 Ja myös Jeesus ja hänen opetuslapsensa

TKIS 2 Myös Jeesus ja Hänen opetuslapsensa

olivat kutsutut häihin.

Biblia1776 2. Niin Jesus ja hänen opetuslapsensa kutsuttiin myös häihin.

UT1548 2. Nin mös Iesus ia henen Opetuslapsens cutzuttin Häehin. (Niin myös Jesus ja hänen opetuslapsensa kutsuttiin häihin.)

Gr-East 2. ἐκλήθη δὲ καὶ ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὸν γάμον.

MLV19 2 and Jesus and his disciples were also invited to the wedding.

Luther1912 2. Jesus aber und seine Jünger wurden auch auf die Hochzeit geladen.

RuSV1876 2 Был также зван Иисус и ученики Его на брак.

FI33/38 3 Ja kun viini loppui, sanoi Jeesuksen äiti

oli kutsuttu häihin.

CPR1642 2. Nijn Jesus ja hänen Opetuslapsens cudzuttin myös häihin.

Text Receptus 2. εκληθη δε και ο ιησους και οι μαθηται αυτου εις τον γαμον 2. eklethe de kai o iesous kai oi mathetai autou eis ton gamon

KJV 2. And both Jesus was called, and his disciples, to the marriage.

RV1862 2. Y fué también llamado Jesús, y sus discípulos a las bodas.

TKIS 3 Viinin loppuessa sanoi Jeesuksen äiti

hänelle: "Heillä ei ole viiniä".

Biblia1776 3. Ja kun viina puuttui, sanoi Jesuksen äiti hänelle: ei heillä ole viinaa.

UT1548 3. Ja koska wina puuttui/ sanoi Iesuse' Eiti henelle/ Ei ole heille wina. (Ja koska wiina puuttui/ sanoi Jesuksen äiti hänelle/ Ei ole heillä wiinaa.)

Gr-East 3. καὶ ὑστερήσαντος οἴνου λέγει ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ πρὸς αὐτόν· Οἶνον οὐκ ἔχουσιν.

MLV19 3 And having lacked (enough) wine, the mother of Jesus says to him, They have no wine.

Luther1912 3. Und da es an Wein gebrach, spricht die Mutter Jesu zu ihm: Sie haben nicht Wein.

RuSV1876 3 И как не доставало вина, то Матерь

Hänelle: "Heillä ei ole viiniä."

CPR1642 3. Ja koska wijna puuttui sanoi Jesuxen äiti hänelle: ei heillä ole wijna.

Text Receptus 3. και υστερησαντος οινου λεγει η μητηρ του ιησου προς αυτον οινον ουκ εχουσιν 3. kai usteresantos oinou legei e meter tou iesou pros auton oinon ouk echousin

KJV 3. And when they wanted wine, the mother of Jesus saith unto him, They have no wine.

RV1862 3. Y faltando el vino, la madre de Jesús le dijo: No tienen vino.

Иисуса говорит Ему: вина нет у них.

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| FI33/38    | 4 Jeesus sanoi hänelle: "Mitä sinä tahdot minusta, vaimo? Minun aikani ei ole vielä tullut."  | TKIS             | 4 Jeesus sanoi hänelle: *"Miksi minuun vetoat*, vaimo? Minun aikani ei ole vielä tullut."   |
| Biblia1776 | 4. Jesus sanoi hänelle: vaimo! mitä minun on sinun kanssas? ei minun aikani ole vielä tullut.   | CPR1642          | 4. Jesus sanoi hänelle: waimo mitä minun on sinun cansas? ei minun aican ole wieselä tullut.                                      |
| UT1548     | 4. Sanoi Iesus henelle/ Waimo/ mite minulle ombi sinun cansas? Ei ole minun hetken wiele tullut. (Sanoi Jesus hänelle/ Waimo/ mitä minulle ompi sinun kanssasi? Ei ole minun hetkeni wieselä tullut.) |                  |   |
| Gr-East    | 4. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Τί ἐμοὶ καὶ σοί, γύναι; οὐπω ἤκει ἡ ὥρα μου.  | Text<br>Receptus | 4. λεγει αυτη ο ιησους τι εμοι και σοι γυναι ουπω ηκει η ωρα μου 4. legei aute o iewous ti emoi kai soi gynai oupo ekei e ora mou |
| MLV19      | 4 Jesus says to her, What (is this thing) with me and with you, woman? My hour is not coming yet.   | KJV              | 4. Jesus saith unto her, Woman, what have I to do with thee mine hour is not yet come.  |

- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
| Luther1912 | 4. Jesus spricht zu ihr: Weib, was habe ich mit dir zu schaffen? Meine Stunde ist noch nicht gekommen.   | RV1862           | 4. Y le dice Jesús: ¿Qué tengo yo que ver contigo, mujer? aun no ha venido mi hora.  |
| RuSV1876   | 4 Иисус говорит Ей: что Мне и Тебе, Жено? еще не пришел час Мой.   |                  |  |
| FI33/38    | 5 Hänen äitinsä sanoi palvelijoille: "Mitä hän teille sanoo, se tehkää".   | TKIS             | 5 Hänen äitinsä sanoi palvelijoille: "Tehkää, mitä Hän teille sanoo."  |
| Biblia1776 | 5. Hänen äitinsä sanoi palvelijoille: mitä hän teille sanoo, se tehkää.  | CPR1642          | 5. Hänen Äitins sanoi palwelioille: mitä hän teille sano se tehkät.  |
| UT1548     | 5. Sanoi henen Eitins paluelioille/ Mite hen teille sanopi/ se techket. (Sanoi hänen äitinsä palwelijoille/ Mitä hän teille sanoopi/ se tehkää.) |                  |  |
| Gr-East    | 5. λέγει ἡ μήτηρ αὐτοῦ τοῖς διακόνοις· Ὅ,τι ἂν λέγη ὑμῖν ποιήσατε.   | Text<br>Receptus | 5. λεγει η μητηρ αυτου τοις διακονοις ο τι αν λεγη υμιν ποιησατε<br>5. legei e meter autou tois diakonois o ti an lege umin poiesate |
| MLV19      | 5 His mother says to the servants, If he says  | KJV              | 5. His mother saith unto the servants,   |

anything to you°, do° (it).

Whatsoever he saith unto you, do it.

Luther1912 5. Seine Mutter spricht zu den Dienern: Was er euch sagt, das tut.

RV1862 5. Su madre dice a los que servían: Haced todo lo que él os dijere.

RuSV1876 5 Матерь Его сказала служителям: что скажет Он вам, то сделайте.

FI33/38 6 Niin oli siinä juutalaisten puhdistamistavan mukaan kuusi kivistä vesiastiaa, kukin kahden tai kolmen mitan vetoinen.

TKIS 6 Siihen oli juutalaisten puhdistustavan mukaan asetettu kuusi kivistä vesiastiaa, kukin kahden tai kolmen mitan vetoinen.

Biblia1776 6. Niin siellä oli kuusi kivistä vesi-astiaa pantuna Juudalaisten puhdistamisen tavan jälkeen, ja kukin veti kaksi eli kolme mitta.

CPR1642 6. Nijn siellä oli cuusi kiwistä wesiastiat panduna Judalaisten puhdistamisen tawan jälkeen ja cuki weti caxi eli colme mitta.

UT1548 6. Nin olit sielle cwsu Kiuiste wesiastiat panduna/ Judasten Puhdistamisen tauan ielken/ ia cuki weti caxi eli colme Mitta. (Niin olit siellä kuusi kiwistä wesiastiat pantuna/ Judasten puhdistamisen tawan jälkeen/ ja kukin weti kaksi eli kolme



mittaa.)

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| Gr-East    | 6. ἦσαν δὲ ἐκεῖ ὑδρίαὶ λίθιναι ἕξ κείμεναι, κατὰ τὸν καθαρισμὸν τῶν Ἰουδαίων, χωροῦσαι ἀνὰ μετρητὰς δύο ἢ τρεῖς.  | Text<br>Receptus | 6. ἦσαν δε ἐκεὶ υδριαὶ λιθιναὶ ἕξ κείμεναι κατὰ τὸν καθαρισμὸν τῶν ἰουδαίων χωροῦσαι ἀνα μετρητὰς δύο ἢ τρεῖς 6. esan de ekei υdriai lithinai eks keimenai kata ton katharismos ton ioudaion chorousai ana metretas duo e treis |
| MLV19      | 6 Now six stone water pots were placed there according to the Jews' cleansing, making room (for) two or three nine-gallon measures apiece. {i.e. very large water pots} | KJV              | 6. And there were set there six waterpots of stone, after the manner of the purifying of the Jews, containing two or three firkins apiece.  |
| Luther1912 | 6. Es waren aber allda sechs steinerne Wasserkrüge gesetzt nach der Weise der jüdischen Reinigung, und ging in je einen zwei oder drei Maß.                             | RV1862           | 6. Y estaban allí seis tinajuelas de piedra, conforme a la purificación de los Judíos, que cabía en cada una dos o tres cántaros.   |
| RuSV1876   | 6 Было же тут шесть каменных водоносов, стоявших по обычаю очищения Иудейского, вмещавших по две или по   |                  |   |

три меры.

- FI33/38 7 Jeesus sanoi heille: "Täyttäkää astiat vedellä". Ja he täyttivät ne reunoja myöten.
- Biblia1776 7. Jesus sanoi heille: täyttäkää vesi-astiat vedellä. Ja he täyttivät ne ylen täyteen.
- UT1548 7. Nin sanoi Iesus heille/ Teuteket wesiastiat wedhelle. Ja he teutit ne ylen teuten. (Niin sanoi Jesus heille/ Täyttäkää wesiastiat wedellä. Ja he täytit ne ylen täyteen.)
- Gr-East 7. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Γεμίσατε τὰς ὑδρίας ὕδατος. καὶ ἐγέμισαν αὐτὰς ἕως ἄνω.
- MLV19 7 Jesus says to them, Fill<sup>o</sup> the water pots with water. And they filled them to the top.
- Luther1912 7. Jesus spricht zu ihnen: Füllet die
- TKIS 7 Jeesus sanoi heille: "Täyttäkää vesiastiat vedellä. He täyttivät ne reunoja myöten."
- CPR1642 7. Nijn Jesus sanoi heille: täyttäkät wesiastiat wedellä. Ja he täytit ne ylön täyten.
- Text Receptus 7. λεγει αυτοις ο ιησους γεμισατε τας υδριας υδατος και εγεμισαν αυτας εως ανω 7. legei autois o iesous gemisate tas udrias udatos kai egemisan autas eos ano
- KJV 7. Jesus saith unto them, Fill the waterpots with water. And they filled them up to the brim.
- RV'1862 7. Díceles Jesús: Llenád estas tinajuelas

Wasserkrüge mit Wasser! Und sie füllten sie bis obenan.

de agua. Y las llenaron hasta arriba.

RuSV1876 7 Иисус говорит им: наполните сосуды водою. И наполнили их до верха.

FI33/38 8 Ja hän sanoi heille: "Ammentakaa nyt ja viekää edeskäyvälle". Ja he veivät.

TKIS 8 Hän sanoi heille: "Ammentakaa nyt ja viekää ylipalvelijalle." Niin he veivät.

Biblia1776 8. Ja hän sanoi heille: pankaat nyt sisälle ja viekää edeskäyvälle. Ja he veivät.

CPR1642 8. Ja hän sanoi heille: pangat nyt sisälle ja wiekät edeskäywälle. Ja he weit.

UT1548 8. Ja hen sanoi heille/ Pangat nyt siselle/ ia wieket Edheskeuuelle. Ja he weit. (Ja hän sanoi heille/ Pankaat nyt sisälle/ ja wiekää edeskäywälle. Ja he weit.)

Gr-East 8. καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἀντλήσατε νῦν καὶ φέρετε τῷ ἀρχιτρικλίνῳ καὶ ἦνεγκαν.

Text Receptus 8. και λεγει αυτοις αντλησατε νυν και φερετε τω αρχιτρικλινω και ηνεγκαν 8. kai legei autois antlesate nun kai ferete to architrikline kai enegkan

MLV19 8 And he says to them, Dip-out° (some) now and carry° (it) to the chief waiter. And they

KJV 8. And he saith unto them, Draw out now, and bear unto the governor of the

carried (it).

feast. And they bare it.

Luther1912 8. Und er spricht zu ihnen: Schöpfet nun und bringet's dem Speisemeister! Und sie brachten's.

RV'1862 8. Y díceles: Sacád ahora, y presentád al maestresala. Y presentáronle.

RuSV1876 8 И говорит им: теперь почерпните и несите к распорядителю пира. И понесли.

FI33/38 9 Mutta kun edeskäypä maistoi vettä, joka oli muuttunut viiniksi, eikä tiennyt, mistä se oli tullut — mutta palvelijat, jotka veden olivat ammentaneet, tiesivät sen — kutsui edeskäypä yljän

TKIS 9 Mutta kun ylivalvelija maistoi viiniksi muuttunutta vettä eikä tiennyt, mistä se oli — mutta palvelijat, jotka olivat ammentaneet veden, tiesivät — kutsui ylivalvelija yljän

Biblia1776 9. Mutta kuin edeskäypä maisti sitä vettä, joka viinaksi tullut oli, (eikä tietänyt, kusta se tuli, mutta palveliat tiesivät, jotka veden ammensivat,) kutsui edeskäypä yljän,

CPR1642 9. Mutta cosca edeskäypä maisti sitä wijna joca wesi ollut oli eikä tiennyt kusta se tuli mutta palweliat tiesit jotca weden ammunsit: cudzui edeskäypä yljän ja sanoi hänelle:

UT1548 9. Mutta quin se Edeskieupe maisti site wina/ ioca oli wesi ollut/ eike tienyt kusta se

tuli/ Mutta ne Palueliat tiesit iotca sen wedhen ammulsit/ cutzui se Edeskieupe Ylien ia sanoi henelle/ (Mutta kuin se edeskäywä maisti sitä wiinaa/ joka oli wesi ollut/ eikä tiennyt kusta se tuli/ Mutta ne palwelijat tiesit jotka sen weden ammensit/ kutsui se edeskäywä yljän ja sanoi hänelle/)

Gr-East 9. ὡς δὲ ἐγεύσατο ὁ ἀρχιτρικλινὸς τὸ ὕδωρ οἶνον γεγεννημένον - καὶ οὐκ ἤδει πόθεν ἐστίν· οἱ δὲ διάκονοι ἤδισαν οἱ ἠντληκότες τὸ ὕδωρ - φωνεῖ τὸν νυμφίον ὁ ἀρχιτρικλινὸς

Text Receptus 9. ὡς δε εγευσατο ο αρχιτρικλινος το υδωρ οινον γεγεννημενον και ουκ ηδει ποθεν εστιν οι δε διακονοι ηδισαν οι ηντληκοτες το υδωρ φωνει τον νυμφιον ο αρχιτρικλινος 9. os de egeusato o architriklinos to udor oinon gegenemenon kai ouk edei pothen estin oi de diakonoi edeisan oi entlekotes to udor fonei ton numfion o architriklinos

MLV19 9 Now as the chief waiter tasted the water that had become wine, and did not know where it is from (but the servants knew, having dipped-out the water), the chief waiter summons the bridegroom,

KJV 9. When the ruler of the feast had tasted the water that was made wine, and knew not whence it was: (but the servants which drew the water knew;) the governor of the feast called the

bridegroom,

Luther1912 9. Als aber der Speisemeister kostete den Wein, der Wasser gewesen war, und wußte nicht, woher er kam (die Diener aber wußten's, die das Wasser geschöpft hatten), ruft der Speisemeister den Bräutigam

RV'1862 9. Y como el maestresala gustó el agua hecha vino, y no sabía de donde era; (mas los que servían, lo sabían, que habían sacado el agua:) el maestresala llama al esposo,

RuSV1876 9 Когда же распорядитель отведал воды, сделавшейся вином, – а он не знал, откуда это вино, знали только служители, почерпавшие воду, – тогда распорядитель зовет жениха

FI33/38 10 ja sanoi hänelle: "Jokainen panee ensin esille hyvän viinin ja sitten, kun juopuvat, huonomman. Sinä olet säästänyt hyvän viinin tähän asti."

TKIS 10 ja sanoi hänelle: "Jokainen ihminen panee ensin esille hyvän viinin ja sitten, kun juopuvat, huonomman. Sinä olet säästänyt hyvän viinin tähän asti."

Biblia1776 10. Ja sanoi hänelle: jokainen antaa ensisti hyvää viinaa, ja kuin juovutaan, niin sitte huonompaa: sinä kätkit hyvän viinan tähän asti.

CPR1642 10. Jocainen anda ensist hywä wijna ja cuin juowutan nijn sijtte huonombata sinä kätkit hywän wijnan tähänasti.

UT1548 10. Jocainen andapi ensin Hyue wina/ ia quin he iopuuat/ sijtte site Honombata. Sine sen Hyuen winan kätkit tehenasti. (Jokainen antaapi ensin hywä wiina/ ja kuin he juopuwat/ Sitten sitä huonompata. Sinä sen hywän wiinan kätkit tähänasti.)

Gr-East 10. καὶ λέγει αὐτῷ· Πᾶς ἄνθρωπος πρῶτον τὸν καλὸν οἶνον τίθησι, καὶ ὅταν μεθυσθῶσι, τότε τὸν ἐλάσσω· σὺ τετήρηκας τὸν καλὸν οἶνον ἕως ἄρτι.

Text Receptus 10. και λεγει αυτω πας ανθρωπος πρωτον τον καλον οινον τιθησιν και οταν μεθυσθωσιν τοτε τον ελασσω συ τετηρηκας τον καλον οινον εως αρτι 10. kai legei auto pas anthropos proton ton kalon oinon tithesin kai otan methusthosin tote ton elasso su teterekas ton kalon oinon eos arti

MLV19 10 and says to him, Every man first places the good wine (on the table), and whenever they are drunken, then (the) inferior. (But) you have kept the good wine until now.

KJV 10. And saith unto him, Every man at the beginning doth set forth good wine; and when men have well drunk, then that which is worse: but thou hast kept the good wine until now.

Luther1912 10. und spricht zu ihm: Jedermann gibt zum

RV1862 10. Y le dice: Todo hombre pone primero

ersten guten Wein, und wenn sie trunken geworden sind, alsdann den geringeren; du hast den guten Wein bisher behalten.

el buen vino; y cuando ya están hartos, entonces lo que es peor; mas tú has guardado el buen vino hasta ahora.

RuSV1876 10 и говорит ему: всякий человек подает сперва хорошее вино, а когда напьются, тогда худшее; а ты хорошее вино сберег доселе.

FI33/38 11 Tämän ensimmäisen tunnustekonsa Jeesus teki Galilean Kaanassa ja ilmoitti kirkkautensa; ja hänen opetuslapsensa uskoivat häneen.

TKIS 11 Tämän ensimmäisen tunnusteon Jeesus teki Galilean Kaanassa ja ilmaisi kirkkautensa, ja Hänen opetuslapsensa uskoivat Häneen.

Biblia1776 11. Tämä on ensimmäinen tunnustähti, jonka Jesus teki Galilean Kaanassa, ja ilmoitti kunniansa. Ja hänen opetuslapsensa uskoivat hänen päällensä.

CPR1642 11. Tämä on ensimmäinen tunnustähti jonga Jesus teki Galilean Canas ja ilmoitti cunnians. Ja hänen Opetuslapsens uscoit hänen päällens.

UT1548 11. Teme ombi se ensimeinen Tunnustechti/ ionga Iesus teki Canas Galileas/ ia ilmoitti henen Cunnians. Ja henen Opetuslapsens wskoit henen pälens. (Tämä omppi se ensimmäinen tunnustähti/ jonka Jesus teki Kanassa Galileassa/ ja ilmoitti hänen



kunniansa. Ja hänen opetuslapset uskoit hänen päällensä.)

Gr-East 11. Ταύτην ἐποίησεν τὴν ἀρχὴν τῶν σημείων ὁ Ἰησοῦς ἐν Κανᾷ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἐφάνερωσε τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

Text  
Receptus 11. ταυτην εποιησεν την αρχην των σημειων ο ιησους εν κανα της γαλιλαιας και εφανερωσεν την δοξαν αυτου και επιστευσαν εις αυτον οι μαθηται αυτου 11. tauten epoiesen ten archen ton semeion o iesous en kana tes galilaias kai efanerosen ten doksan αυτου kai episteusan eis αυτον οι mathetai αυτου

MLV19 11 This one (was) the beginning of the signs (which) Jesus did in Cana of Galilee, and manifested his glory, and his disciples believed in him. {Joh 2:12 Capernaum; no parallel.}

KJV 11. This beginning of miracles did Jesus in Cana of Galilee, and manifested forth his glory; and his disciples believed on him.

Luther1912 11. Das ist das erste Zeichen, das Jesus tat, geschehen zu Kana in Galiläa, und offenbarte seine Herrlichkeit. Und seine Jünger glaubten an ihn.

RV'1862 11. Este principio de milagros hizo Jesús en Cana de Galilea, y manifestó su gloria; y sus discípulos creyeron en él.

RuSV1876 11 Так положил Иисус начало чудесам в Кане Галилейской и явил славу Свою; и уверовали в Него ученики Его.

FI33/38 12 Sen jälkeen hän meni alas Kapernaumiin, hän ja hänen äitinsä ja veljensä ja opetuslapsensa; ja siellä he eivät viipyneet monta päivää.

Biblia1776 12. Sitte meni hän alas Kapernaumiin ja hänen äitinsä ja hänen veljensä ja hänen opetuslapsensa, eikä siellä kauvan viipyneet.

UT1548 12. Sitelehin hen alasmeni Capernaumijn hen itze/ ia henen Eitins/ ia henen weliens/ ia henen Opetuslapsens/ ia eiuet he sielle cauuan wipyneet. (Siitä lähin hän alas meni Kapernaumiin hän itse/ ja hänen äitinsä/ ja hänen weljensä/ ja hänen opetuslapsensa/ ja eiwät he siellä kauan wiipyneet.)

Gr-East 12. Μετὰ τοῦτο κατέβη εἰς Καπερναοὺμ αὐτὸς καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ

TKIS 12 Sen jälkeen Hän meni alas Kapernaumiin. Hän ja Hänen äitinsä ja veljensä ja opetuslapsensa. Siellä he eivät viipyneet monta päivää.

CPR1642 12. Sijtte meni hän alas Capernaumijn ja hänen äitins ja hänen weljens ja hänen Opetuslapsens eikä siellä cauwan wiipyneet.

Text Receptus 12. μετα τουτο κατεβη εις καπερναουμ αυτος και η μητηρ αυτου και οι αδελφοι

αὐτοῦ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἐκεῖ  
ἔμεινεν οὐ πολλὰς ἡμέρας.

αυτου και οι μαθηται αυτου και εκει  
εμειναν ου πολλας ημερας 12. meta  
touto kateβe eis kapernaoum autos kai e  
meter αυτου και οι adelfoi αυτου και οι  
mathetai αυτου και εκει emeinan ου  
pollas emeras

MLV<sup>19</sup> 12 After this, he went-down to Capernaum,  
he and his mother and his brethren and his  
disciples, and they did not remain there  
many days. {An idiom: stayed a few days.}  
{Joh 2:13-25 Jerusalem April 9, 27 AD; no  
parallel.}

KJV 12. After this he went down to  
Capernaum, he, and his mother, and his  
brethren, and his disciples: and they  
continued there not many days.

Luther<sup>1912</sup> 12. Darnach zog er hinab gen Kapernaum,  
er, seine Mutter, seine Brüder und seine  
Jünger; und sie blieben nicht lange daselbst.

RV<sup>1862</sup> 12. Después de esto descendió a  
Capernaum, él, y su madre, y sus  
hermanos, y sus discípulos; y estuvieron  
allí no muchos dias.

RuSV<sup>1876</sup> 12 После сего пришел Он в Капернаум,  
Сам и Матерь Его, и братья его, и  
ученики Его; и там пробыли немного  
дней.

- |  |   |
|--|---|
| <p>FI33/38 13 Ja juutalaisten pääsiäinen oli lähellä, ja Jeesus meni ylös Jerusalemiin.</p>  | <p>TKIS 13 Juutalaisten pääsiäinen oli lähellä, ja Jeesus meni ylös Jerusalemiin.</p>   |
| <p>Biblia1776 13. Ja Juudalaisten pääsiäinen oli läsnä, ja Jesus meni ylös Jerusalemiin,</p>   | <p>CPR1642 13. JA Judalaisten Pääsiäinen oli juuri läsnä ja Jesus meni ylös Jerusalemijn:</p>   |
| <p>UT1548 13. Ja Judasten/ Päsienen oli iwri lesse/ Ja Iesus ylesmeni Jerusalemin/ (Ja judasten/ Pääsiäinen oli juuri läsnä/ Ja Jesus ylös meni Jerusalemiin/)</p> |   |
| <p>Gr-East 13. Καὶ ἐγγύς ἦν τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη εἰς Ἱεροσόλυμα ὁ Ἰησοῦς.</p>  | <p>Text Receptus 13. και εγγυς ην το πασχα των ιουδαιων και ανεβη εις ιεροσολυμα ο ιησους 13. kai eggus en to pascha ton ioudaion kai anebe eis ierosolyma o iesous</p> |
| <p>MLV19 13 And the Passover of the Jews was near, and Jesus went-up to Jerusalem.</p>   | <p>KJV 13. And the Jews' passover was at hand, and Jesus went up to Jerusalem,</p>  |
| <p>Luther1912 13. Und der Juden Ostern war nahe, und Jesus zog hinauf gen Jerusalem.</p>   | <p>RV1862 13. Y estaba cerca la pascua de los Judíos, y subió Jesús a Jerusalem.</p>  |
| <p>RuSV1876 13 Приближалась Пасха Иудейская, и</p>   |   |

## Иисус пришел в Иерусалим

- FI33/38 14 Niin hän tapasi pyhäkössä ne, jotka myivät härkiä ja lampaista ja kyyhkysiä, ja rahanvaihtajat istumassa.
- Biblia1776 14. Ja löysi templissä istuvan ne, jotka karjaa, lampaista ja kyykyläisiä myyskentelivät, ja vaihtajat.
- UT1548 14. Ja leusi Templis ne istuuan/ iotca sielle Caria Lambait/ ia Mettisit myskendelit/ ia waihechtaijat. (Ja löysi templissä ne istuwan/ jotka siellä karjaa lampaista/ ja mettiset myyskentelit/ ja waihtajat.)
- Gr-East 14. καὶ εὗρεν ἐν τῷ ἱερῷ τοὺς πωλοῦντας βόας καὶ πρόβατα καὶ περιστεράς καὶ τοὺς κερματιστὰς καθημένους,
- Text Receptus 14. και ευρεν εν τω ιερω τους πωλουντας βοας και προβατα και περιστερας και τους κερματιστας καθημενους 14. kai euren en to iero tous polountas boas kai probata kai peristeras kai tous kermatistas kathemenous
- MLV19 14 And he found those who sold bulls and
- KJV 14. And found in the temple those that

sheep and doves, and the money-changers sitting in the temple.

sold oxen and sheep and doves, and the changers of money sitting:

Luther1912 14. Und er fand im Tempel sitzen, die da Ochsen, Schafe und Tauben feil hatten, und die Wechsler.

RV1862 14. Y halló en el templo los que vendían bueyes, y ovejas, y palomas, y los cambiadores sentados.

RuSV1876 14 и нашел, что в храме продавали волов, овец и голубей, и сидели меновщики денег.

FI33/38 15 Ja hän teki nuorista ruoskan ja ajoi ulos pyhäköstä heidät kaikki lampaineen ja härkineen ja kaasi vaihtajain rahat maahan ja työnsi heidän pöytänsä kumoon.

TKIS 15 Tehtyään nuorista ruoskan, Hän ajoi kaikki ulos pyhäköstä, myös lampaat ja härät, ja kaasi rahanvaihtajain rahat maahan ja työnsi pöydät kumoon.

Biblia1776 15. Ja hän teki ruoskan köysistä, ja ajoi ulos ne kaikki temppelistä ja lampaat ja karjan, ja heitti pois vaihettajain rahat ja maahan kukisti pöydät.

CPR1642 15. Ja hän teki ruoscan köysistä ja ulosajoi ne kaikki Templist ja lambat ja Carjan. Ja poisheitti waihettajain rahan ja maahan cukisti pöydät.

UT1548 15. Ja hen teki Rooskan Köusiste/ ia wlosaioi caiki Templist/ ynne Lambat ia Carian. Ja waihechtaiden rahan hen poiswiskasi/ ia

mahancukisti peudhet. (Ja hän teki ruoskan köysistä/ ja ulos ajoi kaikki templistä/ ynnä lampaat ja karjan. Ja waihtajain rahan hän pois wiskasi/ ja maahan kukisti pöydät.)

Gr-East 15. καὶ ποιήσας φραγέλλιον ἐκ σχοινίων πάντας ἐξέβαλεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ, τὰ τε πρόβατα καὶ τοὺς βόας, καὶ τῶν κολλυβιστῶν ἐξέχεεν τὸ κέρμα καὶ τὰς τραπέζας ἀνέστρεψε,

Text Receptus 15. και ποιησας φραγελλιον εκ σχοινων παντας εξεβαλεν εκ του ιερου τα τε προβατα και τους βοας και των κολλυβιστων εξεχεεν το κερμα και τας τραπεζας ανεστρεψεν 15. kai poiesas fragellion ek schoinion pantas eksebalen ek tou ierou ta te probata kai tous boas kai ton kollubiston eksecheen to kerma kai tas trapezas anestrepsen

MLV19 15 And he made\* a scourge out of ropes and cast all forth out of the temple, both the sheep and the bulls, and he poured out the coinage of the brokers and turned over their tables;

KJV 15. And when he had made a scourge of small cords, he drove them all out of the temple, and the sheep, and the oxen; and poured out the changers' money, and overthrew the tables;

Luther1912 15. Und er machte eine Geißel aus Stricken und trieb sie alle zum Tempel hinaus samt

RV'1862 15. Y hecho un azote de cuerdas, echólos a todos del templo, y las ovejas, y los

den Schafen und Ochsen und verschüttete  
den Wechslern das Geld und stieß die  
Tische um

bueyes, y derramó los dineros de los  
cambiadores, y trastornó las mesas.

RuSV1876 15 И, сделав бич из веревок, выгнал из  
храма всех, также и овец и волов; и  
деньги у меновщиков рассыпал, а столы  
их опрокинул.

FI33/38 16 Ja hän sanoi kyyhkysten myyjille:  
"Viekää pois nämä täältä. Älkää tehkö  
minun Isäni huonetta markkinahuoneeksi."

TKIS 16 Kyyhkysten myyjille Hän sanoi:  
"Viekää pois nämä täältä. Älkää tehkö  
Isäni huoneesta kauppataloa."

Biblia1776 16. Ja sanoi niille, jotka kyhkyisiä myivät:  
viekäät nämät täältä pois ja älkäät tehkö  
minun Isäni huonetta kauppahuoneeksi.

CPR1642 16. Ja sanoi nijlle jotca mettisiä myit:  
wiekät nämät tääldä pois ja älkät tehkö  
minun Isäni huonetta cauppahuonexi.

UT1548 16. Ja sanoi nijlle ioca Mettisi myidh/ wieket  
nämet telde pois/ Ja elket tehkö minun  
Iseni Honecta Cauppahonexi. (Ja sanoi niille  
jotka mettisiä myi/ wiekääät nämät täältä  
pois/ Ja älkääät tehkö minun Isäni huonetta  
kauppahuoneeksi.)



EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Gr-East	<p>16. καὶ τοῖς τὰς περισσερὰς πωλοῦσιν εἶπεν· Ἄρατε ταῦτα ἐντεῦθεν· μὴ ποιεῖτε τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς μου οἶκον ἐμπορίου.</p>	Text Receptus	<p>16. και τοις τας περισσερας πωλουσιν ειπεν αρατε ταυτα εντευθεν μη ποιειτε τον οικον του πατρος μου οικον εμποριου 16. kai tois tas peristeras polousin eipen arate tauta enteuthen me poieite ton οικον του patros μου οικον emporiou</p>
MLV19	<p>16 and to the ones who are selling the doves he said, Take<sup>o</sup> these things from here. Do<sup>o</sup> not make* my Father's house a house of merchandise.</p>	KJV	<p>16. And said unto them that sold doves, Take these things hence; make not my Father's house an house of merchandise.</p>
Luther1912	<p>16. und sprach zu denen, die die Tauben feil hatten: tragt das von dannen und macht nicht meines Vaters Haus zum Kaufhause!</p>	RV'1862	<p>16. Y a los que vendían las palomas dijo: Quitád de aquí estas cosas, y no hagáis la casa de mi Padre casa de mercadería.</p>
RuSV1876	<p>16 И сказал продающим голубей: возьмите это отсюда и дома Отца Моего не делайте домом торговли.</p>		
FI33/38	<p>17 Silloin hänen opetuslapsensa muistivat, että on kirjoitettu: "Kiivaus sinun huoneesi</p>	TKIS	<p>17 Niin Hänen opetuslapsensa muistivat, että on kirjoitettu: "Kiivaus huoneesi</p>

puolesta kuluttaa minut".

Biblia1776 17. Mutta hänen opetuslapsensa muistivat kirjoitetuksi: sinun huonees kiivaus on minun syönyt.

UT1548 17. Mutta henen Opetuslapsens muistit ette Kirioitettu on/ Sinun Hones Kiuaus ombi minun szönyt. (Mutta hänen opetuslapsensa muisti että kirjoitettu on/ Sinun huoneesi kiiwaus ompi minun syönyt.)

Gr-East 17. Ἐμνήσθησαν δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι γεγραμμένον ἐστίν, Ὁ ζῆλος τοῦ οἴκου σου καταφάγεται με.

MLV19 17 Now his disciples were reminded that it has been written, 'Zeal of your house will be devouring me.' {Psa 69:9}

Luther1912 17. Seine Jünger aber gedachten daran, daß

puolesta \*on kuluttanut\* minut."

CPR1642 17. Mutta hänen Opetuslapsens muistit kirjoitetuxi: sinun huones kijwaus on minun syönyt.

Text Receptus 17. ἐμνησθησαν δε οι μαθηται αυτου οτι γεγραμμενον εστιν ο ζηλος του οικου σου κατεφαγεν με 17.  
emnesthesan de oi mathetai autou oti gegrammenon estin o zelos tou oikou sou katefagen me

KJV 17. And his disciples remembered that it was written, The zeal of thine house hath eaten me up.

RV'1862 17. Entónces se acordaron sus discípulos

geschrieben steht: Der Eifer um dein Haus hat mich gefressen.

que estaba escrito: El zelo de tu casa me comió.

RuSV1876 17 При сем ученики Его вспомнили, что написано: ревность по доме Твоем снедает Меня.

FI33/38 18 Niin juutalaiset vastasivat ja sanoivat hänelle: "Minkä merkin sinä näytät meille, koska näitä teet?"

TKIS 18 Niin juutalaiset vastasivat ja sanoivat Hänelle: "Minkä tunnusteon näytät meille, koska näitä teet?"

Biblia1776 18. Niin vastasivat Juudalaiset ja sanoivat hänelle: mitä merkkiä sinä meille osoitat, ettäs näitä teet?

CPR1642 18. Nijn wastaisit Judalaiset ja sanoit hänelle: mitä merkkiä sinä meille osotat ettäs näitä teet?

UT1548 18. Nin wastasit Juttat/ ia sanoit henelle/ Mite mercki sine meille osotat/ ette sine neite teet? (Niin wastasi juuttaat/ ja sanoit hänelle/ Mitä merkki sinä meille osoitat/ että sinä näitä teet?)

Gr-East 18. ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπον αὐτῷ· Τί σημεῖον δεικνύεις ἡμῖν, ὅτι ταῦτα ποιεῖς;

Text Receptus 18. απεκριθησαν ουν οι ιουδαιοι και ειπον αυτω τι σημειον δεικνυεις ημιν οτι ταυτα ποιεις 18. apekrithesan oyn oi

ioudaioi kai eipon auto ti semeion  
deiknveis emin oti tauta poieis

MLV19 18 Therefore, the Jews answered and said to him, What sign are you showing to us? (Why is it) that you are doing these things?

KJV 18. Then answered the Jews and said unto him, What sign shewest thou unto us, seeing that thou doest these things?

Luther1912 18. Da antworteten nun die Juden und sprachen zu ihm: Was zeigst du uns für ein Zeichen, daß du solches tun mögest?

RV1862 18. Y los Judíos respondieron, y le dijeron: ¿Qué señal nos muestras, siendo así que tú haces estas cosas.

RuSV1876 18 На это Иудеи сказали: каким знамением докажешь Ты нам, что имеешь власть так поступать?

FI33/38 19 Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Hajottakaa maahan tämä temppeli, niin minä pystytän sen kolmessa päivässä".

TKIS 19 Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Hajoittakaa tämä temppeli, niin minä pystytän sen kolmessa päivässä."

Biblia1776 19. Jesus vastasi ja sanoi heille: jaottakaat maahan tämä templi, ja minä tahdon sen kolmantena päivänä rakentaa ylös.

CPR1642 19. Jesus wastais ja sanoi heille: rickocat tämä Templi ja minä tahdon sen colmandena päiwänä ylösraketa.

UT1548 19. Wastasi Iesus ia sanoi heille/ Rickocat

teme Templi/ ia colmanden peiuen/ mine tadon sen ylesrake'da. (Wastasi Jesus ja sanoi heille/ Rikkokaat tämä templi/ ja kolmannen päiwän/ minä tahdon sen ylös rakentaa.)

Gr-East 19. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς·  
Λύσατε τὸν ναὸν τοῦτον, καὶ ἐν τρισὶν  
ἡμέραις ἐγερῶ αὐτόν.

Text  
Receptus 19. ἀπεκριθη ο ιησους και ειπεν αυτοις  
λυσατε τον ναον τουτον και εν τρισιν  
ημεραις εγερω αυτον 19. apekrithe o  
iesous kai eipen autois lusate ton naon  
touton kai en trisin emerais egero auton

MLV19 19 Jesus answered and said to them, Tear-  
down° this temple and I will be lifting it up  
in three days.

KJV 19. Jesus answered and said unto them,  
Destroy this temple, and in three days I  
will raise it up.

Luther1912 19. Jesus antwortete und sprach zu ihnen:  
Brechet diesen Tempel, und am dritten Tage  
will ich ihn aufrichten.

RV1862 19. Respondió Jesús, y les dijo: Destruíd  
este templo, y en tres dias yo lo  
levantaré.

RuSV1876 19 Иисус сказал им в ответ: разрушьте  
храм сей, и Я в три дня воздвигну его.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

FI33/38 20 Niin juutalaiset sanoivat:  
"Neljäkymmentä kuusi vuotta on tätä  
temppeleä rakennettu, ja sinäkö pystytät sen  
kolmessa päivässä?"

Biblia1776 20. Niin Juudalaiset sanoivat: tätä templiä  
on rakennettu kuusiviidettäkymmentä  
ajastaikaa, ja sinä rakennat sen kolmena  
päivänä?

UT1548 20. Nin sanoit Juttat/ Tete Templi ombi cws  
widhettekymende wootta rakettu/ ia sine  
sen tadhote kolmen peiuen ylesrakenda?  
(Niin sanoit juuttaat/ Tätä templi on  
kuusi wiidettäkymmentä vuotta rakettu/ ja  
sinä sen tahdot kolmen päiwän ylös  
rakentaa?)

Gr-East 20. εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι Τεσσαράκοντα  
καὶ ἕξ ἔτεσιν ᾠκοδομήθη ὁ ναὸς οὗτος, καὶ  
σὺ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερεῖς αὐτόν;

TKIS 20 Niin juutalaiset sanoivat:  
"Neljäkymmentä kuusi vuotta on tätä  
temppeleä rakennettu, ja sinä pystytät  
sen kolmessa päivässä?"

CPR1642 20. Nijn Judalaiset sanoit: tätä Templi on  
rakettu wijdettäkymmendä ajastaica ja  
sinä rakennat sen colmena päiwänä?

Text  
Receptus 20. ειπον ουν οι ιουδαιοι τεσσαρακοντα  
και εξ ετεσιν ωκοδομηθη ο ναος ουτος  
και συ εν τρισιν ημεραις εγερεις αυτον  
20. eipon oyn oi ioudaioi tessarakonta kai  
eks etesin okodomethe o naos outos kai  
su en trisin emerais egereis avton

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- |                        |   |                     |  |
|------------------------|---|---------------------|--|
| MLV <sup>19</sup>      | 20 Therefore the Jews said, This temple was built in forty-six years and you will be lifting it up in three days? | KJV                 | 20. Then said the Jews, Forty and six years was this temple in building, and wilt thou rear it up in three days?   |
| Luther <sup>1912</sup> | 20. Da sprachen die Juden: Dieser Tempel ist in Jahren erbaut; und du willst ihn in drei Tagen aufrichten?        | RV <sup>1862</sup>  | 20. Dijeron luego los Judíos: ¿En cuarenta y seis años fué este templo edificado, y tú en tres dias lo levantarás? |
| RuSV <sup>1876</sup>   | 20 На это сказали Иудеи: сей храм строился сорок шесть лет, и Ты в три дня воздвигнешь его?                       |                     |  |
| FI <sup>33/38</sup>    | 21 Mutta hän puhui ruumiinsa temppelistä.   | TKIS                | 21 Mutta Hän puhui ruumiinsa temppelistä.  |
| Biblia <sup>1776</sup> | 21. Mutta hän sanoi ruumiinsa templistä.  | CPR <sup>1642</sup> | 21. Mutta hän sanoi hänen ruumins Templist.  |
| UT <sup>1548</sup>     | 21. Mutta hen sanoi henen Rumins Templist.<br>(Mutta hän sanoi hänen ruumiinsa templistä.)                        |                     |  |
| Gr-East                | 21. ἐκεῖνος δὲ ἔλεγεν περὶ τοῦ ναοῦ τοῦ σώματος αὐτοῦ.  | Text<br>Receptus    | 21. εκεινος δε ελεγεν περι του ναου του σωματος αυτου 21. ekeinos de elegen  |

peri tou naou tou somatos autou

MLV19 21 But that (he) spoke concerning the temple of his body.

KJV 21. But he spake of the temple of his body.

Luther1912 21. (Er aber redete von dem Tempel seines Leibes.

RV1862 21. Mas él hablaba del templo de su cuerpo.

RuSV1876 21 А Он говорил о храме тела Своего.

FI33/38 22 Kun hän sitten oli noussut kuolleista, muistivat hänen opetuslapsensa, että hän oli tämän sanonut; ja he uskoivat Raamatun ja sen sanan, jonka Jeesus oli sanonut.

TKIS 22 Kun Hän sitten oli noussut kuolleista. Hänen opetuslapsensa muistivat, että Hän oli sanonut tämän (heille) ja he uskoivat Raamatun ja sen sanan, jonka Jeesus oli puhunut.

Biblia1776 22. Kuin hän siis oli kuolleista noussut, muistivat hänen opetuslapsensa hänen sen heille sanoneeksi, ja uskoivat Raamatun ja puheen, minkä Jesus oli puhunut.

CPR1642 22. Cosca hän sijs oli cuolleista nosnut muistit hänen Opetuslapsens hänen sen sanonexi ja uscoit Ramatut ja sen puhen cuin Jesus oli puhunut.

UT1548 22. Coska hen sis oli coolluista ylesnosnut/ muistit henen Opetuslapsens/ ette hen oli sen sanonut/ ia vskoit Ramatudh/ ia sen



Puhen/ ionga Iesus sanonut oli. (Koska hän siis oli kuolleista ylösnoussut/ muistit hänen opetuslapsensa/ että hän oli sen sanonut/ ja uskoit Raamatut/ ja sen puheen/ jonka Iesus sanonut oli.)

Gr-East 22. ὅτε οὖν ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν, ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι τοῦτο ἔλεγεν, καὶ ἐπίστευσαν τῇ γραφῇ καὶ τῷ λόγῳ ὃν εἶπεν ὁ Ἰησοῦς.

Text Receptus 22. οτε ουν ηγερθη εκ νεκρων εμνησθησαν οι μαθηται αυτου οτι τουτο ελεγεν αυτοις και επιστευσαν τη γραφη και τω λογω ω ειπεν ο ιησους  
22. ote oyn egerthe ek nekron emnesthesan oi mathetai autou oti touto elegen autois kai episteusan te grafe kai to logo o eipen o iesous

MLV19 22 Therefore, when he was raised (up) from the dead, his disciples were reminded that he spoke this, and they believed in the Scripture and the word in which Jesus (had) said.

KJV 22. When therefore he was risen from the dead, his disciples remembered that he had said this unto them; and they believed the scripture, and the word which Jesus had said.

Luther1912 22. Da er nun auferstanden war von den Toten, gedachten seine Jünger daran, daß er

RV'1862 22. Por tanto cuando resucitó de los muertos, sus discípulos se acordaron que

dies gesagt hatte, und glaubten der Schrift und der Rede, die Jesus gesagt hatte.)

les había dicho esto, y creyeron a la Escriturá, y a la palabra que Jesús había dicho.

RuSV1876 22 Когда же воскрес Он из мертвых, то ученики Его вспомнили, что Он говорил это, и поверили Писанию и слову, которое сказал Иисус.

FI33/38 23 Mutta kun hän oli Jerusalemissa pääsiäisenä, juhlan aikana, uskoivat monet hänen nimeensä, nähdessään hänen tunnustekonsa, jotka hän teki.

TKIS 23 Kun Hän oli Jerusalemissa pääsiäisenä, juhlilla, uskoivat monet Hänen nimeensä, nähdessään Hänen tunnustekonsa, jotka Hän teki.

Biblia1776 23. Mutta kuin hän pääsiäis-juhlapäivänä oli Jerusalemissa, uskoivat monta hänen nimensä päälle, kuin he näkivät ne tunnustähdet mitkä hän teki.

CPR1642 23. COsca hän Pääsiäis juhlapäiwänä oli Jerusalemis uscoit monda hänen nimens päälle cosca he näit ne tunnustähdet cuin hän teki.

UT1548 23. Coska hen nyt Jerusalemis oli/ Päsieisne Juhlapeiuenä/ vskoit monda henen Nimens päle/ coska he näit ne Tunnustedhet/ iotca hen teki. (Koska hän nyt Jerusalemissa oli/ Pääsiäisenä juhlapäiwänä/ uskoit monta hänen nimensä päälle/ koska he näit ne

tunnustähdet/ jotka hän teki.)

Gr-East 23. Ὡς δὲ ἦν ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐν τῷ πάσχα ἐν τῇ ἑορτῇ, πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, θεωροῦντες αὐτοῦ τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει·

Text Receptus 23. ὡς δε ην εν ιεροσολυμοις εν τω πασχα εν τη εορτη πολλοι επιστευσαν εις το ονομα αυτου θεωρουντες αυτου τα σημεια α εποιει 23. os de en en ierosolumois en to pascha en te eorte polloi episteusan eis to onoma autou theorountes autou ta semeia a epoiei

MLV19 23 Now as he was in Jerusalem at the Passover, many believed in his name at the feast, viewing his signs which he was doing.

KJV 23. Now when he was in Jerusalem at the passover, in the feast day, many believed in his name, when they saw the miracles which he did.

Luther1912 23. Als er aber zu Jerusalem war am Osterfest, glaubten viele an seinen Namen, da sie die Zeichen sahen, die er tat.

RV1862 23. Y estando él en Jerusalem en la pascua, en el día de la fiesta, muchos creyeron en su nombre, viendo los milagros que hacía.

RuSV1876 23 И когда Он был в Иерусалиме на празднике Пасхи, томногие, видя чудеса, которые Он творил, уверовали во имя

Ero.

- |   |   |
|---|---|
| <p>FI33/38 24 Mutta Jeesus itse ei uskonut itseänsä heille, sentähden että hän tunsi kaikki</p>   | <p>TKIS 24 Mutta Jeesus itse ei uskonut itseään heille, koska Hän tunsi kaikki</p>  |
| <p>Biblia1776 24. Mutta ei Jesus uskonut itsiänsä heille; sillä hän tunsi heidät kaikki,</p>  | <p>CPR1642 24. Mutta ei Jesus usconut idzens heille: sillä hän tunsi heidän caicki.</p>   |
| <p>UT1548 24. Mutta Iesus ei vskonut itzens heille/ Sille ette hen tunsi heijet caiki/ (Mutta Jesus ei uskonut itsensä heille/ Sillä että hän tunsi heidät kaikki/)</p> |   |
| <p>Gr-East 24. αὐτὸς δὲ Ἰησοῦς οὐκ ἐπίστευεν ἑαυτὸν αὐτοῖς διὰ τὸ αὐτὸν γινώσκειν πάντας,</p>   | <p>Text Receptus 24. αὐτος δε ο ιησους ουκ επιστευεν εαυτον αυτοις δια το αυτον γινωσκειν παντας 24. avtos de o ieous ouk episteven eavton autois dia to avton ginoskein pantas</p> |
| <p>MLV19 24 But Jesus himself was not entrusting himself to them, because he knew all (men,)</p>  | <p>KJV 24. But Jesus did not commit himself unto them, because he knew all men,</p>   |
| <p>Luther1912 24. Aber Jesus vertraute sich ihnen nicht; denn er kannte sie alle</p>  | <p>RV1862 24. Mas el mismo Jesús no se confiaba a sí mismo de ellos, porque él conocía a</p>  |

todos,

RuSV1876 24 Но Сам Иисус не вверял Себя им,  
потому что знал всех

FI33/38 25 eikä tarvinnut kenenkään todistusta  
ihmisestä, sillä hän tiesi itse, mitä ihmisessä  
on.

Biblia1776 25. Ja ei tarvinnut, että joku olis ihmisestä  
todistanut; sillä hän tiesi, mitä ihmisessä oli.

UT1548 25. ia ei taruinut/ ette iocu pideis todistaman  
Inhimisist. Sille hen itze kylle tiesi mite  
Inhimises oli. (ja ei tarwinnut/ että joku  
pitäisi todistaman ihmisistä. Sillä hän itse  
kyllä tiesi mitä ihmisessä oli.)

Gr-East 25. καὶ ὅτι οὐ χρείαν εἶχεν ἵνα τις  
μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ ἀνθρώπου· αὐτὸς γὰρ  
ἐγίνωσκε τί ἦν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ.

TKIS 25 ja koska Hän ei tarvinnut, että kukaan  
todistaisi ihmisestä, sillä Hän tiesi itse,  
mitä ihmisessä oli.

CPR1642 25. Ja ei tarwinnut että jocu olis ihmisist  
todistanut: sillä hän tiesi kyllä mitä  
ihmises oli.

Text  
Receptus 25. και οτι ου χρεϊαν ειχεν ινα τις  
μαρτυρηση περι του ανθρωπου αυτος  
γαρ εγινωσκεν τι ην εν τω ανθρωπω  
25. kai oti ou chreian eichen ina tis  
marturese peri tou anthropou autos gar

eginosken ti en en to anthropo

MLV<sup>19</sup> 25 and because he had no need that\* anyone should testify concerning man; for\* he himself knew what was in man.

KJV 25. And needed not that any should testify of man: for he knew what was in man.

Luther<sup>1912</sup> 25. und bedurfte nicht, daß jemand Zeugnis gäbe von einem Menschen; denn er wußte wohl, was im Menschen war.

RV<sup>1862</sup> 25. Y no tenía necesidad que alguien le diese testimonio del hombre; porque él sabía lo que había en el hombre.

RuSV<sup>1876</sup> 25 и не имел нужды, чтобы кто засвидетельствовал о человеке, ибо Сам знал, что в человеке.

### 3 luku

Jeesus puhuu Nikodeemuksen kanssa uudesti – syntymisestä ja uskosta 1 – 21, ja vaikuttaa Juudean maaseudulla 22 Johannes Kastaja todistaa vielä Kristuksesta 23 – 36.

FI33/38 1 Mutta oli mies, fariseusten joukosta, nimeltä Nikodeemus, juutalaisten

TKIS 1 Oli fariseusten joukkoon kuuluva mies nimeltä Nikodeemus, juutalaisten

hallitusmiehiä.

Biblia1776 1. Niin oli yksi mies Pharisealaisista, Nikodemus nimeltä, Juudalaisten ylimmäinen.

UT1548 1. Niin oli yksi mies Phariseusist/ Nicodemus nimelde/ yksi Judasten Ylimeinen/ (Niin oli yksi mies phariseuksista/ Nicodemus nimeltä/ yksi judasten ylimmäinen/)

Gr-East 1. Ἦν δὲ ἄνθρωπος ἐκ τῶν Φαρισαίων, Νικόδημος ὄνομα αὐτῶ, ἄρχων τῶν Ἰουδαίων·

MLV19 1 {Joh 3:1-21; no parallel.} Now there was a man from the Pharisees, his name (was) Nicodemus, a ruler of the Jews.

Luther1912 1. Es war aber ein Mensch unter den Pharisäern mit Namen Nikodemus, ein Oberster unter den Juden.

hallitusmiehiä.

CPR1642 1. Niin oli yksi mies Phariseuxist Nicodemus nimeldä Judalaisten ylimmäinen.

Text Receptus 1. ἦν δε ανθρωπος εκ των φαρισαιων νικοδημος ονομα αυτω αρχων των ιουδαιων 1. en de anthropos ek ton farisaion nikodemus onoma auto archon ton ioudaion

KJV 1. There was a man of the Pharisees, named Nicodemus, a ruler of the Jews:

RV1862 1. Y HABÍA un hombre de los Fariseos que se llamaba Nicodemo, príncipe de los Judíos.

RuSV1876 1 Между фарисеями был некто, именем  
Никодим, один из  
начальников Иудейских.

FI33/38 2 Hän tuli Jeesuksen tykö yöllä ja sanoi  
hänelle: "Rabbi, me tiedämme, että sinun  
opettajaksi tulemisesi on Jumalasta, sillä ei  
kukaan voi tehdä niitä tunnustekoja, joita  
sinä teet, ellei Jumala ole hänen kanssansa."

Biblia1776 2. Se tuli yöllä Jesuksen tykö ja sanoi  
hänelle: Mestari, me tiedämme, että sinä olet  
Jumamalasta opettajaksi tullut; sillä ei taida  
kenkään niitä tunnustähtiä tehdä, joita sinä  
teet, jollei Jumala ole hänen kanssansa.

UT1548 2. Se tuli ölle Iesusen tyge ia sanoi henelle/  
Mestari/ me tiedhem ette sine olet Opetaiaxi  
Jumalast tullut. Sille eikengen taidha neite  
Tunnustechti tedhä/ iotca sine teet/ ellei  
Jumala olisi henen cansans. (Se tuli yöllä  
Jeesuksen tykö ja sanoi hänelle/ Mestari/ me  
tiedäm että sinä olet opettajaksi Jumalasta

TKIS 2 Hän tuli Jeesuksen luo yöllä ja sanoi  
Hänelle: "Rabbi, tiedämme, että sinä olet  
tullut opettajaksi Jumalan lähettämänä,  
sillä ei kukaan voi tehdä niitä  
tunnustekoja, joita sinä teet, ellei Jumala  
ole hänen kanssaan."

CPR1642 2. Se tuli yöllä Jesuxen tygö ja sanoi  
hänelle: Mestari me tiedämme että sinä  
olet Jumalast opettajaxi tullut sillä ei  
taida kengän niijtä tunnustähtejä tehdä  
cuin sinä teet jollei Jumala ole hänen  
cansans.



tullut. Sillä ei kenkään taida näitä  
tunnustähtiä tehdä/ jotka sinä teet/ ellei  
Jumala olisi hänen kanssansa.)

Gr-East 2. οὗτος ἦλθε πρὸς αὐτὸν νυκτὸς καὶ εἶπεν  
αὐτῷ· Ραββί, οἶδαμεν ὅτι ἀπὸ Θεοῦ  
ἐλήλυθας διδάσκαλος· οὐδεὶς γὰρ ταῦτα  
τὰ σημεῖα δύναται ποιεῖν ἂν σὺ ποιεῖς, ἐὰν  
μὴ ἦ ὁ Θεὸς μετ' αὐτοῦ.

Text  
Receptus

2. ουτος ηλθεν προς τον ιησουν νυκτος  
και ειπεν αυτω ραββι οιδαμεν οτι απο  
θεου εληλυθας διδασκαλος ουδεις γαρ  
ταυτα τα σημεια δυναται ποιειν α συ  
ποιεις εαν μη η ο θεος μετ αυτου 2.  
outos elthen pros ton iesoun nyktos kai  
eipen auto rabbi oidamen oti apo theou  
eleluthas didaskalos oudeis gar tauta ta  
semeia dunatai poiein a sv poieis ean me  
e o theos met autou

MLV19 2 This one came to him by night and said to  
him, Rabbi, we know that you are a teacher  
who has come from God; for\* no one is able  
to do these signs which you are doing, if  
God is not with him.

KJV

2. The same came to Jesus by night, and  
said unto him, Rabbi, we know that thou  
art a teacher come from God: for no man  
can do these miracles that thou doest,  
except God be with him.

Luther1912 2. Der kam zu Jesu bei der Nacht und  
sprach zu ihm: Meister, wir wissen, daß du

RV'1862

2. Este vino a Jesús de noche, y le dijo:  
Rabbi, sabemos que eres un maestro

bist ein Lehrer von Gott gekommen; denn niemand kann die Zeichen tun, die du tust, es sei denn Gott mit ihm.

venido de Dios; porque nadie puede hacer estos milagros que tú haces, si no fuere Dios con él.

RuSV1876 2 Он пришел к Иисусу ночью и сказал Ему: Равви! мы знаем, что Ты учитель, пришедший от Бога; иботакых чудес, какие Ты творишь, никто не может творить, если не будет с ним Бог.

FI33/38 3 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Totisesti, totisesti minä sanon sinulle: joka ei synny uudesti, ylhäältä, se ei voi nähdä Jumalan valtakuntaa".

TKIS 3 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Totisesti, totisesti sanon sinulle: ellei ihminen synny uudesti, hän ei voi nähdä Jumalan valtakuntaa."

Biblia1776 3. Jesus vastasi ja sanoi hänelle: totisesti, totisesti sanon minä sinulle: ellei joku vastuudesta synny, ei hän taida Jumalanmalan valtakuntaa nähdä.

CPR1642 3. Jesus wastais ja sanoi hänelle: totisest totisest sanon minä sinulle: ellei jocu wastaudest synny ei hän taida Jumalan waldacunda nähdä.

UT1548 3. Iesus wastasi ia sanoi henelle/ Totisesta totisesta/ mine sanon sinulle/ Ellei iocu wastudhest synny/ ei hen woi nähä Jumala' waldakunda. (Jesus wastasi ja sanoi hänelle/ Totisesti totisesti/ minä sanon

sinulle/ Ellei joku wastuudesta synny/ ei hän woi nähdä Jumalan waltakuntaa.)

Gr-East 3. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀμήν ἀμήν λέγω σοι, ἐὰν μὴ τις γεννηθῆ ἄνωθεν, οὐ δύναται ἰδεῖν τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 3. απεκριθη ο ιησους και ειπεν αυτω αμην αμην λεγω σοι εαν μη τις γεννηθη ανωθεν ου δυναται ιδειν την βασιλειαν του θεου 3. apokrithe o iesous kai eipen auto amen amen lego soi ean me tis gennethe anothen ou dynatai idein ten basileian tou theou

MLV19 3 Jesus answered and said to him, Assuredly, assuredly, I am saying to you, If someone has not been born anew, he is not able to see the kingdom of God.

KJV 3. Jesus answered and said unto him, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born again, he cannot see the kingdom of God.

Luther1912 3. Jesus antwortete und sprach zu ihm: Wahrlich, wahrlich, ich sage dir: Es sei denn, daß jemand von neuem geboren werde, so kann er das Reich Gottes nicht sehen.

RV1862 3. Respondió Jesús, y le dijo: De cierto, de cierto te digo, que el que no naciere otra vez, no puede ver el reino de Dios.

RuSV1876 3 Иисус сказал ему в ответ: истинно,

ИСТИННО ГОВОРЮ ТЕБЕ, ЕСЛИ КТО НЕ РОДИТСЯ  
СВЫШЕ, НЕ МОЖЕТ УВИДЕТЬ ЦАРСТВИЯ  
БОЖИЯ.

FI33/38 4 Nikodeemus sanoi hänelle: "Kuinka voi  
ihminen vanhana syntyä? Eihän hän voi  
jälleen mennä äitinsä kohtuun ja syntyä?"

Biblia1776 4. Nikodemus sanoi hänelle: kuinka taitaa  
ihminen vanhana syntyä? taitaako hän  
äitinsä kohtuun jälleen mennä, ja syntyä?

UT1548 4. Sanoi henelle Nicodemus/ Quinga taita  
Inhiminen syndy koska hen wanha ombi.  
Woipico hen Eitins cochtun iellens  
siselmenne/ ia syndy? (Sanoi hänelle  
Nikodemus/ Kuinka taitaa ihminen syntyä  
koska hän wanha omppi. Woipiko hän äitinsä  
kohtuun jällens sisälle mennä/ ja syntyä?)

Gr-East 4. λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ Νικόδημος· Πῶς  
δύναται ἄνθρωπος γεννηθῆναι γέρων ὧν;  
μὴ δύναται εἰς τὴν κοιλίαν τῆς μητρὸς  
αὐτοῦ δεύτερον εἰσελθεῖν καὶ γεννηθῆναι;

TKIS 4 Nikodeemus sanoi Hänelle: "Kuinka  
ihminen voi vanhana syntyä? Ei kai hän  
voi mennä jälleen äitinsä kohtuun ja  
syntyä?"

CPR1642 4. Nicodemus sanoi hänelle: cuinga taita  
ihminen wanhana syndy taitaco hän  
äitins cohtuun jällens mennä ja syndyä?

Text  
Receptus 4. λεγει προς αυτον ο νικοδημος πως  
δυναται ανθρωπος γεννηθηναι γερων  
ων μη δυναται εις την κοιλιαν της  
μητρος αυτου δευτερον εισελθειν και

γεννηθῆναι 4. legei pros auton o  
nikodemos pos dunatai anthropos  
gennethenai geron on me dunatai eis ten  
koilian tes metros autou deutron  
eiselthein kai gennethenai

MLV19 4 Nicodemus says to him, How is a man  
able to be born, being elderly? He is not able  
to enter into his mother's womb a second-  
time and to be born (again), is he?

KJV 4. Nicodemus saith unto him, How can a  
man be born when he is old? can he enter  
the second time into his mother's womb,  
and be born?

Luther1912 4. Nikodemus spricht zu ihm: Wie kann ein  
Mensch geboren werden wenn er alt ist?  
Kann er auch wiederum in seiner Mutter  
Leib gehen und geboren werden?

RV1862 4. Dícele Nicodemo: ¿Cómo puede el  
hombre nacer, siendo viejo? ¿puede  
entrar segunda vez en el vientre de su  
madre, y nacer?

RuSV1876 4 Никодим говорит Ему: как может  
человек родиться, будучи стар? неужели  
может он в другой раз войти в утробу  
матери своей и родиться?

FI33/38 5 Jeesus vastasi: "Totisesti, totisesti minä  
sanon sinulle: jos joku ei synny vedestä ja

TKIS 5 Jeesus vastasi: "Totisesti, totisesti sanon  
sinulle: Ellei ihminen synny vedestä ja

Hengestä, ei hän voi päästä sisälle Jumalan valtakuntaan.

Biblia<sup>1776</sup> 5. Jesus vastasi: totisesti, totisesti sanon minä sinulle: ellei joku synny vedestä ja Hengestä ei hän taida Jumalan valtakuntaan sisälle tulla.

UT<sup>1548</sup> 5. Iesus wastasi/ Totisest/ totisest/ sano' mine sinulle. Ellei iocu synny wedhest ia Hengest/ nin ei hen woi Jumalan Waldakundan siseltulla. (Jesus wastasi/ Totisesti/ totisesti/ sanon minä sinulle. Ellei joku synny wedestä ja Hengestä/ niin ei hän woi Jumalan waltakuntaan sisälle tulla.)

Gr-East 5. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Ἀμήν ἀμήν λέγω σοι, ἐὰν μή τις γεννηθῆ ἔξ ὕδατος καὶ Πνεύματος, οὐ δύναται εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.

Hengestä, hän ei voi päästä sisälle Jumalan valtakuntaan.

CPR<sup>1642</sup> 5. Jesus wastais: totisest totisest sanon minä sinulle: ellei jocu synny wedest ja Hengest ei hän taida Jumalan waldacundaan tulla.

Text Receptus 5. απεκριθη ο ιησους αμην αμην λεγω σοι εαν μη τις γεννηθη εξ υδατος και πνευματος ου δυναται εισελθειν εις την βασιλειαν του θεου 5. apekrithe o iesous amen amen lego soi ean me tis gennethe eks udatos kai pneumatos ou dunatai eiselthein eis ten basileian tou theou

- MLV19 5 Jesus answered, Assuredly, assuredly, I am saying to you, If someone has not been born out of water and (the) Spirit, he is not able to enter into the kingdom of God!
- KJV 5. Jesus answered, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born of water and of the Spirit, he cannot enter into the kingdom of God.
- Luther1912 5. Jesus antwortete: Wahrlich, wahrlich ich sage dir: Es sei denn daß jemand geboren werde aus Wasser und Geist, so kann er nicht in das Reich Gottes kommen.
- RV1862 5. Respondió Jesús: De cierto, de cierto te digo, que el que no renaciere de agua y del Espíritu, no puede entrar en el reino de Dios.
- RuSV1876 5 Иисус отвечал: истинно, истинно говорю тебе, если кто не родится от воды и Духа, не может войти в Царствие Божие.
- FI33/38 6 Mikä lihasta on syntynyt, on liha; ja mikä Hengestä on syntynyt, on henki.
- TKIS 6 Mikä lihasta on syntynyt on liha, ja mikä Hengestä on syntynyt on henki.
- Biblia1776 6. Mitä lihasta syntynyt on, se on liha, ja mitä Hengestä syntynyt on se on henki.
- CPR1642 6. Mitä lihast syndynyt on se on liha: ja mitä Hengest syndynyt on se on Hengi.
- UT1548 6. Mite Lihast syndynyt on/ se ombi Liha. Ja mite Hengest syndynyt on/ se ombi Hengi. (Mitä lihasta syntynyt on/ se ompi liha. Ja

mitä Hengestä syntynyt on/ se ompi Henki.)

Gr-East 6. τὸ γεγεννημένον ἐκ τῆς σαρκὸς σὰρξ ἐστίν, καὶ τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ Πνεύματος πνεῦμά ἐστι.	Text Receptus 6. το γεγεννημενον εκ της σαρκος σαρξ ἐστίν και το γεγεννημενον εκ του πνευματος πνευμα ἐστιν 6. to gegennemenon ek tes sarkos sarks estin kai to gegennemenon ek tou pneumatos pneuma estin
MLV19 6 What has been born out of the flesh is flesh, and what has been born out of (the) Spirit is spirit.	KJV 6. That which is born of the flesh is flesh; and that which is born of the Spirit is spirit.
Luther1912 6. Was vom Fleisch geboren wird, das ist Fleisch; und was vom Geist geboren wird, das ist Geist.	RV1862 6. Lo que es nacido de la carne, carne es; y lo que es nacido del Espíritu, espíritu es.
RuSV1876 6 Рожденное от плоти есть плоть, а рожденное от Духа есть дух.	
FI33/38 7 Älä ihmettele, että minä sanoin sinulle: teidän täytyy syntyä uudesti, ylhäältä.	TKIS 7 Älä ihmettele, että sanoin sinulle: Teidän täytyy syntyä uudesti*.
Biblia1776 7. Älä ihmettele, että minä sanoin sinulle:	CPR1642 7. Älä ihmettele että minä sanoin sinulle:



teidän pitää uudesta syntymän.

teidän pitä udest syndymän.

UT1548 7. Ele ihmettele/ ette mine sanoin sinulle/  
ette teiden pite wdesta syndyme'. (Älä  
ihmettele/ että minä sanoin sinulle/ että  
teidän pitää wedestä syntymän.)

Gr-East 7. μὴ θαυμάσης ὅτι εἶπόν σοι, δεῖ ὑμᾶς  
γεννηθῆναι ἄνωθεν.

Text  
Receptus 7. μη θαυμασης οτι ειπον σοι δει υμας  
γεννηθηναι ανωθεν 7. me thaumases oti  
eipon soi dei umas gennethenai anothern

MLV19 7 Do not marvel that I said to you, It is  
essential for you<sup>o</sup> to be born anew.

KJV 7. Marvel not that I said unto thee, Ye  
must be born again.

Luther1912 7. Laß dich's nicht wundern, daß ich dir  
gesagt habe: Ihr müsset von neuem geboren  
werden.

RV'1862 7. No te maravilles de que te dije:  
Necesario os es nacer otra vez.

RuSV1876 7 Не удивляйся тому, что Я сказал тебе:  
должно вам родиться свыше.

FI33/38 8 Tuuli puhaltaa, missä tahtoo, ja sinä  
kuulet sen huminan, mutta et tiedä, mistä se  
tulee ja minne se menee; niin on jokaisen,

TKIS 8 Tuuli\* puhaltaa, missä tahtoo, ja sinä  
kuulet sen äänen, mutta et tiedä, mistä se  
tulee ja minne se menee. Niin on

joka on Hengestä syntynyt."

Biblia1776 8. Tuuli puhaltaa, kussa hän tahtoo, ja sinä kuulet hänen humunsa, ja et tiedä, kusta hän tulee taikka kuhunka hän menee: näin on jokainen, joka Hengestä syntynyt on.

UT1548 8. Twli puhalta cussa hen tacto/ ia sine cwlet hene' hwmuns/ Ja et sine tiedä custa hen tule/ taicka cuhu'ga hen menepi. Nein on iocaine'/ quin He'gest syndynyt on. (Tuuli puhaltaa kussa hän tahtoo/ ja sinä kuulet hänen humunsa/ Ja et sinä tiedä kusta hän tulee/ taikka kuhunka hän meneepi. Näin on jokainen/ kuin Hengestä syntynyt on.)

Gr-East 8. τὸ πνεῦμα ὅπου θέλει πνεῖ, καὶ τὴν φωνὴν αὐτοῦ ἀκούεις, ἀλλ' οὐκ οἶδας πόθεν ἔρχεται καὶ ποῦ ὑπάγει· οὕτως ἐστὶ πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ Πνεύματος.

jokainen, joka on Hengestä syntynyt."

CPR1642 8. Tuuli puhalda cusa hän tahto ja sinä cuulet hänen humuns ja et tiedä custa hän tule taicka cuhunga hän mene: näin on jocainen cuin Hengest syndynyt on.

Text Receptus 8. το πνευμα οπου θελει πνει και την φωνην αυτου ακουεις αλλ ουκ οιδας ποθεν ερχεται και που υπαγει ουτως εστιν πας ο γεγεννημενος εκ του πνευματος 8. to pneuma o pou thelei pnei kai ten fonen avτου akouveis all ouk oidas pothen erchetai kai pou upagei outos estin pas o gegennemenos ek tou pneumatos

- MLV19 8 The Spirit is blowing where he wills and you hear his voice, but do not know from where he is coming and where he is going, so is everyone who has been born from the Spirit.
- KJV 8. The wind bloweth where it listeth, and thou hearest the sound thereof, but canst not tell whence it cometh, and whither it goeth: so is every one that is born of the Spirit.
- Luther1912 8. Der Wind bläst, wo er will, und du hörst sein Sausen wohl; aber du weißt nicht, woher er kommt und wohin er fährt. Also ist ein jeglicher, der aus dem Geist geboren ist.
- RV'1862 8. El viento de donde quiere sopla; y oyes su sonido, mas ni sabes de donde viene, ni donde vaya: así es todo aquel que es nacido del Espíritu.
- RuSV1876 8 Дух дышит, где хочет, и голос его слышишь, а не знаешь, откуда приходит и куда уходит: так бывает со всяким, рожденным от Духа.
- FI33/38 9 Nikodeemus vastasi ja sanoi hänelle: "Kuinka tämä voi tapahtua?"
- TKIS 9 Nikodeemus vastasi ja sanoi Hänelle: "Miten tämä voi tapahtua?"
- Biblia1776 9. Vastasi Nikodemus ja sanoi hänelle: kuinka ne taitavat tapahtua?
- CPR1642 9. Nicodemus sanoi hänelle: cuinga se taita tapahtua?
- UT1548 9. Nicodemus wastasi/ ia sanoi henelle/

Quinga se taita tulla? (Nikodemus wastasi/  
ja sanoi hänelle/ Kuinka se taitaa tulla?)

- |  |  |
|--|--|
| <p>Gr-East 9. ἀπεκρίθη Νικόδημος καὶ εἶπεν αὐτῷ·<br/>Πῶς δύναται ταῦτα γενέσθαι;</p>                       | <p>Text<br/>Receptus 9. απεκριθη νικοδημος και ειπεν αυτω<br/>πως δυναται ταυτα γενεσθαι 9.<br/>apekrithe nikodemos kai eipen auto pos<br/>dvnatai tauta genesthai</p> |
| <p>MLV19 9 Nicodemus answered and said to him,<br/>How are these things able to happen?</p>                | <p>KJV 9. Nicodemus answered and said unto<br/>him, How can these things be?</p>   |
| <p>Luther1912 9. Nikodemus antwortete und sprach zu<br/>ihm: Wie mag solches zugehen?</p>                  | <p>RV1862 9. Respondió Nicodemo, y le dijo: ¿<br/>Cómo puede ser esto?</p>   |
| <p>RuSV1876 9 Никодим сказал Ему в ответ: как это<br/>может быть?</p>                                      |  |
| <p>FI33/38 10 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Sinä olet<br/>Israelin opettaja etkä tätä tiedä!</p>       | <p>TKIS 10 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Sinä<br/>olet Israelin opettaja, etkä tätä tiedä!</p>   |
| <p>Biblia1776 10. Jesus vastasi ja sanoi hänelle: sinä olet<br/>mestari Israelissa, ja et näitä tiedä!</p> | <p>CPR1642 10. Jesus wastais ja sanoi hänelle: oletcos<br/>Mestari Israelis ja et näitä tiedä?</p>   |
| <p>UT1548 10. Iesus wastasi/ ia sanoi henelle/ Oleco</p>   |  |

sine se Mestari Israelis/ ia et neite tiedhe?  
(Jesus wastasi/ ja sanoi hänelle/ Oletko sinä  
se mestari Israelissa/ ja et näitä tiedä?)

Gr-East 10. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Σὺ εἶ  
ὁ διδάσκαλος τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ταῦτα οὐ  
γινώσκεις;

Text  
Receptus 10. απεκριθη ο ιησους και ειπεν αυτω  
συ ει ο διδασκαλος του ισραηλ και  
ταυτα ου γινωσκεις 10. apekrithe o  
iesous kai eipen auto sy ei o didaskalos  
tou israel kai tauta ou ginoskeis

MLV19 10 Jesus answered and said to him, Are you  
the teacher of Israel and do not know these  
things?

KJV 10. Jesus answered and said unto him,  
Art thou a master of Israel, and knowest  
not these things

Luther1912 10. Jesus antwortete und sprach zu ihm: Bist  
du ein Meister in Israel und weißt das nicht?

RV1862 10. Respondió Jesús, y le dijo: ¿Tú eres  
un maestro de Israel, y no sabes esto?

RuSV1876 10 Иисус отвечал и сказал ему: ты -  
учитель Израилев, и этого ли не знаешь?

FI33/38 11 Totisesti, totisesti minä sanon sinulle: me  
puhumme, mitä tiedämme, ja todistamme,  
mitä olemme nähneet, ettekä te ota vastaan

TKIS 11 Totisesti, totisesti sanon sinulle: Me  
puhumme, mitä tiedämme ja  
todistamme, mitä olemme nähneet,

meidän todistustamme.

Biblia1776 11. Totisesti, totisesti sanon minä sinulle: me puhumme, mitä me tiedämme, ja todistamme, mitä me näemme, ja ette ota vastaan meidän todistustamme.

UT1548 11. Totisest/ totisest/ sano' mine sinulle Me puhume/ mite me tiedhe'/ ia todistam/ mite me neim/ ia ette te wasta' ota meiden todistusta. (Totisesti/ totisesti/ sanon minä sinulle. Me puhumme/ mitä me tiedän/ ja todistamme/ mitä me näimme/ ja ette te vastaan ota meidän todistusta.)

Gr-East 11. ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι ὅτι ὁ οἶδαμεν λαλοῦμεν καὶ ὁ ἐωράκαμεν μαρτυροῦμεν, καὶ τὴν μαρτυρίαν ἡμῶν οὐ λαμβάνετε.

MLV19 11 Assuredly, assuredly, I am saying to you, We speak what we know, and testify from

ettekä te ota vastaan todistustamme.

CPR1642 11. Totisest totisest sanon minä sinulle: me puhumme mitä me tiedämme ja todistamme mitä me näimmä ja et te ota wastan meidän todistustam.

Text Receptus 11. αμην αμην λεγω σοι οτι ο οιδαμεν λαλουμεν και ο εωρακαμεν μαρτυρουμεν και την μαρτυριαν ημων ου λαμβανετε 11. amen amen lego soi oti o oidamen laloumen kai o eorakamen martvroumen kai ten marturian emon ou lamβanete

KJV 11. Verily, verily, I say unto thee, We speak that we do know, and testify that

what we have seen, and you<sup>o</sup> do not receive our testimony.

we have seen; and ye receive not our witness.

Luther<sup>1912</sup> 11. Wahrlich, wahrlich ich sage dir: Wir reden, was wir wissen, und zeugen, was wir gesehen haben; und ihr nehmt unser Zeugnis nicht an.

RV<sup>1862</sup> 11. De cierto, de cierto te digo, que lo que sabemos hablamos; y lo que hemos visto, testificamos, y no recibís nuestro testimonio.

RuSV<sup>1876</sup> 11 Истинно, истинно говорю тебе: мы говорим о том, что знаем, и свидетельствуем о том, что видели, а вы свидетельства Нашего не принимаете.

FI<sup>33/38</sup> 12 Jos ette usko, kun minä puhun teille maallisista, kuinka te uskoisitte, jos minä puhun teille taivaallisista?

TKIS 12 Jos ette usko, kun puhun teille maallisista, kuinka uskotte, jos puhun teille taivaallisista.

Biblia<sup>1776</sup> 12. Jos minä maallisia teille sanoin, ja ette usko: kuinka te uskoisitte, jos minä taivaallisia teille sanoisin?

CPR<sup>1642</sup> 12. Jos minä maallisia teille sanoin ja et te usco cuinga te uskoisitta jos minä taiwallisia teille sanoisin?

UT<sup>1548</sup> 12. Jos mine malisia teille sanoin/ ia ette te wskonuat/ quinga te wskoisitt/ ios mine teille Taiualisi sanoisin? (Jos minä maallisia

teille sanoin/ ja ette te uskoneet/ kuinka te uskoisit/ jos minä teille taiwaallisia sanoisin?)

Gr-East 12. εἰ τὰ ἐπίγεια εἶπον ὑμῖν καὶ οὐ πιστεύετε, πῶς ἂν εἶπω ὑμῖν τὰ ἐπουράνια πιστεύσετε;

Text Receptus 12. εἰ τὰ ἐπίγεια εἶπον ὑμῖν καὶ οὐ πιστεύετε πῶς εἰπω ὑμῖν τὰ ἐπουράνια πιστεύσετε 12. ei ta epigeia eipon umin kai ou pisteveate pos ean eipo umin ta epourania pisteusetete

MLV19 12 If I tell you° the earthly things and you° do not believe, how will you° believe if I tell you° the heavenly things?

KJV 12. If I have told you earthly things, and ye believe not, how shall ye believe, if I tell you of heavenly things?

Luther1912 12. Glaubet ihr nicht, wenn ich euch von irdischen Dingen sage, wie würdet ihr glauben, wenn ich euch von himmlischen Dingen sagen würde?

RV1862 12. Si os he dicho cosas terrenales, y no creeis: ¿cómo creeréis, si os dijere cosas celestiales?

RuSV1876 12 Если Я сказал вам о земном, и вы не верите, – как поверите, если буду говорить вам о небесном?



EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- |                   |   |                          |   |
|-------------------|---|--------------------------|---|
| <p>FI33/38</p>    | <p>13 Ei kukaan ole noussut ylös taivaaseen, paitsi hän, joka taivaasta tuli alas, Ihmisen Poika, joka on taivaassa.</p>  | <p>TKIS</p>              | <p>13 Kukaan ei ole noussut taivaaseen, paitsi Hän, joka taivaasta tuli alas, Ihmisen Poika, joka on taivaassa.</p>   |
| <p>Biblia1776</p> | <p>13. Ei astu kenkään ylös taivaasen, vaan joka taivaasta astui alas, Ihmisen Poika, joka on taivaassa.</p>  | <p>CPR1642</p>           | <p>13. Ei astu kengän ylös Taiwasen waan joca Taiwast alas astui ihmisen Poica joca on Taiwas.</p>  |
| <p>UT1548</p>     | <p>13. Ja eikengen ylesastu Taiuasen/ waan se/ ioca taiuaast alasastui/ inhimisen Poica/ ioca ombi Taiuahas. (Ja eikenkään ylös astu taiwaaseen/ waan se/ joka taiwaasta alas astui/ Ihmisen Poika/ joka ompii taiwahassa.)</p> |                          |   |
| <p>Gr-East</p>    | <p>13. καὶ οὐδείς ἀναβέβηκεν εἰς τὸν οὐρανὸν εἰ μὴ ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς, ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁ ὢν ἐν τῷ οὐρανῷ.</p>   | <p>Text<br/>Receptus</p> | <p>13. και ουδεις αναβεβηκεν εις τον ουρανον ει μη ο εκ του ουρανου καταβας ο υιος του ανθρωπου ο ων εν τω ουρανω 13. kai oudeis anaβeβeken eis ton ouranon ei me o ek tou ouranou kataβas o uios tou anthropou o on en to ourano</p> |
| <p>MLV19</p>      | <p>13 And no one has ascended into heaven, except he who descended from heaven, (that is), the Son of Man, who is in heaven.</p>  | <p>KJV</p>               | <p>13. And no man hath ascended up to heaven, but he that came down from heaven, even the Son of man which is in</p>  |

heaven.

Luther<sup>1912</sup> 13. Und niemand fährt gen Himmel, denn der vom Himmel herniedergekommen ist, nämlich des Menschen Sohn, der im Himmel ist.

RV<sup>1862</sup> 13. Y nadie subió al cielo, sino el que descendió del cielo, es a saber, el Hijo del hombre, que está en el cielo.

RuSV<sup>1876</sup> 13 Никто не восходил на небо, как только сшедший с небес Сын Человеческий, сущий на небесах.

FI<sup>33/38</sup> 14 Ja niinkuin Mooses ylensi käärmeen erämaassa, niin pitää Ihmisen Poika ylennettämän,

TKIS 14 Niin kuin Mooses korotti käärmeen autiomaassa, niin on Ihmisen Poika korotettava,

Biblia<sup>1776</sup> 14. Ja niinkuin Moses ylensi kärmeen korvessa, niin myös Ihmisen Poika pitää ylennettämän.

CPR<sup>1642</sup> 14. Ja nijncuin Moses ylönsi kärmen corwes:

UT<sup>1548</sup> 14. Ja ninquin Moses ylensi Kärmen coruesa/ (Ja niinkuin Moses ylensi käärmeen korwessa/)

Gr-East 14. καὶ καθὼς Μωϋσῆς ὑψωσε τὸν ὄφιν ἐν

Text  
Receptus

14. καὶ καθὼς μωσῆς υψωσεν τὸν ὄφιν

τῆ ἐρήμῳ, οὕτως ὑψωθῆναι δεῖ τὸν υἱὸν  
τοῦ ἀνθρώπου,

εν τη ερημω ουτως υψωθηναι δει τον  
υιον του ανθρωπου 14. kai kathos mores  
upsosen ton ofin en te eremo outos  
upsothenai dei ton vion tou anthropou

MLV19 14 And just-as Moses who exalted the  
serpent in the wilderness, so it is essential  
(for) the Son of Man to also be exalted;

KJV 14. And as Moses lifted up the serpent in  
the wilderness, even so must the Son of  
man be lifted up:

Luther1912 14. Und wie Mose in der Wüste eine  
Schlange erhöht hat, also muß des  
Menschen Sohn erhöht werden,

RV1862 14. Y como Moisés levantó la serpiente  
en el desierto, así es necesario que el Hijo  
del hombre sea levantado:

RuSV1876 14 И как Моисей вознес змию в пустыне,  
так должно вознесену быть Сыну  
Человеческому,

FI33/38 15 että jokaisella, joka häneen uskoo, olisi  
iankaikkinen elämä.

TKIS 15 jottei yksikään, joka Häneen uskoo,  
hukkuisi, vaan hänellä olisi iäinen elämä.

Biblia1776 15. Että jokainen, joka uskoo hänen  
päällensä, ei pidä hukkuman, mutta  
ijankaikkisen elämän saaman.

CPR1642 15. Nijn myös ihmisen Poica yletän Että  
jocainen cuin usco hänen päällens ei pidä  
huckuman mutta ijancaickisen elämän  
saaman.

UT1548 15. Nin pite mös Inhimisen Poica ylettemen/  
Sempäle/ ette Caiki/ iotca henen pällens  
wskouat/ ei pide huckuman/ Mutta  
ijancaikisen Elemen szaman. (Niin pitää  
myös Ihmisen Poika ylettämän/ Sen päälle/  
että kaikki/ jotka hänen päällensä uskawat/  
ei pidä hukkuman/ Mutta iankaikkisen  
elämän saaman.)

Gr-East 15. ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ  
ἀπόληται ἀλλ' ἔχη ζωὴν αἰώνιον.

Text  
Receptus 15. ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ  
ἀποληται ἀλλ' ἔχη ζωὴν αἰώνιον 15. ina  
pas o pisteuon eis auton me apoletai all  
eche zoen aionion

MLV19 15 in order that everyone who believes in  
him might not perish but may have  
everlasting life.

KJV 15. That whosoever believeth in him  
should not perish, but have eternal life.

Luther1912 15. auf das alle, die an ihn glauben, nicht  
verloren werden, sondern das ewige Leben  
haben.

RV1862 15. Para que todo aquel que en él creyere,  
no se pierda, mas tenga vida eterna.

RuSV1876 15 дабы всякий, верующий в Него, не

ПОГИБ, НО ИМЕЛ ЖИЗНЬ ВЕЧНУЮ.

FI33/38 16 Sillä niin on Jumala maailmaa rakastanut, että hän antoi ainokaisen Poikansa, ettei yksikään, joka häneen uskoo, hukkuisi, vaan hänellä olisi iankaikkinen elämä.

TKIS 16 Sillä niin on Jumala maailmaa rakastanut, että Hän antoi ainosyntyisen Poikansa, jottei yksikään, joka Häneen uskoo, hukkuisi, vaan hänellä olisi iäinen elämä.

Biblia1776 16. Sillä niin on Jumala maailmaa rakastanut, että hän antoi ainoan Poikansa, että jokainen, joka uskoo hänen päällensä, ei pidä hukkuman, mutta ijancaikkisen elämän saaman.

CPR1642 16. Sillä niijn on Jumala mailma racastanut että hän andoi hänen ainoan Poicans että jocainen kuin usco hänen päällens ei pidä hukkuman mutta ijancaickisen elämän saaman.

UT1548 16. Sille Nein on Jumala Mailma racastanut/ ette he' andoi hene' ainoan Poicans/ Sempälle/ ette Jocaine' quin wsco hene' päle's ei pide hukkuma'/ mutta ijancaikise' Eleme' szama'. (Sillä näin on Jumala maailmaa rakastanut/ että hän antoi hänen ainoan Poikansa/ Sen päälle/ että jokainen kuin uskoo hänen päällensä ei pidä hukkuman/ mutta iankaikkisen elämän saaman.)

- Gr-East 16. Οὕτω γὰρ ἠγάπησεν ὁ Θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται ἀλλ' ἔχη ζωὴν αἰώνιον.
- Text Receptus 16. ουτως γαρ ηγαπησεν ο θεος τον κοσμον ωστε τον υιον αυτου τον μονογενη εδωκεν ινα πας ο πιστευων εις αυτον μη αποληται αλλ εχη ζωην αιωνιον 16. outos gar egapesen o theos ton kosmon oste ton vion autou ton monogene edoken ina pas o pisteuon eis auton me apoletai all eche zoen aionion
- MLV19 16 For\* thus God loved\* the world, that he gave his only begotten Son, in order that everyone who believes in him might not perish, but may have everlasting life.
- KJV 16. For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth in him should not perish, but have everlasting life.
- Luther1912 16. Also hat Gott die Welt geliebt, daß er seinen eingeborenen Sohn gab, auf daß alle, die an ihn glauben, nicht verloren werden, sondern das ewige Leben haben.
- RV'1862 16. Porque de tal manera amó Dios al mundo, que haya dado a su Hijo unigénito; para que todo aquel que en él creyere, no se pierda, mas tenga vida eterna.
- RuSV1876 16 Ибо так возлюбил Бог мир, что отдал Сына Своего Единородного, дабы всякий верующий в Него, не погиб, но имел

ЖИЗНЬ ВЕЧНУЮ.

- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
| FI33/38    | 17 Sillä ei Jumala lähettänyt Poikaansa maailmaan tuomitsemaan maailmaa, vaan sitä varten, että maailma hänen kauttansa pelastuisi.  | TKIS             | 17 Sillä ei Jumala lähettänyt Poikaansa maailmaan tuomitsemaan maailmaa, vaan jotta maailma Hänen kauttaan pelastuisi.                           |
| Biblia1776 | 17. Sillä ei Jumala lähettänyt Poikaansa maailmaan, tuomitsemaan maailmaa, mutta että maailma pitää hänen kauttansa vapahdettaman.   | CPR1642          | 17. Sillä ei Jumala lähettänyt Poicans mailmaan duomidzeman mailma mutta että mailma piti hänen cauttans wapadettaman.                           |
| UT1548     | 17. Sille/ ettei Jumala lehettenyt Poica's Mailma'/ ette hene' piti domitzeman mailma/ Muta ette Mailma piti henen cauttans wapadettaman. (Sillä/ ettei Jumala lähettänyt Poikaansa maailmaan/ että hänen piti tuomitseman maailmaa/ Mutta että maailma piti hänen kauttansa wapahdettaman.) |                  |  |
| Gr-East    | 17. οὐ γὰρ ἀπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸν υἱὸν αὐτοῦ εἰς τὸν κόσμον ἵνα κρίνη τὸν κόσμον, ἀλλ' ἵνα σωθῆ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ.   | Text<br>Receptus | 17. ου γαρ απεστειλεν ο θεος τον υιον αυτου εις τον κοσμον ινα κρινη τον κοσμον αλλ ινα σωθη ο κοσμος δι αυτου 17. ου gar apesteilen o theos ton |

vion autou eis ton kosmon ina krine ton kosmon all ina sothe o kosmos di autou

MLV<sup>19</sup> 17 For\* God did not send the Son into the world in order that he might judge the world, but in order that the world might be saved through him.

KJV 17. For God sent not his Son into the world to condemn the world; but that the world through him might be saved.

Luther<sup>1912</sup> 17. Denn Gott hat seinen Sohn nicht gesandt in die Welt, daß er die Welt richte, sondern daß die Welt durch ihn selig werde.

RV<sup>1862</sup> 17. Porque no envió Dios a su Hijo al mundo, para que condene al mundo; sino para que el mundo sea salvo por él.

RuSV<sup>1876</sup> 17 Ибо не послал Бог Сына Своего в мир, чтобы судить мир, но чтобы мир спасен был чрез Него.

FI<sup>33/38</sup> 18 Joka uskoo häneen, sitä ei tuomita; mutta joka ei usko, se on jo tuomittu, koska hän ei ole uskonut Jumalan ainokaisen Pojan nimeen.

TKIS 18 Joka uskoo Häneen, sitä ei tuomita. Mutta joka ei usko, on jo tuomittu, koska hän ei ole uskonut Jumalan ainosyntyisen Pojan nimeen.

Biblia<sup>1776</sup> 18. Joka hänen päällensä uskoo, ei häntä tuomita; mutta joka ei usko, se on jo tuomittu; sillä ei hän uskonut Jumalan

CPR<sup>1642</sup> 18. Joca hänen päällens usco ei händä duomita mutta joca ei usco jo se on duomittu: sillä ei hän usconut Jumalan



ainoan Pojan nimen päälle.

UT1548 18. Joca henen pä lens ws ko/ ei hen domita/  
Mutta ioca ei ws ko/ io se domittu on/ Sille  
ettei hen ws konut Jumalan ainocaisen Poian  
nimen päle. (Joka hänen päällensä uskoo/ ei  
hän tuomita/ Mutta joka ei usko/ jo se  
tuomittu on/ Sillä ettei hän uskonut Jumalan  
ainokaisen Pojan nimen päälle.)

Gr-East 18. ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν οὐ κρίνεται· ὁ δὲ  
μὴ πιστεύων ἤδη κέκριται, ὅτι μὴ  
πεπίστευκεν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ μονογενοῦς  
υἱοῦ τοῦ Θεοῦ.

MLV19 18 He who believes in him is not judged. He  
who does not believe has been judged  
already, because he has not believed in the  
name of the only begotten Son of God.

ainoan Pojan nimen päälle.

Text  
Receptus 18. ο πιστευων εις αυτον ου κρινεται ο  
δε μη πιστευων ηδη κεκριται οτι μη  
πεπιστευκεν εις το ονομα του  
μονογενους υιου του θεου 18. ο  
pistevon eis auton ou krinetai o de me  
pistevon ede kekritai oti me pepisteuken  
eis to onoma tou monogenous viou tou  
theou

KJV 18. He that believeth on him is not  
condemned: but he that believeth not is  
condemned already, because he hath not  
believed in the name of the only begotten  
Son of God.

Luther1912 18. Wer an ihn glaubt, der wird nicht gerichtet; wer aber nicht glaubt, der ist schon gerichtet, denn er glaubt nicht an den Namen des eingeborenen Sohnes Gottes.

RV1862 18. El que en él cree, no es condenado; mas el que no cree, ya es condenado; porque no creyó en el nombre del unigénito Hijo de Dios.

RuSV1876 18 Верующий в Него не судится, а неверующий уже осужден, потому что не уверовал во имя Единородного Сына Божия.

FI33/38 19 Mutta tämä on tuomio, että valkeus on tullut maailmaan, ja ihmiset rakastivat pimeyttä enemmän kuin valkeutta; sillä heidän tekonsa olivat pahat.

TKIS 19 Ja tämä on tuomio, että valo on tullut maailmaan, ja ihmiset rakastivat enemmän pimeää kuin valoa, sillä heidän tekonsa olivat pahat.

Biblia1776 19. Mutta tämä on tuomio: että valkeus tuli maailmaan, ja ihmiset rakastivat enemmin pimeyttä kuin valkeutta; sillä heidän työnsä olivat pahat.

CPR1642 19. Mutta tämä on duomio: Walkeus tuli mailmaan ja ihmiset racastit enämmin pimeyttä kuin Walkeutta: sillä heidän työns olit pahat.

UT1548 19. Mutta teme ombi Domio/ Ette Walkeus tuli Mailman ia Inhimiset racastit enämin Pimeytte/ quin Walkiutta. Sille ette heiden Tööns olit pahat. (Mutta tämä ompi tuomio/

Että walkeus tuli maailmaan ja ihmiset rakastit enemmän pimeyttä/ kuin walkeutta. Sillä että heidän työnsä olit pahat.)

Gr-East 19. αὕτη δέ ἐστιν ἡ κρίσις, ὅτι τὸ φῶς ἐλήλυθεν εἰς τὸν κόσμον καὶ ἠγάπησαν οἱ ἄνθρωποι μᾶλλον τὸ σκότος ἢ τὸ φῶς, ἦν γὰρ πονηρὰ αὐτῶν τὰ ἔργα.

Text Receptus 19. αυτη δε εστιν η κρισις οτι το φως εληλυθεν εις τον κοσμον και ηγαπησαν οι ανθρωποι μαλλον το σκοτος η το φως ην γαρ πονηρα αυτων τα εργα 19. aute de estin e krisis oti to fos eleluthen eis ton kosmon kai egapesan oi anthropoi mallon to skotos e to fos en gar ponera avton ta erga

MLV19 19 Now this is the judgment, that the light has come into the world and men loved\* the darkness rather than the light; for\* their works were evil.

KJV 19. And this is the condemnation, that light is come into the world, and men loved darkness rather than light, because their deeds were evil.

Luther1912 19. Das ist aber das Gericht, daß das Licht in die Welt gekommen ist, und die Menschen liebten die Finsternis mehr als das Licht; denn ihre Werke waren böse.

RV1862 19. Y esta es la condenación, que la luz vino al mundo, y los hombres amaron más las tinieblas que la luz; porque sus obras eran malas.

RuSV1876 19 Суд же состоит в том, что свет пришел в мир; но люди более возлюбили тьму, нежели свет, потому что дела их были злы;

FI33/38 20 Sillä jokainen, joka paha tekee, vihaa valkeutta eikä tule valkeuteen, ettei hänen tekojansa nuhdeltaisi.

Biblia1776 20. Sillä jokainen, joka paha tekee, se vihaa valkeutta eikä tule valkeuteen, ettei hänen töitänsä pitäisi laitettaman.

UT1548 20. Sille ette iocainen/ quin paha tekepi/ se wihapi Walkiutta/ eike tule Walkiuten/ Senpäle/ ettei henen Tööns pideisi laitettaman. (Sillä että jokainen/ kuin paha tekeepi/ se wihaapi walkeutta/ eikä tule walkeuteen/ Sen päälle/ ettei hänen työnsä pitäisi laitettaman.)

Gr-East 20. πᾶς γὰρ ὁ φαῦλα πράσων μισεῖ τὸ φῶς καὶ οὐκ ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα μὴ ἐλεγχθῆ τὰ ἔργα αὐτοῦ.

TKIS 20 Sillä jokainen, joka tekee paha, vihaa valoa eikä tule valoon, jotteivät hänen tekonsa paljastuisi.

CPR1642 20. Sillä jocainen joca paha teke hän wiha Walkeutta eikä tule Walkeuten ettei hänen töitänsä pidäis laitettaman.

Text Receptus 20. πας γαρ ο φαυλα πρασων μισει το φως και ουκ ερχεται προς το φως ινα μη ελεγχθη τα εργα αυτου 20. pas gar o faula prasson misei to fos kai ouk

erchetai pros to fos ina me elegchthe ta  
erga autou

MLV19 20 For\* everyone who is practicing evil,  
hates the light, and is not coming to the  
light, in order that his works should not  
convict (him).

KJV 20. For every one that doeth evil hateth  
the light, neither cometh to the light, lest  
his deeds should be reproved.

Luther1912 20. Wer arges tut, der haßt das Licht und  
kommt nicht an das Licht, auf daß seine  
Werke nicht gestraft werden.

RV'1862 20. Porque todo aquel que hace lo malo,  
aborrece la luz, y no viene a la luz,  
porque sus obras no sean redargüidas.

RuSV1876 20 ибо всякий, делающий злое,  
ненавидит свет и не идет к свету, чтобы не  
обличились дела его, потому что они злы,

FI33/38 21 Mutta joka totuuden tekee, se tulee  
valkeuteen, että hänen tekonsa tulisivat  
julki, sillä ne ovat Jumalassa tehdyt."

TKIS 21 Mutta joka tekee totuuden, tulee  
valoon, jotta hänen tekonsa tulisivat  
julki, sillä ne ovat Jumalassa tehdyt."

Biblia1776 21. Mutta joka totuuden tekee, se tulee  
valkeuteen, että hänen työnsä nähtäisiin;  
sillä ne ovat Jumalassa tehdyt.

CPR1642 21. Mutta joca totuuden teke hän tule  
Walkeuten että hänen työns nähdäisin:  
sillä ne owat Jumalas tehdyt.

UT1548 21. Mutta ioca Totudhen tekepi/ se tulepi  
Walkiudhen tyge/ ette henen Tööns piteis  
näkymen/ Sille ette he Jumalas tehdhyt ouat.  
(Mutta joka totuuden tekeepi/ se tuleepi  
walkeuden tykö/ että hänen työnsä pitäisi  
näkömänn/ Sillä että he Jumalassa tehdyt  
owat.)

Gr-East 21. ὁ δὲ ποιῶν τὴν ἀλήθειαν ἔρχεται πρὸς  
τὸ φῶς, ἵνα φανερωθῇ αὐτοῦ τὰ ἔργα, ὅτι  
ἐν Θεῷ ἐστὶν εἰργασμένα.

Text  
Receptus 21. ο δε ποιων την αληθειαν ερχεται  
προς το φως ινα φανερωθη αυτου τα  
εργα οτι εν θεω εστιν ειργασμενα 21. ο  
de poion ten aletheian erchetai pros to  
fos ina fanerothe autou ta erga oti en theo  
estin eirgasmena

MLV19 21 But he who practices the truth comes to  
the light, in order that his works should be  
manifest, that they have been worked in  
God. {Joh 3:22-36 Judea and Aenon; no  
parallel.}

KJV 21. But he that doeth truth cometh to the  
light, that his deeds may be made  
manifest, that they are wrought in God.

Luther1912 21. Wer aber die Wahrheit tut, der kommt  
an das Licht, daß seine Werke offenbar

RV'1862 21. Mas el que obra verdad, viene a la  
luz, para que sus obras sean hechas

werden; denn sie sind in Gott getan.

manifiestas, porque son hechas en Dios.

RuSV1876 21 а поступающий по правде идет к свету, дабы явны были дела его, потому что они в Боге соделаны.

FI33/38 22 Sen jälkeen Jeesus meni opetuslapsineen Juudean maaseudulle ja oleskeli siellä heidän kanssaan ja kasto.

TKIS 22 Tämän jälkeen Jeesus ja Hänen opetuslapsensa menivät Juudean maaseudulle\*, ja siellä Hän oleskeli heidän kanssaan ja kasto.

Biblia1776 22. Sitte tuli Jesus ja hänen opetuslapsensa Juudean maahan, ja asui siellä heidän kanssansa, ja kasti.

CPR1642 22. Sitte tuli Jesus ja hänen Opetuslapsens Judean ja asui siellä heidän cansans ja casti.

UT1548 22. Senielken tuli Iesus/ ia henen Opetuslapsens Judean maalle/ ia asui sielle heiden cansans/ ia castoi. (Sen jälkeen tuli Jesus/ ja hänen opetuslapsensa Judean maalle/ ja asui siellä heidän kanssansa/ ja kasto.)

Gr-East 22. Μετὰ ταῦτα ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὴν Ἰουδαίαν γῆν, καὶ

Text Receptus 22. μετὰ ταυτα ηλθεν ο ιησους και οι μαθηται αυτου εις την ιουδαιαν γην

ἐκεῖ διέτριβεν μετ' αὐτῶν καὶ ἐβάπτιζεν.

καὶ ἐκεῖ διέτριβεν μετ' αὐτῶν καὶ ἐβάπτιζεν 22. meta tauta elthen o iesous kai oi mathetai autou eis ten ioudaian gen kai ekei dietriben met auton kai ebaptizen

MLV19 22 After these things, Jesus and his disciples came into the land of (the) Jews, and he was staying with them and was immersing\* there.

KJV 22. After these things came Jesus and his disciples into the land of Judaea; and there he tarried with them, and baptized.

Luther1912 22. Darnach kam Jesus und seine Jünger in das jüdische Land und hatte daselbst sein Wesen mit ihnen und taufte.

RV1862 22. Pasado esto, vino Jesús y sus discípulos a una tierra de Judea; y estaba allí con ellos, y bautizaba.

RuSV1876 22 После сего пришел Иисус с учениками Своими в землю Иудейскую и там жил с ними и крестил.

FI33/38 23 Mutta Johanneskin kastoï Aionissa lähellä Salimia, koska siellä oli paljon vettä; ja ihmiset tulivat ja antoivat kastaa itsensä.

TKIS 23 Johanneskin kastoï Aionissa lähellä Salimia, koska siellä oli paljon vettä. Ja ihmiset tulivat ja antoivat kastaa itsensä.

Biblia1776 23. Mutta Johannes kasti myös Enonissa

CPR1642 23. Ja Johannes casti vielä myös Enonis



läsnä Salimia, sillä siellä oli palto vettä; ja he tulivat ja kastettiin.

läsnä Salimi: sillä siellä oli paljo wettä ja he tulit ja annoit idzens casta:

UT1548 23. Mutta Johannes mös castoi/ wiele Enonis/ leszna Salim/ sille ette sielle oli palio wesi. Ja he tulit/ ia annoit casta itzens/ (Mutta Johannes myös kastoi/ vielä Enonissa/ läsnä Salim/ sillä että siellä oli paljon wesi. Ja he tulit/ ja annoit kasta itsensä/)

Gr-East 23. ἦν δὲ καὶ Ἰωάννης βαπτίζων ἐν Αἰνῶν ἐγγύς τοῦ Σαλείμ, ὅτι ὕδατα πολλὰ ἦν ἐκεῖ, καὶ παρεγίνοντο καὶ ἐβαπτίζοντο.

Text Receptus 23. ἦν δε και ιωαννης βαπτιζων εν αιωνων εγγυς του σαλειμ οτι υδατα πολλα ην εκει και παρεγινοντο και εβαπτιζοντο 23. en de kai ioannes baptizon en ainon eggus tou saleim oti udata polla en ekei kai pareginonto kai ebaptizonto

MLV19 23 Now John was also immersing\* in Aenon near to Salem, because many (bodies of) water were there, and they were coming\* and were being immersed\*.

KJV 23. And John also was baptizing in Aenon near to Salim, because there was much water there: and they came, and were baptized.

Luther<sup>1912</sup> 23. Johannes aber taufte auch noch zu Enon, nahe bei Salim, denn es war viel Wasser daselbst; und sie kamen dahin und ließen sich taufen.

RV<sup>1862</sup> 23. Y bautizaba también Juan en Enón junto a Salim, porque había allí muchas aguas; y venían, y eran bautizados.

RuSV<sup>1876</sup> 23 А Иоанн также крестил в Еноне, близ Салима, потому что там было много воды; и приходили туда и крестились,

FI<sup>33/38</sup> 24 Sillä Johannesta ei vielä oltu heitetty vankeuteen.

TKIS 24 Sillä Johannesta ei ollut vielä heitetty vankilaan.

Biblia<sup>1776</sup> 24. Sillä ei Johannes ollut vielä silloin vankiuteen heitetty.

CPR<sup>1642</sup> 24. Sillä ei Johannes ollut vielä silloin fangiuten heitetty.

UT<sup>1548</sup> 24. Sille ettei Johannes wiele silloin ollut Fangiuxen heitettu. (Sillä ettei Johannes vielä silloin ollut wankeukseen heitetty.)

Gr-East 24. οὐπω γὰρ ἦν βεβλημένος εἰς τὴν φυλακὴν ὁ Ἰωάννης.

Text Receptus 24. ουπω γαρ ην βεβλημενος εις την φυλακην ο ιωαννης 24. ουπο gar en βεβλεμενος εις ten fulaken ο ioannes

MLV<sup>19</sup> 24 For\* John was not yet cast into prison.

KJV 24. For John was not yet cast into prison.

Luther<sup>1912</sup> 24. Denn Johannes war noch nicht ins Gefängnis gelegt.

RV<sup>1862</sup> 24. Porque aun Juan no había sido puesto en la cárcel.

RuSV<sup>1876</sup> 24 ибо Иоанн еще не был заключен в темницу.

FI<sup>33/38</sup> 25 Niin Johanneksen opetuslapset rupesivat väittelemään erään juutalaisen kanssa puhdistuksesta.

TKIS 25 Niin syntyi väittely puhdistuksesta joittenkin Johanneksen opetuslasten ja juutalaisten\* välille.

Biblia<sup>1776</sup> 25. Niin tuli kysymys Johanneksen opetuslasten ja Juudalaisten välillä puhdistuksesta.

CPR<sup>1642</sup> 25. Niin tuli kysymys Johannexen Opetuslasten ja Judalaisten välillä puhdistuxest.

UT<sup>1548</sup> 25. Nin nousi yksi kysymys Johannesen Opetuslasten ia Judasten keskenä Puhdistuxest. (Niin nousi yksi kysymys Johanneksen opetuslasten ja judasten kesken puhdistuksesta.)

Gr-East 25. Ἐγένετο οὖν ζήτησις ἐκ τῶν μαθητῶν Ἰωάννου μετὰ Ἰουδαίου περὶ καθαρισμοῦ.

Text Receptus 25. εγενετο ουν ζητησις εκ των μαθητων ιωαννου μετα ιουδαιων περι καθαρισμου 25. egeneto oyn zetesis ek ton matheton ioannou meta ioudaion

peri katharismou

MLV19 25 Therefore there happened (to be) a debate from John's disciples with a Jew concerning the cleansing.

KJV 25. Then there arose a question between some of John's disciples and the Jews about purifying.

Luther1912 25. Da erhob sich eine Frage unter den Jüngern des Johannes mit den Juden über die Reinigung.

RV'1862 25. Y hubo una cuestión entre algunos de los discípulos de Juan y los Judíos acerca de la purificación.

RuSV1876 25 Тогда у Иоанновых учеников произошел спор с Иудеями об очищении.

FI33/38 26 Ja he tulivat Johanneksen luo ja sanoivat hänelle: "Rabbi, se, joka oli sinun kanssasi Jordanin tuolla puolella ja josta sinä olet todistanut, katso, hän kastaa, ja kaikki menevät hänen tykönsä".

TKIS 26 Ja he tulivat Johanneksen luo ja sanoivat hänelle: "Rabbi, se joka oli kanssasi Jordanin tuolla puolen ja josta olet todistanut, katso, Hän kastaa ja kaikki menevät Hänen luokseen."

Biblia1776 26. Ja he tulivat Johanneksen tykö ja sanoivat hänelle: opettaja, se joka sinun kanssas oli toisella puolella Jordania, josta sinä todistit, katso, hän kastaa, ja jokainen menee hänen tykönsä.

CPR1642 26. Ja he tulit Johannexen tygö ja sanoit hänelle: Opettaja se joca sinun cansas oli toisella puolella Jordani josta sinä todistit cadzo hän casta ja jocainen mene hänen tygöns.

UT1548 26. Ja he tulit Johannesen tyge/ ia sanoit henelle/ Mestari/ ioca sinun cansans oli toiselpolen Jordanin/ iosta sine todhistit/ Catzo/ se castapi/ ia iocainen tule henen tygens. (Ja he tulit Johanneksen tykö/ ja sanoit hänelle/ Mestari/ joka sinun kanssansi oli toisella puolen Jordanin/ josta sinä todistit/ Katso/ se kastaapi/ ja jokainen tulee hänen tykönsä.)

Gr-East 26. καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰωάννην καὶ εἶπον αὐτῷ· Ραββί, ὃς ἦν μετὰ σου πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ᾧ σὺ μεμαρτύρηκας, ἴδε οὗτος βαπτίζει καὶ πάντες ἔρχονται πρὸς αὐτόν.

Text Receptus 26. και ηλθον προς τον ιωαννην και ειπον αυτω ραββι ος ην μετα σου περαν του ιορδανου ω συ μεμαρτυρηκας ιδε ουτος βαπτίζει και παντες ερχονται προς αυτον 26. kai elthon pros ton ioannen kai eipon auto rabbi os en meta sou peran tou iordanou o su memarturekas ide outos baptizei kai pantes erchontai pros auton

MLV19 26 And they came to John and said to him, Rabbi, he who was with you beyond-that (area) of the Jordan, to whom you have

KJV 26. And they came unto John, and said unto him, Rabbi, he that was with thee beyond Jordan, to whom thou barest

testified, behold, this one is immersing\* and all men are going to him.

witness, behold, the same baptizeth, and all men come to him.

Luther1912 26. Und sie kamen zu Johannes und sprachen zu ihm: Meister, der bei dir war jenseit des Jordans, von dem du zeugtest, siehe, der tauft, und jedermann kommt zu ihm.

RV'1862 26. Y vinieron a Juan, y le dijeron: Rabbi, el que estaba contigo de la otra parte del Jordan, del cual tú diste testimonio, he aquí, bautiza, y todos vienen a él.

RuSV1876 26 И пришли к Иоанну и сказали ему: равви! Тот, Который был с тобою при Иордане и о Котором ты свидетельствовал, вот Он крестит, и все идут к Нему.

FI33/38 27 Johannes vastasi ja sanoi: "Ei ihminen voi ottaa mitään, ellei hänelle anneta taivaasta.

TKIS 27 Johannes vastasi ja sanoi: "Ihminen ei voi ottaa mitään, ellei sitä ole hänelle annettu taivaasta.

Biblia1776 27. Johannes vastasi ja sanoi: ei ihminen taida mitään ottaa, ellei hänelle anneta taivaasta.

CPR1642 27. Johannes wastais ja sanoi: ei ihminen taida mitän otta ellei hänelle anneta Taiwahast.

UT1548 27. Johannes wastasi/ ia sanoi/ Ei woi

Inhiminen mite otta ellei se anneta henelle  
Taiuahast. (Johannes wastasi/ ja sanoi/ Ei  
woi ihminen mitään ottaa ellei se anneta  
hänelle taiwahasta.)

Gr-East 27. ἀπεκρίθη Ἰωάννης καὶ εἶπεν· Οὐ  
δύναται ἄνθρωπος λαμβάνειν οὐδὲν ἐὰν  
μὴ ἦ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ.

Text  
Receptus 27. απεκριθη ιωαννης και ειπεν ου  
δυναται ανθρωπος λαμβανειν ουδεν  
εαν μη η δεδομενον αυτω εκ του  
ουρανου 27. apekrithe ioannes kai eipen  
ou dynatai anthropos lamβanein ouden  
ean me e dedomenon auto ek tou  
ouranou

MLV19 27 John answered and said, A man is able to  
receive nothing, if it is not given to him  
from heaven.

KJV 27. John answered and said, A man can  
receive nothing, except it be given him  
from heaven.

Luther1912 27. Johannes antwortete und sprach: Ein  
Mensch kann nichts nehmen, es werde ihm  
denn gegeben vom Himmel.

RV'1862 27. Respondió Juan, y dijo: No puede el  
hombre recibir algo si no le fuere dado  
del cielo.

RuSV1876 27 Иоанн сказал в ответ: не может человек  
ничего принимать на себя , если не будет

дано ему с неба.

FI33/38 28 Te olette itse minun todistajani, että minä sanoin: en minä ole Kristus, vaan minä olen hänen edellänsä lähetetty.

Biblia1776 28. Te olette itse minun todistajani, että minä olen sanonut: en minä ole Kristus, vaan minä olen hänen edellänsä lähetetty.

UT1548 28. Itze te oletta minun Todhistaiani/ ette mine sanonut olen/ Em mine ole Christus/ wan mine olen henen edhellens lehetettu. (Itse te olette minun todistajani/ että minä sanonut olen/ En minä ole Kristus/ waan minä olen hänen edellänsä lähetetty.)

Gr-East 28. αὐτοὶ ὑμεῖς μοι μαρτυρεῖτε ὅτι εἶπον· οὐκ εἰμὶ ἐγὼ ὁ Χριστός, ἀλλ' ὅτι Ἀπεσταλμένος εἰμὶ ἔμπροσθεν ἐκείνου.

TKIS 28 Te itse todistatte minulle, että sanoin: 'En ole Kristus, vaan minut on lähetetty Hänen edellään.'

CPR1642 28. Te oletta idze minun todistajani että minä olen sanonut: en minä ole Christus waan minä olen hänen edellens lähetetty.

Text Receptus 28. αυτοι υμεις μοι μαρτυρειτε οτι ειπον ουκ ειμι εγω ο χριστος αλλ οτι απεσταλμενος ειμι εμπροσθεν εκεινου  
28. avtoi vmeis moi martureite oti eipon ουκ eimi ego o christos all oti apestalmenos eimi emprosthen ekeinon



- MLV19 28 You<sup>o</sup> yourselves testify, that I said, I am not the Christ, but, that I have been sent before that one.
- KJV 28. Ye yourselves bear me witness, that I said, I am not the Christ, but that I am sent before him.
- Luther1912 28. Ihr selbst seid meine Zeugen, daß ich gesagt habe, ich sei nicht Christus, sondern vor ihm her gesandt.
- RV1862 28. Vosotros mismos me sois testigos que dije: Yo no soy el Cristo; mas soy enviado delante de él.
- RuSV1876 28 Вы сами мне свидетели в том, что я сказал: не я Христос, но я послан пред Ним.
- FI33/38 29 Jolla on morsian, se on ylkä; mutta yljän ystävä, joka seisoo ja kuuntelee häntä, iloitsee suuresti yljän äänestä. Tämä minun iloni on nyt tullut täydelliseksi.
- TKIS 29 Jolla on morsian se on ylkä. Mutta yljän ystävä, joka seisoo ja kuuntelee häntä, iloitsee suuresti yljän äänestä. Tämä iloni on nyt tullut täydelliseksi.
- Biblia1776 29. Jolla on morsian, se on ylkä; mutta yljän ystävä, joka seisoo ja kuuntelee häntä, se iloittaa itsiänsä yljän äänestä sangen suuresti; sentähden on tämä minun iloni täytetty.
- CPR1642 29. Jolla on morsian nijn hän on ylkä mutta yljän ystävä seiso ja cuuldele händä ja iloitta idzens yljän änestä sangen suurest tämä minun iloni on nyt täytetty.
- UT1548 29. Jolla ombi Morsian/ se on Ylke/ Mutta

Ylghien ysteue seisopi/ ia cwldele hende/ ia itzens sangen iloitta Ylghie' änestä. Se sama sis minun ilon o'bi nyt teutetty/ (Jolla ompi morsian/ se on Ylkä/ Mutta Yljän ystävä seisooi/ ja kuuntelee häntä/ ja itsensä sangen iloittaa Yljän äänestä. Se sama siis minun ilon ompi nyt täytetty/)

Gr-East 29. ὁ ἔχων τὴν νύμφην νυμφίος ἐστίν· ὁ δὲ φίλος τοῦ νυμφίου, ὁ ἐστηκὼς καὶ ἀκούων αὐτοῦ, χαρᾶ χαιρεῖ διὰ τὴν φωνὴν τοῦ νυμφίου. αὕτη οὖν ἡ χαρὰ ἢ ἐμὴ πεπλήρωται.

Text Receptus 29. ο εχων την νυμφην νυμφιος εστιν ο δε φιλος του νυμφιου ο εστηκως και ακουων αυτου χαρα χαιρει δια την φωνην του νυμφιου αυτη ουν η χαρα η εμη πεπληρωται 29. o echon ten numfen numfios estin o de filios tou numfios o estekos kai akouon autou chara chairei dia ten fonen tou numfios aute oyn e chara e eme peplerotai

MLV19 29 He who has the bride is the bridegroom, but the friend of the bridegroom, who is standing and hearing him, rejoices with joy because of the bridegroom's voice. Therefore (in) this, my joy has been fulfilled.

KJV 29. He that hath the bride is the bridegroom: but the friend of the bridegroom, which standeth and heareth him, rejoiceth greatly because of the bridegroom's voice: this my joy therefore

is fulfilled.

Luther1912 29. Wer die Braut hat, der ist der Bräutigam; der Freund aber des Bräutigams steht und hört ihm zu und freut sich hoch über des Bräutigams Stimme. Diese meine Freude ist nun erfüllt.

RV'1862 29. El que tiene la esposa, es el esposo; mas el amigo del esposo, que está en pié y le oye, se goza grandemente de la voz del esposo. Así, pues, éste mi gozo es cumplido.

RuSV1876 29 Имеющий невесту есть жених, а друг жениха, стоящий и внимающий ему, радостью радуется, слыша голос жениха. Сия-то радость моя исполнилась.

FI33/38 30 Hänen tulee kasvaa, mutta minun vähetä.

TKIS 30 Hänen tulee kasvaa, mutta minun vähetä.

Biblia1776 30. Hänen tulee kasvaa, mutta minun pitää vähenemän.

CPR1642 30. Hänen tule caswa mutta minun pitä vähenemän.

UT1548 30. Henen tule caswa/ mutta minu' pite wäheneme'. (Hänen tulee kaswaa/ mutta minun pitää wähenemän.)

Gr-East 30. ἐκεῖνον δεῖ ἀυξάνειν, ἐμὲ δὲ

Text Receptus 30. ἐκεῖνον δεῖ αυξανειν εμε δε

ἐλαττοῦσθαι.

ελαττουσθαι 30. ekeiron dei avksanein  
eme de elattousthai

MLV19 30 It is essential (for) that to grow, but (for)  
me to be diminished.

KJV 30. He must increase, but I must  
decrease.

Luther1912 30. Er muß wachsen, ich aber muß  
abnehmen.

RV'1862 30. A é! conviene crecer; mas a mí  
descrecer.

RuSV1876 30 Ему должно расти, а мне умяляться.

FI33/38 31 Hän, joka ylhäältä tulee, on yli kaikkien.  
Joka on syntyisin maasta, se on maasta, ja  
maasta on, mitä hän puhuu; hän, joka  
taivaasta tulee, on yli kaikkien.

TKIS 31 Joka tulee ylhäältä, on kaikkein  
suurin. Joka on lähtöisin maasta, on  
maasta ja puhuu maasta. Joka tulee  
taivaasta, on kaikkein suurin.

Biblia1776 31. Joka ylhäältä tulee, se on kaikkein päällä,  
ja joka maasta on, se on maasta ja puhuu  
maasta. Joka taivaasta tulee, hän on  
kaikkein ylin.

CPR1642 31. Joca ylhäldä tule se on caickein päällä  
ja joca maasta on se on maasta ja puhu  
maasta.

UT1548 31. Joca ylhelde tule/ se ombi caikein päle.  
Joca maasta ombi/ se on maasta/ Ja maasta  
se puhupi. (Joka ylhäältä tulee/ se ompii

kaikkein päälle. Joka maasta ompi/ se on maasta/ Ja maasta se puhuupi.)

Gr-East 31. Ὁ ἄνωθεν ἐρχόμενος ἐπάνω πάντων ἐστίν. ὁ ὢν ἐκ τῆς γῆς ἐκ τῆς γῆς ἐστὶν καὶ ἐκ τῆς γῆς λαλεῖ· ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐρχόμενος ἐπάνω πάντων ἐστί,

Text Receptus 31. ο ανωθεν ερχομενος επανω παντων εστιν ο ων εκ της γης εκ της γης εστιν και εκ της γης λαλει ο εκ του ουρανου ερχομενος επανω παντων εστιν 31. o anothen erchomenos epano panton estin o on ek tes ges ek tes ges estin kai ek tes ges lalei o ek tou ouranou erchomenos epano panton estin

MLV19 31 He who is coming from above is over all. He who is from the earth is from the earth and speaks from the earth. He who is coming from heaven is over all.

KJV 31. He that cometh from above is above all: he that is of the earth is earthly, and speaketh of the earth: he that cometh from heaven is above all.

Luther1912 31. Der von obenher kommt, ist über alle. Wer von der Erde ist, der ist von der Erde und redet von der Erde. Der vom Himmel kommt, der ist über alle

RV'1862 31. El que de arriba viene, sobre todos es: el que es de la tierra, terreno es, y cosas terrenas habla: el que viene del cielo, sobre todos es.

RuSV1876 31 Приходящий свыше и есть выше всех;

а сущий от земли земной и есть и  
говорит, как сущий от земли;  
Приходящий с небес есть выше всех,

FI33/38 32 Ja mitä hän on nähnyt ja kuullut, sitä hän todistaa; ja hänen todistustansa ei kukaan ota vastaan.

Biblia1776 32. Ja mitä hän nähnyt ja kuullut on, sen hän todistaa, ja ei kenkään ota vastaan hänen todistustansa.

UT1548 32. Joca Taiuast tule/ hen on caikein ylitze/ Ja todista mite hen nähnyt ia cwllut on. Ja eikenge' ota hene' Todhistustans. (Joka taiwaasta tulee/ hän on kaikkein ylitse/ Ja todistaa mitä hän nähnyt ja kuullut on. Ja ei kenkään ota hänen todistustansa.)

Gr-East 32. καὶ ὁ ἐώρακεν καὶ ἤκουσεν, τοῦτο μαρτυρεῖ, καὶ τὴν μαρτυρίαν αὐτοῦ οὐδεὶς λαμβάνει.

TKIS 32 Mitä Hän on nähnyt ja kuullut, siitä Hän todistaa eikä kukaan ota vastaan hänen todistustaan.

CPR1642 32. Joca Taiwasta tule hän on caikein ylin ja todista mitä hän nähnyt ja cuullut on ja ei kengän ota hänen todistustans.

Text Receptus 32. και ο εωρακεν και ηκουσεν τουτο μαρτυρει και την μαρτυριαν αυτου ουδεις λαμβανει 32. kai o eoraken kai ekousen touto marturei kai ten marturian autou oudeis lamβanei

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- |   |  |
|---|--|
| <p>MLV19 32 And what he has seen and heard, he is testifying of this, and no one receives his testimony.</p>  | <p>KJV 32. And what he hath seen and heard, that he testifieth; and no man receiveth his testimony.</p>    |
| <p>Luther1912 32. und zeugt, was er gesehen und gehört hat; und sein Zeugnis nimmt niemand an.</p>  | <p>RV1862 32. Y lo que vió y oyó, esto testifica; y nadie recibe su testimonio.</p>                        |
| <p>RuSV1876 32 и что Он видел и слышал, о том и свидетельствует; и никто не принимает свидетельства Его.</p>  |  |
| <p>FI33/38 33 Joka ottaa vastaan hänen todistuksensa, se sinetillä vahvistaa, että Jumala on totinen.</p>   | <p>TKIS 33 Joka ottaa vastaan Hänen todistuksensa, se sinetillä vahvistaa, että Jumala on totuullinen.</p> |
| <p>Biblia1776 33. Joka hänen todistuksensa otti vastaan, se päätti Jumalan olevan totisen.</p>  | <p>CPR1642 33. Mutta joca hänen todistuxens otti hän päätti Jumalan olewan totisen.</p>                    |
| <p>UT1548 33. Mutta ioca hene' Todhistuxens otti/ se * insiglasi/ ette Jumala ombi totinen. (Mutta joka hänen todistuksensa otti/ se insiglasi/ että Jumala ompii totinen.)</p> |  |
| <p>Gr-East 33. ὁ λαβὼν αὐτοῦ τὴν μαρτυρίαν</p>  | <p>Text Receptus 33. ο λαβων αυτου την μαρτυριαν</p>   |

ἐσφράγισεν ὅτι ὁ Θεὸς ἀληθὴς ἐστίν.

εσφραγισεν οτι ο θεος αληθης εστιν 33.  
o laβon autou ten marturian esfragisen  
oti o theos alethes estin

MLV19 33 He who received his testimony sealed  
(this): that God is true.

KJV 33. He that hath received his testimony  
hath set to his seal that God is true.

Luther1912 33. Wer es aber annimmt, der besiegelt's,  
daß Gott wahrhaftig sei.

RV1862 33. El que recibe su testimonio, éste selló,  
que Dios es verdadero;

RuSV1876 33 Принявший Его свидетельство сим  
запечатлел, что Бог истинен,

FI33/38 34 Sillä hän, jonka Jumala on lähettänyt,  
puhuu Jumalan sanoja; sillä ei Jumala anna  
Henkeä mitalla.

TKIS 34 Sillä Hän, jonka Jumala on lähettänyt,  
puhuu Jumalan sanoja. Jumala ei näet  
anna Henkeä mitalla.

Biblia1776 34. Sillä jonka Jumala lähetti, se puhuu  
Jumalan sanoja; sillä ei Jumala anna Henkeä  
mitalla.

CPR1642 34. Sillä se jonga Jumala lähetti hän puhu  
Jumalan sanoja: sillä ei Jumala anna  
Henge mitalla.

UT1548 34. Sille ette se/ ionga Jumala lehetti/ se  
puhupi Jumalan sanoia. Sille ettei Jumala  
anna Henge \* mitan cansa. (Sillä että se/



jonka Jumala lähetti/ se puhuupi Jumalan sanoja. Sillä ettei Jumala anna Henkeä mitan kanssa.)

Gr-East	34. ὃν γὰρ ἀπέστειλεν ὁ Θεός, τὰ ῥήματα τοῦ Θεοῦ λαλεῖ· οὐ γὰρ ἐκ μέτρου δίδωσιν ὁ Θεός τὸ Πνεῦμα.	Text Receptus	34. ον γαρ απεστειλεν ο θεος τα ρηματα του θεου λαλει ου γαρ εκ μετρου διδωσιν ο θεος το πνευμα 34. on gar apesteylen o theos ta remata tou theou lalei ou gar ek metrou didosin o theos to pneuma
MLV19	34 For* he whom God sent speaks the words of God; for* God does not give the Spirit from measure.	KJV	34. For he whom God hath sent speaketh the words of God: for God giveth not the Spirit by measure unto him.
Luther1912	34. Denn welchen Gott gesandt hat, der redet Gottes Worte; denn Gott gibt den Geist nicht nach dem Maß.	RV1862	34. Porque el que Dios envió, las palabras de Dios habla; porque no le da Dios el Espíritu por medida.
RuSV1876	34 ибо Тот, Которого послал Бог, говорит слова Божии; ибо не мерою дает Бог Духа.		
FI33/38	35 Isä rakastaa Poikaa ja on antanut kaikki	TKIS	35 Isä rakastaa Poikaa ja on antanut

hänen käteensä.

Biblia1776 35. Isä rakastaa Poikaa, ja antoi kaikki hänen käteensä.

UT1548 35. Ise rakasta Poica/ ia caiki annoi henen käteens. (Isä rakastaa Poikaa/ ja kaikki antoi hänen käteensä.)

Gr-East 35. ὁ πατήρ ἀγαπᾷ τὸν υἱόν, καὶ πάντα δέδωκεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.

MLV19 35 The Father loves\* the Son, and has given all things in(to) his hand.

Luther1912 35. Der Vater hat den Sohn lieb und hat ihm alles in seine Hand gegeben.

RuSV1876 35 Отец любит Сына и все дал в руку Его.

FI33/38 36 Joka uskoo Poikaan, sillä on iankaikkinen elämä; mutta joka ei ole kuuliainen Pojalle,

kaikki Hänen käteensä.

CPR1642 35. Isä racasta Poica ja andoi caicki hänen kätens.

Text Receptus 35. ο πατηρ αγαπα τον υιον και παντα δεδωκεν εν τη χειρι αυτου 35. ο pater agapa ton vion kai panta dedoken en te cheiri autou

KJV 35. The Father loveth the Son, and hath given all things into his hand.

RV1862 35. El Padre ama al Hijo, y todas las cosas dió en su mano.

TKIS 36 Joka uskoo Poikaan, sillä on iäinen elämä; mutta joka ei tottele Poikaa, ei ole

se ei ole elämää näkevä, vaan Jumalan viha pysyy hänen päällensä."

Biblia1776 36. Joka uskoo Pojan päälle, hänellä on ijankaikkinen elämä; mutta joka ei usko Pojan päälle, ei hänen pidä elämää näkemän, mutta Jumalan viha pysyy hänen päällensä.

UT1548 36. Joca vsko Poian päle sille ombi ijancaikine' Eleme. Mutta ioca ei vsko Poian päle/ ei henen pide Elemete näkemen/ Mutta Jumalan wiha pysypi henen pälens. (Joka uskoo Pojan päälle sillä ompii iankaikkinen elämä. Mutta joka ei usko Pojan päälle/ ei hänen pidä elämätä näkemän/ Mutta Jumalan wiha pysyypi hänen päällensä.)

Gr-East 36. ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν ἔχει ζωὴν αἰώνιον· ὁ δὲ ἀπειθῶν τῷ υἱῷ οὐκ ὄψεται ζωὴν, ἀλλ' ἡ ὀργὴ τοῦ Θεοῦ μένει ἐπ' αὐτόν.

elämää näkevä, vaan Jumalan viha pysyy hänen päällään."

CPR1642 36. Joca usco Pojan päälle hänellä on ijancaickinen elämä mutta joca ei usco Pojan päälle ei hänen pidä elämätä näkemän mutta Jumalan wiha pysy hänen päällensä.

Text Receptus 36. ο πιστευων εις τον υιον εχει ζωην αιωνιον ο δε απειθων τω υιω ουκ οψεται ζωην αλλ η οργη του θεου μενει επ αυτον 36. o pistevon eis ton vion echei zoen aionion o de apeithon to vio ουκ οψεται zoen all e orge tou theou

menei ep auton

MLV<sup>19</sup> 36 He who believes in the Son has everlasting life, but he who is disobedient to the Son will not be seeing life, but the wrath of God is remaining upon him.

KJV 36. He that believeth on the Son hath everlasting life: and he that believeth not the Son shall not see life; but the wrath of God abideth on him.

Luther<sup>1912</sup> 36. Wer an den Sohn glaubt, der hat das ewige Leben. Wer dem Sohn nicht glaubt, der wird das Leben nicht sehen, sondern der Zorn Gottes bleibt über ihm.

RV<sup>1862</sup> 36. El que cree en el Hijo, tiene vida eterna; mas el que al Hijo es incrédulo, no verá la vida; sino que la ira de Dios queda sobre él.

RuSV<sup>1876</sup> 36 Верующий в Сына имеет жизнь вечную, а не верующий в Сына не увидит жизни, но гнев Божий пребывает на нем.

#### 4 luku

Jeesus puhuu Samarian naiselle elävästä vedestä 1 – 15 ja rukoilemisesta hengessä ja totuudessa 16 – 30 sekä opetuslapsilleen oikeasta ravinnosta ja elonleikkuusta 31 – 38 Monet samarialaiset uskovat Jeesukseen 39 – 42 Jeesus menee Galileaan

43 – 45 ja parantaa kuninkaan virkamiehen pojan  
46 – 54.

FI33/38 1 Kun nyt Herra sai tietää fariseusten  
kuulleen, että Jeesus teki opetuslapsiksi ja  
kastoi useampia kuin Johannes

Biblia1776 1. Kuin siis Herra ymmärsi Pharisealaisten  
kuulleeksi, että Jesus teki enemmän  
opetuslapsia ja kasti kuin Johannes;

UT1548 1. COska nyt HERRA ymmersi/  
Phariseusten cwlleexi/ ette Iesus teki  
enämen Opetuslapsi/ ia castoi/ quin  
Johannes (Koska nyt HERRA ymmärsi/  
phariseusten kuulleeksi/ että Jesus tekin  
enemmän opetuslapsia ja kastoi/ kuin  
Johannes.)

Gr-East 1. Ως οὖν ἔγνω ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἤκουσαν οἱ  
Φαρισαῖοι ὅτι Ἰησοῦς πλείονας μαθητὰς  
ποιεῖ καὶ βαπτίζει ἢ Ἰωάννης -

TKIS 1 Kun nyt Herra sai tietää fariseusten  
kuulleen, että Jeesus tekee opetuslapsiksi  
ja kastaa useampia kuin Johannes

CPR1642 1. COska Herra ymmärsi Phariseusten  
cuullexi että Jesus teki enemmän  
Opetuslapsia ja casti kuin Johannes.

Text  
Receptus 1. ως ουν εγνω ο κυριος οτι ηκουσαν οι  
φαρισαιοι οτι ιησους πλειονας  
μαθητας ποιει και βαπτιζει η ιωαννης  
1. os oun egno o kurios oti ekousan oi  
farisaioi oti iesous pleionas mathetas  
poiei kai baptizei e ioannes

- |  |  |
|--|--|
| <p>MLV19 1 {Mar 1:14a &amp; Mat 4:12 &amp; Luk 3:19-20 &amp; Joh 4:1-4 Judea to Galilee.} Therefore as the Lord knew that the Pharisees (had) heard that Jesus is making* and immersing* more disciples than John,</p> | <p>KJV 1. When therefore the Lord knew how the Pharisees had heard that Jesus made and baptized more disciples than John,</p>      |
| <p>Luther1912 1. Da nun der HERR inneward, daß vor die Pharisäer gekommen war, wie Jesus mehr Jünger machte und taufte denn Johannes</p>   | <p>RV'1862 1. COMO, pues, el Señor entendió que los Fariseos habían oído que Jesús hacía discípulos, y bautizaba más que Juan,</p> |
| <p>RuSV1876 1 Когда же узнал Иисус о дошедшем до фарисеев слухе, что Он более приобретает учеников и крестит, нежели Иоанн, –</p>  |  |
| <p>FI33/38 2 – vaikka Jeesus ei itse kastanut, vaan hänen opetuslapsensa –</p>   | <p>TKIS 2 – kuitenkaan Jeesus ei itse kastanut, vaan Hänen opetuslapsensa –</p>  |
| <p>Biblia1776 2. (Vaikka ei Jesus itse kastanut, mutta hänen opetuslapsensa,)</p>  | <p>CPR1642 2. ( Waicka ei Jesus idze castanut mutta hänen Opetuslapsens ).</p>   |
| <p>UT1548 2. (waicka ei Iesus itze castanut/ waan henen Opetuslapsens) ((waikka ei Jesus itse kastanut/ waan hänen opetuslapsensa))</p>  |  |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Gr-East 2. καίτοιγε Ἰησοῦς αὐτὸς οὐκ ἐβάπτισεν, ἀλλ' οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ -	Text Receptus 2. καιτοιγε ιησους αυτος ουκ εβαπτισεν αλλ οι μαθηται αυτου 2. kaitoige iesous autos ουκ εβαπτizen all oi mathetai αυτου
MLV19 2 (although Jesus himself was not immersing*, but his disciples (did)),	KJV 2. Though Jesus himself baptized not, but his disciples,)
Luther1912 2. (wiewohl Jesus selber nicht taufte, sondern seine Jünger),	RV'1862 2. (Aunque Jesús no bautizaba, sino sus discípulos,)
RuSV1876 2 хотя Сам Иисус не крестил, а ученики Его, –	
FI33/38 3 jätti hän Juudean ja meni taas Galileaan.	TKIS 3 niin Hän jätti Juudean ja meni taas Galileaan.
Biblia1776 3. Jätti hän Juudean ja meni jälleen Galileaan.	CPR1642 3. Jätti hän Judean ja meni Galilean.
UT1548 3. ietti hen Judean/ ia iellensmeni Galilean. (jätti hän Judean/ ja jällens meni Galileaan.)	
Gr-East 3. ἀφῆκε τὴν Ἰουδαίαν καὶ ἀπηλθεν εἰς	Text Receptus 3. αφηκεν την ιουδαιαν και απηλθεν

τὴν Γαλιλαίαν.

παλιν εἰς τὴν γαλιλαίαν 3. afeken ten ioudaïan kai apelthen palin eis ten galilaian

MLV19 3 he left Judea and went away into Galilee.

KJV 3. He left Judaea, and departed again into Galilee.

Luther1912 3. verließ er das Land Judäa und zog wieder nach Galiläa.

RV1862 3. Dejó a Judea, y se fué otra vez a Galilea.

RuSV1876 3 то оставил Иудею и пошел опять в Галилею.

FI33/38 4 Mutta hänen oli kuljettava Samarian kautta.

TKIS 4 Mutta Hänen oli kuljettava Samarian kautta.

Biblia1776 4. Mutta hänen piti Samarian kautta vaeltaman.

CPR1642 4. Nijn hänen piti Samarian kautta vaeldaman.

UT1548 4. Nin henen piti Samarian kautta waeldaman. (Niin hänen piti Samarian kautta waeltaman.)

Gr-East 4. Ἔδει δὲ αὐτὸν διέρχεσθαι διὰ τῆς

Text Receptus 4. εδει δε αυτον διερχεσθαι δια της



Σαμαρείας.

σαμαρειας 4. edei de avton dierchesthai dia tes samareias

MLV19 4 Now it was essential for him to go through Samaria. {Joh 4:5-43 Jacob's Well and at Sychar; no parallel.}

KJV 4. And he must needs go through Samaria.

Luther1912 4. Er mußte aber durch Samaria reisen.

RV1862 4. Y era menester que pasase por Samaria.

RuSV1876 4 Надлежало же Ему проходить через Самарию.

FI33/38 5 Niin hän tuli Sykar nimiseen Samarian kaupunkiin, joka on lähellä sitä maa-aluetta, minkä Jaakob oli antanut pojalleen Joosefille.

TKIS 5 Hän tuli sen vuoksi Sykar-nimisen Samarian kaupungin luo lähelle sitä maa-aluetta, jonka Jaakob antoi pojalleen Joosefille.

Biblia1776 5. Niin hän tuli Samarian kaupunkiin, joka kutsuttiin Sikar, lähes sitä maakartanoa, jonka Jakob oli pojallensa Josephille antanut.

CPR1642 5. JA hän tuli yhten Samarian Caupungijn joca cudzutan Sichar lähes sitä maancartanota jonga Jacob oli pojallens Josephille andanut.

UT1548 5. Nin hen tuli ychten Samarian Caupungin/

ioca cutzutan Sichar/ lehes site  
 Mancartanota/ ionga Jacob oli andanut  
 Poians Josephin. (Niin hän tuli yhtein  
 Samarian kaupunkiin/ joka kutsutaan  
 Sichar/ lähes sitä maan kartanoa/ jonka  
 Jakob oli antanut Pojans Josephin.)

Gr-East 5. ἔρχεται οὖν εἰς πόλιν τῆς Σαμαρείας  
 λεγομένην Συχάρ, πλησίον τοῦ χωρίου ὃ  
 ἔδωκεν Ἰακώβ Ἰωσήφ τῷ υἱῷ αὐτοῦ.

Text  
 Receptus 5. ερχεται ουν εις πολιν της σαμαρειας  
 λεγομενην συχαρ πλησιον του χωριου  
 ο εδωκεν ιακωβ ιωσηφ τω υιω αυτου 5.  
 erchetai oun eis polin tes samareias  
 legomenen suchar plesion tou choriou o  
 edoken iakoβ iosef to vio autou

MLV19 5 Therefore he comes to a city of Samaria,  
 called\* Sychar, close to the parcel of ground  
 that Jacob gave to his son Joseph,

KJV 5. Then cometh he to a city of Samaria,  
 which is called Sychar, near to the parcel  
 of ground that Jacob gave to his son  
 Joseph.

Luther1912 5. Da kam er in eine Stadt Samarias, die  
 heißt Sichar, nahe bei dem Feld, das Jakob  
 seinem Sohn Joseph gab.

RV'1862 5. Vino pues a una ciudad de Samaria  
 que se llama Sicar, junto a la heredad que  
 Jacob dió a José su hijo.

RuSV1876 5 Итак приходит Он в город Самарийский, называемый Сихарь, близ участка земли, данного Иаковом сыну своему Иосифу.

FI33/38 6 Ja siellä oli Jaakobin lähde. Kun nyt Jeesus oli matkasta väsynyt, istui hän lähteen reunalle. Ja oli noin kuudes hetki.

Biblia1776 6. Niin siellä oli Jakobin lähde. Kuin Jesus matkasta oli väsynyt, istui hän lähteen päälle, ja se oli liki kuudetta hetkeä.

UT1548 6. Nin oli sielle/ Jacobin Lähde. Coska nyt Iesus matkast oli väsynyt/ nin hen istui Lächten päle. Ja se oli liki cwdhetta hetke. (Niin oli siellä/ Jakobin lähde. Koska nyt Jesus matkasta oli väsynyt/ niin hän istui lähteen päälle. Ja se oli liki kuudetta hetkeä.)

Gr-East 6. ἦν δὲ ἐκεῖ πηγή τοῦ Ἰακώβ. ὁ οὖν Ἰησοῦς κεκοπιακῶς ἐκ τῆς ὁδοιπορίας ἐκαθέζετο οὕτως ἐπὶ τῇ πηγῇ· ὥρα ἦν ὡσεὶ ἕκτη.

TKIS 6 Siellä oli Jaakobin lähde. Niin Jeesus matkasta väsyneenä istuutui lähteelle. Oli noin kuudes tunti.

CPR1642 6. Nijn siellä oli Jacobin lähde. Cosca Jesus matcast oli väsynyt istui hän lähten päälle: ja se oli liki cuudetta hetke.

Text Receptus 6. ἦν δε ἐκει πηγη του ιακωβ ο ουν ιησους κεκοπιακως εκ της οδοιποριας εκαθεζετο ουτως επι τη πηγη ωρα ην ωσει εκτη 6. en de ekei pege tou iakob o oun iesous kekopiakos ek tes odoiporias

ekathezeto outos epi te pege ora en osei ekte

MLV19 6 and Jacob's well was there. Therefore, Jesus, being fatigued from his journey, was sitting thus upon the well. It was approximately the sixth hour {i.e. Noon} .

KJV 6. Now Jacob's well was there. Jesus therefore, being wearied with his journey, sat thus on the well: and it was about the sixth hour.

Luther1912 6. Es war aber daselbst Jakobs Brunnen. Da nun Jesus müde war von der Reise, setzte er sich also auf den Brunnen; und es war um die sechste Stunde.

RV'1862 6. Y estaba allí el pozo de Jacob. Jesús, pues, cansado del camino, se sentó así sobre el pozo. Era como la hora de sexta.

RuSV1876 6 Там был колодезь Иаковлев. Иисус, утрудившись от пути, сел у колодезя. Было около шестого часа.

FI33/38 7 Niin tuli eräs Samarian nainen ammentamaan vettä. Jeesus sanoi hänelle: "Anna minulle juoda".

TKIS 7 Samariasta tuli nainen ammentamaan vettä. Jeesus sanoi hänelle: "Anna minulle juoda."

Biblia1776 7. Niin tuli yksi Samarian vaimo vettä ammentamaan, ja Jesus sanoi hänelle: anna minun juodakseni.

CPR1642 7. Nijn tuli yxi Samarian vaimo wettä ammundaman: ja Jesus sanoi hänelle: anna minun juodaxeni:

UT1548 7. Nin tuli yksi Samaritanin waimo/ wette ammultaman. Iesus sanoi henelle/ Anna minun iodhaxen. (Niin tuli yksi samaritanin waimo/ wettä ammentaman. Iesus sanoi hänelle/ Anna minun juodaksen.)

Gr-East 7. ἔρχεται γυνή ἐκ τῆς Σαμαρείας ἀντλησαι ὕδωρ. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Δός μοι πιεῖν.

Text Receptus 7. ερχεται γυνη εκ της σαμαρειας αντλησαι υδωρ λεγει αυτη ο ιησους dos μοι πιειν 7. erchetai gyne ek tes samareias antlesai udor legei aute o iesous dos moi piein

MLV19 7 A woman from Samaria comes to dip-out water. Jesus says to her, Give to me (some water) to drink.

KJV 7. There cometh a woman of Samaria to draw water: Jesus saith unto her, Give me to drink.

Luther1912 7. Da kommt ein Weib aus Samaria, Wasser zu schöpfen. Jesus spricht zu ihr: Gib mir zu trinken!

RV1862 7. Viene una mujer de Samaria a sacar agua; y Jesús le dice: Dame de beber.

RuSV1876 7 Приходит женщина из Самарии почерпнуть воды. Иисусговорит ей: дай Мне пить.

<p>FI33/38 8 Sillä hänen opetuslapsensa olivat lähteneet kaupunkiin ruokaa ostamaan.</p>	<p>TKIS 8 Hänen opetuslapsensa olivat näet lähteneet kaupunkiin ruokaa ostamaan.</p>
<p>Biblia1776 8. Sillä hänen opetuslapsensa olivat menneet kaupunkiin ruokaa ostamaan.</p>	<p>CPR1642 8. Sillä hänen Opetuslapsens olit mennet Caupungijn ruoca ostaman:</p>
<p>UT1548 8. Sille ette henen Opetuslapsens olit mennet Caupungin/ roca ostaman. (Sillä että hänen opetuslapsensa olit menneet kaupunkiin/ ruokaa ostamaan.)</p>	
<p>Gr-East 8. οί γὰρ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπεληλύθεισαν εἰς τὴν πόλιν, ἵνα τροφὰς ἀγοράσωσι.</p>	<p>Text Receptus 8. οι γαρ μαθηται αυτου απεληλυθεισαν εις την πολιν ινα τροφας αγορασωσιν 8. oi gar mathetai αυτου apeleluthesin eis ten polin ina trofas agorasosin</p>
<p>MLV19 8 For* his disciples had gone away into the city, in order that they might buy nourishment.</p>	<p>KJV 8. For his disciples were gone away unto the city to buy meat.)</p>
<p>Luther1912 8. (Denn seine Jünger waren in die Stadt gegangen, daß sie Speise kauften.)</p>	<p>RV'1862 8. (Porque sus discípulos habían ido a la ciudad a comprar de comer.)</p>

RuSV1876 8 Ибо ученики Его отлучились в город  
купить пищи.

FI33/38 9 Niin Samarian nainen sanoi hänelle:  
"Kuinka sinä, joka olet juutalainen, pyydät  
juotavaa minulta, samarialaiselta naiselta?"  
Sillä juutalaiset eivät seurustele  
samarialaisten kanssa.

Biblia1776 9. Sanoi Samarian vaimo hänelle: kuinka  
sinä minulta juoda anot, joka olet  
Juudalainen, ja minä olen Samarialainen?  
sillä ei Juudalaiset pidä yhtään  
kanssakäymistä Samarialaisten kanssa.

UT1548 9. Sanoi sis henelle se Samaritanin waimo/  
Quinga sine minulda ioma anot/ ioca olet  
Judeus/ ia mine olen Samaritanin waimo?  
Sille ettei Jwttaille ole ychten meno  
Samaritanein cansa. (Sanoi siis hänelle se  
samaritanin waimo/ Kuinka sinä minulta  
juomaa anot/ joka olet judeus/ ja minä olen  
samaritanin waimo? Sillä ettei juuttaille ole  
yhtään menoa samaritanein kanssa.)

TKIS 9 Niin samarialainen nainen sanoi  
Hänelle: "Kuinka sinä, joka olet  
juutalainen, pyydät juotavaa minulta,  
joka olen samarialainen nainen?"  
Juutalaiset eivät näet seurustele  
samarialaisten kanssa.

CPR1642 9. Sanoi Samarian waimo hänelle: cuinga  
sinä minulda juoma anot joca olet  
Judalainen ja minä olen Samarialainen?  
sillä ei Judalaisilla ole yhtän sowindo  
Samarialaisten cansa.

Gr-East 9. λέγει οὖν αὐτῷ ἡ γυνὴ ἡ Σαμαρεῖτις·  
Πῶς σὺ Ἰουδαῖος ὢν παρ' ἐμοῦ πιεῖν  
αἰτεῖς, οὐσης γυναικὸς Σαμαρεΐτιδος; οὐ  
γὰρ συγχρῶνται Ἰουδαῖοι Σαμαρεΐταις.

Text  
Receptus 9. λεγει ουν αυτω η γυνη η σαμαρειτις  
πως συ ιουδαιος ων παρ εμου πιειν  
αιτεις ουσης γυναικος σαμαρειτιδος ου  
γαρ συγχρωνται ιουδαιοι σαμαρειταις  
9. legei oun auto e gune e samareitis pos  
su ioudaios on par emou piein aiteis  
ouses gunaikos samareitidos ou gar  
sugchrontai ioudaioi samareitais

MLV19 9 Therefore the Samaritan woman says to  
him, How is it that you, being a Jew, ask a  
drink from me, who is a Samaritan woman?  
(For\* Jews have no dealings together with  
Samaritans.)

KJV 9. Then saith the woman of Samaria unto  
him, How is it that thou, being a Jew,  
askest drink of me, which am a woman  
of Samaria? for the Jews have no  
dealings with the Samaritans.

Luther1912 9. Spricht nun das samaritische Weib zu  
ihm: Wie bittest du von mir zu trinken, so  
du ein Jude bist, und ich ein samaritisch  
Weib? (Denn die Juden haben keine  
Gemeinschaft mit den Samaritern.)

RV'1862 9. Y la mujer Samaritana le dice: ¿Cómo  
tú, siendo Judío, me demandas a mí de  
beber, que soy mujer Samaritana? Porque  
los Judíos no se tratan con los  
Samaritanos.

RuSV1876 9 Женщина Самарянская говорит Ему:



как ты, будучи Иудей, просишь пить у меня, Самарянки? ибо Иудеи с Самарянами не сообщаются.

FI33/38 10 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Jos sinä tietäisit Jumalan lahjan, ja kuka se on, joka sinulle sanoo: 'Anna minulle juoda', niin sinä pyytäisit häneltä, ja hän antaisi sinulle elävää vettä."

Biblia1776 10. Jesus vastasi ja sanoi hänelle: jos sinä tietäisit Jumalan lahjan, ja kuka se on, joka sinulle sanoo: anna minun juodakseni! niin sinä anoisit häneltä, ja hän antaisi sinulle elävää vettä.

UT1548 10. Iesus wastasi/ ia sanoi henelle/ Jos sine tiedheisit Jumalan Lahian/ ia cuca se on/ ioca sinulle sanoi/ Anna minun iodhaxeni/ Sine tosin anoisit henelde/ ia hen annais sinulle Eleuen wedhen. (Jesus wastasi/ ja sanoi hänelle/ Jos sinä tietäisit Jumalan lahjan/ ja kuka se on/ joka sinulle sanoi/ Anna minun juodakseni/ Sinä tosin anoisit häneltä/ ja hän antaisi sinulle elävän

TKIS 10 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Jos tietäisit Jumalan lahjan ja kuka se on joka sinulle sanoo: 'Anna minulle juoda', niin sinä pyytäisit Häneltä ja Hän antaisi sinulle elävää vettä."

CPR1642 10. Jesus wastais ja sanoi hänelle: jos sinä tiedäisit Jumalan lahjan ja cuca se on joca sinulle sanoi: anna minun juodaxeni tosin sinä anoisit häneldä ja hän annais sinulle eläwätä wettä.

weden.)

Gr-East 10. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ· Εἰ ἤδεις τὴν δωρεὰν τοῦ Θεοῦ καὶ τίς ἐστὶν ὁ λέγων σοι, δός μοι πιεῖν, σὺ ἂν ἤτησας αὐτὸν, καὶ ἔδωκεν ἄν σοι ὕδωρ ζῶν.

Text Receptus 10. απεκριθη ιησους και ειπεν αυτη ει ηδεις την δωρεαν του θεου και τις εστιν ο λεγων σοι dos μοι πιειν συ αν ητησας αυτον και εδωκεν αν σοι υδωρ ζων 10. apekrithe iesus kai eipen aute ei edeis ten dorean tou theou kai tis estin o legon soi dos moi piein su an etesas auton kai edoken an soi udor zon

MLV19 10 Jesus answered and said to her, If you knew the gift of God and who it is that says to you, Give to me (some water) to drink; you would have asked him, and he would have given living water to you.

KJV 10. Jesus answered and said unto her, If thou knewest the gift of God, and who it is that saith to thee, Give me to drink; thou wouldest have asked of him, and he would have given thee living water.

Luther1912 10. Jesus antwortete und sprach zu ihr: Wenn du erkennst die Gabe Gottes und wer der ist, der zu dir sagt: "Gib mir zu trinken!", du bätest ihn, und er gäbe dir lebendiges Wasser.

RV'1862 10. Respondió Jesús, y le dijo: Si conocieses el don de Dios, y quien es el que te dice: Dame de beber: tú pedirías de él, y él te daría agua viva.

RuSV1876 10 Иисус сказал ей в ответ: если бы ты знала дар Божий и Кто говорит тебе: дай Мне пить, то ты сама просила бы у Него, и Он дал бы тебе воду живую.

FI33/38 11 Nainen sanoi hänelle: "Herra, eipä sinulla ole ammennusastiaa, ja kaivo on syvä; mistä sinulla sitten on se elävä vesi?"

Biblia1776 11. Sanoi vaimo hänelle: Herra, eipä sinulla ole, milläs ammennat, ja lähde on syvä: kusta siis sinulla on elävää vettä?

UT1548 11. Sanoi henelle waimo/ HERRA/ eipä sinulla ole/ milles ammullat/ ia Lähdhe ombi sywe/ Custa sis sinulla ombi se Eleue wesi? (Sanoi hänelle waimo/ HERRA/ eipä sinulla ole/ milläs ammennat/ ja lähde ompi sywä/ Kusta siis sinulla ompi se eläwä wesi?)

Gr-East 11. λέγει αὐτῇ ἡ γυνή· Κύριε, οὐτε ἄντλημα ἔχεις, καὶ τὸ φρέαρ ἐστὶ βαθύ· πόθεν οὖν ἔχεις τὸ ὕδωρ τὸ ζῶν;

TKIS 11 Nainen sanoi Hänelle: "Herra, ei sinulla ole edes ammennusastiaa, ja kaivo on syvä. Mistä sinulla sitten on elävä vesi?"

CPR1642 11. Sanoi waimo hänelle: Herra eipä sinulla ole milläs ammunnat ja lähde on sywä custas sijs saat sitä eläwätä wettä?

Text Receptus 11. λεγει αυτω η γυνη κυριε ουτε αντλημα εχεις και το φρεαρ εστιν βαθυ ποθεν ουν εχεις το υδωρ το ζων 11.

legei auto e gune kurie ouste antlema  
echeis kai to frear estin βathu pothen own  
echeis to udor to zon

MLV19 11 The woman says to him, Lord, you have  
no bucket and the well is deep. Therefore  
from where do you have the living water?

KJV 11. The woman saith unto him, Sir, thou  
hast nothing to draw with, and the well  
is deep: from whence then hast thou that  
living water?

Luther1912 11. Spricht zu ihm das Weib: HERR, hast du  
doch nichts, womit du schöpfest, und der  
Brunnen ist tief; woher hast du denn  
lebendiges Wasser?

RV1862 11. La mujer le dice: Señor, no tienes con  
que sacarla, y el pozo es hondo: ¿de  
dónde, pues, tienes el agua viva?

RuSV1876 11 Женщина говорит Ему: господин! тебе  
и почерпнуть нечем, а колодезь глубок;  
откуда же у тебя вода живая?

FI33/38 12 Et kai sinä ole suurempi kuin meidän  
isämme Jaakob, joka antoi meille tämän  
kaivon ja joi siitä, hän itse sekä hänen  
poikansa ja karjansa?"

TKIS 12 Et kai sinä ole suurempi kuin isämme  
Jaakob, joka antoi meille tämän kaivon ja  
joi siitä itse, samoin hänen poikansa ja  
karjansa?"

Biblia1776 12. Oletkos sinä suurempi kuin meidän

CPR1642 12. Oletcos suurempi kuin meidän Isäm

isämme Jakob, joka meille tämän kaivon antoi? ja hän joi itse siitä, ja hänen lapsensa, ja hänen karjansa.

UT1548 12. Ollecos swrembi/ quin meiden Ise Jacob/ ioca meille tämen Lächten annoi? Ja itze sijte ioij/ ia henen Lapsens ia Carians? (Olletkos suurempi/ kuin meidän isä Jakob/ joka meille tämän lähteen antoi? Ja itse siitä joi/ ja hänen lapsensa ja karjansa?)

Gr-East 12. μὴ σὺ μείζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἰακώβ, ὃς ἔδωκεν ἡμῖν τὸ φρέαρ, καὶ αὐτὸς ἐξ αὐτοῦ ἔπιε καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ τὰ θρέμματα αὐτοῦ;

MLV19 12 You are not greater (than) our father Jacob, who gave us the well and drank out of it himself and his sons and his livestock, are you?

Jacob joca meille tämän caiwon andoi? ja joi idzekin sijtä lapsinens ja carjoinens?

Text Receptus 12. μη συ μειζων ει του πατρος ημων ιακωβ ος εδωκεν ημιν το φρεαρ και αυτος εξ αυτου επιεν και οι υιοι αυτου και τα θρεμματα αυτου 12. me su meizon ei tou patros emon iakoβ os edoken emin to frear kai avtos eks avtou epien kai oi vioi avtou kai ta thremmata avtou

KJV 12. Art thou greater than our father Jacob, which gave us the well, and drank thereof himself, and his children, and his cattle?

Luther<sup>1912</sup> 12. Bist du mehr denn unser Vater Jakob, der uns diesen Brunnen gegeben hat? Und er hat daraus getrunken und seine Kinder und sein Vieh.

RV<sup>1862</sup> 12. ¿Eres tú mayor que nuestro padre Jacob, que nos dió este pozo, del cual él bebió, y sus hijos, y sus ganados?

RuSV<sup>1876</sup> 12 Неужели ты больше отца нашего Иакова, который дал нам этот колодезь и сам из него пил, и дети его, и скот его?

FI<sup>33/38</sup> 13 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Jokainen, joka juo tätä vettä, janoaa jälleen,

TKIS 13 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Jokainen, joka juo tätä vettä, janoaa jälleen.

Biblia<sup>1776</sup> 13. Jesus vastasi ja sanoi hänelle: jokainen, joka juo tästä vedestä, hän janoo jälleen;

CPR<sup>1642</sup> 13. Jesus wastais ja sanoi hänelle: jocainen cuin juo tästä wedestä hän jano jällens:

UT<sup>1548</sup> 13. Iesus wastasi/ ia sanoi henelle/ Jocainen quin iopi teste wedheste/ hen iellens ianopi/ (Jesus wastasi/ ja sanoi hänelle/ Jokainen kuin juopi tästä wedestä/ hän jällens janoopi/)

Gr-East 13. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ· Πᾶς ὁ

Text 13. απεκριθη ο ιησους και ειπεν αυτη

πίνων ἐκ τοῦ ὕδατος τούτου διψήσει  
πάλιν·

Receptus πας ο πινων εκ του υδατος τουτου  
διψησει παλιν 13. apekrithe o ious kai  
eipen aute pas o pinon ek tou udatos  
toutou dipsesei palin

MLV19 13 Jesus answered and said to her, Everyone  
who drinks from this water will be thirsty  
again

KJV 13. Jesus answered and said unto her,  
Whosoever drinketh of this water shall  
thirst again:

Luther1912 13. Jesus antwortete und sprach zu ihr: Wer  
von diesem Wasser trinkt, den wir wieder  
dürsten;

RV1862 13. Respondió Jesús, y le dijo: Cualquiera  
que bebiere de esta agua, volverá a tener  
sed;

RuSV1876 13 Исус сказал ей в ответ: всякий,  
пьющий воду сию, возжаждет опять,

FI33/38 14 mutta joka juo sitä vettä, jota minä  
hänelle annan, se ei ikinä janoa; vaan se  
vesi, jonka minä hänelle annan, tulee  
hänessä sen veden lähteeksi, joka kumpuaa  
iankaikkiseen elämään".

TKIS 14 Mutta joka juo sitä vettä, jota minä  
hänelle annan, hän ei koskaan janoa,  
vaan se vesi, jonka hänelle annan, tulee  
hänessä vesilähteeksi, joka kumpuaa  
iäiseen elämään."

Biblia1776 14. Mutta joka siitä vedestä juo, jonka minä  
hänelle annan, ei hän janoo ijankaikkisesti;

CPR1642 14. Mutta joca siitä wedestä juo cuin  
minä hänelle annan ei hän jano

vaan se vesi, jonka minä hänelle annan,  
tulee hänessä sen veden lähteeksi, joka  
kuohuu ijankaikkiseen elämään.

UT1548 14. Mutta ioca sijte wedheste iopi/ ionga  
mine annan henelle/ ei se ijancaikisesta iano.  
Waan se wesi/ io'ga mine henelle anna'/ se  
tulepi henes ydhexi Lächten wedexi/ ioca  
cohopi ijancaikiseen Elemehe'. (Mutta joka  
siitä wedestä juopi/ jonka minä annan  
hänelle/ ei se iankaikkisesti janoa. Waan se  
wesi/ jonka minä hänelle annan/ se tuleepi  
hänes yhdeksi lähteen wedeksi/ joka  
kohoaapi iankaikkiseen elämähän.)

Gr-East 14. ὅς δ' ἂν πίη ἐκ τοῦ ὕδατος οὗ ἐγὼ  
δώσω αὐτῷ, οὐ μὴ διψήσει εἰς τὸν αἰῶνα,  
ἀλλὰ τὸ ὕδωρ ὃ δώσω αὐτῷ, γενήσεται ἐν  
αὐτῷ πηγὴ ὕδατος ἀλλομένου εἰς ζωὴν  
αἰώνιον.

ijancaickisest. Waan se wesi jonga minä  
hänelle annan tule hänes yhdexi lähten  
wedexi joca cuohu ijancaickiseen elämän.

Text  
Receptus 14. ος δ αν πιη εκ του υδατος ου εγω  
δωσω αυτω ου μη διψηση εις τον αιωνα  
αλλα το υδωρ ο δωσω αυτω γενησεται  
εν αυτω πηγη υδατος αλλομενου εις  
ζωην αιωνιον 14. os d an pie ek tou  
vdatos ou ego doso auto ou me dipsese  
eis ton aiona alla to udor o doso auto  
genesetai en auto pege vdatos allomenou  
eis zoen aionion



MLV19 14 but whoever is drinking from the water that I will be giving him should never be thirsty forever, but the water that I will be giving him will become in him a well of water leaping up to everlasting life.

KJV 14. But whosoever drinketh of the water that I shall give him shall never thirst; but the water that I shall give him shall be in him a well of water springing up into everlasting life.

Luther1912 14. wer aber von dem Wasser trinken wird, das ich ihm gebe, den wird ewiglich nicht dürsten; sondern das Wasser, das ich ihm geben werde, das wird in ihm ein Brunnen des Wassers werden, das in das ewige Leben quillt.

RV'1862 14. Mas el que bebiere del agua que yo le daré, para siempre no tendrá sed; mas el agua que yo le daré, será en él pozo de agua, que salte para vida eterna.

RuSV1876 14 а кто будет пить воду, которую Я дам ему, тот не будет жаждать вовек; но вода, которую Я дам ему, сделается в нем источником воды, текущей в жизнь вечную.

FI33/38 15 Nainen sanoi hänelle: "Herra, anna minulle sitä vettä, ettei minun tulisi jano eikä minun tarvitsisi käydä täällä

TKIS 15 Nainen sanoi Hänelle: "Herra, anna minulle sitä vettä, ettei minun tarvitsisi janoa eikä tulla tänne ammentamaan."

ammentamassa".

Biblia1776 15. Sanoi vaimo hänelle: Herra, anna minulle sitä vettä, etten minä janoaisi enkä tarvitsisi tulla tänne ammentamaan.

UT1548 15. Sanoi se Waimo henelle/ HERRA/ Anna minulle se wesi/ etten mine ianoisi/ enge tulisi tenne ammuldaman. (Sanoi se waimo hänelle/ HERRA/ Anna minulle se wesi/ etten minä janoisi/ enkä tulisi tänne ammentamaan.)

Gr-East 15. λέγει πρὸς αὐτὸν ἡ γυνή· Κύριε, δός μοι τοῦτο τὸ ὕδωρ, ἵνα μὴ διψῶ μηδὲ ἔρχομαι ἐνθάδε ἀντλεῖν.

MLV19 15 The woman says to him, Lord, give this water to me, in order that I may not be thirsty, nor come here to dip-out (water).

CPR1642 15. Sanoi waimo hänelle: Herra anna minulle sijtä wedestä etten minä janois engä tarwidzis tulla tänne ammundaman.

Text Receptus 15. λεγει προς αυτον η γυνη κυριε dos μοι τουτο το υδωρ ινα μη διψω μηδε ερχωμαι ενθαδε αντλειν 15. legei pros auton e gune kurie dos moi touto to udor ina me dipso mede erchomai enthade antlein

KJV 15. The woman saith unto him, Sir, give me this water, that I thirst not, neither come hither to draw.

Luther<sup>1912</sup> 15. Spricht das Weib zu ihm: HERR, gib mir dieses Wasser, auf daß mich nicht dürste und ich nicht herkommen müsse, zu schöpfen!

RV<sup>1862</sup> 15. La mujer le dice: Señor, dame esta agua, para que yo no tenga sed, ni venga acá a sacarla.

RuSV<sup>1876</sup> 15 Женщина говорит Ему: господин! дай мне этой воды, чтобы мне не иметь жажды и не приходить сюда черпать.

FI33/38 16 Jeesus sanoi hänelle: "Mene, kutsu miehesi ja tule tänne".

TKIS 16 Jeesus sanoi hänelle: "Mene, kutsu miehesi ja tule tänne."

Biblia<sup>1776</sup> 16. Jesus sanoi hänelle: mene, kutsu miehes, ja tule tänne.

CPR<sup>1642</sup> 16. Jesus sanoi hänelle: mene cudzu sinun miehes ja tule tänne.

UT<sup>1548</sup> 16. Sanoi Iesus henelle/ Mene/ cutzu sinun Miehes/ ia tule tenne. (Sanoi Jesus hänelle/ Mene/ kutsu sinun miehesi/ ja tule tänne.)

Gr-East 16. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Ὑπαγε φώνησον τὸν ἄνδρα σου καὶ ἐλθὲ ἐνθάδε.

Text Receptus 16. λεγει αυτη ο ιησους υπαγε φωνησον τον ανδρα σου και ελθε ενθαδε 16. legei aute o iesous upage foneson ton andra sou kai elthe enthade

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

MLV19 16 Jesus says to her, Go, summon your husband, and come here.

KJV 16. Jesus saith unto her, Go, call thy husband, and come hither.

Luther1912 16. Jesus spricht zu ihr: Gehe hin, rufe deinen Mann und komm her!

RV1862 16. Jesús le dice: Vé, llama a tu marido, y ven acá.

RuSV1876 16 Иисус говорит ей: пойдѣ, позови мужа твоего и приди сюда.

FI33/38 17 Nainen vastasi ja sanoi: "Ei minulla ole miestä". Jeesus sanoi hänelle: "Oikein sinä sanoit: 'Ei minulla ole miestä',

TKIS 17 Nainen vastasi ja sanoi: "Minulla ei ole miestä." Jeesus sanoi hänelle: "Oikein sanoit: 'Minulla ei ole miestä.'

Biblia1776 17. Waimo wastasi ja sanoi hänelle: ei minulla ole miestä. Sanoi Jesus hänelle: oikein sinä sanoit: ei minulla ole miestä.

CPR1642 17. Waimo wastais ja sanoi hänelle: ei minulla ole miestä.

UT1548 17. Waimo wastasi/ ia sanoi henelle/ Ei ole minulla Mieste. (Waimo wastasi/ ja sanoi hänelle/ Ei ole minulla miestä.)

Gr-East 17. ἀπεκρίθη ἡ γυνὴ καὶ εἶπεν· Οὐκ ἔχω ἄνδρα. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Καλῶς εἶπας ὅτι ἄνδρα οὐκ ἔχω

Text Receptus 17. απεκριθη η γυνη και ειπεν ουκ εχω ανδρα λεγει αυτη ο ιησους καλως ειπας οτι ανδρα ουκ εχω 17. apekrithe e

gune kai eipen ouk echo andra legei aute  
o iesous kalos eipas oti andra ouk echo

MLV19 17 The woman answered and said, I have no husband. Jesus says to her, You said well, I have no husband,

KJV 17. The woman answered and said, I have no husband. Jesus said unto her, Thou hast well said, I have no husband:

Luther1912 17. Das Weib antwortete und sprach zu ihm: Ich habe keinen Mann. Jesus spricht zu ihr: Du hast recht gesagt: Ich habe keinen Mann.

RV1862 17. Respondió la mujer, y le dijo: No tengo marido. Dícele Jesús: Bien has dicho: No tengo marido;

RuSV1876 17 ЖЕНЩИНА СКАЗАЛА В ОТВЕТ: У МЕНЯ НЕТ МУЖА. ИИСУС ГОВОРИТ ЕЙ: ПРАВДУ ТЫСКАЗАЛА, ЧТО У ТЕБЯ НЕТ МУЖА,

FI33/38 18 sillä viisi miestä sinulla on ollut, ja se, joka sinulla nyt on, ei ole sinun miehesi; siinä sanoit totuuden."

TKIS 18 Sillä viisi miestä sinulla on ollut ja joka sinulla nyt on, ei ole sinun miehesi. Sen olet puhunut totta."

Biblia1776 18. Sillä viisi miestä on sinulla ollut, ja se joka sinulla nyt on, ei ole sinun miehes. Sen sinä oikein sanoit.

CPR1642 18. Sanoi Jesus hänelle: oikein sinä sanoit: ei minulla ole miestä: sillä wiisi miestä on sinulla ollut ja se cuin sinulla nyt on ei ole sinun miehes sen sinä oikein sanoit.

UT1548 18. Sanoi Iesus henelle/ Oikein sine sanoit/  
 Ei ole minulla Mieste/ Sille ette wisi Mieste  
 ombi sinulla ollut/ ia se ioca sinulla nyt on/  
 ei ole sinun Miehes/ Sen sine oikein sanoit.  
 (Sanoi Iesus hänelle/ Oikein sinä sanoit/ Ei  
 ole minulla miestä/ Sillä että wiisi miestä  
 ompii sinulla ollut/ ja se joka sinulla nyt on/  
 ei ole sinun miehesi/ Sen sinä oikein sanoit.)

Gr-East 18. πέντε γὰρ ἄνδρας ἔσχες, καὶ νῦν ὄν  
 ἔχεις οὐκ ἔστι σου ἀνὴρ· τοῦτο ἀληθὲς  
 εἶρηκας.

Text  
 Receptus 18. πεντε γαρ ανδρας εσχες και νυν ον  
 εχεις ουκ εστιν σου ανηρ τουτο αληθες  
 ειρηκας 18. pente gar andras esches kai  
 nun on echeis ouk estin sou aner touto  
 alethes eirekas

MLV19 18 for\* you had five husbands, and he  
 whom you have now is not your husband.  
 You have said this, a true thing.

KJV 18. For thou hast had five husbands; and  
 he whom thou now hast is not thy  
 husband: in that saidst thou truly.

Luther1912 18. Fünf Männer hast du gehabt, und den  
 du nun hast, der ist nicht dein Mann; da  
 hast du recht gesagt.

RV'1862 18. Porque cinco maridos has tenido; y el  
 que ahora tienes, no es tu marido: esto  
 has dicho con verdad.

RuSV1876 18 ибо у тебя было пятьмужей, и тот,  
которого ныне имеешь, не муж тебе;  
этосправедливо ты сказала.

FI33/38 19 Nainen sanoi hänelle: "Herra, minä näen,  
että sinä olet profeetta.

Biblia1776 19. Vaimo sanoi hänelle: Herra, minä näen,  
että sinä olet propheta.

UT1548 19. Sanoi henelle waimo/ HERRA/ mine  
näen/ ette sine olet yxi Propheta. (Sanoi  
hänelle waimo/ HERRA/ minä näen/ että  
sinä olet yksi propheta.)

Gr-East 19. λέγει αὐτῷ ἡ γυνή· Κύριε, θεωρῶ ὅτι  
προφήτης εἶ σύ.

MLV19 19 The woman says to him, Lord, I view that  
you are a prophet.

Luther1912 19. Das Weib spricht zu ihm: HERR, ich  
sehe, daß du ein Prophet bist.

TKIS 19 Nainen sanoi Hänelle: "Herra, näen,  
että olet profeetta.

CPR1642 19. Waimo sanoi hänelle: Herra minä  
näen että sinä olet Propheta.

Text  
Receptus 19. λεγει αυτω η γυνη κυριε θεωρω οτι  
προφητης ει συ 19. legei auto e gune  
kurie theoro oti profetes ei su

KJV 19. The woman saith unto him, Sir, I  
perceive that thou art a prophet.

RV1862 19. Dícele la mujer: Señor, paréceme que  
tú eres profeta.

RuSV1876 19 Женщина говорит Ему: Господи! вижу, что Ты пророк.

FI33/38 20 Meidän isämme ovat kumartaen rukoilleet tällä vuorella; ja te sanotte, että Jerusalemissa on se paikka, jossa tulee kumartaen rukoilla."

Biblia1776 20. Meidän isämme ovat tällä vuorella kumartaneet ja rukoilleet, ja te sanotte: Jerusalemissa on se sia, jossa pitää rukoiltaman.

UT1548 20. Meiden Iset ouat telle Worella cumartaneet Ja te sanotta/ Ette Jerusalemis ombi se Sija/ iossa pite cumartaman. (Meidän isät owat tällä wuorella kumartaneet. Ja te sanotte/ Että Jerusalemissa ompi se sija/ jossa pitää kumartaman.)

Gr-East 20. οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν τῷ ὄρει τούτῳ προσεκύνησαν· καὶ ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐν Ἱεροσολύμοις ἐστὶν ὁ τόπος ὅπου δεῖ προσκυνεῖν.

TKIS 20 Isämme ovat palvoneet tällä vuorella ja te sanotte, että Jerusalemissa on se paikka, jossa tulee palvoa"

CPR1642 20. Meidän Isäm owat tällä wuorella cumartanet ja te sanotta: Jerusalemis on se sia josa pitä cumartaman.

Text Receptus 20. οι πατερες ημων εν τουτω τω ορει προσεκυνησαν και υμεις λεγετε οτι εν ιεροσολυμοις εστιν ο τοπος οπου δει προσκυνειν 20. oi pateres emon en touto



to orei prosekunesan kai vmeis legete oti en ierosolumois estin o topos opou dei proskunein

MLV<sup>19</sup> 20 Our fathers worshiped in this mountain, and you<sup>o</sup> (Jews) say, that in Jerusalem is the place where it is essential to worship.

KJV 20. Our fathers worshipped in this mountain; and ye say, that in Jerusalem is the place where men ought to worship.

Luther<sup>1912</sup> 20. Unsere Väter haben auf diesem Berge angebetet, und ihr sagt, zu Jerusalem sei die Stätte, da man anbeten solle.

RV<sup>1862</sup> 20. Nuestros padres adoraron en este monte, y vosotros decís, que en Jerusalem es el lugar donde es menester adorar.

RuSV<sup>1876</sup> 20 Отцы наши поклонялись на этой горе, а вы говорите, что место, где должно поклоняться, находится в Иерусалиме.

FI<sup>33/38</sup> 21 Jeesus sanoi hänelle: "Vaimo, usko minua! Tulee aika, jolloin ette rukoile Isää tällä vuorella ettekä Jerusalemissa.

TKIS 21 Jeesus sanoi hänelle: "Nainen, usko minua! Tulee aika, jolloin ette palvo Isää tällä vuorella ettekä Jerusalemissa.

Biblia<sup>1776</sup> 21. Jesus sanoi hänelle: vaimo, usko minua: se aika tulee, ettette tällä vuorella eikä Jerusalemissa Isää rukoile.

CPR<sup>1642</sup> 21. Jesus sanoi hänelle: waimo usco minua se aica tule ettet te tällä vuorella eikä Jerusalemis Isä cumarra.

UT1548 21. Iesus sanoi henelle/ Waimo/ wsko minua/ se aica tulepi/ ettei te telle Worella/ eikä Jerusalemis Ise cumardha. (Jesus sanoi hänelle/ Waimo/ usko minua/ se aika tuleepi/ ettei te täällä wuorella/ eikä Jerusalemissa Isää kumarra.)

Gr-East 21. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Γύναι, πιστεύσόν μοι ὅτι ἔρχεται ὥρα ὅτε οὔτε ἐν τῷ ὄρει τούτῳ οὔτε ἐν Ἱεροσολύμοις προσκυνήσετε τῷ πατρὶ.

Text Receptus 21. λεγει αυτη ο ιησους γυναι πιστευσον μοι οτι ερχεται ωρα οτε ουτε εν τω ορει τουτω ουτε εν ιεροσολυμοις προσκυνησετε τω πατρι 21. legei aute o ieous gynai pisteuson moi oti erchetai ora ote ουτε en to orei touto ουτε en ierosolumois proskunesete to patri

MLV19 21 Jesus says to her, Woman, believe me, the hour is coming, when you<sup>o</sup> will be worshiping the Father, neither in this mountain, nor in Jerusalem.

KJV 21. Jesus saith unto her, Woman, believe me, the hour cometh, when ye shall neither in this mountain, nor yet at Jerusalem, worship the Father.

Luther1912 21. Jesus spricht zu ihr: Weib, glaube mir, es kommt die Zeit, daß ihr weder auf diesem Berge noch zu Jerusalem werdet den Vater

RV1862 21. Dícele Jesús: Mujer, créeme, que la hora viene, cuando ni en este monte, ni en Jerusalem adoraréis al Padre.

anbeten.

RuSV1876 21 Иисус говорит ей: поверь Мне, что наступает время, когда и не на горе сей, и не в Иерусалиме будете поклоняться Отцу.

FI33/38 22 Te kumarratte sitä, mitä ette tunne; me kumarramme sitä, minkä me tunnemme. Sillä pelastus on juutalaisista.

Biblia1776 22. Ette tiedä, mitä te rukoilette, mutta me tiedämme, mitä me rukoilemme; sillä autuus on Juudalaisista.

UT1548 22. Ette te tiedhe/ mite te cumardhatte/ Mutta me tiedhem/ mite me cumardham/ Sille Terueys Juttaista ombi. (Ette te tiedä/ mitä te kumarratte/ Mutta me tiedämme/ mitä me kumarramme/ Sillä terweys juuttaista ompii.)

Gr-East 22. ὑμεῖς προσκυνεῖτε ὃ οὐκ οἶδατε, ἡμεῖς προσκυνοῦμεν ὃ οἶδαμεν· ὅτι ἡ σωτηρία ἐκ

TKIS 22 Te palvotte sitä, jota ette tunne. Me palvomme sitä, jonka tunnemme. Sillä pelastus tulee juutalaisten välityksellä.

CPR1642 22. Et te tiedä mitä te cumarratte mutta me tiedäm mitä me cumarram: sillä autuus on Judalaisista.

Text Receptus 22. υμεις προσκυνειτε ο ουκ οιδατε ημεις προσκυνουμεν ο οιδαμεν οτι η

τῶν Ἰουδαίων ἐστίν.

σωτηρια εκ των ιουδαιων εστιν 22.  
 umeis proskuneite o ouk oidate emeis  
 proskunoumen o oidamen oti e soteria ek  
 ton ioudaion estin

MLV19 22 You° worship what you° do not know.  
 We worship what we know, because  
 salvation is from the Jews.

KJV 22. Ye worship ye know not what: we  
 know what we worship: for salvation is  
 of the Jews.

Luther1912 22. Ihr wisset nicht, was ihr anbetet; wir  
 wissen aber, was wir anbeten, denn das Heil  
 kommt von den Juden.

RV1862 22. Vosotros adoráis lo que no sabéis:  
 nosotros adoramos lo que sabemos;  
 porque la salvación de los Judíos es.

RuSV1876 22 Вы не знаете, чему кланяетесь, а мы  
 знаем, чему кланяемся, ибо спасение от  
 Иудеев.

FI33/38 23 Mutta tulee aika ja on jo, jolloin totiset  
 rukoilijat rukoilevat Isää hengessä ja  
 totuudessa; sillä senkaltaisia rukoilijoita  
 myös Isä tahtoo.

TKIS 23 Mutta tulee aika ja on jo, jolloin tosi  
 palvojat palvovat Isää Hengessä ja  
 totuudessa. Sillä sellaisten Isä tahtoo  
 Häntä palvovan.

Biblia1776 23. Mutta hetki tulee, ja jo nyt on, että totiset  
 rukoiliat rukoilevat Isää hengessä ja

CPR1642 23. Mutta se hetki tule ja jo nyt on että  
 totiset cumartajat cumartawat Isä Henges

totuudessa; sillä Isä tahtoo myös senkaltaisia, jotka häntä rukoilevat.

UT1548 23. Mutta se hetki tulepi/ ia io nyt on/ ette ne totiset Cumartaiat pite Ise cumartaman Henges ia Totudhes. Sille ette Iseki tactopi sencaltaisita/ iotca hende cumartaman pite. (Mutta se hetki tuleepi/ ja jo nyt on/ että ne totiset kumartajat pitää Isää kumartaman Hengessä ja totuudessa. Sillä että Isäkin tahtoo sen kaltaisia/ jotka häntä kumartaman pitää.)

Gr-East 23. ἀλλ' ἔρχεται ὥρα, καὶ νῦν ἐστὶν, ὅτε οἱ ἀληθινοὶ προσκυνηταὶ προσκυνήσουσι τῷ πατρὶ ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ· καὶ γὰρ ὁ πατὴρ τοιούτους ζητεῖ τοὺς προσκυνοῦντας αὐτόν.

MLV19 23 But the hour is coming and now is, when

ja Totuudes: sillä Isä tahto myös sencaltaisita jotca häntä cumartawat.

Text Receptus 23. ἀλλ ἐρχεται ὡρα καὶ νυν ἐστὶν οτε οἱ ἀληθινοὶ προσκυνηταὶ προσκυνήσουσιν τῷ πατρὶ ἐν πνεύματι καὶ ἀληθεια καὶ γαρ ὁ πατηρ τοιουτους ζητει τοὺς προσκυνουντας αὐτον 23. all erchetai ora kai nun estin ote oi alethinoi proskunetai proskunesousin to patri en pneumati kai aletheia kai gar o pater toioutous zetei tous proskunountas avton

KJV 23. But the hour cometh, and now is,

the true worshipers will be worshipping the Father in spirit and truth; for\* the Father also is seeking such who are worshipping him.

when the true worshippers shall worship the Father in spirit and in truth: for the Father seeketh such to worship him.

Luther<sup>1912</sup> 23. Aber es kommt die Zeit und ist schon jetzt, daß die wahrhaftigen Anbeter werden den Vater anbeten im Geist und in der Wahrheit; denn der Vater will haben, die ihn also anbeten.

RV<sup>1862</sup> 23. Mas la hora viene, y ahora es, cuando los verdaderos adoradores adorarán al Padre en espíritu y en verdad; porque también el Padre tales busca que le adoren.

RuSV<sup>1876</sup> 23 Но настанет время и настало уже, когда истинные поклонники будут поклоняться Отцу в духе и истине, ибо таких поклонников Отец ищет Себе.

FI33/38 24 Jumala on Henki; ja jotka häntä rukoilevat, niiden tulee rukoilla hengessä ja totuudessa."

TKIS 24 Jumala on Henki. Jotka Häntä palvovat, niitten tulee palvoa Hengessä ja totuudessa."

Biblia<sup>1776</sup> 24. Jumala on Henki, ja jotka häntä rukoilevat, niiden pitää hengessä ja totuudessa häntä rukoileman.

CPR<sup>1642</sup> 24. Jumala on Hengi ja jotca händä cumartawat nijden pitä Henges ja Totuudes händä cumartaman.

UT1548 24. Jumala ombi Hengi/ ia iotca hende cumartauat/ heiden pite Henges ia Totudhes hende cumartaman. (Jumala ompi Henki/ ja jotka häntä kumartawat/ heidän pitää Hengessä ja totuudessa häntä kumartaman.)

Gr-East 24. πνεῦμα ὁ Θεός, καὶ τοὺς προσκυνοῦντας αὐτὸν ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ δεῖ προσκυνεῖν.

Text Receptus 24. πνευμα ο θεος και τους προσκυνουντας αυτον εν πνευματι και αληθεια δει προσκυνειν 24. pneuma o theos kai tous proskynountas auton en pneumati kai aletheia dei proskunein

MLV19 24 God (is) a Spirit, and it is essential (for) those who are worshiping him to worship in spirit and truth.

KJV 24. God is a Spirit: and they that worship him must worship him in spirit and in truth.

Luther1912 24. Gott ist Geist, und die ihn anbeten, die müssen ihn im Geist und in der Wahrheit anbeten.

RV1862 24. Dios es Espíritu, y los que le adoran, en espíritu y en verdad es menester que le adoren.

RuSV1876 24 Бог есть дух, и поклоняющиеся Ему должны поклоняться в духе и истине.

- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
| FI33/38    | 25 Nainen sanoi hänelle: "Minä tiedän, että Messias on tuleva, hän, jota sanotaan Kristukseksi; kun hän tulee, ilmoittaa hän meille kaikki".   | TKIS             | 25 Nainen sanoi Hänelle: "Tiedän, että Messias tulee, Hän, jota sanotaan Kristukseksi. Kun Hän tulee, Hän ilmoittaa meille kaiken."  |
| Biblia1776 | 25. Vaimo sanoi hänelle: minä tiedän, että Messias on tuleva, joka kutsutaan Kristus: kuin hän tulee, niin hän ilmoittaa meille kaikki.  | CPR1642          | 25. Waimo sanoi hänelle: minä tiedän että Messias on tulewa joca cudzutan Christus: cosca se tule nijn hän ilmoitta meille caicki.   |
| UT1548     | 25. Sanoi henelle waimo/ Mine tiedhen/ ette Messias ombi tuleua/ ioca cutzutan Christus. Coska se sama tulepi/ nin hen ilmoittapi meille caiki. (Sanoi hänelle waimo/ Minä tiedän/ että Messias ompi tulewa/ jota kutsutaan Kristus. Koska se sama tuleepi/ niin hän ilmoittaapi meille kaikki.) |                  |  |
| Gr-East    | 25. λέγει αὐτῷ ἡ γυνή· Οἶδα ὅτι Μεσσίας ἔρχεται ὁ λεγόμενος Χριστός· ὅταν ἔλθῃ ἐκεῖνος, ἀναγγελεῖ ἡμῖν πάντα.  | Text<br>Receptus | 25. λεγει αυτω η γυνη οιδα οτι μεσσιας ερχεται ο λεγομενος χριστος οταν ελθη εκεινος αναγγελει ημιν παντα 25. legei auto e gune oida oti messias erchetai o legomenos christos otan elthe ekeinos anaggelei emin panta |



- MLV19 25 The woman says to him, I know that (the) Messiah is coming (he who is called\* Christ). Whenever he comes, that (man) will be proclaiming all things to us.
- KJV 25. The woman saith unto him, I know that Messias cometh, which is called Christ: when he is come, he will tell us all things.
- Luther1912 25. Spricht das Weib zu ihm: Ich weiß, daß der Messias kommt, der da Christus heißt. Wenn derselbe kommen wird, so wird er's uns alles verkündigen.
- RV1862 25. Dícele la mujer: Yo sé que el Mesías ha de venir, el cual es llamado, el Cristo: cuando él viniere, nos declarará todas las cosas.
- RuSV1876 25 Женщина говорит Ему: знаю, что придет Мессия, то есть Христос; когда Он придет, то возвестит нам все.
- FI33/38 26 Jeesus sanoi hänelle: "Minä olen se, minä, joka puhun sinun kanssasi".
- TKIS 26 Jeesus sanoi hänelle: "Minä olen se, Minä, joka puhun sinulle."
- Biblia1776 26. Jesus sanoi hänelle: minä olen se, joka sinun kanssas puhun.
- CPR1642 26. Jesus sanoi hänelle: Minä olen se joca sinun cansas puhun.
- UT1548 26. Sanoi Iesus henelle/ Mine olen se sama/ ioca sinun cansas puhun. (Sanoi Jesus hänelle/ Minä olen se sama/ joka sinun kanssasi puhun.)

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

<p>Gr-East 26. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Ἐγὼ εἰμι, ὁ λαλῶν σοι.</p>	<p>Text Receptus</p>	<p>26. λεγει αυτη ο ιησους εγω ειμι ο λαλων σοι 26. legei aute o iesous ego eimi o lalon soi</p>
<p>MLV19 26 Jesus says to her, I am (he), who is speaking to you.</p>	<p>KJV</p>	<p>26. Jesus saith unto her, I that speak unto thee am he.</p>
<p>Luther1912 26. Jesus spricht zu ihr: Ich bin's, der mit dir redet.</p>	<p>RV'1862</p>	<p>26. Dícele Jesús: Yo soy, que hablo contigo.</p>
<p>RuSV1876 26 Иисус говорит ей: это Я, Который говорю с тобою.</p>		
<p>FI33/38 27 Samassa hänen opetuslapsensa tulivat; ja he ihmettelivät, että hän puhui naisen kanssa. Kuitenkaan ei kukaan sanonut: "Mitä pyydät?" tai: "Mitä puhelet hänen kanssaan?"</p>	<p>TKIS</p>	<p>27 Samassa Hänen opetuslapsensa tulivat. He ihmettelivät, että Hän puhui naisen kanssa. Kuitenkaan ei kukaan sanonut: "Mitä kysyt?" tai: "Miksi puhut hänen kanssaan?"</p>
<p>Biblia1776 27. Silloin tulivat hänen opetuslapsensa ja ihmettelivät, että hän sitä vaimoa puhutteli: ei kuitenkaan kenkään sanonut: mitäs kysyt? eli mitäs häntä puhuttelet?</p>	<p>CPR1642</p>	<p>27. Silloin tulit hänen Opetuslapsens ja ihmettelit että hän sitä waimo puhutteli ei cuitengan kengän sanonut: mitäs kysyt eli mitäs händä puhuttelet?</p>

UT1548 27. Ja iuri silloin tulit henen Opetuslapsens/  
ia ihmettelit/ ette hen site waimo puhutteli.  
Eikengen sanonut quitengan/ Mites kysyt?  
eli mites hende puhuttelet? (Ja juuri silloin  
tulit hänen opetuslapsensa/ ja ihmettelit/  
että hän sitä waimoa puhutteli. Ei kenkään  
sanonut kuitenkaan/ Mitäs kysyt? eli mitäs  
häntä puhuttelet?)

Gr-East 27. καὶ ἐπὶ τούτῳ ἦλθαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ,  
καὶ ἐθαύμασαν ὅτι μετὰ γυναῖκός ἐλάλει·  
οὐδεὶς μέντοι εἶπε, τί ζητεῖς ἢ τί λαλεῖς  
μετ' αὐτῆς;

Text  
Receptus 27. και επι τουτω ηλθον οι μαθηται  
αυτου και εθαυμασαν οτι μετα  
γυναικος ελαλει ουδεις μεντοι ειπεν τι  
ζητεις η τι λαλεις μετ αυτης 27. και επι  
τουτο elthon oi mathetai αυτου και  
ethaumasαν oti meta gynaikos elalei  
oudeis mentoi eipen ti zeteis e ti laleis  
met avtes

MLV19 27 And his disciples came upon this, and  
marveled that he was speaking with a  
woman; nevertheless, no one said, What are  
you seeking? Or, Why are you speaking  
with her?

KJV 27. And upon this came his disciples, and  
 marvelled that he talked with the  
woman: yet no man said, What seekest  
thou? or, Why talkest thou with her?

- Luther<sup>1912</sup> 27. Und über dem kamen seine Jünger, und es nahm sie wunder, daß er mit dem Weib redete. Doch sprach niemand: Was fragst du? oder: Was redest du mit ihr?
- RuSV<sup>1876</sup> 27 В это время пришли ученики Его, и удивились, что Он разговаривал с женщиною; однакож ни один не сказал: чего Ты требуешь? или: о чем говоришь с нею?
- FI33/38 28 Niin nainen jätti vesiastiansa ja meni kaupunkiin ja sanoi ihmisille:
- Biblia<sup>1776</sup> 28. Niin vaimo jätti vesi-astiansa, ja meni kaupunkiin, ja sanoi niille ihmisille:
- UT<sup>1548</sup> 28. Nin se waimo ietti Wesiastians/ ia meni Caupungin/ ia sanoi nijlle Inhimisille/ (Niin se waimo jätti wesiastiansa/ ja meni kaupunkiin/ ja sanoi niille ihmisille/)
- Gr-East 28. Ἀφῆκεν οὖν τὴν ὑδρίαν αὐτῆς ἢ γυνὴ καὶ ἀπηλθεν εἰς τὴν πόλιν, καὶ λέγει τοῖς
- RV<sup>1862</sup> 27. Y en esto vinieron sus discípulos, y se maravillaron de que hablaba con la mujer; mas ninguno le dijo: ¿Qué preguntas, o, qué hablas con ella?
- TKIS 28 Niin nainen jätti vesiastiansa ja meni kaupunkiin ja sanoi ihmisille:
- CPR<sup>1642</sup> 28. Nijn waimo jätti wesiastians ja meni Caupungijn ja sanoi nijlle ihmisille:
- Text Receptus 28. αφηκεν ουν την υδριαν αυτης η γυνη και απηλθεν εις την πολιν και

ἄνθρωποις·

λεγει τοις ανθρωποις 28. afeken oun ten  
vdrian autes e gune kai apelthen eis ten  
polin kai legei tois anthropois

MLV19 28 Therefore the woman left her water pot  
and went away into the city, and says to the  
men,

KJV 28. The woman then left her waterpot,  
and went her way into the city, and saith  
to the men,

Luther1912 28. Da ließ das Weib ihren Krug stehen und  
ging hin in die Stadt und spricht zu den  
Leuten:

RV'1862 28. Entónces la mujer dejó su cántaro, y  
fué a la ciudad, y dijo a los hombres:

RuSV1876 28 Тогда женщина оставила водонос свой  
и пошла в город, и говорит людям:

FI33/38 29 Tulkaa katsomaan miestä, joka on  
sanonut minulle kaikki, mitä minä olen  
tehnyt. Eihän se vain liene Kristus?

TKIS 29 "Tulkaa katsomaan miestä, joka on  
sanonut minulle kaiken, mitä olen  
tehnyt. Eiköhän tämä ole Kristus?"

Biblia1776 29. Tulkaa katsomaan sitä ihmistä, joka  
minulle sanoi kaikki, mitä minä tehnyt olen:  
olleeko hän Kristus?

CPR1642 29. Tulcat cadzoman sitä ihmistä joca  
minulle sanoi caicki mitä minä tehnyt  
olet: Olleco hän Christus?

UT1548 29. Tulcat nekemen site Inhimiste/ ioca

minulle sanoi kaikki mite mine tehnyt olen/  
 Olleco hen se Christus? (Tulkaat näkemään  
 sitä ihmistä/ joka minulle sanoi kaikki mitä  
 minä tehnyt olen/ Olleeko hän se Kristus?)

Gr-East 29. Δεῦτε ἴδετε ἄνθρωπον ὃς εἶπέ μοι  
 πάντα ὅσα ἐποίησα· μήτι οὗτός ἐστιν ὁ  
 Χριστός;

Text  
 Receptus 29. δευτε ιδετε ανθρωπον ος ειπεν μοι  
 παντα οσα εποιησα μητι ουτος εστιν ο  
 χριστος 29. deute idete anthropon os  
 eipen moi panta osa epoiesia meti outos  
 estin o christos

MLV19 29 Come-here°. Behold°, a man who told me  
 all things, as many things as I did. This is  
 not the Christ, is it?

KJV 29. Come, see a man, which told me all  
 things that ever I did: is not this the  
 Christ?

Luther1912 29. Kommt, seht einen Menschen, der mir  
 gesagt hat alles, was ich getan habe, ob er  
 nicht Christus sei!

RV1862 29. Veníd, ved un hombre que me ha  
 dicho todo cuanto he hecho: ¿si es quizá  
 el Cristo?

RuSV1876 29 пойдите, посмотрите Человека,  
 Который сказал мне все, что я сделала: не  
 Он ли Христос?

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

FI33/38	30 Niin he lähtivät kaupungista ja menivät hänen luoksensa.	TKIS	30 Niin he lähtivät kaupungista ja menivät Hänen luokseen.
Biblia1776	30. Niin he läksivät kaupungista ja menivät hänen tykönsä.	CPR1642	30. Nijn he läxit Caupungist ja menit hänen tygöns.
UT1548	30. Nin he vloslexit Caupungist/ ia tulit henen tygens. (Niin he ulos läksit kaupungista/ ja tulit hänen tykönsä.)		
Gr-East	30. ἐξῆλθον οὖν ἐκ τῆς πόλεως καὶ ἦρχοντο πρὸς αὐτόν.	Text Receptus	30. ἐξηλθον ουν εκ της πολεως και ηρχοντο προς αυτον 30. ekselthon ουν ek tes poleos kai erchonto pros auton
MLV19	30 They went out of the city and were coming toward him.	KJV	30. Then they went out of the city, and came unto him.
Luther1912	30. Da gingen sie aus der Stadt und kamen zu ihm.	RV1862	30. Entónces salieron de la ciudad, y vinieron a él.
RuSV1876	30 Они вышли из города и пошли к Нему.		
FI33/38	31 Sillä välin opetuslapset pyysivät häntä	TKIS	31 Sillä välin opetuslapset pyysivät

sanoen: "Rabbi, syö!"

Biblia1776 31. Mutta sillä välillä rukoilivat opetuslapset häntä, sanoen: Rabbi, syö.

UT1548 31. Mutta sillewälil rucolit Opetuslapset hende/ sanoden/ Rabbi/ szöö. (Mutta sillä välillä rukoilit opetuslapset häntä/ sanoen/ Rabbi/ syö.)

Gr-East 31. Ἐν δὲ τῷ μεταξὺ ἡρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ λέγοντες· Ραββί, φάγε.

MLV19 31 But in the (time in) between, the disciples requested him, saying, Rabbi, eat.

Luther1912 31. Indes aber ermahnten ihn die Jünger und sprachen: Rabbi, iß!

RuSV1876 31 Между тем ученики просили Его, говоря: Равви! ешь.

Häntä sanoen: "Rabbi, syö!"

CPR1642 31. Mutta sillä wälillä rucoilit Opetuslapset händä sanoden: Rabbi syö.

Text Receptus 31. εν δε τω μεταξυ ηρωτων αυτον οι μαθηται λεγοντες ραββι φαγε 31. en de to metaksu eroton auton oi mathetai legontes rabbi fage

KJV 31. In the mean while his disciples prayed him, saying, Master, eat.

RV1862 31. Entre tanto los discípulos le rogaban, diciendo: Rabbi, come.



EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

FI33/38 32 Mutta hän sanoi heille: "Minulla on syötävänä ruokaa, josta te ette tiedä".

Biblia1776 32. Vaan hän sanoi heille: minulla on ruokaa syödäkseni, jota ette tiedä.

UT1548 32. Nin hen sanoi heille/ Minulla ombi Roca södhexeni/ iota ette te tiedä. (Niin hän sanoi heille/ Minulla ompi ruoka syödäkseni/ jota ette te tiedä.)

Gr-East 32. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἐγὼ βρωσιν ἔχω φαγεῖν, ἣν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε.

MLV19 32 But he said to them, I have food to eat which you<sup>o</sup> do not know.

Luther1912 32. Er aber sprach zu ihnen: Ich habe eine Speise zu essen, von der ihr nicht wisset.

RuSV1876 32 Но Он сказал им: у Меня есть пища, которой вы не знаете.

TKIS 32 Mutta Hän sanoi heille: "Minulla on syötävänä ruokaa, josta te ette tiedä."

CPR1642 32. Hän sanoi heille: minulla on ruoca syödäxeni jota et te tiedä.

Text Receptus 32. ο δε ειπεν αυτοις εγω βρωσιν εχω φαγειν ην υμεις ουκ οιδατε 32. ο de eipen autois ego brosin echo fagein en umeis ouk oidate

KJV 32. But he said unto them, I have meat to eat that ye know not of.

RV1862 32. Y él les dijo: Yo tengo una comida que comer, que vosotros no sabéis.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

FI33/38 33 Niin opetuslapset sanoivat keskenään:  
"Lieneekö joku tuonut hänelle syötävää?"

Biblia1776 33. Niin opetuslapset sanoivat keskenänsä:  
lieneekö joku hänelle syötävää tuonut?

UT1548 33. Nin sanoit Opetuslapset keskenens/  
Lienekö iocu henelle söteuete toonut? (Niin  
sanoit opetuslapset keskenänsä/ Lieneekö  
joku hänelle syötävää tuonut?)

Gr-East 33. ἔλεγον οὖν οἱ μαθηταὶ πρὸς ἀλλήλους·  
Μὴ τις ἤνεγκεν αὐτῷ φαγεῖν;

TKIS 33 Niin opetuslapset sanoivat keskenään:  
"Onko joku tuonut Hänelle syötävää?"

CPR1642 33. Nijn Opetuslapset sanoit keskenäns:  
lienekö jocu hänelle syötäväätä tuonut.

Text  
Receptus 33. ελεγον ουν οι μαθηται προς  
αλληλους μη τις ηνεγκεν αυτω φαγειν  
33. elegon oun oi mathetai pros allelous  
me tis enegken auto fagein

MLV19 33 Therefore the disciples were saying to  
one another, Someone did not bring him  
(anything) to eat, did they?

KJV 33. Therefore said the disciples one to  
another, Hath any man brought him  
ought to eat?

Luther1912 33. Da sprachen die Jünger untereinander:  
Hat ihm jemand zu essen gebracht?

RV1862 33. Entónces los discípulos decían el uno  
al otro: ¿Le ha traido alguien de comer?

RuSV1876 33 Посему ученики говорили между

собою: разве кто принес Ему есть?

FI33/38 34 Jeesus sanoi heille: "Minun ruokani on se, että minä teen lähettäjäni tahdon ja täytän hänen tekonsa.

Biblia1776 34. Jesus sanoi heille: minun ruokani on se, että minä teen hänen tahtonsa, joka minun lähetti, ja täytän hänen tekonsa.

UT1548 34. Iesus sanoi heille/ Minun \* Rocan ombi se/ ette mine tegen henen tactons/ ioca minun lehetti/ ia teuten henen teghonsa. (Jesus sanoi heille/ Minun ruokani on se/ että minä teen hänen tahtonsa/ joka minun lähetti/ ja täytän hänen tekonsa.)

Gr-East 34. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἐμὸν βρῶμά ἐστιν ἵνα ποιῶ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με καὶ τελειώσω αὐτοῦ τὸ ἔργον.

TKIS 34 Jeesus sanoi heille: "Minun ruokani on, että teen lähettäjäni tahdon ja täytän Hänen tekonsa.

CPR1642 34. Jesus sanoi heille: minun ruocan on se että minä teen hänen tahtons joca minun lähetti ja täytän hänen tecons.

Text Receptus 34. λεγει αυτοις ο ιησους εμον βρωμα εστιν ινα ποιω το θελημα του πεμψαντος με και τελειωσω αυτου το εργον 34. legei autois o iesous emon bromma estin ina poio to thelema tou pempsantos me kai teleioso autou to ergon

- MLV19 34 Jesus says to them, My food is that\* I should be doing the will of the one who sent me, and should complete his work.
- KJV 34. Jesus saith unto them, My meat is to do the will of him that sent me, and to finish his work.
- Luther1912 34. Jesus spricht zu ihnen: Meine Speise ist die, daß ich tue den Willen des, der mich gesandt hat, und vollende sein Werk.
- RV1862 34. Díceles Jesús: Mi comida es, que yo haga la voluntad del que me envió, y que acabe su obra.
- RuSV1876 34 Иисус говорит им: Моя пища есть творить волю Пославшего Меня и совершить дело Его.
- FI33/38 35 Ettekö sano: 'Vielä on neljä kuukautta, niin elonleikkuu joutuu'? Katso, minä sanon teille: nostakaa silmänne ja katselkaa vainioita, kuinka ne ovat valjenneet leikattaviksi.
- TKIS 35 Ettekö sano: 'Vielä on neljä kuukautta, niin alkaa elonleikkuu'? Katso, sanon teille: "Nostakaa silmänne ja katsokaa vainioita, sillä ne ovat jo vaaleat elonleikkuuta varten.
- Biblia1776 35. Ettekö te sano: vielä ovat neljä kuukautta ja elonaika tulee? katso, minä sanon teille: nostakaat silmänne ylös ja katsokaat vainioita: sillä ne ovat jo valkiat elonajaksi.
- CPR1642 35. Ettäkö te sano: vielä ovat neljä Cuucautta elonaican? cadzo minä sanon teille: nostacat silmän ja cadzocat wainioita: sillä elo on jo walkia.
- UT1548 35. Ettekö te sano/ Viele nyt ouat Nelie

Cwcautta nin tule Elon aika? Catzo mine sanon teille/ ylesnostacat teiden silmen/ ia catzocat wainioita. Sille ette he ouat io walkiat Elohon/ (Ettekö te sano/ Vielä nyt owat neljä kuukautta niin tulee elon aika? Katso minä sanon teille/ ylös nostakaat teidän silmänne/ ja katsokaat wainioita. Sillä että he owat jo walkeat elohon/)

Gr-East 35. οὐχ ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἔτι τετράμηνός ἐστι καὶ ὁ θερισμὸς ἔρχεται; ἰδὸν λέγω ὑμῖν, ἐπάρατε τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν καὶ θεάσασθε τὰς χώρας, ὅτι λευκαὶ εἰσι πρὸς θερισμόν. ἤδη.

Text Receptus 35. ουχ υμεις λεγετε οτι ετι τετραμηνον εστιν και ο θερισμος ερχεται ιδου λεγω υμιν επαρατε τους οφθαλμους υμων και θεασασθε τας χωρας οτι λευκαι εισιν προς θερισμον ηδη 35. ouch umais legete oti eti tetramenon estin kai o therismos erchetai idou lego umin eparate tous ofthalmous umon kai theasasthe tas choras oti leukai eisin pros therismon ede

MLV19 35 Do you not say, There are still four months and (then) the harvest comes. Behold, I am saying to you°, Lift° up your°

KJV 35. Say not ye, There are yet four months, and then cometh harvest? behold, I say unto you, Lift up your eyes, and look on

eyes and look° at the farmlands, because they are already white for (the) harvest.

the fields; for they are white already to harvest.

Luther1912 35. Saget ihr nicht: Es sind noch vier Monate, so kommt die Ernte? Siehe, ich sage euch: Hebet eure Augen auf und sehet in das Feld; denn es ist schon weiß zur Ernte.

RV1862 35. ¿No decís vosotros, que aun hay cuatro meses hasta la siega? He aquí, yo os digo: Alzád vuestros ojos, y mirád las regiones; porque ya están blancas para la siega.

RuSV1876 35 Не говорите ли вы, что еще четыре месяца, и наступит жатва? А Я говорю вам: возведите очи ваши и посмотрите на нивы, как они побелели и поспели к жатве.

FI33/38 36 Jo nyt saa leikkaaja palkan ja kokoaa hedelmää iankaikkiseen elämään, että kylväjä ja leikkaaja saisivat yhdessä iloita.

TKIS 36 Leikkaaja saa palkan ja kokoaa hedelmää iäiseen elämään, jotta (sekä) kylväjä että\* leikkaaja iloitsisivat yhdessä.

Biblia1776 36. Ja joka niittää, hän saa palkan ja kokoo hedelmän ijankaikkiseen elämään: että kylväjä ja niittäjä ynnä iloitsisivat.

CPR1642 36. Joca nijttä hän saa palcan ja coco hedelmän ijancaikkiseen elämään että kylväjä ja nijttäjä saawat ynnä iloita:

UT1548 36. Ja ioca nijttepi/ se Palcan saapi/ ia cocopi Hedhelmen ijancaikisen Elemeen/ Senpäle ette se ioca kylue ia ioca nijtte/ ynne pite iloitzeman. (Ja joka niittääpi/ se palkan saapi/ ja kokooi hedelmän iankaikkiseen elämään/ Senpäälle että se joka kylwää ja joka niittää/ ynnä pitää iloitseman.)

Gr-East 36. καὶ ὁ θερίζων μισθὸν λαμβάνει καὶ συνάγει καρπὸν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἵνα καὶ ὁ σπείρων ὁμοῦ χαίρη καὶ ὁ θερίζων.

Text Receptus 36. και ο θεριζων μισθον λαμβανει και συναγει καρπον εις ζωην αιωνιον ινα και ο σπειρων ομου χαιρη και ο θεριζων 36. kai o therizon misthon lambanei kai sunagei karpon eis zoen aionion ina kai o speiron omou chaire kai o therizon

MLV19 36 And he who is reaping receives wages and gathers fruit to everlasting life; in order that he who is sowing and he who is reaping may rejoice also in unison.

KJV 36. And he that reapeth receiveth wages, and gathereth fruit unto life eternal: that both he that soweth and he that reapeth may rejoice together.

Luther1912 36. Und wer da schneidet, der empfängt Lohn und sammelt Frucht zum ewigen

RV'1862 36. Y el que siega recibe salario, y allega fruto para vida eterna; para que el que

Leben, auf daß sich miteinander freuen, der da sät und der da schneidet.

siembra también goce, y el que siega.

RuSV1876 36 Жнущий получает награду и собирает плод в жизнь вечную, так что и сеющий и жнущий вместе радоваться будут,

FI33/38 37 Sillä tässä on se sana tosi, että toinen on kylväjä, ja leikkaaja toinen.

TKIS 37 Sillä tässä on se sana tosi, että toinen on kylväjä ja toinen leikkaaja.

Biblia1776 37. Sillä tässä on se sana tosi; toinen on, joka kylvää, ja toinen, joka niittää.

CPR1642 37. Sillä tässä on se tosi: yksi kylwä mutta toinen niittä.

UT1548 37. Sille ette tesse ombi se Puhe tosi/ Yxi kylue ia toinen nijtte. (Sillä että tässä ompi se puhe tosi/ Yksi kylwää ja toinen niittää.)

Gr-East 37. ἐν γὰρ τούτῳ ὁ λόγος ἐστὶν ὁ ἀληθινὸς, ὅτι ἄλλος ἐστὶν ὁ σπειρῶν καὶ ἄλλος ὁ θερίζων.

Text Receptus 37. ἐν γὰρ τούτῳ ὁ λόγος ἐστὶν {VAR1: ο } ἀληθινὸς οτι ἄλλος ἐστὶν ὁ σπειρῶν καὶ ἄλλος ὁ θερίζων 37. en gar touto o logos estin {VAR1: o } alethinos oti allos estin o speiron kai allos o therizon

MLV19 37 For\* the true word is in this, Another (is)

KJV 37. And herein is that saying true, One



he who is sowing and another (is) he who is reaping.

soweth, and another reapeth.

Luther1912 37. Denn hier ist der Spruch wahr: Dieser sät, der andere schneidet.

RV1862 37. Porque en esto es el dicho verdadero: Que uno es el que siembra, y otro es el que siega.

RuSV1876 37 ибо в этом случае справедливо изречение: один сеет, а другой жнет.

FI33/38 38 Minä olen lähettänyt teidät leikkaamaan sitä, josta te ette ole vaivaa nähneet; toiset ovat vaivan nähneet, ja te olette päässeet heidän vaivansa hedelmille."

TKIS 38 Olen lähettänyt teidät leikkaamaan sitä, josta ette ole vaivaa nähneet. Toiset ovat vaivan nähneet, ja te olette päässeet heidän vaivansa hedelmille."

Biblia1776 38. Minä lähetin teidät niittämään, jossa ette ole työtä tehdeet: muut ovat työtä tehneet ja te olette heidän työnsä päälle tulleet.

CPR1642 38. Minä lähetin teidän niittämän josa et te ole työtä tehnet muuta ovat työtä tehnet mutta te oletta heidän työhöns osallisexi tullet.

UT1548 38. Mine lehetin teijet nijttemen/ iota ette te ole tötetehnyt. Mwdh ouat tötetehnet/ ia te oletta heiden töihins siselle tulluet. (Minä lähetin teidän niittämään/ jota ette te ole

työtätehnyt. Muut owat työtä tehneet/ ja te olette heidän töihins sisälle tulleet.)

Gr-East 38. ἐγὼ ἀπέστειλα ὑμᾶς θερίζειν ὃ οὐχ ὑμεῖς κεκοπιάκατε· ἄλλοι κεκοπιάκασι, καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν κόπον αὐτῶν εἰσεληλύθατε.

Text Receptus 38. εγω απεστειλα υμας θεριζειν ο ουχ υμεις κεκοπιακατε αλλοι κεκοπιακασιν και υμεις εις τον κοπον αυτων εισεληλυθατε 38. ego apesteila umas therizein o ouch umais kekopiakate alloi kekopiakasin kai umais eis ton kopon auton eiseleluthate

MLV19 38 I sent you<sup>o</sup> forth to reap what you<sup>o</sup> have not labored; others have labored, and you<sup>o</sup> have entered into their labor.

KJV 38. I sent you to reap that whereon ye bestowed no labour: other men laboured, and ye are entered into their labours.

Luther1912 38. Ich habe euch gesandt, zu schneiden, was ihr nicht gearbeitet habt; andere haben gearbeitet und ihr seid in ihre Arbeit gekommen.

RV1862 38. Yo os he enviado a segar lo que vosotros no labrasteis: otros labraron, y vosotros habéis entrado en sus labores.

RuSV1876 38 Я послал вас жать то, над чем вы не трудились: другие трудились, а вы вошли в труд их.

FI33/38 39 Ja monet samarialaiset siitä kaupungista uskoivat häneen naisen puheen tähden, kun tämä todisti: "Hän on sanonut minulle kaikki, mitä minä olen tehnyt".

Biblia1776 39. Mutta monta Samarialaista siitä kaupungista uskoivat hänen päällensä sen vaimon puheen tähden, joka sanoi: hän on minulle kaikki sanonut, mitä minä tehnyt olen.

UT1548 39. Nin vskoit monda Samaritani/ sijte Caupungist henen pälens/ sen waimon puhen tedhen/ ioca todisti/ Hen ombi minulle sanonut/ caiki mite mine tehnyt olen. (Niin uskoit monta samaritan/ siitä kaupungist hänen päällens/ sen waimon puheen tähden/ joka todisti/ Hän ompi minulle sanonut/ kaikki mitä minä tehnyt olen.)

Gr-East 39. Ἐκ δὲ τῆς πόλεως ἐκείνης πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν τῶν Σαμαρειτῶν διὰ

TKIS 39 Mutta siitä kaupungista uskoivat monet samarialaiset Häneen naisen puheen vuoksi, kun tämä todisti: "Hän on sanonut minulle kaiken, mitä olen tehnyt."

CPR1642 39. Niin monda Samaritani sijtä Caupungist uscoit hänen päällens sen waimon puhen tähden joca sanoi: hän on minulle caicki sanonut mitä minä tehnyt olen.

Text Receptus 39. εκ δε της πολεως εκεινης πολλοι επιστευσαν εις αυτον των σαμαρειτων

τὸν λόγον τῆς γυναικὸς, μαρτυροῦσης ὅτι  
εἶπέ μοι πάντα ὅσα ἐποίησα.

δια τον λογον της γυναικος  
μαρτυρουσης οτι ειπεν μοι παντα οσα  
εποιησα 39. ek de tes poleos ekeines  
polloi episteusan eis auton ton  
samareiton dia ton logon tes gunaikos  
martvrouses oti eipen moi panta osa  
epoiesa

MLV19 39 Now many out of the Samaritans from  
that city believed in him, because of the  
word of the woman, (who was) testifying,  
He told me all things, as many things as did.

KJV 39. And many of the Samaritans of that  
city believed on him for the saying of the  
woman, which testified, He told me all  
that ever I did.

Luther1912 39. Es glaubten aber an ihn viele der  
Samariter aus der Stadt um des Weibes  
Rede willen, welches da zeugte: Er hat mir  
gesagt alles, was ich getan habe.

RV1862 39. Y muchos de los Samaritanos de  
aquella ciudad creyeron en él por la  
palabra de la mujer, que daba testimonio,  
diciendo: Me dijo todo cuanto he hecho.

RuSV1876 39 И многие Самаряне из города того  
уверовали в Него по слову женщины,  
свидетельствовавшей, что Он сказал  
ей все, что она сделала.

FI33/38 40 Kun nyt samarialaiset tulivat hänen luoksensa, pyysivät he häntä viipymään heidän luonaan; ja hän viipyi siellä kaksi päivää.

Biblia1776 40. Kuin siis Samarialaiset tulivat hänen tykönsä, rukoilivat he häntä viipymään heidän tykönänsä. Ja hän viipyi siellä kaksi päivää.

UT1548 40. Coska nyt ne Samaritanit tulit henen tygens/ rucolit he hende/ ette hen tadhois wipy heiden tykenens. Ja hen wipyi sielle caxi peiue. (Koska nyt ne samaritanit tulit hänen tyköns/ rukoilit he häntä/ että hän tahtois wiipyä heidän tykönäns. Ja hän wiipyi siellä kaksi päiwää.)

Gr-East 40. ὡς οὖν ἦλθον πρὸς αὐτὸν οἱ Σαμαρεῖται, ἠρώτων αὐτὸν μείναι παρ' αὐτοῖς· καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ δύο ἡμέρας.

TKIS 40 Kun siis samarialaiset tulivat Hänen luokseen, he pyysivät Häntä viipymään heidän luonaan, ja Hän viipyi siellä kaksi päivää.

CPR1642 40. Cosca Samaritanit tulit hänen tygöns rucoilit he wijpymän händä heidän tykönäns.

Text Receptus 40. ὡς οὖν ἦλθον πρὸς αὐτὸν οἱ σαμαρεῖται ἠρώτων αὐτὸν μείναι παρ' αὐτοῖς καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ δυο ἡμερας 40. os ovn elthon pros auton oi samareitai eroton auton meinai par autois kai emeinen ekei duo emeras

- MLV<sup>19</sup> 40 Therefore, as the Samaritans came to him, they requested him to abide with them, and he remained there two days.
- KJV 40. So when the Samaritans were come unto him, they besought him that he would tarry with them: and he abode there two days.
- Luther<sup>1912</sup> 40. Als nun die Samariter zu ihm kamen, baten sie ihn, daß er bei ihnen bliebe; und er blieb zwei Tage da.
- RV<sup>1862</sup> 40. Mas viniendo los Samaritanos a él, le rogaron que se quedase allí; y se quedó allí dos dias.
- RuSV<sup>1876</sup> 40 И потому, когда пришли к Нему Самаряне, то просилиЕго побыть у них; и Он пробыл там два дня.
- FI<sup>33/38</sup> 41 Ja vielä paljoa useammat uskoivat hänen sanansa tähden,
- TKIS 41 Ja vielä paljon useammat uskoivat Hänen sanansa vuoksi.
- Biblia<sup>1776</sup> 41. Ja paljo usiammat uskoivat hänen sanansa tähden.
- CPR<sup>1642</sup> 41. Ja hän wijpyi siellä caxi päiwä. Ja paljo usiammat uscoit hänen sanans tähden ja sanoit sille waimolle:
- UT<sup>1548</sup> 41. Ja palio enembi vskoit henen Sanans tedhen/ Ja sanoit sille waimolle/ (Ja paljon enempi uskoit hänen sanansa tähden/ Ja sanoit sille waimolle/)

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Gr-East	41. καὶ πολλῶ πλείους ἐπίστευσαν διὰ τὸν λόγον αὐτοῦ,	Text Receptus	41. και πολλω πλειους επιστευσαν δια τον λογον αυτου 41. kai pollo pleious episteusan dia ton logon autou
MLV19	41 And many more believed because of his word;	KJV	41. And many more believed because of his own word;
Luther1912	41. Und viel mehr glaubten um seines Wortes willen	RV'1862	41. Y creyeron muchos más por la palabra de él.
RuSV1876	41 И еще большее число уверовали по Егослову.		
FI33/38	42 ja he sanoivat naiselle: "Emme enää usko sinun puheesi tähden, sillä me itse olemme kuulleet ja tiedämme, että tämä totisesti on maailman Vapahtaja".	TKIS	42 He sanoivat naiselle: "Emme enää usko sinun puheesi vuoksi, sillä olemme itse kuulleet ja tiedämme, että tämä totisesti on (Kristus,) maailman Vapahtaja."
Biblia1776	42. Ja sanoivat sille vaimolle: emme nyt silleen usko sinun puhees tähden; sillä me olemme itse kuulleet ja tiedämme, että hän on totisesti Kristus, maailman Vapahtaja.	CPR1642	42. En me nyt sillen usco sinun puhes tähden: sillä me olemma jo idzekin cuullet ja tiedämme että hän on totisest Christus mailman Wapahtaja

UT1548 42. Emme me nyt sillen vsko sinun puhes teden. Sille me olema itzeki cwlleet/ ia tiedhemme ette hen ombi totisesta Christus/ se mailman Wapattaija. (Emme me nyt silleen usko sinun puheesi tähden. Sillä me olemme itsekin kuulleet/ ja tiedämme että hän ompi totisesti Kristus/ se maailman wapahtaja.)

Gr-East 42. τῆ τε γυναικὶ ἔλεγον ὅτι οὐκέτι διὰ τὴν σὴν λαλιὰν πιστεύομεν· αὐτοὶ γὰρ ἀκηκόαμεν, καὶ οἶδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ σωτὴρ τοῦ κόσμου.

Text Receptus 42. τη τε γυναικι ελεγον οτι ουκετι δια την σην λαλιαν πιστευομεν αυτοι γαρ ακηκοαμεν και οιδαμεν οτι ουτος εστιν αληθως ο σωτηρ του κοσμου ο χριστος  
42. te te gynaike elegon oti ouketi dia ten sen lalian pistevomen autoi gar akekoamen kai oidamen oti outos estin alethos o soter tou kosμου o christos

MLV19 42 and they were saying to the woman, We believe no longer because of your speech; for\* we have heard for ourselves, and know that this is truly the Savior of the world, the Christ.

KJV 42. And said unto the woman, Now we believe, not because of thy saying: for we have heard him ourselves, and know that this is indeed the Christ, the Saviour of the world.



Luther1912 42. und sprachen zum Weibe: Wir glauben nun hinfort nicht um deiner Rede willen; wir haben selber gehört und erkannt, daß dieser ist wahrlich Christus, der Welt Heiland.

RV'1862 42. Y decían a la mujer: Ya no creemos por tu dicho; porque nosotros mismos le hemos oído; y sabemos, que verdaderamente éste es el Cristo, el Salvador del mundo.

RuSV1876 42 А женщине той говорили: уже не по твоим речам веруем, ибо сами слышали и узнали, что Он истинно Спаситель мира, Христос.

FI33/38 43 Mutta niiden kahden päivän kuluttua hän lähti sieltä Galileaan.

TKIS 43 Niitten kahden päivän kuluttua Hän lähti sieltä (ja meni) Galileaan.

Biblia1776 43. Mutta kahden päivän perästä läksi hän sieltä ja meni Galileaan.

CPR1642 43. MUtta cahden päiwän peräst läxi hän sieldä ja meni Galilean:

UT1548 43. Mutta sitte cadhen peiuen peräst/ lexi hen sielde/ ia meni Galilean/ (Mutta sitten kahden päiwän perästä/ läksi hän sieltä/ ja meni Galileaan/)

Gr-East 43. Μετὰ δὲ τὰς δύο ἡμέρας ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

Text Receptus 43. μετα δε τας δυο ημερας εξηλθεν εκειθεν και απηλθεν εις την γαλιλαιαν

43. meta de tas duo emeras ekselthen ekeithen kai apelthen eis ten galilaian

MLV19 43 Now after the two days, he went forth from there and went into Galilee.

KJV 43. Now after two days he departed thence, and went into Galilee.

Luther1912 43. Aber nach zwei Tagen zog er aus von dannen und zog nach Galiläa.

RV1862 43. Y dos dias después salió de allí, y se fué a Galilea.

RuSV1876 43 По прошествии же двух дней Он вышел оттуда и пошел в Галилею,

FI33/38 44 Sillä Jeesus itse todisti, ettei profeetalla ole arvoa omassa isiensä maassa.

TKIS 44 Sillä Jeesus itse todisti, ettei profeetalla ole arvoa omassa isänmaassaan.

Biblia1776 44. Sillä Jesus todisti itse, ettei propheta maksa isänsä maalla mitään.

CPR1642 44. Sillä Jesus todisti idze ettei jocu Propheta maxa isäns maalla mitän.

UT1548 44. Sille ette itze Iesus todhisti/ ettei iocu Propheta isensmalla miten maxa. (Sillä että itse Jesus todisti/ ettei joku propheta isänsä maalla mitään maksa.)

Gr-East 44. αὐτὸς γὰρ ὁ Ἰησοῦς ἐμαρτύρησεν ὅτι

Text Receptus 44. αὐτος γαρ ο ιησους εμαρτυρησεν οτι

προφήτης ἐν τῇ ἰδίᾳ πατρίδι τιμὴν οὐκ ἔχει.

προφητης εν τη ιδια πατριδι τιμην ουκ εχει 44. autos gar o iousos emarturesen oti profetes en te idia patriidi timen ouk echei

MLV19 44 For\* Jesus himself testified, that a prophet has no honor in his own fatherland. {Luk 4:14a & Joh 4:44-45 Arrival in Galilee.}

KJV 44. For Jesus himself testified, that a prophet hath no honour in his own country.

Luther1912 44. Denn er selber, Jesus, zeugte, daß ein Prophet daheim nichts gilt.

RV1862 44. Porque el mismo Jesús dió testimonio: Que el profeta en su tierra no tiene honra.

RuSV1876 44 ибо Сам Иисус свидетельствовал, что пророк не имеет чести в своем отечестве.

FI33/38 45 Kun hän siis tuli Galileaan, ottivat galilealaiset hänet vastaan, koska olivat nähneet kaikki, mitä hän oli tehnyt Jerusalemissa juhlan aikana; sillä hekin olivat tulleet juhlille.

TKIS 45 Kun Hän siis tuli Galileaan, ottivat galilealaiset Hänet vastaan, koska olivat nähneet kaiken, mitä Hän oli tehnyt Jerusalemissa juhlan aikana. Sillä hekin olivat menneet juhlille.

Biblia1776 45. Kuin hän siis tuli Galileaan, ottivat Galilealaiset hänen vastaan, jotka olivat

CPR1642 45. Cosca hän tuli Galilean wastanotit ne Galilealaiset hänen: sillä he olit nähnet

nähneet kaikki ne, mitä hän Jerusalemissa juhlanan tehnyt oli: sillä he olivat myös juhlaan tulleet.

caicki mitä hän Jerusalemissa juhlanan tehnyt oli jotca olit myös juhlaan olet.

UT1548 45. Coska hen nyt tuli Galilean/  
wastanrupesit ne Galileuset he'de/ iotca  
nähnet olit caiki mite hen Jerusalemissa  
Juhlana tehnyt oli/ Sille ette hekin mös/ olit  
Juhlal olleet. (Koska hän nyt tuli Galileaan/  
wastaan rupesit ne galileuset häntä/ koska  
nähneet olit kaikki mitä hän Jerusalemissa  
juhlanan tehnyt oli/ Sillä että hekin myös/ olit  
juhlalla olleet.)

Gr-East 45. ὅτε οὖν ἦλθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν,  
ἐδέξαντο αὐτὸν οἱ Γαλιλαῖοι, πάντα  
ἑωρακότες ἃ ἐποίησεν ἐν Ἱεροσολύμοις ἐν  
τῇ ἑορτῇ· καὶ αὐτοὶ γὰρ ἦλθον εἰς τὴν  
ἑορτήν.

Text  
Receptus 45. οτε ουν ηλθεν εις την γαλιλαιαν  
εδεξαντο αυτον οι γαλιλαιοι παντα  
εωρακοτες α εποιησεν εν ιεροσολυμοις  
εν τη εορτη και αυτοι γαρ ηλθον εις  
την εορτην 45. ote oun elthen eis ten  
galilaian edeksanto auton oi galilairoi  
panta eorakotes a epoiesen en  
ierosolymois en te eorte kai autoi gar  
elthon eis ten eorten

- MLV19 45 Therefore when he came into Galilee, the Galileans accepted him, having seen all the things which he did in Jerusalem at the feast; for\* they had also gone to the feast. {Joh 4:46-54 Cana; no parallel.}
- KJV 45. Then when he was come into Galilee, the Galilaeans received him, having seen all the things that he did at Jerusalem at the feast: for they also went unto the feast.
- Luther1912 45. Da er nun nach Galiläa kam, nahmen ihn die Galiläer auf, die gesehen hatten alles, was er zu Jerusalem auf dem Fest getan hatte; denn sie waren auch zum Fest gekommen.
- RV1862 45. Y como vino a Galilea, los Galileos le recibieron, vistas todas las cosas que había hecho en Jerusalem en la fiesta; porque también ellos habían ido a la fiesta.
- RuSV1876 45 Когда пришел Он в Галилею, то Галилеяне приняли Его, видев все, что Он сделал в Иерусалиме в праздник, – ибо и они ходили на праздник.
- FI33/38 46 Niin hän tuli taas Galilean Kaanaan, jossa hän oli tehnyt veden viiniksi. Ja Kapernaumissa oli eräs kuninkaan virkamies, jonka poika sairasti.
- TKIS 46 Niin Jeesus\* tuli taas Galilean Kaanaan, jossa Hän oli tehnyt veden viiniksi.
- Biblia1776 46. Niin Jesus tuli taas Galilean Kaanaan, kussa hän meden viinaksi tehnyt oli. Ja oli
- CPR1642 46. Ja Jesus tuli taas Galilean Canaan cusa hän wedest wijnan tehnyt oli.

kuninkaan mies, jonka poika sairasti  
Kapernaumissa.

UT1548 46. Tuli sis Iesus tas Canan Galileas/ cussa  
hen oli wedest winan tehnyt. (Tuli siis Jesus  
taas Kanaan Galileassa/ kussa hän oli  
wedestä wiinan tehnyt.)

Gr-East 46. Ἦλθεν οὖν πάλιν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν  
Κανᾶ τῆς Γαλιλαίας, ὅπου ἐποίησε τὸ  
ὔδωρ οἶνον. καὶ ἦν τις βασιλικὸς, οὗ ὁ υἱὸς  
ἠσθένει ἐν Καπερναοῦμ·

Text  
Receptus 46. ηλθεν ουν ο ιησους παλιν εις την  
κανα της γαλιλαιας οπου εποιησεν το  
υδωρ οινον και ην τις βασιλικος ου ο  
υιος ησθενει εν καπερναουμ 46. elthen  
oun o iesus palin eis ten kana tes  
galilaias opou epoiesen to udor oinon kai  
en tis basilikos ou o vios esthenei en  
kapernaoum

MLV19 46 Therefore, Jesus came again to Cana of  
Galilee, where he made\* the water wine.  
And there was a certain nobleman, whose  
son was sick in Capernaum.

KJV 46. So Jesus came again into Cana of  
Galilee, where he made the water wine.  
And there was a certain nobleman,  
whose son was sick at Capernaum.

Luther1912 46. Und Jesus kam abermals gen Kana in  
Galiläa, da er das Wasser hatte zu Wein

RV1862 46. Vino pues Jesús otra vez a Cana de  
Galilea, donde había hecho el vino del

gemacht.

agua. Y había un cierto cortesano, cuyo hijo estaba enfermo en Capernaum.

RuSV1876 46 Итак Иисус опять пришел в Кану Галилейскую, где претворил воду в вино. В Капернауме был некоторый царедворец, у которого сын был болен.

FI33/38 47 Kun hän kuuli Jeesuksen tulleen Juudeasta Galileaan, meni hän hänen luoksensa ja pyysi häntä tulemaan ja parantamaan hänen poikansa; sillä tämä oli kuolemaisillaan.

Biblia1776 47. Kuin hän kuuli, että Jesus oli tullut Juudeasta Galileaan, meni hän hänen tykönsä ja rukoili häntä tulemaan alas ja parantamaan hänen poikansa, joka oli kuolemallansa.

UT1548 47. Nin oli yxi Kuninganmies/ ionga Poica sairasti Capernaumis. Coska hen cwli/ ette

TKIS 47 Ja Kapernaumissa oli muuan kuninkaan virkamies, jonka poika sairasti. Kuultuaan, että Jeesus oli tullut Juudeasta Galileaan, hän meni Hänen luokseen ja pyysi Häntä, että Hän tulisi alas parantamaan hänen poikansa, sillä tämä oli kuolemaisillaan.

CPR1642 47. JA siellä oli yxi Cuningan mies jonga poica sairasti Capernaumis. Cosca hän cuuli että Jesus oli tullut Judeast Galilean meni hän hänen tygöns ja rucoili händä alastuleman ja parandaman hänen poicans joca oli cuolemallans.

Iesus oli tullut Judeast Galileahan/ meni he' hene' tygens Rwcoli he'de alastulema'/ ia para'daman hene' Poica's/ Sille ette hen oli colemallans/ (Niin oli yksi kuninkaan mies/ jonka poika sairasti Kapernaumissa. Koska hän kuuli/ että Jesus oli tullut Judeasta Galileaan/ meni hän hänen tykönsä rukoili häntä alas tulemaan/ ja parantamaan hänen poikanas/ Sillä että hän oli kuolemaisillansa/)

Gr-East 47. οὗτος ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ἦκει ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἀπηλθε πρὸς αὐτὸν καὶ ἠρώτα αὐτὸν ἵνα καταβῆ καὶ ἰάσηται αὐτοῦ τὸν υἱόν· ἤμελλε γὰρ ἀποθνήσκειν.

Text Receptus 47. ουτος ακουσας οτι ιησους ηκει εκ της ιουδαιας εις την γαλιλαιαν απηλθεν προς αυτον και ηρωτα αυτον ινα καταβη και ιασηται αυτου τον υιον ημελλεν γαρ αποθνησκειν 47. ousos akousas oti iesous ekei ek tes ioudaias eis ten galilaiian apelthen pros auton kai erota auton ina kataβe kai iasetai αυτου τον υιον emellen gar apothneskein

MLV19 47 Having heard that Jesus is coming out of Judea into Galilee, he went toward him, and

KJV 47. When he heard that Jesus was come out of Judaea into Galilee, he went unto



asked him in order that he might come-down and might heal his son; for\* he was about to die.

him, and besought him that he would come down, and heal his son: for he was at the point of death.

Luther1912 47. Und es war ein Königischer, des Sohn lag krank zu Kapernaum. Dieser hörte, daß Jesus kam aus Judäa nach Galiläa, und ging hin zu ihm und bat ihn, daß er hinabkäme und hülfe seinem Sohn; denn er war todkrank.

RV1862 47. Este, como oyó que Jesús venía de Judea a Galilea, fué a él, y le rogaba que descendiese, y sanase su hijo; porque se comenzaba a morir.

RuSV1876 47 Он, услышав, что Иисус пришел из Иудеи в Галилею, пришел к Нему и просил Его придти и исцелить сына его, который был при смерти.

FI33/38 48 Niin Jeesus sanoi hänelle: "Ellette näe merkkejä ja ihmeitä, te ette usko".

TKIS 48 Niin Jeesus sanoi hänelle: "Ellette näe tunnustekoja ja ihmeitä, ette usko."

Biblia1776 48. Sanoi siis Jesus hänelle: ellette näe tunnustähtiä ja ihmeitä, niin ette usko.

CPR1642 48. Sanoi siis Jesus hänelle: ellet te näe tunnustähtiä ja ihmeitä niin et te usco.

UT1548 48. Sanoi sis Iesus henelle/ Ellei te näe Mercki ia Ihmeit/ nin ette te wsko. (Sanoi

siis Jesus hänelle/ Ellei te näe merkki ja ihmeitä/ niin ette te usko.)

<p>Gr-East 48. εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν· Ἐὰν μὴ σημεῖα καὶ τέρατα ἴδητε, οὐ μὴ πιστεύσητε.</p>	<p>Text Receptus</p>	<p>48. ειπεν ουν ο ιησους προς αυτον εαν μη σημεια και τερατα ιδητε ου μη πιστευσητε 48. eipen oun o iesous pros auton ean me semeia kai terata idete ou me pisteusete</p>
<p>MLV19 48 Therefore Jesus said to him, If you<sup>o</sup> do not see signs and wonders, you<sup>o</sup> should never believe.</p>	<p>KJV</p>	<p>48. Then said Jesus unto him, Except ye see signs and wonders, ye will not believe.</p>
<p>Luther1912 48. Und Jesus sprach zu ihm: Wenn ihr nicht Zeichen und Wunder seht, so glaubet ihr nicht.</p>	<p>RV1862</p>	<p>48. Entónces Jesús le dijo: Si no viereis señales y maravillas, no creeréis.</p>
<p>RuSV1876 48 Иисус сказал ему: вы не уверуете, если не увидите знамений и чудес.</p>		
<p>FI33/38 49 Kuninkaan virkamies sanoi hänelle: "Herra, tule, ennenkuin minun lapseni kuolee".</p>	<p>TKIS</p>	<p>49 Kuninkaan virkamies sanoi Hänelle: "Herra, tule ennen kuin pienokainen kuolee."</p>

Biblia1776 49. Sanoi kuninkaan mies hänelle: Herra, tule alas ennenkuin minun poikani kuolee.

UT1548 49. Sanoi henelle se Kuninganmies/ HERRA/ alastule ennen quin minun Poican colepi.  
(Sanoi hänelle se kuninkaan mies/ HERRA/ alas tule ennenkuin minun poikani kuoleepi.)

Gr-East 49. λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλικός· Κύριε, κατάβηθι πρὶν ἀποθανεῖν τὸ παιδίον μου.

MLV19 49 The nobleman says to him, Lord, come-down (here) before my child dies.

Luther1912 49. Der Königische sprach zu ihm: HERR, komm hinab, ehe denn mein Kind stirbt!

RuSV1876 49 Царедворец говорит Ему: Господи! приди, пока не умер сын мой.

CPR1642 49. Sanoi Cuningan mies hänelle: Herra tule alas ennen kuin minun poican cuole.

Text Receptus 49. λεγει προς αυτον ο βασιλικος κυριε καταβηθι πριν αποθανειν το παιδιον μου 49. legei pros avton o basilikos kurie katabethi prin apothanein to paidion mou

KJV 49. The nobleman saith unto him, Sir, come down ere my child die.

RV1862 49. El cortesano le dijo: Señor, descende ántes que mi hijo muera.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- |   |   |
|---|---|
| <p>FI33/38 50 Jeesus sanoi hänelle: "Mene, sinun poikasi elää". Ja mies uskoi sanan, jonka Jeesus sanoi hänelle, ja meni.</p>   | <p>TKIS 50 Jeesus sanoi hänelle: "Mene, poikasi elää." Mies uskoi sanan, jonka Jeesus hänelle sanoi, ja meni.</p>   |
| <p>Biblia1776 50. Jesus sanoi hänelle: mene, sinun poikas elää. Ja mies uskoi sanan, jonka Jesus sanoi hänelle, ja meni.</p>  | <p>CPR1642 50. Jesus sanoi hänelle: mene sinun poicas elä. Ja mies uscoi sanan jonga Jesus sanoi hänelle ja meni.</p>   |
| <p>UT1548 50. Iesus sanoi henelle/ Mene/ sinun Poicas elepi. Se Mies wskoi sen Sanan ionga Iesus sanoi henelle/ ia meni. (Jesus sanoi hänelle/ Mene/ sinun poikasi elääpi. Se mies uskoi sen sanan jonka Jesus sanoi hänelle/ ja meni.)</p> |   |
| <p>Gr-East 50. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Πορεύου· ὁ υἱός σου ζῆ. καὶ ἐπίστευσεν ὁ ἄνθρωπος τῷ λόγῳ ὃν εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐπορεύετο.</p>  | <p>Text Receptus 50. λεγει αυτω ο ιησους πορευου ο υιος σου ζη και επιστευσεν ο ανθρωπος τω λογω ω ειπεν αυτω ιησους και επορευετο 50. legei auto o iewous porevou o vios sou ze kai episteusen o anthropos to logo o eipen auto iewous kai eporeveto</p> |
| <p>MLV19 50 Jesus says to him, Travel on; your son lives. And the man believed the word in</p>  | <p>KJV 50. Jesus saith unto him, Go thy way; thy son liveth. And the man believed the</p>   |

which Jesus spoke to him, and he was traveling on.

word that Jesus had spoken unto him, and he went his way.

Luther1912 50. Jesus spricht zu ihm: Gehe hin, dein Sohn lebt! der Mensch glaubte dem Wort, das Jesus zu ihm sagte, und ging hin.

RV1862 50. Dícele Jesús: Vé, tu hijo vive. Creyó el hombre a la palabra que Jesús le dijo, y se fué.

RuSV1876 50 Иисус говорит ему: пойдй, сын твой здоров. Он поверил слову, которое сказал ему Иисус, и пошел.

FI33/38 51 Ja jo hänen ollessaan paluumatkalla hänen palvelijansa kohtasivat hänet ja sanoivat, että hänen poikansa eli.

TKIS 51 Jo Hänen kulkiessaan alas hänen palvelijansa kohtasivat hänet ja ilmoittivat sanoen: "Poikasi elää."\*

Biblia1776 51. Niin hänen mennessänsä, kohtasivat hänen palveliansa hänen ja ilmoittivat hänelle, sanoen: sinun poikas elää.

CPR1642 51. Nijn hänen mennesäns cohtaisit hänen palwelians hänen ilmoitit hänelle ja sanoit: sinun poicas elä.

UT1548 51. Nin henen mennesens codhasit henen Paluelians henen/ ia ilmoitit henelle/ ia sanoit/ Sinun Poicas elepi. (Niin hänen mennessänsä kohtasit hänen palwelijansa hänen/ ja ilmoitit hänelle/ ja sanoit/ Sinun

poikasi elääpi.)

- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
| Gr-East    | 51. ἤδη δὲ αὐτοῦ καταβαίνοντος οἱ δοῦλοι αὐτοῦ ἀπήντησαν αὐτῷ καὶ ἀπήγγειλαν λέγοντες ὅτι ὁ παῖς σου ζῆ.                     | Text<br>Receptus | 51. ἡδη δε αυτου καταβαινοντος οι δουλοι αυτου απηντησαν αυτω και απηγγειλαν λεγοντες οτι ο παις σου ζη<br>51. ede de autou katabainontos oi douloi autou apentesan auto kai apeggeilan legontes oti o pais sou ze |
| MLV19      | 51 Now already (while) going-down, his bondservants encountered him and reported, saying that his boy lives.                 | KJV              | 51. And as he was now going down, his servants met him, and told him, saying, Thy son liveth.  |
| Luther1912 | 51. Und indem er hinabging, begegneten ihm seine Knechte, verkündigten ihm und sprachen: Dein Kind lebt.                     | RV'1862          | 51. Y como él iba ya descendiendo, sus criados le salieron a recibir, y le dieron nuevas, diciendo: Tu hijo vive.  |
| RuSV1876   | 51 На дороге встретили его слуги его и сказали: сын твой здоров.   |                  |  |
| FI33/38    | 52 Niin hän tiedusteli heiltä, millä hetkellä hän oli alkanut toipua. Ja he sanoivat hänelle: "Eilen seitsemännellä hetkellä | TKIS             | 52 Niin hän kysyi heiltä aikaa, milloin hän tuli paremmaksi. He sanoivat hänelle: "Eilen seitsemännellä tunnilla   |

kuume lähti hänestä".

Biblia1776 52. Niin hän tutki heiltä hetkeä, jolla hän parani, ja he sanoivat hänelle: eilen seitsemännellä hetkellä antoi vilutauti hänen ylö.

UT1548 52. Nin hen tutki heilde hetken/ mille hen parani. Ja he sanoit henelle/ Eilen seitzeme'nel hetkel ylenannoi wilutauti henen. (Niin hän tutki heiltä hetken/ millä hän parani. Ja he sanoit hänelle/ Eilen seitsemännellä hetkellä ylenantoi wilutauti hänen.)

Gr-East 52. ἐπύθετο οὖν παρ' αὐτῶν τὴν ὥραν ἐν ἣ κομψότερον ἔσχε· καὶ εἶπον αὐτῷ ὅτι χθὲς ὥραν ἐβδόμην ἀφῆκεν αὐτὸν ὁ πυρετός.

MLV19 52 Therefore, he inquired from them the hour in which he had improved. And they

kuume lähti hänestä."

CPR1642 52. Nijn hän tutki heildä hetke jolla hän parani. Ja he sanoit hänelle: eiläin seidzemennellä hetkellä ylönanndoi wilutauti hänen.

Text Receptus 52. επυθετο ουν παρ αυτων την ωραν εν η κομψοτερον εσχεν και ειπον αυτω οτι χθες ωραν εβδομην αφηκεν αυτον ο πυρετος 52. eputheto oun par avton ten oran en e kompsoteron eschen kai eipon auto oti chthes oran eβdomen afeken avton o puretos

KJV 52. Then enquired he of them the hour when he began to amend. And they said

said to him, The fever left him yesterday (in the) seventh hour.

unto him, Yesterday at the seventh hour the fever left him.

Luther1912 52. Da forschte er von ihnen die Stunde, in welcher es besser mit ihm geworden war. Und sie sprachen zu ihm: Gestern um die siebente Stunde verließ ihn das Fieber.

RV'1862 52. Entónces éI les preguntó a qué hora comenzó a estar mejor; y le dijeron: Ayer a la sétima hora le dejó la fiebre.

RuSV1876 52 Он спросил у них: в котором часу стало ему легче? Ему сказали: вчера в седьмом часу горячка оставила его.

FI33/38 53 Niin isä ymmärsi, että se oli tapahtunut sillä hetkellä, jolloin Jeesus oli sanonut hänelle: "Sinun poikasi elää". Ja hän uskoi, hän ja koko hänen huonekuntansa.

TKIS 53 Silloin isä ymmärsi, että se lähti sillä tunnilla, jolloin Jeesus sanoi hänelle: "Poikasi elää." Ja hän itse uskoi ja koko hänen huonekuntansa.

Biblia1776 53. Niin isä ymmärsi sen siksi hetkeksi, jolla Jesus sanoi hänelle: sinun poikas elää. Ja hän uskoi ja koko hänen huoneensa.

CPR1642 53. Nijn Isä ymmärsi sen sixi hetkexi jolla Jesus sanoi hänelle: sinun poicas elä. Ja hän uscoi ja caicki hänen huonens.

UT1548 53. Nin Ise sis ymmersi ette se hetki oli/ iolla Iesus sanoi henelle/ Sinun Poicas elepi. Ja hen wskoi ia caiki henen Honens. (Niin isä



siis ymmärsi että se hetki oli/ jolla Jesus  
sanoi hänelle/ Sinun poikas elääpi. Ja hän  
uskoi ja kaikki hänen huoneensa.)

Gr-East 53. ἔγνω οὖν ὁ πατήρ ὅτι ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ  
ἐν ἣ ἔειπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι ὁ υἱός σου ζῆ·  
καὶ ἐπίστευσεν αὐτὸς καὶ ἡ οἰκία αὐτοῦ  
ὅλη.

Text  
Receptus 53. εγνω ουν ο πατηρ οτι εν εκεινη τη  
ωρα εν η ειπεν αυτω ο ιησους οτι ο υιος  
σου ζη και επιστευσεν αυτος και η  
οικια αυτου ολη 53. egno oun o pater oti  
en ekeine te ora en e eipen auto o iesous  
oti o vios sou ze kai episteusen autos kai  
e oikia autou ole

MLV19 53 Therefore the father knew that (it was) in  
that hour in which Jesus said to him, Your  
son lives. And he himself, and his whole  
house believed.

KJV 53. So the father knew that it was at the  
same hour, in the which Jesus said unto  
him, Thy son liveth: and himself  
believed, and his whole house.

Luther1912 53. Da merkte der Vater, daß es um die  
Stunde wäre, in welcher Jesus zu ihm gesagt  
hatte: Dein Sohn lebt. Und er glaubte mit  
seinem ganzen Hause.

RV'1862 53. El padre entonces entendió, que  
aquella hora era cuando Jesús le dijo: Tu  
hijo vive; y creyó él, y toda su casa.

RuSV1876 53 Из этого отец узнал, что это был тот

час, в который Иисус сказал ему: сын твой здоров, и уверовал сам и весь дом его.

- |   |   |
|---|---|
| <p>FI33/38 54 Tämä oli taas tunnusteko, toinen, jonka Jeesus teki, tultuaan Juudeasta Galileaan.</p>  | <p>TKIS 54 Tämä taas oli toinen tunnusteko, jonka Jeesus teki tultuaan Juudeasta Galileaan.</p>   |
| <p>Biblia1776 54. Tämä on toinen tunnustähti, jonka Jesus teki tullessansa Juudeasta Galileaan.</p>   | <p>CPR1642 54. Tämä on toinen tunnustähti jonga Jesus teki tullesans Judeasta Galilean.</p>   |
| <p>UT1548 54. Teme taas ombi se toinen Mercki/ ionga Iesus teki/ koska hen Judeast tuli Galilean. (Tämä taas ompi se toinen merkki/ jonka Jesus teki/ koska hän Judeasta tuli Galileaan.)</p> |   |
| <p>Gr-East 54. Τοῦτο πάλιν δεύτερον σημεῖον ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς ἐλθὼν ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν.</p>  | <p>Text Receptus 54. τουτο παλιν δευτερον σημειον εποιησεν ο ιησους ελθων εκ της ιουδαιας εις την γαλιλαιαν 54. touto palin deuteron semeion epoiesen o iesous elthon ek tes ioudaias eis ten galilaian</p> |
| <p>MLV19 54 This is again the second sign that Jesus did, having gone out of Judea into Galilee.</p>  | <p>KJV 54. This is again the second miracle that Jesus did, when he was come out of</p>   |

Judaea into Galilee.

Luther1912 54. Das ist nun das andere Zeichen, das Jesus tat, da er aus Judäa nach Galiläa kam.

RV1862 54. Este segundo milagro volvió Jesús a hacer cuando vino de Judea a Galilea.

RuSV1876 54 Это второе чудо сотворил Иисус, возвратившись изИудеи в Галилею.

## 5 luku

Jeesus parantaa sairaan sapatina Betesdan luona 1 – 14; häntä vainotaan siitä syystä sapatinrikkojana ja Jumalan pilkkaajana 15 – 18, mutta hän todistaa jumalallisesta vallastaan ja kunniastaan 19 – 30 ja osoittaa, että Johannes Kastaja, Isä ja Mooses ovat hänestä todistaneet 31 – 47.

FI33/38 1 Sen jälkeen oli juutalaisten juhla, ja Jeesus meni ylös Jerusalemiin.

TKIS 1 Sen jälkeen oli juutalaisten juhla, ja Jeesus meni ylös Jerusalemiin.

Biblia1776 1. Sitte oli Juudalaisten juhlapäivä, ja Jesus meni ylös Jerusalemiin.

CPR1642 1. Slitte oli Judalaisten Juhlapäiwä ja Jesus ylösmeni Jerusalemijn.

UT1548 1. SENielken oli Judasten Juhla peiue/ Ja Iesus ylesastui Jerusalemin. (Sen jälkeen oli

judasten juhlapäivä/ Ja Jesus ylös astui  
Jerusalemiin.)

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| Gr-East    | 1. Μετὰ ταῦτα ἦν ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα.  | Text<br>Receptus | 1. μετα ταυτα ην εορτη των ιουδαιων και ανεβη ο ιησους εις ιεροσολυμα 1. meta tauta en eorte ton ioudaion kai anebe o iesous eis ierosoluma |
| MLV19      | 1 {Joh 5:1-47 Jerusalem probably the Passover; no parallel.} The feast of the Jews was after these things, and Jesus went-up to Jerusalem. | KJV              | 1. After this there was a feast of the Jews; and Jesus went up to Jerusalem.  |
| Luther1912 | 1. Darnach war ein Fest der Juden, und Jesus zog hinauf gen Jerusalem.   | RV'1862          | 1. DESPUÉS de estas cosas, había una fiesta de los Judíos, y subió Jesús a Jerusalem.   |
| RuSV1876   | 1 После сего был праздник Иудейский, и пришел Иисус в Иерусалим.   |                  |   |
| FI33/38    | 2 Ja Jerusalemissa on Lammasportin luona lammikko, jonka nimi hebreankielellä on Betesda, ja sen reunalla on viisi                         | TKIS             | 2 Jerusalemissa on Lammasportin luona lammikko, jonka nimi hepreaksi on Betesda, ja sen äärellä on viisi                                    |

pylväskäytävää.

Biblia1776 2. Mutta Jerusalemissa on Lammasportin tykönä lammikko, joka Hebrean kielellä kutsutaan Betesda, jossa oli viisi vajaa,

UT1548 2. Nin ombi Jerusalemissen La'maste' Honen tykene yxi La'micko/ ioca cutzutan Hebreaxi \* Bethesda/ iolla oli wisi Waija/ (Niin ompii Jerusalemissa sen lammasten huoneen tykönä yksi lammikko/ joka kutsutaan hebreaksi Bethesda/ jolla oli wiisi wajaa/)

Gr-East 2. ἔστι δὲ ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐπὶ τῇ προβατικῇ κολυμβήθρα, ἣ ἐπιλεγομένη Ἑβραϊστὶ Βηθεσδά, πέντε στοᾶς ἔχουσα.

MLV19 2 Now there is a pool in Jerusalem by the sheep (gate) called\* Bethesda in Hebrew, having five porches.

pylväskäytävää.

CPR1642 2. Mutta Jerusalemissa lammasten huonen tykönä on yksi lammikko Bethesda nimellä josta oli wiisi waja

Text Receptus 2. εστιν δε εν τοις ιεροσολυμοις επι τη προβατικη κολυμβηθρα η επιλεγομενη εβραιστι βηθεσδα πεντε στοας εχουσα  
2. estin de en tois ierosolumois epi te probatike kolumbethra e epilegomene ebraisti bethesda pente stoas echousa

KJV 2. Now there is at Jerusalem by the sheep market a pool, which is called in the Hebrew tongue Bethesda, having five porches.

Luther1912 2. Es ist aber zu Jerusalem bei dem Schaftor ein Teich, der heißt auf hebräisch Bethesda und hat fünf Hallen,

RV'1862 2. Y hay en Jerusalem junto a la puerta del ganado un estanque, que en lengua Hebrea es llamado Bet-esda, el cual tiene cinco pórticos.

RuSV1876 2 Есть же в Иерусалиме у Овечьих ворот купальня, называемая по-еврейски Вифезда, при которой было пять крытых ходов.

FI33/38 3 Niissä makasi suuri joukko sairaita, sokeita, rampoja ja näivetystautisia, jotka odottivat veden liikuttamista.

TKIS 3 Niissä makasi suuri joukko sairaita, sokeita, rampoja ja näivetystautisia (odottaen veden liikuttamista.)

Biblia1776 3. Joissa makasi suuri joukko sairaita, sokeita, ontuvia, halvatuita, jotka veden liikuttamista odottivat.

CPR1642 3. Joisa macais paljo sairaita sokeita ramboja halwatuita jotca weden lijcuttamist odotit:

UT1548 3. ioissa macasi palio Sairaita Sokeita/ Ra'boia/ Haluatuita/ ne odotit wede'ck lijumist/ (joissa makasi paljon sairaita sokeita/ rampoja/ halwatuita/ ne odotit wedenliikkumista/)

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Gr-East 3. ἐν ταύταις κατέκειτο πλῆθος τῶν ἀσθενούντων, τυφλῶν, χωλῶν, ξηρῶν, ἐκδεχομένων τὴν τοῦ ὕδατος κίνησιν.

Text Receptus 3. εν ταυταις κατεκειτο πληθος πολυ των ασθενουντων τυφλων χωλων ξηρων εκδεχομενων την του υδατος κινησιν 3. en tautais katekeito plethos polu ton asthenounton tuflon cholon kseron ekdechomenon ten tou udatos kinesin

MLV19 3 A large multitude of those who were sick, blind, lame, (and) dried up, were reclining in this (area) waiting for the moving of the water.

KJV 3. In these lay a great multitude of impotent folk, of blind, halt, withered, waiting for the moving of the water.

Luther1912 3. in welchem lagen viele Kranke, Blinde, Lahme, Verdorrte, die warteten, wann sich das Wasser bewegte.

RV'1862 3. En estos estaba echada una grande multitud de enfermos, ciegos, cojos, secos, que estaban esperando el movimiento del agua;

RuSV1876 3 В них лежало великое множество больных, слепых, хромых, иссохших, ожидающих движения воды,

FI33/38 4 (Ajoittain astui näet enkeli alas

TKIS 4 (Ajoittain astui näet enkeli alas

lammikkoon ja kuohutti veden. Joka silloin veden kuohuttamisen jälkeen ensimmäisenä siihen astui, se tuli terveeksi, sairastipa mitä tautia tahansa.)

Biblia1776 4. Sillä enkeli tuli alas määrätüllä ajalla lammikkoon ja sekoitti veden: joka siis ensimmäisenä weteen astui, kuin se sekoitettu oli, niin se parani, ehkä missä ikänä taudissa hän oli.

UT1548 4. Sille ette Engeli alasastui wissille aialla siehe' Lammickoon/ ia pydhersi wedhen/ Joca nyt Ensimeisne/ wedhen pydhertyxen ielken sinne siselle astui/ hen parani/ misse ikenens Taudhis hen oli. (Sillä että enkeli alas astui wissillä ajalla siihen lammikkoon/ ja pyörsi weden/ Joka nyt ensimmäisenä/ Weden pyörietyksen jälkeen sinne sisälle astui/ hän parani/ missa ikänänsä taudissa hän oli.)

Gr-East 4. ἄγγελος γὰρ κατὰ καιρὸν κατέβαινεν ἐν τῇ κολυμβήθρα, καὶ ἐταράσσετο τὸ ὕδωρ· ὁ οὖν πρῶτος ἐμβὰς μετὰ τὴν

lammikkoon ja kuohutti veden. Joka silloin veden kuohuttamisen jälkeen ensimmäisenä astui siihen, tuli terveeksi, vaivasi häntä, mikä tauti tahansa.)

CPR1642 4. Sillä Engeli alastuli määrätüllä ajalla lammickon ja lijcutti weden: joca ensimmäisnä weteen astui cosca se lijcutettu oli nijn hän parani ehkä misä ikänäns taudis hän oli.

Text Receptus 4. αγγελος γαρ κατα καιρον κατεβαινεν εν τη κολυμβηθρα και εταρασσεν το υδωρ ο ουν πρωτος



ταραχὴν τοῦ ὕδατος ὑγιῆς ἐγένετο ᾧ  
 δήποτε κατείχετο νοσήματι.

εμβας μετα την ταραχην του υδατος  
 υγιης εγινετο ω δηποτε κατειχετο  
 νοσηματι 4. aggelos gar kata kairon  
 kateβainen en te kolumβethra kai  
 etarassen to udor o ovn protos embas  
 meta ten tarachen tou υdatos υgies  
 egineto o depote kateicheto nosemati

MLV19 4 For\* a messenger was descending every  
 opportunity in the pool, and was disturbing  
 the water. Therefore, the first one who  
 stepped after the disturbance of the water  
 became healthy, (from) whatever disease in  
 which the one was being held.

KJV 4. For an angel went down at a certain  
 season into the pool, and troubled the  
 water: whosoever then first after the  
 troubling of the water stepped in was  
 made whole of whatsoever disease he  
 had.

Luther1912 4. (Denn ein Engel fuhr herab zu seiner Zeit  
 in den Teich und bewegte das Wasser.)  
 Welcher nun zuerst, nachdem das Wasser  
 bewegt war, hineinstieg, der ward gesund,  
 mit welcherlei Seuche er behaftet war.

RV1862 4. Porque un ángel descendía a cierto  
 tiempo al estanque, y revolvía el agua; y  
 el que primero entraba en el estanque,  
 después del movimiento del agua,  
 quedaba sano de cualquier enfermedad  
 que tuviese.

RuSV1876 4 ибо Ангел Господень по временам

сХОДИЛ в купальню и возмущл воду, и кто первый входил в нее по возмущении воды, тот выздоравливал, какою бы ни был одержим болезнью.

FI33/38 5 Ja siellä oli mies, joka oli sairastanut kolmekymmentä kahdeksan vuotta.

Biblia1776 5. Niin oli siellä mies, joka kahdeksanneljättäkymmentä ajastaikaa oli sairastanut.

UT1548 5. Nin oli sielle yksi Mies/ ioca Cadhexan neliettekymmende wootta oli Kipiä maanut. (Niin oli siellä yksi mies/ joka kahdeksan neljättäkymmentä wuotta oli kipeänä maannut.)

Gr-East 5. ἦν δέ τις ἄνθρωπος ἐκεῖ τριάκοντα καὶ ὀκτῶ ἔτη ἔχων ἐν τῇ ἀσθενείᾳ αὐτοῦ.

TKIS 5 Siellä oli muuan mies, joka kolmekymmentä kahdeksan vuotta oli ollut sairaana.

CPR1642 5. Niin oli siellä yksi mies joka kahdeksan neljättäkymmendä ajastaica oli kipiänä maannut.

Text Receptus 5. ἦν δε τις ανθρωπος εκει {VAR1: τριακονταοκτω } {VAR2: τριακοντα και οκτω } ετη εχων εν τη ασθενεια 5. en de tis anthropos ekei {VAR1: triakontaokto } {VAR2: triakonta kai okto } ete echon en te astheneia

- MLV19 5 Now a certain man was there, who was held in sickness (for) thirty eight years.
- KJV 5. And a certain man was there, which had an infirmity thirty and eight years.
- Luther1912 5. Es war aber ein Mensch daselbst, achtunddreißig Jahre lang krank gelegen.
- RV1862 5. Y estaba allí un hombre, que había treinta y ocho años que estaba enfermo.
- RuSV1876 5 Тут был человек, находившийся в болезни тридцать восемь лет.
- FI33/38 6 Kun Jeesus näki hänen siinä makaavan ja tiesi hänen jo kauan aikaa sairastaneen, sanoi hän hänelle: "Tahdotko tulla terveeksi?"
- TKIS 6 Kun Jeesus näki hänen makaavan ja tiesi, että hän jo kauan aikaa oli sairastanut, Hän sanoi hänelle: "Tahdotko tulla terveeksi?"
- Biblia1776 6. Kuin Jesus hänen näki makaavan ja tunki hänen jo kauvan sairastaneen, sanoi hän hänelle: tahdotkos tulla terveeksi?
- CPR1642 6. Cosca Jesus sai hänen nähä macawan ja tunki hänen jo cauwan sairastanen sanoi hän hänelle: tahdotcos tulla terwexi?
- UT1548 6. Coska Iesus sai henen nähde/ cussa hen macasi/ ia tunki ette hen io cauuan oli sairastanut/ sanoi hen henelle/ Tactocos tulla teruexi? (Koska Jesus sai hänen nähä/ kussa hän makasi/ ja tunki että hän jo

kauwan oli sairastanut/ sanoi hän hänelle/  
Tahdotkos tulla terweeksi?)

Gr-East 6. τοῦτον ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς κατακείμενον, καὶ  
γνοὺς ὅτι πολὺν ἤδη χρόνον ἔχει, λέγει  
αὐτῷ· Θέλεις ὑγιῆς γενέσθαι;

Text  
Receptus 6. τουτον ιδων ο ιησους κατακειμενον  
και γνους οτι πολυν ηδη χρονον εχει  
λεγει αυτω θελεις υγιης γενεσθαι 6.  
touton idon o iesous katakeimenon kai  
gnous oti polun ede chronon echei legei  
auto theleis vgies genesthai

MLV19 6 (After) Jesus saw him reclining and having  
known that he had (spent) much time  
already (there), he says to him, Do you wish  
to become healthy?

KJV 6. When Jesus saw him lie, and knew that  
he had been now a long time in that case,  
he saith unto him, Wilt thou be made  
whole

Luther1912 6. Da Jesus ihn sah liegen und vernahm, daß  
er so lange gelegen hatte, spricht er zu ihm:  
Willst du gesund werden?

RV1862 6. Como Jesús le vió echado, y entendió  
que ya había mucho tiempo que estaba  
enfermo, dícele: ¿Quiéres ser sano?

RuSV1876 6 Иисус, увидев его лежащего и узнав, что  
он лежит уже долгое время, говорит ему:  
хочешь ли быть здоров?

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| FI33/38    | 7 Sairas vastasi hänelle: "Herra, minulla ei ole ketään, joka veisi minut lammikkoon, kun vesi on kuohutettu; ja kun minä olen menemässä, astuu toinen sinne ennen minua".   | TKIS             | 7 Sairas vastasi Hänelle: "Herra, minulla ei ole ketään, joka veden ollessa kuohutettuna veisi minut lammikkoon, ja kun olen menemässä, astuu toinen siihen ennen minua." |
| Biblia1776 | 7. Sairas vastasi häntä: Herra, ei ole minulla sitä ihmistä, joka minun vie, kuin vesi sekoitettu on, lammikkoon; mutta kuin minä tulen, niin on toinen minun edelläni siihen astunut.   | CPR1642          | 7. Sairas wastais händä: Herra ei ole yhtän ihmist joca minun wie weden lijcutuxes lammickon ja ennen cuin minä kerkiän nijn on jo toinen siJohen astunut.                |
| UT1548     | 7. Wastasi he'de se Sairas/ Herra/ Ei minull ole ycten inhimist/ ette coska wesi pydherten/ ioca minun wiepi Lammickon/ Ja ennen quin mine tulen/ io ombi toinen minun edelleni siselle astunut. (Wastasi häntä se sairasa/ Herra/ Ei minulla ole yhtään ihmistä/ että koska wesi pyörehti/ joka minun wiepi lammikkoon/ Ja ennen kuin minä tulen/ jo ompi toinen minun edelläni sisälle astunut.) |                  |   |
| Gr-East    | 7. ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ἀσθενῶν· Κύριε, ἄνθρωπον οὐκ ἔχω, ἵνα ὅταν ταραχθῆ τὸ   | Text<br>Receptus | 7. απεκριθη αυτω ο ασθενων κυριε ανθρωπον ουκ εχω ινα οταν ταραχθη  |

ὕδωρ, βάλη με εἰς τὴν κολυμβήθραν· ἐν ᾧ  
δὲ ἔρχομαι ἐγὼ, ἄλλος πρὸ ἐμοῦ  
καταβαίνει.

το υδωρ βαλλη με εις την  
κολυμβηθραν εν ω δε ερχομαι εγω  
αλλος προ εμου καταβαινει 7. apkrithe  
auto o asthenon kurie anthropon ouk  
echo ina otan tarachthe to udor balle me  
eis ten kolumbethran en o de erchomai  
ego allos pro emou kataβαινει

MLV19 7 The sick (man) answered him, Lord, I do not have a man, in order that he might put me in the pool whenever the water is disturbed. But (while) I am coming, another is going-down before me.

KJV 7. The impotent man answered him, Sir, I have no man, when the water is troubled, to put me into the pool: but while I am coming, another steppeth down before me.

Luther1912 7. Der Kranke antwortete ihm: HERR, ich habe keinen Menschen, wenn das Wasser sich bewegt, der mich in den Teich lasse; und wenn ich komme, so steigt ein anderer vor mir hinein.

RV'1862 7. Y el enfermo le respondió: Señor, no tengo hombre, que cuando el agua fuere revuelta, me meta en el estanque; porque entre tanto que yo voy, otro ántes de mí ha descendido.

RuSV1876 7 Большой отвечал Ему: так, Господи; но не имею человека, который опустил бы меня в купальню, когда возмутится вода;

когда же я прихожу, другой уже сходит  
прежде меня.

- FI33/38 8 Jeesus sanoi hänelle: "Nouse, ota vuoteesi ja käy".
- Biblia1776 8. Jesus sanoi hänelle: nouse, ota vuotees ja käy.
- UT1548 8. Iesus sanoi henelle/ Nouse yles/ ota sinu' wootes ia mene. (Jesus sanoi hänelle/ Nouse ylös/ ota sinun wuoteesi ja mene.)
- Gr-East 8. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἐγειρε, ἄρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει.
- MLV19 8 Jesus says to him, Lift yourself up, and take up your pallet and walk!
- Luther1912 8. Jesus spricht zu ihm: Stehe auf, nimm dein Bett und gehe hin!

- TKIS 8 Jeesus sanoi Hänelle: "Nouse, ota vuoteesi ja käy."
- CPR1642 8. Jesus sanoi hänelle: nouse ota wuotes ja mene.
- Text Receptus 8. λεγει αυτω ο ιησους εγειραι αρων τον κραβατον σου και περιπατει 8. legei auto o iesous egeirai aron ton kraββaton sou kai peripatei
- KJV 8. Jesus saith unto him, Rise, take up thy bed, and walk.
- RV'1862 8. Dícele Jesús: Levántate, toma tu lecho, y anda.

RuSV1876 8 Иисус говорит ему: встань, возьми  
постель твою и ходи.

FI33/38 9 Ja mies tuli kohta terveeksi ja otti  
vuoteensa ja kävi. Mutta se päivä oli sapatti.

Biblia1776 9. Ja kohta parani se ihminen, ja otti  
vuoteensa ja kävi. Ja se päivä oli sabbati.

UT1548 9. Ja cohta se Inhiminen parani/ ia otti  
henen wootens/ ia meni. (Ja kohta se  
ihminen parani/ ja otti hänen wuoteensa/ ja  
meni.)

Gr-East 9. καὶ εὐθέως ἐγένετο ὑγιῆς ὁ ἄνθρωπος,  
καὶ ἦρε τὸν κράβαττον αὐτοῦ καὶ  
περιεπάτει. ἦν δὲ σάββατον ἐν ἐκείνῃ τῇ  
ἡμέρᾳ.

MLV19 9 And immediately the man became  
healthy, and lifted up his pallet and was

TKIS 9 Heti mies tuli terveeksi, otti vuoteensa  
ja kävi. Mutta sinä päivänä oli sapatti.

CPR1642 9. Ja cohta se ihminen parani otti  
wuotens ja meni.

Text  
Receptus 9. και ευθεως εγενετο υγιης ο  
ανθρωπος και ηρεν τον κραββατον  
αυτου και περιεπατει ην δε σαββατον  
εν εκεινη τη ημερα 9. kai eutheos  
egeneto ugies o anthropos kai eren ton  
kraββατον αυτου και periepatei en de  
saββατον en ekeine te emera

KJV 9. And immediately the man was made  
whole, and took up his bed, and walked:



walking. Now it was the Sabbath on that day.

and on the same day was the sabbath.

Luther1912 9. Und alsbald ward der Mensch gesund und nahm sein Bett und ging hin. Es war aber desselben Tages der Sabbat.

RV1862 9. Y luego aquel hombre fué sano, y tomó su lecho, e íbase; y era sábado aquel día.

RuSV1876 9 И он тотчас выздоровел, и взял постель свою и пошел. Было же это в день субботний.

FI33/38 10 Sentähden juutalaiset sanoivat parannetulle: "Nyt on sapatti, eikä sinun ole lupa kantaa vuodetta".

TKIS 10 Sen vuoksi juutalaiset sanoivat parannetulle: "On sapatti. Ei sinun ole lupa kantaa vuodetta."

Biblia1776 10. Sanoivat siis Juudalaiset paratulle: nyt on sabbati, ei sinun sovi vuodetta kantaa.

CPR1642 10. Ja se päiwä oli Sabbathi. Sanoit siis Judalaiset paratulle: tänäpä on Sabbathi ei nyt ole lupa vuodetta canda.

UT1548 10. Ja se sama peiue oli Sabbathi. Sanoit sis Jwttat sille/ ioca parattu oli/ Tenepene ombi Sabbathi/ Ei nyt ole lupa canda woodhettas. (Ja se sama päiwä oli Sabbathi. Sanoit siis juuttaat sille/ joka parattu oli/ Tänäpä

ompi Sabbathi./ Ei nyt ole lupa kantaa  
wuodettasi.)

Gr-East 10. ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ  
τεθεραπευμένῳ· Σάββατόν ἐστιν· οὐκ  
ἔξεστί σοι ἄραι τὸν κράββατον.

Text  
Receptus 10. ελεγον ουν οι ιουδαιοι τω  
τεθεραπευμενω σαββατον εστιν ουκ  
εξεστιν σοι αραι τον κραββατον 10.  
elegon oyn oi ioudaioi to  
tetherapeumeno sabbaton estin ouk  
eksestin soi arai ton kraβbaton

MLV19 10 Therefore the Jews were saying to the one  
who had been healed, It is the Sabbath. It is  
not legal for you to lift up your pallet.

KJV 10. The Jews therefore said unto him that  
was cured, It is the sabbath day: it is not  
lawful for thee to carry thy bed.

Luther1912 10. Da sprachen die Juden zu dem, der  
geheilt worden war: Es ist heute Sabbat; es  
ziemt dir nicht, das Bett zu tragen.

RV1862 10. Entónces los Judíos decían a aquel  
que había sido sanado: Sábado es, no te  
es lícito llevar tu lecho.

RuSV1876 10 Посему Иудеи говорили исцеленному:  
сегодня суббота; не должно тебе брать  
постели.

FI33/38 11 Hän vastasi heille: "Se, joka teki minut

TKIS 11 Hän vastasi heille: "Hän joka teki

terveeksi, sanoi minulle: 'Ota vuoteesi ja käy'."

Biblia1776 11. Hän vastasi heitä: joka minun paransi, se sanoi minulle: ota vuotees ja käy.

UT1548 11. Wastasi hen heite/ Joca minun paransi/ se sanoi minulle/ Ota sinun wootes ia mene. (Wastasi hän heitä/ Joka minun paransi/ se sanoi minulle/ Ota sinun wuoteesi ja mene.)

Gr-East 11. ἀπεκρίθη αὐτοῖς· Ὁ ποιήσας με ὑγιῆ, ἐκεῖνός μοι εἶπεν· ἄρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει.

MLV19 11 He answered them, He who made\* me healthy, that (man) said to me, Lift up your pallet and walk.

Luther1912 11. Er antwortete ihnen: Der mich gesund machte, der sprach zu mir: "Nimm dein Bett und gehe hin!"

minut terveeksi, sanoi minulle: 'Ota vuoteesi ja käy.'"

CPR1642 11. Hän wastais heitä: joca minun paransi se sanoi minulle: ota wuotes ja mene.

Text Receptus 11. απεκριθη αυτοις ο ποιησας με υγιη εκεινος μοι ειπεν αρον τον κραββατον σου και περιπατει 11. apekrithe autois o poiasas me ugie ekeinos moi eipen aron ton kraββαton sou kai peripatei

KJV 11. He answered them, He that made me whole, the same said unto me, Take up thy bed, and walk.

RV1862 11. Respondióles: El que me sanó, el mismo me dijo: Toma tu lecho, y anda.

RuSV1876 11 Он отвечал им: Кто меня исцелил, Тот мне сказал: возьми постель твою и ходи.

FI33/38 12 He kysyivät häneltä: "Kuka on se mies, joka sanoi sinulle: 'Ota vuoteesi ja käy?'"

Biblia1776 12. Niin he kysyivät häneltä: kuka on se ihminen, joka sinulle sanoi: ota vuotees ja käy?

UT1548 12. Nin he kysyt henelle/ Cuca se Inhiminen ombi/ ioca sinulle sanoi/ Ota sinun wootes/ ia mene? (Niin he kysyt hänelle/ Kuka se ihminen ompi/ joka sinulle sanoi/ Ota sinun vuoteesi/ ja mene?)

Gr-East 12. ἠρώτησαν οὖν αὐτόν· Τίς ἐστὶν ὁ ἄνθρωπος ὁ εἰπὼν σοι, ἄρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει;

TKIS 12 (Niin) he kysyivät häneltä: "Kuka on se mies joka sanoi sinulle: 'Ota vuoteesi ja käy?'"

CPR1642 12. He kysyt hänelle: cuca ihminen sinulle sanoi: ota wuotes ja mene.

Text Receptus 12. ηρωτησαν ουν αυτον τις εστιν ο ανθρωπος ο ειπων σοι αρον τον κραββατον σου και περιπατει 12. erotesan oyn avton tis estin o anthropos o eipon soi aron ton kraβbaton sou kai peripatei

MLV19 12 Therefore they asked him, Who is the man who said to you, Lift up your pallet and walk?

KJV 12. Then asked they him, What man is that which said unto thee, Take up thy bed, and walk

Luther1912 12. Da fragten sie ihn: Wer ist der Mensch, der zu dir gesagt hat: "Nimm dein Bett und gehe hin!"?

RV1862 12. Y le preguntaron entonces: ¿Quién es el que te dijo: Toma tu lecho, y anda?

RuSV1876 12 Его спросили: кто Тот Человек, Который сказал тебе: возьми постель твою и ходи?

FI33/38 13 Mutta parannettu ei tiennyt, kuka se oli; sillä Jeesus oli poistunut, kun siinä paikassa oli paljon kansaa.

TKIS 13 Mutta parannettu ei tiennyt, kuka se oli. Sillä Jeesus oli poistunut, kun siinä paikassa oli paljon kansaa.

Biblia1776 13. Mutta ei parattu tietänyt, kuka se oli; sillä Jesus oli mennyt pois kansan tähden, joka siinä paikassa oli.

CPR1642 13. Mutta ei parattu tiennyt cuca se oli: sillä Jesus lymyis paljon Canssan tähden joca sijnä oli.

UT1548 13. Mutta se ioca parattu oli ei tiennyt kenge se oli/ Sille ette Iesus oli lymenyt/ ette Canssa nijn palio oli sijne Paicas. (Mutta se joka parattu oli ei tiennyt kenkä se oli/ Sillä

että Jesus oli lymynnyt/ että kansaa niin paljon oli siinä paikassa.)

Gr-East 13. ὁ δὲ ἰαθεὶς οὐκ ᾔδει τίς ἐστίν· ὁ γὰρ Ἰησοῦς ἐξένευσεν ὄχλου ὄντος ἐν τῷ τόπῳ.

Text Receptus 13. ο δε ιαθεις ουκ ηδει τις εστιν ο γαρ ιησους εξενευσεν οχλου οντος εν τω τοπω 13. o de iatheis ouk edei tis estin o gar iesous ekseneusen ochlou ontos en to topo

MLV19 13 But he who was healed did not know who it was; for\* Jesus (had) slipped out of (the) crowd that was in that place.

KJV 13. And he that was healed wist not who it was: for Jesus had conveyed himself away, a multitude being in that place.

Luther1912 13. Der aber geheilt worden war, wußte nicht, wer es war; denn Jesus war gewichen, da so viel Volks an dem Ort war.

RV'1862 13. Y el que había sido sanado, no sabía quien fuese; porque Jesús se había apartado de la multitud que estaba en aquel lugar.

RuSV1876 13 Исцеленный же не знал, кто Он, ибо Иисус скрылся в народе, бывшем на том месте.

FI33/38 14 Sen jälkeen Jeesus tapasi hänet pyhäkössä

TKIS 14 Sen jälkeen Jeesus tapasi hänet

ja sanoi hänelle: "Katso, sinä olet tullut terveeksi; älä enää syntiä tee, ettei sinulle jotakin pahempaa tapahtuisi".

Biblia<sup>1776</sup> 14. Sitte löysi Jesus hänen templissä ja sanoi hänelle: katso, sinä olet parattu: älä silleen syntiä tee, ettei jotain pahempaa sinulle tapahtuisi.

UT<sup>1548</sup> 14. Senperäst leusi Iesus henen Templis/ ia sanoi henelle/ Catzos/ sine olet parattu/ Ele sillen syndi tee/ ettei iotakin pahembi sinua codhaisi. (Sen perästä löysi Jesus hänen templissä/ ja sanoi hänelle/ Katsos/ sinä olet parattu/ Älä silleen syntiä tee/ ettei jotakin pahempaa sinua kohtaisi.)

Gr-East 14. μετὰ ταῦτα εὕρισκει αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἴδε ὑγιῆς γέγονας· μηκέτι ἀμάρτανε, ἵνα μὴ χειρὸν σοί τι γένηται.

pyhäkössä ja sanoi hänelle: "Katso, olet tullut terveeksi. Älä enää syntiä harjoita, ettei mitään pahempaa sinulle tapahtuisi."

CPR<sup>1642</sup> 14. Sijtte löysi Jesus hänen Templis ja sanoi hänelle: Cadzo sinä olet parattu älä sillen syndi tee ettei pahembi cohtais sinua.

Text Receptus 14. μετὰ ταῦτα εὕρισκει αὐτὸν ὁ ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ ἰδε ὑγιῆς γέγονας μηκέτι ἀμάρτανε ἵνα μὴ χειρὸν τι σοί γένηται 14. meta tauta euriskei auton o iesous en to iero kai eipen auto ide vgies gegonas meketi amartane ina me cheiron ti soi genetai

- MLV19 14 After these things, Jesus finds him in the temple and said to him, Behold, you have become healthy. Sin no longer, in order that something worse might not happen to you.
- KJV 14. Afterward Jesus findeth him in the temple, and said unto him, Behold, thou art made whole: sin no more, lest a worse thing come unto thee.
- Luther1912 14. Darnach fand ihn Jesus im Tempel und sprach zu ihm: Siehe zu, du bist gesund geworden; sündige hinfort nicht mehr, daß dir nicht etwas Ärgeres widerfahre.
- RV1862 14. Después le halló Jesús en el templo, y le dijo: He aquí, ya estás sano: no peques más, porque no te venga alguna cosa peor.
- RuSV1876 14 Потом Иисус встретил его в храме и сказал ему: вот, ты выздоровел; не греси больше, чтобы не случилось с тобою чего хуже.
- FI33/38 15 Niin mies meni ja ilmoitti juutalaisille, että Jeesus oli hänet terveeksi tehnyt.
- TKIS 15 Mies meni ja kertoi juutalaisille, että Jeesus oli se, joka oli tehnyt hänet terveeksi.
- Biblia1776 15. Niin se ihminen meni pois ja ilmoitti Juudalaisille, että Jesus oli se, joka hänen parantanut oli.
- CPR1642 15. Nijn se ihminen pois meni ja ilmoitti Judalaisille että Jesus oli hänen parandanut.
- UT1548 15. Nin se Inhiminen poismeni/ ia ilmoitti



Jwttaille/ Ette se oli Iesus/ ioca henen  
paransi. (Niin se ihminen pois meni/ ja  
ilmoitti juuttaille/ Että se oli Iesus/ joka  
hänen paransi.)

Gr-East 15. ἀπῆλθεν ὁ ἄνθρωπος καὶ ἀνήγγειλε  
τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ ποιήσας  
αὐτὸν ὑγιῆ.

Text  
Receptus 15. ἀπηλθεν ο ανθρωπος και  
ανηγγειλεν τοις ιουδαιοις οτι ιησους  
εστιν ο ποιησας αυτον υγιη 15. apelthen  
o anthropos kai anegeilen tois ioudaiois  
oti iesous estin o poiasas auton vgie

MLV19 15 The man went away and proclaimed to  
the Jews that it was Jesus who had made\*  
him healthy.

KJV 15. The man departed, and told the Jews  
that it was Jesus, which had made him  
whole.

Luther1912 15. Der Mensch ging hin und verkündete es  
den Juden, es sei Jesus, der ihn gesund  
gemacht habe.

RV1862 15. El hombre se fué entonces, y dió aviso  
a los Judíos, que Jesús era el que le había  
sanado.

RuSV1876 15 Человек сей пошел и объявил Иудеям,  
что исцеливший его есть Иисус.

FI33/38 16 Ja sentähden juutalaiset vainosivat

TKIS 16 Sen vuoksi juutalaiset vainosivat

Jeesusta (ja tavoittelivat Häntä tappaakseen), koska hän semmoista teki sapattina.

Biblia1776 16. Ja Juudalaiset vainosivat sentähden Jesusta ja etsivät häntä tappaaksensa, että hän senkaltaisia teki sabbatina.

UT1548 16. Ja senteden wihasit Jwttahat Iesusta/ ia etzit hende tappaxens/ Ette hen sencaltaisit teki Sabbathina. (Ja sentähden wihasit juuttahat Jesusta/ ja etsit häntä tappaaksensa/ Että hän senkaltaiset teki Sabbattina.)

Gr-East 16. Καὶ διὰ τοῦτο ἐδίωκον τὸν Ἰησοῦν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ ἐζήτουν αὐτὸν ἀποκτεῖναι, ὅτι ταῦτα ἐποίει ἐν σαββάτῳ.

MLV19 16 And the Jews were persecuting Jesus because of this, and were seeking to kill him, because he was doing these things on

Jeesusta (ja tavoittelivat Häntä tappaakseen), koska Hän teki sellaista sapattina.

CPR1642 16. Ja Judalaiset wihaisit sentähden Jesusta ja edzeit händä tappaxens että hän sencaltaisita Sabbathina teki.

Text Receptus 16. και δια τουτο εδιωκον τον ιησουν οι ιουδαιοι και εζητουν αυτον αποκτειναι οτι ταυτα εποιει εν σαββατω 16. kai dia touto ediokon ton iesoun oi ioudaioi kai ezetoun auton apokteinai oti tauta epoiei en sabβato

KJV 16. And therefore did the Jews persecute Jesus, and sought to slay him, because he had done these things on the sabbath

the Sabbath.

day.

Luther1912 16. Darum verfolgten die Juden Jesum und suchten ihn zu töten, daß er solches getan hatte am Sabbat.

RV'1862 16. Y por esta causa los Judíos perseguían a Jesús, y procuraban matarle, porque hacía estas cosas en sábado.

RuSV1876 16 И стали Иудеи гнать Иисуса и искали убить Его за то, что Он делал такие дела в субботу.

FI33/38 17 Mutta Jeesus vastasi heille: "Minun Isäni tekee yhäti työtä, ja minä myös teen työtä".

TKIS 17 Mutta Jeesus vastasi heille: "Isäni tekee yhä\* työtä, ja minä teen työtä."

Biblia1776 17. Niin Jesus vastasi heitä: minun isäni tekee työtä hamaan tähän asti, ja minä myös teen työtä.

CPR1642 17. Nijn Jesus wastais heitä: minun Isän waicutta haman tähän asti ja minä myös waicutan.

UT1548 17. Nin wastasi Iesus heite/ Minun Isen haman tehen asti tekepi/ Ja mine mös tegen. (Niin wastasi Jesus heitä/ Minun Isän hamaan tähän asti tekeepi/ Ja minä myös teen.)

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

<p>Gr-East 17. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπεκρίνατο αὐτοῖς· Ὁ πατήρ μου ἕως ἄρτι ἐργάζεται, καὶ γὰρ ἐργάζομαι.</p>	<p>Text Receptus 17. ο δε ιησους απεκρινατο αυτοις ο πατηρ μου εως αρτι εργαζεται καγω εργαζομαι 17. o de iesous apekrinato autois o pater mou eos arti ergazetai kago ergazomai</p>
<p>MLV19 17 But Jesus answered them, My Father is working until now, and I am working.</p>	<p>KJV 17. But Jesus answered them, My Father worketh hitherto, and I work.</p>
<p>Luther1912 17. Jesus aber antwortete Ihnen: Mein Vater wirkt bisher, und ich wirke auch.</p>	<p>RV1862 17. Y Jesús les respondió: Mi Padre hasta ahora obra, y yo obro.</p>
<p>RuSV1876 17 Иисус же говорил им: Отец Мой доныне делает, и Я делаю.</p>	
<p>FI33/38 18 Sentähden juutalaiset vielä enemmän tavoittelivat häntä tappaaksensa, kun hän ei ainoastaan kumonnut sapattia, vaan myös sanoi Jumalaa Isäksensä, tehden itsensä Jumalan vertaiseksi.</p>	<p>TKIS 18 Sen vuoksi juutalaiset (siis) vielä enemmän tavoittelivat Häntä tappaakseen, koska Hän ei ainoastaan kumonnut sapattia, vaan myös sanoi Jumalaa Isäkseen, tehden itsensä Jumalan vertaiseksi.</p>
<p>Biblia1776 18. Sentähden etsivät Juudalaiset häntä vielä enemmin tappaaksensa, ettei hän ainoastaan</p>	<p>CPR1642 18. Sentähden edzeit Judalaiset händä vielä enämmin tappaxens ettei hän</p>

sabbatia rikkonut, mutta myös sanoi Jumalan isäksensä, ja teki itsensä Jumalan kaltaiseksi.

ainoastans Sabbathi rikkonut mutta myös sanoi Jumalan Isäxens ja teki idzens Jumalan caltaisexi.

UT1548 18. Senteden sis Jwttat enämin etzit hende tappaxens/ Ettei hen waan Sabbathi rikkonut/ mutta mös sanoi Isens Jumalaxi/ ia teki itzens Jumalan caltaisexi. (Sen tähden siis juuttaat enemmin etsit häntä tappaaksensa/ Ettei hän waan Sabbathia rikkonut/ mutta myös sanoi Isänsä Jumalaksi/ ja teki itsensä Jumalan kaltaiseksi.)

Gr-East 18. διὰ τοῦτο οὖν μᾶλλον ἐζήτουν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι, ὅτι οὐ μόνον ἔλυε τὸ σάββατον, ἀλλὰ καὶ πατέρα ἴδιον ἔλεγε τὸν Θεόν, ἴσον ἑαυτὸν ποιῶν τῷ Θεῷ.

Text  
Receptus

18. δια τουτο ουν μαλλον εζητουν αυτον οι ιουδαιοι αποκτειναι οτι ου μονον ελυεν το σαββατον αλλα και πατερα ιδιον ελεγεν τον θεον ισον εαυτον ποιων τω θεω 18. dia touto oyn mallon ezetoun avton oi ioudaioi apokteinaí oti ou monon elven to sabbaton alla kai patera idion elegen ton theon ison eavton poion to theo

- |                   |  |                |   |
|-------------------|--|----------------|---|
| <p>MLV19</p>      | <p>18 Therefore the Jews were seeking (even) more to kill him because of this, because he was not only tearing-down the Sabbath, but also (that) he was saying God (is) his own Father, making* himself equal (to) God.</p>          | <p>KJV</p>     | <p>18. Therefore the Jews sought the more to kill him, because he not only had broken the sabbath, but said also that God was his Father, making himself equal with God.</p>  |
| <p>Luther1912</p> | <p>18. Darum trachteten ihm die Juden viel mehr nach, daß sie ihn töteten, daß er nicht allein den Sabbat brach, sondern sagte auch, Gott sei sein Vater, und machte sich selbst Gott gleich.</p>                                    | <p>RV'1862</p> | <p>18. Entónces por tanto más procuraban los Judíos matarle; porque no solo quebrantaba el sábadó, mas aun también decía que era Dios su Padre, haciéndose igual a Dios.</p>  |
| <p>RuSV1876</p>   | <p>18 И еще более искали убить Его Иудеи за то, что Он не только нарушал субботу, но и Отцем Своим называл Бога, делая Себя равным Богу.</p>   |                |   |
| <p>FI33/38</p>    | <p>19 Niin Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Totisesti, totisesti minä sanon teille: Poika ei voi itsestensä mitään tehdä, vaan ainoastaan sen, minkä hän näkee Isän tekevän; sillä mitä Isä tekee, sitä myös Poika samoin tekee.</p> | <p>TKIS</p>    | <p>19 Niin Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Totisesti, totisesti sanon teille: Poika ei voi omatahtoisesti* mitään tehdä, paitsi mitä näkee Isän tekevän. Sillä mitä tahansa Hän tekee, sitä myös Poika samoin tekee.</p> |

Biblia1776 19. Niin Jesus vastasi ja sanoi heille: totisesti, totisesti sanon minä teille: ei taida Poika itsestänsä mitään tehdä, ellei hän näe Isän tekevän; sillä mitä ikänä hän tekee, sitä myös Poika niin tekee.

UT1548 19. Nin wastasi Iesus ia sanoi heile/ Totisest totisest/ sano' mine teille/ Ei taidha Poica itzestens miten tedhä/ waan mite he' näkepi Isens tekeue'/ Sille ette mite he' tekepi/ site sama mös Poica tekepi. (Niin wastasi Jesus ja sanoi heille/ Totisesti totisesti/ sanon minä teille/ Ei taida Poika itsestänsä mitään tehdä/ waan mitä hän näkepi Isänsä tekewän/ Sillä että mitä hän tekepi/ sitä samaa myös Poica tekepi.)

Gr-East 19. ἀπεκρίνατο οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἀμήν ἀμήν λέγω ὑμῖν, οὐ δύναται ὁ υἱὸς ποιεῖν ἀφ' ἑαυτοῦ οὐδὲν, ἐὰν μὴ τι βλέπη τὸν πατέρα ποιῶντα· ἃ γὰρ ἂν ἐκεῖνος ποιῇ, ταῦτα καὶ ὁ υἱὸς ὁμοίως ποιεῖ.

CPR1642 19. NIin Jesus wastais ja sanoi heille: totisest totisest sanon minä teille: ei taida Poica idzestäns mitän tehdä waan mitä hän näke Isäns tekewän: sillä mitä hän teke sitä myös Poica teke.

Text Receptus 19. απεκρινατο ουν ο ιησους και ειπεν αυτοις αμην αμην λεγω υμιν ου δυναται ο υιος ποιειν αφ εαυτου ουδεν εαν μη τι βλεπη τον πατερα ποιουντα α γαρ αν εκεινος ποιη ταυτα και ο υιος ομοιως ποιει 19. apekrinato oyn o iesous kai eipen autois amen amen lego umin ou

dunatai o vios poiein af eautou ouden  
 ean me ti βλεπε ton patera poiounta a gar  
 an ekeinos poie tauta kai o vios omoios  
 poiei

MLV19 19 Therefore, Jesus answered and said to them, Assuredly, assuredly, I am saying to you<sup>o</sup>, The Son is not able to do anything from himself, if he does not see what the Father is doing. For\* whatever these things (are) that he is doing, the Son is also doing (these things) likewise.

KJV 19. Then answered Jesus and said unto them, Verily, verily, I say unto you, The Son can do nothing of himself, but what he seeth the Father do: for what things soever he doeth, these also doeth the Son likewise.

Luther1912 19. Da antwortete Jesus und sprach zu ihnen: Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Der Sohn kann nichts von sich selber tun, sondern was er sieht den Vater tun; denn was dieser tut, das tut gleicherweise auch der Sohn.

RV'1862 19. Respondió pues Jesús, y les dijo: De cierto, de cierto os digo: Que no puede el Hijo hacer algo de sí mismo, sino lo que viere hacer al Padre; porque todo lo que él hace, esto también hace el Hijo juntamente.

RuSV1876 19 На это Иисус сказал: истинно, истинно говорю вам: Сын ничего не может творить Сам от Себя, если не увидит



Отца творящего: ибо, что творит Он, то и  
Сын творит также.

FI33/38 20 Sillä Isä rakastaa Poikaa ja näyttää  
hänelle kaikki, mitä hän itse tekee; ja hän on  
näyttävä hänelle suurempia tekoja kuin  
nämä, niin että te ihmettelette.

Biblia1776 20. Sillä Isä rakastaa Poikaa ja osoittaa  
hänelle kaikki, mitä hän itse tekee, ja hän on  
vielä suurempia töitä hänelle osoittava, kuin  
nämät ovat, että teidän pitää ihmettelemän.

UT1548 20. Sille ette Ise racastapi Poica's/ Ja osottapi  
caiki henelle/ mite he' itze tekepi/ ia wiele  
swre'bita Töite hene' pite osottama' henelle/  
quin neme ouat/ Ette teide' pite ihmectelme'.  
(Sillä että Isä rakastaapi Poikaansa/ Ja  
osoittaapi kaikki hänelle/ mitä hän itse  
tekeepi/ ja vielä suurempia töitä hänen  
pitää osoittaman hänelle/ kuin nämä owat/  
Että teidän pitää ihmettelemän.)

Gr-East 20. ὁ γὰρ πατὴρ φιλεῖ τὸν υἱὸν καὶ πάντα

TKIS 20 Sillä Isä rakastaa Poikaa ja näyttää  
Hänelle kaikki, mitä itse tekee, ja Hän on  
näyttävä Hänelle suurempia tekoja kuin  
nämä, niin että te ihmettelette.

CPR1642 20. Sillä Isä racasta Poicans ja osotta  
hänelle caicki mitä hän idze teke ja hän  
on wielä suurembita töitä hänelle  
osottawa cuin nämät owat että teidän  
pitä ihmettelemän.

Text 20. ο γαρ πατηρ φιλει τον υιον και

δείκνυσιν αὐτῷ ἃ αὐτὸς ποιεῖ, καὶ μείζονα  
τούτων δείξει αὐτῷ ἔργα, ἵνα ὑμεῖς  
θαυμάζητε.

Receptus παντα δεικνυσιν αυτω α αυτος ποιει  
και μειζονα τουτων δειξει αυτω εργα  
ινα υμεις θαυμαζητε 20. o gar pater filei  
ton vion kai panta deiknusin auto a autos  
poiei kai meizona touton deiksei auto  
erga ina υmeis thaumazete

MLV19 20 For\* the Father loves the Son, and shows  
to him all things which he is doing, and he  
will be showing him greater works (than)  
these things in order that you° may marvel.

KJV 20. For the Father loveth the Son, and  
sheweth him all things that himself  
doeth: and he will shew him greater  
works than these, that ye may marvel.

Luther1912 20. Der Vater aber hat den Sohn lieb und  
zeigt ihm alles, was er tut, und wird ihm  
noch größere Werke zeigen, daß ihr euch  
verwundern werdet.

RV'1862 20. Porque el Padre ama al Hijo, y le  
muestra todas las cosas que él hace; y  
mayores obras que estas le mostrará, de  
modo que vosotros os maravilléis.

RuSV1876 20 Ибо Отец любит Сына и показывает  
Ему все, что творит Сам; и покажет Ему  
дела больше сих, так что вы удивитесь.

FI33/38 21 Sillä niinkuin Isä herättää kuolleita ja  
tekee eläväksi, niin myös Poika tekee

TKIS 21 Sillä niin kuin Isä herättää kuolleita ja  
tekee eläväksi, niin myös Poika tekee

eläviksi, ketkä hän tahtoo.

Biblia<sup>1776</sup> 21. Sillä niinkuin Isä herättää ja virvoittaa kuolleita, niin myös Poika virvoittaa, joita hän tahtoo.

UT<sup>1548</sup> 21. Sille ette ninquin Ise ylesheräytte Colleita ia wirgottapi/ (Sillä että niinkuin Isä ylös herättää kuolleita ja wirwoittapi/)

Gr-East 21. ὡσπερ γὰρ ὁ πατὴρ ἐγείρει τοὺς νεκροὺς καὶ ζῶοποιεῖ, οὕτω καὶ ὁ υἱὸς οὗς θέλει ζῶοποιεῖ.

MLV<sup>19</sup> 21 For\* just-like the Father raises (up) the dead and is giving-life to them, so the Son also is giving-life to whom he wills.

Luther<sup>1912</sup> 21. Denn wie der Vater die Toten auferweckt und macht sie lebendig, also auch der Sohn macht lebendig, welche er will.

eläviksi, ketkä tahtoo.

CPR<sup>1642</sup> 21. Sillä nijncuin Isä herättä ja wirgotta cuolleita:

Text Receptus 21. ὡσπερ γαρ ο πατηρ εγειρει τους νεκρους και ζωοποιει ουτως και ο υιος ους θελει ζωοποιει 21. osper gar o pater egeirei tous nekrous kai zoopoiei outos kai o vios ous thelei zoopoiei

KJV 21. For as the Father raiseth up the dead, and quickeneth them; even so the Son quickeneth whom he will.

RV<sup>1862</sup> 21. Porque como el Padre levanta los muertos, y les da vida, así también el Hijo a los que quiere da vida.

RuSV1876 21 Ибо, как Отец воскрешает мертвых и оживляет, так и Сын оживляет, кого хочет.

FI33/38 22 Sillä Isä ei myöskään tuomitse ketään, vaan hän on antanut kaiken tuomion Pojalle,

Biblia1776 22. Sillä ei Isä ketään tuomitse, vaan antoi kaiken tuomion Pojalle:

UT1548 22. Nin mös Poica wirgottapi ioita he' tactopi. (Niin myös Poika wirottaapi joita hän tahtooi.)

Gr-East 22. οὐδὲ γὰρ ὁ πατὴρ κρίνει οὐδένα, ἀλλὰ τὴν κρίσιν πᾶσαν δέδωκε τῷ υἱῷ,

MLV19 22 For\* the Father is not even judging anyone, but has given all judgment to the Son;

TKIS 22 Eihän Isäkään tuomitse ketään, vaan on antanut kaiken tuomion Pojalle,

CPR1642 22. Nijn myös Poica wirgotta joita hän tahto:

Text Receptus 22. ουδε γαρ ο πατηρ κρινει ουδενα  
αλλα την κρισιν πασαν δεδωκεν τω υιω  
22. oude gar o pater krinei oudena alla ten krisin pasan dedoken to uio

KJV 22. For the Father judgeth no man, but hath committed all judgment unto the Son:

Luther<sup>1912</sup> 22. Denn der Vater richtet niemand; sondern alles Gericht hat er dem Sohn gegeben,

RV<sup>1862</sup> 22. Porque el Padre a nadie juzga, mas todo el juicio dió al Hijo;

RuSV<sup>1876</sup> 22 Ибо Отец и не судит никого, но весь суд отдал Сыну,

FI<sup>33/38</sup> 23 että kaikki kunnioittaisivat Poikaa, niinkuin he kunnioittavat Isää. Joka ei kunnioita Poikaa, se ei kunnioita Isää, joka on hänet lähettänyt.

TKIS 23 jotta kaikki kunnioittaisivat Poikaa niin kuin kunnioittavat Isää. Joka ei kunnioita Poikaa, se ei kunnioita Isää, joka on Hänet lähettänyt.

Biblia<sup>1776</sup> 23. Että kaikki Poikaa kunnioittaisivat, niinkuin he Isää kunnioittavat. Joka ei Poikaa kunnioita, ei se kunnioita Isää, joka hänen lähetti.

CPR<sup>1642</sup> 23. Sillä ei Isä ketän duomidze waan andoi caiken duomion Pojalle että caicki Poica cunnioitaisit nijncuin he Isäkin cunnioidzewat.

UT<sup>1548</sup> 23. Sille ettei Ise ketäke' domitze/ waan caiken Domion a'noi Poialle/ Senpäle ette caiki pite cu'nioitzema' Poica/ ninquin he Ise cunnioitzeuat. (Sillä ettei Isä ketäkään tuomitse/ waan kaiken tuomion antoi Pojalle/ Sen päälle että kaikki pitää kunnioitseman Poikaa/ niinkuin he Isää kunnioitsewat.)

Gr-East	<p>23. ἵνα πάντες τιμῶσι τὸν υἱὸν καθὼς τιμῶσι τὸν πατέρα. ὁ μὴ τιμῶν τὸν υἱὸν οὐ τιμᾷ τὸν πατέρα τὸν πέμψαντα αὐτόν.</p>	Text Receptus	<p>23. ἵνα παντες τιμωσιν τον υιον καθως τιμωσιν τον πατερα ο μη τιμων τον υιον ου τιμα τον πατερα τον πεμψαντα αυτον 23. ina pantes timosin ton vion kathos timosin ton patera o me timon ton vion ou tima ton patera ton pempsaanta auton</p>
MLV19	<p>23 in order that all may honor the Son, just-as they are honoring the Father. He who is not honoring the Son, is not honoring the Father who sent him.</p>	KJV	<p>23. That all men should honour the Son, even as they honour the Father. He that honoureth not the Son honoureth not the Father which hath sent him.</p>
Luther1912	<p>23. auf daß sie alle den Sohn ehren, wie sie den Vater ehren. Wer den Sohn nicht ehrt, der ehrt den Vater nicht, der ihn gesandt hat.</p>	RV'1862	<p>23. Para que todos honren al Hijo, como honran al Padre: el que no honra al Hijo, no honra al Padre que le envi6.</p>
RuSV1876	<p>23 дабы все чтили Сына, как чтут Отца. Кто не чтит Сына, тот не чтит и Отца, пославшего Его.</p>		
FI33/38	<p>24 Totisesti, totisesti minä sanon teille: joka</p>	TKIS	<p>24 Totisesti, totisesti sanon teille: joka</p>

kuulee minun sanani ja uskoo häneen, joka on minut lähettänyt, sillä on iankaikkinen elämä, eikä hän joudu tuomittavaksi, vaan on siirtynyt kuolemasta elämään.

Biblia1776 24. Totisesti, totisesti sanon minä teille: joka kuulee minun sanani ja uskoo sen, joka minun lähetti, hänellä on ijankaikkinen elämä, ja ei hän tule tuomioon, vaan menee kuolemasta elämään.

UT1548 24. Joca ei Poica cunnioitze/ ei se mös Ise cunnioitze/ ioca hene' lehetti. Totisest totisest sano' mine teille/ Joca minu' sanani cwle ia vsko sen ioca minun lehetti/ henelle ombi ijancaikine' Eleme/ Ja ei tule Domion/ wan hen waelta Colemasta Elemehen. (Joka ei Poikaa kunnioitse/ ei se myös Isää kunnioitse/ joka hänen lähetti. Totisesti totisesti sanon minä teille/ Joka minun sanani kuulee ja uskoo sen joka minun lähetti/ hänellä omppi iankaikkinen elämä/ Ja ei tule tuomioon/ waan hän waeltaa

kuulee sanani ja uskoo Häneen, joka on minut lähettänyt, sillä on iäinen elämä, eikä hän joudu tuomiolle, vaan on siirtynyt kuolemasta elämään.

CPR1642 24. Joca ei Poica cunnioidze ei hän myös Isäkän cunnioidze joca hänen lähetti. Totisest totisest sanon minä teille: Joca cuule minun sanani ja usco sen joca minun lähetti hänellä on ijancaickinen elämä ja ei hän tule duomioon waan mene cuolemast elämähän.

kuolemasta elämähän.)

Gr-East 24. ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὁ τὸν λόγον μου ἀκούων καὶ πιστεύων τῷ πέμψαντί με ἔχει ζωὴν αἰώνιον, καὶ εἰς κρίσιν οὐκ ἔρχεται, ἀλλὰ μεταβέβηκεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωὴν.

Text Receptus 24. αμην αμην λεγω υμιν οτι ο τον λογον μου ακουων και πιστευων τω πεμψαντι με εχει ζωην αιωνιον και εις κρισιν ουκ ερχεται αλλα μεταβεβηκεν εκ του θανατου εις την ζωην 24. amen amen lego umin oti o ton logon mou akouon kai pistevon to pempsan ti me echei zoen aionion kai eis krisin ouk erchetai alla metaβεβeken ek tou thanatou eis ten zoen

MLV19 24 Assuredly, assuredly, I am saying to you<sup>o</sup>, He who hears my word and believes in the one who sent me, has everlasting life, and is not coming into judgment, but has stepped out of death into the life.

KJV 24. Verily, verily, I say unto you, He that heareth my word, and believeth on him that sent me, hath everlasting life, and shall not come into condemnation; but is passed from death unto life.

Luther1912 24. Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Wer mein Wort hört und glaubt dem, der mich gesandt hat, der hat das ewige Leben und kommt nicht in das Gericht, sondern er ist

RV1862 24. De cierto, de cierto os digo: Que el que oye mi palabra, y cree al que me envió, tiene vida eterna; y no vendrá en condenación, mas pasó de muerte a vida.



vom Tode zum Leben hindurchgedrungen.

RuSV1876 24 Истинно, истинно говорю вам:  
слушающий слово Мое и верующий в  
Пославшего Меня имеет жизнь вечную, и  
на суд не приходит, но перешел от  
смерти в жизнь.

FI33/38 25 Totisesti, totisesti minä sanon teille: aika  
tulee ja on jo, jolloin kuolleet kuulevat  
Jumalan Pojan äänen, ja jotka sen kuulevat  
ne saavat elää.

Biblia1776 25. Totisesti, totisesti sanon minä teille: hetki  
tulee, ja nyt jo on, että kuolleet saavat kuulla  
Jumalan Pojan äänen; ja jotka sen kuulevat,  
ne saavat elää.

UT1548 25. Totisest totisest sanon mine teille/ Ette  
hetki tulepi ia nyt io on/ ette ne coolluet pite  
cwleman Jumalan Poian änen/ Ja ne iotca  
sen cwleuat/ pite eleme'. (Totisesti totisesti  
sanon minä teille/ Että hetki tuleepi ja nyt jo  
on/ että ne kuolleet pitää kuuleman Jumalan  
Pojan äänen/ Ja ne jotka sen kuulewat/ pitää

TKIS 25 Totisesti, totisesti sanon teille: Tulee  
aika ja on jo, jolloin kuolleet kuulevat  
Jumalan Pojan äänen, ja jotka sen  
kuulevat, he elävät\*.

CPR1642 25. Totisest totisest sanon minä teille:  
hetki tule ja nyt jo on että cuollet saawat  
cuulla Jumalan Pojan änen ja jotca sen  
cuulewat ne saawat elä:

elämän.)

Gr-East 25. ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἔρχεται ὥρα, καὶ νῦν ἐστίν, ὅτε οἱ νεκροὶ ἀκούσονται τῆς φωνῆς τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, καὶ οἱ ἀκούσαντες ζήσονται·

Text Receptus 25. αμην αμην λεγω υμιν οτι ερχεται ωρα και νυν εστιν οτε οι νεκροι ακουσονται της φωνης του υιου του θεου και οι ακουσαντες ζησονται 25. amen amen lego umin oti erchetai ora kai nun estin ote oi nekroi akousontai tes fones tou viou tou theou kai oi akousantes zesontai

MLV19 25 Assuredly, assuredly, I am saying to you°, The hour is coming and now is, when the dead will hear the voice of the Son of God, and those who hear will live.

KJV 25. Verily, verily, I say unto you, The hour is coming, and now is, when the dead shall hear the voice of the Son of God: and they that hear shall live.

Luther1912 25. Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Es kommt die Stunde und ist schon jetzt, daß die Toten werden die Stimme des Sohnes Gottes hören; und die sie hören werden, die werden leben.

RV1862 25. De cierto, de cierto os digo: Que vendrá hora, y ahora es, cuando los muertos oirán la voz del Hijo de Dios; y los que oyeren, vivirán.

RuSV1876 25 Истинно, истинно говорю вам:

наступает время, и настало уже, когда мертвые услышат глас Сына Божия и, услышав, оживут.

FI33/38 26 Sillä niinkuin Isällä on elämä itsessänsä, niin hän on antanut elämän myös Pojalle, niin että myös hänellä on elämä itsessänsä.

Biblia1776 26. Sillä niinkuin Isällä on elämä itsessänsä, niin antoi hän myös elämän Pojalle itsessänsä olemaan,

UT1548 26. Sille ninquin Isell on eleme itzesens/ nin hen mös annoi Poialle elemen itzesens oleman/ (Sillä niinkuin Isällä on elämä itsessänsä/ niin hän myös antoi Pojalle elämän itsessänsä oleman/)

Gr-East 26. ὡσπερ γὰρ ὁ πατήρ ἔχει ζωὴν ἐν ἑαυτῷ, οὕτως ἔδωκε καὶ τῷ υἱῷ ζωὴν ἔχειν ἐν ἑαυτῷ·

TKIS 26 Sillä niin kuin Isällä on elämä itsessään, niin Hän on antanut myös Pojalle elämän olemaan Hänessä itsessään.

CPR1642 26. Sillä nijncuin Isällä on elämä idzesäns nijn andoi hän myös elämän Pojalle idzesäns oleman.

Text Receptus 26. ὡσπερ γὰρ ὁ πατήρ εχει ζωην εν εαυτω ουτως εδωκεν και τω υιω ζωην εχειν εν εαυτω 26. osper gar o pater echei zoen en eauto outos edoken kai to vio zoen echein en eauto

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- MLV19 26 For\* just-like the Father has life in himself, so he also gave to the Son, to have life in himself,
- KJV 26. For as the Father hath life in himself; so hath he given to the Son to have life in himself;
- Luther1912 26. Denn wie der Vater hat das Leben in ihm selber, also hat er dem Sohn gegeben, das Leben zu haben in ihm selber,
- RV1862 26. Porque como el Padre tiene vida en sí mismo, así dió también al Hijo que tuviese vida en sí mismo.
- RuSV1876 26 Ибо, как Отец имеет жизнь в Самом Себе, так и Сыну дал иметь жизнь в Самом Себе.
- FI33/38 27 Ja hän on antanut hänelle vallan tuomita, koska hän on Ihmisen Poika.
- TKIS 27 Ja Hän on antanut Hänelle (myös) vallan tuomita, koska Hän on Ihmisen Poika.
- Biblia1776 27. Ja on hänellä myös antanut vallan tuomita, että hän on Ihmisen Poika.
- CPR1642 27. Ja on hänelle myös andannut woiman duomita: sillä hän on ihmisen Poica.
- UT1548 27. Ja on mös henelle andanut woiman domita/ sentäden ette he' on Inhimise' \* Poica. (Ja on myös hänelle antanut woiman tuomita/ sentähden että hän on Ihmisen Poika.)

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Gr-East	27. καὶ ἐξουσίαν ἔδωκεν αὐτῷ καὶ κρίσιν ποιεῖν, ὅτι υἱὸς ἀνθρώπου ἐστί.	Text Receptus	27. και εξουσιαν εδωκεν αυτω και κρισιν ποιειν οτι υιος ανθρωπου εστιν 27. kai eksousian edoken auto kai krisin poiein oti vios anthropou estin
MLV19	27 and he also gave authority to him to make* judgment, because he is a son of man.	KJV	27. And hath given him authority to execute judgment also, because he is the Son of man.
Luther1912	27. und hat ihm Macht gegeben, auch das Gericht zu halten, darum daß er des Menschen Sohn ist.	RV1862	27. Y también le dió poder de hacer juicio, porque es el Hijo del hombre.
RuSV1876	27 И дал Ему власть производить и суд, потому что Он есть Сын Человеческий.		
FI33/38	28 Älkää ihmetelkö tätä, sillä hetki tulee, jolloin kaikki, jotka haudoissa ovat, kuulevat hänen äänensä	TKIS	28 Älkää ihmetelkö tätä. Sillä hetki tulee, jolloin kaikki haudoissa olevat kuulevat Hänen äänensä
Biblia1776	28. Älkää tätä ihmetelkö; sillä hetki tulee, jona kaikki ne, jotka haudoissa ovat, saavat kuulla hänen äänensä.	CPR1642	28. Älkät ihmetelkö sillä hetki tule jona caicki ne jotca haudois owat saawat cuulla hänen äänens.

UT1548 28. Elket site imectelkö/ Sille ette hetki tulepi/ Jossa caiki ne iotca Haudhois ouat/ pite henen änenš cwleman. (Älkäät sitä ihmetelkö/ Sillä että hetki tuleepi/ Jossa kaikki ne jotka haudoissa owat/ pitää hänen äänensä kuuleman.)

Gr-East 28. μὴ θαυμάζετε τοῦτο· ὅτι ἔρχεται ὥρα ἐν ἣ ἅπαντες οἱ ἐν τοῖς μνημείοις ἀκούσονται τῆς φωνῆς αὐτοῦ,

Text Receptus 28. μη θαυμάζετε τουτο οτι ερχεται ωρα εν η παντες οι εν τοις μνημειοις ακουσονται της φωνης αυτου 28. me thaumazete touto oti erchetai ora en e pantes oi en tois mnemeiois akousontai tes fones autou

MLV19 28 Do<sup>o</sup> not marvel at this, because the hour is coming in which all who are in the tombs will be hearing his voice,

KJV 28. Marvel not at this: for the hour is coming, in the which all that are in the graves shall hear his voice,

Luther1912 28. Verwundert euch des nicht, denn es kommt die Stunde, in welcher alle, die in den Gräbern sind, werden seine Stimme hören,

RV1862 28. No os maravilléis de esto; porque vendrá hora, cuando todos los que están en los sepulcros oirán su voz;

RuSV1876 28 Не дивитесь сему; ибо наступает время, в которое все, находящиеся в гробах, услышат глас Сына Божия;

FI33/38 29 ja tulevat esiin, ne, jotka ovat hyvää tehneet, elämän ylösnousemukseen, mutta ne, jotka ovat pahaa tehneet, tuomion ylösnousemukseen.

Biblia1776 29. Ja pitää tuleman edes ne, jotka hyvää tehneet ovat, elämän ylösnousemiseen, mutta jotka pahaa tehneet ovat, tuomion ylösnousemiseen.

UT1548 29. Ja pite edheskeumen/ iotca hyue tehnet ouat/ Elemen ylesnousemiseen/ Mutta ne iotca paha tehnet ouat/ Domion ylesnousemiseen. (Ja pitää edeskäymän/ jotka hywää tehneet owat/ Elämän ylösnousemiseen/ Mutta ne jotka pahaa tehneet owat/ tuomion ylösnousemiseen.)

Gr-East 29. καὶ ἐκπορεύσονται οἱ τὰ ἀγαθὰ ποιήσαντες εἰς ἀνάστασιν ζωῆς, οἱ δὲ τὰ φαῦλα πράξαντες εἰς ἀνάστασιν κρίσεως.

TKIS 29 ja tulevat esiin, ne, jotka ovat hyvää tehneet, elämän ylösnousemukseen, mutta ne, jotka ovat pahaa tehneet, tuomion ylösnousemukseen.

CPR1642 29. Ja pitä edestuleman ne jotca hywä tehnet owat elämän ylösnousemiseen mutta jotca paha tehnet owat duomion ylösnousemiseen.

Text Receptus 29. και εκπορευσονται οι τα αγαθα ποιησαντες εις αναστασιν ζωης οι δε τα φαυλα πραξαντες εις αναστασιν

κρiσεως 29. kai ekporeusontai oi ta agatha poiesantes eis anastasin zoes oi de ta faula praksantes eis anastasin kriseos

MLV<sup>19</sup> 29 and will travel out; those who did good things, to the resurrection of life, and those who practiced evil, to the resurrection of judgment.

KJV 29. And shall come forth; they that have done good, unto the resurrection of life; and they that have done evil, unto the resurrection of damnation.

Luther<sup>1912</sup> 29. und werden hervorgehen, die da Gutes getan haben, zur Auferstehung des Lebens, die aber Übles getan haben, zur Auferstehung des Gerichts.

RV<sup>1862</sup> 29. Y los que hicieron bien, saldrán a resurrección de vida; y los que hicieron mal, a resurrección de condenación.

RuSV<sup>1876</sup> 29 и изыдут творившие добро в воскресение жизни, а делавшие зло – в воскресение осуждения.

FI33/38 30 En minä itsestäni voi mitään tehdä. Niinkuin minä kuulen, niin minä tuomitsen; ja minun tuomioni on oikea, sillä minä en kysy omaa tahtoani, vaan hänen tahtoaan, joka on minut lähettänyt.

TKIS 30 En voi omatahtoisesti\* mitään tehdä. Niin kuin kuulen, niin tuomitsen. Ja minun tuomioni on oikea, sillä en kysy omaa tahtoani, vaan Isän tahtoa, Hänen, joka on minut lähettänyt.



Biblia1776 30. En minä itsestäni taida mitään tehdä:  
niinkuin minä kuulen, niin minä tuomitsen,  
ja minun tuomioni on oikia; sillä en minä  
etsi minun tahtoani, vaan Isän tahtoa, joka  
minun lähetti.

UT1548 30. Em mine woi itzesteni miten tehdä.  
Ninquin mine cwlen nin mine domitzen/ ia  
minun domion ombi oikeia/ Sille etten mine  
etzi minun tactoni/ wan Isen tacto/ ioca  
minun lehettänyt ombi. (En minä woi  
itsestäni mitään tehdä. Niinkuin minä  
kuulen niin minä tuomitsen/ ja minun  
tuomio ompii oikea/ Sillä etten minä etsi  
minun tahtoani/ waan Isän tahto/ joka  
minun lähettänyt ompii.)

Gr-East 30. οὐ δύναμαι ἐγὼ ποιεῖν ἀπ' ἐμαυτοῦ  
οὐδέν. καθὼς ἀκούω κρίνω, καὶ ἡ κρίσις ἡ  
ἐμὴ δίκαια ἐστίν· ὅτι οὐ ζητῶ τὸ θέλημα τὸ  
ἐμὸν, ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με  
πατρὸς.

CPR1642 30. En minä idzestäni woi mitän tehdä:  
nijncuin minä cuulen nijn minä  
duomidzen ja minun duomion on oikia:  
sillä en minä edzi minun tahtoani waan  
Isän tahto joca minun on lähettänyt.

Text  
Receptus 30. ου δυναμαι εγω ποιειν απ εμαυτου  
ουδεν καθως ακουω κρινω και η κρισις  
η εμη δικαια εστιν οτι ου ζητω το  
θελημα το εμον αλλα το θελημα του  
πεμψαντος με πατρος 30. ου dynamai  
ego poiein ap emautou ouden kathos  
akouo krino kai e krisis e eme dikaia

estin oti ov zeto to thelema to emon alla  
to thelema tou pempantos me patros

MLV19 30 I am able to do nothing from myself. As I hear, I judge, and my judgment is righteous, because I am not seeking my own will, but the will of the Father who sent me.

KJV 30. I can of mine own self do nothing: as I hear, I judge: and my judgment is just; because I seek not mine own will, but the will of the Father which hath sent me.

Luther1912 30. Ich kann nichts von mir selber tun. Wie ich höre, so richte ich, und mein Gericht ist recht; denn ich suche nicht meinen Willen, sondern des Vaters Willen, der mich gesandt hat.

RV'1862 30. No puedo yo de mí mismo hacer algo: como oigo, juzgo; y mi juicio es justo, porque no busco mi voluntad, mas la voluntad del Padre que me envió.

RuSV1876 30 Я ничего не могу творить Сам от Себя. Как слышу, так и сужу, и суд Мой праведен; ибо не ищу Моей воли, но воли пославшего Меня Отца.

FI33/38 31 Jos minä itsestäni todistan, ei minun todistukseni ole pätevä.

TKIS 31 Jos todistan itsestäni, todistukseni ei ole pätevä.

Biblia1776 31. Jos minä itsestäni todistaisin, niin ei minun todistukseni olisi tosi.

CPR1642 31. Jos minä idzestäni todistaisin nijn ei minun todistuxen olisi tosi.

- UT1548 31. Jos mine itzesteni todistaisin/ nin ei olisi minun todistuxen tosi/ (Jos minä itsestäni todistaisin/ niin ei olisi minun todistuksen tosi/)
- Gr-East 31. Ἐὰν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἑμαυτοῦ, ἢ μαρτυρία μου οὐκ ἔστιν ἀληθής.
- Text Receptus 31. εαν εγω μαρτυρω περι εμαυτου η μαρτυρια μου ουκ εστιν αληθης 31. ean ego marturo peri emautou e marturia mou ouk estin alethes
- MLV19 31 If I testify concerning myself, my testimony is not true.
- KJV 31. If I bear witness of myself, my witness is not true.
- Luther1912 31. So ich von mir selbst zeuge, so ist mein Zeugnis nicht wahr.
- RV1862 31. Si yo doy testimonio de mí mismo, mi testimonio no es verdadero.
- RuSV1876 31 Если Я свидетельствую Сам о Себе, то свидетельство Мое не есть истинно.
- FI33/38 32 On toinen, joka todistaa minusta, ja minä tiedän, että se todistus, jonka hän minusta todistaa, on pätevä.
- TKIS 32 On toinen, joka todistaa minusta, ja tiedän, että todistus, jonka Hän minusta todistaa, on pätevä.
- Biblia1776 32. Toinen on, joka todistaa minusta, ja minä
- CPR1642 32. Toinen todista minusta ja minä tiedän

tiedän, että hänen todistuksensa on tosi,  
jonka hän minusta todistaa.

UT1548 32. Toinen ombi ioca todistapi minusta/ ia  
mine tieden ette henen todistuxens ombi  
tosi/ ionga hen minusta todhista. (Toinen  
ompi joka todistaapi minusta/ ja minä  
tiedän että hänen todistuksensa omppi tosi/  
jonka hän minusta todistaa.)

että hänen todistuxens on tosi kuin hän  
minusta todista.

Gr-East 32. ἄλλος ἐστὶν ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμοῦ, καὶ  
οἶδα ὅτι ἀληθῆς ἐστὶν ἡ μαρτυρία ἣν  
μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ.

Text  
Receptus

32. ἄλλος ἐστὶν ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμοῦ  
καὶ οἶδα ὅτι ἀληθῆς ἐστὶν ἡ μαρτυρία  
ἣν μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ 32. allos estin o  
marturon peri emou kai oida oti alethes  
estin e marturia en marturei peri emou

MLV19 32 It is another who is testifying concerning  
me, and I know that the testimony which he  
is testifying concerning me is true.

KJV

32. There is another that beareth witness  
of me; and I know that the witness which  
he witnesseth of me is true.

Luther1912 32. Ein anderer ist's, der von mir zeugt; und  
ich weiß, daß das Zeugnis wahr ist, das er  
von mir zeugt.

RV1862

32. Otro es el que da testimonio de mí; y  
yo sé que el testimonio que él da de mí,  
es verdadero.

RuSV1876 32 Есть другой, свидетельствующий о Мне; и Я знаю, что истинно то свидетельство, которым он свидетельствует о Мне.

FI33/38 33 Te lähetitte lähettiläät Johanneksen luo, ja hän todisti sen, mikä totta on.

Biblia1776 33. Te lähetitte Johanneksen tykö, ja hän todisti totuuden.

UT1548 33. Te lehetitte Johannesen tyge/ ia hen todisti totudhen. (Ja lähetitte Johanneksen tykö/ ja hän todisti totuuden.)

Gr-East 33. ὑμεῖς ἀπεστάλκατε πρὸς Ἰωάννην, καὶ μεμαρτύρηκε τῇ ἀληθείᾳ·

MLV19 33 You<sup>o</sup> have sent (people) to John, and he has testified to the truth.

Luther1912 33. Ihr schicktet zu Johannes, und er zeugte

TKIS 33 Te lähetitte lähettiläät Johanneksen luo, ja hän todisti totuuden puolesta.

CPR1642 33. Te lähetitte Johannexen tygö ja hän todisti totuuden.

Text Receptus 33. υμεις απεσταλκατε προς ιωαννην και μεμαρτυρηκεν τη αληθεια 33. umeis apestalkate pros ioannen kai memartvrenken te aletheia

KJV 33. Ye sent unto John, and he bare witness unto the truth.

RV1862 33. Vosotros enviasteis a Juan, y él dió

von der Wahrheit.

testimonio a la verdad.

RuSV1876 33 Вы послали к Иоанну, и он засвидетельствовал об истине.

FI33/38 34 Mutta minä en ota ihmiseltä todistusta, vaan puhun tämän, että te pelastuisitte.

TKIS 34 Mutta minä en ota vastaan todistusta ihmiseltä, vaan sanon tämän, jotta te pelastuisitte.

Biblia1776 34. Mutta en minä ihmiseltä todistusta ota; vaan minä sanoin näitä, että te autuaaksi tulisitte.

CPR1642 34. Mutta en minä ihmiseldä todistust ota waan minä sanon sen että te autuaxi tulisitta.

UT1548 34. Mutta em mine inhimiselde todistust ota/ Wan sen mine sanon senpäle ette te autuaxi tulisitta. (Mutta en minä ihmisiltä todistusta ota/ Waan sen minä sanon sen päälle että te autuaaksi tulisitte.)

Gr-East 34. ἐγὼ δὲ οὐ παρὰ ἀνθρώπου τὴν μαρτυρίαν λαμβάνω, ἀλλὰ ταῦτα λέγω ἵνα ὑμεῖς σωθῆτε.

Text Receptus 34. εγω δε ου παρα ανθρωπου την μαρτυριαν λαμβανω αλλα ταυτα λεγω ινα υμεις σωθητε 34. ego de ou para anthropou ten marturian lamβano alla tauta lego ina umeis sothete

- MLV<sup>19</sup> 34 But the testimony which I receive is not from man, but I am saying these things, in order that you<sup>o</sup> might save yourselves.
- KJV 34. But I receive not testimony from man: but these things I say, that ye might be saved.
- Luther<sup>1912</sup> 34. Ich aber nehme nicht Zeugnis von Menschen; sondern solches sage ich, auf daß ihr selig werdet.
- RV<sup>1862</sup> 34. Empero yo no tomo el testimonio de hombre: mas digo estas cosas, para que vosotros seais salvos.
- RuSV<sup>1876</sup> 34 Впрочем Я не от человека принимаю свидетельство, но говорю это для того, чтобы вы спаслись.
- FI<sup>33/38</sup> 35 Hän oli palava ja loistava lamppu, mutta te tahdoitte ainoastaan hetken iloittaa hänen valossansa.
- TKIS 35 Hän oli palava ja loistava lamppu, mutta te halusitte hetken iloittaa hänen valossaan.
- Biblia<sup>1776</sup> 35. Hän oli palavainen ja paistavainen kynttilä; mutta te tahdoitte ainoastaan vähän aikaan riemuita hänen valkeudessansa.
- CPR<sup>1642</sup> 35. Hän oli palawainen ja paistawainen Kyntilä mutta te tahdoitta ainoastans vähän aica riemuita hänen walkeudesans.
- UT<sup>1548</sup> 35. Hen oli palauainen ia paistauainen Kynttele/ Mutta te tahdoitta wehen aica riemuita henen walkeudesans. (Hän oli

palawainen ja paistawainen kynttilä/ Mutta te tahdoitte wähän aikaa riemuita hänen walkeudessansa.)

Gr-East 35. ἐκεῖνος ἦν ὁ λύχνος ὁ καιόμενος καὶ φαίνων, ὑμεῖς δὲ ἠθελήσατε ἀγαλλιαθῆναι πρὸς ὥραν ἐν τῷ φωτὶ αὐτοῦ.

Text Receptus 35. εκεινος ην ο λυχνος ο καιομενος και φαινων υμεις δε ηθελησατε αγαλλιασθηναι προς ωραν εν τω φωτι αυτου 35. ekeinos en o luchnos o kaiomenos kai fainon uweis de ethelesate agalliasthenai pros oran en to foti autou

MLV19 35 He was that lamp which burns and appears (bright), and you<sup>o</sup> willed to be glad for a short-time in his light.

KJV 35. He was a burning and a shining light: and ye were willing for a season to rejoice in his light.

Luther1912 35. Er war ein brennend und scheinend Licht; ihr aber wolltet eine kleine Weile fröhlich sein in seinem Lichte.

RV1862 35. El era antorcha que ardía, y alumbraba; y vosotros quisisteis regocijaros por un poco en su luz.

RuSV1876 35 Он был светильник, горящий и светящий; а вы хотели малое время порадоваться при свете его.



- FI33/38 36 Mutta minulla on todistus, joka on suurempi kuin Johanneksen; sillä ne teot, jotka Isä on antanut minun täytettäväkseni, ne teot, jotka minä teen, todistavat minusta, että Isä on minut lähettänyt.
- Biblia1776 36. Mutta minulla on suurempi todistus kuin Johanneksen; sillä ne työt, jotka Isä antoi minulle täyttääkseni, ne työt, jotka minä teen, todistavat minusta, että Isä minun lähetti,
- UT1548 36. Mutta minulla ombi suurempi todistus kuin Johannesen todistus. Sille ette ne tegot iotca Ise minulle annoi/ ette mine ne teuteisin/ ne sama tegot iotca mine teen todistauat minusta/ ette Ise minun leheti. (Mutta minulla omppi suurempi todistus kuin Johanneksen todistus. Sillä että ne teot jotka Isä minulle annoit/ että minä ne täyttäisin/ ne samat teot jotka minä teen todistawat minusta/ että Isä minun lähetti.)
- Gr-East 36. ἐγὼ δὲ ἔχω τὴν μαρτυρίαν μείζω τοῦ
- TKIS 36 Minulla on kuitenkin suurempi todistus kuin Johanneksen. Sillä ne teot, jotka Isä on antanut minulle, että ne täyttäisin, itse ne teot, jotka teen, todistavat minusta, että Isä on minut lähettänyt.
- CPR1642 36. Mutta minulla on suurempi todistus kuin Johanneksen todistus: sillä ne teot jotka Isä antoi minulle täyttääkseni ne työt jotka minä teen todistavat minusta että Isä minun lähetti.
- Text 36. εγω δε εχω την μαρτυριαν μειζω

Ἰωάννου· τὰ γὰρ ἔργα ἃ ἔδωκέ μοι ὁ πατήρ ἵνα τελειώσω αὐτά, αὐτὰ τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ, μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὅτι ὁ πατήρ με ἀπέσταλκε.

Receptus του ιωαννου τα γαρ εργα α εδωκεν μοι ο πατηρ ινα τελειωσω αυτα αυτα τα εργα α εγω ποιω μαρτυρει περι εμου οτι ο πατηρ με απεσταλκεν 36. ego de echo ten marturian meizo tou ioannou ta gar erga a edoken moi o pater ina teleioso avta avta ta erga a ego poio marturei peri emou oti o pater me apestalken

MLV19 36 But the testimony which I have is greater (than) John's; for\* the works which the Father gave to me, in order that I should complete, these same works which I am doing, testify concerning me, that the Father has sent me.

KJV 36. But I have greater witness than that of John: for the works which the Father hath given me to finish, the same works that I do, bear witness of me, that the Father hath sent me.

Luther1912 36. Ich aber habe ein größeres Zeugnis; denn des Johannes Zeugnis; denn die Werke, die mir der Vater gegeben hat, daß ich sie vollende, eben diese Werke, die ich tue, zeugen von mir, daß mich der Vater gesandt habe.

RV1862 36. Mas yo tengo mayor testimonio que el de Juan; porque las obras que el Padre me dió que cumpliese, es a saber, las mismas obras que yo hago, dan testimonio de mí, que el Padre me haya enviado.

RuSV1876 36 Я же имею свидетельство больше  
Иоаннова: ибо дела, которые Отец дал  
Мне совершить, самые дела сии, Мною  
творимые, свидетельствуют о Мне, что  
Отец послал Меня.

FI33/38 37 Ja Isä, joka on minut lähettänyt, hän on  
todistanut minusta. Te ette ole koskaan  
kuulleet hänen ääntänsä ettekä nähneet  
hänen muotoansa,

Biblia1776 37. Ja Isä, joka minun lähetti, hän todistaa  
minusta. Ette ole koskaan hänen ääntänsä  
kuulleet eli hänen muotoansa nähneet,

UT1548 37. Ja se Ise ioca minun lehetti/ se sama  
todista minusta. Eike te ole coskan henen  
ändens cwlluet/ eike henen mootons  
nähnyet. (Ja se Isä joka minun lähetti/ se  
sama todistaa minusta. Eikä te ole koskaan  
hänen ääntänsä kuulleet/ eikä hänen  
muotoansa nähneet.)

TKIS 37 Ja Isä, joka on minut lähettänyt, \*on  
itse\* todistanut minusta. Ette ole koskaan  
kuulleet Hänen ääntään ettekä nähneet  
Hänen muotoaan,

CPR1642 37. Ja Isä joca minun lähetti todista  
minusta. Ettäkö te ole coscan hänen  
ändäns cuullet eli hänen muotons  
nähnet?

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Gr-East 37. καὶ ὁ πέμψας με πατήρ, αὐτὸς μεμαρτύρηκε περὶ ἐμοῦ. οὔτε φωνὴν αὐτοῦ ἀκηκόατε πώποτε οὔτε εἶδος αὐτοῦ ἐωράκατε,

Text Receptus 37. και ο πεμψας με πατηρ αυτος μεμαρτυρηκεν περι εμου ουτε φωνην αυτου ακηκοατε πωποτε ουτε ειδος αυτου εωρακατε 37. kai o pempas me pater avtos memartureken peri emou ουτε fonen αυτου akekoate popote ουτε eidos αυτου eorakate

MLV19 37 And the Father who sent me, he has testified concerning me. You<sup>o</sup> have neither heard his voice at anytime, nor have seen his form.

KJV 37. And the Father himself, which hath sent me, hath borne witness of me. Ye have neither heard his voice at any time, nor seen his shape.

Luther1912 37. Und der Vater, der mich gesandt hat, derselbe hat von mir gezeugt. Ihr habt nie weder seine Stimme gehört noch seine Gestalt gesehen,

RV'1862 37. Y el Padre mismo que me envió, él dió testimonio de mí. Vosotros nunca habéis oido su voz, ni habéis visto su parecer.

RuSV1876 37 И пославший Меня Отец Сам засвидетельствовал о Мне. А вы ни гласа Его никогда не слышали, ни лица Его не видели;

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

FI33/38 38 eikä teillä ole hänen sanaansa teissä pysyväisenä; sillä te ette usko sitä, jonka hän on lähettänyt.

Biblia1776 38. Ja ei teillä ole hänen sanansa pysyväinen; sillä ette usko sitä, jonka hän lähetti.

UT1548 38. Ja henen Sanans ei ole teisse asuuainen/ Sille ettei te vsko site ionga hen lehetti. (Ja hänen sanansa ei ole teissä asuwainen/ Sillä ettei te usko sitä jonka hän lähetti.)

Gr-East 38. καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ οὐκ ἔχετε μένοντα ἐν ὑμῖν, ὅτι ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος, τούτῳ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε.

MLV19 38 And you<sup>o</sup> do not have his word remaining in you<sup>o</sup>, because you<sup>o</sup> do not believe in that (man) whom he sent for this.

Luther1912 38. und sein Wort habt ihr nicht in euch

TKIS 38 eikä teillä ole Hänen sanaansa teissä pysyvänä, sillä ette usko sitä, jonka Hän on lähettänyt.

CPR1642 38. Ei hänen Sanans ole teisä asuwa: sillä et te usco sitä jonga hän lähetti.

Text Receptus 38. και τον λογον αυτου ουκ εχετε μενοντα εν υμιν οτι ον απεστειλεν εκεινος τουτω υμεις ου πιστευετε 38. kai ton logon autou ouk echete menonta en umin oti on apesteylen ekeinos touto uweis ou pisteuete

KJV 38. And ye have not his word abiding in you: for whom he hath sent, him ye believe not.

RV'1862 38. Ni tenéis su palabra permanente en

wohnend; denn ihr glaubt dem nicht, den er gesandt hat.

vosotros; porque al que él envió, a éste vosotros no creéis.

RuSV1876 38 и не имеете слова Его пребывающего в вас, потому что вы не веруете Тому, Которого Он послал.

FI33/38 39 Te tutkitta kirjoituksia, sillä teillä on mielestänne niissä iankaikkinen elämä, ja ne juuri todistavat minusta;

TKIS 39 Te tutkitta Kirjoituksia, sillä arvelette niissä omistavanne iäisen elämän, ja ne ovat ne, jotka todistavat minusta.

Biblia1776 39. Tutkikaat Raamatuita; sillä niissä te luulette teillänne ijankaikkisen elämän olevan, ja ne ovat, jotka todistavat minusta.

CPR1642 39. Tutkicat Ramatuita: sillä niissä te luuletta teillen ijancaikkisen elämän olevan ja ne todistawat myös minusta.

UT1548 39. Tutkicata Ramatuita/ Sille te leudette nijsse oleua' teillen ijancaikkisen Elemen/ Ja ne ouat iotca todistauat minusta/ (Tutkikaat Raamatuita/ Sillä te löydätte niissä olevan teillen iankaikkisen elämän/ Ja ne owat jotka todistawat minusta/)

Gr-East 39. ἐρευνᾶτε τὰς γραφάς, ὅτι ὑμεῖς δοκεῖτε ἐν αὐταῖς ζῶν αἰώνιον ἔχειν· καὶ ἐκεῖναί

Text Receptus 39. ἐρευνᾶτε τὰς γραφὰς ὅτι ὑμεῖς δοκεῖτε ἐν αὐταῖς ζῶν αἰώνιον εἶναι

εἰσὶν αἱ μαρτυροῦσαι περὶ ἐμοῦ·

καὶ ἐκεῖναι εἰσὶν αἱ μαρτυροῦσαι περὶ ἐμοῦ 39. erevnate tas grafas oti vmeis dokeite en avtais zoen aionion echein kai ekeinai eisin ai marturovsai peri emou

MLV19 39 You° are searching the Scriptures because you° think that in them you° have everlasting life, and these are those which are testifying concerning me;

KJV 39. Search the scriptures; for in them ye think ye have eternal life: and they are they which testify of me.

Luther1912 39. Suchet in der Schrift; denn ihr meinet, ihr habet das ewige Leben darin; und sie ist's, die von mir zeuget;

RV'1862 39. Escudriñád las Escrituras; porque a vosotros os parece, que en ellas tenéis la vida eterna; y ellas son las que dan testimonio de mí;

RuSV1876 39 Исследуйте Писания, ибо вы думаете чрез них иметь жизнь вечную; а они свидетельствуют о Мне.

FI33/38 40 ja te ette tahdo tulla minun tyköni, että saisitte elämän.

TKIS 40 Mutta te ette tahdo tulla minun luokseni, jotta saisitte elämän.

Biblia1776 40. Ja ette tahdo tulla minun tyköni, että te saisitte elämän.

CPR1642 40. Ja et te tahdo tulla minun tygöni että te saisitta elämän.

- UT1548 40. Ja ette te tado tulla minun tykeni/ että te saisitta Elemen. (Ja että te tahdo tulla minun tyköni/ että te saisitte elämän.)
- Gr-East 40. καὶ οὐ θέλετε ἐλθεῖν πρὸς με ἵνα ζωὴν ἔχητε.
- Text Receptus 40. και ου θελετε ελθειν προς με ινα ζωην εχητε 40. kai ou thelete elthein pros me ina zoen echete
- MLV19 40 and you<sup>o</sup> are not willing to come to me, in order that you<sup>o</sup> may have life.
- KJV 40. And ye will not come to me, that ye might have life.
- Luther1912 40. und ihr wollt nicht zu mir kommen, daß ihr das Leben haben möchtet.
- RV1862 40. Y no queréis venir a mí, para que tengáis vida.
- RuSV1876 40 Но вы не хотите придти ко Мне, чтобы иметь жизнь.
- FI33/38 41 En minä ota vastaan kunniaa ihmisiltä;
- TKIS 41 En ota vastaan kunniaa ihmisiltä.
- Biblia1776 41. En minä pyydä kunniaa ihmisiltä;
- CPR1642 41. En minä pyydä cunniata ihmisildä:
- UT1548 41. Em mine Cunnia ota Inhimisilde/ (En minä kunniaa ota ihmisiltä/)



EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Gr-East	41. δόξαν παρὰ ἀνθρώπων οὐ λαμβάνω·	Text Receptus	41. δοξαν παρα ανθρωπων ου λαμβανω 41. doksan para anthropon ou lamβano
MLV19	41 I am not receiving glory from men.	KJV	41. I receive not honour from men.
Luther1912	41. Ich nehme nicht Ehre von Menschen;	RV'1862	41. Gloria de los hombres no recibo.
RuSV1876	41 Не принимаю славы от человеков,		
FI33/38	42 mutta minä tunnen teidät, ettei teillä ole Jumalan rakkautta itsessänne.	TKIS	42 Mutta tunnen teidät, että teillä ei ole Jumalan rakkautta itsessänne.
Biblia1776	42. Vaan minä tunnen teidät, ettei teissä ole Jumalan rakkaus.	CPR1642	42. Sillä minä tunnen teidän ettei teisä ole Jumalan rackaus.
UT1548	42. Wan mine tunnen teien ettei teisse ole Jumalan rackaus. (Waan minä tunnen teidän ettei teissä ole Jumalan rakkaus.)		
Gr-East	42. ἀλλ' ἔγνωκα ὑμᾶς ὅτι τὴν ἀγάπην τοῦ Θεοῦ οὐκ ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς.	Text Receptus	42. αλλ εγνωκα υμας οτι την αγαπην του θεου ουκ εχετε εν εαυτοις 42. all egnoka umas oti ten agapen tou theou ouk echete en eavtois

- |  |  |
|--|--|
| <p>MLV19 42 But I know you<sup>o</sup>, that you<sup>o</sup> do not have the love* of God in yourselves.</p>   | <p>KJV 42. But I know you, that ye have not the love of God in you.</p>  |
| <p>Luther1912 42. aber ich kenne euch, daß ihr nicht Gottes Liebe in euch habt.</p>  | <p>RV1862 42. Mas yo os conozco, que no tenéis el amor de Dios en vosotros.</p>  |
| <p>RuSV1876 42 НО ЗНАЮ ВАС: ВЫ НЕ ИМЕЕТЕ В СЕБЕ ЛЮБВИ к Богу.</p>  |  |
| <p>FI33/38 43 Minä olen tullut Isäni nimessä, ja te ette ota minua vastaan; jos toinen tulee omassa nimessään, niin hänet te otatte vastaan.</p>   | <p>TKIS 43 Olen tullut Isäni nimessä ettekä te ota minua vastaan. Jos toinen tulee omassa nimessään, hänet te otatte vastaan.</p>    |
| <p>Biblia1776 43. Minä tulin Isäni nimeen, ja ette minua ota vastaan; jos joku tulee omalla nimellänsä, niin te sen otatte vastaan.</p>  | <p>CPR1642 43. Minä tulin Isäni nimeen ja et te rupe minua wastaan jos jocu tule omalla nimelläns nijn te rupetta händä wastaan.</p> |
| <p>UT1548 43. Mine tulin minun Iseni nimeen/ ia ette te minua wastaanrupe/ Jos toinen tulepi Omalla nimellens/ site te wastaanrupiat. (Minä tulin minun Isäni nimeen/ ja ette te minua wastaan rupea/ Jos toinen tuleepi omalla nimellänsä/ sitä te wastaan rupeat.)</p> |  |

<p>Gr-East 43. ἐγὼ ἐλήλυθα ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς μου, καὶ οὐ λαμβάνετε με· ἐὰν ἄλλος ἔλθῃ ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἰδίῳ, ἐκεῖνον λήψεσθε.</p>	<p>Text Receptus 43. εγω εληλυθα εν τω ονοματι του πατρος μου και ου λαμβανετε με εαν αλλος ελθη εν τω ονοματι τω ιδιω εκεινον ληψεσθε 43. ego elelutha en to onomati tou patros mou kai ou lambanete me ean allos elthe en to onomati to idio ekeinon leptesthe</p>
<p>MLV19 43 I have come in the name of my Father, and you<sup>o</sup> are not receiving me. If another comes in his own name, you<sup>o</sup> will be receiving that (man).</p>	<p>KJV 43. I am come in my Father's name, and ye receive me not: if another shall come in his own name, him ye will receive.</p>
<p>Luther1912 43. Ich bin gekommen in meines Vaters Namen, und ihr nehmet mich nicht an. So ein anderer wird in seinem eigenen Namen kommen, den werdet ihr annehmen.</p>	<p>RV'1862 43. Yo he venido en nombre de mi Padre, y no me recibís: si otro viniere en su proprio nombre, a aquel recibiréis.</p>
<p>RuSV1876 43 Я пришел во имя Отца Моего, и не принимаете Меня; а если иной придет во имя свое, его примете.</p>	
<p>FI33/38 44 Kuinka te voisitte uskoa, te, jotka otatte</p>	<p>TKIS 44 Kuinka te voitte uskoa, kun* otatte</p>

vastaan kunniaa toinen toiseltanne, ettekä etsi sitä kunniaa, mikä tulee häneltä, joka yksin on Jumala?

Biblia1776 44. Kuinka te taidatte uskoa, jotka otatte kunnian toinen toiseltanne, ja sitä kunniaa, joka ainoalta Jumalalta tulee, ette etsi?

UT1548 44. Quinga te voitte vskoa/ iotka teiste Cunnian keskenen otatte? Ja site Cunnia ioca ainoast Jumalast tulepi/ ette te etzi? (Kuinka te voitte uskoa/ jotka teistä kunnian keskenään otatte? Ja sitä kunniaa joka ainoasta Jumalasta tulepi/ ette te etsi?)

Gr-East 44. πῶς δύνασθε ὑμεῖς πιστεῦσαι, δόξαν παρὰ ἀλλήλων λαμβάνοντες, καὶ τὴν δόξαν τὴν παρὰ τοῦ μόνου Θεοῦ οὐ ζητεῖτε;

MLV19 44 How are you<sup>o</sup> able to believe, receiving glory from one another, and (yet) you<sup>o</sup> are

vastaan kunniaa toisiltanne, ettekä etsi sitä kunniaa, mikä tulee ainoalta Jumalalta?

CPR1642 44. Cuinga te taidatte usco jotca otatte cunnian toinen toiseldan? ja sitä cunniata joca ainoalda Jumalalda tule et te edzi.

Text Receptus 44. πως δυνασθε υμεις πιστευσαι δοξαν παρα αλληλων λαμβανοντες και την δοξαν την παρα του μονου θεου ου ζητειτε 44. pos dunasthe vmeis pisteusai doksan para allelon lambranontes kai ten doksan ten para tou monou theou ou zeteite

KJV 44. How can ye believe, which receive honour one of another, and seek not the

not seeking the glory that (comes) from God alone?

honour that cometh from God only?

Luther<sup>1912</sup> 44. Wie könnet ihr glauben, die ihr Ehre voneinander nehmet? und die Ehre, die von Gott allein ist, suchet ihr nicht.

RV<sup>1862</sup> 44. ¿Cómo podéis vosotros creer, los que tomáis gloria los unos de los otros? y no buscáis la gloria que de solo Dios viene.

RuSV<sup>1876</sup> 44 Как вы можете веровать, когда друг от друга принимаете славу, а славы, которая от Единого Бога, не ищете?

FI<sup>33/38</sup> 45 Älkää luulko, että minä olen syyttävä teitä Isän tykönä; teillä on syyttäjänne, Mooses, johon te panette toivonne.

TKIS 45 Älkää luulko, että minä syytän Isän luona. Teillä on syyttäjä, Mooses, johon panette toivonne.

Biblia<sup>1776</sup> 45. Älkäät luulko, että minä minä kannan Isän edessä teidän päällemme: se on, koka teidän päällemme kantaa, Moses, johonka te turvaatte.

CPR<sup>1642</sup> 45. Älkät luulco että minä kannan Isän edes teidän päällen on se joca canda Moses johonga te turwatte:

UT<sup>1548</sup> 45. Elket lwlko ette mine canna' teiden pälen Isen edes/ ombi se ioca teiden pälen candabi/ Moses/ ionga päle te toiuotta. (Älkäät luulko että minä kannan teidän

päällen Isän edes/ ompi se joka teidän  
päällen kantaapi/ Moses/ jonka päälle te  
toiwotte.)

Gr-East 45. μὴ δοκεῖτε ὅτι ἐγὼ κατηγορήσω ὑμῶν  
πρὸς τὸν πατέρα· ἔστιν ὁ κατηγορῶν  
ὑμῶν Μωϋσῆς, εἰς ὃν ὑμεῖς ἠλπίκατε.

Text  
Receptus 45. μη δοκειτε οτι εγω κατηγορησω  
υμων προς τον πατερα εστιν ο  
κατηγορων υμων μωσης εις ον υμεις  
ηλπικατε 45. me dokeite oti ego  
kategoreso umon pros ton patera estin o  
kategoron umon mozes eis on umeis  
elpikate

MLV19 45 Do<sup>o</sup> not think that I will be accusing you<sup>o</sup>  
to the Father. There is one who is accusing  
you<sup>o</sup>, Moses, in whom you<sup>o</sup> have hoped.

KJV 45. Do not think that I will accuse you to  
the Father: there is one that accuseth you,  
even Moses, in whom ye trust.

Luther1912 45. Ihr sollt nicht meinen, daß ich euch vor  
dem Vater verklagen werde; es ist einer, der  
euch verklagt, der Mose, auf welchen ihr  
hofft.

RV<sup>1862</sup> 45. No pensáis que yo os tengo de acusar  
delante del Padre: hay quien os acusa, es  
a saber, Moisés, en quien vosotros  
esperáis.

RuSV<sup>1876</sup> 45 Не думайте, что Я буду обвинять вас  
пред Отцем: есть на вас обвинитель

Моисей, на которого вы уповаете.

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| FI33/38    | 46 Sillä jos te Moosesta uskoisitte, niin te uskoisitte minua; sillä minusta hän on kirjoittanut.  | TKIS             | 46 Sillä jos Moosesta uskoisitte, uskoisitte minua, sillä minusta hän on kirjoittanut.  |
| Biblia1776 | 46. Sillä jos te olisitte Moseksen uskoneet, niin te olisitte minun uskoneet; sillä minusta on hän kirjoittanut.   | CPR1642          | 46. Sillä jos te olisitta Mosexen usconet nijn te myös olisitta minungin usconet: sillä minusta on hän kirjoittanut.  |
| UT1548     | 46. Sille ios te olisitta vskonett Mosesen/ Nin te olisitta mös minun vskoneet/ Sille ette minusta hen on kirioittanut. (Sillä jos te olisitte uskoneet Moseksen/ Niin te olisitte myös minun uskoneet/ Sillä että minusta hän on kirjoittanut.) |                  |   |
| Gr-East    | 46. εἰ γὰρ ἐπιστεύετε Μωϋσεῖ, ἐπιστεύετε ἂν ἐμοί· περὶ γὰρ ἐμοῦ ἐκεῖνος ἔγραψεν.   | Text<br>Receptus | 46. εἰ γὰρ ἐπιστεύετε μωσῆ ἐπιστεύετε ἂν ἐμοὶ περὶ γὰρ ἐμοῦ ἐκεῖνος ἐγράψεν<br>46. ei gar episteвете mose episteвете an emoi peri gar emou ekeinos egrapsen |
| MLV19      | 46 For* if you° believed in Moses, you° would believe in me; for* that (man) wrote   | KJV              | 46. For had ye believed Moses, ye would have believed me: for he wrote of me.   |

concerning me.

Luther1912 46. Wenn ihr Mose glaubtet, so glaubtet ihr auch mir; denn er hat von mir geschrieben.

RV'1862 46. Porque si vosotros creyeseis a Moisés, creeríais a mí; porque de mí escribió él.

RuSV1876 46 Ибо если бы вы верили Моисею, то поверили бы и Мне, потому что он писал о Мне.

FI33/38 47 Mutta jos te ette usko hänen kirjoituksiaan, kuinka te uskoisitte minun sanojani?"

TKIS 47 Mutta jos ette usko hänen kirjoituksiaan, kuinka uskoisitte minun sanojani?"

Biblia1776 47. Jos ette hänen kirjoituksiansa usko, kuinkas te minun sanani uskotte?

CPR1642 47. Jos et te hänen Kirjoituxians usco cuingast te minun sanani uscotta?

UT1548 47. Jos ette te hene' kirioituxians vsko/ Quinga te minun sanani vskotta? (Jos ette te hänen kirjoituksiansa usko/ Kuinka te minun sanaani uskotte?)

Gr-East 47. εἰ δὲ τοῖς ἐκείνου γράμμασιν οὐ πιστεύετε, πῶς τοῖς ἑμοῖς ῥήμασι πιστεύσετε;

Text Receptus 47. εἰ δε τοις εκεινου γραμμασιν ου πιστευετε πως τοις εμοις ρημασιν πιστευσετε 47. ei de tois ekeinou



grammasin ou pistevete pos tois emois  
remasin pisteusete

MLV19 47 But if you<sup>o</sup> do not believe the Scriptures  
of that (man), how will you<sup>o</sup> believe my  
declarations?

KJV 47. But if ye believe not his writings, how  
shall ye believe my words?

Luther1912 47. So ihr aber seinen Schriften nicht glaubt,  
wie werdet ihr meinen Worten glauben?

RV1862 47. Y si a sus escritos no creéis, ¿cómo  
creeréis a mis palabras?

RuSV1876 47 Если же его писаниям не верите, как  
поверите Моим словам?

## 6 luku

Jeesus ravitsee viisituhatta miestä 1 – 15, kävelee  
veden päällä 16 – 21, puhuu elämän leivästä,  
lihansa syömisestä ja verensä juomisesta 22 – 59,  
josta puheesta monet opetuslapset loukkaantuvat  
60 – 65 Pietari tunnustaa Jeesuksen Jumalan  
Pyhäksi 66 – 71.

FI33/38 1 Sen jälkeen Jeesus meni Galileaan, se on

TKIS 1 Sen jälkeen Jeesus meni Galilean eli

Tiberiaan, järven tuolle puolelle.

Biblia1776 1. Sitte meni Jesus Galilean meren ylitse,  
joka on Tiberiaan,

UT1548 1. SEN ielken meni Iesus ylitze sen Galilea'  
mere' quin on Tyberian caupungin tykene.  
(Sen jälkeen meni Jesus ylitse Galilean  
meren kuin on Tiberian kaupungin tykönä.)

Gr-East 1. Μετὰ ταῦτα ἀπῆλθεν ὁ Ἰησοῦς πέραν  
τῆς θαλάσσης τῆς Γαλιλαίας τῆς  
Τιβεριάδος·

MLV19 1 {Mar 6:30-32 & Mat 14:13 & Luk 9:10 & Joh  
6:1 East shore of Galilee.} After these things,  
Jesus went away to the (area) beyond-that of  
the sea of Galilee, (to the sea) of Tiberias.  
{Mar 6:33-44 & Mat 14:13-21 & Luk 9:11-17  
& Joh 6:2-14.}

Luther1912 1. Darnach fuhr Jesus weg über das Meer an

Tiberiaan järven tuolle puolen.

CPR1642 1. Sijtte meni Jesus Galilean meren ylidze  
joca on Tyberian Caupungin tykönä.

Text  
Receptus 1. μετὰ ταυτα ἀπηλθεν ο ιησους περαν  
της θαλασσης της γαλιλαιας της  
τιβεριαδος 1. meta tauta apelthen o  
iesous peran tes thalasses tes galilaias tes  
tiberiados

KJV 1. After these things Jesus went over the  
sea of Galilee, which is the sea of  
Tiberias.

RV1862 1. PASADAS estas cosas, se fué Jesús a la

der Stadt Tiberias in Galiläa.

otra parte de la mar de Galilea, que es la mar de Tibérias.

RuSV1876 1 После сего пошел Иисус на ту сторону моря Галилейского, в окрестности Тивериады.

FI33/38 2 Ja häntä seurasi paljon kansaa, koska he näkivät ne tunnusteot, joita hän teki sairaille.

TKIS 2 Häntä seurasi suuri joukko, koska he näkivät ne tunnusteot, joita Hän teki sairaille\*.

Biblia1776 2. Ja häntä seurasi paljo kansaa, että he näkivät hänen merkkinsä, joita hän teki sairaisissa.

CPR1642 2. Ja händä seurais paljo Canssa että he näit hänen merckins cuin hän teki sairaisa.

UT1548 2. Ja seurasi hende palio Cansa/ Sentedhen ette he näit henen merkins/ iotka hen teki Sairasten päle. (Ja seurasi häntä paljon kansaa/ Sentähden että he näit hänen merkkinsä/ jotka hän teki sairasten päälle.)

Gr-East 2. καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ὄχλος πολὺς, ὅτι ἐῶρων αὐτοῦ τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει ἐπὶ τῶν ἀσθενούντων.

Text Receptus 2. και ηκολουθει αυτω οχλος πολυς οτι εωρων αυτου τα σημεια α εποιει επι των ασθενουντων 2. και ekolouthei auto

ochlos polus oti eoron autou ta semeia a  
epoiei epi ton asthenounton

MLV<sup>19</sup> 2 And a large crowd was following him,  
because they were seeing the signs from him  
which he was doing upon those who were  
sick.

KJV 2. And a great multitude followed him,  
because they saw his miracles which he  
did on them that were diseased.

Luther<sup>1912</sup> 2. Und es zog ihm viel Volks nach, darum  
daß sie die Zeichen sahen, die er an den  
Kranken tat.

RV<sup>1862</sup> 2. Y seguíale grande multitud, porque  
veían sus milagros que hacía en los  
enfermos.

RuSV<sup>1876</sup> 2 За Ним последовало множество народа,  
потому что видели чудеса, которые Он  
творил над больными.

FI33/38 3 Ja Jeesus nousi vuorelle ja istui sinne  
opetuslapsinensa.

TKIS 3 Ja Jeesus nousi vuorelle ja istuutui  
sinne opetuslapsineen.

Biblia<sup>1776</sup> 3. Niin Jesus meni ylös vuorelle ja istui siellä  
opetuslastensa kanssa.

CPR<sup>1642</sup> 3. Nijn Jesus meni ylös wuorelle ja istui  
siellä Opetuslastens cansa.

UT<sup>1548</sup> 3. Nin Iesus ylesmeni ydhen woren päle ia  
istui sielle henen Opetuslastens cansa. (Niin

Jesus ylös meni yhden wuoren päälle ja istui siellä hänen opetuslastensa kanssa.)

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| Gr-East    | 3. ἀνῆλθε δὲ εἰς τὸ ὄρος ὁ Ἰησοῦς καὶ ἐκεῖ ἐκάθητο μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ.            | Text<br>Receptus | 3. ανηλθεν δε εις το ορος ο ιησους και εκει εκαθητο μετα των μαθητων αυτου<br>3. anelthen de eis to oros o iesous kai ekei ekatheto meta ton matheton autou |
| MLV19      | 3 Now Jesus went up into the mountain and was sitting there with his disciples.       | KJV              | 3. And Jesus went up into a mountain, and there he sat with his disciples.  |
| Luther1912 | 3. Jesus aber ging hinauf auf einen Berg und setzte sich daselbst mit seinen Jüngern. | RV'1862          | 3. Subió pues Jesús a un monte, y se sentó allí con sus discípulos.   |
| RuSV1876   | 3 Исус взошел на гору и там сидел с учениками Своими.                                 |                  |   |
| FI33/38    | 4 Ja pääsiäinen, juutalaisten juhla, oli lähellä.                                     | TKIS             | 4 Oli lähellä pääsiäinen, juutalaisten juhla.   |
| Biblia1776 | 4. Ja lähestyi pääsiäinen, Juudalaisten juhla.  | CPR1642          | 4. Ja lähestyi Judalaisten Pääsiäis juhlapäiwä.   |
| UT1548     | 4. Nin lehestui Judasten Pesieis Juhla peiue.   |                  |   |

(Niin lähestyi judasten Pääsiäisjuhla päivä.)

<p>Gr-East 4. ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα, ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων.</p>	<p>Text Receptus 4. ἦν δε εγγυς το πασχα η εορτη των ιουδαιων 4. en de eggus to pascha e eorte ton ioudaion</p>
<p>MLV19 4 Now the Passover, the feast of the Jews, was near.</p>	<p>KJV 4. And the passover, a feast of the Jews, was nigh.</p>
<p>Luther1912 4. Es war aber nahe Ostern, der Juden Fest.</p>	<p>RV'1862 4. Y estaba cerca la pascua, la fiesta de los Judíos.</p>
<p>RuSV1876 4 Приближалась же Пасха, праздник Иудейский.</p>	
<p>FI33/38 5 Kun Jeesus nosti silmänsä ja näki paljon kansaa tulevan tykönsä, sanoi hän Filippukselle: "Mistä ostamme leipää näiden syödä?"</p>	<p>TKIS 5 Kun Jeesus nosti silmänsä ja näki paljon kansaa tulevan luokseen. Hän sanoi Filippukselle: "Mistä ostamme leipää näitten syödä?"</p>
<p>Biblia1776 5. Kuin siis Jesus nosti silmänsä ja näki tulevan paljon kansaa tykönsä, sanoi hän Philippukselle: kusta me ostamme leipiä näiden syödä?</p>	<p>CPR1642 5. COsca Jesus nosti silmäns ja näki tulewan paljo Canssa tygöns sanoi hän Philippuxelle: custa me ostamme leipiä näiden syödä?</p>

UT1548 5. Coska sis Iesus ylesnosti silmens/ ia neki palio Canssa tuleua' henen tygens/ sanoi hen Philippuselle/ Custa me ostamme Leipie ette neme saisit södhe? (Koska siis Jesus ylösnosti silmänsä/ ja näki paljon kansaa tulewan hänen tykönsä/ ja sanoi Philippukselle/ Kusta me ostamme leipiä että nämä saisit syödä?)

Gr-East 5. ἐπάρας οὖν ὁ Ἰησοῦς τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ θεασάμενος ὅτι πολὺς ὄχλος ἔρχεται πρὸς αὐτὸν, λέγει πρὸς τὸν Φίλιππον· Πόθεν ἀγοράσωμεν ἄρτους ἵνα φάγωσιν οὗτοι;

Text Receptus 5. επαρας ουν ο ιησους τους οφθαλμους και θεασαμενος οτι πολυς οχλος ερχεται προς αυτον λεγει προς τον φιλιππον ποθεν αγορασομεν αρτους ινα φαγωσιν ουτοι 5. eparas oyn o iesous tous ofthalmous kai theasamenos oti polus ochlos erchetai pros auton legei pros ton filippon pothen agorasomen artous ina fagosin outoi

MLV19 5 Therefore Jesus, having lifted up his eyes and having seen that a large crowd is coming toward him, says to Philip, From where will we be buying bread, in order

KJV 5. When Jesus then lifted up his eyes, and saw a great company come unto him, he saith unto Philip, Whence shall we buy bread, that these may eat

that these might eat?

Luther<sup>1912</sup> 5. Da hob Jesus seine Augen auf und sieht, daß viel Volks zu ihm kommt, und spricht zu Philippus: Wo kaufen wir Brot, daß diese essen?

RV<sup>1862</sup> 5. Y como alzó Jesús los ojos, y vió que había venido a él una grande multitud, dice a Felipe: ¿De dónde compraremos pan para que coman estos?

RuSV<sup>1876</sup> 5 Иисус, возведя очи и увидев, что множество народа идет к Нему, говорит Филиппу: где нам купить хлебов, чтобы их накормить?

FI<sup>33/38</sup> 6 Mutta sen hän sanoi koetellakseen häntä, sillä itse hän tiesi, mitä aikoi tehdä.

TKIS 6 Mutta Hän sanoi tämän koetellakseen häntä, sillä Hän tiesi itse, mitä aikoi tehdä.

Biblia<sup>1776</sup> 6. (Mutta sen hän sanoi, kiusaten häntä: sillä hän tiesi, mitä hän tekevä oli.)

CPR<sup>1642</sup> 6. Mutta se hän sanoi kiusaten händä: sillä hän tiesi mitä hän tekewä oli.

UT<sup>1548</sup> 6. Mutta sen hen sanoi kiusaten hende/ Sille hen kyllä tiesi mite henen tekemen piti. (Mutta sen hän sanoi kiusaten häntä/ Sillä hän kyllä tiesi mitä hänen tekemän piti.)



EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Gr-East	6. τοῦτο δὲ ἔλεγε πειράζων αὐτόν· αὐτὸς γὰρ ἤδει τί ἔμελλε ποιεῖν.	Text Receptus	6. τουτο δε ελεγεν πειραζων αυτον αυτος γαρ ηδει τι εμελλεν ποιειν 6. touto de elegen peirazon auton autos gar edei ti emellen poiein
MLV19	6 But he said this, testing him; for* he himself knew what he was about to do.	KJV	6. And this he said to prove him: for he himself knew what he would do.
Luther1912	6. (Das sagte er aber, ihn zu versuchen; denn er wußte wohl, was er tun wollte.)	RV'1862	6. Mas esto decía tentándole; porque él sabía lo que había de hacer.
RuSV1876	6 Говорил же это, испытывая его; ибо Сам знал, что хотел сделать.		
FI33/38	7 Filippus vastasi hänelle: "Eivät kahdensadan denarin leivät heille riittäisi, niin että kukin saisi edes vähän".	TKIS	7 Filippus vastasi Hänelle: "Eivät kahdensadan denarin leivät riitä heille, että kukin (heistä) saisi edes vähän."
Biblia1776	7. Vastasi Philippus häntä: kahdensadan penningin leivät ei täytyisi heille, että kukin heistä vähänkin sais.	CPR1642	7. Wastais Philippus händä: cahden sadan penningin leiwät ei täydyis heille että cugin wähängin sais.
UT1548	7. Wastasi Philippus hende/ Cadhe' sadhan penningin Leiuet ei teudhyisi heidhen/ ette		

itze kukin wehengi sais. (Wastasi Philippus häntä/ Kahden sadan penningin leiwät ei täyttäisi heidän/ että itse kukin wähänkin saisi.)

Gr-East 7. ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Φίλιππος· Διακοσίων δηναρίων ἄρτοι οὐκ ἀρκουῖσιν αὐτοῖς ἵνα ἕκαστος αὐτῶν βραχὺ τι λάβῃ.

Text Receptus 7. απεκριθη αυτω φιλιππος διακοσιων δηναριων αρτοι ουκ αρκουσιν αυτοις ινα εκαστος αυτων βραχυ τι λαβη 7. apekrithe auto filippos diakosion denarion artoi ouk arkousin autois ina ekastos auton brachy ti laβe

MLV19 7 Philip answered him, Two hundred denarii' (worth) of loaves is not enough for them, in order that each of them might take some bit.

KJV 7. Philip answered him, Two hundred pennyworth of bread is not sufficient for them, that every one of them may take a little.

Luther1912 7. Philippus antwortete ihm: Für zweihundert Groschen Brot ist nicht genug unter sie, daß ein jeglicher unter ihnen ein wenig nehme.

RV'1862 7. Respondióle Felipe: Doscientos denarios de pan no les bastarán, para que cada uno de ellos tome un poco.

RuSV1876 7 Филипп отвечал Ему: им на двести

динариев не довольно будет хлеба, чтобы  
каждому из них досталось хотя  
понемногу.

FI33/38	8 Niin toinen hänen opetuslapsistansa, Andreas, Simon Pietarin veli, sanoi hänelle:	TKIS	8 Muuan Hänen opetuslapsistaan, Andreas, Simon Pietarin veli, sanoi Hänelle:
Biblia1776	8. Sanoi yksi hänen opetuslapsistansa hänelle: Andreas, Simon Pietarin veli:	CPR1642	8. Sanoi yxi hänen Opetuslapsistans hänelle Andreas Simon Petarin weli:
UT1548	8. Sanoi yxi henen Opetuslapsista's henelle/ Andreas Simon Petarin welij/ (Sanoi yksi opetuslapsistansa hänelle/ Andreas Simon Petarin weli/)		
Gr-East	8. λέγει αὐτῷ εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου·	Text Receptus	8. λεγει αυτω εις εκ των μαθητων αυτου ανδρεας ο αδελφος σιμωνος πετρου 8. legei auto eis ek ton matheton autou andreas o adelfos simonos petrou
MLV19	8 One out of his disciples, Andrew, Simon Peter's brother, says to him,	KJV	8. One of his disciples, Andrew, Simon Peter's brother, saith unto him,

Luther<sup>1912</sup> 8. Spricht zu ihm einer seiner Jünger,  
Andreas, der Bruder des Simon Petrus:

RV<sup>1862</sup> 8. Dícele uno de sus discípulos, Andrés,  
hermano de Simón Pedro:

RuSV<sup>1876</sup> 8 Один из учеников Его, Андрей, брат  
Симона Петра, говорит Ему:

FI33/38 9 Täällä on poikanen, jolla on viisi  
ohraleipää ja kaksi kalaa, mutta mitä ne ovat  
näin monelle?

TKIS 9 "Täällä on (eräs) poikanen, jolla on viisi  
ohraleipää ja kaksi kalaa, mutta mitä ne  
ovat näin monelle?"

Biblia<sup>1776</sup> 9. Tässä on poikainen, jolla on viisi ohrasta  
leipää ja kaksi kalaista; vaan mitä ne ovat  
näin paljolle?

CPR<sup>1642</sup> 9. Täsä on yxi nuorucainen jolla on wijsi  
ohraista leipä ja caxi cala waan mitä ne  
owat näin paljolle?

UT<sup>1548</sup> 9. Tesse on yxi pilti iolla on wisi Ohraista  
leipe ia caxi Cala/ Wan mite neme ouat  
neinen palion keskene? (Tässä on yksi piltti  
jolla on wiisi ohraista leipää ja kaksi kalaa/  
Waan mitä nämä owat näiden paljon  
keskenän?)

Gr-East 9. Ἔστι παιδάριον ἐν ᾧδε ὃς ἔχει πέντε  
ἄρτους κριθίνους καὶ δύο ὀψάρια· ἀλλὰ  
ταῦτα τί ἐστὶν εἰς τοσούτους;

Text  
Receptus 9. ἐστὶν παιδάριον ἐν ᾧδε ὁ εχει πεντε  
αρτους κριθινους και δυο οψαρια αλλα  
ταυτα τι ἐστὶν εἰς τοσούτους 9. estin

paidarion en ode o echei pente artous  
krithinous kai duo opsaria alla tauta ti  
estin eis tosoutous

MLV19 9 There is one child here, who has five  
barley loaves and two little-fish, but what  
are these things toward so-many?

KJV 9. There is a lad here, which hath five  
barley loaves, and two small fishes: but  
what are they among so many?

Luther1912 9. Es ist ein Knabe hier, der hat fünf  
Gerstenbrote und zwei Fische; aber was ist  
das unter so viele?

RV'1862 9. Un muchacho está aquí que tiene cinco  
panes de cebada y dos pececillos; ¿mas  
qué es esto entre tantos?

RuSV1876 9 здесь есть у одного мальчика пять  
хлебов ячменных и две рыбки; но что это  
для такого множества?

FI33/38 10 Jeesus sanoi: "Asettakaa kansa  
aterioimaan". Ja siinä paikassa oli paljon  
ruohoa. Niin miehet, luvultaan noin  
viisituhatta, laskeutuivat maahan.

TKIS 10 (Mutta) Jeesus sanoi: "Antakaa  
ihmisten asettua maahan." Siinä paikassa  
oli paljon ruohoa. Miehet, luvultaan noin  
viisi tuhatta, asettuivat siis maahan.

Biblia1776 10. Mutta Jesus sanoi: asettakaat kansa  
atrioitsemaan. ja siinä aikassa oli paljo  
ruohoa. Niin atrioitsi lähes viisituhatta

CPR1642 10. Mutta Jesus sanoi: asettacat Canssa  
atrioidzeman. Ja siinä paicas oli paljon  
ruoho. Nijn atrioidzi lähes wijsi tuhatta

miestä.

UT1548 10. Mutta Iesus sanoï/ Asettaca Canssa atrioitzeman. Ja sijne paicas oli palio Roho. Nin sis atrioitzit lehes wisi tuhatt Mieste. (Mutta Jesus sanoï/ Asettakaa kansa aterioitseman. Ja siinä paikassa oli paljon ruoho. Niin siis aterioitsit lähes wiisi tuhatta miestä.)

Gr-East 10. εἶπεν δὲ ὁ Ἰησοῦς· Ποιήσατε τοὺς ἀνθρώπους ἀναπεσεῖν· ἦν δὲ χορτος πολὺς ἐν τῷ τόπῳ. ἀνέπεσον οὖν οἱ ἄνδρες τὸν ἀριθμὸν ὡσεὶ πεντακισχίλιοι.

MLV19 10 But Jesus said, Make\*<sup>o</sup> the people lean-back. Now much grass was in the place. Therefore the men reclined, approximately five thousand in number.

miestä.

Text Receptus 10. ειπεν δε ο ιησους ποιησατε τους ανθρωπους αναπεσειν ην δε χορτος πολυς εν τω τοπω ανεπεσον ουν οι ανδρες τον αριθμον ωσει πεντακισχιλιοι 10. eipen de o iesous poiesate tous anthropous anapesein en de chortos polus en to topo anepeson ουν οι andres ton arithmon osei pentakischilioi

KJV 10. And Jesus said, Make the men sit down. Now there was much grass in the place. So the men sat down, in number about five thousand.

Luther1912 10. Jesus aber sprach: Schaffet, daß sich das Volk lagert. Es war aber viel Gras an dem Ort. Da lagerten sich bei fünftausend Mann.

RV'1862 10. Entonces Jesús dijo: Haced recostar los hombres. Y había mucha yerba en aquel lugar; y recostáronse como en número de cinco mil varones.

RuSV1876 10 Иисус сказал: велите им возлечь. Было же на том месте много травы. И так возлегло людей числом около пяти тысяч.

FI33/38 11 Ja Jeesus otti leivät ja kiitti ja jakeli (opetuslapsille ja opetuslapset) istuville; samoin kaloistakin, niin paljon kuin he tahtoivat.

TKIS 11 Jeesus otti leivät ja kiitettyään jakoi (opetuslapsille ja opetuslapset) aterioimaan asettuneille, samoin kaloistakin niin paljon kuin tahtoivat.

Biblia1776 11. Ja Jesus otti leivät, kiitti ja antoi opetuslapsille, mutta opetuslapset jakoivat atrioitseville, niin myös kaloista niin paljo kuin hän tahtoi.

CPR1642 11. Ja Jesus otti leiwät kijtti ja andoi Opetuslapsille mutta Opetuslapset jagoit atrioidzewille: nijn myös caloista nijn paljo cuin hän tahdoi.

UT1548 11. Nin Iesus Otti leiuet/ kijtti ia a'noi Opetuslapsille/ Mutta opetuslapset iagoit nijlle atrioitzeuille. Samallamoto mös Caloista nin palio quin he' tactoi. (Niin Jesus

otti leiwät/ kiitti ja annoi opetuslapsille/  
Mutta opetuslapset jaoit niille  
aterioitsewille. Samalla muotoa myös  
kaloista niin paljon kuin he tahtoi.)

Gr-East 11. ἔλαβε δὲ τοὺς ἄρτους ὁ Ἰησοῦς καὶ  
εὐχαριστήσας διέδωκε τοῖς μαθηταῖς, οἱ δὲ  
μαθηταὶ τοῖς ἀνακειμένοις· ὁμοίως καὶ ἐκ  
τῶν ὀψαρίων ὅσον ἤθελον.

Text  
Receptus 11. ελαβεν δε τους αρτους ο ιησους και  
ευχαριστησας διεδωκεν τοις μαθηταις  
οι δε μαθηται τοις ανακειμενοις ομοιως  
και εκ των οψαριων οσον ηθελον 11.  
elaβen de tous artous o iesous kai  
eucharistasas diedoken tois mathetais oi  
de mathetai tois anakeimenois omoios  
kai ek ton opsarion oson ethelon

MLV19 11 Now Jesus took the loaves, and having  
given-thanks, he distributed (it) to the  
disciples and (then) to the disciples who had  
reclined; also likewise from the little-fish as  
many as they were wishing (to eat).

KJV 11. And Jesus took the loaves; and when  
he had given thanks, he distributed to  
the disciples, and the disciples to them  
that were set down; and likewise of the  
fishes as much as they would.

Luther1912 11. Jesus aber nahm die Brote, dankte und  
gab sie den Jüngern, die Jünger aber denen,  
die sich gelagert hatten; desgleichen auch

RV1862 11. Y tomó Jesús aquellos panes, y  
habiendo hecho gracias, repartió a los  
discípulos, y los discípulos a los que



von den Fischen, wieviel sie wollten.

estaban recostados; y asimismo de los peces cuanto querían.

RuSV1876 11 Иисус, взяв хлебы и воздав благодарение, роздал ученикам, а ученики возлежавшим, также и рыбы, сколько кто хотел.

FI33/38 12 Mutta kun he olivat ravitut, sanoi hän opetuslapsillensa: "Kootkaa tähteeksi jääneet palaset, ettei mitään joutuisi hukkaan".

TKIS 12 Kun he olivat kylläiset Hän sanoi opetuslapsilleen: "Kootkaa tähteeksi jääneet palaset, jottei mitään joutuisi hukkaan."

Biblia1776 12. Mutta kuin he ravitut olivat, sanoi hän opetuslapsillensa: kootkaat murut, jotka jäivät, ettei mitään hukkuisi.

CPR1642 12. Cosca he rawitut olit sanoi hän Opetuslapsillens: cootcat murut cuin jäit ettei ne huckuis.

UT1548 12. Coska he nyt ravitut olit/ sanoi he' opetuslapsille's/ Cootcat ne murut quin ieit/ ettei ne huckuisi. (Koska he nyt rawitut olit/ sanoi hän opetuslapsillensa/ Kootkaat ne murut kuin jäit/ ettei ne hukkuisi.)

Gr-East 12. ὡς δὲ ἐνεπλήσθησαν, λέγει τοῖς

Text Receptus 12. ὡς δε ενεπλησθησαν λεγει τοις

μαθηταῖς αὐτοῦ· Συναγάγετε τὰ  
περισσεύσαντα κλάσματα, ἵνα μή τι  
ἀπόληται.

μαθηταις αυτου συναγαγετε τα  
περισευσαντα κλασματα ινα μη τι  
αποληται 12. os de eneplesthesan legei  
tois mathetais αυτου sunagagete ta  
perisseusanta klasmata ina me ti apoletai

MLV19 12 Now as they were (getting) filled, he says  
to his disciples, Gather<sup>o</sup> up the broken  
pieces which were leftover, in order that not  
anything might perish.

KJV 12. When they were filled, he said unto  
his disciples, Gather up the fragments  
that remain, that nothing be lost.

Luther1912 12. Da sie aber satt waren, sprach er zu  
seinen Jüngern: Sammelt die übrigen  
Brocken, daß nichts umkommt.

RV1862 12. Y como fueron hartos, dijo a sus  
discípulos: Cogéd los pedazos que han  
quedado, porque no se pierda nada.

RuSV1876 12 И когда насытились, то сказал  
ученикам Своим: соберите оставшиеся  
куски, чтобы ничего не пропало.

FI33/38 13 Niin he kokosivat ne ja täyttivät  
kaksitoista vakkaa palasilla, mitkä olivat  
viidestä ohraleivästä jääneet tähteeksi niiltä,  
jotka olivat aterioineet.

TKIS 13 Niin he kokosivat ja täyttivät  
kaksitoista vakkaa palasilla, mitkä olivat  
viidestä ohraleivästä jääneet tähteeksi  
niiltä, jotka olivat aterioineet.

Biblia1776 13. Niin he kokosivat ja täyttivät  
kaksitoistakymmentä koria muruilla,  
viidestä ohraisesta leivästä, jotka niiltä  
liiksi olivat, jotka atrioitsivat.

UT1548 13. Nin he cokosit/ ia teutit  
caxitoistakyme'de Corij muruilla/ widest  
Ohraisest leiuest/ iotca liaxi olit nijlde quin  
atrioitzit. (Niin he kokosit/ ja täyti  
kaksitoista kymmentä koria muruilla/  
wiidest ohraisesta leiwästä/ jotka liiksi olit  
niiltä kuin aterioitsit.)

Gr-East 13. συνήγαγον οὖν καὶ ἐγέμισαν δώδεκα  
κοφίνους κλασμάτων ἐκ τῶν πέντε ἄρτων  
τῶν κριθίνων ἃ ἐπερίσσευσε τοῖς  
βεβρωκόσιν.

MLV19 13 Therefore they gathered together and  
filled twelve baskets from (the) broken

CPR1642 13. Nijn he cocoisit ja täytit  
caxitoistakymmendä coria muruilla  
wijdestä ohraisesta leiwästä jotca nijldä  
lijaxi olit cuin atrioidzit.

Text  
Receptus 13. συνηγαγον ουν και εγεμισαν  
δωδεκα κοφινους κλασματων εκ των  
πεντε αρτων των κριθινων α  
επερισσευσεν τοις βεβρωκοσιν 13.  
sunegagon oyn kai egemisan dodeka  
kofinous klasmaton ek ton pente arton  
ton krithinon a eperisseusen tois  
βεβροκοςιν

KJV 13. Therefore they gathered them  
together, and filled twelve baskets with

pieces from the five barley loaves, which were leftover by those who had been fed.

the fragments of the five barley loaves, which remained over and above unto them that had eaten.

Luther<sup>1912</sup> 13. Da sammelten sie und füllten zwölf Körbe mit Brocken von den fünf Gerstenbrotten, die übrig blieben denen, die gespeist worden.

RV<sup>1862</sup> 13. Recogieronlos pues, y llenaron doce esportones de pedazos de los cinco panes de cebada, que sobraron a los que habían comido.

RuSV<sup>1876</sup> 13 И собрали, и наполнили двенадцать коробов кусками от пяти ячменных хлебов, оставшимися у тех, которые ели.

FI<sup>33/38</sup> 14 Kun nyt ihmiset näkivät sen tunnusteon, jonka Jeesus oli tehnyt, sanoivat he: "Tämä on totisesti se profeetta, joka oli maailmaan tuleva".

TKIS 14 Nähtyään siis sen tunnusteon, minkä Jeesus teki ihmiset sanoivat: "Tämä on totisesti se profeetta joka oli tuleva maailmaan."

Biblia<sup>1776</sup> 14. Kuin siis ne ihmiset sen merkin näkivät, minkä Jesus teki, sanoivat he: tämä on totisesti se Propheta, joka maailmaan tuleva oli.

CPR<sup>1642</sup> 14. Cosca ne ihmiset sen merkin näit cuin Jesus teki sanoit he: tämä on totisest se Propheta joca mailmaan tulewa oli.

UT<sup>1548</sup> 14. Coska sis ne inhimiset sen merkin neit

io'ga Jes9 teki/ sanoit he/ Teme ombi wissist se Propheta ioca tuleua oli Mailman. (Koska siis ne ihmiset sen merkin näit jonka Jesus teki/ sanoit he/ Tämä ompi wissiste se propheta joka tulewa oli maailmaan.)

Gr-East 14. Οἱ οὖν ἄνθρωποι, ἰδόντες ὃ ἐποίησε σημεῖον ὃ Ἰησοῦς, ἔλεγον ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης ὃ ἐρχόμενος εἰς τὸν κόσμον.

Text Receptus 14. οι ουν ανθρωποι ιδοντες ο εποιησεν σημειον ο ιησους ελεγον οτι ουτος εστιν αληθως ο προφητης ο ερχομενος εις τον κοσμον 14. oi ουν anthropoi idontes ο epoiesen semeion ο iesous elegon oti ουτος estin alethos ο profetes ο erchomenos εις τον kosmon

MLV19 14 Therefore, (after) the men saw the sign which Jesus did, they were saying, This truly is the prophet who is coming into the world. {Mar 6:45-56 & Mat 14:22-36 & Joh 6:15-21.}

KJV 14. Then those men, when they had seen the miracle that Jesus did, said, This is of a truth that prophet that should come into the world.

Luther1912 14. Da nun die Menschen das Zeichen sahen, das Jesus tat, sprachen sie: Das ist wahrlich der Prophet, der in die Welt

RV1862 14. Aquellos hombres entonces, como vieron el milagro que Jesús había hecho, decían: Este verdaderamente es el

kommen soll.

profeta, que había de venir al mundo.

RuSV1876 14 Тогда люди, видевшие чудо, сотворенное Иисусом, сказали: это истинно Тот Пророк, Которому должно придти в мир.

FI33/38 15 Kun nyt Jeesus huomasi, että he aikoivat tulla ja väkisin ottaa hänet, tehdäkseen hänet kuninkaaksi, väistyi hän taas pois vuorelle, hän yksinänsä.

Biblia1776 15. Kuin Jesus ymmärsi, että he tahtoivat tulla ja väkivallalla tehdä hänen kuninkaaksi, meni hän pois taas vuorelle yksinänsä.

UT1548 15. Coska sis Iesus tunki ette he tadhoit tulla ia otta henen/ ia tedhe henen Kuningaxi/ lymui hen tas worelle yxinens. (Koska siis Jesus tunki että he tahtoit tulla ja ottaa hänen/ ja tehdä hänen kuninkaaksi/ lymysi hän taas wuorella yksinänsä.)

TKIS 15 Kun Jeesus nyt huomasi, että he aikoivat tulla ja väkisin ottaa Hänet tehdäkseen Hänet kuninkaaksi, Hän vetäytyi jälleen vuorelle, Hän yksin.

CPR1642 15. Cosca Jesus ymmärsi että he tahdoit tulla ja tehdä hänen Cuningaxi lymyi hän taas wuorelle yxinäns.

Gr-East	<p>15. Ἰησοῦς οὖν γνοὺς ὅτι μέλλουσιν ἔρχεσθαι καὶ ἀρπάζειν αὐτὸν ἵνα ποιήσωσιν αὐτὸν βασιλέα, ἀνεχώρησε πάλιν εἰς τὸ ὄρος αὐτὸς μόνος.</p>	Text Receptus	<p>15. ἰησους ουν γνους οτι μελλουσιν ερχεσθαι και αρπαζειν αυτον ινα ποιησωσιν αυτον βασιλεα ανεχωρησεν παλιν εις το ορος αυτος μονος 15. iesous oun gnous oti mellousin erchesthai kai arpazein avton ina poiesosin avton basilea anechoresen palin eis to oros autos monos</p>
MLV19	<p>15 Therefore Jesus, having known that they are about to come and seize him, in order that they might make* him king, departed by himself into the mountain alone.</p>	KJV	<p>15. When Jesus therefore perceived that they would come and take him by force, to make him a king, he departed again into a mountain himself alone.</p>
Luther1912	<p>15. Da Jesus nun merkte, daß sie kommen würden und ihn haschen, daß sie ihn zum König machten, entwich er abermals auf den Berg, er selbst allein.</p>	RV'1862	<p>15. Entendiendo entonces Jesús, que habían de venir para tomarle por fuerza, y hacerle rey, volvió a huirse a un monte él solo.</p>
RuSV1876	<p>15 Иисус же, узнав, что хотят придти, нечаянно взять его и сделать царем, опять удалился на гору один.</p>		

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

FI33/38 16 Mutta kun ilta tuli, menivät hänen opetuslapsensa alas järven rantaan,

Biblia1776 16. Mutta kuin ehto tuli, menivät hänen opetuslapsensa alas meren tykö,

UT1548 16. Mutta coska ecto tuli/ alasastuit henen Opetuslapsens Mere' tyge/ ia astuit Hacten/ (Mutta koska ehto tuli/ alas astui hänen opetuslapsensa meren tykö/ ja astuit haahten/)

Gr-East 16. Ὡς δὲ ὀψία ἐγένετο, κατέβησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπὶ τὴν θάλασσαν,

MLV19 16 Now as it became evening, his disciples went-down upon the sea (coast);

Luther1912 16. Am Abend aber gingen die Jünger hinab an das Meer

TKIS 16 Illan tultua Hänen opetuslapsensa menivät alas järvelle,

CPR1642 16. MUtta cosca ehto tuli menit hänen Opetuslapsens meren tygö ja astuit hahten:

Text Receptus 16. ὡς δε οψια εγενετο κατεβησαν οι μαθηται αυτου επι την θαλασσαν 16. os de opsia egeneto katebesan oi mathetai autou epi ten thalassan

KJV 16. And when even was now come, his disciples went down unto the sea,

RV1862 16. Y como se hizo tarde, descendieron sus discípulos a la mar,



RuSV1876 16 Когда же настал вечер, то ученики Его сошли к морю

FI33/38 17 astuivat venheeseen ja lähtivät menemään järven toiselle puolelle, Kapernaumiin. Ja oli jo tullut pimeä, eikä Jeesus ollut vielä saapunut heidän luokseen;

Biblia1776 17. Ja astuivat haahteen ja menivät ylitse meren Kapernaumia päin. Ja jo oli pimiä tullut, ja ei Jesus tullut heidän tykönsä.

UT1548 17. Ja menit ylitze meren/ Capernaumin pein/ ia io pimie oli tullut. Ja ei Iesus ollut heiden tygens tullut. (Ja menit ylitse meren/ Kapernaumiin päin/ ja jo pimeä oli tullut. Ja ei Jesus ollut heidän tykönsä tullut.)

Gr-East 17. καὶ ἐμβάντες εἰς τὸ πλοῖον ἤρχοντο πέραν τῆς θαλάσσης εἰς Καπερναοῦμ. καὶ σκοτία ἤδη ἐγεγόνει καὶ οὐκ ἐληλύθει πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς,

TKIS 17 ja asetuttuaan veneeseen he lähtivät järven tuolle puolen Kapernaumiin. Oli jo tullut pimeä, eikä Jeesus ollut vielä saapunut heidän luokseen.

CPR1642 17. Ja meni ylidzen meren Capernaumi päin ja jo oli pimiä tullut eikä Jesus ollut wielä heidän tykönäns.

Text Receptus 17. και εμφαντες εις το πλοιοιον ηρχοντο περαν της θαλασσης εις καπερναουμ και σκοτια ηδη εγεγονει και ουκ εληλυθει προς αυτους ο ιησους 17. και embantes eis to ploion erchonto peran tes thalasses eis kapernaoum kai skotia ede egegonei kai ouk eleluthai pros autous o

iesous

- MLV19 17 and having stepped into the ship and they were going beyond-that (area) of the sea to Capernaum. And it had already become dark and Jesus had not (yet) come to them.
- Luther1912 17. und traten in das Schiff und kamen über das Meer gen Kapernaum. Und es war schon finster geworden, und Jesus war nicht zu ihnen gekommen.
- RuSV1876 17 и, войдя в лодку, отправились на ту сторону моря, в Капернаум. Становилось темно, а Иисус не приходил к ним.
- FI33/38 18 ja järvi aaltoili ankarasti kovan tuulen puhaltaessa.
- Biblia1776 18. Niin meri nousi, että suuri tuuli puhalsi.
- UT1548 18. Mutta Meri paisui surest ilmast/ (Mutta meri paisui suuresta ilmasta/)
- KJV 17. And entered into a ship, and went over the sea toward Capernaum. And it was now dark, and Jesus was not come to them.
- RV'1862 17. Y entrando en una nave, iban atravesando el mar hacia Capernaum. Y era ya oscuro, y Jesús no había venido a ellos.
- TKIS 18 Ja järvi aaltoili ankarasti kovan tuulen puhaltaessa.
- CPR1642 18. Nijn paisui suuri ilma ja allot nousit.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Gr-East	18. ἡ τε θάλασσα ἀνέμου μεγάλου πνέοντος διεγείρετο.	Text Receptus	18. η τε θαλασσα ανεμου μεγαλου πνεοντος διηγειρετο 18. e te thalassa anemou megalou pneontos diegeireto
MLV19	18 And the sea was being awakened (by) a great blowing wind.	KJV	18. And the sea arose by reason of a great wind that blew.
Luther1912	18. Und das Meer erhob sich von einem großen Winde.	RV1862	18. Y la mar se comenzó a levantar con un gran viento, que soplabá.
RuSV1876	18 Дул сильный ветер, и море волновалось.		
FI33/38	19 Kun he olivat soutaneet noin viisikolmatta tai kolmekymmentä vakomittaa, näkivät he Jeesuksen kävelevän järven päällä ja tulevan lähelle venettä; ja he peljästyivät.	TKIS	19 Kun he olivat soutaneet noin kaksikymmentäviisi tai kolmekymmentä vakomittaa, he näkivät Jeesuksen kävelevän järven päällä ja tulevan lähelle venettä, ja he pelästyivät.
Biblia1776	19. Ja kuin he olivat soutaneet lähes viisikolmattakymmentä eli kolmekymmentä vakomittaa, näkivät he Jesuksen käyvän meren päällä ja lähenevän hahta; ja he peljästyivät.	CPR1642	19. Ja cosca he olit soutanet lähes wijsicolmattakymmendä eli colmekymmendä wacomitta näit he Jesuxen käywän meren päällä ja lähenewän hahte ja he peljästyit.

UT1548 19. Coska he nyt olit soutanet lehes wisi colmatt eli colmekymende wacomitta/ neit he Iesusen keuuen meren päle ia läheneuen hactia/ Ja he peliestyit. (Koska he nyt olit soutaneet lähes wiisi kolmatta eli kolmekymmentä wacomittaa/ näit he Jesuksen käywän meren päällä ja lähewän hahta/ Ja he peljästyit.)

Gr-East 19. ἑληλακότες οὖν ὡς σταδίους εἴκοσι πέντε ἢ τριάκοντα θεωροῦσι τὸν Ἰησοῦν περιπατοῦντα ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐγγὺς τοῦ πλοίου γινόμενον, καὶ ἐφοβήθησαν.

Text Receptus 19. εληλακοτες ουν ως σταδίους εικοσιπεντε η τριακοντα θεωρουσιν τον ιησουν περιπατουντα επι της θαλασσης και εγγυς του πλοιου γινομενον και εφοβηθησαν 19. elelakotes oun os stadious eikosipente e triakonta theorousin ton iesoun peripatounta epi tes thalasses kai eggus tou ploiou ginomenon kai efobethesan

MLV19 19 Therefore, having rowed approximately twenty five or thirty furlongs, they view Jesus walking upon the sea and happening (to be) near the ship and they were afraid.

KJV 19. So when they had rowed about five and twenty or thirty furlongs, they see Jesus walking on the sea, and drawing nigh unto the ship: and they were afraid.

Luther1912 19. Da sie nun gerudert hatten bei fünfundzwanzig oder dreißig Feld Wegs, sahen sie Jesum auf dem Meere dahergehen und nahe zum Schiff kommen; und sie fürchteten sich.

RuSV1876 19 Проплыв около двадцати пяти или тридцати стадий, они увидели Иисуса, идущего по морю и приближающегося к лодке, и испугались.

FI33/38 20 Mutta hän sanoi heille: "Minä se olen; älkää peljätkö".

Biblia1776 20. Niin hän sanoi heille: minä olen; älkäät peljätkö.

UT1548 20. Nin sanoi hen heille/ Mine olen/ Elke pelietkö. (Niin sanoi hän heille/ Minä olen/ Älkää peljätkö.)

Gr-East 20. ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς· Ἐγὼ εἰμι μὴ φοβεῖσθε.

RV1862 19. Y cuando hubieron navegado como veinte y cinco, o treinta estadios, ven a Jesús que andaba sobre la mar, y se acercaba a la nave; y tuvieron miedo.

TKIS 20 Mutta Hän sanoi heille: "\*Minä olen\*. Älkää pelätkö."

CPR1642 20. Nijn hän sanoi heille: Minä olen älkät peljätkö.

Text Receptus 20. ο δε λεγει αυτοις εγω ειμι μη φοβεισθε 20. ο de legei autois ego eimi me foβeisthe

<p>MLV19 20 But he says to them, I am (here). Do° not be afraid.</p>	<p>KJV 20. But he saith unto them, It is I; be not afraid.</p>
<p>Luther1912 20. Er aber sprach zu ihnen: Ich bin's; fürchtet euch nicht!</p>	<p>RV1862 20. Mas él les dijo: Yo soy: no tengáis miedo.</p>
<p>RuSV1876 20 Но Он сказал им: это Я; не бойтесь.</p>	
<p>FI33/38 21 Niin he tahtoivat ottaa hänet venheeseen, ja kohta venhe saapui sen maan rantaan, jonne he olivat matkalla.</p>	<p>TKIS 21 Niin he tahtoivat ottaa Hänet veneeseen, ja kohta vene tuli siihen maahan, jonne he olivat matkalla.</p>
<p>Biblia1776 21. Niin he tahtoivat ottaa hänen haahteen; ja haaksi oli jo sen maan tykönä, johonka he menivät.</p>	<p>CPR1642 21. Nijn he tahdoit otta hänen hahten: ja haaxi oli jo sen maan tykönä johonga he tahdoitkin.</p>
<p>UT1548 21. Nin he tactoit otta henen Hacten. Ja cocta sillens oli se haxi man tykene/ iohonga he menit (Niin he tahtoi ottaa hänen haahteen. Ja kohta sillens oli se haaksi maan tykönä/ johonka he menit.)</p>	
<p>Gr-East 21. ἤθελον οὖν λαβεῖν αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον, καὶ εὐθέως τὸ πλοῖον ἐγένετο ἐπὶ</p>	<p>Text Receptus 21. ηθελον ουν λαβειν αυτον εις το πλοιοι και ευθεως το πλοιοι ενγενετο</p>

τῆς γῆς εἰς ἣν ὑπῆγον.

ἐπι τῆς γῆς εἰς ἣν ὑπῆγον 21. ethelon  
oun laßein auton eis to ploion kai evtheos  
to ploion egeneto epi tes ges eis en  
upegon

MLV19 21 Therefore they were willing to receive  
him onto the ship and immediately the ship  
happened (to be) upon the land in which  
they were going. {Joh 6:22-71 Synagogue in  
Capernaum; no parallel.}

KJV 21. Then they willingly received him into  
the ship: and immediately the ship was  
at the land whither they went.

Luther1912 21. Da wollten sie ihn in das Schiff nehmen;  
und alsbald war das Schiff am Lande, da sie  
hin fuhren.

RV1862 21. Entónces ellos le recibieron de buena  
gana en la nave, y luego la nave llegó a la  
tierra donde iban.

RuSV1876 21 Они хотели принять Его в лодку; и  
тотчас лодка пристала к берегу, куда  
плыли.

FI33/38 22 Seuraavana päivänä kansa yhä vielä oli  
järven toisella puolella, sillä he olivat  
nähneet, ettei siellä ollut muuta venhettä  
kuin se yksi ja ettei Jeesus mennyt

TKIS 22 Seuraavana päivänä kansa, joka oli  
järven toisella puolen, huomasi\*, ettei  
siellä ollut muuta venettä paitsi se yksi  
(johon Hänen opetuslapsensa astuivat) ja

opetuslastensa kanssa venheeseen, vaan että hänen opetuslapsensa lähtivät yksinään pois.

Biblia1776 22. Toisena päivänä, kuin kansa, joka sillä puolella merta oli, näki, ettei siellä muuta venhettä ollut kuin se yksi, johonka hänen opetuslapsensa olivat astuneet, ja ettei Jesus ollut astunut haahteen opetuslastensa kanssa, vaan hänen opetuslapsensa olivat ainoastaan matkaan lähteneet;

UT1548 22. Toisna peiuen/ koska se Canssa/ ioca seisoi sillepolel Merta neki ettei sielle ollut mwta Hacte/ quin se yxi/ iohonga henen Opetuslapsens olit astuneet/ ia ettei Jesus ollut Hacten astunut henen Opetuslastens cansa/ waan ainoat henen Opetuslapsens olit poismennet. (Toisena päivänä/ koska se kansa/ joka seisoi sillä puolella merta näki ettei siellä ollut muuta haahtea/ kuin se yksi/ johonka hänen opetuslapsensa olit astuneet/ ja ettei Jesus ollut haahteen astunut hänen opetuslastensa kanssa/ waan ainoat hänen opetuslapsensa olit pois

ettei Jeesus ollut mennyt opetuslastensa kanssa veneeseen, vaan Hänen opetuslapsensa läksivät yksin pois.

CPR1642 22. TOisna päivänä cosca Canssa joca sillä puolella merta oli näki ettei siellä muuta hahte ollut kuin yxi johonga hänen Opetuslapsens olit astunet ja ettei Jesus ollut astunut hahten Opetuslastens cansa waan hänen Opetuslapsens olit ainoastans matcan lähtenet.



menneet.)

Gr-East 22. Τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος ὁ ἐστηκῶς πέραν τῆς θαλάσσης εἶδον ὅτι πλοιάριον ἄλλο οὐκ ἦν ἐκεῖ εἰ μὴ ἐν ἐκεῖνο εἰς ὃς ἐνέβησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ὅτι οὐ συνεισηλθε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ πλοιάριον, ἀλλὰ μόνοι οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπῆλθον·

Text Receptus 22. τη επαυριον ο οχλος ο εστηκως περαν της θαλασσης ιδων οτι πλοιαριον αλλο ουκ ην εκει ει μη εν εκεινο εις ο ενεβησαν οι μαθηται αυτου και οτι ου συνεισηλθεν τοις μαθηταις αυτου ο ιησους εις το πλοιαριον αλλα μονοι οι μαθηται αυτου απηλθον 22. te epaurion o ochlos o estekos peran tes thalasses idon oti ploiarion allo ouk en ekei ei me en ekeino eis o enebesan oi mathetai αυτου kai oti ου suneiselthen tois mathetais αυτου ο ιησους εις το ploiarion alla monoι οι mathetai αυτου apelthon

MLV19 22 On the next-day the crowd which is standing beyond-that (area) of the sea, saw that no other small-boat was there, except this one in which his disciples (had) stepped into, and that Jesus did not enter together with his disciples into the small-boat, but his

KJV 22. The day following, when the people which stood on the other side of the sea saw that there was none other boat there, save that one whereinto his disciples were entered, and that Jesus went not with his disciples into the boat, but that

disciples went away alone

his disciples were gone away alone;

Luther1912 22. Des anderen Tages sah das Volk, das diesseit des Meeres stand, daß kein anderes Schiff daselbst war denn das eine, darin seine Jünger getreten waren, und daß Jesus nicht mit seinen Jüngern in das Schiff getreten war, sondern allein seine Jünger waren weggefahren.

RV1862 22. El día siguiente la gente que estaba de la otra parte de la mar, como vio que no había allí otra navecilla sino una, en la cual se habían entrado sus discípulos, y que Jesús no había entrado con sus discípulos en la nave, sino que sus discípulos solos se habían ido;

RuSV1876 22 На другой день народ, стоявший по ту сторону моря, видел, что там, кроме одной лодки, в которую вошли ученики Его, иной не было, и что Иисус не входил в лодку с учениками Своими, а отплыли одни ученики Его.

FI33/38 23 Kuitenkin oli muita venheitä tullut Tiberiaasta lähelle sitä paikkaa, jossa he olivat syöneet leipää, sittenkuin Herra oli lausunut kiitoksen.

TKIS 23 Kuitenkin oli muita veneitä tullut Tiberiaasta lähelle sitä paikkaa, jossa he söivät leipää, sitten kun Herra oli lausunut kiitoksen.

Biblia1776 23. Mutta muut venheet tulivat Tiberiaasta, lähes sitä paikkaa, jossa he olivat leipää

CPR1642 23. Mutta muut hahdet tulit Tyberiaasta lähes sitä paicka josa he olit leipä syönet

syöneet, sitte kuin Herra oli kiittänyt;

UT1548 23. Mutta mwdh Hahdet tulit Tiberiast lehes site paicka/ cussa he olit sönet leipe/ sijttequin HERRA oli kijttenyt. (Mutta muut haahdet tulit Tiberiasta lähes sitä paikkaa/ kussa he olit syöneet leipää/ sitten kuin HERRA oli kiittänyt.)

sijttecuin Herra oli kijttänyt.

Gr-East 23. ἄλλα δὲ ἦλθε πλοίαρια ἐκ Τιβεριάδος ἐγγὺς τοῦ τόπου, ὅπου ἔφαγον τὸν ἄρτον εὐχαριστήσαντος τοῦ Κυρίου·

Text  
Receptus 23. ἀλλα δε ηλθεν πλοιαρια εκ τιβεριαδος εγγυς του τοπου οπου εφαγον τον αρτον ευχαριστησαντος του κυριου 23. alla de elthen ploiaria ek tiberiados eggus tou topou opou efagon ton arton eucharistesantos tou kuriov

MLV19 23 (but other small-boats came from Tiberias near to the place where they ate the bread (after) the Lord gave-thanks).

KJV 23. Howbeit there came other boats from Tiberias nigh unto the place where they did eat bread, after that the Lord had given thanks:)

Luther1912 23. Es kamen aber andere Schiffe von Tiberias nahe zur Stätte, da sie das Brot gegessen hatten durch des HERRN

RV'1862 23. Y que otras navecillas habían arribado de Tibérias, junto al lugar donde habían comido el pan, después de

Danksagung.

haber el Señor hecho gracias;

RuSV1876 23 Между тем пришли из Тивериады другие лодки близко к тому месту, где ели хлеб по благословению Господнем.

FI33/38 24 Kun siis kansa näki, ettei Jeesus ollut siellä eivätkä hänen opetuslapsensa, astuivat hekin venheisiin ja menivät Kapernaumiin ja etsivät Jeesusta.

TKIS 24 Kun nyt kansa näki, ettei Jeesus ollut siellä eivätkä Hänen opetuslapsensa, astuivat hekin veneisiin ja menivät Kapernaumiin ja etsivät Jeesusta.

Biblia1776 24. Koska kansa sen näki, ettei Jesus siellä ollut eikä hänen opetuslapsensa, asutivat he myös haaksiin ja menivät Kapernaumiin etsein Jesusta.

CPR1642 24. Cosca Canssa sen näki ettei Jesus siellä ollut eikä hänen Opetuslapsens astuit he myös hahten ja menit Capernaumijn Jesusta edzimän.

UT1548 24. Coska nyt se Canssa sen näki/ ettei Iesus sielle ollut/ eikä henen Opetuslapsens/ astuit he mös Hacten/ ia tulit Capernaumin/ Iesusta etzijen. (Koska nyt se kansa sen näki/ ettei Jesus siellä ollut/ eikä hänen opetuslapsensa/ astuit he myös haahteen/ ja tulit Kapernaumiin/ Jesusta etsien.)

Gr-East	<p>24. ὅτε οὖν εἶδεν ὁ ὄχλος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ οὐδὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, ἐνέβησαν αὐτοὶ εἰς τὰ πλοῖα καὶ ἦλθον εἰς Καπερναοῦμ ζητοῦντες τὸν Ἰησοῦν.</p>	Text Receptus	<p>24. οτε ουν ειδεν ο οχλος οτι ιησους ουκ εστιν εκει ουδε οι μαθηται αυτου ενεβησαν και αυτοι εις τα πλοια και ηλθον εις καπερναουμ ζητουντες τον ιησουν 24. ote oyn eiden o ochlos oti iesous ouk estin ekei oude oi mathetai αυτου ενεβesan και αυτοι εις τα ploia και elthon εις kapernaoum zetountes ton iesoun</p>
MLV19	<p>24 Therefore, when the crowd saw that Jesus was not there, nor his disciples, they themselves also stepped into the ships and came to Capernaum, seeking Jesus.</p>	KJV	<p>24. When the people therefore saw that Jesus was not there, neither his disciples, they also took shipping, and came to Capernaum, seeking for Jesus.</p>
Luther1912	<p>24. Da nun das Volk sah, daß Jesus nicht da war noch seine Jünger, traten sie auch in Schiffe und kamen gen Kapernaum und suchten Jesum.</p>	RV'1862	<p>24. Como vió pues la gente que Jesús no estaba allí, ni sus discípulos, entraron ellos también en las navecillas, y vinieron a Capernaum buscando a Jesús.</p>
RuSV1876	<p>24 Итaк, кoгда нaрoд увидeл, чтo тут нeт Иисуса, ни ученикoв Егo, тo вoшли в лoдки и приплыли в Капернаум, ища</p>		

Иисуса.

- |   |   |
|---|---|
| <p>FI33/38 25 Ja kun he löysivät hänet järven toiselta puolelta, sanoivat he hänelle: "Rabbi, milloin tulit tänne?"</p>   | <p>TKIS 25 Löydettyään Hänet järven toiselta puolelta he sanoivat Hänelle: "Rabbi, milloin tulit tänne?"</p>  |
| <p>Biblia1776 25. Ja kuin he hänen siltä puolen merta löysivät, sanoivat he hänelle: Rabbi, koskas tänne tulit?</p>   | <p>CPR1642 25. Ja cuin he hänen sildä puolen merta löysit sanoit he hänelle: Rabbi coscas tänne tulit?</p>  |
| <p>UT1548 25. Ja quin he leusit henen sildepolen Merta/ sanoit he henelle/ Rabbi/ Coskas tenne tulit? (Ja kuin he löysit hänen siltä puolen merta/ sanoit he hänelle/ Rabbi/ Koskas tänne tulit?)</p> |   |
| <p>Gr-East 25. καὶ εὐρόντες αὐτὸν πέραν τῆς θαλάσσης εἶπον αὐτῷ· Ραββί, πότε ὧδε γέγονας;</p>   | <p>Text Receptus 25. και ευροντες αυτον περαν της θαλασσης ειπον αυτω ραββι ποτε ωδε γεγονας 25. kai eurontes auton peran tes thalasses eipon auto ραββι pote ode gegonas</p> |
| <p>MLV19 25 And having found him beyond-that (area) of the sea, they said to him, Rabbi,</p>  | <p>KJV 25. And when they had found him on the other side of the sea, they said unto him,</p>  |

when did you come\* here?

Rabbi, when camest thou hither?

Luther1912 25. Und da sie ihn fanden jenseit des Meeres, sprachen sie zu ihm: Rabbi, wann bist du hergekommen?

RV1862 25. Y hallándole de la otra parte de la mar, dijeronle: ¿Rabbi, cuándo llegaste acá?

RuSV1876 25 И, найдя Его на той стороне моря, сказали Ему: Равви! когда Ты сюда пришел?

FI33/38 26 Jeesus vastasi heille ja sanoi: "Totisesti, totisesti minä sanon teille: ette te minua sentähden etsi, että olette nähneet tunnustekoja, vaan sentähden, että saitte syödä niitä leipiä ja tulitte ravituiksi.

TKIS 26 Jeesus vastasi heille ja sanoi: "Totisesti, totisesti sanon teille: 'ette te minua sen vuoksi etsi, että olette nähneet tunnustekoja, vaan koska söitte leipiä ja tulitte kylläisiksi.'

Biblia1776 26. Jesus vastasi heitä ja sanoi: totisesti, totisesti sanon minä teille: ette etsi minua, että te näitte ihmeen, vaan että te saitte leipää syödä ja olette ravitut.

CPR1642 26. Jesus wastais heitä ja sanoi: totisest totisest sanon minä teille: et te edzi minua että te näitte ihmien waan että te saitte leipä syödä ja olette rawitut.

UT1548 26. Wastasi Iesus heite/ ia sanoi/ Totisest totisest sanon mine teille/ Ette te minua senteden etzi/ että te merki neit/ waan

senteden/ ette te Leiuiste söitte/ ia oletta  
 rautut. (Wastasi Jesus heitä/ ja sanoi/  
 Totisesti totisesti sanon minä teille/ Ette te  
 minua sen tähden etsi/ että te merkki näit/  
 waan sentähden/ että te leiwistä söitte/ ja  
 olette rawitut.)

Gr-East 26. ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν·  
 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ζητεῖτέ με, οὐχ ὅτι  
 εἶδετε σημεῖα, ἀλλ' ὅτι ἐφάγετε ἐκ τῶν  
 ἄρτων καὶ ἐχορτάσθητε.

Text  
 Receptus 26. απεκριθη αυτοις ο ιησους και ειπεν  
 αμην αμην λεγω υμιν ζητειτε με ουχ  
 οτι ειδετε σημεια αλλ οτι εφαγετε εκ  
 των αρτων και εχορτασθητε 26.  
 apekrithe autois o iesous kai eipen amen  
 amen lego umin zeteite me ouch oti  
 eidete semeia all oti efagete ek ton arton  
 kai echortasthete

MLV19 26 Jesus answered them and said,  
 Assuredly, assuredly, I say to you<sup>o</sup>, You<sup>o</sup> are  
 seeking me, not because you<sup>o</sup> saw signs, but  
 because you<sup>o</sup> ate from the loaves and were  
 fully-fed.

KJV 26. Jesus answered them and said, Verily,  
 verily, I say unto you, Ye seek me, not  
 because ye saw the miracles, but because  
 ye did eat of the loaves, and were filled.

Luther1912 26. Jesus antwortete ihnen und sprach:

RV1862 26. Respondióles Jesús, y dijo: De cierto,



Wahrlich, wahrlich ich sage euch: Ihr suchet mich nicht darum, daß ihr Zeichen gesehen habt, sondern daß ihr von dem Brot gegessen habt und seid satt geworden.

de cierto os digo, que me buscáis, no porque habéis visto los milagros, mas porque comisteis del pan, y os hartasteis.

RuSV1876 26 Иисус сказал им в ответ: истинно, истинно говорю вам: вы ищете Меня не потому, что видели чудеса, но потому, что ели хлеб и насытились.

FI33/38 27 Älkää hankkiko sitä ruokaa, joka katoaa, vaan sitä ruokaa, joka pysyy hamaan iankaikkiseen elämään ja jonka Ihmisen Poika on teille antava; sillä häneen on Isä, Jumala itse, sinettinsä painanut."

TKIS 27 Älkää hankkiko sitä ruokaa, joka katoaa, vaan sitä ruokaa, joka pysyy iäiseen \*elämään,\* jonka Ihmisen Poika antaa teille. Sillä Isä Jumala on Hänet sinetillä merkinnyt."

Biblia1776 27. Älkäät tehkö sitä ruokaa, joka on katoovainen, vaan sitä ruokaa, joka pysyy ijankaikkiseen elämään, jonka Ihmisen Poika teille antava on; sillä Isä Jumala on sen vahvistanut.

CPR1642 27. Tehkät ruoca joca ei cato waan pysy ijancaikkiseen elämään jonga ihmisen Poica teille andawa on: sillä Isä Jumala on sen eroittanut.

UT1548 27. Tehket roca/ ioca ei catua/ waan site ioca pysypi ijancaikkiseen Elemeen/ ionga Inhimisen Poica ombi teille andaua/ Sille

ette sen saman ombi Ise Jumala \* insiglanut.  
 (Tehkääät ruoka/ joka ei katoa/ waan sitä joka  
 pysyy iankaikkiseen elämään/ jonka  
 Ihmisen Poika ompi teille antawa/ Sillä että  
 sen saman ompi Isä Jumala insiglanut  
 (sinetöinyt))

Gr-East 27. ἐργάζεσθε μὴ τὴν βρωσὶν τὴν  
 ἀπολλυμένην, ἀλλὰ τὴν βρωσὶν τὴν  
 μένουσαν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἣν ὁ υἱὸς τοῦ  
 ἀνθρώπου ὑμῖν δώσει· τοῦτον γὰρ ὁ  
 πατὴρ ἐσφράγισεν ὁ Θεός.

MLV19 27 Do° not work (for) the food which  
 perishes, but (for) the food which remains to  
 everlasting life, which the Son of Man will  
 be giving to you°; for\* God, the Father,  
 sealed this one.

Text  
 Receptus 27. εργαζεσθε μη την βρωσιν την  
 απολλυμενην αλλα την βρωσιν την  
 μενουσαν εις ζωην αιωνιον ην ο υιος  
 του ανθρωπου υμιν δωσει τουτον γαρ ο  
 πατηρ εσφραγισεν ο θεος 27. ergazesthe  
 me ten brosin ten apollumenen alla ten  
 brosin ten menousan eis zoen aionion en  
 o vios tou anthropou umin dosei touton  
 gar o pater esfragisen o theos

KJV 27. Labour not for the meat which  
 perisheth, but for that meat which  
 endureth unto everlasting life, which the  
 Son of man shall give unto you: for him  
 hath God the Father sealed.

Luther1912 27. Wirket Speise, nicht, die vergänglich ist, sondern die da bleibt in das ewige Leben, welche euch des Menschen Sohn geben wird; denn den hat Gott der Vater versiegelt.

RV1862 27. Trabajád, no por la comida que perece, mas por la comida que a vida eterna permanece, la cual el Hijo del hombre os dará; porque a éste selló el Padre, es a saber, Dios.

RuSV1876 27 Старайтесь не о пище тленной, но о пище, пребывающей в жизнь вечную, которую даст вам Сын Человеческий, ибо на Нем положил печать Свою Отец, Бог.

FI33/38 28 Niin he sanoivat hänelle: "Mitä meidän pitää tekemän, että me Jumalan tekoja tekisimme?"

TKIS 28 Niin he sanoivat Hänelle: "Mitä meidän on tehtävä tehdäksemme Jumalan tekoja?"

Biblia1776 28. Niin he sanoivat hänelle: mitä meidän pitää tekemän, että me taitaisimme Jumalan töitä tehdä?

CPR1642 28. Niin he sanoit hänelle: mitä meidän pitä tekemän että me taidaisim Jumalan töitä tehdä?

UT1548 28. Nin sanoit he henelle/ Mite meiden pite tekemen/ ette me taidhaisim tehdä Jumalan töite? (Niin sanoit he hänelle/ Mitä meidän pitää tekemän/ että me taitaisimme tehdä Jumalan töitä?)

Gr-East	28. εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν· Τί ποιῶμεν ἵνα ἐργαζώμεθα τὰ ἔργα τοῦ Θεοῦ;	Text Receptus	28. ειπον ουν προς αυτον τι {VAR1: ποιουμεν } {VAR2: ποιωμεν } ινα εργαζωμεθα τα εργα του θεου 28. eipon ουν pros αυτον τι {VAR1: ποιουμεν } {VAR2: ποιομεν } ινα ergazometha ta erga του θεου
MLV19	28 Therefore they said to him, What should we do, in order that we may work the works of God?	KJV	28. Then said they unto him, What shall we do, that we might work the works of God?
Luther1912	28. Da sprachen sie zu ihm: Was sollen wir tun, daß wir Gottes Werke wirken?	RV1862	28. Entónces le dijeron: ¿Qué haremos para que obremos las obras de Dios?
RuSV1876	28 Итaк сaзaли Емy: чтo нaм дeлaть, чтoбы твopить дeлa Бoжии?		
FI33/38	29 Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Se on Jumalan teko, että te uskotte häneen, jonka Jumala on lähettänyt".	TKIS	29 Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Se on Jumalan teko, että uskotte Häneen, jonka Hän on lähettänyt."
Biblia1776	29. Jesus vastasi ja sanoi heille: se on Jumalan työ, että te uskotte sen päälle, jonka hän lähetti.	CPR1642	29. Jesus wastais ja sanoi heille: se on Jumalan työ että te uscotte sen päälle jonga hän lähetti.

- UT1548 29. Wastasi Iesus ia sanoi heille/ Se ombi Jumalan töö/ Ette te vskotta sen päle/ ionga hen lehetti. (Wastasi Jesus ja sanoi heille/ Se omppi Jumalan työ/ Että te uskotte sen päälle/ jonka hän lähetti.)
- Gr-East 29. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τοῦτό ἐστι τὸ ἔργον τοῦ Θεοῦ, ἵνα πιστεύητε εἰς ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος.
- Text Receptus 29. απεκριθη ο ιησους και ειπεν αυτοις τουτο εστιν το εργον του θεου ινα πιστευσητε εις ον απεστειλεν εκεινος  
29. apeskrithe o iesous kai eipen autois touto estin to ergon tou theou ina pisteusete eis on apesteilien ekeinos
- MLV19 29 Jesus answered and said to them, This is the work of God, in order that you<sup>o</sup> might believe in the one whom that one sent.
- KJV 29. Jesus answered and said unto them, This is the work of God, that ye believe on him whom he hath sent.
- Luther1912 29. Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Das ist Gottes Werk, daß ihr an den glaubt, den er gesandt hat.
- RV'1862 29. Respondió Jesús, y les dijo: Esta es la obra de Dios, que creais en el que él envió.
- RuSV1876 29 Иисус сказал им в ответ: вот дело Божие, чтобы вы веровали в Того, Кого

Он послал.

FI33/38 30 He sanoivat hänelle: "Minkä tunnusteon sinä sitten teet, että me näkisimme sen ja uskoisimme sinua? Minkä teon sinä teet?"

Biblia1776 30. Niin he sanoivat hänelle: mitä ihmettä siis sinä teet, että me näkisimme ja uskoisimme sinun päälles? Mitä työtä sinä teet?

UT1548 30. Nin sanoit he henelle/ Mite merki sis sine teget/ ette me näkisim/ ia vskoisim sinun päles? Mites teget? (Niin sanoit he hänelle/ Mitä merkkiä siis sinä teet/ että me näkisimme/ ja uskoisimme sinun päällesi? Mitäs teet?)

Gr-East 30. εἶπον οὖν αὐτῶ· Τί οὖν ποιεῖς σὺ σημεῖον ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμέν σοι; τί ἐργάζῃ;

TKIS 30 Niin he sanoivat Hänelle: "Minkä tunnusteon sitten teet, jotta näkisimme ja uskoisimme sinuun? Mitä teet?"

CPR1642 30. Sanoit he hänelle: mitä ihmettä siis sinä teet että me näkisim ja uskoisim sinun päälles? Mitä sinä teet?

Text Receptus 30. ειπον ουν αυτω τι ουν ποιεις συ σημειον ινα ιδωμεν και πιστευσωμεν σοι τι εργαζη 30. eipon oyn auto ti oyn poieis sv semeion ina idomen kai pisteusomen soi ti ergaze

- MLV<sup>19</sup> 30 Therefore they said to him, Therefore what are you doing for a sign, in order that we may see (it) and should believe in you? What are you working (for us)?
- KJV 30. They said therefore unto him, What sign shewest thou then, that we may see, and believe thee? what dost thou work?
- Luther<sup>1912</sup> 30. Da sprachen sie zu ihm: Was tust du denn für ein Zeichen, auf daß wir sehen und glauben dir? Was wirkst du?
- RV<sup>1862</sup> 30. Dijéronle entónces: ¿Qué señal pues haces tú, para que veamos, y te creamos? ¿Qué obras tú?
- RuSV<sup>1876</sup> 30 На это сказали Ему: какое же Ты дашь знамение, чтобы мы увидели и поверили Тебе? что Ты делаешь?
- FI33/38 31 Meidän isämme söivät mannaa erämaassa, niinkuin kirjoitettu on: 'Hän antoi leipää taivaasta heille syötäväksi.'
- TKIS 31 Isämme söivät mannaa autiomaassa niin kuin on kirjoitettu: 'Hän antoi leipää taivaasta heille syötäväksi.'
- Biblia<sup>1776</sup> 31. Meidän isämme söivät mannaa korvessa, niinkuin kirjoitettu on: hän antoi heille leipää taivaasta syödäksensä.
- CPR<sup>1642</sup> 31. Meidän Isäm söit Manna corwes nijncuin kirjoitettu on: hän andoi heille leipä Taiwast syödäxens.
- UT<sup>1548</sup> 31. Meiden Iset söit Manna Corues/ ninquin kirjoitettu ombi/ Hen annoi heille Leiuén Taiuahast södhexens. (Meidän isät soit

manaa korwessa/ niinkuin kirjoitettu  
ompi/ Hän antoi heille leiwän taiwahasta  
syödäksensä.)

Gr-East 31. οἱ πατέρες ἡμῶν τὸ μάννα ἔφαγον ἐν  
τῇ ἐρήμῳ, καθὼς ἐστὶ γεγραμμένον·  
ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς  
φαγεῖν.

Text  
Receptus 31. οἱ πατερες ημων το μαννα εφαγον  
εν τη ερημω καθως εστιν γεγραμμενον  
αρτον εκ του ουρανου εδωκεν αυτοις  
φαγειν 31. oi pateres emon to manna  
efagon en te eremo kathos estin  
gegrammenon arton ek tou ouranou  
edoken autois fagein

MLV19 31 Our fathers ate the manna in the  
wilderness; as it has been written, He gave  
them bread from heaven to eat. {Exo 16:21,  
Num 11:8}

KJV 31. Our fathers did eat manna in the  
desert; as it is written, He gave them  
bread from heaven to eat.

Luther1912 31. Unsere Väter haben Manna gegessen in  
der Wüste, wie geschrieben steht: "Er gab  
ihnen Brot vom Himmel zu essen."

RV1862 31. Nuestros padres comieron el maná en  
el desierto, como está escrito: Pan del  
cielo les dió a comer.

RuSV1876 31 Отцы наши ели манну в пустыне, как  
написано: хлеб с неба дал им есть.



FI33/38 32 Niin Jeesus sanoi heille: "Totisesti, totisesti minä sanon teille: ei Mooses antanut teille sitä leipää taivaasta, vaan minun Isäni antaa teille taivaasta totisen leivän.

Biblia1776 32. Niin Jesus sanoi heille: totisesti, totisesti sanon minä teille: ei Moses sitä leipää antanut teille taivaasta; mutta minun Isäni antaa totisen leivän taivaasta.

UT1548 32. Nin sanoi Iesus heille/ Totisest totisest sanon mine teille/ Ei Moses andanut teille site Leipe Taiuahast/ Mutta minun Isen andapi teille sen totisen Leiuen Taiuahast. (Niin sanoi Jesus heille/ Totisesti totisesti sanon minä teille/ Ei Moses antanut teille sitä leipää taiwahasta/ Mutta minun Isän antaapi teille sen totisen leiwän taiwahasta.)

Gr-East 32. εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἀλλ' ὁ πατήρ μου δίδωσιν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ

TKIS 32 Niin Jeesus sanoi heille: "Totisesti, totisesti sanon teille: 'ei Mooses ole antanut teille sitä leipää taivaasta, vaan Isäni antaa teille tosi leivän taivaasta.

CPR1642 32. Jesus sanoi heille: totisest totisest sanon minä teille: ei Moses sitä leipä andanut teille Taiwast mutta minun Isän anda totisen leiwän Taiwast:

Text Receptus 32. ειπεν ουν αυτοις ο ιησους αμην αμην λεγω υμιν ου μωσης δεδωκεν υμιν τον αρτον εκ του ουρανου αλλ ο πατηρ μου διδωσιν υμιν τον αρτον εκ

τὸν ἀληθινόν.

του ουρανου τον αληθινον 32. eipen  
oun autois o iesus amen amen lego  
umin ou moses dedoken umin ton arton  
ek tou ouranou all o pater mou didosin  
umin ton arton ek tou ouranou ton  
alethinon

MLV<sup>19</sup> 32 Therefore Jesus said to them, Assuredly, assuredly, I am saying to you<sup>o</sup>, Moses has not given the bread from heaven to you<sup>o</sup>, but my Father is (the one) giving the true bread from heaven to you<sup>o</sup>.

KJV 32. Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Moses gave you not that bread from heaven; but my Father giveth you the true bread from heaven.

Luther<sup>1912</sup> 32. Da sprach Jesus zu ihnen: Wahrlich, wahrlich ich sage euch: Mose hat euch nicht das Brot vom Himmel gegeben, sondern mein Vater gibt euch das rechte Brot vom Himmel.

RV<sup>1862</sup> 32. Y Jesús les dijo: De cierto, de cierto os digo, que no os dió Moisés el pan del cielo, mas mi Padre os da el verdadero pan del cielo.

RuSV<sup>1876</sup> 32 Иисус же сказал им: истинно, истинно говорю вам: не Моисей дал вам хлеб с неба, а Отец Мой дает вам истинный хлеб с небес.

- |   |   |
|---|---|
| <p>FI33/38 33 Sillä Jumalan leipä on se, joka tulee alas taivaasta ja antaa maailmalle elämän."</p>   | <p>TKIS 33 Sillä Jumalan leipä on se, joka tulee alas taivaasta ja antaa maailmalle elämän.'"</p>   |
| <p>Biblia1776 33. Sillä Jumalan leipä on se, joka taivaasta tulee alas ja antaa maailmalle elämän.</p>  | <p>CPR1642 33. Sillä Jumala on se leipä joca Taiwast tule alas ja anda mailmalle elämän.</p>  |
| <p>UT1548 33. Sille ette se ombi Jumalan Leipe/ ioca Taiuahasta alastule/ ia Mailmalle Elemen andapi. (Sillä että se ompi Jumalan leipä/ joka taiwahasta alas tulee/ ja maailmalle elämän antaapi.)</p> |   |
| <p>Gr-East 33. ὁ γὰρ ἄρτος τοῦ Θεοῦ ἐστὶν ὁ καταβαίνων ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ζῶην διδοὺς τῷ κόσμῳ.</p>   | <p>Text Receptus 33. ο γαρ αρτος του θεου εστιν ο καταβαινων εκ του ουρανου και ζωην διδους τω κοσμω 33. o gar artos tou theou estin o katabainon ek tou ouranou kai zoen didous to kosmo</p> |
| <p>MLV19 33 For* the bread of God is he who is descending from heaven and is giving life to the world.</p>  | <p>KJV 33. For the bread of God is he which cometh down from heaven, and giveth life unto the world.</p>  |
| <p>Luther1912 33. Denn dies ist das Brot Gottes, das vom</p>  | <p>RV'1862 33. Porque el pan de Dios es aquel que</p>   |

Himmel kommt und gibt der Welt das Leben.

descendió del cielo, y da vida al mundo.

RuSV1876 33 Ибо хлеб Божий есть тот, который сходит с небес и дает жизнь миру.

FI33/38 34 Niin he sanoivat hänelle: "Herra, anna meille aina sitä leipää".

TKIS 34 Niin he sanoivat Hänelle: "Herra, anna meille aina sitä leipää."

Biblia1776 34. Niin he sanoivat hänelle: Herra, anna meille aina sitä leipää.

CPR1642 34. He sanoit hänelle: Herra anna meille aina sitä leipä.

UT1548 34. Nin sanoit he henelle/ HERRA/ Anna meille aina site Leipe. (Niin sanoit he hänelle/ HERRA/ Anna meille aina sitä leipää.)

Gr-East 34. Εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν· Κύριε, πάντοτε δὸς ἡμῖν τὸν ἄρτον τοῦτον.

Text Receptus 34. ειπον ουν προς αυτον κυριε παντοτε δος ημιν τον αρτον τουτον 34. eipon oyn pros auton kurie pantote dos emin ton arton touton

MLV19 34 Therefore they said to him, Lord, give this bread to us always.

KJV 34. Then said they unto him, Lord, evermore give us this bread.

Luther<sup>1912</sup> 34. Da sprachen sie zu ihm: HERR, gib uns allewege solch Brot.

RV<sup>1862</sup> 34. Entónces le dijeron: Señor, dános siempre este pan.

RuSV<sup>1876</sup> 34 На это сказали Ему: Господи! подавай нам всегда такой хлеб.

FI<sup>33/38</sup> 35 Jeesus sanoi heille: "Minä olen elämän leipä; joka tulee minun tyköni, se ei koskaan isoa, ja joka uskoo minuun, se ei koskaan janoa.

TKIS 35 Jeesus sanoi heille: "Minä olen elämän leipä. Joka tulee minun luokseni, hänen ei koskaan tule nälkä, ja joka uskoo minuun, hänen ei koskaan tule jano.

Biblia<sup>1776</sup> 35. Jesus sanoi heille: minä olen elämän leipä: joka tulee minun tyköni, ei hän suinkaan isoo, ja joka uskoo minun päälleni, ei hän koskaan janoo.

CPR<sup>1642</sup> 35. Jesus sanoi heille: minä olen elämän leipä joca tule minun tygöni ei hän iso: ja joca usco minun päälleni ei hän coscan jano.

UT<sup>1548</sup> 35. Mutta Iesus sanoi heille/ Mine olen Elemen Leipe/ Joca minun tykeni tule/ ei hen iso/ ia ioca minun päleni vsko/ ei hen coskan iano. (Mutta Jesus sanoi heille/ Minä olen elämän leipä/ Joka minun tyköni tulee/ ei hän isoa/ ja joka minun päälleni uskoo/ ei hän koskaan janoa.)

Gr-East 35. εἶπε δὲ αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς· ὁ ἐρχόμενος πρὸς με οὐ μὴ πεινάσῃ, καὶ ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ μὴ διψήσῃ πώποτε.

Text Receptus 35. ειπεν δε αυτοις ο ιησους εγω ειμι ο αρτος της ζωης ο ερχομενος προς με ου μη πειναση και ο πιστευων εις εμε ου μη διψηση πωποτε 35. eipen de autois o iesous ego eimi o artos tes zoes o erchomenos pros me ou me peinase kai o pistevon eis eme ou me dipsese popote

MLV19 35 But Jesus said to them, I am the bread of life. He who is coming to me should never hunger and he who believes in me should never be thirsty at anytime.

KJV 35. And Jesus said unto them, I am the bread of life: he that cometh to me shall never hunger; and he that believeth on me shall never thirst.

Luther1912 35. Jesus aber sprach zu ihnen: Ich bin das Brot des Lebens. Wer zu mir kommt, den wird nicht hungern; und wer an mich glaubt, den wird nimmermehr dürsten.

RV'1862 35. Y Jesús les dijo: Yo soy el pan de vida: el que a mí viene, nunca tendrá hambre; y el que en mí cree, no tendrá sed jamás.

RuSV1876 35 Исус же сказал им: Я есмь хлеб жизни; приходящий ко Мне не будет алкать, и верующий в Меня не будет жаждать никогда.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- |   |  |
|---|--|
| <p>FI33/38 36 Mutta minä olen sanonut teille, että te olette nähneet minut, ettekä kuitenkaan usko.</p>   | <p>TKIS 36 Mutta olen sanonut teille, että tekin olette nähneet minut, ettekä usko.</p>  |
| <p>Biblia1776 36. Mutta minä sanoin teille, että te näitte minun, ette sittekään usko.</p>  | <p>CPR1642 36. Mutta minä sanoin teille että te näitte minun ja et te sijttekän usco.</p>  |
| <p>UT1548 36. Mutta mine sanoin teille/ Että te mös näitte minun/ ia ette sijtteken wsco. (Mutta minä sanoin teille/ Että te myös näitte minun/ ja ette sittenkään usko.)</p> |  |
| <p>Gr-East 36. ἀλλ' εἶπον ὑμῖν ὅτι καὶ ἐώρακάτε με καὶ οὐ πιστεύετε.</p>  | <p>Text Receptus 36. ἀλλ εἶπον ὑμῖν ὅτι καὶ ἐώρακατε με καὶ οὐ πιστεύετε 36. all eipon umin oti kai eorakate me kai ou pisteвете</p> |
| <p>MLV19 36 But I said to you°, That you° have seen me and yet do not believe.</p>  | <p>KJV 36. But I said unto you, That ye also have seen me, and believe not.</p>  |
| <p>Luther1912 36. Aber ich habe es euch gesagt, daß ihr mich gesehen habt, und glaubet doch nicht.</p>  | <p>RV'1862 36. Mas ya os he dicho, que también me habéis visto, y no me creéis.</p>  |
| <p>RuSV1876 36 Но Я сказал вам, что вы и видели Меня, и не веруете.</p>   |  |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
| FI33/38    | 37 Kaikki, minkä Isä antaa minulle, tulee minun tyköni; ja sitä, joka minun tyköni tulee, minä en heitä ulos.  | TKIS             | 37 Kaikki minkä Isä antaa minulle, tulee luokseni, ja sitä joka luokseni tulee, minä en totisesti heitä ulos.  |
| Biblia1776 | 37. Kaikki, mitä minun Isäni antaa minulle, se tulee minun tyköni: ja joka minun tyköni tulee, sitä en minä heitä ulos.  | CPR1642          | 37. Caicki mitä minun Isän anda minulle se tule minun tygöni ja joca minun tygöni tule sitä en minä hyljä:   |
| UT1548     | 37. Caiki mite minun Isen andapi minulle/ se tule minun tykeni/ Ja ioca minun tykeni tule/ em mine site poisheite. (Kaikki mitä minun Isän antaapi minulle/ se tulee minun tyköni/ Ja joka minun tyköni tulee/ en minä sitä pois heitä.) |                  |  |
| Gr-East    | 37. Πᾶν ὃ δίδωσί μοι ὁ πατήρ, πρὸς ἐμὲ ἥξει, καὶ τὸν ἐρχόμενον πρὸς με οὐ μὴ ἐκβάλω ἔξω·   | Text<br>Receptus | 37. παν ο διδωσιν μοι ο πατηρ προς εμε ηξει και τον ερχομενον προς με ου μη εκβαλω εξω 37. pan o didosin moi o pater pros eme eksei kai ton erchomenon pros me ou me ekbalo ekso |
| MLV19      | 37 All that the Father gives me will be coming to me, and the one who is coming to me I should never cast outside.   | KJV              | 37. All that the Father giveth me shall come to me; and him that cometh to me I will in no wise cast out.  |



Luther<sup>1912</sup> 37. Alles, was mir mein Vater gibt, das kommt zu mir; und wer zu mir kommt, den werde ich nicht hinausstoßen.

RV<sup>1862</sup> 37. Todo lo que el Padre me da, vendrá a mí; y al que a mí viene, no le echo fuera.

RuSV<sup>1876</sup> 37 Все, что дает Мне Отец, ко Мне придет; и приходящего ко Мне не изгоню вон,

FI<sup>33/38</sup> 38 Sillä minä olen tullut taivaasta, en tekemään omaa tahtoani, vaan hänen tahtonsa, joka on minut lähettänyt.

TKIS 38 Sillä olen tullut alas taivaasta, en tekemään omaa tahtoani, vaan Hänen tahtonsa, joka minut lähetti.

Biblia<sup>1776</sup> 38. Sillä minä tulin taivaasta alas, en tekemään minun tahtoani, vaan sen tahtoa, joka minun lähetti.

CPR<sup>1642</sup> 38. Sillä en minä tullut Taiwast alas tekemän mitä minä tahdoin waan mitä se tahto joca minun lähetti.

UT<sup>1548</sup> 38. Sille mine alasastuin Taiuahast ei ette mine teen iota mine tahdon waan iota se tacto ioca minu' lehetti. (Sillä minä alas astuin taiwahasta ei että minä teen jota minä tahdon waan jota se tahtoo joka minun lähetti.)

Gr-East 38. ὅτι καταβέβηκα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ οὐχ ἵνα ποιῶ τὸ θέλημα τὸ ἐμὸν, ἀλλὰ τὸ

Text Receptus 38. οτι καταβεβηκα εκ του ουρανου ουχ ινα ποιω το θελημα το εμον αλλα το

θέλημα τοῦ πέμψαντός με.

θηλημα του πεμψαντος με 38. oti kataβεβεκα ek tou ouranou ouch ina poio to thelema to emon alla to thelema tou pempantos me

MLV19 38 Because I have descended down from heaven, not in order that I should do my own will, but (do) the will of the one who sent me.

KJV 38. For I came down from heaven, not to do mine own will, but the will of him that sent me.

Luther1912 38. Denn ich bin vom Himmel gekommen, nicht daß ich meinen Willen tue, sondern den Willen des, der mich gesandt hat.

RV'1862 38. Porque he descendido del cielo, no para hacer mi voluntad, sino la voluntad de aquel que me envió.

RuSV1876 38 ибо Я сошел с небес не для того, чтобы творить волю Мою, но волю пославшего Меня Отца.

FI33/38 39 Ja minun lähettäjäni (,Isän) tahto on se, että minä kaikista niistä, jotka hän on minulle antanut, en kadota yhtäkään, vaan herätän heidät viimeisenä päivänä.

TKIS 39 Ja tämä on lähettäjäni (,Isän) tahto, etten kaikista niistä, jotka Hän on minulle antanut, hukkaa yhtäkään, vaan herätän heidät viimeisenä päivänä.

Biblia1776 39. Mutta se on Isän tahto, joka minun

CPR1642 39. Se on minun Isäni tahto joca minun

lähetti, ettei minun pidä yhtäkään niistä kaikista kadottaman, jotka hän minulle antoi, mutta olen ne herättävä viimeisenä päivänä.

UT1548 39. Se on minu' Iseni tacto ioca minu' lehetti/ ettei minu' pide miten nijste caikista cadottama' quin hen minulle andoi/ mutta ne minun pite ylesheräytteme' Wimeis peiuenä. (Se on minun Isäni tahto joka minun lähetti/ ettei minun pidä mitään niistä kaikista kadottaman kuin hän minulle antoi/ mutta ne minun pitää ylösheräyttämän viimeisenä päiwänä.)

Gr-East 39. τοῦτο δέ ἐστι τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με πατρός, ἵνα πᾶν ὃ δέδωκέ μοι μὴ ἀπολέσω ἐξ αὐτοῦ, ἀλλὰ ἀναστήσω αὐτὸ ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.

lähetti ettei minun pidä yhtäkän nijstä caikista cadottaman cuin hän minulle andoi mutta olen ne herättävä wijmeisnä päiwänä.

Text  
Receptus 39. τουτο δε εστιν το θελημα του πεμψαντος με πατρος ινα παν ο δεδωκεν μοι μη απολεσω εξ αυτου αλλα αναστησω αυτο εν τη εσχατη ημερα 39. touto de estin to thelema tou pempsantos me patros ina pan o dedoken moi me apoleso eks autou alla anasteso auto en te eschate emera

- MLV<sup>19</sup> 39 But this is the will of my Father who sent me, that\* of all that he has given me, I should not lose any out of it, but will raise\* it up in the last day.
- KJV 39. And this is the Father's will which hath sent me, that of all which he hath given me I should lose nothing, but should raise it up again at the last day.
- Luther<sup>1912</sup> 39. Das ist aber der Wille des Vaters, der mich gesandt hat, daß ich nichts verliere von allem, was er mir gegeben hat, sondern daß ich's auferwecke am Jüngsten Tage.
- RV<sup>1862</sup> 39. Y esta es la voluntad del Padre que me envió: Que de todo lo que me dió, no pierda yo nada de ello, sino que lo resucite en el día postrero.
- RuSV<sup>1876</sup> 39 Воля же пославшего Меня Отца есть та, чтобы из того, что Он Мне дал, ничего не погубить, но все то воскресить в последний день.
- FI<sup>33/38</sup> 40 Sillä minun Isäni tahto on se, että jokaisella, joka näkee Pojan ja uskoo häneen, on iankaikkinen elämä; ja minä herätän hänet viimeisenä päivänä."
- TKIS 40 \*Ja lähettäjäni\* tahto on se, että jokaisella, joka näkee Pojan ja uskoo Häneen, on iäinen elämä, ja minä herätän hänet viimeisenä päivänä.
- Biblia<sup>1776</sup> 40. Tämä on sen tahto, joka minun lähetti, että jokainen koka näkee Pojan ja uskoo hänen päällensä, hänellä pitää ijankaikkinen elämä oleman, ja minä herätän hänen
- CPR<sup>1642</sup> 40. Tämä on sen tahto joca minun lähetti että jocainen cuin näke Pojan ja usco hänen päällens hänellä pitä ijancaickinen elämä oleman ja minä herätän hänen

viimeisenä päivänä.

UT1548 40. Teme nyt ombi henen tactons/ ioca minun lehetti/ ette Jocainen quin näke Poian/ ia wsko henen pälens/ henelle pite oleman ijancaikinen Eleme. Ja minun pite hende ylesheräyttemen Wimeis peiuena. (Tämä nyt omppi hänen tahtonsa/ joka minun lähetti/ että jokainen kuin näkee Pojan/ ja uskoo hänen päällensä/ hänellä pitää oleman iankaikkinen elämä. Ja minun pitää häntä ylösheräyttämän wiimeisenä päiwänä.)

Gr-East 40. τοῦτο δὲ ἐστὶ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με, ἵνα πᾶς ὁ θεωρῶν τὸν υἱὸν καὶ πιστεύων εἰς αὐτὸν ἔχη ζωὴν αἰώνιον, καὶ ἀναστήσω αὐτὸν ἐγὼ τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.

wijmeisnä päiwänä.

Text  
Receptus 40. τουτο δε εστιν το θελημα του πεμψαντος με ινα πας ο θεωρων τον υιον και πιστευων εις αυτον εχη ζωην αιωνιον και αναστησω αυτον εγω τη εσχατη ημερα 40. touto de estin to thelema tou pempantos me ina pas o theoron ton vion kai pistevon eis auton eche zoen aionion kai anasteso auton ego te eschate emera

- MLV19 40 But this is the will of the one who sent me, in order that everyone who views the Son and believes in him, may have everlasting life, and I will raise\* him up in the last day.
- KJV 40. And this is the will of him that sent me, that every one which seeth the Son, and believeth on him, may have everlasting life: and I will raise him up at the last day.
- Luther1912 40. Denn das ist der Wille des, der mich gesandt hat, daß, wer den Sohn sieht und glaubt an ihn, habe das ewige Leben; und ich werde ihn auferwecken am Jüngsten Tage.
- RV1862 40. Y esta es la voluntad de aquel que me envió: Que todo aquel que ve al Hijo, y cree en él, tenga vida eterna; y yo le resucitaré en el día postrero.
- RuSV1876 40 Воля Пославшего Меня есть та, чтобы всякий, видящий Сына и верующий в Него, имел жизнь вечную; и Я воскрешу его в последний день.
- FI33/38 41 Niin juutalaiset nurisivat häntä vastaan, koska hän sanoi: "Minä olen se leipä, joka on tullut alas taivaasta";
- TKIS 41 Niin juutalaiset nurisivat Häntä vastaan, koska Hän sanoi: "Minä olen se leipä, joka on tullut alas taivaasta."
- Biblia1776 41. Niin Juudalaiset napsivat sitä, kuin hän sanoi: minä olen se leipä, joka taivaasta tuli alas,
- CPR1642 41. Niin Judalaiset napsivat sitä, kuin hän sanoi: minä olen se leipä, joka tuli alas Taivast:

UT1548 41. Nin napitzit Juttat site ette hen sanoi/  
 Mine olen se leipe/ ioca alastulin Taiuahast/  
 (Niin napsit juuttaat sitä että hän sanoi/  
 Minä olen se leipä/ joka alas astuin  
 taiwahasta/)

Gr-East 41. Ἐγόγγυζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ  
 ὅτι εἶπεν, ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ καταβάς ἐκ  
 τοῦ οὐρανοῦ,

Text Receptus 41. εγογγυζον ουν οι ιουδαιοι περι  
 αυτου οτι ειπεν εγω ειμι ο αρτος ο  
 καταβας εκ του ουρανου 41. egogguzon  
 ουν οι ιουδαιοι peri αυτου οτι ειπεν ego  
 eimi ο artos ο kataβas εκ του ουρανου

MLV19 41 Therefore the Jews were murmuring  
 concerning him, because he said, I am the  
 bread who descended from heaven.

KJV 41. The Jews then murmured at him,  
 because he said, I am the bread which  
 came down from heaven.

Luther1912 41. Da murrten die Juden darüber, daß er  
 sagte: Ich bin das Brot, daß vom Himmel  
 gekommen ist,

RV1862 41. Murmuraban entónces de él los  
 Judíos, porque había dicho: Yo soy el pan  
 que descendí del cielo.

RuSV1876 41 Возроптали на Него Иудеи за то, что  
 Он сказал: Я есмь хлеб, спшедший с небес.

FI33/38	42 ja he sanoivat: "Eikö tämä ole Jeesus, Joosefin poika, jonka isän ja äidin me tunnemme? Kuinka hän sitten sanoo: 'Minä olen tullut alas taivaasta'?"	TKIS	42 Ja he sanoivat: "Eikö tämä ole Jeesus, Joosefin poika, jonka isän ja äidin tunnemme? Kuinka Hän sitten sanoo: 'Olen tullut alas taivaasta'?"
Biblia1776	42. Ja sanoivat: eikö tämä ole Jesus, Josephin poika, jonka isän ja äidin me tunnemme? Kuinkas hän sanoo: minä olen tullut taivaasta alas.	CPR1642	42. Ja sanoit: eikö tämä ole Jesus Josephin Poica jonga Isän ja Äitin me tunnemme? Cuingast hän sano? minä olen tullut Taiwast alas.
UT1548	42. ia sanoit/ Eikö teme ole Iesus Josephin Poica/ ionga Isen ia Eitin me tunnema? Quingasta hen sis sanopi/ Mine olen allastullut Taiuahast? (ja sanoit/ Eikö tämä ole Jesus Josephin poika/ jonka isän ja äitin me tunnemme? Kuinkaste hän siis sanoopi/ Minä olen alas tullut taiwahasta?)		
Gr-East	42. καὶ ἔλεγον· Οὐχ οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ υἱὸς Ἰωσήφ, οὗ ἡμεῖς οἶδαμεν τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα; πῶς οὖν λέγει οὗτος ὅτι ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβέβηκα;	Text Receptus	42. και ελεγον ουχ ουτος εστιν ιησους ο υιος ιωσηφ ου ημεις οιδαμεν τον πατερα και την μητερα πως ουν λεγει ουτος οτι εκ του ουρανου καταβεβηκα 42. kai elegon ouch outos estin iesous o vios iosef ou emeis oidamen ton patera kai ten metera pos ovn legei outos oti ek



tou ouranou kataβeβeka

MLV19 42 And they were saying, Is this not Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we know? Therefore how does he now say, I descended from heaven?

KJV 42. And they said, Is not this Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we know how is it then that he saith, I came down from heaven

Luther1912 42. und sprachen: Ist dieser nicht Jesus, Josephs Sohn, des Vater und Mutter wir kennen? Wie spricht er denn: Ich bin vom Himmel gekommen?

RV1862 42. Y decían: ¿No es éste Jesús, el hijo de José, cuyo padre y madre nosotros conocemos? ¿Cómo pues dice éste: Yo he descendido del cielo?

RuSV1876 42 И говорили: не Иисус ли это, сын Иосифов, Которого отца и Мать мы знаем? Как же говорит Он: я сшел с небес?

FI33/38 43 Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Älkää nurisko keskenänne.

TKIS 43 Niin Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Älkää nurisko keskenänne.

Biblia1776 43. Niin Jesus vastasi ja sanoi heille: älkäät napisko keskenänne.

CPR1642 43. Jesus wastais ja sanoi heille: älkät napisco keskenän.

UT1548 43. Wastasi Iesus ia sanoi henelle/ Elket

napitzco keskenen/ (Wastasi Jesus ja sano  
hänelle/ Älkää napisko keskenän/)

- |  |  |
|--|--|
| <p>Gr-East 43. ἀπεκρίθη οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Μὴ γογγύζετε μετ' ἀλλήλων.</p>  | <p>Text Receptus 43. απεκριθη ουν ο ιησους και ειπεν αυτοις μη γογγυζετε μετ αλληλων 43. apeskrithe oyn o iesous kai eipen autois me gogguzete met allelon</p> |
| <p>MLV19 43 Therefore Jesus answered and said to them, Do<sup>o</sup> not murmur with one another.</p>   | <p>KJV 43. Jesus therefore answered and said unto them, Murmur not among yourselves.</p>   |
| <p>Luther1912 43. Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Murret nicht untereinander.</p>  | <p>RV'1862 43. Y Jesús respondiό, y les dijo: No murmuréis entre vosotros.</p>   |
| <p>RuSV1876 43 Иисус сказал им в ответ: не ропщите между собою.</p>  |  |
| <p>FI33/38 44 Ei kukaan voi tulla minun tyköni, ellei Isä, joka on minut lähettänyt, häntä vedä; ja minä herätän hänet viimeisenä päivänä.</p> | <p>TKIS 44 Kukaan ei voi tulla luokseni, ellei Isä, joka on minut lähettänyt, vedä häntä; ja minä herätän hänet viimeisenä päivänä.</p>                        |
| <p>Biblia1776 44. Ei taida kenkään minun tyköni tulla, ellei Isä, joka minun lähetti, vedä häntä, ja</p>                                       | <p>CPR1642 44. Ei taida kengän minun tyköni tulla ellei Isä joca minun lähetti wedä händä ja</p>   |

minä herätän hänen viimeisenä päivänä.

UT1548 44. Eikengen taidha minun tykeni tulla/ ellei Ise/ ioca minun lehetti/ wedheisi hende/ Ja minun pite hende ylesherättemen Wimeis peiuen. (Eikenkään taida minun tyköni tulla/ ellei Isä/ joka minun lähetti/ wetäisi häntä/ Ja minun pitää häntä ylösherättämän wiimeisenä päiwänä.)

minä herätän hänen wijmeisnä päiwänä.

Gr-East 44. οὐδεις δύναται ἐλθεῖν πρὸς με, ἐὰν μὴ ὁ πατὴρ ὁ πέμψας με ἐλκύσῃ αὐτόν, καὶ ἐγὼ ἀναστήσω αὐτὸν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.

Text  
Receptus

44. ουδεις δυναται ελθειν προς με εαν μη ο πατηρ ο πεμψας με ελκυση αυτον και εγω αναστησω αυτον τη εσχατη ημερα 44. ουdeis dynatai elthein pros me ean me o pater o pempsas me elkuse auton kai ego anasteso auton te eschate emera

MLV19 44 No one is able to come to me, if the Father who sent me does not attract him and I will raise\* him up in the last day.

KJV

44. No man can come to me, except the Father which hath sent me draw him: and I will raise him up at the last day.

Luther1912 44. Es kann niemand zu mir kommen, es sei denn, daß ihn ziehe der Vater, der mich

RV1862

44. Ninguno puede venir a mí, si el Padre que me envió no le trajere; y yo le

gesandt hat; und ich werde ihn auferwecken  
am Jüngsten Tage.

resucitaré en el día postrero.

RuSV1876 44 Никто не может придти ко Мне, если  
не привлечет его Отец, пославший Меня;  
и Я воскрешу его в последний день.

FI33/38 45 Profeetoissa on kirjoitettuna: 'Ja he  
tulevat kaikki Jumalan opettamiksi'.  
Jokainen, joka on Isältä kuullut ja oppinut,  
tulee minun tyköni.

TKIS 45 Profeetoissa on kirjoitettuna: 'Ja he  
tulevat kaikki olemaan Jumalan  
opettamia.' Jokainen (siis), joka on Isältä  
kuullut ja oppinut, tulee luokseni.

Biblia1776 45. Se on prophetaissa kirjoitettu: heidän  
pitää kaikki Jumalalta opetetuksi tuleman.  
Sentähden jokainen, joka sen on Isältä  
kuullut ja oppinut, hän tulee minun tyköni.

CPR1642 45. Se on Prophetais kirjoitettu: heidän  
pitä kaikki Jumalalda opetetuxi tuleman.  
Sentähden jocainen cuin sen on Isäldä  
cuullut ja oppenut hän tule minun  
tygöni.

UT1548 45. Se on Prophetis kiriotettu/ Heiden pite  
caiki Jumalalda opetetuxi tulema'. Senteden/  
iocaine' quin sen Iselde ombi cwllut ia  
oppenut/ hen tule minun tykeni. (Se on  
prophetissa kirjoitettu/ Heidän pitää kaikki  
Jumalalta opetetuksi tuleman. Sentähden/  
jokainen kuin sen Isältä omppi kuullut ja

oppinut/ hän tulee minun tyköni.)

Gr-East 45. ἔστι γεγραμμένον ἐν τοῖς προφήταις· καὶ ἔσονται πάντες διδακτοὶ Θεοῦ. πᾶς ὁ ἀκούων παρὰ τοῦ πατρὸς καὶ μαθῶν ἔρχεται πρὸς με.

Text Receptus 45. εστιν γεγραμμενον εν τοις προφηταις και εσονται παντες διδακτοι του θεου πας ουν ο ακουσας παρα του πατρος και μαθων ερχεται προς με 45. estin gegrammenon en tois profetais kai esontai pantes didaktoi tou theou pas oyn o akousas para tou patros kai mathon erchetai pros me

MLV19 45 It has been written in the prophets, 'And they will all be taught from God.' {Isa 54:13} Therefore, everyone who hears from the Father and (has) learned, is coming to me.

KJV 45. It is written in the prophets, And they shall be all taught of God. Every man therefore that hath heard, and hath learned of the Father, cometh unto me.

Luther1912 45. Es steht geschrieben in den Propheten: "Sie werden alle von Gott gelehrt sein." Wer es nun hört vom Vater und lernt es, der kommt zu mir.

RV1862 45. Escrito está en los profetas: Y serán todos enseñados de Dios: así que todo aquel que oyó del Padre, y aprendió, viene a mí.

RuSV1876 45 У пророков написано: и будут все научены Богом. Всякий, слышавший от

Отца и научившийся, приходит ко Мне.

- |  |  |
|--|--|
| <p>FI33/38 46 Ei niin, että kukaan olisi Isää nähnyt; ainoastaan hän, joka on Jumalasta, on nähnyt Isän.</p>   | <p>TKIS 46 Ei niin, että kukaan on Isää nähnyt. Ainoastaan Hän, joka on Jumalasta lähtöisin, on nähnyt Isän.</p>   |
| <p>Biblia1776 46. Ei niin, että joku on Isän nähnyt, vaan joka on Jumalasta, se on Isän nähnyt.</p>  | <p>CPR1642 46. Ei niijn että jocu on Isän nähnyt waan joca on Jumalast se on Isän nähnyt.</p>  |
| <p>UT1548 46. Ei niijn ette iocu ombi Isen nähnyt/ waan se/ ioca ombi Jumalast/ se ombi Isen nähnyt. (Ei niin että joku ompii Isän nähnyt/ waan se/ joka ompii Jumalasta/ se ompii Isän nähnyt.)</p> |  |
| <p>Gr-East 46. οὐχ ὅτι τὸν πατέρα τις ἐώρακεν, εἰ μὴ ὁ ὢν παρὰ τοῦ Θεοῦ, οὗτος ἐώρακε τὸν πατέρα.</p>  | <p>Text Receptus 46. ουχ οτι τον πατερα τις εωρακεν ει μη ο ων παρα του θεου ουτος εωρακεν τον πατερα 46. ouch oti ton patera tis eoraken ei me o on para tou theou outos eoraken ton patera</p> |
| <p>MLV19 46 Not that anyone has seen the Father, except he who is from God, this one has seen the Father.</p>  | <p>KJV 46. Not that any man hath seen the Father, save he which is of God, he hath seen the Father.</p>  |

- |  |   |
|--|---|
| <p>Luther<sup>1912</sup> 46. Nicht daß jemand den Vater habe gesehen, außer dem, der vom Vater ist; der hat den Vater gesehen.</p>   | <p>RV<sup>1862</sup> 46. No que alguno haya visto al Padre, sino aquel que es de Dios, éste ha visto al Padre.</p>          |
| <p>RuSV<sup>1876</sup> 46 Это не то, чтобы кто видел Отца, кроме того, Кто есть от Бога; Он видел Отца.</p>  |   |
| <p>FI<sup>33/38</sup> 47 Totisesti, totisesti minä sanon teille: joka uskoo (minuun), sillä on iankaikkinen elämä.</p>   | <p>TKIS 47 Totisesti, totisesti sanon teille: Joka uskoo (minuun), hänellä on iäinen elämä.</p>                             |
| <p>Biblia<sup>1776</sup> 47. Totisesti, totisesti sanon minä teille: joka uskoo minun päälleni, hänellä on ijankaikkinen elämä.</p>  | <p>CPR<sup>1642</sup> 47. Totisest totisest sanon minä teille: joca usco minun päälleni hänellä on ijancaickinen elämä.</p> |
| <p>UT<sup>1548</sup> 47. Totisest totisest sano' mine teille/ Joca minun päleni vskalta/ henelle ombi se ijancaikinen Eleme. (Totisesti totisesti sanon minä teille/ Joka minun päälleni uskaltaa/ hänellä ompii se iankaikkinen elämä.)</p> |   |
| <p>Gr-East 47. ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ ἔχει ζωὴν αἰώνιον.</p>  | <p>Text Receptus 47. αμην αμην λεγω υμιν ο πιστευων εις εμε εχει ζωην αιωνιον 47. amen</p>                                  |

amen lego vobis quod qui credit in me  
 vitam aeternam habebit

MLV19 47 Assuredly, assuredly, I am saying to  
 you<sup>o</sup>, He who believes in me has everlasting  
 life.

KJV 47. Verily, verily, I say unto you, He that  
 believeth on me hath everlasting life.

Luther1912 47. Wahrlich, wahrlich ich sage euch: Wer  
 an mich glaubt, der hat das ewige Leben.

RV1862 47. De cierto, de cierto os digo: El que  
 cree en mí, tiene vida eterna.

RuSV1876 47 Истинно, истинно говорю вам:  
 верующий в Меня имеет жизнь вечную.

FI33/38 48 Minä olen elämän leipä.

TKIS 48 Minä olen elämän leipä.

Biblia1776 48. Minä olen elämän leipä.

CPR1642 48. Minä olen elämän leipä.

UT1548 48. Mine olen se Elemen Leipe. (Minä olen  
 se elämän leipä.)

Gr-East 48. ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς.

Text Receptus 48. ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς 48. ego  
 eimi o artos tes zoes

MLV19 48 I am the bread of life.

KJV 48. I am that bread of life.



Luther1912 48. Ich bin das Brot des Lebens.

RV1862 48. Yo soy el pan de vida.

RuSV1876 48 Я есмь хлеб жизни.

FI33/38 49 Teidän isänne söivät mannaa erämaassa,  
ja he kuolivat.

TKIS 49 Isänne söivät mannaa autiomaassa ja  
kuolivat.

Biblia1776 49. Teidän isänne söivät mannaa korvessa ja  
kuolivat.

CPR1642 49. Teidän Isänne söit Manna corwes ja  
cuolit.

UT1548 49. Teiden Iset söit Manna Corues/ ia colit.  
(Teidän isät söit mannaa korwessa/ ja  
kuolit.)

Gr-East 49. οἱ πατέρες ὑμῶν ἔφαγον τὸ μάννα ἐν  
τῇ ἐρήμῳ καὶ ἀπέθανον·

Text  
Receptus 49. οι πατερες υμων εφαγον το μαννα  
εν τη ερημω και απεθανον 49. οι  
pateres umon efagon to manna en te  
eremo kai apethanon

MLV19 49 Your<sup>o</sup> fathers ate the manna in the  
wilderness and they died.

KJV 49. Your fathers did eat manna in the  
wilderness, and are dead.

Luther1912 49. Eure Väter haben Manna gegessen in der

RV1862 49. Vuestros padres comieron el maná en

Wüste und sind gestorben.

el desierto, y han muerto.

RuSV1876 49 Отцы ваши ели манну в пустыне и умерли;

FI33/38 50 Mutta tämä on se leipä, joka tulee alas taivaasta, että se, joka sitä syö, ei kuolisi.

TKIS 50 Tämä on se leipä, joka tulee alas taivaasta, että jokainen söisi siitä eikä kuolisi.

Biblia1776 50. Tämä on se leipä, joka taivaasta tuli alas, ja joka siitä syö, ei hänen pidä kuoleman.

CPR1642 50. Tämä on se leipä joca tuli Taiwast alas ja joca sijtä syö ei hänen pidä cuoleman.

UT1548 50. Teme ombi se Leipe/ ioca alastuli Taiuahast/ senpäle ette cuca sijte söpi/ ei henen pide coleman. (Tämä ompi se leipä/ joka alas tuli taiwahasta/ senpäälle että kuka sitä syöpi/ ei hänen pidä kuoleman.)

Gr-East 50. οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνων, ἵνα τις ἐξ αὐτοῦ φάγη καὶ μὴ ἀποθάνῃ.

Text Receptus 50. ουτος εστιν ο αρτος ο εκ του ουρανου καταβαινων ινα τις εξ αυτου φαγη και μη αποθανη 50. outhos estin o artos o ek tou ouranou kataβainon ina tis eks avtou fage kai me apothane

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- MLV<sup>19</sup> 50 This is the bread who is descending from heaven, in order that anyone may eat from it and may not die.
- Luther<sup>1912</sup> 50. Dies ist das Brot, das vom Himmel kommt, auf daß, wer davon isset, nicht sterbe.
- RuSV<sup>1876</sup> 50 хлеб же, сходящий с небес, таков, что ядущий его не умрет.
- FI<sup>33/38</sup> 51 Minä olen se elävä leipä, joka on tullut alas taivaasta. Jos joku syö tätä leipää, hän elää iankaikkisesti. Ja se leipä, jonka minä annan, on minun lihani, maailman elämän puolesta."
- Biblia<sup>1776</sup> 51. Minä olen elävä leipä, joka taivaasta tuli alas: se joka tästä leivästä syö, hän elää ijankaikkisesti. Ja se leipä, jonka minä annan, on minun lihani, jonka minun pitää antaman maailman elämän edestä.
- UT<sup>1548</sup> 51. Mine olen se eleue Leipe/ ioca alastuli
- KJV 50. This is the bread which cometh down from heaven, that a man may eat thereof, and not die.
- RV<sup>1862</sup> 50. Este es el pan que descende del cielo, para que el que de él comiere, no muera.
- TKIS 51 Minä olen se elävä leipä, joka on tullut alas taivaasta. Jos joku syö tätä leipää, hän elää iäti\*. Mutta se leipä, jonka minä annan, on minun lihani (jonka annan) maailman elämän puolesta."
- CPR<sup>1642</sup> 51. Minä olen se elävä leipä joca tuli Taiwast alas se cuin tästä leiwästä syö hän elä ijancaickisest. Ja se leipä jonga minä annan on minun lihan jonga minun pitä andaman mailman elämän edestä.

Taiuahast/ se quin teste Leiueste söpi/ hen  
 elepi ijancaikisest. Ja se Leipe ionga mine  
 annan/ se ombi minun Lihan/ ionga minun  
 pite andaman Mailman Elemen edest. (Minä  
 olen se elävä leipä/ joka alas tuli  
 taiwahasta/ se kuin tästä leiwästä syöpi/ hän  
 elääpi iankaikkisesti. Ja se leipä jonka minä  
 annan/ se ompii minun lihani/ jonka minun  
 pitää antaman maailman elämän edestä.)

Gr-East 51. ἐγὼ εἶμι ὁ ἄρτος ὁ ζῶν ὁ ἐκ τοῦ  
 οὐρανοῦ καταβάς· ἐάν τις φάγη ἐκ τούτου  
 τοῦ ἄρτου, ζήσεται εἰς τὸν αἰῶνα. καὶ ὁ  
 ἄρτος δὲ ὃν ἐγὼ δώσω, ἡ σὰρξ μου ἐστίν,  
 ἣν ἐγὼ δώσω ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς.

Text  
 Receptus 51. εγω ειμι ο αρτος ο ζων ο εκ του  
 ουρανου καταβας εαν τις φαγη εκ  
 τουτου του αρτου ζησεται εις τον  
 αιωνα και ο αρτος δε ον εγω δωσω η  
 σαρξ μου εστιν ην εγω δωσω υπερ της  
 του κοσμου ζωης 51. ego eimi o artos o  
 zon o ek tou ouranou kataβas ean tis fage  
 ek toutou tou artou zesetai eis ton aiona  
 kai o artos de on ego doso e sarks mou  
 estin en ego doso uper tes tou kosμου  
 zoes

MLV19 51 I am the living bread who descended

KJV 51. I am the living bread which came

from heaven; if anyone eats from this bread, he will be living forever and also the bread which I will be giving is my flesh, which I will be giving on behalf of the life of the world.

down from heaven: if any man eat of this bread, he shall live for ever: and the bread that I will give is my flesh, which I will give for the life of the world.

Luther<sup>1912</sup> 51. Ich bin das lebendige Brot, vom Himmel gekommen. Wer von diesem Brot essen wird, der wird leben in Ewigkeit. Und das Brot, daß ich geben werde, ist mein Fleisch, welches ich geben werde für das Leben der Welt.

RV<sup>1862</sup> 51. Yo soy el pan vivo que ha descendido del cielo: si alguno comiere de este pan, vivirá para siempre; y el pan que yo daré es mi carne, la cual yo daré por la vida del mundo.

RuSV<sup>1876</sup> 51 Я хлеб живой, спешший с небес; ядуший хлеб сей будет жить вовек; хлеб же, который Я дам, есть Плоть Моя, которую Я отдам за жизнь мира.

FI33/38 52 Silloin juutalaiset riitelivät keskenään sanoen: "Kuinka tämä voi antaa lihansa meille syötäväksi?"

TKIS 52 Silloin juutalaiset riitelivät keskenään sanoen: "Kuinka tämä voi antaa meille lihansa syötäväksi?"

Biblia<sup>1776</sup> 52. Niin Juudalaiset riitelivät keskenänsä, sanoen: kuinka tämä taitaa antaa lihansa

CPR<sup>1642</sup> 52. Nijn Judalaiset rijtelit keskenäns sanoden: cuinga tämä taita anda lihans

meille syödä?

UT1548 52. Nin \* ritelit Juttat keskenens/ sanoden/  
Quinga taitapi teme anda Lihans meille  
söte? (Niin riitelin juuttaat keskenänsä/  
sanoen/ Kuinka taitaapi tämä antaa lihansa  
meille syödä?)

meille syödä?

Gr-East 52. Ἐμάχοντο οὖν πρὸς ἀλλήλους οἱ  
Ἰουδαῖοι λέγοντες· Πῶς δύναται οὗτος  
ἡμῖν δοῦναι τὴν σάρκα φαγεῖν;

Text  
Receptus 52. εμαχοντο ουν προς αλληλους οι  
ιουδαιοι λεγοντες πως δυναται ουτος  
ημιν δουναι την σαρκα φαγειν 52.  
emachonto oyn pros allelous oi ioudaioi  
legontes pos dunatai outos emin dounai  
ten sarka fagein

MLV19 52 Therefore the Jews were quarreling with  
one another, saying, How is this one able to  
give us (his) flesh to eat?

KJV 52. The Jews therefore strove among  
themselves, saying, How can this man  
give us his flesh to eat?

Luther1912 52. Da zankten die Juden untereinander und  
sprachen: Wie kann dieser uns sein Fleisch  
zu essen geben?

RV'1862 52. Entónces los Judíos altercaban entre  
sí, diciendo: ¿Cómo puede este hombre  
darnos su carne a comer?

RuSV1876 52 Тогда Иудеи стали спорить между

собою,говоря: как Он может дать нам  
естьПлоть Свою?

FI33/38 53 Niin Jeesus sanoi heille: "Totisesti,  
totisesti minä sanon teille: ellette syö  
Ihmisen Pojan lihaa ja juo hänen vertansa, ei  
teillä ole elämää itsessänne.

Biblia1776 53. Jesus sanoi heille: totisesti, totisesti  
sanon minä teille: ellette syö Ihmisen Pojan  
lihaa ja juo hänen vertansa, niin ei ole elämä  
teissä.

UT1548 53. Sanoi Iesus heille/ Totisest totisest sano'  
mine teille/ Ellei te söö Inhimisen Poian  
Liha/ ia ioo henen Wertans/ nin ei ole teisse  
Elemetä. (Sanoi Jesus heille/ Totisesti  
totisesti sanon minä teille/ Ellei te syö  
Ihmisen Pojan lihaa/ ja juo hänen wertansa/  
nin ei ole teissä elämätä.)

Gr-East 53. εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμήν ἀμήν  
λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ φάγητε τὴν σάρκα τοῦ  
υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου καὶ πίνητε αὐτοῦ τὸ  
αἷμα, οὐκ ἔχετε ζωὴν ἐν ἑαυτοῖς.

TKIS 53 Niin Jeesus sanoi heille: "Totisesti,  
totisesti sanon teille: 'ellette syö Ihmisen  
Pojan lihaa ja juo Hänen vertansa, teillä  
ei ole elämää itsessänne.

CPR1642 53. Jesus sanoi heille: totisest totisest  
sanon minä teille: ellet te syö ihmisen  
Pojan liha ja juo hänen wertans nijn ei ole  
elämä teisä.

Text  
Receptus 53. ειπεν ουν αυτοις ο ιησους αμην  
αμην λεγω υμιν εαν μη φαγητε την  
σαρκα του υιου του ανθρωπου και  
πιητε αυτου το αιμα ουκ εχετε ζωην εν

εαυτοις 53. eipen ovn autois o iesous  
amen amen lego umin ean me fagete ten  
sarka tou viou tou anthropou kai piete  
autou to aimma ouk echete zoen en eautois

MLV19 53 Therefore Jesus said to them, Assuredly,  
assuredly, I am saying to you°, If you° do  
not eat the flesh of the Son of Man and drink  
his blood, you° do not have life in  
yourselves.

KJV 53. Then Jesus said unto them, Verily,  
verily, I say unto you, Except ye eat the  
flesh of the Son of man, and drink his  
blood, ye have no life in you.

Luther1912 53. Jesus sprach zu ihnen: Wahrlich,  
wahrlich ich sage euch: Werdet ihr nicht  
essen das Fleisch des Menschensohnes und  
trinken sein Blut, so habt ihr kein Leben in  
euch.

RV1862 53. Jesús les dijo entonces: De cierto, de  
cierto os digo: Si no coméis la carne del  
Hijo del hombre, y bebéis su sangre, no  
tenéis vida en vosotros.

RuSV1876 53 Иисус же сказал им: истинно, истинно  
говорю вам: если не будете есть Плоти  
Сына Человеческого и пить Крови Его, то  
не будете иметь в себе жизни.

FI33/38 54 Joka syö minun lihani ja juo minun

TKIS 54 Joka syö lihaani ja juo vertani, hänellä



vereni, sillä on iankaikkinen elämä, ja minä herätän hänet viimeisenä päivänä.

Biblia1776 54. Joka syö minun lihani ja juo minun vereni, hänellä on ijankaikkinen elämä, ja minä olen herättävä hänen viimeisenä päivänä.

UT1548 54. Joca minun Lihani sööpi/ ia iooopi minun Wereni/ henelle on ijancaikinen Eleme/ Ja minun pite hende ylesheräyttemen Wimeis peiuenä. (Joka minun lihani syöpi/ ja juopi minun wereni/ hänellä on iankaikkinen elämä/ Ja minun pitää häntä ylösheräyttämän viimeisenä päiwänä.)

Gr-East 54. ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα ἔχει ζωὴν αἰώνιον, καὶ ἐγὼ ἀναστήσω αὐτὸν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.

MLV19 54 He who eats my flesh and drinks my blood has everlasting life and I will raise\*

on iäinen elämä, ja minä herätän hänet viimeisenä päivänä.

CPR1642 54. Joca syö minun lihani ja juo minun wertani hänellä on ijancaickinen elämä ja minä olen herättävä hänen wijmeisnä päiwänä.

Text Receptus 54. ο τρωγων μου την σαρκα και πινων μου το αιμα εχει ζωην αιωνιον και εγω αναστησω αυτον τη εσχατη ημερα 54. o trogon mou ten sarka kai pinon mou to aima echei zoen aionion kai ego anasteso auton te eschate emera

KJV 54. Whoso eateth my flesh, and drinketh my blood, hath eternal life; and I will

him up in the last day.

raise him up at the last day.

Luther<sup>1912</sup> 54. Wer mein Fleisch isset und trinket mein Blut, der hat das ewige Leben, und ich werde ihn am Jüngsten Tage auferwecken.

RV<sup>1862</sup> 54. El que come mi carne, y bebe mi sangre, tiene vida eterna; y yo le resucitaré en el día postrero.

RuSV<sup>1876</sup> 54 Ядущий Мою Плоть и пьющий Мою Кровь имеет жизнь вечную, и Я воскрешу его в последний день.

FI<sup>33/38</sup> 55 Sillä minun lihani on totinen ruoka, ja minun vereni on totinen juoma.

TKIS 55 Sillä minun lihani on tosi ruoka ja minun vereni on tosi juoma.

Biblia<sup>1776</sup> 55. sillä minun lihani on totinen ruoka, ja minun vereni on totinen juoma.

CPR<sup>1642</sup> 55. Sillä minun lihan on se totinen ruoca ja minun weren on se totinen juoma.

UT<sup>1548</sup> 55. Sille ette minun Lihan ombi se totinen Roca/ Ja minun Weren se totinen Joma. (Sillä että minun lihan ompi se totinen ruoka/ Ja minun wereni se totinen juoma.)

Gr-East 55. ἡ γὰρ σὰρξ μου ἀληθῶς ἐστι βρωσις, καὶ τὸ αἷμά μου ἀληθῶς ἐστι πόσις.

Text Receptus 55. ἡ γὰρ σαρξ μου ἀληθῶς ἐστὶν βρωσις καὶ τὸ αἶμα μου ἀληθῶς ἐστὶν ποσις 55. e gar sarks mou alethos estin

βrosis kai to aima mou alethos estin posis

MLV19 55 For\* my flesh is truly food and my blood is truly drink.

KJV 55. For my flesh is meat indeed, and my blood is drink indeed.

Luther1912 55. Denn mein Fleisch ist die rechte Speise, und mein Blut ist der rechte Trank.

RV1862 55. Porque mi carne verdaderamente es comida, y mi sangre verdaderamente es bebida.

RuSV1876 55 Ибо Плоть Моя истинно есть пища, и Кровь Моя истинно есть питье.

FI33/38 56 Joka syö minun lihani ja juo minun vereni, se pysyy minussa, ja minä hänessä.

TKIS 56 Joka syö lihaani ja juo vertani, hän pysyy minussa ja minä hänessä.

Biblia1776 56. Joka syö minun lihani ja juo minun vereni, hän on minussa ja minä hänessä.

CPR1642 56. Joca syö minun lihani ja juo minun wertani hän on minus ja minä hänes.

UT1548 56. Joca söpi minun Lihani/ ia iooپی minun Wereni/ hen ombi minus/ ia mine henes. (Joka syöpi minun lihani/ ja juopi minun wereni/ hän ompii minussa/ ja minä hänessä.)

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

<p>Gr-East 56. ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα ἐν ἐμοὶ μένει, καὶ ἐγὼ ἐν αὐτῷ.</p>	<p>Text Receptus 56. ο τρωγων μου την σαρκα και πινων μου το αιμα εν εμοι μενει καγω εν αυτω 56. o trogon mou ten sarka kai pinon mou to aima en emoi menei kago en avto</p>
<p>MLV19 56 He who eats my flesh and drinks my blood abides in me and I in him.</p>	<p>KJV 56. He that eateth my flesh, and drinketh my blood, dwelleth in me, and I in him.</p>
<p>Luther1912 56. Wer mein Fleisch isset und trinket mein Blut, der bleibt in mir und ich in ihm.</p>	<p>RV1862 56. El que come mi carne, y bebe mi sangre, en mí mora, y yo en él.</p>
<p>RuSV1876 56 Ядущий Мою Плоть и пьющий Мою Кровь пребывает во Мне, и Я в нем.</p>	
<p>FI33/38 57 Niinkuin Isä, joka elää, on minut lähettänyt, ja minä elän Isän kautta, niin myös se, joka minua syö, elää minun kauttani.</p>	<p>TKIS 57 Niin kuin Isä, joka elää, on lähettänyt minut, ja minä elän Isän vuoksi, niin myös se, joka minua syö, elää minun vuokseni.</p>
<p>Biblia1776 57. Niinkuin elävä Isä minun lähetti ja minä elän Isäni tähden, niin myös se, joka minua syö, hän elää minun tähteni.</p>	<p>CPR1642 57. Nijn cuin eläwä Isä minun lähetti ja minä elän Isäni tähden: nijn myös se joca minua syö hän elä myös minun tähteni.</p>

UT1548 57. Ninquin se eleue Ise minun lehetti/ ia mine elen Isen tedhen. Nin mös se/ ioca minun sööpi/ henen pite mös elemen minun techten. (Niinkuin se elävä Isä minun lähetti/ ja minä elän Isän tähden. Niin myös se/ joka minun syöpi/ hänen pitää myös elämän minun tähteni.)

Gr-East 57. καθὼς ἀπέστειλέ με ὁ ζῶν πατήρ καὶ γὰρ ζῶ διὰ τὸν πατέρα, καὶ ὁ τρώγων με κακεῖνος ζήσεται δι' ἐμέ.

Text Receptus 57. καθως απεστειλεν με ο ζων πατηρ καγω ζω δια τον πατερα και ο τρωγων με κακεινος ζησεται δι εμε 57. kathos apesteilen me o zon pater kago zo dia ton patera kai o trogon me kakeinos zesetai di eme

MLV19 57 Just-as the living Father sent me and I live because of the Father; so he who eats me, he will also be living because of me.

KJV 57. As the living Father hath sent me, and I live by the Father: so he that eateth me, even he shall live by me.

Luther1912 57. Wie mich gesandt hat der lebendige Vater und ich lebe um des Vaters willen, also, wer mich isset, der wird auch leben um meinetwillen.

RV1862 57. Como me envió el Padre viviente, y yo vivo por el Padre, así también el que me come, él también vivirá por mí.

RuSV1876 57 Как послал Меня живой Отец, и Я живу Отцем, так и ядущий Меня жить будет Мною.

FI33/38 58 Tämä on se leipä, joka tuli alas taivaasta. Ei ole, niinkuin oli teidän isienne: he söivät ja kuolivat; joka tätä leipää syö, se elää iankaikkisesti."

Biblia1776 58. Tämä on se leipä, joka taivaasta tuli alas: ei niinkuin teidän isänne söivät mannaa ja kuolivat: Joka tätä leipää syö, hän saa elää ijankaikkisesti.

UT1548 58. Teme ombi se Leipe/ ioca Taiuahast alastuli/ Ei ninquin teiden Iset söit Manna/ ia colit/ Joca temen Leiuen söpi/ henen pite elemen ijankaikkisest. (Tämä on se leipä/ joka taiwahasta alas tuli/ Ei niinkuin teidän isät söit mannaa/ ja kuolit/ Joka tämän leiwän syöpi/ hänen pitää elämän iankaikkisesti.)

Gr-East 58. οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ

TKIS 58 Tämä on se leipä, joka tuli alas taivaasta. Ei niin kuin isänne söivät (manna) ja kuolivat; joka syö tätä leipää, hän elää iäti\*."

CPR1642 58. Tämä on se leipä joca Taiwast tuli alas. Ei nijncuin teidän Isän söit Manna ja cuolit: Joca tätä leipä syö hän saa elä ijancaikkisest.

Text 58. ουτος εστιν ο αρτος ο εκ του

καταβάς, οὐ καθὼς ἔφαγον οἱ πατέρες  
ὑμῶν καὶ ἀπέθανον· ὁ τρώγων μου τοῦτον  
τὸν ἄρτον ζήσεται εἰς τὸν αἰῶνα.

Receptus ουρανου καταβας ου καθως εφαγον οι  
πατερες υμων το μαννα και απεθανον  
ο τρωγων τουτον τον αρτον ζησεται εις  
τον αιωνα 58. outos estin o artos o ek tou  
ouranou katabas ou kathos efagon oi  
pateres umon to manna kai apethanon o  
trogon touton ton arton zesetai eis ton  
aiona

MLV19 58 This is the bread who descended from  
heaven not like the manna your fathers ate  
and died; he who is eating this bread will be  
living forever.

KJV 58. This is that bread which came down  
from heaven: not as your fathers did eat  
manna, and are dead: he that eateth of  
this bread shall live for ever.

Luther1912 58. Dies ist das Brot, das vom Himmel  
gekommen ist; nicht, wie eure Väter haben  
Manna gegessen und sind gestorben: wer  
dies Brot isset, der wird leben in Ewigkeit.

RV1862 58. Este es el pan que descendió del cielo:  
no como vuestros padres que comieron  
el maná, y son muertos: el que come de  
este pan, vivirá eternamente.

RuSV1876 58 Сей-то есть хлеб, спшедший с небес. Не  
так, как отцы ваши ели манну и умерли:  
ядущий хлеб сей жить будет вовек.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

FI33/38 59 Tämän hän puhui synagoogassa opettaessaan Kapernaumissa.

Biblia1776 59. Näitä sanoi hän synagogassa, opettaissansa Kapernaumissa.

UT1548 59. Neite hen sanoi Sinagogas/ koska hen opetti Capernaumis. (Näitä hän sanoi synagogassa/ koska hän opetti Kapernaumissa.)

Gr-East 59. Ταῦτα εἶπεν ἐν συναγωγῇ διδάσκων ἐν Καπερναούμ.

MLV19 59 He said these things in the synagogue, (while) teaching in Capernaum.

Luther1912 59. Solches sagte er in der Schule, da er lehrte zu Capernaum.

RuSV1876 59 Сие говорил Он в синагоге, уча в Капернауме.

TKIS 59 Tämän Hän puhui synagoogassa opettaessaan Kapernaumissa.

CPR1642 59. Näitä sanoi hän Synagogas opettaisans Capernaumis.

Text Receptus 59. ταυτα ειπεν εν συναγωγη διδασκων εν καπερναουμ 59. tauta eipen en sunagoge didaskon en kapernaoum

KJV 59. These things said he in the synagogue, as he taught in Capernaum.

RV1862 59. Estas cosas dijo en la sinagoga, enseñando en Capernaum.



FI33/38	60 Niin monet hänen opetuslapsistansa, sen kuultuaan, sanoivat: "Tämä on kova puhe, kuka voi sitä kuulla?"	TKIS	60 Niin monet Hänen opetuslapsistaan sen kuultuaan sanoivat: "Tämä on kova puhe. Kuka voi sitä kuunnella?"
Biblia1776	60. Niin monta hänen opetuslapsistansa, kuin he tänään kuulivat, sanoivat: tämä on kova puhe: kuka voi sitä kuulla?	CPR1642	60. Mutta monda hänen Opetuslapsistans cuin he tämän cuulit sanoit: tämä on cowa puhe cuca woi sitä cuulla?
UT1548	60. Monda sis henen Opetuslapsistans/ iotca temen cwlit/ sanoit/ Teme on yxi coua Puhe/ Cuca sen woipi cwlla? (Monta siis hänen opetuslapsistansa/ jotka tämän kuulit/ sanoit/ Tämä on yksi kowa puhe/ Kuka sen woipi kuulla?)		
Gr-East	60. Πολλοὶ οὖν ἀκούσαντες ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶπον· Σκληρός ἐστὶν ὁ λόγος· τίς δύναται αὐτοῦ ἀκούειν;	Text Receptus	60. πολλοι ουν ακουσαντες εκ των μαθητων αυτου ειπον σκληρος εστιν ουτος ο λογος τις δυναται αυτου ακουειν 60. polloi oyn akousantes ek ton matheton αυτου ειπον skleros estin outos o logos tis dynatai αυτου akouein
MLV19	60 Therefore many out of his disciples, having heard (this), said, This is a harsh	KJV	60. Many therefore of his disciples, when they had heard this, said, This is an hard

speech; who is able to hear it?

saying; who can hear it?

Luther1912 60. Viele nun seine Jünger, die das hörten, sprachen: Das ist eine harte Rede; wer kann sie hören?

RV1862 60. Entónces muchos de sus discípulos oyendo esto, dijeron: Dura es esta palabra, ¿quién la puede oír?

RuSV1876 60 Многие из учеников Его, слыша то, говорили: какие странные слова! кто может это слушать?

FI33/38 61 Mutta kun Jeesus sydämessään tiesi, että hänen opetuslapsensa siitä nurisivat, sanoi hän heille: "Loukkaako tämä teitä?"

TKIS 61 Mutta kun Jeesus itsessään tiesi, että Hänen opetuslapsensa nurisivat siitä, Hän sanoi heille: "Loukkaako tämä teitä?"

Biblia1776 61. Mutta kuin Jesus tiesi itsestänsä, että hänen opetuslapsensa siitä napolisivat, sanoi hän heille: pahoittaako tämä teitä?

CPR1642 61. Mutta cuin Jesus tiesi idzestäns että hänen Opetuslapsens sijtä napolisit sanoi hän heille: pahoittaco tämä teitä?

UT1548 61. Mutta quin Iesus tiesi itzelens/ ette henen Opetuslapsens sijte napitzit/ sanoi hen heille/ \* Pahoittaco teme teite? (Mutta kuin Jesus tiesi itsellensä/ että hänen opetuslapsensa siitä napitsit/ sanoi hän heille/ Pahoittaako tämä teitä?)

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

<p>Gr-East 61. εἰδὼς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐν ἑαυτῷ ὅτι γογγύζουσι περὶ τούτου οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, εἶπεν αὐτοῖς· Τοῦτο ὑμᾶς σκανδαλίζει;</p>	<p>Text Receptus 61. εἰδως δε ο ιησους εν εαυτω οτι γογγυζουσιν περι τουτου οι μαθηται αυτου ειπεν αυτοις τουτο υμας σκανδαλιζει 61. eidos de o iesous en eavto oti gogguzousin peri toutou oi mathetai autou eipen autois touto umas skandalizei</p>
<p>MLV19 61 But Jesus knowing in himself that his disciples murmured concerning this, said to them, Is this offending you°?</p>	<p>KJV 61. When Jesus knew in himself that his disciples murmured at it, he said unto them, Doth this offend you</p>
<p>Luther1912 61. Da Jesus aber bei sich selbst merkte, daß seine Jünger darüber murrten, sprach er zu ihnen: Ärgert euch das?</p>	<p>RV'1862 61. Y sabiendo Jesús en sí mismo que sus discípulos murmuraban de esto, les dijo: ¿Esto os escandaliza?</p>
<p>RuSV1876 61 Но Иисус, зная Сам в Себе, что ученики Его ропщут на то, сказал им: это ли соблазняет вас?</p>	
<p>FI33/38 62 Mitä sitten, jos saatte nähdä Ihmisen Pojan nousevan sinne, missä hän oli ennen!</p>	<p>TKIS 62 Entä jos näette Ihmisen Pojan nousevan sinne, missä Hän oli ennen!</p>
<p>Biblia1776 62. Mitä sitte, jos te näette Ihmisen Pojan</p>	<p>CPR1642 62. Mitä sijtte jos te näette ihmisen Pojan</p>

sinne menevän ylös, kussa hän ennen oli?

sinne menewän ylös cussa hän ennengin oli?

UT1548 62. Mite sis/ ios te saat nähdä Inhimisen Poian ylesastuuan sinne/ cussa hen oli ennen? (Mitä siis/ jos te saat nähdä Ihmisen Pojan ylös astuwan sinne/ kussa hän oli ennen?)

Gr-East 62. ἐὰν οὖν θεωρῆτε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἀναβαίνοντα ὅπου ἦν τὸ πρότερον;

Text Receptus 62. εαν ουν θεωρητε τον υιον του ανθρωπου αναβαινοντα οπου ην το προτερον 62. ean ουν theorete ton vion του anthropου αναβαινοντα οπου en to proteron

MLV19 62 Therefore (what) if you<sup>o</sup> view the Son of Man ascending where he was beforehand?

KJV 62. What and if ye shall see the Son of man ascend up where he was before?

Luther1912 62. Wie, wenn ihr denn sehen werdet des Menschen Sohn auffahren dahin, da er zuvor war?

RV1862 62. ¿Pues qué si viereis al Hijo del hombre subir donde estaba primero?

RuSV1876 62 Что ж, если увидите Сына Человеческого восходящего туда , где был

прежде?

FI33/38 63 Henki on se, joka eläväksi tekee; ei liha mitään hyödytä. Ne sanat, jotka minä olen teille puhunut, ovat henki ja ovat elämä.

Biblia1776 63. Henki on se, joka eläväksi tekee, ei liha mitään auta: ne sanat, jotka minä teille puhun, ovat henki ja elämä.

UT1548 63. Hengi ombi se/ ioca wirghotta/ Ei Liha miten autta. Ne sanat/ iotca mine puhun teille/ ouat Hengi ia Eleme/ (Henki ompi se/ joka wirwottaa/ Ei liha mitään auta. Ne sanat/ jotka minä puhun teille/ ovat henki ja elämä/)

Gr-East 63. τὸ Πνεῦμά ἐστιν τὸ ζωοποιῶν, ἡ σὰρξ οὐκ ὠφελεῖ οὐδέν· τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ λαλῶ ὑμῖν, πνεῦμά ἐστι καὶ ζωὴ ἐστιν.

TKIS 63 Henki on se, joka tekee eläväksi, ei liha mitään hyödytä. Ne sanat, jotka olen puhunut teille, ovat henki ja ovat elämä.

CPR1642 63. Hengi wirwotta ja ei liha mitän auta. Ne sanat cuin minä teille puhun ovat hengi ja elämä.

Text Receptus 63. το πνευμα εστιν το ζωοποιουν η σαρξ ουκ ωφελει ουδεν τα ρηματα α εγω λαλω υμιν πνευμα εστιν και ζωη εστιν 63. to pneuma estin to zoopoïoun e sarks ouk ofelei ouden ta remata a ego lalo vmin pneuma estin kai zoe estin

- MLV19 63 It is the spirit who is giving-life; the flesh profits nothing. The words that I speak to you<sup>o</sup> are spirit and are life.
- KJV 63. It is the spirit that quickeneth; the flesh profiteth nothing: the words that I speak unto you, they are spirit, and they are life.
- Luther1912 63. Der Geist ist's, der da lebendig macht; das Fleisch ist nichts nütze. Die Worte, die ich rede, die sind Geist und sind Leben.
- RV'1862 63. El espíritu es el que da vida: la carne de nada aprovecha: las palabras que yo os hablo, espíritu son, y vida son.
- RuSV1876 63 Дух животворит; плоть не пользует нимало. Слова, которые говорю Я вам, суть дух и жизнь.
- FI33/38 64 Mutta teissä on muutamia, jotka eivät usko." Sillä Jeesus tiesi alusta asti, ketkä ne olivat, jotka eivät uskoneet, ja kuka se oli, joka oli kavaltava hänet.
- TKIS 64 Mutta teissä on muutamia, jotka eivät usko." Sillä Jeesus tiesi alusta asti, ketkä ne olivat, jotka eivät uskoneet, ja kuka se oli, joka oli Hänet kavaltava.
- Biblia1776 64. Mutta muutammat teistä ovat, jotka ei usko. Sillä Jesus tiesi alusta, kutka ovat, jotka ei uskoneet, ja kuka hänen oli pettävä.
- CPR1642 64. Mutta ei muutammat teistä usco: sillä Jesus tiesi kyllä jo algusta ne jotca ei usconet ja joca hänen oli pettävä.
- UT1548 64. Mutta monicadha teiste ouat/ iotca ei vskoo. Sille ette Iesus kylle tiesi alghusta/

iotca eiuet vskoneet/ ia cuca henen oli  
petteuä. (Mutta monikahta teistä owat/ joka  
ei usko. Sillä että Jesus kyllä tiesi alusta/  
jotka eiwät uskoneet/ ja kuka hänen oli  
pettäwä.)

Gr-East 64. ἀλλ' εἰσὶν ἐξ ὑμῶν τινες οἱ οὐ  
πιστεύουσιν. ἤδει γὰρ ἐξ ἀρχῆς ὁ Ἰησοῦς  
τίνες εἰσὶν οἱ μὴ πιστεύοντες καὶ τίς ἐστιν  
ὁ παραδώσων αὐτόν.

Text  
Receptus 64. ἀλλ εἰσιν ἐξ υμων τινες οἱ ου  
πιστευουσιν ηδει γαρ ἐξ αρχης ο ιησους  
τινες εἰσιν οἱ μη πιστευοντες και τις  
εστιν ο παραδωσων αυτον 64. all eisin  
eks umon tines oi ou pisteuousin edei gar  
eks arches o iesous tines eisin oi me  
pisteuontes kai tis estin o paradoson  
auton

MLV19 64 But there are some out of you<sup>o</sup> who do  
not believe. For\* Jesus knew from (the)  
beginning who they are who do not believe  
and who is one who will be giving him up.

KJV 64. But there are some of you that believe  
not. For Jesus knew from the beginning  
who they were that believed not, and  
who should betray him.

Luther1912 64. Aber es sind etliche unter euch, die  
glauben nicht. (Denn Jesus wußte von  
Anfang wohl, welche nicht glaubend waren

RV1862 64. Mas hay algunos de vosotros que no  
creen. Porque Jesús desde el principio  
sabía quiénes eran los que no habían de

und welcher ihn verraten würde.)

creer, y quien le había de entregar.

RuSV1876 64 Но есть из вас некоторые неверующие.  
Ибо Иисус от начала знал, кто суть  
неверующие и кто предаст Его.

FI33/38 65 Ja hän sanoi: "Sentähden minä olen  
sanonut teille, ettei kukaan voi tulla minun  
tyköni, ellei minun Isäni sitä hänelle anna".

TKIS 65 Niin Hän sanoi: "Sen vuoksi olen  
sanonut teille, ettei kukaan voi tulla  
luokseni, ellei Isäni salli sitä hänelle."

Biblia1776 65. Ja hän sanoi: sentähden sanoin minä  
teille: ei taida kenkään tulla minun tyköni,  
ellei se ole annettu hänelle minun Isältäni.

CPR1642 65. Ja hän sanoi: sentähden sanoin minä  
teille: ei woi kengän tulla minun tygöni  
ellei se anneta hänelle minun Isäldäni.

UT1548 65. Ja hen sanoi/ Senteden mine sanoin  
teille/ Ettei kengen woi tulla minun tykeni/  
ellei henelle se anneta minun Iseldeni. (Ja  
hän sanoi/ Sentähden minä sanoin teille/  
Ettei kenkään woi tulla minun tyköni/ Ellei  
hänelle se anneta minun Isältäni.)

Gr-East 65. καὶ ἔλεγε· Διὰ τοῦτο εἶρηκα ὑμῖν ὅτι  
οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν πρὸς με, εἰ μὴ ἢ  
δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ πατρὸς μου.

Text  
Receptus 65. και ελεγεν δια τουτο ειρηκα υμιν οτι  
ουδεις δυναται ελθειν προς με εαν μη η  
δεδομενον αυτω εκ του πατρος μου 65.



MLV19 65 And he said, Because of this, I have said to you<sup>o</sup>, that no one is able to come to me, if it is not given to him from my Father.

Luther1912 65. Und er sprach: Darum habe ich euch gesagt: Niemand kann zu mir kommen, es sei ihm denn von meinem Vater gegeben.

RuSV1876 65 И сказал: для того-то и говорил Я вам, что никто не может придти ко Мне, если то не дано будет ему от Отца Моего.

FI33/38 66 Tämän tähden monet hänen opetuslapsistaan vetäytyivät pois eivätkä enää vaeltaneet hänen kanssansa.

Biblia1776 66. Siitä ajasta luopuivat monta hänen opetuslastansa hänestä ja menivät pois, eikä hänen kanssansa enempi vaeltaneet.

kai elegen dia touto eireka vmin oti oudeis dynatai elthein pros me ean me e dedomenon auto ek tou patros mou

KJV 65. And he said, Therefore said I unto you, that no man can come unto me, except it were given unto him of my Father.

RV1862 65. Y decía: Por eso os he dicho: Que ninguno puede venir a mí, si no le fuere dado de mi Padre.

TKIS 66 Tämän vuoksi monet Hänen opetuslapsistaan vetäytyivät takaisin eivätkä enää vaeltaneet Hänen kanssaan.

CPR1642 66. Sijtä ajasta luowuit monda hänen Opetuslastans hänestä ja menit pois eikä hänen cansans enä waeldanet.

UT1548 66. Sijte samast aijast/ Monda henen  
 Opetuslastans poisment/ ia ylenannoit  
 henen/ eikä mös enämbete henen cansans  
 waelluet. (Siitä samasta ajasta/ Monta hänen  
 opetuslastansa pois ment/ ja ylenannoit  
 hänen/ eikä myös enempätä hänen  
 kanssansa waeltaneet.)

Gr-East 66. Ἐκ τούτου πολλοὶ ἀπῆλθον ἐκ τῶν  
 μαθητῶν αὐτοῦ εἰς τὰ ὀπίσω καὶ οὐκέτι  
 μετ' αὐτοῦ περιεπάτουv.

Text  
 Receptus 66. εκ τουτου πολλοι απηλθον των  
 μαθητων αυτου εις τα οπισω και ουκετι  
 μετ αυτου περιεπατουv 66. ek toutou  
 polloi apelthon ton matheton autou eis ta  
 opiso kai ouketi met autou periepatoun

MLV19 66 Many of his disciples went away from  
 this (speech) to things (left) behind and were  
 walking no more with him.

KJV 66. From that time many of his disciples  
 went back, and walked no more with  
 him.

Luther1912 66. Von dem an gingen seiner Jünger viele  
 hinter sich und wandelten hinfort nicht  
 mehr mit ihm.

RV1862 66. Desde entónces muchos de sus  
 discípulos volvieron atrás, y ya no  
 andaban más con él.

RuSV1876 66 С этого времени многие из учеников

Его отошли от Негои уже не ходили с  
Ним.

FI33/38 67 Niin Jeesus sanoi niille kahdelletoista:  
"Tahdotteko tekin mennä pois?"

TKIS 67 Silloin Jeesus sanoi niille  
kahdelletoista: "Tahdotteko ehkä tekin  
mennä pois?"

Biblia1776 67. Niin Jesus sanoi niille  
kahdelletoistakymmenelle: ettekö te myös  
tahdo mennä pois?

CPR1642 67. Nijn Jesus sanoi nijlle  
cahdelletoistakymmenelle: tahdottaco  
tekin myös mennä pois?

UT1548 67. Nin sanoi Iesus nijlle  
cadeltoistakymmenelle/ Tadhottaco teki  
mös poismennä? (Niin sanoi Jesus niille  
kahdelletoista kymmenelle/ Tahdotteko  
tekin myös pois mennä?)

Gr-East 67. εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τοῖς δώδεκα· Μὴ  
καὶ ὑμεῖς θέλετε ὑπάγειν;

Text  
Receptus 67. ειπεν ουν ο ιησους τοις δωδεκα μη  
και υμεις θελετε υπαγειν 67. eipen oun  
o iesous tois dodeka me kai umeis thelete  
upagein

MLV19 67 Therefore Jesus said to the twelve, You<sup>o</sup>  
will not also be going away, will you<sup>o</sup>?

KJV 67. Then said Jesus unto the twelve, Will  
ye also go away

Luther<sup>1912</sup> 67. Da sprach Jesus zu den Zwölfen: Wollt ihr auch weggehen?

RV<sup>1862</sup> 67. Dijo, pues, Jesús a los doce: ¿Queréis vosotros iros también?

RuSV<sup>1876</sup> 67 Тогда Иисус сказал двенадцати: не хотите ли и вы отойти?

FI<sup>33/38</sup> 68 Simon Pietari vastasi hänelle: "Herra, kenen tykö me menisimme? Sinulla on iankaikkisen elämän sanat;

TKIS 68 Niin Simon Pietari vastasi Hänelle: "Herra, kenen luo menisimme? Sinulla on iäisen elämän sanat,

Biblia<sup>1776</sup> 68. Simon Pietari vastasi häntä: Herra, kenenkäs tykö me menemme? sinulla on ijankaikkisen elämän sanat,

CPR<sup>1642</sup> 68. Simon Petari wastais händä: Herra kenengästä tygö me menemme? sinulla on ijancaickisen elämän sanat.

UT<sup>1548</sup> 68. Wastasi hende Simon Petari/ HERRA/ kenenge tyge me meneme? Sinulla ombi sen ijancaikisen Elemen Sanat. (Wastasi häntä Simon Petari/ HERRA/ Kenenkä tykö me menemme? Sinulla ompi sen iankaikkisen elämän sanat.)

Gr-East 68. ἀπεκρίθη οὖν αὐτῷ Σίμων Πέτρος· Κύριε, πρὸς τίνα ἀπελευσόμεθα; ῥήματα ζωῆς αἰωνίου ἔχεις·

Text Receptus 68. απεκριθη ουν αυτω σιμων πετρος κυριε προς τινα απελευσομεθα ρηματα ζωης αιωνιου εχεις 68. apeskrithe oyn

auto simon petros kurie pros tina  
apeleusometha remata zoes aioniou  
echeis

MLV19 68 Therefore Simon Peter answered him,  
Lord, to whom will we go? You have the  
words of everlasting life.

KJV 68. Then Simon Peter answered him,  
Lord, to whom shall we go? thou hast the  
words of eternal life.

Luther1912 68. Da antwortete ihm Simon Petrus: HERR,  
wohin sollen wir gehen? Du hast Worte des  
ewigen Lebens;

RV'1862 68. Respondióle entonces Simón Pedro:  
¿Señor, a quién iremos? tú tienes las  
palabras de vida eterna.

RuSV1876 68 СИМОН ПЕТР отвечал Ему: Господи! к  
кому нам идти? Ты имеешь глаголы  
вечной жизни:

FI33/38 69 ja me uskomme ja ymmärrämme, että  
sinä olet Kristus, elävän Jumalan Poika."  
[Jumalan Pyhä."]

TKIS 69 ja me uskomme ja ymmärrämme, että  
sinä olet \*Kristus, elävän Jumalan  
Poika\*."

Biblia1776 69. Ja me uskomme ja olemme  
ymmärtäneet, että sinä olet Kristus, elävän  
Jumalan Poika?

CPR1642 69. Ja me uskomme ja olemme  
ymmärtänet että sinä olet Christus  
elävän Jumalan Poica.

UT1548 69. Ja me vskoma/ ia olem ymmerteneet/  
Ette sine olet Christus se eleuen Jumalan  
Poica. (Ja me uskomme/ ja olemme  
ymmärtäneet/ Etta sinä olet Kristus se  
elävän Jumalan Poika.)

Gr-East 69. καὶ ἡμεῖς πεπιστεύκαμεν καὶ  
ἐγνώκαμεν ὅτι σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ  
Θεοῦ τοῦ ζῶντος.

Text  
Receptus 69. και ημεις πεπιστευκαμεν και  
εγνωκαμεν οτι συ ει ο χριστος ο υιος  
του θεου του ζωντος 69. kai emeis  
pepisteukamen kai egnokamen oti sy ei o  
christos o vios tou theou tou zontos

MLV19 69 And we have believed and have known  
that you are the Christ the Son of the living  
God.

KJV 69. And we believe and are sure that  
thou art that Christ, the Son of the living  
God.

Luther1912 69. und wir haben geglaubt und erkannt,  
daß du bist Christus, der Sohn des  
lebendigen Gottes.

RV1862 69. Y nosotros creemos y conocemos, que  
tú eres el Cristo, el Hijo de Dios viviente.

RuSV1876 69 и мы уверовали и познали, что Ты  
Христос, Сын Бога живаго.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- |  |   |
|--|---|
| <p>FI33/38 70 Jeesus vastasi heille: "Enkö minä ole valinnut teitä, te kaksitoista? Ja yksi teistä on perkele."</p>  | <p>TKIS 70 Jeesus vastasi heille: "Enkö minä ole valinnut teitä, te kaksitoista? Ja yksi teistä on paholainen."</p>   |
| <p>Biblia1776 70. Jesus vastasi heitä: enkö minä ole teitä kahtatoistakymmentä valinnut? ja yksi teistä on perkele.</p>  | <p>CPR1642 70. Jesus wastais heitä: engö minä ole cahtatoistakymmendä walinnut ja yxi teistä on Perkele?</p>  |
| <p>UT1548 70. Iesus wastasi heite/ Engö mine teite Cactatoistakymende vloswalinnut/ Ja yxi teiste ombi Perkele? (Jesus wastasi heitä/ Enkö minä teitä kahtatoistakymmentä uloswalinnut/ Ja yksi teistä ompii perkele?)</p> |   |
| <p>Gr-East 70. ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Οὐκ ἐγὼ ὑμᾶς τοὺς δώδεκα ἐξελεξάμην; καὶ ἐξ ὑμῶν εἷς διάβολός ἐστιν.</p>  | <p>Text Receptus 70. απεκριθη αυτοις ο ιησους ουκ εγω υμας τους δωδεκα εξελεξαμην και εξ υμων εις διαβολος εστιν 70. apeskrithe autois o iesous ouk ego umas tous dodeka ekseleksamen kai eks umon eis diabolos estin</p> |
| <p>MLV19 70 Jesus answered them, Did I not choose you<sup>o</sup> the twelve and one out of you<sup>o</sup> is a slanderer?</p>  | <p>KJV 70. Jesus answered them, Have not I chosen you twelve, and one of you is a devil</p>   |

Luther<sup>1912</sup> 70. Jesus antwortete ihnen: Habe ich nicht euch Zwölf erwählt? und-euer einer ist ein Teufel!

RV<sup>1862</sup> 70. Jesús les respondió: ¿No os he yo escogido doce, y el uno de vosotros es diablo?

RuSV<sup>1876</sup> 70 Иисус отвечал им: не двенадцать ли вас избрал Я? но один из вас диавол.

FI<sup>33/38</sup> 71 Mutta sen hän sanoi Juudaasta, Simon Iskariotin pojasta; sillä tämä oli hänet kavaltava ja oli yksi niistä kahdestatoista.

TKIS 71 Mutta sen Hän sanoi \*Juudas Iskariotista, Simonin\* pojasta, sillä tämä oli Hänet kavaltava ja oli yksi niistä kahdestatoista.

Biblia<sup>1776</sup> 71. Mutta sen hän sanoi Juudaasta, Simonin pojasta Iskariotista; sillä hän oli hänen pettävä, ja oli yksi niistä kahdestatoistakymmenestä.

CPR<sup>1642</sup> 71. Mutta sen hän sanoi Judast Simonin pojast Ischariotist joca hänen oli pettävä ja oli yxi nijstä cahdestatoistakymmenestä.

UT<sup>1548</sup> 71. Mutta sen hen sanoi Judasest Simonin poiast Ischariotist. Sille ette hen oli henen petteueinen/ ia se oli yxi nijste Cadhestatoistakymmeneste. (Mutta sen hän sanoi Judaksesta Simonin pojast Iskariotista. Sillä että hän oli hänen pettäwäinen/ ja se oli yksi niistä kahdestatoista kymmenestä.)



Gr-East 71. ἔλεγε δὲ τὸν Ἰούδαν Σίμωνος  
Ἰσκαριώτην· οὗτος γὰρ ἔμελλεν αὐτόν  
παραδιδόναι, εἷς ὧν ἐκ τῶν δώδεκα.

Text  
Receptus 71. ελεγεν δε τον ιουδαν σιμωνος  
ισκαριωτην ουτος γαρ ημελλεν αυτον  
παραδιδοναι εις ων εκ των δωδεκα 71.  
elegen de ton ioudan simonos iskarioten  
outos gar emellen αυτον paradidonai eis  
on ek ton dodeka

MLV19 71 Now he was speaking of Judas Iscariot(,) Simon's (son), being one out of the twelve, for\* he was about to give him up (to the Jews).

KJV 71. He spake of Judas Iscariot the son of Simon: for he it was that should betray him, being one of the twelve.

Luther1912 71. Er redete aber von dem Judas, Simons Sohn, Ischariot; der verriet ihn hernach, und war der Zwölfe einer.

RV'1862 71. Y hablaba de Júdeas Iscariote, hijo de Simón; porque éste era el que le había de entregar, el cual era uno de los doce.

RuSV1876 71 Это говорил Он об Иуде Симонове Искарите, ибо сей хотел предать Его, будучи один из двенадцати.

7 luku

10, jossa kansa etsii häntä 11 – 13; opettaa pyhäkössä, sanoen oppinsa olevan Jumalasta ja puolustaen sitä, että oli sapattina parantanut sairaan 14 – 24 Toiset tavoittelevat häntä tappaaksensa, toiset uskovat häneen 25 – 31 Jeesus puhuu poismenostaan 32 -36 sekä elävästä vedestä 37 – 44 Fariseusten käskyläiset ja Nikodeemus puolustavat häntä 45 – 53.

FI33/38 1 Ja sen jälkeen Jeesus vaelsi ympäri Galileassa; sillä hän ei tahtonut vaeltaa Juudeassa, koska juutalaiset tavoittelivat häntä tappaaksensa.

Biblia1776 1. Ja sitte vaelsi Jesus Galileassa; sillä ei hän tahtonut vaeltaa Juudeassa, että Juudalaiset pyysivät häntä tappa.

UT1548 1. Sitelehin waelsi Iesus Galileas/ Sille ettei hen tactonut waelda Judeas/ senteden ette Juttat pydhit hende tappa. (Siitä lähin waelsi Jesus Galileas/ Sillä ettei hän tahtonut waeltaa Judeassa/ sentähden että juuttaat pyydit häntä tappa.)

Gr-East 1. Καὶ περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς μετὰ ταῦτα ἐν

TKIS 1 Sen jälkeen Jeesus vaelsi ympäri Galileassa, sillä Hän ei tahtonut vaeltaa Juudeassa, koska juutalaiset tavoittelivat Häntä tappaakseen.

CPR1642 1. Sijtte waelsi Jesus Galileas eikä tahtonut waelda Judeas että Judalaiset pyysit händä tappa.

Text 1. και περιεπατει ο ιησους μετα ταυτα

τῇ Γαλιλαίᾳ· οὐ γὰρ ἤθελεν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ περιπατεῖν, ὅτι ἐζήτουν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι.

Receptus ἐν τῇ γαλιλαίᾳ οὐ γὰρ ἠθέλεν ἐν τῇ ἰουδαίᾳ περιπατεῖν οἱ ἐζήτουν αὐτὸν οἱ ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι 1. kai periepatei o iousous meta tauta en te galilaia ou gar ethelen en te ioudaia peripatein oti ezetoun avton oi ioudaioi apokteina

MLV19 1 {Mar 7:1-23 & Mat 15:1-20 & Joh 7:1 Galilee, probably Capernaum Spring 29 AD.} And after these things, Jesus was walking in Galilee; for\* he was not wishing to walk in Judea, because the Jews were seeking to kill him. {Joh 7:2-9; Galilee, probably Capernaum. Sept., 29 AD.}

KJV 1. After these things Jesus walked in Galilee: for he would not walk in Jewry, because the Jews sought to kill him.

Luther1912 1. Darnach zog Jesus umher in Galiläa; denn er wollte nicht in Judäa umherziehen, darum daß ihm die Juden nach dem Leben stellten.

RV1862 1. Y PASADAS estas cosas, andaba Jesús en Galilea; que no quería andar en Judea, porque los Judíos procuraban de matarle.

RuSV1876 1 После сего Иисус ходил по Галилее, ибо по Иудее не хотел ходить, потому что Иудеи искали убить Его.

- |  |  |
|--|--|
| <p>FI33/38 2 Ja juutalaisten juhla, lehtimajanjuhla, oli lähellä.</p>  | <p>TKIS 2 Mutta juutalaisten juhla, lehtimajan juhla, oli lähellä.</p>   |
| <p>Biblia1776 2. Niin Juudalaisten lehtimajan juhla oli läsnä.</p>   | <p>CPR1642 2. Nijn Judalaisten lehtimajan juhla oli juuri läsnä.</p>   |
| <p>UT1548 2. Nin oli iuri lesse Judasten Lechtimaian Juhla peiue. (Niin oli juuri läsnä judasten lehtimajan juhlapäiwä.)</p> |  |
| <p>Gr-East 2. ἦν δὲ ἐγγὺς ἡ ἐορτὴ τῶν Ἰουδαίων ἡ σκηνοπηγία.</p>   | <p>Text<br/>Receptus 2. ην δε εγγυς η εορτη των ιουδαιων η σκηνοπηγια 2. en de eggus e eorte ton ioudaion e skenopegia</p> |
| <p>MLV19 2 Now the feast of the Jews, (that is,) the Feast of Tabernacles, was near.</p>                                     | <p>KJV 2. Now the Jews' feast of tabernacles was at hand.</p>  |
| <p>Luther1912 2. Es war aber nahe der Juden Fest, die Laubhütten.</p>  | <p>RV'1862 2. Y estaba cerca la fiesta de los Judíos, llamada, de las cabañas.</p>   |
| <p>RuSV1876 2 Приближался праздник Иудейский – поставление кущей.</p>  |  |

FI33/38 3 Niin hänen veljensä sanoivat hänelle:  
"Lähde täältä ja mene Juudeaan, että myös  
sinun opetuslapsesi näkisivät sinun tekosi,  
joita sinä teet;

Biblia1776 3. Ja hänen veljensä sanoivat hänelle: lähde  
täältä ja mene Juudeaan, että myös sinun  
opetuslapses näkisivät sinun työs, joita sinä  
teet.

UT1548 3. Nin sanoit henen Weljens henelle/ Mene  
telde/ ia mene Judean/ ette mös sinun  
Opetuslapses näkisit sinun Töös/ iotcas teet/  
Sille ei kengen sala miten tee/ ia tachtu itze  
iulki olla. (Niin sanoit hänen weljensä  
hänelle/ Mene täältä/ ja mene Judeaan/ että  
myös sinun opetuslapsesi näkisit sinun  
työsi/ jotkas teet/ Sillä ei kenkään salaa  
miten tee/ ja tahtoo itse julki olla.)

Gr-East 3. εἶπον οὖν πρὸς αὐτὸν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ·  
Μετὰβηθι ἐντεῦθεν καὶ ὑπάγε εἰς τὴν  
Ἰουδαίαν, ἵνα καὶ οἱ μαθηταὶ σου  
θεωρήσωσι τὰ ἔργα σου ἃ ποιεῖς·

TKIS 3 Niin Hänen veljensä sanoivat Hänelle:  
"Lähde täältä ja mene Juudeaan, jotta  
opetuslapsesikin näkisivät tekosi, joita  
teet.

CPR1642 3. Ja hänen weljens sanoit hänelle: lähde  
täältä ja mene Judean että sinun  
Opetuslapset näkisit sinun työs: sillä ei  
kengän tee mitän sala ja tahto idze julki  
olla.

Text  
Receptus 3. ειπον ουν προς αυτον οι αδελφοι  
αυτου μεταβηθι εντευθεν και υπαγε  
εις την ιουδαιαν ινα και οι μαθηται σου  
θεωρησωσιν τα εργα σου α ποιεις 3.

eipon ovn pros avton oi adelfoi avtou  
metaβethi enteuthen kai upage eis ten  
ioudaian ina kai oi mathetai sou  
theoresosin ta erga sou a poieis

MLV<sup>19</sup> 3 Therefore his brethren said to him, Go-  
away from here and go into Judea, in order  
that your disciples may also view your  
works which you are doing

KJV 3. His brethren therefore said unto him,  
Depart hence, and go into Judaea, that  
thy disciples also may see the works that  
thou doest.

Luther<sup>1912</sup> 3. Da sprachen seine Brüder zu ihm: Mache  
dich auf von dannen und gehe nach Judäa,  
auf daß auch deine Jünger sehen, die Werke  
die du tust.

RV<sup>1862</sup> 3. Dijéronle pues sus hermanos: Pásate  
de aquí, y vete a Judea, para que también  
tus discípulos vean las obras que haces;

RuSV<sup>1876</sup> 3 Тогда братья Его сказали Ему: выйди  
отсюда и пойдн в Иудею, чтобы и  
ученики Твои виделидела, которые Ты  
делаешь.

FI33/38 4 sillä ei kukaan, joka itse tahtoo tulla julki,  
tee mitään salassa. Koska sinä näitä tekoja  
teet, niin ilmoita itsesi maailmalle."

TKIS 4 Sillä ei kukaan tee mitään salassa, kun  
tahtoo itse esiintyä julkisesti. Koska näitä  
teet, ilmaise itsesi maailmalle."

- |                        |  |                     |  |
|------------------------|--|---------------------|--|
| Biblia <sup>1776</sup> | 4. Sillä ei kenkään tee mitään salaa, ja tahtoo itse julki olla. Jos siis sinä näitä teet, niin julista itses maailman edessä.                 | CPR <sup>1642</sup> | 4. Jos sijs sinä näitä teet nijn julista idzes mailman edes.   |
| UT <sup>1548</sup>     | 4. Jos sine nämet teet/ nin iulghista itzes Mailman edes. (Jos sinä nämät teet/ niin julkista itsesi maailman edessä.)                         |                     |  |
| Gr-East                | 4. οὐδείς γάρ ἐν κρυπτῷ τι ποιεῖ καὶ ζητεῖ αὐτὸς ἐν παρρησίᾳ εἶναι. εἰ ταῦτα ποιεῖς, φανέρωσον σεαυτὸν τῷ κόσμῳ.                               | Text<br>Receptus    | 4. ουδεις γαρ εν κρυπτω τι ποιει και ζητει αυτος εν παρρησια ειναι ει ταυτα ποιεις φανερωσον σεαυτον τω κοσμω<br>4. oudeis gar en krupto ti poiei kai zetei autos en parresia einai ei tauta poieis faneroson seavton to kosmo |
| MLV <sup>19</sup>      | 4 for* no one does anything in secret, and (then) seeks to be (known) publicly. If you are doing these things, manifest yourself to the world. | KJV                 | 4. For there is no man that doeth any thing in secret, and he himself seeketh to be known openly. If thou do these things, shew thyself to the world.  |
| Luther <sup>1912</sup> | 4. Niemand tut etwas im Verborgenen und will doch frei offenbar sein. Tust du solches, so offenbare dich vor der Welt.                         | RV <sup>1862</sup>  | 4. Porque ninguno que procura ser insigne, hace algo en oculto. Si estas cosas haces, manifiéstate al mundo.   |

RuSV1876 4 Ибо никто не делает чего-либо втайне, и ищет сам быть известным. Если Ты творишь такие дела, то яви Себя миру.

FI33/38 5 Sillä hänen veljensäkään eivät häneen uskoneet.

Biblia1776 5. Sillä ei hänen veljensäkään uskoneet hänen päällensä.

UT1548 5. Sille ettei hänen veljensäkään uskoneet häneen päällensä. (Sillä ettei hänen veljensäkään uskoneet hänen päällensä)

Gr-East 5. οὐδὲ γὰρ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπίστευον εἰς αὐτόν.

MLV19 5 For\* even his brethren did not believe in him.

Luther1912 5. Denn auch seine Brüder glaubten nicht an ihn.

TKIS 5 Sillä Hänen veljensäkään eivät uskoneet Häneen.

CPR1642 5. Sillä ei hänen veljensäkään uskoneet hänen päällensä.

Text Receptus 5. ουδε γαρ οι αδελφοι αυτου επιστευον εις αυτον 5. ουδε gar οι adelfoi αυτου episteuon eis avton

KJV 5. For neither did his brethren believe in him.

RV'1862 5. Porque ni aun sus hermanos creían en él.



RuSV1876 5 Ибо и братья Его не веровали в Него.

FI33/38 6 Niin Jeesus sanoi heille: "Minun aikani ei ole vielä tullut; mutta teille aika on aina sovelias.

Biblia1776 6. Niin Jesus sanoi heille: ei ole minun aikani vielä tullut; vaan teidän aikanne on aina valmis.

UT1548 6. Nin sanoi Iesus heille/ Ei ole minun aican wiele tullut/ waan teidenaican ombi aina walmis. (Niin sanoi Jesus heille/ Ei ole minun aika wielä tullut/ waan teidän aikana ompi aina walmis.)

Gr-East 6. λέγει οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ὁ καιρὸς ὁ ἐμὸς οὕπω παρεστίν, ὁ δὲ καιρὸς ὁ ὑμέτερος πάντοτε ἐστίν ἐτοιμος.

MLV19 6 Therefore Jesus says to them, My time is

TKIS 6 Niin Jeesus sanoi heille: "Minun aikani ei ole vielä tullut, mutta teidän aikanne on aina käsillä.

CPR1642 6. Nijn Jesus sanoi heille: ei ole minun aican wielä tullut waan teidän aican on aina walmis.

Text Receptus 6. λεγει ουν αυτοις ο ιησους ο καιρος ο εμος ουπω παρεστιν ο δε καιρος ο υμετερος παντοτε εστιν ετοιμος 6. legei ουν αυτοις ο ιεσους ο καιρος ο εμος ουπο παρεστιν ο de kairos ο υmeteros pantote estin etoimos

KJV 6. Then Jesus said unto them, My time is

not yet here, but your<sup>o</sup> time is always ready.

not yet come: but your time is alway ready.

Luther1912 6. Da spricht Jesus zu ihnen: Meine Zeit ist noch nicht hier; eure Zeit aber ist allewege.

RV1862 6. Díceles entonces Jesús: Mi tiempo aun no es venido; mas vuestro tiempo siempre es presto.

RuSV1876 6 На это Иисус сказал им: Мое время еще не настало, а для вас всегда время.

FI33/38 7 Teitä ei maailma voi vihata, mutta minua se vihaa, sillä minä todistan siitä, että sen teot ovat pahat.

TKIS 7 Teitä ei maailma voi vihata, mutta minua se vihaa, koska minä todistan siitä\*, että sen teot ovat pahat.

Biblia1776 7. Ei maailma taida teitä vihata, mutta minua hän vihaa; sillä minä todistan hänestä, että hänen työnsä ovat pahat.

CPR1642 7. Ei mailma teitä wiha mutta minua hän wiha: sillä minä todistan hänest että hänen työns owat pahat.

UT1548 7. Ei woi Mailma teite wihata/ mutta minua hen wihapi/ Sille ette mine kannan todhistusta henest/ Ette henen Tööns ouat pahat. (Ei woi maailma teitä wihata/ mutta minua hän wihaapi/ Sillä että minä kannan todistusta hänestä/ Että hänen työnsä owat

pahat.)

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| Gr-East    | 7. οὐ δύναται ὁ κόσμος μισεῖν ὑμᾶς· ἐμὲ δὲ μισεῖ, ὅτι ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ αὐτοῦ ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρὰ ἔστιν.           | Text<br>Receptus | 7. ου δυναται ο κοσμος μισειν υμας εμε δε μισει οτι εγω μαρτυρω περι αυτου οτι τα εργα αυτου πονηρα εστιν 7. ου dynatai o kosmos misein umas eme de misei oti ego marturo peri αυτου οτι ta erga αυτου ponera estin |
| MLV19      | 7 The world is not able to hate you°, but it hates me, because I am testifying concerning it, that its works are evil. | KJV              | 7. The world cannot hate you; but me it hateth, because I testify of it, that the works thereof are evil.   |
| Luther1912 | 7. Die Welt kann euch nicht hassen; mich aber haßt sie, denn ich zeuge von ihr, daß ihre Werke böse sind.              | RV'1862          | 7. No puede el mundo aborreceros a vosotros; mas a mí me aborrece, porque yo doy testimonio de él, que sus obras son malas.   |
| RuSV1876   | 7 Вас мир не может ненавидеть, а Меня ненавидит, потому что Я свидетельствую о нем, что дела его злы.                  |                  |   |
| FI33/38    | 8 Menkää te ylös juhlille; minä en vielä   | TKIS             | 8 Menkää te ylös (näille) juhlille. Minä en   |

mene näille juhlille, sillä minun aikani ei ole vielä täyttynyt.

Biblia<sup>1776</sup> 8. Menkää te ylös juhlalle: en minä vielä tälle juhlalle mene, sillä ei minun aikani ole vielä täytetty.

UT<sup>1548</sup> 8. Menget te yles telle Juhla peiuelle/ Em mine wiele tadhō ylesmenne telle Juhlalle/ sille ettei minun aican ole wiele nyt teutetty. (Menkää te ylös tälle juhlapäiwälle/ En minä wielä tahto ylös mennä tälle juhlalle/ sillä ettei minun aikani ole wielä nyt täytetty.)

Gr-East 8. ὑμεῖς ἀνάβητε εἰς τὴν ἑορτὴν ταύτην, ἐγὼ οὐπω ἀναβαίνω εἰς τὴν ἑορτὴν ταύτην, ὅτι ὁ ἐμὸς καιρὸς οὐπω πεπλήρωται.

MLV<sup>19</sup> 8 You<sup>o</sup>, go-up<sup>o</sup> to this feast. I am not going-up to this feast yet, because my time has not

vielä mene ylös näille juhlille, sillä minun aikani ei ole vielä täyttynyt."

CPR<sup>1642</sup> 8. Mengät te ylös juhlalle en minä wielä tälle juhlalle mene: sillä ei minun aican ole wielä täytetty.

Text Receptus 8. ὑμεῖς ἀναβητε εἰς τὴν εορτην ταυτην ἐγὼ οὐπω ἀναβαίνω εἰς τὴν εορτην ταυτην οτι ο καιρος ο εμος οὐπω πεπληρωται 8. umeis anaβete eis ten eorten tauten ego oupo anaβaino eis ten eorten tauten oti o kairos o emos oupo peplerotai

KJV 8. Go ye up unto this feast: I go not up yet unto this feast; for my time is not yet

yet been fulfilled.

full come.

Luther1912 8. Gehet ihr hinauf auf dieses Fest; ich will noch nicht hinaufgehen auf dieses Fest, den meine Zeit ist noch nicht erfüllt.

RV1862 8. Vosotros subid a esta fiesta: yo no subo aun a esta fiesta; porque mi tiempo no es aun cumplido.

RuSV1876 8 Вы пойдите на праздник сей; а Я еще не пойду на сей праздник, потому что Мое время еще не исполнилось.

FI33/38 9 Tämän hän sanoi heille ja jäi Galileaan.

TKIS 9 Sanottuaan heille tämän Hän jäi Galileaan.

Biblia1776 9. Ja kuin hän näitä heille puhunut oli, niin hän jäi Galileaan.

CPR1642 9. Ja cosca hän näitä heille puhui nijn hän meni Galilean.

UT1548 9. Mutta cosca hen neite oli heille sanonut/ ijei he' Galilean. (Mutta koska hän näitä oli heille sanonut/ jäi hän Galileaan.)

Gr-East 9. ταῦτα δὲ εἰπὼν αὐτοῖς ἔμεινεν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ.

Text Receptus 9. ταυτα δε ειπων αυτοις εμεινεν εν τη γαλιλαια 9. tauta de eipon autois emeinen en te galilaia

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- |   |   |
|---|---|
| <p>MLV<sup>19</sup> 9 Now having said these things to them, he remained (behind) in Galilee. {Luk 9:51-56 &amp; Joh 7:10; Samaria, Sept., 29 AD.}</p>   | <p>KJV 9. When he had said these words unto them, he abode still in Galilee.</p>  |
| <p>Luther<sup>1912</sup> 9. Da er aber das zu ihnen gesagt, blieb er in Galiläa.</p>  | <p>RV<sup>1862</sup> 9. Y habiéndoles dicho esto, se quedó en Galilea.</p>  |
| <p>RuSV<sup>1876</sup> 9 Сие сказав им, остался в Галилее.</p>  |   |
| <p>FI<sup>33/38</sup> 10 Mutta kun hänen veljensä olivat menneet juhlille, silloin hänkin meni sinne, ei julki, vaan ikäänkuin salaa.</p>   | <p>TKIS 10 Mutta kun hänen veljensä olivat menneet *ylös, silloin Hänkin meni ylös juhlille*, ei julki vaan ikään kuin salaa.</p> |
| <p>Biblia<sup>1776</sup> 10. Mutta kuin hänen veljensä olivat menneet ylös, meni hän myös juhlalle, ei julki, vaan niinkuin salaa.</p>  | <p>CPR<sup>1642</sup> 10. Mutta cosca hänen weljens olit mennet ylös meni hän myös juhlalle ei julki waan sala.</p>               |
| <p>UT<sup>1548</sup> 10. Nin coska hene' Weliense olit ylesmennet/ Nin hen mös ylesmeni Juhlalle/ei iulkisest wan ninquin sala. (Niin koska hänen weljensä olit ylös menneet/ Niin hän myös ylös meni juhlalle/ ei julkisesti waan niinkuin salaa.)</p> |   |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

<p>Gr-East 10. Ὡς δὲ ἀνέβησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, τότε καὶ αὐτὸς ἀνέβη εἰς τὴν ἑορτήν, οὐ φανερώς, ἀλλ' ἐν κρυπτῷ.</p>	<p>Text Receptus 10. ως δε ανεβησαν οι αδελφοι αυτου τοτε και αυτος ανεβη εις την εορτην ου φανερωσ αλλ ως εν κρυπτω 10. os de anebesan oi adelfoi autou tote kai autos anebe eis ten eorten ou faneros all os en krupto</p>
<p>MLV19 10 Now as his brethren went-up to the feast, then he also went-up, not openly, but like in secret. {Joh 7:11-10:21; Jerusalem, Oct., 29 AD; no parallel.}</p>	<p>KJV 10. But when his brethren were gone up, then went he also up unto the feast, not openly, but as it were in secret.</p>
<p>Luther1912 10. Als aber seine Brüder waren hinaufgegangen, da ging er auch hinauf zu dem Fest, nicht offenbar, sondern wie heimlich.</p>	<p>RV'1862 10. Mas como sus hermanos hubieron subido, entonces él también subió a la fiesta, no manifiestamente, mas como en secreto.</p>
<p>RuSV1876 10 Но когда пришли братья Его, тогда и Он пришел на праздник не явно, а как бы тайно.</p>	
<p>FI33/38 11 Niin juutalaiset etsivät häntä juhlan aikana ja sanoivat: "Missä hän on?"</p>	<p>TKIS 11 Niin juutalaiset etsivät Häntä juhlan aikana ja sanoivat: "Missä Hän on?"</p>

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

<p>Biblia1776 11. Niin Juudalaiset etsivät häntä juhlanan ja sanoivat: kussa hän on?</p>	<p>CPR1642 11. Nijn Judalaiset edzeit händä juhlanan ja sanoit: cusa hän on?</p>
<p>UT1548 11. Nin Juttat etzit henen ielkijns Juhlana ia sanoit/ Cussa hen on? (Niin juuttat etsit hänen jälkeensä juhlanan ja sanoit/ Kussa hän on?)</p>	
<p>Gr-East 11. οί οὖν Ἰουδαῖοι ἐζήτουν αὐτὸν ἐν τῇ ἑορτῇ καὶ ἔλεγον· Ποῦ ἐστὶν ἐκεῖνος;</p>	<p>Text Receptus 11. οι ουν ιουδαιοι εζητουν αυτον εν τη εορτη και ελεγον που εστιν εκεινος 11. οι ουν ιουδαιοι ezetoun avton en te eorte kai elegon pou estin ekeinos</p>
<p>MLV19 11 Therefore the Jews were seeking him at the feast and were saying, Where is that (man)?</p>	<p>KJV 11. Then the Jews sought him at the feast, and said, Where is he?</p>
<p>Luther1912 11. Da suchten ihn die Juden am Fest und sprachen: Wo ist der?</p>	<p>RV1862 11. Entónces los Judíos le buscaban en la fiesta, y decían: ¿Dónde está aquel?</p>
<p>RuSV1876 11 Иудеи же искали Его на празднике и говорили: где Он?</p>	
<p>FI33/38 12 Ja hänestä oli paljon kiistelyä kansassa;</p>	<p>TKIS 12 Ja kansanjoukoissa oli paljon kuisketta</p>



muutammat sanoivat: "Hän on hyvä", mutta toiset sanoivat: "Ei ole, vaan hän villitsee kansan".

Biblia<sup>1776</sup> 12. Ja suuri napina oli hänestä kansan seassa; sillä muutammat sanoivat: hän on hyvä, mutta toiset sanoivat: ei, vaan hän viettelee kansan.

UT<sup>1548</sup> 12. Ja oli yksi suuri napistos Canssan keskene/ Sille mutomat sanoit/ Hen on hyue. Ja mutomat sanoit/ Ei/ Wan hen wiettelee Canssa. (Ja oli yksi suuri napistus kansan keskenän/ Sillä muutammat sanoit/ Hän on hywä. Ja muutammat sanoit/ Ei/ Waan hän wiettelee kansaa.)

Gr-East 12. καὶ γογγυσμὸς πολὺς περὶ αὐτοῦ ἦν ἐν τοῖς ὄχλοις, οἱ μὲν ἔλεγον ὅτι ἀγαθός ἐστιν, ἄλλοι ἔλεγον, οὐ, ἀλλὰ πλαναῖ τὸν ὄχλον.

Hänestä. Toiset sanoivat: "Hän on hyvä." Mutta toiset sanoivat: "Ei, vaan Hän eksyttää kansan."

CPR<sup>1642</sup> 12. Ja suuri rijta oli Canssan seas: sillä muutammat sanoit: hän on hywä: mutta muutammat sanoit: ei waan hän wiettelee Canssa.

Text Receptus 12. και γογγυσμος πολυς περι αυτου ην εν τοις οχλοις οι μεν ελεγον οτι αγαθος εστιν αλλοι δε ελεγον ου αλλα πλανα τον οχλον 12. kai goggusmos polus peri autou en en tois ochlois oi men elegon oti agathos estin alloi de elegon ou alla plana ton ochlon

- MLV19 12 And there was much murmuring among the crowds concerning him. Some were saying, He is a good man; others said, Not (so), but he misleads the crowd.
- KJV 12. And there was much murmuring among the people concerning him: for some said, He is a good man: others said, Nay; but he deceiveth the people.
- Luther1912 12. Und es war ein großes Gemurmel unter dem Volk. Etliche sprachen: Er ist fromm; die andern aber sprachen: Nein, er verführt das Volk.
- RV1862 12. Y había grande murmullo acerca de él entre el pueblo; porque unos decían: Buen hombre es; y otros decían: No, ántes engaña al pueblo.
- RuSV1876 12 И много толков было о Нем в народе: одни говорили, что Он добр; а другие говорили: нет, но обольщает народ.
- FI33/38 13 Ei kuitenkaan kukaan puhunut hänestä julkisesti, koska he pelkäsivät juutalaisia.
- TKIS 13 Kukaan ei juutalaispelon vuoksi kuitenkaan puhunut Hänestä julkisesti.
- Biblia1776 13. Ei kuitenkaan yksikään hänestä julkisesti puhunut; sillä he pelkäsivät Juudalaisia.
- CPR1642 13. Mutta ei cuitengan yxikän hänestä julkisest puhunut: sillä he pelkäisit Judalaisia.
- UT1548 13. Mutta ei quitengan yxike puhunut iulkisest heneste Juttain pelgontedhen. (Mutta ei kuitenkaan yksikään puhunut

julkisesti hänestä juuttain pelon tähden.)

Gr-East	13. οὐδείς μέντοι παρρησίᾳ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων.	Text Receptus	13. ουδεις μεντοι παρρησια ελαλει περι αυτου δια τον φοβον των ιουδαιων 13. ουδεις mentoi parresia elalei peri autou dia ton foβon ton ioudaion
MLV19	13 Nevertheless no one was publicly speaking concerning him because of fear of the Jews.	KJV	13. Howbeit no man spake openly of him for fear of the Jews.
Luther1912	13. Niemand aber redete frei von ihm um der Furcht willen vor den Juden.	RV <sup>1862</sup>	13. Mas ninguno hablaba abiertamente de él, por miedo de los Judíos,
RuSV <sup>1876</sup>	13 Впрочем никто не говорил о Нем явно, боясь Иудеев.		
FI33/38	14 Mutta kun jo puoli juhlaa oli kulunut, meni Jeesus ylös pyhäkköön ja opetti.	TKIS	14 Mutta kun juhlat jo olivat puolivälissä, meni Jeesus ylös pyhäkköön ja opetti.
Biblia <sup>1776</sup>	14. Mutta kuin jo puoli juhlaa oli kulunut, meni Jesus ylös templiin, ja opetti.	CPR <sup>1642</sup>	14. MUtta cosca jo puoli juhla oli culunut meni Jesus ylös Templijn ja opetti.
UT1548	14. Mutta coska io poli Juhla oli ioutunut/		

ylesastui Iesus Templijn ia opetti. (Mutta koska jo puoli juhlaa oli joutunut/ ylös astui Iesus templiin ja opetti.)

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| Gr-East    | 14. Ἦδη δὲ τῆς ἑορτῆς μεσοῦσης ἀνέβη ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερόν καὶ ἐδίδασκε.                                 | Text<br>Receptus | 14. ἡδη δε της εορτης μεσουσης ανεβη ο ιησους εις το ιερον και εδιδασκεν 14. ede de tes eortes mesouses ανεβε ο iesous eis to ieron kai edidasken |
| MLV19      | 14 But (while) it is already in the middle of the feast, Jesus went-up into the temple and was teaching. | KJV              | 14. Now about the midst of the feast Jesus went up into the temple, and taught.   |
| Luther1912 | 14. Aber mitten im Fest ging Jesus hinauf in den Tempel und lehrte.                                      | RV'1862          | 14. Y al medio de la fiesta, subi6 Jesús al templo, y enseñaba.   |
| RuSV1876   | 14 Но в половине уже праздника вошел Иисус в храм и учил.  |                  |   |
| FI33/38    | 15 Niin juutalaiset ihmettelivät ja sanoivat: "Kuinka tämä osaa kirjoituksia, vaikkei ole oppia saanut?" | TKIS             | 15 Niin juutalaiset ihmettelivät sanoen: "Kuinka tämä oppimattomana tuntee Kirjoitukset?"   |
| Biblia1776 | 15. Ja Juudalaiset ihmettelivät, sanoen:   | CPR1642          | 15. Ja Judalaiset ihmettelit sanoden:   |

kuinka tämä taitaa kirjaa, joka ei ole oppinut?

cuinga tämä taita Kirja joca ei ole oppenut?

UT1548 15. Ja Juttat ihmectelit sanoden/ Quinga teme Kiria taita ettei hen ole oppenut? (Ja juuttaat ihmettelit sanoen/ Kuinka tämä kirjaa taitaa ettei hän ole oppinut?)

Gr-East 15. ἐθαύμαζον οἱ Ἰουδαῖοι λέγοντες· Πῶς οὗτος γράμματα οἶδε μὴ μεμαθηκώς;

Text Receptus 15. και εθαυμαζον οι ιουδαιοι λεγοντες πως ουτος γραμματα οιδεν μη μεμαθηκως 15. kai ethaumazon oi ioudaioi legontes pos outos grammata oiden me memathekos

MLV19 15 And the Jews were marveling, saying, How does this one know (the) Scriptures, having not learned (them)?

KJV 15. And the Jews marvelled, saying, How knoweth this man letters, having never learned?

Luther1912 15. Und die Juden verwunderten sich und sprachen: Wie kann dieser die Schrift, so er sie doch nicht gelernt hat?

RV1862 15. Y maravillábanse los Judíos, diciendo: ¿Cómo sabe este hombre letras, no habiendo aprendido?

RuSV1876 15 И дивились Иудеи, говоря: как Он знает Писания, не учившись?

FI33/38 16 Jeesus vastasi heille ja sanoi: "Minun oppini ei ole minun, vaan hänen, joka on minut lähettänyt.

Biblia1776 16. Vastasi Jesus ja sanoi heille: ei minun oppini ole minun, mutta sen, joka minun lähetti.

UT1548 16. Wastasi Iesus ia sanoi heille/ Minun opetuxen ei ole minun/ mutta sen ioca minun lehetti. (Wastasi Jesus ja sanoi heille/ Minun opetukseni ei ole minun/ mutta sen joka minun lähetti.)

Gr-East 16. ἀπεκρίθη οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν· Ἡ ἐμὴ διδαχὴ οὐκ ἔστιν ἐμὴ, ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με·

MLV19 16 Therefore Jesus answered them and said, My teaching is not mine, but from the one who sent me.

TKIS 16 Jeesus vastasi heille ja sanoi: "Minun oppini ei ole minun, vaan Hänen, joka on minut lähettänyt.

CPR1642 16. Wastais Jesus ja sanoi heille: ei minun opetuxen ole minun mutta sen joca minun lähetti.

Text Receptus 16. απεκριθη αυτοις ο ιησους και ειπεν η εμη διδαχη ουκ εστιν εμη αλλα του πεμψαντος με 16. apekrithe autois o iesus kai eipen e eme didache ouk estin eme alla tou pempantos me

KJV 16. Jesus answered them, and said, My doctrine is not mine, but his that sent me.

Luther<sup>1912</sup> 16. Jesus antwortete ihnen und sprach:  
Meine Lehre ist nicht mein, sondern des, der  
mich gesandt hat.

RV<sup>1862</sup> 16. Respondióles Jesús, y dijo: Mi  
doctrina no es mía, sino de el que me  
envió.

RuSV<sup>1876</sup> 16 Иисус, отвечая им, сказал: Мое учение  
– не Мое, но Пославшего Меня;

FI<sup>33/38</sup> 17 Jos joku tahtoo tehdä hänen tahtonsa,  
tulee hän tuntemaan, onko tämä oppi  
Jumalasta, vai puhunko minä omiani.

TKIS 17 Jos joku tahtoo tehdä Hänen tahtonsa,  
hän tulee \*tästä opista\* tuntemaan, onko  
se Jumalasta lähtöisin vai puhunko  
omiani.

Biblia<sup>1776</sup> 17. Jos joku tahtoo tehdä hänen tahtonsa,  
niin hänen pitää tietämän tästä opista, josko  
se on Jumalasta, eli jos minä itsestäni  
puhun.

CPR<sup>1642</sup> 17. Jos joku tahto nouta hänen mieltänsä,  
nijn hänen pitää tietämän jos tämä opetus  
on Jumalast eli jos minä idzestäni puhun.

UT<sup>1548</sup> 17. Jos iocu tahto henen mieltense nouta/  
henen pite tundeman ios teme opetus on  
Jumalast/ eli ios mine puhun itzesteni. (Jos  
joku tahtoo hänen mieltensä noutaa/ hänen  
pitää tundeman jos tämä opetus on  
Jumalasta/ eli jos minä puhun itsestäni.)

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Gr-East	17. ἐάν τις θέλη τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιεῖν, γνώσεται περὶ τῆς διδαχῆς, πότερον ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστὶν ἢ ἐγὼ ἀπ' ἑμαυτοῦ λαλῶ.	Text Receptus	17. εαν τις θελη το θελημα αυτου ποιειν γνωσεται περι της διδαχης ποτερον εκ του θεου εστιν η εγω απ εμαυτου λαλω 17. ean tis thele to thelema autou poiein gnosetai peri tes didaches poteron ek tou theou estin e ego ap emautou lalo
MLV19	17 If anyone is willing to practice his will, he will know concerning the teaching, of what sort (it is), (whether) from God or I speak from myself.	KJV	17. If any man will do his will, he shall know of the doctrine, whether it be of God, or whether I speak of myself.
Luther1912	17. So jemand will des Willen tun, der wird innewerden, ob diese Lehre von Gott sei, oder ob ich von mir selbst rede.	RV'1862	17. El que quisiere hacer su voluntad, conocerá de la doctrina si es de Dios, o si yo hablo de mí mismo.
RuSV1876	17 кто хочет творить волю Его, тот узнает о сем учении, от Бога ли оно, или Я Сам от Себя говорю.		
FI33/38	18 Joka omiaan puhuu, se pyytää omaa kunniaansa, mutta joka pyytää lähettäjänsä	TKIS	18 Joka omiaan puhuu, hakee omaa kunniaansa, mutta joka hakee



kunniaa, se on totinen, eikä hänessä ole vääryyttä.

Biblia1776 18. Joka itsestänsä puhuu, se etsii omaa kunniaansa: mutta joka etsii sen kunniaa, joka hänen lähetti, se on vakaa ja ei hänessä ole vääryyttä.

UT1548 18. Joca itzestens puhupi se etzi oma cunniatans. Mutta ioca etzi sen cunniata ioca henen lehetti/ se on waca/ ia ei ole henes wärytte. (Joka itsestänsä puhuupi se etsii omaa kunniatansa. Mutta joka etsii sen kunniata joka hänen lähetti/ se on wakaa/ ja ei ole hänessä wääryyttä.)

Gr-East 18. ὁ ἀφ' ἑαυτοῦ λαλῶν τὴν δόξαν τὴν ἰδίαν ζητεῖ, ὁ δὲ ζητῶν τὴν δόξαν τοῦ πέμψαντος αὐτόν, οὗτος ἀληθῆς ἐστίν, καὶ ἀδικία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν.

lähettäjänsä kunniaa, se on totuullinen eikä hänessä ole vääryyttä.

CPR1642 18. Joca idzestäns puhu se edzi oma cunniatans: mutta joca edzi sen cunniata joca hänen lähetti se on waca ja ei hänes ole wääryttä.

Text Receptus 18. ο αφ εαυτου λαλων την δοξαν την ιδιαν ζητει ο δε ζητων την δοξαν του πεμψαντος αυτον ουτος αληθης εστιν και αδικια εν αυτω ουκ εστιν 18. ο af eautou lalon ten doksan ten idian zetei ο de zeton ten doksan tou pempstantos auton outos alethes estin kai adikia en auto ouk estin

- MLV19 18 He who speaks from himself is seeking his own glory, but he who is seeking the glory from the one who sent him, this one is true and no unrighteousness is in him.
- KJV 18. He that speaketh of himself seeketh his own glory: but he that seeketh his glory that sent him, the same is true, and no unrighteousness is in him.
- Luther1912 18. Wer von sich selbst redet, der sucht seine eigene Ehre; wer aber sucht die Ehre des, der ihn gesandt hat, der ist wahrhaftig, und ist keine Ungerechtigkeit an ihm.
- RV1862 18. El que habla de sí mismo, gloria propia busca; mas el que busca la gloria del que le envió, éste es verdadero, y no hay en él injusticia.
- RuSV1876 18 Говорящий сам от себя ищет славы себе; а Кто ищет славы Пославшему Его, Тот истинен, и нет неправды в Нем.
- FI33/38 19 Eikö Mooses ole antanut teille lakia? Ja kukaan teistä ei lakia täytä. Miksi tavoittelette minua tappaaksenne?"
- TKIS 19 Eikö Mooses ole antanut teille lakia? Mutta ei kukaan teistä lakia täytä. Miksi tavoittelette minua tappaaksenne?"
- Biblia1776 19. Eikö Moses antanut teille lakia, ja ei kenkään teistä lakia täytä? Miksi te etsitte minua tappaaksenne?
- CPR1642 19. Eikö Moses andanut teille Lakia ja ei kengän teistä sitä töilläns täyttänyt? Mixi te edzittä minua tappaxen?
- UT1548 19. Eikö Moses andanut teille Laki/ ia ei kengen teiste Laki töillens \* teutenyt? Mixi

te etzitte minua tappaxenne? (Eikö Moses antanut teille lakia/ ja ei kenkään teistä lakia töillensä täyttänyt? Miksi te etsitte minua tappaaksenne?)

Gr-East 19. οὐ Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν νόμον; καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ποιεῖ τὸν νόμον. τί με ζητεῖτε ἀποκτεῖναι;

Text Receptus 19. ου μωσης δεδωκεν υμιν τον νομον και ουδεις εξ υμων ποιει τον νομον τι με ζητειτε αποκτειναι 19. ου mozes dedoken umin ton nomon kai oudeis eks umon poiei ton nomon ti me zeteite apokteintai

MLV19 19 Has Moses not given you<sup>o</sup> the law and (yet) none out of you<sup>o</sup> are practicing the law? Why do you<sup>o</sup> seek to kill me?

KJV 19. Did not Moses give you the law, and yet none of you keepeth the law? Why go ye about to kill me?

Luther1912 19. Hat euch nicht Mose das Gesetz gegeben? und niemand unter euch tut das Gesetz. Warum sucht ihr mich zu töten?

RV1862 19. ¿No os dió Moisés la ley; y sin embargo ninguno de vosotros guarda la ley? ¿Por qué me procuráis matar?

RuSV1876 19 Не дал ли вам Моисей закона? и никто из вас не поступает по закону. За что ищете убить Меня?

FI33/38	20 Kansa vastasi: "Sinussa on riivaaja; kuka sinua tavoittelee tappaaksensa?"	TKIS	20 Kansa vastasi (ja sanoi): "Sinussa on riivaaja. Kuka sinua tavoittelee tappaakseen?"
Biblia1776	20. Vastasi kansa ja sanoi: sinulla on perkele: kuka sinua etsii tappaaksensa?	CPR1642	20. Wastais Canssa ja sanoi: sinulla on Perkele cucast sinua edzi tappaxens?
UT1548	20. Wastasi Canssa ia sanoi/ Sinulla ombi Perkele/ cuca sinua etzi tappaxens? (Wastasi kansa ja sanoi/ Sinulla ompi perkele/ kuka sinua etsii tappaaksensa?)		
Gr-East	20. ἀπεκρίθη ὁ ὄχλος καὶ εἶπε· Δαιμόνιον ἔχεις· τίς σε ζητεῖ ἀποκτεῖναι;	Text Receptus	20. απεκριθη ο οχλος και ειπεν δαιμονιον εχεις τις σε ζητει αποκτειναι 20. apekrithe o ochlos kai eipen daimonion echeis tis se zetei apokteinai
MLV19	20 The crowd answered and said, You have a demon. Who seeks to kill you?	KJV	20. The people answered and said, Thou hast a devil: who goeth about to kill thee?
Luther1912	20. Das Volk antwortete und sprach: Du hast den Teufel; wer versucht dich zu töten?	RV'1862	20. Respondió el pueblo, y dijo: Demonio tienes: ¿quién te procura matar?

RuSV1876 20 Народ сказал в ответ: не бес ли в Тебе?  
кто ищет убить Тебя?

FI33/38 21 Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Yhden teon  
minä tein, ja te kaikki kummastelette.

Biblia1776 21. Jesus vastasi ja sanoi heille: yhden työn  
minä tein, ja te kaikki ihmettelette.

UT1548 21. Wastasi Iesus ia sanoi heille/ Yden tön  
mine tein ia site te caiki imehtelette/  
(Wastasi Jesus ja sanoi heille/ Yhden työn  
minä tein ja sitä te kaikki ihmettelette/)

Gr-East 21. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἐν  
ἔργον ἐποίησα, καὶ πάντες θαυμάζετε διὰ  
τοῦτο

MLV19 21 Jesus answered and said to them, I did  
one work and you° all marvel.

TKIS 21 Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Yhden  
teon tein, ja te kaikki ihmettelette.

CPR1642 21. Jesus wastais ja sanoi heille: yhden  
työn minä tein ja sitä te caicki  
ihmettelettä.

Text Receptus 21. απεκριθη ο ιησους και ειπεν αυτοις  
εν εργον εποιησα και παντες  
θαυμαζετε 21. apekrithe o iesous kai  
eipen autois en ergon epoiesai kai pantes  
thaumazete

KJV 21. Jesus answered and said unto them, I  
have done one work, and ye all marvel.

Luther<sup>1912</sup> 21. Jesus antwortete und sprach: Ein einziges Werk habe ich getan, und es wundert euch alle.

RV<sup>1862</sup> 21. Jesús respondió, y les dijo: Una obra hice, y vosotros todos os maravilláis.

RuSV<sup>1876</sup> 21 Иисус, продолжая речь, сказал им: одно дело сделал Я, и все вы дивитесь.

FI<sup>33/38</sup> 22 Mooses antoi teille ympärileikkauksen — ei niin, että se olisi Moosekselta, vaan se on isiltä — ja sapattinakin te ympärileikkaatte ihmisen.

TKIS 22 (sen vuoksi). Mooses on antanut teille ympärileikkauksen — ei niin, että se on Moosekselta, vaan isiltä — ja te ympärileikkaatte ihmisen myös sapattina.

Biblia<sup>1776</sup> 22. Sentähden antoi Moses teille ympärileikkauksen, (ei että se Mosekselta oli, vaan isiltä), ja te ympärileikkaatte sabbatina ihmisen.

CPR<sup>1642</sup> 22. Sentähden andoi Moses teille ymbärinsleickauxen ei että se Mosexelda oli waan Isildä ja cuitengin te ymbärinsleickatte Sabbathina ihmisen?

UT<sup>1548</sup> 22. Senteden Moses andoi teille Ymberileicaxen/ ei ette se Moseselda oli/ Wan Iselde/ ia quitengin te ymberinsleicatte Inhimisen \* Sabbathina. (Sentähden Moses antoi teille ympärileikkauksen/ ei että se Mosekselta oli/ Waan Isältä/ ja kuitenkin te ympärinsleikkaatte ihmisen Sabbathina.)

Gr-East 22. Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὴν περιτομὴν, οὐχ ὅτι ἐκ τοῦ Μωϋσέως ἐστίν, ἀλλ' ἐκ τῶν πατέρων, καὶ ἐν σαββάτῳ περιτέμνετε ἄνθρωπον.

Text Receptus 22. δια τουτο μωσης δεδωκεν υμιν την περιτομην ουχ οτι εκ του μωσεως εστιν αλλ εκ των πατερων και εν σαββατω περιτεμνετε ανθρωπον 22. dia touto moses dedoken umin ten peritomen ouch oti ek tou moseos estin all ek ton pateron kai en sabbato peritemnete anthropon

MLV19 22 Because of this, Moses has given you<sup>o</sup> circumcision (not that it is from Moses, but from the fathers), and on the Sabbath you<sup>o</sup> circumcise a man.

KJV 22. Moses therefore gave unto you circumcision; (not because it is of Moses, but of the fathers;) and ye on the sabbath day circumcise a man.

Luther1912 22. Mose hat euch darum gegeben die Beschneidung, nicht daß sie von Mose kommt, sondern von den Vätern, und ihr beschneidet den Menschen am Sabbat.

RV1862 22. Cierta que Moisés os dió la circuncisión, (no porque sea de Moisés, sino de los padres,) y en sábado circuncidáis al hombre.

RuSV1876 22 Моисей дал вам обрезание – хотя оно не от Моисея, но от отцов, – и в субботу вы обрезываете человека.

FI33/38 23 Sentähden: jos ihminen saa ympärileikkauksen sapattina, ettei Mooseksen lakia rikottaisi, miksi te olette vihoissanne minulle siitä, että minä tein koko ihmisen terveeksi sapattina?

Biblia1776 23. Jos ihminen sabbatina ympärileikataan, ettei Moseksen laki rikottaisi: närkästyttökö te minusta, että minä koko ihmisen sabbatina paransin?

UT1548 23. Jos nyt Inhiminen ymberileicauxen otta Sabbathina/ senpäle ettei Mosesen Laki pideisi rikottaman/ Nerkestytteko te minua ette mine coco Inhimisen paransin Sabbathina? (Jos nyt ihminen ympärileikkauksen ottaa Sabbathina/ sen päälle ettei Moseksen laki pitäisi rikottaman/ Närkästyttökö te minua että minä koko ihmisen paransin Sabbathina?)

Gr-East 23. εἰ περιτομὴν λαμβάνει ἄνθρωπος ἐν σαββάτῳ, ἵνα μὴ λυθῆ ὁ νόμος Μωϋσέως, ἐμοὶ χολᾶτε ὅτι ὅλον ἄνθρωπον ὑγιῆ ἐποίησα ἐν σαββάτῳ!

TKIS 23 Jos ihminen sapattina saa ympärileikkauksen, jottei Mooseksen lakia rikottaisi, oletteko minulle vihoissanne, kun tein koko ihmisen terveeksi sapattina?

CPR1642 23. Jos ihminen Sabbathina ympärinsleicatan ettei Moseksen Laki rikottaisi: närkästyttökö te minusta että minä koko ihmisen Sabbathina paransin?

Text Receptus 23. εἰ περιτομὴν λαμβανει ανθρωπος εν σαββατω ινα μη λυθη ο νομος μωσεως εμοι χολατε οτι ολον ανθρωπον υγιη εποιησα εν σαββατω



MLV19 23 If a man receives circumcision on the Sabbath, in order that the Law of Moses may not be torn-down. Are you<sup>o</sup> bitterly-angry with me, because I made\* a man entirely healthy on the Sabbath?

Luther1912 23. So ein Mensch die Beschneidung annimmt am Sabbat, auf daß nicht das Gesetz Mose's gebrochen werde, zürnet ihr denn über mich, daß ich den ganzen Menschen habe am Sabbat gesund gemacht?

RuSV1876 23 Если в субботу принимает человек обрезание, чтобы небыл нарушен закон Моисеев, – на Меня ли негодуете за то, что Я всего человека исцелил в субботу?

FI33/38 24 Älkää tuomitko näön mukaan, vaan

23. ei peritomen lamβanei anthropos en saββato ina me lvthe o nomos moseos emoi cholate oti olon anthropon vgie epoiesa en saββato

KJV 23. If a man on the sabbath day receive circumcision, that the law of Moses should not be broken; are ye angry at me, because I have made a man every whit whole on the sabbath day?

RV'1862 23. Si recibe el hombre la circuncisión en sábado, para que la ley de Moisés no sea quebrantada, ¿os enojáis conmigo porque en sábado hice sano todo un hombre?

TKIS 24 Älkää tuomitko näön vuoksi, vaan

tuomitkaa oikea tuomio."

Biblia1776 24. Älkäätkä tuomitko näkemisen jälkeen,  
vaan sanokaat oikia tuomio.

UT1548 24. Elket domitco nekymisen ielkin/ wan  
domitca oikea domio. (Älkäätkä tuomitko  
näkyamisen jälkeen/ waan tuomitkaa oikea  
tuomio.)

Gr-East 24. μή κρίνετε κατ' ὄψιν, ἀλλὰ τὴν δικαίαν  
κρίσιν κρίνατε.

MLV19 24 Do° not judge according to appearance,  
but judge° righteous judgment.

Luther1912 24. Richtet nicht nach dem Ansehen,  
sondern richtet ein rechtes Gericht.

RuSV1876 24 Не судите по наружности, но судите  
судом праведным.

tuomitkaa oikea tuomio."

CPR1642 24. Älkät duomitco näkemisenne jälkeen  
waan sanocat oikia duomio.

Text Receptus 24. μη κρίνετε κατ οψιν αλλα την  
δικαιαν κρίσιν κρίνατε 24. me krinete  
kat opsin alla ten dikaian krisin krintate

KJV 24. Judge not according to the  
appearance, but judge righteous  
judgment.

RV1862 24. No juzguéis según lo que parece, mas  
juzgád justo juicio.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| FI33/38    | 25 Niin muutamat jerusalemlaisista sanoivat: "Eikö tämä ole se, jota he tavoittelevat tappaaksensa?"   | TKIS             | 25 Niin muutamat jerusalemlaisista sanoivat: "Eikö tämä ole se, jota he tavoittelevat tappaakseen?"   |
| Biblia1776 | 25. Sanoivat siis muutamat Jerusalemin asuvaisista: eikö tämä se ole, jota he etsivät tappaaksensa?  | CPR1642          | 25. SAnoit sijs muutamat Jerusalemin asuwaisist: eikö tämä se ole jota he edzeit tappaxens.   |
| UT1548     | 25. Sanoit sis mwtamat nijste Jerusalemitanist/ Eikö teme se ole iota he etzit tappaxens? (Sanoit siis muutamat nisät jerusalemitanista/ Eikö tämä se ole jota he etsit tappaaksensa?) |                  |   |
| Gr-East    | 25. Ἐλεγον οὖν τινες ἐκ τῶν Ἱεροσολυμιτῶν· Οὐχ οὗτός ἐστιν ὃν ζητοῦσιν ἀποκτεῖναι;   | Text<br>Receptus | 25. ελεγον ουν τινες εκ των ιεροσολυμιτων ουχ ουτος εστιν ον ζητουσιν αποκτειναι 25. elegon oun tines ek ton ierosolumiton ouch outos estin on zetousin apokteintai |
| MLV19      | 25 Therefore some out of those from Jerusalem said, Is this not the one whom they are seeking to kill?   | KJV              | 25. Then said some of them of Jerusalem, Is not this he, whom they seek to kill?  |

Luther1912 25. Da sprachen etliche aus Jerusalem: Ist das nicht der, den sie suchten zu töten?

RV1862 25. Decían entonces unos de los de Jerusalem: ¿No es éste al que buscan para matarle?

RuSV1876 25 Тут некоторые из Иерусалимлян говорили: не Тот ли это, Которого ищут убить?

FI33/38 26 Ja katso, hän puhuu vapaasti, eivätkä he sano hänelle mitään. Olisivatko hallitusmiehet tosiaan saaneet tietoonsa, että tämä on Kristus?

TKIS 26 Ja katso, Hän puhuu julkisesti eivätkä he sano Hänelle mitään. Ovatko hallitusmiehet tosiaan saaneet tietää, että tämä (totisesti) on Kristus?

Biblia1776 26. Ja katso, hän puhuu rohkiasti, ja ei he hänelle mitään puhu: tietänevätkö ylimmäiset oikein, että hän on totisesti Kristus?

CPR1642 26. Ja cadzo hän puhu rohkiast ja ei he hänelle mitän puhu. Tietänewätkö meidän ylimmäisem että hän on totisest Christus?

UT1548 26. Ja catzo hen puhu rohkiast Ja ei he henelle miten puhu. Tieteneuetkö meiden Ylimeiset todexi ette hen ombi wissi se Christus? (Ja katso hän puhuu rohkeasti ja ei he hänelle mitään puhu. Tietäwätkö meidän ylimmäiset todeksi että hän ompi wissi se Kristus?)

Gr-East 26. καὶ ἶδε παρρησίᾳ λαλεῖ, καὶ οὐδὲν αὐτῷ λέγουσι. μήποτε ἀληθῶς ἔγνωσαν οἱ ἄρχοντες ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ Χριστός;

Text Receptus 26. και ιδε παρρησια λαλει και ουδεν αυτω λεγουσιν μηποτε αληθως εγνωσαν οι αρχοντες οτι ουτος εστιν αληθως ο χριστος 26. kai ide parresia lalei kai ouden auto legousin mepote alethos egnosan oi archontes oti outos estin alethos o christos

MLV19 26 And behold, he speaks publicly and they say nothing to him. Maybe the rulers truly know {Or: recognized} that this one is truly the Christ.

KJV 26. But, lo, he speaketh boldly, and they say nothing unto him. Do the rulers know indeed that this is the very Christ?

Luther1912 26. Und siehe zu, er redet frei, und sie sagen nichts. Erkennen unsere Obersten nun gewiß, daß er gewiß Christus sei?

RV1862 26. Y, he aquí, habla públicamente, y no le dicen nada: ¿Han entendido ciertamente los príncipes, que éste es verdaderamente el Cristo?

RuSV1876 26 Вот, Он говорит явно, и ничего не говорят Ему: не удостоверились ли начальники, что Он подлинно Христос?

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| FI33/38    | 27 Kuitenkin, me tiedämme, mistä tämä on; mutta kun Kristus tulee, niin ei kukaan tiedä, mistä hän on."  | TKIS             | 27 Kuitenkin me tunnemme Hänet — mistä Hän on. Mutta kun Kristus tulee, kukaan ei tiedä, mistä Hän on."   |
| Biblia1776 | 27. Mutta me kyllä tiedämme, kusta tämä on: vaan kusta Kristus tulee ja kusta hän on, ei kenkään tiedä.  | CPR1642          | 27. Mutta me kyllä tiedämme custa tämä on: waan custa Christus tule ja custa hän on ei kengän tiedä.  |
| UT1548     | 27. Mutta me tiedeme custa teme ombi Wan custa Christus tulepi ei kengen tiedhe custa hen on. (Mutta me tiedämme kusta tämä ompi kusta Kristus tuleepi ei kenkään tiedä kusta hän on.) |                  |   |
| Gr-East    | 27. ἀλλὰ τοῦτον οἶδαμεν πόθεν ἐστίν· ὁ δὲ Χριστὸς ὅταν ἔρχηται, οὐδεὶς γινώσκει πόθεν ἐστίν.   | Text<br>Receptus | 27. ἀλλὰ τοῦτον οἶδαμεν ποθεν ἐστίν ὁ δε χριστος οταν ἐρχηται ουδεις γινωσκει ποθεν ἐστίν 27. alla touton oidamen pothen estin o de christos otan erchetai oudeis ginoskei pothen estin |
| MLV19      | 27 But we know where this one is from, but whenever the Christ comes, no one knows from where he is (coming).  | KJV              | 27. Howbeit we know this man whence he is: but when Christ cometh, no man knoweth whence he is.   |

Luther<sup>1912</sup> 27. Doch wir wissen, woher dieser ist; wenn aber Christus kommen wird, so wird niemand wissen, woher er ist.

RV<sup>1862</sup> 27. Mas éste, nosotros sabemos de donde es; empero cuando viniere el Cristo, nadie sabrá de donde sea.

RuSV<sup>1876</sup> 27 Но мы знаем Его, откуда Он; Христос же когда придет, никто не будет знать, откуда Он.

FI<sup>33/38</sup> 28 Niin Jeesus puhui pyhäkössä suurella äänellä, opetti ja sanoi: "Te tunnette minut ja tiedätte, mistä minä olen; ja itsestäni minä en ole tullut, vaan hän, joka minut on lähettänyt, on oikea lähettäjä, ja häntä te ette tunne.

TKIS 28 Niin Jeesus puhui pyhäkössä kovalla äänellä ja opetti sanoen: "Te (sekä) tunnette minut, että\* tiedätte mistä olen. En ole kuitenkaan tullut oma-aloitteisesti. Mutta Hän, joka on minut lähettänyt, on totuullinen, ja Häntä te ette tunne.

Biblia<sup>1776</sup> 28. Niin Jesus huusi templissä, opetti ja sanoi: ja te tunnette minun, ja tiedätte, kusta minä olen: ja en minä ole tullut itsestäni, mutta hän on vakaa, joka minun lähetti, jota ette tunne.

CPR<sup>1642</sup> 28. Nijn Jesus huusi Templis opetti ja sanoi: Ja te tunnetta minun ja tiedätte custa minä olen ja en minä ole tullut idze minustani mutta hän on waca joca minun lähetti jota et te tunne.

UT<sup>1548</sup> 28. Nin hwsı Iesus Templis/ opetti ia sanoi/ Ja/ te tunnette minun/ ia tiedette custa mine olen/ Ja em mine ole tullut itze minustani/

mutta se on waca ioca minun lehetti/ iota ette te tunne/ (Niin huusi Jesus templissä/ opetti ja sanoi/ Ja/ te tunnette minun/ ja tiedätte kusta minä olen/ Ja en minä ole tullut itse minustani/ mutta se on wakaa joka minun lähetti/ jota ette te tunne/)

Gr-East 28. ἔκραξεν οὖν ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων ὁ Ἰησοῦς καὶ λέγων· Καμὲ οἴδατε, καὶ οἴδατε πόθεν εἰμί· καὶ ἀπ' ἐμαυτοῦ οὐκ ἐλήλυθα, ἀλλ' ἔστιν ἀληθινὸς ὁ πέμψας με, ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε·

Text Receptus 28. εκραξεν ουν εν τω ιερω διδασκων ο ιησους και λεγων καμε οιδατε και οιδατε ποθεν ειμι και απ εμαυτου ουκ εληλυθα αλλ εστιν αληθινος ο πεμψας με ον υμεις ουκ οιδατε 28. ekraksen oyn en to iero didaskon o iesous kai legon kame oidate kai oidate pothen eimi kai ap emautou ouk elelutha all estin alethinous o pempsas me on vmeis ouk oidate

MLV19 28 Therefore Jesus cried out in the temple, teaching and saying, You° both know me and know where I am from, and I have not come from myself, but he who sent me is true, whom you° do not know.

KJV 28. Then cried Jesus in the temple as he taught, saying, Ye both know me, and ye know whence I am: and I am not come of myself, but he that sent me is true, whom ye know not.



Luther1912 28. Da rief Jesus im Tempel und sprach: Ja, ihr kennet mich und wisset, woher ich bin; und von mir selbst bin ich nicht gekommen, sondern es ist ein Wahrhaftiger, der mich gesandt hat, welchen ihr nicht kennet.

RV1862 28. Entonces clamaba Jesús en el templo enseñando, y diciendo: Y a mí me conocéis, y sabéis de donde soy; y no he venido de mí mismo; mas el que me envió es verdadero, al cual vosotros ignoráis.

RuSV1876 28 Тогда Иисус возгласил в храме, уча и говоря: и знаете Меня, и знаете, откуда Я; и Я пришел не Сам от Себя, но истинен Пославший Меня, Которого вы не знаете.

FI33/38 29 Minä tunnen hänet, sillä hänestä minä olen, ja hän on minut lähettänyt."

TKIS 29 (Mutta) minä tunnen Hänet, koska olen Hänestä tullut, ja Hän on minut lähettänyt."

Biblia1776 29. Mutta minä tunnen hänen, sillä minä olen hänestä, ja hän lähetti minun.

CPR1642 29. Mutta minä tunnen hänen: sillä minä olen hänestä ja hän lähetti minun.

UT1548 29. Mutta mine tunnen hänen/ Sille ette mine olen hänen/ Ja hän minun lähetti.  
(Mutta minä tunnen hänen/ Sillä että minä olen hänestä/ Ja hän minun lähetti.)

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

<p>Gr-East 29. ἐγὼ οἶδα αὐτόν, ὅτι παρ' αὐτοῦ εἶμι κακείνός με ἀπέστειλεν.</p>	<p>Text Receptus 29. εγω δε οιδα αυτον οτι παρ αυτου ειμι κακεινος με απεστειλεν 29. ego de oida auton oti par autou eimi kakeinos me apesteilen</p>
<p>MLV19 29 I know him, because I am from him and he sent me.</p>	<p>KJV 29. But I know him: for I am from him, and he hath sent me.</p>
<p>Luther1912 29. Ich kenne ihn aber; denn ich bin von ihm, und er hat mich gesandt.</p>	<p>RV'1862 29. Empero yo le conozco; porque de él soy, y él me envió.</p>
<p>RuSV1876 29 Я знаю Его, потому что Я от Него, и Он послал Меня.</p>	
<p>FI33/38 30 Niin heillä oli halu ottaa hänet kiinni; mutta ei kukaan käynyt häneen käsiksi, sillä hänen hetkensä ei ollut vielä tullut.</p>	<p>TKIS 30 He pyrkivät sen vuoksi ottamaan Hänet kiinni, mutta kukaan ei käynyt Häneen käsiksi, sillä Hänen aikansa ei ollut vielä tullut.</p>
<p>Biblia1776 30. Niin he etsivät häntä käsittäöksensä; vaan ei kenkään laskenut kättänsä hänen päällensä, sillä ei hänen aikansa ollut vielä tullut.</p>	<p>CPR1642 30. Sijtte edzeit he händä käsittäxens waan ei kengän laskenut kättäns hänen päällens: sillä ei hänen aicans ollut vielä tullut.</p>

UT1548 30. Sijtte he etzit hende käsittexens/ Wan eikengen laskenut kättense henen pälens/ Sille ettei henen aicans wiele ollut tullut. (Sitten he etsit häntä käsittääksensä/ Waan ei kenkään laskenut kättänsä hänen päällensä/ Sillä ettei hänen aikansa wielä ollut tullut.)

Gr-East 30. Ἐζήτουν οὖν αὐτὸν πιάσαι, καὶ οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ' αὐτὸν τὴν χειρᾶ, ὅτι οὐπω ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ.

Text Receptus 30. ἐζητουν ουν αυτον πιασαι και ουδεις επεβαλεν επ αυτον την χειρα οτι ουπω εληλυθει η ωρα αυτου 30. ezetoun oyn avton piasai kai oudeis epebalen ep avton ten cheira oti oupo eleluthai e ora avtou

MLV19 30 Therefore they were seeking to arrest him and (yet) no one put his hand upon him (because his hour had not come yet).

KJV 30. Then they sought to take him: but no man laid hands on him, because his hour was not yet come.

Luther1912 30. Da suchten sie ihn zu greifen; aber niemand legte die Hand an ihn, denn seine Stunde war noch nicht gekommen.

RV'1862 30. Entónces procuraban prenderle; mas ninguno metió sobre él la mano, porque aun no había venido su hora.

RuSV1876 30 И искали схватить Его, но никто не наложил на Него руки, потому что еще не пришел час Его.

FI33/38 31 Mutta monet kansasta uskoivat häneen ja sanoivat: "Kun Kristus tulee, tehneekö hän enemmän tunnustekoja, kuin tämä on tehnyt?"

Biblia1776 31. Mutta paljo kansasta uskoivat hänen päällensä ja sanoivat: kuin Kristus tulee, tehneekö hän enemmän ihmeitä kuin tämä on tehnyt?

UT1548 31. Mutta paljo cansast vskoit henen pälensä ja sanoit/ Coska Christus tule pitehnekö hen enemmen Tunnustäcti quin teme tehnyt on? (Mutta paljon kansasta uskoit hänen päällensä ja sanoit/ Koska Kristus tulee pitäneekö hän enemmin tunnustähtiä kuin tämä tehnyt on?)

Gr-East 31. πολλοὶ δὲ ἐκ τοῦ ὄχλου ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν καὶ ἔλεγον ὅτι ὁ Χριστὸς ὅταν ἔλθῃ, μήτι πλείονα σημεῖα τούτων ποιήσει ὧν

TKIS 31 Mutta monet kansasta uskoivat Häneen ja sanoivat: "Kun Kristus tulee, tehneekö Hän enemmän tunnustekoja kuin (näinä), mitä tämä on tehnyt?"

CPR1642 31. Mutta paljo Canssast uscoit hänen päällensä ja sanoit: cosca Christus tule tehnekö hän enämmän ihmeitä cuin tämä on tehnyt?

Text Receptus 31. πολλοὶ δε εκ του οχλου επιστευσαν εις αυτον και ελεγον οτι ο χριστος οταν ελθη μητι πλειονα σημεια τουτων

οὗτος ἐποίησεν;

ποιησειων ουτος εποιησεν 31. polloi de ek tou ochlou episteusan eis avton kai elegon oti o christos otan elthe meti pleiona semeia touton poiesei on outos epoiesen

MLV19 31 But many out of the crowd believed in him, and they were saying, Whenever the Christ comes, he will not be doing signs more-than those which this one did, will he?

KJV 31. And many of the people believed on him, and said, When Christ cometh, will he do more miracles than these which this man hath done?

Luther1912 31. Aber viele vom Volk glaubten an ihn und sprachen: Wenn Christus kommen wird, wird er auch mehr Zeichen tun, denn dieser tut?

RV1862 31. Y del pueblo, muchos creyeron en él, y decían: ¿El Cristo cuándo viniere, hará más milagros que los que éste ha hecho?

RuSV1876 31 Многие же из народа уверовали в Него и говорили: когда придет Христос, неужели сотворит больше знамений, нежели сколько Сей сотворил?

FI33/38 32 Fariseukset kuulivat kansan näin kiistelevän hänestä; niin ylipapit ja

TKIS 32 Fariseukset kuulivat kansan Hänestä näin kuiskivan. Ja \*fariseukset ja

fariseukset lähettivät palvelijoita ottamaan häntä kiinni.

Biblia1776 32. Pharisealaiset kuuluivat kansan hänestä senkaltaisia napisevan, ja Pharisealaiset ja ylimmäiset papit lähettivät palveliat häntä ottamaan kiinni.

UT1548 32. Nin culit ne Phariseuset ette Canssa napolisit sencaltaisita henest. Ninne Phariseuset ia ylimeiset Papit lehetit Palueliat hende kijniottaman. (Niin kuulit ne phariseukset että kansa napolisit senkaltaisia hänest. Niin ne phariseukset ja ylimmäiset papit lähetit palwelijat häntä kiinniottaman.)

Gr-East 32. Ἦκουσαν οἱ Φαρισαῖοι τοῦ ὄχλου γογγύζοντος περὶ αὐτοῦ ταῦτα, καὶ ἀπέστειλαν ὑπηρέτας οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἵνα πιάσωσιν αὐτόν.

ylipapit\* lähettivät palvelijoita ottamaan Hänet kiinni.

CPR1642 32. COsca Phariseuxet cuulit Canssan hänestä sencaltaisita napolisewan lähetit Phariseuxet ja ylimmäiset Papit palwelians händä kijnniottaman.

Text Receptus 32. ηκουσαν οι φαρισαιοι του οχλου γογγυζοντος περι αυτου ταυτα και απεστειλαν οι φαρισαιοι και οι αρχιερεις υπηρετας ινα πιασωσιν αυτον 32. ekousan oi farisaioi tou ochlou gogguzontos peri avtou tauta kai apesteilan oi farisaioi kai oi archiereis uperetas ina piasosin avton

- MLV19 32 The Pharisees heard the crowd murmuring these things concerning him, and the Pharisees and the high-priests sent attendants in order that they might arrest him.
- Luther1912 32. Und es kam vor die Pharisäer, daß das Volk solches von ihm murmelte. Da sandten die Pharisäer und Hohenpriester Knechte aus, das sie ihn griffen.
- RuSV1876 32 Услышали фарисеи такие толки о Нем внароде, и послали фарисеи и первосвященники служителей – схватить Его.
- FI33/38 33 Mutta Jeesus sanoi: "Minä olen vielä vähän aikaa teidän kanssanne, ja sitten minä menen pois hänen tykönsä, joka on minut lähettänyt.
- Biblia1776 33. Niin Jesus sanoi heille: minä olen vielä vähän aikaa teidän kanssanne, ja menen
- KJV 32. The Pharisees heard that the people murmured such things concerning him; and the Pharisees and the chief priests sent officers to take him.
- RV'1862 32. Los Fariseos oyeron al pueblo que murmuraba de él estas cosas; y los príncipes de los sacerdotes, y los Fariseos enviaron esbirros que le prendiesen.
- TKIS 33 Niin Jeesus sanoi heille: "Olen vielä vähän aikaa kanssanne. Sitten menen pois Hänen luokseen, joka on minut lähettänyt.
- CPR1642 33. Nijn Jesus sanoi heille: minä olen vielä vähän aica teidän cansan ja menen

sitte hänen tykönsä, joka minun lähetti.

UT1548 33. Nin sanoi Iesus heille/ Viele mine olen yrielde teiden cansan/ ia nijn menen henen tygens ioca minun lehetti/ (Niin sanoi Iesus heille/ Wielä minä olen ylhäältä teidän kanssan/ ja niin menen hänen tykönsä joka minun lähetti/)

Gr-East 33. εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς· Ἔτι μικρὸν χρόνον μεθ' ὑμῶν εἰμι καὶ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με.

MLV19 33 Therefore Jesus said, I am still with you<sup>o</sup> (for) a little time and I go to the one who sent me.

Luther1912 33. Da sprach Iesus zu ihnen: Ich bin noch eine kleine Zeit bei euch, und dann gehe ich hin zu dem, der mich gesandt hat.

RuSV1876 33 Иисус же сказал им: еще недолго быть

sijtte hänen tygöns joca minun lähetti:

Text Receptus 33. ειπεν ουν αυτοις ο ιησους ετι μικρον χρονον μεθ υμων ειμι και υπαγω προς τον πεμψαντα με 33. eipen oun autois o iesous eti mikron chronon meth umon eimi kai upago pros ton pempsa me

KJV 33. Then said Jesus unto them, Yet a little while am I with you, and then I go unto him that sent me.

RV1862 33. Y Jesús les dijo: Aun un poco de tiempo estoy con vosotros, y luego voy al que me envió.



Мне с вами, и пойду к Пославшему Меня;

- |                   |   |                          |   |
|-------------------|---|--------------------------|---|
| <p>FI33/38</p>    | <p>34 Silloin te etsitte minua, mutta ette löydä; ja missä minä olen, sinne te ette voi tulla."</p>   | <p>TKIS</p>              | <p>34 Te etsitte minua ettekä löydä, ja missä minä olen, sinne te ette voi tulla."</p>  |
| <p>Biblia1776</p> | <p>34. Teidän pitää minua etsimän ja ei löytämän, ja kussa minä olen, ette taida sinne tulla.</p>   | <p>CPR1642</p>           | <p>34. Teidän pitä minua edzimän ja ei löytämän ja cusa minä olen et te woi sinne tulla.</p>  |
| <p>UT1548</p>     | <p>34. Teiden pite etzimen minua ia ei leutemen/ ia cussa mine olen ette te woi sinne tulla. (Teidän pitää etsimän minua ja ei löytämän/ ja kussa minä olen ette te woi sinne tulla.)</p> |                          |   |
| <p>Gr-East</p>    | <p>34. ζητήσετέ με καὶ οὐχ εὐρήσετε· καὶ ὅπου εἰμι ἐγὼ, ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν.</p>  | <p>Text<br/>Receptus</p> | <p>34. ζητησετε με και ουχ ευρησετε και οπου ειμι εγω υμεις ου δυνασθε ελθειν<br/>34. zetesete me kai ouch euresete kai opou eimi ego vmeis ou dunasthe elthein</p> |
| <p>MLV19</p>      | <p>34 You° will be seeking me and will not be finding (me) and where I am, you° are not able to come.</p>   | <p>KJV</p>               | <p>34. Ye shall seek me, and shall not find me: and where I am, thither ye cannot come.</p>   |

Luther1912 34. Ihr werdet mich suchen, und nicht finden; und wo ich bin, könnet ihr nicht hin kommen.

RV1862 34. Me buscaréis, y no me hallaréis; y donde yo estoy, vosotros no podéis venir.

RuSV1876 34 будете искать Меня, и не найдете; и где буду Я, туда вы не можете придти.

FI33/38 35 Niin juutalaiset sanoivat keskenään: "Minne tämä aikoo mennä, koska emme voi löytää häntä? Eihän vain aikone mennä niiden luo, jotka asuvat hajallaan kreikkalaisten keskellä, ja opettaa kreikkalaisia?

TKIS 35 Niin juutalaiset sanoivat keskenään: "Minne Hän aikoo mennä niin ettemme löydä Häntä? Ei kai Hän aio mennä \*niitten luo, jotka asuvat hajallaan kreikkalaisten keskellä\*, ja opettaa kreikkalaisia?

Biblia1776 35. Niin Juudalaiset sanoivat keskenänsä: kununkas hän menee, ettemme häntä löydä? meneekö hän Grekiläisten sekaan, jotka sinne ja tänne hajoitetut ovat, Grekiläisiä opettamaan?

CPR1642 35. Ja Judalaiset sanoit keskenäns: cuhungasta hän menne etten me händä löydä? mennekö hän Grekiläisten secan jotca sinne ja tänne hajotetut owat nijtä opettaman.

UT1548 35. Nin sanoit Juttat keskenens/ Cuhunga hen menepi ettei me hende leude? Mennekö hen Pacanadhen secaa iotca sielle ia telle haiotetut ouat/ ia opettaman heite? (Niin sanoit juuttaat keskenänsä/ Kuhunka hän

meneepi ettei me häntä löydä? Menneekö hän pakanoiden sekaan jotka siellä ja täällä hajoitetut ovat/ ja opettamaan heitä?)

Gr-East 35. εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς ἑαυτούς· Ποῦ οὗτος μέλλει πορεύεσθαι, ὅτι ἡμεῖς οὐχ εὐρήσομεν αὐτόν; μὴ εἰς τὴν διασπορὰν τῶν Ἑλλήνων μέλλει πορεύεσθαι καὶ διδάσκειν τοὺς Ἕλληνας;

Text Receptus 35. ειπον ουν οι ιουδαιοι προς εαυτους που ουτος μελλει πορευεσθαι οτι ημεις ουχ ευρησομεν αυτον μη εις την διασποραν των ελληνων μελλει πορευεσθαι και διδασκειν τους ελληνας 35. eipon oyn oi ioudaioi pros eautous pou outos mellei porevesthai oti emeis ouch evresomen avton me eis ten diasporan ton ellenon mellei porevesthai kai didaskein tous ellenas

MLV19 35 Therefore the Jews said to themselves, Where is this one about to travel that we will not be finding him? He is not about to travel to the Dispersion of the Greeks and teach the Greeks, is he?

KJV 35. Then said the Jews among themselves, Whither will he go, that we shall not find him? will he go unto the dispersed among the Gentiles, and teach the Gentiles?

Luther1912 35. Da sprachen die Juden untereinander: Wo soll dieser hin gehen, daß wir ihn nicht

RV'1862 35. Entónces los Judíos dijeron entre sí: ¿Dónde se ha de ir éste que no le

finden sollen? Will er zu den Zerstreuten unter den Griechen gehen und die Griechen lehren?

hallarémos? ¿Irá a los dispersos entre los Gentiles, y enseñará a los Gentiles?

RuSV1876 35 При сем Иудеи говорили между собою: куда Он хочет идти, так что мы не найдем Его? Не хочет ли Он идти в Еллинское рассеяние и учить Еллинов?

FI33/38 36 Mitä tämä sana on, jonka hän sanoi: 'Te etsitte minua, mutta ette löydä', ja: 'Missä minä olen, sinne te ette voi tulla?'"

TKIS 36 Mitä tämä sana on, jonka Hän sanoi: 'Te etsitte minua ettekä löydä' ja: 'Missä minä olen, sinne te ette voi tulla?'"

Biblia1776 36. Mikä puhe se on, minkä hän sanoi: teidän pitää etsimän minua ja ei löytämän, ja kussa minä olen, ette taida sinne tulla?

CPR1642 36. Mikä puhe se on kuin hän sanoi: teidän pitä edzimän minua ja ei löytämän: ja cusa minä olen et te woi sinne tulla?

UT1548 36. Mike puheita teme on quin hen sanoi/ Teidhen pite etzimen minun ielkijni ia ei leutemen minua/ Ja cussa mine olen/ ette te woi sinne tulla? (Mitä puheitä tämä on kuin hän sanoi/ Teidän pitää etsimän minun jälkeeni ja ei löytämän minua/ Ja kussa minä olen/ ette te woi sinne tulla?)

- Gr-East 36. τίς ἐστὶν οὗτος ὁ λόγος ὃν εἶπε,  
ζητήσετέ με καὶ οὐχ εὕρησετε, καὶ ὅπου  
εἰμι ἐγὼ, ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν;
- Text  
Receptus 36. τις εστιν ουτος ο λογος ον ειπεν  
ζητησετε με και ουχ ευρησετε και οπου  
ειμι εγω υμεις ου δυνασθε ελθειν 36. tis  
est in outos o logos on eipen zetesete me  
kai ouch euresete kai οπου eimi ego  
umeis ου dnasthe elthein
- MLV19 36 What is this speech that he said, You<sup>o</sup>  
will be seeking me and will not be finding  
(me), and where I am, you<sup>o</sup> are not able to  
come?
- KJV 36. What manner of saying is this that he  
said, Ye shall seek me, and shall not find  
me: and where I am, thither ye cannot  
come
- Luther1912 36. Was ist das für eine Rede, daß er sagte:  
"Ihr werdet mich suchen, und nicht finden;  
und wo ich bin, da könnet ihr nicht hin  
kommen"?
- RV1862 36. ¿Qué dicho es éste que dijo: Me  
buscaréis, y no me hallaréis; y donde yo  
estoy, vosotros no podéis venir?
- RuSV1876 36 Что значат сии слова, которые Он  
сказал: будете искать Меня, и не найдете;  
и где буду Я, туда вы не можете придти?
- FI33/38 37 Mutta juhlan viimeisenä, suurena
- TKIS 37 Mutta juhlan viimeisenä, suurena

päivänä Jeesus seisoi ja huusi ja sanoi: "Jos joku janoaa, niin tulkoon minun tyköni ja juokoon.

Biblia1776 37. Mutta viimeisenä suurena juhlapäivänä seisoi Jesus ja huusi, sanoen: joka janoo, se tulkaan minun tyköni ja juokaan.

UT1548 37. Mutta viimeisse swrna Juhla peiuenä seisoι Iesus ia husi sanode' Joca ianopi se tulcan minun tykeni ia ioocan. (Mutta viimeisenä suurenä päiwänä seisoι Jesus ja huusi sanoen Joka janoopi se tulkaan minun tyköni ja juokaan.)

Gr-East 37. Ἐν δὲ τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ τῇ μεγάλῃ τῆς ἑορτῆς εἰστήκει ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔκραξε λέγων· Ἐάν τις διψᾷ, ἐρχέσθω πρὸς με καὶ πινέτω.

MLV19 37 Now on the last day, the great (day) of

päivänä Jeesus seisoι ja huusi sanoen: "Jos joku janoaa, tulkoon minun luokseni ja juokoon.

CPR1642 37. MUtta wijmeisnä suurna juhlapäiwänä seisoι Jesus ja huusi sanoden: joca jano se tulcan minun tygöni juoman.

Text Receptus 37. εν δε τη εσχατη ημερα τη μεγαλη της εορτης ειστηκει ο ιησους και εκραξεν λεγων εαν τις διψα ερχεσθω προς με και πινετω 37. en de te eschate emera te megale tes eortes eistekei o iesous kai ekraksen legon ean tis dipsa erchestho pros me kai pineto

KJV 37. In the last day, that great day of the

the feast, Jesus stood and cried out, saying, If anyone is thirsty, let him come to me and let him drink.

feast, Jesus stood and cried, saying, If any man thirst, let him come unto me, and drink.

Luther<sup>1912</sup> 37. Aber am letzten Tage des Festes, der am herrlichsten war, trat Jesus auf, rief und sprach: Wen da dürstet, der komme zu mir und trinke!

RV<sup>1862</sup> 37. En el postrer día, día grande de la fiesta, Jesús se ponía en pié, y clamaba, diciendo: Si alguno tiene sed, venga a mí, y beba.

RuSV<sup>1876</sup> 37 В последний же великий день праздника стоял Иисуси возгласил, говоря: кто жаждет, иди ко Мне и пей.

FI<sup>33/38</sup> 38 Joka uskoo minuun, hänen sisimmästään on, niinkuin Raamattu sanoo, juokseva elävän veden virrat."

TKIS 38 Joka uskoo minuun niin kuin Raamattu sanoo, hänen sisimmästään on juokseva elävän veden virrat."

Biblia<sup>1776</sup> 38. Joka uskoo minun päälleni, niinkuin Raamattu sanoo, hänen kohdustansa pitää vuotaman elämän veden virrat.

CPR<sup>1642</sup> 38. Joca usco minun päälleni nijncuin Ramattu sano hänen cohdistans pitä wuotaman elävän weden wirrat.

UT<sup>1548</sup> 38. Joca vsko minu' päleni ninquin Ramattu sano/ Hene' Cohdistans pite wotama' Eleue' wedhen wirdhat. (Joka uskoo minun

päälleni niinkuin Raamattu sanoo/ Hänen kohdustansa pitää wuotaman eläwän weden wirrat.)

- |                      |  |                    |  |
|----------------------|--|--------------------|--|
| Gr-East              | 38. ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, καθὼς εἶπεν ἡ γραφή, ποταμοὶ ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ ῥεύσουσιν ὕδατος ζῶντος.                           | Text<br>Receptus   | 38. ο πιστευων εις εμε καθως ειπεν η γραφη ποταμοι εκ της κοιλιας αυτου ρευσουσιν υδατος ζωντος 38. o pistevon eis eme kathos eipen e grafe potamoi ek tes koilias autou reusousin udatos zontos |
| MLV19                | 38 He who believes in me, like the Scripture (has) said, Rivers of living water will be flowing out of his belly. {Joh 4:14} | KJV                | 38. He that believeth on me, as the scripture hath said, out of his belly shall flow rivers of living water.   |
| Luther1912           | 38. Wer an mich glaubt, wie die Schrift sagt, von des Leibe werden Ströme des lebendigen Wassers fließen.                    | RV <sup>1862</sup> | 38. El que cree en mí, como dice la Escritura, de su vientre correrán ríos de agua viva.   |
| RuSV <sup>1876</sup> | 38 Кто верует в Меня, у того, как сказано в Писании, из чрева потекут реки воды живо́й.                                      |                    |  |
| FI33/38              | 39 Mutta sen hän sanoi Hengestä, joka  | TKIS               | 39 Mutta tämän Hän sanoi Hengestä,   |



niiden piti saaman, jotka uskoivat häneen; sillä Henki ei ollut vielä tullut, koska Jeesus ei vielä ollut kirkastettu.

Biblia<sup>1776</sup> 39. (Mutta sen hän sanoi siitä hengestä, jonka niiden piti saaman, jotka uskovat hänen päällensä; sillä ei Pyhä Henki vielä silloin saapuvilla ollut, ettei Jesus ollut vielä kirkastettu.)

UT<sup>1548</sup> 39. Mutta sen hen sanoi sijte Hengest ionga henen wskolisens piti saman. Sille ettei se Pyhe Hengi wiele silloin ollut sapualla/ Senteden ettei Iesus wiele ollut Kircastettu. (Mutta sen hän sanoi siitä Hengestä jonka hänen uskollisensa piti saaman. Sillä ettei se Pyhä Henki vielä silloin ollut saapusalla/ Sentähden ettei Jesus vielä ollut kirkastettu.)

Gr-East 39. τοῦτο δὲ εἶπε περὶ τοῦ Πνεύματος οὗ ἔμελλον λαμβάνειν οἱ πιστεύσαντες εἰς αὐτόν· οὐπω γὰρ ἦν Πνεῦμα Ἅγιον, ὅτι Ἰησοῦς οὐδέπω ἔδοξασθη.

jonka ne tulivat saamaan, jotka uskoivat Häneen. Sillä (Pyhä) Henki ei ollut vielä tullut, koska Jeesus ei ollut vielä kirkastettu.

CPR<sup>1642</sup> 39. Mutta sen hän sanoi sijtä Hengest jonga hänen uscollisens piti saaman: sillä ei Pyhä Hengi vielä silloin saapuilla ollut ettei Jesus ollut vielä kircastettu.

Text Receptus 39. τουτο δε ειπεν περι του πνευματος ου εμελλον λαμβανειν οι πιστευοντες εις αυτον ουπω γαρ ην πνευμα αγιον οτι ο ιησους ουδεπω εδοξασθη 39. touto

de eipen peri tou pneumatos ou emellon  
 lamβanein oi pisteuontes eis auton oupo  
 gar en pneuma agion oti o iesous oudepo  
 edoksasthe

MLV19 39 But he spoke this concerning the Spirit, of  
 which those who believe in him were about  
 to receive; for\* (the) Holy Spirit was not yet  
 (given), because Jesus was not yet glorified.

KJV 39. But this spake he of the Spirit, which  
 they that believe on him should receive:  
 for the Holy Ghost was not yet given;  
 because that Jesus was not yet glorified.)

Luther1912 39. Das sagte er aber von dem Geist,  
 welchen empfangen sollten, die an ihn  
 glaubten; denn der Heilige Geist war noch  
 nicht da, denn Jesus war noch nicht verklärt.

RV1862 39. Y esto dijo del Espíritu, que habían de  
 recibir los que creyesen en él; porque aun  
 no había sido dado el Espíritu Santo,  
 porque Jesús aun no había sido  
 glorificado.

RuSV1876 39 Сие сказал Он о Духе, Которого имели  
 принять верующие в Него: ибо еще не  
 было на них Духа Святаго, потому что  
 Иисус еще не был прославлен.

FI33/38 40 Niin muutamat kansasta, kuultuaan  
 nämä sanat, sanoivat: "Tämä on totisesti se

TKIS 40 Niin monet\* kansasta sanoivat tämän  
 puheen kuultuaan: "Tämä on totisesti se

profeetta".

Biblia<sup>1776</sup> 40. Monta siis kansasta, jotka tämän puheen kuulivat, sanoivat: tämä on totisesti propheta.

UT<sup>1548</sup> 40. Monda sis Canssasta iotca Temen puhen culit/ sanoit/ teme ombi wissistyxixi Propheta. (Monta siis kansasta jotka tämän puheen kuulit/ sanoit/ tämä ompixi wissityksi propheta.)

Gr-East 40. πολλοὶ οὖν ἐκ τοῦ ὄχλου ἀκούσαντες τὸν λόγον ἔλεγον· Οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης·

MLV<sup>19</sup> 40 Therefore many out of the crowd, having heard the word, said, This is truly the prophet.

Luther<sup>1912</sup> 40. Viele nun vom Volk, die diese Rede hörten, sprachen: Dieser ist wahrlich der

profeetta."

CPR<sup>1642</sup> 40. Monda sijs Canssasta jotca tämän puhen cuulit sanoit: Tämä on totisest jocu Propheta.

Text Receptus 40. πολλοι ουν εκ του οχλου ακουσαντες τον λογον ελεγον ουτος εστιν αληθως ο προφητης 40. polloi ουν εκ του ochlou akousantes ton logon elegon outos estin alethos ο profetes

KJV 40. Many of the people therefore, when they heard this saying, said, Of a truth this is the Prophet.

RV<sup>1862</sup> 40. Entónces muchos del pueblo oyendo este dicho, decían: Verdaderamente éste

Prophet.

es el Profeta.

RuSV1876 40 Многие из народа, услышав сии слова, говорили: Он точно пророк.

FI33/38 41 Toiset sanoivat: "Tämä on Kristus". Mutta toiset sanoivat: "Ei suinkaan Kristus tule Galileasta?"

TKIS 41 Toiset sanoivat: "Tämä on Kristus." Mutta toiset sanoivat: "Ei kai Kristus tule Galileasta?"

Biblia1776 41. Muut sanoivat: tämä on Kristus; mutta muutamat sanoivat: tulleeke Kristus Galileasta?

CPR1642 41. Ja muutamat sanoit: tämä on Christus: mutta muutamat sanoit: tulleeke Christus Galileast?

UT1548 41. Mwtomat sanoit teme on Christus. Mutta monicadhat sanoit/ Tulleeke Christus Galileast? (Muutammat sanoit tämä on Kristus. Mutta monikahdat sanoit/ Tulleeke Kristus Galileasta?)

Gr-East 41. ἄλλοι ἔλεγον· Οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός· οἱ δὲ ἔλεγον· Μὴ γὰρ ἐκ τῆς Γαλιλαίας ὁ Χριστὸς ἔρχεται;

Text Receptus 41. ἄλλοι ἐλεγον οὗτος ἐστιν ὁ χριστος ἄλλοι δε ἐλεγον μη γαρ εκ της γαλιλαιας ο χριστος ερχεται 41. alloi elegon outos estin o christos alloi de elegon me gar ek tes galilaias o christos

erchetai

MLV19 41 Others were saying, This is the Christ. Others were saying, For\* the Christ does not come out of Galilee, does he?

KJV 41. Others said, This is the Christ. But some said, Shall Christ come out of Galilee?

Luther1912 41. Andere sprachen: Er ist Christus. Etliche aber sprachen: Soll Christus aus Galiläa kommen?

RV'1862 41. Otros decían: Este es el Cristo. Algunos empero decían: ¿De Galilea ha de venir el Cristo?

RuSV1876 41 Другие говорили: это Христос. А иные говорили: разве из Галилеи Христос придет?

FI33/38 42 Eikö Raamattu sano, että Kristus on oleva Daavidin jälkeläisiä ja tuleva pienestä Beethlehemistä, jossa Daavid oli?"

TKIS 42 Eikö Raamattu sano, että Kristus on Daavidin jälkeläisiä ja tulee Beethlehemistä, pienestä kaupungista, jossa Daavid asui?"

Biblia1776 42. Eikö Raamattu sano Davidin siemenestä ja Beethlehemistä, jossa David oli, Kristuksen tulevan?

CPR1642 42. Eikö Raamattu sano Christuksen tulevan Dawidin siemenestä Beethlehemistä, jossa David oli, Kristuksen tulevan?

UT1548 42. Eikö Raamattu sano Ette Christusen pite tuleman Daudin Siemenest/ ia sijte Bethlehemin Caupungist cussa Daud oli/ Christus on tuleua? (Eikö Raamattu sano että Kristuksen pitää tuleman Dawidin siemenestä/ ja sitten Betlehemin kaupungista kussa Dawid oli/ Kristus on tulewa?)

Gr-East 42. οὐχὶ ἡ γραφὴ εἶπεν ὅτι ἐκ τοῦ σπέρματος Δαυῖδ καὶ ἀπὸ Βηθλέεμ τῆς κώμης, ὅπου ἦν Δαυῖδ, ὁ Χριστὸς ἔρχεται;

Text Receptus 42. ουχι η γραφη ειπεν οτι εκ του σπερματος δαβιδ και απο βηθλεεμ της κωμης οπου ην δαβιδ ο χριστος ερχεται  
42. ouchi e grafe eipen oti ek tou spermatos daβid kai apo bethleem tes komes opou en daβid o christos erchetai

MLV19 42 Did the Scripture not say that the Christ comes out of the seed of David and from Bethlehem, the village where David was? {2Sam. 7:12, Mic 5:2}

KJV 42. Hath not the scripture said, That Christ cometh of the seed of David, and out of the town of Bethlehem, where David was?

Luther1912 42. Spricht nicht die Schrift: von dem Samen Davids und aus dem Flecken Bethlehem, da

RV'1862 42. ¿No dice la Escritura: Que de la simiente de David, y de la aldea de

David war, soll Christus kommen?

Belén, de donde era David, vendrá el Cristo?

RuSV1876 42 Не сказано ли в Писании, что Христос придет от семени Давидова и из Вифлеема, из того места, откуда был Давид?

FI33/38 43 Niin syntyi kansassa eripuraisuutta hänen tähtensä.

TKIS 43 Niin syntyi kansassa eripuraisuutta Hänen tähtensä.

Biblia1776 43. Niin nousi riita kansan seassa hänen tähtensä.

CPR1642 43. Nijn nousi rijta Canssan seas hänestä.

UT1548 43. Nin nousi yxi rijta/ Cansan seas henen täctens/ (Niin nousi yksi riita/ kansan seassa hänen tähtensä/)

Gr-East 43. σχίσμα οὖν ἐν τῷ ὄχλῳ ἐγένετο δι' αὐτόν.

Text Receptus 43. σχίσμα οὖν ἐν τῷ οχλῷ ἐγενετο δι αὐτον 43. schisma ουν εν το ochlo egeneto di avton

MLV19 43 Therefore there became a split in the crowd because of him.

KJV 43. So there was a division among the people because of him.

Luther<sup>1912</sup> 43. Also ward eine Zwietracht unter dem Volk über ihn.

RV<sup>1862</sup> 43. Así que había disensión entre el pueblo a causa de él.

RuSV<sup>1876</sup> 43 И так произошла о Нем распря в народе.

FI<sup>33/38</sup> 44 Ja muutamat heistä tahtoivat ottaa hänet kiinni. Mutta ei kukaan käynyt häneen käsiksi.

TKIS 44 Ja muutamat heistä tahtoivat ottaa Hänet kiinni, mutta kukaan ei käynyt Häneen käsiksi.

Biblia<sup>1776</sup> 44. Mutta muutamat tahtoivat hänen ottaa kiinni, ja ei kuitenkaan kenkään laskenut käsiänsä hänen päällensä.

CPR<sup>1642</sup> 44. Mutta muutamat tahdoit hänen otta kijnni ja ei cuitengan kengän laskenut kättäns hänen päällens.

UT<sup>1548</sup> 44. Ja monicadat tahdoit henen kijniotta/ waan eikengen laskenut kättense henen pälens. (Ja monikahdat tahdoit hänen kiinni ottaa/ waan ei kenkään laskenut kättänsä hänen päällensä.)

Gr-East 44. τινὲς δὲ ἤθελον ἐξ αὐτῶν πιάσαι αὐτόν, ἀλλ' οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας.

Text Receptus 44. τινες δε ηθελον εξ αυτων πιασαι αυτον αλλ ουδεις επεβαλεν επ αυτον τας χειρας 44. tines de ethelon eks auton piasai auton all oudeis epebalen ep auton



tas cheiras

MLV19 44 But some out of them were wishing to arrest him, but no one put hands upon him.

KJV 44. And some of them would have taken him; but no man laid hands on him.

Luther1912 44. Es wollten aber etliche ihn greifen; aber niemand legte die Hand an ihn.

RV1862 44. Y algunos de ellos le querían prender; mas ninguno metió sobre él las manos.

RuSV1876 44 Некоторые из них хотели схватить Его; но никто не наложил на Него рук.

FI33/38 45 Niin palvelijat palasivat ylipappien ja fariseusten luo, ja nämä sanoivat heille: "Miksi ette tuoneet häntä tänne?"

TKIS 45 Niin palvelijat tulivat ylipappien ja fariseusten luo, ja nämä sanoivat heille: "Miksi ette tuoneet Häntä mukanaan?"

Biblia1776 45. Niin palveliat tulivat Pharisealaisten ja ylimmäisten pappein tykö, ja he sanoivat heille: miksi ette häntä tänne tuoneet?

CPR1642 45. Nijn palweliat tulit Phariseusten ja ylimmäisten Pappein tygö. Ja he sanoit heille: mixette händä tänne tuonet?

UT1548 45. Nin tulit sis palueliat Phariseusten ia Ylimeisten Pappien tyge/ Ja he sanoit heille/ Mixei te hende toonet tenne? (Niin tulit siis palwelijat phariseusten ja ylimmäisten pappien tykö/ ja sanoit heille/ Miksei te

häntä tuoneet tänne?)

Gr-East 45. Ἦλθον οὖν οἱ ὑπηρέται πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ Φαρισαίους, καὶ εἶπον αὐτοῖς ἐκεῖνοι· Διατί οὐκ ἠγάγετε αὐτόν;

Text Receptus 45. ἦλθον οὖν οἱ ὑπηρέται πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ φαρισαίους καὶ εἶπον αὐτοῖς ἐκεῖνοι δια τι οὐκ ἠγάγετε αὐτόν  
45. elthon ooun oi uperetai pros tous archiereis kai farisaious kai eipon autois ekeinoi dia ti ouk egagete auton

MLV19 45 Therefore, the attendants came to the high-priests and Pharisees, and those (men) said to them, Why did you<sup>o</sup> not lead him (here)?

KJV 45. Then came the officers to the chief priests and Pharisees; and they said unto them, Why have ye not brought him?

Luther1912 45. Die Knechte kamen zu den Hohenpriestern und Pharisäern; und sie sprachen zu ihnen: Warum habt ihr ihn nicht gebracht?

RV'1862 45. Y los esbirros vinieron a los príncipes de los sacerdotes, y a los Fariseos; y ellos les dijeron: ¿Por qué no le trajisteis?

RuSV1876 45 Итак служители возвратились к первосвященникам и фарисеям, и сии сказали им: для чего вы не привели Его?

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

FI33/38	46 Palvelijat vastasivat: "Ei ole koskaan ihminen puhunut niin, kuin se mies puhuu".	TKIS	46 Palvelijat vastasivat: "Ei ole ihminen koskaan puhunut niin kuin se mies [puhuu]."
Biblia1776	46. Palveliat vastasivat: ei ole ihminen ikänä niin puhunut kuin se ihminen.	CPR1642	46. Palweliat wastaisit: ei ole ihminen ikänäns nijn puhunut cuin se mies puhu.
UT1548	46. Nin Palueliat wastasit/ Ei ikenens ole Inhiminen nein puhunut quin teme Mies puhupi. (Niin palwelijat wastasit/ Ei ikänäns ole ihminen näin puhunut kuin tämä mies puhuupi.)		
Gr-East	46. ἀπεκρίθησαν οἱ ὑπηρέται· Οὐδέποτε οὕτως ἐλάλησεν ἄνθρωπος, ὡς οὗτος ὁ ἄνθρωπος.	Text Receptus	46. απεκριθησαν οι υπηρεται ουδεποτε ουτως ελαλησεν ανθρωπος ως ουτος ο ανθρωπος 46. apekrithesan oi uperetai oudepote outos elalesen anthropos os outos o anthropos
MLV19	46 The attendants answered, A man never spoke thus, like this man.	KJV	46. The officers answered, Never man spake like this man.
Luther1912	46. Die Knechte antworteten: Es hat nie ein Mensch also geredet wie dieser Mensch.	RV1862	46. Los esbirros respondieron: Nunca así ha hablado hombre, como este hombre

habla.

RuSV1876 46 Служители отвечали: никогда человек не говорил так, как Этот Человек.

FI33/38 47 Niin fariseukset vastasivat heille:  
"Oletteko tekin eksytetyt?"

Biblia1776 47. Pharisealaiset vastasivat heitä: oletteko te myös vietellyt?

UT1548 47. Nin wastasit Phariseuset heite/ Olettaco te mös wietellyt? (Niin wastasit phariseukset heitä/ Oletteko te myös wietellyt?)

Gr-East 47. ἀπεκρίθησαν οὖν αὐτοῖς οἱ Φαρισαῖοι·  
Μὴ καὶ ὑμεῖς πεπλάνησθε;

MLV19 47 Therefore the Pharisees answered them,  
You<sup>o</sup> have not also been misled, have you?

TKIS 47 Niin fariseukset vastasivat heille:  
"Oletteko tekin eksytetyt?"

CPR1642 47. Phariseuxet wastaisit heitä: olettaco te myös wietellyt?

Text Receptus 47. απεκριθησαν ουν αυτοις οι  
φαρισαιοι μη και υμεις πεπλανησθε 47.  
apekrithesan ovn autois oi farisaioi me  
kai umeis peplanesthe

KJV 47. Then answered them the Pharisees,  
Are ye also deceived?

- Luther<sup>1912</sup> 47. Da antworteten ihnen die Pharisäer: Seid ihr auch verführt?
- RuSV<sup>1876</sup> 47 Фарисеи сказали им: неужели и вы прельстились?
- FI33/38 48 Onko kukaan hallitusmiehistä uskonut häneen tai kukaan fariseuksista?
- Biblia<sup>1776</sup> 48. Onko joku päämiehistä taikka Pharisealaisista uskonut hänen päällensä?
- UT<sup>1548</sup> 48. Olleco iocu Pämiehiste wskonut henen pälens/ taicka Phariseusista? (Olleeko joku päämiehistä uskonut hänen päällensä/ taikka phariseuksista?)
- Gr-East 48. μή τις ἐκ τῶν ἀρχόντων ἐπίστευσεν εἰς αὐτὸν ἢ ἐκ τῶν Φαρισαίων;
- Text Receptus 48. μη τις εκ των αρχοντων επιστευσεν εις αυτον η εκ των φαρισαιων 48. me tis ek ton archonton episteusen eis avton e ek ton farisaion
- MLV<sup>19</sup> 48 Not anyone from the rulers or from the
- RV<sup>1862</sup> 47. Entónces los Fariseos les respondieron: ¿Sois también vosotros engañados?
- TKIS 48 Onko kukaan hallitusmiehistä tai fariseuksista uskonut Häneen?
- CPR<sup>1642</sup> 48. Olleco jocu Pämiehistä taicka Phariseuxista uskonut hänen päällens.
- KJV 48. Have any of the rulers or of the

Pharisees believed in him, have they?

Pharisees believed on him?

Luther1912 48. Glaubt auch irgendein Oberster oder  
Pharisäer an ihn?

RV'1862 48. ¿Ha creído en él alguno de los  
príncipes, o de los Fariseos?

RuSV1876 48 Уверовал ли в Него кто из  
начальников, или из фарисеев?

FI33/38 49 Mutta tuo kansa, joka ei lakia tunne, on  
kirottu."

TKIS 49 Mutta tuo kansa, joka ei tunne lakia,  
on kirottu."

Biblia1776 49. Vaan tämä kansa, joka ei tiedä lakia, on  
kirottu.

CPR1642 49. Waan tämä Canssa joca ei taida Lakia  
on kirottu.

UT1548 49. Wan teme cansa ioca ei taida Laki/ ouat  
kirotut. (Waan tämä kansa joka ei taida  
lakia/ owat kirotut.)

Gr-East 49. ἀλλ' ὁ ὄχλος οὗτος ὁ μὴ γινώσκων τὸν  
νόμον ἐπικατάρατοί εἰσι!

Text  
Receptus 49. ἀλλ ο οχλος ουτος ο μη γινωσκων  
τον νομον επικαταρατοι εισιν 49. all o  
ochlos outos o me ginoskon ton nomon  
epikataratoi eisin

MLV19 49 But this crowd who does not know the

KJV 49. But this people who knoweth not the

law are cursed.

law are cursed.

Luther1912 49. sondern das Volk, das nichts vom Gesetz weiß, ist verflucht.

RV1862 49. Mas esta gente que no sabe la ley, malditos son.

RuSV1876 49 Но этот народ невежда в законе, проклят он.

FI33/38 50 Niin Nikodeemus, joka ennen oli käynyt Jeesuksen luona ja joka oli yksi heistä, sanoi heille:

TKIS 50 Nikodeemus, joka yöllä\* oli tullut Hänen luokseen ja oli yksi heistä, sanoi heille:

Biblia1776 50. Niin sanoi heille Nikodemus, joka yöllä oli hänen tykönsä tullut, ja oli yksi heistä:

CPR1642 50. Nijn sanoi heille Nicodemus joca yöllä oli hänen tygöns tullut ja oli heidän lugustans:

UT1548 50. Nin sanoi heille Nicodemus/ se ioca öelle oli tullut henen tygens/ ioca yxi oli heiden Lugustans/ (Niin sanoi heille Nikodemus/ se joka yöllä oli tullut hänen tykönsä/ joka yksi oli heidän luwustansa/)

Gr-East 50. λέγει Νικόδημος πρὸς αὐτούς, ὁ ἐλθὼν νυκτὸς πρὸς αὐτὸν, εἰς ὧν ἐξ αὐτῶν·

Text Receptus 50. λεγει νικοδημος προς αυτους ο ελθων νυκτος προς αυτον εις ων εξ

αυτων 50. legei nikodemos pros autous o elthon nuktos pros auton eis on eks auton

MLV<sup>19</sup> 50 Nicodemus says to them (he who came to him by night, being one out of them),

KJV 50. Nicodemus saith unto them, (he that came to Jesus by night, being one of them,)

Luther<sup>1912</sup> 50. Spricht zu ihnen Nikodemus, der bei der Nacht zu ihm kam, welcher einer unter ihnen war:

RV<sup>1862</sup> 50. Díceles Nicodemo, el que vino a Jesús de noche, el cual era uno de ellos:

RuSV<sup>1876</sup> 50 Никодим, приходивший к Нему ночью, будучи один из них, говорит им:

FI<sup>33/38</sup> 51 Tuomitseeko lakimme ketään, ennenkuin häntä on kuulusteltu ja saatu tietää, mitä hän on tehnyt?

TKIS 51 "Ei kai lakimme tuomitse ihmistä ellei häntä ole ensin kuulusteltu ja saatu tietää, mitä hän on tehnyt?"

Biblia<sup>1776</sup> 51. Tuomitseeko meidän lakimme jonkun ihmisen, ennenkuin kuullaan eli tietää saadaan, mitä hän teki?

CPR<sup>1642</sup> 51. Duomidzeco meidän Lakim jongun ihmisen ennencuin cuullan eli tietä saadan mitä hän teki?

UT<sup>1548</sup> 51. Domitzeco meidhen Laki iongun inhimisen ennen quin se cwltahan ia sadhan



tiete mite hen teki? (Tuomitseeko meidän laki jonkun ihmisen ennen kuin se kuultahan ja saadaan tietää mitä hän teki?)

Gr-East 51. Μὴ ὁ νόμος ἡμῶν κρίνει τὸν ἄνθρωπον, ἐὰν μὴ ἀκούσῃ παρ' αὐτοῦ πρότερον καὶ γνῶ τί ποιεῖ;

Text Receptus 51. μη ο νομος ημων κρινει τον ανθρωπον εαν μη ακουση παρ αυτου προτερον και γνω τι ποiei 51. me o nomos emon krinei ton anthropon ean me akouse par autou proteron kai gno ti poiei

MLV19 51 Our law is not judging a man, if it does not hear from him beforehand and may know what he is doing, does it?

KJV 51. Doth our law judge any man, before it hear him, and know what he doeth?

Luther1912 51. Richtet unser Gesetz auch einen Menschen, ehe man ihn verhört und erkennt, was er tut?

RV1862 51. ¿Juzga nuestra ley a hombre alguno, si primero no oyere de él, y entendiere lo que ha hecho?

RuSV1876 51 судит ли закон наш человека, если прежде не выслушают его и не узнают, что он делает?

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

<p>FI33/38 52 He vastasivat ja sanoivat hänelle: "Oletko sinäkin Galileasta? Tutki ja näe, ettei Galileasta nouse profeetta."</p>	<p>TKIS 52 He vastasivat ja sanoivat hänelle: "Oletko sinäkin Galileasta? Tutki ja näe, ettei Galileasta nouse profeetta."</p>
<p>Biblia1776 52. He vastasivat ja sanoivat hänelle: oletko sinäkin Galilealainen? tutki ja näe, ettei Galileasta ole yhtään prophetaa tullut.</p>	<p>CPR1642 52. He wastaisit ja sanoit hänelle: oletco sinä myös Galilealainen? tutki ja näe ettei Galileast ole yhtän Prophetat tullut.</p>
<p>UT1548 52. He wastasit ia sanoit henelle/ Olecko sine mös yxi Galilealainen? Tutki ia näe ettei Galileast ole ycten Prophetat ylestullut. (He wastasit ja sanoit hänelle/ Oletko sinä myös yksi galilealainen? Tutki ja näe ettei Galileasta ole yhtään prophetat ylös tullut.)</p>	
<p>Gr-East 52. ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ· Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῆς Γαλιλαίας εἶ; ἐρεύνησον καὶ ἴδε ὅτι προφήτης ἐκ τῆς Γαλιλαίας οὐκ ἐγήγερται.</p>	<p>Text Receptus 52. απεκριθησαν και ειπον αυτω μη και συ εκ της γαλιλαιας ει ερευνησον και ιδε οτι προφητης εκ της γαλιλαιας ουκ εγηγερται 52. apeskrithesan kai eipon auto me kai su ek tes galilaias ei erevneson kai ide oti profetes ek tes galilaias ouk egegertai</p>
<p>MLV19 52 They answered and said to him, You are not also from Galilee, are you? Search and</p>	<p>KJV 52. They answered and said unto him, Art thou also of Galilee? Search, and</p>

behold that no prophet has arisen out of Galilee.

look: for out of Galilee ariseth no prophet.

Luther<sup>1912</sup> 52. Sie antworteten und sprachen zu ihm: Bist du auch ein Galiläer? Forsche und siehe, aus Galiläa steht kein Prophet auf.

RV<sup>1862</sup> 52. Respondieron, y dijeronle: ¿Eres tú también Galileo? Escudriña, y vé, que de Galilea nunca se levantó profeta.

RuSV<sup>1876</sup> 52 На это сказали ему: и ты не из Галилеи ли? рассмотри и увидишь, что из Галилеи не приходит пророк.

FI<sup>33/38</sup> 53 Ja he menivät kukin kotiinsa.

TKIS 53 Ja kukin meni kotiinsa.

Biblia<sup>1776</sup> 53. Ja niin kukin meni kotiansa.

CPR<sup>1642</sup> 53. Ja nijn cukin meni cotians.

UT<sup>1548</sup> 53. Ja nin itzecuki meni cotijans. (Ja niin itse kukin meni kotiansa.)

Gr-East 53. Καὶ ἀπῆλθεν ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.

Text Receptus 53. και επορευθη εκαστος εις τον οικον αυτου 53. kai eporeuthe ekastos eis ton oikon autou

MLV<sup>19</sup> 53 And they each traveled to his own house, [John 8]

KJV 53. And every man went unto his own house.

Luther1912 53. Und ein jeglicher ging also heim.

RV1862 53. Y volviéronse cada uno a su casa.

RuSV1876 53 И разошлись все по домам.

## 8 luku

Jeesus jättää tuomitsematta erään langenneen naisen 1 – 11, sanoo olevansa maailman valkeus 12, puhuu omasta ja Isänsä todistuksesta 13 – 20, tulostaan Isän tyköä ja poismenostaan 21 – 30 sekä todellisesta vapaudesta 31 – 47, puolustaa itseään ja nuhtelee juutalaisia; nämä yrittävät kivittää hänet 48 – 59.

FI33/38 1 Mutta Jeesus meni Öljymäelle.

TKIS 1 Mutta Jeesus meni Öljyvuorelle.

Biblia1776 1. Mutta Jesus meni Öljymäelle,

CPR1642 1. MUtta Jesus meni Öljymäelle.

UT1548 1. MUtta Iesus wloslexi Olio mäelle/ (Mutta Jesus ulos läksi Öljymäelle/)

Gr-East 1. Ἰησοῦς δὲ ἐπορεύθη εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν·

Text  
Receptus 1. ἰησους δε επορευθη εις το ορος των ελαιων 1. iesous de eporeuthe eis to oros ton elaion

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- |  |  |
|--|--|
| MLV19 1 but Jesus traveled to the Mountain of Olives.  | KJV 1. Jesus went unto the mount of Olives.  |
| Luther1912 1. Jesus aber ging an den Ölberg.   | RV1862 1. Y JESÚS se fué al monte de las Olivas.   |
| RuSV1876 1 Иисус же пошел на гору Елеонскую.   |  |
| FI33/38 2 Ja varhain aamulla hän taas saapui pyhäkköön, ja kaikki kansa tuli hänen luoksensa; ja hän istuutui ja opetti heitä.   | TKIS 2 Varhain aamulla Hän saapui jälleen pyhäkköön, ja kaikki kansa tuli Hänen luokseen. Niin Hän istuutui ja opetti heitä. |
| Biblia1776 2. Ja tuli varhain huomeneltain jälleen templiin ja kaikki kansa tuli hänen tykönsä, ja hän istui ja opetti heitä.  | CPR1642 2. Ja tuli warahin huomeneldain jälleens Templijn ja caicki Canssa tuli hänen tygöns ja hän istui ja opetti heitä.   |
| UT1548 2. ia warhan Homeltan hen iellens tuli Templin/ ia caiki Canssa tuli henen tygens/ Ja hen istui ia opetti heite. (ja warhain huomeneltain hän jällens tuli templiin/ ja kaikki kansa tuli hänen tykönsä/ Ja hän istui ja opetti heitä.) |  |
| Gr-East 2. ὀρθρου δὲ πάλιν παρεγένετο εἰς τὸ   | Text 2. ορθρου δε παλιν παρεγενετο εις το  |

ἱερόν, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἤρχετο πρὸς αὐτόν·  
καὶ καθίσας ἐδίδασκεν αὐτούς.

Receptus ἱερον και πας ο λαος ηρχετο προς  
αυτον και καθισας εδιδασκεν αυτους 2.  
orthrou de palin paregeneto eis to ieron  
kai pas o laos ercheto pros auton kai  
kathisas edidasken autous

MLV19 2 Now from daybreak, he came\* again into  
the temple and all the people were coming  
to him, and having sat (down), he was  
teaching them.

KJV 2. And early in the morning he came  
again into the temple, and all the people  
came unto him; and he sat down, and  
taught them.

Luther1912 2. Und frühmorgens kam er wieder in den  
Tempel, und alles Volk kam zu ihm; und er  
setzte sich und lehrte sie.

RV1862 2. Y por la mañana volvió al templo, y  
todo el pueblo vino a él; y sentado él los  
enseñaba.

RuSV1876 2 А утром опять пришел в храм, и весь  
народ шел к Нему. Он сел и учил их.

FI33/38 3 Silloin kirjanoppineet ja fariseukset toivat  
hänen luoksensa aviorikoksesta kiinniotetun  
naisen, asettivat hänet keskelle

TKIS 3 Mutta kirjanoppineet ja fariseukset  
toivat Hänen luokseen aviorikoksesta  
kiinni otetun naisen. Asetettuaan hänet  
keskelle

Biblia1776 3. Mutta kirjanoppineet ja Pharisealaiset

CPR1642 3. MUtta Kirjanoppenet ja Phariseuxet

toivat vaimon hänen tykönsä huoruudesta otetun kiinni. Ja kuin he olivat sen hänen eteensä asettaneet,

UT1548 3. Mutta ne Kirianoppenet ia Phariseuset toidh ydhen Waimon henen tygens Horissa kijniotetun/ (Mutta ne kirjanoppineet ja phariseukset toit yhden waimon hänen tykönsä huorissa kiinniotetun/)

Gr-East 3. ἄγουσι δὲ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι γυναῖκα ἐπὶ μοιχείᾳ κατελημμένην, καὶ στήσαντες αὐτὴν ἐν μέσῳ

MLV19 3 Now the scribes and the Pharisees lead a woman having been overtaken in adultery to him. And having stood her in the middle (of them),

Luther1912 3. Aber die Schriftgelehrten und Pharisäer

toit yhden waimon hänen tygöns huoris kijnniotetun.

Text Receptus 3. αγουσιν δε οι γραμματεις και οι φαρισαιοι προς αυτον γυναικα εν μοιχεια κατελημμενην και στησαντες αυτην εν μεσω 3. agousin de oi grammateis kai oi farisaioi pros auton gunaika en moicheia kateilemmenen kai stesantes auten en meso

KJV 3. And the scribes and Pharisees brought unto him a woman taken in adultery; and when they had set her in the midst,

RV'1862 3. Entónces los escribas y los Fariseos

brachten ein Weib zu ihm, im Ehebruch ergriffen, und stellten sie in die Mitte dar

traen a él una mujer tomada en adulterio; y poniéndola en medio,

RuSV1876 3 Тут книжники и фарисеи привели к Нему женщину, взятую в прелюбодеянии, и, поставив ее посреди,

FI33/38 4 ja sanoivat Jeesukselle: "Opettaja, tämä nainen on tavattu itse teosta, aviorikosta tekemästä.

TKIS 4 he sanoivat Jeesukselle\*: "Opettaja, tämä nainen on tavattu itse teosta, aviorikosta tekemästä.

Biblia1776 4. Sanoivat he hänelle: Mestari, tämä vaimo on läydetty itse työssä, kuin hän teki huorin.

CPR1642 4. Ja cuin he olit sen hänen eteens asettanet sanoit he hänelle: Mestari tämä waimo on juuri nyt huoris kijnniotettu.

UT1548 4. Ja quin he olit henen keskelle seisettanet/ sanoit he henelle/ Mestari/ teme Waimo on iuri nyt Horissa kijniotettu. (Ja kuin he olit hänen keskelle seisottaneet/ sanoit he hänelle/ Mestari/ tämä waimo on juuri nyt huorissa kiinniotettu.)

Gr-East 4. λέγουσιν αὐτῷ· Διδάσκαλε, αὕτη ἡ γυνὴ κατείληπται ἐπ' αὐτοφώρῳ μοιχευομένη·

Text Receptus 4. λεγουσιν αυτω διδασκαλε αυτη η γυνη κατειληφθη επαυτοφωρω



μοιχευομενη 4. legousin auto didaskale  
aute e gune kateilefthe epautoforo  
moichevomene

MLV19 4 they say to him, testing (him), Teacher,  
this woman was overtaken in the very-act  
(of) committing adultery.

KJV 4. They say unto him, Master, this  
woman was taken in adultery, in the  
very act.

Luther1912 4. und sprachen zu ihm: Meister, dies Weib  
ist ergriffen auf frischer Tat im Ehebruch.

RV'1862 4. Dícenle: Maestro, esta mujer ha sido  
tomada en el mismo hecho adulterando.

RuSV1876 4 сказали Ему: Учитель! эта женщина  
взята в прелюбодеянии;

FI33/38 5 Ja Mooses on laissa antanut meille käskyn,  
että tuommoiset on kivitettävä. Mitäs sinä  
sanot?"

TKIS 5 Mooses on antanut meille laissa  
käskyn, että tuollaiset on kivitettävä.  
Entä mitä sinä sanot?"

Biblia1776 5. Mutta Moses on laissa meitä käsenyt,  
että senkaltaiset kivillä surmattaisiin. Mitäs  
sinä sanot?

CPR1642 5. Mutta Moses on Lais meitä käsenyt  
sencaltaiset kiwillä surmata.

UT1548 5. Mutta Moses on Lais meite keskenyt/ ette  
semmotoiset pideis kiuille surmattaman/

(Mutta Moses on laissa meitä käskenytt/ että semmoiset pitäisi kiwillä surmattaman/)

Gr-East 5. ἐν δὲ τῷ νόμῳ ἡμῶν Μωϋσῆς ἐνετείλατο τὰς τοιαύτας λιθάζειν.

Text Receptus 5. εν δε τω νομω μωσης ημιν ενετειλατο τας τοιαυτας λιθοβολεισθαι συ ουν τι λεγεις 5. en de to nomo mozes emin eneteilato tas toiautas lithoboleisthai sy oyn ti legeis

MLV19 5 Now Moses commanded us in the law such (ones) are to be stoned. Therefore what do you say?

KJV 5. Now Moses in the law commanded us, that such should be stoned: but what sayest thou?

Luther1912 5. Mose aber hat uns im Gesetz geboten, solche zu steinigen; was sagst du?

RV1862 5. Y en la ley Moisés nos mandó apedrear a las tales: ¿Tú, pues, qué dices?

RuSV1876 5 а Моисей в законе заповедал нам побивать таких камнями: Ты что скажешь?

FI33/38 6 Mutta sen he sanoivat kiusaten häntä, päästäkseen häntä syyttämään. Silloin Jeesus kumartui alas ja kirjoitti sormellaan

TKIS 6 Mutta sen he sanoivat kiusaten Häntä, jotta heillä olisi mistä syyttää Häntä. Silloin Jeesus alas kumartuen kirjoitti

maahan.

Biblia1776 6. Mutta sen he sanoivat, kiusaten häntä, kantaaksensa hänen päällensä. Mutta Jesus kumarsi ja kirjoitti sormellansa maahan.

UT1548 6. Mite sis sine sanot? Mutta sen he sanoit kiusaten hende/ Ette he woisit canda henen pällens. (Mitä siis sinä sanot? Mutta sen he sanoit kiusaten häntä/ Että he woisit kantaa hänen päällensä.)

Gr-East 6. σὺ οὖν τί λέγεις; τοῦτο δὲ εἶπον ἐκπειράζοντες αὐτόν, ἵνα σχῶσι κατηγορίαν κατ' αὐτοῦ. ὁ δὲ Ἰησοῦς κάτω κύψας τῷ δακτύλῳ ἔγραφεν εἰς τὴν γῆν.

MLV19 6 But they were saying this thing, testing him, in order that they may have (something) to accuse him. But Jesus

sormellaan maahan.

CPR1642 6. Mitästä sinä sanot? Mutta sen he sanoit kiusaten häntä candaxens hänen päällens.

Text Receptus 6. τουτο δε ελεγον πειραζοντες αυτον ινα εχωσιν κατηγορειν αυτου ο δε ιησους κατω κυψας τω δακτυλω εγραφεν εις την γην {VAR2: μη προσποιουμενος } 6. touto de elegon peirazontes auton ina echosin kategorein autou o de iesous kato kupsas to daktulo egrafen eis ten gen {VAR2: me prospoioumenos }

KJV 6. This they said, tempting him, that they might have to accuse him. But Jesus stooped down, and with his finger wrote

stooped downward and was writing in the soil with (his) finger and making-like not (anything was happening).

on the ground, as though he heard them not.

Luther<sup>1912</sup> 6. Das sprachen sie aber, ihn zu versuchen, auf daß sie eine Sache wider ihn hätten. Aber Jesus bückte sich nieder und schrieb mit dem Finger auf die Erde. {} {}

RV<sup>1862</sup> 6. Mas esto decían tentándole, para poderle acusar; empero Jesús bajado hacia abajo escribía en tierra con el dedo.

RuSV<sup>1876</sup> 6 Говорили же это, искушая Его, чтобы найти что-нибудь к обвинению Его. Но Иисус, наклонившись низко, писал перстом на земле, не обращая на них внимания.

FI33/38 7 Mutta kun he yhä edelleen kysyivät häneltä, ojensi hän itsensä ja sanoi heille: "Joka teistä on synnitön, se heittäköön häntä ensimmäisenä kivellä".

TKIS 7 Mutta kun he yhä kyselivät Häneltä, Hän ojensi itsensä ja sanoi heille: "Joka teistä on synnitön, heittäköön häntä ensin kivellä."

Biblia<sup>1776</sup> 7. Mutta kuin he seisoivat kysymyksensä päälle, ojensi hän itsensä ja sanoi heille: joka teistä on synnitön, se heittääkään ensin häntä kivellä.

CPR<sup>1642</sup> 7. Nijn Jesus cumarsi idzens ja kirjoitti sormellans maahan. Cosca he aina hogit kysymystäns ojensi hän idzens ja sanoi heille: joca teistä on synnitöin se

heittäkän ensin händä kiwellä.

UT1548 7. Nin Iesus alaskumarsi itzens ia kirioitti Sormellans mahan. Coska he nyt hoghit hende kysymen/ oiensi hen itzens ia sanoi heille. Joca teiste on ilman synnite/ se Ensin heitteken kiuen henen pälens. (Niin Jesus alas kumarsi itsensä ja kirjoitti sormellansa maahan. Koska he nyt hoki häntä kysymän/ ojensi hän itsensä ja sanoi heille. Joka teistä on ilman syntiä/ se ensin heittäkään kiwen hänen päällensä.)

Gr-East 7. ὡς δὲ ἐπέμενον ἐρωτῶντες αὐτόν, ἀνέκυψε καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὁ ἀναμάρτητος ὑμῶν πρῶτος βαλέτω λίθον ἐπ' αὐτήν.

Text Receptus 7. ὡς δε επεμενον ερωτωντες αυτον ανακυψας ειπεν προς αυτους ο αναμαρτητος υμων πρωτος τον λιθον επ αυτη βαλετω 7. os de epemenon erotontes auton anakupsas eipen pros autous o anamartetos umon protos ton lithon ep aute baletto

MLV19 7 Now as they were remaining, asking him, he stood-erect and said to them, The sinless (one) among you°, let him cast (the) first

KJV 7. So when they continued asking him, he lifted up himself, and said unto them, He that is without sin among you, let

stone upon her.

him first cast a stone at her.

Luther<sup>1912</sup> 7. Als sie nun anhielten, ihn zu fragen, richtete er sich auf und sprach zu ihnen: Wer unter euch ohne Sünde ist, der werfe den ersten Stein auf sie.

RV<sup>1862</sup> 7. Y como perseverasen preguntándole, enderezóse, y les dijo: El que de vosotros es sin pecado, arroje contra ella la piedra el primero.

RuSV<sup>1876</sup> 7 Когда же продолжали спрашивать Его, Он, восклонившись, сказал им: кто из вас без греха, первый брось на нее камень.

FI<sup>33/38</sup> 8 Ja taas hän kumartui alas ja kirjoitti maahan.

TKIS 8 Ja taas Hän alas kumartuen kirjoitti maahan.

Biblia<sup>1776</sup> 8. Ja hän kumarsi taas ja kirjoitti maahan.

CPR<sup>1642</sup> 8. Ja hän cumarsi taas idzens ja kirjoitti maahan.

UT<sup>1548</sup> 8. Ja taas hen alaskumarsi itzens/ ia kirioitti mahan. (Ja taas han alas kumarsi itsensä/ ja kirjoitti maahan.)

Gr-East 8. καὶ πάλιν κάτω κύψας ἔγραφεν εἰς τὴν γῆν.

Text Receptus 8. και παλιν κατω κυψας εγραφεν εις την γην 8. kai palin kato kupsas egrafen eis ten gen

- |   |   |
|---|---|
| <p>MLV19 8 And again he stooped downward and was writing in the soil.</p>   | <p>KJV 8. And again he stooped down, and wrote on the ground.</p>   |
| <p>Luther1912 8. Und bückte sich wieder nieder und schrieb auf die Erde.</p>  | <p>RV1862 8. Y volviéndose a bajar hacia abajo, escribía en tierra.</p>   |
| <p>RuSV1876 8 И опять, наклонившись низко, писал на земле.</p>  |   |
| <p>FI33/38 9 Kun he tämän kuulivat ja heidän omatuntonsa todisti heidät syyllisiksi, menivät he pois, toinen toisensa perästä, vanhimmista alkaen viimeisiin asti; ja siihen jäi ainoastaan Jeesus sekä nainen, joka seisoi hänen edessään.</p> | <p>TKIS 9 Kun he tämän kuulivat ja omatunto todisti heidät syyllisiksi, he menivät pois toinen toisensa perästä vanhimmista alkaen viimeisiin asti. Niin Jeesus jäi yksin ja nainen, joka oli seisonut joukon keskellä.</p> |
| <p>Biblia1776 9. Kuin he tämän kuulivat ja olivat omaltatunnoltansa voitettut, läksivät he ulos yksittäin, ruveten vanhimmista, viimeisiin asti; ja Jesus jäi yksinänsä, ja vaimo seiso siinä.</p>  | <p>CPR1642 9. Cosca he tämän cuulit läxit he ulos järjestäns yxi toisens jälkeen wanhimmist ruweten: ja Jesus jäi yxinäns ja waimo seisoman.</p>  |
| <p>UT1548 9. Coska he temen cwlit/ lexit he wlos ieristens/ yxi toisen ielken/ Ruueten nijste</p>   |   |

Wanhimista/ ia Iesus ieij yxinens ia se  
Waimo keskelle seisoin. (Koska he tämän  
kuulit/ läksit he ulos järjestänsä/ yksi toisen  
jälkeen/ Ruweten niistä wanhimmista/ ja  
Jesus jäi yksinänsä ja se waimo keskellä  
seisoin.)

Gr-East 9. οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐξήρχοντο εἰς καθ' εἷς,  
ἀρξάμενοι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων, καὶ  
κατελείφθη ὁ Ἰησοῦς καὶ ἡ γυνὴ ἐν μέσῳ  
οὔσα.

Text  
Receptus 9. οι δε ακουσαντες και υπο της  
συνειδησεως ελεγχομενοι εξηρχοντο  
εις καθ εις αρξαμενοι απο των  
πρεσβυτερων εως των εσχατων και  
κατελειφθη μονος ο ιησους και η γυνη  
εν μεσω εστωσα 9. oi de akousantes kai  
upo tes suneideseos elegchomenoi  
ekserchonto eis kath eis arksamenoι apo  
ton presbuteron eos ton eschaton kai  
kateleifthe monos o iesous kai e gune en  
meso estosa

MLV19 9 Now (when) they heard (it), being  
convicted by their conscience, they were  
going out one by one, having begun from  
the elder ones and Jesus was being left

KJV 9. And they which heard it, being  
convicted by their own conscience, went  
out one by one, beginning at the eldest,  
even unto the last: and Jesus was left



alone, and the woman being in (his) midst.

alone, and the woman standing in the midst.

Luther<sup>1912</sup> 9. Da sie aber das hörten, gingen sie hinaus (von ihrem Gewissen überführt), einer nach dem andern, von den Ältesten bis zu den Geringsten; und Jesus ward gelassen allein und das Weib in der Mitte stehend.

RV<sup>1862</sup> 9. Oyendo pues ellos esto, redargüidos de la conciencia, salíanse uno a uno, comenzando desde los más viejos, hasta los postreros, y quedó solo Jesús, y la mujer que estaba en medio.

RuSV<sup>1876</sup> 9 Они же, услышав то и будучи обличаемы совестью, стали уходить один за другим, начиная от старших до последних; и остался один Иисус и женщина, стоящая посреди.

FI<sup>33/38</sup> 10 Ja kun Jeesus ojensi itsensä eikä nähnyt ketään muuta kuin naisen, sanoi hän hänelle: "Nainen, missä ne ovat, sinun syyttäjäsi? Eikö kukaan ole sinua tuominnut?"

TKIS 10 Kun Jeesus ojensi itsensä eikä nähnyt ketään muuta kuin naisen, Hän sanoi tälle: "Nainen, missä ne ovat, sinun syyttäjäsi? Eikö kukaan tuominnut sinua?"

Biblia<sup>1776</sup> 10. Mutta kuin Jesus ojensi itsensä, ja ei nähnyt ketään paitsi vaimoa, sanoi hän hänelle: vaimo, kussa ovat sinun

CPR<sup>1642</sup> 10. Mutta cosca Jesus idzens ojensi ja ei nähnyt ketän paidzi waimoa sanoi hän hänelle: waimo cusa owat sinun

päällekantajas? Onko sinua kenkään tuominnut?

UT1548 10. Mutta koska Iesus itzens oiensi/ ia ei keten nähnyt paitzi sen Waimon/ sanoi hen helle/ Waimo/ cussa ouat ne sinun päle candaias? Ongo kengen sinun Dominut? (Mutta koska Iesus itsens ojensi/ ja ei ketään nähnyt paitsi sen waimon/ sanoi hän hälle/ Waimo/ kussa owat ne sinun päälle kantajasi? Onko kenkään sinun tuominnut?)

Gr-East 10. ἀνακύψας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ·  
Γύναι, ποῦ εἰσιν; οὐδεὶς σε κατέκρινεν;

MLV19 10 Now Jesus stood-erect and saw no one the woman and said to her, Where are those (men), your accusers? Did no one condemn

päällecandajas? Ongo sinua kengän duominnut? Hän sanoi: Herra ei kengän.

Text Receptus 10. ανακυψας δε ο ιησους και μηδενα θεασαμενος πλην της γυναικος ειπεν αυτη η γυνη που εισιν εκεινοι οι κατηγοροι σου ουδεις σε κατεκρινεν 10. anakupsas de o iesous kai medena theasamenos plen tes gunaikos eipen aute e gune pou eisin ekeinoi oi kategoroi sou oudeis se katekrinen

KJV 10. When Jesus had lifted up himself, and saw none but the woman, he said unto her, Woman, where are those thine

you?

accusers hath no man condemned thee

Luther<sup>1912</sup> 10. Jesus aber richtete sich auf; und da er niemand sah denn das Weib, sprach er zu ihr: Weib, wo sind sie, deine Verkläger? Hat dich niemand verdammt?

RV<sup>1862</sup> 10. Y enderezándose Jesús, y no viendo a nadie más que a la mujer, le dijo: ¿Mujer, dónde están los que te acusaban? ¿ninguno te ha condenado?

RuSV<sup>1876</sup> 10 Иисус, восклонившись и не видя никого, кроме женщины, сказал ей: женщина! где твои обвинители? никто не осудил тебя?

FI33/38 11 Hän vastasi: "Herra, ei kukaan". Niin Jeesus sanoi hänelle: "En minäkään sinua tuomitse; mene, äläkä tästedes enää syntiä tee".

TKIS 11 Tämä vastasi: "Ei kukaan, Herra." Jeesus sanoi hänelle: "En minäkään sinua tuomitse. Mene, äläkä enää syntiä harjoita."

Biblia<sup>1776</sup> 11. Hän sanoi: Herra, ei kenkään. Niin Jesus sanoi: en minä myös sinua tuomitse: mene, ja älä silleen syntiä tee.

CPR<sup>1642</sup> 11. Nijn Jesus sanoi: en minä myös sinua duomidze mene ja älä sillen syndiä tee.

UT<sup>1548</sup> 11. Sanoi hen/ HERRA eikengen. Nin Iesus sanoi/ Em mös mine sinua Domitze/ Mene/ ia ele sillen syndi tee. (Sanoi hän/ HERRA ei

kenkään. Niin Jesus sanoi/ En myös minä sinua tuomitse/ Mene/ ja älä silleen syntiä tee.)

Gr-East 11. ἡ δὲ εἶπεν· Οὐδεὶς, Κύριε. εἶπε δὲ ὁ Ἰησοῦς· Οὐδὲ ἐγὼ σε κατακρίνω· πορεύου καὶ ἀπὸ τοῦ νῦν μηκέτι ἀμάρτανε.

Text Receptus 11. ἡ δε ειπεν ουδεις κυριε ειπεν δε αυτη ο ιησους ουδε εγω σε κατακρινω πορευου και μηκετι αμαρτανε 11. e de eipen oudeis kurie eipen de aute o iesous oude ego se katakrino porevou kai meketi amartane

MLV19 11 Now she said, No one, Lord. Now Jesus said, Neither do I judge you. Travel on (and) sin no longer!

KJV 11. She said, No man, Lord. And Jesus said unto her, Neither do I condemn thee: go, and sin no more.

Luther1912 11. Sie aber sprach: HERR, niemand. Jesus aber sprach: So verdamme ich dich auch nicht; gehe hin und sündige hinfort nicht mehr!

RV'1862 11. Y ella dijo: Señor, ninguno. Entónces Jesús le dijo: Ni yo te condeno: véte, y no peques más.

RuSV1876 11 Она отвечала: никто, Господи. Иисус сказал ей: и Я не осуждаю тебя; иди и впредь не греши.

- FI33/38 12 Niin Jeesus taas puhui heille sanoen:  
"Minä olen maailman valkeus; joka minua seuraa, se ei pimeydessä vaella, vaan hänellä on oleva elämän valkeus".
- Biblia1776 12. Niin Jesus puhui taas heille ja sanoi: minä olen maailman valkeus: joka minua seuraa, ei hän pimeydessä vaella, mutta saa elämän valkeuden.
- UT1548 12. Taas puhui Iesus heille ia sanoi/ Mine olen Mailman Walkeus/ ioca minua seura/ ei hen Pimeydes Waella/ Mutta hen saapi Elemen Walkeiun. (Taas puhui Jesus heille ja sanoi/ Minä olen maailman walkeus/ joka minua seuraa/ ei hän pimeydessä waella/ Mutta hän saapi elämän walkeuden.)
- Gr-East 12. Πάλιν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησε λέγων· Ἐγὼ εἰμι τὸ φῶς τοῦ κόσμου· ὁ ἀκολουθῶν ἐμοὶ οὐ μὴ περιπατήσῃ ἐν τῇ σκοτίᾳ, ἀλλ' ἔξει τὸ φῶς τῆς ζωῆς.
- TKIS 12 Niin Jeesus taas puhui heille sanoen:  
"Minä olen maailman valo. Joka minua seuraa, hän ei ole vaeltava pimeässä, vaan hänellä on oleva elämän valo."
- CPR1642 12. Jesus puhui taas heille ja sanoi: Minä olen mailman Walkeus joca minua seura ei hän pimeydes waella mutta hän saa elämän Walkeuden.
- Text Receptus 12. παλιν ουν ο ιησους αυτοις ελαλησεν λεγων εγω ειμι το φως του κοσμου ο ακολουθων εμοι ου μη περιπατησει εν τη σκοτια αλλ εξει το φως της ζωης 12. palin oyn o iesous autois elalesen legon ego eimi to fos tou

kosmou o akolouthon emoi ou me  
peripatesei en te skotia all eksei to fos tes  
zoes

MLV19 12 Therefore, again Jesus spoke to them,  
saying, I am the light of the world. He who  
is following me should never walk in the  
darkness, but will have the light of life.

KJV 12. Then spake Jesus again unto them,  
saying, I am the light of the world: he  
that followeth me shall not walk in  
darkness, but shall have the light of life.

Luther1912 12. Da redete Jesus abermals zu ihnen und  
sprach: Ich bin das Licht der Welt; wer mir  
nachfolgt, der wird nicht wandeln in der  
Finsternis, sondern wir das Licht des Lebens  
haben.

RV1862 12. Y hablóles Jesús otra vez, diciendo:  
Yo soy la luz del mundo: el que me  
sigue, no andará en tinieblas; mas tendrá  
la luz de vida.

RuSV1876 12 Опять говорил Иисус к народу и  
сказал им: Я свет миру; кто последует за  
Мною, тот не будет ходить во тьме, но  
будет иметь свет жизни.

FI33/38 13 Niin fariseukset sanoivat hänelle: "Sinä  
todistat itsestäsi; sinun todistuksesi ei ole  
pätevä".

TKIS 13 Silloin fariseukset sanoivat Hänelle:  
"Sinä todistat itsestäsi. Todistuksesi ei ole  
pätevä."

Biblia<sup>1776</sup> 13. Pharisealaiset sanoivat hänelle: sinä todistat itsestä; ei sinun todistukses ole tosi.

UT<sup>1548</sup> 13. Nin sanoit Phariseuset henelle/ Sine todhistat itzestes/ sinun todistoxes ei ole tosi. (Niin sanoit phariseukset hänelle/ Sinä todistat itsestäsi/ sinun todistuksesi ei ole tosi.)

Gr-East 13. εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ Φαρισαῖοι· Σὺ περὶ σεαυτοῦ μαρτυρεῖς· ἡ μαρτυρία σου οὐκ ἔστιν ἀληθής.

MLV<sup>19</sup> 13 Therefore the Pharisees said to him, You are testifying concerning yourself; your testimony is not true.

Luther<sup>1912</sup> 13. Da sprachen die Pharisäer zu ihm: Du zeugst von dir selbst; dein Zeugnis ist nicht wahr.

CPR<sup>1642</sup> 13. Phariseuxet sanoit hänelle: sinä todistat idzestäs ei sinun todistuxes ole tosi.

Text Receptus 13. ειπον ουν αυτω οι φαρισαιοι συ περι σεαυτου μαρτυρεις η μαρτυρια σου ουκ εστιν αληθης 13. eipon oun auto oi farisaioi su peri seautou martureis e marturia sou ouk estin alethes

KJV 13. The Pharisees therefore said unto him, Thou bearest record of thyself; thy record is not true.

RV<sup>1862</sup> 13. Entónces los Fariseos le dijeron: Tú de tí mismo das testimonio: tu testimonio no es verdadero.

RuSV1876 13 Тогда фарисеи сказали Ему: Ты Сам о Себе свидетельствуешь, свидетельство Твое не истинно.

FI33/38 14 Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Vaikka minä todistankin itsestäni, on todistukseni pätevä, sillä minä tiedän, mistä minä olen tullut ja mihin minä menen; mutta te ette tiedä, mistä minä tulen, ettekä, mihin minä menen.

Biblia1776 14. Jesus vastasi ja sanoi heille: vaikka minä itsestäni todistan, niin minun todistukseni on tosi; sillä minä tiedän, kusta minä tulin ja kuhunka minä menen; mutta ette tiedä, kusta minä tulin ja kuhunka minä menen.

UT1548 14. Iesus wastasi ia sanoi heille/ Waicka mine itzesteni todhista'/ nin o'bi minu' todhistoxen tosi/ Sille mine tiedhen custa mine tulin/ ia cuhunga mine menen/ (Niin Jesus wastasi ja sanoi hänelle/ Waikka minä itsestäni todistan/ niin onmpi minun todistuksen tosi/ Sillä minä tiedän kusta minä tulin/ ja kuhunka minä menen/)

TKIS 14 Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Vaikka todistankin itsestäni, todistukseni on pätevä, sillä tiedän, mistä olen tullut ja minne menen. Mutta te ette tiedä, mistä tulen ja minne menen.

CPR1642 14. Jesus wastais ja sanoi heille: waicka minä idzestäni todistan nijn minun todistuxen on cuitengin tosi: sillä minä tiedän custa minä tulin ja cuhunga minä menen:



Gr-East 14. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Κὰν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἐμαυτοῦ, ἀληθῆς ἐστὶν ἡ μαρτυρία μου, ὅτι οἶδα πόθεν ἦλθον καὶ ποῦ ὑπάγω· ὑμεῖς δὲ οὐκ οἶδατε πόθεν ἔρχομαι ἢ ποῦ ὑπάγω.

Text Receptus 14. απεκριθη ιησους και ειπεν αυτοις καν εγω μαρτυρω περι εμαυτου αληθης εστιν η μαρτυρια μου οτι οιδα ποθεν ηλθον και που υπαγω υμεις δε ουκ οιδατε ποθεν ερχομαι και που υπαγω 14. apeskrithe iesous kai eipen autois kan ego marturo peri emautou alethes estin e marturia mou oti oida pothen elthon kai pou upago umeis de ouk oidate pothen erchomai kai pou upago

MLV19 14 Jesus answered and said to them, Even if I testify concerning myself, my testimony is true, because I know from where I come and where I am going, but you<sup>o</sup> do not know from where I come or where I am going.

KJV 14. Jesus answered and said unto them, Though I bear record of myself, yet my record is true: for I know whence I came, and whither I go; but ye cannot tell whence I come, and whither I go.

Luther1912 14. Jesus antwortete und sprach zu ihnen: So ich von mir selbst zeugen würde, so ist mein Zeugnis wahr; denn ich weiß, woher ich gekommen bin und wohin ich gehe; ihr aber

RV1862 14. Respondió Jesús, y les dijo: Aunque yo doy testimonio de mí mismo, mi testimonio es verdadero; porque sé de donde he venido, y a donde voy; mas

wißt nicht, woher ich komme und wohin ich gehe.

vosotros no sabéis de donde vengo, y a donde voy.

RuSV1876 14 Иисус сказал им в ответ: если Я и Сам о Себе свидетельствую, свидетельство Моеистинно; потому что Я знаю, откуда пришел и куда иду; а вы не знаете, откуда Я и куда иду.

FI33/38 15 Te tuomitsette lihan mukaan; minä en tuomitse ketään.

TKIS 15 Te tuomitsette lihan mukaan. Minä en tuomitse ketään.

Biblia1776 15. Te tuomitsette lihan jälkeen, en minä ketään tuomitse.

CPR1642 15. Mutta et te tiedä custa minä tulin ja cuhunga minä menen.

UT1548 15. Mutta ette te tiede custa mine tulen/ ia cuhunga mine menen. (Mutta ette te tiedä kusta minä tulen/ ja kuhunka minä menen.)

Gr-East 15. ὑμεῖς κατὰ τὴν σάρκα κρίνετε· ἐγὼ οὐ κρίνω οὐδένα.

Text Receptus 15. υμεις κατα την σαρκα κρινετε εγω ου κρινω ουδενα 15. umeis kata ten sarka krinete ego ou krino oudena

MLV19 15 You<sup>o</sup> judge according to the flesh; I judge

KJV 15. Ye judge after the flesh; I judge no

no one (according to the flesh).

man.

Luther1912 15. Ihr richtet nach dem Fleisch; ich richte niemand.

RV1862 15. Vosotros según la carne juzgáis; mas yo no juzgo a nadie.

RuSV1876 15 ВЫ СУДИТЕ ПО ПЛОТИ; Я НЕ СУЖУ НИКОГО.

FI33/38 16 Ja vaikka minä tuomitsisinkin, niin minun tuomioni olisi oikea, sillä minä en ole yksinäni, vaan minä ja hän, joka on minut lähettänyt.

TKIS 16 Ja jos minä tuomitsenkin, tuomioni on pätevä, sillä en ole yksinäni, vaan minä ja Isä\*, joka on minut lähettänyt.

Biblia1776 16. Ja vaikka minä tuomitsisin, niin minun tuomioni on tosi; sillä en minä ole yksinäni, vaan minä ja Isä, joka minun lähetti.

CPR1642 16. Te duomidzetta lihan jälkeen en minä ketän duomidze: Ja waicka minä duomidzisin nijn minun duomion on tosi: sillä en minä ole yxinäni waan minä ja Isä joca minun lähetti.

UT1548 16. Te domitzetta Lihan ielken/ Em mine keteken Domitze. Mutta waicka mine Domitzisin/ nin minun Domion on tosi/ Sille em mine ole yxinen/ Mutta mine ia Ise ioca minun lehetti. (Te tuomitsette lihan jälkeen/ En minä ketäkään tuomitse. Mutta waikka

minä tuomitsisin/ Niin minun tuomion on  
tosi/ Sillä en minä ole yksinään/ Mutta minä  
ja Isä joka minun lähetti.)

Gr-East 16. καὶ ἐὰν κρίνω δὲ ἐγώ, ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ  
ἀληθῆς ἐστίν, ὅτι μόνος οὐκ εἰμί, ἀλλ' ἐγὼ  
καὶ ὁ πέμψας με πατήρ.

Text  
Receptus 16. και εαν κρινω δε εγω η κρισις η εμη  
αληθης εστιν οτι μονος ουκ ειμι αλλ  
εγω και ο πεμψας με πατηρ 16. kai ean  
krino de ego e krisis e eme alethes estin  
oti monos ouk eimi all ego kai o pempsas  
me pater

MLV19 16 And even if I judge, my judgment is true,  
because I am not alone, but I and the Father  
who sent me.

KJV 16. And yet if I judge, my judgment is  
true: for I am not alone, but I and the  
Father that sent me.

Luther1912 16. So ich aber richte, so ist mein Gericht  
recht; denn ich bin nicht allein, sondern ich  
und der Vater, der mich gesandt hat.

RV1862 16. Mas si yo juzgo, mi juicio es  
verdadero; porque no soy solo, sino yo, y  
el Padre que me envió.

RuSV1876 16 А если и сужу Я, то суд Мой истинен,  
потому что Я не один, но Я и Отец,  
пославший Меня.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- |   |  |
|---|--|
| <p>FI33/38 17 Onhan teidän laissannekin kirjoitettuna, että kahden ihmisen todistus on pätevä.</p>  | <p>TKIS 17 Laissannekin on kirjoitettuna, että kahden ihmisen todistus on pätevä.</p>  |
| <p>Biblia1776 17. Ja teidän laissanne on myös kirjoitettu, että kahden ihmisen todistus on tosi.</p>  | <p>CPR1642 17. Ja teidän Laisan on myös kirjoitettu että cahden ihmisen todistus on tosi.</p>  |
| <p>UT1548 17. Nin on mös kirioitettu teiden Laissa Ette cahden Inhimisen todistus on tosi. (Niin on myös kirjoitettu teidän laissa että kahden ihmisen todistus on tosi.)</p> |  |
| <p>Gr-East 17. καὶ ἐν τῷ νόμῳ δὲ τῷ ὑμετέρῳ γέγραπται ὅτι δύο ἀνθρώπων ἡ μαρτυρία ἀληθῆς ἐστίν.</p>   | <p>Text Receptus 17. και εν τω νομω δε τω υμετερω γεγραπται οτι δυο ανθρωπων η μαρτυρια αληθης εστιν 17. kai en to nomo de to umetero gegraptai oti duo anthropon e marturia alethes estin</p> |
| <p>MLV19 17 And it has been written in your<sup>o</sup> law, that the testimony of two men is true. {Deu 19:15}</p>   | <p>KJV 17. It is also written in your law, that the testimony of two men is true.</p>  |
| <p>Luther1912 17. Auch steht in eurem Gesetz geschrieben, daß zweier Menschen Zeugnis wahr sei.</p>   | <p>RV<sup>1862</sup> 17. Y en vuestra ley está escrito, que el testimonio de dos hombres es verdadero.</p>   |

RuSV1876 17 А и в законе вашем написано, что двух человек свидетельство истинно.

FI33/38 18 Minä olen se, joka todistan itsestäni, ja minusta todistaa myös Isä, joka on minut lähettänyt."

Biblia1776 18. Minä olen se, joka itsestäni todistan, ja Isä, joka minun lähetti, todistaa myös minusta.

UT1548 18. Mine se ole'/ ioca itzesteni todhistoxen kannan/ ia se Ise ioca minun lehetti todhista mös minusta. (Minä se olen/ joka itsestäni todistuksen kannan/ ja se Isä joka minun lähetti todistaa myös minusta.)

Gr-East 18. ἐγώ εἰμι ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμαυτοῦ, καὶ μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὁ πέμψας με πατήρ.

MLV19 18 I am he who is testifying concerning

TKIS 18 Minä olen se, joka todistan itsestäni ja minusta todistaa Isä, joka on minut lähettänyt."

CPR1642 18. Minä olen se joca idzestäni todistan ja Isä joca minun lähetti todista myös minusta.

Text Receptus 18. ἐγώ εἰμι ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμαυτοῦ καὶ μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὁ πέμψας με πατήρ 18. ego eimi o marturon peri emautou kai marturei peri emou o pempsas me pater

KJV 18. I am one that bear witness of myself,

myself and the Father who sent me is testifying concerning me.

and the Father that sent me beareth witness of me.

Luther1912 18. Ich bin's, der ich von mir selbst zeuge; und der Vater, der mich gesandt hat, zeugt auch von mir.

RV1862 18. Yo soy el que doy testimonio de mí mismo; y da testimonio de mí el Padre que me envió.

RuSV1876 18 Я Сам свидетельствую о Себе, и свидетельствует о Мне Отец, пославший Меня.

FI33/38 19 Niin he sanoivat hänelle: "Missä sinun isäsi on?" Jeesus vastasi: "Te ette tunne minua ettekä minun Isääni; jos te tuntisitte minut, niin te tuntisitte myös minun Isäni".

TKIS 19 Niin he sanoivat Hänelle: "Missä Isäsi on?" Jeesus vastasi: "Ette tunne minua ettekä Isääni. Jos tuntisitte minut, tuntisitte myös Isäni."

Biblia1776 19. Niin he sanoivat hänelle: kussas Isäs on? Jesus vastasi: ette tunne minua ettekä minun Isääni: jos te tuntisitte minun, niin te tuntisitte myös minun Isäni.

CPR1642 19. He sanoit hänelle: cusast sinun Isäs on? Jesus wastais: et te tunne minua etkä minun Isäni: jos te tundisitta minun nijn te tundisitta myös minun Isäni.

UT1548 19. Nin he sanoit henelle/ Cussa sinun Ises ombi? Iesus wastasi/ Eike te tunne minua/ eike minun Isen/ Jos te minun tu'disitta/ nin

te mös tu'disitta minun Isen. (Niin he sanoit hänelle/ Kussa sinun Isäsi ompi? Jesus wastasi/ Eikä te tunne minua/ eikä minun Isääni/ Jos te minun tuntisitte/ niin te myös tuntisitte minun Isäni.)

Gr-East 19. ἔλεγον οὖν αὐτῷ· Ποῦ ἐστὶν ὁ πατήρ σου; ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Οὔτε ἐμὲ οἶδατε οὔτε τὸν πατέρα μου· εἰ ἐμὲ ἤδειτε, καὶ τὸν πατέρα μου ἤδειτε ἂν.

Text Receptus 19. ελεγον ουν αυτω που εστιν ο πατηρ σου απεκριθη ο ιησους ουτε εμε οιδατε ουτε τον πατερα μου ει εμε ηδειτε και τον πατερα μου ηδειτε αν 19. elegon ουν αυτο που estin ο pater σου apekrithe ο iesous ουτε εμε oidate ουτε τον patera μου ει εμε edeite και τον patera μου edeite αν

MLV19 19 Therefore they were saying to him, Where is your Father? Jesus answered, You° know neither me, nor my Father; if you° knew me, you° would also know my Father.

KJV 19. Then said they unto him, Where is thy Father Jesus answered, Ye neither know me, nor my Father: if ye had known me, ye should have known my Father also.

Luther1912 19. Da sprachen sie zu ihm: Wo ist dein Vater? Jesus antwortete: Ihr kennt weder

RV'1862 19. Entónces le decían: ¿Dónde está tu Padre? Respondió Jesús: Ni a mí me



mich noch meinen Vater; wenn ihr mich kenntet, so kenntet ihr auch meinen Vater.

conocéis, ni a mi Padre. Si a mí me conocieseis, a mi Padre también conoceríais.

RuSV1876 19 Тогда сказали Ему: где Твой Отец? Иисус отвечал: вы не знаете ни Меня, ни Отца Моего; если бы вы знали Меня, то знали бы и Отца Моего.

FI33/38 20 Nämä sanat Jeesus puhui uhriarkun ääressä, opettaessaan pyhäkössä; eikä kukaan ottanut häntä kiinni, sillä hänen hetkensä ei ollut vielä tullut.

TKIS 20 Nämä sanat Jeesus puhui uhriarkun luona, opettaessaan pyhäkössä. Eikä kukaan ottanut Häntä kiinni, sillä Hänen aikansa ei ollut vielä tullut.

Biblia1776 20. Nämät sanat puhui Jesus uhri-arkun tykönä, opettain tenplissä, ja ei häntä kenkään ottanut kiinni; sillä ei hänen aikansa ollut vielä tullut.

CPR1642 20. Nämät sanat puhui Jesus uhriarcun tykönä opettain Templis: ja ei händä kengän ottanut kijnni: sillä ei hänen aicans ollut vielä tullut.

UT1548 20. Nämät sanat puhui Iesus Wffriarkun tyken opettain Templiss/ Ja eikengen hende kijniottanut/ Sille ettei henen aicans olut wiele tulut. (Nämät sanat puhui Jesus uhriarkun tykönä opettain templissä/ Ja ei kenkään häntä kiinni ottanut/ Sillä ettei

hänen aikansa ollut vielä tullut.)

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| Gr-East    | 20. Ταῦτα τὰ ῥήματα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ γαζοφυλακίῳ διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ οὐδεὶς ἐπίασεν αὐτόν, ὅτι οὐπω ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ.       | Text<br>Receptus | 20. ταυτα τα ρηματα ελαλησεν ο ιησους εν τω γαζοφυλακιω διδασκων εν τω ιερω και ουδεις επιασεν αυτον οτι ουπω εληλυθει η ωρα αυτου 20. tauta ta remata elalesen o iewous en to gazofulakio didaskon en to iero kai oudeis epiasen avton oti oupo eleluthai e ora autou |
| MLV19      | 20 (Jesus spoke these words in the treasury, (while) teaching in the temple and no one arrested him, because his hour had not come yet.)    | KJV              | 20. These words spake Jesus in the treasury, as he taught in the temple: and no man laid hands on him; for his hour was not yet come.  |
| Luther1912 | 20. Diese Worte redete Jesus an dem Gotteskasten, da er lehrte im Tempel; und niemand griff ihn, denn seine Stunde war noch nicht gekommen. | RV1862           | 20. Estas palabras habló Jesús en el tesoro, enseñando en el templo; y nadie le prendió, porque aun no había venido su hora.   |
| RuSV1876   | 20 Сии слова говорил Иисус у сокровищницы, когда учил в храме; и  |                  |  |

никто не взял Его, потому что еще не пришел час Его.

FI33/38 21 Niin Jeesus taas sanoi heille: "Minä menen pois, ja te etsitte minua, ja te kuulette syntiinne. Mihin minä menen, sinne te ette voi tulla."

Biblia1776 21. Niin Jesus sanoi taas heille: minä menen pois, ja te etsitte minua, ja teidän pitää kuoleman teidän synneissänne. Kuhunka minä menen, ette sinne taida tulla.

UT1548 21. Nin sanoi Iesus taas heille/ Mine poismenen/ ia te etzitta minua/ ia teiden pite Coleman teiden synnisen. Cuhunga mine menen/ ette te woi tulla. (Niin sanoi Jesus taas heille/ Minä pois menen/ ja te etsitte minua/ ja teidän pitää kuoleman teidän synnissän. Kuhunka minä menen/ Ette te woi tulla.)

Gr-East 21. Εἶπεν οὖν πάλιν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἐγὼ ὑπάγω καὶ ζητήσετέ με, καὶ ἐν τῇ ἁμαρτία ὑμῶν ἀποθανεῖσθε· ὅπου ἐγὼ ὑπάγω,

TKIS 21 Niin Jeesus taas sanoi heille: "Minä menen pois ja te etsitte minua, ja te kuulette syntiinne. Mihin minä menen, sinne te ette voi tulla."

CPR1642 21. Niin Jesus sanoi taas heille: minä menen pois ja te edzittä minua ja teidän pitää cuoleman teidän synnisän. Cuhunga minä menen et te sinne woi tulla.

Text Receptus 21. ειπεν ουν παλιν αυτοις ο ιησους εγω υπαγω και ζητησετε με και εν τη αμαρτια υμων αποθανεισθε οπου εγω

ὁμοῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν.

υπαγω υμεις ου δυνασθε ελθειν 21.  
eipen oun palin autois o iesous ego  
upago kai zetesete me kai en te amartia  
umon apothaneisthe opou ego upago  
umeis ou dunasthe elthein

MLV19 21 Therefore Jesus said again to them, I am going away and you° will be seeking me and will be dying in your° sin; where I am going, you° are not able to come.

KJV 21. Then said Jesus again unto them, I go my way, and ye shall seek me, and shall die in your sins: whither I go, ye cannot come.

Luther1912 21. Da sprach Jesus abermals zu ihnen: Ich gehe hinweg, und ihr werdet mich suchen und in eurer Sünde sterben. Wo ich hin gehe, da könnet ihr nicht hin kommen.

RV1862 21. Y díjoles otra vez Jesús: Yo voy, y me buscaréis, y en vuestro pecado moriréis: a donde yo voy, vosotros no podéis venir.

RuSV1876 21 Опять сказал им Иисус: Я отхожу, и будете искать Меня, и умрете во грехевашем. Куда Я иду, туда вы не можете придти.

FI33/38 22 Niin juutalaiset sanoivat: "Ei kai hän aikone tappa itseänsä, koska sanoo: 'Mihin

TKIS 22 Niin juutalaiset sanoivat: "Ei kai Hän tapa itseään, koska sanoo: 'Mihin minä

minä menen, sinne te ette voi tulla'?"

Biblia1776 22. Niin sanoivat Juudalaiset; tappaneeko hän itsensä, sillä hän sanoo: kuhunka minä menen, ette sinne taida tulla.

UT1548 22. Nin sanoit Juttat/ Tappaneeko hen itzens/ Sille hen sano/ Cuhunga mine menen/ ette te woi tulla? (Niin sanoit juuttaat/ Tappaneeko hän itsensä/ Sillä hän sano/ Kuhunka minä menen/ ette te woi tulla?)

Gr-East 22. ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι· Μήτι ἀποκτενεῖ ἑαυτόν, ὅτι λέγει, ὅπου ἐγὼ ὑπάγω, ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν;

MLV19 22 Therefore the Jews were saying, Will he kill himself, because he says, Where I am going, you<sup>o</sup> are not able to come?

Luther1912 22. Da sprachen die Juden: Will er sich denn

menen, sinne te ette voi tulla'?"

CPR1642 22. Nijn sanoit Judalaiset: tappaneco hän idzens: sillä hän sano: cuhunga minä menen et te sinne woi tulla?

Text Receptus 22. ελεγον ουν οι ιουδαιοι μητι αποκτενει εαυτον οτι λεγει οπου εγω υπαγω υμεις ου δυνασθε ελθειν 22. elegon oyn oi ioudaioi meti apoktenei eavton oti legei opou ego upago umais ou dunasthe elthein

KJV 22. Then said the Jews, Will he kill himself because he saith, Whither I go, ye cannot come.

RV'1862 22. Decían entonces los Judíos: ¿Se ha de

selbst töten, daß er spricht: "Wohin ich gehe, da könnet ihr nicht hin kommen"?

matar a sí mismo? porque dice: A donde yo voy, vosotros no podéis venir.

RuSV1876 22 Тут Иудеи говорили: неужели Он убьет Сам Себя, что говорит: „куда Я иду, вы не можете придти"?

FI33/38 23 Ja hän sanoi heille: "Te olette alhaalta, minä olen ylhäältä; te olette tästä maailmasta, minä en ole tästä maailmasta.

TKIS 23 Hän sanoi heille: "Te olette alhaalta, minä olen ylhäältä. Te olette tämän maailman omia, minä en ole tämän maailman oma.

Biblia1776 23. Ja hän sanoi heille: te olette alhaalta, ja minä olen ylhäältä: te olette maailmasta, en minä ole maailmasta.

CPR1642 23. Ja hän sanoi heille: te oletta alhalda ja minä olen ylhäldä: te oletta mailmasta en minä ole mailmasta.

UT1548 23. Ja hen sanoi heille/ Te oletta alahalda/ ia mine olen ylehelde. Te oletta teste Mailmasta/ em mine ole teste Mailmasta. (Ja hän sanoi heille/ Te olette alhaalta/ ja minä olen ylhäältä/ Te olette tästä maailmasta/ en minä olle tästä maailmasta.)

Gr-East 23. καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὑμεῖς ἐκ τῶν κάτω

Text Receptus 23. και ειπεν αυτοις υμεις εκ των κατω

ἐστέ, ἐγὼ ἐκ τῶν ἄνω εἰμί· ὑμεῖς ἐκ τοῦ κόσμου τούτου ἐστέ, ἐγὼ οὐκ εἰμι ἐκ τοῦ κόσμου τούτου.

εστε εγω εκ των ανω ειμι υμεις εκ του κοσμου τουτου εστε εγω ουκ ειμι εκ του κοσμου τουτου 23. kai eipen autois umeis ek ton kato este ego ek ton ano eimi umeis ek tou kosmou toutou este ego ouk eimi ek tou kosmou toutou

MLV<sup>19</sup> 23 And he said to them, You<sup>o</sup> are from below; I am from above. You<sup>o</sup> are from this world; I am not from this world.

KJV 23. And he said unto them, Ye are from beneath; I am from above: ye are of this world; I am not of this world.

Luther<sup>1912</sup> 23. Und er sprach zu ihnen: Ihr seid von untenher, ich bin von obenher; ihr seid von dieser Welt, ich bin nicht von dieser Welt.

RV<sup>1862</sup> 23. Y les decía: Vosotros sois de abajo, yo soy de arriba: vosotros sois de este mundo, yo no soy de este mundo.

RuSV<sup>1876</sup> 23 Он сказал им: вы от нижних, Я от вышних; вы от мира сего, Я не от сего мира.

FI<sup>33/38</sup> 24 Sentähden minä sanoin teille, että te kuolette synteihinne; sillä ellette usko minua siksi, joka minä olen, niin te kuolette synteihinne."

TKIS 24 Sen vuoksi sanoin teille, että kuolette synteihinne, sillä ellette usko, että \*Minä olen\*, te kuolette synteihinne."

- Biblia1776 24. Sentähden sanoin minä teille: teidän pitää kuoleman synneissänne; sillä jos ette usko, että minä se olen, niin teidän pitää kuoleman synneissänne.
- UT1548 24. Senteden mine sanoin teille/ Ette teiden pite coleman teiden synnisen/ Sille ellei te wsko ette Mine se olen/ nin teiden pite coleman teiden synnisen. (Sentähden minä sanoin teille/ Etta teidän pitää kuoleman teidän synnissän/ Sillä ellei te usko että minä se olen/ niin teidän pitää kuoleman teidän synnissän?)
- Gr-East 24. εἶπον οὖν ὑμῖν ὅτι ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν· ἐὰν γὰρ μὴ πιστεύσητε ὅτι ἐγώ εἰμι, ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν.
- Text Receptus 24. ειπον ουν υμιν οτι αποθανεισθε εν ταις αμαρτιαις υμων εαν γαρ μη πιστευσητε οτι εγω ειμι αποθανεισθε εν ταις αμαρτιαις υμων 24. eipon ουν umin oti apothaneisthe en tais amartiais umon ean gar me pisteusetete oti ego eimi apothaneisthe en tais amartiais umon
- MLV19 24 Therefore I said to you°, that you° will be dying in your° sins; for\* if you° do not
- KJV 24. I said therefore unto you, that ye shall die in your sins: for if ye believe not that



believe that I am, you° will be dying in your° sins.

I am he, ye shall die in your sins.

Luther1912 24. So habe ich euch gesagt, daß ihr sterben werdet in euren Sünden; denn so ihr nicht glaubt, daß ich es sei, so werdet ihr sterben in euren Sünden.

RV1862 24. Por eso os dije, que moriríais en vuestros pecados; porque si no creyereis que yo soy, en vuestros pecados moriréis.

RuSV1876 24 Потому Я и сказал вам, что вы умрете во грехах ваших; ибо если не уверуете, что это Я, то умрете во грехах ваших.

FI33/38 25 Niin he sanoivat hänelle: "Kuka sinä olet?" Jeesus sanoi heille: "Juuri se, mitä minä puhunkin teille.

TKIS 25 Niin he sanoivat Hänelle: "Kuka sinä olet?" Jeesus sanoi heille: "Että\* yleensä puhunkaan teille!"

Biblia1776 25. Niin he sanoivat hänelle: kuka sinä olet? Jesus sanoi heille: se kuin minä alusta puhuin teille.

CPR1642 25. Nijn he sanoit hänelle: cucasta sinä olet?

UT1548 25. Nin sanoit he henelle/ Cuca sine olet? (Niin sanoit he hänelle/ Kuka sinä olet?)

Gr-East 25. ἔλεγον οὖν αὐτῷ· Σὺ τίς εἶ; καὶ εἶπεν

Text Receptus 25. ελεγον ουν αυτω συ τις ει και ειπεν

αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Τὴν ἀρχὴν ὅ,τι καὶ λαλῶ  
ὑμῖν.

αυτοις ο ιησους την αρχην ο τι και  
λαλω υμιν 25. elegon ovn avto sv tis ei  
kai eipen avtois o iesous ten archen o ti  
kai lalo umin

MLV<sup>19</sup> 25 Therefore they were saying to him, Who  
are you? And Jesus said to them, The  
beginning, which (is) something (that) I am  
also speaking to you<sup>o</sup>.

KJV 25. Then said they unto him, Who art  
thou And Jesus saith unto them, Even the  
same that I said unto you from the  
beginning.

Luther<sup>1912</sup> 25. Da sprachen sie zu ihm: Wer bist du  
denn? Und Jesus sprach zu ihnen: Erstlich  
der, der ich mit euch rede.

RV<sup>1862</sup> 25. Y decíanle: ¿Tú, quién eres? Entonces  
Jesús les dijo: El que al principio también  
os he dicho.

RuSV<sup>1876</sup> 25 Тогда сказали Ему: кто же Ты? Иисус  
сказал им: от начала Сущий, как и  
говорю вам.

FI33/38 26 Paljon on minulla teistä puhuttavaa ja  
teissä tuomittavaa; mutta hän, joka on  
minut lähettänyt, on totinen, ja minkä minä  
olen kuullut häneltä, sen minä puhun  
maailman kuulla."

TKIS 26 Paljon minulla on teistä puhuttavaa ja  
teissä tuomittavaa. Mutta Hän, joka on  
minut lähettänyt, on totuellinen ja mitä  
olen Häneltä kuullut, sen puhun  
maailmalle."

Biblia1776 26. Minulla on paljon teistä puhumista ja tuomitsemista, vaan se on totinen, joka minun lähetti; ja mitä minä olen häneltä kuullut, niitä minä puhun maailmalle.

UT1548 26. Ja Iesus sanoi heille Ensin se/ ioca puhun teille/ Palio minulla ombi teiste puhumist ia Domitzemist/ Waan se on waca/ ioca minun lehetti ia mite mine olen henelde cwllut/ nijte mine puhun Mailmas. (Ja Iesus sanoi heille. Ensin se/ joka puhun teille/ Paljon minulla ompi teistä puhumista ja tuomitsemista/ Waan se on wakaa/ joka minun lähetti ja mitä minä olen häneltä kuullut/ niitä minä puhun maailmassa.)

Gr-East 26. πολλὰ ἔχω περὶ ὑμῶν λαλεῖν καὶ κρίνειν· ἀλλ' ὁ πέμψας με ἀληθῆς ἐστὶ, καὶ γὰρ ἃ ἤκουσα παρ' αὐτοῦ, ταῦτα λέγω εἰς τὸν κόσμον.

CPR1642 26. Iesus sanoi heille: joca ensist puhun teille. Minulla on paljo teistä puhumist ja duomidzemist waan se on waca joca minun lähetti ja mitä minä olen häneldä cuullut nijtä minä mailmas puhun.

Text Receptus 26. πολλα εχω περι υμων λαλειν και κρινειν αλλ ο πεμψας με αληθης εστιν καγω α ηκουσα παρ αυτου ταυτα λεγω εις τον κοσμον 26. polla echo peri umon lalein kai krinein all o pempsas me alethes estin kago a ekousa par autou tauta lego eis ton kosmon

- MLV19 26 I have many things to speak and to judge concerning you°, but he who sent me is true, and the things which I heard from him, I am saying these things to the world.
- KJV 26. I have many things to say and to judge of you: but he that sent me is true; and I speak to the world those things which I have heard of him.
- Luther1912 26. Ich habe viel von euch zu reden und zu richten; aber der mich gesandt hat, ist wahrhaftig, und was ich von ihm gehört habe, das rede ich vor der Welt.
- RV1862 26. Muchas cosas tengo que decir, y que juzgar de vosotros; mas el que me envió, es verdadero; y yo lo que he oido de él, esto hablo en el mundo.
- RuSV1876 26 Много имею говорить и судить о вас; но Пославший Меня есть истинен, и что Я слышал от Него, то и говорю миру.
- FI33/38 27 Mutta he eivät ymmärtäneet, että hän puhui heille Isästä.
- TKIS 27 Mutta he eivät ymmärtäneet, että Hän puhui heille Isästä.
- Biblia1776 27. Mutta ei he ymmärtäneet, että hän puhui heille Isästä.
- CPR1642 27. Mutta ei he ymmärtänet että hän puhui heille Isäst.
- UT1548 27. Eiuet he ymmertenet/ ette hen puhui heille Isest. (Eiwät he ymmärtäneet/ että hän puhui heille Isästä.)

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

<p>Gr-East 27. οὐκ ἔγνωσαν ὅτι τὸν πατέρα αὐτοῖς ἔλεγεν.</p>	<p>Text Receptus 27. ουκ εγνωσαν οτι τον πατερα αυτοις ελεγεν 27. <i>ouk egnosan oti ton patera autois elegen</i></p>
<p>MLV19 27 (They did not know that he spoke (concerning) the Father to them.)</p>	<p>KJV 27. They understood not that he spake to them of the Father.</p>
<p>Luther1912 27. Sie verstanden aber nicht, daß er ihnen von dem Vater sagte.</p>	<p>RV1862 27. Mas no entendieron que él les hablaba del Padre.</p>
<p>RuSV1876 27 Не поняли, что Он говорил им об Отце.</p>	
<p>FI33/38 28 Niin Jeesus sanoi heille: "Kun olette ylentäneet Ihmisen Pojan, silloin te ymmärrätte, että minä olen se, joka minä olen, ja etten minä itsestäni tee mitään, vaan puhun tätä sen mukaan, kuin minun Isäni on minulle opettanut.</p>	<p>TKIS 28 Niin Jeesus sanoi heille: "Kun olette korottaneet Ihmisen Pojan, silloin ymmärrätte, että *Minä olen* ja etten omatahtoisesti tee mitään, vaan puhun tätä niin kuin Isäni on minua opettanut.</p>
<p>Biblia1776 28. Sanoi siis Jesus heille: kuin te olette Ihmisen Pojan ylentäneet, niin te ymmärrätte, että minä se olen, ja etten minä tee itsestäni mitään, vaan niinkuin Isä on</p>	<p>CPR1642 28. Sanoi siis Jesus heille: cosca te oletta ihmisen Pojan ylöndänet nijn te ymmärrätte että minä se olen ja etten minä tee idzestäni mitän waan mitä Isä</p>

minun opettanut, niitä minä puhun.

UT1548 28. Sanoi sis Iesus heille/ Coska te Inhimisen Poian ylennett/ silloin te ymmerdhett ette mine se olen/ ia ettei mine itzesteni miten tee/ Waan ninquin Ise ombi minun opettanut nijte mine puhun/ (Sanoi siis Jesus heille/ Koska te Ihmisen Pojan ylennätte/ silloin te ymmärrät että minä se olen/ ja ettei minä itsestäni mitään tee/ Waan niinkuin Isä omppi minun opettanut niitä minä puhun/)

Gr-East 28. εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ὅταν ὑψώσητε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, τότε γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ εἰμι, καὶ ἀπ' ἐμαυτοῦ ποιῶ οὐδέν, ἀλλὰ καθὼς ἐδίδαξέ με ὁ πατήρ μου, ταῦτα λαλῶ.

MLV19 28 Therefore Jesus said to them, Whenever you° exalt the Son of Man, then you° will

on minulle opettanut sitä minä puhun.

Text Receptus 28. ειπεν ουν αυτοις ο ιησους οταν υψωσητε τον υιον του ανθρωπου τοτε γνωσεσθε οτι εγω ειμι και απ εμαυτου ποιω ουδεν αλλα καθως εδιδαξεν με ο πατηρ μου ταυτα λαλω 28. eipen oyn autois o iesous otan upsosete ton vion tou anthropou tote gnosethe oti ego eimi kai ap emautou poio ouden alla kathos edidaksen me o pater mou tauta lalo

KJV 28. Then said Jesus unto them, When ye have lifted up the Son of man, then shall

know that I am (he) and (that) I am doing nothing from myself, but just-as my Father taught me, I am speaking these things (to the world).

ye know that I am he, and that I do nothing of myself; but as my Father hath taught me, I speak these things.

Luther1912 28. Da sprach Jesus zu ihnen: Wenn ihr des Menschen Sohn erhöhen werdet, dann werdet ihr erkennen, daß ich es sei und nichts von mir selber tue, sondern wie mich mein Vater gelehrt hat, so rede ich.

RV'1862 28. Díjoles pues Jesús: Cuando levantareis al Hijo del hombre, entonces entenderéis que yo soy, y que nada hago de mí mismo; mas como el Padre mío me enseño, esto hablo.

RuSV1876 28 Итак Иисус сказал им: когда вознесете Сына Человеческого, тогда узнаете, что это Я и что ничего не делаю от Себя, но как научил Меня Отец Мой, так и говорю.

FI33/38 29 Ja hän, joka on minut lähettänyt, on minun kanssani; hän ei ole jättänyt minua yksinäni, koska minä aina teen sitä, mikä hänelle on otollista."

TKIS 29 Hän, joka on minut lähettänyt, on kanssani. Isä\* ei ole jättänyt minua yksin, koska aina teen sitä, mikä on Hänelle otollista."

Biblia1776 29. Ja se, joka minun lähetti, on minun kanssani. Ei Isä jättänyt minua yksinäni, sillä minä teen aina niitä, mitkä hänelle

CPR1642 29. Ja se joca minun lähetti on minun cansani. Ei Isä jätä minua yxinäni: sillä minä teen aina mitä hänelle kelpa.

kelvolliset ovat.

UT1548 29. Ja se ioca minun lehetti/ ombi minun cansan. Ei Ise iete minu yxinen. Sille ette mine teen aina mite henen kelpa. (Ja se joka minun lähetti/ ompi minun kanssa. Ei Isä jätä minua yksinään. Sillä että minä teen aina mitä hänen kelpaa.)

Gr-East 29. καὶ ὁ πέμψας με μετ' ἐμοῦ ἐστίν· οὐκ ἀφῆκέ με μόνον ὁ πατήρ, ὅτι ἐγὼ τὰ ἀρεστὰ αὐτῷ ποιῶ πάντοτε.

Text Receptus 29. και ο πεμψας με μετ εμου εστιν ουκ αφηκεν με μονον ο πατηρ οτι εγω τα αρεστα αυτω ποιω παντοτε 29. kai o pempsas me met emou estin ouk afeken me monon o pater oti ego ta aresta auto poio pantote

MLV19 29 And he who sent me is with me; the Father did not left me alone, because I am always doing (those) things pleasing to him.

KJV 29. And he that sent me is with me: the Father hath not left me alone; for I do always those things that please him.

Luther1912 29. Und der mich gesandt hat, ist mit mir. Der Vater läßt mich nicht allein; denn ich tue allezeit, was ihm gefällt.

RV1862 29. Y el que me envió, conmigo está: no me ha dejado solo el Padre; porque yo, lo que a él agrada, hago siempre.



RuSV1876 29 Пославший Меня есть со Мною; Отец не оставил Меня одного, ибо Я всегда делаю то, что Ему угодно.

FI33/38 30 Kun hän näin puhui, uskoivat monet häneen.

Biblia1776 30. Kuin hän näitä puhui, niin moni uskoi hänen päällensä.

UT1548 30. Quin hen neite puhui/ vskoit moni henen pällens. (Kun hän näitä puhui/ uskoit mini hänen päällensä.)

Gr-East 30. Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν.

MLV19 30 (While) speaking these things, many believed in him.

Luther1912 30. Da er solches redete, glaubten viele an ihn.

TKIS 30 Kun Hän näitä puhui, uskoivat monet Häneen.

CPR1642 30. Mutta cosca hän näitä puhui nijn moni uscoi hänen päällens.

Text Receptus 30. ταυτα αυτου λαλουντος πολλοι επιστευσαν εις αυτον 30. tauta αυτου lalountos polloi episteusan eis αυτον

KJV 30. As he spake these words, many believed on him.

RV'1862 30. Hablando él estas cosas, muchos creyeron en él.

RuSV1876 30 Когда Он говорил это, многие уверовали в Него.

FI33/38 31 Niin Jeesus sanoi niille juutalaisille, jotka uskoivat häneen: "Jos te pysytte minun sanassani, niin te totisesti olette minun opetuslapsiani;

Biblia1776 31. Niin Jesus sanoi niille Juudalaisille, jotka hänen uskoivat: jos te pysytte minun puheessani, niin te totisesti minun opetuslapseni olette.

UT1548 31. Nin sanoi Iesus nijlle Juttaille iotca henen pälens vskoit/ Jos te pysytte minun Puhesani/ nin te oletta totisest minu' Opetuslapseni/ ia teiden pite totudhen ymmertemen/ (Niin sanoi Jesus niille juuttaille jotka hänen päällensä uskoit/ Jos te pysytte minun puheessani/ niin te olette totisesti minun opetuslapseni/ ja teidän pitää totuuden ymmärtämän/)

Gr-East 31. Ἐλεγεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς

TKIS 31 Niin Jeesus sanoi niille juutalaisille jotka uskoivat Häneen: "Jos te pysytte sanassani, niin olette totisesti minun opetuslapsiani

CPR1642 31. Nijn Jesus sanoi nijlle Judalaisille jotca hänen päällens uscoit: jos te pysytte minun puhesani nijn te totisest minun Opetuslapseni oletta ja teidän pitää totuuden ymmärtämän:

Text 31. ελεγεν ουν ο ιησους προς τους

πεπιστευκότας αὐτῷ Ἰουδαίους· Ἐὰν ὑμεῖς  
μείνητε ἐν τῷ λόγῳ τῷ ἐμῷ, ἀληθῶς  
μαθηταί μου ἔστε,

Receptus πεπιστευκοτας αυτω ιουδαιους εαν  
υμεις μεινητε εν τω λογω τω εμω  
αληθως μαθηται μου εστε 31. elegen  
oun o iesous pros tous pepisteukotas auto  
ioudaious ean vmeis meinete en to logo  
to emo alethos mathetai mou este

MLV19 31 Therefore Jesus said to those Jews who  
have believed in him, If you° abide in my  
word, (then) you° truly are my disciples;

KJV 31. Then said Jesus to those Jews which  
believed on him, If ye continue in my  
word, then are ye my disciples indeed;

Luther1912 31. Da sprach nun Jesus zu den Juden, die  
an ihn glaubten: So ihr bleiben werdet an  
meiner Rede, so seid ihr meine rechten  
Jünger

RV1862 31. Entónces decía Jesús a los Judíos que  
le habían creído: Si vosotros  
permaneciereis en mi palabra, seréis  
verdaderamente mis discípulos;

RuSV1876 31 Тогда сказал Иисус к уверовавшим в  
Него Иудеям: если пребудете в слове  
Моем, то вы истинно Мои ученики,

FI33/38 32 ja te tulette tuntemaan totuuden, ja  
totuus on tekevä teidät vapaiksi".

TKIS 32 ja tulette tuntemaan totuuden, ja  
totuus on tekevä teidät vapaiksi."

Biblia1776 32. Ja teidän pitää totuuden ymmärtämän, ja

CPR1642 32. Ja totuuden pitä teidän wapahtaman.

totuuden pitää teidät vapahtaman.

UT1548 32. Ja se Totuus pite teijen wapahtaman.  
Quin hen neite puhui/ vskoit moni henen  
pällens. (Ja se totuus pitää teidän  
wapahtaman. Kuin hän näitä puhui/ uskoit  
moni hänen päällensä.)

Gr-East 32. καὶ γνώσεσθε τὴν ἀλήθειαν καὶ ἡ  
ἀλήθεια ἐλευθερώσει ὑμᾶς.

Text  
Receptus 32. και γνωσεσθε την αληθειαν και η  
αληθεια ελευθερωσει υμας 32. kai  
gnosethe ten aletheian kai e aletheia  
eleutherosei umas

MLV19 32 and you° will know the truth and the  
truth will be making you° free.

KJV 32. And ye shall know the truth, and the  
truth shall make you free.

Luther1912 32. und werdet die Wahrheit erkennen, und  
die Wahrheit wird euch frei machen.

RV1862 32. Y conoceréis la verdad, y la verdad os  
hará libres.

RuSV1876 32 и познаете истину, и истина сделает  
вас свободными.

FI33/38 33 He vastasivat hänelle: "Me olemme  
Aabrahamin jälkeläisiä emmekä ole koskaan

TKIS 33 He vastasivat Hänelle: "Olemme  
Aabrahamin jälkeläisiä emmekä ole

olleet kenenkään orjia. Kuinka sinä sitten sanot: 'Te tulette vapaiksi'?"

Biblia1776 33. Niin he vastasivat häntä: me olemme Abrahamin siemen, emmekä ole koskaan kenenkään orjina olleet; kuinka siis sinä sanot: teidän pitää vapaiksi tuleman?

UT1548 33. Nin he wastasit hende/ Me olema Abrahamin Siemen/ ia emme me ole coskan kenengen Oriana olleet/ Quinga sis sine sanot/ Teiden pite wapadhexi tuleman? (Niin he wastasit häntä/ Me olemme Abrahamin siemen/ ja emme me ole koskaan kenenkään orjana olleet/ Kuinka siis sinä sanot/ Teidän pitää wapahaksi tuleman?)

Gr-East 33. ἀπεκρίθησαν αὐτῷ· Σπέρμα Ἀβραάμ ἐσμεν καὶ οὐδενὶ δεδουλεύκαμεν πώποτε· πῶς σὺ λέγεις ὅτι ἐλεύθεροι γενήσεσθε;

koskaan olleet kenenkään orjia. Kuinka sinä sanot: 'Te tulette vapaiksi'?"

CPR1642 33. Nijn he wastaisit händä: me olemma Abrahamin siemen ja en me ole coscan kenengän orjana ollet cuinga sijs sinä sanot? teidän pitä wapahaxi tuleman.

Text Receptus 33. απεκριθησαν αυτω σπερμα αβρααμ εσμεν και ουδενι δεδουλευκαμεν πωποτε πως συ λεγεις οτι ελευθεροι γενησεσθε 33. apekrithesan auto sperma abraam esmen kai oudeni dedouleukamen popote pos su legeis oti eleutheroi genesesthe

- MLV19 33 They answered him, We are Abraham's seed and have been enslaved to no one at anytime. How do you say, You° will become free?
- KJV 33. They answered him, We be Abraham's seed, and were never in bondage to any man: how sayest thou, Ye shall be made free
- Luther1912 33. Da antworteten sie ihm: Wir sind Abrahams Samen, sind niemals jemandes Knecht gewesen; wie sprichst du denn: "Ihr sollt frei werden"?
- RV1862 33. Y respondiéronle: Simiente de Abraham somos, y jamás servimos a nadie: ¿cómo dices tú: Seréis hechos libres?
- RuSV1876 33 Ему отвечали: мы семя Авраамово и не были рабами никому никогда; как же Ты говоришь: сделаетесь свободными?
- FI33/38 34 Jeesus vastasi heille: "Totisesti, totisesti minä sanon teille: jokainen, joka tekee syntiä, on synnin orja.
- TKIS 34 Jeesus vastasi heille: "Totisesti, totisesti sanon teille: jokainen, joka syntiä harjoittaa, on synnin orja.
- Biblia1776 34. Jesus vastasi heitä ja sanoi: totisesti, totisesti sanon minä teille: jokainen, joka tekee syntiä, hän on synnin orja.
- CPR1642 34. Jesus wastais heitä ja sanoi: totisest totisest sanon minä teille: jocainen cuin teke syndi hän on synnin orja.
- UT1548 34. Jes9 wastasi heite/ ia sanoi/ Totisest totisest sano' mine teille/ Ette iocainen quin

synnin tekepi/ hen ombi synnin Oria. (Jesus wastasi heitä/ ja sanoi/ Totisesti totisesti sanon minä teille/ Että jokainen kuin synnin tekepi/ hän ompi synnin orja.)

Gr-East 34. ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν δοῦλός ἐστι τῆς ἁμαρτίας.

Text Receptus 34. απεκριθη αυτοις ο ιησους αμην αμην λεγω υμιν οτι πας ο ποιων την αμαρτιαν δουλος εστιν της αμαρτιας  
34. apeskrithe autois o iesous amen amen lego umin o poion ten amartian doulos estin tes amartias

MLV19 34 Jesus answered them, Assuredly, assuredly, I am saying to you°, Everyone who practices sin is the bondservant of sin.

KJV 34. Jesus answered them, Verily, verily, I say unto you, Whosoever committeth sin is the servant of sin.

Luther1912 34. Jesus antwortete ihnen und sprach: Wahrlich, wahrlich ich sage euch: Wer Sünde tut, der ist der Sünde Knecht.

RV1862 34. Jesús les respondió: De cierto, de cierto os digo, que todo aquel que hace pecado, es siervo del pecado.

RuSV1876 34 Иисус отвечал им: истинно, истинно говорю вам: всякий, делающий грех, есть раб греха.

<p>FI33/38 35 Mutta orja ei pysy talossa iäti; Poika pysyy iäti.</p>	<p>TKIS 35 Mutta orja ei pysy talossa iäti; Poika pysyy iäti.</p>
<p>Biblia1776 35. Mutta ei orja pysy ijankaikkisesti huoneessa; vaan Poika pysyy ijankaikkisesti.</p>	<p>CPR1642 35. Mutta ei orja pysy ijancaickisest huonesa waan poica pysy ijancaickisest.</p>
<p>UT1548 35. Mutta Oria ei pysy ijancaikisesta Honesa/ Poica pysypi ijancaikisesta. (Mutta orja ei pysy iankaikkisesti huoneessa/ Poika pysyypi iankaikkisesti.)</p>	
<p>Gr-East 35. ὁ δὲ δοῦλος οὐ μένει ἐν τῇ οἰκίᾳ εἰς τὸν αἰῶνα· ὁ υἱὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα.</p>	<p>Text Receptus 35. ο δε δουλος ου μενει εν τη οικια εις τον αιωνα ο υιος μενει εις τον αιωνα 35. o de doullos ou menei en te oikia eis ton aiona o uios menei eis ton aiona</p>
<p>MLV19 35 Now the bondservant does not abide in the house forever; the son abides forever.</p>	<p>KJV 35. And the servant abideth not in the house for ever: but the Son abideth ever.</p>
<p>Luther1912 35. Der Knecht aber bleibt nicht ewiglich im Hause; der Sohn bleibt ewiglich.</p>	<p>RV'1862 35. Y el siervo no queda en casa para siempre; mas el Hijo queda para siempre.</p>
<p>RuSV1876 35 Но раб не пребывает в доме вечно; сын пребывает вечно.</p>	



FI33/38 36 Jos siis Poika tekee teidät vapaiksi, niin te tulette todellisesti vapaiksi.	TKIS 36 Jos siis Poika tekee teidät vapaiksi, te tulette totisesti vapaiksi.
Biblia1776 36. Jos siis Poika teidät vapaiksi tekee, niin te totisesti olette vapaat.	CPR1642 36. Jos siis Poika teidän wapaxi teke niijn te totisest oletta wapat.
UT1548 36. Jos sis Poica teite wapaxi teke/ Totisest te oletta wapaat. (Jos siis poika teitä wapaaksi tekee/ Totisesti te olette wapaat.)	
Gr-East 36. ἐὰν οὖν ὁ υἱὸς ὑμᾶς ἐλευθερώσῃ ὄντως ἐλεύθεροι ἔσεσθε.	Text Receptus 36. εαν ουν ο υιος υμας ελευθερωση οντως ελευθεροι εσεσθε 36. ean ουν ο υιος υμας eleutherose ontos eleutheroi esesthe
MLV19 36 Therefore, if the Son makes you <sup>o</sup> free, you <sup>o</sup> really will be free.	KJV 36. If the Son therefore shall make you free, ye shall be free indeed.
Luther1912 36. So euch nun der Sohn frei macht, so seid ihr recht frei.	RV1862 36. Así que, si el Hijo os libertare, seréis verdaderamente libres.
RuSV1876 36 Итѣк, еслѣ Сын освободит вас, то истинно свободны будете.	

- FI33/38 37 Minä tiedän, että te olette Aabrahamin jälkeläisiä; mutta te tavoittelette minua tappaaksenne, koska minun sanani ei saa tilaa teissä.
- Biblia1776 37. Minä tiedän, että te olette Abrahamin siemen, vaan te etsitte kuolettaaksenne minua; sillä ei minun puheellani ole teissä siaa.
- UT1548 37. Mine tiedhen ette te oletta Abramin Siemen/ vaan te etzitta minua colettaxen/ Sille ettei minu' Puheni ole sija teisse. (Minä tiedän että te olette Abrahamin siemen/ vaan te etsitte minua kuolettaakseni/ Sillä ettei minun puheeni ole sijaa teissä.)
- Gr-East 37. οἶδα ὅτι σπέρμα Ἀβραάμ ἐστε· ἀλλὰ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι, ὅτι ὁ λόγος ὁ ἐμὸς οὐ χωρεῖ ἐν ὑμῖν.
- MLV19 37 I know that you<sup>o</sup> are Abraham's seed; yet
- TKIS 37 Tiedän, että olette Aabrahamin jälkeläisiä. Mutta te tavoittelette minua tappaaksenne, koska sanani ei saa sijaa teissä.
- CPR1642 37. Minä tiedän että te oletta Abrahamin siemen vaan te edzitte cuolettaxen minua: sillä ei minun puheni ole teisä sia.
- Text Receptus 37. οἶδα οτι σπερμα αβρααμ εστε αλλα ζητετε με αποκτειναι οτι ο λογος ο εμος ου χωρει εν υμιν 37. oida oti sperma abraam este alla zeteite me apokteinaí oti o logos o emos ou chorei en umin
- KJV 37. I know that ye are Abraham's seed;

you<sup>o</sup> are seeking to kill me, because my word is not making room in you<sup>o</sup> (in your)<sup>o</sup> (hearts).

but ye seek to kill me, because my word hath no place in you.

Luther<sup>1912</sup> 37. Ich weiß wohl, daß ihr Abrahams Samen seid; aber ihr sucht mich zu töten, denn meine Rede fängt nicht bei euch.

RV<sup>1862</sup> 37. Yo sé que sois simiente de Abraham; mas procuráis matarme, porque mi palabra no cabe en vosotros.

RuSV<sup>1876</sup> 37 Знаю, что вы семя Авраамово; однако ищите убить Меня, потому что слово Мое не вмещается в вас.

FI<sup>33/38</sup> 38 Minä puhun, mitä minä olen nähnyt Isäni tykönä; niin tekin teette, mitä olette kuulleet omalta isältänne."

TKIS 38 Minä puhun, mitä olen nähnyt Isäni luona. Niin tekin teette, mitä olette nähneet teidän isänne luona."

Biblia<sup>1776</sup> 38. Minä puhun, mitä minä olen isäni tykönä nähnyt, ja te teette, mitä te olette nähneet teidän isänne tykönä.

CPR<sup>1642</sup> 38. Minä puhun mitä minä olen Isäni tykönä nähnyt ja te teettä mitä te oletta nähnet teidän Isänne tekewän.

UT<sup>1548</sup> 38. Mine puhun mite mine olen nähnyt Iseni tykene/ Ja te teet mite te oletta nähnyt teiden Isene tykene. (Minä puhun mitä minä olen nähnyt Isäni tykönä/ Ja te tee mitä te olette

nähnyt teidän isänne tykönä.)

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| Gr-East    | 38. ἐγὼ ὁ ἐώρακα παρὰ τῷ πατρὶ μου λαλῶ· καὶ ὑμεῖς οὖν ὁ ἐωράκατε παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν ποιεῖτε.   | Text<br>Receptus | 38. εγω ο εωρακα παρα τω πατρι μου λαλω και υμεις ουν ο εωρακατε παρα τω πατρι υμων ποιειτε 38. ego o eoraka para to patri mou lalo kai u meis oyn o eorakate para to patri umon poieite |
| MLV19      | 38 I am speaking the things which I have seen from my Father and therefore you <sup>o</sup> are practicing what you <sup>o</sup> have seen from your <sup>o</sup> father. | KJV              | 38. I speak that which I have seen with my Father: and ye do that which ye have seen with your father.   |
| Luther1912 | 38. Ich rede, was ich von meinem Vater gesehen habe; so tut ihr, was ihr von eurem Vater gesehen habt.  | RV'1862          | 38. Yo, lo que he visto con mi Padre, hablo; y vosotros lo que habéis visto con vuestro padre, hacéis.   |
| RuSV1876   | 38 Я говорю то, что видел у Отца Моего; а вы делаете то, что видели у отца вашего.  |                  |  |
| FI33/38    | 39 He vastasivat ja sanoivat hänelle: "Aabraham on meidän isämme". Jeesus sanoi heille: "Jos olisitte Aabrahamin lapsia,  | TKIS             | 39 He vastasivat ja sanoivat Hänelle: "Meidän isämme on Aabraham." Jeesus sanoi heille: "Jos olisitte Aabrahamin   |

niin te tekisitte Aabrahamin tekoja.

Biblia1776 39. He vastasivat ja sanoivat hänelle:  
Abraham on meidän isämme. Jesus sanoi  
heille: jos te olisitte Abrahamin lapset: niin  
te tekisitte Abrahamin töitä.

UT1548 39. He wastasit ia sanoit henelle/ Abraham  
on meiden Ise. Sanoi Iesus heille/ Jos te  
Abrahamin Lapset olisitta/ nin te tekisitte  
Abrahamin töite/ (He wastasit ja sanoit  
hänelle/ Abraham on meidän isä. Sanoi  
Jesus heille/ Jos te Abrahamin lapset olisitte/  
niin te tekisitte Abrahamin töitä/)

Gr-East 39. Ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ· Ὁ πατὴρ  
ἡμῶν Ἀβραάμ ἐστι. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς·  
Εἰ τέκνα τοῦ Ἀβραάμ ἦτε, τὰ ἔργα τοῦ  
Ἀβραάμ ἐποιεῖτε.

MLV19 39 They answered and said to him, Our

lapsia, tekisitte Aabrahamin tekoja.

CPR1642 39. He wastaisit ja sanoit hänelle:  
Abraham on meidän Isäm. Jesus sanoi  
heille: jos te olisitta Abrahamin lapset  
nijn te tekisittä Abrahamin töitä.

Text  
Receptus 39. απεκριθησαν και ειπον αυτω ο  
πατηρ ημων αβρααμ εστιν λεγει αυτοις  
ο ιησους ει τεκνα του αβρααμ ητε τα  
εργα του αβρααμ εποιειτε αν 39.  
apekrithesan kai eipon auto o pater emon  
abraam estin legei autois o iesous ei  
tekna tou abraam ete ta erga tou abraam  
epoieite an

KJV 39. They answered and said unto him,

father is Abraham. Jesus says to them, If you<sup>o</sup> were Abraham's children, were you<sup>o</sup> (ever) practicing the works of Abraham?

Abraham is our father. Jesus saith unto them, If ye were Abraham's children, ye would do the works of Abraham.

Luther1912 39. Sie antworteten und sprachen zu ihm: Abraham ist unser Vater. Spricht Jesus zu ihnen: Wenn ihr Abrahams Kinder wärt, so tätet ihr Abrahams Werke.

RV1862 39. Respondieron, y dijeronle: Nuestro padre es Abraham. Díceles Jesús: Si fuerais hijos de Abraham, las obras de Abraham, haríais.

RuSV1876 39 Сказали Ему в ответ: отец наш есть Авраам. Иисус сказал им: если бы вы были дети Авраама, то дела Авраамовы делали бы.

FI33/38 40 Mutta nyt te tavoittelette minua tappaaksenne, miestä, joka on puhunut teille totuuden, jonka hän on kuullut Jumalalta. Niin ei Aabraham tehnyt.

TKIS 40 Mutta nyt tavoittelette minua tappaaksenne, miestä, joka on puhunut teille totuuden, jonka on kuullut Jumalalta. Niin ei Aabraham tehnyt.

Biblia1776 40. Mutta nyt te etsitte minua tappaaksenne, sitä ihmistä, joka totuuden on teille puhunut, jonka hän on Jumalalta kuullut: sitä ei Abraham tehnyt.

CPR1642 40. Mutta te edzittä nyt minua tappaxen sitä ihmist joca totuuden on teille puhunut jonga hän on Jumalalda cuullut: ei Abraham nijn tehnyt te teettä teidän Isän tecoja.

UT1548 40. Mutta nyt te etzitta minua tappaxen/ site  
 Inhimist/ quin olen Totudhen teille  
 puhunut/ ionga mine cwlin Jumalalda/ Ei  
 Abraham site tehnyt/ Te teet teide' Isen  
 tekoi. (Mutta nyt te etsitte minua  
 tappaaksen/ sitä ihmistä/ kuin olen  
 totuuden teille puhunut/ jonka minä kuulin  
 Jumalalta/ Ei Abraham sitä tehnyt/ Te teet  
 teidän isäni tekoja.)

Gr-East 40. νῦν δὲ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι,  
 ἄνθρωπον ὃς τὴν ἀλήθειαν ὑμῖν  
 λελάληκα, ἣν ἤκουσα παρὰ τοῦ Θεοῦ·  
 τοῦτο Ἀβραὰμ οὐκ ἐποίησεν.

Text  
 Receptus 40. νυν δε ζητειτε με αποκτειναι  
 ανθρωπον ος την αληθειαν υμιν  
 λελαληκα ην ηκουσα παρα του θεου  
 τουτο αβρααμ ουκ εποιησεν 40. nun de  
 zeteite me apokteinai anthropon os ten  
 aletheian umin lelaleka en ekousa para  
 tou theou touto abraam ouk epoiesen

MLV19 40 But now you<sup>o</sup> are seeking to kill me, a  
 man who has spoken the truth to you<sup>o</sup>,  
 which I heard from God. Abraham did not  
 (ever) do this.

KJV 40. But now ye seek to kill me, a man that  
 hath told you the truth, which I have  
 heard of God: this did not Abraham.

Luther<sup>1912</sup> 40. Nun aber sucht ihr mich zu töten, einen solchen Menschen, der ich euch die Wahrheit gesagt habe, die ich von Gott gehört habe. Das hat Abraham nicht getan.

RV<sup>1862</sup> 40. Empero ahora procuráis de matarme, hombre que os he hablado la verdad, la cual he oído de Dios: no hizo esto Abraham.

RuSV<sup>1876</sup> 40 А теперь ищите убить Меня, Человека, сказавшего вам истину, которую слышал от Бога: Авраам этого не делал.

FI<sup>33/38</sup> 41 Te teette isänne tekoja." He sanoivat hänelle: "Me emme ole aviorikoksesta syntyneitä; meillä on yksi Isä, Jumala".

TKIS 41 Te teette isänne tekoja." (Niin) he sanoivat Hänelle: "Emme ole syntyneet haureudesta. Meillä on yksi isä, Jumala."

Biblia<sup>1776</sup> 41. Te teette teidän isänne tekoja. Niin he sanoivat hänelle: emme ole äpärinä syntyneet: meillä on yksi Isä, Jumala.

CPR<sup>1642</sup> 41. He sanoit hänelle: en me ole äpäranä syndynet meillä on yxi Isä Jumala.

UT<sup>1548</sup> 41. Nin sanoit he henelle/ Emme me Äperenä ole syndynet/ Yxi Ise meille ombi/ Jumala. (Niin sanoit he hänelle/ Emme me äpäranä ole syntyneet/ Yksi Isä meillä ompi/ Jumala.)

Gr-East 41. ὑμεῖς ποιεῖτε τὰ ἔργα τοῦ πατρὸς

Text Receptus 41. υμεις ποιειτε τα εργα του πατρος



ὑμῶν. εἶπον οὖν αὐτῷ· Ἡμεῖς ἐκ πορνείας οὐ γεγεννημέθα· ἓνα πατέρα ἔχομεν, τὸν Θεόν.

υμων ειπον ουν αυτω ημεις εκ πορνειας ου γεγεννημεθα ενα πατερα εχομεν τον θεον 41. umeis poieite ta erga tou patros umon eipon oyn auto emeis ek porneias ou gegennemetha ena patera echomen ton theon

MLV19 41 You° are practicing the works of your° father. Therefore they said to him, We have not been born from fornication; we have one Father– God.

KJV 41. Ye do the deeds of your father. Then said they to him, We be not born of fornication; we have one Father, even God.

Luther1912 41. Ihr tut eures Vaters Werke. Da sprachen sie zu ihm: Wir sind nicht unehelich geboren, wir haben einen Vater, Gott.

RV'1862 41. Vosotros hacéis las obras de vuestro padre. Dijéronle pues: Nosotros no somos nacidos de fornicación: un solo Padre tenemos, que es Dios.

RuSV1876 41 Вы делаете дела отца вашего. На этосказали Ему: мы не от любодеяния рождены; одного Отца имеем, Бога.

FI33/38 42 Jeesus sanoï heille: "Jos Jumala olisi teidän Isänne, niin te rakastaisitte minua,

TKIS 42 (Niin) Jeesus sanoï heille: "Jos Jumala olisi Isänne, te rakastaisitte minua, sillä

sillä minä olen Jumalasta lähtenyt ja tullut;  
en minä ole itsestäni tullut, vaan hän on  
minut lähettänyt.

Biblia1776 42. Jesus sanoi heille: jos Jumala olis teidän  
Isänne, niin te tosin rakastaisitte minua; sillä  
minä läksin ja tulin Jumalasta, en minä  
itsestäni tullut, vaan hän lähetti minun.

UT1548 42. Iesus sanoi heille/ Jos Jumala olis teiden  
Isen kyllä tosin te minua Racastaisit. Sille  
ette Jumalasta mine wloslexin ia tulin/ Sille/  
em mine ole itzesteni tullut waan hen  
minun lehetti/ (Jesus sanoi heille/ Jos Jumala  
olis teidän Isäni kyllä tosin te minua  
rakastaisit. Sillä että Jumalasta minä ulos  
läksin ja tuli/ Sillä/ en minä ole itsestäni  
tullut waan hän minun lähetti/)

Gr-East 42. εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Εἰ ὁ Θεὸς  
πατὴρ ὑμῶν ἦν, ἠγαπᾶτε ἂν ἐμέ, ἐγὼ γὰρ  
ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐξῆλθον καὶ ἦκω· οὐδὲ γὰρ  
ἀπ' ἐμαυτοῦ ἐλήλυθα, ἀλλ' ἐκεῖνός με  
ἀπέστειλε.

Jumalasta minä olen lähtenyt ja tullut. En  
siis ole tullut oma-aloitteisesti\*, vaan  
Hän on lähettänyt minut.

CPR1642 42. Jesus sanoi heille: jos Jumala olis  
teidän Isän nijn te tosin racastaisitte  
minua: sillä minä läxin ja tulin Jumalasta  
en minä idzestäni tullut waan hän lähetti  
minun.

Text  
Receptus 42. ειπεν {VAR1: ουν } αυτοις ο ιησους  
ει ο θεος πατηρ υμων ην ηγαπατε αν  
εμε εγω γαρ εκ του θεου εξηλθον και  
ηκω ουδε γαρ απ εμαυτου εληλυθα  
αλλ εκεινος με απεστειλεν 42. eipen

{VAR1: oun } autois o iesous ei o theos  
 pater umon en egapate an eme ego gar ek  
 tou theou ekselthon kai eko oude gar ap  
 emautou elelutha all ekeinos me  
 apesteilen

MLV19 42 Therefore Jesus said to them, If God was  
 your<sup>o</sup> Father, you<sup>o</sup> would love\* me; for\* I  
 came out and am coming from God; for\*  
 neither have I come from myself, but (from)  
 that one who sent me.

KJV 42. Jesus said unto them, If God were  
 your Father, ye would love me: for I  
 proceeded forth and came from God;  
 neither came I of myself, but he sent me.

Luther1912 42. Jesus sprach zu ihnen: Wäre Gott euer  
 Vater, so liebtet ihr mich; denn ich bin  
 ausgegangen und komme von Gott; denn  
 ich bin nicht von mir selber gekommen,  
 sondern er hat mich gesandt.

RV'1862 42. Jesús entonces les dijo: Si vuestro  
 Padre fuera Dios, ciertamente me  
 amaríais a mí; porque yo de Dios he  
 salido, y he venido; que no he venido de  
 mí mismo, mas él me envió.

RuSV1876 42 Иисус сказал им: если бы Бог был Отец  
 ваш, то вы любили бы Меня, потому что  
 Я от Бога исшел и пришел; ибо Я не Сам  
 от Себя пришел, но Он послал Меня.

- |   |  |
|---|--|
| <p>FI33/38 43 Minkätähden te ette ymmärrä minun puhettani? Sentähden, että te ette kärsi kuulla minun sanaani.</p>  | <p>TKIS 43 Miksi ette ymmärrä puhettani? Koska ette kärsi kuulla sanaani.</p>  |
| <p>Biblia1776 43. Miksi ette ymmärrä tätä minun puhettani? Ette taida kuulla sitä minun sanaani.</p>  | <p>CPR1642 43. Mixette ymmärrä minun puhettani? sillä et te woi cuulla minun puhettani.</p>  |
| <p>UT1548 43. Mixei te tunne minun Puhettani? Sille ettei te woi cwlla minun Puhettani. (Miksei te tunne minun puhettani? Sillä ettei te woi kuulla minun puhettani.)</p> |  |
| <p>Gr-East 43. διατί τήν λαλιὰν τήν ἐμήν οὐ γινώσκετε; ὅτι οὐ δύνασθε ἀκούειν τὸν λόγον τὸν ἐμόν.</p>   | <p>Text Receptus 43. δια τι την λαλιαν την εμην ου γινωσκετε οτι ου δυνασθε ακουειν τον λογον τον εμον 43. dia ti ten lalian ten emen ou ginuskete oti ou dvnasthe akouvein ton logon ton emon</p> |
| <p>MLV19 43 Why do you<sup>o</sup> not know my speech? (Is it) because you<sup>o</sup> are not able to hear my word?</p>  | <p>KJV 43. Why do ye not understand my speech? even because ye cannot hear my word.</p>  |
| <p>Luther1912 43. Warum kennet ihr denn meine Sprache</p>   | <p>RV'1862 43. ¿Por qué no entendéis mi lenguaje? es</p>   |

nicht? Denn ihr könnt ja mein Wort nicht hören.

porque no podéis oír mi palabra.

RuSV1876 43 Почему вы не понимаете речи Моей? Потому что не можете слышать слова Моего.

FI33/38 44 Te olette isästä perkeleestä, ja isänne himoja te tahdotte noudattaa. Hän on ollut murhaaja alusta asti, ja totuudessa hän ei pysy, koska hänessä ei totuutta ole. Kun hän puhuu valhetta, niin hän puhuu omaansa, sillä hän on valhetteliija ja sen isä.

TKIS 44 Teillä on isänä paholainen, ja te tahdotte seurata isänne himoja. Hän on ollut murhaaja alusta asti eikä hän pysy totuudessa, koska hänessä ei ole totuutta. Kun hän puhuu valhetta, hän puhuu omiaan, sillä hän on valehteliija ja valheen\* isä.

Biblia1776 44. Te olette isästä perkeleestä, ja teidän isänne himoja te tahdotte tehdä. Hän on ollut murhaaja alusta, ja ei pysynyt totuudessa; sillä ei totuus ole hänessä. Kuin hän puhuu valhetta, niin hän puhuu omastansa; sillä hän on valehtelia ja valheen isä.

CPR1642 44. Te oletta Isäst Perkelest ja teidän Isän himoja te tahdotte nouta. Hän on ollut murhaja algusta ja ei pysynyt totuudes: sillä ei hänes ole totuutta. Cosca hän puhu walhetta nijn hän puhu omastans: sillä hän on walehtelia ja sen Isä.

UT1548 44. Sijte Iseste Perkelest te oletta/ Ja teiden Isen himot te tadhotta nouta. Hen ombi

Miehentappaija alwsta ollut Ja ei pysynyt Totudhes/ Sille ettei henes ole Totutta. Coska hen Walhen puhupi/ nin hen puhu omastans/ Sille ette he' on yxi Walechtelia/ ia sen saman Ise. (Siitä isästä perkeleestä te olette/ Ja teidän isäni himo te tahdotte noutaa. Hän ompii miehentappaja alusta ollut. Ja ei pysynyt totuudessa/ Sillä ettei hänessä ole totuutta. Koska hän walheen puhuupi/ niin hän puhuu omastansa/ Sillä että hän on yksi walehtelija/ ja sen saman isä.)

Gr-East 44. ὑμεῖς ἐκ τοῦ πατρὸς τοῦ διαβόλου ἐστὲ, καὶ τὰς ἐπιθυμίας τοῦ πατρὸς ὑμῶν θέλετε ποιεῖν. ἐκεῖνος ἀνθρωποκτόνος ἦν ἀπ' ἀρχῆς, καὶ ἐν τῇ ἀληθείᾳ οὐκ ἔστηκεν, ὅτι οὐκ ἔστιν ἀλήθεια ἐν αὐτῷ· ὅταν λαλῇ τὸ ψεῦδος ἐκ τῶν ἰδίων λαλεῖ, ὅτι ψεύστης ἐστὶ καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ.

Text Receptus 44. υμεις εκ πατρος του διαβολου εστε και τας επιθυμιας του πατρος υμων θελετε ποιειν εκεινος ανθρωποκτονος ην απ αρχης και εν τη αληθεια ουχ εστηκεν οτι ουκ εστιν αληθεια εν αυτω οταν λαλη το ψευδος εκ των ιδιων λαλει οτι ψευστης εστιν και ο πατηρ αυτου 44. umeis ek patros tou diabolou este kai tas epithumias tou patros umon thelete poiein ekeinos anthropoktonos en

ap arches kai en te aletheia ouch esteken  
oti ouk estin aletheia en auto otan lale to  
pseudos ek ton idion lalei oti pseustes  
estin kai o pater autou

<sup>MLV19</sup> 44 You° are from your° father, the devil, and  
you° are willing to do the lusts of your°  
father. That (one) was a murderer from (the)  
beginning and is not standing in the truth,  
because there is no truth in him. Whenever  
he speaks a lie, he speaks from his own  
things, because he is a liar and the father of  
it.

<sup>KJV</sup> 44. Ye are of your father the devil, and  
the lusts of your father ye will do. He  
was a murderer from the beginning, and  
abode not in the truth, because there is  
no truth in him. When he speaketh a lie,  
he speaketh of his own: for he is a liar,  
and the father of it.

<sup>Luther1912</sup> 44. Ihr seid von dem Vater, dem Teufel, und  
nach eures Vaters Lust wollt ihr tun. Der ist  
ein Mörder von Anfang und ist nicht  
bestanden in der Wahrheit; denn die  
Wahrheit ist nicht in ihm. Wenn er die Lüge  
redet, so redet er von seinem Eigenen; denn  
er ist ein Lügner und ein Vater derselben.

<sup>RV1862</sup> 44. Vosotros de vuestro padre el diablo  
sois, y los deseos de vuestro padre  
queréis cumplir: él homicida ha sido  
desde el principio; y no permaneció en la  
verdad; porque no hay verdad en él.  
Cuando habla mentira, de suyo habla;  
porque es mentiroso, y padre de mentira.

<sup>RuSV1876</sup> 44 ВАШ ОТЕЦ ДИАВОЛ; И ВЫ ХОТИТЕ

исполнять похоти отца вашего. Он был человекоубийца от начала и не устоял в истине, ибо нет в нем истины. Когда говорит он ложь, говорит свое, ибо он лжец иотец лжи.

FI33/38 45 Mutta minua te ette usko, sentähden että minä sanon totuuden.

Biblia1776 45. Mutta että minä sanon totuuden, niin ette usko minua.

UT1548 45. Mutta senteden ette mine sanon teille Totudhen/ ette te minua wsko. (Mutta sentähden että minä sanon teille totuuden/ ette te minua usko.)

Gr-East 45. ἐγὼ δὲ ὅτι τὴν ἀλήθειαν λέγω, οὐ πιστεύετε μοι.

MLV19 45 But because I speak the truth, you<sup>o</sup> do not believe me.

TKIS 45 Mutta koska minä sanon totuuden, te ette usko minua.

CPR1642 45. Mutta että minä sanon teille totuuden nijn et te usco minua.

Text Receptus 45. εγω δε οτι την αληθειαν λεγω ου πιστευετε μοι 45. ego de oti ten aletheian lego ou pisteuete moi

KJV 45. And because I tell you the truth, ye believe me not.



Luther<sup>1912</sup> 45. Ich aber, weil ich die Wahrheit sage, so glaubet ihr mir nicht.

RV<sup>1862</sup> 45. Y porque yo os digo la verdad, no me creeis.

RuSV<sup>1876</sup> 45 А как Я истину говорю, то не верите Мне.

FI<sup>33/38</sup> 46 Kuka teistä voi näyttää minut syypääksi syntiin? Jos minä totuutta puhun, miksi ette minua usko?

TKIS 46 Kuka teistä voi osoittaa minut syypääksi syntiin? Jos puhun totuutta, miksi ette usko minua?

Biblia<sup>1776</sup> 46. Kuka teistä nuhtelee minua synnin tähden? jos minä sanon teille totuuden, miksi ette usko minua?

CPR<sup>1642</sup> 46. C Uca teistä nuhtelee minua synnin tähden? jos minä sanon teille totuuden mixette usco minua?

UT<sup>1548</sup> 46. C uca teiste nuchtele minua synnin tedhen? Mutta ios mine nyt sanon teille Totudhen/ mixei te vsko minua? (Kuka teistä nuhtelee minua synnin tähden? Mutta jos minä nyt sanon teille totuuden/ miksei te usko minua?)

Gr-East 46. τίς ἐξ ὑμῶν ἐλέγχει με περὶ ἁμαρτίας; εἰ δὲ ἀλήθειαν λέγω, διατί ὑμεῖς οὐ πιστεύετε μοι;

Text Receptus 46. τις εξ υμων ελεγχει με περι αμαρτιας ει δε αληθειαν λεγω δια τι υμεις ου πιστευετε μοι 46. tis eks umon

elegchei me peri amartias ei de aletheian  
lego dia ti vmeis ou pisteвете moi

MLV19 46 Which out of you<sup>o</sup> convicts me  
concerning sin? But if I speak (the) truth,  
why are you<sup>o</sup> not believing in me?

KJV 46. Which of you convinceth me of sin?  
And if I say the truth, why do ye not  
believe me?

Luther1912 46. Welcher unter euch kann mich einer  
Sünde zeihen? So ich aber die Wahrheit  
sage, warum glaubet ihr mir nicht?

RV1862 46. ¿Quién de vosotros me redarguye de  
pecado? Y si digo la verdad, ¿por qué  
vosotros no me creéis?

RuSV1876 46 Кто из вас обличит Меня в неправде?  
Если же Я говорю истину, почему вы не  
верите Мне?

FI33/38 47 Joka on Jumalasta, se kuulee Jumalan  
sanat. Sentähden te ette kuule, koska ette ole  
Jumalasta."

TKIS 47 Joka on Jumalan oma, kuulee Jumalan  
sanat. Sen vuoksi te ette kuule, koska ette  
ole Jumalan omia."

Biblia1776 47. Joka on Jumalasta, se kuulee Jumalan  
sanat; sentähden ette kuule, ettette  
Jumalasta ole.

CPR1642 47. Joca on Jumalast hän cuule Jumalan  
sanan sentähden et te cuule ettet te  
Jumalast ole.

UT1548 47. Joca Jumalasta ombi/ se cwle Jumalan

sanat/ Senteden ette te cwle/ sille ettei te Jumalasta ole. (Joka Jumalasta ompi/ se kuulee Jumalan sanat/ Sentähden ette te kuule/ sillä ettei te Jumalasta ole.)

Gr-East 47. ὁ ὢν ἐκ τοῦ Θεοῦ τὰ ῥήματα τοῦ Θεοῦ ἀκούει· διὰ τοῦτο ὑμεῖς οὐκ ἀκούετε, ὅτι ἐκ τοῦ Θεοῦ οὐκ ἐστέ.

Text Receptus 47. ο ων εκ του θεου τα ρηματα του θεου ακουει δια τουτο υμεις ουκ ακουετε οτι εκ του θεου ουκ εστε 47. ο on ek tou theou ta remata tou theou akouei dia touto umeis ouk akouete oti ek tou theou ouk este

MLV19 47 He who is from God hears the declarations of God(, but) because of this, you° do not hear (them), because you° are not from God.

KJV 47. He that is of God heareth God's words: ye therefore hear them not, because ye are not of God.

Luther1912 47. Wer von Gott ist, der hört Gottes Worte; darum hört ihr nicht, denn ihr seid nicht von Gott.

RV1862 47. El que es de Dios, las palabras de Dios oye: las cuales por tanto no oís vosotros, porque no sois de Dios.

RuSV1876 47 Кто от Бога, тот слушает слова Божии. Вы потому не слушаете, что вы не от Бога.

- FI33/38 48 Niin juutalaiset vastasivat ja sanoivat hänelle: "Emmekö ole oikeassa, kun sanomme, että sinä olet samarialainen ja että sinussa on riivaaja?"
- Biblia1776 48. Niin vastasivat Juudalaiset ja sanoivat hänelle: emmekö me oikein sano, että sinä olet Samarialainen, ja sinulla on perkele?
- UT1548 48. Nin wastasit Juttat/ ia sanoit henelle/ Emmekö me oikein sano/ Ette sine olet yxi Samaritanus/ ia sinulla on Perkele? (Niin wastasit juuttaat/ ja sanoit hänelle/ Emmekö me oikein sano/ Että sinä olet yksi samaritanus/ ja sinulla on perkele?)
- Gr-East 48. ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπον αὐτῷ· Οὐ καλῶς λέγομεν ἡμεῖς ὅτι Σαμαρείτης εἶ σὺ καὶ δαιμόνιον ἔχεις;
- Text Receptus 48. απεκριθησαν ουν οι ιουδαιοι και ειπον αυτω ου καλως λεγομεν ημεις οτι σαμαρειτης ει συ και δαιμονιον εχεις 48. apekrithesan oyn oi ioudaioi kai eipon auto ou kalos legomen emeis oti samareites ei su kai daimonion echeis
- TKIS 48 Niin juutalaiset vastasivat ja sanoivat Hänelle: "Emmekö sano oikein — että sinä olet samarialainen ja että sinussa on riivaaja?"
- CPR1642 48. Nijn wastaisit Judalaiset ja sanoit hänelle: engö me oikein sano? sinä olet Samaritani ja sinulla on Perkele.
- MLV19 48 Therefore the Jews answered and said to
- KJV 48. Then answered the Jews, and said

him, Do we not say well that you are a Samaritan and you have a demon?

unto him, Say we not well that thou art a Samaritan, and hast a devil?

Luther1912 48. Da antworteten die Juden und sprachen zu ihm: Sagen wir nicht recht, daß du ein Samariter bist und hast den Teufel?

RV1862 48. Respondieron entonces los Judíos, y dijeronle: ¿No decimos bien nosotros, que tú eres Samaritano, y que tienes demonio?

RuSV1876 48 На это Иудеи отвечали и сказали Ему: не правду ли мы говорим, что Ты Самарянин и что бес в Тебе?

FI33/38 49 Jeesus vastasi: "Minussa ei ole riivaajaa, vaan minä kunnioitan Isääni, ja te häpäisette minua.

TKIS 49 Jeesus vastasi: "Minussa ei ole riivaajaa, vaan minä kunnioitan Isääni ja te häpäisette minua.

Biblia1776 49. Jesus vastasi: ei minulla ole perkele, vaan minä kunnioitan minun Isääni, ja te häpäisette minua.

CPR1642 49. Jesus wastais ja sanoi: ei minulla ole Perkele: waan minä cunnioitzen minun Isäni ja te häwäisette minua.

UT1548 49. Iesus wastasi/ ia sanoi/ Ei minulla ole Perkele/ Waan mine cunnioitzen minun Iseni/ ia te häueisett minua. (Jesus wastasi/ ja sanoi/ Ei minulla ole perkele/ Waan minä

kunnioitsen minun Isääni/ ja te häwisette minua.)

- |  |   |
|--|---|
| Gr-East 49. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Ἐγὼ δαιμόνιον οὐκ ἔχω, ἀλλὰ τιμῶ τὸν πατέρα μου, καὶ ὑμεῖς ἀτιμάζετε με.                | Text Receptus 49. απεκριθη ιησους εγω δαιμονιον ουκ εχω αλλα τιμω τον πατερα μου και υμεις ατιμαζετε με 49. apekrithe iesous ego daimonion ouk echo alla timo ton patera mou kai υmeis atimazete me |
| MLV19 49 Jesus answered, I do not have a demon, but I am honoring my Father and you <sup>o</sup> are dishonoring me. | KJV 49. Jesus answered, I have not a devil; but I honour my Father, and ye do dishonour me.   |
| Luther1912 49. Jesus antwortete: Ich habe keinen Teufel, sondern ich ehre meinen Vater, und ihr unehret mich.        | RV'1862 49. Respondió Jesús: Yo no tengo demonio; ántes honro a mi Padre, y vosotros me habéis, deshonrado.   |
| RuSV1876 49 Иисус отвечал: во Мне беса нет; но Я чту Отца Моего, а вы бесчестите Меня.                               |   |
| FI33/38 50 Mutta minä en etsi omaa kunniaani; yksi on, joka etsii ja tuomitsee.                                      | TKIS 50 Mutta minä en etsi omaa kunniaani. On Hän, joka etsii ja tuomitsee.   |
| Biblia1776 50. En minä etsi omaa kunniaani, yksi on,   | CPR1642 50. En minä edzi oma cunniatani yxi on  |

joka sitä kysyy ja tuomitsee.

joca sitä kysy ja duomidze.

UT1548 50. En mine etzi oman Cunniani ielkin/ ombi yxi ioca site kysy ia domitze. (En minä etsi oman kunniani jälkeen/ ompii yksi joka sitä kysyy ja tuomitsee.)

Gr-East 50. ἐγὼ δὲ οὐ ζητῶ τὴν δόξαν μου· ἔστιν ὁ ζητῶν καὶ κρίνων.

Text Receptus 50. εγω δε ου ζητω την δοξαν μου εστιν ο ζητων και κρινων 50. ego de ou zeto ten doksan mou estin o zeton kai krinon

MLV19 50 But I am not seeking my own glory. There is one who is seeking and is judging.

KJV 50. And I seek not mine own glory: there is one that seeketh and judgeth.

Luther1912 50. Ich suche nicht meine Ehre; es ist aber einer, der sie sucht, und richtet.

RV1862 50. Y yo no busco mi gloria: hay quien la busque, y juzgue.

RuSV1876 50 Впрочем Я не ищу Моей славы: есть Ищущий и Судящий.

FI33/38 51 Totisesti, totisesti minä sanon teille: jos joku pitää minun sanani, hän ei ikinä näe kuolemaa."

TKIS 51 Totisesti, totisesti sanon teille: jos joku pitää sanani, hän ei ikinä näe kuolemaa."

Biblia1776 51. Totisesti, totisesti sanon minä teille: joka tätkee minun sanani, ei hänen pidä näkemän kuolemaa ijankaikkisesti.

UT1548 51. Totisest totisest sano' mine teille/ Se quin minun Sanani kätke/ ei henen pide Colemata näkemen ijancaikisest. (Totisesti totisesti sanon minä teille/ Se kuin minun sanani kätkee/ ei hänen pidä kuolemata näkemään iankaikkisesti.)

Gr-East 51. ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐάν τις τὸν λόγον τὸν ἐμὸν τηρήσῃ, θάνατον οὐ μὴ θεωρήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα.

MLV19 51 Assuredly, assuredly, I am saying to you°, If anyone keeps my word, he should never view (his) death forever.

Luther1912 51. Wahrlich, wahrlich ich sage euch: So jemand mein Wort wird halten, der wird

CPR1642 51. Totisest totisest sanon minä teille: joca kätke minun sanani ei hänen pidä näkemän cuolemata ijancaickisest.

Text Receptus 51. αμην αμην λεγω υμιν εαν τις τον λογον τον εμον τηρηση θανατον ου μη θεωρηση εις τον αιωνα 51. amen amen lego umin ean tis ton logon ton emon terese thanaton ou me theorese eis ton aiona

KJV 51. Verily, verily, I say unto you, If a man keep my saying, he shall never see death.

RV1862 51. De cierto, de cierto os digo, que el que guardare mi palabra, no verá muerte



den Tod nicht sehen ewiglich.

para siempre.

RuSV1876 51 ИСТИННО, ИСТИННО ГОВОРЮ ВАМ: КТО СОБЛЮДЕТ СЛОВО МОЕ, ТОТ НЕ УВИДИТ СМЕРТИ ВОВЕК.

FI33/38 52 Juutalaiset sanoivat hänelle: "Nyt me ymmärrämme, että sinussa on riivaaja. Aabraham on kuollut ja profeetat, ja sinä sanot: 'Jos joku pitää minun sanani, hän ei ikinä maista kuolemaa'.

TKIS 52 Niin juutalaiset sanoivat Hänelle: "Nyt ymmärrämme, että sinussa on riivaaja. Aabraham on kuollut ja profeetat, ja sinä sanot: 'Jos joku pitää sanani, hän ei ikinä maista kuolemaa.'

Biblia1776 52. Niin Juudalaiset sanoivat hänelle: nyt me ymmärsimme, että sinulla on perkele. Abraham on kuollut ja prophetat, ja sinä sanot: joka kätkee minun sanani, ei hänen pidä maistaman kuolemaa ijankaikkisesti.

CPR1642 52. Judalaiset sanoit hänelle: nyt me ymmärsim että sinulla on Perkele. Abraham on cuollut ja Prophetat ja sinä sanot: joca kätke minun sanani ei hänen pidä maistaman cuolemata ijancaickisest.

UT1548 52. Nin Juttat sanoit henelle/ Nyt me ymmersim ette sinulla on Perkele. Abraham on collut/ ia Prophetat/ ia sine sanot/ Se ioca kätke minun Sanani/ ei pide henen maistaman Colemat ijancaikisesta. (Niin juuttaat sanoit hänelle/ Nyt me ymmärsimme että sinulla on perkele.

Abraham on kuollut/ ja prophetat/ ja sinä sanot/ Se joka kätkee minun sanani/ ei pidä hänen maistaman kuolemata iankaikkisesti.)

Gr-East 52. εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι· Νῦν ἐγνώκαμεν ὅτι δαιμόνιον ἔχεις. Ἀβραὰμ ἀπέθανε καὶ οἱ προφῆται, καὶ σὺ λέγεις, ἔάν τις τὸν λόγον μου τηρήσῃ, οὐ μὴ γεύσῃται θανάτου εἰς τὸν αἰῶνα;

Text Receptus 52. ειπον ουν αυτω οι ιουδαιοι νυν εγνωκαμεν οτι δαιμονιον εχεις αβρααμ απεθανεν και οι προφηται και συ λεγεις εαν τις τον λογον μου τηρηση ου μη γευσεται θανατου εις τον αιωνα 52. eipon oun auto oi ioudaioi nun egnokamen oti daimonion echeis abraam apethanen kai oi profetai kai su legeis ean tis ton logon mou terese ou me geusetai thanatou eis ton aiona

MLV19 52 Therefore the Jews said to him, Now we have known that you have a demon. Abraham died and the prophets, and you say, If anyone keeps my word, he should never taste of death forever.

KJV 52. Then said the Jews unto him, Now we know that thou hast a devil. Abraham is dead, and the prophets; and thou sayest, If a man keep my saying, he shall never taste of death.

Luther1912 52. Da sprachen die Juden zu ihm: Nun erkennen wir, daß du den Teufel hast.

RV'1862 52. Entónces los Judíos le dijeron: Ahora conocemos que tienes demonio:

Abraham ist gestorben und die Propheten, und du sprichst: "So jemand mein Wort hält, der wird den Tod nicht schmecken ewiglich."

Abraham murió, y los profetas; y tú dices: El que guardare mi palabra, no gustará muerte para siempre.

RuSV1876 52 Иудеи сказали Ему: теперь узнали мы, что бес в Тебе. Авраам умер и пророки, а Ты говоришь: кто соблюдет слово Мое, тот не вкусит смерти вовек.

FI33/38 53 Oletko sinä suurempi kuin isämme Aabraham, joka on kuollut? Ja profeetat ovat kuolleet; keneksi sinä itsesi teet?"

TKIS 53 Et kai sinä ole suurempi kuin isämme Aabraham, joka on kuollut? Ja profeetat ovat kuolleet. Keneksi sinä itsesi teet?"

Biblia1776 53. Oletkos sinä suurempi kuin meidän isämme Abraham, joka kuollut on? ja prophetat ovat kuolleet: miksi sinä itses teet?

CPR1642 53. Oletcos suurempi kuin meidän Isäm Abraham joka cuollut on? Prophetat owat myös cuollet mixi sinä idzes teet?

UT1548 53. Oletcos suurempi kuin Abraham meidän Isen/ joka cuollut on? ja Prophetat owat colleet. Mixi sine itzes teet? (Oletkos suurempi kuin Abraham meidän isän/ joka kuollut on? ja prophetat owat kuolleet. Miksi sinä itsesi teet?)

<p>Gr-East 53. μή σὺ μείζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἀβραάμ, ὅστις ἀπέθανε; καὶ οἱ προφῆται ἀπέθανον· τίνα σεαυτὸν σὺ ποιεῖς;</p>	<p>Text Receptus 53. μη συ μειζων ει του πατρος ημων αβρααμ οστις απεθανεν και οι προφηται απεθανον τινα σεαυτον συ ποιεις 53. me su meizon ei tou patros emon abraam ostis apethanen kai oi profetai apethanon tina seavton su poieis</p>
<p>MLV19 53 You are not greater (than) our father Abraham, who died, are you? And the prophets died; whom are you making* yourself (out to be)?</p>	<p>KJV 53. Art thou greater than our father Abraham, which is dead? and the prophets are dead: whom makest thou thyself?</p>
<p>Luther1912 53. Bist du denn mehr als unser Vater Abraham, welcher gestorben ist? Und die Propheten sind gestorben. Was machst du aus dir selbst?</p>	<p>RV1862 53. ¿Eres tú mayor que nuestro padre Abraham, el cual murió? y los profetas murieron: ¿quién te haces a tí mismo?</p>
<p>RuSV1876 53 Неужели Ты больше отца нашего Авраама, который умер? и пророки умерли: чем Ты Себя делаешь?</p>	
<p>FI33/38 54 Jeesus vastasi: "Jos minä itse itselleni otan</p>	<p>TKIS 54 Jeesus vastasi: "Jos minä annan</p>

kunnian, niin minun kunniani ei ole mitään. Minun Isäni on se, joka minulle kunnian antaa, hän, josta te sanotte: 'Hän on meidän Jumalamme',

Biblia1776 54. Jesus vastasi: jos minä itsiäni kunnioitan, niin ei minun kunniani ole mitään: minun Isäni on se, joka kunnioittaa minua, jonka te teidän Jumalaksenne sanotte.

UT1548 54. Iesus wastasi/ Jos mine itzeni cunnioitzen/ nin minun cunnian ei miten ole/ Minun Isen ombi se ioca minun cunnioitze/ Jonga te sanotta teiden Jumalan oleuan/ ia ette te hende tunne/ Mutta mine henen tunnen/ (Jesus wastasi/ Jos minä itseni kunnioitsen/ niin minun kunniani ei mitään ole/ Minun Isän ompi se joka minun kunnioitsee/ Jonka te sanotte Jumalan olewan/ ja ette te häntä tunne/ Mutta minä hänen tunnen/)

Gr-East 54. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Ἐὰν ἐγὼ δοξάζω

kunnian itselleni, kunniani ei ole mitään. Isäni on se, joka antaa minulle kunnian. Hän, josta sanotte: 'Hän on meidän Jumalamme',

CPR1642 54. Jesus wastais: jos minä idziäni cunnioidzen nijn ei minun cunnian ole mitän mutta minun Isän cunnioidze minua jonga te teidän Jumalaxenne sanotta jota et te tunne mutta minä tunnen hänen.

Text 54. ἀπεκρίθη ἰησους εαν εγω δοξαζω

ἐμαυτόν, ἡ δόξα μου οὐδέν ἐστιν· ἔστιν ὁ πατήρ μου ὁ δοξάζων με, ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι Θεὸς ἡμῶν ἐστι·

Receptus εμαυτον η δοξα μου ουδεν εστιν εστιν ο πατηρ μου ο δοξαζων με ον υμεις λεγετε οτι θεος υμων εστιν 54.  
apekrithe iesous ean ego doksazo emavton e doksa mou ouden estin estin o pater mou o doksazon me on υmeis legete oti theos υmon estin

MLV19 54 Jesus answered, If I am glorifying myself, my glory is nothing; it is my Father who is glorifying me; of whom you<sup>o</sup> say, that he is our God.

KJV 54. Jesus answered, If I honour myself, my honour is nothing: it is my Father that honoureth me; of whom ye say, that he is your God:

Luther1912 54. Jesus antwortete: So ich mich selber ehre, so ist meine Ehre nichts. Es ist aber mein Vater, der mich ehrt, von welchem ihr sprecht, er sei euer Gott;

RV1862 54. Respondió Jesús: Si yo me glorifico a mí mismo, mi gloria es nada: mi Padre es el que me glorifica: el que vosotros decís, que es vuestro Dios.

RuSV1876 54 Иисус отвечал: если Я Сам Себя славлю, то слава Моя ничто. Меня прославляет Отец Мой, о Котором вы говорите, что Он Бог ваш.

FI33/38 55 ettekä tunne häntä; mutta minä tunnen hänet. Ja jos sanoisin, etten tunne häntä, niin minä olisin valhettelija niinkuin tekin; mutta minä tunnen hänet ja pidän hänen sanansa.

Biblia1776 55. Ja ette tunne häntä, mutta minä tunnen hänen: ja jos minä sanoisin, etten minä häntä tuntisi, niin minä olisin valehtelia kuin tekin; mutta minä tunnen hänen ja kätken hänen sanansa.

UT1548 55. Ja ios mine sanoisin ettei mine hende tu'disi/ nin mine olisin Walechtelia/ quin teki. Mutta mine tunne' hene'/ ia kätken henen Sanans. (Ja jos minä sanoisin ettei minä häntä tuntisi/ niin minä olisi walehtelija/ kuin teki. Mutta minä tunnen hänen/ ja kätken hänen sanansa.)

Gr-East 55. καὶ οὐκ ἐγνώκατε αὐτόν· ἐγὼ δὲ οἶδα αὐτόν. καὶ ἐὰν εἶπω ὅτι οὐκ οἶδα αὐτόν, ἔσομαι ὅμοιος ὑμῶν ψεύστης· ἀλλ' οἶδα αὐτόν καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ τηρῶ.

TKIS 55 ettekä tunne Häntä. Mutta minä tunnen Hänet. Ja jos sanoisin, etten tunne Häntä, olisin valehtelija kuin te. Mutta minä tunnen Hänet ja pidän Hänen sanansa.

CPR1642 55. Ja jos minä sanoisin etten minä händä tundis nijn minä olisin walehtelia kuin tekin mutta minä tunnen hänen ja kätken hänen sanans.

Text Receptus 55. και ουκ εγνωκατε αυτον εγω δε οιδα αυτον και εαν ειπω οτι ουκ οιδα αυτον εσομαι ομοιος υμων ψευστης αλλ οιδα αυτον και τον λογον αυτου τηρω 55. kai ouk egnokate auton ego de

oida auton kai ean eipo oti ouk oida  
auton esomai omoios umon pseustes all  
oida auton kai ton logon autou tero

MLV19 55 And you<sup>o</sup> have not known him, but I  
know him, and if I say, I do not know him, I  
will be similar to you<sup>o</sup>, a liar, but I know  
him and I am keeping his word.

KJV 55. Yet ye have not known him; but I  
know him: and if I should say, I know  
him not, I shall be a liar like unto you:  
but I know him, and keep his saying.

Luther1912 55. und kennet ihn nicht, ich aber kenne ihn.  
Und so ich würde sagen: Ich kenne ihn  
nicht, so würde ich ein Lügner, gleichwie  
ihr seid. Aber ich kenne ihn und halte sein  
Wort.

RV1862 55. Mas no le conocéis: yo empero le  
conozco; y si dijere que no le conozco,  
seré como vosotros, mentiroso; mas le  
conozco, y guardo su palabra.

RuSV1876 55 И вы не узнали Его, а Я знаю Его; и  
если скажу, что не знаю Его, то  
буду подобный вам лжец. Но Я знаю Его  
и соблюдаю слово Его.

FI33/38 56 Aabraham, teidän isänne, riemuitsi siitä,  
että hän oli näkevä minun päiväni; ja hän  
näki sen ja iloitsi."

TKIS 56 Aabraham, teidän isänne, riemuitsi  
siitä, että oli näkevä minun päiväni, ja  
hän näki ja iloitsi."



Biblia<sup>1776</sup> 56. Abraham teidän isänne iloitsi,  
nähdäksensä minun päiväni; hän näki sen,  
ja ihastui.

UT<sup>1548</sup> 56. Abraham teiden Isen iloitsi/ ette hene'  
piti näkeme' minun peiueni/ hen näki sen/ ia  
ihastui. (Abraham teidän isän iloitsi/ että  
hänen piti näkemän minun päiwäni/ hän  
näki sen/ ja ihastui.)

Gr-East 56. Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἠγαλλιάσατο  
ἵνα ἴδῃ τὴν ἡμέραν τὴν ἐμήν, καὶ εἶδε καὶ  
ἐχάρη.

MLV<sup>19</sup> 56 Your<sup>o</sup> father Abraham was glad that\* he  
might see my day, and he saw it and  
rejoiced.

Luther<sup>1912</sup> 56. Abraham, euer Vater, ward froh, daß er  
meinen Tag sehen sollte; und er sah ihn und  
freute sich.

CPR<sup>1642</sup> 56. Abraham teidän Isän iloidzi  
nähdäxens minun päiwäni hän näki sen  
ja ihastui.

Text  
Receptus 56. αβρααμ ο πατηρ υμων  
ηγαλλιασατο ινα ιδη την ημεραν την  
εμην και ειδεν και εχαρη 56. abraam o  
pater umon egalliasato ina ide ten  
emeran ten emen kai eiden kai echare

KJV 56. Your father Abraham rejoiced to see  
my day: and he saw it, and was glad.

RV<sup>1862</sup> 56. Abraham vuestro padre se regocijó  
por ver mi día; y lo vió, y se regocijó.

RuSV1876 56 Авраам, отец ваш, рад был увидеть день Мой; и увидел и возрадовался.

FI33/38 57 Niin juutalaiset sanoivat hänelle: "Et ole vielä viidenkymmenen vuoden vanha, ja olet nähnyt Aabrahamin!"

Biblia1776 57. Niin Juudalaiset sanoivat hänelle: et sinä ole vielä viidenkymmenen ajastajan vanha ja olet nähnyt Abrahamin?

UT1548 57. Nin sanoit Jutat henelle/ Etpä sine wiele ole wijsikymende aijastaica wanha/ ia sine olet nähnyt Abrahamin? (Niin sanoit juuttaat hänelle/ Etpä sinä wielä ole wiisikymmentä ajastaikaa wanha/ ja sinä olet nähnyt Abrahamin?)

Gr-East 57. εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς αὐτόν· Πεντήκοντα ἔτη οὕτω ἔχεις καὶ Ἀβραὰμ ἐώρακας;

TKIS 57 Niin juutalaiset sanoivat Hänelle: "Et ole vielä viisikymmenvuotias ja olet nähnyt Aabrahamin!"

CPR1642 57. Judalaiset sanoit hänelle: et sinä ole wielä wijdenkymmenen ajastajan wanha ja sinä olet nähnyt Abrahamin?

Text Receptus 57. ειπον ουν οι ιουδαιοι προς αυτον πεντηκοντα ετη ουπω εχεις και αβρααμ εωρακας 57. eipon ουν οι ιουδαιοι pros αυτον pentekonta ete ουπο echeis kai αβρααμ εορακας

MLV19 57 Therefore the Jews said to him, You do not yet have fifty years (in) and you have seen Abraham?

KJV 57. Then said the Jews unto him, Thou art not yet fifty years old, and hast thou seen Abraham?

Luther1912 57. Da sprachen die Juden zu ihm: Du bist noch nicht fünfzig Jahre alt und hast Abraham gesehen?

RV1862 57. Dijéronle entónces los Judíos: Aun no tienes cincuenta años; y has visto a Abraham?

RuSV1876 57 На это сказали Ему Иудеи: Тебе нет еще пятидесяти лет, – и Ты видел Авраама?

FI33/38 58 Jeesus sanoi heille: "Totisesti, totisesti minä sanon teille: ennenkuin Aabraham syntyi, olen minä ollut".

TKIS 58 Jeesus sanoi heille: "Totisesti, totisesti sanon teille: Ennen kuin Aabraham syntyi, oli 'Minä olen'."

Biblia1776 58. Jesus sanoi heille: totisesti, totisesti sanon minä teille: ennenkuin Abraham olikaan, olen minä.

CPR1642 58. Jesus sanoi heille: ennencuin Abraham olican olen minä.

UT1548 58. Sanoi Iesus heille/ Totisest totisest sanon mine teille/ Ennenquin Abraham olican/ olen mine. (Sanoi Jesus heille/ Totisesti totisesti sanon minä teille/ Ennenkuin

Abraham olikaan/ olen minä.)

Gr-East	58. εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, πρὶν Ἀβραὰμ γενέσθαι ἐγὼ εἰμί.	Text Receptus	58. ειπεν αυτοις ο ιησους αμην αμην λεγω υμιν πριν αβρααμ γενεσθαι εγω ειμι 58. eipen autois o iesous amen amen lego umin prin abraam genesthai ego eimi
MLV19	58 Jesus said to them, Assuredly, assuredly, I am saying to you°, Before Abraham was born, I am.	KJV	58. Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Before Abraham was, I am.
Luther1912	58. Jesus sprach zu ihnen: Wahrlich, wahrlich ich sage euch: Ehe denn Abraham ward, bin ich.	RV'1862	58. Díjoles Jesús: De cierto, de cierto os digó, ántes que Abraham fuese, yo soy.
RuSV1876	58 Иисус сказал им: истинно, истинно говорю вам: прежде нежели был Авраам, Я есмь.		
FI33/38	59 Silloin he poimivat kiviä heittääksensä häntä niillä; mutta Jeesus lymysi ja lähti pyhäköstä.	TKIS	59 Silloin he poimivat kiviä heittääkseen Häntä niillä. Mutta Jeesus kätkeytyi ja lähti ulos pyhäköstä (käyden heidän

Biblia1776 59. Niin he poimivat kiviä, laskettaaksensa häntä. Mutta Jesus lymyi ja läksi ulos templistä, käyden heidän keskeltänsä; ja niin hän pääsi ulos.

UT1548 59. Nin he sis poimit kiui laskettaxens hende. Mutta Iesus lymyi/ ia wlosmeni Templist. (Niin he siis poimit kiwiä laskettaaksensa häntä. Mutta Jesus lymysi/ ja ulos meni templistä.)

Gr-East 59. ἦραν οὖν λίθους ἵνα βάλωσιν ἐπ' αὐτόν· Ἰησοῦς δὲ ἐκρούβη, καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ διὰ μέσου αὐτῶν, καὶ παρηγγεν οὕτως.

MLV19 59 Therefore, they took up stones in order that they might cast (them) at him, but Jesus was hidden and went forth out of the temple, having gone (right) through the

keskitsensä, ja näin Hän poistui).

CPR1642 59. Nijn he poimit kiwiä laskettaxens händä. Mutta Jesus lymyi ja läxi Templist.

Text Receptus 59. ηραν ουν λιθους ινα βαλωσιν επ αυτον ιησους δε εκρουβη και εξηλθεν εκ του ιερου διελθων δια μεσου αυτων και παρηγεν ουτως 59. eran ουν lithous ina balosin ep avton iesous de ekruβε kai ekselthen ek tou ierou dielthon dia mesou avton kai paregen outos

KJV 59. Then took they up stones to cast at him: but Jesus hid himself, and went out of the temple, going through the midst of them, and so passed by.

middle of them and so he was passing  
away.

Luther1912 59. Da hoben sie Steine auf, daß sie auf ihn  
würfen. Aber Jesus verbarg sich und ging  
zum Tempel hinaus. {}

RV'1862 59. Tomaron entonces piedras para  
arrojarle; mas Jesús se encubrió, y se salió  
del templo, pasando por medio de ellos,  
y así pasó.

RuSV1876 59 Тогда взяли камень, чтобы бросить на  
Него; но Иисус скрылся и вышел из  
храма, пройдя посреди них, и пошел  
далее.

## 9 luku

Jeesus parantaa sokeana syntyneen miehen  
sapattina 1 – 7; naapurit ja tuttavat ihmettelevät  
sitä 8 – 12 Kun fariseukset kuulustelevat  
parannettua, tunnustaa hän Jeesuksen profeetaksi  
13 – 34 Jeesus ilmoittaa itsensä hänelle Jumalan  
Pojaksi 35 – 38 ja sanoo tulleensa tuomioksi  
maailmaan 39 – 41.

FI33/38 1 Ja ohi kulkiessaan hän näki miehen, joka

TKIS 1 Ohi kulkiessaan Hän näki

syntymästään saakka oli ollut sokea.

Biblia1776 1. Ja Jesus, käyden ohitse, näki ihmisen, joka oli sokiana syntynyt.

UT1548 1. JA Iesus Ohitzekieudhen näki ydhen Inhimisen/ ioca oli Sokiana syndynyt/ (Ja Jesus ohitse käyden näki yhden ihmisen/ joka oli sokeana syntynyt/)

Gr-East 1. Καὶ παρὰ γων εἶδεν ἄνθρωπον τυφλὸν ἐκ γενετῆς·

MLV19 1 And passing by, he saw a man blind from his birth.

Luther1912 1. Und Jesus ging vorüber und sah einen, der blind geboren war.

RuSV1876 1 И, проходя, увидел человека, слепого от рождения.

FI33/38 2 Ja hänen opetuslapsensa kysyivät häneltä

syntymäsokean miehen.

CPR1642 1. JA Jesus ohidze käyden näki ihmisen joca oli sokiana syndynyt.

Text Receptus 1. και παραγων ειδεν ανθρωπον τυφλον εκ γενετης 1. kai paragon eiden anthropon tuflon ek genetes

KJV 1. And as Jesus passed by, he saw a man which was blind from his birth.

RV1862 1. Y PASANDO Jesús, vió a un hombre ciego desde su nacimiento.

TKIS 2 Hänen opetuslapsensa kysyivät

sanoen: "Rabbi, kuka teki syntiä, tämäkö vai hänen vanhempansa, että hänen piti sokeana syntymän?"

Biblia1776 2. Ja hänen opetuslapsensa kysyivät häneltä, sanoen: Mestari, kuka syntiä teki, tämäkö eli hänen vanhempansa, että hänen piti sokiana syntymän?

UT1548 2. Ja henen Opetuslapsens kysyit henelle ia sanoit/ Mestari/ Cuca synditeki/ Temekö/ taica henen Wanhemans/ ette henen piti Sokiana syndymen? (Ja häne opetuslapsensa kysyit häneltä ja sanoit/ Mestari/ Kyka syntiä teki/ Tämäkö/ taikka hänen wanhempansa/ että hänen piti sokeana syntymän?)

Gr-East 2. καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες· Ραββί, τίς ἡμαρτεν, οὗτος ἢ οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἵνα τυφλὸς γεννηθῆι;

Häneltä sanoen: "Rabbi, kuka teki syntiä, tämä vai hänen vanhempansa, niin että hän syntyi sokeana?"

CPR1642 2. Ja hänen Opetuslapsens kysyit hänelle ja sanoit: Mestari cumbi syndiä teki tämä eli hänen wanhemmans että hänen piti sokiana syndymän?

Text Receptus 2. και ηρωτησαν αυτον οι μαθηται αυτου λεγοντες ραββι τις ημαρτεν ουτος η οι γονεις αυτου ινα τυφλος γεννηθη 2. kai erotesan auton oi mathetai autou legontes raββι tis emarten outos e oi goneis autou ina tuflos gennethe



- MLV<sup>19</sup> 2 And his disciples asked him, saying, Rabbi, who sinned, this one or his parents, that\* he should be born blind?
- KJV 2. And his disciples asked him, saying, Master, who did sin, this man, or his parents, that he was born blind?
- Luther<sup>1912</sup> 2. Und seine Jünger fragten ihn und sprachen: Meister, wer hat gesündigt, dieser oder seine Eltern, daß er ist blind geboren?
- RV<sup>1862</sup> 2. Y preguntáronle sus discípulos, diciendo: ¿Rabbi, quién pecó, éste o sus padres, para que naciese ciego?
- RuSV<sup>1876</sup> 2 Ученики Его спросили у Него: Равви! кто согрешил, он или родители его, что родился слепым?
- FI<sup>33/38</sup> 3 Jeesus vastasi: "Ei tämä tehnyt syntiä eivätkä hänen vanhempansa, vaan Jumalan tekojen piti tuleman hänessä julki.
- TKIS 3 Jeesus vastasi: "Ei tämä tehnyt syntiä, eivätkä hänen vanhempansa, vaan Jumalan tekojen piti tulla ilmi hänessä.
- Biblia<sup>1776</sup> 3. Jesus vastasi: ei tämä syntiä tehnyt eikä hänen vanhempansa; mutta että Jumalan työt hänessä ilmoitettaisiin.
- CPR<sup>1642</sup> 3. Jesus wastais: ei tämä syndiä tehnyt eikä hänen vanhempansa mutta että Jumalan työt hänes ilmoitettaisiin.
- UT<sup>1548</sup> 3. Iesus wastasi/ Eike teme synditehnyt/ eike henen Wa'hembans/ Mutta senpäle ette Jumala' töödh pite henes ilmoitettaman. (Jesus wastasi/ Eikä tämä syntiä tehnyt/ eikä

hänen vanhempansa/ Mutta sen päälle että Jumalan työt pitää hänessä ilmoitettaman.)

Gr-East 3. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Οὐτε οὗτος ἥμαρτεν οὔτε οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἀλλ' ἵνα φανερωθῇ τὰ ἔργα τοῦ Θεοῦ ἐν αὐτῷ.

Text Receptus 3. απεκριθη ο ιησους ουτε ουτος ημαρτεν ουτε οι γονεις αυτου αλλ ινα φανερωθη τα εργα του θεου εν αυτω 3. apekrithe o iesous oute outos emarten oute oi goneis αυτου all ina fanerothe ta erga του theou en auto

MLV19 3 Jesus answered, Neither did this one sin, nor his parents, but in order that the works of God should be manifest in him.

KJV 3. Jesus answered, Neither hath this man sinned, nor his parents: but that the works of God should be made manifest in him.

Luther1912 3. Jesus antwortete: Es hat weder dieser gesündigt noch seine Eltern, sondern daß die Werke Gottes offenbar würden an ihm.

RV1862 3. Respondió Jesús: Ni éste pecó, ni sus padres: sino para que las obras de Dios se manifiesten en él.

RuSV1876 3 Иисус отвечал: не согрешил ни он, ни родители его, но это для того, чтобы на нем явились дела Божии.

- |                   |  |                          |   |
|-------------------|--|--------------------------|---|
| <p>FI33/38</p>    | <p>4 Niin kauan kuin päivä on, tulee meidän tehdä hänen tekojansa, joka on minut lähettänyt; tulee yö, jolloin ei kukaan voi työtä tehdä.</p>  | <p>TKIS</p>              | <p>4 Niin kauan kuin päivä on, minun* tulee tehdä Hänen tekojaan, joka on minut lähettänyt. Tulee yö, jolloin kukaan ei voi tehdä työtä.</p>  |
| <p>Biblia1776</p> | <p>4. Minun tulee tehdä hänen töitensä, joka minun lähetti, niin kauvan kuin päivä on. Yö tulee, koska ei kenkään taida työtä tehdä.</p>   | <p>CPR1642</p>           | <p>4. Minun tule tehdä hänen töitäs joca minun lähettänyt on nijn cauwan cuin päiwä on. Yö tule cosca ei kengän taida työtä tehdä.</p>  |
| <p>UT1548</p>     | <p>4. Minun tule tehdä henen Tööns ioca minun lehettenyt on/ nincauuan quin peiue ombi. Öö tule/ coska eikengen woi töte tehdä. (Minun tulee tehdä hänen työnsä joka minun lähettänyt on/ Niin kauan kuin päiwä ompi. Yö tulee/ koska ei kenkään woi työtä tehdä.)</p> |                          |   |
| <p>Gr-East</p>    | <p>4. ἐμὲ δεῖ ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τοῦ πέμψαντός με ἕως ἡμέρα ἐστίν· ἔρχεται νῦξ ὅτε οὐδεὶς δύναται ἐργάζεσθαι.</p>  | <p>Text<br/>Receptus</p> | <p>4. εμε δει εργαζεσθαι τα εργα του πεμψαντος με εως ημερα εστιν ερχεται νυξ οτε ουδεις δυναται εργαζεσθαι 4. eme dei ergazesthai ta erga tou pempsantos me eos emera estin erchetai nuks ote oudeis dunatai ergazesthai</p> |

- |  |  |
|--|--|
| <p>MLV19 4 It is essential (for) me to work the works of the one who sent me, while it is day. The night is coming, when no one is able to work.</p>       | <p>KJV 4. I must work the works of him that sent me, while it is day: the night cometh, when no man can work.</p>                              |
| <p>Luther1912 4. Ich muß wirken die Werke des, der mich gesandt hat, solange es Tag ist; es kommt die Nacht, da niemand wirken kann.</p>                   | <p>RV'1862 4. A mí me conviene obrar las obras de aquel que me envió, entre tanto que el día es: la noche viene, cuando nadie puede obrar.</p> |
| <p>RuSV1876 4 Мне должно делать дела Пославшего Меня, доколе есть день; приходит ночь, когда никто не может делать.</p>                                    |  |
| <p>FI33/38 5 Niin kauan kuin minä maailmassa olen, olen minä maailman valkeus."</p>  | <p>TKIS 5 Niin kauan kuin olen maailmassa, olen maailmaa valo."</p>  |
| <p>Biblia1776 5. Niinkauvan kuin minä olen maailmassa, niin olen minä maailman valkeus.</p>  | <p>CPR1642 5. Nijncauwan cuin minä olen mailmas nijn olen minä mailman Walkeus.</p>  |
| <p>UT1548 5. Nincauuan quin mine olen Mailmas/ nin mine olen Mailman Walkeus. (Niin kauan kuin mina olen maailmassa/ niin minä olen maailman walkeus.)</p> |  |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Gr-East	5. ὅταν ἐν τῷ κόσμῳ ᾧ, φῶς εἰμι τοῦ κόσμου.	Text Receptus	5. οταν εν τω κοσμω ω φως ειμι του κοσμου 5. otan en to kosmo o fos eimi tou kosmou
MLV19	5 Whenever I am in the world, I am the light of the world.	KJV	5. As long as I am in the world, I am the light of the world.
Luther1912	5. Dieweil ich bin in der Welt, bin ich das Licht der Welt.	RV <sup>1862</sup>	5. Entre tanto que estuviere en el mundo, la luz soy del mundo.
RuSV1876	5 Доколе Я в мире, Я свет миру.		
FI33/38	6 Tämän sanottuaan hän sylki maahan ja teki syljestä tahtaan ja sively tahtaan hänen silmilleen	TKIS	6 Sanottuaan tämän Hän sylki maahan, teki syljestä tahtaan ja sively tahtaan *sokean silmille*.
Biblia1776	6. Kuin hän tämän sanonut oli, sylki hän maahan ja teki loan syljestä ja voiteli sokian silmät loalla,	CPR <sup>1642</sup>	6. Cosca hän tämän sanonut oli sylki hän maahan ja teki loan syljest ja woiteli sen sokian silmät loalla:
UT1548	6. Coska hen temen oli sanonut/ sylki hen Maan päle/ ia teki loghan syliest/ ia woiteli loghalla sen Sokian silmet/ (Koska hän tämän oli sanonut/ sylki hän maan päälle/ ja		

teki loan syljestä/ ja voiteli loalla sen sokean silmät/)

Gr-East 6. ταῦτα εἰπὼν ἔπτυσεν χαμαὶ καὶ ἐποίησε πηλὸν ἐκ τοῦ πτύσματος, καὶ ἐπέχρισε τὸν πηλὸν ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ τυφλοῦ

Text Receptus 6. ταυτα ειπων επτυσεν χαμαι και εποιησεν πηλον εκ του πτυσματος και επεχρισεν τον πηλον επι τους οφθαλμους του τυφλου 6. tauta eipon eptusen chamai kai epoiesen pelon ek tou ptusmatos kai epechrise ton pelon epi tous ofthalmous tou tuflov

MLV19 6 Having said these things, he spits on (the) level-ground and made\* clay from the spit and anointed the clay on the eyes of the blind (man),

KJV 6. When he had thus spoken, he spat on the ground, and made clay of the spittle, and he anointed the eyes of the blind man with the clay,

Luther1912 6. Da er solches gesagt, spätzte er auf die Erde und machte einen Kot aus dem Speichel und schmierte den Kot auf des Blinden Augen

RV1862 6. Esto dicho, escupiό en tierra; e hizo lodo de la saliva, y untό con el lodo sobre los ojos del ciego,

RuSV1876 6 Сказав это, Он плюнул на землю, сделал брение из плюновения и помазал

брением глаза слепому,

- |  |  |
|--|--|
| <p>FI33/38 7 ja sanoi hänelle: "Mene ja peseydy Siiloan lammikossa" — se on käännettynä: lähetetty. — Niin hän meni ja peseytyi ja palasi näkevänä.</p>  | <p>TKIS 7 Ja Hän sanoi hänelle: "Mene, peseydy Siiloan lammikossa" — se on käännettynä 'lähetetty'. Niin hän meni ja peseytyi ja palasi näkevänä.</p>  |
| <p>Biblia1776 7. Ja sanoi hänelle: mene ja pese itses lammikossa Siloam, se on niin paljo kuin: lähetetty. Niin hän meni ja pesi itsensä ja tuli näkemään.</p>   | <p>CPR1642 7. Ja sanoi hänelle: mene ja pese sinus Silohan lammicos se on lähetetty. Nijn hän meni ja pesi idzens ja tuli näkemän.</p>   |
| <p>UT1548 7. Ja sanoi henelle/ Mene ia pese sinus Silohan Lammikos (se on tulkittu) lehetetty. Nin hen meni/ ia pesi itzens/ ia tuli näkeuexi. (Ja sanoi hänelle/ Mene ja pese sinus Siloan lammikossa (se on tulkittu) lähetetty. Niin hän meni/ ja pesi itsensä/ ja tuli näkewäksi.)</p> |  |
| <p>Gr-East 7. καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ὑπαγε νίψαι εἰς τὴν κολυμβήθραν τοῦ Σιλῳάμ, ὃ ἐρμηνεύεται ἀπεσταλμένος. ἀπῆλθεν οὖν καὶ ἐνίψατο, καὶ ἦλθε βλέπων.</p>  | <p>Text Receptus 7. και ειπεν αυτω υπαγε νιψαι εις την κολυμβηθραν του σιλωαμ ο ερμηνευεται απεσταλμενος απηλθεν ουν και ενιψατο και ηλθεν βλεπων 7. kai eipen auto upage nipsai eis ten</p> |

kolymβethran tou siloam o ermenevetai  
apestalmenos apelthen own kai enipsato  
kai elthen βlepon

MLV19 7 and said to him, Go, wash in the pool of  
Siloam (which is by translation, Sent).  
Therefore, he went away and washed and  
came (back) seeing.

KJV 7. And said unto him, Go, wash in the  
pool of Siloam, (which is by  
interpretation, Sent.) He went his way  
therefore, and washed, and came seeing.

Luther1912 7. und sprach zu ihm: Gehe hin zu dem  
Teich Siloah (das ist verdolmetscht: gesandt)  
und wasche dich! Da ging er hin und wusch  
sich und kam sehend.

RV1862 7. Y le dijo: Vé, lávate en el estanque de  
Siloé, que interpretado, significa  
Enviado. Se fué pues, y se lavó, y volvió  
viendo.

RuSV1876 7 и сказал ему: пойдй, умойся в купальне  
Силоам, что значит: посланный. Он  
пошел и умылся, и пришел зрячим.

FI33/38 8 Silloin naapurit ja ne, jotka ennen olivat  
nähneet hänet kerjääjänä, sanoivat: "Eikö  
tämä ole se, joka istui ja kerjäsi?"

TKIS 8 Silloin naapurit ja ne, jotka olivat  
nähneet hänet ennen — että hän oli  
sokea\* — sanoivat: "Eikö tämä ole se,  
joka istui ja kerjäsi?"

Biblia1776 8. Niin kylän miehet ja ne, jotka hänen

CPR1642 8. Nijn cansaasujamet jotca hänen ennen



ennen olivat nähneet sokiana, sanoivat: eikö tämä se ole, joka istui ja kerjäsi?

olit nähnet kerjäwän sanoit: eikö tämä se ole joca istui ja kerjäis? muutamat wastaisit: hän se on.

UT1548 8. Nin Naburit ia iotka henen ennen nähnett olit/ ette hen oli Kerijeiä/ sanoit/ Eikö teme se ole ioca istui ia Keriesi? Mutomat sanoit/ Se hen on. (Niin naapurit ja jotka hänen ennen nähneet olit/ että hän oli kerjääjä/ sanoit/ Eikö tämä ole se joka istui ja kerjäsi? Muutamat sanoit/ se hän on)

Gr-East 8. Οἱ οὖν γείτονες καὶ οἱ θεωροῦντες αὐτὸν τὸ πρότερον ὅτι τυφλὸς ἦν, ἔλεγον· Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ καθημένος καὶ προσαιτῶν;

Text Receptus 8. οι ουν γειτονες και οι θεωρουντες αυτον το προτερον οτι τυφλος ην ελεγον ουχ ουτος εστιν ο καθημενος και προσαιτων 8. oi oyn geitones kai oi theorountes auton to proteron oti tuflos en elegon ouch outos estin o kathemenos kai prosaiton

MLV19 8 Therefore the neighbors and those viewing him beforehand, that he was blind, were saying, Is this one not the one, sitting and begging (earlier)?

KJV 8. The neighbours therefore, and they which before had seen him that he was blind, said, Is not this he that sat and begged?

Luther1912 8. Die Nachbarn und die ihn zuvor gesehen hatten, daß er ein Bettler war, sprachen: Ist dieser nicht, der dasaß und bettelte?

RV1862 8. Entonces los vecinos, y los que ántes le habían visto que era ciego, decían: ¿No es éste el que se sentaba, y mendigaba?

RuSV1876 8 Тут соседи и видевшие прежде, что он был слеп, говорили: не тот ли это, который сидел и просил милостыни?

FI33/38 9 Toiset sanoivat: "Hän se on", toiset sanoivat: "Ei ole, vaan hän on hänen näköisensä". Hän itse sanoi: "Minä se olen".

TKIS 9 Toiset sanoivat: "Hän se on", (mutta) toiset [sanoivat]: "[Ei ole, vaan] hän on hänen näköisensä." Hän sanoi "Minä se olen."

Biblia1776 9. Muutammat vastasivat:hän se on. Mutta muut sanoivat: hän on sen muotoinen; vaan hän itse sanoi: minä se olen.

CPR1642 9. Mutta muutammat sanoit: hän on hänen muotoisens waan hän sanoi idze: minä se olen.

UT1548 9. Mutta mutomat taas/ Hen on henen motoisens. Hen itze sanoi/ Mine se olen. (Mutta muutammat taas/ Hän on hänen muotoisensa. Hän itse sanoi/ Minä se olen.)

Gr-East 9. ἄλλοι ἔλεγον ὅτι οὗτός ἐστιν· ἄλλοι δὲ ὅτι ὅμοιος αὐτῷ ἐστιν. ἐκεῖνος ἔλεγεν ὅτι

Text Receptus 9. ἄλλοι ἐλεγον οτι ουτος εστιν ἄλλοι δε οτι ὁμοιος αὐτῷ ἐστιν ἐκεῖνος

ἐγώ εἰμι.

ελεγεν οτι εγω ειμι 9. alloi elegon oti outos estin alloi de oti omoios auto estin ekeinos elegen oti ego eimi

MLV19 9 Others were saying, It is he. But others said, He is similar to him. That (man) said, I am (he.)

KJV 9. Some said, This is he: others said, He is like him: but he said, I am he.

Luther1912 9. Etliche sprachen: Er ist's, etliche aber: er ist ihm ähnlich. Er selbst aber sprach: Ich bin's.

RV'1862 9. Otros decían: Este es; y otros: Se le parece; mas él decía: Yo soy.

RuSV1876 9 Иные говорили: это он, а иные: похож на него. Он же говорил: это я.

FI33/38 10 Niin he sanoivat hänelle: "Miten sinun silmäsi ovat auenneet?"

TKIS 10 Niin he sanoivat hänelle: "Kuinka silmäsi aukenivat?"

Biblia1776 10. Niin he sanoivat hänelle: kuinka sinun silmäs aukenivat?

CPR1642 10. Nijn he sanoit hänelle: cuinga sinun silmäs aukenit?

UT1548 10. Nin sanoit he henelle/ Quinga sinun Silmes aukenit? (Niin sanoit he hänelle/ Kuinka sinun silmäsi aukenit?)

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Gr-East	10. ἔλεγον οὖν αὐτῷ· Πῶς ἀνεώχθησάν σου οἱ ὀφθαλμοί;	Text Receptus	10. ελεγον ουν αυτω πως ανεωχθησαν σου οι οφθαλμοι 10. elegon oun auto pos aneochthesan sou oi ofthalmoi
MLV19	10 Therefore they were saying to him, How were your eyes opened?	KJV	10. Therefore said they unto him, How were thine eyes opened?
Luther1912	10. Da sprachen sie zu ihm: Wie sind deine Augen aufgetan worden?	RV'1862	10. Por esto le decían: ¿Cómo te fueron abiertos los ojos?
RuSV1876	10 Тогда спрашивали у него: как открылись у тебя глаза?		
FI33/38	11 Hän vastasi: "Se mies, jota kutsutaan Jeesukseksi, teki tahtaan ja voiteli minun silmäni ja sanoi minulle: 'Mene ja peseydy Siiloan lammikossa'; niin minä menin ja peseydyin ja sain näköni".	TKIS	11 Hän vastasi (ja sanoi): "[Se] mies, jota kutsutaan Jeesukseksi, teki tahtaan ja voiteli silmäni ja sanoi minulle: 'Mene Siiloan lammikolle ja peseydy.' Niin menin ja peseydyin ja sain näön."
Biblia1776	11. Vastasi hän ja sanoi: se ihminen, joka Jesukseksi kutsutaan, teki loan, ja voiteli minun silmäni, ja sanoi minulle: mene ja pese Siloamin lammikossa. Ja kuin minä menin ja pesin, niin minä sanin näköni.	CPR1642	11. Wastais hän ja sanoi: se Ihminen joca Jesuxexi cudzutan teki loan ja woiteli minun silmäni ja sanoi minulle: mene ja pese sinus Silohan lammicos.

UT1548 11. Wastasi hen ia sonoi/ Se Inhiminen/ ioca  
 Iesus cutzutan/ teki Loghan ia woiteli  
 minun Silmeni/ ia sanoi minulle/ Mene  
 Silohan Lammickolle/ ia pese sinus.  
 (Wastasi hän ja sanoi/ Se ihminen/ joka Jesus  
 kutsutaan/ teki loan ja woiteli minun  
 silmäni/ ja sanoi minulle/ Mene Siloan  
 lammikolle/ ja pese sinus.)

Gr-East 11. ἀπεκρίθη ἐκεῖνος καὶ εἶπεν· Ἄνθρωπος  
 λεγόμενος Ἰησοῦς πηλὸν ἐποίησε καὶ  
 ἐπέχρισέ μου τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ εἶπέ  
 μοι· ὕπαγε εἰς τὴν κολυμβήθραν τοῦ  
 Σιλωὰμ καὶ νίψαι· ἀπελθὼν δὲ καὶ  
 νιψάμενος ἀνέβλεψα.

Text  
 Receptus

11. απεκριθη εκεινος και ειπεν  
 ανθρωπος λεγομενος ιησους πηλον  
 εποιησεν και επεχρισεν μου τους  
 οφθαλμους και ειπεν μοι υπαγε εις την  
 κολυμβηθραν του σιλωαμ και νιψαι  
 απελθων δε και νιψαμενος ανεβλεψα  
 11. apেকrithe ekeinos kai eipen anthropos  
 legomenos iesous pelon epoiesen kai  
 epechrisen mou tous ofthalmous kai  
 eipen moi upage eis ten kolumbethran  
 tou siloam kai nipsai apelthon de kai  
 nipsamenos aneblepsa

MLV19 11 That (man) answered and said, A man

KJV 11. He answered and said, A man that is

called\* Jesus made\* clay and anointed my eyes and said to me, Go to the pool of Siloam and wash. And I went away and washed and I recovered (my) sight.

called Jesus made clay, and anointed mine eyes, and said unto me, Go to the pool of Siloam, and wash: and I went and washed, and I received sight.

Luther<sup>1912</sup> 11. Er antwortete und sprach: Der Mensch, der Jesus heißt, machte einen Kot und schmierte meine Augen und sprach: "Gehe hin zu dem Teich Siloah und wasche dich!" Ich ging hin und wusch mich und ward sehend.

RV<sup>1862</sup> 11. Respondió él, y dijo: Aquel hombre que se llama Jesús, hizo lodo, y me untó los ojos, y me dijo: Vé al estanque de Siloé, y lávate; y yo fuí, y me lavé, y recibí la vista.

RuSV<sup>1876</sup> 11 Он сказал в ответ: Человек, называемый Иисус, сделал брение, помазал глаза мои и сказал мне: пойдди на купальню Силоам и умойся. Я пошел, умылся и прозрел.

FI33/38 12 He sanoivat hänelle: "Missä hän on?" Hän vastasi: "En tiedä".

TKIS 12 He sanoivat hänelle: "Missä Hän on" Hän vastasi: "En tiedä."

Biblia<sup>1776</sup> 12. Niin he sanoivat hänelle: kussas hän on? Hän sanoi: en minä tiedä.

CPR<sup>1642</sup> 12. Ja cuin minä menin ja pesin minuni nijn minä sain näkyni. He sanoit hänelle: cusasta hän on? Hän sanoi: en minä

tiedä.

- UT1548 12. Ja quin mine menin/ ia pesin minun/ nin mine sain näkyni. Nin he sanoit henelle Cussa hen on? Hen sanoi/ Em mine tiedhe. (Ja kuin minä menin/ ja pesin minun/ niin minä sain näköni. Niin he sanoit hänelle. Kussa hän on? Hän sanoi/ en minä tiedä.)
- Gr-East 12. εἶπον οὖν αὐτῷ· Ποῦ ἐστὶν ἐκεῖνος; λέγει· Οὐκ οἶδα.
- Text Receptus 12. ειπον ουν αυτω που εστιν εκεινος λεγει ουκ οιδα 12. eipon oun auto pou estin ekeinos legei ouk oida
- MLV19 12 Therefore they said to him, Where is that (man)? He says, I do not know.
- KJV 12. Then said they unto him, Where is he? He said, I know not.
- Luther1912 12. Da sprachen sie zu ihm: Wo ist er? Er sprach: Ich weiß nicht.
- RV1862 12. Entónces le dijeron: ¿Dónde está aquel? Dice él: No sé.
- RuSV1876 12 Тогда сказали ему: где Он? Он отвечал: не знаю.
- FI33/38 13 Niin he veivät hänet, joka ennen oli ollut sokea, fariseusten luo.
- TKIS 13 He veivät hänet, entisen sokean, fariseusten luo.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

<p>Biblia1776 13. Niin he veivät sen, joka ennen sokiana ollut oli, Pharisealaisten tykö.</p>	<p>CPR1642 13. Nijn he weit sen joca cauwan sokiana ollut oli Phariseusten eteen.</p>
<p>UT1548 13. Nin he weit sen ioca oli cauuan Sokia ollut/ ninen Phariseusten tyge/ (Niin he weit sen joka oli kauan sokea ollut/ niiden phariseusten tykö/)</p>	
<p>Gr-East 13. Ἄγουσιν αὐτὸν πρὸς τοὺς Φαρισαίους, τὸν ποτε τυφλόν.</p>	<p>Text Receptus 13. αγουσιν αυτον προς τους φαρισαιους τον ποτε τυφλον 13. agousin avton pros tous farisaious ton pote tuflon</p>
<p>MLV19 13 They lead him to the Pharisees, the previously blind (one).</p>	<p>KJV 13. They brought to the Pharisees him that aforetime was blind.</p>
<p>Luther1912 13. Da führten sie ihn zu den Pharisäern, der weiland blind war.</p>	<p>RV1862 13. Llévanle a los Fariseos, al que ántes había sido ciego.</p>
<p>RuSV1876 13 Повели сего бывшего слепца к фарисеям.</p>	
<p>FI33/38 14 Ja se päivä, jona Jeesus teki tahtaan ja avasi hänen silmänsä, oli sapatti.</p>	<p>TKIS 14 Oli näet sapatti, jona päivänä Jeesus teki tahtaan ja avasi hänen silmänsä.</p>



EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Biblia1776 14. Ja se oli sabbatin päivä, jona Jesus teki loan ja avasi hänen silmänsä.

UT1548 14. ia oli se ydhen Sabbathin peiuen päälle/ koska Iesus teki Loghan/ ia auasi henen Silmens. (ja oli se yhden Sabbathin päiwän päälle/ koska Jesus teki loan/ ja awasi hänen silmäns.)

Gr-East 14. ἦν δὲ σάββατον ὅτε τὸν πηλὸν ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἀνέωξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμοὺς.

MLV19 14 Now it was (the) Sabbath when Jesus made\* the clay and opened his eyes.

Luther1912 14. (Es war aber Sabbat, da Jesus den Kot machte und seine Augen öffnete.)

RuSV1876 14 А была суббота, когда Иисус сделал брение и отверз ему очи.

CPR1642 14. Ja se oli Sabbathin päiwänä jona Jesus teki loan ja awais hänen silmäns.

Text Receptus 14. ἦν δε σαββατον οτε τον πηλον εποιησεν ο ιησους και ανεωξεν αυτου τους οφθαλμους 14. en de sabbaton ote ton pelon epoiesen o iesous kai aneoksen autou tous ofthalmous

KJV 14. And it was the sabbath day when Jesus made the clay, and opened his eyes.

RV1862 14. Y era sábado cuando Jesús había hecho el lodo, y le había abierto los ojos.

FI33/38 15 Niin myöskin fariseukset kysyivät häneltä, miten hän oli saanut näkönsä. Ja hän sanoi heille: "Hän sivele tahtaan minun silmilleni, ja minä peseydyin, ja nyt minä näen".

Biblia1776 15. Niin kysyivät taas häneltä Pharisealaiset, kuinka hän näkönsä saanut oli. Hän sanoi heille: hän pani loan minun silmäini päälle, ja minä pesin, ja näen.

UT1548 15. Taas ne Phariseuset kysyit henelle/ Quinga hen oli näkyns saanut. Nin hen sanoi heille. Loghan hen pani minun Silmeini päle/ ia mine pesin minuni/ ia nyt näen. (Taas ne phariseukset kysyit häneltä/ Kuinka hän oli näköns saanut. Niin hän sanoi heille. Loan hän pani minun silmäini päälle/ ja minä pesin minuni/ ja nyt näen.)

Gr-East 15. πάλιν οὖν ἠρώτων αὐτὸν καὶ οἱ Φαρισαῖοι πῶς ἀνέβλεψεν. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Πηλὸν ἐπέθηκέ μου ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς, καὶ ἐνιψάμην, καὶ βλέπω.

TKIS 15 Sen vuoksi vielä fariseuksetkin kysyivät häneltä, miten hän sai näön. Hän sanoi heille: "Hän pani tahtaan silmilleni ja minä peseydyin ja näen."

CPR1642 15. Phariseuxet kysyit hänelle cuinga hän näkyns saanut oli? Hän sanoi heille: hän pani loan minun silmäini päälle ja minä pesin minuni ja nyt näen.

Text Receptus 15. παλιν ουν ηρωτων αυτον και οι φαρισαιοι πως ανεβλεψεν ο δε ειπεν αυτοις πηλον επεθηκεν επι τους οφθαλμους μου και ενιψαμην και

βλεπω 15. palin oun eroton auton kai oi farisaioi pos aneblepsen o de eipen autois pelon epetheken epi tous ofthalmous mou kai enipsamen kai blepo

MLV19 15 Therefore, again the Pharisees were also asking him how he recovered his sight. Now he said to them, He placed clay upon my eyes and I washed and I (can) see.

KJV 15. Then again the Pharisees also asked him how he had received his sight. He said unto them, He put clay upon mine eyes, and I washed, and do see.

Luther1912 15. Da fragten ihn abermals auch die Pharisäer, wie er wäre sehend geworden. Er aber sprach zu ihnen: Kot legte er mir auf die Augen, und ich wusch mich und bin nun sehend.

RV'1862 15. Y volviéronle a preguntar también los Fariseos, de qué manera había recibido la vista. El les dijo: Púsome lodo sobre los ojos, y me lavé, y veo.

RuSV1876 15 Спросили его также и фарисеи, как он прозрел. Он сказал им: брение положил Он на мои глаза, и я умылся, и вижу.

FI33/38 16 Niin muutamat fariseuksista sanoivat: "Se mies ei ole Jumalasta, koska hän ei pidä sapattia". Toiset sanoivat: "Kuinka voi

TKIS 16 Niin muutamat fariseuksista sanoivat: "Se mies ei ole Jumalasta lähtöisin, koska ei pidä sapattia." Toiset sanoivat:

syntinen ihminen tehdä senkaltaisia tunnustekoja?" Ja he olivat keskenänsä eri mieltä.

Biblia<sup>1776</sup> 16. Niin muutamat Pharisealaisista sanoivat: ei se ihminen ole Jumalasta, ettei hän pidä sabbatia. Muut sanoivat: kuinka taitaa joku syntinen ihminen senkaltaisia ihmeitä tehdä? Ja riita oli heillä keskenänsä.

UT<sup>1548</sup> 16. Nin sanoit mutomat nijste Phariseusist/ Ei oli teme Inhiminen Jumalast/ Sille ettei hen pidhe Sabbathia. Ja mutomat sanoit/ Quinga taita yxi Syndinen Inhiminen neita Mercki tedhä? Ja tuli yxi Rijta heiden keskenens. (Niin sanoit muutamat niistä phariseuksist/ Ei ole tämä ihminen Jumalasta/ Sillä ettei hän pidä Sabbathia. Ja muutamat sanoit/ Kuinka taitaa yksi syntinen ihminen näitä merkkiä tehdä? Ja tuli yksi riita heidän keskenänsä.)

Gr-East 16. ἔλεγον οὖν ἐκ τῶν Φαρισαίων τινές· Οὗτος ὁ ἄνθρωπος οὐκ ἔστι παρὰ τοῦ Θεοῦ, ὅτι τὸ σάββατον οὐ τηρεῖ. ἄλλοι

"Kuinka voi syntinen ihminen tehdä sellaisia tunnustekoja?" Ja heidän keskellään oli erimielisyyttä.

CPR<sup>1642</sup> 16. Nijn muutamat Phariseuxist sanoit: ei se ihminen ole Jumalast joca ei pidä Sabbathia: mutta muutamat sanoit: cuinga taita jocu syndinen ihminen näitä ihmeitä tehdä? Ja he rijtelit keskenänsä.

Text Receptus 16. ελεγον ουν εκ των φαρισαιων τινες ουτος ο ανθρωπος ουκ εστιν παρα του θεου οτι το σαββατον ου τηρει αλλοι

ἔλεγον· Πῶς δύναται ἄνθρωπος  
ἀμαρτωλὸς τοιαῦτα σημεῖα ποιεῖν; καὶ  
σχίσμα ἦν ἐν αὐτοῖς.

ελεγον πως δυναται ανθρωπος  
αμαρτωλος τοιαυτα σημεια ποιειν και  
σχισμα ην εν αυτοις 16. elegon oun ek  
ton farisaion tines outos o anthropos ouk  
estin para tou theou oti to sabbaton ou  
tereī alloi elegon pos dynatai anthropos  
amartolos toiauta semeia poiein kai  
schisma en en avtois

MLV<sup>19</sup> 16 Therefore, some out of the Pharisees were saying, This man is not from God, because he is not keeping the Sabbath. Others said, How is a man, a sinner, able to do such signs? And there was a split among them.

KJV 16. Therefore said some of the Pharisees, This man is not of God, because he keepeth not the sabbath day. Others said, How can a man that is a sinner do such miracles? And there was a division among them.

Luther<sup>1912</sup> 16. Da sprachen etliche der Pharisäer: Der Mensch ist nicht von Gott, dieweil er den Sabbat nicht hält. Die andern aber sprachen: Wie kann ein sündiger Mensch solche Zeichen tun? Und es ward eine Zwietracht unter ihnen.

RV<sup>1862</sup> 16. Entónces unos de los Fariseos le decían: Este hombre no es de Dios, porque no guarda el sábado. Y otros decían: ¿Cómo puede un hombre pecador hacer tales milagros? Y había disensión entre ellos.

RuSV1876 16 Тогда некоторые из фарисеев говорили: не от Бога Этот Человек, потому что не хранит субботы. Другие говорили: как может человек грешный творить такие чудеса? И была между ними распря.

FI33/38 17 Niin he taas sanoivat sokealle: "Mitä sinä sanot hänestä, koska hän avasi sinun silmäsi?" Ja hän sanoi: "Hän on profeetta".

Biblia1776 17. He sanoivat taas sokiallle: mitä sinä hänestä sanot, joka sinun silmäs avasi? Hän sanoi: hän on propheta.

UT1548 17. Nin he taas sanoit Sokialle/ Mite sine sanot henest/ ette hen on auanut sinun Silmes? Nin sanoi hen/ Yxi Propheta hen ombi. (Niin he taas sanoit sokealle/ Mitä sinä sanot hänestä/ että hän on awannut sinun silmäsi? Niin sanoi hän/ Yksi propheta hän ompi.)

Gr-East 17. λέγουσι τῷ τυφλῷ πάλιν· Σὺ τί λέγεις περὶ αὐτοῦ, ὅτι ἤνοιξέ σου τοὺς

TKIS 17 He sanovat jälleen sokealle: "Mitä sinä sanot Hänestä, koska Hän avasi silmäsi?" Hän sanoi: "Hän on profeetta."

CPR1642 17. Nijn he sanoit taas sokialle: mitä sinä hänestä sanot joca sinun silmäs awais? Hän sanoi: Hän on Propheta.

Text Receptus 17. λεγουσιν τω τυφλω παλιν συ τι λεγεις περι αυτου οτι ηνοιξεν σου τους

ὀφθαλμούς; ὁ δὲ εἶπεν ὅτι προφήτης  
ἐστίν.

οφθαλμους ο δε ειπεν οτι προφητης  
εστιν 17. legousin to tvflo palin su ti  
legeis peri avτου οτι enoixsen sou tous  
ofthalmous ο de eipen οti profetes estin

MLV19 17 They say to the blind man again, What do  
you say concerning him, (in) that he opened  
your eyes? Now he said, He is a prophet.

KJV 17. They say unto the blind man again,  
What sayest thou of him, that he hath  
opened thine eyes? He said, He is a  
prophet.

Luther1912 17. Sie sprachen wieder zu dem Blinden:  
Was sagst du von ihm, daß er hat deine  
Augen aufgetan? Er aber sprach: Er ist ein  
Prophet.

RV1862 17. Vuelven a decir al ciego: ¿Tú, qué  
dices de el que te abrió los ojos? Y él dijo:  
Qué es un profeta.

RuSV1876 17 Опять говорят слепому: ты что  
скажешь о Нем, потому что Он отверз  
тебе очи? Он сказал: это пророк.

FI33/38 18 Mutta juutalaiset eivät uskoneet hänestä,  
että hän oli ollut sokea ja saanut näkönsä,  
ennenkuin kutsuivat sen näkönsä saaneen  
vanhemmat

TKIS 18 Mutta juutalaiset eivät uskoneet  
hänestä, että hän oli ollut sokea ja saanut  
näkönsä, ennen kuin kutsuivat näkönsä  
saaneen vanhemmat.

Biblia1776 18. Mutta ei Juudalaiset sitä uskoneet, että hän oli sokiana ollut ja näkemään tullut, siihenasti kuin he kutsuivat sen vanhemmat, joka näkönsä saanut oli.

UT1548 18. Mutta ei Juttat wskonet heneste/ ette hen oli Sokian ollut/ ia näkeuexi tullut/ siihenasti quin he cutzuit henen Wanhemans/ ioca nägöns saanut oli/ (Mutta ei juuttaat uskoneet hänestä/ että hän oli sokean ollut/ ja näkewäksi tullut/ siihen asti kuin he kutsuit hänen wanhempansa/ joka näkönsä saanut oli/)

Gr-East 18. οὐκ ἐπίστευον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ ὅτι τυφλὸς ἦν καὶ ἀνέβλεψεν, ἕως ὅτου ἐφώνησαν τοὺς γονεῖς αὐτοῦ τοῦ ἀναβλέψαντος

MLV19 18 Therefore the Jews did not believe concerning him, that he was blind and (had)

CPR1642 18. MUtta ei Judalaiset sitä usconet että hän oli sokiana ollut ja näkemän tullut siJohenasti cuin he cudzuit sen wanhemmat joca näkyns saanut oli:

Text Receptus 18. ουκ επιστευσαν ουν οι ιουδαιοι περι αυτου οτι τυφλος ην και ανεβλεψεν εως οτου εφωνησαν τους γονεις αυτου του αναβλεψαντος 18. ουκ episteusan ουν οι ιουδαιοι peri αυτου οτι τυflos en kai aneblepsen eos otου efonesan tous goneis αυτου του αναβλεpsantos

KJV 18. But the Jews did not believe concerning him, that he had been blind,



recovered his sight, until which (time) they summoned the parents of the one who had recovered his sight,

and received his sight, until they called the parents of him that had received his sight.

Luther<sup>1912</sup> 18. Die Juden glaubten nicht von ihm, daß er blind gewesen und sehend geworden wäre, bis daß sie riefen die Eltern des, der sehend war geworden,

RV<sup>1862</sup> 18. Mas los Judíos no creían de él, que había sido él ciego, y hubiese recibido la vista, hasta que llamaron a los padres de el que había recibido la vista.

RuSV<sup>1876</sup> 18 Тогда Иудеи не поверили, что он был слеп и прозрел, доколе не призвали родителей сего прозревшего

FI<sup>33/38</sup> 19 ja kysyivät heiltä sanoen: "Onko tämä teidän poikanne, jonka sanotte sokeana syntyneen? Kuinka hän sitten nyt näkee?"

TKIS 19 He kysyivät heiltä sanoen: "Onko tämä teidän poikanne, jonka sanotte sokeana syntyneen? Kuinka hän sitten nyt näkee?"

Biblia<sup>1776</sup> 19. Ja he kysyivät heiltä, sanoen: onko tämä teidän poikanne, jonka te sanotte sokiana syntyneen? kuinka siis hän nyt näkee?

CPR<sup>1642</sup> 19. Ja he kysyit heildä sanoden: tämäkö teidän poican on jonga te sanotta sokiana syndynen? Cuinga hän on näkyns saanut?

UT<sup>1548</sup> 19. ia he kysyit heille/ sanoden/ Temecö

teiden Poican on/ io'ga te sanott Sokiana syndyneen? Quinga hen nyt näke? (ja he kysyit heiltä/ sanoen/ Tämäkö teidän poikan on/ jonka te sanotte sokeana syntyneen? Kuinka hän nyt näkee?)

Gr-East 19. καὶ ἠρώτησαν αὐτοὺς λέγοντες· Οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ὑμῶν, ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη; πῶς οὖν ἄρτι βλέπει;

Text Receptus 19. και ηρωτησαν αυτους λεγοντες ουτος εστιν ο υιος υμων ον υμεις λεγετε οτι τυφλος εγεννηθη πως ουν αρτι βλεπει 19. kai erotesan autous legontes outos estin o uios umon on uweis legete oti tuflos egennethe pos ovn arti blepei

MLV19 19 and asked them, saying, Is this your<sup>o</sup> son, who you<sup>o</sup> say was born blind? Therefore how does he see now?

KJV 19. And they asked them, saying, Is this your son, who ye say was born blind? how then doth he now see?

Luther1912 19. fragten sie und sprachen: Ist das euer Sohn, von welchem ihr sagt, er sei blind geboren? Wie ist er denn nun sehend?

RV1862 19. Y preguntáronles, diciendo: ¿Es éste vuestro hijo, el que vosotros decís, que nació ciego? ¿Cómo, pues, ve ahora?

RuSV1876 19 и спросили их: это ли сын ваш, о

КОТОРОМ ВЫ ГОВОРИТЕ, ЧТО РОДИЛСЯ  
СЛЕПЫМ? КАК ЖЕ ОН ТЕПЕРЬ ВИДИТ?

FI33/38 20 Hänen vanhempansa vastasivat ja sanoivat: "Me tiedämme, että tämä on meidän poikamme ja että hän on sokeana syntynyt;

Biblia1776 20. Hänen vanhempansa vastasivat heitä ja sanoivat: me tiedämme tämän meidän pojaksemme, ja että hän sokiana syntynyt on.

UT1548 20. Henen wanhemans wastasit/ ia sanoit/ Me tiedhem ette teme ombi meiden Poican/ ia ette hen Sokiana on syndynyt/ (Hänen wanhempansa wastasit/ ja sanoit/ Me tiedämme että tämä ompi meidän poikan/ ja että hän sokeana on syntynyt/)

Gr-East 20. ἀπεκρίθησαν δὲ αὐτοῖς οἱ γονεῖς αὐτοῦ καὶ εἶπον· Οἶδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ἡμῶν καὶ ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη·

TKIS 20 Hänen vanhempansa vastasivat (heille) ja sanoivat: "Tiedämme, että tämä on poikamme ja että hän on sokeana syntynyt,

CPR1642 20. Hänen wanhemmans wastaisit ja sanoit: me tiedämme hänen meidän pojaxem ja että hän sokiana syndynyt on:

Text Receptus 20. απεκριθησαν αυτοις οι γονεις αυτου και ειπον οιδαμεν οτι ουτος εστιν ο υιος ημων και οτι τυφλος εγεννηθη 20. apekrithesan autois oi goneis autou kai eipon oidamen oti outos estin o vios

emon kai oti tuflos egennethe

MLV19 20 But his parents answered and said, We know that this is our son and that he was born blind;

KJV 20. His parents answered them and said, We know that this is our son, and that he was born blind:

Luther1912 20. Seine Eltern antworteten ihnen und sprachen: Wir wissen, daß dieser unser Sohn ist und daß er blind geboren ist;

RV'1862 20. Respondieronles sus padres, y dijeron: Sabemos que éste es nuestro hijo, y que nació ciego:

RuSV1876 20 Родители его сказали им в ответ: мы знаем, что это сын наш и что он родилсяслепым,

FI33/38 21 mutta kuinka hän nyt näkee, emme tiedä; emme myöskään tiedä, kuka on avannut hänen silmänsä. Kysykää häneltä; hänellä on kyllin ikää, puhukoon itse puolestansa."

TKIS 21 mutta kuinka hän nyt näkee, emme tiedä, emmekä tiedä, kuka avasi hänen silmänsä. Hän on täysi-ikäinen, kysykää häneltä, puhukoon itse puolestaan."

Biblia1776 21. Mutta kuinka hän nyt näkee, sitä emme tiedä, ja kuka hänen silmänsä avasi, emme tiedä; hänellä on kyllä ikää, kysykää häneltä; puhukaan itsestänsä.

CPR1642 21. Mutta cuinga hän on näkyns saanut sitä en me tiedä ja kengä hänen silmäns awais en me tiedä: hänellä on kyllä ikä kysykät häneldä puhucan idze edestäns.

UT1548 21. mutta quinga hen nyt näke/ site emme  
me tiedhä/ Eli kenge henen Silmens auasi/  
emme me tiedhä. Henelle o'bi kijlle ike/  
kysyket henelde/ puhucan itze edestens.  
(mutta kuinka hän nyt näkee/ sitä emme me  
tiedä/ Eli kenkä hänen silmänsä awasi/  
emme me tiedä. Hänellä ompi kyllin ikää/  
kysykääät häneltä/ puhukaan itse edestänsä.)

Gr-East 21. πῶς δὲ νῦν βλέπει οὐκ οἶδαμεν, ἢ τίς  
ἤνοιξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἡμεῖς οὐκ  
οἶδαμεν· αὐτὸς ἡλικίαν ἔχει, αὐτὸν  
ἐρωτήσατε, αὐτὸς περὶ ἑαυτοῦ λαλήσει.

Text  
Receptus 21. πως δε νυν βλεπει ουκ οιδαμεν η τις  
ηνοιξεν αυτου τους οφθαλμους ημεις  
ουκ οιδαμεν αυτος ηλικιαν εχει αυτον  
ερωτησατε αυτος περι αυτου λαλησει  
21. pos de nun blepei ouk oidamen e tis  
enoiksen αυτου τους ofthalmous emeis  
ouk oidamen αυτος elikian echei αυτον  
erotesate αυτος peri αυτου laleseī

MLV19 21 but how he (can) now see, we do not  
know; or who opened his eyes, we do not  
know. He has (come of) age\*; ask° him; he  
will be speaking concerning himself.

KJV 21. But by what means he now seeth, we  
know not; or who hath opened his eyes,  
we know not: he is of age; ask him: he  
shall speak for himself.

Luther1912 21. wie er aber nun sehend ist, wissen wir nicht; oder wer ihm hat seine Augen aufgetan, wissen wir auch nicht. Er ist alt genug, fraget ihn, laßt ihn selbst für sich reden.

RV1862 21. Mas como vea ahora, no lo sabemos; o quien le haya abierto los ojos, nosotros no lo sabemos: él tiene edad, preguntádle a él, él hablará por sí mismo.

RuSV1876 21 а как теперь видит, не знаем, или кто отверз ему очи, мы не знаем. Сам в совершенных летах; самого спросите; пусть сам о себе скажет.

FI33/38 22 Näin hänen vanhempansa sanoivat, koska pelkäsivät juutalaisia. Sillä juutalaiset olivat jo sopineet keskenään, että se, joka tunnusti hänet Kristukseksi, oli erotettava synagoogasta.

TKIS 22 Hänen vanhempansa sanoivat näin, koska pelkäsivät juutalaisia. Sillä juutalaiset olivat jo sopineet keskenään, että jos joku tunnustaisi Hänet Kristukseksi, hän joutuisi synagoogasta erotetuksi.

Biblia1776 22. Niin sanoivat hänen vanhempansa, sillä he pelkäsivät Juudalaisia; sillä Juudalaiset olivat jo niin keskenänsä päättäneet, että jos joku hänen tunnustais Kristukseksi, sen piti synagogasta oleman suljettu ulos.

CPR1642 22. Näin wastaisit hänen wanhemmans: sillä he pelkäisit Judalaisia: jotca niijn jo olit keskenäns päättänet: että jos jocu hänen tunnustais Christuxexi sen he olisit heittänet ulos Synagogista.

UT1548 22. Neite sanoit henen Wanhemans/ sille

ette he pelkesit Juttait. Sille ette io olit Juttat keskenens nin päätenyet/ Ette ios iocu piti hene' tunnustama' Christusexi/ se pite wlosheittemen Sinagogista. (Näitä sanoit hänen vanhempansa/ sillä että he pelkäsit juuttaita. Sillä että jo olit juuttaat keskenänsä niin päättäneet/ Etta jos joku piti hänen tunnustaman Kristukseksi/ se pitää ulos heitettämän synagogista.)

Gr-East 22. ταῦτα εἶπον οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ὅτι ἐφοβοῦντο τοὺς Ἰουδαίους· ἤδη γὰρ συνετέθειντο οἱ Ἰουδαῖοι ἵνα, ἐάν τις ὁμολογήσῃ Χριστόν, ἀποσυνάγωγος γένηται.

MLV19 22 His parents said these things, because they feared the Jews; for\* the Jews, themselves, had covenanted together

Text Receptus 22. ταυτα ειπον οι γονεις αυτου οτι εφοβουντο τους ιουδαιους ηδη γαρ συνετεθειντο οι ιουδαιοι ινα εαν τις αυτον ομολογηση χριστον αποσυναγωγος γενηται 22. tauta eipon oi goneis autou oti efoβounτο tous ioudaiouς ede gar sunetetheinto oi ioudaioi ina ean tis auton omologese christon aposunagogos genetai

KJV 22. These words spake his parents, because they feared the Jews: for the Jews had agreed already, that if any man

already, in order that if anyone confesses him (as) Christ, he should become expelled from the synagogue.

did confess that he was Christ, he should be put out of the synagogue.

Luther<sup>1912</sup> 22. Solches sagten seine Eltern; denn sie fürchteten sich vor den Juden. Denn die Juden hatten sich schon vereinigt, so jemand ihn für Christus bekennte, daß er in den Bann getan würde.

RV<sup>1862</sup> 22. Esto dijeron sus padres, porque tenían miedo de los Judíos; porque ya los Judíos habían concluido que si alguno confesase ser él el Mesías, que fuese echado fuera de la sinagoga.

RuSV<sup>1876</sup> 22 Так отвечали родители его, потому что боялись Иудеев; ибо Иудеи стоворились уже, чтобы, кто признает Его за Христа, того отлучать от синагоги.

FI<sup>33/38</sup> 23 Sentähden hänen vanhempansa sanoivat: "Hänellä on kyllin ikää, kysykää häneltä".

TKIS 23 Sen vuoksi hänen vanhempansa sanoivat: "Hän on täysi-ikäinen, kysykää häneltä."

Biblia<sup>1776</sup> 23. Sentähden sanoivat hänen vanhempansa: hänellä on kyllä ikää, kysykää häneltä.

CPR<sup>1642</sup> 23. Sentähden sanoit hänen vanhempans: hänellä on kyllä ikä kysykät häneldä.

UT<sup>1548</sup> 23. Senteden sanoit henen Wanhemans/



Henelle ombi kyllä ike/ kysykä henelle.  
(Sentähden sanoit hänen vanhempansa/  
Hänellä ompi kyllä ikää/ kysykää häneltä.)

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| Gr-East    | 23. διὰ τοῦτο οἱ γονεῖς αὐτοῦ εἶπον ὅτι ἡλικίαν ἔχει, αὐτὸν ἐρωτήσατε.   | Text<br>Receptus | 23. δια τουτο οι γονεις αυτου ειπον οτι ηλικιαν εχει αυτον ερωτησατε 23. dia touto oi goneis αυτου eipon oti elikian echei αυτον erotesate        |
| MLV19      | 23 Because of this, his parents said, He has (come of) age*; ask <sup>o</sup> him.   | KJV              | 23. Therefore said his parents, He is of age; ask him.  |
| Luther1912 | 23. Darum sprachen seine Eltern: er ist alt genug, fraget ihn selbst.  | RV'1862          | 23. Por eso dijeron sus padres: Edad tiene, preguntádle a él.   |
| RuSV1876   | 23 Посему-то родители его и сказали: он в совершенных летах; самого спросите.  |                  |   |
| FI33/38    | 24 Niin he kutsuivat toistamiseen miehen, joka oli ollut sokea, ja sanoivat hänelle: "Anna kunnia Jumalalle; me tiedämme, että se mies on syntinen". | TKIS             | 24 He kutsuivat siis toistamiseen miehen, joka oli ollut sokea, ja sanoivat hänelle: "Anna Jumalalle kunnia. Tiedämme, että se mies on syntinen." |
| Biblia1776 | 24. Niin he kutsuivat toisen kerran sen  | CPR1642          | 24. Nijn he cudzuit taas sen ihmisen joca   |

ihmisen, joka sokiana oli ollut, ja sanoivat hänelle: anna Jumalalle kunnia! me tiedämme sen ihmisen syntiseksi.

UT1548 24. Nin he taas cutzuit sen Inhimisen/ ioca Sokian oli ollut/ ia sanoit henelle/ Anna Jumalan cunnia/ Me tiedhem ette teme Inhiminen on syndinen. (Niin he taas kutsuit sen ihmisen/ joka sokea oli ollut/ ja sanoit hänelle/ Anna Jumalalle kunnia/ Me tiedämme että tämä ihminen on syntinen.)

Gr-East 24. Ἐφώνησαν οὖν ἐκ δευτέρου τὸν ἄνθρωπον ὃς ἦν τυφλός, καὶ εἶπον αὐτῷ· Δός δόξαν τῷ Θεῷ· ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι ὁ ἄνθρωπος οὗτος ἁμαρτωλός ἐστιν.

MLV19 24 Therefore they summoned the man who was blind a second-time and said to him, Give glory to God. We know that this man

sokiana oli ollut ja sanoit hänelle: anna Jumalalle cunnia me tiedämme sen ihmisen syndisexi.

Text Receptus 24. εφωνησαν ουν εκ δευτερου τον ανθρωπον ος ην τυφλος και ειπον αυτω dos δοξαν τω θεω ημεις οιδαμεν οτι ο ανθρωπος ουτος αμαρτωλος εστιν  
24. efonesan oyn ek deuterou ton anthropon os en tuflos kai eipon avto dos doksan to theo emeis oidamen oti o anthropos outos amartolos estin

KJV 24. Then again called they the man that was blind, and said unto him, Give God the praise: we know that this man is a

is a sinner.

sinner.

Luther1912 24. Da riefen sie zum andernmal den Menschen, der blind gewesen war, und sprachen zu ihm: Gib Gott die Ehre! wir wissen, daß dieser Mensch ein Sünder ist.

RV'1862 24. Así que volvieron a llamar al hombre que había sido ciego, y le dijeron: Da gloria a Dios: nosotros sabemos que este hombre es pecador.

RuSV1876 24 И так, вторично призвали человека, который был слеп, и сказали ему: воздай славу Богу; мы знаем, что Человек Тот грешник.

FI33/38 25 Hän vastasi: "Onko hän syntinen, sitä en tiedä; sen vain tiedän, että minä, joka olin sokea, nyt näen".

TKIS 25 Niin hän vastasi (ja sanoi): "Onko Hän syntinen, en tiedä. Yhden tiedän — että minä, joka olin sokea, näen nyt."

Biblia1776 25. Hän vastasi ja sanoi: jos hän on syntinen, sitä en minä tiedä: vaan sen minä ainoasti tiedän, että minä, joka sokia olin, nyt näen.

CPR1642 25. Hän wastais ja sanoi: jos hän on syndinen sitä en minä tiedä: waan sen minä tiedän että minä sokia olin ja nyt näen.

UT1548 25. Hen wastasi ia sanoi/ Olleco hen Syndinen/ em mine tiedhä/ Ydhen mine tiedhen ette mine olin Sokia/ ia nyt näen.

(Hän wastasi ja sanoi/ Olleeko hän syntinen/  
en minä tiedä/ Yhden minä tiedän, että minä  
olin sokea/ ja nyt näen.)

Gr-East 25. ἀπεκρίθη οὖν ἐκεῖνος καὶ εἶπεν· Εἰ  
ἁμαρτωλός ἐστιν οὐκ οἶδα· ἐν οἶδα, ὅτι  
τυφλὸς ὦν ἄρτι βλέπω.

Text  
Receptus 25. απεκριθη ουν εκεινος και ειπεν ει  
αμαρτωλος εστιν ουκ οιδα εν οιδα οτι  
τυφλος ων αρτι βλεπω 25. apekrithe  
oun ekeinos kai eipen ei amartolos estin  
ouk oida en oida oti tuflos on arti blepo

MLV19 25 Therefore that (man) answered and said,  
I do not know if he is a sinner. I know one  
thing, that I was blind, (but) now I (can) see.

KJV 25. He answered and said, Whether he be  
a sinner or no, I know not: one thing I  
know, that, whereas I was blind, now I  
see.

Luther1912 25. Er antwortete und sprach: Ist er ein  
Sünder, das weiß ich nicht; eines weiß ich  
wohl, daß ich blind war und bin nun  
sehend.

RV1862 25. Entónces él respondiό, y dijo: Si es  
pecador o no, yo no lo sé: una cosa sé,  
que habiendo yo sido ciego, ahora veo.

RuSV1876 25 Он сказал им в ответ: грешник ли Он,  
не знаю; одно знаю, что я был слеп, а  
теперь вижу.

<p>FI33/38 26 Niin he sanoivat hänelle: "Mitä hän sinulle teki? Miten hän avasi sinun silmäsi?"</p>	<p>TKIS 26 Niin he sanoivat hänelle (jälleen): "Mitä Hän sinulle teki? Miten Hän avasi silmäsi?"</p>
<p>Biblia1776 26. He sanoivat taas hänelle: mitä hän sinulle teki? kuinka hän sinun silmäs avasi?</p>	<p>CPR1642 26. He sanoit taas hänelle: mitästä hän sinulle teki? cuinga hän sinun silmäs awais?</p>
<p>UT1548 26. Sanoit he taas henelle/ Mite hen sinun teki? Quinga hen auasi sinun Silmes? (Sanoit he taas hänelle/ Mitä hän sinun teki? Kuinka hän awasi sinun silmäsi?)</p>	
<p>Gr-East 26. εἶπον δὲ αὐτῷ πάλιν· Τί ἐποίησέ σοι; πῶς ἤνοιξέ σου τοὺς ὀφθαλμούς;</p>	<p>Text Receptus 26. ειπον δε αυτω παλιν τι εποιησεν σοι πως ηνοιξεν σου τους οφθαλμους 26. eipon de auto palin ti epoiesen soi pos enoiksen sou tous ofthalmous</p>
<p>MLV19 26 But they said to him again, What did he do to you? How did he open your eyes?</p>	<p>KJV 26. Then said they to him again, What did he to thee? how opened he thine eyes?</p>
<p>Luther1912 26. Da sprachen sie wieder zu ihm: Was tat er dir? Wie tat er deine Augen auf?</p>	<p>RV'1862 26. Y volviéronle a decir: ¿Qué te hizo? ¿Cómo te abrió los ojos?</p>

RuSV1876 26 Снова спросили его: что сделал Он с тобою? как отверз твои очи?

FI33/38 27 Hän vastasi heille: "Johan minä teille sanoin, ettekä te kuulleet. Miksi taas tahdotte sitä kuulla? Tahdotteko tekin ruveta hänen opetuslapsiksensa?"

Biblia1776 27. Hän vastasi: jo minä sanoin teille, ettekö te kuulleet? Miksi te taas sitä tahdotte kuulla? Tahdotteko te myös hänen opetuslapsiksensa?

UT1548 27. Hen wastasi heite/ Mine sanoin nyt teille/ eikö te cwlleet? Mixi te taas tadhote site cwlla? Tadhottaco te mös olla henen Opetuslapsens? (Hän wastasi heitä/ Minä sanoin nyt teille/ eikö te kuulleet? Miksi te taas tahdot sitä kuulla? Tahdotteko te myös olla hänen opetuslapsensa?)

Gr-East 27. ἀπεκρίθη αὐτοῖς· Εἶπον ὑμῖν ἤδη, καὶ οὐκ ἠκούσατε· τί πάλιν θέλετε ἀκούειν; μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε αὐτοῦ μαθηταὶ γενέσθαι;

TKIS 27 Hän vastasi heille: "Sanoin jo teille, ettekä kuulleet. Miksi tahdotte taas kuulla', Tahdotteko tekin tulla Hänen opetuslapsikseen?"

CPR1642 27. Hän wastais: jo minä sanoin teille ettäkö te cuullet? Mixi te taas sitä tahdotta cuulla? Tahdottaco te myös hänen Opetuslapsexens?

Text Receptus 27. απεκριθη αυτοις ειπον υμιν ηδη και ουκ ηκουσατε τι παλιν θελετε ακουειν μη και υμεις θελετε αυτου μαθηται

γενεσθαι 27. apekrithe autois eipon  
umin ede kai ouk ekousate ti palin thelete  
akouvein me kai vmeis thelete autou  
mathetai genesthai

MLV19 27 He answered them, I spoke to you°  
already and you° did not hear; why are you°  
wishing to hear it again? Do you° wish also  
to become his disciples?

KJV 27. He answered them, I have told you  
already, and ye did not hear: wherefore  
would ye hear it again? will ye also be  
his disciples?

Luther1912 27. Er antwortete ihnen: Ich habe es euch  
jetzt gesagt; habt ihr's nicht gehört? Was  
wollt ihr's abermals hören? Wollt ihr auch  
seine Jünger werden?

RV'1862 27. Respondióles: Ya os lo he dicho, y no  
lo habéis escuchado: ¿por qué lo queréis  
otra vez oír? ¿Queréis también vosotros  
haceros sus discípulos?

RuSV1876 27 Отвечал им: я уже сказал вам, и вы не  
слушали; что еще хотите слышать? или и  
вы хотите сделаться Его учениками?

FI33/38 28 Niin he herjasivat häntä ja sanoivat: "Sinä  
olet hänen opetuslapsensa, mutta me  
olemme Mooseksen opetuslapsia.

TKIS 28 Niin he herjasivat häntä ja sanoivat:  
"Sinä olet Hänen opetuslapsensa, mutta  
me olemme Mooseksen opetuslapsia.

Biblia1776 28. Niin he kiroilivat häntä ja sanoivat: sinä

CPR1642 28. Nijn he kiroilit händä ja sanoit: ole

olet hänen opetuslapsensa; mutta me olemme Moseksen opetuslapset.

sinä hänen Opetuslapsens me olemma Mosexen Opetuslapset.

UT1548 28. Nin he kiroilit hende ia sanoit/ Ole sine henen Opetuslapsens/ Me olema Mosesen Opetuslapset/ (Ja he kiroilit häntä ja sanoit/ Ole sinä hänen opetuslapsensa/ Me olemme Moseksen opetuslapset/)

Gr-East 28. ἐλοιδόρησαν αὐτὸν καὶ εἶπον· Σὺ εἶ μαθητῆς ἐκείνου· ἡμεῖς δὲ τοῦ Μωϋσέως ἐσμὲν μαθηταί.

Text Receptus 28. ελοιδορησαν ουν αυτον και ειπον συ ει μαθητης εκεινου ημεις δε του μωσεως εσμεν μαθηται 28. eloidoresan ουν αυτον και ειπον συ ει mathetes ekeinou emeis de του moseos esmen mathetai

MLV19 28 They reviled him and said, You are a disciple of that (man), but we are disciples of Moses.

KJV 28. Then they reviled him, and said, Thou art his disciple; but we are Moses' disciples.

Luther1912 28. Da schalten sie ihn und sprachen: Du bist sein Jünger; wir aber sind Mose's Jünger.

RV1862 28. Entónces le vilipendiaron, y dijeron: Tú eres su discípulo; mas nosotros discípulos de Moisés somos.



RuSV1876 28 Они же укорили его и сказали: ты ученик Его, а мы Моисеевы ученики.

FI33/38 29 Me tiedämme Jumalan puhuneen Moosekselle, mutta mistä tämä on, sitä emme tiedä."

Biblia1776 29. Me tiedämme Jumalan Mosesta puhutelleen: mutta kusta tämä on, emme tiedä.

UT1548 29. Me tiedem ette Jumala on puhutellut Mosest/ Mutta kusta teme on/ emme me tiedhä. (Me tiedämme että Jumala on puhutellut Mosesta/ Mutta kusta tämä on/ emme me tiedä.)

Gr-East 29. ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι Μωϋσεῖ λελάληκεν ὁ Θεός· τοῦτον δὲ οὐκ οἶδαμεν πόθεν ἐστίν.

MLV19 29 We know that God has spoken to Moses,

TKIS 29 Tiedämme että Jumala on puhunut Moosekselle, mutta emme tiedä, mistä tämä on."

CPR1642 29. Me tiedämme Jumalan Mosesta puhutellen mutta kusta tämä on en me tiedä.

Text Receptus 29. ημεεις οιδαμεν οτι μωση λελαληκεν ο θεος τουτον δε ουκ οιδαμεν ποθεν εστιν 29. emeis oidamen oti mose lelaleken o theos touton de ouk oidamen pothen estin

KJV 29. We know that God spake unto Moses:

but this one, we do not know where he is from.

as for this fellow, we know not from whence he is.

Luther1912 29. Wir wissen, daß Gott mit Mose geredet hat; woher aber dieser ist, wissen wir nicht.

RV1862 29. Nosotros sabemos que a Moisés habló Dios; mas éste no sabemos de donde es.

RuSV1876 29 Мы знаем, что с Моисеем говорил Бог; Сего же не знаем, откуда Он.

FI33/38 30 Mies vastasi ja sanoi heille: "Sehän tässä on ihmeellistä, että te ette tiedä, mistä hän on, ja kuitenkin hän on avannut minun silmäni.

TKIS 30 Mies vastasi ja sanoi heille: "Sehän tässä on ihmeellistä, että te ette tiedä, mistä Hän on ja kuitenkin Hän avasi silmäni.

Biblia1776 30. Niin ihminen vastasi ja sanoi heille: se on tosin ihmeellinen, ettette tiedä, kusta hän on, ja kuitenkin hän avasi minun silmäni.

CPR1642 30. Nijn se ihminen wastais ja sanoi: se on sangen ihmellinen ettet te tiedä custä hän on ja cuitengin hän awais minun silmäni.

UT1548 30. Nin se Inhiminen wastasi ia sanoi. Se on sangen ihmeline ettei te tiedhe/ custä hen on/ ia quitengi hen auasi minun Silmeni. (Niin se ihminen wastasi ja sanoi. Se on sangen ihmeellinen ettei te tiedä/ kusta hän

on/ ja kuitenkin hän awasi minun silmäni.)

Gr-East 30. ἀπεκρίθη ὁ ἄνθρωπος καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἐν γὰρ τούτῳ θαυμαστόν ἐστιν, ὅτι ὑμεῖς οὐκ οἴδατε πόθεν ἐστί, καὶ ἀνέωξέ μου τοὺς ὀφθαλμούς.

Text  
Receptus 30. απεκριθη ο ανθρωπος και ειπεν αυτοις εν γαρ τουτω θαυμαστον εστιν οτι υμεις ουκ οιδατε ποθεν εστιν και ανεωξεν μου τους οφθαλμους 30. apekrithe o anthropos kai eipen autois en gar touto thaumaston estin oti vmeis ouk oidate pothen estin kai aneoksen mou tous ofthalmous

MLV19 30 The man answered and said to them, For\* a marvelous thing is in this, because you<sup>o</sup> do not know where he is from and (yet) he opened my eyes.

KJV 30. The man answered and said unto them, Why herein is a marvellous thing, that ye know not from whence he is, and yet he hath opened mine eyes.

Luther1912 30. Der Mensch antwortete und sprach zu ihnen: Das ist ein wunderlich Ding, daß ihr nicht wisset, woher er sei, und er hat meine Augen aufgetan.

RV1862 30. Respondióles el hombre, y les dijo: Cierta maravillosa cosa es esta, que vosotros no sabéis de donde sea, y con todo a mí me abrió los ojos.

RuSV1876 30 Человек прозревший сказал им в ответ: это и удивительно, что вы не

знаете, откуда Он, а Он отверз мне очи.

FI33/38 31 Me tiedämme, ettei Jumala kuule syntisiä; vaan joka on jumalaapelkääväinen ja tekee hänen tahtonsa, sitä hän kuulee.

Biblia1776 31. Mutta me tiedämme, ettei Jumala kuule syntisiä; vaan joka on Jumalan palvelia ja tekee hänen tahtonsa, sitä hän kuulee.

UT1548 31. Mutta sen me tiedhem/ ettei Jumala cwle syndisite waan sen/ quin on Jumalan paluelia/ ia henen tachtons nouta/ sen hen cwle. (Mutta me tiedämme/ ettei Jumala kuule syntisiä waan sen/ kuin on Jumalan palwelija/ ja hänen tahtonsa noutaa/ sen hän kuulee.)

Gr-East 31. οἶδαμεν δὲ ὅτι ἀμαρτωλῶν ὁ Θεὸς οὐκ ἀκούει, ἀλλ' ἐάν τις θεοσεβῆς ἦ καὶ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιῇ, τούτου ἀκούει.

TKIS 31 (Mutta) tiedämme, ettei Jumala kuule syntisiä; vaan jos joku on Jumalaa pelkäävä ja tekee Hänen tahtonsa, sitä Hän kuulee.

CPR1642 31. Mutta me tiedämme ettei Jumala cuule syndisitä waan joca on Jumalan palwelia ja teke hänen tahtons sitä hän cuule.

Text Receptus 31. οἶδαμεν δε οτι αμαρτωλων ο θεος ουκ ακουει αλλ εαν τις θεοσεβης η και το θελημα αυτου ποιη τουτου ακουει  
31. oidamen de oti amartolon o theos ouk akouei all ean tis theosebes e kai to

thelema autou poie toutou akovei

MLV19 31 But we know that God does not hear sinners, but if anyone is God-fearing and (if) he is practicing his will, he hears him.

KJV 31. Now we know that God heareth not sinners: but if any man be a worshipper of God, and doeth his will, him he heareth.

Luther1912 31. Wir wissen aber, daß Gott die Sünder nicht hört; sondern so jemand gottesfürchtig ist und tut seinen Willen, den hört er.

RV1862 31. Y sabemos que Dios no oye a los pecadores; mas si alguno es adorador de Dios, y hace su voluntad, a éste oye.

RuSV1876 31 Но мы знаем, что грешников Бог не слушает; но кто чтит Бога и творит волю Его, того слушает.

FI33/38 32 Ei ole maailman alusta kuultu, että kukaan on avannut sokeana syntyneen silmät.

TKIS 32 Ei ole koskaan\* kuultu, että joku on avannut sokeana syntyneen silmät.

Biblia1776 32. Ei ole maailman alusta kuultu, että joku on sen silmät avannut, joka sokiana syntynyt on.

CPR1642 32. Ei ole mailman algusta cuultu että jocu on sen silmät awannut joca sokiana syndynyt on.

UT1548 32. Mailman alghusta ei ole se cwltu/ ette

iocu on sen Silmet auanut/ ioca Sokiana syndynyt ombi. (Maailman alusta ei ole se kuultu/ että joku on sen silmät awannut/ joka sokeana syntynyt ompii.)

Gr-East 32. ἐκ τοῦ αἰῶνος οὐκ ἠκούσθη ὅτι ἤνοιξέ τις ὀφθαλμοὺς τυφλοῦ γεγεννημένου·

Text Receptus 32. εκ του αιωνος ουκ ηκουσθη οτι ηνοιξεν τις οφθαλμους τυφλου γεγεννημενου 32. ek tou aionos ouk ekousthe oti enoiksen tis ofthalmous tvflou gegennemenou

MLV19 32 It was not heard from the (beginning of the) world, that anyone opened the eyes of one who has been born blind.

KJV 32. Since the world began was it not heard that any man opened the eyes of one that was born blind.

Luther1912 32. Von der Welt an ist's nicht erhört, daß jemand einem geborenen Blinden die Augen aufgetan habe.

RV1862 32. Desde el principio del mundo no fué oído, que abriese alguno los ojos de uno que nació ciego.

RuSV1876 32 От века не слыхано, чтобы кто отверз очи слепорожденному.

FI33/38 33 Jos hän ei olisi Jumalasta, ei hän voisi

TKIS 33 Ellei Hän olisi Jumalasta lähtöisin,

mitään tehdä."

Biblia1776 33. Ellei hän olisi Jumalasta, niin ei hän taitaisi mitään tehdä.

UT1548 33. Ellei teme olisi Jumalasta/ nin ei hen woisi miten tehdä. (Ellei tämä olisi Jumalasta/ niin ei hän woisi mitään tehdä.)

Gr-East 33. εἰ μὴ ἦν οὗτος παρὰ Θεοῦ, οὐκ ἠδύνατο ποιεῖν οὐδέν.

MLV19 33 If this one was not from God, he (would) be unable to do anything.

Luther1912 33. Wäre dieser nicht von Gott, er könnte nichts tun.

RuSV1876 33 Если бы Он не был от Бога, не мог бы творить ничего.

FI33/38 34 He vastasivat ja sanoivat hänelle: "Sinä olet kokonaan synneissä syntynyt, ja sinä

Hän ei voisi mitään tehdä."

CPR1642 33. Ellei hän olis Jumalast niijn ei hän taidais mitän tehdä.

Text Receptus 33. εἰ μὴ ἦν οὗτος παρὰ θεοῦ οὐκ ἠδύνατο ποιεῖν οὐδέν 33. ei me en outos para theou ouk edvnato poiein ouden

KJV 33. If this man were not of God, he could do nothing.

RV'1862 33. Si este hombre no fuera de Dios, no pudiera hacer nada.

TKIS 34 He vastasivat ja sanoivat hänelle: "Sinä olet kokonaan synneissä syntynyt

tahdot opettaa meitä!" Ja he ajoivat hänet ulos.

Biblia1776 34. He vastasivat ja sanoivat hänelle: sinä olet päänänsä synnissä syntynyt, ja sinä opetat meitä? Ja he ajoivat hänen ulos.

UT1548 34. He wastasit/ ia sanoit henelle. Sine olet synnise kokonans syndynyt/ ia sine opetat meite. Ja he vlosaioit henen. (He wastasit/ ja sanoit hänelle. Sinä olet synnissä kokonansa syntynyt/ ja sinä opetat meitä. Ja he ulos ajoit hänen.)

Gr-East 34. ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ· Ἐν ἁμαρτίαις σὺ ἐγεννήθης ὅλος, καὶ σὺ διδάσκεις ἡμᾶς; καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω.

MLV19 34 They answered and said to him, You were born entirely in sins and you are teaching us! And they cast him outside.

ja opetat meitä." Ja he ajoivat hänet ulos.

CPR1642 34. He wastaisit ja sanoit hänelle: sinä olet päänäns synnis syndynyt ja sinä opetat meitä? Ja he ajoit hänen ulos.

Text Receptus 34. απεκριθησαν και ειπον αυτω εν αμαρτιαις συ εγεννηθης ολος και συ διδασκεις ημας και εξεβαλον αυτον εξω 34. apekrithesan kai eipon auto en amartiais su egennethes olos kai su didaskeis emas kai eksebalon auton ekso

KJV 34. They answered and said unto him, Thou wast altogether born in sins, and dost thou teach us? And they cast him out.



Luther1912 34. Sie antworteten und sprachen zu ihm:  
Du bist ganz in Sünde geboren, und lehrst  
uns? Und stießen ihn hinaus.

RV1862 34. Respondieron y le dijeron: En  
pecados eres nacido todo; ¿y tú nos  
enseñas? Y echaronle fuera.

RuSV1876 34 Сказали ему в ответ: во грехах ты весь  
родился, и ты ли нас учишь? И выгнали  
его вон.

FI33/38 35 Ja Jeesus sai kuulla heidän ajaneen hänet  
ulos; ja hänet tavatessaan hän sanoi hänelle:  
"Uskotko sinä Jumalan Poikaan?"

TKIS 35 Jeesus kuuli, että he olivat ajaneet  
hänet ulos, ja hänet tavatessaan Hän  
sanoi hänelle: "Uskotko Jumalan  
Poikaan?"

Biblia1776 35. Ja Jesus sai sen kuulla, että he olivat  
hänen ajaneet ulos, ja kuin hän löysi hänen,  
sanoi hän hänelle: uskotkos sinä Jumalan  
Pojan päälle?

CPR1642 35. JA Jesus sai sen cuulla että he olit  
hänen ulosajanet. Ja cuin hän löysi hänen  
sanoi hän hänelle: uscotcos Jumalan  
Pojan päälle?

UT1548 35. Ja Iesus sai sen cwlda/ ette he olit henen  
vlosaijaneet. Ja quin hen leusi henen/ sanoi  
hen henelle. Uskocos Jumalan Poian päle?  
(Ja Jesus sai sen kuulla/ että he olit hänen  
ulos ajaneet. Ja kuin hän löysi hänen/ sanoi  
hän hänelle. Uskotkos Jumalan Pojan

päälle?)

- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
| Gr-East    | 35. Ἦκουσεν Ἰησοῦς ὅτι ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω, καὶ εὗρών αὐτὸν εἶπεν αὐτῷ· Σὺ πιστεύεις εἰς τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ;                 | Text<br>Receptus | 35. ηκουσεν ο ιησους οτι εξεβαλον αυτον εξω και ευρων αυτον ειπεν αυτω συ πιστευεις εις τον υιον του θεου 35. ekousen o iesous oti eksebalon auton ekso kai evron auton eipen auto su pisteveis eis ton vion tou theou |
| MLV19      | 35 Jesus heard that they had cast him outside, and having found him, he said to him, Do you believe in the Son of God?     | KJV              | 35. Jesus heard that they had cast him out; and when he had found him, he said unto him, Dost thou believe on the Son of God   |
| Luther1912 | 35. Es kam vor Jesus, daß sie ihn ausgestoßen hatten. Und da er ihn fand, sprach er zu ihm: Glaubst du an den Sohn Gottes? | RV1862           | 35. Oyó Jesús que le habían echado fuera; y hallándole, le dijo: ¿Tú crees en el Hijo de Dios?   |
| RuSV1876   | 35 Иисус, услышав, что выгнали его вон, и найдя его, сказал ему: ты веруешь ли в Сына Божия?                               |                  |  |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- |  |   |
|--|---|
| <p>FI33/38 36 Hän vastasi ja sanoi: "Herra, kuka hän on, että minä häneen uskoisin?"</p>   | <p>TKIS 36 Hän vastasi ja sanoi: "Herra, kuka Hän on, että uskoisin Häneen?"</p>  |
| <p>Biblia1776 36. Hän vastasi ja sanoi: Herra, kuka se on, että minä hänen päällensä uskoisin?</p>   | <p>CPR1642 36. Hän wastais ja sanoi: Herra cuca se on? että minä hänen päällens uscoisin?</p>   |
| <p>UT1548 36. Hen wastasi/ ia sanoi/ HERRA/ cuca se on? ette mine henen pälens vskoisin? (Hän wastasi/ ja sanoi/ HERRA/ kuka se on? että minä hänen päällensä uskoisin?)</p> |   |
| <p>Gr-East 36. ἀπεκρίθη ἐκεῖνος καὶ εἶπε· Καὶ τίς ἐστι, Κύριε, ἵνα πιστεύσω εἰς αὐτόν;</p>   | <p>Text Receptus 36. απεκριθη εκεινος και ειπεν τις εστιν κυριε ινα πιστευσω εις αυτον 36. apekrithe ekeinos kai eipen tis estin kurie ina pisteuso eis auton</p> |
| <p>MLV19 36 That (man) answered and said, Who is he, Lord, in order that I should believe in him?</p>  | <p>KJV 36. He answered and said, Who is he, Lord, that I might believe on him?</p>  |
| <p>Luther1912 36. Er antwortete und sprach: Herr, welcher ist's? auf daß ich an ihn glaube.</p>  | <p>RV1862 36. Respondió él, y dijo: ¿Quién es, Señor, para que crea en él?</p>  |
| <p>RuSV1876 36 Он отвечал и сказал: а кто Он, Господи,</p>   |   |

чтобы мне верить в Него?

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| FI33/38    | 37 Jeesus sanoi hänelle: "Sinä olet hänet nähnyt, ja hän on se, joka sinun kanssasi puhuu".  | TKIS             | 37 Jeesus sanoi hänelle: "Olet nähnytkin Hänet, ja Hän on se, joka puhuu kanssasi."   |
| Biblia1776 | 37. Niin Jesus sanoi hänelle: sinä olet hänen nähnyt, ja hän on se, joka puhuu sinun kanssas.  | CPR1642          | 37. Jesus sanoi hänelle: sinä olet hänen nähnyt ja hän puhu sinun cansas.   |
| UT1548     | 37. Iesus sanoi henelle/ Sine olet henen nähnyt/ ia ioca sinun cansas puhu/se hen on. (Jesus sanoi hänelle/ Sinä olet hänen nähnyt/ joka sinun kanssasi puhuu/ se hän on.) |                  |   |
| Gr-East    | 37. εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Καὶ ἐώρακας αὐτὸν καὶ ὁ λαλῶν μετὰ σοῦ ἐκεῖνός ἐστιν.   | Text<br>Receptus | 37. ειπεν δε αυτω ο ιησους και εωρακας αυτον και ο λαλων μετα σου εκεινος εστιν 37. eipen de auto o iesous kai eorakas avton kai o lalon meta sou ekeinos estin |
| MLV19      | 37 Now Jesus said to him, You have both seen him and he who speaks with you is that (man).   | KJV              | 37. And Jesus said unto him, Thou hast both seen him, and it is he that talketh with thee.  |

Luther1912 37. Jesus sprach zu ihm: Du hast ihn gesehen, und der mit dir redet, der ist's.

RV1862 37. Y díjole Jesús: Ya le has visto, y el que habla contigo, él es.

RuSV1876 37 Иисус сказал ему: и видел ты Его, и Он говорит с тобою.

FI33/38 38 Niin hän sanoi: "Herra, minä uskon"; ja hän kumartaen rukoili häntä.

TKIS 38 Niin mies\* sanoi: "Minä uskon, Herra", ja hän kumartui maahan Hänen eteensä.

Biblia1776 38. Niin hän sanoi: Herra, minä uskon. Ja hän kumarsi ja rukoili häntä.

CPR1642 38. Nijn hän sanoi: Herra minä uscon. Ja hän cumarsi händä.

UT1548 38. Nin hen sanoi. HERRA/ mine vskon. Ja hen cumarsi hende. (Niin hän sanoi. HERRA/ minä uskon. Ja hän kumarsi häntä.)

Gr-East 38. ὁ δὲ ἔφη· Πιστεύω, Κύριε· καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ.

Text Receptus 38. ο δε εφη πιστευω κυριε και προσεκυνησεν αυτω 38. o de efe pistevo kurie kai prosekunesen auto

MLV19 38 But he said, Lord, I believe. And he worshiped him.

KJV 38. And he said, Lord, I believe. And he worshipped him.

Luther<sup>1912</sup> 38. Er aber sprach: HERR, ich glaube, und betete ihn an.

RV<sup>1862</sup> 38. Y él dijo: Creo, Señor. Y le adoró.

RuSV<sup>1876</sup> 38 Он же сказал: верую, Господи! И поклонился Ему.

FI<sup>33/38</sup> 39 Ja Jeesus sanoi: "Tuomioksi minä olen tullut tähän maailmaan, että ne, jotka eivät näe, näkisivät, ja ne, jotka näkevät, tulisivat sokeiksi".

TKIS 39 Ja Jeesus sanoi: "Tuomioksi minä olen tullut tähän maailmaan, jotta ne, jotka eivät näe, näkisivät, ja ne, jotka näkevät, tulisivat sokeiksi."

Biblia<sup>1776</sup> 39. Ja Jesus sanoi: minä tulin tuomiolle tähän maailmaan, että ne, jotka ei näe, pitää näkemän, ja ne, jotka näkevät, pitää sokiaksi tuleman.

CPR<sup>1642</sup> 39. Ja Jesus sanoi: minä tulin duomiolle tähän mailmaan että ne jotca ei näe pitä näkemän: ja ne jotca näkewät pitä sokiaksi tuleman.

UT<sup>1548</sup> 39. Ja Iesus sanoi/ Mine tulin domiolle tehen Mailman/ Ette ne/ iotca ei näe/ pite näkemen/ Ja ne iotca näkeuet/ pite sokiaksi tuleman. (Ja Jesus sanoi/ Minä tulen tuomiolle tähän maailmaan/ Että ne/ jotka ei näe/ pitää näkemän/ Ja ne jotka näkewät/ pitää sokeaksi tuleman.)

- Gr-East 39. καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· Εἰς κρίμα ἐγὼ εἰς τὸν κόσμον τοῦτον ἦλθον, ἵνα οἱ μὴ βλέποντες βλέπωσι καὶ οἱ βλέποντες τυφλοὶ γένωνται.
- Text Receptus 39. και ειπεν ο ιησους εις κριμα εγω εις τον κοσμον τουτον ηλθον ινα οι μη λεποντες λεπωσιν και οι λεποντες τυφλοι γενωνται 39. kai eipen o iousus eis krima ego eis ton kosmon touton elthon ina oi me blepontes bleposin kai oi blepontes tufloi genontai
- MLV19 39 And Jesus said, I came into this world \*for judgment, in order that those who do not see, may see, and those who see, may become blind.
- KJV 39. And Jesus said, For judgment I am come into this world, that they which see not might see; and that they which see might be made blind.
- Luther1912 39. Und Jesus sprach: Ich bin zum Gericht auf diese Welt gekommen, auf daß, die da nicht sehen, sehend werden, und die da sehen, blind werden.
- RV'1862 39. Y dijo Jesús: Yo, para juicio he venido a este mundo, para que los que no ven, vean; y para que los que ven, sean cegados.
- RuSV1876 39 И сказал Иисус: на суд пришел Я в мир сей, чтобы невидящие видели, а видящие стали слепы.
- FI33/38 40 Ja muutamat fariseukset, jotka olivat
- TKIS 40 Ne fariseukset, jotka olivat Hänen

siinä häntä lähellä, kuulivat tämän ja sanoivat hänelle: "Olemmeko mekin sokeat?"

Biblia1776 40. Ja muutamat Pharisealaisista, jotka hänen tykönänsä olivat, kuulivat nämät ja sanoivat hänelle: olemmeko mekin sokiat?

UT1548 40. Ja mutomat Phariseusist neite cwlit/ iotca henen tykenens olit/ ia sanoit henelle/ Ollemaco meki Sokiat? (Ja muutamat phariseukset näitä kuulit/ jotka hänen tykönänsä olit/ ja sanoit hänelle/ Olemmeko mekin sokeat?)

Gr-East 40. Καὶ ἤκουσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων ταῦτα οἱ ὄντες μετ' αὐτοῦ, καὶ εἶπον αὐτῷ· Μὴ καὶ ἡμεῖς τυφλοὶ ἐσμεν;

MLV19 40 And those who were with him from the Pharisees heard these things and said to him, We are not also blind, are we?

kanssaan, kuulivat tämän ja sanoivat Hänelle: "Olemmeko mekin sokeat?"

CPR1642 40. Ja muutamat Phariseuxist jotca hänen tykönäns olit cuulit nämät ja sanoit: olemmaco mekin sokiat?

Text Receptus 40. και ηκουσαν εκ των φαρισαιων ταυτα οι οντες μετ αυτου και ειπον αυτω μη και ημεις τυφλοι εσμεν 40. kai ekousan ek ton farisaion tauta oi ontes met autou kai eipon auto me kai emeis tvfloi esmen

KJV 40. And some of the Pharisees which were with him heard these words, and said unto him, Are we blind also?



- Luther1912 40. Und solches hörten etliche der Pharisäer, die bei ihm waren, und sprachen zu ihm: Sind wir denn auch blind?
- RuSV1876 40 Услышав это, некоторые из фарисеев, бывших с Ним, сказали Ему: неужели и мы слепы?
- FI33/38 41 Jeesus sanoi heille: "Jos te olisitte sokeat, ei teillä olisi syntiä; mutta nyt te sanotte: 'Me näemme'; sentähden teidän syntinne pysyy.
- TKIS 41 Jeesus sanoi heille: "Jos olisitte sokeat, teillä ei olisi syntiä. Mutta nyt te sanotte: 'Me näemme.' Sen vuoksi syntinne pysyy.
- Biblia1776 41. Jesus sanoi heille: jos te sokiat olisitte, niin ei olisi teillä syntiä; mutta että te sanotte: me näemme, sentähden teidän syntinne pysyy.
- CPR1642 41. Jesus sanoi heille: jos te sokiat olisitta nijn ei olis teillä syndiä: mutta että te sanotte: me näemmä sentähden teidän syndinne pysywät.
- UT1548 41. Iesus sanoi heille/ Jos te sokiat olisitta/ nin ei olisi teille syndi. Mutta nyt te sanotta/ Me näem/ Senteden teiden syndine pysyuet. (Jesus sanoi heille/ Jos te sokeat olisitte/ niin ei olisi teillä syntiä. Mutta nyt te sanotte/ Me näemme/ Sentähden teidän syntinne

pysywät.)

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| Gr-East    | 41. εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Εἰ τυφλοὶ ἦτε, οὐκ ἂν εἶχετε ἁμαρτίαν· νῦν δὲ λέγετε ὅτι βλέπομεν· ἢ οὖν ἁμαρτία ὑμῶν μένει.   | Text<br>Receptus | 41. ειπεν αυτοις ο ιησους ει τυφλοι ητε ουκ αν ειχετε αμαρτιαν νυν δε λεγετε οτι βλεπομεν η ουν αμαρτια υμων μενει 41. eipen autois o iesous ei tvfloi ete ουk an eichete amartian nun de legete oti βlepomen e ουν amartia umon menei |
| MLV19      | 41 Jesus said to them, If you <sup>o</sup> were blind, you <sup>o</sup> would have no sin, but now you <sup>o</sup> say, We see, therefore your <sup>o</sup> sin remains. | KJV              | 41. Jesus said unto them, If ye were blind, ye should have no sin: but now ye say, We see; therefore your sin remaineth.   |
| Luther1912 | 41. Jesus sprach zu ihnen: Wärt ihr blind, so hättet ihr keine Sünde; nun ihr aber sprecht: "Wir sind sehend", bleibt eure Sünde.   | RV'1862          | 41. Díjoles Jesús: Si fuerais ciegos, no tuvierais pecado; mas ahora decís: Vemos; por tanto vuestro pecado permanece.   |
| RuSV1876   | 41 Иисус сказал им: если бы вы были слепы, то не имели бы на себе греха; но как вы говорите, что видите, то грех остается на вас.   |                  |  |

## 10 luku

Jeesus sanoo olevansa lammastarhan ovi 1 – 10 ja hyvä paimen 11 – 18; tämän tähden syntyy erimielisyyttä juutalaisten kesken 19 – 21; hän todistaa olevansa Jumalan Poika, josta syystä juutalaiset yrittävät kivittää hänet 22 – 39; menee Jordanin tuolle puolelle, ja siellä monet uskovat häneen 40 – 42.

FI33/38 1 Totisesti, totisesti minä sanon teille: joka ei mene ovesta lammastarhaan, vaan nousee sinne muualta, se on varas ja ryöväri.

Biblia1776 1. Totisesti, totisesti sanon minä teille: joka ei ovesta mene sisälle lammashuoneeseen, vaan astuu siihen muualta, se on varas ja ryöväri.

UT1548 1. TOTisest totisest sanon mine teille/ Joca ei siselmene ouen cautta Lammas honesen/ waan mwalda siselastu/ se ombi Wargas ia Röueri. (Totisesti totisesti sanon minä teille/

TKIS 1 Totisesti, totisesti sanon teille: joka ei mene ovesta lammastarhaan, vaan nousee sinne muualta, hän on varas ja ryöväri.

CPR1642 1. TOTisest totisest sanon minä teille: joca ei owesta mene lammashuonesen waan mualda hän on waras ja ryöwäri.

Joka ei sisälmene owen kautta  
lammashuoneeseen/ waan muualta sisällr  
astuu/ se ompi waras ja ryöwäri.)

Gr-East 1. Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ μὴ  
εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας εἰς τὴν αὐλὴν  
τῶν προβάτων, ἀλλὰ ἀναβαίνων  
ἀλλαχόθεν, ἐκεῖνος κλέπτης ἐστὶ καὶ  
ληστής·

Text  
Receptus 1. αμην αμην λεγω υμιν ο μη  
εισερχομενος δια της θυρας εις την  
αυλην των προβατων αλλα αναβαινων  
αλλαχοθεν εκεινος κλεπτης εστιν και  
ληστης 1. amen amen lego umin o me  
eiserchomenos dia tes thuras eis ten  
aulen ton probaton alla anaβainon  
allachothen ekeinos kleptes estin kai  
lestes

MLV19 1 Assuredly, assuredly, I am saying to you<sup>o</sup>,  
He who does not enter in through the door  
into the sheep's pen, but goes-up elsewhere,  
that (man) is a thief and a robber.

KJV 1. Verily, verily, I say unto you, He that  
entereth not by the door into the  
sheepfold, but climbeth up some other  
way, the same is a thief and a robber.

Luther1912 1. Wahrlich, wahrlich ich sage euch: Wer  
nicht zur Tür eingeht in den Schafstall,  
sondern steigt anderswo hinein, der ist ein  
Dieb und ein Mörder.

RV'1862 1. DE cierto, de cierto os digo, que el que  
no entra por la puerta en el aprisco de las  
ovejas, mas sube por otra parte, el tal  
ladrón es y robador.

RuSV1876 1 Истинно, истинно говорю вам: кто не  
дверью входит во двор овчий, но  
перелазит инде, тот вор и разбойник;

FI33/38 2 Mutta joka menee ovesta sisälle, se on  
lammasten paimen.

Biblia1776 2. Mutta joka oven kautta sisälle menee, se  
on lammasten paimen:

UT1548 2. Mutta ioca ouen lepitze siselmene/ se  
ombi Lammasten paimen. Sillen  
Ouenwartia auapi/ Ja Lambat cwleuat henen  
änens. (Mutta joka owen läwitse sisälle  
menee/ se omppi lammasten paimen. Sillen  
owenwartija awaapi/ Ja lampaat kuulewat  
hänen äänensä.)

Gr-East 2. ὁ δὲ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας ποιμὴν  
ἐστὶ τῶν προβάτων.

TKIS 2 Mutta joka menee ovesta sisälle, hän on  
lammasten paimen.

CPR1642 2. Mutta joca owesta mene hän on  
lammasten paimen. Sillen owen wartia  
awaja ja lambat cuulewat hänen änen.

Text  
Receptus 2. ο δε εισερχομενος δια της θυρας  
ποιμην εστιν των προβατων 2. ο de  
eiserchomenos dia tes thuras poimen  
estin ton probaton

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

MLV19 2 But he who enters in through the door is the shepherd of the sheep.	KJV 2. But he that entereth in by the door is the shepherd of the sheep.
Luther1912 2. Der aber zur Tür hineingeht, der ist ein Hirte der Schafe.	RV1862 2. Mas el que entra por la puerta, el pastor de las ovejas es.
RuSV1876 2 а входящий дверью есть пастырь овцам.	
FI33/38 3 Hänelle ovenvartija avaa, ja lampaat kuulevat hänen ääntänsä; ja hän kutsuu omat lampaansa nimeltä ja vie heidät ulos.	TKIS 3 Hänelle ovenvartija avaa, ja lampaat kuuntelevat hänen ääntänsä. Ja hän kutsuu omat lampaansa nimeltä ja vie ne ulos.
Biblia1776 3. Sille ovenvartia avaa, ja lampaat kuulevat hänen äänensä. Ja omia lampaitansa kutsuu hän nimeltänsä, ja vie heidät ulos.	CPR1642 3. Ja omia lambaitans cudzu hän nimeldäns ja wie heidän ulos.
UT1548 3. Ja omat Lambans cutzu hen nimeldens/ ia uloswiepi heijet. (Ja omat lampaat kutsuu hän nimeltänsä/ ja ulos wiepi heidät.)	
Gr-East 3. τούτω ὁ θυρωρὸς ἀνοίγει, καὶ τὰ πρόβατα τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούει, καὶ τὰ ἴδια πρόβατα καλεῖ κατ' ὄνομα καὶ ἐξάγει	Text Receptus 3. τουτω ο θυρωρος ανοιγει και τα προβατα της φωνης αυτου ακουει και τα ιδια προβατα καλει κατ ονομα και

αὐτά.

εξαγει αυτα 3. touto o thuroros anoigei kai ta proβata tes fones autou akouei kai ta idia proβata kalei kat onoma kai eksagei avta

MLV19 3 The doorkeeper opens to him, and the sheep hear his voice and he calls his own sheep by name and leads them out.

KJV 3. To him the porter openeth; and the sheep hear his voice: and he calleth his own sheep by name, and leadeth them out.

Luther1912 3. Dem tut der Türhüter auf, und die Schafe hören seine Stimme; und er ruft seine Schafe mit Namen und führt sie aus.

RV'1862 3. A éste abre el portero, y las ovejas oyen su voz; y a sus ovejas llama por nombre, y las saca.

RuSV1876 3 Ему придверник отворяет, и овцы слушаются голоса его, и он зовет своих овец по имени и выводит их.

FI33/38 4 Ja laskettuaan kaikki omansa ulos hän kulkee niiden edellä, ja lampaat seuraavat häntä, sillä ne tuntevat hänen äänensä.

TKIS 4 Laskettuaan \*omat lampaansa\* ulos hän käy niiden edellä ja lampaat seuraavat häntä, sillä ne tuntevat hänen äänensä.

Biblia1776 4. Ja kuin hän omat lampaansa päästää ulos,

CPR1642 4. Ja cuin hän omat lambans ulospäästä

käy hän heidän edellensä, ja lampaat seuraavat häntä, sillä he tuntevat hänen äänensä.

UT1548 4. Ja quin hen omat Lambans vloslaske/ nin hen heiden edhellens mene/ Ja lambat seurauat hende/ Sille ette he tundeuat henen änen. (Ja kuin hän omat lampaansa ulos laskee/ niin hän heidän edellensä menee/ Ja lampaat seuraawat häntä/ Sillä että he tuntewat hänen äänensä.)

Gr-East 4. καὶ ὅταν τὰ ἴδια πρόβατα ἐκβάλῃ, ἔμπροσθεν αὐτῶν πορεύεται, καὶ τὰ πρόβατα αὐτῷ ἀκολουθεῖ, ὅτι οἶδασι τὴν φωνὴν αὐτοῦ·

MLV19 4 And whenever he cast forth his own sheep, he travels before them and the sheep follow him, because they know his voice.

käy hän heidän edelläns ja lambat seurawat händä: sillä he tundewat hänen änen.

Text Receptus 4. και οταν τα ιδια προβατα εκβαλη εμπροσθεν αυτων πορευεται και τα προβατα αυτω ακολουθει οτι οιδασιν την φωνην αυτου 4. kai otan ta idia probata ekbale emprosthen auton porevetai kai ta probata auto akolouthei oti oidasin ten fonen autou

KJV 4. And when he putteth forth his own sheep, he goeth before them, and the sheep follow him: for they know his voice.



Luther1912 4. Und wenn er seine Schafe hat ausgelassen, geht er vor ihnen hin, und die Schafe folgen ihm nach; denn sie kennen seine Stimme.

RV1862 4. Y como ha sacado fuera sus ovejas, va delante de ellas; y las ovejas le siguen; porque conocen su voz.

RuSV1876 4 И когда выведет своих овец, идет перед ними; а овцы за ним идут, потому что знают голос его.

FI33/38 5 Mutta vierasta ne eivät seuraa, vaan pakenevat häntä, koska eivät tunne vierasten ääntä."

TKIS 5 Mutta vierasta ne eivät seuraa, vaan pakenevat häntä, koska eivät tunne vierasten ääntä."

Biblia1776 5. Mutta ei he muukalaita seuraa, vaan pakenevat häntä; sillä ei he tunne muukalaisten ääntä.

CPR1642 5. Mutta ei he muucalaista seura vaan pakenewat händä: sillä ei he tunne muucalaisen äändä:

UT1548 5. Mutta eiuet he mwcalaista seura/ waan pakeneuat henelde/ Sille ettei he tunne ninen mwcalaisten äändä. (Mutta eiwät he muukalaista seuraa/ waan pakenewat häneltä/ Sillä ettei he tunne niiden muukalaisten ääntä.)

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- Gr-East 5. ἀλλοτρίῳ δὲ οὐ μὴ ἀκολουθήσωσιν,  
ἀλλὰ φεύξονται ἀπ' αὐτοῦ, ὅτι οὐκ οἶδασι  
τῶν ἀλλοτρίων τὴν φωνήν.
- Text  
Receptus 5. αλλοτριω δε ου μη ακολουθησωσιν  
αλλα φευξονται απ αυτου οτι ουκ  
οιδασιν των αλλοτριων την φωνην 5.  
allotrio de ou me akolouthesosin alla  
feuksontai ap autou oti ouk oidasin ton  
allotrion ten fonen
- MLV19 5 But they should never follow another man,  
but will be fleeing from him, because they  
do not know the voice of others.
- KJV 5. And a stranger will they not follow,  
but will flee from him: for they know not  
the voice of strangers.
- Luther1912 5. Einem Fremden aber folgen sie nicht  
nach, sondern fliehen von ihm; denn sie  
kennen der Fremden Stimme nicht.
- RV1862 5. Mas al extraño no seguirán, ántes  
huirán de él; porque no conocen la voz  
de los extraños.
- RuSV1876 5 За чужим же не идут, но бегут от него,  
потому что не знают чужого голоса.
- FI33/38 6 Tämän kuvauksen Jeesus puhui heille;  
mutta he eivät ymmärtäneet, mitä hänen  
puheensa tarkoitti.
- TKIS 6 Tämän kuvauksen Jeesus esitti heille  
mutta he eivät ymmärtäneet mitä se oli,  
mitä Hän puhui heille.
- Biblia1776 6. Tämän tapauksen sanoi Jesus heille;  
mutta ei he niitä ymmärtäneet, mitä hän
- CPR1642 6. Tämän tapauxen sanoi Jesus heille  
mutta ei he sitä ymmärtänet cuin hän

heille sanoi.

heille sanoi.

UT1548 6. Temen Tapauxen sanoi Iesus heille/ Mutta eiuet he ymmertenet mike se oli/ quin hen sanoi heille. (Tämän tapauksen sanoi Iesus heille/ Mutta eiwät he ymmärtäneet mikä se oli/ kuin hän sanoi heille.)

Gr-East 6. Ταύτην τὴν παροιμίαν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· ἐκεῖνοι δὲ οὐκ ἔγνωσαν τίνα ἦν ἃ ἐλάλει αὐτοῖς.

Text Receptus 6. ταυτην την παροιμιαν ειπεν αυτοις ο ιησους εκεινοι δε ουκ εγνωσαν τινα ην α ελαλει αυτοις 6. tauten ten paroimian eipen autois o iesous ekeinoi de ouk egnosan tina en a elalei autois

MLV19 6 (Jesus was speaking this metaphor to them, but those (men) did not know what it was that he was speaking to them.)

KJV 6. This parable spake Jesus unto them: but they understood not what things they were which he spake unto them.

Luther1912 6. Diesen Spruch sagte Jesus zu ihnen; sie verstanden aber nicht, was es war, das er zu ihnen sagte.

RV1862 6. Esta parábola les dijo Jesús; mas ellos no entendieron qué era lo que les decía.

RuSV1876 6 Сию притчу сказал им Иисус; но они не поняли, что такое Он говорил им.

- |   |  |
|---|--|
| <p>FI33/38 7 Niin Jeesus vielä sanoi heille: "Totisesti, totisesti minä sanon teille: minä olen lammasten ovi.</p>  | <p>TKIS 7 Niin Jeesus vielä sanoi heille: "Totisesti, totisesti sanon teille: Minä olen lammasten ovi.</p>   |
| <p>Biblia1776 7. Niin Jesus sanoi taas heille: totisesti, totisesti sanon minä teille: minä olen lammasten ovi.</p>   | <p>CPR1642 7. Nijn Jesus sanoi taas heille: totisest totisest sanon minä teille: minä olen lammasten owi.</p>  |
| <p>UT1548 7. Nin sanoi Iesus taas heille/ Totisest totisest sanon mine teille/ Mine ole' se Lammasten Ovi. (Niin sanoi Jesus taas heille/ Totisesti totisesti sanon minä teille/ Minä olen se lammasten owi.)</p> |  |
| <p>Gr-East 7. Εἶπεν οὖν πάλιν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγὼ εἰμι ἡ θύρα τῶν προβάτων.</p>  | <p>Text Receptus 7. ειπεν ουν παλιν αυτοις ο ιησους αμην αμην λεγω υμιν οτι εγω ειμι η θυρα των προβατων 7. eipen oyn palin autois o iesus amen amen lego umin oti ego eimi e thura ton probaton</p> |
| <p>MLV19 7 Therefore Jesus said again to them, Assuredly, assuredly, I am saying to you°, I am the door of the sheep.</p>   | <p>KJV 7. Then said Jesus unto them again, Verily, verily, I say unto you, I am the door of the sheep.</p>   |

Luther<sup>1912</sup> 7. Da sprach Jesus wieder zu ihnen:  
Wahrlich, wahrlich ich sage euch: Ich bin  
die Tür zu den Schafen.

RV<sup>1862</sup> 7. Volvióles pues Jesús a decir: De cierto,  
de cierto os digo, que yo soy la puerta de  
las ovejas.

RuSV<sup>1876</sup> 7 И так, опять Иисус сказал им: истинно,  
истинно говорю вам, что Я дверь овцам.

FI<sup>33/38</sup> 8 Kaikki, jotka ovat tulleet ennen minua,  
ovat varkaita ja ryöväreitä; mutta lampaat  
eivät ole heitä kuulleet.

TKIS 8 Kaikki, jotka ovat tulleet ennen minua,  
ovat varkaita ja ryövärejä. Mutta lampaat  
eivät ole heitä kuunnelleet.

Biblia<sup>1776</sup> 8. Kaikki, jotka minun edelläni ovat tulleet,  
ovat varkaat ja ryövärit: vaan ei lampaat  
kuulleet heitä.

CPR<sup>1642</sup> 8. Caicki jotca minun edelläni owat ollet  
owat warcat ja ryöwärit ja ei lambat  
cuullet heitä.

UT<sup>1548</sup> 8. Caicki iotca minun edhellen ouat tulleet/  
ne ouat Warcat ia Röuerit/ vaan ei Lambat  
cwlleet heite. (Kaikki jotka minun edelläni  
owat tulleet/ ne owat warkaat ja ryöwärit/  
vaan ei lampaat kuulleet heitä.)

Gr-East 8. πάντες ὅσοι ἤλθον πρὸ ἐμοῦ, κλέπται  
εἰσὶ καὶ λησταί· ἀλλ' οὐκ ἤκουσαν αὐτῶν  
τὰ πρόβατα.

Text  
Receptus 8. παντες οσοι προ εμου ηλθον κλεπται  
εισιν και λησται αλλ ουκ ηκουσαν  
αυτων τα προβατα 8. pantes osoi pro

emou elthon kleptai eisin kai lestai all  
ouk ekousan auton ta proßata

MLV<sup>19</sup> 8 All things, as many things as came (before)  
are thieves and robbers, but the sheep did  
not hear them.

KJV 8. All that ever came before me are  
thieves and robbers: but the sheep did  
not hear them.

Luther<sup>1912</sup> 8. Alle, die vor mir gekommen sind, die sind  
Diebe und Mörder; aber die Schafe haben  
ihnen nicht gehorcht.

RV<sup>1862</sup> 8. Todos los que ántes de mí vinieron,  
ladrones son y robadores, mas no los  
oyeron las ovejas.

RuSV<sup>1876</sup> 8 Все, сколько их ни приходило предо  
Мною, суть воры и разбойники; но овцы  
не послушали их.

FI<sup>33/38</sup> 9 Minä olen ovi; jos joku minun kauttani  
menee sisälle, niin hän pelastuu, ja hän on  
käyvä sisälle ja käyvä ulos ja löytävä  
laitumen.

TKIS 9 Minä olen ovi. Jos joku minun kauttani  
menee sisälle, hän pelastuu ja hän käy  
sisälle ja käy ulos ja löytää laitumen.

Biblia<sup>1776</sup> 9. Minä olen ovi: jos joku minun kauttani  
menee sisälle, se tulee autuaaksi, ja menee  
sisälle ja ulos, ja löytää laitumen.

CPR<sup>1642</sup> 9. Minä olen owi joca minun cauttani  
sisällemene hän tule wapaxi ja mene  
sisälle ja ulos ja löytä laitumen.

UT1548 9. Mine olen Oui/ Se ioca minun cauttan  
siselmenepi/ henen pite wapaxi tuleman/ Ja  
siselmenepi ia vlosmenepi/ ia leute  
Laitumen. (Minä olen owi/ Se joka minun  
kauttan sisälle meneepi/ hänen pitää  
wapaaksi tuleman/ Ja sisälle meneepi ja ulos  
meneepi/ ja löytää laitumen.)

Gr-East 9. ἐγώ εἰμι ἡ θύρα· δι' ἐμοῦ ἐάν τις  
εἰσέλθῃ, σωθήσεται, καὶ εἰσελεύσεται καὶ  
ἐξελεύσεται, καὶ νομὴν εὕρησει.

Text  
Receptus 9. εγω ειμι η θυρα δι εμου εαν τις  
εισελθη σωθησεται και εισελευσεται  
και εξελευσεται και νομην ευρησει 9.  
ego eimi e thura di emou ean tis eiselthe  
sothesetai kai eiselevsetai kai  
ekselevsetai kai nomen euresei

MLV19 9 I am the door; if anyone enters through  
me, he will be saved and will enter and will  
go out and will find pasture.

KJV 9. I am the door: by me if any man enter  
in, he shall be saved, and shall go in and  
out, and find pasture.

Luther1912 9. Ich bin die Tür; so jemand durch mich  
eingeht, der wird selig werden und wird ein  
und aus gehen und Weide finden.

RV1862 9. Yo soy la puerta: el que por mí entrare,  
será salvo; y entrará, y saldrá, y hallará  
pastos.

RuSV1876 9 Я есмь дверь: кто войдет Мною, тот спасется, и войдет, и выйдет, и пажить найдет.

FI33/38 10 Varas ei tule muuta kuin varastamaan ja tappamaan ja tuhoamaan. Minä olen tullut, että heillä olisi elämä ja olisi yltäkyläisyys.

Biblia1776 10. Ei varas tule muuta kuin varastamaan ja tappamaan ja kadottamaan: minä tulin, että heillä pitää elämä oleman ja yltäkylä oleman.

UT1548 10. Ei Wargas tule mwtoin quin wargastaman/ ia tappaman/ ia cadhottaman. Mine tulin senpäle/ ette heille pite Eleme oleman/ ia yldekyllä oleman. (Ei waras tulle muutoin kuin warastamaan/ ja tappamaan/ ja kadottamaan. Minä tulin sen päälle/ että heillä pitää elämä oleman/ ja yltäkylä olemaan.)

Gr-East 10. ὁ κλέπτης οὐκ ἔρχεται εἰ μὴ ἵνα κλέψῃ καὶ θύσῃ καὶ ἀπολέσῃ: ἐγὼ ἦλθον ἵνα

TKIS 10 Varas ei tule muuta kuin varastamaan ja tappamaan ja tuhoamaan. Minä olen tullut, jotta heillä olisi elämä ja olisi yltäkyläisyys.

CPR1642 10. Ei waras tule muuta cuin warastaman ja tappaman ja cadottaman: waan minä tulin että heillä pitä elämä oleman ja yldäkylä oleman.

Text Receptus 10. ο κλεπτης ουκ ερχεται ει μη ινα κλεψη και θυση και απολεση εγω



ζωὴν ἔχωσι καὶ περισσὸν ἔχωσιν.

ἦλθον ἵνα ζωὴν ἐχωσιν καὶ περισσὸν ἐχωσιν 10. ο kleptes ουκ ἐρχεται εἰ με ἵνα κλεψῆ καὶ θύσῃ καὶ ἀπολέσῃ ἐγὼ ἐλθὼν ἵνα ζῶσιν ἐχοσιν καὶ περισσὸν ἐχοσιν

MLV19 10 The thief does not come, except that\* he may steal, and may sacrifice and may destroy (you). I came in order that they may have life and may have (it) even-more.

KJV 10. The thief cometh not, but for to steal, and to kill, and to destroy: I am come that they might have life, and that they might have it more abundantly.

Luther1912 10. Ein Dieb kommt nur, daß er stehle, wüрге und umbringe.

RV1862 10. El ladrón no viene sino para hurtar, y matar, y destruir: yo he venido para que tengan vida, y para que la tengan en grande abundancia.

RuSV1876 10 Вор приходит только для того, чтобы украсть, убить и погубить. Я пришел для того, чтобы имели жизнь и имели с избытком.

FI33/38 11 Minä olen se hyvä paimen. Hyvä paimen antaa henkensä lammasten edestä.

TKIS 11 Minä olen se hyvä paimen. Hyvä paimen antaa henkensä lammasten

Biblia1776 11. Minä olen hyvä paimen: hyvä paimen antaa henkensä lammasten edestä.

UT1548 11. Mine olen se hyue Paimen. Yxi hyue Paimen anda hengens Lammasten edest. (Minä olen se hywä paimen. Yksi hywä paimen antaa henkensä lammasten edestä.)

Gr-East 11. ἐγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός. ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τίθησιν ὑπὲρ τῶν προβάτων·

MLV19 11 I am the good shepherd. The good shepherd lays down his life on behalf of the sheep.

Luther1912 11. Ich bin gekommen, daß sie das Leben und volle Genüge haben sollen.

RuSV1876 11 Я есмь пастырь добрый: пастырь

puolesta.

CPR1642 11. MInä olen hywä paimen hywä paimen anda hengens lammasten edest.

Text Receptus 11. εγω ειμι ο ποιμην ο καλος ο ποιμην ο καλος την ψυχην αυτου τιθησιν υπερω των προβατων 11. ego eimi o poimen o kalos o poimen o kalos ten psuchen autou tithesin uper ton probaton

KJV 11. I am the good shepherd: the good shepherd giveth his life for the sheep.

RV1862 11. Yo soy el buen pastor: el buen pastor su alma da por las ovejas.

добрый полагает жизнь свою за овец.

FI33/38 12 Mutta palkkalainen, joka ei ole paimen ja jonka omia lampaat eivät ole, kun hän näkee suden tulevan, niin hän jättää lampaat ja pakenee; ja susi ryöstää ja hajottaa ne.

Biblia1776 12. Mutta palkollinen, joka ei ole paimen, eikä lampaat ole hänen omansa: kuin hän näkee suden tulevan, niin hän jättää lampaat ja pakenee; ja susi raatelee ja haaskaa lampaat.

UT1548 12. Mutta Palkollinen/ ia ioca ei ole Paimen/ ionga ei ole Lambaat omat/ näke Sudhen tuleuan/ ia iette Lambaat/ ia pakene/ ia Susi ratele ia haaska Lambaat. (Mutta palkollinen/ ja joka ei ole paimen/ jonka ei ole lampaat omat/ näkee suden tulewan/ ja jättää lampaat/ ja pakenee/ ja susi raatelee ja haaskaa lampaat.)

Gr-East 12. ὁ μισθωτὸς δὲ καὶ οὐκ ὢν ποιμὴν, οὗ οὐκ εἰσὶ τὰ πρόβατα ἴδια, θεωρεῖ τὸν

TKIS 12 Mutta kun palkkalainen, joka ei ole paimen ja jonka omia lampaat eivät ole, näkee suden tulevan, hän jättää lampaat ja pakenee. Mutta susi ryöstää \*ne ja hajoittaa lampaat.

CPR1642 12. Mutta palkollinen joka ei ole paimen eikä lambat ole hänen omans koska hän näke suden tulewan niin hän jättä lambat ja pakene ja susi raatele ja haasca lambat.

Text Receptus 12. ο μισθωτος δε και ουκ ων ποιμην ου ουκ εισιν τα προβατα ιδια θεωρει τον

λύκον ἐρχόμενον καὶ ἀφήσιν τὰ πρόβατα  
καὶ φεύγει· καὶ ὁ λύκος ἀρπάζει αὐτὰ καὶ  
σκορπίζει τὰ πρόβατα.

λυκον ερχομενον και αφησιν τα  
προβατα και φευγει και ο λυκος  
αρπαζει αυτα και σκορπιζει τα  
προβατα 12. o misthotos de kai ouk on  
poimen ou ouk eisin ta probata idia  
theorei ton lukon erchomenon kai afiesin  
ta probata kai feugai kai o lukos arpazei  
auta kai skorpizei ta probata

MLV<sup>19</sup> 12 But the hired-servant and not being (the)  
shepherd, whose sheep are not his own,  
views the wolf coming and leaves the sheep  
and flees and the wolf seizes them and  
scatters the sheep.

KJV 12. But he that is an hireling, and not the  
shepherd, whose own the sheep are not,  
seeth the wolf coming, and leaveth the  
sheep, and fleeth: and the wolf catcheth  
them, and scattereth the sheep.

Luther<sup>1912</sup> 12. Ich bin der gute Hirte. Der gute Hirte  
läßt sein Leben für seine Schafe. Der  
Mietling aber, der nicht Hirte ist, des die  
Schafe nicht eigen sind, sieht den Wolf  
kommen und verläßt die Schafe und flieht;  
und der Wolf erhascht und zerstreut die  
Schafe.

RV<sup>1862</sup> 12. Mas el asalariado, y que no es el  
pastor, cuyas no son proprias las ovejas,  
ve al lobo que viene, y deja las ovejas, y  
huye; y el lobo arrebatada, y dispersa las  
ovejas.

RuSV1876 12 А наемник, не пастырь, которому овцы не свои, видит приходящего волка, и оставляет овец, и бежит; и волк расхищает овец, и разгоняет их.

FI33/38 13 Hän pakenee, sillä hän on palkattu eikä välitä lampaista.

Biblia1776 13. Mutta palkollinen pakenee, sillä hän on palkollinen, eikä tottele lampaista.

UT1548 13. Mutta se Palkollinen pakene/ sille ette hen omi palkollinen/ ia ei tottele Lambaista. (Mutta se palkollinen pakenee/ sillä että hän omi palkollinen/ ja ei tottele lampaista.)

Gr-East 13. ὁ δὲ μισθωτὸς φεύγει, ὅτι μισθωτὸς ἐστὶ καὶ οὐ μέλει αὐτῷ περὶ τῶν προβάτων.

MLV19 13 Now the hired-servant flees because he is

TKIS 13 Palkkalainen\* pakenee, koska hän on palkattu eikä välitä lampaista.

CPR1642 13. Mutta palkollinen pakene: Sillä hän on palkollinen eikä tottele lampaista.

Text Receptus 13. ο δε μισθωτος φευγει οτι μισθωτος εστιν και ου μελει αυτω περι των προβατων 13. ο de misthotos feugei oti misthotos estin kai ου melei avto peri ton probaton

KJV 13. The hireling fleeth, because he is an

a hired-servant and he himself does not care concerning the sheep.

hireling, and careth not for the sheep.

Luther1912 13. Der Mietling aber flieht; denn er ist ein Mietling und achtet der Schafe nicht.

RV1862 13. Así que el asalariado huye, porque es asalariado, y no tiene cuidado de las ovejas.

RuSV1876 13 А наемник бежит, потому что наемник, и не радит об овцах.

FI33/38 14 Minä olen se hyvä paimen, ja minä tunnen omani, ja minun omani tuntevat minut,

TKIS 14 Minä olen se hyvä paimen, ja minä tunnen omani ja omani tuntevat minut,

Biblia1776 14. Minä olen hyvä paimen, joka tunnen omani, ja minä tunnetaan myös omiltani,

CPR1642 14. Minä olen hyvä paimen joka tunnen lambani ja minä tutan myös lambaidani.

UT1548 14. Mine olen se Hyue Paimen/ ia tunnen minun Lambaani/ ia mine tutan minun Lambaidani. (Minä olen se hyvä paimen/ ja tunnen minun lampaani/ ja minä tutan minun lampaitani.)

Gr-East 14. ἐγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός, καὶ

Text Receptus 14. ἐγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς καὶ

γινώσκω τὰ ἐμὰ καὶ γινώσκομαι ὑπὸ τῶν ἐμῶν,

γινωσκω τα εμα και γινωσκομαι υπο των εμων 14. ego eimi o poimen o kalos kai ginosko ta ema kai ginoskomai upo ton emon

MLV19 14 I am the good shepherd, and I know my own and I am known by my own,

KJV 14. I am the good shepherd, and know my sheep, and am known of mine.

Luther1912 14. Ich bin der gute Hirte und erkenne die Meinen und bin bekannt den Meinen,

RV'1862 14. Yo soy el buen pastor; y conozco mis ovejas, y las mías me conocen,

RuSV1876 14 Я есмь пастырь добрый; и знаю Моих, и Мои знают Меня.

FI33/38 15 niinkuin Isä tuntee minut ja minä tunnen Isän; ja minä annan henkeni lammasten edestä.

TKIS 15 niin kuin Isä tuntee minut ja minä tunnen Isän. Ja minä annan henkeni lammasten puolesta.

Biblia1776 15. Niinkuin Isä minun tuntee, ja minä tunnen Isän: ja panen henkeni lammasten edestä.

CPR1642 15. Nijncuin Isä minun tunde nijn tunnen minä myös Isän ja minä panen hengeni lammasten edestä.

UT1548 15. Quin Ise minun tunde/ nin mine mös tunnen Isen/ Ja mine panen hengeni

Lammasten edheste. (Kuin Isä minun tuntee/ niin minä myös tunnen Isän/ Ja minä panen henkeni lammasten edestä.)

Gr-East 15. καθὼς γινώσκει με ὁ πατὴρ καὶ γὼ γινώσκω τὸν πατέρα, καὶ τὴν ψυχὴν μου τίθημι ὑπὲρ τῶν προβάτων.

Text Receptus 15. καθως γινωσκει με ο πατηρ καγω γινωσκω τον πατερα και την ψυχην μου τιθημι υπερ των προβατων 15. kathos ginoskei me o pater kago ginosko ton patera kai ten psuchen mou tithemi uper ton probaton

MLV19 15 just-as the Father knows me and I know the Father, and I lay (down) my life on behalf of the sheep.

KJV 15. As the Father knoweth me, even so know I the Father: and I lay down my life for the sheep.

Luther1912 15. wie mich mein Vater kennt und ich kenne den Vater. Und ich lasse mein Leben für die Schafe.

RV1862 15. Como el Padre me conoce a mí, y yo conozco al Padre; y pongo mi vida por las ovejas.

RuSV1876 15 Как Отец знает Меня, так и Я знаю Отца; и жизнь Мою полагаю за овец.

FI33/38 16 Minulla on myös muita lampaita, jotka

TKIS 16 Minulla on myös muita lampaita,



eivät ole tästä lammastarhasta; myös niitä tulee minun johdattaa, ja ne saavat kuulla minun ääneni, ja on oleva yksi lauma ja yksi paimen.

Biblia1776 16. Minulla on myös muita lampaita, jotka ei ole tästä lammashuoneesta: ne pitää minun myös tänne saattaman: ja he saavat kuulla minun ääneni; ja pitää oleman yksi lammashuone ja yksi paimen.

UT1548 16. Ja ombi mös minulla muita Lambaita iotca ei ole teste Lammas honesta. Ja ne samat pite minun mös te'ne saattaman/ ia heidhen pite cwleman minun äneni. Ja olema' pite yxi Lammas hone ia yxi Paimen. (Ja ompi myös minulla muita lampaita jotka ei ole tästä lammashuoneesta. Ja ne samat pitää minun myös tänne saattaman/ ja heidän pitää kuuleman minun ääneni. Ja oleman pitää yksi lammashuone ja yksi paimen.)

Gr-East 16. καὶ ἄλλα πρόβατα ἔχω, ἃ οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς αὐλῆς ταύτης· καὶ κεῖνά με δεῖ ἀγαγεῖν,

jotka eivät kuulu tähän lammastarhaan. Niitäkin minun tulee johdattaa. Ja ne kuuntelevat ääntäni ja on oleva yksi lauma ja yksi paimen.

CPR1642 16. Ja minulla on myös muita lambaita jotca ei ole tästä lammashuonesta: ne tahdon minä myös tänne saatta ja he saawat cuulla minun äneni. Ja nijn pitä oleman yxi lammashuone ja yxi paimen.

Text Receptus 16. και αλλα προβατα εχω α ουκ εστιν εκ της αυλης ταυτης κακεινα με δει

καὶ τῆς φωνῆς μου ἀκούσουσι, καὶ  
γενήσεται μία ποιμνὴ, εἷς ποιμὴν.

αγαγειν και της φωνης μου  
ακουσουσιν και γενησεται μια ποιμνη  
εις ποιμην 16. kai alla probata echo a  
ouk estin ek tes avles tantes kakeina me  
dei agagein kai tes fones mou akousousin  
kai genesetai mia poimne eis poimen

MLV19 16 And I have other sheep, which are not  
out of this pen; it is also essential for me to  
lead those and they will be hearing my  
voice and there will become one flock, one  
shepherd.

KJV 16. And other sheep I have, which are  
not of this fold: them also I must bring,  
and they shall hear my voice; and there  
shall be one fold, and one shepherd.

Luther1912 16. Und ich habe noch andere Schafe, die  
sind nicht aus diesem Stalle; und dieselben  
muß ich herführen, und sie werden meine  
Stimme hören, und wird eine Herde und ein  
Hirte werden.

RV'1862 16. También tengo otras ovejas que no  
son de este redil: aquellas también he de  
traer, y oirán mi voz; y habrá un rebaño,  
y un pastor.

RuSV1876 16 Есть у Меня и другие овцы, которые не  
сего двора, и тех надлежит Мне привести:  
и они услышат голос Мой, и будет одно  
стадо и один Пастырь.

- |   |   |
|---|---|
| <p>FI33/38 17 Sentähden Isä minua rakastaa, koska minä annan henkeni, että minä sen jälleen ottaisin.</p>   | <p>TKIS 17 Sen vuoksi Isä rakastaa minua, koska annan henkeni, jotta sen jälleen ottaisin.</p>  |
| <p>Biblia1776 17. Sentähden Isä minua rakastaa, sillä minä panen henkeni, että minä sen jälleen otan.</p>   | <p>CPR1642 17. Isä racasta minua että minä panen hengeni ja sen jällens otan.</p>   |
| <p>UT1548 17. Senteden Ise minua racasta ette mine panen Hengeni/ ia sen iellens otan.<br/>(Sentähden Isä minua rakastaa että minä panen henkeni/ ja sen jällens otan.)</p> |   |
| <p>Gr-East 17. διὰ τοῦτό με ὁ πατήρ ἀγαπᾷ, ὅτι ἐγὼ τίθημι τὴν ψυχὴν μου, ἵνα πάλιν λάβω αὐτήν.</p>  | <p>Text Receptus 17. δια τουτο ο πατηρ με αγαπα οτι εγω τιθημι την ψυχην μου ινα παλιν λαβω αυτην 17. dia touto o pater me agapa oti ego tithemi ten psuchen mou ina palin laβο avten</p> |
| <p>MLV19 17 Because of this, the Father loves* me, because I lay down my life, in order that I may again take (it).</p>   | <p>KJV 17. Therefore doth my Father love me, because I lay down my life, that I might take it again.</p>  |
| <p>Luther1912 17. Darum liebt mich mein Vater, daß ich mein Leben lasse, auf daß ich's</p>  | <p>RV'1862 17. Por eso me ama el Padre mío, porque yo pongo mi vida, para volverla a tomar.</p>   |

wiedernehme.

RuSV1876 17 Потому любит Меня Отец, что Я отдаю жизнь Мою, чтобы опять принять ее.

FI33/38 18 Ei kukaan sitä minulta ota, vaan minä annan sen itsestäni. Minulla on valta antaa se, ja minulla on valta ottaa se jälleen; sen käskyn minä olen saanut Isältäni."

Biblia1776 18. Ei ota kenkään sitä minulta, vaan minä panen sen itsestäni. Minulla on valta sitä panna, ja minulla on valta sitä taas ottaa. Sen käskyn minä sain Isältäni.

UT1548 18. Ei kengen minulta site ota/ wan mine sen panen itze minuldani. Minulla on woima site panna ia minulla on woima site iellense otta. Sen käskyn mine sain Iseldeni. (Ei kenkään minulta sitä ota/ waan minä sen panen itse minultani. Minulla on woima sitä panna ja minulla on woima sitä jällens ottaa. Sen käskyn minä sain Isältäni.)

TKIS 18 Ei kukaan ota sitä minulta, vaan minä annan sen vapaaehtoisesti\*. Minulla on valta antaa se ja minulla on valta ottaa se jälleen. Sen käskyn olen saanut Isältäni."

CPR1642 18. Ei ota kengän sitä minulda waan minä panen sen idze tahdostani. Minulla on woima sitä panna ja minulla on woima sitä taas otta: ja minä sain sen käskyn Isäldäni.

<p>Gr-East 18. οὐδείς αἶρει αὐτήν ἀπ' ἐμοῦ, ἀλλ' ἐγὼ τίθημι αὐτήν ἀπ' ἐμαυτοῦ· ἐξουσίαν ἔχω θεῖναι αὐτήν, καὶ ἐξουσίαν ἔχω πάλιν λαβεῖν αὐτήν· ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔλαβον παρὰ τοῦ πατρὸς μου.</p>	<p>Text Receptus 18. ουδεις αιρει αυτην απ εμου αλλ εγω τιθημι αυτην απ εμαυτου εξουσιαν εχω θειναι αυτην και εξουσιαν εχω παλιν λαβειν αυτην ταυτην την εντολην ελαβον παρα του πατρος μου 18. ουδεις airei auten ap emou all ego tithemi auten ap emautou eksousian echo theinai auten kai eksousian echo palin labein auten tauten ten entolen elabon para tou patros mou</p>
<p>MLV19 18 No one takes it away from me, but I lay it down out of myself. I have authority to lay it down and I have authority to take it (up) again. I received this commandment from my Father.</p>	<p>KJV 18. No man taketh it from me, but I lay it down of myself. I have power to lay it down, and I have power to take it again. This commandment have I received of my Father.</p>
<p>Luther1912 18. Niemand nimmt es von mir, sondern ich lasse es von mir selber. Ich habe Macht, es zu lassen, und habe Macht, es wiederzunehmen. Solch Gebot habe ich empfangen von meinem Vater.</p>	<p>RV'1862 18. Nadie la quita de mí, mas yo la pongo de mí mismo; porque tengo poder para ponerla, y tengo poder para volverla a tomar. Este mandamiento recibí de mi Padre.</p>

RuSV1876 18 Никто не отнимает ее у Меня, но Я Сам отдаю ее. Имею власть отдать ее и власть имею опять принять ее. Сию заповедь получил Я от Отца Моего.

FI33/38 19 Niin syntyi taas erimielisyys juutalaisten kesken näiden sanain tähden.

Biblia1776 19. Niin tuli taas riita Juudalaisten keskellä näiden puhetten tähden.

UT1548 19. Taas sis rita nousi Judasten keskene neinen puheten täden. (Taas siis riita nousi judasten keskenään näiden puheitten tähden.)

Gr-East 19. Σχίσμα οὖν πάλιν ἐγένετο ἐν τοῖς Ἰουδαίοις διὰ τοὺς λόγους τούτους.

MLV19 19 Therefore, a split again happened among

TKIS 19 Niin syntyi taas erimielisyyttä juutalaisten kesken näitten sanojen vuoksi.

CPR1642 19. Nijn Judalaiset rupeisit taas rijtelemän keskenäns näiden puhetten tähden:

Text Receptus 19. σχισμα ουν παλιν εγενετο εν τοις ιουδαιοις δια τους λογους τουτους 19. schisma oyn palin egeneto en tois ioudaiois dia tous logous toutous

KJV 19. There was a division therefore again

the Jews because of these words.

among the Jews for these sayings.

Luther<sup>1912</sup> 19. Da ward abermals eine Zwietracht unter den Juden über diese Worte.

RV<sup>1862</sup> 19. Y volvió a haber disensión entre los Judíos por estas palabras.

RuSV<sup>1876</sup> 19 От этих слов опять произошла между Иудеями распря.

FI<sup>33/38</sup> 20 Ja useat heistä sanoivat: "Hänessä on riivaaja, ja hän on järjiltään; mitä te häntä kuuntelette?"

TKIS 20 Useat heistä sanoivat: "Hänessä on riivaaja ja Hän on järjiltään. Mitä te Häntä kuuntelette?"

Biblia<sup>1776</sup> 20. Ja moni heistä sanoi: hänellä on perkele, ja hän on mieletöin: mitä te häntä kuultelette?

CPR<sup>1642</sup> 20. Ja moni heistä sanoi: hänellä on Perkele ja hän on mieletöin mitä te händä cuuldeletta?

UT<sup>1548</sup> 20. Nin Moni heiste sanoi/ Henelle ombi Perkele/ ia hen hulluttele/ mite te hende cwldelette? (Niin moni heistä sanoi/ Hänella ompi perkele/ ja hän hulluttelee/ mitä te häntä kuuntelette?)

Gr-East 20. ἔλεγον δὲ πολλοὶ ἐξ αὐτῶν· Δαιμόνιον ἔχει καὶ μαίνεται· τί αὐτοῦ ἀκούετε;

Text Receptus 20. ελεγον δε πολλοι εξ αυτων δαιμονιον εχει και μαίνεται τι αυτου

ακουετε 20. elegon de polloi eks auton daimonion echei kai mainetai ti autou akouete

MLV19 20 And many out of them were saying, He has a demon and is insane; why are you<sup>o</sup> listening (to) him?

KJV 20. And many of them said, He hath a devil, and is mad; why hear ye him?

Luther1912 20. Viele unter ihnen sprachen: Er hat den Teufel und ist unsinnig; was höret ihr ihm zu?

RV'1862 20. Y muchos de ellos decían: Demonio tiene, y está loco: ¿para qué le oís?

RuSV1876 20 Многие из них говорили: Он одержим бесом и безумствует; что слушаете Его?

FI33/38 21 Toiset sanoivat: "Nämä eivät ole riivatun sanoja; eihän riivaaja voi avata sokeain silmiä?"

TKIS 21 Toiset sanoivat: "Nämä eivät ole riivatun sanoja. Eihän riivaaja voi avata sokeain silmiä?"

Biblia1776 21. Mutta muut sanoivat: ei ne ole riivatun puheet: taitaako perkele sokian silmät avata?

CPR1642 21. Mutta muutamat sanoit: ei ne ole rijwatun puhet woico Perkele sokiain silmät awata?

UT1548 21. Mwtamat sanoit/ Neme sanat eiuet ole



Perkeellisen. Woico Perkel Sokein silmet auaita? (Muutamat sanoit/ Nämä sanat eiwät ole perkeleellisen. Woiko perkele sokein silmät awata?)

Gr-East 21. ἄλλοι ἔλεγον· Ταῦτα τὰ ῥήματα οὐκ ἔστι δαιμονιζομένου· μὴ δαιμόνιον δύναται τυφλῶν ὀφθαλμοὺς ἀνοῖγειν;

Text Receptus 21. ἄλλοι ἐλεγον ταυτα τα ρηματα ουκ εστιν δαιμονιζομενου μη δαιμονιον δυναται τυφλων οφθαλμους ανοιγειν  
21. alloi elegon tauta ta remata ouk estin daimonizomenou me daimonion dynatai tyflon ofthalmous anoigein

MLV19 21 Others were saying, These are not the words of one being demon-possessed. A demon is not able to open the eyes of the blind, is it? {Joh 10:22-42; Jerusalem and beyond Jordan; no parallel.}

KJV 21. Others said, These are not the words of him that hath a devil. Can a devil open the eyes of the blind?

Luther1912 21. Die andern sprachen: Das sind nicht Worte eines Besessenen; kann der Teufel auch der Blinden Augen auftun?

RV1862 21. Decían otros: Estas palabras no son de endemoniado: ¿puede el demonio abrir los ojos de los ciegos?

RuSV1876 21 Други говорили: это слова не

бесноватого; может ли бес отверзть очи слепым?

- |  |   |
|--|---|
| <p>FI33/38 22 Sitten oli temppelin vihkimisen muistojuhla Jerusalemissa, ja oli talvi.</p>                                       | <p>TKIS 22 Sitten oli temppelin vihkimisen muistojuhla Jerusalemissa. ja oli talvi.</p>   |
| <p>Biblia1776 22. Ja Jerusalemissa oli kirkkomessu, ja talvi oli,</p>  | <p>CPR1642 22. Ja Jerusalemissa oli Kirckomessu talwella.</p>   |
| <p>UT1548 22. Nin tapachtui Jerusalemissa Kirkkomessu/ia talui oli/ (Niin tapahtui Jerusalemissa kirkkomessu/ ja talwi oli/)</p> |   |
| <p>Gr-East 22. Ἐγένετο δὲ τὰ ἐγκαίνια ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις, καὶ χειμῶν ἦν.</p>   | <p>Text Receptus 22. εγενετο δε τα εγκαινια εν τοις ιεροσολυμοις και χειμων ην 22. egeneto de ta egkainia en tois ierosolumois kai cheimon en</p> |
| <p>MLV19 22 Now it happened (to be) Hanukkah in Jerusalem and it was winter,</p>   | <p>KJV 22. And it was at Jerusalem the feast of the dedication, and it was winter.</p>  |
| <p>Luther1912 22. Es ward aber Kirchweihe zu Jerusalem und war Winter.</p>   | <p>RV'1862 22. Y hacía la fiesta de la dedicación en Jerusalem, y era invierno.</p>   |

RuSV1876 22 Настал же тогда в Иерусалиме  
праздник обновления, и была зима.

FI33/38 23 Ja Jeesus käyskeli pyhäkössä, Salomon  
pylväskäytävässä.

Biblia1776 23. Ja Jesus käveli templissä Salomon  
esihuoneessa.

UT1548 23. Ja Iesus keui Templis Salomonin  
Esihones. (Ja Jesus käwi templissä  
Salomonin esihuoneessa.)

Gr-East 23. καὶ περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ ἐν  
τῇ στοᾷ τοῦ Σολομῶντος.

MLV19 23 and Jesus was walking in the temple in  
Solomon's porch.

Luther1912 23. Und Jesus wandelte im Tempel in der  
Halle Salomos.

TKIS 23 Jeesus käveli pyhäkössä, Salomon  
pylväskäytävässä.

CPR1642 23. Ja Jesus käveli Templis Salomonin  
esihuones.

Text  
Receptus 23. και περιεπατει ο ιησους εν τω ιερω  
εν τη στοα του σολομωντος 23. kai  
periepatei o iesous en to iero en te stoa  
tou solomontos

KJV 23. And Jesus walked in the temple in  
Solomon's porch.

RV'1862 23. Y Jesús andaba en el templo por el  
pórtico de Salomón.

RuSV1876 23 И ходил Иисус в храме, в притворе  
СОЛОМОНОВОМ.

FI33/38 24 Niin juutalaiset ympäröivät hänet ja  
sanoivat hänelle: "Kuinka kauan sinä pidät  
meidän mieltämme kiihdyksissä? Jos sinä  
olet Kristus, niin sano se meille suoraan."

Biblia1776 24. Niin Juudalaiset piirittivät hänen ja  
sanoivat hänelle: kuinka kauvan sinä meitä  
pidät ylös? Jos olet Kristus, niin sano meille  
selkiästi.

UT1548 24. Nin Juttat hene' ymberinspijritit ia sanoit  
henelle/ Quin caua' sine ionittelet meiden  
cansa? Jos sine olet Christ9 nin sanos meille  
selkiest? (Niin juuttaat hänen ympärins  
piiritit ja sanoit hänelle/ Kuin kauan sinä  
juonittelet meidän kanssa? Jos sinä oet  
Kristus niin sanos meille selkeästi?)

Gr-East 24. ἐκύκλωσαν οὖν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ  
ἔλεγον αὐτῷ· Ἔως πότε τὴν ψυχὴν ἡμῶν  
αἴρεις; εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, εἰπὲ ἡμῖν  
παρρησίᾳ.

TKIS 24 Niin juutalaiset ympäröivät Hänet ja  
sanoivat Hänelle: "Kuinka kauan jännität  
mieltämme? Jos olet Kristus, sano se  
meille suoraan."

CPR1642 24. Nijn Judalaiset pijritit hänen ja sanoit  
hänelle: cuinga cauwan sinä juonittelet  
meitä? Jos sinä olet Christus nijn sano  
meille selkiäst.

Text  
Receptus 24. εκυκλωσαν ουν αυτον οι ιουδαιοι  
και ελεγον αυτω εως ποτε την ψυχην  
ημων αιρεις ει συ ει ο χριστος ειπε ημιν  
παρρησια 24. ekuklosan oyn avton oi

ioudaioi kai elegon auto eos pote ten psuchen emon aireis ei sv ei o christos eipe emin parresia

MLV19 24 Therefore the Jews surrounded him and were saying to him, Until when, are you lifting (this question from) our souls: tell us frankly, if you are the Christ?

KJV 24. Then came the Jews round about him, and said unto him, How long dost thou make us to doubt? If thou be the Christ, tell us plainly.

Luther1912 24. Da umringten ihn die Juden und sprachen zu ihm: Wie lange hältst du unsere Seele auf? Bist du Christus, so sage es uns frei heraus.

RV1862 24. Y rodeáronle los Judíos, y le dijeron: ¿Hasta cuándo traes suspensa nuestra alma? Si tú eres el Cristo, dínoslo abiertamente.

RuSV1876 24 Тут Иудеи обступили Его и говорили Ему: долго ли Тебе держать нас в недоумении? если Ты Христос, скажи нам прямо.

FI33/38 25 Jeesus vastasi heille: "Minä olen sanonut sen teille, ja te ette usko. Ne teot, joita minä teen Isäni nimessä, ne todistavat minusta.

TKIS 25 Jeesus vastasi heille: "Olen teille sanonut, mutta te ette usko. Ne teot, jotka teen Isäni nimessä, ne todistaa minusta.

Biblia1776 25. Jesus vastasi heitä: minä olen sen teille sanonut, ja ette usko: ne työt, jotka minä teen Isäni nimeen, todistavat minusta.

UT1548 25. Iesus wastasi heite/ Mine olen sen sanonut teille ia ette te wsko site. Ne töödh iotca mine teen Iseni Nimeen/ ne minusta todistoxen candauat/ (Niin Jesus wastasi heitä/ Minä olen sen sanonut teille ja ette te usko sitä. Ne työt jotka minä teen Isäni nimeen/ ne minusta todistuksen kantawat/)

Gr-East 25. ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Εἶπον ὑμῖν, καὶ οὐ πιστεύετε· τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς μου, ταῦτα μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ·

MLV19 25 Jesus answered them, I spoke to you° and you° do not believe. The works which I am

CPR1642 25. Jesus wastais heitä: minä olen sen teille sanonut ja et te usco ne työt cuin minä teen Isäni nimeen todistawat minusta.

Text Receptus 25. απεκριθη αυτοις ο ιησους ειπον υμιν και ου πιστευετε τα εργα α εγω ποιω εν τω ονοματι του πατρος μου ταυτα μαρτυρει περι εμου 25. apekrithe autois o iesous eipon umin kai ou pistevete ta erga a ego poio en to onomati tou patros mou tauta marturei peri emou

KJV 25. Jesus answered them, I told you, and ye believed not: the works that I do in

doing in my Father's name, these are testifying concerning me.

my Father's name, they bear witness of me.

Luther1912 25. Jesus antwortete ihnen: Ich habe es euch gesagt, und ihr glaubet nicht. Die Werke, die ich tue in meines Vaters Namen, die zeugen von mir.

RV'1862 25. Respondióles Jesús: Os lo he dicho, y no lo creisteis: las obras que yo hago en nombre de mi Padre, estas dan testimonio de mí.

RuSV1876 25 Иисус отвечал им: Я сказал вам, и не верите; дела, которые творю Я во имя Отца Моего, они свидетельствуют о Мне.

FI33/38 26 Mutta te ette usko, sillä te ette ole minun lampaitani (niin kuin olen teille sanonut).

TKIS 26 Mutta te ette usko, sillä ette ole minun lampaita\* (niin kuin olen teille sanonut).

Biblia1776 26. Mutta ette usko: sillä ette ole minun lampaistani, miinkuin minä teille sanoin.

CPR1642 26. Mutta et te usco sillä et te ole minun lambaistani nijncuin minä jo teille sanoin.

UT1548 26. Mutta ette te wsko/ Sille ettei te ole minun Lambaistan/ ninquin mine sanoin teille/ (Mutta ette te usko/ Sillä ettei te ole minun lampaistani/ niinkuin minä sanon teille/)

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

<p>Gr-East 26. ἀλλ' ὑμεῖς οὐ πιστεύετε· οὐ γὰρ ἐστε ἐκ τῶν προβάτων τῶν ἐμῶν, καθὼς εἶπον ὑμῖν.</p>	<p>Text Receptus</p>	<p>26. ἀλλ υμεις ου πιστευετε ου γαρ εστε εκ των προβατων των εμων καθως ειπον υμιν 26. all uveis ou pistevete ou gar este ek ton probaton ton emon kathos eipon umin</p>
<p>MLV19 26 But you° do not believe, for* you° are not from my sheep just-as I said to you°.</p>	<p>KJV</p>	<p>26. But ye believe not, because ye are not of my sheep, as I said unto you.</p>
<p>Luther1912 26. Aber ihr glaubet nicht; denn ihr seid von meinen Schafen nicht, wie ich euch gesagt habe.</p>	<p>RV1862</p>	<p>26. Mas vosotros no creeis, porque no sois de mis ovejas, como os he dicho.</p>
<p>RuSV1876 26 Но вы не верите, ибо вы не из овец Моих, как Я сказал вам.</p>		
<p>FI33/38 27 Minun lampaani kuulevat minun ääntäni, ja minä tunnen ne, ja ne seuraavat minua.</p>	<p>TKIS</p>	<p>27 Minun lampaani kuuntelevat minun ääntäni, ja minä tunnen ne ja ne seuraavat minua.</p>
<p>Biblia1776 27. Minun lampaani kuulevat minun ääneni, ja minä tunnen heidät, ja he seuraavat minua:</p>	<p>CPR1642</p>	<p>27. Minun lambani cuulewat minun äneni ja minä tunnen heidän he seurawat minua</p>



UT1548 27. Minun Lambani cwleuat minun äneni/ ia mine tunnen heijet/ Ja he seurauat minua/ (Minun lampraani kuulewat minun ääneni/ ja minä tunnen heidät/ Ja he seuraawat minua/)

Gr-East 27. τὰ πρόβατα τὰ ἐμὰ τῆς φωνῆς μου ἀκούει, καὶ γὰρ γινώσκω αὐτά, καὶ ἀκολουθοῦσί μοι,

Text Receptus 27. τα προβατα τα εμα της φωνης μου ακουει καγω γινωσκω αυτα και ακολουθουσιν μοι 27. ta probata ta ema tes fones mou akouei kago ginosko avta kai akolouthousin moi

MLV19 27 My sheep hear my voice and I know them and they are following me,

KJV 27. My sheep hear my voice, and I know them, and they follow me:

Luther1912 27. Denn meine Schafe hören meine Stimme, und ich kenne sie; und sie folgen mir,

RV1862 27. Mis ovejas oyen mi voz, y yo las conozco, y ellas me siguen;

RuSV1876 27 Овцы Мои слушаются голоса Моего, и Я знаю их; и они идут за Мною.

FI33/38 28 Ja minä annan heille iankaikkisen elämän, ja he eivät ikinä huku, eikä kukaan

TKIS 28 Ja minä annan heille iäisen elämän eivätkä he ikinä huku, eikä kukaan

ryöstä heitä minun kädestäni.

Biblia1776 28. Ja minä annan heille ijankaikkisen elämän, ja ei heidän pidä hukkuman ijankaikkisesti, eikä pidä yhdenkään repäisemän heitä minun kädestäni.

UT1548 28. Ja mine annan heille ijancaikisen elemen/ eike he hucku ijancaikisesta/ Eike mös yxiken heite repele minun kädhesteni. (Ja minä annan heille iankaikkisen elämän/ eikä he huku iankaikkisesti/ Eikä myös yksikään heitä repäise minun kädestäni.)

Gr-East 28. καὶ γὰρ ζωὴν αἰώνιον δίδωμι αὐτοῖς, καὶ οὐ μὴ ἀπόλωνται εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ οὐχ ἄρπάσει τις αὐτὰ ἐκ τῆς χειρὸς μου.

MLV19 28 and I give to them everlasting life, and they should never perish forever and not anyone will be seizing them from my hand.

ryöstä heitä minun kädestäni.

CPR1642 28. Ja minä annan heille ijancaickisen elämän ei he hucu ijancaickisest eikä yxikän repele heitä minun kädestäni.

Text Receptus 28. καγω ζωην αιωνιον διδωμι αυτοις και ου μη απολωνται εις τον αιωνα και ουχ αρπασει τις αυτα εκ της χειρος μου  
28. kago zoen aionion didomi autois kai ou me apolontai eis ton aiona kai ouch arpasei tis avta ek tes cheiros mou

KJV 28. And I give unto them eternal life; and they shall never perish, neither shall any man pluck them out of my hand.

Luther<sup>1912</sup> 28. und ich gebe ihnen das ewige Leben; und sie werden nimmermehr umkommen, und niemand wird sie mir aus meiner Hand reißen.

RV<sup>1862</sup> 28. Y yo les doy vida eterna, y para siempre no perecerán, y nadie las arrebatará de mi mano.

RuSV<sup>1876</sup> 28 И Я даю им жизнь вечную, и не погибнут вовек; и никто не похитит их из руки Моей.

FI<sup>33/38</sup> 29 Minun Isäni, joka on heidät minulle antanut, on suurempi kaikkia, eikä kukaan voi ryöstää heitä minun Isäni kädestä.

TKIS 29 Isäni, joka on heidät minulle antanut on suurempi kaikkia, eikä kukaan voi ryöstää heitä Isäni kädestä.

Biblia<sup>1776</sup> 29. Minun isäni, joka ne minulle antoi, on suurempi kaikkia: ja ei kenkään taida heitä reväistä minun Isäni kädestä.

CPR<sup>1642</sup> 29. Minun Isän joca ne minulle andoi on caickein suurin ja ei kengän taida heitä rewäistä minun Isäni kädestä.

UT<sup>1548</sup> 29. Minun Isen ioca ne minulle annoi/ hen on caikia swrin/ ia eikengen woi heite reueist minun Iseni kädhest. (Minun Isän joka ne minulle antoi/ hän on kaikkia suurin/ ja ei kenkään woi heitä rewäistä minun Isäni kädestä.)

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

<p>Gr-East 29. ὁ πατήρ μου, ὃς δέδωκέ μοι, μείζων πάντων ἐστί, καὶ οὐδεὶς δύναται ἀρπάζειν ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ πατρὸς μου.</p>	<p>Text Receptus 29. ο πατηρ μου ος δεδωκεν μοι μειζων παντων εστιν και ουδεις δυναται αρπαζειν εκ της χειρος του πατρος μου 29. o pater mou os dedoken moi meizon panton estin kai oudeis dynatai arpazein ek tes cheiros tou patros mou</p>
<p>MLV19 29 My Father, who has given (them) to me, he is greater (than) all, and no one is able to seize (them) out of my Father's hand.</p>	<p>KJV 29. My Father, which gave them me, is greater than all; and no man is able to pluck them out of my Father's hand.</p>
<p>Luther1912 29. Der Vater, der sie mir gegeben hat, ist größer denn alles; und niemand kann sie aus meines Vaters Hand reißen.</p>	<p>RV1862 29. Mi Padre que me las dió, mayor que todos es; y nadie las puede arrebatarse de la mano de mi Padre.</p>
<p>RuSV1876 29 Отец Мой, Который дал Мне их, больше всех; и никто не может похитить их из руки Отца Моего.</p>	
<p>FI33/38 30 Minä ja Isä olemme yhtä."</p>	<p>TKIS 30 Minä ja Isä olemme yhtä."</p>
<p>Biblia1776 30. Minä ja Isä olemme yhtä.</p>	<p>CPR1642 30. Minä ja Isä olemme yhtä.</p>
<p>UT1548 30. Mine ia Ise olema ychte. (Minä ja Isä</p>	

olemme yhtä.)

Gr-East 30. ἐγὼ καὶ ὁ πατὴρ ἓν ἐσμεν.	Text Receptus 30. εγω και ο πατηρ εν εσμεν 30. ego kai o pater en esmen
MLV19 30 I and the Father are one.	KJV 30. I and my Father are one.
Luther1912 30. Ich und der Vater sind eins.	RV'1862 30. Yo y mi Padre somos uno.
RuSV1876 30 Я и Отец – одно.	
FI33/38 31 Niin juutalaiset ottivat taas kiviä maasta kivittäöksensä hänet.	TKIS 31 Niin juutalaiset ottivat taas kiviä maasta kivittääkseen Hänet.
Biblia1776 31. Niin Juudalaiset poimivat taas kiviä häntä kivittäöksensä.	CPR1642 31. Nijn Judalaiset poimit taas kiwiä händä kiwittäxens.
UT1548 31. Nin Juttat taas poimit Kiui/ hende kiuitexens. (Niin juuttaat taas poimit kiwiä/ häntä kiwittäöksensä.)	
Gr-East 31. Ἐβάστασαν οὖν πάλιν λίθους οἱ Ἰουδαῖοι ἵνα λιθάσωσιν αὐτόν.	Text Receptus 31. εβαστασαν ουν παλιν λιθους οι ιουδαιοι ινα λιθασωσιν αυτον 31. ebastasan oyn palin lithous oi ioudaioi

ina lithasosin auton

- MLV19 31 Therefore the Jews bore stones again in order that they might stone him.
- KJV 31. Then the Jews took up stones again to stone him.
- Luther1912 31. Da hoben die Juden abermals Steine auf, daß sie ihn steinigten.
- RV1862 31. Entónces volvieron a tomar piedras los Judíos, para apedrearle.
- RuSV1876 31 Тут опять Иудеи схватили каменья, чтобы побить Его.
- FI33/38 32 Jeesus vastasi heille: "Minä olen näyttänyt teille monta hyvää tekoa, jotka ovat Isästä; mikä niistä on se, jonka tähden te tahdotte minut kivittää?"
- TKIS 32 Jeesus vastasi heille: "Olen näyttänyt teille monta hyvää tekoa, jotka ovat Isältäni\*. Mikä niistä on sellainen, jonka vuoksi minut kivitätte?"
- Biblia1776 32. Jesus vastasi heitä: minä osoitin teille Isältäni monta hyvää työtä: minkä työn tähden niistä te siis minun kivitätte?
- CPR1642 32. Mutta Jesus wastais heitä: minä osotin teille Isäldäni monda hywä työtä cuidenga tähden nijstä te sijs tahdotta minua kiwittä?
- UT1548 32. Wastasi Iesus heite/ Monda hyue töte mine osotin teille minun Iseldeni/ Quinenga tedhen sis nijste töiste te tadhot minua

kiuitte? (Wastasi Jesus heitä/ Monta hywää työtä minä osoitin teille minun Isältäni/ Kuinenka tähden siis niistä töistä te tahdot minua kiwittää.)

Gr-East 32. ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Πολλὰ ἔργα καλὰ ἔδειξα ὑμῖν ἐκ τοῦ πατρὸς μου, διὰ ποῖον αὐτῶν ἔργον λιθάζετε με;

Text Receptus 32. απεκριθη αυτοις ο ιησους πολλα καλα εργα εδειξα υμιν εκ του πατρος μου δια ποιον αυτων εργον λιθαζετε με  
32. apeskrithe autois o iesous polla kala erga edeiksa umin ek tou patros mou dia poion auton ergon lithazete me

MLV19 32 Jesus answered them, I showed you<sup>o</sup> many good works from my Father, because of what work from those do you<sup>o</sup> stone me?

KJV 32. Jesus answered them, Many good works have I shewed you from my Father; for which of those works do ye stone me

Luther1912 32. Jesus antwortete ihnen: Viel gute Werke habe ich euch erzeugt von meinem Vater; um welches Werk unter ihnen steinigt ihr mich?

RV'1862 32. Respondióles Jesús: Muchas buenas obras os he mostrado de mi Padre, ¿por cuál obra de ellas me apedreáis?

RuSV1876 32 Исус отвечал им: много добрых дел

показал Я вам от Отца Моего; за которое  
из них хотите побить Меня камнями?

FI33/38 33 Juutalaiset vastasivat hänelle: "Hyvän  
teon tähden me emme sinua kivitä, vaan  
jumalanpilkan tähden, ja koska sinä, joka  
olet ihminen, teet itsesi Jumalaksi".

Biblia1776 33. Juudalaiset vastasivat häntä, sanoen:  
emme sinua hyvän työn tähden kivitä, vaan  
pilkan tähden, ja että sinä, joka ihminen olet,  
teet itses Jumalaksi.

UT1548 33. Wastasit hende Juttat/ sanoden/ Emme  
me sinua kiuite hyuen töön tedhen/ waan  
pilcan tedhen/ ia ette sine/ ioca Inhimine'  
olet/ teet itzes Jumalaxi. (Wastasit häntä  
juuttaat/ sanoen/ Emme me sinua kiwitä  
hywän työn tähden/ waan pilkan tähden/ ja  
että sinä/ joka ihminen olet/ teet itsesi  
jumalaksi.)

Gr-East 33. ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι  
λέγοντες· Περὶ καλοῦ ἔργου οὐ λιθάζομέν

TKIS 33 Juutalaiset vastasivat Hänelle  
(sanoen): "Hyvän teon vuoksi emme  
sinua kivitä, vaan rienauksen vuoksi, ja  
koska sinä, joka olet ihminen, teet itsesi  
Jumalaksi."

CPR1642 33. Judalaiset wastaisit händä sanoden:  
en me sinua hywän työn tähden kiwitä  
waan pilcan tähden: ja että sinä joca  
ihminen olet teet idzes Jumalaxi.

Text  
Receptus 33. ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ ἰουδαῖοι  
λεγοντες περι καλου εργου ου



σε, ἀλλὰ περὶ βλασφημίας, καὶ ὅτι σὺ ἄνθρωπος ὢν ποιεῖς σεαυτὸν Θεόν.

λιθαζομεν σε αλλα περι βλασφημιας και οτι συ ανθρωπος ων ποιεις σεαυτον θεον 33. apekrithesan auto oi ioudaioi legontes peri kalou ergou ou lithazomen se alla peri blasfemias kai oti sy anthropos on poieis seavton theon

MLV<sup>19</sup> 33 The Jews answered him, saying, We do not stone you concerning a good work, but concerning blasphemy, and because you being a man, are making\* yourself God.

KJV 33. The Jews answered him, saying, For a good work we stone thee not; but for blasphemy; and because that thou, being a man, makest thyself God.

Luther<sup>1912</sup> 33. Die Juden antworteten ihm und sprachen: Um des guten Werks willen steinigen wir dich nicht, sondern um der Gotteslästerung willen und daß du ein Mensch bist und machst dich selbst zu Gott.

RV<sup>1862</sup> 33. Respondieronle los Judíos, diciendo: Por la buena obra no te apedreamos, sino por la blasfemia; y porque tú, siendo hombre, te haces Dios.

RuSV<sup>1876</sup> 33 Иудеи сказали Ему в ответ: не за доброе дело хотим побить Тебя камнями, но за богохульство и за то, что Ты, будучи человек, делаешь Себя Богом.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

FI33/38	34 Jeesus vastasi heille: "Eikö teidän laissanne ole kirjoitettuna: 'Minä sanoin: te olette jumalia'?"	TKIS	34 Jeesus vastasi heille: "Eikö laissanne ole kirjoitettuna: 'Minä sanoin: Te olette jumalia'?"
Biblia1776	34. Jesus vastasi heitä: eiko teidän laissanne ole kirjoitettu: minä sanon, te olette jumalat?	CPR1642	34. Jesus wastais heitä: eikö teidän Laisanne ole kirjoitettu?
UT1548	34. Wastasi heite Iesus. Eikö teiden Laisan ole kirioitettu/ Mine sanoin/ Te oletta Jumalat? (Wastasi heitä Jesus. Eikö teidän laissan ole kirjoitettu/ Minä sanoin/ Te olette Jumalat?)		
Gr-East	34. ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Οὐκ ἔστι γεγραμμένον ἐν τῷ νόμῳ ὑμῶν, ἐγὼ εἶπα, θεοὶ ἐστε;	Text Receptus	34. απεκριθη αυτοις ο ιησους ουκ εστιν γεγραμμενον εν τω νομω υμων εγω ειπα θεοι εστε 34. apekrithe autois o iesous ouk estin gegrammenon en to nomo umon ego eipa theoi este
MLV19	34 Jesus answered them, Has it not been written in your <sup>o</sup> law, (that) I said, You <sup>o</sup> are gods? {Psa 82:6?}	KJV	34. Jesus answered them, Is it not written in your law, I said, Ye are gods
Luther1912	34. Jesus antwortete ihnen: Steht nicht	RV'1862	34. Respondióles Jesús: ¿No está escrito

geschrieben in eurem Gesetz: "Ich habe gesagt: Ihr seid Götter"?

en vuestra ley: Yo dije: Dioses sois?

RuSV1876 34 Иисус отвечал им: не написано ли в законе вашем: Я сказал: вы боги?

FI33/38 35 Jos hän sanoo jumaliksi niitä, joille Jumalan sana tuli — ja Raamattu ei voi raueta tyhjiin —

TKIS 35 Jos Hän sanoi jumaliksi niitä, joille Jumalan sana tuli — ja Raamattu ei saata kumoutua —

Biblia1776 35. Jos hän ne kutsui jumaliksi, joille Jumalan sana tapahtui, ja ei kirjoitus taideta rikottaa:

CPR1642 35. Minä sanoin: te oletta jumalat. Jos hän ne cudzui jumalixi joille Jumalan sana tapahdui ja ei Kirjoitus ole cuitengan ricottu?

UT1548 35. Jos hen ne cutzui Jumalaxi/ ioille Jumalan sana tapactui/ ia ei se Kirioitus taidha quitengan rikottu olla/ (Jos hän ne kutsui jumalaksi/ joille Jumalan sana tapahtui/ ja ei se kirjoitus taida kuitenkaan rikottu olla/)

Gr-East 35. εἰ ἐκείνους εἶπε θεοὺς, πρὸς οὓς ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ ἐγένετο, καὶ οὐ δύναται

Text Receptus 35. εἰ ἐκείνους εἶπεν θεοὺς πρὸς οὓς ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐγένετο καὶ οὐ δύναται

λυθῆναι ἢ γραφή,

λυθηναι η γραφη 35. ei ekeinous eipen  
theous pros ous o logos tou theou  
egeneto kai ou dynatai luthenai e grafe

MLV19 35 If he called those (men) gods, to whom  
the word of God came\* (and the Scripture is  
not able to be torn-down),

KJV 35. If he called them gods, unto whom  
the word of God came, and the scripture  
cannot be broken;

Luther1912 35. So er die Götter nennt, zu welchen das  
Wort geschah, und die Schrift kann doch  
nicht gebrochen werden,

RV'1862 35. Si llamó dioses a aquellos, a los cuales  
vino la palabra de Dios, y la Escritura no  
puede ser quebrantada,

RuSV1876 35 Если Он назвал богами тех, к которым  
было слово Божие, и не может  
нарушиться Писание, –

FI33/38 36 niin kuinka te sanotte sille, jonka Isä on  
pyhittänyt ja lähettänyt maailmaan: 'Sinä  
pilkkaat Jumalaa', sentähden että minä  
sanoin: 'Minä olen Jumalan Poika'?

TKIS 36 sanotteko te Hänestä, jonka Isä on  
pyhittänyt ja lähettänyt maailmaan: 'Sinä  
rienaat, koska sanoin: 'Olen Jumalan  
Poika'?

Biblia1776 36. Ja te sanotte hänelle, jonka Isä on  
pyhittänyt ja lähettänyt maailmaan: sinä  
pilkkaat Jumalaa, että minä sanoin: minä

CPR1642 36. Ja te sanotte hänelle: jonga Isä on  
pyhittänyt ja lähettänyt mailmaan: sinä  
pilckat Jumalata että minä sanoin: minä

olen Jumalan Poika.

olen Jumalan Poica.

UT1548 36. Ja te silttekin sanotta henelle ionga Ise ombi pyhittenyt ia lehettenyt Mailman/ Sine pilcat Jumalata/ Senteden ette mine sanoin/ Mine olen Jumalan Poica? (Ja te sittenkin sanotte hänelle jonka Isä ompi pyhittänyt ja lähettänyt maailmaan/ Sinä pilkkaat Jumalata/ Sentähden että minä sanoin/ Minä olen Jumalan Poika?)

Gr-East 36. ὃν ὁ πατήρ ἡγίασε καὶ ἀπέστειλεν εἰς τὸν κόσμον, ὑμεῖς λέγετε ὅτι βλασφημεῖς, ὅτι εἶπον, υἱὸς τοῦ Θεοῦ εἰμι;

Text Receptus 36. ον ο πατηρ ηγιασεν και απεστειλεν εις τον κοσμον υμεις λεγετε οτι βλασφημεις οτι ειπον υιος του θεου ειμι 36. on o pater egiasen kai apesteilen eis ton kosmon υmeis legete oti blasfemeis oti eipon vios tou theou eimi

MLV19 36 do you° say of him, whom the Father made holy and sent into the world, You blaspheme, because I said, I am (the) Son of God?

KJV 36. Say ye of him, whom the Father hath sanctified, and sent into the world, Thou blasphemest; because I said, I am the Son of God?

Luther1912 36. sprecht ihr denn zu dem, den der Vater

RV'1862 36. ¿A mí que el Padre santificó, y envió

geheiligt und in die Welt gesandt hat: "Du lästerst Gott", darum daß ich sage: Ich bin Gottes Sohn?

al mundo, vosotros decís: Tú blasfemas; porque dije: Soy el Hijo de Dios?

RuSV1876 36 Тому ли, Которого Отец освятил и послал в мир, вы говорите: богохульствуешь, потому что Я сказал: Я Сын Божий?

FI33/38 37 Jos minä en tee Isäni tekoja, älkää uskoko minua.

TKIS 37 Ellen tee Isäni tekoja, älkää uskoko minua.

Biblia1776 37. Ellen minä tee minun Isäni töitä, niin älkäät minua uskoko.

CPR1642 37. Ellen minä tee minun Isäni töitä niin älkät minua uscoco:

UT1548 37. Ellei mine tee minun Iseni töite/ nin elke vsko minua/ (Ellei minä tee minun Isäni töitä/ niin älkää uskoko minua/)

Gr-East 37. εἰ οὐ ποιῶ τὰ ἔργα τοῦ πατρὸς μου, μὴ πιστεύετε μοι:

Text Receptus 37. εἰ οὐ ποιῶ τὰ ἔργα τοῦ πατρὸς μου μὴ πιστευετε μοι 37. ei ou poio ta erga tou patros mou me pistevete moi

MLV19 37 If I am not doing the works of my Father,

KJV 37. If I do not the works of my Father,

(then) do° not believe in me.

believe me not.

Luther1912 37. Tue ich nicht die Werke meines Vaters,  
so glaubet mir nicht;

RV'1862 37. Si no hago obras de mi Padre, no me  
creais.

RuSV1876 37 Если Я не творю дел Отца Моего, не  
верьте Мне;

FI33/38 38 Mutta jos minä niitä teen, niin, vaikka  
ette uskoisikaan minua, uskokaa minun  
tekojani, että tulisitte tuntemaan ja  
ymmärtäisitte Isän olevan minussa ja minun  
olevan Isässä."

TKIS 38 Mutta jos teen, niin vaikka ette usko  
minua, uskokaa teot, jotta tietäisitte ja  
uskoisitte\* että Isä on minussa ja minä  
Hänessä."

Biblia1776 38. Mutta jos minä niitä teen, ja jos ette  
minua usko, niin uskokaat ne työt, että te  
tuntisitte ja uskoisitte Isän olevan minussa ja  
minun hänessä.

CPR1642 38. Mutta jos minä niijtä teen ja jos et te  
minua usco nijn uscocat ne työt että te  
tundisit ja uscoisit Isän olewan minus ja  
minun hänes.

UT1548 38. Mutta ios mine ne teen ios ei te minua  
vsko/ nin vskocat ne tööt/ Senpäle ette  
teiden pite tundeman ia Uskoman/ ette Ise  
ombi minus/ Ja mine henes. (Mutta jos minä  
ne teen jos ei te minua usko/ niin uskokaat

ne työt/ Senpäälle että teidän pitää  
tuntea ja uskomaan/ että Isä on  
minussa/ Ja minä hänessä.)

Gr-East 38. εἰ δὲ ποιῶ, κἄν ἐμοὶ μὴ πιστεύητε, τοῖς  
ἔργοις πιστεύσατε, ἵνα γνῶτε καὶ  
πιστεύσητε, ὅτι ἐν ἐμοὶ ὁ πατὴρ καὶ γὰρ ἐν  
αὐτῷ.

Text  
Receptus 38. εἰ δε ποιω καν εμοι μη πιστευητε  
τοις εργοις πιστευσατε ινα γνωτε και  
πιστευσητε οτι εν εμοι ο πατηρ καγω  
εν αυτω 38. ei de poio kan emoi me  
pistevete tois ergois pistevsate ina gnote  
kai pistevsete oti en emoi o pater kago en  
auto

MLV19 38 But if I am doing them, even if you° do°  
not believe in me, believe° in the works; in  
order that you° may know and may believe  
that the Father is in me and I in him.

KJV 38. But if I do, though ye believe not me,  
believe the works: that ye may know,  
and believe, that the Father is in me, and  
I in him.

Luther1912 38. tue ich sie aber, glaubet doch den  
Werken, wollt ihr mir nicht glauben, auf daß  
ihr erkennet und glaubet, daß der Vater in  
mir ist und ich in ihm.

RV1862 38. Mas si las hago, aunque a mí no  
creais, creéd a las obras, para que  
conozcáis y creais, que el Padre es en mí,  
y yo en él.

RuSV1876 38 а если творю, то, когда не верите Мне,



верьте делам Моим, чтобы узнать и  
поверить, что Отец во Мне и Я в Нем.

- |                   |   |                          |   |
|-------------------|---|--------------------------|---|
| <p>FI33/38</p>    | <p>39 Niin he taas tahtoivat ottaa hänet kiinni, mutta hän lähti pois heidän käsistensä.</p>  | <p>TKIS</p>              | <p>39 Niin he tahtoivat taas ottaa Hänet kiinni, mutta Hän lähti pois heidän käsistään.</p>   |
| <p>Biblia1776</p> | <p>39. Niin he etsivät taas häntä kiinni ottaaksensa, mutta hän läksi heidän käsistensä,</p>  | <p>CPR1642</p>           | <p>39. Nijn he edzeit taas händä kijnniottaxens mutta hän läxi heidän tyköns:</p>   |
| <p>UT1548</p>     | <p>39. Nin he taas etzit hende kijniotta/ ia hen poislexi heiden käsistens/ (Niin he taas etsit häntä kiinni ottaa/ ja hän pois läksi heidän käsistensä/)</p> |                          |   |
| <p>Gr-East</p>    | <p>39. Ἐζήτουν οὖν πάλιν πιάσαι αὐτὸν· καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν.</p>   | <p>Text<br/>Receptus</p> | <p>39. ἐζήτουν οὖν πάλιν αὐτὸν πιασαι καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν 39. ezetoun oun palin auton piasai kai ekselthen ek tes cheiros avton</p> |
| <p>MLV19</p>      | <p>39 Therefore they were again seeking to arrest him and he went forth out of their hand.</p>  | <p>KJV</p>               | <p>39. Therefore they sought again to take him: but he escaped out of their hand,</p>   |

Luther<sup>1912</sup> 39. Sie suchten abermals ihn zu greifen; aber er entging ihnen aus ihren Händen

RV<sup>1862</sup> 39. Y procuraban otra vez prenderle; mas él se salió de sus manos,

RuSV<sup>1876</sup> 39 Тогда опять искали схватить Его; но Он уклонился от рук их,

FI<sup>33/38</sup> 40 Ja hän meni taas Jordanin tuolle puolelle siihen paikkaan, missä Johannes ensin kastoi, ja viipyi siellä.

TKIS 40 Ja Hän meni jälleen Jordanin tuolle puolen siihen paikkaan jossa Johannes ensin kastoi, ja viipyi siellä.

Biblia<sup>1776</sup> 40. Ja meni jälleen toiselle puolelle Jordania, siihen paikkaan, jossa Johannes ensin kasti, ja viipyi siinä.

CPR<sup>1642</sup> 40. Ja meni jälleens toiselle puolelle Jordani siJohen josa Johannes ensin casti ja jäi sinne.

UT<sup>1548</sup> 40. ia poismeni iellens toiselle polen Jordanin sihen sijan/ iossa Johannes oli ensin castanut/ ia ieij sinne. (ja pois meni jälleens toiselle puolen Jordanin siihen sijaan/ jossa Johannes oli ensin kastanut/ ja jäi sinne.)

Gr-East 40. Καὶ ἀπῆλθε πάλιν πέραν τοῦ Ἰορδάνου, εἰς τὸν τόπον ὅπου ἦν Ἰωάννης τὸ πρῶτον βαπτίζων, καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ.

Text Receptus 40. και απηλθεν παλιν περαν του ιορδανου εις τον τοπον οπου ην ιωαννης το πρωτον βαπτιζων και εμεινεν εκει 40. kai apelthen palin peran

tou iordanou eis ton topon opou en  
ioannes to proton baptizon kai emeinen  
ekei

MLV19 40 And he went away again beyond-that  
(area) of the Jordan into the place where  
John was first immersing\*, and he remained  
there.

KJV 40. And went away again beyond Jordan  
into the place where John at first  
baptized; and there he abode.

Luther1912 40. und zog hin wieder jenseit des Jordans  
an den Ort, da Johannes zuvor getauft hatte,  
und blieb allda.

RV1862 40. Y volvióse tras el Jordan, a aquel  
lugar donde primero había estado  
bautizando Juan, y se estuvo allí.

RuSV1876 40 и пошел опять за Иордан, на то место,  
где прежде крестил Иоанн, и остался там.

FI33/38 41 Ja monet tulivat hänen tykönsä ja  
sanoivat: "Johannes ei tehnyt yhtäkään  
tunnustekoa; mutta kaikki, mitä Johannes  
sanoi tästä, on totta".

TKIS 41 Monet tulivat Hänen luokseen ja  
sanoivat: "Johannes tosin ei tehnyt  
yhtään tunnustekoa, mutta kaikki mitä  
Johannes sanoi tästä, oli totta."

Biblia1776 41. Ja monta tuli hänen tykönsä, ja sanoivat:  
ei Johannes yhtäkään ihmettä tehnyt; mutta  
kaikki mitä Johannes tästä sanoi, ne ovat

CPR1642 41. Ja monda tuli hänen tygöns ja sanoi:  
ei Johannes yhtäkän ihmettä tehnyt:

todet.

UT1548 41. Ja monda tulit henen tygens ia sanoit/ Ei tosin tehnyt Johannes ychteken Merki/ (Ja monta tulit hänen tykönsä ja sanoit/ Ei tosin tehnyt Johannes yhtäkään merkkiä/)

Gr-East 41. καὶ πολλοὶ ἦλθον πρὸς αὐτὸν καὶ ἔλεγον ὅτι Ἰωάννης μὲν σημεῖον ἐποίησεν οὐδέν, πάντα δὲ ὅσα εἶπεν Ἰωάννης περὶ τούτου, ἀληθῆ ἦν.

Text Receptus 41. και πολλοι ηλθον προς αυτον και ελεγον οτι ιωαννης μεν σημειον εποιησεν ουδεν παντα δε οσα ειπεν ιωαννης περι τουτου αληθη ην 41. kai polloi elthon pros auton kai elegon oti ioannes men semeion epoiesen ouden panta de osa eipen ioannes peri toutou alethe en

MLV19 41 And many came to him and they were saying, John indeed did no sign, but all things, as many things as John spoke concerning this one were true.

KJV 41. And many resorted unto him, and said, John did no miracle: but all things that John spake of this man were true.

Luther1912 41. Und viele kamen zu ihm und sprachen: Johannes tat kein Zeichen; aber alles, was Johannes von diesem gesagt hat, das ist

RV'1862 41. Y muchos venían a él, y decían: Juan a la verdad ningún milagro hizo; mas todo lo que Juan dijo de éste, era verdad.

wahr.

RuSV1876 41 Многие пришли к Нему и говорили,  
что Иоанн не сотворил никакого чуда, но  
все, что сказал Иоанн о Нем, было  
ИСТИННО.

FI33/38 42 Ja monet siellä uskoivat häneen.

Biblia1776 42. Ja monta uskoi sillä hänen päällensä.

UT1548 42. Mutta quitengi caiki/ mite Johannes  
ombi teste sanonut/ ne ouat todhet. Ja  
monda sielle vskoit henen pälens. (Mutta  
kuitenkin kaikki/ mitä Johannes ompi tästä  
sanonut/ ne owat todet. Ja monta siellä  
uskoit hänen päällensä.)

Gr-East 42. καὶ πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν ἐκεῖ.

TKIS 42 Ja monet siellä uskoivat Häneen.

CPR1642 42. Mutta caicki cuin Johannes tästä sanoi  
ne owat todet. Ja monda uscoi siellä  
hänen päällens.

Text  
Receptus 42. και επιστευσαν πολλοι εκει εις  
αυτον 42. kai episteusan polloi ekei eis  
auton

MLV19 42 And many believed in him there.

KJV 42. And many believed on him there.

Luther1912 42. Und glaubten allda viele an ihn.

RV1862 42. Y muchos creyeron allí en él.

RuSV1876 42 И многие там уверовали в Него.

## 11 luku

Jeesus herättää Lasaruksen kuolleista 1 – 44, ja sen tähden ylipapit ja fariseukset, noudattaen Kaifaan neuvoa, päättävät tappa Jeesuksen 45 – 53, mutta hän väistyy Efraim nimiseen kaupunkiin 54 – 57.

FI33/38 1 Ja eräs mies, Lasarus, Betaniasta, Marian ja hänen sisarensa Martan kylästä, oli sairaana.

TKIS 1 Eräs mies, Lasarus, Betaniasta, Marian ja hänen sisarensa Martan kylästä, oli sairaana.

Biblia1776 1. Niin mies sairasti, nimeltä Latsarus, Betaniasta, Marian ja hänen sisarensa Martan kylästä.

CPR1642 1. Niin yksi mies sairasti nimellä Lazarus Bethaniasta Marian ja hänen sisarensa Marthan Caupungista.

UT1548 1. Niin sairasti yksi mies/ Lazarus nimelle Bethaniasta/ Marian ja hänen sisarensa Marthan Caupungista. (Niin sairasti yksi mies/ Lasarus nimeltä Bethaniasta/ Marian

ja häne sisarensa Marthan kaupungista.)

- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
| Gr-East    | 1. Ἦν δέ τις ἀσθενῶν Λάζαρος ἀπὸ Βηθανίας, ἐκ τῆς κώμης Μαρίας καὶ Μάρθας τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς.   | Text<br>Receptus | 1. ἦν δε τις ασθενων λαζαρος απο βηθανιας εκ της κωμης μαριας και μαρθας της αδελφης αυτης 1. en de tis asthenon lazaros apo bethanias ek tes komes marias kai marthas tes adelfes autes |
| MLV19      | 1 {Joh 11:1-46; Peraea to Bethany, Jan. 30 AD; no parallel.} Now a certain one was sick, Lazarus from Bethany, from the village of Mary and her sister Martha. | KJV              | 1. Now a certain man was sick, named Lazarus, of Bethany, the town of Mary and her sister Martha.  |
| Luther1912 | 1. Es lag aber einer krank mit Namen Lazarus, von Bethanien, in dem Flecken Marias und ihrer Schwester Martha.   | RV1862           | 1. ESTABA entonces enfermo un hombre llamado Lázaró, de Betania, la aldea de María y de Marta su hermana.  |
| RuSV1876   | 1 Был болен некто Лазарь из Вифании, из селения, где жили Мария и Марфа, сестра ее.  |                  |  |
| FI33/38    | 2 Ja tämä Maria oli se, joka hajuvoiteella   | TKIS             | 2 Mutta Maria oli se, joka voiteli Herran  |

voiteli Herran ja pyyhki hiuksillaan hänen jalkansa; ja Lasarus, joka sairasti, oli hänen veljensä.

Biblia<sup>1776</sup> 2. Mutta Maria oli se, joka voiteli Herran woiteella ja hänen jalkansa hiuksillansa kuivaksi, jonka veli Latsarus sairasti.

UT<sup>1548</sup> 2. Mutta Maria oli se/ ioca oli HERRAN woitella woidhellut/ ia henen Jalcans hiuxillans quiuannut/ Jonga weli Lazarus sairasti. (Mutta Maria oli se/ joka oli HERRAN woiteella woidellut/ ja hänen jalkansa hiuksillansa kuiwannut/ Jonka weli Lazarus sairasti.)

Gr-East 2. ἦν δὲ Μαριάμ ἡ ἀλείψασα τὸν Κύριον μύρω καὶ ἐκμάξασα τοὺς πόδας αὐτοῦ ταῖς θριξίν αὐτῆς, ἧς ὁ ἀδελφὸς Λάζαρος ἠσθένει.

MLV<sup>19</sup> 2 Now it was (this) Mary who anointed the

voiteluöljyllä ja pyyhki hiuksillaan Hänen jalkansa. Ja hänen veljensä Lasarus sairasti.

CPR<sup>1642</sup> 2. Mutta Maria oli Herran woitella woidellut ja jalat hiuxillans cuiwannut jonga weli Lazarus sairasti.

Text  
Receptus 2. ἦν δε μαρια η αλειψασα τον κυριον μυρω και εκμαξασα τους ποδας αυτου ταις θριξιν αυτης ης ο αδελφος λαζαρος ησθενει 2. en de maria e aleipsasa ton kurion muro kai ekmaksasa tous podas autou tais thriksin avtes es o adelfos lazaros esthenei

KJV 2. It was that Mary which anointed the



Lord with perfume and wiped his feet with her hair, whose brother Lazarus was sick.

Lord with ointment, and wiped his feet with her hair, whose brother Lazarus was sick.)

Luther<sup>1912</sup> 2. (Maria aber war, die den HERRN gesalbt hat mit Salbe und seine Füße getrocknet mit ihrem Haar; deren Bruder, Lazarus, war krank.)

RV<sup>1862</sup> 2. (Era María la que ungió al Señor con unguento, y limpió sus piés con sus cabellos, cuyo hermano Lázaró estaba enfermo.)

RuSV<sup>1876</sup> 2 Мария же, которой брат Лазарь был болен, была та , которая помазала Господа миром и отерла ноги Его волосами своими.

FI<sup>33/38</sup> 3 Niin sisaret lähettivät Jeesukselle tämän sanan: "Herra, katso, se, joka on sinulle rakas, sairastaa".

TKIS 3 Niin sisaret lähettivät sanomaan Jeesukselle\*: "Herra, katso, hän, joka on sinulle rakas. sairastaa."

Biblia<sup>1776</sup> 3. Niin hänen sisarensa lähettivät hänen tykönsä, ja sanoivat: Herra, katso, se sairastaa, jotas rakastat.

CPR<sup>1642</sup> 3. Nijn hänen sisarens lähetit hänen tygöns ja sanoit: Herra cadzo se sairasta jotas racastat.

UT<sup>1548</sup> 3. Nin lehetit henen Sisarens henen tygens ia sanoit/ HERRA/ Catzo se sairasta iotas

racastat. (Niin lähetit hänen sisarensa hänen tykönsä ja sanoit/ HERRA/ Katso se sairastaa jotas rakastat.)

Gr-East 3. ἀπέστειλαν οὖν αἱ ἀδελφαὶ πρὸς αὐτὸν λέγουσαι· Κύριε, ἴδε ὃν φιλεῖς ἀσθενεῖ.

Text Receptus 3. απεστειλαν ουν αι αδελφαι προς αυτον λεγουσαι κυριε ιδε ον φιλεισ ασθενει 3. apesteilan oyn ai adelfai pros auton legousai kurie ide on fileis asthenei

MLV19 3 Therefore the sisters sent to him, saying, Lord, behold, he whom you love is sick.

KJV 3. Therefore his sisters sent unto him, saying, Lord, behold, he whom thou lovest is sick.

Luther1912 3. Da sandten seine Schwestern zu ihm und ließen ihm sagen: HERR, siehe, den du lieb hast, der liegt krank.

RV1862 3. Enviaron pues sus hermanas a él, diciendo: Señor, he aquí, el que amas está enfermo.

RuSV1876 3 Сестры послали сказать Ему: Господи! вот, кого Ты любишь, болен.

FI33/38 4 Mutta sen kuultuaan Jeesus sanoi: "Ei tämä tauti ole kuolemaksi, vaan Jumalan kunniaksi, että Jumalan Poika sen kautta

TKIS 4 Mutta sen kuultuaan Jeesus sanoi: "Tämä sairaus ei ole kuolemaksi, vaan Jumalan kunniaksi, jotta Jumalan Poika

kirkastuisi".

Biblia1776 4. Kuin Jesus sen kuuli, sanoi hän: ei tämä tauti ole kuolemaksi, vaan Jumalan kunniaksi, että Jumalan Poika sen kautta kunnioitettaisiin.

UT1548 4. Coska Iesus sen cwli sanoi hen/ Teme tauti ei ole colemahan/ waan Jumalan cunniaxi/ ette Jumalan Poica pite sen cautta cunnioitettaman. (Koska Jesus sen kuuli sanoi hän/ Tämä tauti ei ole kuolemahan/ waan Jumalan kunniaksi/ että Jumalan Poika pitää sen kautta kunnioitettaman.)

Gr-East 4. ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Αὕτη ἡ ἀσθένεια οὐκ ἔστι πρὸς θάνατον, ἀλλ' ὑπὲρ τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ, ἵνα δοξασθῇ ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ δι' αὐτῆς.

MLV19 4 But having heard it, Jesus said, This

sen kautta kirkastuisi."

CPR1642 4. Cosca Jesus sen cuuli sanoi hän: ei tämä tauti ole cuolemaan waan Jumalan cunniaxi että Jumalan Poica sen cautta cunnioitetaisin.

Text Receptus 4. ακουσας δε ο ιησους ειπεν αυτη η ασθενεια ουκ εστιν προς θανατον αλλ υπερ της δοξης του θεου ινα δοξασθη ο υιος του θεου δι αυτης 4. akousas de o iesous eipen aute e astheneia ouk estin pros thanaton all uper tes dokses tou theou ina doksasthe o uios tou theou di autes

KJV 4. When Jesus heard that, he said, This

sickness is not to death, but on behalf of the glory of God, in order that the Son of God may be glorified through it.

sickness is not unto death, but for the glory of God, that the Son of God might be glorified thereby.

Luther<sup>1912</sup> 4. Da Jesus das hörte, sprach er: Die Krankheit ist nicht zum Tode, sondern zur Ehre Gottes, daß der Sohn Gottes dadurch geehrt werde.

RV<sup>1862</sup> 4. Y oyéndolo Jesús, dijo: Esta enfermedad no es para muerte, sino por gloria de Dios, para que el Hijo de Dios sea glorificado por ella.

RuSV<sup>1876</sup> 4 Иисус, услышав то , сказал: эта болезнь не к смерти, но к славе Божией, да прославится через нее Сын Божий.

FI<sup>33/38</sup> 5 Ja Jeesus rakasti Marttaa ja hänen sisartaan ja Lasarusta.

TKIS 5 Ja Jeesus rakasti\* Marttaa ja hänen sisartaan ja Lasarusta.

Biblia<sup>1776</sup> 5. Mutta Jesus rakasti Marttaa, ha hänen sisartansa, ja Latsarusta.

CPR<sup>1642</sup> 5. Mutta Jesus racasti Martha ja hänen sisartans ja Lazarusta.

UT<sup>1548</sup> 5. Mutta Iesus Racasti Martha/ ia henen Sisartans/ ia Lazarusta. (Mutta Jesus rakasti Marthaa/ ja hänen sisartansa/ ja Lazarusta.)

Gr-East 5. ἡγάπα δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν Μάρθαν καὶ τὴν

Text Receptus 5. ἡγάπα δε ο ἰησους την μαρθαν και

ἀδελφὴν αὐτῆς καὶ τὸν Λάζαρον.

την ἀδελφην αὐτης και τον λαζαρον 5.  
egapa de o ieous ten marthan kai ten  
adelfen autes kai ton lazaron

MLV19 5 Now Jesus loved\* Martha and her sister  
and Lazarus.

KJV 5. Now Jesus loved Martha, and her  
sister, and Lazarus.

Luther1912 5. Jesus aber hatte Martha lieb und ihre  
Schwester und Lazarus.

RV1862 5. Y amaba Jesús a Marta, y a su  
hermana, y a Lázaro.

RuSV1876 5 Иисус же любил Марфу и сестру ее и  
Лазаря.

FI33/38 6 Kun hän siis kuuli hänen sairastavan,  
viipyi hän siinä paikassa, missä hän oli,  
vielä kaksi päivää;

TKIS 6 Kun Hän siis kuuli hänen sairastavan  
Hän viipyi vielä kaksi päivää siinä  
paikassa, missä oli.

Biblia1776 6. Kuin hän siis kuuli hänen sairastavan,  
niin hän viipyi siinä paikassa kaksi päivää.

CPR1642 6. Cosca hän cuuli hänen sairastawan  
wijwyi hän sijnä paicas caxi päiwä.

UT1548 6. Ette hen nyt cwli henen sairastauan/  
wiuyi hen samas sijas caxi peiue. (Että hän  
nyt kuuli hänen sairastawan/ wiipyi hän  
samassa sijassa kaksi päiwää.)

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

<p>Gr-East 6. ὡς οὖν ἤκουσεν ὅτι ἀσθενεῖ, τότε μὲν ἔμεινεν ἐν ᾧ ἦν τόπῳ δύο ἡμέρας·</p>	<p>Text Receptus 6. ὡς οὖν ἠκουσεν οτι ἀσθενει τοτε μεν εμεινεν εν ω ην τοπω δυο ημερας 6. os ουν ekousen oti asthenei tote men emeinen en o en topo duo emeras</p>
<p>MLV19 6 Therefore, as he heard that he was sick, then indeed, he remained in the place in which he was for two days.</p>	<p>KJV 6. When he had heard therefore that he was sick, he abode two days still in the same place where he was.</p>
<p>Luther1912 6. Als er nun hörte, daß er krank war, blieb er zwei Tage an dem Ort, da er war.</p>	<p>RV1862 6. Como oyó, pues, que estaba enfermo, entónces a la verdad se quedó dos dias en aquel lugar donde estaba.</p>
<p>RuSV1876 6 Когда же услышал, что он болен, то пробыл два дня на том месте, где находился.</p>	
<p>FI33/38 7 mutta niiden kuluttua hän sanoi opetuslapsilleen: "Menkäämme taas Juudeaan".</p>	<p>TKIS 7 Niitten kuluttua Hän sitten sanoi opetuslapsille*: "Menkäämme jälleen Juudeaan."</p>
<p>Biblia1776 7. Sitte sanoi hän opetuslapsillensa: menkäämme jälleen Juudeaan.</p>	<p>CPR1642 7. Sijtte sanoi hän Opetuslapsillens: mengämme jällens Judeaan. Sanoit hänelle Opetuslapset: äsken edzeit</p>

Judalaiset sinua kiwittäxens ja sinä menet taas sinne.

UT1548 7. Sijtte senielken sanoi hen Opetuslapsille's/ Mengem iellens Judean. Sanoit henelle Opetuslapset/ Rabbi/ esken etzit Juttat sinua kiuitexens/ ia taas sine menet sinne? (Sitten sen jälkeen sanoi hän opetuslapsillensa/ Menkäämme jäl lens Judeaan. Sanoit hänelle opetuslapset/ Rabbi/ äsken etsit juuttaat sinua kiwittääksensä/ ja taas sinä menet sinne?)

Gr-East 7. ἔπειτα μετὰ τοῦτο λέγει τοῖς μαθηταῖς· Ἄγωμεν εἰς τὴν Ἰουδαίαν πάλιν.

Text Receptus 7. επειτα μετα τουτο λεγει τοις μαθηταις αγωμεν εις την ιουδαιαν παλιν 7. epeita meta touto legei tois mathetais agomen eis ten ioudaian palin

MLV19 7 Thereafter, after this (time), he says to the disciples, We should proceed into Judea again.

KJV 7. Then after that saith he to his disciples, Let us go into Judaea again.

Luther1912 7. Darnach spricht er zu seinen Jüngern: Laßt uns wieder nach Judäa ziehen!

RV1862 7. Luego después de esto dijo a sus discípulos: Vamos a Judea otra vez.

RuSV1876 7 После этого сказал ученикам: пойдём  
опять в Иудею.

FI33/38 8 Opetuslapset sanoivat hänelle: "Rabbi,  
äskен juutalaiset yrittivät kivittää sinut, ja  
taas sinä menet sinne!"

Biblia1776 8. Sanoivat hänelle opetuslapset: Rabbi,  
äskен etsivät Juudalaiset sinua  
kivittääksensä, ja sinä menet taas sinne.

UT1548 8. Wastasi Iesus/ Eikö caxitoistakymende ole  
peiuen hetke? (Wastasi Iesus/ Eikö  
kaksitoista kymmentä ole päiwän hetkeä?)

Gr-East 8. λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί· Ραββί, νῦν  
ἐζήτουν σε λιθάσαι οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ πάλιν  
ὑπάγεις ἐκεῖ;

MLV19 8 The disciples say to him, Rabbi, the Jews  
(just) now were seeking to stone you, and  
you are going (back) there again?

TKIS 8 Opetuslapset sanoivat Hänelle: "Rabbi,  
juutalaiset yrittivät juuri kivittää sinut, ja  
taas sinä menet sinne!"

CPR1642 8. Wastais Iesus: eikö  
caxitoistakymmendä ole päiwän hetke?

Text  
Receptus 8. λεγουσιν αυτω οι μαθηται ραββι νυν  
εζητουν σε λιθασαι οι ιουδαιοι και  
παλιν υπαγεις εκει 8. legousin auto oi  
mathetai rabbi nun ezetoun se lithasai oi  
ioudaioi kai palin upageis ekei

KJV 8. His disciples say unto him, Master, the  
Jews of late sought to stone thee; and  
goest thou thither again?



Luther1912 8. Seine Jünger sprachen zu ihm: Meister, jenes Mal wollten die Juden dich steinigen, und du willst wieder dahin ziehen?

RV1862 8. Dícenle sus discípulos: Rabbi, ahora poco procuraban los Judíos apedrearte, ¿y vas otra vez allá?

RuSV1876 8 Ученики сказали Ему: Равви! давно ли Иудеи искали побить Тебя камнями, и Ты опять идешь туда?

FI33/38 9 Jeesus vastasi: "Eikö päivässä ole kaksitoista hetkeä? Joka vaeltaa päivällä, se ei loukkaa itseänsä, sillä hän näkee tämän maailman valon.

TKIS 9 Jeesus vastasi: "Eikö päivässä ole kaksitoista tuntia? Jos joku vaeltaa päivällä, hän ei loukkaa itseänsä, sillä hän näkee tämän maailman valon.

Biblia1776 9. Vastasi Jesus: eikö kaksitoistakymmentä ole päivän hetkeä? Jos joku päivällä vaeltaa, ei hän loukkaa itsiänsä; sillä hän näkee tämän maailman valkeuden.

CPR1642 9. Joca päiwällä waelda ei hän loucka idziäns: sillä hän näke tämän mailman walkeuden.

UT1548 9. Joca peiuelle waelda/ ei hen loucka/ sille ette hen näkepi temen Mailman Walkiudhen. (Joka päiwällä waeltaa/ ei hän loukkaa/ sillä että hän näkepi tämän maailman walkeuden.)

Gr-East 9. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Οὐχὶ δώδεκά εἰσιν ὥραι τῆς ἡμέρας; ἔάν τις περιπατῆ ἐν τῇ ἡμέρᾳ, οὐ προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς τοῦ κόσμου τούτου βλέπει

Text Receptus 9. απεκριθη ο ιησους ουχι δωδεκα εισιν ωραι της ημερας εαν τις περιπατη εν τη ημερα ου προσκοπτει οτι το φως του κοσμου τουτου βλεπει 9. apeskrithe o iesous ouchi dodeka eisin orai tes emeras ean tis peripate en te emera ou proskoptei oti to fos tou kosmou toutou blepei

MLV19 9 Jesus answered, Are there not twelve hours in the day? If anyone walks in the day, he is not stumbling, because he sees the light of this world.

KJV 9. Jesus answered, Are there not twelve hours in the day If any man walk in the day, he stumbleth not, because he seeth the light of this world.

Luther1912 9. Jesus antwortete: Sind nicht des Tages zwölf Stunden? Wer des Tages wandelt, der stößt sich nicht; denn er sieht das Licht dieser Welt.

RV'1862 9. Respondió Jesús: ¿No tiene el día doce horas? El que anduviere de día, no tropieza, porque ve la luz de este mundo.

RuSV1876 9 Иисус отвечал: не двенадцать ли часов во дне? кто ходит днем, тот не спотыкается, потому что видит свет мира сего;

- |  |  |
|--|--|
| <p>FI33/38 10 Mutta joka vaeltaa yöllä, se loukkaa itsensä, sillä ei hänessä ole valoa."</p>   | <p>TKIS 10 Mutta jos joku vaeltaa yöllä, hän loukkaa itsensä, sillä ei hänessä ole valoa."</p>   |
| <p>Biblia1776 10. Mutta jos joku yöllä vaeltaa, hän loukkaa itsensä; sillä ei valkeus ole hänessä.</p>   | <p>CPR1642 10. Mutta joca yöllä waelda hän loucka idzens: sillä ei walkeus ole hänes.</p>  |
| <p>UT1548 10. Mutta ioca ölle waelda se louckapi/ sille ettei Walkius ole henes. (Mutta joka yöllä waeltaa se loukkaapi/ sillä ettei walkeus ole hänessä.)</p> |  |
| <p>Gr-East 10. ἐὰν δέ τις περιπατῆ ἐν τῇ νυκτί, προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ.</p>  | <p>Text Receptus 10. εαν δε τις περιπατη εν τη νυκτι προσκοπτει οτι το φως ουκ εστιν εν αυτω 10. ean de tis peripate en te nukti proskoptei oti to fos ouk estin en auto</p> |
| <p>MLV19 10 But if anyone walks in the night, he stumbles, because the light is not in him.</p>  | <p>KJV 10. But if a man walk in the night, he stumbleth, because there is no light in him.</p>   |
| <p>Luther1912 10. Wer aber des Nachts wandelt, der stößt sich; denn es ist kein Licht in ihm.</p>  | <p>RV'1862 10. Mas el que anduviere de noche, tropieza, porque no hay luz en él.</p>   |

RuSV1876 10 а кто ходит ночью, спотыкается,  
потому что нет света с ним.

FI33/38 11 Näin hän puhui, ja sitten hän sanoi heille:  
"Ystävämme Lasarus nukkuu, mutta minä  
menen herättämään hänet unesta".

Biblia1776 11. Näitä hän puhui, ja sanoi sitte heille:  
ystävämme Latsarus makaa, mutta minä  
menen häntä unesta herättämään.

UT1548 11. Neite hen puhui/ ia sijtte sanoi heille/  
Meiden Ysteue Lazarus macapi/ mutta mine  
menen hende wnest Hereyttemen. (Näitä  
hän puhui/ ja sitten hän sanoi heille/ Meidän  
ystävä Lazarus makaapi/ mutta minä  
menen häntä unest aherättämään.)

Gr-East 11. ταῦτα εἶπε, καὶ μετὰ τοῦτο λέγει  
αὐτοῖς· Λάζαρος ὁ φίλος ἡμῶν κεκοίμηται·  
ἀλλὰ πορεύομαι ἵνα ἐξυπνήσω αὐτόν·

TKIS 11 Tämän Hän puhui ja sanoi sitten  
heille: "Ystävämme Lasarus nukkuu,  
mutta minä menen herättämään hänet."

CPR1642 11. Näitä hän puhui ja sanoi sijtte heille:  
meidän ystäwäm Lazarus maca mutta  
minä menen händä unest herättämän.

Text  
Receptus 11. ταυτα ειπεν και μετα τουτο λεγει  
αυτοις λαζαρος ο φιλος ημων  
κεκοιμηται αλλα πορευομαι ινα  
εξυπνισω αυτον 11. tauta eipen kai meta  
touto legei avtois lazaros o filon emon  
kekoimetai alla poreuomai ina eksupniso  
auton

- MLV19 11 He spoke these things and he says to them after this, Our friend Lazarus has fallen-asleep, but I am traveling in order that I may wake him.
- KJV 11. These things said he: and after that he saith unto them, Our friend Lazarus sleepeth; but I go, that I may awake him out of sleep.
- Luther1912 11. Solches sagte er, und darnach spricht er zu ihnen: Lazarus, unser Freund, schläft; aber ich gehe hin, daß ich ihn auferwecke.
- RV1862 11. Dicho esto, díceles después: Lázaro nuestro amigo duerme; mas voy a despertarle del sueño.
- RuSV1876 11 Сказав это, говорит им потом: Лазарь, друг наш, уснул; но Я иду разбудить его.
- FI33/38 12 Niin opetuslapset sanoivat hänelle: "Herra, jos hän nukkuu, niin hän tulee terveeksi".
- TKIS 12 Niin Hänen opetuslapsensa sanoivat: "Herra, jos hän nukkuu, hän paranee."
- Biblia1776 12. Niin sanoivat hänen opetuslapsensa: Herra, jos hän makaa, kyllä hän paranee.
- CPR1642 12. Nijn sanoit hänen Opetuslapsens: Herra jos hän maca kyllä hän parane.
- UT1548 12. Nin sanoit henen Opetuslapsens/ HERRA/ ios he' maca/ kyllä he' parane. (Niin sanoit hänen opetuslapsensa/ HERRA/ jos hän makaa/ kyllä hän paranee.)

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Gr-East	12. εἶπον οὖν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· Κύριε, εἰ κεκοίμηται, σωθήσεται.	Text Receptus	12. ειπον ουν οι μαθηται αυτου κυριε ει κεκοιμηται σωθησεται 12. eipon ουν οι mathetai αυτου kurie ei kekoimetai sothesetai
MLV19	12 Therefore the disciples said to him, Lord, if he has fallen-asleep, he will be cured.	KJV	12. Then said his disciples, Lord, if he sleep, he shall do well.
Luther1912	12. Da sprachen seine Jünger: HERR, schläft er, so wird's besser mit ihm.	RV'1862	12. Dijéronle entónces sus discípulos: Señor, si duerme, bueno estará.
RuSV1876	12 Ученики Его сказали: Господи! если уснул, то выздоровеет.		
FI33/38	13 Mutta Jeesus puhui hänen kuolemastaan; he taas luulivat hänen puhuneen unessa nukkumisesta.	TKIS	13 Mutta Jeesus puhui hänen kuolemastaan, he taas luulivat Hänen puhuvan unessa nukkumisesta.
Biblia1776	13. Mutta Jesus sanoi hänen kuolemastansa; vaan he luulivat hänen sanovan unen makaamisesta.	CPR1642	13. Mutta Jesus sanoi hänen cuolemastans waan he luulit hänen sanowan ruumillisest unest.
UT1548	13. Mutta Jes9 sanoi hene' colemasta's Waan he lwlit henen sanouan Rumillisest vnest.		

(Mutta Jesus sanoi hänen kuolemastansa.  
Waan he luulit hänen sanowan  
ruumiillisesta unesta.)

Gr-East 13. ειρήκει δὲ ὁ Ἰησοῦς περὶ τοῦ θανάτου  
αὐτοῦ· ἐκεῖνοι δὲ ἔδοξαν ὅτι περὶ τῆς  
κοιμήσεως τοῦ ὕπνου λέγει.

Text  
Receptus 13. ειρηκει δε ο ιησους περι του  
θανατου αυτου εκεινοι δε εδοξαν οτι  
περι της κοιμησεως του υπνου λεγει 13.  
eirekei de o iewous peri tou thanatou  
autou ekeinoi de edoksan oti peri tes  
koimeseos tou upnou legei

MLV19 13 (Now Jesus had spoken concerning his  
death, but those (men) thought that he is  
speaking concerning the restfulness of  
sleep.)

KJV 13. Howbeit Jesus spake of his death: but  
they thought that he had spoken of  
taking of rest in sleep.

Luther1912 13. Jesus aber sagte von seinem Tode; sie  
meinten aber, er redete vom leiblichen  
Schlaf.

RV1862 13. Mas esto decía Jesús de la muerte de  
él; y ellos pensaron que hablaba de  
dormir de sueño.

RuSV1876 13 Исус говорил о смерти его, а они  
думали, что Он говорит о сне  
обыкновенном.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

FI33/38 14 Silloin Jeesus sanoi heille suoraan:  
"Lasarus on kuollut,

Biblia1776 14. Niin Jesus sanoi heille selkiästi: Latsarus  
on kuollut.

UT1548 14. Nin sanoi Iesus heille selkesti/ Lazarus  
ombi coollut/ (Niin sanoi Jesus heille  
selkeästi/ Lazarus ompi kuollut/)

Gr-East 14. τότε οὖν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς  
παρρησίᾳ· Λάζαρος ἀπέθανε,

MLV19 14 Therefore, then Jesus spoke to them  
frankly, Lazarus is dead.

Luther1912 14. Da sagte es ihnen Jesus frei heraus:  
Lazarus ist gestorben;

RuSV1876 14 Тогда Иисус сказал им прямо: Лазарь  
умер;

TKIS 14 Sen vuoksi Jeesus sanoi heille suoraan:  
"Lasarus on kuollut,

CPR1642 14. Nijn Jesus sanoi heille selkiäst:  
Lazarus on cuollut.

Text  
Receptus 14. τότε οὖν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς  
παρρησία λαζαρος απεθανεν 14. tote  
oun eipen autois o iesous parresia lazaros  
apethanen

KJV 14. Then said Jesus unto them plainly,  
Lazarus is dead.

RV1862 14. Entónces pues Jesús les dijo  
claramente: Lázaro es muerto;



EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| FI33/38    | 15 ja minä iloitsen teidän tähtenne siitä, etten ollut siellä, jotta te uskoisitte; mutta menkäämme hänen tykönsä".   | TKIS             | 15 ja minä iloitsen teidän tähtenne siitä, etten ollut siellä, jotta te uskoisitte. Mutta menkäämme hänen luokseen."  |
| Biblia1776 | 15. Ja minä iloitsen teidän tähtenne, etten minä siellä ollut, että te uskoisitte. Mutta menkäämme hänen tykönsä.   | CPR1642          | 15. Ja minä iloidzen teidän tähtenne etten minä siellä ollut että te uscoitte:  |
| UT1548     | 15. Ja mine iloitzen teiden tehden/ ettei mine sielle ollut/ ette teiden pideis wskoma'/ waan mengem henen tygens. (Ja minä iloitsen teidän tähden/ ettei minä siellä ollut/ että teidän pitäisi uskomaan/ waan menkäämme hänen tykönsä.) |                  |   |
| Gr-East    | 15. καὶ χαίρω δι' ὑμᾶς, ἵνα πιστεύσητε, ὅτι οὐκ ἤμην ἐκεῖ· ἀλλ' ἄγωμεν πρὸς αὐτόν.  | Text<br>Receptus | 15. και χαιρω δι υμας ινα πιστευσητε οτι ουκ ημην εκει αλλ αγωμεν προς αυτον<br>15. kai chairo di umas ina pistevsete oti ouk emen ekei all agomen pros auton |
| MLV19      | 15 And I rejoice because of you° that I myself was not there, in order that you° may believe; but we should proceed to him.   | KJV              | 15. And I am glad for your sakes that I was not there, to the intent ye may believe; nevertheless let us go unto him.   |

Luther<sup>1912</sup> 15. und ich bin froh um euretwillen, daß ich nicht dagewesen bin, auf daß ihr glaubt. Aber laßt uns zu ihm ziehen!

RV<sup>1862</sup> 15. Y huélgome por vosotros, que yo no haya estado allí, porque creais; mas vamos a él.

RuSV<sup>1876</sup> 15 и радуюсь за вас, что Меня не было там, дабы вы уверовали; но пойдём к нему.

FI<sup>33/38</sup> 16 Niin Tuomas, jota sanottiin Didymukseksi, sanoi toisille opetuslapsille: "Menkäämme mekin sinne, kuollaksemme hänen kanssansa".

TKIS 16 Silloin Tuomas jota kutsuttiin Didymukseksi\*, sanoi muille opetuslapsille: "Menkäämme mekin, kuollaksemme Hänen kanssaan."

Biblia<sup>1776</sup> 16. Niin sanoi Toomas, joka kutsutaan kaksoiseksi, muille opetuslapsille: käykäämme myös me, että me kuolisimme hänen kanssansa.

CPR<sup>1642</sup> 16. Mutta mengämme hänen tygöns. Nijn sanoi Thomas joca cudzutan caxoisexi Opetuslapsille: mengäm me myös cuoleman hänen cansans.

UT<sup>1548</sup> 16. Nin sanoi Tomas/ ioca cutzutan Caxoinen Opetuslapsille/ Mengem mös me coleman henen cansans. (Niin sanoi Tuomas/ joka kutsutaan kaksoinen opetuslapsille/ Menkäämme myös me kuolemaan hänen kanssansa.)

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Gr-East	16. εἶπεν οὖν Θωμᾶς ὁ λεγόμενος Δίδυμος τοῖς συμμαθηταῖς· Ἄγωμεν καὶ ἡμεῖς ἵνα ἀποθάνωμεν μετ' αὐτοῦ.	Text Receptus	16. ειπεν ουν θωμας ο λεγομενος διδυμος τοις συμμαθηταις αγωμεν και ημεις ινα αποθανωμεν μετ αυτου 16. eipen oyn thomas o legomenos didymos tois summathetais agomen kai emeis ina apothanomen met autou
MLV19	16 Therefore Thomas, who is called Didymus, said to his fellow disciples, We should also proceed, in order that we may die with him.	KJV	16. Then said Thomas, which is called Didymus, unto his fellowdisciples, Let us also go, that we may die with him.
Luther1912	16. Da sprach Thomas, der genannt ist Zwilling, zu den Jüngern: Laßt uns mitziehen, daß wir mit ihm sterben!	RV'1862	16. Dijo entónces Tomás, el que se llama Dídimos, a sus condiscípulos: Vamos también nosotros, para que muramos con él.
RuSV1876	16 Тогда Фома, иначе называемый Близнец, сказал ученикам: пойдём и мы умрём с ним.		
FI33/38	17 Niin Jeesus tuli ja sai tietää, että hän jo neljä päivää oli ollut haudassa.	TKIS	17 Niin Jeesus tuli ja sai tietää hänen jo neljä päivää olleen haudassa.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Biblia1776 17. niin Jesus tuli ja löysi hänen jo neljä päivää maanneen haudassa.

UT1548 17. Nin tuli Iesus ia leusi henen io nelie peiue maneexi Haudhas. (Niin tuli Jesus ja löysi hänen jo neljä päiwää maanneeksi haudassa.)

Gr-East 17. Ἐλθὼν οὖν ὁ Ἰησοῦς εὗρεν αὐτὸν τέσσαρας ἡμέρας ἤδη ἔχοντα ἐν τῷ μνημείῳ.

MLV19 17 Therefore, Jesus went and found that he had been in the tomb (for) four days already.

Luther1912 17. Da kam Jesus und fand ihn, daß er schon vier Tage im Grabe gelegen hatte.

RuSV1876 17 Иисус, придя, нашел, что он уже четыре дня в гробе.

CPR1642 17. NIjn Jesus tuli ja löysi hänen jo neljä päiwä maannen haudas.

Text Receptus 17. ελθων ουν ο ιησους ευρεν αυτον τεσσαρας ημερας ηδη εχοντα εν τω μνημειω 17. elthon ουν ο iesous evren αυτον tessaras emeras ede echonta en to mnemeio

KJV 17. Then when Jesus came, he found that he had lain in the grave four days already.

RV1862 17. Vino pues Jesús, y hallólo, que había cuatro dias que estaba en el sepulcro.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

<p>FI33/38 18 Ja Betania oli lähellä Jerusalemia, noin viidentoista vakomitan päässä.</p>	<p>TKIS 18 Ja Betania oli lähellä Jerusalemia, noin viidentoista vakomitan päässä.</p>
<p>Biblia1776 18. Mutta Betania oli läsnä Jerusalemia, lähes viisitoitakymmentä vakomittaa.</p>	<p>CPR1642 18. Mutta Bethania oli läsnä Jerusalemita lähes wijsitoistakymmendä wacomitta.</p>
<p>UT1548 18. Mutta Bethania oli leszne Jerusalemita/ lehes wijsitoistakymme'de Wacomitta. (Mutta Bethania oli läsnä Jerusalemia/ lähes wiisitoista kymmentä wakomittaa.)</p>	
<p>Gr-East 18. ἦν δὲ ἡ Βηθανία ἐγγὺς τῶν Ἱεροσολύμων ὡς ἀπὸ σταδίων δεκαπέντε.</p>	<p>Text Receptus 18. ην δε η βηθανια εγγυς των ιεροσολυμων ως απο σταδιων δεκαπεντε 18. en de e bethania eggus ton ierosolumon os apo stadion dekapente</p>
<p>MLV19 18 Now Bethany was near to Jerusalem, approximately fifteen furlongs away from (it);</p>	<p>KJV 18. Now Bethany was nigh unto Jerusalem, about fifteen furlongs off:</p>
<p>Luther1912 18. Bethanien aber war nahe bei Jerusalem, bei fünfzehn Feld Weges;</p>	<p>RV'1862 18. Betania estaba cerca de Jerusalem como quince estadios.</p>

RuSV1876 18 Вифания же была близ Иерусалима,  
стадиях в пятнадцати;

FI33/38 19 Ja useita juutalaisia oli tullut Martan ja  
Marian luokse lohduttamaan heitä heidän  
veljensä kuolemasta.

Biblia1776 19. Ja monta Juudalaisista oli tullut Martan  
ja Marian tykö, lohduttamaan heitä heidän  
veljensä tähden.

UT1548 19. Ja monda Juttaista olit tulleet Marthan ia  
Marian tyge/ lohduttaman heite/ heiden  
Weliestens. (Ja monta juuttaista oli tulleet  
Marthan ja Marian tykö/ lohduttamaan  
heitä/ heidän weljestänsä.)

Gr-East 19. καὶ πολλοὶ ἐκ τῶν Ἰουδαίων  
ἐληλύθεισαν πρὸς τὰς περὶ Μάρθαν καὶ  
Μαρίαν ἵνα παραμυθῶνται αὐτὰς περὶ  
τοῦ ἀδελφοῦ αὐτῶν.

TKIS 19 Useita juutalaisia oli tullut Martan ja  
Marian luo lohduttamaan heitä, heidän  
veljensä kuoleman vuoksi.

CPR1642 19. Ja monda Judalaista oli tullut Martha  
ja Maria lohduttaman heidän weljens  
tähden.

Text  
Receptus 19. και πολλοι εκ των ιουδαιων  
εληλυθεισαν προς τας περι μαρθαν και  
μαριαν ινα παραμυθησωνται αυτας  
περι του αδελφου αυτων 19. kai polloi  
ek ton ioudaion eleluthesisan pros tas peri  
marthan kai marian ina paramvthesontai  
autas peri tou adelfou avton

MLV19 19 and many from the Jews had come to those around Martha and Mary, in order that they may console them concerning their brother.

KJV 19. And many of the Jews came to Martha and Mary, to comfort them concerning their brother.

Luther1912 19. und viele Juden waren zu Martha und Maria gekommen, sie zu trösten über ihren Bruder.

RV1862 19. Y muchos de los Judíos habían venido a Marta y a María, para consolarlas de su hermano.

RuSV1876 19 и многие из Иудеев пришли к Марфе и Марии утешать их в печали о брате их.

FI33/38 20 Kun Martta kuuli, että Jeesus oli tulossa, meni hän häntä vastaan; mutta Maria istui kotona.

TKIS 20 Kuullessaan, että Jeesus oli tulossa Martta meni Häntä vastaan. Mutta Maria istui kotona.

Biblia1776 20. Kuin Martta kuuli Jesuksen tulevan, juoksi hän häntä vastaa; mutta Maria istui kotona.

CPR1642 20. Cosca Martha cuuli Jesuxen tulewan juoxi hän händä wastian: mutta Maria jäi cotia istuman.

UT1548 20. Coska Martha nyt cwli Iesusen tuleuan/ ioxi hen wastian hende. Mutta Maria ieij cotia istuman. (Koska Martha nyt kuuli Jesuksen tulewan/ juoksi hän wastian

häntä. Mutta Maria jäi kotia istumaan.)

Gr-East	20. ἡ οὖν Μάρθα ὡς ἤκουσεν ὅτι ὁ Ἰησοῦς ἔρχεται, ὑπήντησεν αὐτῷ· Μαρία δὲ ἐν τῷ οἴκῳ ἐκαθέζετο.	Text Receptus	20. η ουν μαρθα ως ηκουσεν οτι ο ιησους ερχεται υπηντησεν αυτω μαρια δε εν τω οικω εκαθεζετο 20. e oyn martha os ekousen oti o iesous erchetai upentesen auto maria de en to oiko ekathezeto
MLV19	20 Therefore Martha, as she heard that Jesus is coming, met with him, but Mary was still sitting in the house.	KJV	20. Then Martha, as soon as she heard that Jesus was coming, went and met him: but Mary sat still in the house.
Luther1912	20. Als Martha nun hörte, daß Jesus kommt, geht sie ihm entgegen; Maria aber blieb daheim sitzen.	RV1862	20. Entónces Marta, como oyó que Jesús venía, le salió a recibir; mas María estaba sentada en casa.
RuSV1876	20 Марфа, услышав, что идет Иисус, пошла навстречу Ему; Мария же сидела дома.		
FI33/38	21 Ja Martta sanoi Jeesukselle: "Herra, jos sinä olisit ollut täällä, niin minun veljeni ei	TKIS	21 Niin Martta sanoi Jeesukselle: "Herra, jos sinä olisit ollut täällä, veljeni ei olisi



olisi kuollut.

Biblia<sup>1776</sup> 21. Niin Martta sanoi Jesukselle: Herra, jos sinä olisit täällä ollut, niin ei minun veljeni olisi kuollut.

UT<sup>1548</sup> 21. Nin sanoi Martha Iesusel/ HERRA/ ios sine olisit ollut tesse/ ei minun Welien olisi coollut. (Niin sanoi Martha Jesukselle/ HERRA/ jos sinä olisit ollut tässä/ ei minun weljeni olisi kuollut.)

Gr-East 21. εἶπεν οὖν ἡ Μάρθα πρὸς τὸν Ἰησοῦν· Κύριε, εἰ ἦς ὧδε, ὁ ἀδελφός μου οὐκ ἂν ἐτεθνήκει.

MLV<sup>19</sup> 21 Therefore Martha said to Jesus, Lord, if you were here, my brother would have not died.

Luther<sup>1912</sup> 21. Da sprach Martha zu Jesus: HERR, wärest du hier gewesen, mein Bruder wäre

kuollut.

CPR<sup>1642</sup> 21. Nijn Martha sanoi Jesuxelle: Herra jos sinä olisit täällä ollut niin ei minun weljen olis cuollut.

Text Receptus 21. ειπεν ουν η μαρθα προς τον ιησουν κυριε ει ης ωδε ο αδελφος μου ουκ αν ετεθνηκει 21. eipen ουν e martha pros ton iesoun kurie ei es ode o adelfos μου ουκ αν etethnekei

KJV 21. Then said Martha unto Jesus, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.

RV<sup>1862</sup> 21. Entónces Marta dijo a Jesús: Señor, si hubieras estado aquí, mi hermano no

nicht gestorben!

hubiera muerto.

RuSV1876 21 Тогда Марфа сказала Иисусу: Господи!  
если бы Ты былздесь, не умер бы брат  
МОЙ.

FI33/38 22 Mutta nytkin minä tiedän, että Jumala  
antaa sinulle kaiken, mitä sinä Jumalalta  
anot."

TKIS 22 Mutta tiedän nytkin, että Jumala antaa  
sinulle kaiken, mitä Jumalalta anot."

Biblia1776 22. Mutta minä tiedän vielä, että kaikki, mitä  
sinä anot Jumalalta, ne Jumala sinulle antaa.

CPR1642 22. Mutta minä tiedän vielä että kaikki  
mitä sinä anot Jumalalda ne Jumala  
sinulle anda.

UT1548 22. Mutta wiele nyt mine tieden ette caiki  
mite sine anot Jumalalda/ sen Jumala sinulle  
andapi. (Mutta wieselä nyt minä tiedän että  
kaikki mitä sinä anot Jumalalta/ sen Jumala  
sinulle antaapi.)

Gr-East 22. ἀλλὰ καὶ νῦν οἶδα ὅτι ὅσα ἂν αἰτήσῃ  
τὸν Θεὸν, δώσει σοι ὁ Θεός.

Text  
Receptus 22. ἀλλὰ καὶ νῦν οἶδα ὅτι ὅσα ἂν  
αἰτήσῃ τὸν Θεὸν δώσει σοι ὁ Θεός 22.  
alla kai nun oida oti osa an aitesse ton  
theon dosei soi o theos

MLV19 22 But even now I know that, as many things as you may ask (of) God, God will be giving to you.

KJV 22. But I know, that even now, whatsoever thou wilt ask of God, God will give it thee.

Luther1912 22. Aber ich weiß auch noch, daß, was du bittest von Gott, das wird dir Gott geben.

RV1862 22. Mas sé que también ahora, todo lo que pidieres a Dios, te lo dará Dios.

RuSV1876 22 Но и теперь знаю, что чего Ты попросишь у Бога, даст Тебе Бог.

FI33/38 23 Jeesus sanoi hänelle: "Sinun veljesi on nouseva ylös".

TKIS 23 Jeesus sanoi hänelle: "Veljesi on nouseva ylös."

Biblia1776 23. Jesus sanoi hänelle: sinun veljes on nouseva ylös.

CPR1642 23. Jesus sanoi hänelle: sinun veljes on ylösnousewa.

UT1548 23. Iesus sanoi henelle/ Sinun Welies pite ylesnouseman. (Jesus sanoi hänelle/ Sinun veljesi pitää ylösnouseman.)

Gr-East 23. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Ἀναστήσεται ὁ ἀδελφός σου.

Text Receptus 23. λεγει αυτη ο ιησους αναστησεται ο αδελφος σου 23. legei aute o iesous anastesetai o adelfos sou

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

MLV19 23 Jesus says to her, Your brother will rise* up (again).	KJV 23. Jesus saith unto her, Thy brother shall rise again.
Luther1912 23. Jesus spricht zu ihr: Dein Bruder soll auferstehen.	RV'1862 23. Dícele Jesús: Resucitará tu hermano.
RuSV1876 23 Иисус говорит ей: воскреснет брат ТВОЙ.	
FI33/38 24 Martta sanoi hänelle: "Minä tiedän hänen nousevan ylösnousemuksessa, viimeisenä päivänä".	TKIS 24 Martta sanoi Hänelle: "Tiedän hänen nousevan ylösnousemuksessa viimeisenä päivänä."
Biblia1776 24. Martta sanoi hänelle: minä tiedän hänen nousevan ylösnousemisessa viimeisenä päivänä.	CPR1642 24. Martha sanoi hänelle: minä tiedän hänen nousewan ylösnousemises wijmeisnä päiwä.
UT1548 24. Martha sanoi henelle/ Mine kyllä tiedhen ette hen ylesnouse sijnä ylesnousemises Wimeiszne peiuena. (Martha sanoi hänelle/ Minä kyllä tiedän että hän ylös nousee siinä ylösnousemisessa wiimeisenä päiwänä.)	
Gr-East 24. λέγει αὐτῷ Μάρθα· Οἶδα ὅτι	Text Receptus 24. λεγει αυτω μαρθα οιδα οτι

ἀναστήσεται ἐν τῇ ἀναστάσει ἐν τῇ  
ἔσχατῃ ἡμέρᾳ.

αναστησεται εν τη αναστασει εν τη  
εσχατη ημερα 24. legei avto martha oida  
oti anastesetai en te anastasei en te  
eschate emera

MLV<sup>19</sup> 24 Martha says to him, I know that he will  
rise\* up in the resurrection on the last day.

KJV 24. Martha saith unto him, I know that he  
shall rise again in the resurrection at the  
last day.

Luther<sup>1912</sup> 24. Martha spricht zu ihm: Ich weiß wohl,  
daß er auferstehen wird in der  
Auferstehung am Jüngsten Tage.

RV<sup>1862</sup> 24. Marta le dice: Yo sé que resucitará en  
la resurrección en el día postrero.

RuSV<sup>1876</sup> 24 Марфа сказала Ему: знаю, что  
воскреснет в воскресенье, в последний  
день.

FI33/38 25 Jeesus sanoi hänelle: "Minä olen  
ylösnousemus ja elämä; joka uskoo minuun,  
se elää, vaikka olisi kuollut.

TKIS 25 Jeesus sanoi hänelle: "Minä olen  
ylösnousemus ja elämä. Joka uskoo  
minuun, hän elää vaikka olisi kuollut.

Biblia<sup>1776</sup> 25. Sanoi Jesus hänelle: minä olen  
ylösnousemus ja elämä: joka uskoo minun  
päälleni, hän elää, ehkä hän olisi kuollut.

CPR<sup>1642</sup> 25. Sanoi Jesus hänelle: Minä olen  
ylösnousemus ja elämä joca usco minun  
päälleni hän elä ehkä hän olisi cuollut.

UT1548 25. Sanoi Iesus henelle/ Mine olen ylesnousemus/ ia Eleme/ Joca vsko Minun pälen/ henen pite elemen/ ehke hen olis coollut. (Sanoi Iesus hänelle/ Minä olen ylösousemus/ ja elämä/ Joka uskoo minun päälleni/ hänen pitää elämän/ ehkä hän olisi kuollut.)

Gr-East 25. εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Ἐγώ εἰμι ἡ ἀνάστασις καὶ ἡ ζωή.

Text Receptus 25. ειπεν αυτη ο ιησους εγω ειμι η αναστασις και η ζωη ο πιστευων εις εμε καν αποθανη ζησεται 25. eipen aute o iesous ego eimi e anastasis kai e zoe o pistevon eis eme kan apothane zesetai

MLV19 25 Jesus said to her, I am the resurrection and the life. He who believes in me, even if he dies, he will be living;

KJV 25. Jesus said unto her, I am the resurrection, and the life: he that believeth in me, though he were dead, yet shall he live:

Luther1912 25. Jesus spricht zu ihr: Ich bin die Auferstehung und das Leben. Wer an mich glaubt, der wird leben, ob er gleich stürbe;

RV'1862 25. Dícele Jesús: Yo soy la resurrección, y la vida: el que cree en mí, aunque esté muerto, vivirá;

RuSV1876 25 Иисус сказал ей: Я есмь воскресение и жизнь; верующий в Меня, если и умрет, оживет.

FI33/38 26 Eikä yksikään, joka elää ja uskoo minuun, ikinä kuole. Uskotko sen?"

Biblia1776 26. Ja jokainen, joka elää ja uskoo minun päälleni, ei hänen pidä kuoleman ijankaikkisesti: uskotkos sen?

UT1548 26. Ja iocainen quin elepi/ ia Usko minun päleni/ ei pide coleman ijancaikisesta/ Wskokos sen? (Ja jokainen kuin elääpi/ ja uskoo minun päälleni/ ei pidä kuoleman iankaikkisesti/ Uskotkos sen?)

Gr-East 26. ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ, καὶ ἀποθάνῃ, ζήσεται· καὶ πᾶς ὁ ζῶν καὶ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ μὴ ἀποθάνῃ εἰς τὸν αἰῶνα. πιστεύεις τοῦτο;

MLV19 26 and everyone who is living and believes

TKIS 26 Eikä yksikään joka elää ja uskoo minuun, ikinä kuole. Uskotko sen?"

CPR1642 26. Ja joca elä ja usco minun päälleni ei hänen pidä cuoleman ijancaickisest uscotcos sen?

Text Receptus 26. και πας ο ζων και πιστευων εις εμε ου μη αποθανη εις τον αιωνα πιστευεις τουτο 26. kai pas o zon kai pisteuon eis eme ou me apothane eis ton aiona pisteveis touto

KJV 26. And whosoever liveth and believeth

in me should never die– forever. Do you believe this?

in me shall never die. Believest thou this?

Luther1912 26. und wer da lebet und glaubet an mich, der wird nimmermehr sterben. Glaubst du das?

RV'1862 26. Y todo aquel que vive, y cree en mi no morirá eternamente. ¿Crees esto?

RuSV1876 26 И всякий, живущий и верующий в Меня, не умрет вовек. Веришь ли сему?

FI33/38 27 Hän sanoi hänelle: "Uskon, Herra; minä uskon, että sinä olet Kristus, Jumalan Poika, se, joka oli tuleva maailmaan".

TKIS 27 Hän sanoi Hänelle: "Uskon, Herra. Uskon, että sinä olet Kristus, Jumalan Poika, joka oli maailmaan tuleva."

Biblia1776 27. Hän sanoi hänelle: jaa Herra, minä uskon sinun Kristukseksi, Jumalan Pojaksi, joka tuleva oli maailmaan.

CPR1642 27. Hän sanoi hänelle: ja Herra minä uscon sinun Christuxexi Jumalan Pojaxi joca tulewa oli mailmaan.

UT1548 27. Sanoi hen henelle/ Ja HERRA/ Mine Uskon ette sine olet Christus se Jumalan Poica/ ioca oli tuleua Mailman. (Sanoi hän hänelle/ Ja HERRA/ Minä uskon että sinä olet Kristus se Jumalan Poika/ joka oli tulewa maailmaan.)



EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Gr-East	27. λέγει αὐτῷ· Ναί, Κύριε, ἐγὼ πεπίστευκα ὅτι σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ ὁ εἰς τὸν κόσμον ἐρχόμενος.	Text Receptus	27. λεγει αυτω ναι κυριε εγω πεπιστευκα οτι συ ει ο χριστος ο υιος του θεου ο εις τον κοσμον ερχομενος 27. legei auto nai kurie ego pepisteuka oti sy ei o christos o vios tou theou o eis ton kosmon erchomenos
MLV19	27 She says to him, Yes, Lord. I have believed that you are the Christ, the Son of God, he who comes into the world.	KJV	27. She saith unto him, Yea, Lord: I believe that thou art the Christ, the Son of God, which should come into the world.
Luther1912	27. Sie spricht zu ihm: HERR, ja, ich glaube, daß du bist Christus, der Sohn Gottes, der in die Welt gekommen ist.	RV'1862	27. Ella le dice: Sí, Señor, yo he creído que tú eres el Cristo, el Hijo de Dios, que había de venir al mundo.
RuSV1876	27 Она говорит Ему: так, Господи! я верую, что Ты Христос, Сын Божий, грядущий в мир.		
FI33/38	28 Ja tämän sanottuaan hän meni ja kutsui salaa sisarensa Marian sanoen: "Opettaja on täällä ja kutsuu sinua".	TKIS	28 Tämän sanottuaan hän meni ja kutsui salaa sisarensa Marian sanoen: "Opettaja on täällä ja kutsuu sinua."

Biblia1776 28. Ja kuin hän näitä sanonut oli, meni hän pois ja kutsui sisarensa Marian salaa, sanoen: Mestari on tullut ja kutsuu sinua.

UT1548 28. Ja quin hen neite sanonut oli/ meni hen pois/ ia cutzui Sisarens Marian sala sanoden/ Mestari ombi tullut/ ia cutzu sinua. (Ja kuin hän näitä sanonut oli/ meni hän pois/ ja kutsui sisarensa Marian salaa sanoen/ Mestari ompi tullut/ ja kutsuu sinua.)

Gr-East 28. καὶ ταῦτα εἰποῦσα ἀπη̅λθε καὶ ἐφώνησε Μαρίαν τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς λάθρα εἰποῦσα· Ὁ διδάσκαλος πάρεστι καὶ φωνεῖ σε.

MLV19 28 And having said these things, she went away and secretly summoned Mary her sister, and said, The Teacher is here and is

CPR1642 28. JA cuin hän näitä sanonut oli meni hän pois ja cudzui sisarens Marian sala sanoden: Mestari on tullut ja cudzu sinua.

Text Receptus 28. και ταυτα ειπουσα απηλθεν και εφωνησεν μαριαν την αδελφην αυτης λαθρα ειπουσα ο διδασκαλος παρεστιν και φωνει σε 28. kai tauta eipousa apelthen kai ephonesen marian ten adelfen autes lathra eipousa o didaskalos parestin kai fonei se

KJV 28. And when she had so said, she went her way, and called Mary her sister secretly, saying, The Master is come, and

summoning you.

calleth for thee.

Luther1912 28. Und da sie das gesagt hatte, ging sie hin und rief ihre Schwester Maria heimlich und sprach: Der Meister ist da und ruft dich.

RV'1862 28. Y esto dicho, se fué, y llamó en secreto a María su hermana, diciendo: El Maestro está aquí, y te llama.

RuSV1876 28 Сказав это, пошла и позвала тайно Марию, сестру свою, говоря: Учитель здесь и зовет тебя.

FI33/38 29 Kun Maria sen kuuli, nousi hän nopeasti ja meni hänen luoksensa.

TKIS 29 Kun Maria sen kuuli, hän nousi nopeasti ja meni Hänen luokseen.

Biblia1776 29. Kuin hän sen kuuli, nousi hän kohta ja tuli hänen tykösä.

CPR1642 29. Cosca hän sen cuuli nousi hän cohta ja tuli hänen tygöns:

UT1548 29. Quin hen sen cwli/ nousi hen cocta yles/ ia tuli henen tygens/ (Kuin hän sen kuuli/ nousi hän kohta ylös/ ja tuli hänen tykönsä/)

Gr-East 29. ἐκείνη ὡς ἤκουσεν, ἐγείρεται ταχὺ καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτόν.

Text Receptus 29. εκεινη ως ηκουσεν εγειρεται ταχυ και ερχεται προς αυτον 29. ekeine os ekousen egeiretai tachy kai erchetai pros auton

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

MLV19 29 As that (woman) heard (it), she arose quickly and comes to him.

KJV 29. As soon as she heard that, she arose quickly, and came unto him.

Luther1912 29. Dieselbe, als sie das hörte, stand sie eilend auf und kam zu ihm.

RV'1862 29. Ella, como lo oyó, se levanta prestamente, y viene a él.

RuSV1876 29 Она, как скоро услышала, поспешно встала и пошла к Нему.

FI33/38 30 Mutta Jeesus ei ollut vielä saapunut kylään, vaan oli yhä siinä paikassa, missä Martta oli hänet kohdannut.

TKIS 30 Mutta Jeesus ei ollut vielä saapunut kylään, vaan oli yhä siinä paikassa, missä Martta oli Hänet kohdannut.

Biblia1776 30. (Sillä ei Jesus ollut vielä kylään tullut, vaan oli siinä paikassa, jossa Martta oli hänen kohdannut.)

CPR1642 30. Sillä ei Jesus ollut vielä kylään tullut waan oli siinä paicas josa Martha oli hänen cohdannut.

UT1548 30. Sille ettei Iesus ollut wiele silloin Kylen tullut waan oli samas paicas cussa Martha oli henen cohdhanut. (Sillä ettei Jesus ollut vielä silloin kylään tullut waan oli samassa paikassa kussa Martha oli hänen kohdannut.)

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

<p>Gr-East 30. οὐπω δὲ ἐληλύθει ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν κώμην, ἀλλ' ἦν ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ὑπήντησεν αὐτῷ ἡ Μάρθα.</p>	<p>Text Receptus 30. ουπω δε εληλυθει ο ιησους εις την κωμην αλλ ην εν τω τοπω οπου υπηνητησεν αυτω η μαρθα 30. ουπο de eleluthēi o iesous eis ten kōmen all en en to topo opou upentesen auto e martha</p>
<p>MLV19 30 (Now Jesus had not yet come into the village, but was in the place where Martha met with him.)</p>	<p>KJV 30. Now Jesus was not yet come into the town, but was in that place where Martha met him.</p>
<p>Luther1912 30. (Denn Jesus war noch nicht in den Flecken gekommen, sondern war noch an dem Ort, da ihm Martha war entgegengekommen.)</p>	<p>RV'1862 30. (Porque aun no había llegado Jesús a la aldea, mas estaba en aquel lugar donde Marta le había salido a recibir.)</p>
<p>RuSV1876 30 Иисус еще не входил в селение, но был на том месте, где встретила Его Марфа.</p>	
<p>FI33/38 31 Kun nyt juutalaiset, jotka olivat Marian kanssa huoneessa häntä lohduttamassa, näkivät hänen nopeasti nousevan ja lähtevän ulos, seurasivat he häntä, luullen hänen menevän haudalle, itkemään siellä.</p>	<p>TKIS 31 Kun nyt ne juutalaiset, jotka olivat Marian kanssa huoneessa häntä lohduttamassa, näkivät hänen nopeasti nousevan ja menevän ulos, he seurasivat häntä sanoen: "Hän menee haudalle</p>

Biblia1776 31. Kuin siis Juudalaiset, jotka hänen kanssansa huoneessa olivat lohduttamassa häntä, näkivät Marian nousevan ja menevän ulos, seurasivat he häntä, sanoen: hän menee haudalle itkemään.

UT1548 31. Coska nyt Juttat/ iotca henen cansans olit Honessa ia lohdhutit hende/ näit ette Maria nopiast ylesnousi/ ia wlosmeni/ he seurasit hande sanoden/ Hen menepi Haudhan tyge idkemen. (Koska nyt juuttaat/ jotka hänen kanssansa olit huoneessa ja lohdutit häntä/ näit että Maria nopeasti ylös nousi/ ja ulos meni/ he seurasit häntä sanoen/ Hän meneepi haudan tykö itkemään.)

Gr-East 31. οἱ οὖν Ἰουδαῖοι οἱ ὄντες μετ' αὐτῆς ἐν τῇ οἰκίᾳ καὶ παραμυθούμενοι αὐτήν, ἰδόντες τὴν Μαρίαν ὅτι ταχέως ἀνέστη καὶ ἐξῆλθεν, ἠκολούθησαν αὐτῇ, λέγοντες ὅτι ὑπάγει εἰς τὸ μνημεῖον ἵνα κλαύσῃ ἐκεῖ.

itkemään siellä.”

CPR1642 31. Cosca Judalaiset jotca hänen cansans huones olit lohduttamas händä näit Marian nopiast nousewan ja ulosmenewän seuraisit he händä sanoden: hän mene haudalle itkemän.

Text Receptus 31. οι ουν ιουδαιοι οι οντες μετ αυτης εν τη οικια και παραμυθουμενοι αυτην ιδοντες την μαριαν οτι ταχεως ανεστη και εξηλθεν ηκολουθησαν αυτη λεγοντες οτι υπαγει εις το μνημειον ινα κλαυση εκει 31. οι ουν ioudaioi οι ontes met avtes en te oikia kai

paramouthoumenoi auten idontes ten  
 marian oti tacheos aneste kai ekselthen  
 ekolouthesan aute legontes oti upagei eis  
 to mnemeion ina klause ekei

MLV<sup>19</sup> 31 Therefore the Jews who are with her in  
 the house and consoling her, (after) they  
 saw Mary, that she stood up quickly and  
 went out, they followed her, saying, She is  
 going to the tomb in order that she may  
 weep there.

KJV 31. The Jews then which were with her in  
 the house, and comforted her, when they  
 saw Mary, that she rose up hastily and  
 went out, followed her, saying, She goeth  
 unto the grave to weep there.

Luther<sup>1912</sup> 31. Die Juden, die bei ihr im Haus waren  
 und sie trösteten, da sie sahen Maria, daß sie  
 eilend aufstand und hinausging, folgten sie  
 ihr nach und sprachen: Sie geht hin zum  
 Grabe, daß sie daselbst weine.

RV<sup>1862</sup> 31. Entónces los Judíos que estaban en  
 casa con ella, y la consolaban, como  
 vieron que María se había levantado  
 prestamente, y había salido, la siguieron,  
 diciendo: Va al sepulcro a llorar allí.

RuSV<sup>1876</sup> 31 Иудеи, которые были с нею в доме и  
 утешали ее, видя, что Мария поспешно  
 встала и вышла, пошли за нею, полагая,  
 что она пошла на гроб - плакать там.

- FI33/38 32 Kun siis Maria saapui sinne, missä Jeesus oli, ja näki hänet, lankesi hän hänen jalkojensa eteen ja sanoi hänelle: "Herra, jos sinä olisit ollut täällä, ei minun veljeni olisi kuollut".
- Biblia1776 32. Kuin Maria sinne tuli, kussa Jesus oli, ja näki hänen, lankesi hän hänen jalkainsa juureen ja sanoi hänelle: Herra, jos olisit täällä ollut, ei olisi minun veljeni kuollut.
- UT1548 32. Coska Maria sinne tuli cussa Iesus oli/ ia näki henen/ ia langesi henen Jalcains iureen/ ia sanoi henelle/ HERRA/ ios olisit sine telle ollut/ ei olisi minun Welien coollut. (Koska Maria sinne tuli kussa Jesus oli/ ja näki hänen/ ja lankesi hänen jalkainsa juureen/ ja sanoi hänelle/ HERRA/ jos olisit sinä täällä ollut/ ei olisi minun weljeni kuollut.)
- Gr-East 32. ἡ οὖν Μαρία ὡς ἦλθεν ὅπου ἦν Ἰησοῦς, ἰδοῦσα αὐτὸν ἔπεσεν αὐτοῦ εἰς τοὺς πόδας λέγουσα αὐτῷ· Κύριε, εἰ ἦς ὧδε, οὐκ ἂν ἀπέθανέ μου ὁ ἀδελφός.
- TKIS 32 Kun Maria siis saapui sinne, missä Jeesus oli ja näki Hänet, hän heittäytyi Hänen jalkainsa juureen ja sanoi Hänelle: "Herra, jos olisit ollut täällä, veljeni ei olisi kuollut."
- CPR1642 32. Cosca Maria sinne tuli cusa Jesus oli ja näki hänen langeis hän hänen jalcains juureen ja sanoi hänelle: Herra jos sinä olisit täällä ollut ei olis minun weljen cuollut.
- Text Receptus 32. η ουν μαρια ως ηλθεν οπου ην ο ιησους ιδουσα αυτον επεσεν εις τους ποδας αυτου λεγουσα αυτω κυριε ει ης ωδε ουκ αν απεθανεν μου ο αδελφος



32. e ovn maria os elthen opou en o  
iesous idousa auton epesen eis tous  
podas autou legousa auto kurie ei es ode  
ouk an apethanen mou o adelfos

MLV19 32 Therefore Mary, as she came where Jesus was and saw him, fell (down) at his feet there\*, saying to him, Lord, if you had been here, my brother would have not died.

KJV 32. Then when Mary was come where Jesus was, and saw him, she fell down at his feet, saying unto him, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.

Luther1912 32. Als nun Maria kam, da Jesus war, und sah ihn, fiel sie zu seinen Füßen und sprach zu ihm: HERR, wärest du hier gewesen, mein Bruder wäre nicht gestorben!

RV1862 32. Mas María, como vino donde estaba Jesús, viéndole, derribóse a sus piés, diciéndole: Señor, si hubieras estado aquí, no hubiera muerto mi hermano.

RuSV1876 32 Мария же, придя туда, где был Иисус, и увидев Его, пала к ногам Его и сказала Ему: Господи! если бы Ты был здесь, не умер бы брат мой.

FI33/38 33 Kun Jeesus näki hänen itkevän ja hänen kanssaan tulleiden juutalaisten itkevän,

TKIS 33 Nähdessään hänen itkevän ja hänen kanssaan tulleitten juutalaisten itkevän,

joutui hän hengessään syvän liikutuksen valtaan ja vapisi;

Biblia<sup>1776</sup> 33. Kuin Jesus näki hänen itkevän ja Juudalaiset, jotka hänen kanssansa tulleet olivat, itkevän, kauhistui hän hengessä ja tuli sangen murheelliseksi,

UT<sup>1548</sup> 33. Coska sis Iesus näki henen idkeuen/ ia Juttat iotca henen cansans tullet olit/ idkeueiset/ Haikiutti hen He'gese/ ia surgeutti itzens ia sanoi/ Cuhunga te henen panitte? (Koska siis Jesus näki hänen itkewän/ ja juuttaat jotka hänen kanssansa tulleet olit/ itkewäiset/ Haikeutti hän henkensä/ ja surkeutti itsensä ja sanoi/ Kuhunka te hänen panitte?)

Gr-East 33. Ἰησοῦς οὖν ὡς εἶδεν αὐτὴν κλαίουσαν καὶ τοὺς συνελθόντας αὐτῇ Ἰουδαίους κλαίοντας, ἐνεβριμήσατο τῷ πνεύματι καὶ ἐτάραξεν ἑαυτόν,

Jeesus järkyttyi hengessään ja joutui liikutuksen valtaan.

CPR<sup>1642</sup> 33. Cosca Jesus näki hänen itkewän ja Judalaiset jotca hänen cansans tullet olit itkewäiset haikiutti hän idzens Hengens ja oli surullinen idzelläns ja sanoi: cuhunga te hänen panitte?

Text Receptus 33. ἰησους ουν ὡς εἶδεν αὐτην κλαιουσαν και τους συνελθοντας αὐτη ιουδαιους κλαιοντας ενεβριμησατο τω πνευματι και εταραξεν εαυτον 33. iesous oun os eiden auten klaiousan kai tous sunelthontas aute ioudaious

klaiontas eneβrimesato to pneumati kai etaraksen eauton

MLV<sup>19</sup> 33 Therefore, as Jesus saw her weeping, and the Jews (also) weeping who came together with her, he sighed in the spirit and (was) disturbed,

KJV 33. When Jesus therefore saw her weeping, and the Jews also weeping which came with her, he groaned in the spirit, and was troubled,

Luther<sup>1912</sup> 33. Als Jesus sie sah weinen und die Juden auch weinen, die mit ihr kamen, ergrimmete er im Geist und betrübte sich selbst

RV<sup>1862</sup> 33. Jesús entonces como la vió llorando, y a los Judíos que habían venido juntamente con ella llorando, gimió en espíritu, y se turbó,

RuSV<sup>1876</sup> 33 Иисус, когда увидел ее плачущую и пришедших с нею Иудеев плачущих, Сам восскорбел духом и возмутился

FI<sup>33/38</sup> 34 ja hän sanoi: "Mihin te panitte hänet?" He sanoivat hänelle: "Herra, tule ja katso".

TKIS 34 Ja Hän sanoi: "Mihin panitte hänet'?" He sanoivat Hänelle: "Herra, tule ja katso."

Biblia<sup>1776</sup> 34. Ja sanoi: kuhunka te hänen panitte? He sanoivat hänelle: Herra, tule ja katso.

CPR<sup>1642</sup> 34. He sanoit hänelle: Herra tule ja cadzo.

- UT1548 34. He sanoit henelle/ HERRA/ tule ia catzo.  
(He sanoi hänelle/ HERRA/ tule ja katso.)
- Gr-East 34. καὶ εἶπε· Ποῦ τεθείκατε αὐτόν;  
Text 34. και ειπεν που τεθεικατε αυτον  
Receptus λεγουσιν αυτω κυριε ερχου και ιδε 34.  
kai eipen pou tetheikate auton legousin  
auto kurie erchou kai ide
- MLV19 34 and said, Where have you<sup>o</sup> placed him?  
They say to him, Lord, come and behold. KJV 34. And said, Where have ye laid him  
They said unto him, Lord, come and see.
- Luther1912 34. und sprach: Wo habt ihr ihn hingelegt?  
Sie sprachen zu ihm: HERR, komm und sieh  
es! RV1862 34. Y dijo: ¿Dónde le pusisteis? Dícenle:  
Señor, ven, y lo verás.
- RuSV1876 34 и сказал: где вы положили его?  
Говорят Ему: Господи! пойд и  
посмотри.
- FI33/38 35 Ja Jeesus itki. TKIS 35 Jeesus itki.
- Biblia1776 35. Ja Jesus itki. CPR1642 35. Ja Jesus itki.
- UT1548 35. Ja Iesus idki. (Ja Jesus itki.)

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Gr-East 35. λέγουσιν αὐτῷ· Κύριε, ἔρχου καὶ ἴδε. ἐδάκρυσεν ὁ Ἰησοῦς.	Text Receptus 35. εδακρυσεν ο ιησους 35. edakrusen o iesous
MLV19 35 Jesus shed-tears.	KJV 35. Jesus wept.
Luther1912 35. Und Jesus gingen die Augen über.	RV'1862 35. Jesús lloraba.
RuSV1876 35 Иисус прослезился.	
FI33/38 36 Niin juutalaiset sanoivat: "Katso, kuinka rakas hän oli hänelle!"	TKIS 36 Niin juutalaiset sanoivat: "Katso, kuinka rakas hän oli Hänelle!"
Biblia1776 36. Niin sanoivat Juudalaiset: katso, kuinka hän rakasti häntä.	CPR1642 36. Nijn sanoit Judalaiset: cadzo cuinga hän racasti händä.
UT1548 36. Nin sanoit Juttat/ Catzo/ quinga hen Racasti hende. (Niin sanoit juuttaat/ Katso/ kuinka hän rakasti häntä.)	
Gr-East 36. ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι· Ἴδε πῶς ἐφίλει αὐτόν·	Text Receptus 36. ελεγον ουν οι ιουδαιοι ιδε πως εφιλει αυτον 36. elegon oyn oi ioudaioi ide pos efilei auton

- |   |  |
|---|--|
| <p>MLV19 36 Therefore the Jews were saying, Behold how he loved him!</p>  | <p>KJV 36. Then said the Jews, Behold how he loved him!</p>  |
| <p>Luther1912 36. Da sprachen die Juden: Siehe, wie hat er ihn so liebgehabt!</p>   | <p>RV1862 36. Dijeron entonces los Judíos: ¡He aquí como le amaba!</p>   |
| <p>RuSV1876 36 Тогда Иудеи говорили: смотри, как Он любил его.</p>  |  |
| <p>FI33/38 37 Mutta muutamat heistä sanoivat: "Eikö hän, joka avasi sokean silmät, olisi voinut tehdä sitäkin, ettei tämä olisi kuollut?"</p>   | <p>TKIS 37 Mutta muutamat heistä sanoivat: "Eikö Hän, joka avasi sokean silmät, voinut tehdä sitäkin, ettei tämä olisi kuollut?"</p> |
| <p>Biblia1776 37. Mutta muutamat heistä sanoivat: eikö tämä, joka sokian silmät avasi, tainnut tehdä, ettei tämäkään kuollut olisi?</p>   | <p>CPR1642 37. Mutta muutamat heistä sanoit: eikö tämä joca sokian silmät awais tainnut tehdä ettei tämäkän cuollut olis?</p>        |
| <p>UT1548 37. Mutta mutomat heiste sanoit/ Eikö teme tainnut/ ioca sen Sokian Silmet auasi/ tehdä/ ettei temeken coollut olisi? (Mutta muutamat heistä sanoit/ Eikö tämä tainnut/ joka sen sokean silmät awasi/ tehdä/ ettei tämäkään kuollut olisi?)</p> |  |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Gr-East	<p>37. τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπον· Οὐκ ἐδύνατο οὗτος, ὁ ἀνοιξας τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ τυφλοῦ, ποιῆσαι ἵνα καὶ οὗτος μὴ ἀποθάνῃ;</p>	Text Receptus	<p>37. τινες δε εξ αυτων ειπον ουκ ηδυνατο ουτος ο ανοιξας τους οφθαλμους του τυφλου ποιησαι ινα και ουτος μη αποθανη 37. tines de eks auton eipon ouk edvnato outos o anoiksas tous ofthalmous tou tvflou poiesai ina kai outos me apothane</p>
MLV19	<p>37 But some out of them said, Was this one, who opened the eyes of the blind (man), not able to do (something) in order that this one might not (have) even died?</p>	KJV	<p>37. And some of them said, Could not this man, which opened the eyes of the blind, have caused that even this man should not have died?</p>
Luther1912	<p>37. Etliche aber unter ihnen sprachen: Konnte, der den Blinden die Augen aufgetan hat, nicht verschaffen, daß auch dieser nicht stürbe?</p>	RV'1862	<p>37. Y algunos de ellos dijeron: ¿No podía éste, que abrió los ojos del ciego, hacer que éste no muriera?</p>
RuSV1876	<p>37 А некоторые из них сказали: не мог ли Сей, отверзший очи слепому, сделать, чтобы и этот не умер?</p>		
FI33/38	<p>38 Niin Jeesus joutui taas liikutuksen</p>	TKIS	<p>38 Niin Jeesus jälleen sisimmässään</p>

valtaan ja meni haudalle; ja se oli luola, ja sen suulla oli kivi.

Biblia1776 38. Niin Jesus kauhistui taas itsessänsä, ja tuli haudan tykö. Mutta siinä oli kuoppa, ja kivi sen päälle pantu.

UT1548 38. Iesus sis taas haikiutti itzesens/ ia tuli Haudhan tyge. Nin se oli yxi Cropsi/ ia kiui sen päle pandu. (Jesus siis taas haikiutti itsessänsä/ ja tuli haudan tykö. Niin se oli yksi kropsi (kuoppa)/ ja kiwi sen päälle pantu.)

Gr-East 38. Ἰησοῦς οὖν, πάλιν ἐμβριμώμενος ἐν ἑαυτῷ, ἔρχεται εἰς τὸ μνημεῖον· ἦν δὲ σπήλαιον, καὶ λίθος ἐπέκειτο ἐπ' αὐτῷ.

MLV19 38 Therefore Jesus again, sighing in himself, comes to the tomb. Now it was a cave and a stone was laying upon it.

järkyttyneenä meni haudalle. Se oli luola, ja sen suulla oli kivi.

CPR1642 38. Nijn Jesus haikiutti taas idzens ja tuli haudan tygö josa oli cuoppa ja kiwi sen päälle pandu.

Text Receptus 38. ἰησους ουν παλιν εμβριμωμενος εν εαυτω ερχεται εις το μνημειον ην δε σπηλαιον και λιθος επεκειτο επ αυτω  
38. iesous oun palin embrimomenos en eauto erchetai eis to mnemeion en de spelaion kai lithos epekeito ep auto

KJV 38. Jesus therefore again groaning in himself cometh to the grave. It was a cave, and a stone lay upon it.



Luther<sup>1912</sup> 38. Da ergrimte Jesus abermals in sich selbst und kam zum Grabe. Es war aber eine Kluft, und ein Stein daraufgelegt.

RV<sup>1862</sup> 38. Y Jesús, gimiendo otra vez en sí mismo, vino al sepulcro, que era una cueva, la cual tenía una piedra puesta encima.

RuSV<sup>1876</sup> 38 Иисус же, опять скорбя внутренно, приходит ко гробу. То была пещера, и камень лежал на ней.

FI<sup>33/38</sup> 39 Jeesus sanoi: "Ottakaa kivi pois". Martta, kuolleen sisar, sanoi hänelle: "Herra, hän haisee jo, sillä hän on ollut haudassa neljättä päivää".

TKIS 39 Jeesus sanoi: "Ottakaa kivi pois." Martta, kuolleen sisar, sanoi Hänelle: "Herra, hän haisee jo, sillä hän on neljättä päivää kuolleena."

Biblia<sup>1776</sup> 39. Jesus sanoi: ottakaat kivi pois. Sanoi hänelle Martta, sen sisar, joka kuollut oli: Herra, jo hän haisee, sillä hän on neljä päivää kuolleena ollut.

CPR<sup>1642</sup> 39. Jesus sanoi: ottacat kiwi pois. Sanoi Martha hänelle sen sisar joca cuollut oli: Herra jo hän haise: sillä hän on neljä päiwä cuolluna ollut.

UT<sup>1548</sup> 39. Sanoi Iesus/ Ottaca kiui pois. Sanoi henelle Martha/ sen Sisar quin coollut oli/ HERRA/ io hen haisepi/ Sille ette hen ombi nelie peiue coolut. (Sanoi Jesus/ Ottakaa kiwi pois. Sanoi hänelle Martha/ sen sisar kuin kuollut oli/ HERRA/ jo hän haiseepi/

Sillä että hän ompi neljä päiwää kuollut.)

Gr-East 39. λέγει ὁ Ἰησοῦς· Ἄρατε τὸν λίθον. λέγει αὐτῷ ἡ ἀδελφὴ τοῦ τεθνηκότος Μάρθα· Κύριε, ἤδη ὀζει· τεταρταῖος γάρ ἐστι.

Text Receptus 39. λεγει ο ιησους αρατε τον λιθον λεγει αυτω η αδελφη του τεθνηκοτος μαρθα κυριε ηδη οζει τεταρταιος γαρ εστιν 39. legei o iesous arate ton lithon legei auto e adelfe tou tethnekotos martha kurie ede ozei tetartaios gar estin

MLV19 39 Jesus says, Lift<sup>o</sup> up the stone. Martha, the sister to the one who has died, says to him, Lord, already (the body) stinks (from decay); for\* it is four days (old).

KJV 39. Jesus said, Take ye away the stone. Martha, the sister of him that was dead, saith unto him, Lord, by this time he stinketh: for he hath been dead four days.

Luther1912 39. Jesus sprach: Hebt den Stein ab! Spricht zu ihm Martha, die Schwester des Verstorbenen: HERR, er stinkt schon; denn er ist vier Tage gelegen.

RV1862 39. Dice Jesús: Quitád la piedra. Marta, la hermana del que había sido muerto, le dice: Señor, hiede ya; que es muerto de cuatro dias.

RuSV1876 39 Исус говорит: отнимите камень. Сестра умершего, Марфа, говорит Ему: Господи! уже смердит; ибо четыре дня,

как он во гробе.

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| FI33/38    | 40 Jeesus sanoi hänelle: "Enkö minä sanonut sinulle, että jos uskoisit, niin sinä näkisit Jumalan kirkkauden?"   | TKIS             | 40 Jeesus sanoi hänelle: "Enkö sanonut sinulle, että jos uskoisit, näkisit Jumalan kirkkauden?"   |
| Biblia1776 | 40. Jesus sanoi hänelle: enkö minä sinulle sanonut: jos sinä uskoisit, niin sinä näkisit Jumalan kunnian.  | CPR1642          | 40. Jesus sanoi hänelle: engö minä sinulle sanonut: jos sinä uskoisit niijn sinä näkisit Jumalan cunnian.   |
| UT1548     | 40. Sanoi Iesus henelle/ Engö mine sanonut sinulle/ Ette ios sine vskoisit/ nin sine näkisit Jumalan cunnian? (Sanoi Jesus hänelle/ Enkö minä sanonut sinulle/ Että jos sinä uskoisit/ niin sinä näkisit Jumalan kunnian?) |                  |   |
| Gr-East    | 40. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Οὐκ εἶπόν σοι ὅτι ἐὰν πιστεύσης, ὄψει τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ;   | Text<br>Receptus | 40. λεγει αυτη ο ιησους ουκ ειπον σοι οτι εαν πιστευσης οψει την δοξαν του θεου 40. legei aute o iesus ouk eipon soi oti ean pisteuses opsei ten doksan tou theou |
| MLV19      | 40 Jesus says to her, Did I not say to you, that, if you believed, you will be seeing the  | KJV              | 40. Jesus saith unto her, Said I not unto thee, that, if thou wouldest believe, thou  |

glory of God?

shouldest see the glory of God

Luther1912 40. Jesus spricht zu ihr: Habe ich dir nicht gesagt, so du glauben würdest, du würdest die Herrlichkeit Gottes sehen?

RV'1862 40. Jesús le dice: ¿No te he dicho que si creyeres, verás la gloria de Dios?

RuSV1876 40 Иисус говорит ей: не сказал ли Я тебе, что, если будешь веровать, увидишь славу Божию?

FI33/38 41 Niin he ottivat kiven pois (siitä mihin kuollut oli pantu). Ja Jeesus loi silmänsä ylös ja sanoi: "Isä, minä kiitän sinua, että olet minua kuullut.

TKIS 41 Niin he ottivat pois kiven (siitä mihin kuollut oli pantu). Ja Jeesus loi silmänsä ylös ja sanoi: "Isä, kiitän sinua, että olet minua kuullut.

Biblia1776 41. Ja he ottivat kiven pois sialtansa, johon kuollut pantu oli. Niin Jesus nosti silmänsä ylös ja sanoi: Isä, minä kiitän sinua, että minua kuulit.

CPR1642 41. Ja he otit kiwen pois sialdans johon cuollut pandu oli.

UT1548 41. Nin he poisotit kiuen sijaldans cussa se coolut oli pandu. Ja Iesus ylesnosti Silmens ia sanoi/ Ise/ mine kijten sinua/ ettes minun cwlit/ (Niin he pois otit kiwen sijastansa

kussa se kuollut oli pantu. Ja Jesus  
ylösnostit silmänsä ja sanoi/ Isä/ minä kiitän  
sinua/ että minun kuultit/)

Gr-East 41. ἦραν οὖν τὸν λίθον οὗ ἦν ὁ τεθνηκὼς  
κειμένος. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἤρε τοὺς ὀφθαλμοὺς  
ἄνω καὶ εἶπε· Πάτερ, εὐχαριστῶ σοι ὅτι  
ἤκουσάς μου.

Text  
Receptus 41. ἦραν οὖν τὸν λίθον οὗ ἦν ὁ  
τεθνηκὼς κειμένος ὁ δὲ ἰησοῦς ἤρεν  
τοὺς ὀφθαλμοὺς ἀνω καὶ εἶπεν πατερ  
εὐχαριστῶ σοι ὅτι ἠκουσας μου 41. eran  
oun ton lithon ou en o tethnekos  
keimenos o de iesous eren tous  
ofthalmous ano kai eipen pater  
eucharisto soi oti ekousas mou

MLV19 41 Therefore they lifted the stone where the  
one who died was laying. Now Jesus lifted  
(his) eyes upward and said, Father, I am  
giving-thanks to you because you heard me.

KJV 41. Then they took away the stone from  
the place where the dead was laid. And  
Jesus lifted up his eyes, and said, Father,  
I thank thee that thou hast heard me.

Luther1912 41. Da hoben sie den Stein ab, da der  
Verstorbene lag. Jesus aber hob seine Augen  
empor und sprach: Vater, ich danke dir, daß  
du mich erhört hast.

RV1862 41. Entónces quitaron la piedra de donde  
el muerto había sido puesto; y Jesús,  
alzando los ojos arriba, dijo: Padre,  
gracias te doy porque me has oído.

RuSV1876 41 Итак отняли камень от пещеры , где лежал умерший. Иисус же возвел очи к небу и сказал: Отче! благодарю Тебя, что Ты услышал Меня.

FI33/38 42 Minä kyllä tiesin, että sinä minua aina kuulet; mutta kansan tähden, joka seisoo tässä ympärillä, minä tämän sanon, että he uskoisivat sinun lähettäneen minut."

Biblia1776 42. Mutta minä tiedän myös, että aina minua kuulet; vaan kansan tähden, joka tässä ympäri seisoo, sanon minä, että he uskoisivat sinun minun lähettäneeksi.

UT1548 42. Mine mös tieden/ ettes aina minun cwlet/ Waan Canssan tehden/ quin tesse ymberille seiso sano' mine tetä/ ette he vskoisit Sinun minua lehatteneexi. (Minä myös tiedän/ että aina minun kuulet/ Waan kansan tähden/ kuin tässä ympärillä seisoo sanon minä tätä/ että he uskoisit Sinun minua lähettäneeksi.)

TKIS 42 Tiesin, että minua aina kuulet, mutta kansan vuoksi, joka seisoo ympärillä sanoin tämän, jotta he uskoisivat sinun lähettäneen minut."

CPR1642 42. Ja Jesus nosti silmäns ylös ja sanoi: Isä minä kijtän sinua että minua cuulit: Ja tiedän myös että aina minua cuulet waan Canssan tähden joca täsä ymbäri seiso sanon minä että he uskoisit sinun minua lähettänexi.

<p>Gr-East 42. ἐγὼ δὲ ἤδειν ὅτι πάντοτέ μου ἀκούεις· ἀλλὰ διὰ τὸν ὄχλον τὸν περιστῶτα εἶπον, ἵνα πιστεύσωσιν ὅτι σύ με ἀπέστειλας.</p>	<p>Text Receptus 42. εγω δε ηδειν οτι παντοτε μου ακουεις αλλα δια τον οχλον τον περιστωτα ειπον ινα πιστευσωσιν οτι συ με απεστειλας 42. ego de edein oti pantote mou akoueis alla dia ton ochlon ton periestota eipon ina pisteusosin oti sy me apesteilas</p>
<p>MLV19 42 And I knew that you always hear me, but because of the crowd who is standing around I said (it), in order that they may believe that you sent me.</p>	<p>KJV 42. And I knew that thou hearest me always: but because of the people which stand by I said it, that they may believe that thou hast sent me.</p>
<p>Luther1912 42. Doch ich weiß, daß du mich allezeit hörst; aber um des Volkes willen, das umhersteht, sage ich's, daß sie glauben, du habest mich gesandt.</p>	<p>RV'1862 42. Y yo sabía que siempre me oyes; mas por causa del pueblo que está al rededor lo dije, para que crean que tú me has enviado.</p>
<p>RuSV1876 42 Я и знал, что Ты всегда услышишь Меня; но сказал сие для народа, здесь стоящего, чтобы поверили, что Ты послал Меня.</p>	

- |   |   |
|---|---|
| <p>FI33/38 43 Ja sen sanottuansa hän huusi suurella äänellä: "Lasarus, tule ulos!"</p>  | <p>TKIS 43 Sen sanottuaan Hän huusi kovalla äänellä: "Lasarus, tule ulos!"</p>  |
| <p>Biblia1776 43. Ja kuin hän nämät sanonut oli, huusi hän suurella äänellä: Latsarus, tule ulos.</p>   | <p>CPR1642 43. Ja cuin hän tämän puhunut oli huusi hän corkialla änellä: Lazare tule ulos.</p>  |
| <p>UT1548 43. Ja quin hen neite sanonut oli/ hwsii hen korkealla änelle/ Lazare tule vlos. (Ja kuin hän näitä sanonut oli/ huusi hän korkealla äänellä/ Lazarus tule ulos.)</p> |   |
| <p>Gr-East 43. καὶ ταῦτα εἰπὼν φωνῆ μεγάλης ἐκράυγασε· Λάζαρε, δεῦρο ἕξω.</p>   | <p>Text Receptus 43. και ταυτα ειπων φωνη μεγαλη εκραυγασεν λαζαρε δευρο εξω 43. kai tauta eipon fone megale ekraugasen lazare devro ekso</p> |
| <p>MLV19 43 And having said these things, he cried-out with a loud voice, Lazarus, come-here! (Come) outside!</p>   | <p>KJV 43. And when he thus had spoken, he cried with a loud voice, Lazarus, come forth.</p>  |
| <p>Luther1912 43. Da er das gesagt hatte, rief er mit lauter Stimme: Lazarus, komm heraus!</p>  | <p>RV1862 43. Y habiendo dicho estas cosas, clamó a gran voz: Lázaro, ven fuera.</p>  |
| <p>RuSV1876 43 Сказав это, Он воззвал громким</p>   |   |



голосом: Лазарь! иди вон.

FI33/38 44 Ja kuollut tuli ulos, jalat ja kädet siteisiin käärittyinä, ja hänen kasvojensa ympärille oli kääritty hikiliina. Jeesus sanoi heille: "Päästäkää hänet ja antakaa hänen mennä".

Biblia1776 44. Ja se kuollut tuli ulos sidottuna käsistä ja jaloista kääriiinalla, ja hänen kasvonsa olivat sidotut ympäri hikiliinalla. Jesus sanoi heille: päästäkää häntä ja antakaat hänen mennä.

UT1548 44. Ja se Cuollut wlostuli/ sidhottuna käsistä ja Jalgoist Kärilinalla. Ja henen Caswons oli peitetty Hikilinalla. (Ja se kuollut ulos tuli/ sidottuna käsistä ja jaloista kääriinliinalla. Ja hänen kasvonsa oli peitetty hikiliinalla.)

Gr-East 44. καὶ ἐξῆλθεν ὁ τεθνηκὼς δεδεμένος τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας κειρίαις καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ σουδαρίῳ περιεδέδετο. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Λύσατε αὐτὸν καὶ ἄφετε ὑπάγειν.

TKIS 44 Kuollut tuli ulos, jalat ja kädet siteisiin käärittyinä, ja hänen kasvojensa ympärille oli kääritty hikiliina. Jeesus sanoi heille: "Päästäkää hänet ja antakaa hänen mennä."

CPR1642 44. Ja se cuollut tuli ulos sidottuna käsistä ja jalgoist kääriijnalla ja hänen caswons oli peitetty hikilijnalla.

Text Receptus 44. και εξηλθεν ο τεθνηκως δεδεμενος τους ποδας και τας χειρας κειριαις και η οψις αυτου σουδαριω περιεδεδετο λεγει αυτοις ο ιησους λυσατε αυτον και αφετε υπαγειν 44. kai ekselthen o

tethnekos dedemenos tous podas kai tas cheiras keiriais kai e opsis autou soudario periededeto legei autois o iesous lusate auton kai afete upagein

<sup>MLV19</sup> 44 And he came out, the one who had died, having been bound hand and foot with burial wrappings, and his vision had been bound around with a handkerchief. Jesus says to them, Loose<sup>o</sup> him and allow<sup>o</sup> (him) to go away.

<sup>KJV</sup> 44. And he that was dead came forth, bound hand and foot with graveclothes: and his face was bound about with a napkin. Jesus saith unto them, Loose him, and let him go.

<sup>Luther1912</sup> 44. Und der Verstorbene kam heraus, gebunden mit Grabtüchern an Füßen und Händen und sein Angesicht verhüllt mit dem Schweißstuch. Jesus spricht zu ihnen: Löset ihn auf und lasset ihn gehen!

<sup>RV'1862</sup> 44. Entónces el que había sido muerto, salió, atadas las manos y los piés con vendas; y su rostro estaba envuelto en un sudario. Díceles Jesús: Desatádle, y dejádle ir.

<sup>RuSV1876</sup> 44 И вышел умерший, обвитый по рукам и ногам погребальными пеленами, и лице его обвязано было платком. Иисус говорит им: развяжите его, пусть идет.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- |  |  |
|--|--|
| <p>FI33/38 45 Niin useat juutalaisista, jotka olivat tulleet Marian luokse ja nähneet, mitä Jeesus teki, uskoivat häneen.</p>  | <p>TKIS 45 Niin monet niistä juutalaisista, jotka olivat tulleet Marian luo ja nähneet, mitä Jeesus teki, uskoivat Häneen.</p>   |
| <p>Biblia1776 45. Niin monta Juudalaista, jotka olivat Marian tykö tulleet, ja näkivät mitä Jeesus teki, uskoivat hänen päällensä.</p>   | <p>CPR1642 45. Jesus sanoi heille: päästäkät händä ja sallicat hänen mennä. Nijn monda Judalaist jotca olit Marian tygö tullet ja näit Jesuxen työt uscoit hänen päällens.</p>   |
| <p>UT1548 45. Iesus sanoi heille/ Pästeke hende/ ia sallicat menemen. Mo'da sis Juttaist/ iotca olit Marian tyge tulleet/ ia näit ne quin Iesus teki/ vskoit henen pälens. (Jesus sanoi heille/ Päästäkää häntä/ ja sallikaat menemään. Monta siis juuttaist/ jotka olit Marian tykö tulleet/ ja näit kuin Jeesus teki/ uskoit hänen päällensä.)</p> |  |
| <p>Gr-East 45. Πολλοὶ οὖν ἐκ τῶν Ἰουδαίων, οἱ ἐλθόντες πρὸς τὴν Μαρίαν καὶ θεασάμενοι ἃ ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν.</p>   | <p>Text Receptus 45. πολλοι ουν εκ των ιουδαιων οι ελθοντες προς την μαριαν και θεασαμενοι α εποιησεν ο ιησους επιστευσαν εις αυτον 45. polloi ουν εκ ton ioudaion oi elthontes pros ten marian kai theasamenoι a epoiesen o iesous episteusan eis avton</p> |

- MLV19 45 Therefore many out of the Jews, who came to Mary and saw what Jesus did, believed in him.
- KJV 45. Then many of the Jews which came to Mary, and had seen the things which Jesus did, believed on him.
- Luther1912 45. Viele nun der Juden, die zu Maria gekommen waren und sahen, was Jesus tat, glaubten an ihn.
- RV1862 45. Entónces muchos de los Judíos que habían venido a María, y habían visto lo que había hecho Jesús, creyeron en él.
- RuSV1876 45 Тогда многие из Иудеев, пришедших к Марии и видевших, что сотворил Иисус, уверовали в Него.
- FI33/38 46 Mutta muutamat heistä menivät fariseusten luo ja puhuivat heille, mitä Jeesus oli tehnyt.
- TKIS 46 Mutta muutamat heistä menivät fariseusten luo ja kertoivat heille, mitä Jeesus oli tehnyt.
- Biblia1776 46. Mutta muutamat heistä menivät Pharisealaisten tykö ja ilmoittivat heille, mitä Jesus oli tehnyt.
- CPR1642 46. Mutta muutamat heistä menit Phariseusten tygö ja ilmoitit heille mitä Jesus oli tehnyt.
- UT1548 46. Mutta monicadhat heiste menit Phariseusten tyge/ ia sanoit heille mite Iesus oli tehnyt. (Mutta monikahdat heistä menit phariseusten tykö/ ja sanoit heille mitä Jesus

oli tehnyt.)

Gr-East	46. τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν ἀπηλθον πρὸς τοὺς Φαρισαίους καὶ εἶπον αὐτοῖς ἃ ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς.	Text Receptus	46. τινες δε εξ αυτων απηλθον προς τους φαρισαιους και ειπον αυτοις α εποιησεν ο ιησους 46. tines de eks auton apelthon pros tous farisaious kai eipon autois a epoiesen o iesous
MLV19	46 But some out of them went away to the Pharisees and told them the things which Jesus did. {Joh 11:47-54; Jerusalem and Ephraim in Judea; no parallel.}	KJV	46. But some of them went their ways to the Pharisees, and told them what things Jesus had done.
Luther1912	46. Etliche aber von ihnen gingen hin zu den Pharisäern und sagten ihnen, was Jesus getan hatte.	RV'1862	46. Mas algunos de ellos fueron a los Fariseos, y les dijeron lo que Jesús había hecho.
RuSV1876	46 А некоторые из них пошли к фарисеям и сказали им, что сделал Иисус.		
FI33/38	47 Niin ylipapit ja fariseukset kokosivat neuvoston ja sanoivat: "Mitä me teemme,	TKIS	47 ylipapit ja fariseukset kokosivat neuvoston ja sanoivat: "Mitä teemme?

sillä tuo mies tekee paljon tunnustekoja?

Biblia<sup>1776</sup> 47. Niin ylimmäiset papit ja Pharisealaiset kokosivat neuvon, ja sanoivat: mitä me teemme? sillä tämä ihminen tekee monta ihmiettä.

UT<sup>1548</sup> 47. Nin kokosit ne ylimeiset Papit ia Phariseuset ydhen Neuuon ia sanoit/ Mite me teem? Sille Teme Inhiminen teke monda Mercki/ (Niin kokosit ne ylimmäiset papit ja phariseukset yhden neuwon ja sanoit/ Mitä me teemme? Sillä tämä ihminen tekee monta merkkiä/)

Gr-East 47. συνήγαγον οὖν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι συνέδριον καὶ ἔλεγον· Τί ποιοῦμεν, ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος πολλὰ σημεῖα ποιεῖ;

MLV<sup>19</sup> 47 Therefore, the high-priests and the

Sillä tämä mies tekee paljon tunnustekoja.

CPR<sup>1642</sup> 47. NIjn ylimmäiset Papit ja Phariseuxet cocoisit Neuwon ja sanoit: mitä me teemmä? sillä tämä ihminen teke monda ihmettä.

Text Receptus 47. συνηγαγον ουν οι αρχιερεις και οι φαρισαιοι συνεδριον και ελεγον τι ποιουμεν οτι ουτος ο ανθρωπος πολλα σημεια ποιει 47. sunegagon oyn oi archiereis kai oi farisaioi sunedrion kai elegon ti poioumen oti outos o anthropos polla semeia poiei

KJV 47. Then gathered the chief priests and

Pharisees gathered together a council and were saying, What are we doing because this man is doing many signs?

the Pharisees a council, and said, What do we? for this man doeth many miracles.

Luther1912 47. Da versammelten die Hohenpriester und die Pharisäer einen Rat und sprachen: Was tun wir? Dieser Mensch tut viele Zeichen.

RV1862 47. Entonces los príncipes de los sacerdotes, y los Fariseos juntaron concilio, y decían: ¿Qué hacemos? porque este hombre hace muchos milagros.

RuSV1876 47 Тогда первосвященники и фарисеи собрали совет и говорили: что нам делать? Этот Человек много чудес творит.

FI33/38 48 Jos annamme hänen näin olla, niin kaikki uskovat häneen, ja roomalaiset tulevat ja ottavat meiltä sekä maan että kansan."

TKIS 48 Jos annamme Hänen näin olla, kaikki uskovat Häneen, ja roomalaiset tulevat ja ottavat meiltä sekä maan että kansan."

Biblia1776 48. Jos me sallimme hänen niin olla, niin kaikki uskovat hänen päällensä, ja Roomalaiset tulevat ja ottavat pois sekä meidän maamme että kansamme.

CPR1642 48. Jos me sallimma hänen nijn olla nijn caicki uscowat hänen päällens ja Romalaiset tulewat ja ottawat pois sekä meidän maamme että Canssam.

UT1548 48. ios me nin sallima henen/ nin caiki

vskouat henen pä lens. Ja ne Romarit tuleuat/ ia poisottauat seke meiden Maan ette Canssan. (jos me niin sallimme hänen/ niin kaikki uskowat hänen päällensä. Ja ne romarit tulewat/ ja pois ottawat sekä meidän maan että kansan.)

Gr-East 48. ἐὰν ἀφῶμεν αὐτὸν οὕτω, πάντες πιστεύσουσιν εἰς αὐτόν, καὶ ἐλεύσονται οἱ Ῥωμαῖοι καὶ ἀροῦσιν ἡμῶν καὶ τὸν τόπον καὶ τὸ ἔθνος.

Text Receptus 48. εαν αφωμεν αυτον ουτως παντες πιστευσουσιν εις αυτον και ελευσονται οι ρωμαιοι και αρουσιν ημων και τον τοπον και το εθνος 48. ean afomen auton outos pantes pisteuousin eis auton kai eleusontai oi romaioi kai arousin emon kai ton topon kai to ethnos

MLV19 48 If we allow him (to continue) so; all will believe in him. And the Romans will be coming and taking away both our place and the nation.

KJV 48. If we let him thus alone, all men will believe on him: and the Romans shall come and take away both our place and nation.

Luther1912 48. Lassen wir ihn also, so werden sie alle an ihn glauben; so kommen dann die Römer und nehmen uns Land und Leute.

RV1862 48. Si le dejamos así, todos creerán en él; y vendrán los Romanos, y quitarán nuestro lugar y la nación.



RuSV1876 48 Если оставим Его так, то все уверуют в Него, и придут Римляне и овладеют и местом нашим и народом.

FI33/38 49 Mutta eräs heistä, Kaifas, joka sinä vuonna oli ylimmäinen pappi, sanoi heille: "Te ette tiedä mitään

Biblia1776 49. Mutta yksi heistä, Kaiphas nimeltä, joka oli sinä vuonna ylimmäinne pappi, sanoi heille: ette mitään tiedä:

UT1548 49. Mutta yxi heiste Caiphas nimelde/ ette hen oli sen Woden Ylimeine' Pappi sanoi heille/ (Mutta yksi heistä Kaiphas nimeltä/ että hän oli sen vuoden ylimmäinen pappi sanoi heille/)

Gr-East 49. εἷς δέ τις ἐξ αὐτῶν Καϊάφας, ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου, εἶπεν αὐτοῖς· Ὑμεῖς οὐκ οἴδατε οὐδέν,

TKIS 49 Mutta eräs heistä, Kaifas, joka oli sinä vuonna ylimpänä pappina, sanoi heille: "Te ette tiedä mitään,

CPR1642 49. Mutta yxi heistä Caiphas nimeldä joca oli sinä vuonna ylimmäinen Pappi sanoi heille:

Text Receptus 49. εις δε τις εξ αυτων καιαφας αρχιερευς ων του ενιαυτου εκεινου ειπεν αυτοις υμεις ουκ οιδατε ουδεν 49. eis de tis eks auton kaiafas archiereus on tou eniautou ekeinou eipen autois uweis ουκ οιδατε ουδεν

- MLV<sup>19</sup> 49 But a certain one out of them, Caiaphas, being (the) high-priest of that year, said to them, You<sup>o</sup> know nothing,
- KJV 49. And one of them, named Caiaphas, being the high priest that same year, said unto them, Ye know nothing at all,
- Luther<sup>1912</sup> 49. Einer aber unter ihnen, Kaiphas, der desselben Jahres Hoherpriester war, sprach zu ihnen: Ihr wisset nichts,
- RV<sup>1862</sup> 49. Entónces Caifás, uno de ellos, sumo sacerdote de aquel año, les dijo: Vosotros no sabéis nada,
- RuSV<sup>1876</sup> 49 Один же из них, некто Каиафа, будучи на тот год первосвященником, сказал им: вы ничего не знаете,
- FI<sup>33/38</sup> 50 ettekä ajattele, että teille on parempi, että yksi ihminen kuolee kansan edestä, kuin että koko kansa hukkuu".
- TKIS 50 ettekä ajattele, että meille\* on hyväksi, että yksi ihminen kuolee kansan puolesta eikä koko kansa huku."
- Biblia<sup>1776</sup> 50. Ette myös ajattele, että se on meille tarpeellinen, että yksi ihminen kuolee kansan tähden, ettei kaikki kansa hukkuisi.
- CPR<sup>1642</sup> 50. Et te mitän tiedä etkä taida ajatella se on meille parambi että yxi ihminen cuole Canssan tähden cuin caicki Canssa huckuis.
- UT<sup>1548</sup> 50. Ette te miten tiedhä/ eikä mös aiattele/ Ette se ombi meille parambi/ iotta yxi Inhiminen coole Canssan tedhen/ quin Caiki

Canssa hukkuisi. (Ette te mitään tiedä/ eikä myös ajattele/ Että se omppi meille parempi/ jotta yksi ihminen kuolee kansan tähden/ kuin kaikki kansa hukkuisi.)

Gr-East 50. οὐδὲ διαλογίζεσθε ὅτι συμφέρει ὑμῖν ἵνα εἷς ἄνθρωπος ἀποθάνῃ ὑπὲρ τοῦ λαοῦ καὶ μὴ ὅλον τὸ ἔθνος ἀπόληται.

Text Receptus 50. ουδε διαλογιζεσθε οτι συμφερει ημιν ινα εις ανθρωπος αποθανη υπερ του λαου και μη ολον το εθνος αποληται 50. oude dialogizesthe oti sumferei emin ina eis anthropos apothane uper tou laou kai me olon to ethnos apoletai

MLV19 50 nor are you<sup>o</sup> reasoning that it is advantageous for us that\* one man should die on behalf of the people and (that\*) the whole nation should not perish.

KJV 50. Nor consider that it is expedient for us, that one man should die for the people, and that the whole nation perish not.

Luther1912 50. bedenket auch nichts; es ist uns besser ein Mensch sterbe für das Volk, denn daß das ganze Volk verderbe.

RV1862 50. Ni consideráis que nos conviene que un hombre muera por el pueblo, y no que toda la nación se pierda.

RuSV1876 50 и не подумаете, что лучше нам, чтобы

один человек умер за людей, нежели  
чтобы весь народ погиб.

FI33/38 51 Mutta sitä hän ei sanonut itsestään, vaan  
koska hän oli sinä vuonna ylimmäinen  
pappi, hän ennusti, että Jeesus oli kuoleva  
kansan edestä,

Biblia1776 51. Mutta ei hän sitä itsestänsä sanonut;  
vaan että hän oli sinä vuonna ylimmäinen  
pappi, niin hän ennusti, että Jesuksen piti  
kuoleman kansan tähden,

UT1548 51. Mutta ei hen site itzestens sanonut/  
waan ette hen oli sen Wodhen Ylimeine'  
Pappi/ hen noitui. (Mutta ei hän sitä  
itsestänsä sanonut/ waan että hän oli sen  
wuoden ylimmäinen pappi/ hän noitui.)

Gr-East 51. τοῦτο δὲ ἀφ' ἑαυτοῦ οὐκ εἶπεν, ἀλλὰ  
ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου  
προεφήτευσεν ὅτι ἔμελλεν ὁ Ἰησοῦς  
ἀποθνήσκειν ὑπὲρ τοῦ ἔθνους,

TKIS 51 Mutta tätä hän ei sanonut  
omatahtoisesti\*, vaan kun hän oli sinä  
vuonna ylimpänä pappina, hän ennusti,  
että Jeesus oli kuoleva kansan puolesta,

CPR1642 51. Mutta ei hän sitä idzestäns sanonut  
waan että hän oli sinä wuonna  
ylimmäinen Pappi nijn hän ennusti:

Text  
Receptus 51. τουτο δε αφ εαυτου ουκ ειπεν αλλα  
αρχιερευς ων του ενιαυτου εκεινου  
προεφητευσεν οτι εμελλεν ο ιησους  
αποθνησκειν υπερ του εθνους 51. touto  
de af eautou ouk eipen alla archiereus on  
του eniautou ekeinou proefeteusen oti

emellen o iesous apothneskein uper tou ethnous

MLV<sup>19</sup> 51 (Now he said this not from himself, but being high-priest of that year, he prophesied that Jesus was about to die on behalf of the nation;

KJV 51. And this spake he not of himself: but being high priest that year, he prophesied that Jesus should die for that nation;

Luther<sup>1912</sup> 51. (Solches aber redete er nicht von sich selbst, sondern weil er desselben Jahres Hoherpriester war, weissagte er. Denn Jesus sollte sterben für das Volk;

RV<sup>1862</sup> 51. Mas esto no lo dijo de sí mismo; sino que, como era el sumo sacerdote de aquel año, profetizó que Jesús había de morir por la nación;

RuSV<sup>1876</sup> 51 Сие же он сказал не от себя, но, будучи на тот год первосвященником, предсказал, что Иисус умрет за народ,

FI<sup>33/38</sup> 52 eikä ainoastaan tämän kansan edestä, vaan myös kootakseen yhdeksi hajalla olevat Jumalan lapset.

TKIS 52 eikä ainoastaan kansan puolesta, vaan myös kootakseen yhteen hajallaan olevat Jumalan lapset.

Biblia<sup>1776</sup> 52. Ja ei ainoastaan kansan tähden, mutta että hänen piti ne Jumalan lapset, jotka hajoitetut olivat, yhteen kokooman.

CPR<sup>1642</sup> 52. Sillä Jesus piti cuoleman Canssan tähden ei ainoastans Canssan tähden mutta että hänen piti ne Jumalan lapset

yhten cocoman jotca hajotetut olit.

UT1548 52. Sille ette Iesus piti coleman Canssan tedhen/ ia ei waiwoin Canssan tedhen/ mutta ette henen piti ne Jumalan Lapset yhten cokoaman/ iotca haijotetut olit. (Sillä että Iesus piti kuoleman kansan tähden/ ja ei waiwoin kansan tähden/ mutta että hänen piti ne Jumalan lapset yhteen kokoaman/ jotka hajoitetut olit.)

Gr-East 52. καὶ οὐχ ὑπὲρ τοῦ ἔθνους μόνον, ἀλλ' ἵνα καὶ τὰ τέκνα τοῦ Θεοῦ τὰ διεσκορπισμένα συναγάγη εἰς ἓν.

Text Receptus 52. και ουχ υπερ του εθνους μονον αλλ ινα και τα τεκνα του θεου τα διεσκορπισμενα συναγαγη εις εν 52. kai ouch uper tou ethnous monon all ina kai ta tekna tou theou ta dieskorpismena sunagage eis en

MLV19 52 and not only on behalf of the nation, but in order that he should also gather together into one the children of God who have been scattered.)

KJV 52. And not for that nation only, but that also he should gather together in one the children of God that were scattered abroad.

Luther1912 52. und nicht für das Volk allein, sondern

RV'1862 52. Y no solamente por aquella nación,

daß er auch die Kinder Gottes, die zerstreut waren, zusammenbrächte.)

mas también para que juntase en uno a los hijos de Dios que estaban dispersos.

RuSV1876 52 и не только за народ, но чтобы и рассеянных чад Божиих собрать воедино.

FI33/38 53 Siitä päivästä lähtien oli heillä siis tehtynä päätös tappaa hänet.

TKIS 53 Niin he siitä päivästä lähtien neuvottelivat (keskenään) tappaakseen Hänet.

Biblia1776 53. Mutta siitä päivästä pitivät he yhteen neuvoa, kuolettaaksensa häntä.

CPR1642 53. Mutta sijtä päiwäst pidit he neuwo cuolettaxens händä.

UT1548 53. Mutta sijte peiuest asti he pidit neuuo keskene's quinga heide' piti hene' colettama'. (Mutta siitä päiwästä asti he pidit neuwoa keskenänsä kuinka heidän piti hänen kuolettaman.)

Gr-East 53. ἀπ' ἐκείνης οὖν τῆς ἡμέρας συνεβουλεύσαντο ἵνα ἀποκτείνωσιν αὐτόν.

Text Receptus 53. απ εκεινης ουν της ημερας συνεβουλευσαντο ινα αποκτεινωσιν αυτον 53. ap ekeines ουν tes emeras sunebouleusanto ina apokteinosin avton

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- MLV<sup>19</sup> 53 Therefore they planned together from that day forth, in order that they might kill him.
- Luther<sup>1912</sup> 53. Von dem Tage an ratschlagten sie, wie sie ihn töteten.
- RuSV<sup>1876</sup> 53 С этого дня положили убить Его.
- FI33/38 54 Sentähden Jeesus ei enää vaeltanut julkisesti juutalaisten keskellä, vaan lähti sieltä lähellä erämaata olevaan paikkaan, Efraim nimiseen kaupunkiin; ja siellä hän oleskeli opetuslapsineen.
- Biblia<sup>1776</sup> 54. Ei siis Jesus vaeltanut enää Juudalaisten seassa julkisesti, vaan meni sieltä yhteen maan paikkaan lähes korpea, siihen kaupunkiin, joka kutsutaan Epharaim, ja oleskeli siellä opetuslastensa kanssa.
- UT<sup>1548</sup> 54. Ei sis Iesus enämbi Vaeldanut iulkisesta Judaste' seas/ waan lexi sielde ychten Man
- KJV 53. Then from that day forth they took counsel together for to put him to death.
- RV<sup>1862</sup> 53. Así que desde aquel día consultaban juntos para matarle.
- TKIS 54 Jeesus ei sen vuoksi vaeltanut enää julkisesti juutalaisten keskellä, vaan meni sieltä autiomaan lähellä olevalle paikkakunnalle, Efraim nimiseen kaupunkiin, ja oleskeli siellä opetuslapsineen.
- CPR<sup>1642</sup> 54. EI siis Jesus waeldanut enä Judalaisten seas julkiset waan meni sieldä yhten maan paickan lähes corpe Ephremin Caupungijn ja oleskeli siellä Opetuslastens cansa.



culman/ lehes Corpe/ ychten Caupungijn  
ioca cutzutan Ephrem/ ia oleskeli sielle  
Opetuslaste's ca'sa. (Ei siis Jesus enempi  
waeltanut julkisesti judasten seassa/ waan  
läksi sieltä yhteen maan kulmaan/ lähde  
korpea/ yhteen kaupunkiin joka kutsutaa  
Ephrem/ ja oleskeli siellä opetuslastensa  
kanssa.)

Gr-East 54. Ἰησοῦς οὖν οὐκέτι παρρησία  
περιεπάτει ἐν τοῖς Ἰουδαίοις, ἀλλὰ  
ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν εἰς τὴν χώραν ἐγγὺς τῆς  
ἐρήμου, εἰς Ἐφραὶμ λεγομένην πόλιν,  
κακεῖ διέτριβε μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ.

Text  
Receptus 54. ἰησους ουν ουκ ετι παρρησια  
περιεπατει εν τοις ιουδαιοις αλλα  
απηλθεν εκειθεν εις την χωραν εγγυς  
της ερημου εις εφραιμ λεγομενην  
πολιν κακει διετριβεν μετα των  
μαθητων αυτου 54. iesous oyn ouk eti  
parresia periepatei en tois ioudaiois alla  
apelthen ekeithen eis ten choran eggus  
tes eremou eis efraim legomenen polin  
kakei dietriben meta ton matheton autou

MLV19 54 Therefore, Jesus was not walking  
publicly anymore among the Jews, but went  
away (from) there into the region near to the

KJV 54. Jesus therefore walked no more  
openly among the Jews; but went thence  
unto a country near to the wilderness,

wilderness, into a city called\* Ephraim, and he was staying there with his disciples. {Joh 11:55-12:1, 9-11 Bethany March 31- April 1, 30 AD; no parallel.}

into a city called Ephraim, and there continued with his disciples.

Luther<sup>1912</sup> 54. Jesus aber wandelte nicht mehr frei unter den Juden, sondern ging von dannen in eine Gegend nahe bei der Wüste, in eine Stadt, genannt Ephrem, und hatte sein Wesen daselbst mit seinen Jüngern.

RV<sup>1862</sup> 54. De manera que Jesús ya no andaba manifiestamente entre los Judíos; mas se fué de allí a la tierra que está junto al desierto, a una ciudad que se llama Efraim; y estabase allí con sus discípulos.

RuSV<sup>1876</sup> 54 Посему Иисус уже не ходил явно между Иудеями, а пошел оттуда в страну близ пустыни, в город, называемый Ефраим, и там оставался с учениками Своими.

FI33/38 55 Mutta juutalaisten pääsiäinen oli lähellä, ja monet menivät maaseudulta ylös Jerusalemiin ennen pääsiäisjuhlaa, puhdistamaan itsensä.

TKIS 55 Mutta juutalaisten pääsiäinen oli lähellä, ja monet menivät ennen pääsiäistä maaseudulta ylös Jerusalemiin puhdistamaan itsensä.

Biblia<sup>1776</sup> 55. Mutta Juudalaisten pääsiäinen lähestyi, ja monta siitä maakunnasta meni pääsiäisen

CPR<sup>1642</sup> 55. Mutta silloin lähestyi Judalaisten Pääsiäinen. Ja monda sielläkin meni

edellä Jerusalemiin puhdistamaan itsiänsä.

Pääsiäisen edellä Jerusalemijn puhdistaman idziäns.

UT1548 55. Mutta silloin lehestui Judaste' Päsieinen. Ja monda ylesmenit Jerusalemijn/ sijte Maanculmast Päsieisen edhelle/ heitens puhdistaman. (Mutta silloin lähestyi judasten Pääsiäinen. Ja monta ylös menit Jerusalemiin/ siitä maankulmasta Pääsiäisen edellä/ heitäns puhdistaman.)

Gr-East 55. ἦν δὲ ἐγγύς τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβησαν πολλοὶ εἰς Ἱεροσόλυμα ἐκ τῆς χώρας πρὸ τοῦ πάσχα ἵνα ἀγνίσωσιν ἑαυτούς.

Text Receptus 55. ἦν δε εγγυς το πασχα των ιουδαιων και ανεβησαν πολλοι εις ιεροσολυμα εκ της χωρας προ του πασχα ινα αγνισωσιν εαυτους 55. en de eggus to pascha ton ioudaion kai anebesan polloi eis ierosoluma ek tes choras pro tou pascha ina agnisosin eautous

MLV19 55 Now the Passover of the Jews was near and many went-up to Jerusalem out of the region before the Passover, in order that they might purify themselves.

KJV 55. And the Jews' passover was nigh at hand: and many went out of the country up to Jerusalem before the passover, to purify themselves.

Luther1912 55. Es war aber nahe das Ostern der Juden; und es gingen viele aus der Gegend hinauf gen Jerusalem vor Ostern, daß sie sich reinigten.

RV1862 55. Y la pascua de los Judíos estaba cerca; y muchos de la tierra subieron a Jerusalem ántes de la pascua para purificarse.

RuSV1876 55 Приближалась Пасха Иудейская, и многие из всей страны пришли в Иерусалим перед Пасхою, чтобы очиститься.

FI33/38 56 Ja he etsivät Jeesusta ja sanoivat toisilleen seisoessaan pyhäkössä: "Mitä arvelette? Eikö hän tullekaan juhlille?"

TKIS 56 Niin he etsivät Jeesusta ja puhuivat keskenään pyhäkössä seisoessaan: "Mitä arvelette? Että Hän ei tulekaan juhlille?"

Biblia1776 56. Niin he etsivät Jesusta ja puhuivat keskenänsä, seisoen templissä: mitä te luulette, ettei hän ole juhlalle tullut?

CPR1642 56. Nijn he edzeit Jesusta ja puhuit keskenäns seisoin Templis: mitä te luuletta ettei hän ole juhlalle tullut?

UT1548 56. Nin he etzit Iesusta/ ia puhelit keskenens seisoin Templis/ Mite te lwletta/ ettei hen ole tullut Juhlalle? (Niin he etsit Jesusta/ ja puhelit keskenänsä seisoin templissä/ Mitä te luulette/ ettei hän ole tullut juhlalle?)

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

<p>Gr-East 56. ἐζήτουν οὖν τὸν Ἰησοῦν καὶ ἔλεγον μετ' ἀλλήλων ἐν τῷ ἱερῷ ἐστηκότες· Τί δοκεῖ ὑμῖν; ὅτι οὐ μὴ ἔλθῃ εἰς τὴν ἑορτήν;</p>	<p>Text Receptus 56. εζητουν ουν τον ιησουν και ελεγον μετ αλληλων εν τω ιερω εστηκοτες τι δοκει υμιν οτι ου μη ελθη εις την εορτην 56. ezetoun oyn ton iesoun kai elegon met allelon en to iero estekotes ti dokei umin oti ou me elthe eis ten eorten</p>
<p>MLV19 56 Therefore, they were seeking Jesus and were speaking with one another (while) standing in the temple, What are you° thinking? He should never come to the feast, (or) may be?</p>	<p>KJV 56. Then sought they for Jesus, and spake among themselves, as they stood in the temple, What think ye, that he will not come to the feast?</p>
<p>Luther1912 56. Da standen sie und fragten nach Jesus und redeten miteinander im Tempel: Was dünkt euch, daß er nicht kommt auf das Fest?</p>	<p>RV'1862 56. Y buscaban a Jesús, y hablaban los unos con los otros estando en el templo: ¿Qué os parece, que no vendrá a la fiesta?</p>
<p>RuSV1876 56 Тогда искали Иисуса и, стоя в храме, говорили друг другу: как вы думаете? не придет ли Он на праздник?</p>	
<p>FI33/38 57 Mutta ylipapit ja fariseukset olivat</p>	<p>TKIS 57 Mutta (sekä) ylipapit että* fariseukset</p>

antaneet käskyjä, että jos joku tietäisi, missä hän oli, hänen oli annettava se ilmi, jotta he ottaisivat hänet kiinni.

Biblia<sup>1776</sup> 57. Ja ylimmäiset papit ja Pharisealaiset olivat käskyn antaneet, että jos joku tietäis, kussa hän olis, niin hänen piti sen ilmoittaman, että he ottaisivat hänen kiinni.

UT<sup>1548</sup> 57. Nin olit ne Ylimeiset Papit ia Phariseuset keskyn andanut/ ette ios iocu tieteis cussa hen olis/ henen piti sen ilmoittaman/ ette he saisit henen kijniotta. (Niin olit ne ylimmäiset papit ja phariseukset käskyn antaneet/ että jos joku tietäisi kussa hän olisi/ hänen piti sen ilmoittaman/ että he saisit hänen kiinni ottaa.)

Gr-East 57. δεδώκεισαν δὲ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἐντολὴν ἵνα εἰάν τις γνῶ ποῦ ἐστὶ, μηνύσῃ, ὅπως πιάσωσιν αὐτόν.

olivat antaneet käskyn, että jos joku tietäisi, missä Hän oli, hänen pitäisi antaa se ilmi, jotta he ottaisivat Hänet kiinni.

CPR<sup>1642</sup> 57. Ja ylimmäiset Papit ja Phariseuxet olit käskyn andanet että jos joku tietäis cusa hän olis nijn hänen piti sen ilmoittaman että he saisit hänen otta kijnni.

Text Receptus 57. δεδωκεισαν δε και οι αρχιερεις και οι φαρισαιοι εντολην ινα εαν τις γνω που εστιν μηνυση οπως πιασωσιν αυτον 57. dedokeisan de kai oi archiereis kai oi farisaioi entolen ina ean tis gno pou estin menuse opos piasosin auton

MLV<sup>19</sup> 57 Now both the high-priests and the Pharisees had given a commandment, in order that, if anyone knows where he was, he should divulge (it), \*that they might arrest him.

KJV 57. Now both the chief priests and the Pharisees had given a commandment, that, if any man knew where he were, he should shew it, that they might take him.

Luther<sup>1912</sup> 57. Es hatten aber die Hohenpriester und Pharisäer lassen ein Gebot ausgehen: so jemand wüßte, wo er wäre, daß er's anzeige, daß sie ihn griffen.

RV<sup>1862</sup> 57. Mas los príncipes de los sacerdotes y los Fariseos habían dado mandamiento, que si alguno supiese donde estuviera, que lo manifestase, para que le prendiesen.

RuSV<sup>1876</sup> 57 Первосвященники же и фарисеи дали приказание, что если кто узнает, где Он будет, то объявил бы, дабы взять Его.

## 12 luku

Jeesus voidellaan Betaniassa 1 – 8 Ylipapit päättävät tappaa Lasaruksenkin, koska useat hänen tähtensä uskoivat Jeesukseen 9 – 11 Jeesus ratsastaa Jerusalemiin 12 – 19, jossa muutamat kreikkalaiset haluavat häntä nähdä 20 – 22; puhuu

kirkastumisestaan ja kuolemansa tarpeellisuudesta ja kehoittaa uskomaan valkeuteen 23 – 36  
Juutalaiset hylkäävät epäuskossa Kristuksen 37 – 43; hänen sanansa on tuomitseva ylenkatsojat 44 – 50.

FI33/38 1 Kuusi päivää ennen pääsiäistä Jeesus saapui Betaniaan, jossa Lasarus asui, hän, jonka Jeesus oli herättänyt kuolleista.

Biblia1776 1. Kuusi päivää enne pääsiäistä tuli Jesus Betaniaan, jossa Latsarus oli, joka kuollut oli, jonka hän kuolleista herätti.

UT1548 1. CWtta sis peiue ennen Päsieist/ tuli Iesus Bethanian/ cussa Lazarus oli coollut/ ionga hen coolluista ylesheräytti. (Kuutta siis päiwää ennen Pääsiäistä/ tuli Jesus Bethaniaan/ kussa Lazarus oli kuollut/ jonka hän kuolleista ylösheräytti.)

Gr-East 1. Ὁ οὖν Ἰησοῦς πρὸ ἕξ ἡμερῶν τοῦ πάσχα ἦλθεν εἰς Βηθανίαν, ὅπου ἦν Λάζαρος ὁ τεθνηκώς, ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν.

TKIS 1 Niin Jeesus kuusi päivää ennen pääsiäistä tuli Betaniaan, jossa Lasarus asui, hän (joka oli kuollut mutta), jonka Jeesus\* oli herättänyt kuolleista.

CPR1642 1. CUutta päiwä ennen Pääsiäistä tuli Jesus Bethaniaan josa Lazarus oli cuollut jonga hän cuolluista herätti.

Text Receptus 1. ο ουν ιησους προ εξ ημερων του πασχα ηλθεν εις βηθανιαν οπου ην λαζαρος ο τεθνηκως ον ηγειρεν εκ



νεκρων 1. ο ουν iesous pro eks emeron  
 tou pascha elthen eis bethanian opou en  
 lazarus o tethnekos on egeiren ek nekron

MLV19 1 {The week of Jesus' crucifixion. Mar 11:1-11 & Mat 21:1-12, 14-17 & Luk 19:29-44 & Joh 12:12-19 Bethany to Jerusalem and back Sun. April 2, 30 AD.} Therefore, Jesus came to Bethany six days before the Passover, where Lazarus was, who had died, whom he raised from the dead. {Mar 14:10-11 & Mat 26:14-16 & Luk 22:3-6 & Joh 12:2-8.}

KJV 1. Then Jesus six days before the passover came to Bethany, where Lazarus was which had been dead, whom he raised from the dead.

Luther1912 1. Sechs Tage vor Ostern kam Jesus gen Bethanien, da Lazarus war, der Verstorbene, welchen Jesus auferweckt hatte von den Toten.

RV1862 1. JESÚS pues seis dias ántes de la páscua vino a Betania, donde estaba Lázaros el que había muerto, al cual Jesús había resucitado de entre los muertos.

RuSV1876 1 За шесть дней до Пасхи пришел Иисус в Вифанию, где был Лазарь умерший, которого Он воскресил из мертвых.

FI33/38 2 Siellä valmistettiin hänelle aterian, ja Martta

TKIS 2 Niin he valmistivat Hänelle siellä

palveli, mutta Lasarus oli yksi niistä, jotka olivat aterialla hänen kanssaan.

aterian ja Martta palveli, mutta Lasarus oli yksi niistä, jotka aterioivat Hänen kanssaan.

Biblia1776 2. Niin he valmistivat hänelle siellä ehtoollisen, ja Martta palveli; mutta Lasarus oli yksi niistä, jotka hänen kanssansa atrioitsivat.

CPR1642 2. Ja he walmistit hänelle siellä ehtolisen ja Martha palweli mutta Lazarus oli yxi nijstä cuin hänen cansans atrioidzi.

UT1548 2. Sielle he teit henelle Ehtolisen/ ia Martha palueli/ Mutta Lazarus oli yxi nijste/ iotca henen ca'sans atrioitzit. (Siellä he teit hänelle ehtoollisen/ ja Martha palweli/ Mutta Lazarus oli yksi niistä/ jotka hänen kanssansa aterioitsit.)

Gr-East 2. ἐποίησαν οὖν αὐτῷ δεῖπνον ἐκεῖ, καὶ ἡ Μάρθα διηκόνει· ὁ δὲ Λάζαρος εἰς ἣν ἐκ τῶν ἀνακειμένων σὺν αὐτῷ.

Text Receptus 2. εποιησαν ουν αυτω δειπνον εκει και η μαρθα διηκονει ο δε λαζαρος εις ην των συνανακειμενων αυτω 2. epoiesan oyn auto deipnon ekei kai e martha diekonei o de lazaros eis en ton sunanakeimenon auto

MLV19 2 Therefore they made\* him a supper there and Martha was serving, but Lazarus was

KJV 2. There they made him a supper; and Martha served: but Lazarus was one of

one of those who reclined (at the meal)  
together with him.

them that sat at the table with him.

Luther1912 2. Dasselbst machten sie ihm ein Abendmahl,  
und Martha diente; Lazarus aber war deren  
einer, die mit ihm zu Tische saßen.

RV'1862 2. E hiciéronle allí una cena, y Marta  
servía; mas Lázaro era uno de los que  
estaban sentados a la mesa juntamente  
con él.

RuSV1876 2 Там приготовили Ему вечерю, и Марфа  
служила, и Лазарь был одним из  
возлежавших с Ним.

FI33/38 3 Niin Maria otti naulan oikeata,  
kallisarvoista nardusvoidetta ja voiteli  
Jeesuksen jalat ja pyyhki ne hiuksillaan; ja  
huone tuli täyteen voiteen tuoksua.

TKIS 3 Silloin Maria otti naulan oikeaa  
kallisarvoista nardusvoidetta ja voiteli  
Jeesuksen jalat ja kuivasi ne\* hiuksillaan,  
ja huone tuli täyteen voiteen tuoksua.

Biblia1776 3. Niin Maria otti naulan turmelematointa ja  
kallista nardusvoidetta, ja voiteli Jesuksen  
jala, ja kuivasi hänen jalkansa hiuksillansa.  
Ja huone täytettiin voiteen hajusta.

CPR1642 3. Nijn Maria otti naulan woidetta callist  
ja turmelematoinda Nardust ja voiteli  
Jesuxen jalat ja cuiwais hänen jalcans  
hiuxillans. Ja huone täytettin woiten  
hajusta.

UT1548 3. Nin otti Maria ydhen Marcan Woidhett

callist turmelematoind Nardusta/ ia woiteli  
 Iesusen Jalghat/ ia quiuasi hiuxilla's hene'  
 Jalcans. Mutta se Hone teutettin Woitein  
 Haijusta. (Niin otti Maria yhden markan  
 woidet kallista turmelematointa nardusta/ ja  
 woiteli Jesuksen jalat/ ja kuiwasi  
 hiuksillansa hänen jalkansa. Mutta se huone  
 täytettiin woiteen hajusta.)

Gr-East 3. ἡ οὖν Μαρία, λαβοῦσα λίτραν μύρου  
 νάρδου πιστικῆς πολυτίμου, ἤλειψε τοὺς  
 πόδας τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἐξέμαξε ταῖς θριξίν  
 αὐτῆς τοὺς πόδας αὐτοῦ· ἡ δὲ οἰκία  
 ἐπληρώθη ἐκ τῆς ὀσμῆς τοῦ μύρου.

Text  
 Receptus 3. η ουν μαρια λαβουσα λιτραν μυρου  
 ναρδου πιστικης πολυτιμου ηλειψεν  
 τους ποδας του ιησου και εξεμαξεν  
 ταις θριξιν αυτης τους ποδας αυτου η  
 δε οικια επληρωθη εκ της οσμης του  
 μυρου 3. e oyn maria labousa litran  
 murou nardou pistikes polutimou  
 eleipsen tous podas tou iesou kai  
 eksemaksen tais thriksin avtes tous  
 podas avtou e de oikia eplerothe ek tes  
 osmes tou murou

MLV19 3 Therefore, Mary took a pound of perfume  
 of precious undiluted nard, and anointed

KJV 3. Then took Mary a pound of ointment  
 of spikenard, very costly, and anointed

the feet of Jesus and wiped his feet with her hair and the house was filled from the aroma of the perfume.

the feet of Jesus, and wiped his feet with her hair: and the house was filled with the odour of the ointment.

Luther<sup>1912</sup> 3. Da nahm Maria ein Pfund Salbe von ungefälschter, köstlicher Narde und salbte die Füße Jesu und trocknete mit ihrem Haar seine Füße; das Haus aber ward voll vom Geruch der Salbe.

RV<sup>1862</sup> 3. Entonces María tomó una libra de ungüento de nardo puro de mucho precio, y ungió los piés de Jesús, y limpió sus piés con sus cabellos; y la casa se llenó del olor del ungüento.

RuSV<sup>1876</sup> 3 Мария же, взяв фунт нардового чистого драгоценного мира, помазала ноги Иисуса и отерла волосами своими ноги Его; и дом наполнился благоуханием от мира.

FI33/38 4 Silloin sanoi yksi hänen opetuslapsistaan, Juudas Iskariot, joka oli hänet kavaltava:

TKIS 4 Silloin sanoi yksi Hänen opetuslapsistaan, Juudas Iskariot (Simonin poika), joka oli Hänet kavaltava:

Biblia<sup>1776</sup> 4. Niin sanoi yksi hänen opetuslapsistansa, Juudas Simonin poika Iskariot, joka hänen sitte petti:

CPR<sup>1642</sup> 4. Nijn sanoi yxi hänen Opetuslapsistans Judas Simonin poica Ischariotes joca hänen sijtte petti:

UT1548 4. Nin sanoi sis yxi henen Opetuslapsistans/  
Judas Simonin poika Ischariotes/ ioca henen  
sijtte petti/ (Niin sanoi siis yksi hänen  
opetuslapsistansa/ Judas Simonin poika  
Ischariotes/ jonka hänen sitten petti/)

Gr-East 4. λέγει οὖν εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ,  
Ἰούδας Σίμωνος Ἰσκαριώτης, ὁ μέλλων  
αὐτὸν παραδιδόναι·

Text  
Receptus 4. λεγει ουν εις εκ των μαθητων αυτου  
ιουδας σιμωνος ισκαριωτης ο μελλων  
αυτον παραδιδοναι 4. legei ουν εις εκ  
ton matheton αυτου ioudas simonos  
iskariotes ο mellon αυτον paradidonai

MLV19 4 Therefore Judas Iscariot, Simon's (son),  
one out of his disciples, who is about to give  
him up, says,

KJV 4. Then saith one of his disciples, Judas  
Iscariot, Simon's son, which should  
betray him,

Luther1912 4. Da sprach seiner Jünger einer, Judas,  
Simons Sohn, Ischariot, der ihn hernach  
verriet:

RV1862 4. Entónces dijo uno de sus discípulos,  
Júdas Iscariote, hijo de Simón, el que le  
había de entregar;

RuSV1876 4 Тогда один из учеников Его, Иуда  
Симонов Искарот, который хотел  
предать Его, сказал:

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- FI33/38 5 Miksi ei tätä voidetta myyty kolmeensataan denariin ja niitä annettu köyhille?
- Biblia1776 5. Miksi et tätä voidetta myyty kolmeensataan pennikiin, ja annettu vaivaisille?
- UT1548 5. Mixei teme Woidhe myyty colmen satan pe'ningin/ ia annettu waiwasten? (Miksei tämä woide myyty kolmeen sataan penninkiin/ ja annettu waiwasten?)
- Gr-East 5. Διατί τοῦτο τὸ μύρον οὐκ ἐπράθη τριακοσίων δηναρίων καὶ ἐδόθη πτωχοῖς;
- MLV19 5 Why was this perfume not sold\* for three hundred denarii and given to the poor?
- Luther1912 5. Warum ist diese Salbe nicht verkauft um
- TKIS 5 "Miksei tätä voidetta myyty kolmeensataan denariin ja niitä annettu köyhille?"
- CPR1642 5. Mixei tätä woidetta myyty colmeen sataan penningihin ja annettu waiwaisten?
- Text Receptus 5. δια τι τουτο το μυρον ουκ επραθη τριακοσιων δηναριων και εδοθη πτωχοις 5. dia ti touto to muron ouk eprathe triakosion denarion kai edothe ptochois
- KJV 5. Why was not this ointment sold for three hundred pence, and given to the poor?
- RV'1862 5. ¿Por qué no se ha vendido este

dreihundert Groschen und den Armen gegeben?

ungüento por trescientos denarios, y se dió a los pobres?

RuSV1876 5 Для чего бы не продать это миро за триста динариев и не раздать нищим?

FI33/38 6 Mutta tätä hän ei sanonut sentähden, että olisi pitänyt huolta köyhistä, vaan sentähden, että hän oli varas ja että hän rahakukkaron hoitajana otti itselleen, mitä siihen oli pantu.

TKIS 6 Mutta tätä hän ei sanonut sen vuoksi, että piti huolta köyhistä, vaan koska hän oli varas, ja kukkaro oli hänellä ja hän anasti, mitä siihen oli pantu.

Biblia1776 6. Mutta hän sanoi sen, ei että hän murhetta piti vaivaisista, vaan että hän oli varas, ja hänellä oli kukkaro, jossa hän sen kantoi, mikä siihen pantu oli.

CPR1642 6. Ei hän sitä sanonut waiwaisten tähden mutta hän oli waras ja hänellä oli cuckaro josa hän sen candoi kuin annettin.

UT1548 6. Ei hen site sanonut/ ette hen Waiwaisit totteli/ waan ette hen oli Warghas/ ia henelle oli Cuckaro/ ia ca'noi sen/ quin annetin. (Ei hän sitä sanonut/ että hän waiwaisia totteli/ waan että hän oli waras/ ja hänellä oli kukkaro/ ja kantoi sen/ kuin annettiin.)



Gr-East 6. εἶπε δὲ τοῦτο οὐχ ὅτι περὶ τῶν πτωχῶν ἔμελεν αὐτῷ, ἀλλ' ὅτι κλέπτῃς ἦν, καὶ τὸ γλωσσόκομον εἶχε καὶ τὰ βαλλόμενα ἐβάσταζεν.

Text Receptus 6. ειπεν δε τουτο ουχ οτι περι των πτωχων εμελεν αυτω {VAR1: αλλ } {VAR2: αλλα } οτι κλεπτῃς ην και το γλωσσοκομον ειχεν και τα βαλλομενα εβασταζεν 6. eipen de touto ouch oti peri ton ptochon emelen auto {VAR1: all } {VAR2: alla } oti kleptes en kai to glossokomon eichen kai ta ballomena ebastazen

MLV19 6 Now this he said, not because he was caring concerning the poor, but because he was a thief and had the box and was bearing what was put (in it).

KJV 6. This he said, not that he cared for the poor; but because he was a thief, and had the bag, and bare what was put therein.

Luther1912 6. Das sagte er aber nicht, daß er nach den Armen fragte; sondern er war ein Dieb und hatte den Beutel und trug, was gegeben ward.

RV1862 6. Esto dijo, no por el cuidado que él tenía de los pobres; mas porque era ladrón; y tenía la bolsa, y traía lo que se echaba en ella.

RuSV1876 6 Сказал же он это не потому, чтобы заботился о нищих, но потому что был вор. Он имел при себе денежный ящик и

НОСИЛ, ЧТО ТУДА ОПУСКАЛИ.

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| FI33/38    | 7 Niin Jeesus sanoi: "Anna hänen olla, että hän saisi toimittaa tämän minun hautaamispäiväni varalle.   | TKIS             | 7 Niin Jeesus sanoi: "Anna hänen olla. Hän on säilyttänyt* sen hautaamispäivääni varten.  |
| Biblia1776 | 7. Niin Jesus sanoi: anna hänen olla, hän on sen kätkenyt minun hautaamiseni päiväksi.  | CPR1642          | 7. Nijn Jesus sanoi: salli hänen olla hän on sen kätkenyt minun hautamiseni päiwäxi:  |
| UT1548     | 7. Nin sanoi Iesus/ Salli henen olla/ hen ombi sen ketkenyt minun hautamiseni peiuexi/ (Niin sanoi Jesus/ Salli hänen olla/ hän ompi sen kätkenyt minun hautaamiseni päiwäksi/) |                  |   |
| Gr-East    | 7. εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς· Ἄφες αὐτήν, εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ ἐνταφιασμοῦ μου τετήρηκεν αὐτό.   | Text<br>Receptus | 7. ειπεν ουν ο ιησους αφες αυτην εις την ημεραν του ενταφιασμου μου τετηρηκεν αυτο 7. eipen oun o iesous afes auten eis ten emeran tou entafiasmou mou tetereken auto |
| MLV19      | 7 Therefore Jesus said, Allow her, she has kept it *for the day of my burial.   | KJV              | 7. Then said Jesus, Let her alone: against the day of my burying hath she kept this.  |

Luther<sup>1912</sup> 7. Da sprach Jesus: Laß sie in Frieden!  
Solches hat sie behalten zum Tage meines  
Begräbnisses.

RV<sup>1862</sup> 7. Entónces Jesús dijo: Déjala: para el día  
de mi sepultura ha guardado esto.

RuSV<sup>1876</sup> 7 Иисус же сказал: оставьте ее; она  
сберегла это на день погребения Моего.

FI33/38 8 Sillä köyhät teillä aina on keskuudessanne,  
mutta minua teillä ei ole aina."

TKIS 8 Sillä köyhät teillä on aina keskellänne,  
mutta minua teillä ei ole aina."

Biblia<sup>1776</sup> 8. Sillä teidän kykönänne ovat aina  
vaivaiset, mutta en minä aina teillä ole.

CPR<sup>1642</sup> 8. Sillä teidän cansan on aina waiwaiset  
mutta en minä aina teillä ole.

UT<sup>1548</sup> 8. Sille ette teille ombi aina waiwaset  
cansan/ waan em mine ole aina teille. (Sillä  
että teillä ompi aina waiwaiset kanssa/  
waan en minä ole aina teillä.)

Gr-East 8. τοὺς πτωχοὺς γὰρ πάντοτε ἔχετε μεθ'  
ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε.

Text  
Receptus 8. τοὺς πτωχοὺς γὰρ παντοτε εχετε μεθ  
εαυτων εμε δε ου παντοτε εχετε 8. tous  
ptochous gar pantote echete meth eavton  
eme de ou pantote echete

MLV<sup>19</sup> 8 For\* the poor you° always have among

KJV 8. For the poor always ye have with you;

yourselves, but you<sup>o</sup> do not always have me.

but me ye have not always.

Luther<sup>1912</sup> 8. Denn Arme habt ihr allezeit bei euch; mich aber habt ihr nicht allezeit.

RV<sup>1862</sup> 8. Porque a los pobres siempre los tenéis con vosotros, mas a mí no siempre me tenéis.

RuSV<sup>1876</sup> 8 Ибо нищих всегда имеете с собою, а Меня не всегда.

FI<sup>33/38</sup> 9 Silloin suuri joukko juutalaisia sai tietää, että hän oli siellä; ja he menivät sinne, ei ainoastaan Jeesuksen tähden, vaan myöskin nähdäkseen Lasaruksen, jonka hän oli herättänyt kuolleista.

TKIS 9 Silloin suuri joukko juutalaisia sai tietää, että Hän oli siellä. Ja he tulivat, eivät ainoastaan Jeesuksen vuoksi, vaan myös nähdäkseen Lasaruksen, jonka Hän oli herättänyt kuolleista.

Biblia<sup>1776</sup> 9. Niin paljo kansaa Juudalaisista ymmärsi hänen siellä olevan, ja tulivat sinne, ei ainoastaan Jesuksen tähden, vaan että he olisivat myös Latsaruksen nähneet, jonka hän oli kuolleista herättänyt.

CPR<sup>1642</sup> 9. Nijn paljo Canssa Judalaisist ymmärsi hänen siellä olevan ja menit sinne ei ainoastans Jesuxen tähden waan että he olisit myös Lazaruxen nähnet jonga hän oli cuolluista herättänyt.

UT<sup>1548</sup> 9. Nin palio canssa Juttaist ymmersit ette hen sielle oli/ ia tulit sinne/ ei waiwoin

Iesusen tedhen/ waan ette he olisit mös Lazarusen nähnet/ ionga hen oli ylesheräyttenyt coolleista. (Niin paljon kansaa juuttaista ymmärsit että hän siellä oli/ ja tulit sinne/ ei waiwoin Jesuksen tähden/ waan että he olisit myös Lazaruksen nähneet/ jonka hän oli ylösheräyttänyt kuolleista.)

Gr-East 9. Ἐγνώ οὖν ὄχλος πολὺς ἐκ τῶν Ἰουδαίων ὅτι ἐκεῖ ἐστὶ, καὶ ἦλθον οὐ διὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον, ἀλλ' ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἴδωσιν ὃν ἠγειρεν ἐκ νεκρῶν.

Text Receptus 9. εγνω ουν οχλος πολυς εκ των ιουδαιων οτι εκει εστιν και ηλθον ου δια τον ιησουν μονον αλλ ινα και τον λαζαρον ιδωσιν ον ηγειρεν εκ νεκρων  
9. egno oyn ochlos polus ek ton ioudaion oti ekei estin kai elthon ou dia ton iesoun monon all ina kai ton lazaron idosin on egeiren ek nekron

MLV19 9 Therefore, a large crowd out of the Jews knew that he was there and they came, not only because of Jesus, but in order that they might also see Lazarus, whom he (had) raised from the dead.

KJV 9. Much people of the Jews therefore knew that he was there: and they came not for Jesus' sake only, but that they might see Lazarus also, whom he had raised from the dead.

Luther<sup>1912</sup> 9. Da erfuhr viel Volks der Juden, daß er daselbst war; und sie kamen nicht um Jesu willen allein, sondern daß sie auch Lazarus sähen, welchen er von den Toten auferweckt hatte.

RV<sup>1862</sup> 9. Entonces una gran multitud de los Judíos entendió que él estaba allí; y vinieron no solamente por causa de Jesús, sino también por ver a Lázaros al cual había resucitado de entre los muertos.

RuSV<sup>1876</sup> 9 Многие из Иудеев узнали, что Он там, и пришли не только для Иисуса, но чтобы видеть и Лазаря, которого Он воскресил из мертвых.

FI33/38 10 Mutta ylipapit päättivät tappaa Lasaruksenkin,

TKIS 10 Mutta ylipapit päättivät tappaa Lasaruksenkin,

Biblia<sup>1776</sup> 10. Mutta ylimmäiset papit pitivät neuvoa myös Latsarusta tappaaksensa;

CPR<sup>1642</sup> 10. Nijn ylimmäiset Papit pidit neuwo Lazarusta tappaxens:

UT<sup>1548</sup> 10. Nin ne ylimeiset Papit pidhit neuuo Lazarusta tappaxens. (Niin ne ylimmäiset papit piti neuwo Lazarusta tappaaksensa.)

Gr-East 10. ἐβουλεύσαντο δὲ οἱ ἀρχιερεῖς ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἀποκτείνωσιν,

Text Receptus 10. εβουλευσαντο δε οι αρχιερεις ινα και τον λαζαρον αποκτεινωσιν 10.

εβουλευσαντο δε οι αρχiereis ina kai ton lazaron apokteinosin

MLV19 10 But the high-priests planned in order that they might also kill Lazarus;

KJV 10. But the chief priests consulted that they might put Lazarus also to death;

Luther1912 10. Aber die Hohenpriester trachteten darnach, daß sie auch Lazarus töteten;

RV'1862 10. Empero consultaron los príncipes de los sacerdotes, para matar también a Lázaro;

RuSV1876 10 Первосвященники же положили убить и Лазаря,

FI33/38 11 koska monet juutalaiset hänen tähtensä menivät sinne ja uskoivat Jeesukseen.

TKIS 11 koska monet juutalaiset hänen tähtensä menivät ja uskoivat Jeesukseen.

Biblia1776 11. Sillä monta Juudalaisista meni sinne hänen tähtensä, ja uskoi Jesuksen päälle.

CPR1642 11. Sillä monda Judalaista meni sinne hänen tähtens ja uscoi Jesuxen päälle.

UT1548 11. Sille ette monda Juttaista menit sinne henen tectens/ ia wskoit Iesusen päle. (Sillä että monta juuttaista menit sinne hänen tähtensä/ ja uskoit Jesuksen päälle.)

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Gr-East	11. ὅτι πολλοὶ δι' αὐτὸν ὑπῆγον τῶν Ἰουδαίων καὶ ἐπίστευον εἰς τὸν Ἰησοῦν.	Text Receptus	11. οτι πολλοι δι αυτον υπηγον των ιουδαιων και επιστευον εις τον ιησουν 11. oti polloi di auton upegon ton ioudaion kai epistevon eis ton iesoun
MLV19	11 that because of him many of the Jews were going away and believing in Jesus.	KJV	11. Because that by reason of him many of the Jews went away, and believed on Jesus.
Luther1912	11. denn um seinetwillen gingen viele Juden hin und glaubten an Jesus.	RV <sup>1862</sup>	11. Porque muchos de los Judíos iban y creían en Jesús por causa de él.
RuSV1876	11 потому что ради него многие из Иудеев приходили и веровали в Иисуса.		
FI33/38	12 Seuraavana päivänä, kun suuri kansanjoukko, joka oli saapunut juhlille, kuuli, että Jeesus oli tulossa Jerusalemiin,	TKIS	12 Kun suuri kansanjoukko, joka oli tullut juhlille, seuraavana päivänä kuuli, että Jeesus tulee Jerusalemiin,
Biblia1776	12. Toisena päivänä, kuin paljon kansaa, joka juhlalle tullut oli, kuuli Jesuksen tulleen Jerusalemiin,	CPR <sup>1642</sup>	12. TOisna päiwänä cosca Canssa jota paljo juhlalle tullut oli cuuli Jesuxen tullen Jerusalemijn:
UT1548	12. Toisna peiuen palio Canssa quin Juhlalle		



tullet olit/ cwlit ette Iesus oli tullut  
Jerusalemiin/ (Toisna päiwän paljon kansaa  
kuin juhlalle tulleet olit/ kuulit että Iesus oli  
tullut Jerusalemiin/)

Gr-East 12. Τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος πολὺς ὁ ἐλθὼν εἰς  
τὴν ἑορτὴν, ἀκούσαντες ὅτι ἔρχεται  
Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα,

Text  
Receptus 12. τη επαυριον οχλος πολυς ο ελθων  
εις την εορτην ακουσαντες οτι ερχεται  
ο ιησους εις ιεροσολυμα 12. te epaurion  
ochlos polus o elthon eis ten eorten  
akousantes oti erchetai o iesous eis  
ierosoluma

MLV19 12 A large crowd came to the feast on the  
next-day, having heard that Jesus is coming  
into Jerusalem,

KJV 12. On the next day much people that  
were come to the feast, when they heard  
that Jesus was coming to Jerusalem,

Luther1912 12. Des andern Tages, da viel Volks, das  
aufs Fest gekommen war, hörte, daß Jesus  
käme gen Jerusalem,

RV1862 12. El siguiente día una gran multitud de  
gente que había venido a la fiesta, como  
oyeron que Jesús venía a Jerusalem,

RuSV1876 12 На другой день множество народа,  
пришедшего на праздник, услышав, что  
Иисус идет в Иерусалим,

- FI33/38 13 ottivat he palmupuiden oksia ja menivät häntä vastaan ja huusivat: "Hoosianna, siunattu olkoon hän, joka tulee Herran nimeen, Israelin kuningas!"
- Biblia1776 13. Ottivat he palmu-oksia, menivät häntä vastaan ja huusivat: Hosianna! siunattu on se, joka tulee Herran nimeen, Israelin kuningas!
- UT1548 13. otit he Palmun oxi ia menit hende watan ia hwsit/ Hosianna Hyuestisiugnattu se/ ioca tulepi HERRAN nimeen/ Israelin Kuningas. (otit he palmun oksia ja menit häntä wataan ja huusit/ Hosianna hywästi siunattu se/ joka tulepi HERRAN nimeen/ Israelin kuningas.)
- Gr-East 13. ἔλαβον τὰ βαῖα τῶν φοινίκων καὶ ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν αὐτῷ, καὶ ἐκράυγαζον· Ὡσαννά· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου, ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραήλ.
- TKIS 13 he ottivat palmujen oksia ja menivät Häntä vastaan ja huusivat: "Hoosianna, siunattu Hän, joka tulee Herran nimessä, Israelin kuningas!"
- CPR1642 13. Otit he palmuoxia menit händä watan ja huusit: Hosianna siunattu on se joca tule Herran nimeen Israelin Cuningas.
- Text Receptus 13. ελαβον τα βαια των φοινικων και εξηλθον εις υπαντησιν αυτω και εκραζον ωσαννα ευλογημενος ο ερχομενος εν ονοματι κυριου ο βασιλευς του ισραηλ 13. elabon ta baia ton foinikon kai ekselthon eis upantesin

auto kai ekrazon osanna eulogemenos o erchomenos en onomati kuriou o basileus tou israel

MLV19 13 (and) they took the limbs of the palm trees and went forth to a meeting with him and was crying out, Hosanna. He who is coming in the name of the Lord has been blessed, the King of Israel!

KJV 13. Took branches of palm trees, and went forth to meet him, and cried, Hosanna: Blessed is the King of Israel that cometh in the name of the Lord.

Luther1912 13. nahmen sie Palmenzweige und gingen hinaus ihm entgegen und schrieen: Hosianna! Gelobt sei, der da kommt in dem Namen des HERRN, der König von Israel!

RV1862 13. Tomaron ramos de palmas, y saliéronle a recibir, y clamaban: Hosanna: Bendito el que viene en el nombre del Señor, el Rey de Israel.

RuSV1876 13 ВЗЯЛИ ПАЛЬМОВЫЕ ВЕТВИ, ВЫШЛИ навстречу Ему и восклицали: осанна! благословен грядущий во имя Господне, Царь Израилев!

FI33/38 14 Ja saatuansa nuoren aasin Jeesus istui sen selkään, niinkuin kirjoitettu on:

TKIS 14 Saatuaan nuoren aasin Jeesus istuutui sen selkään, niin kuin on kirjoitettu:

Biblia1776 14. Mutta Jesus sai yhden aasin ja istui sen

CPR1642 14. Mutta Jesus sai yhden Asintamman ja

päälle, niinkuin kirjoitettu on:

UT1548 14. Mutta Iesus sai ydhen Asintamma' jstui sen päle/ ninquin kirioitettu ombi/ (Mutta Iesus sai yhden aasintamman istui sen päälle/ niinkuin kirjoitettu ompi/)

Gr-East 14. εὐρών δὲ ὁ Ἰησοῦς ὄναριον ἐκάθισεν ἐπ' αὐτό, καθὼς ἐστὶ γεγραμμένον·

MLV19 14 Now Jesus, having found a young-donkey, sat upon it; as it has been written,

Luther1912 14. Jesus aber fand ein Eselein und ritt darauf; wie denn geschrieben steht:

RuSV1876 14 Иисус же, найдя молодого осла, сел на него, как написано:

FI33/38 15 Älä pelkää, tytär Siion; katso, sinun kuninkaasi tulee istuen aasin varsan selässä.

istui sen päälle nijncuin kirjoitettu on:

Text Receptus 14. ευρων δε ο ιησους οναριον εκαθισεν επ αυτο καθως εστιν γεγραμμενον 14. euron de o iesous onarion ekathisen ep auto kathos estin gegrammenon

KJV 14. And Jesus, when he had found a young ass, sat thereon; as it is written,

RV1862 14. Y halló Jesús un asnillo, y se sentó sobre él, como está escrito:

TKIS 15 "Älä pelkää, tytär Siion. Katso, kuninkaasi tulee istuen aasin varsan selässä."

Biblia1776 15. Älä pelkää, Sionin tytär! katso, sinun Kuningaas tulee ja istuu aasin varsan päällä.

UT1548 15. Ele pelke Syonin tyter/ catzo sinun Kuningas tule/ istudhen Asin warsan päle. (Älä pelkää Sionin tytär/ katso sinun kuningas tulee/ istuen aasin warsan päällä.)

Gr-East 15. Μὴ φοβοῦ, θύγατερ Σιών· ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς σου ἔρχεται καθήμενος ἐπὶ πῶλον ὄνου.

MLV19 15 'Do not fear, daughter of Zion. Behold, your King is coming, sitting upon a donkey's young-donkey.' {Isa 40:9, 62:11, Zec 9:9}

Luther1912 15. Fürchte dich nicht du Tochter Zion! Siehe, dein König kommt, reitend auf einem Eselsfüllen.

RuSV1876 15 Не бойся, дочь Сионова! се, Царь

CPR1642 15. Zionin tytär älä pelkä cadzo sinun Cuningas tule ja istu Asin warsan päällä.

Text Receptus 15. μη φοβου θυγατερ σιων ιδου ο βασιλευς σου ερχεται καθημενος επι πωλον ονου 15. me foβou thugater sion idou o basileus sou erchetai kathemenos epi polon onou

KJV 15. Fear not, daughter of Sion: behold, thy King cometh, sitting on an ass's colt.

RV1862 15. No temas, oh hija de Sión, he aquí, tu Rey viene asentado sobre un pollino de una asna.

твой грядет, сидя на молодом осле.

FI33/38 16 Tätä hänen opetuslapsensa eivät aluksi ymmärtäneet; mutta kun Jeesus oli kirkastettu, silloin he muistivat, että tämä oli hänestä kirjoitettu ja että he olivat tämän hänelle tehneet.

Biblia1776 16. Mutta ei hänen opetuslapsensa näitä ensintä ymmärtäneet; vaan sittekuin Jesus oli kirkastettu, silloin he muistivat, että nämät ovat hänestä kirjoitetut, ja että he näitä hänelle tehneet olivat.

UT1548 16. Mutta euet henen Opetuslapsens neite ensist ymmerteneet/ waan sijtequin Iesus oli kircastettu/ silloin he muistit ette nämät olit henest kirioitetut ia ette he neite henelle technet olit. (Mutta eiwät hänen opetuslapsensa näitä ensisti ymmärtäneet/ waan sitten kuin Jesus oli kirkastettu/ silloin he muistit että nämät olit hänestä kirjoitetut ja että he näitä hänelle tehneet olit.)

Gr-East 16. Ταῦτα δὲ οὐκ ἔγνωσαν οἱ μαθηταὶ

TKIS 16 Tätä Hänen opetuslapsensa eivät aluksi ymmärtäneet. Mutta kun Jeesus oli kirkastettu, silloin he muistivat, että tämä oli Hänestä kirjoitettu ja että he olivat tämän Hänelle tehneet.

CPR1642 16. Mutta ei hänen Opetuslapsens näitä ensist ymmärtänet waan sijttecuin Jesus oli kircastettu nijn he muistit että nämät olit hänestä kirjoitetut ja että he näitä hänelle tehnet olit.

Text 16. ταυτα δε ουκ εγνωσαν οι μαθηται

αὐτοῦ τὸ πρῶτον, ἀλλ' ὅτε ἐδοξάσθη ὁ  
Ἰησοῦς, τότε ἐμνήσθησαν ὅτι ταῦτα ἦν ἐπ'  
αὐτῷ γεγραμμένα, καὶ ταῦτα ἐποίησαν  
αὐτῷ.

Receptus αὐτου το πρωτον αλλ οτε εδοξασθη ο  
ιησους τοτε εμνησθησαν οτι ταυτα ην  
επ αυτω γεγραμμενα και ταυτα  
εποιησαν αυτω 16. tauta de ouk egnosan  
oi mathetai autou to proton all ote  
edoksasthe o iesous tote emnesthesan oti  
tauta en ep auto gegrammena kai tauta  
epoiesan auto

MLV<sup>19</sup> 16 (But his disciples did not know these  
things (at) first, but when Jesus was  
glorified, then they were reminded that  
these things had been written on (the basis  
of) him and (that) they (had) done these  
things to him.)

KJV 16. These things understood not his  
disciples at the first: but when Jesus was  
glorified, then remembered they that  
these things were written of him, and  
that they had done these things unto  
him.

Luther<sup>1912</sup> 16. Solches verstanden seine Jünger zuvor  
nicht; sondern da Jesus verklärt ward, da  
dachten sie daran, daß solches von ihm  
geschrieben war und sie solches ihm getan  
hatten.

RV<sup>1862</sup> 16. Mas estas cosas no las entendieron  
sus discípulos al principio: empero  
cuando Jesús fué glorificado, entonces se  
acordaron que estas cosas estaban  
escritas de él, y que le hicieron estas  
cosas.

RuSV1876 16 Ученики Его сперва не поняли этого; но когда прославился Иисус, тогда вспомнили, что так было о Нем написано, и это сделали Ему.

FI33/38 17 Niin kansa, joka oli ollut hänen kanssansa, kun hän kutsui Lasaruksen haudasta ja herätti hänet kuolleista, todisti hänestä.

Biblia1776 17. Mutta se kansa todisti, joka hänen kanssansa oli, että hän Latsaruksen haudasta kutsui ja kuolleista herätti.

UT1548 17. Se Canssa/ quin oli henen mötens/ coska hen Lazarusen cutzui Haudhast/ ia ylesheräytti henen coolleista/ ylisti sen Töön. (Se kansa/ kuin oli hänen myötänsä/ koska hän Lazaruksen kutsui haudasta/ ja ylösheräytti hänen kuolleista/ ylisti sen työn.)

Gr-East 17. Ἐμαρτύρει οὖν ὁ ὄχλος ὁ ὢν μετ' αὐτοῦ ὅτε τὸν Λάζαρον ἐφώνησεν ἐκ τοῦ

TKIS 17 Niin kansa, joka oli Hänen kanssaan, \*todisti, että Hän oli kutsunut Lasaruksen ulos haudasta ja herättänyt hänet kuolleista.\*

CPR1642 17. Se Canssa myös ylisti händä cuin hänen silloin cansans oli cosca hän Lazaruxen haudast cudzui ja cuolluista herätti.

Text Receptus 17. εμαρτυρει ουν ο οχλος ο ων μετ αυτου οτε τον λαζαρον εφωνησεν εκ



μνημείου καὶ ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν.

του μνημείου και ηγειρεν αυτον εκ νεκρων 17. emarturei oun o ochlos o on met autou ote ton lazaron efonesen ek tou mnemeiou kai egeiren auton ek nekron

MLV19 17 Therefore, the crowd who was with him was witnessing when he summoned Lazarus out of the tomb and raised him up from the dead.

KJV 17. The people therefore that was with him when he called Lazarus out of his grave, and raised him from the dead, bare record.

Luther1912 17. Das Volk aber, das mit ihm war, da er Lazarus aus dem Grabe rief und von den Toten auferweckte, rühmte die Tat.

RV1862 17. La gente, pues, que estaba con él, cuando llamó a Lázaro del sepulcro, y le resucitó de entre los muertos, daba testimonio.

RuSV1876 17 Народ, бывший с Ним прежде, свидетельствовал, что Он вызвал из гроба Лазаря и воскресил его из мертвых.

FI33/38 18 Sentähden kansa menikin häntä vastaan, koska he kuulivat, että hän oli tehnyt sen tunnusteon.

TKIS 18 Sen vuoksi kansa menikin Häntä vastaan, koska he kuulivat, että Hän oli tehnyt tämän tunnusteon.

Biblia<sup>1776</sup> 18. Sentähden myös kansa meni häntä vastaan, että he kuulivat hänen sen ihmeen tehneeksi.

UT<sup>1548</sup> 18. Senteden mös Canssa meni henen wastans ette he cwlit henen sen Merckin tehneexi. (Sentähden myös kansa meni hänen wastaansa että he kuulit hänen sen merkin tehneeksi.)

Gr-East 18. διὰ τοῦτο καὶ ὑπήντησεν αὐτῷ ὁ ὄχλος, ὅτι ἤκουσαν τοῦτο αὐτὸν πεποιηκέναι τὸ σημεῖον.

MLV<sup>19</sup> 18 The crowd also went and met him because of this thing, because it heard that he had done this sign.

Luther<sup>1912</sup> 18. Darum ging ihm auch das Volk entgegen, da sie hörten, er hätte solches Zeichen getan.

CPR<sup>1642</sup> 18. Sentähden Canssa meni myös händä wastan että he cuulit hänen ihmien tehnexi.

Text  
Receptus 18. δια τουτο και υπηνητησεν αυτω ο οχλος οτι ηκουσεν τουτο αυτον πεποιηκεναι το σημειον 18. dia touto kai upentesen auto o ochlos oti ekousen touto avton pepoiekenai to semeion

KJV 18. For this cause the people also met him, for that they heard that he had done this miracle.

RV<sup>1862</sup> 18. Por lo cual también había venido la gente a recibirle; porque habían oído que él había hecho este milagro.

RuSV1876 18 Потому и встретил Его народ, ибо слышал, что Он сотворил это чудо.

FI33/38 19 Niin fariseukset sanoivat keskenään: "Te näette, ettette saa mitään aikaan; katso, koko maailma juoksee hänen perässään".

Biblia1776 19. Niin Pharisealaiset sanoivat keskenänsä: te näette, ettette mitään aikoihin saa; katso, koko maailma juoksee hänen perässänsä.

UT1548 19. Nin sanoit ne Phariseuset keskenens/ Te näet/ ettei te miten toimita/ catzo/ coko Mailma ioxepi henen ielkins. (Niin sanoit ne phariseukset keskenänsä/ Te näette/ ettei te mitään toimita/ katso/ koko maailma juokseepi hänen jälkeensä.)

Gr-East 19. οἱ οὖν Φαρισαῖοι εἶπον πρὸς ἑαυτούς· Θεωρεῖτε ὅτι οὐκ ὠφελεῖτε οὐδέν; ἴδε ὁ κόσμος ὀπίσω αὐτοῦ ἀπηλθεν.

TKIS 19 Niin fariseukset sanoivat keskenään: "Näette ettette saa mitään aikaan. Katso, maailma on mennyt Hänen perässään."

CPR1642 19. Nijn Phariseuxet sanoit keskenäns: te näette ettet te mitän toimita cadzo coco mailma juoxe hänen tygöns.

Text Receptus 19. οι ουν φαρισαιοι ειπον προς εαυτους θεωρειτε οτι ουκ ωφελειτε ουδεν ιδε ο κοσμος οπισω αυτου απηλθεν 19. oi ουν farisaiοi ειpon pros eautous theoreite oti ουk ofeleite ουden ide ο kosmos οπισο αυτου apelthen

- MLV19 19 Therefore the Pharisees said to themselves, You are viewing that you<sup>o</sup> profit nothing. Behold, the world (has) gone after him. {Joh 12:20-50In the Temple, Tues.; no parallel.}
- KJV 19. The Pharisees therefore said among themselves, Perceive ye how ye prevail nothing? behold, the world is gone after him.
- Luther1912 19. Die Pharisäer aber sprachen untereinander: Ihr sehet, daß ihr nichts ausrichtet; siehe, alle Welt läuft ihm nach!
- RV1862 19. Mas los Fariseos dijeron entre sí: ¿Veis que nada aprovecháis? he aquí, que el mundo se va en pos de él.
- RuSV1876 19 Фарисеи же говорили между собою: видите ли, что не успеваете ничего? весь мир идет за Ним.
- FI33/38 20 Ja oli muutamia kreikkalaisia niiden joukosta, jotka tulivat ylös juhlaan rukoilemaan.
- TKIS 20 Oli muutamia kreikkalaisia niitten joukossa, jotka tulivat ylös juhille palvomaan.
- Biblia1776 20. Mutta muutamat Grekiläiset olivat niistä, jotka menivät ylös juhlanan rukoilemaan.
- CPR1642 20. OLiit myös muutamat Grekiläiset jotca olit mennet Juhlana rucoileman.
- UT1548 20. Olit mös monicadhat Grekit heiste/ iotca olit ylesmennet Juhlana Rucoleman. (Olit

myös monikahdat krekit heistä/ jotka olit ylös menneet juhlanan rukoilemaan.)

Gr-East	20. Ἦσαν δέ τινες Ἑλληνες ἐκ τῶν ἀναβαινόντων ἵνα προσκυνήσωσιν ἐν τῇ ἑορτῇ.	Text Receptus	20. ἦσαν δε τινες ελληνες εκ των αναβαινοντων ινα προσκυνησωσιν εν τη εορτη 20. esan de tines ellenes ek ton ana bainonton ina proskunesosin en te eorte
MLV19	20 Now there were some Greeks from them, coming-up, in order that they might worship at the feast;	KJV	20. And there were certain Greeks among them that came up to worship at the feast:
Luther1912	20. Es waren aber etliche Griechen unter denen, die hinaufgekommen waren, daß sie anbeten auf dem Fest.	RV'1862	20. Y había ciertos Griegos de los que habían subido a adorar en la fiesta.
RuSV1876	20 Из пришедших на поклонение в праздник были некоторые Еллины.		
FI33/38	21 Nämä menivät Filippuksen luo, joka oli Galilean Beetsaidasta, ja pyysivät häntä sanoen: "Herra, me haluamme nähdä	TKIS	21 Niin nämä menivät Filippuksen luo, joka oli Galilean Beetsaidasta ja pyysivät häntä sanoen: "Herra, haluamme nähdä

Jeesuksen".

Biblia<sup>1776</sup> 21. Niin he menivät Philippuksen tykö, joka oli Galilean Betsaidasta, ja rukoilivat häntä, sanoen: herra, me tahdomme nähdä Jesusta.

UT<sup>1548</sup> 21. Ne sis menit Philippusen tyge/ ioca oli Bethsaidast Galilean maalda/ ia Rucolit hende sanoden/ HERRA/ me tadhom nähdä Iesusta. (Ne siis menit Philippuksen tykö/ joka oli Bethsaidasta Galilean maalta/ ja rukoilit häntä sanoen/ HERRA/ me tahdomme nähdä Jesusta.)

Gr-East 21. οὗτοι οὖν προσῆλθον Φιλίππῳ τῷ ἀπὸ Βηθσαϊδὰ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἠρώτων αὐτὸν λέγοντες· Κύριε, θέλομεν τὸν Ἰησοῦν ἰδεῖν.

MLV<sup>19</sup> 21 therefore these came to Philip, the one from Bethsaida of Galilee and asked him,

Jeesuksen."

CPR<sup>1642</sup> 21. Ne menit Philippuksen tygö joca oli Bethsaidast Galileast ja rucoilit händä sanoden: Herra me tahdomme nähdä Jesusta.

Text Receptus 21. ουτοι ουν προσηλθον φιλιππω τω απο βηθσαιδα της γαλιλαιας και ηρωτων αυτον λεγοντες κυριε θελομεν τον ιησουν ιδειν 21. ουτοι ουν proselthon filippo to apo bethsaida tes galilaias kai eroton auton legontes kurie thelomen ton iesoun idein

KJV 21. The same came therefore to Philip, which was of Bethsaida of Galilee, and

saying, Lord, we wish to see Jesus.

desired him, saying, Sir, we would see Jesus.

Luther1912 21. Die traten zu Philippus, der von Bethsaida aus Galiläa war, baten ihn und sprachen: Herr, wir wollten Jesum gerne sehen.

RV1862 21. Estos, pues, se llegaron a Felipe, que era de Betsaida de Galilea, y le rogaron, diciendo: Señor, querríamos ver a Jesús.

RuSV1876 21 Они подошли к Филиппу, который был из Вифсаиды Галилейской, и просили его, говоря: господин! нам хочется видеть Иисуса.

FI33/38 22 Filippus meni ja sanoi sen Andreaalle; Andreas ja Filippus menivät ja sanoivat Jeesukselle.

TKIS 22 Filippus meni ja sanoi Andreaalle, ja Andreas ja Filippus [menivät ja] sanoivat (taas) Jeesukselle.

Biblia1776 22. Philippus meni ja sanoi sen Andreaxelle, ja Andreas taas ja Philippus sanoivat sen Jeesukselle.

CPR1642 22. Philippus meni ja sanoi sen Andreaxelle: ja Andreas taas ja Philippus sanoit sen Jeesukselle.

UT1548 22. Philippus tuli ja sanoi sen Andreaselle. Taas Andreas ja Philippus sanoit sen Iesuselle. (Philippus tuli ja sanoi sen

Andrealle. Taas Andreas ja Philippus sanoit sen Jesukselle.)

Gr-East	22. ἔρχεται Φίλιππος καὶ λέγει τῷ Ἀνδρέα, καὶ πάλιν Ἀνδρέας καὶ Φίλιππος καὶ λέγουσι τῷ Ἰησοῦ·	Text Receptus	22. ερχεται φιλιππος και λεγει τω ανδρεα και παλιν ανδρεας και φιλιππος λεγουσιν τω ιησου 22. erchetai filippos kai legei to andrea kai palin andreas kai filippos legousin to iesou
MLV19	22 Philip comes and speaks to Andrew, and Andrew and Philip speak again to Jesus.	KJV	22. Philip cometh and telleth Andrew: and again Andrew and Philip tell Jesus.
Luther1912	22. Philippus kommt und sagt es Andreas, und Philippus und Andreas sagten's weiter Jesus.	RV'1862	22. Vino Felipe, y lo dijo a Andrés: Y otra vez Andrés, y Felipe, lo dicen a Jesús.
RuSV1876	22 Филипп идет и говорит о том Андрею; и потом Андрей и Филипп сказывают о том Иисусу.		
FI33/38	23 Mutta Jeesus vastasi heille sanoen: "Hetki on tullut, että Ihmisen Poika kirkastetaan.	TKIS	23 Mutta Jeesus vastasi heille sanoen: "Hetki on tullut, että Ihmisen Poika kirkastetaan.



- |  |  |
|--|--|
| <p>Biblia<sup>1776</sup> 23. Mutta Jesus vastasi heitä ja sanoi: aika on tullut, että Ihmisen Poika pitää kirkastettaman.</p>  | <p>CPR<sup>1642</sup> 23. Nijn Jesus wastais heitä ja sanoi: aica on tullut että ihmisen Poica pitä kircastettaman.</p>  |
| <p>UT<sup>1548</sup> 23. Nin Iesus wastasi heite ia sanoi/ Se aica on tullut/ ette Inhimisen Poica pite kircastettaman. (Niin Jesus wastasi heitä ja sanoi/ Se aika on tullut/ että Ihmisen Poika pitää kirkastettaman.)</p> |  |
| <p>Gr-East 23. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπεκρίνατο αὐτοῖς λέγων· Ἐλήλυθεν ἡ ὥρα ἵνα δοξασθῇ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.</p>  | <p>Text Receptus 23. ο δε ιησους απεκρινατο αυτοις λεγων εληλυθεν η ωρα ινα δοξασθη ο υιος του ανθρωπου 23. o de iewous apekrinato autois legon eleluthen e ora ina doksasthe o uios tou anthropou</p> |
| <p>MLV<sup>19</sup> 23 But Jesus answered them, saying, The hour has come, that* the Son of Man should be glorified.</p>   | <p>KJV 23. And Jesus answered them, saying, The hour is come, that the Son of man should be glorified.</p>   |
| <p>Luther<sup>1912</sup> 23. Jesus aber antwortete ihnen und sprach: Die Zeit ist gekommen, daß des Menschen Sohn verklärt werde.</p>  | <p>RV<sup>1862</sup> 23. Y Jesús les respondió, diciendo: La hora viene en que el Hijo del hombre ha de ser glorificado.</p>   |

RuSV1876 23 Иисус же сказал им в ответ: пришел час прославиться Сыну Человеческому.

FI33/38 24 Totisesti, totisesti minä sanon teille: jos ei nisun jyvä putoa maahan ja kuole, niin se jää yksin; mutta jos se kuolee, niin se tuottaa paljon hedelmää.

Biblia1776 24. Totisesti, totisesti sanon minä teille: ellei maahan pudonnut nisun jyvä kuole, niin se jää yksinänsä; mutta jos se kuolee, niin se tuo paljon hedelmää.

UT1548 24. Totisest totisest sanon mine teille/ Ellei Nisun iyue mahan heitetty/ coole/ nin se iepi yxinens. Waan ios hen coole/ nin hen palio Hedhelme canda. (Totisesti totisesti sanon minä teille/ Ellei nisun jywä maahan heitetty/ kuole/ niin se jääpi yksinänsä. Waan jos hän kuolee/ niin hän paljon hedelmää kantaa.)

Gr-East 24. ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ ὁ κόκκος τοῦ σίτου πεσῶν εἰς τὴν γῆν ἀποθάνῃ, αὐτὸς μόνος μένει· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ,

TKIS 24 Totisesti, totisesti sanon teille: Jollei vehnän jyvä putoa maahan ja kuole, se jää yksin; mutta jos se kuolee, se tuottaa paljon hedelmää.

CPR1642 24. Totisest totisest sanon minä teille: ellei maahan heitetty nisun jywä cuole nijn se jää yxinäns: mutta jos hän cuole nijn hän tuo paljo hedelmätä.

Text Receptus 24. αμην αμην λεγω υμιν εαν μη ο κοκκος του σιτου πεσων εις την γην αποθανη αυτος μονος μενει εαν δε

πολὺν καρπὸν φέρει.

αποθаны πολυν καρπον φερει 24. amen  
amen lego v̄min ean me o kokkos tou  
sitou peson eis ten gen apothane autos  
monos menei ean de apothane polun  
karpon ferei

MLV19 24 Assuredly, assuredly, I am saying to  
you°, If a kernel of the grain did not fall into  
the soil and died, it remains alone, but if it  
dies, it is bringing forth much fruit.

KJV 24. Verily, verily, I say unto you, Except a  
corn of wheat fall into the ground and  
die, it abideth alone: but if it die, it  
bringeth forth much fruit.

Luther1912 24. Wahrlich, wahrlich ich sage euch: Es sei  
denn, daß das Weizenkorn in die Erde falle  
und ersterbe, so bleibt's allein; wo es aber  
erstirbt, so bringt es viele Früchte.

RV1862 24. De cierto, de cierto os digo, que si el  
grano de trigo que cae en la tierra, no  
muriere, él solo queda; mas si muriere,  
mucho fruto lleva.

RuSV1876 24 Истинно, истинно говорю вам: если  
пшеничное зерно, пав в землю, не умрет,  
то останется одно; а если умрет, то  
принесет много плода.

FI33/38 25 Joka elämänsä rakastaa, kadottaa sen;  
mutta joka vihaa elämänsä tässä

TKIS 25 Joka rakastaa elämänsä, menettää  
sen. Mutta joka vihaa elämänsä tässä

maailmassa, hän on säilyttävä sen iankaikkiseen elämään.

Biblia<sup>1776</sup> 25. Joka rakastaa henkeänsä, hän kadottaa sen; mutta joka tässä maailmassa vihaa henkeänsä, hän tuottaa sen iankaikkiseen elämään.

UT<sup>1548</sup> 25. Joca Hengens Racasta/ he' sen cadhottapi. Ja ioca Hengens wihapi tesse Mailmas/ hen sen ketkepi ijancaikisen Elemen. (Joka henkeensä rakastaa/ hän sen kadottaapi. Ja joka henkeensä wihaapi tässä maailmassa/ hän sen kätkeepi iankaikkiseen elämään.)

Gr-East 25. ὁ φιλῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτήν, καὶ ὁ μισῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ, εἰς ζωὴν αἰώνιον φυλάξει αὐτήν.

MLV<sup>19</sup> 25 He who loves his life will be losing (it),

maailmassa, säilyttää sen iäiseen elämään.

CPR<sup>1642</sup> 25. Joca racasta hengens nijn hän cadotta sen: mutta joca täsä mailmas wiha hengens nijn hän tuotta sen ijancaickiseen elämään.

Text Receptus 25. ο φιλων την ψυχην αυτου απολεσει αυτην και ο μισων την ψυχην αυτου εν τω κοσμο τουτω εις ζωην αιωνιον φυλαξει αυτην 25. o filon ten psuchen αυτου apolesei auten kai o mison ten psuchen αυτου en to kosmo touto eis zoen aionion fulaksei auten

KJV 25. He that loveth his life shall lose it;

and he who hates his life in this world will be keeping (it) to everlasting life.

and he that hateth his life in this world shall keep it unto life eternal.

Luther1912 25. Wer sein Leben liebhat, der wird's verlieren; und wer sein Leben auf dieser Welt haßt, der wird's erhalten zum ewigen Leben.

RV'1862 25. El que ama su vida, la perderá; y el que aborrece su vida en este mundo, para vida eterna la guardará.

RuSV1876 25 Любящий душу свою погубит ее; а ненавидящий душу свою в мире сем сохранит ее в жизнь вечную.

FI33/38 26 Jos joku minua palvelee, seuratkoon hän minua; ja missä minä olen, siellä on myös minun palvelijani oleva. Ja jos joku minua palvelee, niin Isä on kunnioittava häntä.

TKIS 26 Jos joku minua palvelee, seuratkoon hän minua, ja missä minä olen, siellä on myös palvelijani oleva. Ja jos joku minua palvelee, niin Isä on kunnioittava häntä.

Biblia1776 26. Jos joku minua palvelee, hän seurataan minua: ja kussa minä olen, siellä pitää myös minun palveliani oleman: ja jos joku minua palvelee, häntä on Isä kunnioittava.

CPR1642 26. Joca minua palwele hän seuratan minua: ja cusa minä olen siellä pitä myös minun palweliani oleman. Ja joca minua palwele händä on minun Isän cunnioidzewa.

UT1548 26. Joca minua paluele se seuratkan minua/

Ja cussa mine olen/ sielle pite mös minun  
 Paluelian oleman. Ja ioca minua paluelepi/  
 site minun Isen pite cunnioitzeman. (Joka  
 minua palwelee se seurataan minua/ Ja  
 kussa minä olen/ siellä pitää myös minun  
 palwelijani oleman. Ja joka minua  
 palwleepi/ sitä minun Isän pitää  
 kunnioitseman.)

Gr-East 26. ἐὰν ἐμοί διακονῇ τις, ἐμοὶ  
 ἀκολουθείτω, καὶ ὅπου εἰμι ἐγώ, ἐκεῖ καὶ ὁ  
 διάκονος ὁ ἐμὸς ἔσται· καὶ ἐὰν τις ἐμοὶ  
 διακονῇ, τιμήσει αὐτὸν ὁ πατήρ.

MLV19 26 If anyone serves me, let him follow me,  
 and where I am, my servant will also be  
 there. And if anyone serves me, the Father  
 will be honoring him.

Text  
 Receptus 26. εαν εμοι διακονη τις εμοι  
 ακολουθειτω και οπου ειμι εγω εκει και  
 ο διακονος ο εμος εσται και εαν τις εμοι  
 διακονη τιμησει αυτον ο πατηρ 26. ean  
 emoi diakone tis emoi akoloutheito kai  
 opou eimi ego ekei kai o diakonos o  
 emos estai kai ean tis emoi diakone  
 timesei auton o pater

KJV 26. If any man serve me, let him follow  
 me; and where I am, there shall also my  
 servant be: if any man serve me, him will  
 my Father honour.

Luther<sup>1912</sup> 26. Wer mir dienen will, der folge mir nach; und wo ich bin, da soll mein Diener auch sein. Und wer mir dienen wird, den wird mein Vater ehren.

RV<sup>1862</sup> 26. Si alguno me sirve, sígame; y donde yo estuviere, allí también estará mi servidor. Si alguno me sirviere, mi Padre le honrará.

RuSV<sup>1876</sup> 26 Кто Мне служит, Мне да последует; и где Я, там и слуга Мой будет. И кто Мне служит, того почитит Отец Мой.

FI<sup>33/38</sup> 27 Nyt minun sieluni on järkytetty; ja mitä pitäisi minun sanoman? Isä, pelasta minut tästä hetkestä. Kuitenkin: sitä varten minä olen tähän hetkeen tullut.

TKIS 27 Nyt sieluni on järkyttynyt, ja mitä sanoisin? Isä, pelasta minut tästä hetkestä. Kuitenkin sen vuoksi olen tähän hetkeen tullut.

Biblia<sup>1776</sup> 27. Nyt on minun sieluni suuresti murheissansa, ja mitä minun pitää sanoman? Isä, vapahda minun tästä hetkestä: kuitenkin olen minä sentähden tähän hetkeen tullut.

CPR<sup>1642</sup> 27. Nyt on minun sielun murehisans. Ja mitä minun pitä sanoman? Isä auta minua tästä hetkestä: cuitengin olen minä sentähden tähän hetkeen tullut. Isä kircasta sinun nimes.

UT<sup>1548</sup> 27. Nyt ombi minun Sielun murehisans. Ja mite minun pite sanoman? Ise auta minua teste hetkeste. Quitengin mine ole' senteden tullut tehen hetkeen. Ise kirkasta sinun Nimes. (Nyt ompi minun sielun

murheessansa. Ja mitä minun pitää sanoman? Isä auta minua tästä hetkestä. Kuitenkin minä olen sentähden tullut tähän hetkeen. Isä kirkasta sinun nimesi.)

Gr-East 27. Νῦν ἡ ψυχὴ μου τετάρακται, καὶ τί εἶπω; Πάτερ, σῶσόν με ἐκ τῆς ὥρας ταύτης. ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἦλθον εἰς τὴν ὥραν ταύτην.

Text Receptus 27. νυν η ψυχη μου τεταρακται και τι ειπω πατερ σωσον με εκ της ωρας ταυτης αλλα δια τουτο ηλθον εις την ωραν ταυτην 27. nun e psuche mou tetaraktai kai ti eipo pater soson me ek tes oras tautes alla dia touto elthon eis ten oran tauten

MLV19 27 Now my soul has been disturbed, and what should I say? Father, save me from this hour? But I came to this hour because of this.

KJV 27. Now is my soul troubled; and what shall I say? Father, save me from this hour: but for this cause came I unto this hour.

Luther1912 27. Jetzt ist meine Seele betrübt. Und was soll ich sagen? Vater, hilf mir aus dieser Stunde! Doch darum bin ich in die Welt gekommen.

RV1862 27. Ahora es turbada mi alma; ¿y qué dire? Padre, sálvame de esta hora; mas por esto he venido a esta hora.



RuSV1876 27 Душа Моя теперь возмутилась; и что Мне сказать? Отче! избавь Меня от часа сего! Но на сей час Я и пришел.

FI33/38 28 Isä, kirkasta nimesi!" Niin taivaasta tuli ääni: "Minä olen sen kirkastanut, ja olen sen vielä kirkastava".

Biblia1776 28. Isä, kirkasta sinun nimes. Niin ääni tuli taivaasta ja sanoi: minä olen sen kirkastanut, ja tahdon vielä nyt kirkastaa.

UT1548 28. Nin tuli äni Taiuast/ ia sanoi/ Mine olen sen kircastanut/ ia tadon wiele nyt kircasta. (Niin tuli ääni taiwaasta/ ja sanoi/ Minä olen sen kirkastanut/ ja tahdon wielä nyt kirkastaa.)

Gr-East 28. πάτερ, δόξασόν σου τὸ ὄνομα. ἦλθεν οὖν φωνὴ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ· Καὶ ἐδόξασα καὶ πάλιν δοξάσω.

TKIS 28 Isä, kirkasta nimesi!" Niin taivaasta tuli ääni: "Minä olenkin sen kirkastanut ja olen vielä kirkastava."

CPR1642 28. Nijn äni tuli Taiwast ja sanoi: minä olen sen kircastanut ja tahdon wielä nyt kircasta.

Text Receptus 28. πατερ δοξασον σου το ονομα ηλθεν ουν φωνη εκ του ουρανου και εδοξασα και παλιν δοξασω 28. pater doksason σου το ονομα elthen ουν fone ek του ουρανου και edoksasa kai palin doksaso

MLV19 28 Father, glorify your name. Therefore, a voice came from heaven, (saying), I both glorified it and will be glorifying it again.

KJV 28. Father, glorify thy name. Then came there a voice from heaven, saying, I have both glorified it, and will glorify it again.

Luther1912 28. Vater verkläre deinen Namen! Da kam eine Stimme vom Himmel: Ich habe ihn verklärt und will ihn abermals verklären.

RV1862 28. Padre, glorifica tu nombre. Entonces vino una voz del cielo, diciendo: Ya lo he glorificado, y lo glorificaré otra vez.

RuSV1876 28 Отче! прославь имя Твое. Тогда пришел с неба глас: и прославил и еще прославлю.

FI33/38 29 Niin kansa, joka seisoj ja kuuli sen, sanoj ukkosen jylisseen. Toiset sanoivat: "Häntä puhutteli enkeli".

TKIS 29 Niin kansa joka seisoj ja kuuli, sanoj ukkosen jyriseen. Toiset sanoivat: "Enkeli puhutteli Häntä."

Biblia1776 29. Niin kansa, joka läsnä seisoj ja sen kuuli, sanoj pitkäisen jylisseen. Muut sanoivat: enkeli puhutteli häntä.

CPR1642 29. Nijn Canssa sanoj joca läsnä seisoj ja sen cuuli: pitkäinen paucku. Waan ne muut sanoit: Engeli puhutteli händä.

UT1548 29. Nin sanoj se Canssa/ quin lesse seisoj ia cwli/ Pitkenen paucku. Ne mw dh sanoit/ Engeli hende puhutteli. (Niin sanoj se kansa/ kuin läsnä seisoj ja kuuli/ Pitkäinen

paukkui. Ne muut sanoit/ Enkeli häntä puhutteli.)

Gr-East 29. ὁ οὖν ὄχλος ὁ ἐστὼς καὶ ἀκούσας ἔλεγε βροντὴν γεγονέναι· ἄλλοι ἔλεγον· Ἄγγελος αὐτῷ λελάληκεν.

Text  
Receptus

29. ο ουν οχλος ο εστως και ακουσας ελεγεν βροντην γεγονεναι αλλοι ελεγον αγγελος αυτω λελαληκεν 29. ο ουν ochlos ο estos και akousas elegen βronten gegonenai alloi elegon aggelos auto lelaleken

MLV19 29 Therefore, the crowd standing (there) and heard it, was saying, Thunder has happened. Others said, A messenger has spoken to him.

KJV

29. The people therefore, that stood by, and heard it, said that it thundered: others said, An angel spake to him.

Luther1912 29. Da sprach das Volk, das dabeistand und zuhörte: Es donnerte. Die andern sprachen: Es redete ein Engel mit ihm.

RV'1862

29. El pueblo, pues, que estaba presente, y la había oído, decía que había sido un trueno: otros decían: Un ángel le ha hablado.

RuSV1876 29 Народ, стоявший и слышавший то, говорил: это гром; а другие говорили: Ангел говорил Ему.

- |  |   |
|--|---|
| <p>FI33/38 30 Jeesus vastasi ja sanoi: "Ei tämä ääni tullut minun tähteni, vaan teidän tähtenne.</p>   | <p>TKIS 30 Jeesus vastasi ja sanoi: "Ei tämä ääni tullut minun tähteni, vaan teidän tähtenne.</p>   |
| <p>Biblia1776 30. Jesus vastasi ja sanoi: ei tämä ääni tullut minun, vaan teidän tähtenne.</p>   | <p>CPR1642 30. Jesus wastais ja sanoi: ei tämä ääni tullut minun waan teidän tähten.</p>  |
| <p>UT1548 30. Iesus wastasi/ ia sanoi/ Ei teme ääni tullut minun tecteni/ waan teiden tedhen. (Jesus wastasi/ ja sanoi/ Ei tämä ääni tullut minun tähteni/ waan teidän tähdeni.)</p> |   |
| <p>Gr-East 30. ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν· Οὐ δι' ἐμὲ αὕτη ἡ φωνὴ γέγονεν, ἀλλὰ δι' ὑμᾶς.</p>   | <p>Text Receptus 30. απεκριθη ο ιησους και ειπεν ου δι εμε αυτη η φωνη γεγονεν αλλα δι υμας<br/>30. apekrithe o iesous kai eipen ou di eme aute e fone gegonen alla di umas</p> |
| <p>MLV19 30 Jesus answered and said, This voice has not happened because of me, but because of you°.</p>   | <p>KJV 30. Jesus answered and said, This voice came not because of me, but for your sakes.</p>  |
| <p>Luther1912 30. Jesus antwortete und sprach: Diese Stimme ist nicht um meinetwillen geschehen, sondern um euretwillen.</p>   | <p>RV'1862 30. Respondió Jesús, y dijo: No ha venido esta voz por mi causa, sino por causa de vosotros.</p>   |

RuSV1876 30 Иисус на это сказал: не для Меня был глас сей, но для народа.

FI33/38 31 Nyt käy tuomio tämän maailman ylitse; nyt tämän maailman ruhtinas pitää heitettämän ulos.

Biblia1776 31. Nyt tämä maailma tuomitaan: nyt tämän maailman päämies pitää heittämän ulos.

UT1548 31. Nyt Domio kieupi temen Mailman ylitze. Nyt temen Mailman Pämies pite wlosheittemen/ (Nyt tuomio käypi tämän maailman ylitse. Nyt tämän maailman päämies pitää ulos heitettämän/)

Gr-East 31. νῦν κρίσις ἐστὶ τοῦ κόσμου τούτου, νῦν ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου ἐκβληθήσεται ἔξω·

MLV19 31 Now is the judgment of this world. Now the ruler of this world will be cast outside.

TKIS 31 Nyt on tämän maailman tuomio. Nyt tämän maailman ruhtinas heitetään ulos.

CPR1642 31. Nyt tämä mailma duomitan: ja tämän mailman Päämies pitä heitettämän ulos.

Text Receptus 31. νυν κρισις εστιν του κοσμου τουτου νυν ο αρχων του κοσμου τουτου εκβληθησεται εξω 31. nun crisis estin tou kosmou toutou nun o archon tou kosmou toutou ekblethesetai ekso

KJV 31. Now is the judgment of this world: now shall the prince of this world be cast

out.

Luther1912 31. Jetzt geht das Gericht über die Welt; nun wird der Fürst dieser Welt ausgestoßen werden.

RV1862 31. Ahora es el juicio de este mundo: ahora el príncipe de este mundo será echado fuera.

RuSV1876 31 Ныне суд миру сему; ныне князь мира сего изгнан будет вон.

FI33/38 32 Ja kun minut ylennetään maasta, niin minä vedän kaikki tyköni."

TKIS 32 Ja kun minut korotetaan maasta, vedän kaikki luokseni."

Biblia1776 32. Ja kuin minä maasta nostetaan ylös, niin minä vedän kaikki minun tyköni.

CPR1642 32. Ja jos minä maasta ylönostetan nijn minä wedän caicki minun tygöni.

UT1548 32. Ja ios mine maasta ylesnostetan/ nin mine wedhän caiki minun tykeni. (Ja jos minä maasta ylös nostetaan/ niin minä wedän kaikki minun tyköni.)

Gr-East 32. καὶ γὰρ ἐὰν ὑψωθῶ ἐκ τῆς γῆς, πάντας ἐλκύσω πρὸς ἐμαυτόν.

Text Receptus 32. καγω εαν υψωθω εκ της γης παντας ελκυσω προς εμαυτον 32. kago ean upsotho ek tes ges pantas elkuso pros emavton

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- |   |   |
|---|---|
| <p>MLV19 32 And if I am exalted out of the earth, I will be attracting all (peoples) to myself.</p>   | <p>KJV 32. And I, if I be lifted up from the earth, will draw all men unto me.</p>  |
| <p>Luther1912 32. Und ich, wenn ich erhöht werde von der Erde, so will ich sie alle zu mir ziehen.</p>  | <p>RV'1862 32. Y yo, si fuere levantado de la tierra, a todos atraeré a mí mismo.</p>   |
| <p>RuSV1876 32 И когда Я вознесен буду от земли, всех привлеку к Себе.</p>  |   |
| <p>FI33/38 33 Mutta sen hän sanoi antaen tietää, minkäkaltaisella kuolemalla hän oli kuoleva.</p>   | <p>TKIS 33 Mutta tämän Hän sanoi antaen tietää, millaisella kuolemalla Hän oli kuoleva.</p>   |
| <p>Biblia1776 33. (Mutta sen hän sanoi, muistuttain millä kuolemalla hänen piti kuoleman.)</p>  | <p>CPR1642 33. Mutta sen hän sanoi muistuttain millä cuolemalla hänen piti cuoleman.</p>  |
| <p>UT1548 33. Mutta sen hen sanoi merckiten mille coolemalla henen piti cooleman. (Mutta sen hän sanoi merkiten millä kuolemalla hänen pitää kuoleman.)</p> |   |
| <p>Gr-East 33. τοῦτο δὲ ἔλεγεν σημαίνων ποίῳ θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνήσκειν.</p>  | <p>Text Receptus 33. τουτο δε ελεγεν σημαινων ποιω θανατω ημελλεν αποθνησκειν 33. touto de elegen semainon poio thanato emellen</p> |

apothneskein

- MLV19 33 (But he said this, signifying by what (sort of) death he was about to die.)
- KJV 33. This he said, signifying what death he should die.
- Luther1912 33. (Das sagte er aber, zu deuten, welches Todes er sterben würde.)
- RV1862 33. Y esto decía dando a entender de qué muerte había de morir.
- RuSV1876 33 Сие говорил Он, давая разуметь, какою смертию Он умрет.
- FI33/38 34 Kansa vastasi hänelle: "Me olemme laista kuulleet, että Kristus pysyy iankaikkisesti; kuinka sinä sitten sanot, että Ihmisen Poika pitää ylennettämän? Kuka on se Ihmisen Poika?"
- TKIS 34 Kansa vastasi Hänelle: "Olemme laista kuulleet, että Kristus pysyy iäti\*, mutta kuinka sinä sanot, että Ihmisen Poika on korotettava? Kuka on tämä Ihmisen Poika?"
- Biblia1776 34. Niin kansa vastasi häntä ja sanoi: me olemme laista kuulleet Kristuksen pysyvän ijankaikkisesti: ja kuinka sinä sanot, että Ihmisen Poika pitää nostettaman ylös? Kuka on se Ihmisen Poika?
- CPR1642 34. Nijn Canssa wastais händä ja sanoi: me olemma Laista cuullet Christuxen pysywän ijancaickisest ja cuinga sinä sanot: ihmisen Poica pitää ylösnostettaman?
- UT1548 34. Nin Ca'ssa wastasi hende/ Me olema



Laista cwlleet/ ette Christus ijancaikisesta  
 pysy/ ia quinga sis sine sanot/ Se Inhimisen  
 Poica pite ylesnostettaman? Cuca se  
 Inhimisen Poica on? (Niin kansa wastasi  
 häntä/ Me olemme laista kuulleet/ että  
 Kristus iankaikkisesti pysyy/ ja kuinka siis  
 sinä sanot/ Se Ihmisen Poika pitää ylös  
 nostettaman? Kuka se Ihmisen Poika on?)

Gr-East 34. ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ὄχλος· Ἡμεῖς  
 ἠκούσαμεν ἐκ τοῦ νόμου ὅτι ὁ Χριστὸς  
 μένει εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ πῶς σὺ λέγεις, δεῖ  
 ὑψωθῆναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου; τίς  
 ἐστὶν οὗτος ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου;

MLV19 34 The crowd answered him, We heard out  
 of the law that the Christ remains forever

Text  
 Receptus 34. απεκριθη αυτω ο οχλος ημεις  
 ηκουσαμεν εκ του νομου οτι ο χριστος  
 μενει εις τον αιωνα και πως συ λεγεις  
 οτι δει υψωθηναι τον υιον του  
 ανθρωπου τις εστιν ουτος ο υιος του  
 ανθρωπου 34. apekrithe auto o ochlos  
 emeis ekousamen ek tou nomou oti o  
 christos menei eis ton aiona kai pos su  
 legeis oti dei upsothenai ton vion tou  
 anthropou tis estin outos o vios tou  
 anthropou

KJV 34. The people answered him, We have  
 heard out of the law that Christ abideth

and how do you say, It is essential (for) the Son of Man to be exalted? Who is this Son of Man?

for ever: and how sayest thou, The Son of man must be lifted up? who is this Son of man?

Luther<sup>1912</sup> 34. Da antwortete ihm das Volk: Wir haben gehört im Gesetz, daß Christus ewiglich bleibe; und wie sagst du denn: "Des Menschen Sohn muß erhöht werden"? Wer ist dieser Menschensohn?

RV<sup>1862</sup> 34. Respondióle la gente: Nosotros hemos oído de la ley, que el Cristo permanece para siempre: ¿cómo pues dices tú: El Hijo del hombre ha de ser levantado? ¿Quién es este Hijo del hombre?

RuSV<sup>1876</sup> 34 Народ отвечал Ему: мы слышали из закона, что Христос пребывает вовек; как же Ты говоришь, что должно вознесены быть Сыну Человеческому? кто Этот Сын Человеческий?

FI<sup>33/38</sup> 35 Niin Jeesus sanoi heille: "Vielä vähän aikaa valkeus on teidän keskuudessanne. Vaeltakaa, niin kauan kuin teillä valkeus on, ettei pimeys saisi teitä valtaansa. Joka pimeässä vaeltaa, se ei tiedä, mihin hän menee.

TKIS 35 Niin Jeesus sanoi heille: "Vielä vähän aikaa valo on keskellänne. Vaeltakaa niin kauan kuin teillä on valo, jottei pimeä saisi teitä valtaansa. Joka pimeässä vaeltaa, ei tiedä minne menee.

Biblia1776 35. Niin Jesus sanoi heille: valkeus on vielä vähän aikaa teidän kanssanne, vaeltakaat niinkauvan kuin teillä valkeus on, ettei pimeys teitä käsittäisi. Joka pimeydessä vaeltaa, ei hän tiedä, kuhunka hän menee.

UT1548 35. Nin sanoi Iesus heille/ Wiele wehe' aica Walkeus ombi teiden cansan/ Waeltacat nincauuan quin teille Walkeus on/ ettei Pimeys teite käsiteisi. (Niin sanoi Jesus heille/ Wielä vähän aikaa walkeus ompi teidän kanssan/ Waeltakaa niin kauan kuin teillä walkeus on/ ettei pimeys teitä käsittäisi.)

Gr-East 35. εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἔτι μικρὸν χρόνον τὸ φῶς μεθ' ὑμῶν ἐστι· περιπατεῖτε ἕως τὸ φῶς ἔχετε, ἵνα μὴ σκοτία ὑμᾶς καταλάβῃ· καὶ ὁ περιπατῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ οὐκ οἶδεν ποῦ ὑπάγει.

CPR1642 35. Cuca ihmisen Poica se on? Jesus sanoi heille: Walkeus on wielä vähän aica teidän cansan waeldacat nijncauwan cuin teillä Walkeus on ettei pimeys teitä käsitäs.

Text Receptus 35. ειπεν ουν αυτοις ο ιησους ετι μικρον χρονον το φως μεθ υμων εστιν περιπατειτε εως το φως εχετε ινα μη σκοτια υμας καταλαβη και ο περιπατων εν τη σκοτια ουκ οιδεν που υπαγει 35. eipen oun autois o iesous eti mikron chronon to fos meth umon estin peripateite eos to fos echete ina me skotia umas katalabe kai o peripaton en te

skotia ouk oiden pou vpagei

MLV19 35 Therefore Jesus said to them, The light is still with you° (for) a little time. Walk° while you° have the light, in order that darkness might not overtake you° and he who is walking in the darkness does not know where he is going.

KJV 35. Then Jesus said unto them, Yet a little while is the light with you. Walk while ye have the light, lest darkness come upon you: for he that walketh in darkness knoweth not whither he goeth.

Luther1912 35. Da sprach Jesus zu ihnen: Es ist das Licht noch eine kleine Zeit bei euch. Wandelt, dieweil ihr das Licht habt, daß euch die Finsternis nicht überfalle. Wer in der Finsternis wandelt, der weiß nicht, wo er hingeht.

RV1862 35. Entónces Jesús les dijo: Aun por un poco estará la luz entre vosotros: andád entre tanto que tenéis la luz, no sea que os alcancen las tinieblas; porque el que anda en tinieblas, no sabe donde va.

RuSV1876 35 Тогда Иисус сказал им: еще на малое время свет есть с вами; ходите, пока есть свет, чтобыне объяла вас тьма: а ходящий во тьме не знает, куда идет.

FI33/38 36 Niin kauan kuin teillä valkeus on, uskokaan valkeuteen, että te valkeuden

TKIS 36 Niin kauan kuin teillä valo on, uskokaan valoon, jotta tulisitte valon

lapsiksi tulisitte." Tämän Jeesus puhui ja meni pois ja kätkeytyi heiltä.

Biblia1776 36. Uskokaat valkeuden päälle, niinkauvan kuin teillä valkeus on, että te tulisitte valkeuden lapsiksi. Näitä puhui Jesus ja meni pois, ja lymyi heitä.

UT1548 36. Joca pimies waelda/ ei hen tiedhe cuhunga hen mene. Wskocat Walkeuden päle/ nincauuan quin walkeus teille onopi/ Senpäle/ ette te madhaisit olla walkeuden Lapset. (Joka pimeäs waeltaa/ ei hän tiedä kuhunka hän mene. Uskokaat walkeuden päälle/ niin kauan kuin walkeus teillä ompii/ Sen päälle/ että te mahtaisit olla walkeuden lapset.)

Gr-East 36. ἕως τὸ φῶς ἔχετε, πιστεύετε εἰς τὸ φῶς ἵνα υἱοὶ φωτὸς γένησθε. Ταῦτα ἐλάλησεν Ἰησοῦς, καὶ ἀπελθὼν ἐκρύβη ἀπ' αὐτῶν.

lapsiksi." Tämän Jeesus puhui ja meni pois ja kätkeytyi heiltä.

CPR1642 36. Joca pimeydes waelda ei hän tiedä cuhunga hän mene. Uscocat Walkeuden päälle nijncauwan cuin teillä Walkeus on että te olisit Walkeuden lapset.

Text Receptus 36. εως το φως εχετε πιστευετε εις το φως ινα υιοι φωτος γενησθε ταυτα ελαλησεν ο ιησους και απελθων εκρυβη απ αυτων 36. eos to fos echete pistevete eis to fos ina vioi fotos genesthe tauta elalesen o iesous kai apelthon ekrybe ap auton

- MLV19 36 While you° have the light, believe° in the light, in order that you° might become sons of light. Jesus spoke these things and he went away and hid (himself) from them.
- KJV 36. While ye have light, believe in the light, that ye may be the children of light. These things spake Jesus, and departed, and did hide himself from them.
- Luther1912 36. Glaubet an das Licht, dieweil ihr es habt, auf daß ihr des Lichtes Kinder seid.
- RV1862 36. Entre tanto que tenéis luz, creéd en la luz, para que seais hijos de luz. Estas cosas habló Jesús, y se fué, y se escondió de ellos.
- RuSV1876 36 Доколе свет с вами, веруйте в свет, да будете сынами света. Сказав это, Иисус отошел и скрылся от них.
- FI33/38 37 Ja vaikka hän oli tehnyt niin monta tunnustekoa heidän nähtensä, eivät he uskoneet häneen,
- TKIS 37 Vaikka Hän oli tehnyt niin monta tunnustekoa heidän nähtensä, he eivät uskoneet Häneen,
- Biblia1776 37. Ja vaikka hän teki monta ihmettä heidän nähtensä, ei he kuitenkaan uskoneet hänen päällensä,
- CPR1642 37. Näitä puhui Jesus ja poismeni ja lymyi heildä.
- UT1548 37. Neite puhui Iesus ia poismeni/ ia lymyi heiden edestens. (Näitä puhui Jesus ja pois

meni/ ja lymysi heidän edestänsä.)

Gr-East	37. Τοσαῦτα δὲ αὐτοῦ σημεῖα πεποιηκός ἐμπροσθεν αὐτῶν οὐκ ἐπίστευον εἰς αὐτόν,	Text Receptus	37. τoσαυτα δε αυτου σημεια πεποιηκoτος εμπροσθεν αυτων ουκ επιστευον εις αυτον 37. tosaυta de αυτου semeia pepoiekotos emprosthen αυton ουκ episteυon ειs αυton
MLV19	37 But (though) he had done so-many signs before them, yet they did not believe in him,	KJV	37. But though he had done so many miracles before them, yet they believed not on him:
Luther1912	37. Solches redete Jesus und ging weg und verbarg sich vor ihnen. Und ob er wohl solche Zeichen vor ihnen getan hatte, glaubten sie doch nicht an ihn,	RV'1862	37. Empero aunque había hecho delante de ellos tantos milagros, no creían en él;
RuSV1876	37 Столько чудес сотворил Он пред ними, и они не веровали в Него,		
FI33/38	38 että kävisi toteen profeetta Esaiaan sana, jonka hän on sanonut: "Herra, kuka uskoo meidän saarnamme, ja kenelle Herran	TKIS	38 jotta toteutuisi profeetta Jesajan sana jonka hän sanoi: "Herra, kuka on uskonut saarnaamme ja kenelle Herran

käsivarsi ilmoitetaan?"

Biblia1776 38. Että Jesaias prophetan puhe täytettäisiin, jonka hän sanoi: Herra, kuka uskoi meidän saarnamme? ja kenelle on Herran käsivarsi ilmoitettu?

UT1548 38. Ja waicka hen teki nin monda Mercki heiden edesens/ eiuet he quitenga wskoneet henen pälens/ (Ja waikka hän teki niin monta merkkiä heidän edessänsä/ eiwät he kuitenkaan uskoneet hänen päällensä/)

Gr-East 38. ἵνα ὁ λόγος Ἰσαΐου τοῦ προφήτου πληρωθῆ ὃν εἶπε· Κύριε, τίς ἐπίστευσε τῇ ἀκοῇ ἡμῶν; καὶ ὁ βραχίων Κυρίου τίτι ἀπεκαλύφθη;

MLV19 38 in order that the word of Isaiah the prophet might be fulfilled, which he spoke, 'Lord, who believed our report? And to whom was the arm of the Lord revealed?'

käsivarsi on ilmoitettu?"

CPR1642 38. Ja waicka hän teki monda ihmettä heidän nähtens ei he cuitengan usconet hänen päällens.

Text Receptus 38. ἵνα ὁ λόγος Ἰσαίου τοῦ προφήτου πληρωθῆ ὃν εἶπεν κυριε τίς ἐπίστευσεν τῇ ἀκοῇ ἡμῶν καὶ ὁ βραχίων κυρίου τίτι ἀπεκαλυφθῆ 38. ina o logos esaiou tou profetou plerothe on eipen kurie tis episteusen te akoe emon kai o brachion kyriou tini apekalufthe

KJV 38. That the saying of Esaias the prophet might be fulfilled, which he spake, Lord, who hath believed our report? and to whom hath the arm of the Lord been



{Isa 53:1}

revealed?

Luther1912 38. auf daß erfüllet werde der Spruch des Propheten Jesaja, den er sagte: "HERR, wer glaubt unserm Predigen? Und wem ist der Arm des HERRN offenbart?"

RV'1862 38. Para que se cumpliese el dicho que dijo el profeta Isaías: ¿Señor, quién ha creído a nuestro dicho? ¿y el brazo del Señor, a quién ha sido revelado?

RuSV1876 38 да сбудется слово Исаии пророка: Господи! кто поверил слышанному от нас? и кому открылась мышца Господня?

FI33/38 39 Sentähden he eivät voineet uskoa, koska Esaias on vielä sanonut:

TKIS 39 Sen vuoksi he eivät voineet uskoa, koska Jesaja vielä sanoi:

Biblia1776 39. Sentähden ei he tainneet uskoa, sillä Jesaias on taas sanonut:

CPR1642 39. Että se puhe täytetäisin cuin Esaias Propheta sanoi: Herra cuca usco meidän saarnam? ja kenelle on Herran käsiwarsi ilmoitettu?

UT1548 39. Ette se Puhe pideis teutettemen/ ionga Esaias Propheta sanoi/ HERra Cuca vskoi meidhe' sarnan/ ia kelle o'bi HERran Käsiwarsi ilmoitettu? (Että se puhe pitäisi täytettämän/ jonka Esaias propheta sanoi/

Herra kuka uskoo meidän saarnan/ ja kelle ompi Herran käsiwarsi ilmoitettu?)

Gr-East	39. διὰ τοῦτο οὐκ ἠδύναντο πιστεύειν, ὅτι πάλιν εἶπεν Ἡσαΐας·	Text Receptus	39. δια τουτο ουκ ηδυναντο πιστευειν οτι παλιν ειπεν ησαιας 39. dia touto ouk edvnanto pistevein oti palin eipen esaias
MLV19	39 Because of this, they were not able to believe, because Isaiah said again,	KJV	39. Therefore they could not believe, because that Esaias said again,
Luther1912	39. Darum konnten sie nicht glauben, denn Jesaja sagte abermals:	RV1862	39. Por esto no podían creer, porque otra vez dijo Isaías:
RuSV1876	39 Потому не могли они веровать, что, как еще сказал Исаия,		
FI33/38	40 "Hän on sokaissut heidän silmänsä ja paaduttanut heidän sydämensä, että he eivät näkisi silmillään eivätkä ymmärtäisi sydämellään eivätkä kääntyisi ja etten minä heitä parantaisi."	TKIS	40 "Hän on sokaissut heidän silmänsä ja paaduttanut heidän sydämensä, jotteivät he näkisi silmillään eivätkä ymmärtäisi sydämellään eivätkä kääntyisi, enkä minä heitä parantaisi."
Biblia1776	40. Hän sokaisi heidän silmänsä, ja paadutti heidän sydämensä, ettei he näkisi silmillä,	CPR1642	40. Sentähden ei he tainnet usco sillä Esaias on taas sanonut: hän on sogaisnut

eikä ymmärtäisi sydämellä, ja kääntäisi  
itsiänsä, ja minä parantaisin heitä.

heidän silmäns ja heidän sydämens  
paaduttanut ettei heidän pidä näkemän  
silmilläns eikä sydämelläns  
ymmärtämän ja heitäns palauttaman että  
minä heitä parannaisin.

UT1548 40. Senteden eiuet he tainet vsko/ Sille ette  
Esaias o'bi taas sanonut. Hen o'bi szoaissut  
heiden Silmense/ ia heiden Sydhemens  
padhuttanut/ ettei heiden pide näkemen  
Silmillens/ eikä Sydhemellens ymmertemen/  
ia heitens palauttaman/ ia mine heite  
para'naisin. (Sen tähden eiwät he tainneet  
uskoa/ Sillä että Esaias ompii taas sanonut.  
Hän ompii sokaissut heidän silmänsä/ ja  
heidän sydämens paaduttanut/ ettei heidän  
pidä näkemään silmilläns/ eikä  
sydämellänsä ymmärtämään/ ja heitäns  
palauttamaan/ ja minä heitä parantaisin.)

Gr-East 40. Τετύφλωκεν αὐτῶν τοὺς ὀφθαλμοὺς  
καὶ πεπώρωκεν αὐτῶν τὴν καρδίαν, ἵνα  
μὴ ἴδωσι τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ νοήσωσι τῇ  
καρδίᾳ καὶ ἐπιστραφῶσι, καὶ ἰάσομαι

Text  
Receptus 40. τετυφλωκεν αυτων τους οφθαλμους  
και πεπωρωκεν αυτων την καρδιαν ινα  
μη ιδωσιν τοις οφθαλμοις και  
νοησωσιν τη καρδια και επιστραφωσιν

αὐτούς.

καὶ ἰασῶμαι αὐτούς 40. tetufloken avton  
tous ofthalmous kai peporoken avton ten  
kardian ina me idosin tois ofthalmois kai  
noesosin te kardia kai epistrafosin kai  
iasomai avτους

MLV19 40 'He has blinded their eyes and he has  
hardened their heart; in order that they  
should not see with their eyes and should  
perceive with their heart and should turn  
and (that\*) I might heal them.' {Isa 6:9, 10}

KJV 40. He hath blinded their eyes, and  
hardened their heart; that they should  
not see with their eyes, nor understand  
with their heart, and be converted, and I  
should heal them.

Luther1912 40. Er hat ihre Augen verblindet und ihr  
Herz verstockt, daß sie mit den Augen nicht  
sehen noch mit dem Herzen vernehmen  
und sich bekehren und ich ihnen hülfe.

RV'1862 40. Cegó los ojos de ellos, y endureció su  
corazón; porque no vean de los ojos, ni  
entiendan de corazón, y se conviertan, y  
yo los sane.

RuSV1876 40 народ сей ослепил глаза свои и  
окаменил сердце свое, да не видят  
глазами, и не уразумеют сердцем, и не  
обратятся, чтобы Я исцелил их.

FI33/38 41 Tämän Esaias sanoi, kun hän näki hänen

TKIS 41 Tämän Jesaja sanoi kun näki Hänen

kirkkautensa ja puhui hänestä.

Biblia1776 41. Nämät sanoi Jesaias, koska hän näki hänen kunniansa ja puhui hänestä.

UT1548 41. Nämät sanoi Esaias/ koska hen näki henen Cunnians/ ia puhui henest. (Nämät sanoi Esaias/ koska hän näki hänen kunniansa/ ja puhui hänestä.)

Gr-East 41. ταῦτα εἶπεν Ἡσαΐας ὅτε εἶδεν τὴν δόξαν αὐτοῦ καὶ ἐλάλησε περὶ αὐτοῦ.

MLV19 41 Isaiah said these things, when he saw his glory, and he spoke concerning him.

Luther1912 41. Solches sagte Jesaja, da er seine Herrlichkeit sah und redete von ihm.

RuSV1876 41 Сие сказал Исаия, когда видел славу Его и говорил о Нем.

kirkkautensa ja puhui Hänestä.

CPR1642 41. Nämät sanoi Esaias koska hän näki hänen cunnians ja puhui hänestä.

Text Receptus 41. ταυτα ειπεν ησαιας οτε ειδεν την δοξαν αυτου και ελαλησεν περι αυτου  
41. tauta eipen esaias ote eiden ten doksan autou kai elalesen peri autou

KJV 41. These things said Esaias, when he saw his glory, and spake of him.

RV1862 41. Estas cosas dijo Isaías, cuando vió su gloria, y habló de él.

FI33/38 42 Kuitenkin useat hallitusmiehistäkin uskoivat häneen, mutta fariseusten tähden he eivät sitä tunnustaneet, etteivät joutuisi synagoogasta erotetuiksi.

Biblia1776 42. Kuitenkin monta myös ylimmäisistä uskoivat hänen päällensä; vaan ei he Pharisealaisten tähden sitä tunnustaneet, ettei he olisi pannaan kuulutettu.

UT1548 42. Quitengin monda mös nijste Ylimeisist vskoit henen pälens/ waan ninen Phariseusten tedhe' eiuet he site tunnustaneet/ ettei he olisi Pannan culutetudh. (Kuitenkin monta myös niistä ylimmäisistä uskoit hänen päällensä/ waan niiden phariseusten tähden eiwät he sitä tunnustaneet/ ettei he olisi pannaan kuulutetut.)

Gr-East 42. ὅμως μέντοι καὶ ἐκ τῶν ἀρχόντων πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν, ἀλλὰ διὰ τοὺς Φαρισαίους οὐχ ὡμολόγουν, ἵνα μὴ ἀποσυνάγωγοι γένωνται

TKIS 42 Kuitenkin myös monet hallitusmiehistä uskoivat Häneen, mutta fariseusten vuoksi eivät tunnustaneet, jotteivät joutuisi synagoogasta erotetuiksi.

CPR1642 42. Cuitengin monda ylimmäisist uscoit hänen päällens waan ei he Phariseusten tähden sitä tunnustanet ettei he olis Pannan cuulutetut:

Text Receptus 42. ὅμως μέντοι καὶ ἐκ τῶν ἀρχόντων πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν ἀλλὰ διὰ τοὺς φαρισαίους οὐχ ὡμολόγουν ἵνα μὴ ἀποσυνάγωγοι γένωνται 42. omos

mentoi kai ek ton archonton polloi episteusan eis avton alla dia tous farisaious ouch omologoun ina me aposunagogoi genontai

MLV19 42 Nevertheless even many out of the rulers also believed in him, but they were not confessing (it) because of the Pharisees, in order that they might not become expelled from the synagogue;

KJV 42. Nevertheless among the chief rulers also many believed on him; but because of the Pharisees they did not confess him, lest they should be put out of the synagogue:

Luther1912 42. Doch auch der Obersten glaubten viele an ihn; aber um der Pharisäer willen bekannten sie's nicht, daß sie nicht in den Bann getan würden.

RV1862 42. Con todo eso aun de los príncipes muchos creyeron en él; mas por causa de los Fariseos no le confesaban, por no ser echados de la sinagoga.

RuSV1876 42 Впрочем и из начальников многие уверовали в Него; но ради фарисеев не исповедывали, чтобы не быть отлученными от синагоги,

FI33/38 43 Sillä he rakastivat ihmiskunniaa enemmän kuin Jumalan kunniaa.

TKIS 43 Sillä he rakastivat enemmän ihmiskunniaa kuin Jumalan kunniaa.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Biblia1776 43. Sillä he rakastivat enemmän ihmisten kunniaa, kuin Jumalan kunniaa.

UT1548 43. Sille he Racastit enämin Inhimisten Cunniata/ quin Jumalan Cunniata. (Sillä he rakastit enemmän ihmisten kunniaa/ kuin Jumalan kunniaa.)

Gr-East 43. ἠγάπησαν γὰρ τὴν δόξαν τῶν ἀνθρώπων μᾶλλον ἢπερ τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ.

MLV19 43 for\* they loved\* the glory from men rather than the glory from God.

Luther1912 43. Denn sie hatten lieber die Ehre bei den Menschen als die Ehre bei Gott.

RuSV1876 43 ибо возлюбили больше славу человеческую, нежели славу Божию.

FI33/38 44 Mutta Jeesus huusi ja sanoi: "Joka uskoo

CPR1642 43. Sillä he racastit enämmin ihmisten cunniata kuin Jumalan cunniata.

Text Receptus 43. ηγαπησαν γαρ την δοξαν των ανθρωπων μαλλον ηπερ την δοξαν του θεου 43. egapesan gar ten doksan ton anthronon mallon eper ten doksan tou theou

KJV 43. For they loved the praise of men more than the praise of God.

RV1862 43. Porque amaban más la gloria de los hombres que la gloria de Dios.

TKIS 44 Mutta Jeesus huusi ja sanoi: "Joka



minuun, se ei usko minuun, vaan häneen, joka on minut lähettänyt.

Biblia1776 44. Mutta Jesus huusi ja sanoi: joka uskoo minun päälleni, ei se usko minun päälleni, vaan sen päälle, joka minun lähetti.

UT1548 44. Mutta Iesus Hwsi ia sanoi/ Joca Usko minun päleni/ ei se Usko minun päleni/ waan sen päle/ ioca minun lehetti. (Mutta Jesus huusi ja sanoi/ Joka uskoo minin päälleni/ ei se usko minun päälleni/ waan sen päälle/ joka minun lähetti.)

Gr-East 44. Ἰησοῦς δὲ ἔκραξε καὶ εἶπεν· Ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ πιστεύει εἰς ἐμὲ, ἀλλ' εἰς τὸν πέμψαντά με,

MLV19 44 Now Jesus cried out and said, He who believes in me, does not believe in me, but in the one who sent me.

uskoo minuun, ei usko minuun, vaan Häneen, joka on minut lähettänyt.

CPR1642 44. MUtta Jesus huusi ja sanoi: joca usco minun päälleni ei se usco minun päälleni waan sen päälle joca minun lähetti.

Text Receptus 44. ἰησους δε εκραξεν και ειπεν ο πιστευων εις εμε ου πιστευει εις εμε αλλ εις τον πεμψαντα με 44. iesous de ekraksen kai eipen o pistevon eis eme ou pistevei eis eme all eis ton pempanta me

KJV 44. Jesus cried and said, He that believeth on me, believeth not on me, but on him that sent me.

Luther<sup>1912</sup> 44. Jesus aber rief und sprach: Wer an mich glaubt, der glaubt nicht an mich, sondern an den, der mich gesandt hat.

RV<sup>1862</sup> 44. Mas Jesús clamó, y dijo: El que cree en mí, no cree en mí, sino en aquel que me envió.

RuSV<sup>1876</sup> 44 Иисус же возгласил и сказал: верующий в Меня не в Меня верует, но в Пославшего Меня.

FI<sup>33/38</sup> 45 Ja joka näkee minut, näkee hänet, joka on minut lähettänyt.

TKIS 45 Ja joka näkee minut, näkee Hänet, joka on minut lähettänyt.

Biblia<sup>1776</sup> 45. Ja joka minun näkee, hän näkee sen, joka minun lähetti.

CPR<sup>1642</sup> 45. Ja joca minun näke hän näke sen joca minun lähetti.

UT<sup>1548</sup> 45. Ja ioca minun näke/ hen näke sen/ ioca minun lehetti. (Ja joka minun näkee/ hän näkee sen/ joka minun lähetti.)

Gr-East 45. καὶ ὁ θεωρῶν ἐμὲ θεωρεῖ τὸν πέμψαντά με.

Text Receptus 45. και ο θεωρων εμε θεωρει τον πεμψαντα με 45. kai o theoron eme theorei ton pempsanta me

MLV<sup>19</sup> 45 And he who views me views the one who sent me.

KJV 45. And he that seeth me seeth him that sent me.

Luther<sup>1912</sup> 45. Und wer mich sieht, der sieht den, der mich gesandt hat.

RV<sup>1862</sup> 45. Y el que me ve, ve al que me envió.

RuSV<sup>1876</sup> 45 И видящий Меня видит Пославшего Меня.

FI<sup>33/38</sup> 46 Minä olen tullut valkeudeksi maailmaan, ettei yksikään, joka minuun uskoo, jäisi pimeyteen.

TKIS 46 Olen tullut valoksi maailmaan, ettei yksikään, joka minuun uskoo, jäisi pimeään.

Biblia<sup>1776</sup> 46. Minä tulin valkeudeksi maailmaan, että jokainen, joka uskoo minun päälleni, ei pidä pimeissä oleman.

CPR<sup>1642</sup> 46. Minä tulin mailmaan Walkeudexi että jocainen joca usco minun päälleni ei pidä pimeis oleman.

UT<sup>1548</sup> 46. Mine tulin Mailmaan ydhexi Walkeudhexi/ ette Jocainen quin Minun päleni Usko/ ei pide Pimeis oleman. (Minä tulin maailmaan yhdeksi walkeudeksi/ että jokainen kuin minun päälleni uskoo/ ei pidä pimeässä olemaan.)

Gr-East 46. ἐγὼ φῶς εἰς τὸν κόσμον ἐλήλυθα, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ ἐν τῇ σκοτίᾳ μὴ μείνη.

Text Receptus 46. εγω φως εις τον κοσμον εληλυθα ινα πας ο πιστευων εις εμε εν τη σκοτια μη μεινη 46. ego fos eis ton

kosmon elelvtha ina pas o pistevon eis  
eme en te skotia me meine

MLV<sup>19</sup> 46 I have come (like) a light into the world,  
in order that everyone who believes in me  
may not remain in the darkness.

KJV 46. I am come a light into the world, that  
whosoever believeth on me should not  
abide in darkness.

Luther<sup>1912</sup> 46. Ich bin gekommen in die Welt ein Licht,  
auf daß, wer an mich glaubt, nicht in der  
Finsternis bleibe.

RV<sup>1862</sup> 46. Yo la luz he venido al mundo, para  
que todo aquel que cree en mí, no  
permanezca en tinieblas.

RuSV<sup>1876</sup> 46 Я свет пришел в мир, чтобы всякий  
верующий в Меня не оставался во тьме.

FI33/38 47 Ja jos joku kuulee minun sanani eikä niitä  
noudata, niin häntä en minä tuomitse; sillä  
en minä ole tullut maailmaa tuomitsemaan,  
vaan pelastamaan maailman.

TKIS 47 Jos joku kuulee minun sanani eikä  
usko\*, niin minä en häntä tuomitse, sillä  
en ole tullut maailmaa tuomitsemaan,  
vaan pelastamaan maailman.

Biblia<sup>1776</sup> 47. Mutta jos joku minun sanani kuulee, ja ei  
usko, en minä häntä tuomitse; sillä en minä  
tullut maailmaa tuomitsemaan, vaan  
vapahtamaan.

CPR<sup>1642</sup> 47. Ja joca minun sanani cuule ja ei usco  
en minä händä duomidze: sillä en minä  
tullut mailma duomidzeman waan  
wapahtaman.

UT1548 47. Ja ioca minun Sanani cwle/ ia ei vsko/ em mine hende Domitze/ Sille etten mine tullut Mailma Domitzeman/ waan mailma wapactama'. (Ja joka minun sanaani kuulee/ ja ei usko/ en minä häntä tuomitse/ Sillä etten minä tullut maailmaa tuomitsemaan/ waan maailmaa wapahtaman.)

Gr-East 47. καὶ ἐάν τις μου ἀκούσῃ τῶν ῥημάτων καὶ μὴ πιστεύσῃ, ἐγὼ οὐ κρίνω αὐτόν· οὐ γὰρ ἦλθον ἵνα κρίνω τὸν κόσμον, ἀλλ' ἵνα σώσω τὸν κόσμον.

Text Receptus 47. και εαν τις μου ακουση των ρηματων και μη πιστευση εγω ου κρινω αυτον ου γαρ ηλθον ινα κρινω τον κοσμον αλλ ινα σωσω τον κοσμον  
47. kai ean tis mou akouse ton rematon kai me pisteuse ego ou krino auton ou gar elthon ina krino ton kosmon all ina soso ton kosmon

MLV19 47 And if anyone hears and does not believe my declarations, I do not judge him; for\* I did not come in order that I may judge the world, but in order that I may save the world.

KJV 47. And if any man hear my words, and believe not, I judge him not: for I came not to judge the world, but to save the world.

Luther<sup>1912</sup> 47. Und wer meine Worte hört, und glaubt nicht, den werde ich nicht richten; denn ich bin nicht gekommen, daß ich die Welt richte, sondern daß ich die Welt selig mache.

RV<sup>1862</sup> 47. Y el que oyere mis palabras, y no creyere, yo no le juzgo; porque no he venido a juzgar al mundo, mas a salvar al mundo.

RuSV<sup>1876</sup> 47 И если кто услышит Мои слова и не поверит, Я не сужу его, ибо Я пришел не судить мир, но спасти мир.

FI<sup>33/38</sup> 48 Joka katsoo minut ylen eikä ota vastaan minun sanojani, hänellä on tuomitsijansa: se sana, jonka minä olen puhunut, se on tuomitseva hänet viimeisenä päivänä.

TKIS 48 Joka halveksii minua eikä ota vastaan sanojani, hänellä on tuomitsijansa: se sana, jonka olen puhunut, tuomitsee hänet viimeisenä päivänä.

Biblia<sup>1776</sup> 48. Joka minun katsoo ylön, ja ei ota vastaan minun sanojani, hänellä on se, joka hänen tuomitsee: se puhe, jonka minä puhuin, pitää hänen tuomitseman viimeisenä päivänä.

CPR<sup>1642</sup> 48. Joca minun ylöncadzo ja ei cuule minun sanojani hänellä on se joca hänen duomidze: se puhe jonga minä puhuin pitä hänen duomidzeman wijmeisnä päiwänä.

UT<sup>1548</sup> 48. Joca minun ylencatzo/ ia ei ota minu' Sanoiani/ henelle ombi se ioca henen Domitze. Se puhe ionga mine puhuin/ pite henen Domitzeman Vimeiszne peiuen. (Joka

minun ylen katsoo/ ja ei ota minun sanojani/  
hänellä ompi se joka hänen tuomitsee. Se  
puhe jonka minä puhuin/ pitää hänen  
tuomitseman wiimeisenä päiwänä.)

Gr-East 48. ὁ ἀθετῶν ἐμὲ καὶ μὴ λαμβάνων τὰ  
ῥήματά μου, ἔχει τὸν κρίνοντα αὐτόν· ὁ  
λόγος ὃν ἐλάλησα, ἐκεῖνος κρίνει αὐτὸν  
ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ·

Text  
Receptus 48. ο αθετων εμε και μη λαμβανων τα  
ρηματα μου εχει τον κρινοντα αυτον ο  
λογος ον ελαλησα εκεινος κρινει αυτον  
εν τη εσχατη ημερα 48. o atheton eme  
kai me lambanon ta remata mou echei  
ton krinonta avton o logos on elalesa  
ekeinos krinei avton en te eschate emera

MLV19 48 He who is rejecting me, and is not  
receiving my declarations has the one who  
judges him; the word which I spoke that  
will be judging him in the last day.

KJV 48. He that rejecteth me, and receiveth  
not my words, hath one that judgeth  
him: the word that I have spoken, the  
same shall judge him in the last day.

Luther1912 48. Wer mich verachtet und nimmt meine  
Worte nicht auf, der hat schon seinen  
Richter; das Wort, welches ich geredet habe,  
das wird ihn richten am Jüngsten Tage.

RV1862 48. El que me desecha, y no recibe mis  
palabras, tiene quien le juzgue: la palabra  
que he hablado, ella le juzgará en el día  
postrero.

RuSV1876 48 Отвергающий Меня и не принимающий слов Моих имеет судью себе: слово, которое Я говорил, оно будет судить его в последний день.

FI33/38 49 Sillä en minä itsestäni ole puhunut, vaan Isä, joka on minut lähettänyt, on itse antanut minulle käskyn, mitä minun pitää sanoman ja mitä puhuman.

Biblia1776 49. Sillä en minä ole itsestäni puhunut; vaan Isä, joka minun lähetti, hän on minulle käskyn antanut, mitä minun tekemän ja puhuman pitää.

UT1548 49. Sille ettei mine ole itzesteni puhunut/ vaan Ise ioca minun lehetti/ se on minulle keskyn andanut/ mite minun tekemen ia puhuman pite. (Sillä ettei minä ole itsestäni puhunut/ Waan Isä joka minun lähetti/ se on minulle käskyn antanut/ mitä minun tekemän ja puhuman pitää.)

Gr-East 49. ὅτι ἐγὼ ἐξ ἐμαυτοῦ οὐκ ἐλάλησα, ἀλλ' ὁ πέμψας με πατὴρ αὐτός μοι ἐντολήν

TKIS 49 Sillä en ole puhunut omiani\* vaan Isä joka on minut lähettänyt, on itse antanut minulle käskyn, mitä minun on sanottava ja mitä puhuttava.

CPR1642 49. Sillä en minä ole idzestäni puhunut waan Isä joca minun lähetti on minulle käskyn andanut mitä minun tekemän ja puhuman pitä.

Text Receptus 49. οτι εγω εξ εμαυτου ουκ ελαλησα αλλ ο πεμψας με πατηρ αυτος μοι



ἔδωκε τί εἶπω καὶ τί λαλήσω·

εντολην ἔδωκεν τι εἶπω καὶ τι λαλήσω  
49. oti ego eks emautou ouk elalesa all o  
pempsas me pater avtos moi entolen  
edoken ti eipo kai ti laleso

MLV19 49 Because I did not speak from myself, but  
the Father who sent me, he gave me a  
commandment (of) what I should say and  
what I should speak.

KJV 49. For I have not spoken of myself; but  
the Father which sent me, he gave me a  
commandment, what I should say, and  
what I should speak.

Luther1912 49. Denn ich habe nicht von mir selber  
geredet; sondern der Vater, der mich  
gesandt hat, der hat mir ein Gebot gegeben,  
was ich tun und reden soll.

RV'1862 49. Porque yo no he hablado de mí  
mismo; mas el Padre que me envió, él me  
dió mandamiento de lo que tengo de  
decir, y de lo que tengo de hablar.

RuSV1876 49 Ибо Я говорил не от Себя; но  
пославший Меня Отец, Он дал Мне  
заповедь, что сказать и что говорить.

FI33/38 50 Ja minä tiedän, että hänen käskynsä on  
iankaikkinen elämä. Sentähden, minkä minä  
puhun, sen minä puhun niin, kuin Isä on  
minulle sanonut."

TKIS 50 Ja tiedän, että Hänen käskynsä on iäinen  
elämä. Mitä siis puhun, puhun niin kuin  
Isä on minulle sanonut."

Biblia1776 50. Ja minä tiedän, että hänen käskynsä on ijankaikkinen elämä. Sentähden mitä minä puhun, sen minä puhun, niinkuin Isä on minulle sanonut.

UT1548 50. Ja mine tiedhen/ Ette henen Keskins ombi ijancaikinen Eleme. Senteden mite mine puhun/ sen mine puhun/ nin quin Ise ombi minulle sanonut. (Ja minä tiedän/ Että hänen käskynsä omp iankaikkinen elämä. Sentähden mitä minä puhun/ sen minä puhun/ niinkuin Isä omp minulle sanonut.)

Gr-East 50. καὶ οἶδα ὅτι ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ ζωὴ αἰώνιος ἐστίν. ἃ οὖν λαλῶ ἐγὼ, καθὼς εἶρηκέ μοι ὁ πατήρ, οὕτω λαλῶ.

MLV19 50 And I know that his commandment is everlasting life. Therefore the things which I speak, just-as the Father has said to me, so I speak (to you).

CPR1642 50. Ja minä tiedän että hänen käskyns on ijancaickinen elämä. Sentähden mitä minä puhun sen minä puhun nijncuin Isä on minulle sanonut.

Text Receptus 50. και οιδα οτι η εντολη αυτου ζωη αιωνιος εστιν α ουν λαλω εγω καθως ειρηκεν μοι ο πατηρ ουτως λαλω 50. kai oida oti e entole autou zoe aionios estin a oyn lalo ego kathos eireken moi o pater outos lalo

KJV 50. And I know that his commandment is life everlasting: whatsoever I speak therefore, even as the Father said unto me, so I speak.

Luther<sup>1912</sup> 50. Und ich weiß, daß sein Gebot ist das ewige Leben. Darum, was ich rede, das rede ich also, wie mir der Vater gesagt hat.

RV<sup>1862</sup> 50. Y sé que su mandamiento es vida eterna: así que lo que yo hablo, como el Padre me lo ha dicho, así hablo.

RuSV<sup>1876</sup> 50 И Я знаю, что заповедь Его есть жизнь вечная. Итак, что Я говорю, говорю, как сказал Мне Отец.

## 13 luku

Jeesus pesee opetuslastensa jalat 1 – 11, kehoittaa keskinäiseen nöyryyteen 12 – 20, ilmoittaa kavaltajansa 21 – 30; aloittaa jäähyväispuheensa; puhuu kirkastumisestaan ja poismenostaan 31 – 33, antaa opetuslapsilleen uuden käskyn 34, 35 ja sanoo Pietarin kieltävän hänet 36 – 38.

FI<sup>33/38</sup> 1 Mutta ennen pääsiäisjuhlaa, kun Jeesus tiesi hetkensä tulleen, että hän oli siirtyvä tästä maailmasta Isän tykö, niin hän, joka oli rakastanut omiansa, jotka maailmassa olivat, osoitti heille rakkautta loppuun asti.

TKIS 1 Mutta ennen pääsiäisjuhlaa Jeesus tiesi hetkensä tulleen, että Hän siirtyisi tästä maailmasta Isän luo. Hän oli rakastanut omiaan, jotka olivat maailmassa, ja Hän rakasti heitä loppuun asti.

Biblia<sup>1776</sup> 1. Mutta ennen pääsiäisjuhlaa, kuin Jesus tiesi hetkensä tulleeaksi, että hänen piti tästä maailmasta Isän tykö menemän, niinkuin hän oli rakastanut omiansa, jotka olivat maailmassa, niin hän loppuun asti rakasti heitä.

UT<sup>1548</sup> 1. MUtta ennen Päsieis Juhla/ quin Iesus tiesi ette henen hetkens tullut oli/ ette henen piti teste Mailmast menemen Isen tyge/ Coska hen oli Racastanut ne omans iotca Mailmas olit/ nin hen Racasti heite haman loppun asti. (Mutta ennen Pääsiäisjuhlaa/ kuin Jesus tiesi että hänen hetkensä tullut oli/ että hänen piti tästä maailmasta menemän Isän tykö/ Koska hän oli rakastanut ne omansa jotka maailmassa olit/ niin hän rakasti heitä hamaan loppuun asti.)

Gr-East 1. Πρὸ δὲ τῆς ἑορτῆς τοῦ πάσχα εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐλήλυθεν αὐτοῦ ἡ ὥρα ἵνα μεταβῆ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου πρὸς τὸν πατέρα, ἀγαπήσας τοὺς ἰδίους τοὺς ἐν τῷ κόσμῳ, εἰς τέλος ἠγάπησεν αὐτούς.

CPR<sup>1642</sup> 1. MUtta ennen Pääsiäis juhla cuin Jesus tiesi hänen hetkens tullexi että hänen piti tästä mailmast Isän tygö menemän: Nijncuin hän oli racastanut omians mailmas nijn hän myös heitä loppun asti racasti.

Text Receptus 1. προ δε της εορτης του πασχα ειδως ο ιησους οτι εληλυθεν αυτου η ωρα ινα μεταβη εκ του κοσμου τουτου προς τον πατερα αγαπησας τους ιδιους τους εν τω κοσμω εις τελος ηγαπησεν αυτους

1. pro de tes eortes tou pascha eidos o  
iesous oti eleluthen autou e ora ina  
metaße ek tou kosmou toutou pros ton  
patera agapesas tous idious tous en to  
kosmo eis telos egapesen autous

MLV19 1 {Joh 13:1-20 Thur. Evening; no parallel.}  
Now before the feast of the Passover, Jesus  
knowing that his hour has come in order  
that he should go-away out of this world to  
his Father; having loved\* his own who were  
in the world, he loved\* them to (the) end.

KJV 1. Now before the feast of the passover,  
when Jesus knew that his hour was come  
that he should depart out of this world  
unto the Father, having loved his own  
which were in the world, he loved them  
unto the end.

Luther1912 1. Vor dem Fest aber der Ostern, da Jesus  
erkannte, daß seine Zeit gekommen war,  
daß er aus dieser Welt ginge zum Vater: wie  
hatte er geliebt die Seinen, die in der Welt  
waren, so liebte er sie bis ans Ende.

RV'1862 1. Y ÁNTES de la fiesta de la pás-  
cua, sabiendo Jesús que su hora era venida  
para que pasase de este mundo al Padre,  
como había amado a los suyos que  
estaban en el mundo, los amó hasta el  
fin.

RuSV1876 1 Перед праздником Пасхи Иисус, зная,  
что пришел час Его перейти от мира сего  
к Отцу, явил делом, что , возлюбив Своих

сущих в мире, до конца возлюбил их.

FI33/38 2 Ja ehtoollisella oltaessa, kun perkele jo oli pannut Juudas Iskariotin, Simonin pojan, sydämeen, että hän kavaltaisi Jeesuksen,

Biblia1776 2. Ja ehtoolisen jälkeen, (kuin perkele oli jo Juudaan Simonin Iskarjotin sydämeen lykännyt, että hänen piti hänen pettämän,)

UT1548 2. Ja Ectolisen ielken/ Coska io Perkele oli Judan Simonin Ischariothin Sydhemen siselle lyckenyt/ ette henen piti hende pettemen/ (Ja ehtoollisen jälkeen/ Koska jo perkele oli Judan Simonin Ischariotin sydämen sisälle lykännyt/ että hänen piti häntä pettämän/)

Gr-East 2. καὶ δείπνου γινομένου, τοῦ διαβόλου ἤδη βεβληκός εἰς τὴν καρδίαν Ἰούδα Σίμωνος Ἰσκαριώτου ἵνα αὐτὸν παραδῶ,

TKIS 2 Ehtoollisen tultua, kun paholainen oli jo pannut Juudas Iskariotin, Simonin pojan, sydämeen, että tämä kavaltaisi Jeesuksen\*,

CPR1642 2. Ja Ehtolisen jälkeen cosca Perkele oli jo Judan Simonin Ischariothin sydämehen lykännyt että hänen piti hänen pettämän.

Text Receptus 2. και δειπνου γενομενου του διαβολου ηδη βεβληκοτος εις την καρδιαν ιουδα σιμωνος ισκαριωτου ινα αυτον παραδω  
2. kai deipnou genomenou tou diaboulou ede beblekotos eis ten kardian iouda simonos iskariotou ina avton parado

- |   |   |
|---|---|
| <p>MLV19 2 And it happened (during) supper, the devil had already put into the heart of Judas Iscariot, Simon's (son), in order that he should give him up.</p> | <p>KJV 2. And supper being ended, the devil having now put into the heart of Judas Iscariot, Simon's son, to betray him;</p>                    |
| <p>Luther1912 2. Und beim Abendessen, da schon der Teufel hatte dem Judas, Simons Sohn, dem Ischariot, ins Herz gegeben, daß er ihn verriete,</p>               | <p>RV1862 2. Y la cena acabada, como el diablo ya había metido en el corazón de Júdas Iscariote, hijo de Simón, que le entregase:</p>           |
| <p>RuSV1876 2 И во время вечери, когда диавол уже вложил в сердце Иуде СИМОНОВУ Искарриоту предать Его,</p>   |   |
| <p>FI33/38 3 niin Jeesus, tietäen, että Isä oli antanut kaikki hänen käsiinsä ja että hän oli lähtenyt Jumalan tyköä ja oli menevä Jumalan tykö,</p>            | <p>TKIS 3 niin Jeesus tietäen, että Isä oli antanut kaikki Hänen käsiinsä ja että Hän oli lähtenyt Jumalan luota ja oli menevä Jumalan luo,</p> |
| <p>Biblia1776 3. Tiesi Jesus Isän kaikki hänen käsiinsä antaneen, ja että hän oli Jumalasta lähtenyt ulos ja oli Jumalan tykö menevä:</p>                       | <p>CPR1642 3. Tiesi Jesus Isän kaikki hänen käsijns andanen ja että hän oli Jumalast lähtenyt ja oli Jumalan tygö menewä:</p>                   |
| <p>UT1548 3. Tiesi Iesus/ ette henelle Ise oli caiki käsijn</p>   |   |

andanut/ ia ette hen oli Jumalast  
wloslechtenyt/ Ja Jumalan tyge menemen/  
(Tiesi Jesus/ että hänelle Isä oli kaikki käsiin  
antanut/ ja että hän oli Jumalasta ulos  
lähtenyt/ Ja Jumalan tykö menemän/)

Gr-East 3. εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι πάντα δέδωκεν αὐτῷ  
ὁ πατήρ εἰς τὰς χεῖρας, καὶ ὅτι ἀπὸ Θεοῦ  
ἐξῆλθε καὶ πρὸς τὸν Θεὸν ὑπάγει,

Text  
Receptus

3. ειδως ο ιησους οτι παντα δεδωκεν  
αυτω ο πατηρ εις τας χειρας και οτι  
απο θεου εξηλθεν και προς τον θεον  
υπαγει 3. eidos o iesous oti panta  
dedoken auto o pater eis tas cheiras kai  
oti apo theou ekselthen kai pros ton  
theon upagei

MLV19 3 Jesus, knowing that the Father has given  
all the things into his hands and that he  
came forth from God and is going to God,

KJV

3. Jesus knowing that the Father had  
given all things into his hands, and that  
he was come from God, and went to  
God;

Luther1912 3. und Jesus wußte, daß ihm der Vater alles  
in seine Hände gegeben und daß er von  
Gott gekommen war und zu Gott ging:

RV'1862

3. Sabiendo Jesús que el Padre le había  
dado todas las cosas en sus manos, y que  
había venido de Dios, y a Dios iba:



RuSV1876 3 Иисус, зная, что Отец все отдал в руки Его, и что Он от Бога исшел и к Богу ОТХОДИТ,

FI33/38 4 nousi ehtoolliselta ja riisui vaippansa, otti liinavaatteen ja vyötti sillä itsensä.

Biblia1776 4. Nousi hän ehtoolliselta ja riisui vaatteensa, ja otti liinaisen, ja vyötti itsensä.

UT1548 4. Nousi hen yles Eectoliseld/ rijsui Waatteins/ ia otti Esilinan/ ia wötti henens. (Nousi hän ylös ehtoollisesta/ riisui waatteensa/ ja otti esiliinan/ ja wyötti hänensä.)

Gr-East 4. ἐγείρεται ἐκ τοῦ δείπνου καὶ τίθησι τὰ ἱμάτια, καὶ λαβῶν λέντιον διέζωσεν ἑαυτόν.

MLV19 4 arose from supper and places aside his

TKIS 4 nousi ehtoolliselta ja riisui vaippansa. Otettuaan liinavaatteen, Hän vyötti itsensä sillä.

CPR1642 4. Nousi hän Ehtoliselda rijsui waattens ja otti esilijnan ja wyötti idzens.

Text Receptus 4. εγειρεται εκ του δειπνου και τιθησιν τα ιματια και λαβων λεντιον διεζωσεν εαυτον 4. egeiretai ek tou deipnou kai tithesin ta imatia kai laβon lention diezosen eauton

KJV 4. He riseth from supper, and laid aside

garments, and he took a towel and girded himself.

his garments; and took a towel, and girded himself.

Luther1912 4. stand er von Abendmahl auf, legte seine Kleider ab und nahm einen Schurz und umgürtete sich.

RV'1862 4. Levántase de la cena, y se quita su ropa, y tomando una toalla, se ciñó.

RuSV1876 4 встал с вечери, снял с Себя верхнюю одежду и, взяв полотенце, препоясался.

FI33/38 5 Sitten hän kaatoi vettä pesumaljaan ja rupesi pesemään opetuslastensa jalkoja ja pyyhkimään niitä liinavaatteella, jolla oli vyöttäytynyt.

TKIS 5 Sitten Hän kaatoi vettä pesumaljaan ja alkoi pestä opetuslasten jalkoja ja kuivata niitä liinavaatteella, jolla oli vyöttäytynyt.

Biblia1776 5. Pani hän sitte vettä maljaan, ja rupesi pesemään opetuslasten jalkoja, ja kuivasi ne sillä liinaisella, jolla hän vyötetty oli.

CPR1642 5. Pani sijtte wettä waskimaljaan ja rupeis pesemän Opetuslastens jalcoja ja cuiwais ne sillä esilijnalla jolla hän wyötetty oli.

UT1548 5. Sijtte hen pani Wettä Waskimalian/ Rupesi pesemen Opetuslastens Jalcoija/ ia quiuasi ne sille Esilinalla/ iolla hen oli wötetty. (Sitten hän pani wettä

waskimaljaan/ Rupesi pesemään  
opetuslastensa jalkoja/ ja kuiwasi ne sillä  
esiliinalla/ jolla hän oli wyötetty.)

Gr-East 5. εἶτα βάλλει ὕδωρ εἰς τὸν νιπτῆρα, καὶ ἤρξατο νίπτειν τοὺς πόδας τῶν μαθητῶν καὶ ἐκμάσσειν τῷ λεντίῳ ᾧ ἦν διεζωσμένος.

Text Receptus 5. ειτα βαλλει υδωρ εις τον νιπτηρα και ηρξατο νιπτειν τους ποδας των μαθητων και εκμασσειν τω λεντιω ω ην διεζωσμενος 5. eita ballei udor eis ton niptera kai erksato niptein tous podas ton matheton kai ekmassein to lentio o en diezosmenos

MLV19 5 Thereafter he puts water into the washbasin and began to wash the disciples' feet and to wipe (them) with the towel in which he was girded.

KJV 5. After that he poureth water into a bason, and began to wash the disciples' feet, and to wipe them with the towel wherewith he was girded.

Luther1912 5. Darnach goß er Wasser in ein Becken, hob an, den Jüngern die Füße zu waschen, und trocknete sie mit dem Schurz, damit er umgürtet war.

RV'1862 5. Luego puso agua en el lebrillo, y comenzó a lavar los piés de los discípulos, y a limpiarlos con la toalla con que estaba ceñido.

RuSV1876 5 Потом влил воды в умывальницу и

начал умывать ноги ученикам и отирать  
полотенцем, которым был препоясан.

FI33/38 6 Niin hän tuli Simon Pietarin kohdalle, ja  
tämä sanoi hänelle: "Herra, sinäkö peset  
minun jalkani?"

Biblia1776 6. Niin hän tuli Simon Pietarin tykö, joka  
sanoi hänelle: Herra, sinäkö minun jalkani  
peset?

UT1548 6. Nin hen tuli sis Simon Petarin tyge/ ia  
sanoi henelle Petari/ HERRA/ Sinekö minun  
Jalkani peset? (Niin hän tuli siis Simon  
Petarin tykö/ ja sanoi hänelle Petari/  
HERRA/ Sinäkö minun jalkani peset?)

Gr-East 6. ἔρχεται οὖν πρὸς Σίμωνα Πέτρον, καὶ  
λέγει αὐτῷ ἐκεῖνος· Κύριε, σύ μου νίπτεις  
τοὺς πόδας;

MLV19 6 Therefore, he comes to Simon Peter and

TKIS 6 Niin Hän tuli Simon Pietarin luo, ja  
tämä sanoi Hänelle: "Herra. sinäkö peset  
minun jalkani?"

CPR1642 6. Niin hän tuli Simon Petarin tykö ja  
Petari sanoi hänelle: Herra sinäkö minun  
jalcani peset?

Text  
Receptus 6. ερχεται ουν προς σιμωνα πετρον και  
λεγει αυτω εκεινος κυριε συ μου  
νιπτεις τους ποδας 6. erchetai oyn pros  
simona petron kai legei avto ekeinos  
kurie sv mou nipteis tous podas

KJV 6. Then cometh he to Simon Peter: and

that (man) says to him, Lord, (why) are you washing my feet?

Peter saith unto him, Lord, dost thou wash my feet?

Luther1912 6. Da kam er zu Simon Petrus; und der sprach zu ihm: HERR, sollst du mir meine Füße waschen?

RV'1862 6. Viene pues a Simón Pedro; y éste le dice: ¿Señor, tú me lavas a mí los piés?

RuSV1876 6 Подходит к Симону Петру, и тот говорит Ему: Господи! Тебе ли умывать мои ноги?

FI33/38 7 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Mitä minä teen, sitä et nyt käsitä, mutta vastedes sinä sen ymmärrät".

TKIS 7 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Mitä teen, sitä sinä et nyt käsitä, mutta tämän jälkeen ymmärrät."

Biblia1776 7. Jesus vastasi ja sanoi hänelle: mitä minä teen, et sinä sitä nyt tiedä, mutta tästedes saat sinä sen tietää.

CPR1642 7. Jesus wastais ja sanoi hänelle: mitä minä teen et sinä sitä nyt tiedä mutta tästedes saat sinä sen tietä.

UT1548 7. Iesus wastasi ia sanoi henelle/ Mite mine teen/ etze site nyt tiedhe/ mutta testedes sine saadh sen tiete. (Jesus wastasi ja sanoi hänelle/ Mitä minä teen/ et sinä sitä nyt tiedä/ mutta tästedes sinä saat sen tietää.)

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Gr-East	7. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ὁ ἐγὼ ποιῶ, σὺ οὐκ οἶδας ἄρτι, γνώση δὲ μετὰ ταῦτα.	Text Receptus	7. απεκριθη ιησους και ειπεν αυτω ο εγω ποιω συ ουκ οιδας αρτι γνωση δε μετα ταυτα 7. apekrithe iesous kai eipen auto o ego poio sy ouk oidas arti gnose de meta tauta
MLV19	7 Jesus answered and said to him, What I do you do not know now, but you will know after these things.	KJV	7. Jesus answered and said unto him, What I do thou knowest not now; but thou shalt know hereafter.
Luther1912	7. Jesus antwortete und sprach zu ihm: Was ich tue, das weißt du jetzt nicht; du wirst es aber hernach erfahren.	RV'1862	7. Respondió Jesús, y le dijo: Lo que yo hago, tú no lo sabes ahora; mas lo sabrás después.
RuSV1876	7 Иисус сказал ему в ответ: что Я делаю, теперь ты не знаешь, а уразумеешь после.		
FI33/38	8 Pietari sanoi hänelle: "Et ikinä sinä saa pestä minun jalkojani". Jeesus vastasi hänelle: "Ellen minä sinua pese, ei sinulla ole osuutta minun kanssani".	TKIS	8 Pietari sanoi Hänelle: "Et ikinä ole pesevä minun jalkojani" Jeesus vastasi hänelle: "Ellen sinua pese. sinulla ei ole osuutta kanssani."
Biblia1776	8. Pietari sanoi hänelle: ei sinun pidä ikänä pesemän minun jalkojani. Vastasi häntä	CPR1642	8. Petari sanoi hänelle: et ikänäns sinä pese minun jalcojani? Wastais Jesus: ellen

Jesus: ellen minä sinua pese, niin ei sinulla ole osaa minun kanssani.

minä sinua pese nijn ei sinun ole osa minun cansani.

UT1548 8. Nin sanoi Petari henelle/ Ei ikenens sine pese minun Jalcoiani. Wastasi hende Iesus/ Ellei mine sinua pese/ nin ei ole sinulla osa minun cansani. (Niin sanoi Petari hänelle/ Ei ikänänsä sinä pese minun jalkojani. Wastasi häntä Iesus/ Ellei minä sinua pese/ niin ei ole sinulla osaa minun kanssani.)

Gr-East 8. λέγει αὐτῷ Πέτρος· Οὐ μὴ νίψῃς τοὺς πόδας μου εἰς τὸν αἰῶνα. ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἐὰν μὴ νίψω σε, οὐκ ἔχεις μέρος μετ' ἐμοῦ.

Text Receptus 8. λεγει αυτω πετρος ου μη νιψης τους ποδας μου εις τον αιωνα απεκριθη αυτω ο ιησους εαν μη νιψω σε ουκ εχεις μέρος μετ εμου 8. legei auto petros ou me nipses tous podas mou eis ton aiona apekrithe auto o iesus ean me nipso se ouk echeis meros met emou

MLV19 8 Peter says to him, never wash my feet—forever. Jesus answered him, If I do not wash you, you have no part with me.

KJV 8. Peter saith unto him, Thou shalt never wash my feet. Jesus answered him, If I wash thee not, thou hast no part with me.

Luther<sup>1912</sup> 8. Da sprach Petrus zu ihm: Nimmermehr sollst du meine Füße waschen! Jesus antwortete ihm: Werde ich dich nicht waschen, so hast du kein Teil mit mir.

RV<sup>1862</sup> 8. Dícele Pedro: No me lavarás los piés jamás. Respondióle Jesús: Si no te lavare, no tendrás parte conmigo.

RuSV<sup>1876</sup> 8 Петр говорит Ему: не умоешь ног моих вовек. Иисус отвечал ему: если не умою тебя, не имеешь части со Мною.

FI33/38 9 Simon Pietari sanoi hänelle: "Herra, älä pese ainoastaan minun jalkojani, vaan myös kädet ja pää".

TKIS 9 Simon Pietari sanoi Hänelle: "Herra, ei ainoastaan jalkojani, vaan myös kädet ja pää."

Biblia<sup>1776</sup> 9. Simon Pietari sanoi hänelle: Herra, ei ainoastaan minun jalkojani, mutta myös kädet ja pää.

CPR<sup>1642</sup> 9. Petari sanoi hänelle: Herra ei ainoastans minun jalcojani mutta myös käteni ja pääni.

UT<sup>1548</sup> 9. Sanoi henelle Simon Petari/ HERRA/ ei waiwoin minun Jalcoiani/ mutta mös Kädhet ia päen. (Sanoi hänelle Simon Petari/ HERRA/ ei waiwoin minun jalkojani/ mutta myös kädet ja pään.)

Gr-East 9. λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος· Κύριε, μὴ

Text Receptus 9. λεγει αυτω σιμων πετρος κυριε μη



τοὺς πόδας μου μόνον, ἀλλὰ καὶ τὰς  
χεῖρας καὶ τὴν κεφαλὴν.

τους ποδας μου μονον αλλα και τας  
χειρας και την κεφαλην 9. legei auto  
simon petros kurie me tous podas mou  
monon alla kai tas cheiras kai ten kefalen

MLV19 9 Simon Peter says to him, Lord, not only  
my feet, but also the hands and the head.

KJV 9. Simon Peter saith unto him, Lord, not  
my feet only, but also my hands and my  
head.

Luther1912 9. So spricht zu ihm Simon Petrus: HERR,  
nicht die Füße allein, sondern auch die  
Hände und das Haupt!

RV1862 9. Dícele Simón Pedro: Señor, no solo mis  
piés, mas aun mis manos, y mi cabeza.

RuSV1876 9 СИМОН ПЕТР ГОВОРИТ ЕМУ: ГОСПОДИ! НЕ  
ТОЛЬКО НОГИ МОИ, НО И РУКИ И ГОЛОВУ.

FI33/38 10 Jeesus sanoi hänelle: "Joka on kylpenyt, ei  
tarvitse muuta, kuin että jalat pestään, ja  
niin hän on kokonaan puhdas; ja te olette  
puhtaat, ette kuitenkaan kaikki".

TKIS 10 Jeesus sanoi hänelle: "Kylpeneen ei  
tarvitse kuin pestä jalkansa, niin hän on  
kokonaan puhdas. Ja te olette puhtaat,  
mutta ette kaikki."

Biblia1776 10. Sanoi Jesus hänelle: joka pesty on, ei se  
muuta tarvitse, vaan että jalat pestään, ja  
niin hän on kokonansa puhdas: ja te olette

CPR1642 10. Sanoi Jesus hänelle: joca pesty on ei se  
tarwidze pesemistä waan että jalat  
pestän ja nijn hän on coconans puhdas.

puhtaat, ette kuitenkaan kaikki.

UT1548 10. Sanoi Iesus henelle/ Joca pesty/ on ei se taruitze/ paitzi ette Jalghat pesten/ waan hen ombi cokonans puhdas. (Sanoi Iesus hänelle/ Joka pesty/ on ei se tarwitse/ paitsi että jalat pesten/ waan hän ompi kokonansa puhdas.)

Gr-East 10. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὁ λελουμένος οὐ χρειάν ἔχει ἢ τοὺς πόδας νίψασθαι, ἀλλ' ἔστι καθαρὸς ὅλος· καὶ ὑμεῖς καθαροὶ ἐστε, ἀλλ' οὐχὶ πάντες.

Text Receptus 10. λεγει αυτω ο ιησους ο λελουμενος ου χρειαν εχει η τους ποδας νιψασθαι αλλ εστιν καθαρος ολος και υμεις καθαροι εστε αλλ ουχι παντες 10. legei auto o iesous o leloumenos ou chreian echei e tous podas nipsasthai all estin katharos olos kai umeis katharoi este all ouchi pantes

MLV19 10 Jesus says to him, He who has been fully-washed does not need to wash himself, (other) than the feet, but is entirely clean and you<sup>o</sup> are clean, but not all.

KJV 10. Jesus saith to him, He that is washed needeth not save to wash his feet, but is clean every whit: and ye are clean, but not all.

Luther1912 10. Spricht Jesus zu ihm: Wer gewaschen ist,

RV'1862 10. Dícele Jesús: El que está lavado, no ha

bedarf nichts denn die Füße waschen,  
sondern er ist ganz rein. Und ihr seid rein,  
aber nicht alle.

menester sino que lave sus piés, pues  
está todo limpio. Y vosotros limpios  
estáis, aunque no todos.

RuSV1876 10 Иисус говорит ему: омытому нужно  
только ноги умыть, потому что чист весь;  
и вы чисты, но не все.

FI33/38 11 Sillä hän tiesi kavaltajansa; sentähden  
hän sanoi: "Ette kaikki ole puhtaat".

TKIS 11 Sillä Hän tiesi kavaltajansa. Sen  
vuoksi Hän sanoi: "Ette kaikki ole  
puhtaat."

Biblia1776 11. Sillä hän tiesi pettäjänsä; sentähden hän  
sanoi: ette kaikki ole puhtaat.

CPR1642 11. Ja te oletta puhtat ette cuitengan  
caicki: sillä hän tiesi pettäjänsä? sentähden  
hän sanoi: et te caicki ole puhtat.

UT1548 11. Ja te oletta puchtat/ ei quitengan caiki.  
Sille hen tiesi kyllle Petteijens/ senteden hen  
sanoi ette ole te caiki puchtat. (ja te olette  
puhtaat/ ei kuitenkaan kaikki. Sillä hän tiesi  
kyllä pettäjänsä/ sentähden hän sanoi ette  
ole te kaikki puhtaat.)

Gr-East 11. ἦδει γὰρ τὸν παραδιδόντα αὐτόν· διὰ

Text Receptus 11. ἦδει γὰρ τὸν παραδιδόντα αὐτόν· διὰ

τοῦτο εἶπεν· οὐχὶ πάντες καθαροὶ ἐστε.

τουτο ειπεν ουχι παντες καθαροι εστε  
11. edei gar ton paradidonta auton dia  
touto eipen ouchi pantes katharoi este

MLV19 11 (For\* he knew the one who is giving him up.) Because of this, he said, You° are not all clean.

KJV 11. For he knew who should betray him; therefore said he, Ye are not all clean.

Luther1912 11. (Denn er wußte seinen Verräter wohl; darum sprach er: Ihr seid nicht alle rein.)

RV'1862 11. Porque sabía quien era el que le entregaba; por eso dijo: No estáis limpios todos.

RuSV1876 11 Ибо знал Он предателя Своего, потому и сказал: не все вы чисты.

FI33/38 12 Kun hän siis oli pessyt heidän jalkansa ja ottanut vaippansa ja taas asettunut aterialle, sanoi hän heille: "Ymmärrätekö, mitä minä olen teille tehnyt?"

TKIS 12 Kun Hän siis oli pessyt heidän jalkansa ja ottanut \*vaippansa, Hän asettui jälleen aterialle ja sanoi\* heille: "Ymmärrätekö, mitä olen teille tehnyt?"

Biblia1776 12. Sittekuin hän oli pessyt heidän jalkansa ja vaatteensa ottanut, istui hän taas ja sanoi heille: tiedätekö, mitä minä teille tehnyt olen?

CPR1642 12. Sijttecuin hän oli pesnyt heidän jalcans otti hän waattens istui ja sanoi taas heille: tiedätekö mitä minä teille tehnyt olen:

UT1548 12. Sittequin hen pesnyt oli heiden Jalgans/  
Otti hen wattens/ ia istui iellens/ ia sanoi  
taas heille/ Tiedhettekö mite mine teille  
tehnyt olen? (Sittenkuin hän pessyt oli  
heidän jalkansa/ Otti hän waatteensa/ ja  
istui jällens/ ja sanoi taas heille/ Tiedättekö  
mitä minä teille tehnyt olen?)

Gr-East 12. Ὅτε οὖν ἔνιψε τοὺς πόδας αὐτῶν καὶ  
ἔλαβε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, ἀναπεσὼν πάλιν,  
εἶπεν αὐτοῖς· Γινώσκετε τί πεποίηκα ὑμῖν;

Text  
Receptus 12. οτε ουν ενιψεν τους ποδας αυτων  
και ελαβεν τα ιματια αυτου αναπεσων  
παλιν ειπεν αυτοις γινωσκετε τι  
πεποιηκα υμιν 12. ote oyn enipsen tous  
podas avton kai elaben ta imatia avtou  
anapeson palin eipen autois ginuskete ti  
pepoieka umin

MLV19 12 Therefore, when he (had) washed their  
feet and (had) taken (up) his garments,  
having leaned-back again, he said to them,  
Do you<sup>o</sup> know what I have done for you<sup>o</sup>?

KJV 12. So after he had washed their feet, and  
had taken his garments, and was set  
down again, he said unto them, Know ye  
what I have done to you

Luther1912 12. Da er nun ihre Füße gewaschen hatte,  
nahm er wieder seine Kleider und setzte

RV'1862 12. Así que, después que les hubo lavado  
los piés, y tomado su ropa, volviéndose a

sich wieder nieder und sprach abermals zu ihnen: Wisset ihr, was ich euch getan habe?

asentar otra vez, les dijo: ¿Sabéis lo que os he hecho?

RuSV1876 12 Когда же умыл им ноги и надел одежду свою, то, возлегши опять, сказал им: знаете ли, что Я сделал вам?

FI33/38 13 Te puhuttelette minua opettajaksi ja Herraksi, ja oikein te sanotte, sillä se minä olen.

TKIS 13 Te puhuttelette minua opettajaksi ja Herraksi, ja oikein sanotte, sillä se olen.

Biblia1776 13. Te kutsutte minun Mestariksi ja Herraksi, ja te sanotte oikein; sillä minä myös olen.

CPR1642 13. Te cudzutta minun Mestarixi ja Herraxi ja te sanotte oikein: sillä minä myös olen.

UT1548 13. Te cutzuta minun Mestarixi ia Herraxi/ ia te sanotta oikein/ Sille ette mine olengi. (Te kutsutte minun Mestariksi ja Herraksi/ ja te sanotte oikein/ Sillä että minä olenkin.)

Gr-East 13. ὑμεῖς φωνεῖτέ με, ὁ Διδάσκαλος καὶ ὁ Κύριος, καὶ καλῶς λέγετε· εἰμὶ γάρ.

Text Receptus 13. υμεις φωνειτε με ο διδασκαλος και ο κυριος και καλως λεγετε ειμι γαρ 13. umeis foneite me o didaskalos kai o kurios kai kalos legete eimi gar

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- MLV19 13 You° address me as the Teacher and, Lord, and you° say well; for\* so I am.
- Luther1912 13. Ihr heißet mich Meister und HERR und saget recht daran, denn ich bin es auch.
- RuSV1876 13 ВЫ называете Меня Учителем и Господом, и правильно говорите, ибо Я ТОЧНО ТО.
- FI33/38 14 Jos siis minä, teidän Herranne ja opettajanne, olen pessyt teidän jalkanne, olette tekin velvolliset pesemään toistenne jalat.
- Biblia1776 14. Sentähden, jos minä, joka olen Herra ja Mestari, olen teidän jalkanne pessyt, niin pitää myös teidänkin toinen toisenne jalat pesemän.
- UT1548 14. Jos Mine nyt/ ioca olen teiden HERRAN ia Mestarin/ olen teille Jalgat pesnyt/ Nin mös teiden pite keskenen toinen toisens Jalgat pesemen/ (Jos minä nyt/ joka olen
- KJV 13. Ye call me Master and Lord: and ye say well; for so I am.
- RV1862 13. Vosotros me llamáis Maestro y Señor; y decís bien; porque lo soy:
- TKIS 14 Jos siis minä, Herranne ja opettajanne, olen pessyt teidän jalkanne, olette tekin velvolliset pesemään toistenne jalat.
- CPR1642 14. Jos minä joca olen teidän Herran ja Mestarin olen teidän jalcanne pesnyt: nijn pitä myös teidängin toinen toisenne jalat pesemän:

teidän HERRAN ja Mestarin/ olen teille jalat  
pessyt/ Niin myös teidän pitää keskenän  
toinen toisensa jalat pesemän/)

Gr-East 14. εἰ οὖν ἐγὼ ἔνιψα ὑμῶν τοὺς πόδας, ὁ  
Κύριος καὶ ὁ Διδάσκαλος, καὶ ὑμεῖς  
ὀφείλετε ἀλλήλων νίπτειν τοὺς πόδας.

Text  
Receptus 14. εἰ οὖν ἐγὼ ἐνίψα ὑμῶν τοὺς ποδας ὁ  
κύριος καὶ ὁ διδάσκαλος καὶ ὑμεῖς  
οφείλετε ἀλλήλων νίπτειν τοὺς ποδας  
14. ei oun ego enipsa umon tous podas o  
kurios kai o didaskalos kai umais ofeilete  
allelon niptein tous podas

MLV19 14 Therefore, if I, the Lord and the Teacher,  
washed your<sup>o</sup> feet, you<sup>o</sup> also ought to wash  
one another's feet.

KJV 14. If I then, your Lord and Master, have  
washed your feet; ye also ought to wash  
one another's feet.

Luther1912 14. So nun ich, euer HERR und Meister,  
euch die Füße gewaschen habe, so sollt ihr  
auch euch untereinander die Füße waschen.

RV'1862 14. Pues si yo, vuestro Señor y Maestro,  
he lavado vuestros piés, vosotros  
también debéis lavar los piés los unos a  
los otros.

RuSV1876 14 И так, если Я, Господь и Учитель, умыл  
ноги вам, то и вы должны умывать ноги  
друг другу.



- |   |   |
|---|---|
| <p>FI33/38 15 Sillä minä annoin teille esikuvan, että myös te niin tekisitte, kuin minä olen teille tehnyt.</p>   | <p>TKIS 15 Sillä annoin teille esikuvan, jotta tekin tekisitte niin kuin minä olen teille tehnyt.</p>   |
| <p>Biblia1776 15. Sillä minä annoin teille esikuvan, että te niin tekisitte, kuin minä tein teille.</p>   | <p>CPR1642 15. Sillä minä annoin teille esikuwan että te nijn tekisitte cuin minäkin teille tein.</p>   |
| <p>UT1548 15. Sille mine annoin teille Esikuuan/ ette te nin teettä/ quin mineki teille tein. (Sillä minä annoin teille esikuwan/ että te niin teette/ kuin minäkin teille tein.)</p> |   |
| <p>Gr-East 15. ὑπόδειγμα γὰρ δέδωκα ὑμῖν, ἵνα καθὼς ἐγὼ ἐποίησα ὑμῖν, καὶ ὑμεῖς ποιῆτε.</p>   | <p>Text Receptus 15. υποδειγμα γαρ εδωκα υμιν ινα καθως εγω εποιησα υμιν και υμεις ποιητε 15. upodeigma gar edoka umin ina kathos ego epoiesa umin kai umais poiete</p> |
| <p>MLV19 15 For* I gave you° an example, in order that you° should also do like I did for you°.</p>   | <p>KJV 15. For I have given you an example, that ye should do as I have done to you.</p>  |
| <p>Luther1912 15. Ein Beispiel habe ich euch gegeben, daß ihr tut, wie ich euch getan habe.</p>   | <p>RV'1862 15. Porque ejemplo os he dado, para que como yo os he hecho, vosotros también hagáis.</p>  |

RuSV1876 15 Ибо Я дал вам пример, чтобы и вы делали то же, что Я сделал вам.

FI33/38 16 Totisesti, totisesti minä sanon teille: ei ole palvelija herraansa suurempi eikä lähettiläs lähettäjäänsä suurempi.

Biblia1776 16. Totisesti, totisesti sanon minä teille: ei ole palvelia suurempi herraansa, eikä sanansaattaja suurempi kuin se, joka hänen lähetti.

UT1548 16. Totisest toitisest sano' mine teille/ ei ole Paluelia swrembi henen Herransa eikä Lehetossana swrembi/ kuin se/ ioca sen leheti. (Totisesti totisesti sanon minä teille/ ei ole palwelija suurempi hänen herraansa ja lähetyssana suurempi/ kuin se/ joka sen lähetti.)

Gr-East 16. ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ ἔστι δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ, οὐδὲ ἀπόστολος μείζων τοῦ πέμψαντος αὐτόν.

TKIS 16 Totisesti, totisesti sanon teille: ei ole palvelija Herraansa suurempi eikä lähettiläs lähettäjäänsä suurempi.

CPR1642 16. Totisest totisest sanon minä teille: ei ole palwelia suurempi hänen Herrans eikä sanansaattaja suurempi kuin se joka hänen lähetti.

Text Receptus 16. αμην αμην λεγω υμιν ουκ εστιν δουλος μειζων του κυριου αυτου ουδε αποστολος μειζων του πεμψαντος αυτον 16. amen amen lego umin ouk

estin doulos meizon tou kuriou autou  
oude apostolos meizon tou pempantos  
auton

MLV19 16 Assuredly, assuredly, I am saying to  
you<sup>o</sup>, A bondservant is not greater (than) his  
lord; nor (is) an apostle greater (than) he  
who sent him.

KJV 16. Verily, verily, I say unto you, The  
servant is not greater than his lord;  
neither he that is sent greater than he that  
sent him.

Luther1912 16. Wahrlich, wahrlich ich sage euch: Der  
Knecht ist nicht größer denn sein Herr, noch  
der Apostel größer denn der ihn gesandt  
hat.

RV1862 16. De cierto, de cierto os digo: El siervo  
no es mayor que su Señor: ni el enviado  
es mayor que el que le envió.

RuSV1876 16 Истинно, истинно говорю вам: раб не  
больше господина своего, и посланник не  
больше пославшего его.

FI33/38 17 Jos te tämän tiedätte, niin olette autuaat,  
jos te sen teette.

TKIS 17 Jos tämän tiedätte, olette autuaat, jos  
sen teette.

Biblia1776 17. Jos te nämät tiedätte, te olette autuaat,  
jos te niitä teette.

CPR1642 17. Jos te nämät tiedätte te oletta autuat  
jos te niitä teettä. En minä caikista teistä  
puhu kyllä minä tiedän ne jotca minä

walidzin.

UT1548 17. Jos te neite tiedette/ autuat te oletta/ ios te nijte teette. Em mine caikista teiste puhu/ mine tiede' iotca mine wloswalitzin. (Jos te näitä tiedätte/ autuaat te olette/ jos te niitä teette. En minä kaikista teistä puhu/ minä tiedän jotka minä ulos walitsin.)

Gr-East 17. εἰ ταῦτα οἴδατε, μακάριοί ἐστε ἐὰν ποιῆτε αὐτά.

Text Receptus 17. εἰ ταυτα οιδατε μακαριοι εστε εαν ποιητε αυτα 17. ei tauta oidate makarioi este ean poiete avta

MLV19 17 If you<sup>o</sup> know these things, you<sup>o</sup> are fortunate if you<sup>o</sup> practice them.

KJV 17. If ye know these things, happy are ye if ye do them.

Luther1912 17. So ihr solches wisset, selig seid ihr, so ihr's tut.

RV1862 17. Si sabéis estas cosas, bienaventurados sois, si las hicierais.

RuSV1876 17 Если это знаете, блаженны вы, когда исполняете.

FI33/38 18 En minä puhu teistä kaikista: minä tiedän, ketkä olen valinnut; mutta tämän

TKIS 18 En puhu teistä kaikista. Tiedän, ketkä olen valinnut, mutta näin on, jotta

kirjoituksen piti käymän toteen: 'Joka minun leipääni syö, on nostanut kantapäensä minua vastaan'.

Biblia<sup>1776</sup> 18. En minä kaikista teistä puhu: minä tiedän ne, jotka minä valitsin: mutta että Raamattu täytettäisiin: joka syö leipää minun kanssani, hän tallasi minun jalallansa.

UT<sup>1548</sup> 18. Mutta ette Ramattu pite teuteteme'/ Joca söpi Leipe minu' ca'sani/ he' tallasi minun Jalgallans. (Mutta että Raamattu pitää täytettämän/ Joka syöpi leipää minun kanssani/ hän tallasi minun jalallansa.)

Gr-East 18. οὐ περὶ πάντων ὑμῶν λέγω· ἐγὼ οἶδα οὐς ἐξελεξάμην· ἀλλ' ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῆ, ὁ τρώγων μετ' ἐμοῦ τὸν ἄρτον ἐπῆρεν ἐπ' ἐμὲ τὴν πτέρναν αὐτοῦ.

toteutuisi kirjoitus: 'Joka syö \*leipää kanssani\*, on nostanut kantapäensä minua vastaan'.

CPR<sup>1642</sup> 18. Mutta että Ramattu täytettäisiin: joca syö leipä minun cansani hän tallais minun jalallans.

Text  
Receptus 18. ου περι παντων υμων λεγω εγω οιδα ους εξελεξαμην αλλ ινα η γραφη πληρωθη ο τρωγων μετ εμου τον αρτον επηρεν επ εμε την πτερναν αυτου 18. ου peri panton umon lego ego oida ous ekseleksamen all ina e grafe plerothe o trogon met emou ton arton eperen ep eme ten pternan avtou

- MLV19 18 I do not speak concerning all of you°. I know whom I have chosen, but in order that the Scripture might be fulfilled, 'He who eats bread with me, lifted up his heel against me.' {Psa 41:9}
- KJV 18. I speak not of you all: I know whom I have chosen: but that the scripture may be fulfilled, He that eateth bread with me hath lifted up his heel against me.
- Luther1912 18. Nicht sage ich von euch allen; ich weiß, welche ich erwählt habe. Aber es muß die Schrift erfüllt werden: "Der mein Brot isset, der tritt mich mit Füßen."
- RV1862 18. No hablo de todos vosotros: yo sé los que he elegido; mas para que se cumpla la Escritura: El que come pan conmigo, levantó contra mí su calcañar.
- RuSV1876 18 Не о всех вас говорю; Я знаю, которых избрал. Но да сбудется Писание: ядущий со Мною хлеб поднял на Меня пяту свою.
- FI33/38 19 Jo nyt minä sanon sen teille, ennenkuin se tapahtuu, että te, kun se tapahtuu, uskoisitte, että minä olen se.
- TKIS 19 Jo nyt sanon sen teille, ennen kuin se tapahtuu, jotta kun se tapahtuu, uskoisitte että \*Minä olen\*.
- Biblia1776 19. Nyt minä sanon teille ennenkuin se tapahtuu, että sittekuin se tapahtunut on, te uskoisitte minun siksi.
- CPR1642 19. Nyt minä sanon teille ennen kuin se tapahtuu, että sittekuin se tapahtunut on te uskoisitte minun siksi.
- UT1548 19. Nyt minä sanon teille/ ennenkuin se

tapattu/ ette quin se tapactanut on/ pite teiden wskoman/ ette Mine se olen. (Nyt minä sanon teille/ ennenkuin se tapahtui/ että kuin se tapahtunut on/ pitää teidän uskoman/ että minä se olen.)

Gr-East 19. ἀπ' ἄρτι λέγω ὑμῖν πρὸ τοῦ γενέσθαι, ἵνα ὅταν γένηται πιστεύσητε ὅτι ἐγώ εἰμι.

Text Receptus 19. απ αρτι λεγω υμιν προ του γενεσθαι ινα οταν γενηται πιστευσητε οτι εγω ειμι 19. ap arti lego uimin pro tou genesthai ina otan genetai pisteusete oti ego eimi

MLV19 19 From now on I tell you<sup>o</sup> before it (is) to happen, in order that, whenever it happens, you<sup>o</sup> may believe that I am (he.)

KJV 19. Now I tell you before it come, that, when it is come to pass, ye may believe that I am he.

Luther1912 19. Jetzt sage ich's euch, ehe denn es geschieht, auf daß, wenn es geschehen ist, ihr glaubt, daß ich es bin.

RV1862 19. Desde ahora os lo digo, ántes que suceda, para que cuando sucediere, creais que yo soy.

RuSV1876 19 Теперь сказываю вам, прежде нежели то сбылось, дабы, когда сбудется, вы поверили, что это Я.

- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
| FI33/38    | 20 Totisesti, totisesti minä sanon teille: joka ottaa vastaan sen, jonka minä lähetän, se ottaa vastaan minut; mutta joka ottaa vastaan minut, se ottaa vastaan hänet, joka on minut lähettänyt.   | TKIS             | 20 Totisesti, totisesti sanon teille: joka ottaa vastaan sen, jonka minä lähetän, ottaa vastaan minut; mutta joka ottaa vastaan minut, ottaa vastaan Hänet, joka on minut lähettänyt." |
| Biblia1776 | 20. Totisesti, totisesti sanon minä teille: joka korjaa sen, jonka minä lähetän, hän korjaa minun; mutta joka minun korjaa, hän korjaa sen, joka minun lähetti.  | CPR1642          | 20. Totisest totisest sanon minä teille: joca corja sen cuin minä lähetän hän corja minun? mutta joca minun corja hän corja sen joca minun lähetti.                                    |
| UT1548     | 20. Totisest totisest sano' mine teille/ Joca coria kenen ikenens mine leheten/ se minun coria/ Mutta ioca minun coria/ hen coria sen/ ioca minun lehetti. (Totisesti totisesti sanon minä teille/ Joka korjaa kenen ikänänsä minä lähetän/ se minun korjaa/ Mutta joka minun korjaa/ hän korjaa sen/ joka minun lähetti.) |                  |  |
| Gr-East    | 20. ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ λαμβάνων ἐάν τινα πέμψω, ἐμὲ λαμβάνει, ὁ δὲ ἐμὲ λαμβάνων λαμβάνει τὸν πέμψαντά με.  | Text<br>Receptus | 20. αμην αμην λεγω υμιν ο λαμβανων εαν τινα πεμψω εμε λαμβανει ο δε εμε λαμβανων λαμβανει τον πεμψαντα με<br>20. amen amen lego umin o lamβanon  |



ean tina pempso eme lamβanei o de eme lamβanon lamβanei ton pempSanta me

MLV<sup>19</sup> 20 Assuredly, assuredly, I am saying to you<sup>o</sup>, He who receives anyone, whomever I send, receives me, and he who receives me receives the one who sent me. {Mat 26:21-25, 26:31-35 & Mar 14:18-21, 14:27-31 & Luk 22:21-23, 22:31-38 & Joh 13:21-38.}

KJV 20. Verily, verily, I say unto you, He that receiveth whomsoever I send receiveth me; and he that receiveth me receiveth him that sent me.

Luther<sup>1912</sup> 20. Wahrlich, wahrlich ich sage euch: Wer aufnimmt, so ich jemand senden werde, der nimmt mich auf; wer aber mich aufnimmt, der nimmt den auf, der mich gesandt hat.

RV<sup>1862</sup> 20. De cierto, de cierto os digo, que el que recibe al que yo enviare, a mí recibe; y el que a mí recibe, recibe al que me envió.

RuSV<sup>1876</sup> 20 Истинно, истинно говорю вам: принимающий того, кого Я пошлю, Меня принимает; а принимающий Меня принимает Пославшего Меня.

FI33/38 21 Tämän sanottuaan Jeesus tuli järkytetyksi hengessään ja todisti ja sanoi: "Totisesti, totisesti minä sanon teille: yksi teistä on

TKIS 21 Tämän sanottuaan Jeesus järkyttyi hengessään ja todisti ja sanoi: "Totisesti, totisesti sanon teille: yksi teistä kavaltaa

minut kavaltava".

Biblia1776 21. Kuin Jesus nämät oli sanonut, tuli hän murheelliseksi hengessä, ja todisti ja sanoi: totisesti, totisesti sanon minä teille: yksi on teistä minun pettävä.

UT1548 21. Coska Iesus nemet oli sanonut/ cauhistui hen Henges/ ia todhisti/ ia sanoi/ Totisest totisest sano' mine teille/ Ette yxi teiste ombi minun petteue. (Koska Jesus nämät oli sanonut/ kauhistui hän hengessä/ ja todisti/ ja sanoi/ Totisesti totisesti sanon minä teille/ Että yksi teistä ompi minun pettävä.)

Gr-East 21. Ταῦτα εἰπὼν ὁ Ἰησοῦς ἐταράχθη τῷ πνεύματι, καὶ ἐμαρτύρησε καὶ εἶπεν· Ἀμήν ἄμην λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με.

MLV19 21 Jesus having said these things, was disturbed in the spirit and testified and said,

minut."

CPR1642 21. COsca Jesus nämät oli sanonut cauhistui hän hengesä todisti ja sanoi: totisest totisest sanon minä teille: yxi on teistä minun pettävä.

Text Receptus 21. ταυτα ειπων ο ιησους εταραχθη τω πνευματι και εμαρτυρησεν και ειπεν αμην αμην λεγω υμιν οτι εις εξ υμων παραδωσει με 21. tauta eipon o iousous etarachthe to pneumati kai emarturesen kai eipen amen amen lego umin oti eis eks umon paradosei me

KJV 21. When Jesus had thus said, he was troubled in spirit, and testified, and said,

Assuredly, assuredly, I am saying to you<sup>o</sup>,  
that one out of you<sup>o</sup> will be giving me up.

Verily, verily, I say unto you, that one of  
you shall betray me.

Luther1912 21. Da Jesus solches gesagt hatte, ward er  
betrübt im Geist und zeugte und sprach:  
Wahrlich, wahrlich ich sage euch: Einer  
unter euch wird mich verraten.

RV1862 21. Como hubo Jesús dicho esto, fué  
conmovido en espíritu, y protestó, y dijo:  
De cierto, de cierto os digo, que uno de  
vosotros me ha de entregar.

RuSV1876 21 Сказав это, Иисус возмутился духом, и  
засвидетельствовал, и сказал: ИСТИННО,  
ИСТИННО ГОВОРЮ ВАМ, ЧТО ОДИН ИЗ ВАС  
предаст Меня.

FI33/38 22 Niin opetuslapset katsoivat toisiinsa  
epätietoisina, kenestä hän puhui.

TKIS 22 Niin opetuslapset katsoivat toisiinsa  
epätietoisina, kenestä Hän puhui.

Biblia1776 22. Niin opetuslapset katselivat toinen  
toisensa päälle, ja epäilivät, kenestä hän  
sanoi.

CPR1642 22. Nijn Opetuslapset cadzelit toinen  
toisens päälle ja epäilit kenestä hän sanoi.

UT1548 22. Nin catzelit sis Opetuslapset toinen  
toisens päle/ Ja epelit keste hen sanoi. (Niin  
katselit siis opetuslapsesta toinen toisensa  
päälle/ Ja epäilit kenestä hän sanoi.)

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Gr-East	22. ἔβλεπον οὖν εἰς ἀλλήλους οἱ μαθηταὶ, ἀπορούμενοι περὶ τίνος λέγει.	Text Receptus	22. εβλεπον ουν εις αλληλους οι μαθηται απορουμενοι περι τινος λεγει 22. eblepon oyn eis allelous oi mathetai aporoumenoi peri tinos legei
MLV19	22 Therefore the disciples were looking toward one another, being perplexed concerning whom he is speaking (about).	KJV	22. Then the disciples looked one on another, doubting of whom he spake.
Luther1912	22. Da sahen sich die Jünger untereinander an, und ward ihnen bange, von welchem er redete.	RV <sup>1862</sup>	22. Entónces los discípulos mirábanse los unos a los otros, dudando de quien hablaba.
RuSV <sup>1876</sup>	22 Тогда ученики озирались друг на друга, недоумевая, о ком Он говорит.		
FI33/38	23 Ja eräs hänen opetuslapsistaan, se, jota Jeesus rakasti, lepäsi aterioitaessa Jeesusken syliä vasten.	TKIS	23 Mutta eräs Hänen opetuslapsistaan, se, jota Jeesus rakasti, oli aterialla nojallaan Jeesusken syliä vasten*.
Biblia <sup>1776</sup>	23. Ja yksi hänen opetuslapsistansa istui pöydän tykönä Jesuksen helmassa, jota Jesus rakasti.	CPR <sup>1642</sup>	23. Ja yxi Jesuxen Opetuslapsist atrioidzi hänen helmasans jota Jesus racasti.

UT1548 23. Ja nin oli yksi Iesusen Opetuslapsist/ ioca atrioitzi henen helmasans/ iota Iesus Racasti. (Ja niin oli yksi Jesuksen opetuslapsist/ joka aterioitsi hänen helmassansa/ jota Jesus rakasti.)

Gr-East 23. ἦν δὲ ἀνακείμενος εἰς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἐν τῷ κόλπῳ τοῦ Ἰησοῦ, ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς·

Text Receptus 23. ην δε ανακειμενος εις των μαθητων αυτου εν τω κολπω του ιησου ον ηγαπα ο ιησους 23. en de anakeimenos eis ton matheton autou en to kolpo tou iesou on egapa o iesous

MLV19 23 But one of his disciples was reclining on Jesus' bosom, (the one) whom Jesus loved\*.

KJV 23. Now there was leaning on Jesus' bosom one of his disciples, whom Jesus loved.

Luther1912 23. Es war aber einer unter seinen Jüngern, der zu Tische saß an der Brust Jesu, welchen Jesus liebhatte.

RV1862 23. Y uno de sus discípulos, al cual Jesús amaba, estaba recostado en el seno de Jesús.

RuSV1876 23 Один же из учеников Его, которого любил Иисус, возлежал у груди Иисуса.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

<p>FI33/38 24 Simon Pietari nyökäytti hänelle päättään ja sanoi hänelle: "Sano, kuka se on, josta hän puhuu".</p>	<p>TKIS 24 Niin Simon Pietari nyökkäsi hänelle, *jotta tämä kysyisi, kuka se mahtoi olla, josta Hän puhui.*</p>
<p>Biblia1776 24. Niin Simon Pietari viittasi sille, visusti kysymään, kuka se olis, josta hän sanoi.</p>	<p>CPR1642 24. Jolle Simon Petari wijttais kysymän kenestä hän puhui.</p>
<p>UT1548 24. Henelle sis Simon Petari wijttasi/ ette henen piti kysymen cuca se oli iosta hen puhui. (Hänelle siis Simon Petari wiittasi/ että hänen piti kysymän kuka se oli josta hän puhui.)</p>	
<p>Gr-East 24. νεύει οὖν τούτω Σίμων Πέτρος πυθέσθαι τίς ἂν εἴη περὶ οὗ λέγει.</p>	<p>Text Receptus 24. νευει ουν τουτω σιμων πετρος πυθεσθαι τις αν ειη περι ου λεγει 24. nevei oun touto simon petros puthesthai tis an eie peri ou legei</p>
<p>MLV19 24 Therefore, Simon Peter signals to him to inquire, whoever it might be, concerning whom he is speaking (about).</p>	<p>KJV 24. Simon Peter therefore beckoned to him, that he should ask who it should be of whom he spake.</p>
<p>Luther1912 24. Dem winkte Simon Petrus, daß er forschen sollte, wer es wäre, von dem er</p>	<p>RV1862 24. A éste pues hizo señas Simón Pedro, para que preguntase quien era aquel de</p>

sagte.

quien hablaba.

RuSV1876 24 Ему Симон Петр сделал знак, чтобы спросил, кто это, о котором говорит.

FI33/38 25 Niin tämä, nojautuen Jeesuksen rintaa vasten, sanoi hänelle: "Herra, kuka se on?"

Biblia1776 25. Kuin hän nojasi Jeesuksen rintaa vastaan, sanoi hän hänelle: Herra, kuka se on?

UT1548 25. Coska he' nyt macasi Iesusen Rinnalla/ sanoi hen henelle/ HERRA/ cuca se ombi? (Koska hän nyt makasi Jeesuksen rinnalla/ sanoi hän heille/ HERRA/ kuka se ompi?)

Gr-East 25. ἀναπεσῶν δὲ ἐκεῖνος ἐπὶ τὸ στῆθος τοῦ Ἰησοῦ λέγει αὐτῷ· Κύριε, τίς ἐστιν;

MLV19 25 But that (man) who (had) leaned upon Jesus' chest so says to him, Lord, who is it?

TKIS 25 Nojautuen Jeesuksen rintaa vasten tämä sanoi Hänelle: "Herra, kuka se on?"

CPR1642 25. Cosca hän macais Jesuxen rinnalla sanoi hän hänelle:

Text  
Receptus 25. επιπεσων δε εκεινος επι το στηθος του ιησου λεγει αυτω κυριε τις εστιν 25. epipeson de ekeinos epi to stethos tou iesou legei auto kurie tis estin

KJV 25. He then lying on Jesus' breast saith unto him, Lord, who is it?

Luther<sup>1912</sup> 25. Denn derselbe lag an der Brust Jesu, und er sprach zu ihm: HERR, wer ist's?

RV<sup>1862</sup> 25. El entonces recostado sobre el pecho de Jesús, le dice: ¿Señor, quién es?

RuSV<sup>1876</sup> 25 Он, припав к груди Иисуса, сказал Ему: Господи! кто это?

FI<sup>33/38</sup> 26 Jeesus vastasi: "Se on se, jolle minä kastan ja annan tämän palan". Niin hän otti palan, kastoi sen ja antoi Juudaalle, Simon Iskariotin pojalle.

TKIS 26 Jeesus vastasi: "Se on hän, jolle \*annan palan kastettuani sen\*." Niin Hän kastettuaan palan, antoi sen Juudaalle, Simon Iskariotin pojalle.

Biblia<sup>1776</sup> 26. Jesus vastasi: se on se, jolle minä kastetun palan annan. Ja kuin hän oli kastanut leivän, antoi hän sen Juudaalle Simon Iskariotille.

CPR<sup>1642</sup> 26. Herra cuca se on? Jesus wastais: jolle minä castetun palan cocotan. Ja cuin hän oli castanut leiwän andoi hän sen Judalle Simon Ischariotille.

UT<sup>1548</sup> 26. Iesus wastasi/ Se ombi iolle mine sen castetun Palan cocotan. Ja quin hen oli castanut Leiuen/ annoi hen sen Judan Simonin Ischariothin. (Jesus wastasi/ Se ompi jolle minä sen kastetun palan kokotan/ Ja kuin hän oli kastanut leiwän/ antoi hän sen Judan Simonin Ischariothin.)



<p>Gr-East 26. ἀποκρίνεται ὁ Ἰησοῦς· Ἐκεῖνός ἐστιν ᾧ ἐγὼ βάψας τὸ ψωμίον ἐπιδώσω. καὶ ἐμβάψας οὖν τὸ ψωμίον δίδωσιν Ἰούδα Σίμωνος Ἰσκαριώτη.</p>	<p>Text Receptus 26. αποκρινεται ο ιησους εκεινος εστιν ω εγω βαψας το ψωμιον επιδωσω και εμβαψας το ψωμιον διδωσιν ιουδα σιμωνος ισκαριωτη 26. apokrinetai o iesous ekeinos estin o ego bapsas to psomion epidoso kai embapsas to psomion didosin iouda simonos iskariote</p>
<p>MLV19 26 Jesus answers, It is that (man) to whom I dipped the morsel, and I will be giving it to him. And having dipped the morsel, he takes and gives it to Judas Iscariot, Simon's (son).</p>	<p>KJV 26. Jesus answered, He it is, to whom I shall give a sop, when I have dipped it. And when he had dipped the sop, he gave it to Judas Iscariot, the son of Simon.</p>
<p>Luther1912 26. Jesus antwortete: Der ist's, dem ich den Bissen eintauche und gebe. Und er tauchte den Bissen ein und gab ihn Judas, Simons Sohn, dem Ischariot.</p>	<p>RV'1862 26. Respondió Jesús: Aquel es, a quien yo diere el pan mojado. Y mojado el pan, diólo a Júdas Iscariote, el hijo de Simón.</p>
<p>RuSV1876 26 Иисус отвечал: тот, кому Я, обмакнув кусок хлеба, подам. И, обмакнув кусок, подал Иуде Симонову Искариоту.</p>	

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- |  |   |
|--|---|
| <p>FI33/38 27 Ja silloin, sen palan jälkeen, meni häneen saatana. Niin Jeesus sanoi hänelle: "Minkä teet, se tee pian".</p>                    | <p>TKIS 27 Silloin palan jälkeen saatana meni häneen. Niin Jeesus sanoi hänelle: "Mitä teet, tee pian."</p>   |
| <p>Biblia1776 27. Ja sen palan jälkeen meni silloin häneen perkele. Niin Jesus sanoi hänelle: mitäs teet, niin tee pikemmin.</p>               | <p>CPR1642 27. Ja sen palan jälken meni hänehen Perkele.</p>  |
| <p>UT1548 27. Ja sen Palan ielken meni Perkele henen sisellens. (Ja sen palan jälkeen meni perkele hänen sisällensä.)</p>                      |   |
| <p>Gr-East 27. καὶ μετὰ τὸ ψωμίον τότε εἰσηλθεν εἰς ἐκεῖνον ὁ σατανᾶς. λέγει οὖν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὁ ποιεῖς, ποιήσον τάχιον.</p>                  | <p>Text Receptus 27. και μετα το ψωμιον τοτε εισηλθεν εις εκεινον ο σατανας λεγει ουν αυτω ο ιησους ο ποιεις ποιησον ταχιον 27. kai meta to psomion tote eiselthen eis ekeinon o satanas legei oun auto o iesous o poieis poieson tachion</p> |
| <p>MLV19 27 And after the morsel, then the Adversary entered into him. Therefore Jesus says to that (man), What you are doing, do quickly.</p> | <p>KJV 27. And after the sop Satan entered into him. Then said Jesus unto him, That thou doest, do quickly.</p>   |
| <p>Luther1912 27. Und nach dem Bissen fuhr der Satan in</p>  | <p>RV'1862 27. Y tras el bocado Santanás entró en él.</p>   |

ihn. Da sprach Jesus zu ihm: Was du tust,  
das tue bald!

Entonces Jesús le dice: Lo que haces,  
házlo más presto.

RuSV1876 27 И после сего куска вошел в него сатана.  
Тогда Иисус сказал ему: что делаешь,  
делай скорее.

FI33/38 28 Mutta ei kukaan ateriioivista ymmärtänyt,  
mitä varten hän sen hänelle sanoi.

TKIS 28 Mutta ateriioivista ei kukaan  
ymmärtänyt, mitä varten Hän sen  
hänelle sanoi.

Biblia1776 28. Mutta sitä ei yksikään atriioitsevistä  
ymmärtänyt, mitä varten hän sen hänelle  
sanoi.

CPR1642 28. Nijn Jesus sanoi hänelle: mitäs tehdä  
tahdot nijn tee pikemmin: mutta ei  
atrioidzewist yxikän ymmärtänyt  
mingätähden hän sitä hänelle sanoi.

UT1548 28. Nin sanoi Jes9 henelle/ Mites teet/ tee sen  
pikemin. Mutta ei yxike' nijste/ iotca  
arioitzi/ ymmertenyt/ mihinge he' site sanoi  
(Niin sanoi Jesus hänelle/ Mitäs teit/ tee sen  
pikemmin. Mutta ei yksikään niistä/ jotka  
aterioitsit/ ymmärtänyt/ mihinkä hän sitä  
sanoi.)

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Gr-East	28. τοῦτο δὲ οὐδεὶς ἔγνω τῶν ἀνακειμένων πρὸς τί εἶπεν αὐτῷ·	Text Receptus	28. τουτο δε ουδεις εγνω των ανακειμενων προς τι ειπεν αυτω 28. touto de oudeis egno ton anakeimenon pros ti eipen auto
MLV19	28 (Now no one of those reclining (at the table) knew for what (purpose) he spoke this to him.	KJV	28. Now no man at the table knew for what intent he spake this unto him.
Luther1912	28. Das aber wußte niemand am Tische, wozu er's ihm sagte.	RV1862	28. Empero esto ninguno de los que estaban a la mesa entendió a qué propósito se lo dijo.
RuSV1876	28 Но никто из возлежавших не понял, к чему Он это сказал ему.		
FI33/38	29 Sillä muutamat luulivat, koska rahakukkaro oli Juudaalla, Jeesuksen sanoneen hänelle: "Osta, mitä tarvitsemme juhlaaksi", tai että hän antaisi jotakin köyhille.	TKIS	29 Sillä muutamat luulivat, koska kukkaro oli Juudaalla, että Jeesus sanoi hänelle: "Osta mitä tarvitsemme juhlaan" tai että tämä antaisi jotain köyhille.
Biblia1776	29. Sillä muutamat luulivat, koska Juudaalla oli kukkaro, Jesuksen hänelle sanovan: osta,	CPR1642	29. Muutamat luulit että Judalla oli cuckaro Jesuxen käskenen händä

mitä me juhlapäiväksi tarvitsemme, eli että hän vaivaisille jotakin antais.

ostaman mitä juhlapäiwän waraxi piti tarwittaman eli jos hänen piti jotakin waiwaisille andaman.

UT1548 29. Mwtomat lwlit/ sille ette Judasella oli Cuckaro/ ette Iesus oli sanonut henelle/ Osta mite taruitan Juhla peiuen waraxi/ eli ios henen piti iotakin waiwasten andaman/ (Muutamamat luulit/ sillä että Judaksella oli kukkaro/ että Iesus oli sanonut hänelle/ Osta mitä tarwitaan juhlapäiwän waraksi/ eli jos hänen piti jotakin waiwasten antamaan/)

Gr-East 29. τινὲς γὰρ ἐδόκουν, ἐπεὶ τὸ γλωσσόκομον εἶχεν ὁ Ἰούδας, ὅτι λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, ἀγόρασον ὧν χρείαν ἔχομεν εἰς τὴν ἑορτήν, ἢ τοῖς πτωχοῖς ἵνα τι δῶ.

Text Receptus 29. τινες γαρ εδοκουν επει το γλωσσοκομον ειχεν ο ιουδας οτι λεγει αυτω ο ιησους αγορασον ων χρειαν εχομεν εις την εορτην η τοις πτωχοις ινα τι δω 29. tines gar edokoun epei to glossokomon eichen o ioudas oti legei auto o iesous agorason on chreian echomen eis ten eorten e tois ptochois ina ti do

MLV19 29 For\* some were thinking, since Judas had

KJV 29. For some of them thought, because

the box, that Jesus said to him, Buy what things we have need of \*for the feast; or, in order that he should give something to the poor.)

Judas had the bag, that Jesus had said unto him, Buy those things that we have need of against the feast; or, that he should give something to the poor.

Luther<sup>1912</sup> 29. Etliche meinten, dieweil Judas den Beutel hatte, Jesus spräche zu ihm: Kaufe was uns not ist auf das Fest! oder daß er den Armen etwas gäbe.

RV<sup>1862</sup> 29. Porque algunos de ellos pensaban, porque Júdas tenía la bolsa, que Jesús le decía: Compra las cosas que nos son necesarias para la fiesta: o que diese algo a los pobres.

RuSV<sup>1876</sup> 29 А как у Иуды был ящик, то некоторые думали, что Иисус говорит ему: купи, что нам нужно к празднику, или чтобы дал что-нибудь нищим.

FI33/38 30 Niin hän, otettuaan sen palan, meni kohta ulos; ja oli yö.

TKIS 30 Niin hän otettuaan palan meni heti ulos, ja oli yö.

Biblia<sup>1776</sup> 30. Kuin hän siis sen palan ottanut oli, meni hän kohta ulos; ja yö oli.

CPR<sup>1642</sup> 30. Cosca hän sen palan ottanut oli meni hän cohta ulos ja yö oli.

UT<sup>1548</sup> 30. Coska hen sis sen Palan ottanut oli/ meni hen cocta wlos/ Ja Öö oli. (Koska hän siis

sen palan ottanut oli/ meni hän kohta ulos/  
Ja yö oli.)

- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
| Gr-East    | 30. λαβὼν οὖν τὸ ψωμίον ἐκεῖνος εὐθέως ἐξῆλθεν· ἦν δὲ νύξ.   | Text<br>Receptus | 30. λαβων ουν το ψωμιον εκεινος ευθεως εξηλθεν ην δε νυξ 30. laβon ουν to psomion ekeinos evtheos ekselfhen en de nuks |
| MLV19      | 30 Therefore, having received the morsel, that man went out immediately and it was night.                      | KJV              | 30. He then having received the sop went immediately out: and it was night.  |
| Luther1912 | 30. Da er nun den Bissen genommen hatte, ging er alsbald hinaus. Und es war Nacht.                             | RV'1862          | 30. Como él pues hubo tomado el bocado, luego salió; y era ya noche.   |
| RuSV1876   | 30 Он, приняв кусок, тотчас вышел; а была ночь.  |                  |  |
| FI33/38    | 31 Kun hän oli mennyt ulos, sanoi Jeesus: "Nyt Ihmisen Poika on kirkastettu, ja Jumala on kirkastettu hänessä. | TKIS             | 31 Kun hän (siis) oli mennyt ulos, Jeesus sanoi: "Nyt Ihmisen Poika on kirkastettu, ja Jumala on kirkastettu Hänessä.  |
| Biblia1776 | 31. Kuin hän oli mennyt ulos, sanoi Jesus: nyt on Ihmisen Poika kirkastettu, ja Jumala                         | CPR1642          | 31. Cosca Judas oli ulosmennyt sanoi Jesus: nyt on ihmisen Poica kirkastettu ja  |

on kirkastettu hänessä.

UT1548 31. Coska nyt Judas oli wlosme'nyt/ sanoi  
 Iesus/ Nyt Inhimisen Poica ombi kirkastettu/  
 ia Jumala ombi kirkastettu henen cauttans/  
 (Koska nyt Judas oli ulos mennyt/ sanoi  
 Iesus/ Nyt Ihmisen Poika ompi kirkastettu/  
 ja Jumala ompi kirkastettu hänen  
 kaultansa/)

Jumala on kirkastettu hänen cauttans:

Gr-East 31. Ὅτε οὖν ἐξῆλθε, λέγει ὁ Ἰησοῦς· Νῦν  
 ἐδοξάσθη ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, καὶ ὁ  
 Θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ.

Text  
 Receptus 31. οτε {VAR2: ουν } ἐξηλθεν λεγει ο  
 ιησους νυν εδοξασθη ο υιος του  
 ανθρωπου και ο θεος εδοξασθη εν  
 αυτω 31. ote {VAR2: ουν } ekselthen legei  
 o iesous nun edoksasthe o uios tou  
 anthropou kai o theos edoksasthe en auto

MLV19 31 Therefore, when he went out, Jesus says,  
 Now the Son of Man was glorified and God  
 was glorified in him;

KJV 31. Therefore, when he was gone out,  
 Jesus said, Now is the Son of man  
 glorified, and God is glorified in him.

Luther1912 31. Da er aber hinausgegangen war, spricht  
 Jesus: Nun ist des Menschen Sohn verklärt,  
 und Gott ist verklärt in ihm.

RV'1862 31. Entónces como él salió, dijo Jesús:  
 Ahora es glorificado el Hijo del hombre,  
 y Dios es glorificado en él.



RuSV1876 31 Когда он вышел, Иисус сказал: ныне прославился Сын Человеческий, и Бог прославился в Нем.

FI33/38 32 Jos Jumala on kirkastettu hänessä, niin kirkastaa myös Jumala hänet itsessään ja kirkastaa hänet pian.

Biblia1776 32. Jos Jumala on kirkastettu hänessä, niin on myös Jumala kirkastava hänen itsessänsä, ja kirkastaa hänen pian.

UT1548 32. Jos nyt Jumala ombi kirkastettu henen cauttans/ Nin pite mös Jumalan hende kirkastaman itzesens/ ia pian kirkastapi henen. (Jos nyt Jumala ompii kirkastettu hänen kauttansa/ Niin pitää myös Jumalan häntä kirkastaman itsessänsä/ ja pian kirkastaapi hänen.)

Gr-East 32. εἰ ὁ Θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ, καὶ ὁ Θεὸς δοξάσει αὐτὸν ἐν ἑαυτῷ, καὶ εὐθὺς δοξάσει αὐτόν.

TKIS 32 Jos Jumala on kirkastettu Hänessä, kirkastaa Jumalakin Hänet itsessään ja kirkastaa Hänet pian.

CPR1642 32. Jos Jumala on kirkastettu hänen cauttans niijn on myös Jumala kirkastawa hänen idzesäns ja kircasta hänen pian.

Text Receptus 32. εἰ ὁ θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ καὶ ὁ θεὸς δοξάσει αὐτὸν ἐν ἑαυτῷ καὶ εὐθὺς δοξάσει αὐτόν 32. ei o theos edoksasthe en auto kai o theos doksasei avton en

eauto kai euthus doksasei auton

MLV19 32 If God was glorified in him, God will also be glorifying him in himself and immediately he will be glorifying him.

KJV 32. If God be glorified in him, God shall also glorify him in himself, and shall straightway glorify him.

Luther1912 32. Ist Gott verklärt in ihm, so wird ihn auch Gott verklären in sich selbst und wird ihn bald verklären.

RV'1862 32. Si Dios es glorificado en él, Dios también le glorificará en sí mismo; y luego le glorificará.

RuSV1876 32 Если Бог прославился в Нем, то и Бог прославит Его в Себе, и вскоре прославит Его.

FI33/38 33 Lapsukaiset, vielä vähän aikaa minä olen teidän kanssanne. Te tulette minua etsimään, ja niinkuin sanoin juutalaisille: 'Mihin minä menen, sinne te ette voi tulla', niin minä sanon nyt myös teille.

TKIS 33 Lapsukaiset, vielä vähän aikaa olen kanssanne. Te etsitte minua, ja niin kuin sanoin juutalaisille: 'Minne minä menen, sinne te ette voi tulla', niin sanon nyt myös teille.

Biblia1776 33. Rakkaat lapsukaiset, minä olen vielä vähän aikaa teidän kanssanne: teidän pitää minua etsimän, ja niinkuin minä sanoin Juudalaisille: ette taida sinne tulla, kuhunka

CPR1642 33. RAckat lapsucaiset minä olen vielä vähän aica teidän cansan te oletta minua edzinet? ja nijncuin minä sanoin Judalaisille: et te woi sinne tulla cuhunga

minä menen, niin minä sanon myös nyt teille.

minä menen.

UT1548 33. Rackat Lapsucaiset/ Mine olen wiele yrielde teiden tykenen/ Te oletta minua etzinet/ Ja ninquin mine sanoin Juttaille/ Ette te woi sinne tulla cuhunga mine menen/ (Rakkaat lapsukaiset/ Minä olen wielä yrjältä teidän tykönän/ Te olette minua etsineet/ Ja niinkuin minä sanoi juuttaille/ Ette te woi sinne tulla kuhunka minä menen/)

Gr-East 33. τεκνία, ἔτι μικρὸν μεθ' ὑμῶν εἰμι· ζητήσετέ με, καὶ καθὼς εἶπον τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι ὅπου ὑπάγω ἐγὼ, ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν, καὶ ὑμῖν λέγω ἄρτι.

Text Receptus 33. τεκνια ετι μικρον μεθ υμων ειμι ζητησετε με και καθως ειπον τοις ιουδαιοις οτι οπου υπαγω εγω υμεις ου δυνασθε ελθειν και υμιν λεγω αρτι 33. teknia eti mikron meth umon eimi zetesete me kai kathos eipon tois ioudaiois oti opou upago ego vmeis ou dunasthe elthein kai vmin lego arti

MLV19 33 Little-children, I am still with you° (for) a little (while). You° will be seeking me and

KJV 33. Little children, yet a little while I am with you. Ye shall seek me: and as I said

just-as I said to the Jews, Where I am going, you<sup>o</sup> are not able to come. Also now I am saying to you<sup>o</sup>,

unto the Jews, Whither I go, ye cannot come; so now I say to you.

Luther1912 33. Liebe Kindlein, ich bin noch eine kleine Weile bei euch. Ihr werdet mich suchen; und wie ich zu den Juden sagte: "Wo ich hin gehe, da könnet ihr nicht hin kommen", sage ich jetzt auch euch.

RV1862 33. Hijitos, aun un poco estoy con vosotros. Me buscaréis; y así como dije a los Judíos: Donde yo voy, vosotros no podéis venir; así ahora a vosotros lo digo.

RuSV1876 33 Дети! недолго уже быть Мне с вами. Будете искать Меня, и, как сказал Я Иудеям, что, куда Я иду, вы не можете придти, так и вам говорю теперь.

FI33/38 34 Uuden käskyn minä annan teille, että rakastatte toisianne, niinkuin minä olen teitä rakastanut — että tekin niin rakastatte toisianne.

TKIS 34 Annan teille uuden käskyn: rakastakaa toisianne. Niin kuin minä olen teitä rakastanut, rakastakaa tekin toisianne.

Biblia1776 34. Uuden käskyn minä teille annan, että te rakastaisitte teitänne keskenänne, niinkuin minä teitä rakastin, että te myös toinen toistanne rakastaisitte.

CPR1642 34. Nijn minä sanon myös nyt teille: vden käskyn minä teille annan että te racastatte teitän keskenän nijncuin minäkin teitä racastin:

UT1548 34. Nin sano' mine nyt teille. Wdhe' \*  
 käskyn anna' mine teille/ ette te Racastatta  
 keskenen/ ninquin mine teite Racastin/ (Niin  
 sanon minä nyt teille. Uuden käskyn annan  
 minä teille/ että te rakastatte keskenään/  
 niinkuin minä teitä rakastin/)

Gr-East 34. ἐντολὴν καινὴν δίδωμι ὑμῖν ἵνα  
 ἀγαπᾶτε ἀλλήλους, καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς  
 ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀγαπᾶτε ἀλλήλους.

Text  
 Receptus 34. εντολην καινην διδωμι υμιν ινα  
 αγαπατε αλληλους καθως ηγαπησα  
 υμας ινα και υμεις αγαπατε αλληλους  
 34. entolen kainen didomi umin ina  
 agapate allelous kathos egapesa umas ina  
 kai umeis agapate allelous

MLV19 34 I am giving to you<sup>o</sup> a new  
 commandment, in order that you<sup>o</sup> should  
 love\* one another; just-as I loved\* you<sup>o</sup>, in  
 order that you<sup>o</sup> also should love\* one  
 another.

KJV 34. A new commandment I give unto  
 you, That ye love one another; as I have  
 loved you, that ye also love one another.

Luther1912 34. Ein neu Gebot gebe ich euch, daß ihr  
 euch untereinander liebet, wie ich euch  
 geliebt habe, auf daß auch ihr einander

RV1862 34. Un mandamiento nuevo os doy: Que  
 os améis los unos a los otros: como os  
 amé yo, que también os améis los unos a

liebhabet.

los otros.

RuSV1876 34 Заповедь новую даю вам, да любите друг друга; как Я возлюбил вас, так и вы да любите друг друга.

FI33/38 35 Siitä kaikki tuntevat teidät minun opetuslapsikseni, jos teillä on keskinäinen rakkaus."

Biblia1776 35. Siitä pitää kaikkein tunteman teidät minun opetuslapsikseni, jos te keskenänne rakkauden pidätte.

UT1548 35. Senpäle/ ette te Racastat mös teite keskenen. Sijte iocainen tundepi/ ette te oletta minun Opetuslapseni/ ios te pidhette ychteitzen Rackauden keskenen. (Sen päälle/ että te rakastat myös teitä keskenään. Siitä jokainen tunteepe/ että te olette minun opetuslapseni/ jos te pidätte yhteisen rakkauden keskenään.)

TKIS 35 Siitä kaikki tuntevat, että olette minun opetuslapsiani, jos teillä on keskinäinen rakkaus."

CPR1642 35. Että te myös teitän racastaisitte keskenän ja nijn jocainen tundis teidän minun Opetuslapsixeni jos te keskenän yhteisen rackauden pidätte.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Gr-East	35. ἐν τούτῳ γνώσονται πάντες ὅτι ἐμοὶ μαθηταὶ ἐστε, ἐὰν ἀγάπην ἔχητε ἐν ἀλλήλοις.	Text Receptus	35. εν τουτω γνωσονται παντες οτι εμοι μαθηται εστε εαν αγαπην εχητε εν αλληλοις 35. en touto gnosontai pantes oti emoi mathetai este ean agapen echete en allelois
MLV19	35 All men will know that you <sup>o</sup> are my disciples in this, if you <sup>o</sup> have love* among one another.	KJV	35. By this shall all men know that ye are my disciples, if ye have love one to another.
Luther1912	35. Dabei wird jedermann erkennen, daß ihr meine Jünger seid, so ihr Liebe untereinander habt.	RV'1862	35. En esto conocerán todos que sois mis discípulos, si tuviereis amor los unos hacia los otros.
RuSV1876	35 По тому узнают все, что вы Мои ученики, если будете иметь любовь между собою.		
FI33/38	36 Simon Pietari sanoi hänelle: "Herra, mihin sinä menet?" Jeesus vastasi hänelle: "Mihin minä menen, sinne sinä et voi nyt minua seurata, mutta vastedes olet minua seuraava".	TKIS	36 Simon Pietari sanoi Hänelle: "Herra, minne menet?" Jeesus vastasi hänelle: "Mihin minä menen, sinne sinä et voi minua nyt seurata, mutta myöhemmin seuraat minua."

Biblia<sup>1776</sup> 36. Sanoi Simon Pietari hänelle: Herra, kuhunkas menet? Jesus vastasi häntä: kuhunka minä menen, et sinä taida nyt minua seurata, mutta tästälähin sinä olet minua seuraava.

UT<sup>1548</sup> 36. Nin sanoi Simon Petari henelle/ HERRA/ cuhu'gas menet? Wastasi Iesus hende/ Cuhunga mine menen/ ettes woi minua nyt sewrata/ Mutta testedes sine noudhatat. (Niin sanoi Simon Petari hänelle/ HERRA/ kuhunkas menet? Wastasi Jesus häntä/ Kuhunka minä menen/ ettes woi minua nyt seurata/ Mutta tästedes sinä noudatat.)

Gr-East 36. λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος· Κύριε, ποῦ ὑπάγεις; ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὅπου ἐγὼ ὑπάγω, οὐ δύνασαι μοι νῦν ἀκολουθῆσαι, ὕστερον δὲ ἀκολουθήσεις μοι.

CPR<sup>1642</sup> 36. Nijn sanoi Simon Petari hänelle: Herra cuhungastas menet? Jesus wastais händä: cuhunga minä menen nijn et sinä woi nyt seurata mutta tästälähin sinä noudatat.

Text Receptus 36. λεγει αυτω σιμων πετρος κυριε που υπαγεις απεκριθη αυτω ο ιησους οπου υπαγω ου δυνασαι μοι νυν ακολουθησαι υστερον δε ακολουθησεις μοι 36. legei auto simon petros kurie pou upageis apekrithe auto o iesous orou upago ou dvnasai moi nun akolouthesai usteron de akoloutheseis moi



- MLV19 36 Simon Peter says to him, Lord, where are you going? Jesus answered him, I am going where you are not able to follow now, but you will be following me later.
- KJV 36. Simon Peter said unto him, Lord, whither goest thou Jesus answered him, Whither I go, thou canst not follow me now; but thou shalt follow me afterwards.
- Luther1912 36. Spricht Simon Petrus zu ihm: HERR, wo gehst du hin? Jesus antwortete ihm: Wo ich hin gehe, kannst du mir diesmal nicht folgen; aber du wirst mir nachmals folgen.
- RV1862 36. Le dijo Simón Pedro: ¿Señor, a dónde vas? Respondióle Jesús: Donde yo voy, no me puedes ahora seguir; mas me seguirás después.
- RuSV1876 36 СИМОН ПЕТР сказал Ему: Господи! куда Ты идешь? Иисус отвечал ему: куда Я иду, ты не можешь теперь за Мною идти, а после пойдешь за Мною.
- FI33/38 37 Pietari sanoi hänelle: "Herra, miksi en nyt voi seurata sinua? Henkeni minä annan sinun edestäsi."
- TKIS 37 Pietari sanoi Hänelle: "Herra, miksen nyt voi seurata sinua? Henkeni annan puolestasi."
- Biblia1776 37. Pietari sanoi hänelle: Herra, miksi en minä nyt taida sinua seurata? minä panen henkeni sinun edestäs.
- CPR1642 37. Petari sanoi hänelle: Herra mixengästä minä nyt woi sinua noudatta? minä panen hengeni sinun edestäs.

UT1548 37. Sanoi Petari henelle/ HERRA/ mixei mine nyt woi sinua noudhatta? Mine panen Hengeni sinun edestes. (Sanoi Petari hänelle/ HERRA/ miksei minä nyt woi sinua noudataa? Minä panen henkeni sinun edestäsi.)

Gr-East 37. λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος· Κύριε, διατί οὐ δύναμαί σοι ἀκολουθῆσαι ἄρτι; τὴν ψυχὴν μου ὑπὲρ σοῦ θήσω.

Text Receptus 37. λεγει αυτω ο πετρος κυριε δια τι ου δυναμαι σοι ακολουθησαι αρτι την ψυχην μου υπερ σου θησω 37. legei auto o petros kurie dia ti ou dunamai soi akolouthesai arti ten psuchen mou uper sou theso

MLV19 37 Peter says to him, Lord, why am I not able to follow you (even) now? I will lay (down) my life on your behalf.

KJV 37. Peter said unto him, Lord, why cannot I follow thee now? I will lay down my life for thy sake.

Luther1912 37. Petrus spricht zu ihm: HERR, warum kann ich dir diesmal nicht folgen? Ich will mein Leben für dich lassen.

RV1862 37. Dícele Pedro: ¿Señor, por qué no te puedo seguir ahora? mi vida pondré por tí.

RuSV1876 37 Петр сказал Ему: Господи! почему я не

могу идти за Тобою теперь? я душу мою  
положу за Тебя.

FI33/38 38 Jeesus vastasi: "Sinäkö annat henkesi  
minun edestäni? Totisesti, totisesti minä  
sanon sinulle: ei laula kukko, ennenkuin  
sinä minut kolmesti kiellät."

Biblia1776 38. Jesus vastasi häntä: sinä panet henkes  
minun edestäni? Totisesti, totisesti sanon  
minä sinulle: ei laula kukko ennenkuin sinä  
olet kolmasti minun kieltänyt.

UT1548 38. Iesus wastasi hende/ Panecos Henges  
minun edesteni? Totisest totisest sanon mine  
sinulle/ Ei swinga Cuckoi ennen laula/ quin  
sine olet colmast minun kieldenyt. (Jesus  
wastasi häntä/ Panetkos henkesi minun  
edestäni? Totisesti totisesti sanon minä  
sinulle/ Ei suinkaan kukko ennen laula/  
kuin sinä olet kolmesti minun kieltänyt.)

Gr-East 38. ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Τὴν ψυχὴν  
σου ὑπὲρ ἐμοῦ θήσεις! ἀμὴν ἀμὴν λέγω  
σοι, οὐ μὴ ἀλέκτωρ φωνήσῃ εἰς σὺ

TKIS 38 Jeesus vastasi (hänelle): "Henkesikö  
annat puolestani? Totisesti, totisesti  
sanon sinulle: ei laula kukko ennen kuin  
sinä kolmesti kiellät minut.

CPR1642 38. Jesus wastais: panetcos henges minun  
edestäni? totisest totisest sanon minä  
sinulle: ei laula cuckoi ennen cuin sinä  
olet colmasti minun kieldänyt.

Text  
Receptus 38. απεκριθη αυτω ο ιησους την ψυχην  
σου υπερ εμου θησεις αμην αμην λεγω  
σοι ου μη αλεκτωρ φωνησει εως ου

ἀπαρνῆση με τρίς.

απαρνῆση με τρίς 38. apekrithe avto o  
iesous ten psuchen sou uper emou theseis  
amen amen lego soi ou me alektor  
fonesei eos ou aparnese me tris

<sup>MLV19</sup> 38 Jesus answered him, Will you lay (down)  
your life on my behalf? Assuredly,  
assuredly, I am saying to you, The rooster  
should never crow, until you will be  
denying me three-times.

<sup>KJV</sup> 38. Jesus answered him, Wilt thou lay  
down thy life for my sake? Verily, verily,  
I say unto thee, The cock shall not crow,  
till thou hast denied me thrice.

<sup>Luther1912</sup> 38. Jesus antwortete ihm: Solltest du dein  
Leben für mich lassen? Wahrlich, wahrlich  
ich sage dir: Der Hahn wird nicht krähen,  
bis du mich dreimal habest verleugnet.

<sup>RV1862</sup> 38. Repondióle Jesús: ¿Tu vida pondrás  
por mí? De cierto, de cierto te digo: No  
cantará el gallo, sin que me hayas negado  
tres veces.

<sup>RuSV1876</sup> 38 Иисус отвечал ему: душу твою за Меня  
положишь? истинно, истинно говорю  
тебе: не пропоет петух, как отречешься от  
Меня трижды.

Jeesus jatkaa jäähyväispuhettaan: hän ilmoittaa menevänsä valmistamaan heille sijaa Isänsä kodissa 1 – 4, sanoo olevansa tie Isän tykö ja yhtä Isän kanssa 5 – 11 ja täyttävänsä heidän rukouksensa, kun rukoilevat hänen nimessään 12 – 14; lupaa heille Puolustajan Isältä 15 – 17, sanoo tulevansa jälleen heidän tykönsä 18 – 20 ja ilmoittavansa itsensä häntä rakastaville 21 – 24 Hän lupaa antaa heille rauhansa 25 – 31.

FI33/38 1 Älköön teidän sydämenne olko murheellinen. Uskokaa Jumalaan, ja uskokaa minuun.

Biblia1776 1. (Ja hän sanoi opetuslapsillensa:) älkööt teidän sydämenne murheellinen olko; jos te uskot Jumalan päälle, niin uskokaat myös minun päälleni.

UT1548 1. JA hen sanoi Opetuslapsillens/ Elken teiden Sydhemen wauactuco. Wskottaco Jumalan päle/ nin te mös vskot minun päleni. (Ja hän sanoi opetuslapsillensa/ Älkään teidän sydämenne waiwautuko. Uskokaa Jumalan päälle/ niin te myös uskot minun päälleni.)

TKIS 1 Älköön sydämenne olko murheellinen. Uskokaa Jumalaan ja uskokaa minuun.

CPR1642 1. JA hän sanoi Opetuslapsillens: älkön teidän sydämen wawahtuco jos te uscotte Jumalan päälle nijn uscocat myös minungin päälleni.

<p>Gr-East 1. Μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδία· πιστεύετε εἰς τὸν Θεόν, καὶ εἰς ἐμὲ πιστεύετε.</p>	<p>Text Receptus 1. μη ταρασσεσθω υμων η καρδια πιστευετε εις τον θεον και εις εμε πιστευετε 1. me tarassestho umon e kardia pisteuete eis ton theon kai eis eme pisteuete</p>
<p>MLV19 1 {Joh 14:1-17:26 Thur. Night, Fri. to the Jews; no parallel.} Do not let your<sup>o</sup> heart be disturbed; you<sup>o</sup> believe in God, believe<sup>o</sup> also in me.</p>	<p>KJV 1. Let not your heart be troubled: ye believe in God, believe also in me.</p>
<p>Luther1912 1. Und er sprach zu seinen Jüngern: Euer Herz erschrecke nicht! Glaubet an Gott und glaubet an mich!</p>	<p>RV'1862 1. NO se turbe vuestro corazón: creéis en Dios, creéd también en mí.</p>
<p>RuSV1876 1 Да не смущается сердце ваше; веруйте в Бога, и в Меня веруйте.</p>	
<p>FI33/38 2 Minun Isäni kodissa on monta asuinsijaa. Jos ei niin olisi, sanoisinko minä teille, että minä menen valmistamaan teille sijaa?</p>	<p>TKIS 2 Isäni kotona on monta asuinsijaa. Jollei niin olisi, olisin sanonut teille, [että*] menen valmistamaan teille sijaa.</p>
<p>Biblia1776 2. Minun Isäni huoneessa on monta</p>	<p>CPR1642 2. Minun Isäni huones on monda</p>

asuinsiaa; jos ei niin olisi, niin minä sanoisin teille: minä menen valmistamaan teille siaa.

asuinsia: Jos ei nijn olis nijn minä sanoisin teille: minä menen walmistaman teille sia.

UT1548 2. Minu' Iseni Hones ouat monda Asuinsia. Ellei nin olis/ Nin mine sanoisin teille/ Mine menen walmistaman teille Sia. (Minun Isäni huoneessa owat monta asuinsijaa. Ellei niin olisi/ Niin minä sanoisin teille/ Minä menen walmistamaan teille sijaa.)

Gr-East 2. ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ πατρὸς μου μοναὶ πολλαὶ εἰσιν· εἰ δὲ μή, εἶπον ἂν ὑμῖν. πορεύομαι ἐτοιμάσαι τόπον ὑμῖν·

Text Receptus 2. εν τη οικια του πατρος μου μοναι πολλαι εισιν ει δε μη ειπον αν υμιν πορευομαι ετοιμασαι τοπον υμιν 2. en te oikia tou patros mou monai pollai eisin ei de me eipon an umin poreuomai etoimasai topon umin

MLV19 2 Many abodes are in my Father's house; otherwise, I would have told you°. I am traveling on to prepare a place for you°.

KJV 2. In my Father's house are many mansions: if it were not so, I would have told you. I go to prepare a place for you.

Luther1912 2. In meines Vaters Hause sind viele Wohnungen. Wenn es nicht so wäre, so

RV1862 2. En la casa de mi Padre muchas moradas hay: si así no fuera, os lo

wollte ich zu euch sagen: Ich gehe hin euch die Stätte zu bereiten.

hubiera yo dicho. Yo voy a aparejaros el lugar.

RuSV1876 2 В доме Отца Моего обителей много. А если бы не так, Я сказал бы вам: Я иду приготовить место вам.

FI33/38 3 Ja vaikka minä menen valmistamaan teille sijaa, tulen minä takaisin ja otan teidät tyköni, että tekin olisitte siellä, missä minä olen.

TKIS 3 Ja vaikka menen valmistamaan teille sijaa, tulen takaisin ja otan teidät luokseni, jotta tekin olisitte siellä, missä minä olen.

Biblia1776 3. Ja vaikka minä menen pois valmistamaan teille siaa, niin minä tulen jälleen ja otan teidät tyköni, että kussa minä olen, siellä pitää myös teidän oleman.

CPR1642 3. Ja waicka minä poismenen walmistaman teille sia nijn minä tulen cuitengin jällens ja otan teidän tygöni että cusa minä olen siellä pitä myös teidän oleman.

UT1548 3. Ja waicka mine poismenen/ walmistaman teille Sia/ quitengin mine iellens tulen/ ia otan teidhet minun tykeni/ Ette cussa mine olen/ sielle mös pite teiden oleman. (Ja vaikka minä pois menen/ walmistamaan teille sijaa/ kuitenkin minä jällens tulen/ ja otan teidän minun tyköni/ Että kussa minä



olen sillä myös pitää teidän oleman.)

Gr-East 3. καὶ ἐὰν πορευθῶ καὶ ἐτοιμάσω ὑμῖν τόπον, πάλιν ἔρχομαι καὶ παραλήψομαι ὑμᾶς πρὸς ἑμαυτόν, ἵνα ὅπου εἰμι ἐγὼ, καὶ ὑμεῖς ἦτε.

Text Receptus 3. και εαν πορευθω και ετοιμασω υμιν τοπον παλιν ερχομαι και παραληψομαι υμας προς εμαυτον ινα οπου ειμι εγω και υμεις ητε 3. kai ean poreutho kai etoimaso umin topon palin erchomai kai paralepsomai umas pros emauton ina o pou eimi ego kai u meis ete

MLV19 3 And if I travel on, I will be preparing a place for you°. I am coming again and will be receiving you° to myself; in order that where I am, you° may also be (there).

KJV 3. And if I go and prepare a place for you, I will come again, and receive you unto myself; that where I am, there ye may be also.

Luther1912 3. Und wenn ich hingehe euch die Stätte zu bereiten, so will ich wiederkommen und euch zu mir nehmen, auf daß ihr seid, wo ich bin.

RV1862 3. Y si me fuere, y os aparejare el lugar, vendré otra vez, y os tomaré a mí mismo, para que donde yo estoy, vosotros también estéis.

RuSV1876 3 И когда пойду и приготовлю вам место, приду опять и возьму вас к Себе, чтобы и вы были, где Я.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- |  |  |
|--|--|
| <p>FI33/38 4 Ja mihin minä menen — tien sinne te tiedätte."</p>  | <p>TKIS 4 (Tiedätte) minne menen (ja) tien tiedätte."</p>  |
| <p>Biblia1776 4. Ja kuhunka minä menen, te tiedätte, ja tien te myös tiedätte.</p>   | <p>CPR1642 4. Ja cuhunga minä menen te tiedätte ja tien te myös tiedätte.</p>  |
| <p>UT1548 4. Ja cuhunga mine menen/ te tiedhette/ ia sen tien te tiedhette. (Ja kuhunka minä menen/ te tiedätte/ ja sen tien te tiedätte.)</p> |  |
| <p>Gr-East 4. καὶ ὅπου ἐγὼ ὑπάγω οἴδατε, καὶ τὴν ὁδὸν οἴδατε.</p>  | <p>Text Receptus 4. και οπου εγω υπαγω οιδατε και την οδον οιδατε 4. kai opou ego upago oidate kai ten odon oidate</p> |
| <p>MLV19 4 And you° know where I am going and you° know the way.</p>   | <p>KJV 4. And whither I go ye know, and the way ye know.</p>   |
| <p>Luther1912 4. Und wo ich hin gehe, das wißt ihr, und den Weg wißt ihr auch.</p>   | <p>RV'1862 4. Y sabéis donde yo voy, y el camino sabéis.</p>   |
| <p>RuSV1876 4 А куда Я иду, вы знаете, и путь знаете.</p>  |  |
| <p>FI33/38 5 Tuomas sanoi hänelle: "Herra, me emme</p>   | <p>TKIS 5 Tuomas sanoi Hänelle: "Herra, emme</p>   |

tiedä, mihin sinä menet; kuinka sitten tietäisimme tien?"

Biblia<sup>1776</sup> 5. Sanoi Toomas hänelle: Herra, emme tiedä, kuhunkas menet: kuinka siis me taidamme tietää tien?

UT<sup>1548</sup> 5. Sanoi henelle Thomas/ HERRA/ emme me tiedhe/ cuhungas menet/ ia quinga me taidham tien tiete? (Sanoi hänelle Thomas/ HERRA/ emme me tiedä/ kuhunkas menet/ ja kuinka me taidamme tien tietää?)

Gr-East 5. Λέγει αὐτῷ Θωμᾶς· Κύριε, οὐκ οἶδαμεν ποῦ ὑπάγεις· καὶ πῶς δυνάμεθα τὴν ὁδὸν εἰδέναι;

MLV<sup>19</sup> 5 Thomas says to him, Lord, we do not know where you are going; how are we able to know the way?

Luther<sup>1912</sup> 5. Spricht zu ihm Thomas: HERR, wir

tiedä, minne menet, kuinka sitten \*voimme tietää\* tien?"

CPR<sup>1642</sup> 5. Sanoi Thomas hänelle: Herra en me tiedä cuhungas menet cuingasta sijs me tiedämme tien?

Text Receptus 5. λεγει αυτω θωμας κυριε ουκ οιδαμεν που υπαγεις και πως δυναμεθα την οδον ειδεναι 5. legei auto thomas kurie ouk oidamen pou vpageis kai pos dunametha ten odon eidenai

KJV 5. Thomas saith unto him, Lord, we know not whither thou goest; and how can we know the way?

RV<sup>1862</sup> 5. Dícele Tomás: Señor, no sabemos

wissen nicht, wo du hin gehst; und wie können wir den Weg wissen?

donde vas: ¿cómo pues podemos saber el camino?

RuSV1876 5 Фома сказал Ему: Господи! не знаем, куда идешь; и как можем знать путь?

FI33/38 6 Jeesus sanoi hänelle: "Minä olen tie ja totuus ja elämä; ei kukaan tule Isän tykö muutoin kuin minun kauttani.

TKIS 6 Jeesus sanoi hänelle "Minä olen tie ja totuus ja elämä. Kukaan ei tule Isän luo muuten kuin minun kauttani.

Biblia1776 6. Jesus sanoi hänelle: minä olen tie, totuus ja elämä. Ei kenkään tule Isän tykö, vaan minun kauttani.

CPR1642 6. Jesus sanoi hänelle: Minä olen tie totuus ja elämä. Ei kengän tule Isän tygö waan minun cauttani.

UT1548 6. Iesus sanoi henelle/ Mine olen se Tie/ ia Totuus/ ia Eleme. Eikengen tule Isen tyge/ waan Minun cauttani. (Jesus sanoi hänelle/ Minä olen se tie/ ja totuus/ ja elämä. Ei kenkään tule Isän tykö/ waan minun kauttani.)

Gr-East 6. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἐγώ εἰμι ἡ ὁδὸς καὶ ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ ζωὴ· οὐδεὶς ἔρχεται πρὸς τὸν πατέρα εἰ μὴ δι' ἐμοῦ.

Text Receptus 6. λεγει αυτω ο ιησους εγω ειμι η οδος και η αληθεια και η ζωη ουδεις ερχεται προς τον πατερα ει μη δι εμου 6. Iegei

auto o iesous ego eimi e odos kai e  
aletheia kai e zoe oudeis erchetai pros  
ton patera ei me di emou

MLV<sup>19</sup> 6 Jesus says to him, I am the way and the  
truth and the life; no one is coming to the  
Father, except through me.

KJV 6. Jesus saith unto him, I am the way, the  
truth, and the life: no man cometh unto  
the Father, but by me.

Luther<sup>1912</sup> 6. Jesus spricht zu ihm: Ich bin der Weg und  
die Wahrheit und das Leben; niemand  
kommt zum Vater denn durch mich.

RV<sup>1862</sup> 6. Jesús le dice: Yo soy el camino, y la  
verdad, y la vida; nadie viene al Padre,  
sino por mí.

RuSV<sup>1876</sup> 6 Иисус сказал ему: Я есмь путь и истина  
и жизнь; никто не приходит к Отцу, как  
только через Меня.

FI33/38 7 Jos te olisitte tunteneet minut, niin te  
tuntisitte myös minun Isäni; tästälähin te  
tunnette hänet, ja te olette nähneet hänet."

TKIS 7 Jos olisitte tunteneet minut, olisitte  
tunteneet myös Isäni. Tästä lähin  
tunnette Hänet, ja te olette nähneet  
Hänet."

Biblia<sup>1776</sup> 7. Jos te tuntisitte minun, niin te tosin myös  
tuntisitte Isäni; ja nyt te tunnette hänen, ja te  
näette hänen.

CPR<sup>1642</sup> 7. Jos te tundisitte minun nijn te tosin  
myös tundisitte minun Isäni: ja nyt te  
tunnette hänen ja te näitte hänen.

UT1548 7. Jos te Minun tundisit/ nin te tosin tundisit mös minun Iseni. Ja nyt te tunnetta henen ia te neit henen. (Jos te minun tuntisit/ niin te tosin tuntisit myös minun Isäni. Ja nyt te tunnette hänen ja te näit hänen.)

Gr-East 7. εἰ ἐγνώκετέ με, καὶ τὸν πατέρα μου ἐγνώκετε ἄν· καὶ ἀπ' ἄρτι γινώσκετε αὐτὸν καὶ ἐώρακατε αὐτόν.

Text Receptus 7. εἰ ἐγνώκετε με καὶ τὸν πατέρα μου ἐγνώκετε ἄν καὶ ἀπ' ἄρτι γινώσκετε αὐτὸν καὶ ἐώρακατε αὐτόν 7. ei egnokeite me kai ton patera mou egnokeite an kai ap arti ginoscete auton kai eorakate auton

MLV19 7 If you<sup>o</sup> had known me, you<sup>o</sup> would have also known my Father; from now on you<sup>o</sup> know him and have seen him.

KJV 7. If ye had known me, ye should have known my Father also: and from henceforth ye know him, and have seen him.

Luther1912 7. Wenn ihr mich kenntet, so kenntet ihr auch meinen Vater. Und von nun an kennt ihr ihn und habt ihn gesehen.

RV1862 7. Si me conocieseis, también a mi Padre conoceríais; y desde ahora le conocéis, y le habéis visto.

RuSV1876 7 Если бы вы знали Меня, то знали бы и

Отца Моего. И отныне знаете Его и  
видели Его.

FI33/38 8 Filippus sanoi hänelle: "Herra, näytä  
meille Isä, niin me tyydymme".

Biblia1776 8. Philippus sanoi hänelle: Herra, osoita  
meille Isä, niin me tyydymme.

UT1548 8. Philippus sanoi henelle/ HERRA/ osota  
meille Ise/ ia me tydhyme. Iesus sanoi  
henelle/ Mine olen nincauuan teiden  
tykenen/ ia ett sine tunne minua? (Philippus  
sanoi hänelle/ HERRA/ osoita meille Isä/ ja  
me tyydymme. Iesus sanoi hänelle/ Minä  
olen niinkauan teidän tykönän/ ja et sinä  
tunne minua?)

Gr-East 8. λέγει αὐτῷ Φίλιππος· Κύριε, δεῖξον ἡμῖν  
τὸν πατέρα καὶ ἀρκεῖ ἡμῖν.

TKIS 8 Filippus sanoi Hänelle: "Herra, näytä  
meille Isä, niin se riittää meille."

CPR1642 8. Philippus sanoi hänelle: Herra osota  
meille Isä nijn me tydymme. Jesus sanoi  
hänelle: minä olen cauwan aica teidän  
tykönän ja et sinä minua tunne?

Text  
Receptus 8. λεγει αυτω φιλιππος κυριε δειξον  
ημιν τον πατερα και αρκει ημιν 8. legei  
auto filippos kurie deikson emin ton  
patera kai arkei emin

MLV19 8 Philip says to him, Lord, show us the Father and it is enough for us.

KJV 8. Philip saith unto him, Lord, shew us the Father, and it sufficeth us.

Luther1912 8. Spricht zu ihm Philippus: HERR, zeige uns den Vater, so genügt uns.

RV1862 8. Dícele Felipe: Señor, muéstranos el Padre, y nos basta.

RuSV1876 8 Филипп сказал Ему: Господи! покажи нам Отца, и довольно для нас.

FI33/38 9 Jeesus sanoi hänelle: "Niin kauan aikaa minä olen ollut teidän kanssanne, etkä sinä tunne minua, Filippus! Joka on nähnyt minut, on nähnyt Isän; kuinka sinä sitten sanot: 'Näytä meille Isä'?"

TKIS 9 Jeesus sanoi hänelle: "Niin kauan aikaa olen ollut kanssanne, etkä ole tuntenut minua, Filippus! Joka on nähnyt minut, on nähnyt Isän. Kuinka sinä vielä sanot: 'Näytä meille Isä'?"

Biblia1776 9. Jesus sanoi hänelle: minä olen niin kauvan aikaa teidän tykönänne, ja et sinä minua tunne? Philippus, joka näki minun, hän näki myös Isän: kuinka siis sinä sanot: osoita minulle Isä?

CPR1642 9. Philippe joca näke minun hän näke myös Isän: cuingas sijs sanot? osota meille Isä.

UT1548 9. Philippe/ Joca Minun näke/ hen mös Isen näke/ Ja quingas sanot/ Osota meille Ise? (Philippus/ Joka minun näkee/ hän myös



Isän näkee/ Ja kuinka sanot/ Osoita meille Isä?)

Gr-East 9. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Τοσοῦτον χρόνον μεθ' ὑμῶν εἰμι, καὶ οὐκ ἔγνωκάς με, Φίλιππε; ὁ ἐώρακώς ἐμὲ ἐώρακε τὸν πατέρα· καὶ πῶς σὺ λέγεις, δεῖξον ἡμῖν τὸν πατέρα;

Text Receptus 9. λεγει αυτω ο ιησους τοσουτον χρονον μεθ υμων ειμι και ουκ εγνωκας με φιλιππε ο εωρακως εμε εωρακεν τον πατερα και πως συ λεγεις δειξον ημιν τον πατερα 9. legei auto o iesous tosouton chronon meth umon eimi kai ouk egnokas me filippe o eorakos eme eoraken ton patera kai pos su legeis deikson emin ton patera

MLV19 9 Jesus says to him, So-much time I am with you<sup>o</sup> and you have not known me Philip? He who has seen me has seen the Father. And how (can) you say (this)? Show us the Father.

KJV 9. Jesus saith unto him, Have I been so long time with you, and yet hast thou not known me, Philip he that hath seen me hath seen the Father; and how sayest thou then, Shew us the Father

Luther1912 9. Jesus spricht zu ihm: So lange bin ich bei euch, und du kennst mich nicht, Philippus? Wer mich sieht, der sieht den Vater; wie sprichst du denn: Zeige uns den Vater?

RV'1862 9. Jesús le dice: ¿Tanto tiempo ha que estoy con vosotros, y no me has conocido aun, Felipe? El que me ha visto, ha visto al Padre. ¿Cómo pues dices tú:

## Muéstranos el Padre?

RuSV1876 9 Иисус сказал ему: столько времени Я с вами, и ты не знаешь Меня, Филипп? Видевший Меня видел Отца; как же ты говоришь, покажи нам Отца?

FI33/38 10 Etkö usko, että minä olen Isässä, ja että Isä on minussa? Niitä sanoja, jotka minä teille puhun, minä en puhu itsestäni; ja Isä, joka minussa asuu, tekee teot, jotka ovat hänen.

Biblia1776 10. Etkös usko minun olevan Isässä ja Isän minussa? Ne sanat, jotka minä teille puhun, en minä itsestäni puhu: mutta Isä, joka minussa on, hän tekee työt.

UT1548 10. Etkös vsko/ ette mine olen Ises/ ia Ise Minus? Ne sanat iotca mine teille puhun/ em mine itzesteni puhu/ Mutta Ise ioca minus on/ hen töödh teke. (Etkös usko/ että minä olen Isäsi/ ja Isä minussa? Ne sanat jotka minä teille puhun/ en minä itsestäni puhu/ Mutta Isä joka minussa on/ hän työt

TKIS 10 Etkö usko, että minä olen Isässä ja Isä on minussa? Niitä sanoja, jotka puhun teille, en puhu omatahtoisesti, ja Isä, joka pysyy minussa, (Hän) tekee teot\*.

CPR1642 10. Etkös usco minua olevan Isäs ja Isä minus? Ne sanat cuin minä teille puhun en minä idzestäni puhu mutta Isä joca minus on teke työt.

tekee.)

Gr-East 10. οὐ πιστεύεις ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοί ἐστι; τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ λαλῶ ὑμῖν, ἀπ' ἐμαυτοῦ οὐ λαλῶ· ὁ δὲ πατὴρ ὁ ἐν ἐμοὶ μένων αὐτὸς ποιεῖ τὰ ἔργα.

Text Receptus 10. ου πιστευεις οτι εγω εν τω πατρι και ο πατηρ εν εμοι εστιν τα ρηματα α εγω λαλω υμιν απ εμαυτου ου λαλω ο δε πατηρ ο εν εμοι μενων αυτος ποιει τα εργα 10. ου pisteveis oti ego en to patri kai o pater en emoi estin ta remata a ego lalo umin ap emautou ου lalo ο de pater ο en emoi menon avtos poiei ta erga

MLV19 10 Do you not believe that I (am) in the Father and the Father in me? The words that I say to you<sup>o</sup>, I do not speak from myself, but the Father who is abiding in me; he is doing the works.

KJV 10. Believest thou not that I am in the Father, and the Father in me? the words that I speak unto you I speak not of myself: but the Father that dwelleth in me, he doeth the works.

Luther1912 10. Glaubst du nicht, daß ich im Vater bin und der Vater in mir? Die Worte, die ich zu euch rede, die rede ich nicht von mir selbst. Der Vater aber, der in mir wohnt, der tut die Werke.

RV'1862 10. ¿No crees que yo soy en el Padre, y el Padre en mí? Las palabras que yo os hablo, no las hablo de mí mismo; mas el Padre que está en mí, él hace las obras.

RuSV1876 10 Разве ты не веришь, что Я в Отце и Отец во Мне? Слова, которые говорю Я вам, говорю не от Себя; Отец, пребывающий во Мне, Он творит дела.

FI33/38 11 Uskokaa minua, että minä olen Isässä, ja että Isä on minussa; mutta jos ette, niin uskokaa itse tekojen tähden.

Biblia1776 11. Uskokaat minua, että minä olen Isässä ja Isä on minussa; mutta jos ei, niin töiden tähden uskokaat minua.

UT1548 11. Wscocat minua/ ette mine olen Ises/ ia Ise minus. Eli wskocat minua ninen Töiden tedhen iotca mine teen (Uskokaat minua/ että minä olen Isässä/ ja Isä minussa. Eli uskokaat minua niiden töiden tähden jotka minä teen.)

Gr-East 11. πιστεύετε μοι ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοί· εἰ δὲ μὴ, διὰ τὰ ἔργα αὐτὰ πιστεύετε μοι.

TKIS 11 Uskokaa minua, että minä olen Isässä ja Isä on minussa: mutta ellette, uskokaa minua itse tekojen vuoksi.

CPR1642 11. Uscocat minua että minä olen Isäs ja Isä minus: eli uscocat minua töistäkin cuin minä teen.

Text Receptus 11. πιστευετε μοι οτι εγω εν τω πατρι και ο πατηρ εν εμοι ει δε μη δια τα εργα αυτα πιστευετε μοι 11. pistevete moi oti ego en to patri kai o pater en emoi ei de me dia ta erga avta pistevete

moi

- MLV19 11 (Either) believe<sup>o</sup> me, that I am in the Father and the Father in me, otherwise believe<sup>o</sup> me because of the works themselves.
- Luther1912 11. Glaubet mir, daß ich im Vater und der Vater in mir ist; wo nicht, so glaubet mir doch um der Werke willen.
- RuSV1876 11 Верьте Мне, что Я в Отце и Отец во Мне; а если не так, то верьте Мне по самым делам.
- FI33/38 12 Totisesti, totisesti minä sanon teille: joka uskoo minuun, myös hän on tekevä niitä tekoja, joita minä teen, ja suurempiakin, kuin ne ovat, hän on tekevä; sillä minä menen Isän tykö,
- Biblia1776 12. Totisesti, totisesti sanon minä teille: joka uskoo minun päälleni, ne työt, joita minä teen, hän on myös tekevä, ja suurempia,
- KJV 11. Believe me that I am in the Father, and the Father in me: or else believe me for the very works' sake.
- RV1862 11. Creédme que yo soy en el Padre, y el Padre en mí: o si no, creédme por las mismas obras.
- TKIS 12 Totisesti, totisesti sanon teille: joka uskoo minuun, myös hän on tekevä niitä tekoja, joita minä teen, ja suurempiakin kuin nämä ovat, hän on tekevä. Sillä minä menen Isäni luo.
- CPR1642 12. Totisest totisest sanon minä teille: joca usco minun päälleni ne työt cuin minä teen hän on myös tekewä ja wielä

kuin ne ovat, on hän tekevä; sillä minä menen Isäni tykö.

suurembita: sillä minä menen Isäni tygö ja mitä te Isäldä rucoiletta minun nimeeni sen minä teen.

UT1548 12. Totisest totisest sano' mine teille/ Joca vsko minun päleni/ ne töödh iotca mine teen/ henen pite mös tekemen/ ia wiele swrembita hen tekepi/ Sille ette mine menen Isen tyge/ (Totisesti totisesti sanon minä teille/ Joka uskoo minun päälleni/ ne työt jotka minä teen/ hänen pitää myös tekemän/ ja wielä suurempia hän tekeepi/ Sillä että minä menen Isän tykö/)

Gr-East 12. ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ, τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ κακείνος ποιήσει, καὶ μείζονα τούτων ποιήσει, ὅτι ἐγὼ πρὸς τὸν πατέρα μου πορεύομαι,

Text  
Receptus

12. ἀμην ἀμην λεγω υμιν ο πιστευων εις εμε τα εργα α εγω ποιω κακεινος ποιησει και μειζονα τουτων ποιησει οτι εγω προς τον πατερα μου πορευομαι  
12. amen amen lego umin o pistevon eis eme ta erga a ego poio kakeinos poiesei kai meizona touton poiesei oti ego pros ton patera mou poreuomai

MLV19 12 Assuredly, assuredly, I am saying to

KJV 12. Verily, verily, I say unto you, He that

you<sup>o</sup>, He who believes in me, the works which I am doing, he will also be doing, and he will be doing greater (works than) these, because I am traveling on to my Father.

believeth on me, the works that I do shall he do also; and greater works than these shall he do; because I go unto my Father.

Luther<sup>1912</sup> 12. Wahrlich, wahrlich ich sage euch: Wer an mich glaubt, der wird die Werke auch tun, die ich tue, und wird größere als diese tun; denn ich gehe zum Vater.

RV<sup>1862</sup> 12. De cierto, de cierto os digo: El que en mí cree, las obras que yo hago también él las hará, y mayores que estas hará; porque yo voy a mi Padre.

RuSV<sup>1876</sup> 12 Истинно, истинно говорю вам: верующий в Меня, дела, которые творю Я, и он сотворит, и больше сих сотворит, потому что Я к Отцу Моему иду.

FI<sup>33/38</sup> 13 ja mitä hyvänsä te anotte minun nimessäni, sen minä teen, että Isä kirkastettaisiin Pojassa.

TKIS 13 Mitä tahansa anotte minun nimessäni, sen minä teen, jotta Isä kirkastettaisiin Pojassa.

Biblia<sup>1776</sup> 13. Ja mitä ikänä te anotte minun nimeeni, sen minä teen: että Isä kunnioitettaisiin Pojan kautta.

CPR<sup>1642</sup> 13. Että Isä cunnioitetaisiin Pojan kautta.

UT<sup>1548</sup> 13. ia mite te Rucoletta Ise minun Nimeeni

sen mine teen/ Sen päle ette Ise pite  
 cunnioitettaman Poian kautta. (ja mitä te  
 rukoillette Isää minun nimeeni sen minä  
 teen/ Sen päälle että Isä pitää  
 kunnioitettaman Pojan kautta.)

Gr-East 13. καὶ ὅ,τι ἂν αἰτήσητε ἐν τῷ ὀνόματί μου,  
 τοῦτο ποιήσω, ἵνα δοξασθῆ ὁ πατήρ ἐν τῷ  
 υἱῷ.

Text  
 Receptus 13. και ο τι αν αιτησητε εν τω ονοματι  
 μου τουτο ποιησω ινα δοξασθη ο  
 πατηρ εν τω υιω 13. kai o ti an aitesete  
 en to onomati mou touto poieso ina  
 doksasthe o pater en to vio

MLV19 13 And if you<sup>o</sup> ask anything in my name, I  
 will do this, in order that the Father might  
 be glorified in the Son.

KJV 13. And whatsoever ye shall ask in my  
 name, that will I do, that the Father may  
 be glorified in the Son.

Luther1912 13. Und was ihr bitten werdet in meinem  
 Namen, das will ich tun, auf daß der Vater  
 geehrt werde in dem Sohne.

RV1862 13. Y todo lo que pidierais en mi nombre,  
 esto haré; para que el Padre sea  
 glorificado en el Hijo.

RuSV1876 13 И если чего попросите у Отца во имя  
 Мое, то сделаю, да прославится Отец в  
 Сыне.



FI33/38 14 Jos te anotte minulta jotakin minun nimessäni, niin minä sen teen.

Biblia1776 14. Mitä te anotte minun nimeeni, sen minä teen.

UT1548

Gr-East 14. ἐάν τι αἰτήσητέ με ἐν τῷ ὀνόματί μου, ἐγὼ ποιήσω.

MLV19 14 If you° ask me anything in my name, I will do that.

Luther1912 14. Was ihr bitten werdet in meinem Namen, das will ich tun.

RuSV1876 14 Если чего попросите во имя Мое, Я то сделаю.

FI33/38 15 Jos te minua rakastatte, niin te pidätte minun käskyni.

Biblia1776 15. Jos te rakastatte minua, niin pitäkää

TKIS 14 Jos anotte [minulta] jotain minun nimessäni, minä teen sen.

CPR1642 14. Mitä te anotte minun nimeeni sen minä teen.

Text Receptus 14. εαν τι αιτησητε εν τω ονοματι μου εγω ποιησω 14. ean ti aitesete en to onomati mou ego poieso

KJV 14. If ye shall ask any thing in my name, I will do it.

RV'1862 14. Si algo pidiereis en mi nombre, yo lo haré.

TKIS 15 Jos rakastatte minua, pitäkää\* käskyni.

CPR1642 15. JOs te racastatte minua nijn pitäkät

minun käskyni.

myös minun käskyni.

UT1548 14. Mite te anotta minun Nimeni kautta sen mine teen. Jos te Racastatta minua/ nin piteke minun Keskyni/ (Mitä te anotte minun nimeni kautta sen minä teen. Jos te rakastatte minua/ niin pitäkää minun käskyni/)

Gr-East 15. Ἐὰν ἀγαπᾶτέ με, τὰς ἐντολὰς τὰς ἐμὰς τηρήσατε,

Text  
Receptus

15. εαν αγαπατε με τας εντολας τας εμας τηρησατε 15. ean agarate me tas entolas tas emas teresate

MLV19 15 If you<sup>o</sup> love\* me, keep<sup>o</sup> my commandments.

KJV

15. If ye love me, keep my commandments.

Luther1912 15. Liebet ihr mich, so haltet ihr meine Gebote.

RV1862

15. Si me amáis, guardad mis mandamientos.

RuSV1876 15 Если любите Меня, соблюдайте Мои заповеди.

FI33/38 16 Ja minä olen rukoileva Isää, ja hän antaa teille toisen Puolustajan olemaan teidän

TKIS

16 Ja minä olen rukoileva Isää ja Hän on antava teille toisen Puolustajan olemaan

kanssanne iankaikkisesti,

Biblia1776 16. Ja minä olen rukoileva Isää, ja hän antaa teille toisen Lohduttajan, että hän teidän kanssanne olis iankaikkisesti:

UT1548 15. Ja minun pite Rucoleman Ise/ ia henen pite andaman teille toisen \* Lohuttaia'/ ette hene' pite oleman teiden cansan ijancaikisest/ (Ja minun pitää rukoileman Isää/ ja hänen pitää antaman teille toisen lohduuttajan/ että hänen pitää oleman teidän kanssan iankaikkisesti/)

Gr-East 16. καὶ ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν πατέρα καὶ ἄλλον παρακλητὸν δώσει ὑμῖν, ἵνα μένει μεθ' ὑμῶν εἰς τὸν αἰῶνα,

MLV19 16 And I will be requesting (of) the Father and he will be giving you<sup>o</sup> another Helper\*, in order that he may abide with you<sup>o</sup> forever,

kanssanne iäti,

CPR1642 16. Ja minä olen rucoilewa Isä että hän andais teille toisen lohduuttajan joca teidän cansan olis ijancaickisest.

Text Receptus 16. και εγω ερωτησω τον πατερα και αλλον παρακλητον δωσει υμιν ινα μενη μεθ υμων εις τον αιωνα 16. kai ego eroteso ton patera kai allon parakleton dosei umin ina mene meth umon eis ton aiona

KJV 16. And I will pray the Father, and he shall give you another Comforter, that he may abide with you for ever;

- Luther<sup>1912</sup> 16. Und ich will den Vater bitten, und er soll euch einen andern Tröster geben, daß er bei euch bleibe ewiglich:
- RuSV<sup>1876</sup> 16 И Я умолю Отца, и даст вам другого Утешителя, да пребудет с вами вовек,
- FI33/38 17 totuuden Hengen, jota maailma ei voi ottaa vastaan, koska se ei näe häntä eikä tunne häntä; mutta te tunnette hänet, sillä hän pysyy teidän tykönänne ja on teissä oleva.
- TKIS 17 totuuden Hengen, jota maailma ei voi ottaa vastaan, koska se ei näe Häntä eikä tunne Häntä. Mutta te tunnette Hänet, sillä Hän pysyy luonanne ja on teissä oleva.
- Biblia<sup>1776</sup> 17. Totuuden Hengen, jota ei maailma taida ottaa vastaan, sillä ei he näe häntä, eikä tunne häntä: mutta te tunnette hänen, sillä hän pysyy teidän tykönänne ja on teissä oleva.
- CPR<sup>1642</sup> 17. Totuuden Hengen jota ei mailma taida saada: sillä ei he näe eikä tunne händä: mutta te tunnetta hänen ja hän pysy teidän tykönänne ja on teissä olewa.
- UT<sup>1548</sup> 16. totudhen Hengen/ iota ei Malima taidha sadha. Sille ettei he näe hende/ eike mös hende tunne. Mutta te tunnetta henen/ sille hen pysy teiden tykenen/ ia pite teisse oleman/ (Totuuden Hengen/ jota ei maailma
- RV<sup>1862</sup> 16. Y yo rogaré al Padre, el cual os dará otro Consolador para que esté con vosotros para siempre;

taida saada. Sillä ettei he näe häntä/ eikä myös häntä tunne. Mutta te tunnette hänen/ sillä hän pysyy teidän tykönän/ ja pitää teissä oleman/)

Gr-East 17. τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὃ ὁ κόσμος οὐ δύναται λαβεῖν, ὅτι οὐ θεωρεῖ αὐτὸ οὐδὲ γινώσκει αὐτό· ὑμεῖς δὲ γινώσκετε αὐτό, ὅτι παρ' ὑμῖν μένει καὶ ἐν ὑμῖν ἔσται.

Text Receptus 17. το πνευμα της αληθειας ο ο κοσμος ου δυναται λαβειν οτι ου θεωρει αυτο ουδε γινωσκει αυτο υμεις δε γινωσκετε αυτο οτι παρ υμιν μενει και εν υμιν εσται 17. to pneuma tes aletheias o o kosmos ou dunatai lakein oti ou theorei auto oude ginoskei auto umeis de ginoskete auto oti par umin menei kai en umin estai

MLV19 17 the Spirit of the truth, whom the world is not able to receive, because it does not view him, nor knows him, but you° know him, because he is abiding with you° and will be in you°.

KJV 17. Even the Spirit of truth; whom the world cannot receive, because it seeth him not, neither knoweth him: but ye know him; for he dwelleth with you, and shall be in you.

Luther1912 17. den Geist der Wahrheit, welchen die Welt nicht kann empfangen; denn sie sieht

RV'1862 17. Es a saber, al Espíritu de verdad, al cual el mundo no puede recibir; porque

ihn nicht und kennt ihn nicht. Ihr aber kennet ihn; denn er bleibt bei euch und wird in euch sein.

no le ve, ni le conoce; mas vosotros le conocéis, porque está con vosotros, y será en vosotros.

RuSV1876 17 Духа истины, Которого мир не может принять, потому что не видит Его и не знает Его; а вы знаете Его, ибо Он с вами пребывает и в вас будет.

FI33/38 18 En minä jätä teitä orvoiksi; minä tulen teidän tyköne.

TKIS 18 En jätä teitä orvoiksi. Minä tulen luoksenne.

Biblia1776 18. En minä jätä teitä orvoiksi, vaan minä tulen teidän tyköne.

CPR1642 18. En minä jätä teitä orwoixi waan minä tulen teidän tygönne.

UT1548 17. Em mine iete teite Oruoixi/ Mine tulen teiden tygen. (En minä jätä teitä orwoiksi/ Minä tulen teidän tykön.)

Gr-East 18. Οὐκ ἀφήσω ὑμᾶς ὀρφανούς· ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς.

Text Receptus 18. ουκ αφησω υμας ορφανους ερχομαι προς υμας 18. ουκ afeso umas orfanous erchomai pros umas

MLV19 18 I will not be leaving you<sup>o</sup> orphans. I am

KJV 18. I will not leave you comfortless: I will

coming to you°.

come to you.

Luther1912 18. Ich will euch nicht Waisen lassen; ich komme zu euch.

RV1862 18. No os dejaré huérfanos: yo vendré a vosotros.

RuSV1876 18 Не оставлю вас сиротами; приду к вам.

FI33/38 19 Vielä vähän aikaa, niin maailma ei enää minua näe, mutta te näette minut; koska minä elän, niin tekin saatte elää.

TKIS 19 Vielä vähän aikaa, niin maailma ei enää näe minua. Mutta te näette minut. Koska minä elän, tekin elätte.

Biblia1776 19. Vielä on vähän aikaa, ja ei maailma silleen minua näe, mutta te näette minun; sillä minä elän, ja te myös elätte.

CPR1642 19. Wielä on wähä aica ja ei mailma silleen minua näe mutta te näettä minun: sillä minä elän ja te myös elätte.

UT1548 18. Viele yrielde/ ia ei Mailma silleen minua näe/ mutta te näette minun/ Sille ette mine elen/ ia teiden pite mös elemen. (Wielä yrjäältä/ ja ei maailma silleen minua näe/ mutta te näette minun/ Sillä että minä elän/ ja teidän pitää myös elämän.)

Gr-East 19. ἔτι μικρὸν καὶ ὁ κόσμος με οὐκέτι θεωρεῖ, ὑμεῖς δὲ θεωρεῖτέ με, ὅτι ἐγὼ ζῶ

Text Receptus 19. ετι μικρον και ο κοσμος με ουκ ετι θεωρει υμεις δε θεωρειτε με οτι εγω ζω

καὶ ὑμεῖς ζήσεσθε.

και υμεις ζησεσθε 19. eti mikron kai o kosmos me ouk eti theorei vmeis de theoreite me oti ego zo kai vmeis zesesthe

MLV<sup>19</sup> 19 Still a little (while) and the world views me no more, but you<sup>o</sup> view me, because I am living, you<sup>o</sup> will also be living.

KJV 19. Yet a little while, and the world seeth me no more; but ye see me: because I live, ye shall live also.

Luther<sup>1912</sup> 19. Es ist noch um ein kleines, so wird mich die Welt nicht mehr sehen; ihr aber sollt mich sehen; denn ich lebe, und ihr sollt auch leben.

RV<sup>1862</sup> 19. Aun un poquito, y el mundo no me verá más; empero vosotros me veréis: por cuanto yo vivo, vosotros también viviréis.

RuSV<sup>1876</sup> 19 Еще немного, и мир уже не увидит Меня; а вы увидите Меня, ибо Я живу, и вы будете жить.

FI<sup>33/38</sup> 20 Sinä päivänä te ymmärrätte, että minä olen Isässäni, ja että te olette minussa ja minä teissä.

TKIS 20 Sinä päivänä ymmärrätte, että minä olen Isässäni ja te minussa ja minä teissä.

Biblia<sup>1776</sup> 20. Sinä päivänä pitää teidän ymmärtämän, että minä olen Isässä, ja te minussa ja minä

CPR<sup>1642</sup> 20. Sinä päivänä pitä teidän ymmärtämän minun olewan Isäs ja te



teissä.

minus ja minä teissä.

UT1548 19. Sine peiuen teiden pite ymertemen/ ette mine olen Iseseni/ ia te minus/ ia mine teisse. (Sinä päiwän teidän pitää ymmärtämän/ että minä olen Isässäni/ ja te minussa/ ja minä teissä.)

Gr-East 20. ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ γνώσεσθε ὑμεῖς ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ μου καὶ ὑμεῖς ἐν ἐμοὶ καὶ ἐγὼ ἐν ὑμῖν.

Text  
Receptus

20. εν εκεινη τη ημερα γνωσεσθε υμεις οτι εγω εν τω πατρι μου και υμεις εν εμοι καγω εν υμιν 20. en ekeine te emera gnosesthe umeis oti ego en to patri mou kai umeis en emoi kago en umin

MLV19 20 You° will know in that day that I am in my Father and you° in me and I in you°.

KJV

20. At that day ye shall know that I am in my Father, and ye in me, and I in you.

Luther1912 20. An dem Tage werdet ihr erkennen, daß ich in meinem Vater bin und ihr in mir und ich in euch.

RV1862

20. Aquel día vosotros conoceréis que yo soy en mi Padre, y vosotros en mí, y yo en vosotros.

RuSV1876 20 В тот день узнаете вы, что Я в Отце Моем, и вы во Мне, и Я в вас.

FI33/38 21 Jolla on minun käskyni ja joka ne pitää, hän on se, joka minua rakastaa; mutta joka minua rakastaa, häntä minun Isäni rakastaa, ja minä rakastan häntä ja ilmoitan itseni hänelle."

Biblia1776 21. Jolla minun käskyni ovat ja ne kätkee, se rakastaa minua: mutta joka minua rakastaa, hän rakastetaan minun Isältäni, ja minä tahdon häntä rakastaa, ja ilmoitan itseni hänelle.

UT1548 20. Jolla minun Keskyni ouat ia ketke ne/ se on se ioca minua Rakasta. Mutta ioca Racasta minua/ he' Racastetan minu' Iseldeni. Ja mine tadon he'de Racasta/ ia mine ilmoita' itzeni henelle. (Jolla minun käskyni ovat ja kätkee ne/ se on se joka minua rakastaa. Mutta joka rakastaa minua/ hän rakastetaan minun Isältäni. Ja minä tahdon häntä rakastaa/ ja minä ilmoitan itseni hänelle.)

Gr-East 21. ὁ ἔχων τὰς ἐντολάς μου καὶ τηρῶν αὐτάς, ἐκεῖνός ἐστιν ὁ ἀγαπῶν με· ὁ δὲ

TKIS 21 Jolla on minun käskyni ja joka pitää ne, hän on se, joka minua rakastaa. Mutta joka minua rakastaa, häntä Isäni rakastaa, ja minä rakastan häntä ja ilmaisen itseni hänelle."

CPR1642 21. Jolla minun käskyni ovat ja ne kätke se racasta minua: mutta joca minua racasta hän racastetan minun Isäldäni. Ja minä tahdon händä racasta ja ilmoitan idzeni hänelle.

Text Receptus 21. ο εχων τας εντολας μου και τηρων αυτας εκεινος εστιν ο αγαπων με ο δε

ἀγαπῶν με ἀγαπηθήσεται ὑπὸ τοῦ  
πατρός μου, καὶ ἐγὼ ἀγαπήσω αὐτὸν καὶ  
ἐμφανίσω αὐτῷ ἑμαυτόν.

αγαπων με αγαπηθησεται υπο του  
πατρος μου και εγω αγαπησω αυτον  
και εμφανισω αυτω εμαυτον 21. ο  
echon tas entolas mou kai teron autas  
ekeinos estin o agapon me o de agapon  
me agapethesetai υπο του patros mou και  
ego agapeso auton και emfaniso auto  
emauton

MLV19 21 He who holds my commandments and is  
keeping them, that one is he who loves\* me  
and he who loves\* me will be loved\* by my  
Father and I will love\* him and will be  
manifesting myself to him.

KJV 21. He that hath my commandments, and  
keepeth them, he it is that loveth me: and  
he that loveth me shall be loved of my  
Father, and I will love him, and will  
manifest myself to him.

Luther1912 21. Wer meine Gebote hat und hält sie, der  
ist es, der mich liebt. Wer mich aber liebt,  
der wird von meinem Vater geliebt werden,  
und ich werde ihn lieben und mich ihm  
offenbaren.

RV1862 21. El que tiene mis mandamientos, y los  
guarda, aquel es el que me ama; y el que  
me ama, será amado de mi Padre; y yo le  
amaré a él, y me manifestaré a él.

RuSV1876 21 Кто имеет заповеди Мои и соблюдает  
их, тот любит Меня; а кто любит Меня,

ТОТ ВОЗЛЮБЛЕН БУДЕТ ОТЦЕМ МОИМ; и Я  
ВОЗЛЮБЛЮ ЕГО и ЯВЛЮСЬ ЕМУ Сам.

FI33/38 22 Juudas, ei se Iskariot, sanoi hänelle:  
"Herra, mistä syystä sinä aiot ilmoittaa itsesi  
meille etkä maailmalle?"

Biblia1776 22. Sanoi hänelle Juudas: (ei se Iskariot)  
Herra, kuinka se tulee, ettäs tahdot meille  
itses ilmoittaa, ja et maailmalle?

UT1548 21. Sanoi henelle Judas/ ei se Ischariotes/  
HERRA mite se sis ombi ettes tadhoh itzes  
meille ilmoitta/ ia ei Mailmalle? (Sanoi  
hänelle Judas/ ei se Ischariotes/ HERRA  
mitä se siis ompi ettäs tahdot itsesi meille  
ilmoittaa/ ja ei maailmalle?)

Gr-East 22. Λέγει αὐτῷ Ἰούδας, οὐχ ὁ Ἰσκαριώτης·  
Κύριε, καὶ τί γέγονεν ὅτι ἡμῖν μέλλεις  
ἐμφανίζειν σεαυτὸν καὶ οὐχὶ τῷ κόσμῳ;

TKIS 22 Juudas — ei Iskariot — sanoi Hänelle:  
"Herra, mitä on tapahtunut, niin että aiot  
ilmaista itsesi meille etkä maailmalle?"

CPR1642 22. Sanoi hänelle Judas ei se Ischariote:  
Herra cuingastas sijs idzes meille ilmoitat  
ja et mailmalle?

Text  
Receptus 22. λεγει αυτω ιουδας ουχ ο ισκαριωτης  
κυριε τι γεγονεν οτι ημιν μελλεις  
εμφανιζειν σεαυτον και ουχι τω κοσμο  
22. legei auto ioudas ouch o iskariotes  
kurie ti gegonen oti emin melleis  
emfanizein seauton kai ouchi to kosmo

- MLV<sup>19</sup> 22 Judas (not Iscariot) says to him, Lord, what has happened that you are about to manifest yourself to us and not to the world?
- KJV 22. Judas saith unto him, not Iscariot, Lord, how is it that thou wilt manifest thyself unto us, and not unto the world?
- Luther<sup>1912</sup> 22. Spricht zu ihm Judas, nicht der Ischariot: HERR, was ist's, daß du dich uns willst offenbaren und nicht der Welt?
- RV<sup>1862</sup> 22. Dícele Júdas, no el Iscariote: ¿Señor, qué hay porque te has de manifestar a nosotros, y no al mundo?
- RuSV<sup>1876</sup> 22 Иуда – не Искарriot – говорит Ему: Господи! что это, что Ты хочешь явить Себя нам, а не миру?
- FI33/38 23 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Jos joku rakastaa minua, niin hän pitää minun sanani, ja minun Isäni rakastaa häntä, ja me tulemme hänen tykönsä ja jäämme hänen tykönsä asumaan.
- TKIS 23 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Jos joku rakastaa minua, hän pitää sanani, ja Isäni rakastaa häntä. Ja me tulemme hänen luokseen ja asumme hänen luonaan.
- Biblia<sup>1776</sup> 23. Jesus vastasi ja sanoi hänelle: joka minua rakastaa, se pitää minun sanani; ja minun Isäni rakastaa häntä, ja me tulemme hänen tykönsä, ja asumme hänen tykönänsä.
- CPR<sup>1642</sup> 23. Jesus wastais ja sanoi hänelle: joca minua racasta se pitä minun sanani ja minun Isäni racasta händä ja me tulemma hänen tygöns ja asumma hänen tykönäns.

UT1548 22. Wastasi Iesus ia sanoi henelle/ Joca minua Racasta/ se pitepi minun sanani/ Ja minun Isen Racastapi hende/ ia me tulema henen tygens/ ia teem Asumisen henen tykenens. (Wastasi Jesus ja sanoi hänelle/ Joka minua rakastaa/ se pitääpi minun sanani/ Ja minun Isän rakastaapi häntä/ ja me tulemme hänen tykönsä/ ja teemme asumisen hänen tykönänsä.)

Gr-East 23. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἐάν τις ἀγαπᾷ με, τὸν λόγον μου τηρήσει, καὶ ὁ πατήρ μου ἀγαπήσει αὐτόν, καὶ πρὸς αὐτὸν ἐλευσόμεθα καὶ μονὴν παρ' αὐτῷ ποιησόμεν.

Text  
Receptus

23. απεκριθη ο ιησους και ειπεν αυτω εαν τις αγαπα με τον λογον μου τηρησει και ο πατηρ μου αγαπησει αυτον και προς αυτον ελευσομεθα και μονην παρ αυτω ποιησομεν 23.  
apekrithe o iesous kai eipen auto ean tis agapa me ton logon mou teresei kai o pater mou agapesei auton kai pros auton eleusometha kai monen par auto poiesomen

MLV19 23 Jesus answered and said to him, If anyone loves\* me, he will be keeping my

KJV 23. Jesus answered and said unto him, If a man love me, he will keep my words:

word and my Father will love\* him, and we will be coming to him and we will be making\* our abode with him.

and my Father will love him, and we will come unto him, and make our abode with him.

Luther1912 23. Jesus antwortete und sprach zu ihm: Wer mich liebt, der wird mein Wort halten; und mein Vater wird ihn lieben, und wir werden zu ihm kommen und Wohnung bei ihm machen.

RV1862 23. Respondió Jesús, y le dijo: Si alguno me ama, mi palabra guardará; y mí Padre le amará, y vendremos a él, y haremos con él morada.

RuSV1876 23 Иисус сказал ему в ответ: кто любит Меня, тот соблюдет слово Мое; и Отец Мой возлюбит его, и Мы придем к нему и обитель у него сотворим.

FI33/38 24 Joka ei minua rakasta, se ei pidä minun sanojani; ja se sana, jonka te kuulette, ei ole minun, vaan Isän, joka on minut lähettänyt.

TKIS 24 Joka ei rakasta minua, hän ei pidä sanojani. Ja se sana, jonka kuulette, ei ole minun, vaan Isän, joka on minut lähettänyt.

Biblia1776 24. Joka ei minua rakasta, ei se minun sanojani kätke: ja se sana, jonka te kuulette, ei ole minun, vaan Isän joka minun lähetti.

CPR1642 24. Mutta joca ei minua racasta ei se minun sanojani kätke. Ja ne sanat cuin te cuuletta ei ole minun waan Isän joca minun lähetti.

UT1548 23. Mutta ioca ei Racasta minua ei se minun sanoiani ketke. Ja ne sanat iotca te cwletta ei ole minun/ waan Isen/ ioca minun lehetti. (Mutta joka ei rakasta minua ei se minun sanojani kätke. Ja ne sanat jotka te kuulette ei ole minun/ waan Isän/ joka minun lähetti.)

Gr-East 24. ὁ μὴ ἀγαπῶν με τοὺς λόγους μου οὐ τηρεῖ· καὶ ὁ λόγος ὃν ἀκούετε οὐκ ἔστιν ἐμὸς, ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με πατρός.

Text Receptus 24. ο μη αγαπων με τους λογους μου ου τηρει και ο λογος ον ακουετε ουκ εστιν εμος αλλα του πεμψαντος με πατρος  
24. o me agapon me tous logous mou ou terei kai o logos on akouete ouk estin emos alla tou pempstantos me patros

MLV19 24 He who does not love\* me, is not keeping my words. And the word which you<sup>o</sup> hear is not mine, but the Father's, (he) who sent me.

KJV 24. He that loveth me not keepeth not my sayings: and the word which ye hear is not mine, but the Father's which sent me.

Luther1912 24. Wer mich aber nicht liebt, der hält meine Worte nicht. Und das Wort, das ihr hört, ist nicht mein, sondern des Vaters, der mich gesandt hat.

RV'1862 24. El que no me ama, no guarda mis palabras; y la palabra que habéis oído, no es mía, sino del Padre que me envió.



RuSV1876 24 Нелюбящий Меня не соблюдает слов Моих; слово же, которое вы слышите, не есть Мое, но пославшего Меня Отца.

FI33/38 25 Tämän minä olen teille puhunut ollessani teidän tykönänne.

Biblia1776 25. Näitä olen minä teille puhunut, ollessani teidän kanssanne.

UT1548 24. Neite mine olen puhunut teille/ ollessani teiden tykenen. (Näitä minä olen puhunut teille/ ollessani teidän tykönän.)

Gr-East 25. Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν παρ' ὑμῖν μένων·

MLV19 25 I have spoken these things to you°, (while) remaining with you°.

Luther1912 25. Solches habe ich zu euch geredet, solange ich bei euch gewesen bin.

TKIS 25 Tämän olen teille puhunut ollessani luonanne,

CPR1642 25. Näitä olen minä teille puhunut ollessani teidän cansan.

Text Receptus 25. ταυτα λελαληκα υμιν παρ υμιν μενων 25. tauta lelaleka umin par umin menon

KJV 25. These things have I spoken unto you, being yet present with you.

RV1862 25. Estas cosas os he hablado estando aun con vosotros.

RuSV1876 25 Сие сказал Я вам, находясь с вами.

FI33/38 26 Mutta Puolustaja, Pyhä Henki, jonka Isä on lähettävä minun nimessäni, hän opettaa teille kaikki ja muistuttaa teitä kaikesta, minkä minä olen teille sanonut.

Biblia1776 26. Mutta Lohduttaja, Pyhä Henki, jonka Isä on lähettävä minun nimeeni, hän opettaa teille kaikki ja muistuttaa teille kaikki, mitä minä teille sanonut olen.

UT1548 25. Mutta Lohduttaia se Pyhe hengi ionga Ise pite lehettemen minun Nimeheni/ se teillen caiki opetapi/ Ja se muistutapi teillen caiki ne/ iotca mine olen teille sanonut. (Mutta lohduttajani se Pyhä Henki jonka Isä ptää lähettämän minun nimeeni/ se teillen kaikki opettaapi/ Ja se muistuttaapi teillen kaikki ne/ jotka minä olen teille sanonut.)

Gr-East 26. ὁ δὲ παρακλήτος, τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον ὃ πέμψει ὁ πατὴρ ἐν τῷ ὀνόματί μου, ἐκεῖνος ὑμᾶς διδάξει πάντα καὶ ὑπομνήσει ὑμᾶς πάντα ἃ εἶπον ὑμῖν.

TKIS 26 mutta Puolustaja, Pyhä Henki, jonka isä lähettää nimessäni. Hän opettaa teille kaikki ja muistuttaa teitä kaikesta, mitä olen teille sanonut.

CPR1642 26. Mutta lohduttaja Pyhä Hengi jonga Isä on lähettävä minun nimeeni opetta teille caicki se muistutta myös teille caicki cuin minä teille sanonut olen.

Text Receptus 26. ο δε παρακλητος το πνευμα το αγιον ο πεμψει ο πατηρ εν τω ονοματι μου εκεινος υμας διδαξει παντα και υπομνησει υμας παντα α ειπον υμιν 26.

o de parakletos to pneuma to agion o  
pempsei o pater en to onomati mou  
ekeinos umas didaksei panta kai  
upomnesei umas panta a eipon umin

MLV19 26 But the Helper\*, the Holy Spirit, whom  
the Father will be sending in my name, that  
one will be teaching you° all things and will  
be reminding you° of all things which I said  
to you°.

KJV 26. But the Comforter, which is the Holy  
Ghost, whom the Father will send in my  
name, he shall teach you all things, and  
bring all things to your remembrance,  
whatsoever I have said unto you.

Luther1912 26. Aber der Tröster, der Heilige Geist,  
welchen mein Vater senden wird in meinem  
Namen, der wird euch alles lehren und euch  
erinnern alles des, das ich euch gesagt habe.

RV1862 26. Mas aquel Consolador, el Espíritu  
Santo, al cual el Padre enviará en mi  
nombre, él os enseñará todas las cosas, y  
os recordará todo lo que os he dicho.

RuSV1876 26 Утешитель же, Дух Святой, Которого  
пошлет Отец во имя Мое, научит вас  
всему и напомним вам все, что Я говорил  
вам.

FI33/38 27 Rauhan minä jätän teille: minun rauhani,  
sen minä annan teille. En minä anna teille,

TKIS 27 Rauhan jätän teille, minun rauhani  
annan teille. En anna teille niin kuin

niinkuin maailma antaa. Älköön teidän sydämenne olko murheellinen älköönkä peljätkö.

Biblia<sup>1776</sup> 27. Rauhan minä jätän teille, minun rauhani minä annan teille: en minä anna teille niinkuin maailma antaa. Älkään teidän sydämenne murheellinen olko, älkään myös peljätkö.

UT<sup>1548</sup> 26. Rauha' mine iete' teille/ Minu' rauhani mine a'nan teille. Em mine a'na teille ninquni Mailma a'dapi. Elken teiden sydemen wawachtuco/ elken mös peliestykö. (Rauhan minä jätän teille/ Minun rauhani minä annan teille. En minä anna teille niinkuin maailma antaapi. Älkää teidän sydämen wawahtuko/ älkään myös peljästykö.)

Gr-East 27. Εἰρήνην ἀφήμι ὑμῖν, εἰρήνην τὴν ἐμὴν δίδωμι ὑμῖν· οὐ καθὼς ὁ κόσμος δίδωσιν, ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν. μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδία μηδὲ δειλιάτω.

maailma antaa. Älköön sydämenne olko murheellinen, älköönkä pelätkö.

CPR<sup>1642</sup> 27. Rauhan minä jätän teille minun rauhani minä annan teille: en minä anna teille nijncuin mailma anda. Älkon teidän sydämen wawahtuco älkät myös peljästykö.

Text  
Receptus 27. εἰρηνην ἀφιημι ὑμιν εἰρηνην τὴν ἐμὴν δίδωμι ὑμιν οὐ καθὼς ὁ κοσμος δίδωσιν ἐγὼ δίδωμι ὑμιν μὴ ταρασσεσθω ὑμων ἡ καρδια μηδε δειλιατω 27. eirenen afiemi umin eirenen

ten emen didomi umin ou kathos o  
kosmos didosin ego didomi umin me  
tarassestho umon e kardia mede deiliato

MLV19 27 I am leaving peace with you°. I am giving  
my peace to you°; not like the world gives, I  
am giving to you°. Let your° heart not be  
disturbed, nor let it be cowardly.

KJV 27. Peace I leave with you, my peace I  
give unto you: not as the world giveth,  
give I unto you. Let not your heart be  
troubled, neither let it be afraid.

Luther1912 27. Den Frieden lasse ich euch, meinen  
Frieden gebe ich euch. Nicht gebe ich euch,  
wie die Welt gibt. Euer Herz erschrecke  
nicht und fürchte sich nicht.

RV1862 27. La paz os dejo: mi paz os doy: no  
como el mundo la da, yo os la doy: no se  
turbe vuestro corazón, ni tenga miedo.

RuSV1876 27 Мир оставляю вам, мир Мой даю вам;  
не так, как мир дает, Я даю вам. Да не  
смущается сердце ваше и да не  
устрашается.

FI33/38 28 Te kuulitte minun sanovan teille: 'Minä  
menen pois ja palajan jälleen teidän  
tyköne'. Jos te minua rakastaisitte, niin te  
iloitsisitte siitä, että minä menen Isän tykö,

TKIS 28 Kuulitte minun sanovan teille: 'Menen  
pois ja tulen jälleen luoksenne.' Jos  
rakastaisitte minua, iloitsisitte siitä, että  
sanoin: 'Menen Isän luo', sillä Isäni on

sillä Isä on minua suurempi.

Biblia1776 28. Te kuulitte minun sanovan: minä menen pois ja tulen jälleen teidän tyköne. Jos te minua rakastaisitte, niin te tosin iloitsisitte, että minä sanoin: minä menen Isän tykö; sillä Isä on suurempi minua.

UT1548 27. Te cwlitta ette mine sanoin teille/ Mine mene' pois/ ia tulen taas teiden tyge'ne. Jos te minua Racastaisitta/ nin te tosin iloitzisitta ette mine sanoin/ Mine mene' Ise' tyge/ Sille ette Ise ombi swrembi minua/ (Te kuulitte että minä sanoin teille/ Minä menen pois/ ja tulen taas teidän tyköne. Jos te minua rakastaisitte/ niin te toisi iloitsisitte että minä sanoin/ Minä menen Isän tykö/ Sillä että Isä ompii suurempi minua/)

Gr-East 28. ἤκούσατε ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν, ὑπάγω καὶ ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς· εἰ ἠγαπάτέ με, ἐχάρητε ἂν ὅτι εἶπον, πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα· ὅτι ὁ πατήρ μου μείζων μου ἐστι.

minua suurempi.

CPR1642 28. Te cuulitta minun sanowan: minä menen pois ja tulen taas teidän tygönne. Jos te minua racastaisitte nijn te tosin iloidzsisitte että minä sanoin: minä menen Isäni tygö: sillä Isä on suurembi minua.

Text Receptus 28. ηκουσατε οτι εγω ειπον υμιν υπαγω και ερχομαι προς υμας ει ηγαπατε με εχαρητε αν οτι ειπον πορευομαι προς τον πατερα οτι ο πατηρ μου μειζων μου εστιν 28. ekousate oti ego eipon umin upago kai erchomai pros umas ei

egapate me echarete an oti eipon  
porevomai pros ton patera oti o pater  
mou meizon mou estin

MLV19 28 You° heard that I said to you°, I am going away and I am coming to you°. If you° loved\* me, you° would have rejoiced, because I said, I am traveling on to the Father, because the Father is greater (than) I.

KJV 28. Ye have heard how I said unto you, I go away, and come again unto you. If ye loved me, ye would rejoice, because I said, I go unto the Father: for my Father is greater than I.

Luther1912 28. Ihr habt gehört, daß ich euch gesagt habe: Ich gehe hin und komme wieder zu euch. Hättet ihr mich lieb, so würdet ihr euch freuen, daß ich gesagt habe: "Ich gehe zum Vater"; denn der Vater ist größer als ich.

RV'1862 28. Habéis oído como yo os he dicho: Voy, y vengo otra vez a vosotros. Si me amaseis, ciertamente os regocijaríais, porque he dicho que voy al Padre mío; porque el Padre mío mayor es que yo.

RuSV1876 28 Вы слышали, что Я сказал вам: иду от вас и приду к вам. Если бы вы любили Меня, то возрадовались бы, что Я сказал: иду к Отцу; ибо Отец Мой более Меня.

FI33/38 29 Ja nyt minä olen sanonut sen teille,

TKIS 29 Olen nyt sanonut sen teille ennen kuin

ennenkuin se on tapahtunut, että te uskoisitte, kun se tapahtuu.

Biblia1776 29. Ja nyt minä sanon teille ennen kuin se tapahtuu, että te uskoisitte, kuin se tapahtunut on.

UT1548 28. Ja nyt mine sanoin teille/ ennenquin se tapactupi/ senpele/ ette teiden pite vskoman/ koska se tapactanut on. (Ja nyt minä sanoin teille/ ennenkuin se tapahtuupi/ sen päälle/ että teidän pitää uskoman/ koska se tapahtunut on.)

Gr-East 29. καὶ νῦν εἶρηκα ὑμῖν πρὶν γενέσθαι, ἵνα ὅταν γένηται πιστεύσητε.

MLV19 29 And now I have spoken (this) to you<sup>o</sup> before (it is) to happen, in order that, whenever it happens, you<sup>o</sup> may believe.

Luther1912 29. Und nun ich es euch gesagt habe, ehe

se tapahtuu, jotta uskoisitte, kun se tapahtuu.

CPR1642 29. Ja tämän minä sanon teille ennen kuin se tapahtu että te uskoisitte koska se tapahtunut on.

Text Receptus 29. και νυν ειρηκα υμιν πριν γενεσθαι ινα οταν γενηται πιστευσητε 29. kai nun eireka umin prin genesthai ina otan genetai pisteusete

KJV 29. And now I have told you before it come to pass, that, when it is come to pass, ye might believe.

RV'1862 29. Y ahora os lo he dicho ántes que se



denn es geschieht, auf daß, wenn es nun geschehen wird, ihr glaubet.

haga, para que cuando se hiciere, creais.

RuSV1876 29 И вот, Я сказал вам о том , прежде нежели сбылось, дабы вы поверили, когда сбудется.

FI33/38 30 En minä enää puhu paljoa teidän kanssanne, sillä maailman ruhtinas tulee, ja minussa hänellä ei ole mitään.

TKIS 30 En enää puhu paljoa kanssanne, sillä (tämän) maailman ruhtinas tulee ja minussa hänellä ei ole mitään.

Biblia1776 30. En minä tästedes puhu paljon teidän kanssanne; sillä tämän maailman päämies tulee, jolla ei ole mitään minussa.

CPR1642 30. En minä tästedes puhu paljo teidän cansan: sillä tämän mailman päämies tule jolla ei ole mitän minus.

UT1548 29. Testedes em mine palio puhu teiden cansanna/ Sille ette temen Mailman Pämies tulepi/ ia ei ole henelle miten minus. (Tästedes en minä paljon puhu teidän kanssanne/ Sillä että tämän maailman päämies tuleepi/ ja ei ole hänellä mitään minussa.)

Gr-East 30. οὐκέτι πολλὰ λαλήσω μεθ' ὑμῶν·

Text Receptus 30. ουκ ετι πολλα λαλησω μεθ υμων

ἔρχεται γὰρ ὁ τοῦ κόσμου ἄρχων, καὶ ἐν ἐμοὶ οὐκ ἔχει οὐδέν·

ἐρχεται γὰρ ὁ τοῦ κόσμου τούτου ἀρχὼν καὶ ἐν ἐμοὶ οὐκ ἔχει οὐδέν 30. οὐκ ἐτι πολλὰ λαλέσω μεθ' ὑμῶν ἐρχεται γὰρ ὁ τοῦ κόσμου τούτου ἀρχὼν καὶ ἐν ἐμοὶ οὐκ ἔχει οὐδέν

MLV19 30 I will not be speaking much anymore with you<sup>o</sup>, for\* the ruler of the world is coming and he has nothing in me;

KJV 30. Hereafter I will not talk much with you: for the prince of this world cometh, and hath nothing in me.

Luther1912 30. Ich werde nicht mehr viel mit euch reden; denn es kommt der Fürst dieser Welt, und hat nichts an mir.

RV1862 30. Ya no hablaré mucho con vosotros; porque viene el príncipe de este mundo, mas no tiene nada en mí.

RuSV1876 30 Уже немного Мне говорить с вами; ибо идет князь мира сего, и во Мне не имеет ничего.

FI33/38 31 Mutta että maailma ymmärtäisi minun rakastavan Isää ja tekevän, niinkuin Isä on minua käskenyt: nouskaa, lähtekäämme täältä."

TKIS 31 Mutta jotta maailma ymmärtäisi minun rakastavan Isää ja tekevän niin kuin Isä on minua käskenyt: nouskaa, lähtekäämme täältä.

Biblia1776 31. Mutta että maailma ymmärtäis minun

CPR1642 31. Mutta että mailma ymmärräis minun

Isää rakastavan, ja niinkuin Isä minulle  
käski, niin minä myös teen. Nouskaat,  
lähtekäämme täältä!

Isä racastawan ja nijncuin Isä minulle  
käski nijn minä myös teen. Noscat ja  
lähtekäm tääldä.

UT1548 30. Waan senpäle/ ette Mailman pite  
tundeman/ iotta mine Racasta' Ise/ ia quin  
Ise annoi minulle keskyn \* nin mine teen.  
Ylesnoskat/ Ja mengem me tälde. (Waan  
senpäälle/ että maailman pitää tunteman/  
jotta minä rakastan Isää/ ja kuin Isä antoi  
minulle käskyn niin minä teen. Ylös  
nouskaa/ Ja menkäämme me täältä.)

Gr-East 31. ἀλλ' ἵνα γνῶ ὁ κόσμος ὅτι ἀγαπῶ τὸν  
πατέρα, καὶ καθὼς ἐνετείλατό μοι ὁ  
πατήρ, οὕτω ποιῶ. ἐγείρεσθε, ἄγωμεν  
ἐντεῦθεν.

Text  
Receptus 31. αλλ ινα γνω ο κοσμος οτι αγαπω  
τον πατερα και καθως ενετειλατο μοι ο  
πατηρ ουτως ποιω εγειρεσθε αγωμεν  
εντευθεν 31. all ina gno o kosmos oti  
agapo ton patera kai kathos eneteilato  
moi o pater outos poio egeiresthe  
agomen entevthen

MLV19 31 but in order that the world may know  
that I love\* the Father and just-as the Father  
commanded me, thus I am doing. Arise°, we

KJV 31. But that the world may know that I  
love the Father; and as the Father gave  
me commandment, even so I do. Arise,

should proceed from here.

let us go hence.

Luther<sup>1912</sup> 31. Aber auf daß die Welt erkenne, daß ich den Vater liebe und ich also tue, wie mir der Vater geboten hat: stehet auf und lasset uns von hinnen gehen.

RV<sup>1862</sup> 31. Empero para que conozca el mundo que amo al Padre, y como el Padre me dió mandamiento, así hago. Levantáos, vamos de aquí.

RuSV<sup>1876</sup> 31 Но чтобы мир знал, что Я люблю Отца и, как заповедал Мне Отец, так и творю: встаньте, пойдём отсюда.

## 15 luku

Jeesus puhuu vielä opetuslapsilleen ja kehoittaa heitä pysymään hänessä, totisessa viinipuussa 1 – 11, rakastamaan toisiaan 12 – 17 ja kestämään maailman vainoa 18 – 25 Pyhä Henki on todistava Jeesuksesta, ja opetuslapsetkin todistavat hänestä 26, 27.

FI33/38 1 Minä olen totinen viinipuu, ja minun Isäni on viinitarhuri.

TKIS 1 Minä olen tosi viinipuu ja Isäni on viinitarhuri.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

<p>Biblia1776 1. Minä olen totinen viinipuu, ja minun Isäni on peltomies:</p>	<p>CPR1642 1. MInä olen totinen wijnapuu ja minun Isän on wijnamäen haldia.</p>
<p>UT1548 1. MIne olen se totine' Winapuu/ ia minun Isen ombi Winatarha'haltia. (Minä olen se totinen wiinapuu/ ja minun Isän ompii wiinatarhan haltija.)</p>	
<p>Gr-East 1. Ἐγώ εἰμι ἡ ἀμπελος ἡ ἀληθινή, καὶ ὁ πατήρ μου ὁ γεωργός ἐστι.</p>	<p>Text Receptus 1. εγω ειμι η αμπελος η αληθινη και ο πατηρ μου ο γεωργος εστιν 1. ego eimi e ampelos e alethine kai o pater mou o georgos estin</p>
<p>MLV19 1 I am the true vine and my Father is the farmer.</p>	<p>KJV 1. I am the true vine, and my Father is the husbandman.</p>
<p>Luther1912 1. Ich bin der rechte Weinstock, und mein Vater der Weingärtner.</p>	<p>RV1862 1. YO soy la vid verdadera, y mi Padre es el labrador.</p>
<p>RuSV1876 1 Я есмь истинная виноградная лоза, а Отец Мой – виноградарь.</p>	
<p>FI33/38 2 Jokaisen oksan minussa, joka ei kannaa hedelmää, hän karsii pois; ja jokaisen, joka</p>	<p>TKIS 2 Jokaisen minussa olevan oksan, joka ei kannaa hedelmää, Hän karsii pois; ja</p>

kantaa hedelmää, hän puhdistaa, että se kantaisi runsaamman hedelmän.

Biblia1776 2. Jokaisen oksan minussa, joka ei kanna hedelmää, hän karsii pois, ja jokaisen, joka hedelmän kantaa, hän puhdistaa, että se kantais runsaamman hedelmän.

UT1548 2. Jocaitzen oxa' minussa/ ioca ei Hedhelmete canna/ hen poiskarsi. Ja iocaitzen quin Hedhelme' ca'da/ sen he' puhdastapi/ ette se Runsahaman hedhelmen cannais. (Jokaisen oksan minussa/ joka ei hedelmää kanna/ hän pois karsi. Ja jokaisen kuin hedelmän kantaa/ sen hän puhdistapi/ että sen runsaamman hedelmän kantaisi.)

Gr-East 2. πᾶν κλῆμα ἐν ἐμοὶ μὴ φέρον καρπὸν, αἶρει αὐτό, καὶ πᾶν τὸ καρπὸν φέρον, καθαίρει αὐτὸ, ἵνα πλείονα καρπὸν φέρῃ.

jokaisen, joka kantaa hedelmää, Hän puhdistaa, jotta se kantaisi runsaamman hedelmän.

CPR1642 2. Jocaidzen oxan hän carsi minusta joca ei canna hedelmätä: ja jocaidzen cuin hedelmän canda hän puhdisti että se cannais runsamman hedelmän.

Text Receptus 2. παν κλημα εν εμοι μη φερων καρπον αιρει αυτο και παν το καρπον φερων καθαιρει αυτο ινα πλειονα καρπον φερη 2. pan klema en emoi me feron karpon airei auto kai pan to karpon feron kathairei auto ina pleiona karpon fere

- MLV19 2 Every branch (which is) not bringing forth fruit in me, he takes it away and every (branch which is) bringing forth fruit, he prunes it, in order that it may bring forth more fruit.
- Luther1912 2. Eine jeglich Rebe an mir, die nicht Frucht bringt, wird er wegnehmen; und eine jegliche, die da Frucht bringt, wird er reinigen, daß sie mehr Frucht bringe.
- RuSV1876 2 Всякую у Меня ветвь, не приносящую плода, Он отсекает; и всякую, приносящую плод, очищает, чтобы более принесла плода.
- FI33/38 3 Te olette jo puhtaat sen sanan tähden, jonka minä olen teille puhunut.
- Biblia1776 3. Te olette nyt puhtaat, sen sanan tähden, jonka minä teille puhuin.
- UT1548 3. Nyt te oletta puchtat sen sanan teden/ ionga mine puhuin teille. (Nyt te olette
- KJV 2. Every branch in me that beareth not fruit he taketh away: and every branch that beareth fruit, he purgeth it, that it may bring forth more fruit.
- RV1862 2. Todo pámpano en mí que no lleva fruto, le quita; y todo aquel que lleva fruto, le limpia, para que lleve más fruto.
- TKIS 3 Te olette jo puhtaat sen sanan vuoksi, jonka olen teille puhunut.
- CPR1642 3. Te oletta nyt puhtat sen puhen tähden kuin minä teille puhuin.

puhtaat sen sanan tähden/ jonka minä  
puhuin teille.)

- |   |   |
|---|---|
| Gr-East 3. ἤδη ὑμεῖς καθαροί ἐστε διὰ τὸν λόγον ὃν λελάληκα ὑμῖν.   | Text Receptus 3. ἡδη υμεις καθαροι εστε δια τον λογον ον λελαληκα υμιν 3. ede uweis katharoi este dia ton logon on lelaleka umin                                    |
| MLV19 3 Already you <sup>o</sup> are clean because of the word which I have spoken to you <sup>o</sup> .  | KJV 3. Now ye are clean through the word which I have spoken unto you.  |
| Luther1912 3. Ihr seid schon rein um des Wortes willen, das ich zu euch geredet habe.   | RV'1862 3. Ya vosotros sois limpios por la palabra que os he hablado.   |
| RuSV1876 3 Вы уже очищены через слово, которое Я проповедал вам.  |   |
| FI33/38 4 Pysykää minussa, niin minä pysyn teissä. Niinkuin oksa ei voi kantaa hedelmää itsestään, ellei se pysy viinipuussa, niin ette tekään, ellette pysy minussa. | TKIS 4 Pysykää minussa, niin minä pysyn teissä. Niin kuin oksa ei voi kantaa hedelmää itsestään, ellei se pysy viinipuussa, niin ette tekään, ellette pysy minussa. |
| Biblia1776 4. Pysykää te minussa, ja minä teissä.   | CPR1642 4. Olcat te minusa ja minä teisä. Nijncuin  |



Niinkuin ei oksa taida itsestänsä hedelmää kantaa, ellei hän viinapuussa kiinni ole, niin ette tekään, jollette minussa pysy.

UT1548 4. Olcatta minus/ ia mine teis. Quin oxa ei woi itzestens Hedhelme canda/ ellei hen kijni ole Winapuus/ nin mös te/ iollei te minus kijni ole. (Olkaatte minussa/ ja minä teissä. Kuin oksa ei woi itsestänsa hedelmää kantaa/ ellei hän kiinni ole wiinapuussa/ niin myös te/ jollei te minussa kiinni ole.)

Gr-East 4. μείνατε ἐν ἐμοί, καὶ γὼ ἐν ὑμῖν. καθὼς τὸ κληῖμα οὐ δύναται καρπὸν φέρειν ἀφ' ἑαυτοῦ, ἐὰν μὴ μένη ἐν τῇ ἀμπέλῳ, οὕτως οὐδὲ ὑμεῖς, ἐὰν μὴ ἐν ἐμοὶ μένητε.

Text Receptus 4. μείνατε ἐν ἐμοὶ καὶ γὼ ἐν ὑμῖν καθὼς τὸ κληῖμα οὐ δύναται καρπὸν φέρειν ἀφ' ἑαυτοῦ εἰ μὴ μείνη ἐν τῇ ἀμπέλῳ οὕτως οὐδὲ ὑμεῖς εἰ μὴ ἐν ἐμοὶ μείνητε 4. meinate en emoi kago en umin kathos to klema ou dunatai karpon ferein af eautou ean me meine en te ampelo outos oude umeis ean me en emoi meinete

MLV19 4 Abide<sup>o</sup> in me and I in you<sup>o</sup>. Just-as the branch is not able to bring forth fruit from

KJV 4. Abide in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit of itself, except

itself, if it does not abide in the vine; so neither (can) you° if you° do not abide in me.

it abide in the vine; no more can ye, except ye abide in me.

Luther<sup>1912</sup> 4. Bleibet in mir und ich in euch. Gleichwie die Rebe kann keine Frucht bringen von ihr selber, sie bleibe denn am Weinstock, also auch ihr nicht, ihr bleibet denn in mir.

RV<sup>1862</sup> 4. Permanecéd en mí, y yo en vosotros. Como el pámpano no puede llevar fruto de sí mismo, si no permaneciére en la vid, así ni vosotros, si no permaneciéreis en mí.

RuSV<sup>1876</sup> 4 Пребудьте во Мне, и Я в вас. Как ветвь не может приносить плода сама собою, если не будет на лозе: так и вы, если не будете во Мне.

FI33/38 5 Minä olen viinipuu, te olette oksat. Joka pysyy minussa ja jossa minä pysyn, se kantaa paljon hedelmää; sillä ilman minua te ette voi mitään tehdä.

TKIS 5 Minä olen viinipuu, te olette oksat. Joka pysyy minussa ja \*jossa minä pysyn\*, se kantaa paljon hedelmää. Sillä ilman minua ette voi mitään tehdä.

Biblia<sup>1776</sup> 5. Minä olen viinapuu, te olette oksat: joka minussa pysyy ja minä hänessä, hän kantaa paljon hedelmää; sillä ilman minua ette voi mitään tehdä.

CPR<sup>1642</sup> 5. Minä olen wijnapuu ja te oletta oxat joca minus pysy ja minä hänes hän canda paljo hedelmätä: sillä ilman minuta et te woi mitän tehdä.

UT1548 5. Mine olen Winapw/ Te oletta Oxat/ Joca minus pysy/ ia mine henes/ se ca'da palio hedhelmet/ Sille ilma' minuta ette te woi miten tehdä. (Minä olen wiinapuu/ Te olette oksat/ Joka minussa pysyy/ ja minä hänessä/ se kantaa paljon hedelmät/ Sillä ilman minua ette te woi mitään tehdä.)

Gr-East 5. ἐγώ εἰμι ἡ ἄμπελος, ὑμεῖς τὰ κλήματα. ὁ μένων ἐν ἐμοὶ καὶ ἐν αὐτῷ, οὗτος φέρει καρπὸν πολύν, ὅτι χωρὶς ἐμοῦ οὐ δύνασθε ποιεῖν οὐδέν.

Text Receptus 5. εγω ειμι η αμπελος υμεις τα κληματα ο μενων εν εμοι καγω εν αυτω ουτος φερει καρπον πολυν οτι χωρις εμου ου δυνασθε ποιειν ουδεν 5. ego eimi e ampelos umeis ta klemata o menon en emoi kago en auto outos ferei karpon polun oti choris emou ou dunasthe poiein ouden

MLV19 5 I am the vine, you<sup>o</sup> are the branches. He who abides in me and I in him, this one is bringing forth much fruit, because you<sup>o</sup> are not able to do anything separate from me.

KJV 5. I am the vine, ye are the branches: He that abideth in me, and I in him, the same bringeth forth much fruit: for without me ye can do nothing.

Luther1912 5. Ich bin der Weinstock, ihr seid die Reben.

RV1862 5. Yo soy la vid, vosotros los pámpanos:

Wer in mir bleibt und ich in ihm, der bringt viele Frucht, denn ohne mich könnt ihr nichts tun.

el que permanece en mí, y yo en él, éste lleva mucho fruto (porque sin mí nada podéis hacer.)

RuSV1876 5 Я есмь лоза, а вы ветви; кто пребывает во Мне, и Я в нем, тот приносит много плода; ибо без Меня не можете делать ничего.

FI33/38 6 Jos joku ei pysy minussa, niin hänet heitetään pois niinkuin oksa, ja hän kuivettuu; ja ne kootaan yhteen ja heitetään tuleen, ja ne palavat.

TKIS 6 Jos joku ei pysy minussa, hänet heitetään pois niin kuin oksa ja hän kuivettuu, ja ne kootaan ja heitetään tuleen, ja ne palavat.

Biblia1776 6. Jos ei joku minussa pysy, se heitetään ulos niinkuin oksa, ja kuivettuu, ja ne sidotaan kokoon, ja heitetään tuleen, ja palavat.

CPR1642 6. Joca ei ole minusa hän poisheitetän nijncuin oxa ja cuiwettu ja cocon sidotan ja heitetän tuleen palaman.

UT1548 6. Joca ei ole minus/ se poisheiteten ninquin Oxa/ ia quiuettupi/ ia ne cokonsidhotan/ ia heiteten tuleen ia poltetan. (Joka ei ole minussa/ se pois heitetään niinkuin oksa/ ja kuiwettuupi/ ja ne kokoon sidotaan/ ja heitetään tuleen ja poltetaan.)

Gr-East	6. εὐὰν μὴ τις μένη ἐν ἐμοί, ἐβλήθη ἔξω ὡς τὸ κλημα καὶ ἐξηράνθη, καὶ συναγουσιν αὐτὰ καὶ εἰς τὸ πῦρ βάλλουσι, καὶ καίεται.	Text Receptus	6. εαν μη τις μεινη εν εμοι εβληθη εξω ως το κλημα και εξηρανθη και συναγουσιν αυτα και εις πυρ βαλλουσιν και καιεται 6. ean me tis meine en emoi eblethe ekso os to klema kai ekseranthe kai sunagousin avta kai eis pur ballousin kai kaietai
MLV19	6 If anyone is not abiding in me, he was cast outside like a branch and was dried up, and they gather them and cast them into the fire and it is burned.	KJV	6. If a man abide not in me, he is cast forth as a branch, and is withered; and men gather them, and cast them into the fire, and they are burned.
Luther1912	6. Wer nicht in mir bleibt, der wird weggeworfen wie eine Rebe und verdorrt, und man sammelt sie und wirft sie ins Feuer, und müssen brennen.	RV'1862	6. Si alguno no permaneciere en mí, será echado fuera como mal pámpano, y se secará; y los cogen, y échanlos en el fuego, y arden.
RuSV1876	6 Кто не пребудет во Мне, извергнется вон, как ветвь, и засохнет; а такие ветви собирают и бросают в огонь, и они сгорают.		

FI33/38 7 Jos te pysytte minussa ja minun sanani pysyvät teissä, niin anokaa, mitä ikinä tahdotte, ja te saatte sen.

Biblia1776 7. Jos te minussa pysytte ja minun sanani pysyvät teissä, mitkä ikänä te tahdotte, niin anokaat, ja te saatte.

UT1548 7. Jos te minus pysytte/ ia minun Sanani teisse pysyuet/ nin caiki mite te tadhotta/ anocat ia sen te saatta. (Jos te minussa pysytte/ ja minun sanani teissä pysywät/ niin kaikki mitä te tahdotte/ anokaat ja sen te saatte.)

Gr-East 7. ἐὰν μείνητε ἐν ἐμοὶ καὶ τὰ ῥήματά μου ἐν ὑμῖν μείνη, ὃ ἐὰν θέλητε αἰτήσασθε, καὶ γενήσεται.

MLV19 7 If you° abide in me, and (then) my words should abide in you°, ask whatever you° wish, and it will happen for you°.

TKIS 7 Jos pysytte minussa ja minun sanani pysyvät teissä, niin anokaa, mitä ikinä tahdotte ja te saatte sen.

CPR1642 7. Jos te minusa pysytte ja minun sanani pysywät teisä: caicki mitä te tahdotte nijn anocat ja te saatte.

Text Receptus 7. εαν μεινητε εν εμοι και τα ρηματα μου εν υμιν μεινη ο εαν θελητε αιτησεσθε και γενησεται υμιν 7. ean meinete en emoi kai ta remata mou en umin meine o ean thelete aitesesthe kai genesetai umin

KJV 7. If ye abide in me, and my words abide in you, ye shall ask what ye will, and it shall be done unto you.

Luther1912 7. So ihr in mir bleibet und meine Worte in euch bleiben, so werdet ihr bitten, was ihr wollt, und es wird euch widerfahren.

RV1862 7. Si permaneciéreis en mí, y mis palabras permanecieren en vosotros, todo lo que quisieréis pediréis, y os será hecho.

RuSV1876 7 Если пребудете во Мне и слова Мои в вас пребудут, то, чего ни пожелаете, просите, и будет вам.

FI33/38 8 Siinä minun Isäni kirkastetaan, että te kannatte paljon hedelmää ja tulette minun opetuslapsikseni.

TKIS 8 Siinä Isäni kirkastetaan, että te kannatte paljon hedelmää ja tulette opetuslapsikseni.

Biblia1776 8. Siinä minun Isäni kunnioitetaan, että te paljon hedelmää kantaisitte, ja tulette minun opetuslapsikseni.

CPR1642 8. Sijnä minun Isäni cunnioitetan että te paljon hedelmätä cannatte ja tulette minun Opetuslapsixeni.

UT1548 8. Sijne o'bi minu' Isen cu'nioitettu ette te palio hedhelmet ca'natt/ ia tuletta minun Opetuslapsixen. (Siinä omppi minun Isän kunnioitettu että te paljon hedelmät kannatte/ ja tulette minun opetuslapsikseni.)

Gr-East 8. ἐν τούτῳ ἔδοξάσθη ὁ πατήρ μου, ἵνα

Text 8. εν τουτω εδοξασθη ο πατηρ μου ινα

καρπὸν πολὺν φέρητε, καὶ γένησθε ἐμοὶ μαθηταί.

Receptus καρπον πολυν φερητε και γενησεσθε εμοι μαθηται 8. en touto edoksasthe o pater mou ina karpon polun ferete kai genesesthe emoi mathetai

MLV19 8 My Father is glorified in this, in order that you<sup>o</sup> may bring forth much fruit and will become my disciples.

KJV 8. Herein is my Father glorified, that ye bear much fruit; so shall ye be my disciples.

Luther1912 8. Darin wird mein Vater geehrt, daß ihr viel Frucht bringet und werdet meine Jünger.

RV1862 8. En esto es glorificado mi Padre, en que llevéis mucho fruto; así seréis mis discípulos.

RuSV1876 8 Тем прославится Отец Мой, если вы принесете много плода и будете Моими учениками.

FI33/38 9 Niinkuin Isä on minua rakastanut, niin minäkin olen rakastanut teitä; pysykää minun rakkaudessani.

TKIS 9 Niin kuin Isä on rakastanut minua, niin minäkin olen rakastanut teitä. Pysykää minun rakkaudessani.

Biblia1776 9. Niinkuin Isä rakasti minua, niin minä myös rakastin teitä: kysykää minun rakkaudessani.

CPR1642 9. Nijncuin Isä racasti minua nijn minä myös racastin teitä pysykät sijs minun rackaudesani.



UT1548 9. Quin Ise racasti minua/ nin mine mös  
Racastin teite \* Pysyket minu'  
Rakaudhesani. (Kuin Isä rakasti minua/ niin  
minä myös rakastin teitä Pysykäät minun  
rakkaudessani.)

Gr-East 9. καθὼς ἠγάπησέ με ὁ πατήρ, καὶ γὼ  
ἠγάπησα ὑμᾶς· μέινατε ἐν τῇ ἀγάπῃ τῇ  
ἐμῇ.

Text  
Receptus 9. καθως ηγαπησεν με ο πατηρ καγω  
ηγαπησα υμας μεινατε εν τη αγαπη τη  
εμη 9. kathos egapesen me o pater kago  
egapesa umas meinate en te agape te eme

MLV19 9 Just-as the Father loved\* me, I (have) also  
loved\* you°. Abide° in my love\*.

KJV 9. As the Father hath loved me, so have I  
loved you: continue ye in my love.

Luther1912 9. Gleichwie mich mein Vater liebt, also  
liebe ich euch auch. Bleibet in meiner Liebe!

RV1862 9. Como el Padre me amó, también yo os  
he amado: sed constantes en mi amor.

RuSV1876 9 Как возлюбил Меня Отец, и Я возлюбил  
вас; пребудьте в любви Моей.

FI33/38 10 Jos te pidätte minun käskyni, niin te  
pysytte minun rakkaudessani, niinkuin  
minä olen pitänyt Isäni käskyt ja pysyn

TKIS 10 Jos pidätte käskyni, pysytte  
rakkaudessani, niin kuin minä olen  
pitänyt Isäni käskyt ja pysyn Hänen

hänen rakkaudessaan.

Biblia1776 10. Jos te minun käskyni pidätte, niin te pysytte minun rakkaudessani, niinkuin minä pidän Isäni käskyn ja pysyn hänen rakkaudessansa.

UT1548 10. Jos te minun Käskyni pidhette/ nin te pysytte minun rakkaudhesani/ ninquin mine pidhin minun Iseni Käskyn/ ia pysyn henen rakkaudhesans. (Jos te minun käskyni pidätte/ niin te pysytte minun rakkaudessani/ niinkuin minä pidin minun Isäni käskyn/ ja pysyn hänen rakkaudessansa.)

Gr-East 10. ἐὰν τὰς ἐντολάς μου τηρήσητε, μενεῖτε ἐν τῇ ἀγάπῃ μου, καθὼς ἐγὼ τὰς ἐντολάς τοῦ πατρὸς μου τετήρηκα καὶ μένω αὐτοῦ ἐν τῇ ἀγάπῃ.

MLV19 10 If you<sup>o</sup> keep my commandments, you<sup>o</sup>

rakkaudessaan.

CPR1642 10. Jos te minun käskyni pidätte nijn te myös pysytte minun rackaudesani: nijncuin minäkin pidin Isäni käskyn ja pysyin hänen rackaudesans.

Text Receptus 10. εαν τας εντολας μου τηρησητε μενειτε εν τη αγαπη μου καθως εγω τας εντολας του πατρος μου τετηρηκα και μενω αυτου εν τη αγαπη 10. ean tas entolas mou teresete meneite en te agape mou kathos ego tas entolas tou patros mou tetereka kai meno avtov en te agape

KJV 10. If ye keep my commandments, ye

will be abiding in my love\*; just-as I have kept my Father's commandments and am abiding in his love\*.

shall abide in my love; even as I have kept my Father's commandments, and abide in his love.

Luther1912 10. So ihr meine Gebote haltet, so bleibet ihr in meiner Liebe, gleichwie ich meines Vaters Gebote halte und bleibe in seiner Liebe.

RV1862 10. Si guardaréis mis mandamientos, permaneceréis en mi amor: como yo también he guardado los mandamientos de mi Padre, y permanezco en su amor.

RuSV1876 10 Если заповеди Мои соблюдете, пребудете в любви Моей, как и Я соблюдаю заповеди Отца Моего и пребываю в Его любви.

FI33/38 11 Tämän minä olen teille puhunut, että minun iloni olisi teissä ja teidän ilonne tulisi täydelliseksi.

TKIS 11 Tämän olen puhunut teille, jotta minun iloni pysyisi teissä ja teidän ilonne tulisi täydelliseksi.

Biblia1776 11. Näitä olen minä teille puhunut, että minun iloni teissä pysyis ja teidän ilonne tulis täydelliseksi.

CPR1642 11. Näitä olen minä teille puhunut että minun iloni teissä pysyis ja teidän ilon tulis täydellisexi.

UT1548 11. Neite mine ole' puhunut teille/ ette minun ilon teisse pysysi/ ia teiden ilone

teuteteisin. (Näitä minä olen puhunut teille/  
että minun iloni teissä pysyisi/ ja teidän  
ilonne täytettäisiin.)

Gr-East 11. Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ἡ χαρὰ ἡ  
ἐμὴ ἐν ὑμῖν μείνη καὶ ἡ χαρὰ ὑμῶν  
πληρωθῇ.

Text  
Receptus 11. ταυτα λελαληκα υμιν ινα η χαρα η  
εμη εν υμιν μεινη και η χαρα υμων  
πληρωθη 11. tauta lelaleka umin ina e  
chara e eme en umin meine kai e chara  
umon plerothe

MLV19 11 I have spoken to you<sup>o</sup> these things, in  
order that my joy may abide in you<sup>o</sup> and (in  
order that) your<sup>o</sup> joy should be fulfilled.

KJV 11. These things have I spoken unto you,  
that my joy might remain in you, and  
that your joy might be full.

Luther1912 11. Solches rede ich zu euch, auf daß meine  
Freude in euch bleibe und eure Freude  
vollkommen werde.

RV1862 11. Estas cosas os he hablado, para que  
mi gozo permanezca en vosotros, y  
vuestro gozo sea cumplido.

RuSV1876 11 Сие сказал Я вам, да радость Моя в вас  
пребудет и радость ваша будет  
совершенна.

FI33/38 12 Tämä on minun käskyni, että te

TKIS 12 Tämä on minun käskyni, että teidän

rakastatte toisianne, niinkuin minä olen teitä rakastanut.

Biblia<sup>1776</sup> 12. Se on minun käskyni, että te rakastatte teitänne keskenänne, niinkuin minä teitä rakastin.

UT<sup>1548</sup> 12. Se o'bi minun Keskynt/ ette te racastatt teite keskenen/ ninquin mine racastin teite. (Se omppi minun käskyni/ että te rakastatte teitä keskenän/ niinkuin minä rakastin teitä.)

Gr-East 12. αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ ἡ ἐμὴ, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς.

MLV<sup>19</sup> 12 This is my commandment, in order that you<sup>o</sup> should love\* one another, just-as I loved\* you<sup>o</sup>.

Luther<sup>1912</sup> 12. Das ist mein Gebot, daß ihr euch untereinander liebet, gleichwie ich euch

tulee rakastaa toisianne niin kuin minä olen teitä rakastanut.

CPR<sup>1642</sup> 12. Se on minun käskyn että te racastatte teitän keskenän nijncuin minäkin teitä racastin.

Text Receptus 12. αυτη εστιν η εντολη η εμη ινα αγαπατε αλληλους καθως ηγαπησα υμας 12. aute estin e entole e eme ina agapate allelous kathos egapesa umas

KJV 12. This is my commandment, That ye love one another, as I have loved you.

RV<sup>1862</sup> 12. Este es mi mandamiento: Que os améis los unos a los otros, como yo os

liebe.

amé.

RuSV1876 12 Сия есть заповедь Моя, да любите друг друга, как Я возлюбил вас.

FI33/38 13 Sen suurempaa rakkautta ei ole kenelläkään, kuin että hän antaa henkensä ystäväinsä edestä.

Biblia1776 13. Ei ole kellään sitä suurempaa rakkautta, kuin että joku panis henkensä ystäväinsä edestä.

UT1548 13. Eikellen ole suurempaa rakkautta/ kuin se/ ette ioku pane Hengens ysteuins edeste. (Ei kellään ole suurempaa rakkautta/ kuin se/ että joku panee henkensä ystäväin edestä.)

Gr-East 13. μείζονα ταύτης ἀγάπην οὐδεὶς ἔχει, ἵνα τις τὴν ψυχὴν αὐτοῦ θῆ ὑπὲρ τῶν φίλων αὐτοῦ.

TKIS 13 Sen suurempaa rakkautta ei ole kenelläkään, kuin että hän antaa henkensä ystäväinsä puolesta.

CPR1642 13. Ei ole kellän suurembata rakkautta kuin että joku pane hengens ystäväins edestä.

Text Receptus 13. μείζονα ταυτης αγαπην ουδεις εχει ινα τις την ψυχην αυτου θη υπερ των φιλων αυτου 13. meizona tantes agapen oudeis echei ina tis ten psuchen autou the uper ton filon autou

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- MLV19 13 No one has greater love\* (than) this: in order that someone should lay (down) his life on behalf of his friends.
- Luther1912 13. Niemand hat größere Liebe denn die, daß er sein Leben läßt für seine Freunde.
- RuSV1876 13 Нет больше той любви, как если кто положит душу свою за друзей своих.
- FI33/38 14 Te olette minun ystäväni, jos teette, mitä minä käsken teidän tehdä.
- Biblia1776 14. Te olette minun ystäväni, jos te teette, mitä minä teidän käsken.
- UT1548 14. Te oletta minun ysteueni/ ios te teet mite mine teite keske'/ (Te olette minun ystäwäni/ jos te teet mitä minä teitä käsken/)
- Gr-East 14. ὑμεῖς φίλοι μου ἐστε, ἐὰν ποιῆτε ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν.
- KJV 13. Greater love hath no man than this, that a man lay down his life for his friends.
- RV1862 13. Nadie tiene mayor amor que éste, que ponga alguno su vida por sus amigos.
- TKIS 14 Te olette ystäväni, jos teette (kaiken), mitä käsken teitä tekemään.
- CPR1642 14. Te oletta minun ystäwäni jos te teette mitä minä teidän käsken.
- Text Receptus 14. υμεις φιλοι μου εστε εαν ποιητε οσα εγω εντελλομαι υμιν 14. umeis filoi mou este ean poiete osa ego entellomai umin

MLV19 14 You° are my friends, if you° practice as many things as I command you°.

KJV 14. Ye are my friends, if ye do whatsoever I command you.

Luther1912 14. Ihr seid meine Freunde, so ihr tut, was ich euch gebiete.

RV'1862 14. Vosotros sois mis amigos, si hicieréis las cosas que yo os mando.

RuSV1876 14 Вы друзья Мои, если исполняете то, что Я заповедую вам.

FI33/38 15 En minä enää sano teitä palvelijoiksi, sillä palvelija ei tiedä, mitä hänen herransa tekee; vaan ystäviksi minä sanon teitä, sillä minä olen ilmoittanut teille kaikki, mitä minä olen kuullut Isältäni.

TKIS 15 En enää sano teitä palvelijoiksi, sillä palvelija ei tiedä, mitä hänen herransa tekee. Vaan kutsun teitä ystäviksi, sillä olen ilmoittanut teille kaiken, mitä olen kuullut Isältäni.

Biblia1776 15. En minä tästedes sano teitä palvelijoiksi; sillä ei palvelia tiedä, mitä hänen herransa tekee; mutta minä kutsun teitä ystäviksi, sillä kaikki, mitä minä Isältäni kuulin, ne minä teille ilmoitin.

CPR1642 15. En minä tästedes sano teitä palvelioixi: sillä ei palvelia tiedä mitä hänen Herrans teke: mutta minä cudzun teitä ystäwixeni: sillä caicki cuin minä Isäldäni cuulin ne minä teillen ilmoitin.

UT1548 15. Testedes en mine sano teite Palueliaxi/ sille ei Paluelia tiedhä/ mite henen HERRANS teke/ Mutta ysteuexeni mine



cutzuin teijte/ Sille caiki quin mine cwlin  
Iseldeni/ ne mine ilmoitin teille. (Tästedes  
en minä sano teitä palwelijaksi/ sillä ei  
palwelija tiedä/ mitä hänen HERRANSA  
tekee/ ja hedelmää tekemän/ ja teidän  
hedelmän pitää pysymän. Että mitä te  
anotte Isältä minun nimeeni/ sen hän  
antaapi teille.)

Gr-East 15. οὐκέτι ὑμᾶς λέγω δούλους, ὅτι ὁ  
δοῦλος οὐκ οἶδε τί ποιεῖ αὐτοῦ ὁ κύριος·  
ὑμᾶς δὲ εἰρηκα φίλους, ὅτι πάντα ἃ  
ἤκουσα παρὰ τοῦ πατρὸς μου ἐγνώρισα  
ὑμῖν.

Text  
Receptus 15. ουκετι υμας λεγω δουλους οτι ο  
δουλος ουκ οιδεν τι ποιει αυτου ο  
κυριος υμας δε ειρηκα φιλους οτι  
παντα α ηκουσα παρα του πατρος μου  
εγνωρισα υμιν 15. ouketi umas lego  
doulous oti o doulos ouk oiden ti poiei  
autou o kurios umas de eireka filous oti  
panta a ekousa para tou patros mou  
egnorisa umin

MLV19 15 I call\* you° bondservants no more,  
because the bondservant does not know  
what his lord is doing, but I have spoken to  
you° (as) friends, because all the things

KJV 15. Henceforth I call you not servants; for  
the servant knoweth not what his lord  
doeth: but I have called you friends; for  
all things that I have heard of my Father I

which I heard from my Father, I made known to you<sup>o</sup>.

have made known unto you.

Luther<sup>1912</sup> 15. Ich sage hinfort nicht, daß ihr Knechte seid; denn ein Knecht weiß nicht, was sein Herr tut. Euch aber habe ich gesagt, daß ihr Freunde seid; denn alles, was ich habe von meinem Vater gehört, habe ich euch kundgetan.

RV<sup>1862</sup> 15. Ya no os llamaré siervos, porque el siervo no sabe lo que hace su Señor; mas os he llamado amigos, porque todas las cosas que oí de mi Padre, os he hecho conocer.

RuSV<sup>1876</sup> 15 Я уже не называю вас рабами, ибо раб не знает, что делает господин его; но Я назвал вас друзьями, потому что сказал вам все, что слышал от Отца Моего.

FI<sup>33/38</sup> 16 Te ette valinneet minua, vaan minä valitsin teidät ja asetin teidät, että te menisitte ja kantaisitte hedelmää ja että teidän hedelmäanne pysyisi: että mitä ikinä te anotte Isältä minun nimessäni, hän sen teille antaisi.

TKIS 16 Te ette valinneet minua, vaan minä valitsin teidät ja asetin teidät, jotta menisitte ja kantaisitte hedelmää ja hedelmäanne pysyisi — että mitä ikinä anotte Isältä minun nimessäni, Hän antaa (sen) teille.

Biblia<sup>1776</sup> 16. Ette minua valinneet, vaan minä valitsin teidät, ja sääsin teidät, että te menisitte

CPR<sup>1642</sup> 16. Et te minua walinnet waan minä walidzin teidän ja sääsin teidän

hedelmää tekemään ja teidän hedelmänne pysyis: että mitä te anotte Isältä minun nimeeni, sen hän antaa teille.

menemän hedelmätä tekemän joca pitää pysywäinen oleman. Mitä te anotta Isäldä minun nimeeni sen hän anda teille.

UT1548 16. Ette te minua Uloswalinnuat/ Waan mine wlosualitzin teiden/ ia säsin teite menemen/ ia Hedhelmete tekemen/ ia teiden Hedhelmen pite pysymen. Ette mite te anotta Iselde minun Nimeheni/ sen hen andapi teille. (Ette te minua ulos walinnut/ Waan minä ulos walitsin teidän/ ja säädin teitä menemän/ ja hedelmää tekemän/ ja teidän hedelmän pitää pysymän. Että mitä te anotte Isältä minun nimeeni/ sen hän antaapi teille.)

Gr-East 16. οὐχ ὑμεῖς με ἐξελέξασθε, ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς, καὶ ἔθηκα ὑμᾶς ἵνα ὑμεῖς ὑπάγητε καὶ καρπὸν φέρητε, καὶ ὁ καρπὸς ὑμῶν μένη, ἵνα ὅ,τι ἂν αἰτήσητε τὸν πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου, δῶ ὑμῖν.

Text  
Receptus 16. ουχ υμεις με εξελεξασθε αλλ εγω εξελεξαμην υμας και εθηκα υμας ινα υμεις υπαγητε και καρπον φερητε και ο καρπος υμων μενη ινα ο τι αν αιτησητε τον πατερα εν τω ονοματι μου δω υμιν 16. ouch umais me ekseleksasthe all ego ekseleksamen umas

kai etheka umas ina umeis upagete kai karpon ferete kai o karpos umon mene ina o ti an aitesete ton patera en to onomati mou do umin

MLV19 16 You° did not choose me, but I chose you° and appointed\* you°, in order that you° should go and should bring forth fruit and (in order that) your° fruit should abide, that\* if you° ask anything of the Father in my name, he should give (it to) you°.

KJV 16. Ye have not chosen me, but I have chosen you, and ordained you, that ye should go and bring forth fruit, and that your fruit should remain: that whatsoever ye shall ask of the Father in my name, he may give it you.

Luther1912 16. Ihr habt mich nicht erwählt; sondern ich habe euch erwählt und gesetzt, daß ihr hingehet und Frucht bringt und eure Frucht bleibe, auf daß, so ihr den Vater bittet in meinem Namen, er's euch gebe.

RV'1862 16. No me elegisteis vosotros a mí; mas yo os elegí a vosotros, y os he puesto para que vayáis, y llevéis fruto; y vuestro fruto permanezca; para que todo lo que pidieréis al Padre en mi nombre, él os lo dé.

RuSV1876 16 Не вы Меня избрали, а Я вас избрал и поставил вас, чтобы вы шли и приносили плод, и чтобы плод ваш пребывал, дабы, чего ни попросите от Отца во имя Мое,

Он дал вам.

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| FI33/38    | 17 Sen käskyn minä teille annan, että rakastatte toisianne.   | TKIS             | 17 Sen käskyn annan teille, että teidän tulee rakastaa toisianne.                                |
| Biblia1776 | 17. Näitä minä käsken teille, että te toinen toistanne rakastaisitte.   | CPR1642          | 17. SEn minä sanon teille: racastacat teitän keskenän.   |
| UT1548     | 17. Sen kesken mine teille/ ette te racastat teite keskenen. (Sen käsken minä teille/ että te rakastat teitä keskenän.) |                  |  |
| Gr-East    | 17. ταῦτα ἐντέλλομαι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους.  | Text<br>Receptus | 17. ταυτα εντελλομαι υμιν ινα αγαπατε αλληλους<br>17. tauta entellomai umin ina agarate allelous |
| MLV19      | 17 I command you <sup>o</sup> (to do) these things, in order that you <sup>o</sup> may love* one another.               | KJV              | 17. These things I command you, that ye love one another.  |
| Luther1912 | 17. Das gebiete ich euch, daß ihr euch untereinander liebet.  | RV'1862          | 17. Esto os mando: Que os améis los unos a los otros.  |
| RuSV1876   | 17 Сие заповедаю вам, да любите друг друга.   |                  |  |

<p>FI33/38 18 Jos maailma teitä vihaa, niin tietäkää, että se on vihannut minua ennen kuin teitä.</p>	<p>TKIS 18 Jos maailma teitä vihaa, tietäkää, että se on vihannut minua ennen teitä.</p>
<p>Biblia1776 18. Jos maailma teitä vihaa, niin tietäkää hänen ennen minua vihanneen kuin teitä.</p>	<p>CPR1642 18. Jos mailma teitä wiha nijn tietkät hänen ennen minua wihannen cuin teitä.</p>
<p>UT1548 18. Jos Mailma wiha teite/ Nin tietke ette hen ennen wihasi minua quin teite. (Jos maailma wihaa teitä/ Niin tietäkää että hän ennen wihasi minua kuin teitä.)</p>	
<p>Gr-East 18. Εἰ ὁ κόσμος ὑμᾶς μισεῖ, γινώσκετε ὅτι ἐμὲ πρῶτον ὑμῶν μεμίσηκεν.</p>	<p>Text Receptus 18. εἰ ὁ κοσμος υμας μισει γινωσκετε οτι εμε πρωτον υμων μεμισηκεν 18. ei o kosmos umas misei ginoskete oti eme proton umon memiseken</p>
<p>MLV19 18 If the world hates you°, you° know that it has hated me first, (then) you°.</p>	<p>KJV 18. If the world hate you, ye know that it hated me before it hated you.</p>
<p>Luther1912 18. So euch die Welt haßt, so wisset, daß sie mich vor euch gehaßt hat.</p>	<p>RV'1862 18. Si el mundo os aborrece, sabéd que a mí me aborrecía, ántes que a vosotros.</p>
<p>RuSV1876 18 Если мир вас ненавидит, знайте, что Меня прежде вас возненавидел.</p>	

- FI33/38 19 Jos te maailmasta olisitte, niin maailma omaansa rakastaisi; mutta koska te ette ole maailmasta, vaan minä olen teidät maailmasta valinnut, sentähden maailma teitä vihaa.
- Biblia1776 19. Jos te maailmasta olisitte, niin maailma omaansa rakastais; mutta ette ole maailmasta, vaan minä valitsin teidät maailmasta, sentähden maailma vihaa teitä.
- UT1548 19. Jos te olisitte Mailmast/ nin Mailma site oma's racastais/ Mutta senteden ettei te ole mailmast/ waan mine wloswalitzin teijet mailmast/ sille mailma teite wihapi. (Jos te olisitte maailmasta/ niin maailma sitä omaansa rakastaisi/ Mutta sentähden ettei te ole maailmasta/ waan minä ulos walitsin teidät maailmasta/ sillä maailma teitä wihaapi.)
- Gr-East 19. εἰ ἐκ τοῦ κόσμου ἦτε, ὁ κόσμος ἂν τὸ ἴδιον ἐφίλει· ὅτι δὲ ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ ἐστέ, ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς ἐκ τοῦ
- TKIS 19 Jos olisitte maailman omia, maailma rakastaisi omaansa. Mutta koska ette ole maailman omia, vaan minä olen valinnut teidät maailmasta, sen vuoksi maailma teitä vihaa.
- CPR1642 19. Jos te mailmast olisitte nijn mailma omans racastais mutta et te ole mailmast: sillä minä walidzin teidän mailmast sentähden mailma wiha teitä.
- Text Receptus 19. εἰ ἐκ τοῦ κοσμου ητε ο κοσμος αν το ιδιον εφιλει οτι δε εκ του κοσμου ουκ εστε αλλ εγω εξελεξαμην υμας εκ του

κόσμου, διὰ τοῦτο μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος.

κοσμου δια τουτο μισει υμας ο κοσμος  
 19. ei ek tou kosmou ete o kosmos an to  
 idion efilei oti de ek tou kosmou ouk este  
 all ego ekseleksamen umas ek tou  
 kosmou dia touto misei umas o kosmos

MLV<sup>19</sup> 19 If you<sup>o</sup> were from the world, the world  
 would love its own, but because you<sup>o</sup> are  
 not from the world, but I chose you<sup>o</sup> out of  
 the world, the world is hating you<sup>o</sup> because  
 of this.

KJV 19. If ye were of the world, the world  
 would love his own: but because ye are  
 not of the world, but I have chosen you  
 out of the world, therefore the world  
 hateth you.

Luther<sup>1912</sup> 19. Wäret ihr von der Welt, so hätte die Welt  
 das Ihre lieb; weil ihr aber nicht von der  
 Welt seid, sondern ich habe euch von der  
 Welt erwählt, darum haßt euch die Welt.

RV<sup>1862</sup> 19. Si fuerais del mundo, el mundo  
 amaría lo que es suyo; mas porque no  
 sois del mundo, sino que yo os elegí del  
 mundo, por eso os aborrece el mundo.

RuSV<sup>1876</sup> 19 Если бы вы были от мира, то мир  
 любил бы свое; а как вы не от мира, но Я  
 избрал вас от мира, потому ненавидит  
 вас мир.

FI33/38 20 Muistakaa se sana, jonka minä teille

TKIS 20 Muistakaa sana, jonka sanoin teille:



sanoin: 'Ei ole palvelija herraansa suurempi'.  
 Jos he ovat minua vainonneet, niin he  
 teitäkin vainoavat; jos he ovat ottaneet  
 vaarin minun sanastani, niin he ottavat  
 vaarin teidänkin sanastanne.

Biblia1776 20. Muistakaat sitä sanaa, jonka minä teille  
 sanoin: ei ole palvelia suurempi herraansa.  
 Jos he minua vainosivat, niin he myös teitä  
 vainoovat: jos he minun sanani kätkevät,  
 niin he teidänkin sananne kätkevät.

UT1548 20. Muistacat minun Sanan/ ionga mine  
 teille sanoin/ Ei ole Paluelia swrembi henen  
 HERRANS. Jos he minua wainosit/ nin he  
 mös teite wainouat/ Jos he minun sanani  
 kätkit/ nin he mös teiden sanan kekeuet.  
 (Muistakaat minun sanani/ jonka minä teille  
 sanoin/ Ei ole palwelija suurempi hänen  
 HERRAANSA. Jos he minua wainosit/ niin  
 he myös teitä wainoawat/ Jos he minun  
 sanani kätkit/ niin he myös teidän sanani  
 kätkewät.)

'Palvelija ei ole herraansa suurempi.' Jos  
 he ovat minua vainonneet, he vainoavat  
 teitäkin. Jos he ovat ottaneet vaarin  
 minun sanastani, he ottavat vaarin  
 teidänkin sanastanne.

CPR1642 20. Muistacat minun sanani cuin minä  
 teille sanoin: ei ole palwelia suurempi  
 Herrans. Jos he minua wainoisit nijn he  
 myös teitä wainowat: jos he minun  
 sanani kätkit nijn he teidängin sanan  
 kätkewät.

Gr-East 20. μνημονεύετε τοῦ λόγου οὗ ἐγὼ εἶπον ὑμῖν· οὐκ ἔστι δούλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ. εἰ ἐμὲ ἐδίωξαν, καὶ ὑμᾶς διώξουσιν· εἰ τὸν λόγον μου ἐτήρησαν, καὶ τὸν ὑμέτερον τηρήσουσιν.

Text Receptus 20. μνημονευετε του λογου ου εγω ειπον υμιν ουκ εστιν δουλος μειζων του κυριου αυτου ει εμε εδιωξαν και υμας διωξουσιν ει τον λογον μου ετηρησαν και τον υμετερον τηρησουσιν 20. mnemonevete tou logou ou ego eipon umin ουk estin doulos meizon του κυριου αυτου ει εμε εδιωξαν και υμας dioksousin ει τον λογον μου eteresan και τον υμετερον teresousin

MLV19 20 Remember<sup>o</sup> the word which I said to you<sup>o</sup>, A bondservant is not greater (than) his lord. If they persecuted me, they will also be persecuting you<sup>o</sup>; if they kept my word, they will also be keeping yours<sup>o</sup>.

KJV 20. Remember the word that I said unto you, The servant is not greater than his lord. If they have persecuted me, they will also persecute you; if they have kept my saying, they will keep yours also.

Luther1912 20. Gedenket an mein Wort, das ich euch gesagt habe: "Der Knecht ist nicht größer denn sein Herr." Haben sie mich verfolgt, sie werden euch auch verfolgen; haben sie mein Wort gehalten, so werden sie eures auch halten.

RV'1862 20. Acordáos de la palabra que yo os he dicho: No es el siervo mayor que su señor: si a mí me han perseguido, también a vosotros perseguirán: si han guardado mi palabra, también guardarán la vuestra.

RuSV1876 20 Помните слово, которое Я сказал вам: раб не больше господина своего. Если Меня гнали, будут гнать и вас; если Мое слово соблюдали, будут соблюдать и ваше.

FI33/38 21 Mutta kaiken tämän he tekevät teille minun nimeni tähden, koska he eivät tunne häntä, joka on minut lähettänyt.

Biblia1776 21. Mutta kaikkia näitä tekevät he teille minun nimeni tähden; sillä ei he tunne sitä, joka minun lähetti.

UT1548 21. Mutta caiki nemet he tekeuet teille/ minun Nimeni teden/ Sille ettei he tunne site ioca minun lehetti. (Mutta kaikki nämät he tekewät teille/ minun nimeni tähden/ Sillä ettei he tunne sitä joka minun lähetti.)

Gr-East 21. ἀλλὰ ταῦτα πάντα ποιήσουσιν ὑμῖν διὰ τὸ ὄνομά μου, ὅτι οὐκ οἶδασι τὸν πέμψαντά με.

TKIS 21 Mutta tämän kaiken he tekevät teille minun nimeni vuoksi, koska eivät tunne Häntä, joka on minut lähettänyt.

CPR1642 21. Mutta caickia näitä tekewät he teille minun nimeni tähden: sillä ei he tunne sitä joca minun lähetti.

Text Receptus 21. ἀλλὰ ταυτα παντα ποιησουσιν υμιν δια το ονομα μου οτι ουκ οιδασιν τον πεμψαντα με 21. alla tauta panta poiesousin umin dia to onoma mou oti

ouk oidasin ton pempanta me

MLV19 21 But they will be doing all these things to you<sup>o</sup> because of my name, because they do not know the one who sent me.

KJV 21. But all these things will they do unto you for my name's sake, because they know not him that sent me.

Luther1912 21. Aber das alles werden sie euch tun um meines Namens willen; denn sie kennen den nicht, der mich gesandt hat.

RV'1862 21. Mas todo esto os harán por causa de mi nombre; porque no conocen al que me ha enviado.

RuSV1876 21 Но все то сделают вам за имя Мое, потому что не знают Пославшего Меня.

FI33/38 22 Jos minä en olisi tullut ja puhunut heille, ei heillä olisi syntiä; mutta nyt heillä ei ole, millä syntiänsä puolustaisivat.

TKIS 22 Ellen olisi tullut ja puhunut heille, ei heillä olisi syntiä. Mutta nyt heillä ei ole mitään syntinsä puolustukseksi.

Biblia1776 22. Jos en minä olisi tullut ja heitä puhutellut, niin ei heillä olisi syntiä; mutta nyt ei heillä ole, millä he syntinsä verhoovat.

CPR1642 22. Jos en minä olis tullut heitä puhutteleman nijn ei heillä olis syndiä mutta ei heillä nyt ole millä he syndins werhowat.

UT1548 22. Ellen mine tullut olis/ ia puhunut heille/ nin ei olis heille \* syndi. Mutta nyt ei ole

heille mille he syndins werhouat. (Ellen minä tullut olis/ ja puhunut heille/ niin ei olis heille syntiä. Mutta nyt ei ole heillä millä he syntinsä werhoawat.)

Gr-East 22. εἰ μὴ ἦλθον καὶ ἐλάλησα αὐτοῖς, ἁμαρτίαν οὐκ εἶχον· νῦν δὲ πρόφασιν οὐκ ἔχουσι περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν.

Text  
Receptus 22. εἰ μὴ ἦλθον καὶ ἐλάλησα αὐτοῖς ἁμαρτίαν οὐκ εἶχον νῦν δὲ πρόφασιν οὐκ ἔχουσι περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν  
22. ei me elthon kai elalesa autois amartian ouk eichon nun de profasin ouk echousin peri tes amartias auton

MLV19 22 If I did not come and (did not) speak to them, they were holding {i.e. would have. Or: were having} no sin, but now they have no excuse concerning their sin.

KJV 22. If I had not come and spoken unto them, they had not had sin: but now they have no cloke for their sin.

Luther1912 22. Wenn ich nicht gekommen wäre und hätte es ihnen gesagt, so hätten sie keine Sünde; nun aber können sie nichts vorwenden, ihre Sünde zu entschuldigen.

RV'1862 22. Si yo no hubiera venido, ni les hubiera hablado, no tuvieran pecado; mas ahora no tienen excusa de su pecado.

RuSV1876 22 Если бы Я не пришел и не говорил им,

то не имели бы греха; а теперь не имеют  
извинения во грехе своем.

- |  |  |
|--|--|
| <p>FI33/38 23 Joka vihaa minua, se vihaa myös minun Isääni.</p>  | <p>TKIS 23 Joka vihaa minua, vihaa Isääniäkin.</p>   |
| <p>Biblia1776 23. Joka minua vihaa, hän vihaa myös minun Isääni.</p>   | <p>CPR1642 23. Joca minua wiha hän wiha myös minun Isäni.</p>  |
| <p>UT1548 23. Joca minua wihapi/ Se mös minun Iseni wihapi. (Joka minua wihaapi/ Se myös minun Isäni wihaapi.)</p> |  |
| <p>Gr-East 23. ὁ ἐμὲ μισῶν καὶ τὸν πατέρα μου μισεῖ.</p>   | <p>Text Receptus 23. ο εμε μισων και τον πατερα μου μισει 23. o eme mison kai ton patera mou misei</p> |
| <p>MLV19 23 He who hates me also hates my Father.</p>  | <p>KJV 23. He that hateth me hateth my Father also.</p>  |
| <p>Luther1912 23. Wer mich haßt, der haßt auch meinen Vater.</p>   | <p>RV1862 23. El que me aborrece, también a mi Padre aborrece.</p>                                     |
| <p>RuSV1876 23 Ненавидящий Меня ненавидит и Отца</p>   |  |

МОЕГО.

FI33/38 24 Jos minä en olisi tehnyt heidän keskuudessaan niitä tekoja, joita ei kukaan muu ole tehnyt, ei heillä olisi syntiä; mutta nyt he ovat nähneet ja ovat vihanneet sekä minua että minun Isääni.

Biblia1776 24. Ellen minä olisi niitä töitä heidän seassansa tehnyt, joita ei kenkään muu ole tehnyt, niin ei heillä olisi syntiä; mutta nyt he näkivät, ja vihasivat sekä minua että minun Isääni.

UT1548 24. Ellei mine olisi nijte töite heiden seasans tehnyt/ ioita ei kenge' mw tehnyt/ nin ei olis heille syndi. (Ellei minä olisi niitä töitä heidän seassani tehnyt/ joita ei kenkään muu tehnyt/ niin ei olisi heille syntiä.)

Gr-East 24. εἰ τὰ ἔργα μὴ ἐποίησα ἐν αὐτοῖς ἃ οὐδεὶς ἄλλος πεποίηκεν, ἁμαρτίαν οὐκ εἶχον· νῦν δὲ καὶ ἐωράκασι καὶ μεμισήκασι καὶ ἐμὲ καὶ τὸν πατέρα μου.

TKIS 24 Ellen olisi heidän keskellään tehnyt niitä tekoja, joita kukaan muu ei ole tehnyt, heillä ei olisi syntiä. Mutta nyt he ovat nähneet ja ovat vihanneet sekä minua että Isääni —

CPR1642 24. Ellen minä olis nijtä töitä heidän seasans tehnyt joita ei kengän muista ole tehnyt nijn ei heillä olis syndiä.

Text  
Receptus 24. εἰ τὰ ἔργα μὴ ἐποίησα ἐν αὐτοῖς ἃ οὐδεὶς ἄλλος πεποίηκεν ἁμαρτίαν οὐκ εἶχον νῦν δε καὶ ἐωρακασιν καὶ μεμισηκασιν καὶ ἐμε καὶ τὸν πατέρα μου 24. ei ta erga me epoies a

oudeis allos pepoieken amartian ouk  
eichon nun de kai eorakasin kai  
memisekasin kai eme kai ton patera mou

MLV19 24 If I did not do the works which no other  
has done among them, (then) they were  
having {i.e. would have. Or: were holding}  
no sin, but now they both have seen and  
have hated both me and my Father.

KJV 24. If I had not done among them the  
works which none other man did, they  
had not had sin: but now have they both  
seen and hated both me and my Father.

Luther1912 24. Hätte ich nicht die Werke getan unter  
ihnen, die kein anderer getan hat, so hätten  
sie keine Sünde; nun aber haben sie es  
gesehen und hassen doch beide, mich und  
den Vater.

RV1862 24. Si yo no hubiese hecho entre ellos  
obras cuales ningún otro ha hecho, no  
tendrían pecado; mas ahora, ellos las han  
visto, y aborrecen a mí, y a mi Padre.

RuSV1876 24 Если бы Я не сотворил между ними  
дел, каких никто другой не делал, то не  
имели бы греха; а теперь и видели, и  
возненавидели и Меня и Отца Моего.

FI33/38 25 Mutta se sana oli käyvä toteen, joka on  
kirjoitettuna heidän laissaan: 'He ovat

TKIS 25 kuitenkin jotta toteutuisi sana joka on  
kirjoitettuna heidän laissaan: 'He ovat



vihanneet minua syyttä'.

Biblia1776 25. Vaan (se tapahtui) että se täytettäisiin, mitä heidän laissansa on kirjoitettu: he vihasivat minua ilman syytä.

UT1548 25. Mutta nyt he neit/ ia Wihasit sekä minua/ sekä mös minu' Iseni/ waan se tapactui ette se Puhe ioca heiden Laisans o'bi kirioitettu pideis teutette me'/ He wihasit minua ilman syte. (Mutta nyt he näit/ ja wihasit sekä minua/ sekä myös minun Isäni/ waan se tapahtui että se puhe joka heidän laissansa ompi kirjoitettu pitäisi täytettämän/ He wihasit minua ilman syytä.)

Gr-East 25. ἀλλ' ἵνα πληρωθῆ ὁ λόγος ὁ γεγραμμένος ἐν τῷ νόμῳ αὐτῶν, ὅτι ἐμίσησάν με δωρεάν.

vihanneet minua syyttä.'

CPR1642 25. Mutta nyt he näit ja wihaisit sekä minua sekä minun Isäni. Waan se tapahdui että se täytetäisiin cuin heidän Laisans on kirjoitettu: he wihaisit minua ilman syytä.

Text  
Receptus 25. ἀλλ ἵνα πληρωθῆ ὁ λογος ο γεγραμμενος εν τω νομω αυτων οτι ἐμισησαν με δωρεαν 25. all ina plerothe o logos o gegrammenos en to nomo auton oti emisesan me dorean

- |   |  |
|---|--|
| <p>MLV<sup>19</sup> 25 But (this happened), in order that the word might be fulfilled that has been written in their law, 'They hated me undeservedly.' {Psa 109:3}</p> | <p>KJV 25. But this cometh to pass, that the word might be fulfilled that is written in their law, They hated me without a cause.</p>                  |
| <p>Luther<sup>1912</sup> 25. Doch daß erfüllet werde der Spruch, in ihrem Gesetz geschrieben: "Sie hassen mich ohne Ursache."</p>                                       | <p>RV<sup>1862</sup> 25. Mas esto sucede, para que se cumpla la palabra que está escrita en su ley: Sin causa me aborrecieron.</p>                     |
| <p>RuSV<sup>1876</sup> 25 Но да сбудется слово, написанное в законе их: возненавидели Меня напрасно.</p>  |  |
| <p>FI<sup>33/38</sup> 26 Mutta kun Puolustaja tulee, jonka minä lähetän teille Isän tyköä, totuuden Henki, joka lähtee Isän tyköä, niin hän on todistava minusta.</p>   | <p>TKIS 26 Mutta kun Puolustaja tulee, jonka lähetän teille Isän luota, totuuden Henki, joka lähtee Isän luota, niin Hän todistaa minusta.</p>         |
| <p>Biblia<sup>1776</sup> 26. Mutta kuin Lohduttaja tulee, jonka minä teille Isältä lähetän, totuuden Henki, joka Isästä käy ulos, se on minusta todistava.</p>          | <p>CPR<sup>1642</sup> 26. Mutta cosca lohduttaja tule jonga minä teille Isäldä lähetän totuuden Hengi joca Isästä uloskäy se on minusta todistawa.</p> |
| <p>UT<sup>1548</sup> 26. Mutta coska se Lohdhuttaia tulepi/ ionga mine leheten teille Iseldä/ se Totudhen</p>   |  |

Hengi/ ioca Iseste wloskieupi/ Sen pite minusta todhistaman. (Mutta koska se lohduttaja tulee/ jonka minä lähetän teille Isältä/ se Totuuden Henki/ joka Isästä ulos käypi/ Sen pitää minusta todistaman.)

Gr-East 26. ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ παράκλητος ὃν ἐγὼ πέμψω ὑμῖν παρὰ τοῦ πατρὸς, τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὃ παρὰ τοῦ πατρὸς ἐκπορεύεται, ἐκεῖνος μαρτυρήσει περὶ ἐμοῦ·

Text Receptus 26. οταν δε ελθη ο παρακλητος ον εγω πεμψω υμιν παρα του πατρος το πνευμα της αληθειας ο παρα του πατρος εκπορευεται εκεινος μαρτυρησει περι εμου 26. otan de elthe o parakletos on ego pempso umin para tou patros to pneuma tes aletheias o para tou patros ekporevetai ekeinos marturesei peri emou

MLV19 26 But whenever the Helper\* comes, whom I will be sending to you<sup>o</sup> from the Father, (who is) the Spirit of the truth, who travels from the Father, that one will be testifying concerning me;

KJV 26. But when the Comforter is come, whom I will send unto you from the Father, even the Spirit of truth, which proceedeth from the Father, he shall testify of me:

Luther1912 26. Wenn aber der Tröster kommen wird,

RV1862 26. Empero quando viniere el

welchen ich euch senden werde vom Vater,  
der Geist der Wahrheit, der vom Vater  
ausgeht, der wird zeugen von mir.

Consolador, el cual yo os enviaré del  
Padre, es a saber, el Espíritu de verdad,  
el cual procede del Padre, él dará  
testimonio de mí.

RuSV1876 26 Когда же придет Утешитель,  
Которого Я пошлю вам от Отца, Дух  
истины, Который от Отца исходит, Он  
будет свидетельствовать о Мне;

FI33/38 27 Ja te myös todistatte, sillä te olette alusta  
asti olleet minun kanssani."

TKIS 27 Ja tekin todistatte, sillä olette alusta  
asti olleet kanssani.

Biblia1776 27. Ja teidän pitää myös todistaman; sillä te  
olette alusta minun kanssani.

CPR1642 27. Ja te oletta myös todistajat: sillä te  
oletta algusta minun cansani ollet.

UT1548 27. Ja te mös todhistaiat oletta/ Sille ette te  
oletta algusta minun cansani olluet. (Ja te  
myös todistajat olette/ Sillä että te olette  
alusta minun kanssani olleet.)

Gr-East 27. καὶ ὑμεῖς δὲ μαρτυρεῖτε, ὅτι ἀπ' ἀρχῆς  
μετ' ἐμοῦ ἐστε.

Text  
Receptus 27. και υμεις δε μαρτυρειτε οτι απ  
αρχης μετ εμου εστε 27. kai vmeis de  
martureite oti ap arches met emou este

MLV<sup>19</sup> 27 and you<sup>o</sup> also testifying, because you<sup>o</sup> are with me from (the) beginning.

KJV 27. And ye also shall bear witness, because ye have been with me from the beginning.

Luther<sup>1912</sup> 27. Und ihr werdet auch zeugen; denn ihr seid von Anfang bei mir gewesen.

RV<sup>1862</sup> 27. Y vosotros también daréis testimonio, porque estáis conmigo desde el principio.

RuSV<sup>1876</sup> 27 а также и вы будете свидетельствовать, потому что вы сначала со Мною.

## 16 luku

Jeesus puhuu tulevasta vainosta 1 – 4, poismenostaan ja Pyhän Hengen vaikutuksesta maailmassa 5 – 11 ja opetuslapsissa 12 – 15, opetuslasten murheesta, joka on kääntyvä iloksi 16 – 24, ja heidän yhteydestään Isän kanssa hänen kauttaan 25 – 32, sekä rohkaisee heitä kestämään ahdistusta 33.

FI33/38 1 Tämän minä olen teille puhunut, ettette loukkaantuisi.

TKIS 1 Tämän olen puhunut teille, jottette loukkaantuisi.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Biblia1776 1. Näitä olen minä puhunut teille, ette pahenisi.

UT1548 1. NEmet mine olen puhunut teille/ ettei te missen Pahenisi. (Nämät minä olen puhunut teille/ ettei te missään pahenisi.)

Gr-East 1. Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα μὴ σκανδαλισθῆτε.

MLV19 1 I have spoken to you<sup>o</sup> these things, in order that you<sup>o</sup> should not be offended.

Luther1912 1. Solches habe ich zu euch geredet, daß ihr euch nicht ärgert.

RuSV1876 1 Сие сказал Я вам, чтобы вы не соблазнились.

FI33/38 2 He erottavat teidät synagoogasta; ja tulee aika, jolloin jokainen, joka tappaa teitä, luulee tekevänsä uhripalveluksen Jumalalle.

CPR1642 1. NÄitä olen minä puhunut teille ettet te pahenis.

Text Receptus 1. ταυτα λελαληκα υμιν ινα μη σκανδαλισθητε 1. tauta lelaleka umin ina me skandalisthete

KJV 1. These things have I spoken unto you, that ye should not be offended.

RV'1862 1. ESTAS cosas os he hablado, para que no seais ofendidos.

TKIS 2 He erottavat teidät synagoogista. Tuleepa aika, jolloin jokainen, joka tappaa teitä, luulee tekevänsä uhripalveluksen Jumalalle.

Biblia1776 2. He panevat teitä pannaan. Ja aika tulee, että jokainen, joka teidät tappaa, se luulee tekevänsä Jumalalle palveluksen.

UT1548 2. He paneuat teite pannaan. Waan aica tulepi ette ioca teidet tappa/ se lwlepi Jumalan palueluxen tehnehens. (He panewat teitä pannaan. Waan aika tuleepi että joka teidät tappaa/ se luuleepi Jumalan palweluksen tehneensä.)

Gr-East 2. ἀποσυναγωγους ποιήσουσιν ὑμᾶς· ἀλλ' ἔρχεται ὥρα ἵνα πᾶς ὁ ἀποκτείνας ὑμᾶς δόξῃ λατρείαν προσφέρειν τῷ Θεῷ.

MLV19 2 They will be doing the expelling of you<sup>o</sup> from the synagogues. But the hour is coming, that\* everyone who kills you<sup>o</sup> may think that he is offering divine service to God.

CPR1642 2. He panewat teitä pannaan. Ja aica tule että joca teidän tappa se luule tehens Jumalalle palweluxen.

Text Receptus 2. αποσυναγωγους ποιησουσιν υμας αλλ ερχεται ωρα ινα πας ο αποκτεινας υμας δοξη λατρειαν προσφερειν τω θεω 2. aposunagogous poiesousin umas all erchetai ora ina pas o apokteinas umas dokse latreian proferein to theo

KJV 2. They shall put you out of the synagogues: yea, the time cometh, that whosoever killeth you will think that he doeth God service.

Luther<sup>1912</sup> 2. Sie werden euch in den Bann tun. Es kommt aber die Zeit, daß wer euch tötet, wird meinen, er tue Gott einen Dienst daran.

RV<sup>1862</sup> 2. Os echarán de las sinagogas: aun más, la hora viene, cuando cualquiera que os matare, pensará que hace servicio a Dios.

RuSV<sup>1876</sup> 2 Изгонят вас из синагог; даже наступает время, когда всякий, убивающий вас, будет думать, что он тем служит Богу.

FI<sup>33/38</sup> 3 Ja sen he tekevät teille, koska he eivät tunne Isää eivätkä minua.

TKIS 3 Sen he tekevät teille, koska eivät tunne Isää eivätkä minua.

Biblia<sup>1776</sup> 3. Ja näitä he tekevät teille, ettei he tunne Isää eikä minua.

CPR<sup>1642</sup> 3. Ja näitä he tekewät teidän ettei he tunne Isä eikä minua.

UT<sup>1548</sup> 3. Ja neite he tekeuet teiden/ Sille ettei he tunne Ise/ eike minua. (Ja näitä he tekewät teidän/ Sillä ettei he tunne Isää/ eikä minua.)

Gr-East 3. καὶ ταῦτα ποιήσουσιν, ὅτι οὐκ ἔγνωσαν τὸν πατέρα οὐδὲ ἐμέ.

Text Receptus 3. και ταυτα ποιησουσιν υμιν οτι ουκ εγνωσαν τον πατερα ουδε εμε 3. kai tauta poiesousin umin oti ouk egnosan ton patera oude eme



- |  |   |
|--|---|
| <p>MLV19 3 And they will be doing these things (to) you<sup>o</sup>, because they did not know the Father, nor me.</p>   | <p>KJV 3. And these things will they do unto you, because they have not known the Father, nor me.</p>   |
| <p>Luther1912 3. Und solches werden sie euch darum tun, daß sie weder meinen Vater noch mich erkennen.</p>   | <p>RV1862 3. Y estas cosas os harán, porque no conocen al Padre, ni a mí.</p>   |
| <p>RuSV1876 3 Так будут поступать, потому что не познали ни Отца, ни Меня.</p>   |   |
| <p>FI33/38 4 Mutta tämän minä olen puhunut teille, että, kun se aika tulee, te muistaisitte minun sen teille sanoneen. Tätä minä en ole sanonut teille alusta, koska minä olin teidän kansanne.</p>                  | <p>TKIS 4 Mutta tämän olen puhunut teille, jotta kun se aika tulee, te muistaisitte minun sen teille sanoneen. Tätä en ole sanonut teille alusta, koska olin kanssanne.</p> |
| <p>Biblia1776 4. Vaan minä puhuin näitä teille, että kuin se aika tulee, te niistä muistaisitte, että minä teille sanonut olen; mutta en minä ole teille näitä alusta sanonut, sillä minä olin teidän kanssanne.</p> | <p>CPR1642 4. Waan minä sanon näitä teille että cosca se aica tule nijn muistacat että minä sen teille sanonut olen.</p>  |
| <p>UT1548 4. Waan neite mine puhuin teille senpäle</p>   |   |

ette koska se aica tule/ nin muistacatt ette mine sen sanonut olen teille. Mutta em mine neite alghusta teille sanonut/ sille ette mine olin teiden cansan. (Waan näitä minä puhuin teille sen päälle että koska se aika tulee/ niin muistakaat että minä sen sanonut olen teille. Mutta en minä näitä alusta teille sanonut/ sillä että minä olin teidän kanssani.)

Gr-East 4. ἀλλὰ ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ὅταν ἔλθῃ ἡ ὥρα, μνημονεύητε αὐτῶν ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν. ταῦτα δὲ ὑμῖν ἐξ ἀρχῆς οὐκ εἶπον, ὅτι μεθ' ὑμῶν ἤμην.

Text Receptus 4. αλλα ταυτα λελαληκα υμιν ινα οταν ελθη η ωρα μνημονευητε αυτων οτι εγω ειπον υμιν ταυτα δε υμιν εξ αρχης ουκ ειπον οτι μεθ υμων ημην 4. alla tauta lelaleka umin ina otan elthe e ora mnemonevete avton oti ego eipon umin tauta de umin eks arches ouk eipon oti meth umon emen

MLV19 4 But I have spoken these things to you°, that\* whenever the hour comes, you° may remember them, that I spoke (them) to you°. Now I did not say these things to you° from

KJV 4. But these things have I told you, that when the time shall come, ye may remember that I told you of them. And these things I said not unto you at the

(the) beginning, because I was with you°.

beginning, because I was with you.

Luther1912 4. Aber solches habe ich zu euch geredet, auf das, wenn die Zeit kommen wird, ihr daran gedenket, daß ich's euch gesagt habe. Solches aber habe ich von Anfang nicht gesagt; denn ich war bei euch.

RV'1862 4. Mas os he dicho esto, para que cuando aquella hora viniere, os acordéis de ello, que yo os lo había dicho: esto empero no os lo dije al principio, porque yo estaba con vosotros.

RuSV1876 4 Но Я сказал вам сие для того, чтобы вы, когда придетто время вспомнили, что Я сказывал вам о том; не говорил же сего вам сначала, потому что былс вами.

FI33/38 5 Mutta nyt minä menen hänen tykönsä, joka on minut lähettänyt, eikä kukaan teistä kysy minulta: 'Mihin sinä menet?'

TKIS 5 Mutta nyt menen Hänen luokseen, joka on minut lähettänyt, eikä kukaan teistä kysy minulta: 'Minne menet?'

Biblia1776 5. Mutta nyt minä menen sen tykö, joka minun lähetti, ja ei teistä minulta kenkään kysy: kuhunkas menet?

CPR1642 5. MUtta nyt minä menen sen tygö joca minun lähetti ja ei teistä minulle kengän kysy: cungas menet?

UT1548 5. Mutta nyt mine menen henen tygens ioca minun lehetti/ ia eikengen teiste kysy minulle/ cuhungas menet. (Mutta nyt minä

menen hänen tykönsä joka minun lähetti/ ja ei kenkään teistä kysy minulle/ kuhunkas menet.)

Gr-East 5. νῦν δὲ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με, καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ἐρωτᾷ με ποῦ ὑπάγεις!

Text Receptus 5. νυν δε υπαγω προς τον πεμψαντα με και ουδεις εξ υμων ερωτα με που υπαγεις 5. nun de upago pros ton pempstanta me kai ουdeis eks umon erota me pou upageis

MLV19 5 But now I am going to the one who sent me, and none out of you<sup>o</sup> asks me, Where are you going?

KJV 5. But now I go my way to him that sent me; and none of you asketh me, Whither goest thou?

Luther1912 5. Nun aber gehe ich hin zu dem, der mich gesandt hat; und niemand unter euch fragt mich: Wo gehst du hin?

RV1862 5. Mas ahora voy al que me envió; y ninguno de vosotros me pregunta: ¿Dónde vas?

RuSV1876 5 А теперь иду к Пославшему Меня, и никто из вас не спрашивает Меня: куда идешь?

FI33/38 6 Mutta koska minä olen tämän teille

TKIS 6 Mutta koska olen sanonut tämän teille,

puhunut, täyttää murhe teidän sydämenne.

Biblia1776 6. Vaan että minä olen näitä teille puhunut, niin murhe täyttää teidän sydämenne.

UT1548 6. Waan ette mine olen neite puhunut teille/ mureh teutte teiden sydhemen. (Waan että minä olen näitä puhunut teille/ murhe täyttää teidän sydämen.)

Gr-East 6. ἀλλ' ὅτι ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἡ λύπη πεπλήρωκε ὑμῶν τὴν καρδίαν.

murhe on täyttänyt sydämenne.

CPR1642 6. Waan että minä olen tämän teille sanonut nijn murhe täyttä teidän sydämen.

Text Receptus 6. ἀλλ οτι ταυτα λελαληκα υμιν η λυπη πεπληρωκεν υμων την καρδιαν 6. all oti tauta lelaleka umin e luye pepleroken umon ten kardian

MLV19 6 But because I have spoken these things to you°, sorrow has filled your° heart.

KJV 6. But because I have said these things unto you, sorrow hath filled your heart.

Luther1912 6. Sondern weil ich solches geredet habe, ist euer Herz voll Trauerns geworden.

RV1862 6. Mas, porque os he hablado estas cosas, tristeza ha henchido vuestro corazón.

RuSV1876 6 Но от того, что Я сказал вам это, печалью исполнилось сердце ваше.

FI33/38 7 Kuitenkin minä sanon teille totuuden: teille on hyväksi, että minä menen pois. Sillä ellen minä mene pois, ei Puolustaja tule teidän tykönnne; mutta jos minä menen, niin minä hänet teille lähetän.

Biblia1776 7. Kuitenkin sanon minä teille totuuden: se on teille tarpeellinen, että minä menen pois; sillä ellen minä mene pois, niin ei Lohduttaja tule teidän tykönnne; mutta jos minä menen pois, niin minä hänen teille lähetän.

UT1548 7. Quitengi totudhen mine sanon teille. Se ombi teille tarpelinen/ ette mine poismenen. Sille ellei mine poismene/ nin ei se Lohuttaia tule teiden tygen. Mutta ios mine poismenen/ nin mine leheten henen teiden tygen. (Kuitenkin totuuden minä sanon teille. Se ompi teille tarpeellinen/ että minä pois menen. Sillä ellei minä pois mene/ niin ei se Lohduttaja tule teidän tyköni. Mutta jos minä pois menen/ niin minä lähetän hänen teidän tykönn.)

TKIS 7 Kuitenkin sanon teille totuuden: teille on hyväksi, että menen pois. Sillä ellen minä mene pois, Puolustaja ei tule luoksenne. Mutta kun\* menen, lähetän Hänet teille.

CPR1642 7. Cuitengin sanon minä teille totuuden: se on teille tarpellinen että minä poismenen: sillä ellen minä poismene nijn ei Lohduttaja tule teidän tygön: mutta jos minä poismenen nijn minä hänen teille lähetän.

Gr-East 7. ἀλλ' ἐγὼ τὴν ἀλήθειαν λέγω ὑμῖν·  
 συμφέρει ὑμῖν ἵνα ἐγὼ ἀπέλθω. ἐὰν γὰρ  
 μὴ ἀπέλθω, ὁ παρακλήτος οὐκ ἐλεύσεται  
 πρὸς ὑμᾶς· ἐὰν δὲ πορευθῶ, πέμψω αὐτὸν  
 πρὸς ὑμᾶς·

Text  
 Receptus 7. ἀλλ ἐγὼ τὴν ἀληθειαν λεγω ὑμιν  
 συμφερει ὑμιν ινα ἐγὼ ἀπελθω εαν  
 γαρ μὴ ἀπελθω ο παρακλητος ουκ  
 ἐλευσεται πρὸς ὑμας εαν δε πορευθῶ  
 πεμψω αὐτον πρὸς ὑμας 7. all ego ten  
 aletheian lego umin sumferei umin ina  
 ego apeltho ean gar me apeltho o  
 parakletos ouk elevsetai pros umas ean  
 de porevtho pempso avton pros umas

MLV19 7 But I tell you<sup>o</sup> the truth. It is advantageous  
 for you<sup>o</sup> that\* I should go away; for\* if I do  
 not go away, the Helper\* will not be coming  
 to you<sup>o</sup>, but if I travel on, I will be sending  
 him to you<sup>o</sup>.

KJV 7. Nevertheless I tell you the truth; It is  
 expedient for you that I go away: for if I  
 go not away, the Comforter will not  
 come unto you; but if I depart, I will send  
 him unto you.

Luther1912 7. Aber ich sage euch die Wahrheit: es ist  
 euch gut, daß ich hingehe. Denn so ich nicht  
 hingehe, so kommt der Tröster nicht zu  
 euch; so ich aber gehe, will ich ihn zu euch  
 senden.

RV'1862 7. Empero yo os digo la verdad, que os es  
 necesario que yo vaya; porque si yo no  
 fuese, el Consolador no vendría a  
 vosotros; mas si yo fuere, os le enviaré.

RuSV1876 7 Но Я истину говорю вам: лучше для вас,

чтобы Я пошел; ибо, если Я не пойду,  
Утешитель неприидет к вам; а если  
пойду, то пошлю Его к вам,

FI33/38 8 Ja kun hän tulee, niin hän näyttää  
maailmalle todeksi synnin ja  
vanhurskauden ja tuomion:

Biblia1776 8. Ja kuin hän tulee, niin hän nuhtelee  
maailmaa synnin tähden, ja vanhurskauden  
tähden, ja tuomion tähden.

UT1548 8. Ja koska se tule/ henen pite nucteleman  
Mailma synnin teden/ ia Wanhurskauden  
teden/ ia Domion teden. (Ja koska se tulee/  
hänen pitää nuhteleman maailmaa synnin  
tähden/ ja wanhurskauden tähden/ ja  
tuomion tähden.)

Gr-East 8. καὶ ἐλθὼν ἐκεῖνος ἐλέγξει τὸν κόσμον  
περὶ ἁμαρτίας καὶ περὶ δικαιοσύνης καὶ  
περὶ κρίσεως.

TKIS 8 Ja kun Hän tulee, Hän näyttää  
maailmalle toteen synnin ja  
vanhurskauden ja tuomion:

CPR1642 8. Ja koska hän tule niijn hän nuhtelee  
mailma synnin tähden ja wanhurscauden  
tähden ja duomion tähden.

Text  
Receptus 8. και ελθων εκεινος ελεγξει τον  
κοσμον περι αμαρτιας και περι  
δικαιοσυνης και περι κρισεως 8. kai  
elthon ekeinos elegksei ton kosmon peri  
amartias kai peri dikaiosunes kai peri  
kriseos



- |  |  |
|--|--|
| <p>MLV19 8 And (after) he has come, that one will be convicting the world concerning sin and concerning righteousness and concerning judgment.</p> | <p>KJV 8. And when he is come, he will reprove the world of sin, and of righteousness, and of judgment:</p>      |
| <p>Luther1912 8. Und wenn derselbe kommt, wird er die Welt strafen um die Sünde und um die Gerechtigkeit und um das Gericht:</p>                   | <p>RV1862 8. Y cuando él viniere, redargüirá al mundo de pecado, y de justicia, y de juicio.</p>                 |
| <p>RuSV1876 8 и Он, придя, обличит мир о грехе и о правде и о суде:</p>  |  |
| <p>FI33/38 9 synnin, koska he eivät usko minuun;</p>   | <p>TKIS 9 synnin, koska he eivät usko minuun;</p>  |
| <p>Biblia1776 9. Synnin tähden tosin, ettei he usko minun päälleni;</p>  | <p>CPR1642 9. Synnin tähden tosin: ettei he usco minun päälleni.</p>   |
| <p>UT1548 9. Synnin * teden tosin/ Sille ettei he vsko minun päleni. (Synnin tähden tosin/ Sillä etti he usko minun päälleni.)</p>                 |  |
| <p>Gr-East 9. περὶ ἁμαρτίας μὲν, ὅτι οὐ πιστεύουσιν εἰς ἐμέ·</p>   | <p>Text Receptus 9. περὶ ἁμαρτίας μὲν οὐ πιστεύουσιν εἰς ἐμε 9. peri amartias men oti ou pisteuousin eis eme</p> |

MLV19 9 Concerning sin, indeed, because they did not believe in me;	KJV 9. Of sin, because they believe not on me;
Luther1912 9. um die Sünde, daß sie nicht glauben an mich;	RV1862 9. De pecado, por quanto no creen en mí:
RuSV1876 9 о грехе, что не веруют в Меня;	
FI33/38 10 vanhurskauden, koska minä menen Isän tykö, ettekä te enää minua näe;	TKIS 10 vanhurskauden, koska minä menen Isäni* luo, ettekä te enää näe minua,
Biblia1776 10. Mutta vanhurskauden tähden, että minä menen Isäni tykö, ja ettette minua silleen näe;	CPR1642 10. Mutta vanhurskauden tähden että minä menen Isäni tygö ja ette te minua silleen näe.
UT1548 10. Mutta Wanhurscauden teden/ Sille ette mine menen Iseni tyge/ ia ette te minua silleen näe. (Mutta vanhurskauden tähden/ Sillä että minä menen Isäni tykö/ ja että te minua silleen näe.)	
Gr-East 10. περὶ δικαιοσύνης δέ, ὅτι πρὸς τὸν πατέρα μου ὑπάγω καὶ οὐκέτι θεωρεῖτέ με·	Text Receptus 10. περι δικαιοσυνης δε οτι προς τον πατερα μου υπαγω και ουκ ετι θεωρειτε με 10. peri dikaiosunes de oti

pros ton patera mou upago kai ouk eti  
theoreite me

MLV<sup>19</sup> 10 concerning righteousness, because I am  
going to my Father and you<sup>o</sup> view me no  
more;

KJV 10. Of righteousness, because I go to my  
Father, and ye see me no more;

Luther<sup>1912</sup> 10. um die Gerechtigkeit aber, daß ich zum  
Vater gehe und ihr mich hinfort nicht sehet;

RV<sup>1862</sup> 10. De justicia, por quanto voy al Padre  
mío, y no me veréis más:

RuSV<sup>1876</sup> 10 о правде, что Я иду к Отцу Моему, и  
уже не увидите Меня;

FI<sup>33/38</sup> 11 ja tuomion, koska tämän maailman  
ruhtinas on tuomittu.

TKIS 11 ja tuomion, koska tämän maailman  
ruhtinas on tuomittu.

Biblia<sup>1776</sup> 11. Mutta tuomion tähden, että tämän  
maailman päämies on tuomittu.

CPR<sup>1642</sup> 11. Mutta duomion tähden: että tämän  
mailman päämies on jo duomittu.

UT<sup>1548</sup> 11. Mutta Domion teden/ Sille ette temen  
Mailman Pämies/ io ombi Domittu. (Mutta  
tuomion tähden/ Sillä että tämän maailman  
päämies/ ja ompii tuomittu.)

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Gr-East 11. περὶ δὲ κρίσεως, ὅτι ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου κέκριται.

Text Receptus 11. περὶ δε κρίσεως οτι ο αρχων του κοσμου τουτου κεκριται 11. peri de kriseos oti o archon tou kosmou toutou kekritai

MLV19 11 and concerning judgment, because the ruler of this world has been judged.

KJV 11. Of judgment, because the prince of this world is judged.

Luther1912 11. um das Gericht, daß der Fürst dieser Welt gerichtet ist.

RV'1862 11. De juicio, por cuanto el príncipe de este mundo ya es juzgado.

RuSV1876 11 о суде же, что князь мира сего осужден.

FI33/38 12 Minulla on vielä paljon sanottavaa teille, mutta te ette voi nyt sitä kantaa.

TKIS 12 Minulla on vielä paljon sanottavaa teille, mutta te ette voi sitä nyt kantaa.

Biblia1776 12. Minulla on vielä paljo sanomista, mutta ette voi nyt kantaa.

CPR1642 12. Minulla olis vielä paljo sanomist mutta et te woi nyt canda.

UT1548 12. Viele nyt minulla olis teille palio sanomist/ waan ette te nyt Woi canda. (Wielä nyt minulla olisi teille paljon sanomista/ waan että te nyt woi kantaa.)

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Gr-East	12. Ἔτι πολλὰ ἔχω λέγειν ὑμῖν, ἀλλ' οὐ δύνασθε βαστάζειν ἄρτι.	Text Receptus	12. ετι πολλα εχω λεγειν υμιν αλλ ου δυνασθε βασταζειν αρτι 12. eti polla echo legein umin all ou dnasthe bastazein arti
MLV19	12 I still have many things to say to you°, but you° are not able to bear them now.	KJV	12. I have yet many things to say unto you, but ye cannot bear them now.
Luther1912	12. Ich habe euch noch viel zu sagen; aber ihr könnt es jetzt nicht tragen.	RV'1862	12. Aun tengo muchas cosas que deciros, mas ahora no las podéis llevar.
RuSV1876	12 ЕЩЕ МНОГОЕ ИМЕЮ СКАЗАТЬ ВАМ; НО ВЫ ТЕПЕРЬ НЕ МОЖЕТЕ ВМЕСТИТЬ.		
FI33/38	13 Mutta kun hän tulee, totuuden Henki, johdattaa hän teidät kaikkeen totuuteen. Sillä se, mitä hän puhuu, ei ole hänestä itsestään; vaan minkä hän kuulee, sen hän puhuu, ja tulevaiset hän teille julistaa.	TKIS	13 Mutta kun Hän tulee, totuuden Henki, Hän ohjaa teidät kaikkeen totuuteen. Sillä Hän ei puhu omiaan*, vaan kaiken, minkä Hän kuulee, sen Hän puhuu, ja tulevaiset Hän teille julistaa.
Biblia1776	13. Vaan kuin se tulee, totuuden Henki, hän johdattaa teitä kaikkeen totuuteen; sillä ei hän puhu itsestänsä, vaan mitä hän kuulee, sitä hän puhuu, ja tulevaisia hän teille	CPR1642	13. Waan cosca totuuden Hengi tule hän johdatta teitä caicken totuuteen: sillä ei hän puhu idzestäns waan mitä hän cuule sitä hän puhu ja tulewaisia hän teille

ilmoittaa.

UT1548 13. Mutta costa se tule/ ioca ombi Totudhen Hengi/ se johdatta teite caicken totutee'. Sille eipe hen itzestens puhu/ waan mite hen cwle/ site hen puhu/ Ja mitke tuleuat ouat ne hen teille ilmoitta. (Mutta koska se tulee/ joka ompi Totuuden Henki/ se johdattaa teitä kaikkeen totuuteen. Sillä eipä hän itsestänsä puhu/ waan mitä hän kuulee/ sitä hän puhuu/ Ja mitkä tulewat owat ne hän teille ilmoittaa.)

Gr-East 13. ὅταν δὲ ἔλθῃ ἐκεῖνος, τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὀδηγήσει ὑμᾶς εἰς πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν· οὐ γὰρ λαλήσει ἀφ' ἑαυτοῦ, ἀλλ' ὅσα ἂν ἀκούσει λαλήσει, καὶ τὰ ἐρχόμενα ἀναγγελεῖ ὑμῖν.

MLV19 13 But whenever that one, the Spirit of the

ilmoitta.

Text  
Receptus 13. οταν δε ελθη εκεινος το πνευμα της αληθειας οδηγησει υμας εις πασαν την αληθειαν ου γαρ λαλησει αφ εαυτου αλλ οσα αν ακουση λαλησει και τα ερχομενα αναγγελει υμιν 13. otan de elthe ekeinos to pneuma tes aletheias odegesei umas eis pasan ten aletheian ou gar lalese af eautou all osa an akouse lalese kai ta erchomena anaggelei umin

KJV 13. Howbeit when he, the Spirit of truth,

truth, comes, he will be guiding you<sup>o</sup> into all the truth; for\* he will not be speaking from himself, but as many things as he may hear, (these) he will be speaking and he will be reporting to you<sup>o</sup> the things which are coming.

is come, he will guide you into all truth: for he shall not speak of himself; but whatsoever he shall hear, that shall he speak: and he will shew you things to come.

Luther<sup>1912</sup> 13. Wenn aber jener, der Geist der Wahrheit, kommen wird, der wird euch in alle Wahrheit leiten. Denn er wird nicht von sich selber reden; sondern was er hören wird, das wird er reden, und was zukünftig ist, wird er euch verkünden.

RV<sup>1862</sup> 13. Empero cuando viniere aquel, el Espíritu de verdad, él os guiará a toda verdad; porque no hablará de sí mismo, mas todo lo que oyere hablará; y las cosas que han de venir os hará saber.

RuSV<sup>1876</sup> 13 Когда же приидет Он, Дух истины, то наставит вас на всякую истину: ибо не от Себя говорить будет, но будет говорить, что услышит, и будущее возвестит вам.

FI<sup>33/38</sup> 14 Hän on minut kirkastava, sillä hän ottaa minun omastani ja julistaa teille.

TKIS 14 Hän on minut kirkastava, sillä Hän ottaa minun omastani ja julistaa teille.

Biblia<sup>1776</sup> 14. Hän on minua kunnioittava; sillä hän ottaa minun omastani ja ilmoittaa teille.

CPR<sup>1642</sup> 14. Hän on minua cunnioittawa: sillä hän otta minun omastani ja ilmoitta teille.

- UT1548 14. Se minua pite cu'nijoitzeman. Sille se ottapi minun omastani/ ia teille ilmoittapi/ (Se minua pitää kunnioitseman. Sillä se ottaapi minun omastani/ ja teille ilmoittaapi/)
- Gr-East 14. ἐκεῖνος ἐμὲ δοξάσει, ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λήψεται καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν.
- Text Receptus 14. εκεινος εμε δοξασει οτι εκ του εμου ληψεται και αναγγελει υμιν 14. ekeinos eme doksasei oti ek tou emou lepsetai kai anaggelei umin
- MLV19 14 That one will be glorifying me, because he will receive from me and will be proclaiming (it) to you°.
- KJV 14. He shall glorify me: for he shall receive of mine, and shall shew it unto you.
- Luther1912 14. Derselbe wird mich verklären; denn von dem Meinen wird er's nehmen und euch verkündigen.
- RV'1862 14. El me glorificará, porque tomará de lo mío, y os lo hará saber.
- RuSV1876 14 Он прославит Меня, потому что от Моего возьмет и возвестит вам.
- FI33/38 15 Kaikki, mitä Isällä on, on minun;
- TKIS 15 Kaikki, mitä Isällä on, on minun. Sen



sentähden minä sanoin, että hän ottaa minun omastani ja julistaa teille.

Biblia1776 15. Kaikki, mitä Isällä on, ne ovat minun; sentähden minä sanoin, että hän ottaa minun omastani ja ilmoittaa teille.

UT1548 15. Caiki mite Iselle ombi ne ouat minun. Senteden mine sanoin/ ette hen minun omastani ottapi/ ia teille ilmoittapi. (Kaikki mitä Isälle ompi ne owat minun. Sen tähden minä sanoin/ että hän minun omastani ottaapi/ ja teille ilmoittaapi.)

Gr-East 15. πάντα ὅσα ἔχει ὁ πατήρ ἐμὰ ἐστὶ διὰ τοῦτο εἶπον ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λήψεται καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν.

MLV19 15 All things, as many things as the Father has (are) mine, because of this, I said, He is receiving from me and will be proclaiming (it) to you°.

vuoksi sanoin, että Hän ottaa minun omastani ja julistaa teille.

CPR1642 15. Caicki mitä Isällä on ne owat minun sentähden minä sanoin: hän otta minun omastani ja ilmoitta teille.

Text Receptus 15. παντα οσα εχει ο πατηρ εμα εστιν δια τουτο ειπον οτι εκ του εμου ληψεται και αναγγελει υμιν 15. panta osa echei o pater ema estin dia touto eipon oti ek tou emou lepsetai kai anaggelei uimin

KJV 15. All things that the Father hath are mine: therefore said I, that he shall take of mine, and shall shew it unto you.

Luther1912 15. Alles, was der Vater hat, das ist mein.  
Darum habe ich euch gesagt: Er wird's von dem Meinen nehmen und euch verkündigen.

RV1862 15. Todo lo que tiene el Padre, mío es:  
por eso dije que tomará de lo mío, y os lo hará saber.

RuSV1876 15 Все, что имеет Отец, есть Мое; потому  
Я сказал, что от Моего возьмет и  
возвестит вам.

FI33/38 16 Vähän aikaa, niin te ette enää minua näe,  
ja taas vähän aikaa, niin te näette minut  
(sillä menen Isän luo)."

TKIS 16 Vähän aikaa, niin ette [enää] minua  
näe ja taas vähän aikaa, niin näette minut  
(sillä menen Isän luo)."

Biblia1776 16. Vähän ajan perästä ja ette näe minua, ja  
taas vähän ajan perästä te näette minun; sillä  
minä menen Isäni tykö.

CPR1642 16. WÄhän ajan peräst et te näe minua ja  
taas wähän ajan peräst te näettä minun:  
sillä minä menen Isäni tygö.

UT1548 16. Yrielde ia ette te näe minua/ ia taas  
yrielde/ nin te näet minun/ sille mine menen  
Isen tyge. (Yrjäältä (wähän aikaa) ja ette te  
näe minu/ ja taas yrjäältä/ niin te näet  
minun/ sillä minä menen Isän tykö.)

Gr-East 16. μικρὸν καὶ οὐκέτι θεωρεῖτέ με, καὶ

Text 16. μικρον και ου θεωρειτε με και παλιν

πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με, ὅτι ἐγὼ  
ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα.

Receptus μικρον και οψεσθε με οτι εγω υπαγω  
προς τον πατερα 16. mikron kai ou  
theoreite me kai palin mikron kai  
opsesthe me oti ego upago pros ton  
patera

MLV19 16 A little (while) and you° do not view me,  
and again a little (while) and you° will see  
me, because I am going to the Father.

KJV 16. A little while, and ye shall not see me:  
and again, a little while, and ye shall see  
me, because I go to the Father.

Luther1912 16. ber ein kleines, so werdet ihr mich nicht  
sehen; und aber über ein kleines, so werdet  
ihr mich sehen, denn ich gehe zum Vater.

RV'1862 16. Un poco, y no me veréis; y otra vez  
un poco, y me veréis; porque yo voy al  
Padre.

RuSV1876 16 Вскоре вы не увидите Меня, и опять  
вскоре увидите Меня, ибо Я иду к Отцу.

FI33/38 17 Silloin muutamat hänen  
opetuslapsistansa sanoivat toisilleen: "Mitä  
se tarkoittaa, kun hän sanoo meille: 'Vähän  
aikaa, niin te ette minua näe, ja taas vähän  
aikaa, niin te näette minut', ja: 'Minä menen  
Isän tykö'?"

TKIS 17 Silloin jotkut Hänen opetuslapsistaan  
puhuivat keskenään: "Mitä tämä on, mitä  
Hän sanoo meille: 'Vähän aikaa, niin ette  
minua näe ja taas vähän aikaa, niin  
näette minut' ja: 'Sillä menen Isän luo'?"

Biblia1776 17. Niin muutamat hänen opetuslapsistansa puhuivat keskenänsä: mikä se on, kuin hän sanoo meille: vähän ajan perästä ja ette näe minua, ja taas vähän ajan perästä ja te näette minun, ja: minä menen Isän tykö?

UT1548 17. Sanoit sis mwtoimat henen Opetuslapsistans keskenens/ Mike se on quin he' sano meille/ Yrielde/ ia ette te minua näe/ ia taas yrielde nin te näette minun/ ia ette mine mene' Isen tyge? (Sanoit siis muutamat hänen opetuslapsistansa keskenänsä/ Mikä se on kuin hän sanoo meille/ Yrjäältä/ ja ette te minua näe/ ja taas yrjäältä niin te näette minun/ ja että minä menen Isän tykö?)

Gr-East 17. Εἶπον οὖν ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς ἀλλήλους· Τί ἐστὶ τοῦτο ὃ λέγει ἡμῖν, μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με, καὶ ὅτι ἐγὼ ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα;

CPR1642 17. Nijn muutamat hänen Opetuslapsistans puhuit keskenäns: mikä se on cuin hän sano meille: vähän ajan peräst et te näe minua ja taas vähän ajan peräst te näettä minun ja että minä menen Isäni tygö.

Text Receptus 17. ειπον ουν εκ των μαθητων αυτου προς αλληλους τι εστιν τουτο ο λεγει ημιν μικρον και ου θεωρειτε με και παλιν μικρον και οψεσθε με και οτι εγω υπαγω προς τον πατερα 17. eipon ουν εκ ton matheton αυτου pros allelous

ti estin touto o legei emin mikron kai ou  
theoreite me kai palin mikron kai  
opsesthe me kai oti ego upago pros ton  
patera

MLV<sup>19</sup> 17 Therefore(, some) out of his disciples said to one another, What is this thing which he says to us, A little (while) and you<sup>o</sup> do not view me, and again a little (while) and you<sup>o</sup> will see me. Also, Because I am going to the Father?

KJV 17. Then said some of his disciples among themselves, What is this that he saith unto us, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me: and, Because I go to the Father

Luther<sup>1912</sup> 17. Da sprachen etliche unter seinen Jüngern untereinander: Was ist das, was er sagt zu uns: Über ein kleines, so werdet ihr mich nicht sehen; und aber über ein kleines, so werdet ihr mich sehen, und: Ich gehe zum Vater?

RV<sup>1862</sup> 17. Entónces dijeron algunos de sus discípulos unos a otros: ¿Qué es esto que nos dice: Un poco, y no me veréis; y otra vez, un poco, y me veréis; y, porque yo voy al Padre?

RuSV<sup>1876</sup> 17 Тут некоторые из учеников Его сказали один другому: что это Он говорит нам: вскоре не увидите Меня, и опять вскоре увидите Меня, и: Я иду к Отцу?

- |   |  |
|---|--|
| <p>FI33/38 18 Niin he sanoivat: "Mitä se tarkoittaa, kun hän sanoo: 'Vähän aikaa'? Emme ymmärrä, mitä hän puhuu."</p>   | <p>TKIS 18 Niin he sanoivat: "Mitä tämä on, mitä Hän sanoo: 'Vähän aikaa'? Emme ymmärrä, mitä Hän puhuu."</p>  |
| <p>Biblia1776 18. Niin he sanoivat: mikä se on, kuin hän sanoo: vähän ajan perästä? emme tiedä, mitä hän puhuu.</p>   | <p>CPR1642 18. Nijn he sanoit: mikä se on cuin hän sano: wähän ajan perästä? en me tiedä mitä hän puhu.</p>  |
| <p>UT1548 18. Nin he sanoit/ Mike se on quin hen sano Yrielde? Emme em tiedhä mite he' puhu. (Niin he sanoit/ Mikä se on kuin hän sanoo yrjäältä? Emme tiedä mitä hän puhuu.)</p> |  |
| <p>Gr-East 18. ἔλεγον οὖν· Τοῦτο τί ἐστὶν ὃ λέγει τὸ μικρόν; οὐκ οἶδαμε τί λαλεῖ.</p>   | <p>Text Receptus 18. ελεγον ουν τουτο τι εστιν ο λεγει το μικρον ουκ οιδαμεν τι λαλει 18. elegon oun touto ti estin o legei to mikron ouk oidamen ti lalei</p> |
| <p>MLV19 18 Therefore they were saying, What is this thing which he says, A little (while)? We do not know (the meaning of) what he says.</p>                                     | <p>KJV 18. They said therefore, What is this that he saith, A little while we cannot tell what he saith.</p>   |
| <p>Luther1912 18. Da sprachen sie: Was ist das, was er sagt: Über ein kleines? Wir wissen nicht, was er</p>   | <p>RV'1862 18. Así que decían: ¿Qué es esto que dice: Un poco? No sabemos lo que dice.</p>   |

redet.

RuSV1876 18 И так они говорили: что это говорит Он: „вскоре“? Не знаем, что говорит.

FI33/38 19 Jeesus huomasi heidän tahtovan kysyä häneltä ja sanoi heille: "Sitäkö te kyselette keskenänne, että minä sanoin: 'Vähän aikaa, niin te ette minua näe, ja taas vähän aikaa, niin te näette minut'?"

Biblia1776 19. Niin Jesus ymmärsi, että he tahtoivat kysyä häneltä, ja sanoi heille: sitä te kysytte keskenänne, että minä sanoin: vähän ajan perästä ja ette näe minua, ja taas vähän ajan perästä ja te näette minun.

UT1548 19. Nin merkitzi Iesus/ ette he tadhoit kysy henelle/ ia sanoi heille/ Sijte te kysytte keskene' ette mine sanoin/ Yrielde ia ette te näe minua/ ia taas Yrielde/ nin te näet miun. (Niin merkitsi Jesus/ että he tahdoit kysy hänelle/ ja sanoi heille/ Siitä te kysytte keskenään että minä sanoin/ Yrjäältä ja että te näe minua/ ja taas yrjäältä/ niin te näet

TKIS 19 (Niin) Jeesus huomasi, että he tahtoivat kysyä Häneltä ja sanoi heille: "Sitäkö kyselette keskenänne kun sanoin: 'Vähän aikaa, niin ette näe minua ja taas vähän aikaa, niin näette minut'?"

CPR1642 19. Nijn Jesus ymmärsi että he tahdoit kysyä hänelle. Ja sanoi heille: te kysytte keskenän että minä sanoin: vähän ajan perästä et te näe minua ja taas vähän ajan perästä te näette minun.

minun.)

Gr-East 19. ἔγνω οὖν ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἤθελον αὐτὸν ἐρωτᾶν, καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Περὶ τούτου ζητεῖτε μετ' ἀλλήλων ὅτι εἶπον, μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με;

Text Receptus 19. εγνω ουν ο ιησους οτι ηθελον αυτον ερωταν και ειπεν αυτοις περι τουτου ζητειτε μετ αλληλων οτι ειπον μικρον και ου θεωρειτε με και παλιν μικρον και οψεσθε με 19. egno oυν o iesus oti ethelon auton erotan kai eipen autois peri toutou zeteite met allelon oti eipon mikron kai ou theoreite me kai palin mikron kai opsesthe me

MLV19 19 Therefore, Jesus knew that they were wishing to ask him, and he said to them, Are you° debating with one another concerning this thing which I said, A little (while) and you° do not view me, and again, A little (while) and you° will see me?

KJV 19. Now Jesus knew that they were desirous to ask him, and said unto them, Do ye enquire among yourselves of that I said, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me

Luther1912 19. Da merkte Jesus, daß sie ihn fragen wollten, und sprach zu ihnen: Davon fragt ihr untereinander, daß ich gesagt habe: Über ein kleines, so werdet ihr mich nicht sehen;

RV'1862 19. Y conocía Jesús que le querían preguntar, y les dijo: ¿Preguntáis entre vosotros de esto que dije: Un poco, y no me veréis; y otra vez, un poco, y me



und aber über ein kleines, so werdet ihr mich sehen.

veréis?

RuSV1876 19 Иисус, уразумев, что хотят спросить Его, сказал им: о том ли спрашиваете вы один другого, что Я сказал: вскоре не увидите Меня, и опять вскоре увидите Меня?

FI33/38 20 Totisesti, totisesti minä sanon teille: te joudutte itkemään ja valittamaan, mutta maailma on iloitseva; te tulette murheellisiksi, mutta teidän murheenne on muuttuva iloksi.

TKIS 20 Totisesti, totisesti sanon teille: te joudutte itkemään ja valittamaan, mutta maailma on iloitseva. Te joudutte murehtimaan, mutta murheenne on muuttuva iloksi.

Biblia1776 20. Totisesti, totisesti sanon minä teille: teidän pitää itkemän ja parkuman, mutta maailma iloitsee: te tulette murheellisiksi, mutta teidän murheenne käännetään iloksi.

CPR1642 20. Totisest totisest sanon minä teille: teidän pitä itkemän ja parcuman mutta mailma iloidze: te tuletta murhellisexi mutta teidän murhenna käätan iloxi.

UT1548 20. Totisest totisest sano' mine teille/ Teiden pite idkemen ia Parckuman/ mutta mailma wastan iloitzeppi. Te murehelisexi tuletta/ waan teiden murehen kiäten iloxi. (Totisesti totisesti sanon minä teille/ Teidän pitää

itkemän ja parkuman/ mutta maailma vastaan iloitseepi. Te murheelliseksi tulette/ waan teidän murheen kääntyy iloksi.)

Gr-East 20. ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι κλαύσετε καὶ θρηνήσετε ὑμεῖς, ὁ δὲ κόσμος χαρήσεται· ὑμεῖς δὲ λυπηθήσεσθε, ἀλλ' ἡ λύπη ὑμῶν εἰς χαρὰν γενήσεται.

Text Receptus 20. αμην αμην λεγω υμιν οτι κλαυσετε και θρηνησετε υμεις ο δε κοσμος χαρησεται υμεις δε λυπηθησεσθε αλλ η λυπη υμων εις χαραν γενησεται 20. amen amen lego umin oti klausete kai threnesete umeis o de kosmos charesetai umeis de lupethesesthe all e lupe umon eis charan genesetai

MLV19 20 Assuredly, assuredly, I am saying to you°, that you° will be weeping and will be mourning, but the world will rejoice. But you° will be sorrowful, but your° sorrow will happen (leading) you° to joy.

KJV 20. Verily, verily, I say unto you, That ye shall weep and lament, but the world shall rejoice: and ye shall be sorrowful, but your sorrow shall be turned into joy.

Luther1912 20. Wahrlich, wahrlich ich sage euch: Ihr werdet weinen und heulen, aber die Welt wird sich freuen; ihr werdet traurig sein; doch eure Traurigkeit soll in Freude

RV'1862 20. De cierto, de cierto os digo: Vosotros lloraréis y lamentaréis, el mundo empero se alegrará: y vosotros seréis tristes, mas vuestra tristeza será vuelta en gozo.

verkehrt werden.

RuSV1876 20 Истинно, истинно говорю вам: вы  
восплачете и возрыдаете, а мир  
возрадуется; вы печальны будете, но  
печаль ваша в радость будет.

FI33/38 21 Kun vaimo synnyttää, on hänellä murhe,  
koska hänen hetkensä on tullut; mutta kun  
hän on synnyttänyt lapsen, ei hän enää  
muista ahdistustaan sen ilon tähden, että  
ihminen on syntynyt maailmaan.

Biblia1776 21. Kuin vaimo synnyttää, niin hänellä on  
kipu, sillä hänen hetkensä tuli; mutta kuin  
hän on lapsen synnyttänyt, niin ei hän  
enään muista vaivaansa ilon tähden, että  
ihminen on syntynyt maailmaan.

UT1548 21. Waimo coska hen synnytte/ nin henelle  
ombi kipu/ sille henen hetkens tuli. Mutta  
coska hen on Lapsen synnyttentyt/ nin ei hen  
enembi waiwans muista/ senteden ette hen  
iloitzepi Inhimisen oleuan syndyneen

TKIS 21 Kun vaimo synnyttää, hänellä on  
murhe, koska hänen hetkensä on tullut.  
Mutta kun hän on synnyttänyt  
pienokaisen, hän ei enää muista  
vaivaansa sen ilon vuoksi, että ihminen  
on syntynyt maailmaan.

CPR1642 21. Cosca waimo synnyttä nijn hänellä on  
kipu: sillä hänen hetkens tuli. Mutta  
cosca hän on lapsen synnyttänyt nijn ei  
hän muista enä waiwans waan iloidze  
syndynexi ihmisen mailmaan.

mailmaan. (Waimo koska hän synnytti/ niin hänellä omppi kipu/ sillä hänen hetkensä tuli. Mutta koska hän on lapsen synnyttänyt/ niin ei hän enempi waiwansa muista/ sentähden että hän iloitseepi ihmisen olewan syntyneen maailmaan.)

Gr-East 21. ἡ γυνὴ ὅταν τίκτη, λύπην ἔχει, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα αὐτῆς· ὅταν δὲ γεννήσῃ τὸ παιδίον, οὐκέτι μνημονεύει τῆς θλίψεως διὰ τὴν χαρὰν ὅτι ἐγεννήθη ἄνθρωπος εἰς τὸν κόσμον.

MLV19 21 A woman has sorrow whenever she gives-birth, because her hour came. But whenever the child is born, she remembers the affliction no more, because of the joy that a man was born into the world.

Text  
Receptus 21. ἡ γυνὴ ὅταν τίκτη λύπην εχει οτι ηλθεν η ωρα αυτης οταν δε γεννηση το παιδιον ουκ ετι μνημονευει της θλιψεως δια την χαραν οτι εγεννηθη ανθρωπος εις τον κοσμον 21. e gune otan tikte lupen echei oti elthen e ora avtes otan de gennese to paidion ouk eti mnemonevei tes thlipseos dia ten charan oti egennethe anthropos eis ton kosmon

KJV 21. A woman when she is in travail hath sorrow, because her hour is come: but as soon as she is delivered of the child, she remembereth no more the anguish, for joy that a man is born into the world.

Luther1912 21. Ein Weib, wenn sie gebiert, so hat sie Traurigkeit; denn ihre Stunde ist gekommen. Wenn sie aber das Kind geboren hat, denkt sie nicht mehr an die Angst um der Freude willen, daß der Mensch zur Welt geboren ist.

RuSV1876 21 Женщина, когда рождает, терпит скорбь, потому что пришел час ее; но когда родит младенца, уже не помнит скорби от радости, потому что родился человек в мир.

FI33/38 22 Niin on myös teillä nyt murhe; mutta minä olen taas näkevä teidät, ja teidän sydämenne on iloitseva, eikä kukaan ota teiltä pois teidän iloanne.

Biblia1776 22. Niin teillä on myös nyt murhe; mutta minä tahdon teitä jälleensä nähdä, ja teidän sydämenne on iloitseva, ja ei kenenkään pidä teidän iloanne teiltä ottaman pois.

UT1548 22. Ja teille mös ombi nyt mureh/ Mutta

RV1862 21. La mujer cuando pare, tiene dolor, porque es venida su hora; mas después que ha parido un niño, ya no se acuerda de la apretura por el gozo de que haya nacido un hombre en el mundo.

TKIS 22 Niin on myös teillä nyt murhe. Mutta olen näkevä teidät jälleen ja sydämenne on iloitseva, eikä kukaan ota teiltä iloanne.

CPR1642 22. Nijn teillä on myös nyt murhe mutta minä tahdon teitä jälleensä nähdä ja teidän sydämen on iloidzewa ja ei kenengän pidä teidän iloan teildä poisottaman. Ja sinä päiwänä et te mitän kysy minulda.

mine tadhon teite iellens nähdä/ ia teiden  
 Sydhemen pite iloitzeman/ ia eikengen  
 teiden ilon pidhe teilde poisottaman. Ja sinä  
 peiuen ette te minulda miten kysy. (Ja teille  
 myös ompi nyt murhe/ Mutta minä tahdon  
 teitä jällens nähdä/ ja teidän sydämen pitää  
 iloitseman/ ja ei kenkään teidän ilon pidä  
 teiltä pois ottaman. Ja sinä päiwän että te  
 minulta mitään kysy.)

Gr-East 22. καὶ ὑμεῖς οὖν λύπην μὲν νῦν ἔχετε·  
 πάλιν δὲ ὄψομαι ὑμᾶς καὶ χαρήσεται  
 ὑμῶν ἡ καρδία, καὶ τὴν χαρὰν ὑμῶν  
 οὐδεὶς αἶρει ἀφ' ὑμῶν.

MLV19 22 And therefore, you<sup>o</sup> now indeed have  
 sorrow, but I will see you<sup>o</sup> again and your<sup>o</sup>  
 heart will be rejoicing and no one takes  
 your<sup>o</sup> joy away from you<sup>o</sup>.

Text  
 Receptus 22. και υμεις ουν λυπην μεν νυν εχετε  
 παλιν δε οψομαι υμας και χαρησεται  
 υμων η καρδια και την χαραν υμων  
 ουδεις αιρει αφ υμων 22. kai uweis ουν  
 lypen men nun echete palin de opsomai  
 umas kai charesetai umon e kardia kai  
 ten charan umon ουdeis airei af umon

KJV 22. And ye now therefore have sorrow:  
 but I will see you again, and your heart  
 shall rejoice, and your joy no man taketh  
 from you.

Luther1912 22. Und ihr habt auch nun Traurigkeit; aber ich will euch wiedersehen, und euer Herz soll sich freuen, und eure Freude soll niemand von euch nehmen.

RV1862 22. Vosotros pues también ahora a la verdad tenéis tristeza; mas otra vez os veré, y se gozará vuestro corazón, y nadie quitará de vosotros vuestro gozo.

RuSV1876 22 Так и вы теперь имеете печаль; но Я увижу вас опять, и возрадуется сердце ваше, и радости вашей никто не отнимет у вас;

FI33/38 23 Ja sinä päivänä te ette minulta mitään kysy. Totisesti, totisesti minä sanon teille: jos te anotte jotakin Isältä, on hän sen teille antava minun nimessäni.

TKIS 23 Sinä päivänä ette minulta mitään kysy. Totisesti, totisesti sanon teille: \*kaiken mitä ikinä anotte\* Isältä minun nimessäni, sen Hän on antava teille.

Biblia1776 23. Ja sinä päivänä ette mitään kysy minulta. Totisesti, totisesti sanon minä teille: mitä ikänä te anotte Isältä minun nimeeni, niin hän antaa teille.

CPR1642 23. TOTisest totisest sanon minä teille: mitä ikänäns te anotta Isäldä minun nimeeni nijn hän anda teille.

UT1548 23. Totisest totisest sano' mine teille/ Caiki mite te anotta Iselde minun Nimeeni sen hen andapi teille. (Totisesti totisesti sanon minä teille/ Kaikki mitä te anotte Isältä minun nimeeni sen hän antaapi teille.)

Gr-East 23. καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐμὲ οὐκ ἐρωτήσετε οὐδέν· ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὅσα ἂν αἰτήσητε τὸν πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου, δώσει ὑμῖν.

Text Receptus 23. και εν εκεινη τη ημερα εμε ουκ ερωτησετε ουδεν αμην αμην λεγω υμιν οτι οσα αν αιτησητε τον πατερα εν τω ονοματι μου δωσει υμιν 23. kai en ekeine te emera eme ouk erotesete ouden amen amen lego umin oti osa an aitesete ton patera en to onomati mou dosei umin

MLV19 23 And you° will not be asking me anything in that day. Assuredly, assuredly, I am saying to you°, that as many things as you° may ask the Father in my name, he will be giving (them) to you°.

KJV 23. And in that day ye shall ask me nothing. Verily, verily, I say unto you, Whatsoever ye shall ask the Father in my name, he will give it you.

Luther1912 23. Und an dem Tage werdet ihr mich nichts fragen. Wahrlich, wahrlich ich sage euch: So ihr den Vater etwas bitten werdet in meinem Namen, so wird er's euch geben.

RV1862 23. Y en aquel día no me preguntaréis nada. De cierto, de cierto os digo: Todo cuanto pidieréis al Padre en mi nombre, os lo dará.

RuSV1876 23 и в тот день вы не спросите Меня ни о чем. Истинно, истинно говорю вам: о чем ни попросите Отца во имя Мое, даст вам.



- FI33/38 24 Tähän asti te ette ole anoneet mitään minun nimessäni; anokaa, niin te saatte, että teidän ilonne olisi täydellinen.
- Biblia1776 24. Ette ole mitään minun nimeeni tähän asti anoneet: rukoilkaat, niin te saatte, että teidän ilonne olisi täydellinen.
- UT1548 24. Tehenasti ette te ole miten anonet minun Nimeeni/ Rucolcat nin te saatta/ ette teiden ilon teudhelinen olisi. (Tähän asti ette te ole mitään anoneet minun nimeeni/ Rukoilkaat niin te saatte/ että teidän ilon täydellinen olisi.)
- Gr-East 24. ἕως ἄρτι οὐκ ἠτήσατε οὐδὲν ἐν τῷ ὀνόματί μου· αἰτεῖτε καὶ λήψεσθε, ἵνα ἡ χαρὰ ὑμῶν ᾗ πεπληρωμένη.
- Text Receptus 24. εως αρτι ουκ ητησατε ουδεν εν τω ονοματι μου αιτειτε και ληψεσθε ινα η χαρα υμων η πεπληρωμενη 24. eos arti ουκ etesate ουδεν εν το ονοματι μου αιτετε και λεπσεσθε ινα ε chara υμον e pepleromene
- MLV19 24 Until now you<sup>o</sup> asked for nothing in my name. Ask<sup>o</sup> and you<sup>o</sup> will receive, in order
- TKIS 24 Tähän asti ette ole anoneet mitään minun nimessäni: anokaa niin te saatte, jotta ilonne olisi täydellinen.
- CPR1642 24. Et te ole mitän minun nimeeni tähän asti anonet rucoilcat nijn te saatte että teidän ilon olisi täydellinen.
- KJV 24. Hitherto have ye asked nothing in my name: ask, and ye shall receive, that your

that your<sup>o</sup> joy may be fulfilled.

joy may be full.

Luther1912 24. Bisher habt ihr nichts gebeten in meinem Namen. Bittet, so werdet ihr nehmen, daß eure Freude vollkommen sei.

RV'1862 24. Hasta ahora nada habéis pedido en mi nombre: pedid, y recibiréis, para que vuestro gozo sea cumplido.

RuSV1876 24 Доныне вы ничего не просили во имя Мое; просите, и получите, чтобы радость ваша была совершенна.

FI33/38 25 Tämän minä olen puhunut teille kuvauksilla; mutta tulee aika, jolloin minä en puhu teille enää kuvauksilla, vaan avonaisesti julistan teille sanomaa Isästä.

TKIS 25 Tämän olen puhunut teille kuvauksin. Mutta tulee aika, jolloin en enää puhu teille kuvauksin, vaan avoimesti julistan teille sanomaa Isästä.

Biblia1776 25. Näitä olen minä teille puhunut tapauksissa; mutta aika tulee, etten minä silleen puhu teille tapauksissa, vaan ilmoitan julkisesti teille minun Isästäni.

CPR1642 25. Näitä olen minä teille puhunut tapauxis mutta aica tule etten minä sillen puhu teille tapauxis mutta ilmoitan julkisest teille minun Isästäni.

UT1548 25. Neite mine olen puhunut teille Tapauxis/ Se aica tule/ ettei mine sille puhu teille Tapauxis/ mutta iulki minun Isesteni ilmoitan teille. (Näitä minä olen puhunut

teille tapauksissa/ Se aika tulee/ ettei minä silleen puhu teille tapauksissa/ mutta julki minun Isästäni ilmoitan teille.)

Gr-East 25. Ταῦτα ἐν παροιμίαις λελάληκα ὑμῖν· ἀλλ' ἔρχεται ὥρα ὅτε οὐκέτι ἐν παροιμίαις λαλήσω ὑμῖν, ἀλλὰ παρρησία περὶ τοῦ πατρὸς ἀπαγγελῶ ὑμῖν.

Text Receptus 25. ταυτα εν παροιμιαις λελαληκα υμιν {VAR1: αλλ } ερχεται ωρα οτε ουκ ετι εν παροιμιαις λαλησω υμιν αλλα παρρησια περι του πατρος αναγγελω υμιν 25. tauta en paroimiais lelaleka umin {VAR1: all } erchetai ora ote ouk eti en paroimiais laleso umin alla parresia peri tou patros anaggelo umin

MLV19 25 I have spoken these things to you° in metaphors, but the hour is coming, when I will no more be speaking to you° in metaphors, but will be proclaiming to you° frankly concerning the Father.

KJV 25. These things have I spoken unto you in proverbs: but the time cometh, when I shall no more speak unto you in proverbs, but I shall shew you plainly of the Father.

Luther1912 25. Solches habe ich zu euch durch Sprichwörter geredet. Es kommt aber die Zeit, daß ich nicht mehr durch Sprichwörter mit euch reden werde, sondern euch frei

RV'1862 25. Estas cosas os he hablado en proverbios; mas la hora viene cuando ya no os hablaré en proverbios, sino que claramente os anunciaré de mi Padre.

heraus verkündigen von meinem Vater.

RuSV1876 25 Доселе Я говорил вам притчами; но наступает время, когда уже не буду говорить вам притчами, но прямо возвещу вам об Отце.

FI33/38 26 Sinä päivänä te anotte minun nimessäni; enkä minä sano teille, että minä olen rukoileva Isää teidän edestänne;

Biblia1776 26. Sinä päivänä pitää teidän rukoileman minun nimeeni. Ja en minä sano teille, että minä rukoilen Isää teidän tähtenne;

UT1548 26. Sine peiuen pite teiden Rucoleman minun Nimeeni. Ja em mine sano teille/ ette minun pite Ise Rucolman teiden edesten. (Sinä päiwänä pitää teidän rukoileman minun nimeeni. Ja en minä sano teille/ että minun pitää Isää rukoileman teidän edestän.)

Gr-East 26. ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐν τῷ ὀνόματί μου

TKIS 26 Sinä päivänä te anotte minun nimessäni, enkä sano teille, että olen rukoileva Isää puolestanne,

CPR1642 26. Sinä päiwänä pitä teidän rucoileman minun nimeeni. Ja en minä sano teille: että minä rucoilen Isä teidän tähten:

Text Receptus 26. ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐν τῷ ὀνόματι

αἰτήσεσθε· καὶ οὐ λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγὼ  
ἐρωτήσω τὸν πατέρα περὶ ὑμῶν·

μου αιτησεσθε και ου λεγω υμιν οτι  
εγω ερωτησω τον πατερα περι υμων 26.  
en ekeine te emera en to onomati mou  
aitesesthe kai ou lego vmin oti ego  
eroteso ton patera peri umon

MLV19 26 You° will be asking in that day, in my  
name and I do not say to you° that I will  
request (of) the Father concerning you°;

KJV 26. At that day ye shall ask in my name:  
and I say not unto you, that I will pray  
the Father for you:

Luther1912 26. An dem Tage werdet ihr bitten in  
meinem Namen. Und ich sage euch nicht,  
daß ich den Vater für euch bitten will;

RV'1862 26. Aquel día pediréis en mi nombre, y  
no os digo que yo rogaré al Padre por  
vosotros;

RuSV1876 26 В тот день будете просить во имя Мое,  
и не говорю вам, что Я буду просить Отца  
о вас:

FI33/38 27 sillä Isä itse rakastaa teitä, sentähden että  
te olette minua rakastaneet ja uskoneet  
minun lähteneen Jumalan tyköä.

TKIS 27 sillä Isä itse rakastaa teitä, koska te  
olette rakastaneet minua ja uskoneet  
minun lähteneen Jumalan luota.

Biblia1776 27. Sillä Isä rakastaa itse teitä, että te minua  
rakastitte ja uskoitte minun Jumalasta

CPR1642 27. Sillä Isä racasta idze teitä että te  
minua racastitte ja uscoitta minun

lähteneen.

UT1548 27. Sille itze Ise Racasta teite/ senteden ette te minua Racastit/ ia vskoit ette mine olen Jumalast wloslectenyt. (Sillä itse Isä rakastaa teitä/ sentähden että te minua rakastit/ ja uskoit että minä olen Isästä ulos lähtenyt.)

Gr-East 27. αὐτὸς γὰρ ὁ πατὴρ φιλεῖ ὑμᾶς, ὅτι ὑμεῖς ἐμὲ πεφιλήκατε, καὶ πεπιστεύκατε ὅτι ἐγὼ παρὰ τοῦ Θεοῦ ἐξῆλθον.

MLV19 27 for\* the Father himself loves you°, because you° have loved me and have believed that I came forth from God.

Luther1912 27. denn er selbst, der Vater, hat euch lieb, darum daß ihr mich liebet und glaubet, daß ich von Gott ausgegangen bin.

RuSV1876 27 ибо Сам Отец любит вас, потому что

Jumalasta lähtenen.

Text Receptus 27. αυτος γαρ ο πατηρ φιλει υμας οτι υμεις εμε πεφιληκατε και πεπιστευκατε οτι εγω παρα του θεου εξηλθον 27. autos gar o pater filei umas oti umeis eme pefilekate kai pepisteukate oti ego para tou theou ekselthon

KJV 27. For the Father himself loveth you, because ye have loved me, and have believed that I came out from God.

RV'1862 27. Porque el mismo Padre os ama, por cuanto vosotros me amasteis, y habéis creído que yo salí de Dios.

ВЫ ВОЗЛЮБИЛИ Меня и уверовали, что Я  
исшел от Бога.

FI33/38 28 Minä olen lähtenyt Isästä ja tullut  
maailmaan; jälleen minä jätän maailman ja  
menen Isän tykö."

Biblia1776 28. Minä läksin Isästä ja tulin maailmaan:  
taas minä jätän maailman ja menen Isän  
tykö.

UT1548 28. Mine wloslexin Isest/ ia tulin mailman.  
Taas mine ieten mailman/ ia menen Isen  
tyge. (Minä ulos läksin Isästä/ ja tulin  
maailmaan. Taas minä jätän maailman/ ja  
menen Isän tykö.)

Gr-East 28. ἐξῆλθον παρὰ τοῦ πατρὸς καὶ  
ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον· πάλιν ἀφίημι τὸν  
κόσμον καὶ πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα.

TKIS 28 Olen lähtenyt \*Isän luota\* ja tullut  
maailmaan. Nyt sitä vastoin jätän  
maailman ja menen Isän luo."

CPR1642 28. Minä läxin Isäst ja tulin mailmaan:  
taas minä jätän mailman ja menen Isäni  
tygö.

Text  
Receptus 28. ἐξῆλθον παρὰ του πατρος και  
εληλυθα εις τον κοσμον παλιν αφιημι  
τον κοσμον και πορευομαι προς τον  
πατερα 28. ekselthon para tou patros kai  
elelutha eis ton kosmon palin afiemi ton  
kosmon kai poreuomai pros ton patera

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- MLV19 28 I came out from the Father and have come into the world; again, I am leaving the world and I am traveling on to the Father.
- Luther1912 28. Ich bin vom Vater ausgegangen und gekommen in die Welt; wiederum verlasse ich die Welt und gehe zum Vater.
- RuSV1876 28 Я исшел от Отца и пришел в мир; и опять оставляю мир и иду к Отцу.
- FI33/38 29 Hänen opetuslapsensa sanoivat: "Katso, nyt sinä puhut avonaisesti etkä käytä mitään kuvausta.
- Biblia1776 29. Sanoivat hänen opetuslapsensa hänelle: katso, nyt sinä julkisesti puhut, ja et yhtään tapausta sano.
- UT1548 29. Sanoit henen Opetuslapsens henelle/ Catzo/ nyt sine puhut iulki/ ia et sine ychten Tapaust sano. (Sanoit hänen opetuslapsensa hänelle/ Katso/ nyt sinä puhut julki/ ja et sinä yhtään tapausta sano.)
- KJV 28. I came forth from the Father, and am come into the world: again, I leave the world, and go to the Father.
- RV1862 28. Salí del Padre, y he venido al mundo: otra vez deajo el mundo, y voy al Padre.
- TKIS 29 Hänen opetuslapsensa sanoivat (Hänelle): "Katso, nyt puhut avoimesti etkä lausu kuvausta.
- CPR1642 29. Sanoit hänen Opetuslapsens hänelle: cadzo nyt sinä julkisest puhut ja et yhtän tapaust sano.



EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- |  |   |
|--|---|
| <p>Gr-East 29. Λέγουσιν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· Ἴδε νῦν παρρησίᾳ λαλεῖς, καὶ παροιμίαν οὐδεμίαν λέγεις.</p>  | <p>Text Receptus 29. λεγουσιν αυτω οι μαθηται αυτου ιδε νυν παρρησια λαλεις και παροιμιαν ουδεμιαν λεγεις 29. legousin auto oi mathetai autou ide nun parresia laleis kai paroimian oudemian legeis</p> |
| <p>MLV19 29 (Then) his disciples say to him, Behold, now you speak frankly and are not speaking (in) a metaphor.</p>                                       | <p>KJV 29. His disciples said unto him, Lo, now speakest thou plainly, and speakest no proverb.</p>   |
| <p>Luther1912 29. Sprechen zu ihm seine Jünger: Siehe, nun redest du frei heraus und sagst kein Sprichwort.</p>  | <p>RV'1862 29. Dícenle sus discípulos: He aquí, ahora hablas claramente, y ningún proverbio dices.</p>  |
| <p>RuSV1876 29 Ученики Его сказали Ему: вот, теперь Ты прямо говоришь, и притчи не говоришь никакой.</p>   |   |
| <p>FI33/38 30 Nyt me tiedämme, että sinä tiedät kaikki, etkä tarvitse, että kukaan sinulta kysyy; sentähden me uskomme sinun Jumalan tyköä lähteneen."</p> | <p>TKIS 30 Nyt tiedämme, että sinä tiedät kaikki, etkä ole sen tarpeessa, että kukaan sinulta kysyy. Sen vuoksi uskomme sinun lähteneen Jumalan luota."</p>   |
| <p>Biblia1776 30. Nyt me tiedämme sinun kaikki tietävän,</p>   | <p>CPR1642 30. Nyt me tiedämme sinun kaikki</p>   |

ja et sinä tarvitse, että joku sinulta kysyy,  
sentähden me uskomme sinun Jumalasta  
lähteneen.

UT1548 30. Nyt me tiedheme/ ettes caiki tiedhät/ ia  
ei nyt taruita ette iocu sinulle kysy/  
Senteden me vskoma ette sine olet Jumalast  
wloslectenyt. (Nyt me tiedämme/ ettäs  
kaikki tiedät/ ja ei nyt tarwita että joku  
sinulle kysyy/ Sentähden me uskomme että  
sinä olet Jumalasta ulos lähtenyt.)

Gr-East 30. νῦν οἶδαμεν ὅτι οἶδας πάντα καὶ οὐ  
χρείαν ἔχεις ἵνα τίς σε ἐρωτᾷ· ἐν τούτῳ  
πιστεύομεν ὅτι ἀπὸ Θεοῦ ἐξῆλθες.

MLV19 30 Now we know that you know all things  
and do not have need that\* anyone should  
ask you. In this we believe that you came  
forth from God with this (speech).

tietävän eikä tarwita että jocu sinulle  
kysy sentähden me uscomme sinun  
Jumalasta lähtenen.

Text  
Receptus 30. νυν οιδαμεν οτι οιδας παντα και ου  
χρειαν εχεις ινα τις σε ερωτα εν τούτω  
πιστευομεν οτι απο θεου εξηλθες 30.  
nun oidamen oti oidas panta kai ou  
chreian echeis ina tis se erota en touto  
pisteuomen oti apo theou ekselthes

KJV 30. Now are we sure that thou knowest  
all things, and needest not that any man  
should ask thee: by this we believe that  
thou camest forth from God.

Luther<sup>1912</sup> 30. Nun wissen wir, daß du alle Dinge weißt und bedarfst nicht, daß dich jemand frage; darum glauben wir, daß du von Gott ausgegangen bist.

RV<sup>1862</sup> 30. Ahora entendemos que sabes todas las cosas, y no has menester que nadie te pregunte: en esto creemos que has salido de Dios.

RuSV<sup>1876</sup> 30 Теперь видим, что Ты знаешь все и не имеешь нужды, чтобы кто спрашивал Тебя. Посему веруем, что Ты от Бога исшел.

FI33/38 31 Jeesus vastasi heille: "Nyt te uskotte.

TKIS 31 Jeesus vastasi heille: "Nyt te uskotte.

Biblia<sup>1776</sup> 31. Jesus vastasi heitä: nyt te uskotte.

CPR<sup>1642</sup> 31. Jesus wastais heitä: nyt te uscotte cadzo aica lähesty ja jo tuli että jokainen hajotetan erinäns ja minun te yxinäni jätätte.

UT<sup>1548</sup> 31. Wastasi Iesus heite. Nyt te vskotta/ Catzo se aica lehesty/ ia io tuli/ ette iocainen haiotetan itzellens/ ia minun yxinen ietätte. (Wastasi Jesus heitä. Nyt te uskotte/ Katso se aika lähestyy/ ja jo tuli/ että jokainen hajoitetaan itsellensä/ ja minun yksinään jätätte.)

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Gr-East	31. ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἄρτι πιστεύετε·	Text Receptus	31. απεκριθη αυτοις ο ιησους αρτι πιστευετε 31. apekrithe autois o iesous arti pistevete
MLV19	31 Jesus answered them, Do you <sup>o</sup> believe now?	KJV	31. Jesus answered them, Do ye now believe
Luther1912	31. Jesus antwortete ihnen: Jetzt glaubet ihr?	RV1862	31. Respondióles Jesús: ¿Ahora creeis?
RuSV1876	31 Иисус отвечал им: теперь веруете?		
FI33/38	32 Katso, tulee hetki ja on jo tullut, jona teidät hajotetaan kukin tahollensa ja te jätätte minut yksin; en minä kuitenkaan yksin ole, sillä Isä on minun kanssani.	TKIS	32 Katso, tulee hetki ja on nyt tullut, jona teidät hajoitetaan kukin taholleen ja te jätätte minut yksin. En kuitenkaan ole yksin, sillä Isä on kanssani.
Biblia1776	32. Katso, aika tulee, ja nyt tuli, että te jokainen hajoitetaan omillensa, ja minun te yksinäni jätätte. En minä kuitenkaan yksinäni ole, sillä Isä on minun kanssani.	CPR1642	32. En minä cuitengan yxinäni ole: sillä Isä on minun cansani.
UT1548	32. Em mine quitengan yxinen ole/ sille ette Ise ombi minun cansani. (En minä kuitenkaan yksinään ole/ sillä että Isä omp		

minun kanssani.)

Gr-East 32. ἰδοὺ ἔρχεται ὥρα, καὶ νῦν ἐλήλυθεν, ἵνα σκορπισθῆτε ἕκαστος εἰς τὰ ἴδια καὶ ἐμὲ μόνον ἀφήτε· καὶ οὐκ εἰμὶ μόνος, ὅτι ὁ πατὴρ μετ' ἐμοῦ ἐστι.

Text Receptus 32. ἰδου ερχεται ωρα και νυν εληλυθεν ἵνα σκορπισθητε ἕκαστος εἰς τὰ ἴδια και εμε μονον αφητε και ουκ ειμι μονος οτι ο πατηρ μετ εμου εστιν 32. idou erchetai ora kai nun eleluthen ina skorpisthete ekastos eis ta idia kai eme monon afete kai ouk eimi monos oti o pater met emou estin

MLV19 32 Behold, the hour is coming and has now come, in order that you<sup>o</sup> might be scattered, each one to his own and you<sup>o</sup> may leave me alone and (yet) I am not alone, because the Father is with me.

KJV 32. Behold, the hour cometh, yea, is now come, that ye shall be scattered, every man to his own, and shall leave me alone: and yet I am not alone, because the Father is with me.

Luther1912 32. Siehe, es kommt die Stunde und ist schon gekommen, daß ihr zerstreut werdet, ein jeglicher in das Seine, und mich allein lasset. Aber ich bin nicht allein, denn der Vater ist bei mir.

RV'1862 32. He aquí la hora viene, y ya es venida, en que seréis esparcidos cada uno a los suyos, y me dejaréis solo; mas no estoy solo, porque el Padre está conmigo.

RuSV1876 32 Вот, наступает час, и настал уже, что вы рассеетесь каждый в свою сторону и Меня оставите одного; но Я не один, потому что Отец со Мною.

FI33/38 33 Tämän minä olen teille puhunut, että teillä olisi minussa rauha. Maailmassa teillä on ahdistus; mutta olkaa turvallisella mielellä: minä olen voittanut maailman."

TKIS 33 Tämän olen puhunut teille, jotta teillä minussa olisi rauha. Maailmassa teillä on (oleva) ahdistus. Mutta olkaa turvallisella mielellä: minä olen voittanut maailman."

Biblia1776 33. Näitä olen minä teille puhunut, että teillä minussa rauha olis. Maailmassa on teillä tuska; mutta olkaat hyvässä turvassa, minä voitin maailman.

CPR1642 33. Näitä olen minä teille puhunut että teillä minus rauha olis: mailmas on teille tusca mutta olcat hywäs turwas minä woitin mailman.

UT1548 33. Neite mine olen puhunut teille/ Ette teille pite oleman minus Rauhan. Mailmas onopi teille tuska/ waan olcat hyues turuas/ Mine ylitzewoittin Mailman. (Näitä minä olen puhunut teille/ Että teillä pitää oleman minussa rauhan. Maailmassa onmpi teillä tuska/ waan olkaa hywässä turwassa/ Minä ylitse woitin maailman.)

<p>Gr-East 33. ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ἐν ἐμοὶ εἰρήνην ἔχητε. ἐν τῷ κόσμῳ θλίψιν ἔξετε· ἀλλὰ θαρσεῖτε, ἐγὼ νενίκηκα τὸν κόσμον.</p>	<p>Text Receptus 33. ταυτα λελαληκα υμιν ινα εν εμοι ειρηνην εχητε εν τω κοσμω θλιψιν {VAR1: εχετε } {VAR2: εξετε } αλλα θαρσειτε εγω νενικηκα τον κοσμον 33. tauta lelaleka umin ina en emoi eirenen echete en to kosmo thlipsin {VAR1: echete } {VAR2: eksete } alla tharseite ego nenikeka ton kosmon</p>
<p>MLV19 33 I have spoken to you<sup>o</sup> these things, in order that you<sup>o</sup> may have peace in me. You<sup>o</sup> have affliction in the world, but have<sup>o</sup> courage; I overcame the world.</p>	<p>KJV 33. These things I have spoken unto you, that in me ye might have peace. In the world ye shall have tribulation: but be of good cheer; I have overcome the world.</p>
<p>Luther1912 33. Solches habe ich mit euch geredet, daß ihr in mir Frieden habet. In der Welt habt ihr Angst; aber seid getrost, ich habe die Welt überwunden.</p>	<p>RV'1862 33. Estas cosas os he hablado para que en mí tengáis paz: en el mundo tendréis apretura; mas confiád, yo he vencido al mundo.</p>
<p>RuSV1876 33 Сие сказал Я вам, чтобы вы имели во Мне мир. В мире будете иметь скорбь; но мужайтесь: Я победил мир.</p>	

## 17 luku

Jeesus rukoilee itsensä 1 – 5, opetuslastensa 6 – 19 ja kaikkien uskovien edestä 20 – 26.

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| FI33/38    | 1 Tämän Jeesus puhui ja nosti silmänsä taivasta kohti ja sanoi: "Isä, hetki on tullut, kirkasta Poikasi, että Poikasi kirkastaisi sinut;   | TKIS             | 1 Tämän Jeesus puhui. Sitten Hän nosti silmänsä taivasta kohti ja sanoi: "Isä, hetki on tullut, kirkasta Poikasi, jotta (myös) Poikasi kirkastaisi sinut, |
| Biblia1776 | 1. Näitä puhui Jesus, ja nosti silmänsä taivasta päin ja sanoi: Isä, hetki tuli, kirkasta sinun Poikas, että sinun Poikas kirkastais myös sinun!   | CPR1642          | 1. Näitä puhui Jesus ja nosti silmänsä Taiwasta päin ja sanoi: Isä hetki tuli kircasta sinun Poicas että sinun Poicas kircastais myös sinun.              |
| UT1548     | 1. NEite puhui Iesus/ ia ylesnosti Silmens Taiuasen ia sanoi/ Ise/ hetki tuli/ kircasta sinun Poicas/ Ette mös sinun Poicas kircastais sinun. (Näitä puhui Jesus/ ja ylös nosti silmänsä taiwaaseen ja sanoi/ Isä/ hetki tuli/ kirkasta sinun Poikassa/ Että myös sinun Poikassa kirkastaisi sinun.) |                  |   |
| Gr-East    | 1. Ταῦτα ἐλάλησεν Ἰησοῦς, καὶ ἐπήρθε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ  | Text<br>Receptus | 1. ταυτα ελαλησεν ο ιησους και επηρην τους οφθαλμους αυτου εις τον ουρανον  |



εἶπε· Πάτερ, ἐλήλυθεν ἡ ὥρα· δόξασόν σου τὸν υἱόν, ἵνα καὶ ὁ υἱὸς σου δοξάσῃ σέ,

και ειπεν πατερ εληλυθεν η ωρα  
δοξασον σου τον υιον ινα και ο υιος  
σου δοξαση σε 1. taυta elalesen o iesous  
kai eperen tous ofthalmous autou eis ton  
ouuranon kai eipen pater eleluthen e ora  
doksason sou ton vion ina kai o vios sou  
doksase se

MLV19 1 Jesus spoke these things, and lifted up his eyes to heaven, and said, Father, the hour has come; glorify your Son, in order that your Son may also glorify you;

KJV 1. These words spake Jesus, and lifted up his eyes to heaven, and said, Father, the hour is come; glorify thy Son, that thy Son also may glorify thee:

Luther1912 1. Solches redete Jesus, und hob seine Augen auf gen Himmel und sprach: Vater, die Stunde ist da, daß du deinen Sohn verklärest, auf daß dich dein Sohn auch verkläre;

RV'1862 1. ESTAS cosas habló Jesús, y levantados los ojos al cielo, dijo: Padre, la hora ha venido, glorifica a tu Hijo, para que también tu Hijo te glorifique a tí:

RuSV1876 1 После сих слов Иисус возвел очи Свои на небо и сказал: Отче! пришел час, прославь Сына Твоего, да и Сын Твой прославит Тебя,

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| FI33/38    | 2 koska sinä olet antanut hänen valtaansa kaiken lihan, että hän antaisi iankaikkisen elämän kaikille, jotka sinä olet hänelle antanut.  | TKIS             | 2 koska olet antanut Hänen valtaansa kaiken lihan, jotta Hän antaisi iäisen elämän kaikille, jotka sinä olet Hänelle antanut.   |
| Biblia1776 | 2. Niinkuin sinä annoit hänelle vullan kaiken lihan päälle, antaa ijankaikkisen elämän kaikille, jotka sinä hänelle annoit.  | CPR1642          | 2. Nijn cuin sinä annoit hänelle woiman caiken lihan päälle andaman ijancaickisen elämän caikille cuins hänelle annoit.   |
| UT1548     | 2. Ninquin sine annoit henelle Woiman ylitzen caike' Lihan/ ette henen pite andama' ijancaikisen Elemen/ caikille nijlle iotca sine henelle annoit. (Niinkuin sinä annoit hänelle woiman ylitsen kaiken lihan/ että hänen pitää antaman iankaikkisen elämän/ kaikille niille jotka sinä hänelle annoit.) |                  |   |
| Gr-East    | 2. καθὼς ἔδωκας αὐτῷ ἐξουσίαν πάσης σαρκός, ἵνα πᾶν ὃ δέδωκας αὐτῷ δώσῃ αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον.   | Text<br>Receptus | 2. καθως εδωκας αυτω εξουσιαν πασης σαρκος ινα παν ο δεδωκας αυτω δωση αυτοις ζωην αιωνιον 2. kathos edokas auto eksousian pases sarkos ina pan o dedokas auto dose autois zoen aionion |

- MLV<sup>19</sup> 2 just-as you gave him authority over all flesh, in order that to all whom you have given him, he will be giving everlasting life to them.
- KJV 2. As thou hast given him power over all flesh, that he should give eternal life to as many as thou hast given him.
- Luther<sup>1912</sup> 2. Gleichwie du ihm Macht hast gegeben über alles Fleisch, auf daß er das ewige Leben gebe allen, die du ihm gegeben hast.
- RV<sup>1862</sup> 2. Como le has dado poder sobre toda carne, para que a todos los que le diste, les dé vida eterna.
- RuSV<sup>1876</sup> 2 так как Ты дал Ему власть над всякою плотью, да всему, что Ты дал Ему, даст Он жизнь вечную.
- FI<sup>33/38</sup> 3 Mutta tämä on iankaikkinen elämä, että he tuntevat sinut, joka yksin olet totinen Jumala, ja hänet, jonka sinä olet lähettänyt, Jeesuksen Kristuksen.
- TKIS 3 Mutta tämä on iäinen elämä, että he tuntevat sinut, ainoan tosi Jumalan, ja Hänet, jonka olet lähettänyt, Jeesuksen Kristuksen.
- Biblia<sup>1776</sup> 3. Mutta tämä on ijankaikkinen elämä, että he sinun ainoan totisen Jumalan tuntisivat, ja jonkas lähetit, Jesuksen Kristuksen.
- CPR<sup>1642</sup> 3. Mutta tämä on ijancaickinen elämä että he sinun ainoan totisen Jumalan tundisit ja jongas lähetit Jesuxen Christuxen.
- UT<sup>1548</sup> 3. Mutta teme o'bi ijancaikine' Eleme/ ette he sinu' tundisit ainoan totisen Jumalan/ ia

iongas lehetit Iesusen Christusen. (Mutta tämä omppi iankaikkinen elämä/ etä he sinun tuntisit ainoan totisen Jumalan/ ja jonkas lähetit Jesuksen Kristuksen.)

Gr-East 3. αὕτη δέ ἐστιν ἡ αἰώνιος ζωή, ἵνα γινώσκωσιν σέ τόν μόνον ἀληθινόν Θεόν καί ὄν ἀπέστειλας Ἰησοῦν Χριστόν.

Text Receptus 3. αυτη δε εστιν η αιωνιος ζωη ινα γινωσκωσιν σε τον μονον αληθινον θεον και ον απεστειλας ιησουν χριστον  
3. aute de estin e aionios zoe ina ginoskoposin se ton monon alethinon theon kai on apesteilas iesoun christon

MLV19 3 But this is everlasting life, in order that they should know you, the only true God, and Jesus (the) Christ, whom you sent.

KJV 3. And this is life eternal, that they might know thee the only true God, and Jesus Christ, whom thou hast sent.

Luther1912 3. Das ist aber das ewige Leben, daß sie dich, der du allein wahrer Gott bist, und den du gesandt hast, Jesum Christum, erkennen.

RV1862 3. Y esta es la vida eterna, que te conozcan a tí, solo Dios verdadero, y a Jesu Cristo a quien tú enviaste.

RuSV1876 3 Сия же есть жизнь вечная, да знают Тебя, единого истинного Бога, и

посланного Тобою Иисуса Христа.

FI33/38 4 Minä olen kirkastanut sinut maan päällä: minä olen täyttänyt sen työn, jonka sinä annoit minun tehtäväkseni.

Biblia1776 4. Minä kirkastin sinun maan päällä: minä täytin sen työn, jonka minulle annoit tehdäkseni.

UT1548 4. Mine sinun kirkastin Maan päälle/ mine sen Töön teutin/ iongas annoit minun tehden. (Minä sinun kirkastin maan päällä/ minä sen työn täytin/ jonka annoit minun tehdäkseni.)

Gr-East 4. ἐγὼ σε ἐδόξασα ἐπὶ τῆς γῆς, τὸ ἔργον ἐτελειώσα ὃ δέδωκάς μοι ἵνα ποιήσω·

MLV19 4 I glorified you upon the earth. I completed the work which you have given me, that\* I should be doing.

TKIS 4 Olen kirkastanut sinut maan päällä, olen täyttänyt työn, jonka olet antanut tehtäväkseni.

CPR1642 4. Minä kirkastin sinun maan päällä minä täytin sen työn jonka minulle annoit tehdäkseni.

Text Receptus 4. εγω σε εδοξασα επι της γης το εργον ετελειωσα ο δεδωκας μοι ινα ποιησω 4. ego se edoksasa epi tes ges to ergon eteleiosa o dedokas moi ina poieso

KJV 4. I have glorified thee on the earth: I have finished the work which thou gavest me to do.

Luther<sup>1912</sup> 4. Ich habe dich verklärt auf Erden und vollendet das Werk, das du mir gegeben hast, daß ich es tun sollte.

RV<sup>1862</sup> 4. Yo te he glorificado en la tierra, he acabado la obra que me diste que hiciese.

RuSV<sup>1876</sup> 4 Я прославил Тебя на земле, совершил дело, которое Ты поручил Мне ИСПОЛНИТЬ.

FI<sup>33/38</sup> 5 Ja nyt, Isä, kirkasta sinä minut tykönäsi sillä kirkkaudella, joka minulla oli sinun tykönäsi, ennenkuin maailma olikaan.

TKIS 5 Ja nyt, Isä, kirkasta sinä minut luonasi sillä kirkkaudella, joka minulla oli luonasi, ennen kuin maailma oli.

Biblia<sup>1776</sup> 5. Ja nyt Isä, kirkasta sinä minua itse tykänäs sillä kirkkaudella, joka minulla sinun tykönäs oli ennenkuin tämä maailma olikaan.

CPR<sup>1642</sup> 5. Ja Isä kirkasta minua idze tykönäs sillä kirckaudella joca minulla sinun tykönäs oli ennencuin tämä mailma olican.

UT<sup>1548</sup> 5. Ja nyt Ise/ kirkasta minua itzes tykene/ sille kircauxella ioca minulla oli sinun tykenes ennenquin teme Mailma olican. (Ja nyt Isä/ kirkasta minua itsesi tykönä/ sillä kirkkaudella joka minulla oli sinun tykönäsi ennenkuin tämä maailma olikaan.)

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- Gr-East 5. καὶ νῦν δόξασόν με σύ, πάτερ, παρὰ σεαυτῶ τῇ δόξῃ ἣ εἶχον πρὸ τοῦ τὸν κόσμον εἶναι παρὰ σοί.
- Text Receptus 5. και νυν δοξασον με συ πατερ παρα σεαυτω τη δοξη η ειχον προ του τον κοσμον ειναι παρα σοι 5. kai nun doksason me sy pater para seavto te dokse e eichon pro tou ton kosmon einai para soi
- MLV19 5 And now, Father, glorify me with yourself in the glory which I was holding with you before the world was.
- KJV 5. And now, O Father, glorify thou me with thine own self with the glory which I had with thee before the world was.
- Luther1912 5. Und nun verkläre mich du, Vater, bei dir selbst mit der Klarheit, die ich bei dir hatte, ehe die Welt war.
- RV1862 5. Ahora pues, Padre, glorificame tú en tí mismo con aquella gloria que tuve contigo ántes que el mundo fuese.
- RuSV1876 5 И ныне прославь Меня Ты, Отче, у Тебя Самого славою, которую Я имел у Тебя прежде бытия мира.
- FI33/38 6 Minä olen ilmoittanut sinun nimesi ihmisille, jotka sinä annoit minulle maailmasta. He olivat sinun, ja sinä annoit heidät minulle, ja he ovat ottaneet sinun
- TKIS 6 Olen ilmoittanut nimesi ihmisille, jotka \*olet antanut\* minulle maailmasta. He olivat sinun, ja sinä olet antanut heidät minulle, ja he ovat ottaneet vaarin

sanastasi vaarin.

Biblia1776 6. Minä ilmoitin sinun nimes ihmisille, jotkas minulle maailmasta annoit: he olivat sinun, ja minulle sinä ne annoit, ja sinun sanas he kätktivät.

UT1548 6. Mine iulghistin sinun Nimes Inhimisillen/ iotcas annoit minulle Mailmast. Sinun he olit/ ia minulle sine ne annoit/ ia sinun Puhes he ketkit/ (Minä julkistin sinun nimessä ihmisillen/ jotkas annoit minulle maailmasta. Sinun he olit/ ja minulle sinä ne annoit/ ja sinun puheesi he kätkit/)

Gr-East 6. Ἐφανερώσά σου τὸ ὄνομα τοῖς ἀνθρώποις οὓς δέδωκάς μοι ἐκ τοῦ κόσμου. σοὶ ἦσαν καὶ ἐμοὶ αὐτοὺς δέδωκας, καὶ τὸν λόγον σου τετηρήκασι.

MLV19 6 I manifested your name to the men whom

sanastasi.

CPR1642 6. Minä julistin sinun Nimes ihmisille jotcas minulle mailmasta annoit: he olit sinun ja minulle sinä ne annoit jotca myös sinun sanas kätkit.

Text Receptus 6. εφανερωσα σου το ονομα τοις ανθρωποις ους δεδωκας μοι εκ του κοσμου σοι ησαν και εμοι αυτους δεδωκας και τον λογον σου τετηρηκασιν 6. efanerosa sou to onoma tois anthropois ous dedokas moi ek tou kosmou soi esan kai emoi autous dedokas kai ton logon sou teterekasin

KJV 6. I have manifested thy name unto the



you have given me out of the world. They were yours and you have given them to me, and they have kept your word.

men which thou gavest me out of the world: thine they were, and thou gavest them me; and they have kept thy word.

Luther1912 6. Ich habe deinen Namen offenbart den Menschen, die du mir von der Welt gegeben hast. Sie waren dein, und du hast sie mir gegeben, und sie haben dein Wort behalten.

RV1862 6. He manifestado tu nombre a los hombres que del mundo me diste: tuyos eran, y me los diste a mí, y guardaron tu palabra.

RuSV1876 6 Я открыл имя Твое человекам, которых Ты дал Мне от мира; они были Твои, и Ты дал их Мне, и они сохранили слово Твое.

FI33/38 7 Nyt he tietävät, että kaikki, minkä olet minulle antanut, on sinulta.

TKIS 7 Nyt he tietävät, että kaikki, minkä olet antanut minulle, on sinulta.

Biblia1776 7. He tiesivät nyt kaikki olevan sinusta, mitkä sinä minulle annoit.

CPR1642 7. He tiesit nyt kaikki olevan sinusta cuins minulle annoit.

UT1548 7. Nyt he tiesit/ ette kaikki kuin sine minulle annoit ovat sinusta. (Nyt he tiesit/ että kaikki kuin sinä minulle annoit ovat sinusta.)

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Gr-East	7. νῦν ἔγνωκαν ὅτι πάντα ὅσα δέδωκάς μοι παρὰ σοῦ εἰσιν·	Text Receptus	7. νυν εγνωκαν οτι παντα οσα δεδωκας μοι παρα σου εστιν 7. nun egnokan oti panta osa dedokas moi para sou estin
MLV19	7 Now they have known that all things, as many things as you have given me, are from you,	KJV	7. Now they have known that all things whatsoever thou hast given me are of thee.
Luther1912	7. Nun wissen sie, daß alles, was du mir gegeben hast, sei von dir.	RV'1862	7. Ahora han ya conocido que todas las cosas que me diste, son de tí.
RuSV1876	7 НЫНЕ УРАЗУМЕЛИ ОНИ, ЧТО ВСЕ, ЧТО ТЫ ДАЛ МНЕ, ОТ ТЕБЯ ЕСТЬ,		
FI33/38	8 Sillä ne sanat, jotka sinä minulle annoit, minä olen antanut heille; ja he ovat ottaneet ne vastaan ja tietävät totisesti minun lähteneen sinun tyköäsi ja uskovat, että sinä olet minut lähettänyt.	TKIS	8 Sillä olen antanut heille ne sanat, jotka sinä *olet antanut* minulle, ja he ovat ottaneet ne vastaan ja tietävät totisesti minun lähteneen sinun luotasi ja uskovat, että sinä olet lähettänyt minut.
Biblia1776	8. Sillä ne sanat, jotka sinä minulle annoit, annoin minä heille; ja he ne ottivat vastaan, ja totisesti tunsivat minun sinusta lähteneen, ja uskoivat, että sinä minun lähetit.	CPR1642	8. Sillä ne sanat cuins minulle annoit annoin minä heille jotca he otit ja totisest tunsit minun sinusta lähtenen ja uscoit että sinä minun lähetit.

UT1548 8. Sille ne sanat iotcas minun annoit/ ne mine annoin heille/ ia he otit. Ja tunsit totisest/ ette mine sinusta wloslexin/ ia vskoit ette sine minun lehetit. (Sillä ne sanat jotkas minun annoit/ ne minä annoin heille/ ja he otit. Ja tunsit totisesti/ että minä sinusta ulos läksin/ ja uskoit että sinä minun lähetit.)

Gr-East 8. ὅτι τὰ ῥήματα ἃ ἔδωκάς μοι δέδωκα αὐτοῖς, καὶ αὐτοὶ ἔλαβον καὶ ἔγνωσαν ἀληθῶς ὅτι παρὰ σοῦ ἐξῆλθον, καὶ ἐπίστευσαν ὅτι σύ με ἀπέστειλας.

Text Receptus 8. οτι τα ρηματα α δεδωκας μοι δεδωκα αυτοις και αυτοι ελαβον και εγνωσαν αληθως οτι παρα σου εξηλθον και επιστευσαν οτι συ με απεστειλας 8. οτι ta remata a dedokas moi dedoka autois kai autoi elabon kai egnosan alethos oti para sou ekselthon kai episteusan oti su me apesteilas

MLV19 8 because the words which you have given me I have given to them, and they received them and they truly knew that I came forth from you and they believed that you sent me.

KJV 8. For I have given unto them the words which thou gavest me; and they have received them, and have known surely that I came out from thee, and they have believed that thou didst send me.

Luther<sup>1912</sup> 8. Denn die Worte, die du mir gegeben hast, habe ich ihnen gegeben; und sie haben's angenommen und erkannt wahrhaftig, daß sie glauben, daß du mich gesandt hast.

RV<sup>1862</sup> 8. Porque las palabras que me diste, les he dado; y ellos las recibieron, y han conocido verdaderamente que salí de tí, y han creído que tú me enviaste.

RuSV<sup>1876</sup> 8 и́бо слова, которые Ты дал Мне, Я передал им, и они приняли, и уразумели истинно, что Я исшел от Тебя, и уверовали, что Ты послал Меня.

FI33/38 9 Minä rukoilen heidän edestänsä; en minä maailman edestä rukoile, vaan niiden edestä, jotka sinä olet minulle antanut, koska he ovat sinun —

TKIS 9 Rukoilen heidän puolestaan. En rukoile maailman puolesta, vaan niitten puolesta, jotka olet minulle antanut, koska he ovat sinun.

Biblia<sup>1776</sup> 9. Minä rukoilen heidän edestänsä: en minä maailman edestä rukoile, vaan niiden edestä, jotka sinä minulle annoit, että he ovat sinun omas.

CPR<sup>1642</sup> 9. Minä rucoilen heidän edestäns mutta en minä mailman edest rucoile waan nijden edest cuins minulle annoit jotca owat sinun omas.

UT<sup>1548</sup> 9. Mine Rucoilen heiden edestens/ ia en Rucole Mailman edeste/ waan ninen edeste iotcas minun annoit/ sille sinun he ouat. (Minä rukoilen heidän edestänsä/ ja en

rukoile maailman edestä/ waan niiden edestä jotkas minulle annoit/ sillä sinun he owat.)

Gr-East 9. ἐγὼ περὶ αὐτῶν ἐρωτῶ· οὐ περὶ τοῦ κόσμου ἐρωτῶ ἀλλὰ περὶ ὧν δέδωκάς μοι, ὅτι σοί εἰσι,

Text Receptus 9. εγω περι αυτων ερωτω ου περι του κοσμου ερωτω αλλα περι ων δεδωκας μοι οτι σοι εισιν 9. ego peri auton eroto ου peri tou kosμου eroto alla peri on dedokas moi oti soi eisin

MLV19 9 I am requesting concerning them. I am not requesting concerning the world, but concerning those whom you have given to me, because they are yours.

KJV 9. I pray for them: I pray not for the world, but for them which thou hast given me; for they are thine.

Luther1912 9. Ich bitte für sie und bitte nicht für die Welt, sondern für die, die du mir gegeben hast; denn sie sind dein.

RV1862 9. Yo ruego por ellos: no ruego por el mundo, sino por los que me diste, porque tuyos son.

RuSV1876 9 Я о них молю: не о всем мире молю, но о тех, которых Ты дал Мне, потому что они Твои.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- |  |   |
|--|---|
| <p>FI33/38 10 ja kaikki minun omani ovat sinun, ja sinun omasi ovat minun — ja minä olen kirkastettu heissä.</p>   | <p>TKIS 10 Kaikki minun omani ovat sinun ja sinun omasi ovat minun, ja minä olen kirkastettu heissä.</p>  |
| <p>Biblia1776 10. Ja kaikki minun omani ovat sinun, ja sinun omasi ovat minun: ja minä olen kirkastettu heissä.</p>  | <p>CPR1642 10. Ja kaikki minun omani ovat sinun ja sinun omasi ovat minun joissa minä olen kirkastettu.</p>   |
| <p>UT1548 10. Ja kaikki minun Omani ovat sinun/ ja sinun omasi ovat minun/ Ja minä olen kirkastettu. (Ja kaikki minun omani ovat sinun/ ja sinun omasi ovat minun/ Ja minä olen heissä kirkastettu.)</p> |   |
| <p>Gr-East 10. καὶ τὰ ἐμὰ πάντα σὰ ἐστὶν καὶ τὰ σὰ ἐμὰ, καὶ δεδόξασμαι ἐν αὐτοῖς.</p>  | <p>Text Receptus 10. και τα εμα παντα σα εστιν και τα σα εμα και δεδοξασμαι εν αυτοις 10. kai ta ema panta sa estin kai ta sa ema kai dedoksasmai en autois</p> |
| <p>MLV19 10 And all my things are yours and yours (are) mine and I have been glorified in them.</p>  | <p>KJV 10. And all mine are thine, and thine are mine; and I am glorified in them.</p>  |
| <p>Luther1912 10. Und alles, was mein ist, das ist dein, und was dein ist, das ist mein; und ich bin in</p>  | <p>RV1862 10. Y todas mis cosas son tus cosas, y tus cosas son mis cosas; y he sido glorificado</p>   |

ihnen verklärt.

en ellas.

RuSV1876 10 И все Мое Твое, и Твое Мое; и Я прославился в них.

FI33/38 11 Ja minä en enää ole maailmassa, mutta he ovat maailmassa, ja minä tulen sinun tykösi. Pyhä Isä, varjele heidät nimessäsi, jonka sinä olet minulle antanut, että he olisivat yhtä niinkuin mekin.

TKIS 11 Minä en enää ole maailmassa, mutta he ovat maailmassa, ja minä tulen luoksesi. Pyhä Isä, varjele \*nimessäsi heidät, jotka\* olet minulle antanut, jotta he olisivat yhtä niin kuin me.

Biblia1776 11. En minä silleen ole maailmassa, mutta he ovat maailmassa, ja minä tulen sinun tykö. Pyhä Isä! kätke niitä, jotka sinä minulle annoit, sinun nimes tähden, että he olisivat yksi niinkuin mekin!

CPR1642 11. En minä silleen ole mailmas mutta he owat mailmas ja minä tulen sinun tygös. Pyhä Isä kätke niitä cuins minulle annoit sinun Nimes tähden että he olisit yxi nijncuin mekin.

UT1548 11. Ja em mine ole silleen Mailmas/ waan he ouat mailmas/ ia mine tulen sinun tyges. PYHE ISE/ ketke heite sinun Nimes cautta iotcas minun annoit/ ette he olisit yxi/ ninquin mekin. (Ja en minä ole silleen maailmassa/ waan he owat maailmassa/ ja minä tulen sinun tykösi. PYHÄ ISÄ/ kätke heitä sinun nimesi kautta jotkas minun

annoit/ että he olisit yksi/ niinkuin mekin.)

Gr-East 11. καὶ οὐκέτι εἶμι ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ αὐτοὶ ἐν τῷ κόσμῳ εἰσὶ, καὶ ἐγὼ πρὸς σὲ ἔρχομαι. Πάτερ ἅγιε, τήρησον αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου οὓς δέδωκάς μοι, ἵνα ᾧσιν ἐν καθῶς ἡμεῖς.

Text Receptus 11. και ουκ ετι ειμι εν τω κοσμω και ουτοι εν τω κοσμω εισιν και εγω προς σε ερχομαι πατερ αγιε τηρησον αυτους εν τω ονοματι σου ους δεδωκας μοι ινα ωσιν εν καθως ημεις 11. kai ouk eti eimi en to kosmo kai outoi en to kosmo eisin kai ego pros se erchomai pater agie tereson autous en to onomati sou ous dedokas moi ina osin en kathos emeis

MLV19 11 And I am no more in the world and (yet) these are in the world and I am coming to you. {Joh 17:11b-17:26 The Lord's Prayer; no parallel.} Holy Father, keep them in your name whom you have given me, in order that they may be one, just-as we (are one.)

KJV 11. And now I am no more in the world, but these are in the world, and I come to thee. Holy Father, keep through thine own name those whom thou hast given me, that they may be one, as we are.

Luther1912 11. Und ich bin nicht mehr in der Welt; sie aber sind in der Welt, und ich komme zu dir. Heiliger Vater, erhalte sie in deinem Namen, die du mir gegeben hast, daß sie

RV'1862 11. Y ya no estoy en el mundo; mas estos estan en el mundo, que yo a tí vengo. Padre santo, guárdalos por tu nombre; a los cuales me has dado, para que sean



eins seien gleichwie wir.

uno, así como nosotros lo somos.

RuSV1876 11 Я уже не в мире, но они в мире, а Я к Тебе иду. Отче Святой! соблюди их во имя Твое, тех, которых Ты Мне дал, чтобы они были едино, как и Мы.

FI33/38 12 Kun minä olin heidän kanssansa, varjelin minä heidät sinun nimessäsi, jonka sinä olet minulle antanut, ja suojelin heitä, eikä heistä joutunut kadotetuksi yksikään muu kuin se kadotuksen lapsi, että kirjoitus kävisi toteen.

TKIS 12 Kun olin heidän kanssaan (maailmassa), varjelin heidät nimessäsi, \*suojelein niitä, jotka olet minulle antanut\*, eikä heistä hukunut kukaan paitsi kadotuksen lapsi, jotta Raamattu toteutuisi.

Biblia1776 12. Kuin minä olin heidän kanssansa maailmassa, niin minä kätkin heitä sinun nimessä: ne, jotkas minulle annoit, kätkin minä, ja ei niistä kenkään kadonnut, vaan se kadotuksen lapsi, että Raamattu täytettäisiin.

CPR1642 12. Cosca minä olin heidän cansans mailmas nijn minä kätkin heitä sinun Nimesäs: ne jotcas minulle annoit kätkin minä ja ei niistä kengän cadonnut waan se cadotuxen lapsi että Ramattu täytetäisiin.

UT1548 12. Coska mine olin heiden ca'sans mailmas/ ketkin mine heite sinun Nimees/ Jotcas minun annoit/ ne mine ketkin/ ia eikengen nijste cadonut/ waan se Cadhotoxen Lapsi/

Ette Ramattu teuteteisin. (Koska minä olin heidän kanssansa maailmassa/ kätkin minä heitä sinun nimeesi/ Jotkas minun annoit/ ne minä kätkin/ ja ei kenkään niistä kadonnut/ waan se kadotuksen lapsi/ että Raamattu täytettäisiin.)

Gr-East 12. ὅτε ἤμην μετ' αὐτῶν ἐν τῷ κόσμῳ, ἐγὼ ἐτήρουν αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου οὓς δέδωκάς μοι ἐφύλαξα, καὶ οὐδεὶς ἐξ αὐτῶν ἀπώλετο εἰ μὴ ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας, ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ.

Text Receptus 12. οτε ημην μετ αυτων εν τω κοσμω εγω ετηρουν αυτους εν τω ονοματι σου ους δεδωκας μοι εφυλαξα και ουδεις εξ αυτων απωλετο ει μη ο υιος της απωλειας ινα η γραφη πληρωθη 12. ote emen met auton en to kosmo ego eteroun autous en to onomati sou ous dedokas moi efulaksa kai oudeis eks auton apoletoto ei me o vios tes apoleias ina e grafe plerothe

MLV19 12 When I was with them in the world, I was keeping them in your name whom you have given me. I guarded (them) and not one out of them perished, except the son of destruction; in order that the Scripture

KJV 12. While I was with them in the world, I kept them in thy name: those that thou gavest me I have kept, and none of them is lost, but the son of perdition; that the scripture might be fulfilled.

might be fulfilled.

Luther1912 12. Dieweil ich bei ihnen war in der Welt, erhielt ich sie in deinem Namen. Die du mir gegeben hast, die habe ich bewahrt, und ist keiner von ihnen verloren, als das verlorene Kind, daß die Schrift erfüllet würde.

RV1862 12. Cuando yo estaba con ellos en el mundo, yo los guardaba por tu nombre, a los cuales me diste: yo los guardé, y ninguno de ellos se perdió sino el hijo de perdición, para que la Escritura se cumpliese.

RuSV1876 12 Когда Я был с ними в мире, Я соблюдал их во имя Твое; тех, которых Ты дал Мне, Я сохранил, и никто из них не погиб, кроме сына погибели, да сбудется Писание.

FI33/38 13 Mutta nyt minä tulen sinun tykösi ja puhun tätä maailmassa, että heillä olisi minun iloni täydellisenä heissä itsessään.

TKIS 13 Mutta nyt tulen luoksesi ja puhun tätä maailmassa, jotta heillä olisi minun iloni täydellisenä heissä itsessään.

Biblia1776 13. Mutta nyt minä tulen sinun tykösi ja puhun näitä maailmassa, että heissä olisi minun iloni täydellinen.

CPR1642 13. Mutta nyt minä tulen sinun tykösi ja puhun näitä maailmassa että heissä olisi minun ilon täydellinen.

UT1548 13. Mutta nyt minä tulen sinun tykösi ja

nemet puhun Mailmas/ senpäle/ ette heille olis itzesens minun ilon teudheline'. (Mutta nyt minä tulen sinun tykösi/ ja nämä puhun maailmassa/ senpäälle/ että heillä olisi itsessänsä minun iloni täydellinen.)

Gr-East 13. νῦν δὲ πρὸς σὲ ἔρχομαι, καὶ ταῦτα λαλῶ ἐν τῷ κόσμῳ ἵνα ἔχωσι τὴν χαρὰν τὴν ἐμὴν πεπληρωμένην ἐν αὐτοῖς.

Text Receptus 13. νυν δε προς σε ερχομαι και ταυτα λαλω εν τω κοσμο ινα εχωσιν την χαραν την εμην πεπληρωμενην εν αυτοις 13. nun de pros se erchomai kai tauta lalo en to kosmo ina echosin ten charan ten emen pepleromenen en autois

MLV19 13 But now I am coming to you, and I speak these things in the world, in order that they may have my joy, having been fulfilled in themselves.

KJV 13. And now come I to thee; and these things I speak in the world, that they might have my joy fulfilled in themselves.

Luther1912 13. Nun aber komme ich zu dir und rede solches in der Welt, auf daß sie in ihnen haben meine Freude vollkommen.

RV1862 13. Mas ahora vengo a tí, y hablo estas cosas en el mundo, para que ellos tengan mi gozo cumplido en sí mismos.

RuSV1876 13 Ныне же к Тебе иду, и сие говорюю

мире, чтобы они имели в себе радость  
Мою совершенную.

FI33/38 14 Minä olen antanut heille sinun sanasi, ja maailma vihaa heitä, koska he eivät ole maailmasta, niinkuin en minäkään maailmasta ole.

Biblia1776 14. Minä annoin heille sinun sanas, ja maailma vihasi heitä; sillä ei he ole maailmasta, niinkuin en minäkään maailmasta ole.

UT1548 14. Mine annoin heille sinun Sanas/ ia mailma heite wihasi/ Sille ettei he ole mailmast/ ninquin ei mineken ole mailmast. (Minä annoin heille sinun sanassa/ ja maailma heitä wihasi/ Sillä ettei he ole maailmasta/ niinkuin en minäkään ole maailmasta.)

Gr-East 14. ἐγὼ δέδωκα αὐτοῖς τὸν λόγον σου, καὶ ὁ κόσμος ἐμίσησεν αὐτούς, ὅτι οὐκ εἰσὶν ἐκ τοῦ κόσμου, καθὼς ἐγὼ οὐκ εἶμι ἐκ τοῦ κόσμου.

TKIS 14 Olen antanut heille sanasi, ja maailma vihaa heitä, koska he eivät ole maailman omia niin kuin minä en ole maailman oma.

CPR1642 14. Minä annoin heille sinun sanas: ja mailma wihais heitä: sillä ei he ole mailmast nijncuin en minäkän mailmast ole.

Text Receptus 14. εγω δεδωκα αυτοις τον λογον σου και ο κοσμος εμισησεν αυτους οτι ουκ εισιν εκ του κοσμου καθως εγω ουκ ειμι εκ του κοσμου 14. ego dedoka

autois ton logon sou kai o kosmos  
emisesen autous oti ouk eisin ek tou  
kosmou kathos ego ouk eimi ek tou  
kosmou

MLV<sup>19</sup> 14 I have given them your word, and the world hated them, because they are not from the world, just-as I am not from the world.

KJV 14. I have given them thy word; and the world hath hated them, because they are not of the world, even as I am not of the world.

Luther<sup>1912</sup> 14. Ich habe ihnen gegeben dein Wort, und die Welt haßte sie; denn sie sind nicht von der Welt, wie ich denn auch nicht von der Welt bin.

RV<sup>1862</sup> 14. Yo les dí tu palabra, y el mundo los ha aborrecido; porque ellos no son del mundo, como tampoco yo soy del mundo.

RuSV<sup>1876</sup> 14 Я передал им слово Твое; и мир возненавидел их, потому что они не от мира, как и Я не от мира.

FI33/38 15 En minä rukoile, että ottaisit heidät pois maailmasta, vaan että sinä varjelisit heidät pahasta.

TKIS 15 En rukoile, että ottaisit heidät pois maailmasta, vaan että varjelisit heidät pahalta\*.

Biblia<sup>1776</sup> 15. En minä rukoile, että heitä ottaisit pois

CPR<sup>1642</sup> 15. En minä rucoile heitä poisotta

maailasta, vaan ettäs heitä pahasta varjelist.

mailmast waan ettäs heitä pahast warjelist.

UT1548 15. Em mine Rucole ettes heijet poisotat mailmast/ waan ettes heite ketket sijte pahast (En minä rukoile että heidät pois otat maailmasta/ waan että heitä kätket siitä pahasta.)

Gr-East 15. οὐκ ἐρωτῶ ἵνα ἄρῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ κόσμου, ἀλλ' ἵνα τηρήσῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ πονηροῦ.

Text Receptus 15. ουκ ερωτω ινα αρης αυτους εκ του κοσμου αλλ ινα τηρησης αυτους εκ του πονηρου 15. ουκ eroto ina ares autous ek tou kosμου all ina tereses autous ek tou ponerou

MLV19 15 I am not requesting that\* you should take them from the world, but in order that you should keep them from the evil (one).

KJV 15. I pray not that thou shouldest take them out of the world, but that thou shouldest keep them from the evil.

Luther1912 15. Ich bitte nicht, daß du sie von der Welt nimmest, sondern daß du sie bewahrst vor dem Übel.

RV'1862 15. No ruego que los quites del mundo, sino que los guardes del malo.

RuSV1876 15 Не молю, чтобы Ты взял их из мира,

НО ЧТОБЫ СОХРАНИЛ ИХ ОТ ЗЛА.

- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
| FI33/38    | 16 He eivät ole maailmasta, niinkuin en minäkään maailmasta ole.   | TKIS             | 16 He eivät ole maailman omia, niin kuin minä en ole maailman oma.   |
| Biblia1776 | 16. Ei he ole maailmasta, niinkuin en minäkään maailmasta ole.   | CPR1642          | 16. Ei he ole mailmast nijncuin en minäkän mailmast ole.   |
| UT1548     | 16. Eiuet he ole mailmast ninquin en mineke ole mailmast. (Eiwät he ole maailmasta niinkuin en minäkään ole maailmasta.) |                  |  |
| Gr-East    | 16. ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ εἰσὶν καθὼς ἐγὼ ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ εἰμὶ.  | Text<br>Receptus | 16. εκ του κοσμου ουκ εισιν καθως εγω εκ του κοσμου ουκ ειμι 16. ek tou kosmou ouk eisin kathos ego ek tou kosmou ouk eimi |
| MLV19      | 16 They are not from the world just-as I am not from the world.  | KJV              | 16. They are not of the world, even as I am not of the world.  |
| Luther1912 | 16. Sie sind nicht von der Welt, gleichwie ich auch nicht von der Welt bin.  | RV1862           | 16. Ellos no son del mundo, como tampoco yo soy del mundo.   |
| RuSV1876   | 16 Они не от мира, как и Я не от мира.   |                  |  |



<p>FI33/38 17 Pyhitä heidät totuudessa; sinun sanasi on totuus.</p>	<p>TKIS 17 Pyhitä heidät totuudessasi*; sinun sanasi on totuus.</p>
<p>Biblia1776 17. Pyhitä heitä totuudessas! Sinun puhees on totuus.</p>	<p>CPR1642 17. Pyhitä heitä totudesas. Sinun puhes on totuus.</p>
<p>UT1548 17. Pyhite hiete sinun Totudhes kautta. Sinun puhes o'bi se Totuus. (Pyhitä heitä sinun totuutesi kautta. Sinun puheesi omppi se totuus.)</p>	
<p>Gr-East 17. ἀγίασον αὐτοὺς ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου· ὁ λόγος ὁ σὸς ἀλήθειά ἐστι.</p>	<p>Text Receptus 17. αγιασον αυτους εν τη αληθεια σου ο λογος ο σος αληθεια εστιν 17. agiason autous en te aletheia sou o logos o sos aletheia estin</p>
<p>MLV19 17 Make them holy in the truth; your word is truth.</p>	<p>KJV 17. Sanctify them through thy truth: thy word is truth.</p>
<p>Luther1912 17. Heilige sie in deiner Wahrheit; dein Wort ist die Wahrheit.</p>	<p>RV'1862 17. Santifícalos por tu verdad: tu palabra es la verdad.</p>
<p>RuSV1876 17 Освяти их истиною Твоею; слово Твое есть истина.</p>	

- |   |   |
|---|---|
| <p>FI33/38 18 Niinkuin sinä olet lähettänyt minut maailmaan, niin olen minäkin lähettänyt heidät maailmaan;</p>   | <p>TKIS 18 Niin kuin sinä olet lähettänyt minut maailmaan, minäkin olen lähettänyt heidät maailmaan.</p>  |
| <p>Biblia1776 18. Niinkuin sinä minun lähetit maailmaan, niin minä myös lähetin heidät maailmaan,</p>   | <p>CPR1642 18. Nijncuin sinä minun lähetit mailmaan nijn minä myös lähetin heidän mailmaan.</p>   |
| <p>UT1548 18. Quin sine minu' lehetit mailman/ nin mös mine lehetin heijet maliman. (Kuin sinä minun lähetit maailmaan/ niin myös minä lähetin heidät maailmaan.)</p> |   |
| <p>Gr-East 18. καθὼς ἐμὲ ἀπέστειλας εἰς τὸν κόσμον, καὶ γὰρ ἀπέστειλα αὐτοὺς εἰς τὸν κόσμον·</p>  | <p>Text Receptus 18. καθως εμε απεστειλας εις τον κοσμον καγω απεστειλα αυτους εις τον κοσμον 18. kathos eme apesteilas eis ton kosmon kago apesteila avτους εις τον kosmon</p> |
| <p>MLV19 18 Just-as you sent me forth into the world, I also sent them forth into the world.</p>  | <p>KJV 18. As thou hast sent me into the world, even so have I also sent them into the world.</p>   |
| <p>Luther1912 18. Gleichwie du mich gesandt hast in die</p>   | <p>RV'1862 18. Como tú me enviaste al mundo,</p>  |

Welt, so sende ich sie auch in die Welt.

también yo los he enviado al mundo.

RuSV1876 18 Как Ты послал Меня в мир, так и Я послал их в мир.

FI33/38 19 ja minä pyhitän itseni heidän tähtensä, että myös he olisivat pyhitetyt totuudessa.

TKIS 19 Minä pyhitän itseni heidän tähtensä, jotta hekin olisivat pyhitetyt totuudessa.

Biblia1776 19. Ja minä pyhitän itseni heidän tähtensä, että hekin olisivat totuudessa pyhitetyt.

CPR1642 19. Ja minä pyhitän idzeni heidän edesäns että hekin olisit totuudes pyhitetyt.

UT1548 19. Ja heide' edesens mine pyhite' itzeni/ senpäle ette hekin olisit pyhitetyd Totuden kautta. (Ja heidän edessänsä minä pyhitän itseni/ senpäälle että hekin olisit pyhitetyt totuuden kautta.)

Gr-East 19. καὶ ὑπὲρ αὐτῶν ἐγὼ ἀγιάζω ἑμαυτόν, ἵνα καὶ αὐτοὶ ὣσιν ἡγιασμένοι ἐν ἀληθείᾳ.

Text Receptus 19. και υπερ αυτων εγω αγιαζω εμαυτον ινα και αυτοι ωσιν ηγιασμενοι εν αληθεια 19. kai uper auton ego agiazō emauton ina kai autoi osin egiasmenoi en aletheia

- MLV<sup>19</sup> 19 And I make myself holy on their behalf, in order that they themselves may also be made holy in truth.
- KJV 19. And for their sakes I sanctify myself, that they also might be sanctified through the truth.
- Luther<sup>1912</sup> 19. Ich heilige mich selbst für sie, auf daß auch sie geheiligt seien in der Wahrheit.
- RV<sup>1862</sup> 19. Y por ellos yo me santifico a mí mismo; para que también ellos sean santificados por la verdad.
- RuSV<sup>1876</sup> 19 И за них Я посвящаю Себя, чтобы и они были освящены истиною.
- FI33/38 20 Mutta en minä rukoile ainoastaan näiden edestä, vaan myös niiden edestä, jotka heidän sanansa kautta uskovat minuun,
- TKIS 20 Mutta en rukoile ainoastaan näitten puolesta, vaan myös niiden puolesta, jotka heidän sanansa perusteella uskovat minuun,
- Biblia<sup>1776</sup> 20. Mutta en minä ainoasti heidän edestänsä rukoile, vaan myös niiden edestä, jotka heidän sanansa kautta uskovat minun päälleni:
- CPR<sup>1642</sup> 20. MUtta en minä ainoastans heidän edestäns rucoile waan myös nijden edest jotca heidän sanans cautta uscowat minun päälleni.
- UT<sup>1548</sup> 20. Mutta em mine waiwoin heiden edhestens Rucole/ waan mös nijnen edest/ iotca heiden Sanans cautta wskouat Minun

päleni/ (Mutta en minä waiwoin heidän edestänsä rukoile/ waan myös niiden edestä/ jotka heidän sanansa kautta uskowat minun päälleni/)

Gr-East 20. Οὐ περὶ τούτων δὲ ἐρωτῶ μόνον, ἀλλὰ καὶ περὶ τῶν πιστευόντων διὰ τοῦ λόγου αὐτῶν εἰς ἐμέ,

Text Receptus 20. ου περι τουτων δε ερωτω μονον αλλα και περι των πιστευσοντων δια του λογου αυτων εις εμε 20. ου peri touton de eroto monon alla kai peri ton pisteusonton dia tou logou auton eis eme

MLV19 20 I am not requesting concerning these only, but concerning those who also believe in me through their word;

KJV 20. Neither pray I for these alone, but for them also which shall believe on me through their word;

Luther1912 20. Ich bitte aber nicht allein für sie, sondern auch für die, so durch ihr Wort an mich glauben werden,

RV1862 20. Mas no ruego solamente por ellos; sino también por los que han de creer en mí por la palabra de ellos.

RuSV1876 20 Не о них же только молю, но и оверующих в Меня по слову их,

FI33/38 21 että he kaikki olisivat yhtä, niinkuin sinä,

TKIS 21 että he kaikki olisivat yhtä, niin kuin

Isä, olet minussa ja minä sinussa, että hekin meissä olisivat, niin että maailma uskoisi, että sinä olet minut lähettänyt.

sinä, Isä, olet minussa ja minä sinussa, että hekin meissä (yhtä) olisivat, jotta maailma uskoisi, että sinä olet lähettänyt minut.

Biblia<sup>1776</sup> 21. Että he kaikki yhtä olisivat, niinkuin sinä Isä minussa olet ja minä sinussa, että hekin meissä niin yhtä olisivat: että maailma uskois sinun minua lähettäneeksi.

CPR<sup>1642</sup> 21. Että he kaikki yhtä olisit: niinkuin sinä Isä minus olet ja minä sinus: että hekin meisä niin yhtä olisit ja maailma uskois sinun minua lähettänexi.

UT<sup>1548</sup> 21. Senpäle ette he caiki pite ychte oleman/ ninquin sine Ise minus olet/ ia mine sinus/ ette hekin pite mös meisse ychte oleman/ Senpäle/ ette mailma wskois sinun lehetenexi minun. (Sen päälle että he kaikki pitää yhtä oleman/ niinkuin sinä Isä minussa olet/ ja minä sinussa/ että hekin pitää myös meissä yhtä oleman/ Senpäälle/ että maailma uskoisi sinun lähettäneeksi minun.)

Gr-East 21. ἵνα πάντες ἐν ὧσιν, καθὼς σύ, πάτερ, ἐν ἐμοὶ καὶ ἐν σοί, ἵνα καὶ αὐτοὶ ἐν ἡμῖν ὧσιν, ἵνα ὁ κόσμος πιστεύσῃ ὅτι σύ με ἀπέστειλας.

Text Receptus 21. ἵνα παντες εν ωσιν καθως συ πατερ εν εμοι καγω εν σοι ινα και αυτοι εν ημιν εν ωσιν ινα ο κοσμος πιστευση οτι συ με απεστειλας 21. ina pantes en osin

kathos su pater en emoi kago en soi ina  
kai autoi en emin en osin ina o kosmos  
pisteuse oti su me apesteilas

MLV<sup>19</sup> 21 in order that they may all be one; just-as  
you, Father, (are) in me and I in you; in  
order that they may also be one in us; in  
order that the world may believe that you  
sent me.

KJV 21. That they all may be one; as thou,  
Father, art in me, and I in thee, that they  
also may be one in us: that the world  
may believe that thou hast sent me.

Luther<sup>1912</sup> 21. auf daß sie alle eins seien, gleichwie du,  
Vater, in mir und ich in dir; daß auch sie in  
uns eins seien, auf daß die Welt glaube, du  
habest mich gesandt.

RV<sup>1862</sup> 21. Para que todos ellos sean uno: así  
como tú, oh Padre, eres en mí, y yo en tí;  
que también ellos en nosotros sean uno;  
para que el mundo crea que tú me  
enviaste.

RuSV<sup>1876</sup> 21 да будут все едино, как Ты, Отче, во  
Мне, и Я в Тебе, так и они да будут в Нас  
едино, – да уверует мир, что Ты послал  
Меня.

FI33/38 22 Ja sen kirkkauden, jonka sinä minulle  
annoit, minä olen antanut heille, että he

TKIS 22 Olen antanut heille sen kirkkauden,  
jonka sinä minulle annoit, jotta he yhtä

olisivat yhtä, niinkuin me olemme yhtä —

Biblia<sup>1776</sup> 22. Ja minä annoin heille sen kunnian, jonka sinä minulle annoit, että he yhtä olisivat, niinkuin mekin yhtä olemme.

UT<sup>1548</sup> 22. Ja mine annoin heille sen kircaudhen/ ionga sine minulle annoit/ Ette hekin pite olema' ychte/ ninquin mekin ycte olema. (Ja minä annoin heille sen kirkkauden/ jonka sinä minulle annoit/ Että hekin pitää oleman yhtä/ niinkuin mekin yhtä olemme.)

Gr-East 22. καὶ γὰρ τὴν δόξαν ἣν δέδωκάς μοι δέδωκα αὐτοῖς, ἵνα ὧσιν ἐν καθὼς ἡμεῖς ἐν ἐσμὲν,

MLV<sup>19</sup> 22 And the glory which you have given me I have given to them; in order that they may be one, just-as we are one;

Luther<sup>1912</sup> 22. Und ich habe ihnen gegeben die

olisivat, niin kuin me olemme yhtä —

CPR<sup>1642</sup> 22. Ja minä annoin heille sen kirckauden kuin sinäkin minulle annoit että he yhtä olisit nijncuin mekin yhtä olemma.

Text Receptus 22. και εγω την δοξαν ην δεδωκας μοι δεδωκα αυτοις ινα ωσιν εν καθως ημεις εν εσμεν 22. kai ego ten doksan en dedokas moi dedoka avtois ina osin en kathos emeis en esmen

KJV 22. And the glory which thou gavest me I have given them; that they may be one, even as we are one:

RV<sup>1862</sup> 22. Y yo la gloria que me diste, les he



Herrlichkeit, die du mir gegeben hast, daß sie eins seien, gleichwie wir eins sind,

dado a ellos; para que sean uno, como también nosotros somos uno.

RuSV1876 22 И славу, которую Ты дал Мне, Я дал им: да будут едино, как Мы едино.

FI33/38 23 minä heissä, ja sinä minussa — että he olisivat täydellisesti yhtä, niin että maailma ymmärtäisi, että sinä olet minut lähettänyt ja rakastanut heitä, niinkuin sinä olet minua rakastanut.

TKIS 23 minä heissä ja sinä minussa — jotta he \*olisivat täydellisesti yhtä (ja), jotta maailma tietäisi, että sinä olet lähettänyt minut ja olet rakastanut heitä, niin kuin olet rakastanut minua.

Biblia1776 23. Minä olen heissä ja sinä minussa, että he niin yhdessä täydelliset olisivat, ja maailma tietäis, että sinä minun lähetit, ja että sinä heitä rakastit, niinkuin sinä minua rakastit.

CPR1642 23. Minä olen heissä ja sinä minussa että he niin yhdes täydelliset olisit ja maailma tiedäis sinun lähettäneen minun: ja että sinä heitä racastit niinuin minuaakin racastit.

UT1548 23. Mine heisse/ ia sine minus/ ette heiden pite oleman teudheliset yhdessä/ ia ette Mailma pite tieteme'/ ette sine minu' lehetit/ ia Racastit heite/ ninquin sine minuaki racastit. (Minä heissä/ ja sinä minussa/ että heidän pitää oleman täydelliset yhdessä/ ja että maailma pitää tietämän/ että sinä

minun lähetit/ ja rakastit heitä/ niinkuin sinä minuakin rakastit.)

Gr-East 23. ἐγὼ ἐν αὐτοῖς καὶ σὺ ἐν ἐμοί, ἵνα ὧσιν τετελειωμένοι εἰς ἓν, καὶ ἵνα γινώσκη ὁ κόσμος ὅτι σὺ με ἀπέστειλας καὶ ἠγάπησας αὐτοὺς καθὼς ἐμὲ ἠγάπησας.

Text Receptus 23. ἐγὼ ἐν αὐτοῖς καὶ σὺ ἐν ἐμοί ἵνα ὧσιν τετελειωμένοι εἰς ἓν καὶ ἵνα γινώσκη ὁ κόσμος ὅτι σὺ με ἀπέστειλας καὶ ἠγάπησας αὐτοὺς καθὼς ἐμὲ ἠγάπησας 23. ego en autois kai su en emoi ina osin teteleiomenoi eis en kai ina ginóske o kosmos oti su me apesteilas kai egapesas autous kathos eme ἠγάπησας

MLV19 23 I (am) in them and you (are) in me, in order that they may be completed into one and the world may know that you sent me and you loved\* them, just-as you loved\* me.

KJV 23. I in them, and thou in me, that they may be made perfect in one; and that the world may know that thou hast sent me, and hast loved them, as thou hast loved me.

Luther1912 23. ich in ihnen und du in mir, auf daß sie vollkommen seien in eins und die Welt erkenne, daß du mich gesandt hast und liebest sie, gleichwie du mich liebst.

RV'1862 23. Yo en ellos, y tú en mí, para que sean consumados en uno, y para que el mundo conozca que tú me enviaste, y que los has amado a ellos, como también

a mí me has amado.

RuSV1876 23 Я в них, и Ты во Мне; да  
будутсовершены воедино, и да познает  
мир, что Ты послал Меня и возлюбил их,  
как возлюбил Меня.

FI33/38 24 Isä, minä tahdon, että missä minä olen,  
siellä nekin, jotka sinä olet minulle antanut,  
olisivat minun kanssani, että he näkisivät  
minun kirkkauteni, jonka sinä olet minulle  
antanut, koska olet rakastanut minua jo  
ennen maailman perustamista.

Biblia1776 24. Isä, minä tahdon, että kussa minä olen,  
siellä nekin olisivat minun kanssani, jotka  
sinä minulle antanut olet: että he minun  
kunniani näkisivät, jonkas minulle annoit;  
sillä sinä rakastit minua ennenkuin  
maailman perustus laskettu oli.

UT1548 24. Ise/ Mine tadhon/ ette cussa mine olen/  
sielle heidhengi pite oleman iotcas minun  
andanut olet/ ette he minun Cunniani  
näkisit/ iongas minulle annoit/ Sille sine

TKIS 24 Isä, minä tahdon, että missä minä  
olen, siellä nekin, jotka olet minulle  
antanut, olisivat kanssani, jotta näkisivät  
kirkkauteni, jonka sinä olet minulle  
antanut, koska olet rakastanut minua  
ennen maailman perustamista.

CPR1642 24. Isä minä tahdon että cusa minä olen  
siellä nekin olisit cuins minulle andanut  
olet: että he minun cunniani näkisit  
jongas minulle annoit: sillä sinä racastit  
minua ennen mailman alcua.

Racastit minua ennen Mailman alcua. (Isä/  
Minä tahdon/ että kussa minä olen/ siellä  
heidänkin pitää oleman jotkas minun  
antanut olet/ että he minun kunniani  
näkisit/ jonkas minulle annoit/ Sillä sinä  
rakastit minua ennen maailman alkua.)

Gr-East 24. Πάτερ, οὓς δέδωκάς μοι, θέλω ἵνα  
ὄπου εἶμι ἐγὼ κάκεινοι ὡσι μετ' ἐμοῦ, ἵνα  
θεωρῶσιν τὴν δόξαν τὴν ἐμὴν ἣν δέδωκάς  
μοι, ὅτι ἠγάπησάς με πρὸ καταβολῆς  
κόσμου.

Text  
Receptus 24. πατερ ους δεδωκας μοι θελω ινα  
οπου ειμι εγω κακεινοι ωσιν μετ εμου  
ινα θεωρωσιν την δοξαν την εμην ην  
εδωκας μοι οτι ηγαπησας με προ  
καταβολης κοσμου 24. pater ous  
dedokas moi thelo ina opou eimi ego  
kakeinoi osin met emou ina theorosin ten  
doksen ten emen en edokas moi oti  
egapesas me pro kataboles kosmou

MLV19 24 Father, I wish that\* they, whom you have  
given me, may also be with me where I am,  
in order that they may view my glory,  
which you gave me, because you loved\* me  
before the conception of the world.

KJV 24. Father, I will that they also, whom  
thou hast given me, be with me where I  
am; that they may behold my glory,  
which thou hast given me: for thou  
lovedst me before the foundation of the  
world.

Luther1912 24. Vater, ich will, daß, wo ich bin, auch die bei mir seien, die du mir gegeben hast, daß sie meine Herrlichkeit sehen, die du mir gegeben hast; denn du hast mich geliebt, ehe denn die Welt gegründet ward.

RV1862 24. Padre, aquellos que me has dado, quiero que donde yo estoy, ellos estén también conmigo; para que vean mi gloria que me has dado, porque me has amado desde ántes de la constitución del mundo.

RuSV1876 24 Отче! которых Ты дал Мне, хочу, чтобы там, где Я, и они были со Мною, да видят славу Мою, которую Ты дал Мне, потому что возлюбил Меня прежде основания мира.

FI33/38 25 Vanhurskas Isä, maailma ei ole sinua tuntenut, mutta minä tunnen sinut, ja nämä ovat tulleet tuntemaan, että sinä olet minut lähettänyt.

TKIS 25 Vanhurskas Isä! Maailma ei ole sinua tuntenut, mutta minä olen tuntenut sinut ja nämä ovat tulleet tuntemaan, että sinä olet lähettänyt minut.

Biblia1776 25. Vanhurskas Isä! ei maailma sinua tuntenut, mutta minä tunsin sinun, ja nämät ymmärsivät, että sinä minun lähetit.

CPR1642 25. Wanhurscas Isä ei mailma sinua tundenut mutta minä tunsin sinun: ja nämät ymmärsit että sinä minun lähetit.

UT1548 25. Wanhurskas Ise/ ei ole mailma tundenut sinua/ Mutta mine tunsin sinun/ Ja nemet

ymmersit ettes minun lehetit/ (Wanhurskas  
Isä/ ei ole maailma tuntenut sinua/ Mutta  
minä tunsin sinun/ Ja nämät ymmärsit ettäs  
minun lähetit/)

Gr-East 25. πάτερ δίκαιε, καὶ ὁ κόσμος σε οὐκ  
ἔγνω, ἐγὼ δέ σε ἔγνων, καὶ οὗτοι ἔγνωσαν  
ὅτι σύ με ἀπέστειλας,

Text  
Receptus 25. πατερ δικαιε και ο κοσμος σε ουκ  
εγνω εγω δε σε εγνων και ουτοι  
εγνωσαν οτι συ με απεστειλας 25. pater  
dikaie kai o kosmos se ouk egno ego de  
se egnon kai outoi egnosan oti sy me  
apesteilas

MLV19 25 Righteous Father, the world did not  
know you, but I knew you, and these knew  
that you sent me;

KJV 25. O righteous Father, the world hath  
not known thee: but I have known thee,  
and these have known that thou hast  
sent me.

Luther1912 25. Gerechter Vater, die Welt kennt dich  
nicht; ich aber kenne dich, und diese  
erkennen, daß du mich gesandt hast.

RV1862 25. Padre justo, el mundo no te ha  
conocido; mas yo te he conocido; y estos  
han conocido que tú me enviaste.

RuSV1876 25 Отче праведный! и мир Тебя не  
познал; а Я познал Тебя, и сии познали,

что Ты послал Меня.

FI33/38 26 Ja minä olen tehnyt sinun nimesi heille tunnetuksi ja teen vastakin, että se rakkaus, jolla sinä olet minua rakastanut, olisi heissä ja minä olisin heissä."

Biblia1776 26. Ja minä julistin heille sinun nimes, ja vielä julistan: että se rakkaus, jolla sinä minua rakastit, heissä olis, ja minä myös heissä.

UT1548 26. Ja mine tein tietteuexi/ heille sinun Nimes/ ia teenghi tietteuexi/ Senpäle ette se Rackaus/ iollas minua Racastit/ heisse olisi/ ia mine heisse. (Ja minä tein tiettäwäksi/ heille sinun nimesi/ ja teenkin tiettäwäksi/ Senpäälle että se rakkaus/ jollas minua rakastit/ heissä olisi/ ja minä heissä.)

Gr-East 26. καὶ ἐγνώρισα αὐτοῖς τὸ ὄνομά σου καὶ γνωρίσω, ἵνα ἡ ἀγάπη ἦν ἡγάπησάς με ἐν αὐτοῖς ἧ καὶ ἐγὼ ἐν αὐτοῖς.

TKIS 26 Olen tehnyt nimesi heille tunnetuksi ja teen vieläkin tunnetuksi, jotta se rakkaus, jolla sinä olet minua rakastanut, olisi heissä ja minä olisin heissä."

CPR1642 26. Ja minä julistin heille sinun nimes ja vielä julistan että se rackaus jolla sinä minua racastit heisä olis ja minä myös heisä olisin.

Text Receptus 26. και εγνωρισα αυτοις το ονομα σου και γνωρισω ινα η αγαπη ην ηγαπησας με εν αυτοις η καγω εν αυτοις 26. kai egnorisa autois to onoma sou kai gnoriso ina e agape en egapesas me en autois e

kago en autois

MLV<sup>19</sup> 26 and I made known to them your name and will be making it known; in order that the love\* in which you loved\* me may be in them and I (am) in them.

KJV 26. And I have declared unto them thy name, and will declare it: that the love wherewith thou hast loved me may be in them, and I in them.

Luther<sup>1912</sup> 26. Und ich habe ihnen deinen Namen kundgetan und will ihn kundtun, auf daß die Liebe, damit du mich liebst, sei in ihnen und ich in ihnen.

RV<sup>1862</sup> 26. Y yo les hice conocer tu nombre, y lo haré conocer; para que el amor, con que me has amado, esté en ellos, y yo en ellos.

RuSV<sup>1876</sup> 26 И Я открыл им имя Твое и открою, да любовь, которою Ты возлюбил Меня, в них будет, и Я в них.

18 luku

Juudas kavaltaa Jeesuksen 1 – 11; Jeesus viedään Hannaan eteen 12 – 14 Pietari kieltää hänet 15 – 18; ylimmäinen pappi tutkii häntä 19 – 24; Pietari kieltää hänet uudestaan 25 – 27 Jeesus on Pilatuksen tutkittavana 28 – 40.



FI33/38 1 Kun Jeesus oli tämän puhunut, lähti hän pois opetuslastensa kanssa Kedronin puron tuolle puolelle; siellä oli puutarha, johon hän meni opetuslapsinensa.

Biblia1776 1. Kuin Jesus nämät oli sanonut, meni hän ulos opetuslastensa kanssa Kedronin ojan ylitse: siellä oli yrттitarha, johon hän meni sisälle ja hänen opetuslapsensa.

UT1548 1. COska Iesus nemet oli sanonut/ wlosmeni hen Opetuslastens cansa ylitze sen Oijan Cedron/ Sielle oli Yrттitarha sen siselle he' meni/ ia hene' Opetuslapsens. (Koska Jesus nämät oli sanonut/ ulos meni hän opetuslastensa kanssa ylitse sen ojan Kedron/ Siellä oli yrттitarha sen sisälle hän meni/ ja hänen opetuslapsensa.)

Gr-East 1. Ταῦτα εἰπὼν Ἰησοῦς ἐξῆλθεν σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ πέραν τοῦ χειμάρρου τῶν Κέδρων, ὅπου ἦν κήπος, εἰς ὃν εἰσῆλθεν αὐτὸς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

TKIS 1 Puhuttuaan tämän Jeesus lähti opetuslastensa kanssa Kedronin puron tuolle puolen. Siellä oli puutarha, johon Hän ja Hänen opetuslapsensa menivät.

CPR1642 1. COsca Jesus nämät oli sanonut meni hän Opetuslastens cansa Kedron ojan ylidze: siellä oli krydimaa johon hän meni ja hänen Opetuslapsens.

Text Receptus 1. ταυτα ειπων ο ιησους εξηλθεν συν τοις μαθηταις αυτου περαν του χειμαρρου των κεδρων οπου ην κηπος εις ον εισηλθεν αυτος και οι μαθηται αυτου 1. tauta eipon o iesous ekselthen

sun tois mathetais autou peran tou  
 cheimarrou ton kedron opou en kepos eis  
 on eiselthen autos kai oi mathetai autou

MLV19 1 {Mar 14:26, 14:32-42 & Mat 26:30, 26:36-46  
 & Luk 22:39-46 & Joh 18:1 Garden between  
 Stream of Kidron and Mountain of Olives,  
 Late Thur. night.} Jesus, having said these  
 things, went forth together with his  
 disciples beyond-that (area) of the winter-  
 stream of Kidron (valley) {Or: of the Cedars}  
 , where there was a garden, into which he  
 and his disciples entered. {Mar 14:43-52 &  
 Mat 26:47-56 & Luk 22:47-53 & Joh 18:2-11  
 Gethsemane, Fri. a few hours before dawn.}

KJV 1. When Jesus had spoken these words,  
 he went forth with his disciples over the  
 brook Cedron, where was a garden, into  
 the which he entered, and his disciples.

Luther1912 1. Da Jesus solches geredet hatte, ging er  
 hinaus mit seinen Jüngern über den Bach  
 Kidron; da war ein Garten, darein ging Jesus  
 und seine Jünger.

RV1862 1. COMO Jesús hubo dicho estas cosas,  
 salióse con sus discípulos a la otra parte  
 del arroyo de Cedrón, donde había un  
 huerto, en el cual entró él, y sus  
 discípulos.

RuSV1876 1 Сказав сие, Иисус вышел с учениками

Своими за поток Кедрон, где был сад, в  
который вошел Сам и ученики Его.

FI33/38 2 Mutta myös Juudas, joka hänet kavalsi,  
tiesi sen paikan, koska Jeesus ja hänen  
opetuslapsensa usein olivat kokoontuneet  
sinne.

Biblia1776 2. Mutta Juudas, joka hänen petti, tiesi myös  
sen paikan; sillä Jesus tuli sinne usein  
opetuslastensa kanssa.

UT1548 2. Mutta Judas/ ioca henen petti/ tiesi mös  
sen Paican/ Sille Iesus tuli wsein sinne  
Opetuslastens cansa. (Mutta Judas/ joka  
hänen petti/ tiesi myös sen paikan/ Sillä  
Jesus tuli usein sinne opetuslastensa  
kanssa..)

Gr-East 2. ἦδει δὲ καὶ Ἰούδας ὁ παραδιδούς αὐτὸν  
τὸν τόπον, ὅτι πολλάκις συνήχθη καὶ ὁ  
Ἰησοῦς ἐκεῖ μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ.

TKIS 2 Mutta myös Juudas, joka Hänet kavalsi,  
tiesi paikan, koska Jeesus ja Hänen  
opetuslapsensa olivat usein  
kokoontuneet sinne.

CPR1642 2. Mutta Judas joca hänen petti tiesi myös  
sen paican: sillä Jesus meni sinne usein  
Opetuslastens cansa.

Text  
Receptus 2. ηδει δε και ιουδας ο παραδιδους  
αυτον τον τοπον οτι πολλακις συνηχθη  
ο ιησους εκει μετα των μαθητων αυτου  
2. edei de kai ioudas o paradidous avton  
ton topon oti pollakis sunechthe o iesous  
ekei meta ton matheton avtou

- MLV<sup>19</sup> 2 Now Judas, (who is giving him up), also knew the place, because Jesus gathered there often together with his disciples.
- KJV 2. And Judas also, which betrayed him, knew the place: for Jesus ofttimes resorted thither with his disciples.
- Luther<sup>1912</sup> 2. Judas aber, der ihn verriet, wußte den Ort auch; denn Jesus versammelte sich oft daselbst mit seinen Jüngern.
- RV<sup>1862</sup> 2. Y también Júdas, el que le entregaba, conocía aquel lugar, porque muchas veces Jesús se juntaba allí con sus discípulos.
- RuSV<sup>1876</sup> 2 Знал же это место и Иуда, предатель Его, потому что Иисус часто собирался там с учениками Своими.
- FI<sup>33/38</sup> 3 Niin Juudas otti sotilasjoukon sekä ylipappien ja fariseusten palvelijoita ja tuli sinne soihdut ja lamput ja aseet mukanaan.
- TKIS 3 Niin Juudas, otettuaan sotilasosaston sekä ylipappien ja fariseusten palvelijoita, tuli sinne soihdut ja lamput ja aseet mukanaan.
- Biblia<sup>1776</sup> 3. Kuin siis Juudas oli joukon kanssansa ottanut ja palveliat ylimmäisiltä papeilta ja Pharisealaisilta, tuli hän sinne lyhdyillä, tulisoitoilla ja sota-aseilla.
- CPR<sup>1642</sup> 3. Cosca Judas oli joucon cansans ottanut ja ylimmäisten Pappain ja Phariseusten palveliat tuli hän sinne tuli soitoilla lyhtyillä ja aseilla.
- UT<sup>1548</sup> 3. Coska nyt Judas oli ottanut cansans

Jouckon/ ia ylimesten Pappeden/ ia  
Phariseusten Palueliat/ tuli hen sinne  
Tulisoittoin/ Lychtyde'/ ia Otain cansa.  
(Koska nyt Judas oli ottanut kanssansa  
joukon/ ja ylimmäisten pappien/ ja  
phariseusten palwelijat/ tuli hän sinne  
tulisoihtujen/ lyhtyjen/ ja otain (sota-aseiden  
1642) kanssa.)

Gr-East 3. ὁ οὖν Ἰούδας λαβὼν τὴν σπειρᾶν καὶ ἐκ  
τῶν ἀρχιερέων καὶ Φαρισαίων ὑπηρέτας  
ἔρχεται ἐκεῖ μετὰ φανῶν καὶ λαμπάδων  
καὶ ὄπλων.

Text  
Receptus 3. ο ουν ιουδας λαβων την σπειραν και  
εκ των αρχιερεων και φαρισαιων  
υπηρετας ερχεται εκει μετα φανων και  
λαμπαδων και οπλων 3. ο ουν ioudas  
labon ten speiran kai ek ton archiereon  
kai farisaion uperetas erchetai ekei meta  
fanon kai lampadon kai oplon

MLV19 3 Therefore, having received the cohort {600  
soldiers} and attendants from the high-  
priests and (the) Pharisees, Judas comes  
there with lanterns and torches and  
weapons.

KJV 3. Judas then, having received a band of  
men and officers from the chief priests  
and Pharisees, cometh thither with  
lanterns and torches and weapons.

Luther<sup>1912</sup> 3. Da nun Judas zu sich hatte genommen die Schar und der Hohenpriester und Pharisäer Diener, kommt er dahin mit Fackeln, Lampen und mit Waffen.

RV<sup>1862</sup> 3. Júdas pues tomando una compañía de soldados, y ministros de los sumos sacerdotes y de los Fariseos, vino allí con linternas y antorchas, y con armas.

RuSV<sup>1876</sup> 3 Итак Иуда, взяв отряд воинов и служителей от первосвященников и фарисеев, приходит туда с фонарями и светильниками и оружием.

FI33/38 4 Silloin Jeesus, joka tiesi kaiken, mikä oli häntä kohtaava, astui esiin ja sanoi heille: "Ketä te etsitte?"

TKIS 4 Silloin Jeesus, joka tiesi kaiken, mikä Häntä oli kohtaava, astui esiin ja sanoi heille: "Ketä etsitte?"

Biblia<sup>1776</sup> 4. Kuin siis Jesus tiesi kaikki, mitä hänelle tapahtuman piti, niin hän läksi ja sanoi heille: ketä etsitte?

CPR<sup>1642</sup> 4. COsca Jesus tiesi caicki mitä hänelle tapahtuman piti tuli hän ja sanoi heille: ketä te edzittä? He wastaisit: Jesusta Nazarenusta.

UT<sup>1548</sup> 4. Quin nyt Iesus tiesi caiki/ mite henen cochtans tuleman piti/ nin hen edeskeui/ ia sanoi heille. Ketä te etzitte? He wastasit hende/ Iesusta Nazarenust. (Kuin nyt Jesus tiesi kaikki/ mitä hänen kohtaansa tuleman piti/ niin hän edeskäwi/ ja sanoi heille. Ketä

te etsitte? He wastasit häntä/ Jesusta Nazarenusta.)

Gr-East 4. Ἰησοῦς οὖν εἰδὼς πάντα τὰ ἐρχόμενα ἐπ' αὐτὸν, ἐξελθὼν εἶπεν αὐτοῖς· Τίνα ζητεῖτε;

Text Receptus 4. ἰησους ουν ειδως παντα τα ερχομενα επ αυτον εξελθων ειπεν αυτοις τινα ζητειτε 4. iesous oyn eidos panta ta erchomena ep auton ekselthon eipen autois tina zeteite

MLV19 4 Therefore Jesus, knowing all the things which were coming upon him, went forth and said to them, Whom are you° seeking?

KJV 4. Jesus therefore, knowing all things that should come upon him, went forth, and said unto them, Whom seek ye

Luther1912 4. Wie nun Jesus wußte alles, was ihm begegnen sollte, ging er hinaus und sprach zu ihnen: Wen suchet ihr?

RV1862 4. Empero Jesús, sabiendo todas las cosas que habían de venir sobre él, salió delante, y les dijo. ¿A quién buscáis?

RuSV1876 4 Иисус же, зная все, что с Ним будет, вышел и сказал им: кого ищете?

FI33/38 5 He vastasivat hänelle: "Jeesusta, Nasaretilaista". Jeesus sanoi heille: "Minä se olen". Ja Juudas, joka hänet kavalsi, seiso

TKIS 5 He vastasivat Hänelle: "Jeesus Nasaretilaista." Jeesus sanoi heille: "Minä olen." Myös Juudas, joka Hänet kavalsi,

myös heidän kanssaan.

Biblia1776 5. He vastasivat häntä: Jesusta Natsaretilaista. Sanoi Jesus heille: minä olen! Mutta Juudas, jonka hänen petti, seiso myös heidän kanssansa.

UT1548 5. Iesus sanoi heille/ Mine olen. Mutta Judas ioca henen petti/ seiso mös heiden cansans. (Jesus sanoi heille/ Minä olen. Mutta Judas joka hänen petti/ seiso myös heidän kanssansa.)

Gr-East 5. ἀπεκρίθησαν αὐτῷ Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἐγώ εἰμι. εἰστήκει δὲ καὶ Ἰούδας ὁ παραδιδούς αὐτὸν μετ' αὐτῶν.

MLV19 5 They answered him, Jesus the Nazarene. Jesus says to them, I am (he). And Judas, who was giving him up, stood also with them.

seiso heidän kanssaan.

CPR1642 5. Sanoi Jesus heille: Minä olen. Mutta Judas joca hänen petti seiso myös heidän cansans.

Text Receptus 5. απεκριθησαν αυτω ιησουν τον ναζωραιον λεγει αυτοις ο ιησους εγω ειμι ειστηκει δε και ιουδας ο παραδιδους αυτον μετ αυτων 5. apekrithesan auto iesoun ton nazoraion legei autois o iesous ego eimi eistekei de kai ioudas o paradidous auton met auton

KJV 5. They answered him, Jesus of Nazareth. Jesus saith unto them, I am he. And Judas also, which betrayed him, stood with them.



Luther1912 5. Sie antworteten ihm: Jesum von Nazareth. Jesus spricht zu ihnen: Ich bin's! Judas aber, der ihn verriet, stand auch bei ihnen.

RV'1862 5. Respondieronle: A Jesús Nazareno. Díceles Jesús: Yo soy. (Y estaba también con ellos Júdas el que le entregaba.)

RuSV1876 5 Ему отвечали: Иисуса Назорея. Иисус говорит им: это Я. Стоял же с ними и Иуда, предатель Его.

FI33/38 6 Kun hän siis sanoi heille: "Minä se olen", peräytyivät he ja kaatuivat maahan.

TKIS 6 Kun Jeesus siis sanoi heille: "Minä olen". He peräytyivät ja kaatuivat maahan.

Biblia1776 6. Kuin siis Jesus sanoi heille: minä olen, astuivat he takaperin ja lankesivat maahan.

CPR1642 6. Cosca Jesus sanoi heille: Minä olen: Astuit he tacaperin ja langeisit maahan.

UT1548 6. Quin nyt Iesus sanoi heille/ Mine olen. Astuit he tacaperin/ ia langesit mahan. (Kuin nyt Jesus sanoi heille/ Minä olen. Astuit he takaperin/ ja lankesit maahan.)

Gr-East 6. ὡς οὖν εἶπεν αὐτοῖς ὅτι ἐγώ εἰμι, ἀπηλθον εἰς τὰ ὀπίσω καὶ ἔπεσον χαμαί.

Text Receptus 6. ὡς οὖν εἶπεν αὐτοῖς ὅτι ἐγώ εἰμι ἀπηλθον εἰς τὰ ὀπίσω καὶ ἐπεσον χαμαί 6. os ooun eipen avtois oti ego eimi apelthon eis ta opiso kai epeson chamai

- |  |   |
|--|---|
| <p>MLV19 6 Therefore, as he said to them, I am (he), they went behind {i.e. backed up} and fell to (the) level-ground.</p>   | <p>KJV 6. As soon then as he had said unto them, I am he, they went backward, and fell to the ground.</p>       |
| <p>Luther1912 6. Als nun Jesus zu ihnen sprach: Ich bin's! wichen sie zurück und fielen zu Boden.</p>  | <p>RV1862 6. Y como les dijo: Yo soy: volvieron atrás, y cayeron en tierra.</p>                                 |
| <p>RuSV1876 6 И когда сказал им: это Я, они отступили назад и пали на землю.</p>   |   |
| <p>FI33/38 7 Niin hän taas kysyi heiltä: "Ketä te etsitte?" He sanoivat: "Jeesusta, Nasaretilaista".</p>   | <p>TKIS 7 Niin Hän kysyi taas heiltä: "Ketä etsitte?" He sanoivat: "Jeesus Nasaretilaista." Jeesus vastasi:</p> |
| <p>Biblia1776 7. Niin hän taas kysyi heiltä: ketä te etsitte? Mutta he sanoivat: Jesusta Natsarealaista.</p>   | <p>CPR1642 7. Nijn hän taas kysyi heille: ketä te edzittä? He sanoit: Jesusta Nazarenusta.</p>                  |
| <p>UT1548 7. Nin hen taas kysyi heille. Ketä te etzitte? Mutta ne sanoit/ Iesusta Nazarenust. (Niin hän taas kysyi heiltä/ Ketä te etsitte? Mutta he sanoit/ Jesusta Nazarenusta.)</p> |   |
| <p>Gr-East 7. πάλιν οὖν αὐτοὺς ἐπηρώτησε· τίνα ζητεῖτε; οἱ δὲ εἶπον· Ἰησοῦν τὸν</p>  | <p>Text Receptus 7. παλιν ουν αυτους επηρωτησεν τινα ζητειτε οι δε ειπον ιησουν τον</p>                         |

Ναζωραῖον.

ναζωραιον 7. palin oun autous  
eperotesen tina zeteite oi de eipon iesoun  
ton nazoraion

MLV19 7 Therefore again he asked them, Whom are  
you<sup>o</sup> seeking? And they said, Jesus the  
Nazarene.

KJV 7. Then asked he them again, Whom seek  
ye And they said, Jesus of Nazareth.

Luther1912 7. Da fragte er sie abermals: Wen suchet ihr?  
Sie sprachen: Jesum von Nazareth.

RV'1862 7. Volvióles pues a preguntar: ¿A quién  
buscáis? Y ellos dijeron: A Jesús  
Nazareno.

RuSV1876 7 Опять спросил их: кого ищете? Они  
сказали: Иисуса Назорея.

FI33/38 8 Jeesus vastasi: "Minähän sanoin teille, että  
minä se olen. Jos te siis minua etsitte, niin  
antakaa näiden mennä";

TKIS 8"Sanoin teille, että minä olen. Jos siis  
minua etsitte, antakaa näitten mennä",

Biblia1776 8. Jesus vastasi: minä sanoin teille, että minä  
olen. Jos te siis minua etsitte, niin antakaat  
näiden mennä,

CPR1642 8. Jesus wastais: Minä sanoin teille: Minä  
olen: jos te siis minua edzittä nijn sallicat  
näiden mennä:

UT1548 8. Iesus wastasi/ Mine sanoin teille ette Mine

olen/ Jos te sis minua kysytte/ sallicat nemet  
menemeen/ (Jesus wastasi/ Minä sanoin  
teille/ että minä olen/ Jos te siis minua  
kysytte/ sallikaat nämät menemään/)

Gr-East 8. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Εἶπον ὑμῖν ὅτι ἐγώ  
εἰμι· εἰ οὖν ἐμὲ ζητεῖτε, ἄφετε τούτους  
ὑπάγειν·

Text  
Receptus 8. απεκριθη ο ιησους ειπον υμιν οτι εγω  
ειμι ει ουν εμε ζητειτε αφετε τουτους  
υπαγειν 8. apেকrithe o iesous eipon  
umin oti ego eimi ei oyn eme zeteite afete  
toutous upagein

MLV19 8 Jesus answered, I said to you<sup>o</sup> that I am  
(he); therefore if you<sup>o</sup> seek me, allow<sup>o</sup> these  
(men) to go away.

KJV 8. Jesus answered, I have told you that I  
am he: if therefore ye seek me, let these  
go their way:

Luther1912 8. Jesus antwortete: Ich habe euch gesagt,  
daß ich es sei. Suchet ihr denn mich, so  
lasset diese gehen!

RV1862 8. Respondió Jesús: Ya os he dicho que  
yo soy: pues si a mí buscáis, dejad ir a  
estos:

RuSV1876 8 Иисус отвечал: Я сказал вам, что это Я;  
итак, если Меня ищете, оставьте их, пусть  
идут,

- |   |  |
|---|--|
| <p>FI33/38 9 että se sana kävisi toteen, jonka hän oli sanonut: "En minä ole kadottanut ketään niistä, jotka sinä olet minulle antanut".</p>  | <p>TKIS 9 jotta toteutuisi sana, jonka Hän oli sanonut: "En ole hukannut yhtäkään niistä, jotka olet minulle antanut."</p>   |
| <p>Biblia1776 9. Että se puhe täytettäisiin, jonka hän oli sanonut: en minä niistä yhtään kadottanut, jotka sinä minulle annoit.</p>  | <p>CPR1642 9. Että se puhe täytetäisin kuin hän oli sanonut: en minä niistä yhtän cadottanut cuins minulle annoit.</p>   |
| <p>UT1548 9. Senpäle ette se Puhe teuteteisin/ quin hen sanonut oli/ Em mine ychte nijste cadhottanut/ iotcas minun annoit. (Sen päälle että se puhe täytettäisiin/ kuin hän sanonut oli/ En minä yhtään niistä kadottanut/ jotkas minun annoit.)</p> |  |
| <p>Gr-East 9. ἵνα πληρωθῆ ὁ λόγος ὃν εἶπεν, ὅτι οὐς δέδωκάς μοι, οὐκ ἀπόλεσα ἐξ αὐτῶν οὐδένα.</p>   | <p>Text Receptus 9. ἵνα πληρωθῆ ὁ λόγος ὃν εἶπεν οτι οὐς δεδωκας μοι οὐκ ἀπωλεσα ἐξ αὐτων οὐδενα 9. ina plerothe o logos on eipen oti ous dedokas moi ouk apolesa eks avton oudena</p> |
| <p>MLV19 9 ((This happened) in order that the word might be fulfilled which he spoke, I did not lose one out of those whom you have given me.)</p>  | <p>KJV 9. That the saying might be fulfilled, which he spake, Of them which thou gavest me have I lost none.</p>   |

Luther1912 9. (Auf daß das Wort erfüllet würde, welches er sagte: Ich habe der keinen verloren, die du mir gegeben hast.)

RV1862 9. Para que se cumpliese la palabra que había dicho: De los que me diste, ninguno de ellos perdí.

RuSV1876 9 да сбудется слово, реченное Им: из тех, которых Ты Мне дал, Я не погубил НИКОГО.

FI33/38 10 Niin Simon Pietari, jolla oli miekka, veti sen ja iski ylimmäisen papin palvelijaa ja sivalsi häneltä pois oikean korvan; ja palvelijan nimi oli Malkus.

TKIS 10 Niin Simon Pietari, jolla oli miekka, veti sen ja löi ylimmäisen papin palvelijaa ja sivalsi häneltä pois oikean korvan Ja palvelijan nimi oli Malkus.

Biblia1776 10. Niin Simon Pietarilla oli miekka, jonka hän veti ulos, ja löi ylimmäisen papin palveliaa ja hakkasi pois hänen oikian korvansa; jonka palvelian nimi oli Malkus.

CPR1642 10. Niin Simon Petarilla oli miekka jonga hän weti ulos ja löi ylimmäisen Papin palwelia ja hakkais pois hänen oikian corwans: jonga palwelian nimi oli Malchus.

UT1548 10. Nin Simon Petarilla oli Miecka/ weti hen sen wlos/ ia löij Ylimeisen Papin Paluelia/ ia poishackais henen Oikean Coruans. Ja sen Paluelian Nimi oli Malchus. (Niin Simon Petarilla oli miekka/ weti hän sen ulos/ ja löi

ylimmäisen papin palwelijaa/ ja pois hakkasi hänen oikean korwansa. Ja sen palwelijan nimi oli Malchus.)

Gr-East 10. Σίμων οὖν Πέτρος ἔχων μάχαιραν εἴλκυσεν αὐτήν, καὶ ἔπαισε τὸν τοῦ ἀρχιερέως δούλον καὶ ἀπέκοψεν αὐτοῦ τὸ ὠτίον τὸ δεξιόν· ἦν δὲ ὄνομα τῷ δούλῳ Μάλχος.

Text Receptus 10. σιμων ουν πετρος εχων μαχαιραν ειλκυσεν αυτην και επαισεν τον του αρχιερεως δουλον και απεκοψεν αυτου το ωτιον το δεξιον ην δε ονομα τω δουλω μαλχος 10. simon oyn petros echon machairan eilkusen auten kai epaisen ton tou archiereos doulon kai apekopsen autou to otion to deksion en de onoma to doulo malchos

MLV19 10 Therefore, Simon Peter, having a sword, dragged it out {i.e. unsheathed} and struck the high-priest's bondservant and cut off his right ear. Now the bondservant's name was Malchus.

KJV 10. Then Simon Peter having a sword drew it, and smote the high priest's servant, and cut off his right ear. The servant's name was Malchus.

Luther1912 10. Da hatte Simon Petrus ein Schwert und zog es aus und schlug nach des Hohenpriesters Knecht und hieb ihm sein

RV1862 10. Entónces Simón Pedro, que tenía una espada, la sacó, e hirió a un siervo del sumo sacerdote, y le cortó la oreja

rechtes Ohr ab. Und der Knecht hieß Malchus.

derecha; y el siervo se llamaba Malco.

RuSV1876 10 Симон же Петр, имея меч, извлек его, и ударил первосвященнического раба, и отсекал ему правое ухо. Имя рабу было Малх.

FI33/38 11 Niin Jeesus sanoi Pietarille: "Pistä miekkasi tuppeen. Enkö minä joisi sitä maljaa, jonka Isä on minulle antanut?"

TKIS 11 Silloin Jeesus sanoi Pietarille: "Pistä miekkasi tuppeen. Enkö joisi sitä maljaa, jonka Isä on minulle antanut?"

Biblia1776 11. Niin Jesus sanoi Pietarille: pistä miekkas tuppeen: eikö minun pidä juoman sitä kalkkia, jonka Isä minulle antoi?

CPR1642 11. Nijn Jesus sanoi Petarille: pistä mieckas tuppen: eikö minun pidä juoman sitä Calckia cuin Isä minulle andoi?

UT1548 11. Nin sanoi Iesus Petarille/ Piste sinun Mieckas tuppeen/ eikö minun pide iooman site Calki/ quin Ise minun andoi? (Niin sanoi Jesus Petarille/ Pistä sinun miekkasi tuppeen/ eikö minun pidä juoman sitä kalkkia/ kuin Isä minun antoi?)



Gr-East 11. εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ· Βάλε τὴν μάχαιραν εἰς τὴν θήκην· τὸ ποτήριον ὃ δέδωκέ μοι ὁ πατήρ, οὐ μὴ πίω αὐτό;

Text Receptus 11. ειπεν ουν ο ιησους τω πετρω βαλε την μαχαιραν σου εις την θηκην το ποτηριον ο δεδωκεν μοι ο πατηρ ου μη πιω αυτο 11. eipen oyn o iesous to petro bale ten machairan sou eis ten theken to poterion o dedoken moi o pater ou me pio auto

MLV19 11 Therefore Jesus said to Peter, Put (your) sword into the sheath. The cup which the Father has given me, should I not drink it? {Joh 18:12-14, 18:19-23 Fri. before dawn; no parallel.}

KJV 11. Then said Jesus unto Peter, Put up thy sword into the sheath: the cup which my Father hath given me, shall I not drink it

Luther1912 11. Da sprach Jesus zu Petrus: Stecke dein Schwert in die Scheide! Soll ich den Kelch nicht trinken, den mir mein Vater gegeben hat?

RV'1862 11. Jesús entonces dijo a Pedro: Mete tu espada en la vaina: ¿la copa que mi Padre me ha dado, no la tengo de beber?

RuSV1876 11 Но Иисус сказал Петру: вложи меч в ножны; неужели Мне не пить чаши, которую дал Мне Отец?

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

FI33/38	12 Niin sotilasjoukko ja päällikkö ja juutalaisten palvelijat ottivat Jeesuksen kiinni ja sitoivat hänet	TKIS	12 Niin sotilasosasto ja komentaja ja juutalaisten palvelijat ottivat Jeesuksen kiinni ja sitoivat Hänet.
Biblia1776	12. Niin joukko ja ylimmäinen päämies ja Juudalaisten palvelijat ottivat kiinni Jeesuksen ja sitoivat hänen,	CPR1642	12. MUtta joukko ja ylimmäinen päämies ja Judalaisten palvelijat kiinniotit Jeesuksen ja sitoit hänen:
UT1548	12. Mutta se Joukko/ ia se Ylimeinen Pämies/ ia Judasten Palueliat kiinniotit Iesusen/ ia sidhoit hänen/ (Mutta se joukko/ ja se ylimmäinen päämies/ ja Judasten palvelijat kiinni otit Jeesuksen/ ja sitoit hänen/)		
Gr-East	12. Ἡ οὖν σπειρα καὶ ὁ χιλιάρχος καὶ οἱ ὑπηρέται τῶν Ἰουδαίων συνέλαβον τὸν Ἰησοῦν καὶ ἔδησαν αὐτόν,	Text Receptus	12. η ουν σπειρα και ο χιλιαρχος και οι υπηρεται των ιουδαιων συνελαβον τον ιησουν και εδησαν αυτον 12. e oyn speira kai o chiliarchos kai oi uperetai ton ioudaion sunelabon ton iesoun kai edesan avton
MLV19	12 Therefore the cohort {600 soldiers} and the commander and the attendants of the Jews, took Jesus and bound him,	KJV	12. Then the band and the captain and officers of the Jews took Jesus, and bound him,

Luther<sup>1912</sup> 12. Die Schar aber und der Oberhauptmann und die Diener der Juden nahmen Jesum und banden ihn

RV<sup>1862</sup> 12. Entonces la compañía de los soldados, y el tribuno, y los ministros de los Judíos prendieron a Jesús, y le ataron.

RuSV<sup>1876</sup> 12 Тогда воины и тысяченачальник и служители Иудейские взяли Иисуса и связали Его,

FI<sup>33/38</sup> 13 ja veivät ensin Hannaan luo, sillä hän oli Kaifaan appi, ja Kaifas oli sinä vuonna ylimmäisenä pappina.

TKIS 13 Ja he veivät Hänet ensin Hannaan luo, sillä hän oli Kaifaan appi, ja tämä oli ylimpänä pappina sinä vuonna.

Biblia<sup>1776</sup> 13. Ja veivät ensin Hannaksen tykö, sillä hän oli Kaiphaan appi, joka oli sinä vuonna ylimmäinen pappi.

CPR<sup>1642</sup> 13. Ja weit ensin Hannaxen tygö joca oli Caiphan appi ja oli sinä wuotena ylimmäinen Pappi.

UT<sup>1548</sup> 13. ia poisweit henen ensin Hannasen tyge (ioca oli Caiphasen Appi) ia oli sen Wotinen Ylimeine' Pappi. (ja pois weit hänen ensin Hannaksen tykö (joka oli Kaiphasen appi) ja oli sen wuotinen ylimmäinen pappi.)

Gr-East 13. καὶ ἀπήγαγον πρὸς Ἄνναν πρῶτον· ἦν γὰρ πενθερὸς τοῦ Καϊάφα, ὃς ἦν

Text Receptus 13. και απηγαγον αυτον προς ανναν πρωτον ην γαρ πενθερος του καιαφα

ἀρχιερεὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου.

ος ην αρχιερευς του ενιαυτου εκεινου  
 13. kai apegagon auton pros annan  
 proton en gar pentheros tou kaiafa os en  
 archiereus tou eniautou ekeinou

MLV<sup>19</sup> 13 and led him to Annas first; for\* he was  
 (the) father-in-law to Caiaphas, who was  
 high-priest that year.

KJV 13. And led him away to Annas first; for  
 he was father in law to Caiaphas, which  
 was the high priest that same year.

Luther<sup>1912</sup> 13. und führten ihn zuerst zu Hannas; der  
 war des Kaiphas Schwiegervater, welcher  
 des Jahres Hoherpriester war.

RV<sup>1862</sup> 13. Y le trajeron primeramente a Annás,  
 porque era suegro de Caifás, el cual era  
 sumo sacerdote de aquel año.

RuSV<sup>1876</sup> 13 и отвели Его сперва к Анне, ибо он был  
 тесть Каиафе, который был на тот год  
 первосвященником.

FI33/38 14 Ja Kaifas oli se, joka neuvottelussa oli  
 juutalaisille sanonut: "On hyödyllistä, että  
 yksi ihminen kuolee kansan edestä."

TKIS 14 Kaifas oli myös se, joka oli neuvonut  
 juutalaisia, että on hyväksi yhden  
 ihmisen kuolla kansan puolesta.

Biblia<sup>1776</sup> 14. Ja Kaiphas oli se, joka Juudalaisille oli  
 neuvon antanut, että yhtä ihmistä olis  
 tarpeellinen kuolettaa kansan edestä.

CPR<sup>1642</sup> 14. Ja Caiphas oli se joca Judalaisille oli  
 neuwo andanut että yhtä ihmistä olis  
 tarpellinen cuoletta Canssan edestä.

UT1548 14. Ja se Caiphäs oli se/ ioca neuuon oli andanut Juttaille/ Ette tarpelinen olis ydhen Inhimisen coolla Canssan edeste. (Ja se Kaiphäs oli se/ joka neuwon oli antanut juuttaille/ Että tarpeellinen olisi yhden ihmisen kuolla.)

Gr-East 14. ἦν δὲ Καϊάφας ὁ συμβουλεύσας τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι συμφέρει ἓνα ἄνθρωπον ἀπολέσθαι ὑπὲρ τοῦ λαοῦ.

Text Receptus 14. ἦν δε καιαφας ο συμβουλευσας τοις ιουδαιοις οτι συμφερει ενα ανθρωπον απολεσθαι υπερ του λαου 14. en de kaiafas o συμβουλεusas tois ioudaiois oti sumferei ena anthropon apolesthai uper tou laou

MLV19 14 But it was Caiaphas, who planned together with the Jews that it was advantageous for one man to perish on behalf of the people. {Mar 14:54 & Mat 26:58 & Luk 22:54b-62 & Joh 18:15-18 Courtyard of High Priest's residence, Fri. around dawn.}

KJV 14. Now Caiaphas was he, which gave counsel to the Jews, that it was expedient that one man should die for the people.

Luther1912 14. Es war aber Kaiphäs, der den Juden riet,

RV1862 14. Y era Caifás el que había dado el

es wäre gut, daß EIN Mensch würde  
umgebracht für das Volk.

consejo a los Judíos, que era necesario  
que un hombre muriese por el pueblo.

RuSV1876 14 Это был Каиафа, который подал  
совет Иудеям, что лучше одному человеку  
умереть за народ.

FI33/38 15 Ja Jeesusta seurasi Simon Pietari ja eräs  
toinen opetuslapsi. Tämä opetuslapsi oli  
ylimmäisen papin tuttava ja meni Jeesuksen  
kanssa sisälle ylimmäisen papin kartanoon.

TKIS 15 Simon Pietari ja muuan toinen  
opetuslapsi seurasivat Jeesusta. Se  
opetuslapsi oli ylimmän papin tuttava ja  
meni Jeesuksen mukana sisälle ylimmän  
papin pihaan.

Biblia1776 15. Ja Simon Pietari seurasi Jesusta, ja toinen  
opetuslapsi. Mutta se opetuslapsi oli  
ylimmäisen papin tuttava ja meni sisälle  
Jesuksen kanssa ylimmäisen papin saliin.

CPR1642 15. JA Simon Petari seurais Jesusta ja  
toinen Opetulapsi joca oli ylimmäisen  
Papin tuttava ja hän meni Jesuxen cansa  
ylimmäisen Papin salijn: mutta Petari jäi  
owen eteen.

UT1548 15. Ja seurasi Simon Petari Iesusta/ ia yxi  
toinen Opetuslapsi/ Se sama Opetuslapsi oli  
ylimeisen Papin tuttaua/ ia sisellemeni  
Iesusen cansa/ sen ylimeisen Papin Salijn.  
Mutta Petari seisoi wlcona Ouen edes. (Ja  
seurasi Simon Petari Jesusta/ ja yksi toinen

opetuslapsi/ Se sama opetuslapsi oli ylimmäisen papin tuttawa/ ja sisälle meni Jesuksen kanssa/ sen ylimmäisen papin saliin. Mutta Petari seiso i ulkona owen edessä.)

Gr-East 15. Ἠκολούθει δὲ τῷ Ἰησοῦ Σίμων Πέτρος καὶ ὁ ἄλλος μαθητῆς. ὁ δὲ μαθητῆς ἐκεῖνος ἦν γνωστὸς τῷ ἀρχιερεῖ, καὶ συνεισηλθε τῷ Ἰησοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως·

Text Receptus 15. ηκολουθει δε τω ιησου σιμων πετρος και {VAR1: ο } αλλος μαθητης ο δε μαθητης εκεινος ην γνωστος τω αρχιερει και συνεισηλθεν τω ιησου εις την αυλην του αρχιερεως 15. ekolouthei de to iesou simon petros kai {VAR1: ο } allos mathetes o de mathetes ekeinos en gnostos to archierei kai suneiselthen to iesou eis ten avlen tou archiereos

MLV19 15 Now Simon Peter and the other disciple was following Jesus. Now that disciple was known to the high-priest and entered in together with Jesus into the courtyard of the high-priest;

KJV 15. And Simon Peter followed Jesus, and so did another disciple: that disciple was known unto the high priest, and went in with Jesus into the palace of the high priest.

Luther1912 15. Simon Petrus aber folgte Jesu nach und

RV1862 15. Y seguía a Jesús Simón Pedro, y otro

ein anderer Jünger. Dieser Jünger war den Hohenpriestern bekannt und ging mit Jesu hinein in des Hohenpriesters Palast.

discípulo; y aquel discípulo era conocido del sumo sacerdote, y entró con Jesús en el palacio del sumo sacerdote.

RuSV1876 15 За Иисусом следовали Симон Петр и другой ученик; ученик же сей был знаком первосвященнику и вошел с Иисусом во двор первосвященнический.

FI33/38 16 Mutta Pietari seisoj portilla ulkona. Niin se toinen opetuslapsi, joka oli ylimmäisen papin tuttava, meni ulos ja puhutteli portinvartijatarta ja toi Pietarin sisälle.

TKIS 16 Mutta Pietari seisoj portilla. Niin se toinen opetuslapsi, joka oli ylimmän papin tuttava, meni ulos ja puhui portinvartijattarelle ja toi Pietarin sisälle.

Biblia1776 16. Mutta Pietari jäi ulos oven eteen. Niin toinen opetuslapsi, joka ylimmäisen papin tuttava oli, meni ulos ja puhui ovenvartialle, ja toi Pietarin sisälle.

CPR1642 16. Nijn se toinen Opetulapsi joca ylimmäisen Papin tuttava oli meni ja puhui owenwartialle ja toi Petarin sisälle.

UT1548 16. Nin se toinen Opetuslapsi/ ioca Ylimeisen Papin tuttaua oli wlosmeni/ Ja puhui Ouen wartialle/ ia siselletoi Petarin. (Niin se toinen opetuslapsi/ joka ylimmäisen papin tuttava oli ulos meni/ Ja puhui



owenwartijalle/ ja sisälle toi Petarin.)

Gr-East 16. ὁ δὲ Πέτρος εἰστήκει πρὸς τῇ θύρᾳ ἔξω.  
ἐξῆλθεν οὖν ὁ μαθητῆς ὁ ἄλλος, ὃς ἦν  
γνωστὸς τῷ ἀρχιερεῖ, καὶ εἶπε τῇ θυρωρῷ,  
καὶ εἰσήγαγε τὸν Πέτρον.

Text  
Receptus 16. ο δε πετρος εισηκηκει προς τη θυρα  
εξω εξηλθεν ουν ο μαθητης ο αλλος ος  
ην γνωστος τω αρχιερει και ειπεν τη  
θυρωρω και εισηγαγεν τον πετρον 16. o  
de petros eistekei pros te thura ekso  
ekselthen oyn o mathetes o allos os en  
gnostos to archierei kai eipen te thuroro  
kai eisegagen ton petron

MLV19 16 but Peter was standing outside at the  
door. Therefore the other disciple, who was  
known to the high-priest, went out and  
spoke to the doorkeeper and led in Peter.

KJV 16. But Peter stood at the door without.  
Then went out that other disciple, which  
was known unto the high priest, and  
spake unto her that kept the door, and  
brought in Peter.

Luther1912 16. Petrus aber stand draußen vor der Tür.  
Da ging der andere Jünger, der dem  
Hohenpriester bekannt war, hinaus und  
redete mit der Türhüterin und führte Petrus  
hinein.

RV'1862 16. Mas Pedro estaba fuera a la puerta.  
Entonces salió aquel discípulo que era  
conocido del sumo sacerdote, y habló a la  
portera, y metió dentro a Pedro.

RuSV1876 16 А Петр стоял вне за дверями. Потом другой ученик, который был знаком первосвященнику, вышел, и сказал придвернице, и ввел Петра.

FI33/38 17 Niin palvelijatar, joka vartioi porttia, sanoi Pietarille: "Etkö sinäkin ole tuon miehen opetuslapsia?" Hän sanoi: "En ole".

Biblia1776 17. Niin sanoi ovenvartiapiika Pietarille: etkö sinäkin olen tämän miehen opetuslapsia? Hän sanoi: en ole.

UT1548 17. Nin sanoi se ouenuartia pica Petarille/ Etkö sine mös ole teme' Mieke' Opetuslapsista? Hen sanoi/ En ole. (Niin sanoi se owenwartija piika Petarille/ Etkö sinä myös ole tämän miehen opetuslapsista? Hän sanoi/ En ole.)

Gr-East 17. λέγει οὖν ἡ παιδίσκη ἡ θυρωρός τῷ Πέτρῳ· Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν εἶ τοῦ ἀνθρώπου τούτου; λέγει ἐκεῖνος· Οὐκ εἰμί.

TKIS 17 Niin portinvartija-palvelijatar sanoi Pietarille: "Etkö sinäkin ole tuon miehen opetuslapsia?" Hän vastasi: "En ole."

CPR1642 17. Nijn sanoi owenwartia pijca Petarille: etkö sinä myös ole tämän miehen Opetuslapsista?

Text Receptus 17. λεγει ουν η παιδισκη η θυρωρος τω πετρω μη και συ εκ των μαθητων ει του ανθρωπου τουτου λεγει εκεινος ουκ ειμι 17. legei oyn e paidiske e thuroros to petro me kai sv ek ton matheton ei tou

anthropou toutou legei ekeinos ouk eimi

MLV19 17 Therefore, the maidservant (who was) the doorkeeper says to Peter, Are you also (one) out of this man's disciples? That (man) says, I am not.

KJV 17. Then saith the damsel that kept the door unto Peter, Art not thou also one of this man's disciples? He saith, I am not.

Luther1912 17. Da sprach die Magd, die Türhüterin, zu Petrus: Bist du nicht auch dieses Menschen Jünger einer? Er sprach: Ich bin's nicht.

RV1862 17. Entonces la criada portera dijo a Pedro: ¿No eres tú también uno de los discípulos de este hombre? Dice él: No soy.

RuSV1876 17 Тут раба придверница говорит Петру: и ты не из учеников ли Этого Человека? Он сказал: нет.

FI33/38 18 Mutta palvelijat ja käskyläiset olivat tehneet hiilivalkean, koska oli kylmä, ja seisoivat ja lämmittelivät. Ja myös Pietari seisoi heidän kanssaan lämmittelemässä.

TKIS 18 Mutta palvelijat ja oikeudenpalvelijat olivat tehneet hiilivalkean, koska oli kylmä, ja seisoivat lämmittelemässä. Pietarikin seisoi heidän kanssaan lämmitellen.

Biblia1776 18. Mutta palveliat, jotka hiilistä olivat tulen tehneet, sillä kylmä oli, seisoivat ja

CPR1642 18. Hän sanoi: en. Mutta palveliat jotka hiilistä olivat tulen tehneet sillä kylmä oli

lämmittelivät. Ja Pietari seisoi myös heidän kanssansa ja lämmieteli.

seisoit ja lämmittelit.

UT1548 18. Mutta Trengit ia Palueliat/ iotca olit hijliste Tulen tehnet (sille ette Wilu oli) seisoit/ ia Lämmittelit itzens. (Mutta rengit ja palwelijat/ jotka olit hiilistä tulen tehneet (sillä että wilu oli) seisoit/ ja lämmittelit itseensä.)

Gr-East 18. εἰστήκεισαν δὲ οἱ δοῦλοι καὶ οἱ ὑπηρέται ἀνθρακιὰν πεποηκότες, ὅτι ψυχὸς ἦν, καὶ ἐθερμαίνοντο· ἦν δὲ μετ' αὐτῶν ὁ Πέτρος ἐστῶς καὶ θερμαινόμενος.

Text Receptus 18. εἰστηκεισαν δε οἱ δουλοι και οἱ υπηρεται ανθρακιαν πεποηκοτες οτι ψυχος ην και εθερμαινοντο ην δε μετ αυτων ο πετρος εστως και θερμαινομενος 18. eistekeisan de oi douloi kai oi uperetai anthrakian pepoiekotes oti psuchos en kai ethermainonto en de met avton o petros estos kai thermainomenos

MLV19 18 Now the bondservants and the attendants were standing (there), having made\* a coal-fire, because it was cold, and they were warming (themselves) and Peter

KJV 18. And the servants and officers stood there, who had made a fire of coals; for it was cold: and they warmed themselves: and Peter stood with them, and warmed

was standing and warming himself with them. {See Joh 18:12-14 above.}

himself.

Luther1912 18. Es standen aber die Knechte und Diener und hatten ein Kohlenfeuer gemacht, denn es war kalt, und wärmten sich. Petrus aber stand bei ihnen und wärmte sich.

RV1862 18. Y estaban en pié los criados y los ministros que habían hecho fuego de carbón, porque hacía frío, y se calentaban; y estaba con ellos Pedro en pié calentándose.

RuSV1876 18 Между тем рабы и служители, разведя огонь, потому что было холодно, стояли и грелись. Петр также стоял с ними и грелся.

FI33/38 19 Niin ylimmäinen pappi kysyi Jeesukselta hänen opetuslapsistaan ja opistaan.

TKIS 19 Niin ylipappi kysyi Jeesukselta Hänen opetuslapsistaan ja opistaan.

Biblia1776 19. Niin ylimmäinen pappi kysyi Jesukselta hänen opetuslapsestansa ja opetuksestansa.

CPR1642 19. Ja Petari seisoi myös heidän cansans ja lämmitteli.

UT1548 19. Seisoi mös Petari Heiden cansans/ ia Lämmitteli itzens. (Seisoi myös Petari heidän kanssansa/ ja lämmitteli itseensä.)

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Gr-East	19. Ὁ οὖν ἀρχιερεὺς ἠρώτησε τὸν Ἰησοῦν περὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ περὶ τῆς διδαχῆς αὐτοῦ.	Text Receptus	19. ο ουν αρχιερευς ηρωτησεν τον ιησουν περι των μαθητων αυτου και περι της διδαχης αυτου 19. ο ουν archiereus erotesen ton iesoun peri ton matheton αυτου και περι tes didaches αυτου
MLV19	19 Therefore, the high-priest asked Jesus concerning his disciples and concerning his teaching.	KJV	19. The high priest then asked Jesus of his disciples, and of his doctrine.
Luther1912	19. Aber der Hohepriester fragte Jesum um seine Jünger und um seine Lehre.	RV1862	19. Y el sumo sacerdote preguntó a Jesús de sus discípulos, y de su doctrina.
RuSV1876	19 Первосвященник же спросил Иисуса об учениках Его и об учении Его.		
FI33/38	20 Jeesus vastasi hänelle: "Minä olen julkisesti puhunut maailmalle; minä olen aina opettanut synagoogissa ja pyhäkössä, joihin kaikki juutalaiset kokoontuvat, enkä ole salassa puhunut mitään.	TKIS	20 Jeesus vastasi hänelle: "Olen julkisesti puhunut maailmalle. Olen aina opettanut synagoogassa ja pyhäkössä, jonne *juutalaiset kaikkialta* kokoontuvat, enkä ole salassa puhunut mitään.
Biblia1776	20. Jesus vastasi häntä: minä olen maailman	CPR1642	20. Nijn ylimmäinen Pappi kysyi

edessä julkisesti puhunut: minä olen synagogassa opettanut ja templissä, johonka Juudalaiset joka paikasta kokoon tulevat, ja en ole mitään salaisuudessa puhunut.

Jesuxelle hänen Opetuslapsistans ja opetuxestans. Jesus wastais händä: Minä olen mailman edes julkisest puhunut Minä olen Synagogas opettanut ja Templis johonga caicki Judalaiset coconduwat ja en ole mitän sala puhunut.

UT1548 20. Nin se Ylimeine' Pappi Kysyi Iesuselle henen Opetuslapsistans/ ia henen Opetuxestans. Iesus wastasi hende/ Mine olen iulki puhunut mailman edes/ Mine olen aina opettanut Sinagogas/ ia Templis cuhunga caiki Juttat cokondeuat/ Ja em mine mite puhunut sala. (Niin se ylimmäinen pappi kysyi Jesukselta hänen opetuslapsistansa/ ja hänen opetuksistansa. Jesus wastasi häntä/ Minä olen julki puhunut maailman edessä/ Minä olen aina opettanut synagogassa/ ja tempis kuhunka kaikki juuttaat kokoontuwat/ Ja en minä mitään puhunut salaa.)

Gr-East 20. ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἐγώ

Text 20. απεκριθη αυτω ο ιησους εγω

παρρησία ἐλάλησα τῷ κόσμῳ· ἐγὼ πάντοτε ἐδίδαξα ἐν συναγωγῇ καὶ ἐν τῷ ἱερῷ, ὅπου πάντοτε οἱ Ἰουδαῖοι συνέρχονται, καὶ ἐν κρυπτῷ ἐλάλησα οὐδέν.

MLV19 20 Jesus answered him, I spoke publicly to the world. I always taught in (the) synagogue(s) and in the temple, where the Jews always come together, and I spoke nothing in secret.

Luther1912 20. Jesus antwortete ihm: Ich habe frei öffentlich geredet vor der Welt; ich habe allezeit gelehrt in der Schule und in dem Tempel, da alle Juden zusammenkommen, und habe nichts im Verborgenen geredet.

Receptus παρρησια ελαλησα τω κοσμω εγω παντοτε εδιδαξα εν τη συναγωγη και εν τω ιερω οπου παντοτε οι ιουδαιοι συνερχονται και εν κρυπτω ελαλησα ουδεν 20. apekrithe auto o iesous ego parresia elalesa to kosmo ego pantote edidaksa en te sunagoge kai en to iero orou pantote oi ioudaioi snerchontai kai en kruppto elalesa ouden

KJV 20. Jesus answered him, I spake openly to the world; I ever taught in the synagogue, and in the temple, whither the Jews always resort; and in secret have I said nothing.

RV1862 20. Jesús le respondió: Yo manifiestamente he hablado al mundo: yo siempre he enseñado en la sinagoga, y en el templo, donde siempre se juntan todos los Judíos; y nada he hablado en oculto.



RuSV1876 20 Иисус отвечал ему: Я говорил явно миру; Я всегда учил в синагоге и в храме, где всегда Иудеи сходятся, и тайно не говорил ничего.

FI33/38 21 Miksi minulta kysyt? Kysy niiltä, jotka ovat kuulleet, mitä minä olen heille puhunut; katso, he tietävät, mitä minä olen sanonut."

Biblia1776 21. Mitäs minulta kysyt? Kysy niiltä, jotka kuulivat, mitä minä heille puhunut olen. Katso, ne tietävät, mitä minä sanonut olen.

UT1548 21. Mites minulle kysyt? Kysy nijlle iotca cwlit mite mine olen heille puhunut. Catzo/ ne tietuet mite mine olen sanonut. (Mitäs minultä kysyt? Kysy niiltä jotka kuulit mitä minä olen heille puhunut. Katso/ ne tietävät mitä minä olen sanonut.)

Gr-East 21. τί με ἐπερωτᾶς; ἐρώτησον τοὺς ἀκηκοότας τί ἐλάλησα αὐτοῖς· ἴδε οὗτοι οἶδασιν ἃ εἶπον ἐγώ.

TKIS 21 Miksi kysyt minulta? Kysy niiltä, jotka ovat kuulleet, mitä olen puhunut heille. Katso, he tietävät, mitä olen sanonut."

CPR1642 21. Mitäs minulle kysyt? kysy nijlle jotca cuulit mitä minä heille puhunut olen. Cadzo ne tietävät mitä minä sanonut olen.

Text Receptus 21. τι με επερωτας επερωτησον τους ακηκοοτας τι ελαλησα αυτοις ιδε ουτοι οιδασιν α ειπον εγω 21. ti me eperotas

eperoteson tous akekootas ti elalesa  
autois ide outoi oidasin a eipon ego

MLV19 21 Why are you asking me? Ask those who  
have heard (me), what I spoke to them.  
Behold, these know what I said.

KJV 21. Why askest thou me? ask them which  
heard me, what I have said unto them:  
behold, they know what I said.

Luther1912 21. Was fragst du mich darum? Frage die  
darum, die gehört haben, was ich zu ihnen  
geredet habe; siehe, diese wissen, was ich  
gesagt habe.

RV1862 21. ¿Por qué me preguntas a mí?  
Pregunta a los que han oído, qué les haya  
yo hablado: he aquí, estos saben lo que  
yo he dicho.

RuSV1876 21 Что спрашиваешь Меня? спроси  
слышавших, что Я говорил им; вот, они  
знают, что Я говорил.

FI33/38 22 Mutta kun Jeesus oli tämän sanonut,  
antoi eräs palvelija, joka seiso vieressä,  
hänelle korvapuustin sanoen: "Niinkö sinä  
vastaat ylimmäiselle papille?"

TKIS 22 Mutta kun Jeesus oli sanonut tämän,  
muuan vieressä seisovista  
oikeudenpalvelijoista antoi Hänelle  
korvapuustin sanoen "Niinkö vastaat  
ylipapille!"

Biblia1776 22. Mutta kuin hän näitä puhui, antoi yksi  
niistä palvelioita, jotka läsnä seisoivat,

CPR1642 22. Ja cuin hän nämät puhui andoi yksi  
niistä palvelioista cuin läsnä seisoit

Jesukselle korvapuustin ja sanoi: niinkö sinä vastaat ylimmäistä pappia!

UT1548 22. Ja quin hen nemet puhui Nin yxi nijste Paluelist iotca lesseseisoit/ annoi Iesusen Coruapwstin ia sanoi/ Nijngö sinun pite wastama' Ylimeiste Pappi? (Ja kuin hän nämät puhui. Niin yksi niistä palwelijoista jotka läsnä seisoit/ antoi Jesuksen korwapuustin ja sanoi/ Niinko sinun pitää wastaaman ylimmäisten pappi?)

Gr-East 22. ταῦτα δὲ αὐτοῦ εἰπόντος εἷς τῶν ὑπηρετῶν παρεστηκῶς ἔδωκε ῥάπισμα τῷ Ἰησοῦ εἰπών· Οὕτως ἀποκρίνη τῷ ἀρχιερεῖ;

MLV19 22 Now having said these things, one of the attendants standing beside (him) gave a slap on the cheek to Jesus, saying, (Why) are you answering the high-priest so?

Jesuxelle corwapuustin ja sanoi: nijngö sinun pitä wastaman ylimmäistä Pappia?

Text Receptus 22. ταυτα δε αυτου ειποντος εις των υπηρετων παρεστηκως εδωκεν ραπισμα τω ιησου ειπων ουτως αποκρινη τω αρχιερει 22. tauta de autou eipontos eis ton upereton parestekos edoken rapisma to iesou eipon outos apokrine to archierei

KJV 22. And when he had thus spoken, one of the officers which stood by struck Jesus with the palm of his hand, saying, Answerest thou the high priest so?

Luther1912 22. Als er aber solches redete, gab der Diener einer, die dabeistanden, Jesu einen Backenstreich und sprach: Sollst du dem Hohenpriester also antworten?

RV1862 22. Y como él hubo dicho esto, uno de los ministros que estaba allí, dió una bofetada a Jesús, diciendo: ¿Así respondes al sumo sacerdote?

RuSV1876 22 Когда Он сказал это, один из служителей, стоявший близко, ударил Иисуса по щеке, сказав: так отвечаешь Ты первосвященнику?

FI33/38 23 Jeesus vastasi hänelle: "Jos minä pahasti puhuin, niin näytä toteen, että se on paha; mutta jos minä puhuin oikein, miksi minua lyöt?"

TKIS 23 Jeesus vastasi hänelle: "Jos puhuin pahasti, osoita se pahaksi; mutta jos puhuin oikein, miksi lyöt minua?"

Biblia1776 23. Jesus vastasi häntä: jos minä pahasti puhuin, niin tunnusta se pahaksi, mutta jos minä oikein puhuin, miksis minua lyöt?

CPR1642 23. Jesus wastais: jos minä pahasti puhuin niin tunnusta se pahaksi mutta jos minä oikein puhuin miksis minua lyöt?

UT1548 23. Iesus wastasi/ Jos mine pahasti puhuin/ nin tunnusta se Pahaxi. Mutta ios mine oikein puhuin/ mixis minua löödh? (Jesus wastasi/ Jos minä pahasti puhuin/ niin tunnusta se pahaksi. Mutta jos minä oikein

puhuin/ miksis minua lyöt?)

Gr-East 23. ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Εἰ κακῶς ἐλάλησα, μαρτύρησον περὶ τοῦ κακοῦ· εἰ δὲ καλῶς, τί με δέρεις;

Text Receptus 23. απεκριθη αυτω ο ιησους ει κακως ελαλησα μαρτυρησον περι του κακου ει δε καλως τι με δερεις 23. apekrithe auto o iesous ei kakos elalesa martureson peri tou kakou ei de kalos ti me dereis

MLV19 23 Jesus answered him, If I spoke evilly, testify concerning the evil, but if good, why are you whipping me? {Mar 14:53 & Mat 26:57 & Luk 22:54a & Joh 18:24 Palace of Caiaphas, before dawn.}

KJV 23. Jesus answered him, If I have spoken evil, bear witness of the evil: but if well, why smitest thou me

Luther1912 23. Jesus antwortete: Habe ich übel geredet, so beweise es, daß es böse sei; habe ich aber recht geredet, was schlägst du mich?

RV1862 23. Respondióle Jesús: Si he hablado mal, dá testimonio del mal; mas si bien, ¿por qué me hieres?

RuSV1876 23 Исус отвечал ему: если Я сказал худо, покажи, что худо; а если хорошо, что ты бьешь Меня?

FI33/38 24 Niin Hannas lähetti hänet sidottuna

TKIS 24 Niin Hannas lähetti Hänet sidottuna

ylimmäisen papin Kaifaan luo.

Biblia1776 24. Niin Hannas lähetti hänen sidottuna ylimmäisen papin Kaiphaan tykö.

UT1548 24. Ja Hannas lehetti henen sidhottuna sen Ylimeisen Papin Caiphaxen tyge. (Ja Hannas lähetti hänen sidottuna sen ylimmäisen papin Kaiphaksen tykö.)

Gr-East 24. ἀπέστειλεν αὐτὸν ὁ Ἄννας δεδεμένον πρὸς Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα.

MLV19 24 Annas sent him to Caiaphas the high-priest, having been bound. {Mar 14:66-72 & Mat 26:69-75 & Luk 22:55-62 & Joh 18:25-27.}

Luther1912 24. Und Hannas sandte ihn gebunden zu dem Hohenpriester Kaiphas.

RuSV1876 24 Анна послал Его связанного к

ylimmäisen papin Kaifaan luo.

CPR1642 24. Ja Hannas lähetti hänen sidottuna ylimmäisen Papin Caiphan tygö.

Text Receptus 24. απεστειλεν {VAR2: ουν } αυτον ο αννας δεδεμενον προς καιαφαν τον αρχιερεα 24. apesteilen {VAR2: ουν } auton ο annas dedemenon pros kaiafan ton archierea

KJV 24. Now Annas had sent him bound unto Caiaphas the high priest.

RV1862 24. Habíale enviado Annás atado a Caifás sumo sacerdote.

первосвященнику Каиафе.

FI33/38 25 Mutta Simon Pietari seiso  
lämmittelemässä. Niin he sanoivat hänelle:  
"Etkö sinäkin ole hänen opetuslapsiaan?"  
Hän kielsi ja sanoi: "En ole".

Biblia1776 25. Mutta Simon Pietari seiso ja lämmitteli.  
Niin he sanoivat hänelle: etkö sinä ole myös  
hänen opetuslapsiansa? Hän kielsi ja sanoi:  
en ole.

UT1548 25. Mutta Simon Petari seiso/ ia lämmitteli  
itzens. Nin sanoit he henelle/ Etkö sine mös  
ole henen Opetuslapsistans? Hen Kielsi ia  
sanoi/ En ole. (Mutta Simon Petari seiso/ ja  
lämmitteli itseensä. Niin sanoit he hänelle/  
Etkö sinä myös ole hänen  
opetuslapsistansa? Hän kielsi ja sanoi/ En  
ole.)

Gr-East 25. Ἦν δὲ Σίμων Πέτρος ἐστὼς καὶ  
θερμαινόμενος. εἶπον οὖν αὐτῷ· Μὴ καὶ  
σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶ;

TKIS 25 Mutta Simon Pietari seiso  
lämmittelemässä. Niin he sanoivat  
hänelle "Etkö sinäkin ole Hänen  
opetuslapsiaan?" Hän kiisti ja sanoi: "En  
ole."

CPR1642 25. Mutta Simon Petari seiso ja  
lämmitteli. Nijn he sanoit hänelle: etkö  
sinä ole myös hänen Opetuslapsistans?  
Hän kielsi ja sanoi: en.

Text  
Receptus 25. ἦν δε σιμων πετρος εστως και  
θερμαινομενος ειπον ουν αυτω μη και  
συ εκ των μαθητων αυτου ει ηρησησατο

ΕΚΕΙΝΟΣ ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΟΥΚ ΕΙΜΙ 25. en de simon petros estos kai thermainomenos eipon ovn auto me kai sv ek ton matheton avtou ei ernesato ekeinos kai eipen ouk eimi

MLV19 25 Now Simon Peter was standing and warming himself. Therefore they said to him, Are you also (one) out of his disciples? Therefore that (man) denied and said, I am not.

KJV 25. And Simon Peter stood and warmed himself. They said therefore unto him, Art not thou also one of his disciples? He denied it, and said, I am not.

Luther1912 25. Simon Petrus aber stand und wärmte sich. Da sprachen sie zu ihm: Bist du nicht seiner Jünger einer? Er leugnete aber und sprach: Ich bin's nicht!

RV'1862 25. Estaba pues Pedro en pié calentándose: y le dijeron: ¿No eres tú también uno de sus discípulos? El lo negó, y dijo: No soy.

RuSV1876 25 Симон же Петр стоял и грелся. Тут сказали ему: не из учеников ли Его и ты? Он отрекся и сказал: нет.

FI33/38 26 Silloin eräs ylimmäisen papin palvelijoista, sen sukulainen, jolta Pietari oli

TKIS 26 Silloin muuan ylimmän papin palvelijoista, sen sukulainen, jolta Pietari



sivaltanut korvan pois, sanoi: "Enkö minä nähnyt sinua puutarhassa hänen kanssaan?"

Biblia1776 26. Sanoi hänelle yksi ylimmäisen papin palvelioista, sen lanko, jonka korvan Pietari hakkasi pois: enkö minä sinua nähnyt yrttitarhassa hänen kanssansa?

UT1548 26. Sanoi henelle yxi Ylimeisen Papin Paluelijst/ sen Lango ionga Coruan Petari poishackas/ Engö mine nehnyt sinua hene' cansans Yrttitarhas? (Sanoi hänelle yksi ylimmäisen papin palwelijoista/ sen lanko jonka korwan Petari pois hakkasi/ Enkö minä nähnyt sinua hänen kanssansa yrttitarhassa?)

Gr-East 26. ἤρνήσατο οὖν ἐκεῖνος καὶ εἶπεν· Οὐκ εἰμί. λέγει εἰς ἐκ τῶν δούλων τοῦ ἀρχιερέως, συγγενῆς ὧν οὗ ἀπέκοψε Πέτρος τὸ ὠτίον· Οὐκ ἐγὼ σε εἶδον ἐν τῷ κήπῳ μετ' αὐτοῦ;

sivalsi pois korvan, sanoi: "Enkö nähnyt sinua puutarhassa Hänen kanssaan?"

CPR1642 26. Sanoi hänelle yxi ylimmäisen Papin pelwelioist sen lango jonga Petari corwan poishackais: engö minä sinua nähnyt krydimaas hänen cansans?

Text Receptus 26. λεγει εις εκ των δουλων του αρχιερεως συγγενης ων ου απεκοψεν πετρος το ωτιον ουκ εγω σε ειδον εν τω κηπω μετ αυτου 26. legei eis ek ton doulon tou archiereos suggenes on ou apekopsen petros to otion ouk ego se eidon en to kepo met autou

- MLV19 26 One out of the bondservants of the high-priest, being a relative of the one whose ear Peter cut off, says, Did I not see you in the garden with him?
- KJV 26. One of the servants of the high priest, being his kinsman whose ear Peter cut off, saith, Did not I see thee in the garden with him?
- Luther1912 26. Spricht einer von des Hohenpriesters Knechten, ein Gefreunder des, dem Petrus ein Ohr abgehauen hatte: Sah ich dich nicht im Garten bei Ihm?
- RV1862 26. Uno de los criados del sumo sacerdote, pariente de aquel a quien Pedro había cortado la oreja, le dice: ¿No te ví yo en el huerto con él?
- RuSV1876 26 Один из рабов первосвященнических, родственник тому, которому Петр отсек ухо, говорит: не я ли видел тебя с Нимв саду?
- FI33/38 27 Niin Pietari taas kielsi, ja samassa lauloi kukko.
- TKIS 27 Niin Pietari taas kiisti ja samassa lauloi kukko.
- Biblia1776 27. Niin Pietari taas kielsi, ja kohta kukko lauloi.
- CPR1642 27. Taas Petari kielsi: ja cohta Cuckoi lauloi.
- UT1548 27. Taas Petari kielsi/ Ja cocto lauloi Cuckoi. (Taas Petari kielsi/ Ja kohta lauloi kukko.)

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

<p>Gr-East 27. πάλιν οὖν ἠρνήσατο Πέτρος, καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησεν.</p>	<p>Text Receptus 27. παλιν ουν ηρνησατο ο πετρος και ευθεως αλεκτωρ εφωνησεν 27. palin ουν ernesato o petros kai eutheos alektor efonesen</p>
<p>MLV19 27 Therefore Peter denied again and immediately the rooster crowed. {Mar 15:1 &amp; Mat 27:1-2 Luk 22:66-23:1 &amp; Joh 18:28a Jerusalem early Fri. morning.}{Mar 15:2-5 &amp; Mat 27:11-14 &amp; Luk 23:2-5 &amp; Joh 18:28b-38 Jerusalem early Fri. morning.}</p>	<p>KJV 27. Peter then denied again: and immediately the cock crew.</p>
<p>Luther1912 27. Da leugnete Petrus abermals, und alsbald krähte der Hahn.</p>	<p>RV'1862 27. Y negó Pedro otra vez; y luego el gallo cantó.</p>
<p>RuSV1876 27 Петр опять отрекся; и тотчас запел петух.</p>	
<p>FI33/38 28 Niin he veivät Jeesuksen Kaifaan luota palatsiin; ja oli varhainen aamu. Ja itse he eivät menneet sisälle palatsiin, etteivät saastuisi, vaan saattaisivat syödä pääsiäislammasta.</p>	<p>TKIS 28 Niin he veivät Jeesuksen Kaifaan luota palatsiin, ja oli [varhainen] aamu. Mutta itse he eivät menneet sisälle palatsiin, jotteivät saastuisi, vaan voisivat syödä pääsiäisaterian.</p>

Biblia<sup>1776</sup> 28. Niin he veivät Jesuksen Kaiphaan tyköä raastupaan. Mutta se oli aamu, ja ei he menneet raastupaan, ettei he itsiänsä saastuttaisi, vaan söisivät pääsiäislampaan.

UT<sup>1548</sup> 28. Nin he weit Iesusen Caiphasen tygö Radztupan. Mutta se oli amulla/ Ja ei he mennyet Radztupan/ ettei heiden pitenyt saastuman/ Waan ette he madhaisit södhe Päsieis Lambaan/ (Niin he weit Jesuksen Kaiphasen tykö raastupaan. Mutta se oli aamulla/ Ja ei he menneet raastupaan/ ettei heidän pitänyt saastuman/ Waan että he mahtaisit syödä Pääsiäislampaan/)

Gr-East 28. Ἄγουσιν οὖν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ τοῦ Καϊάφα εἰς τὸ πραιτώριον· ἦν δὲ πρωΐ· καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰσῆλθον εἰς τὸ πραιτώριον, ἵνα μὴ μιανθῶσιν, ἀλλ' ἵνα φάγωσι τὸ πάσχα.

CPR<sup>1642</sup> 28. NIjn he weit Jesuxen Caiphan eteen Rastupaan. Mutta se oli amulla ja ei he mennet Rastupaan ettei he idzens saastutais waan söisit Pääsiäis lamban.

Text Receptus 28. αγουσιν ουν τον ιησουν απο του καιαφα εις το πραιτωριον ην δε πρωια και αυτοι ουκ εισηλθον εις το πραιτωριον ινα μη μιανθωσιν αλλ ινα φαγωσιν το πασχα 28. agousin oun ton iesoun apo tou kaiafa eis to praitorion en de proia kai avtoi ouk eiselthon eis to praitorion ina me mianthosin all ina fagosin to pascha

MLV19 28 Therefore they lead Jesus from Caiaphas into the palace, and it was morning, and they themselves did not enter into the palace, in order that they might not be defiled, but in order that they might eat the Passover.

KJV 28. Then led they Jesus from Caiaphas unto the hall of judgment: and it was early; and they themselves went not into the judgment hall, lest they should be defiled; but that they might eat the passover.

Luther1912 28. Da führten sie Jesum von Kaiphäs vor das Richthaus. Und es war früh; und sie gingen nicht in das Richthaus, auf das sie nicht unrein würden, sondern Ostern essen möchten.

RV1862 28. Y llevan a Jesús de Caifás al pretorio; y era de mañana; y ellos no entraron en el pretorio por no ser contaminados, sino poder comer la pascua.

RuSV1876 28 От Каиафы повели Иисуса в преторию. Было утро; и они не вошли в преторию, чтобы не оскверниться, но чтобы можно было есть пасху.

FI33/38 29 Niin Pilatus meni ulos heidän luokseen ja sanoi: "Mikä syytös ja kanne teillä on tätä miestä vastaan?"

TKIS 29 Niin Pilatus meni ulos heidän luokseen ja sanoi: "Minkä syytöksen esitätte tätä miestä vastaan?"

Biblia1776 29. Niin Pilatus meni ulos heidän tykönsä ja

CPR1642 29. Nijn Pilatus meni heidän tygöns ja

sanoi: mitä kannetta te tuotte tätä miestä vastaan?

sanoi: mitä cannetta te tuotte tätä miestä wastan?

UT1548 29. Nin Pilatus wloslexi heiden tygens ia sanoi/ Mite Cannet te edestoot teme' Miehen wastan? (Niin Pilatus ulos läksi heidän tykönsä ja sanoi/ MItä kannetta te edestuoitte tämän mihen wastaan?)

Gr-East 29. ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πιλαῦτος ἔξω πρὸς αὐτοὺς καὶ εἶπε· Τίνα κατηγορίαν φέρετε κατὰ τοῦ ἀνθρώπου τούτου;

Text Receptus 29. ἐξηλθεν ουν ο πιλατος προς αυτους και ειπεν τινα κατηγοριαν φερετε κατα του ανθρωπου τουτου 29. ekselthen oyn o pilatos pros autous kai eipen tina kategorian ferete kata tou anthropou toutou

MLV19 29 Therefore, Pilate went out to them and said, What accusation are you<sup>o</sup> bringing against this man?

KJV 29. Pilate then went out unto them, and said, What accusation bring ye against this man?

Luther1912 29. Da ging Pilatus zu ihnen heraus und sprach: Was bringet ihr für Klage wider diesen Menschen?

RV1862 29. Entónces salió Pilato a ellos fuera, y dijo: ¿Qué acusación traeis contra este hombre?

RuSV1876 29 Πιλατὸς ἐβῆκε πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν· ἐν ᾧ ἐπιτιμᾶτε τὸν ἄνθρωπον τούτον;

FI33/38 30 He vastasivat ja sanoivat hänelle: "Jos tämä ei olisi pahantekijä, emme olisi antaneet häntä sinun käsiisi".

Biblia1776 30. He vastasivat ja sanoivat hänelle: ellei hän pahantekiä olisi, emme olisi häntä sinun haltuus antaneet.

UT1548 30. Wastasit he/ ia sanoit henelle/ Ellei hen olis Pahointekie/ emme me olis hende andanut sinun Haltuus. (Wastasit he/ ja sanoit hänelle/ Ellei hän olis pahantekijä/ emme me olisi häntä antaneet sinun haltuusi.)

Gr-East 30. ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ· Εἰ μὴ ἦν οὗτος κακοποιός, οὐκ ἄν σοι παρεδώκαμεν αὐτόν.

TKIS 30 He vastasivat ja sanoivat hänelle: "Jollei Hän olisi pahantekijä, emme olisi antaneet Häntä sinun käsiisi."

CPR1642 30. He wastasit ja sanoit hänelle: ellei hän pahantekiä olis en me olis händä sinun haldus andanet.

Text Receptus 30. απεκριθησαν και ειπον αυτω ει μη ην ουτος κακοποιος ουκ αν σοι παρεδωκαμεν αυτον 30. apekrithesan kai eipon auto ei me en outos kakopoios ouk an soi paredokamen auton

- MLV<sup>19</sup> 30 They answered and said to him, If this one was not an evildoer, we would not have given him up to you.
- Luther<sup>1912</sup> 30. Sie antworteten und sprachen zu ihm: Wäre dieser nicht ein Übeltäter, wir hätten dir ihn nicht überantwortet.
- RuSV<sup>1876</sup> 30 Они сказали ему в ответ: если бы Он не был злодей, мы не предали бы Его тебе.
- FI<sup>33/38</sup> 31 Niin Pilatus sanoi heille: "Ottakaa te hänet ja tuomitkaa hänet lakinne mukaan". Juutalaiset sanoivat hänelle: "Meidän ei ole lupa ketään tappaa";
- Biblia<sup>1776</sup> 31. Niin Pilatus sanoi heille: ottakaat te häntä ja tuomitkaat häntä teidän lakinne jälkeen. Juudalaiset sanoivat siis hänelle: meidän ei sovi ketään tappaa;
- UT<sup>1548</sup> 31. Nin sanoi Pilatus heille/ Nin ottaca te hende/ ia Domitka hende teiden Lain ielkin/
- KJV 30. They answered and said unto him, If he were not a malefactor, we would not have delivered him up unto thee.
- RV<sup>1862</sup> 30. Respondieron, y le dijeron: Si éste no fuera malhechor, no te le hubiéramos entregado.
- TKIS 31 Niin Pilatus sanoi heille: "Ottakaa te Hänet ja tuomitkaa Hänet lakinne mukaan." Niin juutalaiset sanoivat hänelle: "Meidän ei ole lupa tappa ketään" —
- CPR<sup>1642</sup> 31. Nijn Pilatus sanoi heille: nijn ottacat te händä ja duomitcat teidän Lakinne jälken.



(Niin sanoi Pilatus heille/ Niin ottakaa te häntä/ ja tuomitkaa häntä teidän lain jälkeen/)

Gr-East 31. εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Πιλάτος· Λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς καὶ κατὰ τὸν νόμον ὑμῶν κρίνατε αὐτόν. εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι· Ἡμῖν οὐκ ἔξεστιν ἀποκτεῖναι οὐδένα·

Text Receptus 31. ειπεν ουν αυτοις ο πιλατος λαβετε αυτον υμεις και κατα τον νομον υμων κρινατε αυτον ειπον ουν αυτω οι ιουδαιοι ημιν ουκ εξεστιν αποκτειναι ουδενα 31. eipen oyn autois o pilatos labete auton vmeis kai kata ton nomon umon krintate auton eipon oyn auto oi ioudaioi emin ouk eksestin apokteina i oudena

MLV19 31 Therefore Pilate said to them, You<sup>o</sup>, take<sup>o</sup> him and judge<sup>o</sup> him according to your<sup>o</sup> law. Therefore the Jews said to him, It is not legal for us to kill anyone.

KJV 31. Then said Pilate unto them, Take ye him, and judge him according to your law. The Jews therefore said unto him, It is not lawful for us to put any man to death:

Luther1912 31. Da sprach Pilatus zu ihnen: So nehmet ihr ihn hin und richtet ihn nach eurem Gesetz. Da sprachen die Juden zu ihm: Wir

RV1862 31. Díceles entónces Pilato: Tomádle vosotros, y juzgádle según vuestra ley. Y los Judíos le dijeron: A nosotros no nos es

dürfen niemand töten.

lícito matar a nadie.

RuSV1876 31 Пилат сказал им: возьмите Его вы, и по закону вашему судите Его. Иудеи сказали ему: нам не позволено предавать смерти НИКОГО, –

FI33/38 32 että Jeesuksen sana kävisi toteen, jonka hän oli sanonut, antaen tietää, minkälaisella kuolemalla hän oli kuoleva.

TKIS 32 jotta toteutuisi Jeesuksen sana, jonka Hän oli sanonut antaen tietää, millaisella kuolemalla Hän oli kuoleva.

Biblia1776 32. Että jesuksen puhe täytettäisiin, kuin hän sanoi, merkiten, millä kuolemalla hänen piti kuoleman.

CPR1642 32. Judalaiset sanoit hänelle: ei meidän tule ketän tappa: että Jesuxen puhe täytettäisiin cuin hän sanoi merkiten millä cuolemalla hänen piti cuoleman.

UT1548 32. Nin sanoit Juttat henelle/ Ei meiden tule ketäken tappa/ Senpäle/ ette Iesusen Puhe piti teutettemen/ ionga he' sanoi/ merkiten/ mille colemalla henen piti coleman. (Niin sanoit juuttaat hänelle/ Ei meidän tule ketäkään tappaa/ Senpäälle/ että Jesuksen puhe piti täytettämän/ jonka hän sanoi/ merkiten/ millä kuolemallla hänen piti kuoleman.)

<p>Gr-East 32. ἵνα ὁ λόγος τοῦ Ἰησοῦ πληρωθῆ ὄν εἶπε σημαίνων ποίῳ θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνήσκειν.</p>	<p>Text Receptus 32. ινα ο λογος του ιησου πληρωθη ον ειπεν σημαινων ποιω θανατω ημελλεν αποθνησκειν 32. ina o logos tou iesou plerothe on eipen semainon poio thanato emellen apothneskein</p>
<p>MLV19 32 ((This happened) in order that the word of Jesus might be fulfilled, which he spoke signifying by what (sort of) death he was about to die.)</p>	<p>KJV 32. That the saying of Jesus might be fulfilled, which he spake, signifying what death he should die.</p>
<p>Luther1912 32. (Auf das erfüllet würde das Wort Jesu, welches er sagte, da er deutete, welches Todes er sterben würde.)</p>	<p>RV1862 32. Para que se cumpliese el dicho de Jesús que había dicho, dando a entender de que muerte había de morir.</p>
<p>RuSV1876 32 да сбудется слово Иисусово, которое сказал Он, давая разуметь, какою смертью Он умрет.</p>	
<p>FI33/38 33 Niin Pilatus meni taas sisälle palatsiin ja kutsui Jeesuksen ja sanoi hänelle: "Oletko sinä juutalaisten kuningas?"</p>	<p>TKIS 33 Niin Pilatus meni taas sisälle palatsiin ja kutsui Jeesuksen ja sanoi Hänelle: "Oletko sinä juutalaisten kuningas?"</p>

- |   |  |
|---|--|
| <p>Biblia<sup>1776</sup> 33. Niin Pilatus taas meni raastupaan, kutsui Jesuksen ja sanoi hänelle: oletkos sinä Juudalaisten kuningas?</p>   | <p>CPR<sup>1642</sup> 33. Nijn Pilatus taas meni Rastupaan cudzui Jesuxen ja sanoi hänelle: oletcos Judalaisten Cuningas?</p>  |
| <p>UT<sup>1548</sup> 33. Nin Pilatus taas sisellemeni Radztupan/ ia cutzui Iesusen ia sanoi henelle/ Oleko sine se Judasten Kuningas? (Niin Pilatus taas sisälle meni raastupaan/ ja kutsui Jesuksen ja sanoi hänelle/ Oletko sinä se judasten kuningas?)</p> |  |
| <p>Gr-East 33. Εἰση̄λθεν οὖν εἰς τὸ πραιτώριον πάλιν ὁ Πιλᾱτος καὶ ἐφώνησε τὸν Ἰησοῦν καὶ εἶπεν αὐτῷ· Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων;</p>   | <p>Text Receptus 33. εισηλθεν ουν εις το πραιτωριον παλιν ο πιλατος και εφωνησεν τον ιησουν και ειπεν αυτω συ ει ο βασιλευς των ιουδαιων 33. eiselthen oyn eis to praitorion palin o pilatos kai ephonesen ton iesoun kai eipen avto sy ei o basileus ton ioudaion</p> |
| <p>MLV<sup>19</sup> 33 Therefore, Pilate entered again into the palace, and summoned Jesus and said to him, Are you the King of the Jews?</p>   | <p>KJV 33. Then Pilate entered into the judgment hall again, and called Jesus, and said unto him, Art thou the King of the Jews?</p>   |
| <p>Luther<sup>1912</sup> 33. Da ging Pilatus wieder hinein ins</p>  | <p>RV<sup>1862</sup> 33. Entónces Pilato volvióse a entrar en el</p>   |

Richthaus und rief Jesus und sprach zu ihm:  
Bist du der Juden König?

pretorio, y llamó a Jesús, y le dijo: ¿Eres  
tú el Rey de los Judíos?

RuSV1876 33 Тогда Пилат опять вошел в преторию,  
и призвал Иисуса, и сказал Ему: Ты Царь  
Иудейский?

FI33/38 34 Jeesus vastasi hänelle: "Itsestäsikö sen  
sanot, vai ovatko muut sen sinulle minusta  
sanoneet?"

TKIS 34 Jeesus vastasi hänelle: "Sanotko tämän  
omaehtoisesti\*, vai ovatko toiset sen  
sinulle minusta sanoneet?"

Biblia1776 34. Jesus vastasi häntä: sanotko sinä sen  
itsestäs, eli ovatko muut sen minusta sinulle  
sanoneet?

CPR1642 34. Jesus wastais: sanotcos sen idzestäs  
eli owatco muut sen minusta sinulle  
sanonet?

UT1548 34. Iesus wastasi/ Sanotko sine sen itzestes/  
Eli ouatko mwdh sen sinulle sanoneet  
minusta? (Jesus wastasi/ Sanotko sinä sen  
itsestäsi/ Eli owatko muut sen sinulle  
sanoneet minusta?)

Gr-East 34. ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀφ' ἑαυτοῦ  
σὺ τοῦτο λέγεις ἢ ἄλλοι σοι εἶπον περὶ  
ἐμοῦ;

Text  
Receptus 34. απεκριθη αυτω ο ιησους αφ εαυτου  
συ τουτο λεγεις η αλλοι σοι ειπον περι  
εμου 34. apekrithe auto o iesous af

eautou su touto legeis e alloi soi eipon  
peri emou

MLV19 34 Jesus answered him, Do you say this  
from yourself or did others say (this) to you  
concerning me?

KJV 34. Jesus answered him, Sayest thou this  
thing of thyself, or did others tell it thee  
of me

Luther1912 34. Jesus antwortete: Redest du das von dir  
selbst, oder haben's dir andere von mir  
gesagt?

RV1862 34. Respondióle Jesús: ¿Dices tú esto de tí  
mismo, o te lo han dicho otros de mí?

RuSV1876 34 Иисус отвечал ему: от себя ли ты  
говоришь это, или другие сказали тебе о  
Мне?

FI33/38 35 Pilatus vastasi: "Olenko minä  
juutalainen? Oma kansasi ja ylipapit ovat  
antaneet sinut minun käsiini. Mitä olet  
tehnyt?"

TKIS 35 Pilatus vastasi: "Olenko minä  
juutalainen? Oma kansasi ja ylipapit ovat  
antaneet sinut minun käsiini. Mitä olet  
tehnyt?"

Biblia1776 35. Pilatus vastasi: olenko minä  
Juudalainen? Sinun kansas ja ylimmäiset  
papit antoivat ylösin sinun minulle: mitä  
tehnyt olet?

CPR1642 35. Pilatus wastais: olengo minä  
Judalainen? Sinun Canssas ja ylimmäiset  
Papit ylönnannoit sinun minulle: mitä  
tehnyt olet?

UT1548 35. Pilatus wastasi. Ollenco mine Judeus?  
Sinun Canssas/ ia Ylimeiset Papit.  
Ylenannoit sinun minulle/ Mites tehnyt olet?  
(Pilatus wastasi. Olenko mina judeus? Sinun  
kansasi/ ja ylimmäiset papit. Ylenantoi  
sinun minulle/ Mitäs tehnyt olet?)

Gr-East 35. ἀπεκρίθη ὁ Πιλάτος· Μήτι ἐγὼ  
Ἰουδαῖός εἰμι; τὸ ἔθνος τὸ σὸν καὶ οἱ  
ἀρχιερεῖς παρέδωκάν σε ἐμοί· τί ἐποίησας;

Text  
Receptus 35. απεκριθη ο πιλατος μητι εγω  
ιουδαιος ειμι το εθνος το σον και οι  
αρχιερεις παρεδωκαν σε εμοι τι  
εποιησας 35. apekrithe o pilatos meti ego  
ioudaios eimi to ethnos to son kai oi  
archieis paredokan se emoi ti epoesas

MLV19 35 Pilate answered, I am not a Jew, am I?  
Your own nation and the high-priests gave  
you up to me. What did you do?

KJV 35. Pilate answered, Am I a Jew? Thine  
own nation and the chief priests have  
delivered thee unto me: what hast thou  
done?

Luther1912 35. Pilatus antwortete: Bin ich ein Jude?  
Dein Volk und die Hohenpriester haben  
dich mir überantwortet. Was hast du getan?

RV'1862 35. Pilato respondiό: ¿Soy yo Judío? Tu  
misma nación, y los sumos sacerdotes, te  
han entregado a mí: ¿qué has hecho?

RuSV1876 35 Пилат отвечал: разве я Иудей? Твой народ и первосвященники предали Тебя мне; что Ты сделал?

FI33/38 36 Jeesus vastasi: "Minun kuninkuuteni ei ole tästä maailmasta; jos minun kuninkuuteni olisi tästä maailmasta, niin minun palvelijani olisivat taistelleet, ettei minua olisi annettu juutalaisten käsiin; mutta nyt minun kuninkuuteni ei ole täältä".

Biblia1776 36. Jesus vastasi: ei minun valtakuntani ole tästä maailmasta. Jos minun valtakuntani olisi tästä maailmasta, niin tosin minun palvelijani olisivat sotineet, etten minä olisi tullut annetuksi ylönn Juudalaisille; mutta ei minun valtakuntakuntani ole täältä.

UT1548 36. Iesus wastasi/ Minun Waldakundan ei ole teste mailmast. Jos minun Waldakundan olisi teste mailmast/ nin minun Palueliani tosin sen wooxi sotisit etten mine Juttaille ylenannetaisi. Mutta nyt ei ole minun Waldakundan tälde/ (Jesus wastasi/ Minun waltakuntani ei ole tästä maailmasta. Jos

TKIS 36 Jeesus vastasi: "Minun kuninkuuteni ei kuulu tähän maailmaan. Jos kuninkuuteni kuuluisi tähän maailmaan, palvelijani olisivat taistelleet, jottei minua olisi annettu juutalaisten käsiin. Mutta nyt kuninkuuteni ei kuulu tänne."

CPR1642 36. Jesus wastais: ei minun waldacundan ole tästä mailmasta: jos minun waldacundan olisi tästä mailmasta nijn tosin minun palweliani sen edest sotisit etten minä tulis Judalaisille ylönnannetuxi mutta ei minun waldacundan ole tääldä.



minun waltakuntani olisi tästä maailmasta/  
niin minun palwelijani tosin sen wuorksi  
sotisit etten minä juuttaille ylen annettaisi.  
Mutta nyt ei ole minun waltakuntan täältä/)

Gr-East 36. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ  
οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ κόσμου τούτου· εἰ ἐκ τοῦ  
κόσμου τούτου ἦν ἡ βασιλεία ἡ ἐμή, οἱ  
ὑπηρέται ἂν οἱ ἐμοὶ ἠγωνίζοντο, ἵνα μὴ  
παραδοθῶ τοῖς Ἰουδαίοις· νῦν δὲ ἡ  
βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐντεῦθεν.

Text  
Receptus 36. απεκριθη ο ιησους η βασιλεια η εμη  
ουκ εστιν εκ του κοσμου τουτου ει εκ  
του κοσμου τουτου ην η βασιλεια η εμη  
οι υπηρεται αν οι εμοι ηγωνιζοντο ινα  
μη παραδοθω τοις ιουδαιοις νυν δε η  
βασιλεια η εμη ουκ εστιν εντευθεν 36.  
apekrithe o iesous e basileia e eme ouk  
estin ek tou kosmou toutou ei ek tou  
kosmou toutou en e basileia e eme oi  
uperetai an oi emoi egonizonto ina me  
paradotho tois ioudaiois nun de e  
basileia e eme ouk estin enteuthen

MLV19 36 Jesus answered, My kingdom is not from  
this world; if my kingdom was from this  
world, (then) my attendants would fight in  
order that I might not be given up to the  
Jews, but now my kingdom is not from here.

KJV 36. Jesus answered, My kingdom is not  
of this world: if my kingdom were of this  
world, then would my servants fight,  
that I should not be delivered to the  
Jews: but now is my kingdom not from

Luther1912 36. Jesus antwortete: Mein Reich ist nicht von dieser Welt. Wäre mein Reich von dieser Welt, meine Diener würden kämpfen, daß ich den Juden nicht überantwortet würde; aber nun ist mein Reich nicht von dannen.

RuSV1876 36 Иисус отвечал: Царство Мое не от мира сего; если бы от мира сего было Царство Мое, то служители Мои подвизались бы за Меня, чтобы Я не был предан Иудеям; но ныне Царство Мое не отсюда.

FI33/38 37 Niin Pilatus sanoi hänelle: "Sinä siis kuitenkin olet kuningas?" Jeesus vastasi: "Sinäpä sen sanot, että minä olen kuningas. Sitä varten minä olen syntynyt ja sitä varten maailmaan tullut, että minä todistaisin totuuden puolesta. Jokainen, joka on totuudesta, kuulee minun ääneni."

hence.

RV1862 36. Respondió Jesús: Mi reino no es de este mundo: si de este mundo fuera mi reino, mis servidores pelearían para que yo no fuera entregado a los Judíos, ahora pues mi reino no es de aquí.

TKIS 37 Niin Pilatus sanoi Hänelle: "Sinä olet siis kuitenkin kuningas?" Jeesus vastasi: "Sinä sanot, että olen kuningas. Sitä varten olen syntynyt ja sitä varten olen tullut maailmaan, että todistaisin totuuden puolesta. Jokainen, joka on totuudesta, kuulee ääneni."

Biblia1776 37. Niin Pilatus sanoi hänelle: niin sinä olet kuningas? Jesus vastasi: sinä sen sanot, että minä olen kuningas. Sitä varten olen minä syntynyt ja sitä varten maailmaan tullut, että minä totuden tunnustan. Jokainen, joka on totuudesta, se kuulee minun ääneni.

UT1548 37. Nin sanoi Pilatus henelle/ Sis sine olet Kuningas? Iesus wastasi/ Sine sen sanot/ Ette mine olen Kuningas. Sitewarten mine olen syndynyt/ ia mailman sitewarte' tullut/ ette minun pite Totudhen tunnustaman. Jocainen quin ombi Totudhesta/ hen cwle minun äneni. (Niin sanoi Pilatus hänelle/ Siis sinä olet kuningas? Jesus wastasi/ Sinä sen sanot/ että minä olen kuningas. Sitä warten minä olen syntynyt/ ja maailmaan sitä warten tullut/ että minun pitää totuuden tunnustaman. Jokainen kuin ompi totuudesta/ hän kuulee minun ääneni.)

Gr-East 37. εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ Πιλάτος· Οὐκοῦν βασιλεὺς εἶ σύ; ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Σὺ λέγεις ὅτι βασιλεὺς εἰμι ἐγώ. ἐγὼ εἰς

CPR1642 37. Pilatus sanoi hänelle: nijns olet Cuningas? Jesus wastais: sinä sen sanot että minä olen Cuningas. Sitäwarten olen minä syndynyt ja mailmaan tullut että minä totuuden tunnustan: jocainen sijs joca on totudest se cuule minun äneni.

Text Receptus 37. ειπεν ουν αυτω ο πιλατος ουκουν βασιλευς ει συ απεκριθη ο ιησους συ λεγεις οτι βασιλευς ειμι εγω εγω εις

τοῦτο γεγέννημαι καὶ εἰς τοῦτο ἐλήλυθα  
εἰς τὸν κόσμον, ἵνα μαρτυρήσω τῇ  
ἀληθείᾳ· πᾶς ὁ ὢν ἐκ τῆς ἀληθείας ἀκούει  
μου τῆς φωνῆς.

τουτο γεγεννημαι και εις τουτο  
εληλυθα εις τον κοσμον ινα  
μαρτυρησω τη αληθεια πας ο ων εκ της  
αληθειας ακουει μου της φωνης 37.  
eipen oun auto o pilatos oukoun basileus  
ei sv apekrithe o iesous sv legeis oti  
basileus eimi ego ego eis touto  
gegennemai kai eis touto elelutha eis ton  
kosmon ina martureso te aletheia pas o  
on ek tes aletheias akouei mou tes fones

MLV<sup>19</sup> 37 Therefore Pilate said to him, Therefore are you not a king? Jesus answered, You are saying that I am a king. I have been born to this (end) and I have come into the world to this (end), in order that I might testify to the truth. Everyone who is from the truth hears my voice.

KJV 37. Pilate therefore said unto him, Art thou a King then Jesus answered, Thou sayest that I am a king. To this end was I born, and for this cause came I into the world, that I should bear witness unto the truth. Every one that is of the truth heareth my voice.

Luther<sup>1912</sup> 37. Da sprach Pilatus zu ihm: So bist du dennoch ein König? Jesus antwortete: Du sagst es, ich bin ein König. Ich bin dazu geboren und in die Welt gekommen, daß ich

RV<sup>1862</sup> 37. Díjole entónces Pilato: ¿Luego rey eres tú? Respondió Jesús: Tú dices que yo soy rey. Yo para esto he nacido, y para esto he venido al mundo, es a saber, para

für die Wahrheit zeugen soll. Wer aus der Wahrheit ist, der höret meine Stimme.

dar testimonio a la verdad. Todo aquel que es de la verdad, oye mi voz.

RuSV1876 37 Пилат сказал Ему: итак Ты Царь? Иисус отвечал: ты говоришь, что Я Царь. Я на то родился и на то пришел в мир, чтобы свидетельствовать о истине; всякий, кто от истины, слушает гласа Моего.

FI33/38 38 Pilatus sanoi hänelle: "Mikä on totuus?" Ja sen sanottuaan hän taas meni ulos juutalaisten luo ja sanoi heille: "Minä en löydä hänessä yhtäkään syytä.

TKIS 38 Pilatus sanoi Hänelle: "Mikä on totuus?" Sen sanottuaan hän meni taas ulos juutalaisten luo ja sanoi heille: "En löydä Hänessä mitään syytä."

Biblia1776 38. Pilatus sanoi hänelle: minä on totuus? Ja kuin hän sen sanonut oli, meni hän taas ulos Juudalaisten tykö ja sanoi heille: en minä löydä yhtään syytä hänessä.

CPR1642 38. Pilatus sanoi hänelle: mikä on totuus? JA cuin hän sen sanonut oli meni hän taas Judalaisten tygö ja sanoi heille: en minä löydä yhtän syytä hänen cansans.

UT1548 38. Pilatus sanoi henelle/ Mike ombi Totuus? Ja quin hen sen sanonut oli/ meni hen taas Judasten tyge/ ia sanoi heille/ Em mine leudhe ychten Syte henen cansans/ (Pilatus sanoi hänelle/ Mikä ompi totuus? Ja kuin

hän sen sanonut oli/ meni hän taas judasten tykö/ ja sanoi heille/ En minä löydä yhtään syytä hänen kanssansa/)

Gr-East 38. λέγει αὐτῷ ὁ Πιλάτος· Τί ἐστὶν ἀλήθεια; καὶ τοῦτο εἰπὼν πάλιν ἐξῆλθε πρὸς τοὺς Ἰουδαίους καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἐγὼ οὐδεμίαν αἰτίαν εὐρίσκω ἐν αὐτῷ.

Text Receptus 38. λεγει αυτω ο πιλατος τι εστιν αληθεια και τουτο ειπων παλιν εξηλθεν προς τους ιουδαιους και λεγει αυτοις εγω ουδεμιαν αιτιαν ευρισκω εν αυτω 38. legei auto o pilatos ti estin aletheia kai touto eipon palin ekselthen pros tous ioudaious kai legei autois ego oudemian aitian eurisko en auto

MLV19 38 Pilate says to him, What is truth? And having said this, he went out again to the Jews and says to them, I am finding no crime in him. {Mar 15:6-19 & Mat 27:15-30 & Joh 18:39-19:16 Fri., April 7, 30AD.}

KJV 38. Pilate saith unto him, What is truth? And when he had said this, he went out again unto the Jews, and saith unto them, I find in him no fault at all.

Luther1912 38. Spricht Pilatus zu ihm: Was ist Wahrheit? Und da er das gesagt, ging er wieder hinaus zu den Juden und spricht zu ihnen: Ich finde keine Schuld an ihm.

RV'1862 38. Dícele Pilato: ¿Qué cosa es verdad? Y como hubo dicho esto, volvió a los Judíos, y les dice: Yo no hallo en él crimen alguno.

RuSV1876 38 Пилат сказал Ему: что есть истина? И, сказав это, опять вышел к Иудеям и сказал им: я никакой вины не нахожу в Нем.

FI33/38 39 Mutta te olette tottuneet siihen, että minä päästän teille yhden vangin irti pääsiäisenä; tahdotteko siis, että päästän teille juutalaisten kuninkaan?"

Biblia1776 39. Mutta teillä on tapa, että minun pitää teille päästämän yhden pääsiäisenä: tahdotteko siis, että minä päästän teille Juudalaisten kuninkaan?

UT1548 39. Mutta teille o'bi tapa/ Ette minun pite pästeme' ydhen teille Päsieisznä/ Ettekö te sis tadho/ ette mine pästen teille Judasten Kuningan? (Mutta teillä ompi tapa/ Että minun pitää päästämän yhden teille Pääsiäisenä/ Etteko te siis tahdo/ että minä päästän teille judasten kuninkaan?)

Gr-East 39. ἔστι δὲ συνήθεια ὑμῖν ἵνα ἓνα ὑμῖν

TKIS 39 Mutta te olette tottuneet siihen, että päästän teille yhden vangin irti pääsiäisenä. Tahdotteko siis, että päästän teille juutalaisten kuninkaan"

CPR1642 39. Mutta teillä on tapa että minun pitää teille päästämän yhden Pääsiäisnä tahdottaco siis että minä päästän teille Judalaisten Cuningan?

Text 39. εστιν δε συνηθεια υμιν ινα ενα υμιν

ἀπολύσω ἐν τῷ πάσχα· βούλεσθε οὖν ὑμῖν  
ἀπολύσω τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων;

<sup>Receptus</sup> ἀπολυσω εν τω πασχα βουλεσθε ουν  
υμιν απολυσω τον βασιλεα των  
ιουδαιων 39. estin de sunetheia umin ina  
ena umin apoluso en to pascha boulesthe  
oun umin apoluso ton basilea ton  
ioudaion

<sup>MLV19</sup> 39 But it is a custom with you°, that\* I  
should release to you° one (prisoner) at the  
Passover; therefore, do you° will that I  
should release to you° the King of the Jews?

<sup>KJV</sup> 39. But ye have a custom, that I should  
release unto you one at the passover: will  
ye therefore that I release unto you the  
King of the Jews?

<sup>Luther1912</sup> 39. Ihr habt aber eine Gewohnheit, daß ich  
euch einen auf Ostern losgebe; wollt ihr  
nun, daß ich euch der Juden König losgebe?

<sup>RV'1862</sup> 39. Empero vosotros tenéis costumbre,  
que yo os suelte uno en la pascua:  
¿queréis pues que os suelte al Rey de los  
Judíos?

<sup>RuSV1876</sup> 39 Есть же у вас обычай, чтобы я одного  
отпускал вам на Пасху; хотите ли, отпущу  
вам Царя Иудейского?

<sup>FI33/38</sup> 40 Niin he taas huusivat sanoen: "Älä häntä,  
vaan Barabbas!" Mutta Barabbas oli ryöväri.

<sup>TKIS</sup> 40 Niin he kaikki taas huusivat sanoen:  
"Älä Häntä, vaan Barabbas!" Mutta



		Barabbas oli ryöväri."
Biblia <sup>1776</sup>	40. Niin he huusivat taas kaikki, sanoen: ei tätä, vaan Barabbasta. Mutta Barabbas oli ryöväri.	CPR <sup>1642</sup> 40. Nijn he huusit caicki ja sanoit: ei waan Barraban. Mutta Barrabas oli ryöwäri.
UT <sup>1548</sup>	40. Taas he caiki hwsit ia sanoit/ Ei site/ waan Barrabam/ Mutta Barrabas oli yxi Röueri. (Taas he kaikki huusit ja sanoit/ Ei sitä/ waan Barraban/ Mutta Barrabas oli yksi ryöwäri.)	
Gr-East	40. ἐκραύγασαν οὖν πάλιν πάντες λέγοντες· Μὴ τοῦτον ἀλλὰ τὸν Βαραββᾶν. ἦν δὲ ὁ Βαραββᾶς ληστής.	Text Receptus 40. εκραυγασαν ουν παλιν παντες λεγοντες μη τουτον αλλα τον βαραββαν ην δε ο βαραββας ληστης 40. ekraugasan oun palin pantes legontes me touton alla ton baraββan en de o baraβbas lestes
MLV <sup>19</sup>	40 Therefore they all cried-out again, saying, Not this one, but Barabbas. Now Barabbas was a robber.	KJV 40. Then cried they all again, saying, Not this man, but Barabbas. Now Barabbas was a robber.
Luther <sup>1912</sup>	40. Da schrieen sie wieder allesamt und	RV <sup>1862</sup> 40. Entónces todos dieron voces otra vez,

sprachen: Nicht diesen, sondern Barabbas!  
Barabbas aber war ein Mörder.

diciendo: No a éste, sino a Barrabás. Y  
Barrabás era un ladrón.

RuSV1876 40 Тогда опять закричали все, говоря: не  
Его, но Варавву. Варавва же был  
разбойник.

## 19 luku

Pilatus ruuskittaa Jeesuksen 1 – 3 ja koettaa  
päästää hänet irti, mutta tuomitsee kuitenkin  
hänet lopulta 4 – 16 Jeesus ristiinnaulitaan 17 – 24;  
hän uskoo äitinsä Johannekselle 25 – 27 ja antaa  
henkensä 28 – 30; hänen kylkensä lävistetään 31 –  
37, ja hänet haudataan 38 – 42.

FI33/38 1 Silloin Pilatus otti Jeesuksen ja ruuskitti  
hänet.

Biblia1776 1. Niin Pilatus otti silloin Jesuksen ja  
ruuskitsi hänen,

UT1548 1. Niin otti sis Pilatus Iesusen ia rooskitzi  
hende/ (Niin otti siis Pilatus Jesuksen ja  
ruuskitti häntä/)

TKIS 1 Silloin Pilatus otti Jeesuksen ja ruuskitti  
Hänet.

CPR1642 1. Niin Pilatus otti Jesuxen ja ruoskidzi  
hänen.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Gr-East	1. Τότε οὖν ἔλαβεν ὁ Πιλάτος τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐμαστίγωσε.	Text Receptus	1. τότε ουν ελαβεν ο πιλατος τον ιησουν και εμαστιγωσεν 1. tote oυν elaben o pilatos ton iesoun kai emastigosen
MLV19	1 Therefore Pilate then took Jesus and scourged him.	KJV	1. Then Pilate therefore took Jesus, and scourged him.
Luther1912	1. Da nahm Pilatus Jesum und geißelte ihn.	RV'1862	1. ASÍ que entonces tomó Pilato a Jesús, y le azotó.
RuSV1876	1 Тогда Пилат взял Иисуса и велел бить Его.		
FI33/38	2 Ja sotamiehet väänsivät kruunun orjantappuroista, panivat sen hänen päähänsä ja pukivat hänen ylleen purppuraisen vaipan	TKIS	2 Väännettyään orjantappuroista kruunun sotilaat panivat sen Hänen päähänsä ja pukivat Hänen ylleen purppuravaipan
Biblia1776	2. Ja sotamiehet väänsivät kruunun orjantappuroista, panivat sen hänen päähänsä ja puettivat hänen purpuravaatteesen,	CPR1642	2. Ja sotamiehet wäänsit Cruunun orjantappuroist ja panit sen hänen päähäns: ja puetit hänen purpura waatteisin ja sanoit: o terwe Judalaisten

Cuningas.

UT1548 2. Ja ne Houit wänsit yden krunon  
 Orientappurist/ ia panit hene' Päens/ ia he  
 ymberikärit hene' Purpura waatteille ia  
 sanoit/ Teme on Judaste' Kuningas. (Ja ne  
 howit wäänsit yhden kruunun  
 orjantappuroista/ ja panit hänen päähänsä/  
 ja he ympärikärit hänen  
 purppurawaatteilla ja sanoit/ Tämä on  
 judasten kuningas.)

Gr-East 2. καὶ οἱ στρατιῶται πλέξαντες στέφανον  
 ἐξ ἀκανθῶν ἐπέθηκαν αὐτοῦ τῇ κεφαλῇ,  
 καὶ ἱμάτιον πορφυροῦν περιέβαλον αὐτόν

Text  
 Receptus 2. και οι στρατιωται πλεξαντες  
 στεφανον εξ ακανθων επεθηκαν  
 αυτου τη κεφαλη και ιματιον  
 πορφυρουν περιεβαλον αυτον 2. kai oi  
 stratiotai pleksantes stefanon eks  
 akanthon epethekan autou te kefale kai  
 imation porfurovun periebalon auton

MLV19 2 And having braided a crown out of thorns,  
 the soldiers placed it on his head and  
 dressed him in a purple garment;

KJV 2. And the soldiers platted a crown of  
 thorns, and put it on his head, and they  
 put on him a purple robe,

Luther<sup>1912</sup> 2. Und die Kriegsknechte flochten eine Krone von Dornen und setzten sie auf sein Haupt und legten ihm ein Purpurkleid an

RV<sup>1862</sup> 2. Y los soldados entretejieron de espinas una corona, y la pusieron sobre su cabeza, y le vistieron de una ropa de grana,

RuSV<sup>1876</sup> 2 И воины, сплетши венец из терна, возложили Ему на голову, и одели Его в багряницу,

FI<sup>33/38</sup> 3 ja tulivat hänen luoksensa ja sanoivat: "Terve, juutalaisten kuningas"; ja he antoivat hänelle korvapuusteja.

TKIS 3 ja [tulivat Hänen luokseen ja] sanoivat: "Terve, juutalaisten kuningas!" Ja he antoivat Hänelle korvapuusteja.

Biblia<sup>1776</sup> 3. Ja sanoivat: terve, Juudalaisten kuningas! ja antoivat hänelle korvapuusteja.

CPR<sup>1642</sup> 3. Ja annoit hänelle corwapuusteja.

UT<sup>1548</sup> 3. Ja annoit henelle Coruapusti. (Ja annoit hänelle korwapuusti.)

Gr-East 3. καὶ ἔλεγον· Χαῖρε ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων· καὶ ἐδίδουν αὐτῷ ῥαπίσματα.

Text Receptus 3. και ελεγον χαιρε ο βασιλευς των ιουδαιων και εδιδουν αυτω ραπισματα  
3. kai elegon chaire o basileus ton ioudaion kai edidoun auto rapismata

- MLV19 3 and were saying, Hail, King of the Jews!  
And they were giving slaps on the cheek to him.
- KJV 3. And said, Hail, King of the Jews! and they smote him with their hands.
- Luther1912 3. und sprachen: Sei gegrüßt, lieber Judenkönig! und gaben ihm Backenstreiche.
- RV1862 3. Y decían: Dios te guarde, Rey de los Judíos; y le daban de bofetadas.
- RuSV1876 3 и говорили: радуйся, Царь Иудейский! и били Его по ланитам.
- FI33/38 4 Pilatus meni taas ulos ja sanoi heille: "Katso, minä tuon hänet ulos teille, tietääksenne, etten minä löydä hänessä yhtäkään syytä".
- TKIS 4 Pilatus meni jälleen ulos ja sanoo heille: "Katso, tuon Hänet ulos teille tietääksenne, etten löydä Hänessä yhtäkään syytä."
- Biblia1776 4. Taas tuli Pilatus ulos ja sanoi heille: katsokaat, minä tuon hänen teille ulos, että te tietäisitte, etten minä löydä yhtään syytä hänessä.
- CPR1642 4. Taas tuli Pilatus ja sanoi heille: cadzocat minä tuon hänen teille ulos että te tiedäisitte etten minä löydä yhtän syytä hänenä.
- UT1548 4. Taas Pilatus wloskeui ia sanoi heille Catzocat/ mine wloswien hene' teille/ ette te tiedheisit/ etten mine leudhä ychten Syte henen cansans. (Taas Pilatus ulos käwi ja

sanoi heille katsokaat/ minä ulos wien hänen teille/ että te tietäisit/ etten minä löydä yhtään syytä hänen kanssansa.)

Gr-East 4. ἐξῆλθεν οὖν πάλιν ἔξω ὁ Πιλάτος καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἴδε ἄγω ὑμῖν αὐτὸν ἔξω, ἵνα γνῶτε ὅτι ἐν αὐτῷ οὐδεμίαν αἰτίαν εὐρίσκω.

Text Receptus 4. ἐξηλθεν ουν παλιν εξω ο πιλατος και λεγει αυτοις ιδε αγω υμιν αυτον εξω ινα γνωτε οτι εν αυτω ουδεμιαν αιτιαν ευρισκω 4. ekselthen oyn palin ekso o pilatos kai legei autois ide ago umin auton ekso ina gnote oti en auto oudemian aitian eurisko

MLV19 4 Therefore Pilate went outside again and says to them, Behold, I lead him outside to you°, in order that you° may know that I am finding no crime in him.

KJV 4. Pilate therefore went forth again, and saith unto them, Behold, I bring him forth to you, that ye may know that I find no fault in him.

Luther1912 4. Da ging Pilatus wieder heraus und sprach zu ihnen: Sehet, ich führe ihn heraus zu euch, daß ihr erkennt, daß ich keine Schuld an ihm finde.

RV'1862 4. Entónces Pilato salió otra vez fuera, y les dijo: He aquí, os le traigo fuera, para que entendáis que ningún crimen hallo en él.

RuSV1876 4 Пилат опять вышел и сказал им: вот, я

ВЫВОЖУ ЕГО К ВАМ, ЧТОБЫ ВЫ ЗНАЛИ, ЧТО Я  
НЕ НАХОЖУ В НЕМ НИКАКОЙ ВИНЫ.

FI33/38 5 Niin Jeesus tuli ulos, orjantappurakruunu  
päässään ja purppurainen vaippa yllään. Ja  
Pilatus sanoi heille: "Katso ihmistä!"

Biblia1776 5. Niin Jesus meni ulos, kantain  
orjantappuraista kruunua ja purpuraista  
vaatetta. Ja hän sanoi heille: katso ihmistä!

UT1548 5. Nin Iesus wlosmeni/ candaden ychte  
Orientappuraist Kruno/ ia Purpura  
waatetta. Ja hen sanoi heille/ Catzo  
mingemodoinen Inhiminen. (Niin Jesus ulos  
meni/ kantaen yhtä orjantappuraista  
kruunua/ ja purppurawaatetta. Ja hän sanoi  
heille/ Katso minkä muotoinen ihminen.)

Gr-East 5. ἐξῆλθεν οὖν ὁ Ἰησοῦς ἔξω φορῶν τὸν  
ἀκάνθινον στέφανον καὶ τὸ πορφυροῦν  
ἱμάτιον,

TKIS 5 Niin Jeesus tuli ulos  
orjantappurakruunu päässään ja  
purppuravaippa yllään. Ja Pilatus sanoi  
heille: "Katso, ihminen!"

CPR1642 5. Nijn Jesus ulosmeni candain  
orjantappuraista Cruunua ja purpuraista  
waatetta. Ja hän sanoi heille: cadzo  
mingä muotoinen ihminen.

Text  
Receptus 5. ἐξῆλθεν οὖν ὁ ἰησοῦς ἐξω φορῶν τὸν  
ακανθινον στεφανον και το  
πορφυρουν ιματιον και λεγει αυτοις ιδε  
ο ανθρωπος 5. ekselthen ουν ο iesous



ekso foron ton akanthinon stefanon kai  
to porfuvroun imation kai legei autois ide  
o anthropos

MLV19 5 Therefore Jesus came outside, wearing the  
thorny crown and the purple garment. And  
he says to them, Behold, the man!

KJV 5. Then came Jesus forth, wearing the  
crown of thorns, and the purple robe.  
And Pilate saith unto them, Behold the  
man!

Luther1912 5. Also ging Jesus heraus und trug eine  
Dornenkrone und ein Purpurkleid. Und er  
spricht zu ihnen: Sehet, welch ein Mensch!

RV1862 5. Entonces salió Jesús fuera llevando la  
corona de espinas, y la ropa de grana. Y  
díceles Pilato: ¡He aquí el hombre!

RuSV1876 5 Тогда вышел Иисус в терновом венце и  
в багрянице. И сказал им Пилат : се,  
Человек!

FI33/38 6 Kun siis ylipapit ja palvelijat näkivät  
hänet, huusivat he sanoen: "Ristiinnaulitse,  
ristiinnaulitse!" Pilatus sanoi heille: "Ottakaa  
te hänet ja ristiinnaulitkaa, sillä minä en  
löydä hänessä mitään syytä".

TKIS 6 Kun siis ylipapit ja palvelijat näkivät  
Hänet, he huusivat sanoen: "Naulitse  
ristiin, naulitse ristiin!" Pilatus sanoi  
heille: "Ottakaa te Hänet ja naulitkaa  
ristiin, sillä minä en löydä Hänessä  
syytä."

Biblia1776 6. Mutta kuin ylimmäiset papit ja palveliat hänen näkivät, huusivat he, sanoen: ristiinnaulitse, ristiinnaulitse häntä! Pilatus sanoi heille: ottakaat te häntä ja ristiinnaulitkaat; sillä en minä löydä yhtään syytä hänessä.

UT1548 6. Coska ne Ylimeiset Papit ia Palueliat neit henen/ hwsit he ia sanoit Rirstinnaulitze ristinnaulitze he'de. Pilat9 sanoi heille/ Ottaca te he'de ia ristinnaulitca/ sille em mine leude ycten syte hene' cansans. (Koska ne ylimmäiset papit ja palwelijat näit hänen/ huusit he ja sanoit ristiinnaulitse ristiinnaulitse häntä. Pilatus sanoi heille/ Ottakaa te häntä ja ristiinnaulitkaa/ sillä en minä löydä yhtään syytä hänen kanssansa.)

Gr-East 6. καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἴδε ὁ ἄνθρωπος. ὅτε οὖν εἶδον αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ὑπηρέται, ἐκραύγασαν λέγοντες· Σταύρωσον σταύρωσον αὐτὸν. λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος· Λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς καὶ σταυρώσατε· ἐγὼ γὰρ οὐχ εὐρίσκω ἐν

CPR1642 6. Cosca ylimmäiset Papit ja palweliat hänen näit huusit he ja sanoit: ristinnaulidze ristinnaulidze händä. Pilatus sanoi heille: ottacat te händä ja ristinnaulitcat: sillä en minä löydä yhtän syytä hänesä.

Text Receptus 6. οτε ουν ειδον αυτον οι αρχιερεις και οι υπηρεται εκραυγασαν λεγοντες σταυρωσον σταυρωσον λεγει αυτοις ο πιλατος λαβετε αυτον υμεις και σταυρωσατε εγω γαρ ουχ ευρισκω εν αυτω αιτιαν 6. ote oyn eidon auton oi

αὐτῷ αἰτίαν.

archiereis kai oi uperetai ekraugasan  
legontes stauroson stauroson legei autois  
o pilatos laβete auton umeis kai  
staurosate ego gar ouch eurisko en auto  
aitian

MLV19 6 Therefore when the high-priests and the attendants saw him, they cried-out, saying, Crucify° (him), crucify° him! Pilate says to them, You°, take° him and crucify him; for\* I am finding no crime in him.

KJV 6. When the chief priests therefore and officers saw him, they cried out, saying, Crucify him, crucify him. Pilate saith unto them, Take ye him, and crucify him: for I find no fault in him.

Luther1912 6. Da ihn die Hohenpriester und die Diener sahen, schrieen sie und sprachen: Kreuzige! Kreuzige! Pilatus spricht zu ihnen: Nehmt ihr ihn hin und kreuzigt ihn; denn ich finde keine Schuld an ihm.

RV'1862 6. Y como le vieron los príncipes de los sacerdotes, y los ministros, dieron voces, diciendo: Crucifícale, crucifícale. Díceles Pilato: Tomádle vosotros, y crucificádle; porque yo no hallo en él crimen.

RuSV1876 6 Когда же увидели Его первосвященники и служители, то закричали: распни, распни Его! Пилат говорит им: возьмите Его вы, и распните; ибо я не нахожу в Нем вины.

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| FI33/38    | 7 Juutalaiset vastasivat hänelle: "Meillä on laki, ja lain mukaan hänen pitää kuoleman, koska hän on tehnyt itsensä Jumalan Pojaksi".  | TKIS             | 7 Juutalaiset vastasivat hänelle: "Meillä on laki, ja lakimme* mukaan Hänen on kuoltava, koska Hän on tehnyt itsensä Jumalan Pojaksi."  |
| Biblia1776 | 7. Vastasivat häntä Juudalaiset: meillä on laki, ja meidän lakimme jälkeen pitää hänen kuoleman, että hän teki itsensä Jumalan Pojaksi.  | CPR1642          | 7. Wastaisit händä Judalaiset: meillä on Laki ja meidän Lakim jälken pitä hänen cuoleman että hän teki idzens Jumalan Pojaxi.   |
| UT1548     | 7. Wastasit hende Juttat/ Meille o'bi Laki/ ia meiden Lain ielken pite henen cooleman. Sille ette hen teki itzens Jumalan Poiaxi. (Wastasit häntä juuttaat/ Meillä ompii laki/ ja meidän lain jälkeen pitää hänen kuoleman. Sillä että hän teki teki itsensä Jumalan Pojaksi.) |                  |   |
| Gr-East    | 7. ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι· Ἡμεῖς νόμον ἔχομεν, καὶ κατὰ τὸν νόμον ὀφείλει ἀποθανεῖν, ὅτι ἑαυτὸν Θεοῦ υἱὸν ἐποίησεν.  | Text<br>Receptus | 7. απεκριθησαν αυτω οι ιουδαιοι ημεις νομον εχομεν και κατα τον νομον ημων οφειλει αποθανειν οτι εαυτον υιον {VAR2: του } θεου εποιησεν 7. apekrithesan auto oi ioudaioi emeis nomon echomen kai kata ton nomon |

emon ofeilei apothanein oti eauton vion  
{VAR2: tou } theou epoiesen

MLV19 7 The Jews answered him, We have a law and according to our law he ought to die, because he made\* himself the Son of God.

KJV 7. The Jews answered him, We have a law, and by our law he ought to die, because he made himself the Son of God.

Luther1912 7. Die Juden antworteten ihm: Wir haben ein Gesetz, und nach dem Gesetz soll er sterben; denn er hat sich selbst zu Gottes Sohn gemacht.

RV1862 7. Respondieronle los Judíos: Nosotros tenemos una ley, y según nuestra ley debe morir, porque se hizo el Hijo de Dios.

RuSV1876 7 Иудеи отвечали ему: мы имеем закон, и по закону нашему Он должен умереть, потому что сделал Себя Сыном Божиим.

FI33/38 8 Kun nyt Pilatus kuuli tämän sanan, pelkäsi hän vielä enemmän

TKIS 8 Kuultuaan nyt tämän sanan Pilatus pelkäsi vielä enemmän.

Biblia1776 8. Kun siis Pilatus tämän puheen kuuli, pelkäsi hän vielä enemmän

CPR1642 8. Cosca Pilatus tämän puhen cuuli pelkäis hän vielä enemmän.

UT1548 8. Coska nyt Pilatus temen Puhen cwli/ pelkesi he' enämin. (Koska nyt Pilatus

tämän puheen kuuli/ pelkäsi hän  
enemmän.)

Gr-East 8. Ὅτε οὖν ἤκουσεν ὁ Πιλάτος τοῦτον τὸν λόγον, μᾶλλον ἐφοβήθη,	Text Receptus	8. οτε ουν ηκουσεν ο πιλατος τουτον τον λογον μαλλον εφοβηθη 8. ote ουν ekousen o pilatos touton ton logon mallon efoβethe
MLV19 8 Therefore when Pilate heard this word, he was more afraid;	KJV	8. When Pilate therefore heard that saying, he was the more afraid;
Luther1912 8. Da Pilatus das Wort hörte, fürchtete er sich noch mehr	RV'1862	8. Pilato pues como oyó esta palabra, tuvo más miedo.
RuSV1876 8 Пилат, услышав это слово, больше убоился.		
FI33/38 9 ja meni taas sisälle palatsiin ja sanoi Jeesukselle: "Mistä sinä olet?" Mutta Jeesus ei hänelle vastannut.	TKIS	9 Hän meni taas palatsiin ja sanoi Jeesukselle: "Mistä sinä olet?" Mutta Jeesus ei vastannut hänelle.
Biblia1776 9. Ja meni taas raastupaan ja sanoi Jesukselle: kusta sinä olet? Mutta ei Jesus vastannut häntä.	CPR1642	9. Ja meni taas Rastupaan ja sanoi Jesuxelle: custa sinä olet?

UT1548 9. Ja taas sisellemeni Radztupan/ Ja sanoi Iesuselle/ Custa sine olet? Mutta ei Iesus andanut henen wastaust. (Ja taas sisälle meni raastupaan/ Ja sanoi Jesukselle/ Kusta sinä olet? Mutta ei Jesus antanut hänen wastausta.)

Gr-East 9. καὶ εἰσηλθεν εἰς τὸ πραιτώριον πάλιν καὶ λέγει τῷ Ἰησοῦ· Πόθεν εἶ σύ; ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπόκρισιν οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ.

Text  
Receptus 9. και εισηλθεν εις το πραιτωριον παλιν και λεγει τω ιησου ποθεν ει συ ο δε ιησους αποκρισιν ουκ εδωκεν αυτω  
9. kai eiselthen eis to praitorion palin kai legei to iesou pothen ei sv o de iesous apokrisin ouk edoken auto

MLV19 9 and he entered into the palace again and says to Jesus, Where are you from? But Jesus gave him no answer.

KJV 9. And went again into the judgment hall, and saith unto Jesus, Whence art thou? But Jesus gave him no answer.

Luther1912 9. und ging wieder hinein in das Richthaus und spricht zu Jesus: Woher bist du? Aber Jesus gab ihm keine Antwort.

RV1862 9. Y entró otra vez en el pretorio, y dijo a Jesús: ¿De dónde eres tú? Mas Jesús no le dió respuesta.

RuSV1876 9 И опять вошел в преторию и сказал

Иисусу: откуда Ты? Но Иисус не дал ему ответа.

FI33/38 10 Niin Pilatus sanoi hänelle: "Etkö puhu minulle? Etkö tiedä, että minulla on valta sinut päästää ja minulla on valta sinut ristiinnaulita?"

Biblia1776 10. Niin Pilatus sanoi hänelle: etkös mitään minulle puhu? Etkös tiedä, että minulla on valta sinua ristiinnaulita ja valta sinua päästää?

UT1548 10. Nin sanoi Pilatus henelle/ Etkös miten minulle puhu? Etkös tiedhä ette minulla ombi Walda sinua Ristinnaulita/ ia minula ombi Walda sinua päste? (Niin sanoi Pilatus hänelle/ Etkös mitään puhu? Etkös tiedä että minulla ompi walta sinua ristiinnaulita/ ja minulla ompi walta sinua päästää?)

Gr-East 10. λέγει οὖν αὐτῷ ὁ Πιλάτος· Ἐμοὶ οὐ λαλεῖς; οὐκ οἶδας ὅτι ἐξουσίαν ἔχω σταυρῶσαί σε καὶ ἐξουσίαν ἔχω ἀπολύσαι

TKIS 10 Niin Pilatus sanoi Hänelle: "Etkö puhu minulle? Etkö tiedä, että minulla on valta \*naulita sinut ristiin ja minulla on valta päästää sinut\*?"

CPR1642 10. Mutta ei Jesus wastannut händä. Nijn Pilatus sanoi hänelle: etkös mitän minulle wasta? tiedätkös etä minulla on walda sinua ristinnaulita ja minulla on walda sinua päästä?

Text Receptus 10. λεγει ουν αυτω ο πιλατος εμοι ου λαλεις ουκ οιδας οτι εξουσιαν εχω σταυρωσαι σε και εξουσιαν εχω



σε;

απολυσαι σε 10. legei ovn auto o pilatos emoi ov laleis ouk oidas oti eksousian echo stavrosai se kai eksousian echo apolusai se

MLV19 10 Therefore Pilate says to him, (Why) do you not speak to me? Do you not know that I have authority to release you and have authority to crucify you?

KJV 10. Then saith Pilate unto him, Speakest thou not unto me? knowest thou not that I have power to crucify thee, and have power to release thee?

Luther1912 10. Da sprach Pilatus zu ihm: Redest du nicht mit mir? Weißt du nicht, daß ich Macht habe, dich zu kreuzigen, und Macht habe, dich loszugeben?

RV1862 10. Entónces dícele Pilato: ¿A mí no me hablas? ¿no sabes que tengo potestad para crucificarte, y que tengo potestad para soltarte?

RuSV1876 10 Пилат говорит Ему: мне ли не отвечаешь? не знаешь ли, что я имею власть распять Тебя и власть имею отпустить Тебя?

FI33/38 11 Jeesus vastasi: "Sinulla ei olisi mitään valtaa minuun, ellei sitä olisi annettu sinulle ylhäältä. Sentähden on sen synti suurempi,

TKIS 11 Jeesus vastasi: "Sinulla ei olisi mitään valtaa minuun, jollei sitä olisi annettu sinulle ylhäältä. Sen vuoksi on hänen

joka jätti minut sinun käsiisi."

Biblia1776 11. Jesus vastasi: ei sinulla olisi yhtään valtaa minua vastaan, jos ei se olisi sinulle annettu ylhäältä: sentähden on hänellä suurempi synty, joka minun sinulle antoi ylön.

UT1548 11. IesuS wastasi/ Ei sinulla olis ychten walda minua watan/ ellei se olis annettu sinulle ylhelde. Senteden henelle ombi swrembi syndi/ ioca minu' sinulle ylenannoi. Ja sijte aiasta etzi Pilatus hende päste. (Jesus wastasi/ Ei sinulla olisi yhtään waltaa minua vastaan/ ellei se olisi annettu sinulle ylhäältä. Sentähden hänelle omppi suurempi synty/ joka minun sinulle ylen antoi. Ja siitä ajasta etsi Pilatus häntä päästää.)

Gr-East 11. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Οὐκ εἶχες ἐξουσίαν οὐδεμίαν κατ' ἐμοῦ, εἰ μὴ ἦν δεδομένον σοι ἄνωθεν· διὰ τοῦτο ὁ παραδιδούς μέ σοι

syntinsä suurempi, joka luovutti minut sinulle."

CPR1642 11. Jesus wastais: ei sinulla olis yhtän walda minua watan jos ei se olis sinulle annettu ylhäldä: sentähden on hänellä suurembi syndi joca minun sinulle ylönandoi. Ja sijtä ajasta pyysi Pilatus händä päästä.

Text Receptus 11. απεκριθη ο ιησους ουκ ειχες εξουσιαν ουδεμιαν κατ εμου ει μη ην σοι δεδομενον ανωθεν δια τουτο ο

μείζονα ἁμαρτίαν ἔχει.

παραδίδους με σοι μειζονα αμαρτιαν  
εχει 11. apekrithe o iousous ouk eiches  
eksousian oudemian kat emou ei me en  
soi dedomenon anothern dia touto o  
paradidouvs me soi meizona amartian  
echei

MLV<sup>19</sup> 11 Jesus answered, You have no authority  
against me, except what was given to you  
from above. He who gave me to you has  
(the) greater sin because of this.

KJV 11. Jesus answered, Thou couldst have  
no power at all against me, except it were  
given thee from above: therefore he that  
delivered me unto thee hath the greater  
sin.

Luther<sup>1912</sup> 11. Jesus antwortete: Du hättest keine Macht  
über mich, wenn sie dir nicht wäre von  
obenherab gegeben; darum, der mich dir  
überantwortet hat, der hat größere Sünde.

RV<sup>1862</sup> 11. Respondió Jesús: Ninguna potestad  
tendrías contra mí, si no te fuese dada de  
arriba; por tanto el que a tí me ha  
entregado, mayor pecado tiene.

RuSV<sup>1876</sup> 11 Иисус отвечал: ты не имел бы надо  
Мною никакой власти, если бы не было  
дано тебе свыше; посему более греха на  
том, кто предал Меня тебе.

- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
| FI33/38    | 12 Tämän tähden Pilatus koetti päästää hänet irti. Mutta juutalaiset huusivat sanoen: "Jos päästät hänet, et ole keisarin ystävä; jokainen, joka tekee itsensä kuninkaaksi, asettuu keisaria vastaan".   | TKIS             | 12 Tämän vuoksi Pilatus koetti päästää Hänet, mutta juutalaiset huusivat sanoen: "Jos päästät Hänet, et ole keisarin ystävä. Jokainen, joka tekee itsensä kuninkaaksi, nousee keisaria vastaan." |
| Biblia1776 | 12. Ja siitä ajasta pyysi Pilatus häntä päästää. Mutta Juudalaiset huusivat, sanoen: jos sinä hänen päästät, niin et sinä ole keisarin ystävä; sillä jokainen, joka itsensä tekee kuninkaaksi, hän on keisaria vastaan.  | CPR1642          | 12. Mutta Judalaiset huusit ja sanoit: jos sinä hänen päästät nijn et sinä ole Keisarin ystävä: sillä joca idzens teke Cuningaxi hän on Keisarita wastan.  |
| UT1548     | 12. Mutta Juttat husit/ ia sanoit/ Jos sine temen pästet/ nin et sine ole Keisarin ysteue/ Senteden/ Joca teke henens Kuningaxi/ se on Keisarit wasta' (Mutta juuttaat huusit/ ja sanoit/ Jos sinä tämän päästät/ niin et sinä ole keisarin ystävä/ Sentähden/ Joka tekee hänens kuninkaaksi/ se on keisaria vastaan.) |                  |  |
| Gr-East    | 12. ἐκ τούτου ἐζητεί ὁ Πιλαῦτος ἀπολύσαι αὐτόν· οἱ δὲ Ἰουδαῖοι ἔκραζον λέγοντες· Ἐὰν τοῦτον ἀπολύσης, οὐκ εἶ φίλος τοῦ Καίσαρος. πᾶς ὁ βασιλέα ἑαυτὸν ποιῶν  | Text<br>Receptus | 12. εκ τουτου εζητει ο πιλατος απολυσαι αυτον οι δε ιουδαιοι εκραζον λεγοντες εαν τουτον απολυσης ουκ ει φιλος του καισαρος πας ο βασιλεα  |

ἀντιλέγει τῷ Καίσαρι.

αυτον ποιων αντιλεγει τω καισαρι 12.  
ek toutou ezetei o pilatos apolusai auton  
oi de ioudaioi ekrazon legontes ean  
touton apoluses ouk ei filou tou kaisaros  
pas o basilea auton poion antilegei to  
kaisari

MLV<sup>19</sup> 12 From this (time), Pilate was seeking to release him, but the Jews were crying out, saying, If you release this one, you are no friend of Caesar. Everyone who makes\* himself a king speaks against Caesar.

KJV 12. And from thenceforth Pilate sought to release him: but the Jews cried out, saying, If thou let this man go, thou art not Caesar's friend: whosoever maketh himself a king speaketh against Caesar.

Luther<sup>1912</sup> 12. Von da an trachtete Pilatus, wie er ihn losließe. Die Juden aber schrieen und sprachen: Läßt du diesen los, so bist du des Kaisers Freund nicht; denn wer sich zum König macht, der ist wider den Kaiser.

RV<sup>1862</sup> 12. Desde entónces procuraba Pilato de soltarle; mas los Judíos daban voces, diciendo: Si a éste sueltas, no eres amigo de César: cualquiera que se hace rey, habla contra César.

RuSV<sup>1876</sup> 12 С этого времени Пилат искал отпустить Его. Иудеи же кричали: если отпустишь Его, ты не друг кесарю; всякий, делающий себя царем,

противник кесарю.

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| FI33/38    | 13 Kun Pilatus kuuli nämä sanat, antoi hän viedä Jeesuksen ulos ja istui tuomarinistuimelle, paikalle, jonka nimi on Litostroton, hebreaksi Gabbata.  | TKIS             | 13 Kun siis Pilatus kuuli nämä sanat, hän vei Jeesuksen ulos ja istuutui tuomarinistuimelle, paikalle, jonka nimi on Litostroton ja hepreaksi Gabbata.      |
| Biblia1776 | 13. Kuin Pilatus tämän puheen kuuli, vei hän Jesuksen ulos ja istui tuomio-istuimelle, siihen paikkaan, joka kutsutaan Litostroton, mutta Hebreaksi Gabbata.  | CPR1642          | 13. MUtta cosca Pilatus tämän puhen cuuli wei hän Jesuxen ulos ja istui duomioistuimelle siJohen paickan joca cudzutan Lithostrotos mutta Hebreaxi Gabatha. |
| UT1548     | 13. Mutta quin Pilatus temen puhen cwli/ wloswei hen Iesusen/ ia jstui Domiostolin päle/ sijne Paicas/ ioca cutzutan Lithostrotos/ mutta Hebreixi Gabatha. (Mutta kuin Pilatus tämän puheen kuuli/ ulos wei hän Jesuksen/ ja istui tuomiostuolin päälle/ siinä paikassa/ joka kutsutaan Lithostrotos/ mutta hebreaksi Gabatha.) |                  |   |
| Gr-East    | 13. ὁ οὖν Πιλαῦτος ἀκούσας τοῦτον τὸν λόγον ἤγαγεν ἔξω τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ βήματος εἰς τόπον   | Text<br>Receptus | 13. ο ουν πιλατος ακουσας τουτον τον λογον ηγαγεν εξω τον ιησουν και εκαθισεν επι του βηματος εις τοπον   |

λεγόμενον Λιθόστρωτον, Ἑβραϊστὶ δὲ  
Γαββαθᾶ·

λεγόμενον λιθοστρωτον εβραϊστι δε  
γαββαθα 13. ο ουν pilatos akousas  
touton ton logon egagen ekso ton iesoun  
kai ekathisen epi tou βematos eis topon  
legomenon lithostroton ebraisti de  
gaβbatha

MLV<sup>19</sup> 13 Therefore having heard this word, Pilate led Jesus outside and sat down upon the judicial-seat in a place called\* The Pavement, but in Hebrew, Gabbatha.

KJV 13. When Pilate therefore heard that saying, he brought Jesus forth, and sat down in the judgment seat in a place that is called the Pavement, but in the Hebrew, Gabbatha.

Luther<sup>1912</sup> 13. Da Pilatus das Wort hörte, führte er Jesum heraus und setzte sich auf den Richtstuhl an der Stätte, die da heißt Hochpflaster, auf hebräisch aber Gabbatha.

RV<sup>1862</sup> 13. Entónces Pilato oyendo este dicho, llevó fuera a Jesús, y se sentó en el tribunal, en el lugar que se llama el Pavimento, y en el Hebreo Gabbatha.

RuSV<sup>1876</sup> 13 Пилат, услышав это слово, вывел вон Иисуса и сел на судилище, на месте, называемом Лифостротон, а по-еврейски Гаввафа.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- |   |   |
|---|---|
| <p>FI33/38 14 Ja oli pääsiäisen valmistuspäivä, noin kuudes hetki. Ja hän sanoi juutalaisille: "Katso, teidän kuninkaanne!"</p>   | <p>TKIS 14 Silloin oli pääsiäisen valmistuspäivä, noin kuudes tunti*. Ja hän sanoi juutalaisille: "Katso, teidän kuninkaanne!"</p>  |
| <p>Biblia1776 14. Mutta se oli pääsiäisen valmistuspäivä, lähes kuudennella hetkellä. Ja hän sanoi Juudalaisille: katso, teidän kuninkaanne.</p>  | <p>CPR1642 14. Ja se oli Pääsiäisen walmistus päiwä lähes cuudennella hetkellä. Ja hän sanoi Judalaisille: cadzocat teidän Cuningastan.</p>   |
| <p>UT1548 14. Mutta se oli Päsieisen walmistus peiue/ lehes Cudhenel hetkelle. Ja hen sanoi Juttaille/ Catzocat teiden Kuningast. (Mutta se oli Pääsiäisen walmistuspäiwä/ lähes kuudennella hetkellä. Ja hän sanoi juuttaille/ Katsokaat teidän kuningasta.)</p> |   |
| <p>Gr-East 14. ἦν δὲ παρασκευὴ τοῦ πάσχα, ὥρα δὲ ὡσεὶ ἕκτη· καὶ λέγει τοῖς Ἰουδαίοις· Ἴδε ὁ βασιλεὺς ὑμῶν.</p>  | <p>Text Receptus 14. ην δε παρασκευη του πασχα ωρα δε ωσει εκτη και λεγει τοις ιουδαιοις ιδε ο βασιλευς υμων 14. en de paraskeue tou pascha ora de osei ekte kai legei tois ioudaiois ide o basileus umon</p> |
| <p>MLV19 14 But it was the Preparation of the Passover and was approximately the sixth hour {i.e.</p>   | <p>KJV 14. And it was the preparation of the passover, and about the sixth hour: and</p>  |



Noon} . Now he says to the Jews, Behold,  
your<sup>o</sup> King!

he saith unto the Jews, Behold your King!

Luther1912 14. Es war aber der Rüsttag auf Ostern, um  
die sechste Stunde. Und er spricht zu den  
Juden: Sehet, das ist euer König!

RV'1862 14. Y era la preparación de la pascua, y  
como la hora de sexta: entónces dijo a los  
Judíos: ¡He aquí vuestro Rey!

RuSV1876 14 Тогда была пятница перед Пасхою, и  
час шестый. Исказал Пилат Иудеям: се,  
Царь ваш!

FI33/38 15 Niin he huusivat: "Vie pois, vie pois,  
ristinnaulitse hänet!" Pilatus sanoi heille:  
"Onko minun ristiinnaulittava teidän  
kuninkaanne?" Ylipapit vastasivat: "Ei  
meillä ole kuningasta, vaan keisari".

TKIS 15 Niin he huusivat: "Vie pois, vie pois,  
naulitse Hänet ristiin!" Pilatus sanoi  
heille: "Onko minun naulittava ristiin  
kuninkaanne?" Ylipapit vastasivat: "Ei  
meillä ole kuningasta vaan keisari."

Biblia1776 15. Mutta he huusivat: ota pois, ota pois,  
ristinnaulitse häntä! Pilatus sanoi heille:  
pitääkö minun ristiinnaulitseman teidän  
kuninkaanne? Ylimmäiset papit vastasivat:  
ei meillä ole kuningasta, vaan keisari.

CPR1642 15. Nijn he huusit: ota pois ota pois  
ristinnaulidze händä. Pilatus sanoi heille:  
pitäkö minun ristinnaulidzeman teidän  
Cuningan? Ylimmäiset Papit wastaisit: ei  
meillä ole Cuningast waan Keisari.

UT1548 15. Nin he hwsit/ Ota pois/ Ota pois/

Ristinnaulitze hende. Pilatus sanoi heille/  
Pitekö minun Ristinnaulitzeman teiden  
Kuningan? Ne Ylimeiset Papit wastasit/ Ei  
ole meille Kuningast paitzi Keisarin. (Niin  
he huusit/ Ota pois/ Ota pois/ Ristiinnaulitse  
häntä. Pilatus sanoi heille/ Pitääkö minun  
ristiinnaulitseman teidän kuninkaan? Ne  
ylimmäiset papit wastasit/ Ei ole meillä  
kuningasta paitsi keisari.)

Gr-East 15. οἱ δὲ ἐκράυγασαν· Ἄρον ἄρον,  
σταύρωσον αὐτόν. λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος·  
Τὸν βασιλέα ὑμῶν σταυρώσω;  
ἀπεκρίθησαν οἱ ἀρχιερεῖς· Οὐκ ἔχομεν  
βασιλέα εἰ μὴ Καίσαρα.

Text  
Receptus 15. οι δε εκραυγασαν αρον αρον  
σταυρωσον αυτον λεγει αυτοις ο  
πιλατος τον βασιλεα υμων σταυρωσω  
απεκριθησαν οι αρχιερεις ουκ εχομεν  
βασιλεα ει μη καισαρα 15. oi de  
ekraugasan aron aron stavrososon avton  
legei autois o pilatos ton basilea vmon  
stavroso apekrithesan oi archiereis ouk  
echomen basilea ei me kaisara

MLV19 15 But they cried-out, Take (him), take  
(him), crucify him! Pilate says to them, Will  
I crucify your° King? The high-priests

KJV 15. But they cried out, Away with him,  
away with him, crucify him. Pilate saith  
unto them, Shall I crucify your King? The

answered, We have no king except Caesar.

chief priests answered, We have no king but Caesar.

Luther1912 15. Sie schrieen aber: Weg, weg mit dem! kreuzige ihn! Spricht Pilatus zu ihnen: Soll ich euren König kreuzigen? Die Hohenpriester antworteten: Wir haben keinen König denn den Kaiser.

RV1862 15. Mas ellos dieron voces: Quítale, quítale, crucifícale. Díceles Pilato: ¿A vuestro Rey tengo de crucificar? Respondieron los sumos sacerdotes: No tenemos rey, sino a César.

RuSV1876 15 Но они закричали: возьми, возьми, распни Его! Пилат говорит им: Царя ли вашего распну? Первосвященники отвечали: нет у нас царя, кроме кесаря.

FI33/38 16 Silloin hän luovutti hänet heille ja antoi ristiinnaulittavaksi. Ja he ottivat Jeesuksen.

TKIS 16 Silloin hän luovutti Hänet heille ristiinnaulittavaksi. Niin he ottivat Jeesuksen (ja veivät pois).

Biblia1776 16. Niin silloin hän antoi hänen heille ristiinnaulittaa. Mutta he ottivat Jesuksen ja veivät pois.

CPR1642 16. Nijn hän andoi hänen heille ristinnaulitta.

UT1548 16. Nin hen Ylenandoi henen heille Ristinnaulitta. (Niin hän ylen antoi hänen

heille ristiinnaulittaa.)

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| Gr-East    | 16. τότε οὖν παρέδωκεν αὐτὸν αὐτοῖς ἵνα σταυρωθῇ.   | Text<br>Receptus | 16. τότε οὖν παρέδωκεν αὐτὸν αὐτοῖς ἵνα σταυρωθῇ παρελάβον δε τον ἰησοῦν και ἀπηγαγον 16. tote οὖν paredoken auton autois ina stavrothe parelabon de ton iesoun kai apegagon |
| MLV19      | 16 Therefore, then he gave him up to them in order that he might be crucified and they took Jesus and led (him away). {Mar 15:20-23 & Mat 27:31-34 & Luk 23:26-33 & Joh 19:17 Road to the Cross, Fri. morning.} | KJV              | 16. Then delivered he him therefore unto them to be crucified. And they took Jesus, and led him away.  |
| Luther1912 | 16. Da überantwortete er ihn, daß er gekreuzigt würde. Sie nahmen aber Jesum und führten ihn ab.  | RV1862           | 16. Entónces pues se le entregó para que fuese crucificado. Y tomaron a Jesús, y le llevaron.  |
| RuSV1876   | 16 Тогда наконец он предал Его им на распятие. И взяли Иисуса и повели.   |                  |  |
| FI33/38    | 17 Ja kantaen itse omaa ristiänsä hän meni ulos niin sanotulle Pääkallonpaikalle, jota  | TKIS             | 17 Kantaen ristiään Hän meni ulos niin sanotulle Pääkallonpaikalle, jota hepreat   |

kutsutaan hebreankielellä Golgataksi.

Biblia1776 17. Ja hän kantoi ristiänsä ja meni siihen paikkaan, joka kutsutaan Pääkallon paikaksi, mutta Hebreaksi Golgata.

UT1548 17. Mutta he otit Iesusen ia poisweit/ ia hen candadhen henen Ristiens wloslexi siihen Sijan/ ioca cutzutan Päcalloin Paicka/ Mutta Hebreixi Golgatha. (Mutta he otit Jesuksen ja pois weit/ ja hän kantaen hänen ristiänsä ulos läksi siihen sijaan/ joka kutsutaan pääkallon paikka/ mutta hebreaksi Golgatha.)

Gr-East 17. Παρέλαβον δὲ τὸν Ἰησοῦν καὶ ἤγαγον· καὶ βαστάζων τὸν σταυρὸν αὐτοῦ ἐξῆλθεν εἰς τὸν λεγόμενον κρανίου τόπον, ὃς λέγεται Ἐβραϊστὶ Γολγοθᾶ,

MLV19 17 And he went out, bearing his cross, to the place called\*, The Place of a Skull, (which) is

kielellä kutsutaan Golgataksi.

CPR1642 17. Mutta he otit Jesuxen ja poisweit ja hän cannoi ristiäns ja meni sinne joca cudzutan pääcalloin paicaxi mutta Hebreaxi Golgatha.

Text Receptus 17. και βασταζων τον σταυρον αυτου εξηλθεν εις τον λεγομενον κρανιου τοπον ος λεγεται εβραιστι γολγοθα 17. kai bastazon ton stavron autou ekselthen eis ton legomenon kraniou topon os legetai ebraisti golgotha

KJV 17. And he bearing his cross went forth into a place called the place of a skull,

called\* in Hebrew, Golgotha, {Mar 15:24-32 & Mat 27:35-44 & Luk 23:33-43 & Joh 19:18-27 9:00 AM to Noon, Fri.}

which is called in the Hebrew Golgotha:

Luther<sup>1912</sup> 17. Und er trug sein Kreuz und ging hinaus zur Stätte, die da heißt Schädelstätte, welche heißt auf hebräisch Golgatha.

RV<sup>1862</sup> 17. Y él llevando su cruz, salió al lugar que se llama el lugar de la Calavera, y en Hebreo Gólgota:

RuSV<sup>1876</sup> 17 И, неся крест Свой, Он вышел на место, называемое Лобное, по-еврейски Голгофа;

FI<sup>33/38</sup> 18 Siellä he hänet ristiinraulitsivat ja hänen kanssaan kaksi muuta, yhden kummallekin puolelle, ja Jeesuksen keskelle.

TKIS 18 Siellä he naulitsivat ristiin Hänet ja Hänen kanssaan kaksi muuta, yhden kummallekin puolelle ja Jeesuksen keskelle.

Biblia<sup>1776</sup> 18. Siellä he ristiinraulitsivat hänen ja kaksi muuta hänen kanssansa kahden puolen, mutta Jesuksen keskelle.

CPR<sup>1642</sup> 18. Siellä he ristinnaulidzit hänen ja caxi muuta hänen cansans cahden puolen mutta Jesuxen keskelle.

UT<sup>1548</sup> 18. Sielle he henen Ristin naulitzit/ Ja caxi mwta henen cansans cadhen polen/ ia Iesusen heide' keskellens. (Siellä he hänen

ristiinnaulitsit/ Ja kaksi muuta hänen  
kanssansa kahden puoleen/ ja Jesuksen  
heidän keskellensä.)

Gr-East 18. ὅπου αὐτὸν ἐσταύρωσαν, καὶ μετ'  
αὐτοῦ ἄλλους δύο ἐντεῦθεν καὶ ἐντεῦθεν,  
μέσον δὲ τὸν Ἰησοῦν.

Text  
Receptus 18. οπου αυτον εσταυρωσαν και μετ  
αυτου αλλους δυο εντευθεν και  
εντευθεν μεσον δε τον ιησουν 18. οπου  
auton estavrosan kai met αυτου allous  
duo entevthen kai entevthen meson de  
ton iesoun

MLV19 18 where they crucified him and two others  
with him, (was) from here and from there  
{i.e. on this side and on that side} and Jesus  
in the middle.

KJV 18. Where they crucified him, and two  
other with him, on either side one, and  
Jesus in the midst.

Luther1912 18. Allda kreuzigten sie ihn und mit ihm  
zwei andere zu beiden Seiten, Jesum aber  
mitteninne.

RV1862 18. Donde le crucificaron, y con él otros  
dos, de una parte y de otra, y Jesús en  
medio.

RuSV1876 18 там распяли Его и с Ним двух других,  
по ту и по другую сторону, а посреди  
Иисуса.

- FI33/38 19 Ja Pilatus kirjoitti myös päällekirjoituksen ja kiinnitti sen ristiin; ja se oli näin kirjoitettu: "Jeesus Nasaretilainen, juutalaisten kuningas".
- Biblia1776 19. Niin Pilatus kirjoitti myös päällekirjoituksen ja pani ristin päälle, ja oli näin kirjoitettu: JESUS NATSARENUS JUUDALAISTEN KUNINGAS.
- UT1548 19. Mutta Pilatus kirjoitti yhden Pällekirjoituksen/ ja pani sen Ristin päle/ ja oli nein kirjoitettu/ Iesus Nazarenus Judasten Kuningas. (Mutta Pilatus kirjoitti yhden päällekirjoituksen/ ja pani sen ristin päälle/ ja oli näin kirjoitettu/ Iesus Nazarenus judasten kuningas.)
- Gr-East 19. ἔγραψε δὲ καὶ τίτλον ὁ Πιλάτος καὶ ἔθηκεν ἐπὶ τοῦ σταυροῦ· ἦν δὲ γεγραμμένον· Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.
- TKIS 19 Pilatus kirjoitti myös päällekirjoituksen ja kiinnitti sen ristiin, ja siihen oli kirjoitettu: "Jeesus Nasaretilainen, juutalaisten kuningas."
- CPR1642 19. Niin Pilatus kirjoitti päällekirjoituksen ja pani ristin päälle ja oli näin kirjoitettu: Iesus Nazarenus Judalaisten Cuningas.
- Text Receptus 19. εγραψεν δε και τιτλον ο πιλατος και εθηκεν επι του σταυρου ην δε γεγραμμενον ιησους ο ναζωραιος ο βασιλευς των ιουδαιων 19. egrapsen de kai titlon o pilatos kai etheken epi tou stavrou en de gegrammenon iesous o



nazoraios o basileus ton ioudaion

- MLV19 19 But Pilate also wrote a title and placed it upon the cross. Now it was written, Jesus the Nazarene, the King of the Jews.
- KJV 19. And Pilate wrote a title, and put it on the cross. And the writing was, JESUS OF NAZARETH THE KING OF THE JEWS.
- Luther1912 19. Pilatus aber schrieb eine Überschrift und setzte sie auf das Kreuz; und war geschrieben: Jesus von Nazareth, der Juden König.
- RV'1862 19. Y escribió Pilato un título, el cual puso encima de la cruz; y el escrito era: JESÚS NAZARENO, REY DE LOS JUDÍOS.
- RuSV1876 19 Пилат же написал и надпись, и поставил на кресте. Написано было: Иисус Назорей, Царь Иудейский.
- FI33/38 20 Tämän päällekirjoituksen lukivat monet juutalaiset, sillä paikka, jossa Jeesus ristiinnaulittiin, oli lähellä kaupunkia; ja se oli kirjoitettu hebreaksi, latinaksi ja kreikaksi.
- TKIS 20 Tämän päällekirjoituksen lukivat monet juutalaiset, sillä paikka, jossa Jeesus naulittiin ristiin, oli lähellä kaupunkia; ja se oli kirjoitettu hepreaksi, \*kreikaksi ja latinaksi\*.
- Biblia1776 20. Tämän päällekirjoituksen luki monta Juudalaisista; sillä se paikka oli läsnä kaupunkia, jossa Jesus ristiinnaulittiin. Ja oli
- CPR1642 20. Tämän päällekirjoituxen luki monda Judalaisista: sillä se paicka oli läsnä Caupungita josa Christus ristinnaulittin.

kirjoitettu Hebreaksi, Grekaksi ja Latinaksi.

UT1548 20. Teme' sis päle kirioituxen luit monda Juttaista/ sille se Paikca oli lesse Caupungita cussa Chistus Ristinnaulittin. (Tämän siis päällekirjoituksen luit monta juuttaista/ sillä se paikka oli läsnä kaupunkia kussa Kristus ristiinnaulittiin.)

Gr-East 20. τοῦτον οὖν τὸν τίτλον πολλοὶ ἀνέγνωσαν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν τῆς πόλεως ὁ τόπος ὅπου ἐσταυρώθη ὁ Ἰησοῦς· καὶ ἦν γεγραμμένον Ἑβραϊστί, Ἑλληνιστί, Ῥωμαϊστί.

Text  
Receptus 20. τουτον ουν τον τιτλον πολλοι ανεγνωσαν των ιουδαιων οτι εγγυς ην της πολεως ο τοπος οπου εσταυρωθη ο ιησους και ην γεγραμμενον εβραιστι ελληνιστι ρωμαιστι 20. touton oyn ton titlon polloi anegnosan ton ioudaion oti eggus en tes poleos o topos opou estavrothe o iesous kai en gegrammenon ebraisti ellenisti romaisti

MLV19 20 Therefore, many of the Jews read this title, because the place where Jesus was crucified was near the city, and it was written in Hebrew, in Greek and in Latin.

KJV 20. This title then read many of the Jews: for the place where Jesus was crucified was nigh to the city: and it was written in Hebrew, and Greek, and Latin.

Luther<sup>1912</sup> 20. Diese Überschrift lasen viele Juden; denn die Stätte war nahe bei der Stadt, da Jesus gekreuzigt ward. Und es war geschrieben in hebräischer, griechischer und lateinischer Sprache.

RV<sup>1862</sup> 20. Y muchos de los Judíos leyeron este título; porque el lugar donde fué crucificado Jesús, estaba cerca de la ciudad; y era escrito en Hebreo, y en Griego, y en Latín.

RuSV<sup>1876</sup> 20 Эту надпись читали многие из Иудеев, потому что место, где был распят Иисус, было недалеко от города, и написано было по-еврейски, по-гречески, по-римски.

FI33/38 21 Niin juutalaisten ylipapit sanoivat Pilatukselle: "Älä kirjoita: 'Juutalaisten kuningas', vaan että hän on sanonut: 'Minä olen juutalaisten kuningas'."

TKIS 21 Niin juutalaisten ylipapit sanoivat Pilatukselle: "Älä kirjoita: 'Juutalaisten kuningas' \*vaan: 'Hän on sanonut: Olen\* juutalaisten kuningas.'"

Biblia<sup>1776</sup> 21. Niin sanoivat Juudalaisten ylimmäiset papit Pilatukselle: älä kirjoita: Juudalaisten kuningas; vaan että hän on sanonut: minä olen Juudalaisten kuningas.

CPR<sup>1642</sup> 21. Ja oli kirjoitettu Hebreaxi Grecaxi ja Latinaxi. Nijn sanoit Judalaisten ylimmäiset Papit Pilatuxelle: älä kirjoita Judalaisten Cuningas waan että hän on sanonut: minä olen Judalaisten Cuningas.

UT<sup>1548</sup> 21. Ja oli Hebreiixi/ ia Grekixi/ ia Latinaxi

Kirioitettu. Nin sanoit Judasten Ylimeiset  
 Papit Pilatuselle. Elos kirioitta Judaste'  
 Kuningas/ Waan ette hen sanonut ombi/  
 Mine ole' Judasten Kuningas. (Ja oli  
 hebreaksi/ ja krekiksi/ ja latinaksi kirjoitettu.  
 Niin sanoit judasten ylimmäiset papit  
 Pilatukselle. Ällös kirjoita judasten  
 kuningas/ Waan että hän sanonut ompil/  
 Minä olen judasten kuningas.)

Gr-East 21. ἔλεγον οὖν τῷ Πιλάτῳ οἱ ἀρχιερεῖς τῶν  
 Ἰουδαίων· Μὴ γράφῃς, ὁ βασιλεὺς τῶν  
 Ἰουδαίων, ἀλλ' ὅτι ἐκεῖνος εἶπε, βασιλεὺς  
 εἰμι τῶν Ἰουδαίων.

Text  
 Receptus

21. ελεγον ουν τω πιλατω οι αρχιερεις  
 των ιουδαιων μη γραφει ο βασιλευς των  
 ιουδαιων αλλ οτι εκεινος ειπεν  
 βασιλευς ειμι των ιουδαιων 21. elegon  
 ουν το pilato οι archiereis ton ioudaion  
 me grafe o basileus ton ioudaion all oti  
 ekeinos eipen basileus eimi ton ioudaion

MLV19 21 Therefore, the high-priests of the Jews  
 were saying to Pilate, Do not write, The  
 King of the Jews, but, That (man) said, I am  
 King of the Jews.

KJV

21. Then said the chief priests of the Jews  
 to Pilate, Write not, The King of the Jews;  
 but that he said, I am King of the Jews.

Luther<sup>1912</sup> 21. Da sprachen die Hohenpriester der Juden zu Pilatus: Schreibe nicht: "Der Juden König", sondern daß er gesagt habe: Ich bin der Juden König.

RV<sup>1862</sup> 21. Y decían a Pilato los sumos sacerdotes de los Judíos: No escribas: Rey de los Judíos; sino que él dijo: Rey soy de los Judíos.

RuSV<sup>1876</sup> 21 Первосвященники же Иудейские сказали Пилату: не пиши: Царь Иудейский, но что Он говорил: Я Царь Иудейский.

FI33/38 22 Pilatus vastasi: "Minkä minä kirjoitin, sen minä kirjoitin".

TKIS 22 Pilatus vastasi: "Minkä kirjoitin, sen kirjoitin."

Biblia<sup>1776</sup> 22. Pilatus vastasi: mitä minä kirjoitin, sen minä kirjoitin.

CPR<sup>1642</sup> 22. Pilatus wastais: mitä minä kirjoitin sen minä kirjoitin.

UT<sup>1548</sup> 22. Pilatus wastasi/ Mite min kirjoitin/ sen mine kirjoitin. (Pilatus wastasi/ Mitä minä kirjoitin/ sen minä kirjoitin.)

Gr-East 22. ἀπεκρίθη ὁ Πιλάτος· Ὁ γέγραφα, γέγραφα.

Text Receptus 22. απεκριθη ο πιλατος ο γεγραφα γεγραφα 22. apekrithe o pilatos o gegrafa gegrafa

- |  |  |
|--|--|
| <p>MLV19 22 Pilate answered, I have written what I have written.</p>   | <p>KJV 22. Pilate answered, What I have written I have written.</p>  |
| <p>Luther1912 22. Pilatus antwortete: Was ich geschrieben habe, das habe ich geschrieben.</p>  | <p>RV'1862 22. Respondió Pilato: Lo que he escrito, he escrito.</p>  |
| <p>RuSV1876 22 ПИЛАТ ОТВЕЧАЛ: ЧТО Я НАПИСАЛ, ТО НАПИСАЛ.</p>   |  |
| <p>FI33/38 23 Kun sotamiehet olivat ristiinnaulinneet Jeesuksen, ottivat he hänen vaatteensa ja jakoivat ne neljään osaan, kullekin sotamiehelle osansa, sekä ihokkaan. Mutta ihokas oli saumaton, kauttaaltaan ylhäältä asti kudottu.</p>         | <p>TKIS 23 Naulittuaan siis Jeesuksen ristiin, sotamiehet ottivat Hänen vaatteensa ja jakoivat ne neljään osaan, kullekin sotamiehelle osan, sekä ihokkaan. Mutta ihokas oli saumaton, kauttaaltaan ylhäältä asti kudottu.</p> |
| <p>Biblia1776 23. Kuin siis sotamiehet olivat Jesuksen ristiinnaulinneet, ottivat he hänen vaatteensa (ja tekivät neljä osaa, kullekin sotamiehelle osan), ja hameen; mutta hame ei ollut ommeltu, vaan kokonansa ylhäältä (alaspäin) kudottu.</p> | <p>CPR1642 23. MUtta cosca sotamiehet olit Jesuxen ristinnaulinnet otit he hänen waattens ja teit neljä osa cullengin sotamiehelle osan siJohen myös hamen joca oli umbinainen caicki cudottu ylhäldä haman alas.</p>          |
| <p>UT1548 23. Mutta coska nyt ne Houit olit Iesusen</p>  |  |

Ristinnaulinet/ Otit ne henen Waatteins/ ia teit nelie Osa/ Itzecullengin Houille Osan/ ia siihen mös Hamen. Mutta se Hame oli wmbinainen/ ylhelde haman alhalle kokonans cudottu. (Mutta koska nyt he howit olit Jesuksen ristiinnaulinneet/ Otit ne hänen waatteensa/ ja teitä neljä osaa/ Itse kullenkin howille osan/ ja siihen myös hameen. Mutta se hame oli umpinainen/ ylhäältä hamaan alhaalle kokonansa kudottu.)

Gr-East 23. Οί οὖν στρατιῶται ὅτε ἐσταύρωσαν τὸν Ἰησοῦν, ἔλαβον τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐποίησαν τέσσαρα μέρη, ἐκάστῳ στρατιώτῃ μέρος, καὶ τὸν χιτῶνα· ἦν δὲ ὁ χιτῶν ἄραφος, ἐκ τῶν ἄνωθεν ὑφαντὸς δι' ὅλου.

Text  
Receptus 23. οι ουν στρατιωται οτε εσταυρωσαν τον ιησουν ελαβον τα ιματια αυτου και εποιησαν τεσσαρα μερη εκαστω στρατιωτη μερος και τον χιτωνα ην δε ο χιτων αρραφος εκ των ανωθεν υφαντος δι ολου 23. oi oun stratiotai ote estavrosan ton iesoun elabon ta imatia autou kai epoiesan tessara mere ekasto stratiote meros kai ton chitona en de o chiton arrafos ek ton anothern ufantos di oλου

MLV19 23 Therefore the soldiers, when they crucified Jesus, took his garments and made\* four parts, a part to each soldier, and also the tunic. Now the tunic was seamless from the top, because (it was) entirely woven.

Luther1912 23. Die Kriegsknechte aber, da sie Jesus gekreuzigt hatten, nahmen sie seine Kleider und machten vier Teile, einem jeglichen Kriegsknecht ein Teil, dazu auch den Rock. Der Rock aber war ungenäht, von obenan gewirkt durch und durch.

RuSV1876 23 Воины же, когда распяли Иисуса, взяли одежды Его и разделили на четыре части, каждому воину по части, ихитон; хитон же был не сшитый, а весь тканый сверху.

FI33/38 24 Sentähden he sanoivat toisillensa: "Älkäämme leikatko sitä rikki, vaan

KJV 23. Then the soldiers, when they had crucified Jesus, took his garments, and made four parts, to every soldier a part; and also his coat: now the coat was without seam, woven from the top throughout.

RV1862 23. Y como los soldados hubieron crucificado a Jesús, tomaron sus vestidos, e hicieron cuatro partes (a cada soldado una parte,) y también la túnica, mas la túnica era sin costura, toda tejida desde arriba.

TKIS 24 Sen vuoksi he sanoivat toisilleen: "Ei revitä\* sitä, vaan heitetään siitä arpa,



heittäkäämme siitä arpaa, kenen se on oleva"; että tämä kirjoitus kävisi toteen: "He jakoivat keskenänsä minun vaatteeni ja heittivät minun puvustani arpaa". Ja sotamiehet tekivät niin.

Biblia1776 24. Niin he sanoivat keskenänsä: älkäämme tätä rikkoko, vaan heittäkäämme tästä arpaa, kenenkä se pitää oleman: että Raamattu täytettäisiin, joka sanoo: he ovat minun vaatteeni itsellensä jakaneet ja ovat heittäneet minun hameestani arpaa. Ja sotamiehet tosin näin tekivät.

UT1548 24. Nin he sanoit keskenens/ Elkem me site rikoco/ waan heittekem ariuoin kenenge se pite oleman/ Senpäle ette Ramattu pideis teutetemen/ quin sano/ He ouat minun Waattein iakanet itzellens/ ia ouat arpa heittenet minun Hameni päle. Ja Houit tosin nemet teit. (Niin he sanoit keskenänsä/ Älkäämme me sitä rikkoko/ waan heittäkäämme arwan kenenkä se pitää oleman/ Senpäälle että Raamattu pitäis täytettämän/ kuin sanoo/ He ouat minun

kenen se on oleva" — jotta toteutuisi kirjoitus (joka sanoo): "He jakoivat keskenään vaatteeni ja heittivät arpaa puvustani." Sotamiehet tekivät siis näin.

CPR1642 24. Ja he sanoit keskenäns: älkäm tätä rikkoko waan heittäkäm arpa kenengä se pitä oleman että Ramattu täytettäisiin joca sano: he owat minun waatteni idzellens jacanet ja owat arpa heittänet minun hameni päälle. Ja sotamiehet tosin näin teit.

waatteet jakaneet itsellensä/ ja owat arpaa heittäneet minun hameeni päällä. Ja howit tosin nämät teit.)

Gr-East 24. εἶπον οὖν πρὸς ἀλλήλους· Μὴ σχίσωμεν αὐτόν, ἀλλὰ λάχωμεν περὶ αὐτοῦ τίνος ἔσται· ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ ἢ λέγουσα· Διεμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς, καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κλῆρον.

Text Receptus 24. ειπον ουν προς αλληλους μη σχισωμεν αυτον αλλα λαχωμεν περι αυτου τινος εσται ινα η γραφη πληρωθη η λεγουσα διεμερισαντο τα ιματια μου εαυτοις και επι τον ιματισμον μου εβαλον κληρον οι μεν ουν στρατιωται ταυτα εποιησαν 24. eipon oyn pros allelous me schisomen auton alla lachomen peri autou tinos estai ina e grafe plerothe e legousa diemerisanto ta imatia mou eautois kai epi ton imatismom mou ebalon kleron oi men oyn stratiotai tauta epoiesan

MLV19 24 Therefore they said to one another, We should not split-apart (this tunic), but should do a lot concerning it; whose it will be. (This happened) in order that the Scripture might be fulfilled, which says,

KJV 24. They said therefore among themselves, Let us not rend it, but cast lots for it, whose it shall be: that the scripture might be fulfilled, which saith, They parted my raiment among them,

‘They divided my garments for themselves and they cast a lot upon my garment.’ {Psa 22.18} Therefore indeed, the soldiers did these things.

and for my vesture they did cast lots. These things therefore the soldiers did.

Luther<sup>1912</sup> 24. Da sprachen sie untereinander: Laßt uns den nicht zerteilen, sondern darum losen, wes er sein soll. (Auf daß erfüllet würde die Schrift, die da sagt: "Sie haben meine Kleider unter sich geteilt und haben über meinen Rock das Los geworfen.") Solches taten die Kriegsknechte.

RV<sup>1862</sup> 24. Dijeron pues entre sí: No la partamos, sino echemos suertes sobre ella cuya será; para que se cumpliese la Escritura que dice: Partieron para sí mis vestidos, y sobre mi vestidura echaron suertes. Estas cosas pues los soldados hicieron.

RuSV<sup>1876</sup> 24 И так сказали друг другу: не станем раздирать его, а бросим о нем жребий, чей будет, – да сбудется реченное в Писании: разделили ризы Мои между собою и об одежде Моей бросали жребий. Так поступили воины.

FI33/38 25 Mutta Jeesuksen ristin ääressä seisoivat hänen äitinsä ja hänen äitinsä sisar ja Maria, Kloopaan vaimo, ja Maria Magdaleena.

TKIS 25 Mutta Jeesuksen ristin luona seisoivat Hänen äitinsä ja Hänen äitinsä sisar ja Maria, Kloopaan vaimo ja Maria

Biblia1776 25. Mutta Jesuksen ristin tykönä seiso  
hänen äitinsä ja hänen äitinsä sisar Maria,  
Kleopaan emäntä, ja Maria Magdalena.

UT1548 25. Mutta Iesusen Ristin tykene seisoit/  
henen Eitins/ ia henen Eitins Sisar/ Maria se  
Cleophan eme'de/ ia Maria Magdalena.  
(Mutta Jesuksen ristin tykönä seisoit/ hänen  
äitinsä/ ja hänen äitinsä sisar/ Maria se  
Cleophan emäntä/ ja Maria Magdalena.)

Gr-East 25. Οἱ μὲν οὖν στρατιῶται ταῦτα  
ἐποίησαν. εἰστήκεισαν δὲ παρὰ τῷ  
σταυρῷ τοῦ Ἰησοῦ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ ἡ  
ἀδελφὴ τῆς μητρὸς αὐτοῦ, Μαρία ἡ τοῦ  
Κλωπᾶ καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ.

MLV19 25 But, his mother and his mother's sister,  
Mary the (wife) of Clopas and Mary the  
Magdalene stood beside the cross of Jesus.

Magdaleena.

CPR1642 25. MUtta Jesuxen ristin tykönä seiso  
hänen Äitins ja hänen Äitins sisar Maria  
Cleophan emändä ja Maria Magdalena.

Text  
Receptus 25. εἰστηκεισαν δε παρα τω σταυρω του  
ιησου η μητηρ αυτου και η αδελφη της  
μητρος αυτου μαρια η του κλωπα και  
μαρια η μαγδαληνη 25. eistekeisan de  
para to stavro tou iesou e meter αυτου και  
e adelfe tes metros αυτου maria e tou  
klopa και maria e magdalene

KJV 25. Now there stood by the cross of Jesus  
his mother, and his mother's sister, Mary  
the wife of Cleophas, and Mary  
Magdalene.

Luther1912 25. Es stand aber bei dem Kreuze Jesu seine Mutter und seiner Mutter Schwester, Maria, des Kleophas Weib, und Maria Magdalena.

RV1862 25. Y estaban junto a la cruz de Jesús su madre, y la hermana de su madre, María mujer de Cléofas, y María Magdalena.

RuSV1876 25 При кресте Иисуса стояли Матерь Его и сестра Матери Его, Мария Клеопова, и Мария Магдалина.

FI33/38 26 Kun Jeesus näki äitinsä ja sen opetuslapsen, jota hän rakasti, seisovan siinä vieressä, sanoi hän äidillensä: "Vaimo, katso, poikasi!"

TKIS 26 Nähdessään siis äitinsä ja sen opetuslapsen, jota Hän rakasti seisovan vieressä, Jeesus sanoi äidilleen: "Vaimo, katso, poikasi!"

Biblia1776 26. Kuin siis Jesus näki äidin ja opetuslapsen siinä sesovan, jota hän rakasti, sanoi hän äidillensä: vaimo, katso sinun poikaas.

CPR1642 26. Cosca sijs Jesus Äitins näki ja Opetuslapsens jota hän racasti sanoi hän Äitillens: Waimo cadzo poicas.

UT1548 26. Coska sijs Iesus Eitins neki/ ia Opetuslapsens/ iota he' racasti/ tykene seisouan/ sanoi hen Eitillens. Waimo/ Catzo sinun Poicas. (Koska siis Jesus äitinsä näki/ ja opetuslapsensa/ jota hän rakasti/ tykönä seisowan/ sanoi hän äitillens. Waimo/ Katso sinun poikas.)

- |   |   |
|---|---|
| <p>Gr-East 26. Ἰησοῦς οὖν ἰδὼν τὴν μητέρα καὶ τὸν μαθητὴν παρεστῶτα ὃν ἠγάπα, λέγει τῇ μητρὶ αὐτοῦ· Γύναι, ἴδε ὁ υἱός σου,</p>                                  | <p>Text Receptus 26. ἰησους ουν ιδων την μητερα και τον μαθητην παρεστωτα ον ηγαπα λεγει τη μητρι αυτου γυναι ιδου ο υιος σου<br/>26. iesous oyn idon ten metera kai ton matheten parestota on egapa legei te metri autou gynai idou o vios sou</p> |
| <p>MLV19 26 Therefore, (after) Jesus saw his mother and the disciple, whom he loved*, standing beside (her), he says to his mother, Woman, behold your son!</p> | <p>KJV 26. When Jesus therefore saw his mother, and the disciple standing by, whom he loved, he saith unto his mother, Woman, behold thy son!</p>   |
| <p>Luther1912 26. Da nun Jesus seine Mutter sah und den Jünger dabeistehen, den er liebhatte, spricht er zu seiner Mutter: Weib, siehe, das ist dein Sohn!</p>  | <p>RV1862 26. Y como vió Jesús a su madre, y al discípulo que él amaba, que estaba presente, dice a su madre: Mujer, he ahí tu hijo.</p>  |
| <p>RuSV1876 26 Иисус, увидев Матерь и ученика тут стоящего, которого любил, говорит Матери Своей: Жено! се, сын Твой.</p>                                       |   |
| <p>FI33/38 27 Sitten hän sanoi opetuslapselle: "Katso,</p>  | <p>TKIS 27 Sitten Hän sanoi opetuslapselle:</p>   |

äitisi!" Ja siitä hetkestä opetuslapsi otti hänet kotiinsa.

Biblia1776 27. Sitte sanoi hän opetuslapselle: katso sinun äitiäs. Ja siitä hetkestä otti opetuslapsi hänen tykönsä.

UT1548 27. Sijtte hen sanoi Opetuslapselle/ Catzo sinun Eitis. Ja sijte hetkest/ otti Opetuslapsi sen tygens. (Sitten hän sanoi opetuslapselle/ Katso sinun äitis. Ja siitä hetkestä/ otti opetuslapsi sen tyköns.)

Gr-East 27. εἶτα λέγει τῷ μαθητῇ· Ἴδου ἡ μήτηρ σου. καὶ ἀπ' ἐκείνης τῆς ὥρας ἔλαβεν ὁ μαθητῆς αὐτὴν εἰς τὰ ἴδια.

MLV19 27 Thereafter he says to the disciple, Behold, your mother! And from that hour the disciple took her to his own (home). {Mar 15:34-41 & Mat 27:46-56 & Luk 23:45-49 & Joh 19:28-30 around 5:00 PM.}

"Katso, äitisi!" Ja siitä hetkestä opetuslapsi otti hänet kotiinsa."

CPR1642 27. Sijtte sanoi hän Opetuslapselle: cadzo sinun Äitiäs. Ja sijtä hetkest otti Opetuslapsi hänen tygöns.

Text Receptus 27. ειτα λεγει τω μαθητη ιδου η μητηρ σου και απ εκεινης της ωρας ελαβεν αυτην ο μαθητης εις τα ιδια 27. eita legei to mathete idou e meter sou kai ap ekeines tes oras elaben auten o mathetes eis ta idia

KJV 27. Then saith he to the disciple, Behold thy mother! And from that hour that disciple took her unto his own home.

Luther1912 27. Darnach spricht er zu dem Jünger: Siehe, das ist deine Mutter! Und von der Stunde an nahm sie der Jünger zu sich.

RV1862 27. Y luego dice al discípulo: He ahí tu madre. Y desde aquella hora el discípulo la recibió en su propia casa.

RuSV1876 27 Потом говорит ученику: се, Матерь твоя! И с этого времени ученик сей взял Ее к себе.

FI33/38 28 Sen jälkeen, kun Jeesus tiesi, että kaikki jo oli täytetty, sanoi hän, että kirjoitus kävisi toteen: "Minun on jano".

TKIS 28 Sen jälkeen, kun Jeesus tiesi, että kaikki jo oli täytetty, Hän sanoi, jotta Raamattu toteutuisi: "Minun on jano."

Biblia1776 28. Sitte, kuin Jesus tiesi jo kaikki täytetyksi, ja että Raamattu täytettäisiin, sanoi hän: minä janoon.

CPR1642 28. Ja cuin Jesus tiesi jo caicki täytetyxi: ja että Ramattu täytetäisin sanoi hän: Minä janon. Oli sijs yxi astia pandu etickata täyten.

UT1548 28. Sijtte quin Iesus tiesi ette caiki io olit teutetyt/ ia ette Ramattu pideis teutettemen/ sanoi hen/ Mine ianon. Oli sijs pa'du yxi Astia teunens Eticat. (Sitten kuin Jesus tiesi että kaikki jo olit täytetyt/ ja ette Raamattu pitäisi täytettämän/ sanoi hän/ Minä janoan. Oli siis pantu yksi astia täynnäns etikat.)



Gr-East 28. Μετὰ τοῦτο εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι πάντα ἤδη τετέλεσται, ἵνα τελειωθῇ ἡ γραφή, λέγει· Διψῶ.	Text Receptus 28. μετα τουτο ειδως ο ιησους οτι παντα ηδη τετελεσται ινα τελειωθη η γραφη λεγει διψω 28. meta touto eidos o iesous oti panta ede tetelestai ina teleiothe e grafe legei dipso
MLV19 28 After this Jesus, having seen that all things have already been completed, in order that the Scripture might be completed, which says, 'I am thirsty.' {Psa 69:21}	KJV 28. After this, Jesus knowing that all things were now accomplished, that the scripture might be fulfilled, saith, I thirst.
Luther1912 28. Darnach, da Jesus wußte, daß schon alles vollbracht war, daß die Schrift erfüllt würde, spricht er: Mich dürstet!	RV1862 28. Después de esto, sabiendo Jesús que todas las cosas estaban ya cumplidas, para que la Escritura se cumpliera, dijo: Tengo sed.
RuSV1876 28 После того Иисус, зная, что уже все совершилось, да сбудется Писание, говорит: жажду.	
FI33/38 29 Siinä oli astia, hapanviiniä täynnä; niin he täyttivät sillä hapanviinillä sienen ja panivat	TKIS 29 Oli astia hapanviiniä täynnä. Niin he täyttivät sienen hapanviinillä ja panivat

sen isoppikorren päähän ja ojensivat sen hänen suunsa eteen.

Biblia1776 29. Oli siis yksi astia pantu etikkaa täyteen, ja he täyttivät sienen etikalla ja panivat sen ympärille isoppia, ja panivat sen hänen suunsa eteen.

UT1548 29. Mutta he teutit ydhen Sienen Eticalla/ ia panit sen ymberi Isopin/ ia pidhit sen henen Suuns edes. (Mutta he täytit yhden sienen etikalla/ ja panit sen ympäri isopin/ ja pidit sen hänen suunsa edessä.)

Gr-East 29. σκεῦος οὖν ἔκειτο ὄξους μεστόν· οἱ δὲ πλησαντες σπόγγον ὄξους καὶ ὑσσώπῳ περιθέντες προσήνεγκαν αὐτοῦ τῷ στόματι.

MLV19 29 Therefore, a vessel was laying full of vinegar, and having filled a sponge from (the) vinegar and having placed it around a

sen isoppikorren päähän ja ojensivat sen Hänen suunsa eteen.

CPR1642 29. Ja he täytit sienen eticalla ja panit sen ympärille Isoppia ja pidit sitä hänen suuns edes.

Text Receptus 29. σκευος ουν εκειτο οξους μεστον οι δε πλησαντες σπογγον οξους και υσσωπω περιθεντες προσηνεγκαν αυτου τω στοματι 29. skeuos oyn ekeito oksous meston oi de plesantes spoggon oksous kai ussopo perithentes prosenegkan avtou to stomati

KJV 29. Now there was set a vessel full of vinegar: and they filled a sponge with vinegar, and put it upon hyssop, and put

hyssop, they brought it to his mouth.

it to his mouth.

Luther1912 29. Da stand ein Gefäß voll Essig. Sie aber füllten einen Schwamm mit Essig und legten ihn um einen Isop und hielten es ihm dar zum Munde.

RV1862 29. Y había allí puesta una vasija llena de vinagre. Entonces ellos hinchieron una esponja de vinagre, y puesta sobre un hisopo se la llegaron a la boca.

RuSV1876 29 Тут стоял сосуд, полный уксуса. Воины , напоив уксусом губку и наложив на иссоп, поднесли к устам Его.

FI33/38 30 Kun nyt Jeesus oli ottanut hapanviinin, sanoi hän: "Se on täytetty", ja kallisti päänsä ja antoi henkensä.

TKIS 30 Kun nyt Jeesus oli ottanut hapanviinin Hän sanoi: "Se on täytetty" ja kallisti päänsä ja antoi henkensä.

Biblia1776 30. Kuin siis Jesus oli etikkaa ottanut, sanoi hän: se on täytetty! ja kallisti päänsä ja antoi henkensä.

CPR1642 30. Cosca Jesus oli etickata juonut sanoi hän: se on täytetty: callisti pääns ja andoi hengens.

UT1548 30. Coska sis Iesus oli Etican ottanut/ sanoi hen/ Se on teutetty. Ja callisti Päens/ ia ylesannoi Hengens. (Koska siis Jesus oli etikan ottanut/ sanoi hän/ Se on täytetty. Ja kallisti päänsä/ ja ylenantoi henkensä.)

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

<p>Gr-East 30. ὅτε οὖν ἔλαβε τὸ ὄξος ὁ Ἰησοῦς εἶπε· Τετέλεσται, καὶ κλίνας τὴν κεφαλὴν παρέδωκε τὸ πνεῦμα.</p>	<p>Text Receptus 30. οτε ουν ελαβεν το οξος ο ιησους ειπεν τετελεσται και κλινας την κεφαλην παρεδωκεν το πνευμα 30. ote oun elaben to oksos o iesous eipen tetelestai kai klinas ten kefalen paredoken to pneuma</p>
<p>MLV19 30 Therefore, when Jesus (had) received the vinegar, he said, It has been completed. And having bowed (his) head, he gave up the spirit. {Mar 15:42-47 &amp; Mat 27:57-66 &amp; Luk 23:50-56 &amp; Joh 19:31-42 Before The Sabbath.}</p>	<p>KJV 30. When Jesus therefore had received the vinegar, he said, It is finished: and he bowed his head, and gave up the ghost.</p>
<p>Luther1912 30. Da nun Jesus den Essig genommen hatte, sprach er: Es ist vollbracht! und neigte das Haupt und verschied.</p>	<p>RV'1862 30. Y como Jesús tomó el vinagre, dijo: Consumado está. Y abajando la cabeza, dió el espíritu.</p>
<p>RuSV1876 30 Когда же Иисус вкусил уксуса, сказал: совершилось! И, преклонив главу, предал дух.</p>	
<p>FI33/38 31 Koska silloin oli valmistuspäivä, niin, etteivät ruumiit jäisi ristille sapatiksi, sillä se</p>	<p>TKIS 31 Koska oli valmistuspäivä, niin juutalaiset pyysivät Pilatukselta, että</p>

sapatinpäivä oli suuri, juutalaiset pyysivät Pilatukselta, että ristiinnaulittujen sääriluut rikottaisiin ja ruumiit otettaisiin alas.

Biblia1776 31. Mutta että valmistuspäivä oli, ja ei ruumiit pitänyt ristissä oleman sabbatina, (sillä se sabbatin päivä oli suuri,) rukoilivat siis Juudalaiset Pilatusta, että heidän sääriluunsa piti rikottaman ja he otettaman alas.

UT1548 31. Mutta ette se oli Walmistus peiue/ ia ei Rumit pitenyt oleman Ristin päle Sabbathina (Sille se sama Sabbathin peue oli swri) Rucolit Juttat Pilatust/ ette heiden Reidhens piti Ricottaman/ ia poisotettaman. (Mutta että se oli walmistuspäiwä/ ja ei ruumiit pitänyt oleman ristin päälle Sabbathina (Sillä se sama Sabbathin päiwä oli suuri) Rukoilit juuttaat Pilatusta/ että heidän reitensä piti rikottaman/ ja pois otettaman.)

Gr-East 31. Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι, ἵνα μὴ μείνη ἐπὶ τοῦ

\*ristiin naulittujen sääriluut\* rikottaisiin ja heidät otettaisiin pois, jotteivät ruumiit jäisi sapatiksi ristille; sillä se sapatinpäivä oli suuri.

CPR1642 31. MUtتا että walmistus päiwä oli ja ei ruumit pitänyt ristosä oleman Sabbathina sillä se Sabbathin päiwä oli suuri: rucoilit Judalaiset Pilatusta että heidän reitens piti ricottaman ja poisotettaman.

Text 31. οι ουν ιουδαιοι {VAR2: επει

σταυροῦ τὰ σώματα ἐν τῷ σαββάτῳ, ἐπεὶ  
 παρασκευὴ ἦν· ἦν γὰρ μεγάλη ἡ ἡμέρα  
 ἐκείνου τοῦ σαββάτου· ἠρώτησαν τὸν  
 Πιλάτον ἵνα κατεαγῶσιν αὐτῶν τὰ σκέλη,  
 καὶ ἀρθῶσιν.

Receptus παρασκευη ην } ινα μη μεινη επι του  
 σταυρου τα σωματα εν τω σαββατω  
 {VAR1: επει παρασκευη ην } ην γαρ  
 μεγαλη η ημερα εκεινου του σαββατου  
 ηρωτησαν τον πιλατον ινα κατεαγωσιν  
 αυτων τα σκελη και αρθωσιν 31. οι ουν  
 ιουδαιοι {VAR2: epei paraskeue en } ina  
 me meine epi tou stavrou ta somata en to  
 saβbato {VAR1: epei paraskeue en } en  
 gar megale e emera ekeinou tou saβbato  
 v erotesan ton pilaton ina kateagosin auton  
 ta skele kai arthosin

MLV19 31 Therefore the Jews asked Pilate, in order  
 that the bodies should not remain upon the  
 cross upon the Sabbath since it was the  
 Preparation, (for\* the day of that Sabbath  
 (was) a great (day)), that\* their legs might be  
 fractured and (that\*) they might be taken  
 away.

KJV 31. The Jews therefore, because it was the  
 preparation, that the bodies should not  
 remain upon the cross on the sabbath  
 day, (for that sabbath day was an high  
 day,) besought Pilate that their legs  
 might be broken, and that they might be  
 taken away.

Luther1912 31. Die Juden aber, dieweil es der Rüsttag  
 war, daß nicht die Leichname am Kreuze

RV1862 31. Entónces los Judíos, por cuanto era el  
 día de la preparaci6n, para que los

blieben den Sabbat über (denn desselben Sabbats Tag war groß), baten sie Pilatus, daß ihre Beine gebrochen und sie abgenommen würden.

cuerpos no quedasen en la cruz en el sábado, porque era gran día aquel sábado, rogaron a Pilato que se les quebrasen las piernas, y que fuesen quitados.

RuSV1876 31 Но так как тогда была пятница, то Иудеи, дабы не оставить тел на кресте в субботу, – ибо та суббота была день великий, – просили Пилата, чтобы перебить у них голени и снять их.

FI33/38 32 Niin sotamiehet tulivat ja rikkoivat sääriluut ensin toiselta ja sitten toiselta hänen kanssaan ristiinnaulitulta.

TKIS 32 Niin sotamiehet tulivat ja rikkoivat sääriluut ensin toiselta ja sitten toiselta Hänen kanssaan ristiin naulitulta.

Biblia1776 32. Niin sotamiehet tulivat ja rikkoivat ensimmäisen luut ja toisen, joka hänen kanssansa oli ristiinnaulittu;

CPR1642 32. Nijn sotamiehet tulit ja ricoit ensimmäisen luut ja toisen jotca hänen cansans olit ristinnaulitut.

UT1548 32. Nin tulit Houit ia ricoit sen ensimeisen Reidhet/ ia sen toisen/ ioca henen cansans Ristinnaulittu oli. (Niin tulit howit ja rikoit sen ensimmäisen reidet/ ja sen toisen/ joka hänen kanssansa ristiinnaulittu oli.)

<p>Gr-East 32. ἦλθον οὖν οἱ στρατιῶται, καὶ τοῦ μὲν πρώτου κατέαξαν τὰ σκέλη καὶ τοῦ ἄλλου τοῦ συσταυρωθέντος αὐτῷ.</p>	<p>Text Receptus 32. ηλθον ουν οι στρατιωται και του μεν πρωτου κατεαξαν τα σκελη και του αλλου του συσταυρωθεντος αυτω 32. elthon oyn oi stratiotai kai tou men protou kateaksan ta skele kai tou allou tou sustaurothentos auto</p>
<p>MLV19 32 Therefore, the soldiers came, and indeed fractured the legs of (the) first and of the other (one) who was crucified together with him,</p>	<p>KJV 32. Then came the soldiers, and brake the legs of the first, and of the other which was crucified with him.</p>
<p>Luther1912 32. Da kamen die Kriegsknechte und brachen dem ersten die Beine und dem andern, der mit ihm gekreuzigt war.</p>	<p>RV1862 32. Vinieron pues los soldados, y a la verdad quebraron las piernas al primero, y al otro que había sido crucificado con él:</p>
<p>RuSV1876 32 Итак пришли воины, и у первого перебили голени, и у другого, распятого с Ним.</p>	
<p>FI33/38 33 Mutta kun he tulivat Jeesuksen luo ja</p>	<p>TKIS 33 Mutta kun he tulivat Jeesuksen luo ja</p>



näkiivät hänet jo kuolleeksi, eivät he rikkoneet hänen luitaan,

Biblia<sup>1776</sup> 33. Mutta kuin he tulivat Jesuksen tykö ja näkiivät hänen jo kuolleeksi, niin ei he rikkoneet hänen luitansa;

UT<sup>1548</sup> 33. Mutta quin he tulit Iesusen tyge/ ia neit hene' io coolluexi/ ei he rickonet hene' Reisiens/ (Mutta kuin he tulit Jesuksen tykö/ ja näit hänen jo kuolleeksi/ ei he rikkoneet hänen reisiänsä/)

Gr-East 33. ἐπὶ δὲ τὸν Ἰησοῦν ἐλθόντες ὡς εἶδον αὐτὸν ἤδη τεθνηκότα, οὐ κατέαξαν αὐτοῦ τὰ σκέλη,

MLV<sup>19</sup> 33 but (after) they came upon Jesus, as they saw he was already dead, they did not fracture his legs;

Luther<sup>1912</sup> 33. Als sie aber zu Jesus kamen und sahen,

näkiivät, että Hän oli jo kuollut, he eivät rikkoneet Hänen sääriluitaan,

CPR<sup>1642</sup> 33. Mutta cosca he tulit Jesuxen tygö ja näit hänen cuollexi nijn ei he rickonet hänen luitans:

Text Receptus 33. ἐπι δε τον ιησουν ελθοντες ως ειδον αυτον ηδη τεθνηκοτα ου κατεαξαν αυτου τα σκελη 33. epi de ton iesoun elthontes os eidon avton ede tethnekota ou kateaksan avtou ta skele

KJV 33. But when they came to Jesus, and saw that he was dead already, they brake not his legs:

RV<sup>1862</sup> 33. Mas cuando vinieron a Jesús, como le

daß er schon gestorben war, brachen sie ihm die Beine nicht;

vieron ya muerto, no le quebraron las piernas.

RuSV1876 33 Но, придя к Иисусу, как увидели Его уже умершим, не перебили у Него голеней,

FI33/38 34 vaan yksi sotamiehistä puhkaisi keihäällä hänen kylkensä, ja heti vuoti siitä verta ja vettä.

TKIS 34 vaan yksi sotamiehistä lävisti keihäällä Hänen kylkensä, ja heti siitä vuoti verta ja vettä.

Biblia1776 34. Vaan yksi sotamiehistä avasi hänen kylkensä keihäällä, josta kohta vuoti veri ja vesi.

CPR1642 34. Waan yxi sotamiehist awais hänen kylkens keihällä josta wuoti Weri ja Wesi.

UT1548 34. Waan yxi Houist auasi henen Kyliens keihehell. Ja cocta wloswoosi Weri ia Wesi. (Waan se yksi howista awasi hänen kyljensä keihäällä. Ja kohta uloswuosi weri ja wesi.)

Gr-East 34. ἀλλ' εἰς τῶν στρατιωτῶν λόγῃ αὐτοῦ τὴν πλευρὰν ἔνυξε, καὶ εὐθέως ἐξῆλθεν αἷμα καὶ ὕδωρ.

Text Receptus 34. αλλ εις των στρατιωτων λογη αυτου την πλευραν ενυξεν και ευθυς εξηλθεν αιμα και υδωρ 34. all eis ton stratioton logche autou ten plevran

enuksen kai euthus ekselthen aima kai udor

MLV19 34 but one of the soldiers pierced his ribs with a spear and immediately blood and water came out.

KJV 34. But one of the soldiers with a spear pierced his side, and forthwith came there out blood and water.

Luther1912 34. sondern der Kriegsknechte einer öffnete seine Seite mit einem Speer, und alsbald ging Blut und Wasser heraus.

RV1862 34. Empero uno de los soldados le abrió el costado con una lanza, y luego salió sangre y agua.

RuSV1876 34 но один из воинов копьем пронзил Ему ребра, и тотчас истекла кровь и вода.

FI33/38 35 Ja joka sen näki, on sen todistanut, ja hänen todistuksensa on tosi, ja hän tietää totta puhuvansa, että tekin uskoisitte.

TKIS 35 Hän, joka on tämän nähnyt, on todistanut, ja hänen todistuksensa on tosi, ja hän tietää totta puhuvansa, jotta te\* uskoisitte.

Biblia1776 35. Ja joka tämän näki, hän on sen todistanut ja hänen todistuksensa on tosi, ja hän tietää totta sanovansa, että te myös uskoisitte.

CPR1642 35. Ja joca tämän näki hän on sen todistanut ja hänen todistuxens on tosi ja hän tietä hänens totta sanowan että te myös uscoisitta.

UT1548 35. Ja se ioca temen neki/ hen ombi sen todhistanut/ ia henen Todhistuxens on tosi. Ja se sama tiete ette hen totta sano/ Senpäälle ette te mös wskoisitta. (Ja se joka tämän näki/ hän ompi sen todistanut/ ja hänen todistuksensa on tosi. Ja se sama tietää että hän totta sanoo/ Sen päälle että te myös uskoisitte.)

Gr-East 35. καὶ ὁ ἐωρακῶς μεμαρτύρηκε, καὶ ἀληθινὴ αὐτοῦ ἐστὶν ἡ μαρτυρία, καὶ κεῖνος οἶδεν ὅτι ἀληθῆ λέγει, ἵνα καὶ ὑμεῖς πιστεύσητε.

Text Receptus 35. και ο εωρακως μεμαρτυρηκεν και αληθινη αυτου εστιν η μαρτυρια κακεινος οιδεν οτι αληθη λεγει ινα υμεις πιστευσητε 35. kai o eorakos memartureken kai alethine autou estin e marturia kakeinos oiden oti alethe legei ina umeis pisteusetete

MLV19 35 And he who has seen, has testified and his testimony is true and he knows that he says true things, in order that you<sup>o</sup> might believe.

KJV 35. And he that saw it bare record, and his record is true: and he knoweth that he saith true, that ye might believe.

Luther1912 35. Und der das gesehen hat, der hat es

RV1862 35. Y el que lo vió da testimonio, y su

bezeugt, und sein Zeugnis ist wahr; und dieser weiß, daß er die Wahrheit sagt, auf daß auch ihr glaubet.

testimonio es verdadero; y él sabe que dice verdad, para que vosotros también creais.

RuSV1876 35 И ВИДЕВШИЙ засвидетельствовал, и истинно свидетельство его; он знает, что говорит истину, дабы вы поверили.

FI33/38 36 Sillä tämä tapahtui, että kirjoitus kävisi toteen: "Älköön häneltä luuta rikottako".

TKIS 36 Sillä tämä tapahtui, jotta toteutuisi kirjoitus: "Älköön Häneltä luuta rikottako."

Biblia1776 36. Sillä nämät ovat tapahtuneet, että Raamattu täytettäisiin: ei teidän pidä luuta rikkoman hänessä.

CPR1642 36. Sillä nämät owat tapahtunet että Ramattu täytetäisin: ei teidän pidä luuta rikkoman hänes:

UT1548 36. Sille nemet ouat tapactanut/ ette Ramattu teuteteisin. Ei teiden pide Lwta rikkoman henes. (Sillä nämät owat tapahtuneet/ että Raamattu täytettäisiin. Ei teidän pidä luuta rikkoman hänessä.)

Gr-East 36. ἐγένετο γὰρ ταῦτα, ἵνα ἡ γραφή πληρωθῆ, Ὅσοῦν οὐ συντριβήσεται

Text Receptus 36. εγενετο γαρ ταυτα ινα η γραφη πληρωθη οσπου ου συντριβησεται

αὐτοῦ.

αυτου 36. egeneto gar tauta ina e grafe plerothe ostoun ou suntribesetai avtou

MLV19 36 For\* these things happened in order that the Scripture might be fulfilled, 'A bone from him will not be crushed.' {Exo 12:46 & Num 9:12 & Psa 34:20}

KJV 36. For these things were done, that the scripture should be fulfilled, A bone of him shall not be broken.

Luther1912 36. Denn solches ist geschehen, daß die Schrift erfüllet würde: "Ihr sollt ihm kein Bein zerbrechen."

RV'1862 36. Porque estas cosas fueron hechas, para que se cumpliese la Escritura: Hueso no será quebrantado de él.

RuSV1876 36 Ибо сие произошло, да сбудется Писание: кость Его да не сокрушится.

FI33/38 37 Ja vielä sanoo toinen kirjoitus: "He luovat katseensa häneen, jonka he ovat lävistäneet".

TKIS 37 Toinen kirjoitus taas sanoo: "He katsovat Häneen, jonka ovat lävistäneet."

Biblia1776 37. Ja taas toinen kirjoitus sanoo: he saavat nähdä, ketä he ovat pistäneet.

CPR1642 37. Ja taas toinen Kirjoitus sano: he saawat nähdä cuhunga he owat pistänet.

UT1548 37. Ja taas toinen Kirjoitus sanopi/ He szauat nähä/ iohonga he ouat pisteneet. (Ja taas

toinen kirjoitus sanoopi/ He saawat nähdä/  
johonka he owat pistäneet.)

Gr-East 37. καὶ πάλιν ἑτέρα γραφή λέγει Ὅψονται  
εἰς ὃν ἐξεκέντησαν.

Text  
Receptus 37. και παλιν ετερα γραφη λεγει  
οψονται εις ον εξεκεντησαν 37. kai  
palin etera grafe legei opsontai eis on  
eksekentesan

MLV19 37 And again a different Scripture says,  
'They will be looking at the one whom they  
stabbed.' {Zec 12:10}

KJV 37. And again another scripture saith,  
They shall look on him whom they  
pierced.

Luther1912 37. Und abermals spricht eine andere  
Schrift: "Sie werden sehen, in welchen sie  
gestochen haben."

RV'1862 37. Y también otra Escritura dice:  
Mirarán a aquel al cual traspasaron.

RuSV1876 37 Также и в другом месте Писание  
говорит: воззрят на Того, Которого  
пронзили.

FI33/38 38 Mutta sen jälkeen Joosef, arimatialainen,  
joka oli Jeesuksen opetuslapsi, vaikka salaa,  
juutalaisten pelosta, pyysi Pilatukselta saada

TKIS 38 Mutta sen jälkeen Joosef,  
arimatialainen, joka oli Jeesuksen  
opetuslapsi, vaikka salaa juutalaispelon

ottaa Jeesuksen ruumiin; ja Pilatus myöntyi siihen. Niin hän tuli ja otti Jeesuksen ruumiin.

Biblia<sup>1776</sup> 38. Mutta sen jälkeen rukoili Pilatusta Joseph Arimatiasta, (joka oli Jesuksen opetuslapsi, vaan salaa Juudalaisten pelvon tähden), että hän olis saanut ottaa Jesuksen ruumiin; ja Pilatus salli sen. Niin hän tuli ja otti Jesuksen ruumiin.

UT<sup>1548</sup> 38. Senielkin Joseph Arimathiast/ ioca oli Iesusen Opetuslapsi/ sala/ Judasten Pelghon teden/ rucoli Pilatust ette hen sais poisotta Iesusen Rumin/ ia Pilatus sen salli. (Sen jälkeen Joseph Arimatiasta/ joka oli Jesuksen opetuslapsi/ salaa/ judasten pelon tähden/ rukoili Pilatusta että hän sais pois ottaa Jesuksen ruumiin/ ja Pilatus sen salli.)

Gr-East 38. Μετὰ δὲ ταῦτα ἠρώτησεν τὸν Πιλᾶτον Ἰωσήφ ὁ ἀπὸ Ἀριμαθαίας, ὢν μαθητῆς τοῦ Ἰησοῦ, κεκρυμμένος δὲ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἵνα ἄρῃ τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ· καὶ ἐπέτρεψεν ὁ Πιλᾶτος. ἦλθεν οὖν καὶ

vuoksi, pyysi Pilatukselta, että saisi ottaa Jeesuksen ruumiin, ja Pilatus antoi luvan. Niin hän tuli ja otti Jeesuksen ruumiin.

CPR<sup>1642</sup> 38. JA Joseph Arimathiast joca oli Jesuxen Opetuslapsi sala Judasten pelgon tähden rucoili Pilatusta että hän olis saanut otta Jesuxen ruumin:

Text  
Receptus 38. μετα δε ταυτα ηρωτησεν τον πιλατον ο ιωσηφ ο απο αριμαθαιας ων μαθητης του ιησου κεκρυμμενος δε δια τον φοβον των ιουδαιων ινα αρη το σωμα του ιησου και επετρεψεν ο



ἦρε τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.

πιλατος ηλθεν ουν και ηρεν το σωμα του ιησου 38. meta de tauta erotesen ton pilaton o iosef o apo arimathaias on mathetes tou iesou kekrummenos de dia ton foβon ton ioudaion ina are to soma tou iesou kai epetrepse o pilatos elthen ουν και eren to soma tou iesou

MLV19 38 After these things, Joseph from Arimathaea, being a disciple of Jesus, but having been hidden because of (his) fear of the Jews, asked Pilate in order that he might take away the body of Jesus and Pilate permitted (him). Therefore he came and took the body of Jesus.

KJV 38. And after this Joseph of Arimathaea, being a disciple of Jesus, but secretly for fear of the Jews, besought Pilate that he might take away the body of Jesus: and Pilate gave him leave. He came therefore, and took the body of Jesus.

Luther1912 38. Darnach bat den Pilatus Joseph von Arimathia, der ein Jünger Jesu war, doch heimlich aus Furcht vor den Juden, daß er möchte abnehmen den Leichnam Jesu. Und Pilatus erlaubte es. Da kam er und nahm den Leichnam Jesu herab.

RV'1862 38. Pasadas estas cosas, rogó a Pilato José de Arimatea, el cual era discípulo de Jesús, mas secreto, por miedo de los Judíos, que él quitase el cuerpo de Jesús: lo cual permitió Pilato. Entonces él vino, y quitó el cuerpo de Jesús.

RuSV1876 38 После сего Иосиф из Аримафеи – ученик Иисуса, но тайный из страха от Иудеев, - просил Пилата, чтобы снять тело Иисуса; и Пилат позволил. Он пошел и снял тело Иисуса.

FI33/38 39 Tuli myös Nikodeemus, joka ensi kerran oli yöllä tullut Jeesuksen tykö, ja toi mirhan ja aloen seosta noin sata naulaa.

Biblia1776 39. Niin tuli myös Nikodemus, (joka oli ensin yöllä Jesuksen tykö tullut,) ja toi mirhamia ja aloeta sekoitettua, lähes sata naulaa,

UT1548 39. Nin tuli mös Nicodemus/ ioca ennen oli tullut öelle Iesusen tyge/ ia toi Mirrhan ia Aloen secotetun/ lehes sata marcka. (Niin tuli myös Nikodemus/ joka ennen oli tullut yöllä Jesuksen tykö/ ja toi Mirrhan ja Aloen sekoitetun/ lähes sata markkaa.)

Gr-East 39. ἦλθε δὲ καὶ Νικόδημος ὁ ἐλθὼν πρὸς τὸν Ἰησοῦν νυκτὸς τὸ πρῶτον, φέρων μίγμα σμύρνης καὶ ἀλόης ὡς λίτρας

TKIS 39 Tuli myös Nikodeemus, joka ensi kerran oli tullut Jeesuksen luo yöllä, ja toi mirhan ja aloen seosta noin sata naulaa.

CPR1642 39. Ja Pilatus sallei. Nijn tuli myös Nicodemus joca ennengin oli yöllä Jesuxen tygö tullut ja toi Mirrhamit ja Aloeta secoitettua lähes sata naula.

Text Receptus 39. ηλθεν δε και νικοδημος ο ελθων προς τον ιησουν νυκτος το πρωτον φερων μιγμα σμυρνης και αλοης ωσει

ἑκατόν.

λιτρας εκατον 39. elthen de kai  
nikodemos o elthon pros ton iesoun  
nuktos to proton feron migma smurnes  
kai aloes osei litras ekaton

MLV<sup>19</sup> 39 Now Nicodemus also came, he who came  
to Jesus the first (time) by night, bringing a  
mixture of myrrh and aloes, approximately  
a hundred pounds (of it).

KJV 39. And there came also Nicodemus,  
which at the first came to Jesus by night,  
and brought a mixture of myrrh and  
aloes, about an hundred pound weight.

Luther<sup>1912</sup> 39. Es kam aber auch Nikodemus, der  
vormals in der Nacht zu Jesus gekommen  
war, und brachte Myrrhe und Aloe  
untereinander bei hundert Pfunden.

RV<sup>1862</sup> 39. Y vino también Nicodemo, el que  
ántes había venido a Jesús de noche,  
trayendo una mistura de mirra y de  
alóes, como cien libras.

RuSV<sup>1876</sup> 39 Пришел также и Никодим, –  
приходивший прежде к Иисусу ночью, –  
и принес состав из смирны и алая, литр  
около ста.

FI<sup>33/38</sup> 40 Niin he ottivat Jeesuksen ruumiin ja  
käärivät sen hyvänhajuisten yrttien kanssa  
käärinliinoihin, niinkuin juutalaisilla on

TKIS 40 Niin he ottivat Jeesuksen ruumiin ja  
käärivät sen hajusteitten kanssa  
käärinliinoihin, niin kuin juutalaisilla on

tapana haudata.

Biblia1776 40. Niin he ottivat Jesuksen ruumiin ja käärivät sen liinaiseen, hyvän-hajullisten yrtein kanssa, niinkuin Juudalaisten tapa on haudata.

UT1548 40. Nin he otit sis Iesusen Rumin/ ia käärit sen Linauaattehin/ hyuin haijulisil yrtil ninquin Judasten tapa oli Haudhata. (Niin he otit siis Jesuksen ruumiin/ ja käärit sen liinawaatteihin/ hywin hajuisilla yrteillä niinkuin judasten tapa oli haudata.)

Gr-East 40. ἔλαβον οὖν τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἔδησαν αὐτὸ ἐν ὀθονίοις μετὰ τῶν ἀρωμάτων, καθὼς ἔθος ἐστὶ τοῖς Ἰουδαίοις ἐνταφιάζειν.

MLV19 40 Therefore they took the body of Jesus and bound it in linen-strips with the spices, just-as the custom of the Jews is to bury (one).

tapana haudata.

CPR1642 40. Nijn he otit Jesuxen ruumin ja kääreit sen lijnawaatteisin hywin hajullisilla yrteillä nijncuin Judalaisten tapa oli haudata.

Text Receptus 40. ελαβον ουν το σωμα του ιησου και εδησαν αυτο οθονιοις μετα των αρωματων καθως εθος εστιν τοις ιουδαιοις ενταφιαζειν 40. elabon oun to soma tou iesou kai edesan auto othoniois meta ton aromaton kathos ethos estin tois ioudaiois entafiazein

KJV 40. Then took they the body of Jesus, and wound it in linen clothes with the spices, as the manner of the Jews is to bury.

Luther1912 40. Da nahmen sie den Leichnam Jesu und banden ihn in leinene Tücher mit den Spezereien, wie die Juden pflegen zu begraben.

RV1862 40. Y tomaron el cuerpo de Jesús, y le envolvieron en lienzos con especias, como es costumbre de los Judíos sepultar.

RuSV1876 40 И так они взяли тело Иисуса и обвили его пеленами с благовониями, как обыкновенно погребают Иудеи.

FI33/38 41 Ja sillä paikalla, missä hänet ristiinnaulittiin, oli puutarha, ja puutarhassa uusi hauta, johon ei vielä oltu ketään pantu.

TKIS 41 Mutta sillä paikalla, missä Hänet naulittiin ristiin, oli puutarha ja puutarhassa uusi hautakammio, johon ei vielä ketään ollut pantu.

Biblia1776 41. Mutta siinä paikassa, jossa hän ristiinnaulittiin, oli yrttitarha, ja yrttitarhassa uusi hauta, johonka ei vielä kenkään ollut pantu:

CPR1642 41. Mutta siinä cuin hän ristiinnaulittiin oli krydimaa ja krydimas oli vsi hauta johonga ei vielä kengän ollut pandu.

UT1548 41. Mutta sijne Paicas quin hen Ristinnaulittin/ oli yxi Yrttitarha/ ia Yrttitarhas yxi wsi Hauta/ cuhunga eikengen wiele ollut pandu/ (Mutta siinä paikassa kuin hän ristiinnaulittiin/ oli yksi

yrttitarha./ ja yrttitarhas yksi uusi hauta/  
kuhunka ei kenkään vielä ollut pantu/)

Gr-East 41. ἦν δὲ ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ἐσταυρώθη  
κῆπος, καὶ ἐν τῷ κήπῳ μνημεῖον καινὸν,  
ἐν ᾧ οὐδέπω οὐδεὶς ἐτέθη·

Text  
Receptus 41. ἦν δε εν τω τοπω οπου εσταυρωθη  
κηπος και εν τω κηπω μνημειον καινον  
εν ω ουδεπω ουδεις ετεθη 41. en de en  
to topo oπου estavrothe kepos kai en to  
kepo mnemeion kainon en o ουdepo  
oudeis etethe

MLV19 41 Now in the place where he was crucified  
there was a garden, and a new tomb (was)  
in the garden in which no one was yet laid.

KJV 41. Now in the place where he was  
crucified there was a garden; and in the  
garden a new sepulchre, wherein was  
never man yet laid.

Luther1912 41. Es war aber an der Stätte, da er  
gekreuzigt ward, ein Garten, und im Garten  
ein neues Grab, in welches niemand je  
gelegt war.

RV1862 41. Y en aquel lugar, donde había sido  
crucificado, había un huerto, y en el  
huerto un sepulcro nuevo, en el cual aun  
no había sido puesto alguno.

RuSV1876 41 На том месте, где Он распят, был сад, и  
в саду гроб новый, в котором еще никто  
не был положен.

- |  |   |
|--|---|
| <p>FI33/38 42 Siihen he nyt panivat Jeesuksen, koska oli juutalaisten valmistuspäivä ja se hauta oli lähellä.</p>  | <p>TKIS 42 Siihen he panivat nyt Jeesuksen, koska oli juutalaisten valmistuspäivä ja koska hauta oli lähellä.</p>   |
| <p>Biblia1776 42. Siihen he panivat Jesuksen Juudalaisten valmistuspäivän tähden, että se hauta oli läsnä.</p>   | <p>CPR1642 42. SiJohen he panit Jesuxen Judalaisten walmistus päiwän tähden että se hauta oli läsnä.</p>  |
| <p>UT1548 42. Johonga he panit Iesusen/ Judasten Walmistus peuen tehden/ ette se Hauta oli lesse. (Johonka he panit Jesuksen/ judasten walmistuspäiwän tähden/ että se hauta oli läsnä.)</p> |   |
| <p>Gr-East 42. ἐκεῖ οὖν διὰ τὴν παρασκευὴν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγύς ἦν τὸ μνημεῖον, ἔθηκαν τὸν Ἰησοῦν.</p>  | <p>Text Receptus 42. εκει ουν δια την παρασκευην των ιουδαιων οτι εγγυς ην το μνημειον εθηκαν τον ιησουν 42. ekei ουν dia ten paraskeven ton ioudaion oti eggys en to mnemeion ethekan ton iesoun</p> |
| <p>MLV19 42 Therefore they placed Jesus there because of the Jews' Preparation, and because the tomb was near.</p>   | <p>KJV 42. There laid they Jesus therefore because of the Jews' preparation day; for the sepulchre was nigh at hand.</p>  |

Luther<sup>1912</sup> 42. Dahin legten sie Jesum um des Rüsttages willen der Juden, dieweil das Grab nahe war.

RV<sup>1862</sup> 42. Allí pues pusieron a Jesús, por causa del día de la preparación de los Judíos, porque aquel sepulcro estaba cerca.

RuSV<sup>1876</sup> 42 Там положили Иисуса ради пятницы Иудейской, потому что гроб был близко.

## 20 luku

Maria Magdaleena, Pietari ja Johannes käyvät Jeesuksen haudalla 1 – 10 Ylösnoussut Jeesus ilmestyy Maria Magdaleenalle 11 – 18 sekä opetuslapsilleen Tuomaan poissa ollessa 19 – 23 ja Tuomaan läsnä ollessa 24 – 29 Tämän evankeliumikirjan tarkoitus 30, 31.

FI33/38 1 Mutta viikon ensimmäisenä päivänä Maria Magdaleena meni varhain, kun vielä oli pimeä, haudalle ja näki kiven otetuksi pois haudan suulta.

TKIS 1 Mutta viikon ensimmäisenä päivänä Maria Magdaleena meni varhain, kun vielä oli pimeä, haudalle ja näki kiven otetuksi pois hautakammion suulla.

Biblia<sup>1776</sup> 1. Mutta ensimmäisenä päivänä viikossa tuli Maria Magdalena varhain, kuin vielä pimiä oli, haudalle ja näki kiven otetuksi pois

CPR<sup>1642</sup> 1. MUtta ensimäisnä päiwänä wijcos tuli Maria Magdalena warahin wielä pimeis haudalle ja näki kiwen poisotetuxi



haudalta.

UT1548 1. Mutta ychten Sabbathin peiuen/ tuli Maria Magdalena warhan/ coska wiewe pimie oli/ Haudhalle/ ia neki Kiuen poisotetu' haudhalda. (Mutta yhtenä Sabbathin päiwän/ tuli Maria Magdalene warhain/ koska wielä pimeä oli/ haudalle/ ja näki kiwen pois otettu haudalta.)

Gr-East 1. Τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ ἔρχεται πρωῒ σκοτίας ἔτι οὔσης εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ βλέπει τὸν λίθον ἠρμένον ἐκ τοῦ μνημείου.

MLV19 1 {Mar 16:1-8 & Mat 28:1-8 & Luk 24:1-8, 12 & Joh 20:1-10 Dawn and very early Sun.} Now on the first (day) of the week Mary the Magdalene comes in the morning, (while) being still dark, to the tomb and sees the

haudalda.

Text Receptus 1. τη δε μια των σαββατων μαρια η μαγδαληνη ερχεται πρωι σκοτιας επι ουσης εις το μνημειον και βλεπει τον λιθον ηρμενον εκ του μνημειου 1. te de mia ton sabbaton maria e magdalene erchetai proi skotias eti ouses eis to mnemeion kai blepei ton lithon ermenon ek tou mnemeiou

KJV 1. The first day of the week cometh Mary Magdalene early, when it was yet dark, unto the sepulchre, and seeth the stone taken away from the sepulchre.

stone has been lifted away from the tomb.

Luther1912 1. Am ersten Tag der Woche kommt Maria Magdalena früh, da es noch finster war, zum Grabe und sieht, daß der Stein vom Grabe hinweg war.

RV1862 1. Y EL primer día de la semana, María Magdalena vino de mañana, siendo aun oscuro, al sepulcro, y vió la piedra quitada del sepulcro.

RuSV1876 1 В первый же день недели Мария Магдалина приходит ко гробу рано, когда было еще темно, и видит, что камень отвален от гроба.

FI33/38 2 Niin hän riensi pois ja tuli Simon Pietarin luo ja sen toisen opetuslapsen luo, joka oli Jeesukselle rakas, ja sanoi heille: "Ovat ottaneet Herran pois haudasta, emmekä tiedä, mihin ovat hänet panneet".

TKIS 2 Niin hän riensi pois ja tuli Simon Pietarin luo ja sen toisen opetuslapsen luo, joka oli Jeesukselle rakas, ja sanoi heille: "Ovat ottaneet Herran pois haudasta, emmekä tiedä mihin ovat Hänet panneet."

Biblia1776 2. Niin hän juoksi ja tuli Simon Pietarin tykö ja sen opetuslapsen tykö, jota Jesus rakasti, ja sanoi heille: he ovat Herran ottaneet pois haudasta, ja emme tiedä, kuhunka he hänen panivat.

CPR1642 2. Nijn hän juoxi Simon Petarin ja sen Opetuslapsen tygö jota Jesus racasti ja sanoi heille: he owat Herran poisottanet haudasta ja en me tiedä cuhunga he hänen panit.

UT1548 2. Nin hen iooxi/ ia tuli Simon Petarin tyge/ ia sen toisen Opetuslapsen tyge iota Iesus racasti/ ia sanoi heille/ He ouat poisottanet HErran haudast/ ia emme me tiedhä cuhunga he henen panit. (Niin hän juoksi/ ja tuli Simon Petarin tykö/ ja sen toisen opetuslapsen tykö jota Jesus rakasta/ ja sanoi heille/ He owat pois ottaneet Herran haudasta/ ja emme me tiedä kuhunka he hänen panit.)

Gr-East 2. τρέχει οὖν καὶ ἔρχεται πρὸς Σίμωνα Πέτρον καὶ πρὸς τὸν ἄλλον μαθητὴν ὃν ἐφίλει ὁ Ἰησοῦς, καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἦραν τὸν Κύριον ἐκ τοῦ μνημείου, καὶ οὐκ οἶδαμεν ποῦ ἔθηκαν αὐτόν.

Text Receptus 2. τρεχει ουν και ερχεται προς σιμωνα πετρον και προς τον αλλον μαθητην ον εφιλει ο ιησους και λεγει αυτοις ηραν τον κυριον εκ του μνημειου και ουκ οιδαμεν που εθηκαν αυτον 2. trechei oyn kai erchetai pros simona petron kai pros ton allon matheten on efilei o iesous kai legei autois eran ton kurion ek tou mnemeiou kai ouk oidamen pou ethekan auton

MLV19 2 Therefore she runs and comes to Simon

KJV 2. Then she runneth, and cometh to

Peter, and to the other disciple whom Jesus loved, and says to them, They took away the Lord from the tomb and we do not know where they placed him.

Simon Peter, and to the other disciple, whom Jesus loved, and saith unto them, They have taken away the Lord out of the sepulchre, and we know not where they have laid him.

Luther1912 2. Da läuft sie und kommt zu Simon Petrus und zu dem andern Jünger, welchen Jesus liebhatte, und spricht zu ihnen: Sie haben den HERRN weggenommen aus dem Grabe, und wir wissen nicht, wo sie ihn hin gelegt haben.

RV1862 2. Entonces corrió, y vino a Simón Pedro, y al otro discípulo, al cual amaba Jesús, y les dice: Han llevado al Señor del sepulcro, y no sabemos donde le han puesto.

RuSV1876 2 Итак, бежит и приходит к Симону Петру и к другому ученику, которого любил Иисус, и говорит им: унесли Господа из гроба, и не знаем, где положили Его.

FI33/38 3 Niin Pietari ja se toinen opetuslapsi lähtivät ja menivät haudalle.

TKIS 3 Niin Pietari ja se toinen opetuslapsi lähtivät ja menivät haudalle.

Biblia1776 3. Niin Pietari meni ulos ja toinen opetuslapsi, ja tulivat haudalle.

CPR1642 3. Nijn Petari ja se toinen Opetuslapsi menit haudalle.

UT1548 3. Nin Petari ia se toinen Opetuslapsi wlosmeni/ ia tulit Haudhan tyge. (Niin Petari ja se toinen opetuslapsi ulos meni/ ja tulit haudan tykö.)

Gr-East 3. ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πέτρος καὶ ὁ ἄλλος μαθητῆς καὶ ἦρχοντο εἰς τὸ μνημεῖον.

Text Receptus 3. ἐξηλθεν ουν ο πετρος και ο αλλος μαθητης και ηρχοντο εις το μνημειον 3. ekselthen oyn o petros kai o allos mathetes kai erchonto eis to mnemeion

MLV19 3 Therefore Peter went forth, and the other disciple, and they were going toward the tomb.

KJV 3. Peter therefore went forth, and that other disciple, and came to the sepulchre.

Luther1912 3. Da ging Petrus und der andere Jünger hinaus zum Grabe.

RV1862 3. Salió pues Pedro, y el otro discípulo, y vinieron al sepulcro.

RuSV1876 3 Тотчас вышел Петр и другой ученик, и пошли ко гробу.

FI33/38 4 Ja he juoksivat molemmat yhdessä; mutta se toinen opetuslapsi juoksi edellä, nopeammin kuin Pietari, ja saapui ensin

TKIS 4 Molemmat juoksivat yhdessä, mutta se toinen opetuslapsi juoksi edellä nopeammin kuin Pietari, ja saapui ensin

haudalle.

Biblia1776 4. Mutta he juoksivat kahden ynnä, ja toinen opetuslapsi juoksi edellä nopeammin kuin Pietari, ja tuli ensin haudalle.

UT1548 4. Mutta ne Caxi ynne ioxit/ ia se toinen Opetuslapsi edhelleioxi nopiama' quin Petari/ ia tuli edhelle Haudhan tyge. (Mutta ne kaksi ynnä juoksit/ ja se toinen opetuslapsi edellä juoksi nopeammin kuin Petari/ ja tuli edellä haudan tykö.)

Gr-East 4. ἔτρεχον δὲ οἱ δύο ὁμοῦ· καὶ ὁ ἄλλος μαθητῆς προέδραμε τάχιον τοῦ Πέτρου καὶ ἦλθε πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον,

MLV19 4 Now the two were running in unison and the other disciple ran quickly ahead of Peter and came to the tomb first;

haudalle.

CPR1642 4. Mutta ne caxi juoxit ynnä ja se toinen Opetuslapsi juoxi nopemmin kuin Petari ja tuli edellä haudalle.

Text Receptus 4. ετρεχον δε οι δυο ομου και ο αλλος μαθητης προεδραμεν ταχιον του πετρου και ηλθεν πρωτος εις το μνημειον 4. etrechon de oi duo omou kai o allos mathetes proedramen tachion tou petrou kai elthen protos eis to mnemeion

KJV 4. So they ran both together: and the other disciple did outrun Peter, and came first to the sepulchre.

Luther<sup>1912</sup> 4. Es liefen aber die zwei miteinander, und der andere Jünger lief zuvor, schneller denn Petrus, und kam am ersten zum Grabe,

RV<sup>1862</sup> 4. Y corrían los dos juntos; mas el otro discípulo corrió más presto que Pedro, y vino primero al sepulcro.

RuSV<sup>1876</sup> 4 Они побежали оба вместе; но другой ученик бежал скорее Петра, и пришел ко гробу первый.

FI<sup>33/38</sup> 5 Ja kun hän kurkisti sisään, näki hän käärinliinat siellä; kuitenkin hän ei mennyt sisälle.

TKIS 5 Kumartuessaan katsomaan, hän näki käärinliinain olevan siellä, mutta ei mennyt sisälle.

Biblia<sup>1776</sup> 5. Ja kuin hän itsensä kumarsi, näki hän liinaiset pantuna, mutta ei hän kuitenkaan mennyt sisälle.

CPR<sup>1642</sup> 5. Ja cuin hän siJohen curkisti näki hän siellä käärilijnat mutta ei hän cuitengan mennyt sisälle.

UT<sup>1548</sup> 5. Ja quin he' sisellekurkisti/ neki hen kärilinat panduna/ Ei hen quitengan siselleme'nyt. (Ja kuin he sisälle kurkisti/ näki hän käärinliinat pantuna/ Ei hän kuitenkaan sisälle mennyt.)

Gr-East 5. καὶ παρακύψας βλέπει κείμενα τὰ ὀθόνια, οὐ μέντοι εἰσηλθεν.

Text Receptus 5. και παρακυψας βλεπει κειμενα τα οθονια ου μεντοι εισηλθεν 5. kai

parakupsas βlepei keimena ta othonia ou mentoi eiselthen

MLV<sup>19</sup> 5 and having peered (inside) and he sees the linen-strips laying; nevertheless he did not enter in.

KJV 5. And he stooping down, and looking in, saw the linen clothes lying; yet went he not in.

Luther<sup>1912</sup> 5. guckt hinein und sieht die Leinen gelegt; er ging aber nicht hinein.

RV<sup>1862</sup> 5. Y abajándose a mirar, vió los lienzos puestos; mas no entró.

RuSV<sup>1876</sup> 5 И, наклонившись, увидел лежащие пелены; но не вошел во гроб .

FI<sup>33/38</sup> 6 Niin Simon Pietarikin tuli hänen perässään ja meni sisälle hautaan ja näki käärinliinat siellä

TKIS 6 Niin Simon Pietari tuli seuraten häntä ja meni sisälle hautakammioon ja näki käärinliinain olevan siellä

Biblia<sup>1776</sup> 6. Niin Simon Pietari tuli seuraten häntä, ja meni hautaan, ja näki kääriliinat pantuna.

CPR<sup>1642</sup> 6. Nijn Simon Petari tuli hänen jäljesäns ja meni hautaan ja näki käärilijnat panduna:

UT<sup>1548</sup> 6. Nin tuli sijtte Simon Petrus henen ielkins/ ia meni Haudhan siselle/ ia näki Kärilinat panduna/ (Niin tuli sitten Simon Petrus



hänen jälkeensä/ ja meni haudan sisälle/ ja näki käärinliinat pantuna/)

Gr-East 6. ἔρχεται οὖν Σίμων Πέτρος ἀκολουθῶν αὐτῷ, καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ μνημεῖον καὶ θεωρεῖ τὰ ὀθόνια κείμενα,

Text Receptus 6. ερχεται ουν σιμων πετρος ακολουθων αυτω και εισηλθεν εις το μνημειον και θεωρει τα οθονια κειμενα  
6. erchetai ουν simon petros akolouthon auto kai eiselthen eis to mnemeion kai theorei ta othonia keimena

MLV19 6 Therefore Simon Peter comes, following him and entered into the tomb, and he views the linen-strips laying,

KJV 6. Then cometh Simon Peter following him, and went into the sepulchre, and seeth the linen clothes lie,

Luther1912 6. Da kam Simon Petrus ihm nach und ging hinein in das Grab und sieht die Leinen gelegt,

RV1862 6. Vino pues Simón Pedro siguiéndole, y entró en el sepulcro, y vió los lienzos puestos,

RuSV1876 6 Вслед за ним приходит Симон Петр, и входит во гроб, и видит одни пелены лежащие,

FI33/38 7 ja hikiliinan, joka oli ollut hänen päässään,

TKIS 7 ja hikiliinan, joka oli ollut Hänen

ei pantuna yhteen käärinliinojen kanssa,  
vaan toiseen paikkaan erikseen  
kokoonkääritynä.

Biblia1776 7. Ja hikiliinan, joka hänen päänsä päällä oli  
ollut, ei kääriliinan kanssa, vaan erinänsä  
kääritynä yhteen paikkaan.

UT1548 7. ia sen Hikilinan/ ioca henen Päens päle oli  
ollut/ ei Kärilinan cansan Pa'duna/ waan  
erinens käritynä ychten paickan. (ja sen  
hikiliinan/ joka hänen päänsä päällä oli  
ollut/ ei käärinliinan kanssa pantuna/ waan  
erinänsä käritynä yhteen paikkaan.)

Gr-East 7. καὶ τὸ σουδάριον, ὃ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς  
αὐτοῦ, οὐ μετὰ τῶν ὀθονίων κείμενον,  
ἀλλὰ χωρὶς ἐντετυλιγμένον εἰς ἓνα τόπον.

MLV19 7 and the handkerchief which was upon his  
head, was not laying with the linen-strips,

päässä, olevan toisessa\* paikassa  
erikseen kokoon kääritynä, eikä yhdessä  
käärinliinain kanssa.

CPR1642 7. Ja sen hikilijnan joca hänen pääns  
päällä oli ollut ei käärilijnan cansa waan  
erinäns käritynä yhten paickan.

Text  
Receptus 7. και το σουδαριον ο ην επι της  
κεφαλης αυτου ου μετα των οθονιων  
κειμενον αλλα χωρις εντετυλιγμενον  
εις ενα τοπον 7. kai to soudarion o en  
epi tes kefales autou ou meta ton  
othonion keimenon alla choris  
entetvligmenon eis ena topon

KJV 7. And the napkin, that was about his  
head, not lying with the linen clothes, but

but has been entwined in one separate place.

wrapped together in a place by itself.

Luther<sup>1912</sup> 7. und das Schweißstuch, das Jesus um das Haupt gebunden war, nicht zu den Leinen gelegt, sondern beiseits, zusammengewickelt, an einen besonderen Ort.

RV<sup>1862</sup> 7. Y el sudario que había estado sobre su cabeza, no puesto con los lienzos, sino a parte en un lugar envuelto.

RuSV<sup>1876</sup> 7 и плат, который был на главе Его, не с пеленами лежащий, но особо свитый на другом месте.

FI<sup>33/38</sup> 8 Silloin toinenkin opetuslapsi, joka ensimmäisenä oli tullut haudalle, meni sisään ja näki ja uskoi.

TKIS 8 Silloin toinenkin opetuslapsi, joka ensimmäisenä oli tullut haudalle, meni sisään ja näki ja uskoi.

Biblia<sup>1776</sup> 8. Niin meni myös toinen opetuslapsi sisälle, joka ensin haudalle tullut oli, ja näki sen ja uskoi.

CPR<sup>1642</sup> 8. Nijn meni myös toinen Opetuslapsi sisälle joca edellä haudalle tullut oli ja näki sen ja uscoi:

UT<sup>1548</sup> 8. Nin sisellemeni mös se toinen Opetuslapsi/ ioca edhelle tullut oli Haudhalle/ ia neki sen ia vskoi. (Niin sisälle

meni myös se toinen opetuslapsi/ joka edellä tullut oli haudalle/ ja näki sen ja uskoi.)

Gr-East 8. τότε οὖν εἰσῆλθε καὶ ὁ ἄλλος μαθητῆς ὁ ἐλθὼν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ εἶδε καὶ ἐπίστευσεν·

Text Receptus 8. τότε οὖν εἰσηλθεν καὶ ὁ ἄλλος μαθητῆς ὁ ἐλθὼν πρῶτος εἰς τὸ μνημειον καὶ εἶδεν καὶ ἐπίστευσεν 8. tote οὖν eiselthen kai ὁ allos mathetes ὁ elthon protos eis to mnemeion kai eiden kai episteusen

MLV19 8 Therefore, the other disciple also entered in then, who came first to the tomb, and he saw and believed.

KJV 8. Then went in also that other disciple, which came first to the sepulchre, and he saw, and believed.

Luther1912 8. Da ging auch der andere Jünger hinein, der am ersten zum Grabe kam, und er sah und glaubte es.

RV1862 8. Entónces entró también aquel otro discípulo, que había venido primero al sepulcro; y vió, y creyó.

RuSV1876 8 Тогда вошел и другой ученик, прежде пришедший ко гробу, и увидел, и уверовал.

FI33/38 9 Sillä he eivät vielä ymmärtäneet

TKIS 9 Sillä he eivät vielä ymmärtäneet

Raamattua, että hän oli kuolleista nouseva.

Biblia1776 9. Sillä ei he vielä Raamattua ymmärtäneet, että hän oli nouseva kuolleista.

UT1548 9. Sille eiuet he wiele Ramattu ymmertenet/ ette hene' piti ylesnousema' Cooleista. (Sillä eiwät he wielä Raamattua ymmärtäneet/ että hänen piti ylösouseman kuolleista.)

Gr-East 9. οὐδέπω γὰρ ἤδεισαν τὴν γραφὴν ὅτι δεῖ αὐτὸν ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι.

MLV19 9 (For\* they did not yet know the Scripture, that it is essential for him to rise\* up from the dead.)

Luther1912 9. Denn sie wußten die Schrift noch nicht, daß er von den Toten auferstehen müßte.

Raamatusta\*, että Hänen piti nousta kuolleista.

CPR1642 9. Sillä ei he wielä Ramattua ymmärtänet että hän oli ylösousewa cuolleista.

Text Receptus 9. ουδεπω γαρ ηδεισαν την γραφην οτι δει αυτον εκ νεκρων αναστηναι 9. ουdepo gar edeisan ten grafen oti dei auton ek nekron anastenai

KJV 9. For as yet they knew not the scripture, that he must rise again from the dead.

RV1862 9. Porque aun no sabían la Escritura, que era menester que él resucitase de entre los muertos.

RuSV1876 9 Ибо они еще не знали из Писания, что  
Ему надлежало воскреснуть из мертвых.

FI33/38 10 Niin opetuslapset menivät takaisin  
kotiinsa.

Biblia1776 10. Niin ne opetuslapset menivät taas  
yhteen.

UT1548 10. Nin taas ne Opetuslapsett menit iellens  
cokoon. (Niin taas ne opetuslapset menit  
jällens kokoon.)

Gr-East 10. ἀπηλθον οὖν πάλιν πρὸς ἑαυτοὺς οἱ  
μαθηταί.

MLV19 10 Therefore the disciples went away again  
to themselves. {Mar 16:9-11 & Mat 28:9-10 &  
Luk 24:9-11 & Joh 20:11-18.}

Luther1912 10. Da gingen die Jünger wieder heim.

TKIS 10 Niin opetuslapset palasivat kotiinsa.

CPR1642 10. Nijn ne Opetuslapset menit taas  
cocon.

Text  
Receptus 10. ἀπηλθον ουν παλιν προς εαυτους οι  
μαθηται 10. apelthon oyn palin pros  
eavtous oi mathetai

KJV 10. Then the disciples went away again  
unto their own home.

RV'1862 10. Así que volvieron los discípulos a los  
suyos.

RuSV1876 10 Итак ученики опять возвратились к себе.

FI33/38 11 Mutta Maria seiso i haudan edessä ulkopuolella ja itki. Kun hän näin itki, kurkisti hän hautaan

Biblia1776 11. Mutta Maria seiso i ulkona haudan edessa ja itki. Ja kuin hän niin itki, kumarsi hän itsensä hautaan.

UT1548 11. Mutta Maria Haudhan edes seiso i wlcona idkein. Coska hen sis idki/ nin hen kurckisti Haudhan siselle/ (Mutta Maria haudan edessä seiso i ulkona itkein. Koska hän siis itki/ niin hän kurkisti haudan sisälle/)

Gr-East 11. Μαρία δὲ εἰστήκει πρὸς τῷ μνημείῳ κλαίουσα ἔξω.

TKIS 11 Mutta Maria seiso i hautakammion luona ulkopuolella ja itki. Näin itkien hän kurkisti hautakammioon

CPR1642 11. MUtta Maria seiso i ulcona haudan edes ja itki. Ja cosca hän nijn itki curkisti hän hautaan:

Text Receptus 11. μαρια δε εισηκει προς το μνημειον κλαιουσα εξω ως ουν εκλαιεν παρεκυψεν εις το μνημειον 11. maria de eistekei pros to mnemeion klaiouσα ekso os ουν eklaien parekypsen eis to mnemeion

- MLV<sup>19</sup> 11 But Mary stood outside before the tomb, weeping. Therefore as she was weeping, she peered into the tomb;
- KJV 11. But Mary stood without at the sepulchre weeping: and as she wept, she stooped down, and looked into the sepulchre,
- Luther<sup>1912</sup> 11. Maria aber stand vor dem Grabe und weinte draußen. Als sie nun weinte, guckte sie ins Grab
- RV<sup>1862</sup> 11. Empero María estaba fuera llorando junto al sepulcro; y estando llorando abajóse a mirar en el sepulcro.
- RuSV<sup>1876</sup> 11 А Марія стояла у гроба и плакала. И, когда плакала, наклонилась во гроб,
- FI33/38 12 ja näki kaksi enkeliä valkeissa vaatteissa istuvan, toisen pääpuolessa ja toisen jalkapuolessa, siinä, missä Jeesuksen ruumis oli maannut.
- TKIS 12 ja näki kaksi enkeliä valkeissa vaatteissa istuvan toisen pääpuolessa ja toisen jalkapuolessa, siinä missä Jeesuksen ruumis oli maannut.
- Biblia<sup>1776</sup> 12. Ja näki kaksi enkeliä valkeissa vaatteissa istuvan, yhden pään puolessa ja toisen jalkain puolessa, siinä missä Jesuksen ruumis pantu oli.
- CPR<sup>1642</sup> 12. Ja näki caxi Engelitä walkeisa waatteisa istuwan yxi pään ja toinen jalcain puoles johon he Jesuxen ruumin pannet olit.
- UT<sup>1548</sup> 12. ia neki caxi Engelite Walkeis waatteis jstuan/ Se yxi päen poles/ ia se toine' Jalcain



poles/ cuhunga he Iesusen Rumin pa'neet  
olit. (ja nekin kaksi enkeliä walkeissa  
waatteissa istuwan/ Se yksi pään puolessa/  
ja se toinen jalkain puolessa/ kuhunka he  
Jesuksen ruumiin panneet olit.)

Gr-East 12. ὡς οὖν ἔκλαιε, παρέκυψεν εἰς τὸ  
μνημεῖον καὶ θεωρεῖ δύο ἀγγέλους ἐν  
λευκοῖς καθεζομένους ἓνα πρὸς τῇ  
κεφαλῇ καὶ ἓνα πρὸς τοῖς ποσίν, ὅπου  
ἔκειτο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.

Text  
Receptus 12. και θεωρει δυο αγγελους εν λευκοις  
καθεζομενους ενα προς τη κεφαλη και  
ενα προς τοις ποσιν οπου εκειτο το  
σωμα του ιησου 12. kai theorei duo  
aggelous en leukois kathezomenous ena  
pros te kefale kai ena pros tois posin  
opou ekeito to soma tou iesou

MLV19 12 and she views two messengers in white  
sitting, one toward the head and one toward  
the feet, where the body of Jesus was laying.

KJV 12. And seeth two angels in white sitting,  
the one at the head, and the other at the  
feet, where the body of Jesus had lain.

Luther1912 12. und sieht zwei Engel in weißen Kleidern  
sitzen, einen zu den Häupten und eine zu  
den Füßen, da sie den Leichnam hin gelegt  
hatten.

RV1862 12. Y vió dos ángeles en ropas blancas  
que estaban sentados, el uno a la  
cabecera, y el otro a los piés, donde el  
cuerpo de Jesús había sido puesto.

RuSV1876 12 и видит двух Ангелов, в белом одеянии сидящих, одного у главы и другого у ног, где лежало тело Иисуса.

FI33/38 13 Nämä sanoivat hänelle: "Vaimo, mitä itket?" Hän sanoi heille: "Ovat ottaneet pois minun Herrani, enkä tiedä, mihin ovat hänet panneet".

Biblia1776 13. Ne sanoivat hänelle: vaimo, mitäs itket? Hän sanoi heille: he ovat minun Herrani ottaneet pois, ja en tiedä, kuhunka he hänen ovat panneet.

UT1548 13. Sanoit he henelle/ Waimo/ mites idket? Hen sanoi heille/ He ouat minun HERRAN poisottanet/ engä tiedhä cuhunga he panit henen. (Sanoit he hänelle/ Waimo/ mitäs itket? Hän sanoi heille/ He owat minun HERRAN pois ottaneet/ enkä tiedä kuhunka he panit hänen.)

Gr-East 13. καὶ λέγουσιν αὐτῇ ἐκεῖνοι· Γύναι, τί κλαίεις; λέγει αὐτοῖς· Ὅτι ἦραν τὸν Κύριόν μου, καὶ οὐκ οἶδα ποῦ ἔθηκαν αὐτόν.

TKIS 13 Nämä sanoivat hänelle: "Vaimo, miksi itket?" Hän sanoi heille: "Koska ovat ottaneet pois Herrani, enkä tiedä mihin ovat Hänet panneet."

CPR1642 13. Ne sanoit hänelle: waimo mitäs itket? Hän sanoi: he owat minun Herrani poisottanet engä tiedä cuhunga he hänen owat pannet.

Text Receptus 13. και λεγουσιν αυτη εκεινοι γυναι τι κλαιεις λεγει αυτοις οτι ηραν τον κυριον μου και ουκ οιδα που εθηκαν

αυτων 13. kai legousin aute ekeinoi gunai  
ti klaieis legei autois oti eran ton kurion  
mou kai ouk oida pou ethekan avton

MLV19 13 And those (men) say to her, Woman, why  
are you weeping? She says to them, They  
took my Lord and I do not know where they  
placed him.

KJV 13. And they say unto her, Woman, why  
weepest thou? She saith unto them,  
Because they have taken away my Lord,  
and I know not where they have laid  
him.

Luther1912 13. Und diese sprachen zu ihr: Weib, was  
weinest du? Sie spricht zu ihnen: Sie haben  
meinen HERRN weggenommen, und ich  
weiß nicht, wo sie ihn hin gelegt haben.

RV1862 13. Y le dijeron: ¿Mujer, por qué lloras?  
Ella les dice: Porque han llevado a mi  
Señor, y no sé donde le han puesto.

RuSV1876 13 И они говорят ей: жена! что ты  
плачешь? Говорит им: унесли Господа  
моего, и не знаю, где положили Его.

FI33/38 14 Tämän sanottuaan hän kääntyi  
taaksepäin ja näki Jeesuksen siinä seisovan,  
eikä tiennyt, että se oli Jeesus.

TKIS 14 Tämän sanottuaan hän kääntyi  
taaksepäin ja näki Jeesuksen siinä  
seisovan, eikä tuntenut, että se oli Jeesus.

Biblia1776 14. Ja kuin hän nämät sanonut oli, käänsi

CPR1642 14. COsca hän nämät sanonut oli käänsi

hän itsensä taapäin, ja näki Jesuksen seisovan, eikä tietänyt, että se oli Jesus.

UT1548 14. Coska hen nemet oli sanonut/ kiensi hen itzens tacaperin/ ia neki Iesusen seisouan/ ia ei tienyt ette se oli Iesus. (Koska hän nämät oli sanonut/ käänsi hän itsens takaperin/ ja näki Jesuksen seisowan/ ja ei tiennyt että se oli Jesus.)

Gr-East 14. καὶ ταῦτα εἰποῦσα ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ θεωρεῖ τὸν Ἰησοῦν ἐστῶτα, καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι Ἰησοῦς ἐστι.

MLV19 14 And having said these things, she was turned toward the behind (side of her) and views Jesus standing and did not know that it was Jesus.

Luther1912 14. Und als sie das sagte, wandte sie sich zurück und sieht Jesus stehen und weiß

hän idzens ja näki Jesuxen seisowan eikä tiennyt että se oli Jesus.

Text Receptus 14. και ταυτα ειπουςα εστραφη εις τα οπισω και θεωρει τον ιησουν εστωτα και ουκ ηδει οτι ο ιησους εστιν 14. kai tauta eipousa estrafe eis ta opiso kai theorei ton iesoun estota kai ouk edei oti o iesous estin

KJV 14. And when she had thus said, she turned herself back, and saw Jesus standing, and knew not that it was Jesus.

RV1862 14. Y como hubo dicho esto, volvi6 atr6s, y vi6 a Jes6s que estaba en pi6; mas no

nicht, daß es Jesus ist.

sabía que era Jesús.

RuSV1876 14 Сказав сие, обратилась назад и увидела Иисуса стоящего; но не узнала, что это Иисус.

FI33/38 15 Jeesus sanoi hänelle: "Vaimo, mitä itket? Ketä etsit?" Tämä luuli häntä puutarhuriksi ja sanoi hänelle: "Herra, jos sinä olet kantanut hänet pois, sano minulle, mihin olet hänet pannut, niin minä otan hänet".

TKIS 15 Jeesus sanoi hänelle: "Vaimo, miksi itket? Ketä etsit?" Tämä luuli, että Hän on puutarhuri, ja sanoi Hänelle: "Herra, jos sinä olet kantanut Hänet pois, niin sano minulle, mihin olet pannut Hänet, niin minä otan Hänet."

Biblia1776 15. Sanoi Jesus hänelle: vaimo, mitäs itket? ketäs etsit? Mutta hän luuli sen yrттitarhan haltiaksi, ja sanoi hänelle: Herra, jos sinä hänen kannoit pois, niin sano minulle, kuhunkas hänen panit, ja minä tahdon hänen ottaa.

CPR1642 15. Sanoi Jesus hänelle: Waimo mitäs itket? ketäs edzit? mutta hän luuli sen krydimaan haldiaxi ja sanoi hänelle: Herra jos sinä hänen poiscannoit nijn sano minulle cuhungas hänen panit ja minä menen hänen ottaman.

UT1548 15. Sanoi Iesus henelle/ Waimo/ mites idket? Ketes etzit? Hen Lwli sen oleuan Yrттitarhanhaltijan/ ia sanoi hen henelle/ HERRA/ ios sine henen poiscannoit/ nin sanos minulle cuhungas henen panit/ ia

mine henen otan. (Sanoi Jesus hänelle/  
Waimo/ mitä itket? Ketäs itket? Hän luuli  
sen olewan yrttitarhan haltijan/ ja sanoi hän  
hänelle/ HERRA/ jos sinä hänen pois  
kannoit/ niin sanos minulle kuhunkas hänen  
panit/ ja minä hänen otan.)

Gr-East 15. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Γύναι, τί κλαίεις;  
τίνα ζητεῖς; ἐκείνη δοκοῦσα ὅτι ὁ  
κηπουρός ἐστι, λέγει αὐτῷ· Κύριε, εἰ σὺ  
ἐβάστασας αὐτόν, εἶπέ μοι ποῦ ἔθηκας  
αὐτόν, καὶ γὰρ αὐτὸν ἀρῶ.

Text  
Receptus 15. λεγει αυτη ο ιησους γυναι τι κλαιεις  
τινα ζητεις εκεινη δοκουσα οτι ο  
κηπουρος εστιν λεγει αυτω κυριε ει συ  
εβαστασας αυτον ειπε μοι που αυτον  
εθηκας καγω αυτον αρω 15. legei aute o  
iesous gunai ti klaieis tina zeteis ekeine  
dokousa oti o kepouros estin legei auto  
kurie ei su ebastasas auton eipe moi pou  
auton ethekas kago auton aro

MLV19 15 Jesus says to her, Woman, why are you  
weeping? Whom are you seeking? That  
(woman), thinking that it is the gardener,  
says to him, Lord, if you bore him (away)  
from here, tell me where you placed him  
and I will take him.

KJV 15. Jesus saith unto her, Woman, why  
weepest thou whom seekest thou She,  
supposing him to be the gardener, saith  
unto him, Sir, if thou have borne him  
hence, tell me where thou hast laid him,  
and I will take him away.

Luther1912 15. Spricht er zu ihr: Weib, was weinst du? Wen suchest du? Sie meint es sei der Gärtner, und spricht zu ihm: Herr, hast du ihn weggetragen, so sage mir, wo hast du ihn hin gelegt, so will ich ihn holen.

RV1862 15. Dícele Jesús: ¿Mujer, por qué lloras? ¿á quién buscas? Ella, pensando que era el hortelano, le dice: Señor, si tú le has llevado, díme donde le has puesto, y yo le llevaré.

RuSV1876 15 Иисус говорит ей: жена! что ты плачешь? кого ищешь? Она, думая, что это садовник, говорит Ему: господин! если ты вынес Его, скажи мне, где ты положил Его, и я возьму Его.

FI33/38 16 Jeesus sanoi hänelle: "Maria!" Tämä kääntyi ja sanoi hänelle hebreankielellä: "Rabbuuni!" se on: opettaja.

TKIS 16 Jeesus sanoi hänelle: "Maria." Tämä kääntyi ja sanoi Hänelle [hepreaksi]: "Rabbi!" se on, 'opettaja'.

Biblia1776 16. Jesus sanoi hänelle: Maria! niin hän käänsi itsensä ja sanoi hänelle: Rabboni, se on: Mestari.

CPR1642 16. Jesus sanoi hänelle: Maria: niijn hän käänsi ja sanoi hänelle: Rabboni se on Mestari.

UT1548 16. IESUs sanoi henelle/ Maria. Nin hen kiensijn/ ia sanoi henelle/ Rabuni/ se on sanottu/ Mestari. (Jesus sanoi hänelle/ Maria. Niin hän kääntyi/ ja sanoi hänelle/

Rabbuni/ se on sanottu/ Mestari.)

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| Gr-East    | 16. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Μαρία.<br>στραφεῖσα ἐκείνη λέγει αὐτῷ· Ραββουνί, ὃ<br>λέγεται, διδάσκαλε.                                  | Text<br>Receptus | 16. λεγει αυτη ο ιησους μαρια<br>στραφεισα εκεινη λεγει αυτω ραββουνι<br>ο λεγεται διδασκαλε 16. legei aute o<br>iesous maria strafeisa ekeine legei auto<br>raββουνι ο legetai didaskale |
| MLV19      | 16 Jesus says to her, Mary. That (woman)<br>having turned (around), says to him,<br>Rabboni; which is saying: Teacher.              | KJV              | 16. Jesus saith unto her, Mary. She<br>turned herself, and saith unto him,<br>Rabboni; which is to say, Master.   |
| Luther1912 | 16. Spricht Jesus zu ihr: Maria! Da wandte<br>sie sich um und spricht zu ihm: Rabbuni<br>(das heißt: Meister)!                      | RV'1862          | 16. Dícele Jesús: María. Volviéndose ella,<br>dícele: Rabboni, que quiere decir,<br>Maestro.  |
| RuSV1876   | 16 Иисус говорит ей: Мария! Она,<br>обратившись, говорит Ему: Раввунни! – что<br>значит: Учитель!                                   |                  |   |
| FI33/38    | 17 Jeesus sanoi hänelle: "Älä minuun koske,<br>sillä en minä ole vielä mennyt ylös Isäni<br>tykö; mutta mene minun veljieni tykö ja | TKIS             | 17 Jeesus sanoi hänelle: "Älä koske<br>minuun, sillä en ole vielä nousnut Isäni<br>luo, vaan mene veljieni luo ja sano heille,  |



sano heille, että minä menen ylös, minun Isäni tykö ja teidän Isänne tykö, ja minun Jumalani tykö ja teidän Jumalanne tykö".

Biblia1776 17. Jesus sanoi hänelle: älä minuun rupee; sillä en minä ole vielä mennyt ylös minun Isäni tykö, vaan mene minun veljeini tykö ja sano heille: minä menen ylös minun Isäni tykö ja teidän Isänne tykö, ja minun Jumalani tykö ja teidän Jumalanne tykö.

UT1548 17. Sanoi Iesus henelle/ Ele minuhun Rupe/ sille em mine wiele ole \* Ylesastunut minu' Iseni tyge. Waan mene minun Welieini tyge ia sano heille/ Mine ylesastun minun Iseni tyge/ ia teiden Isene tyge/ Ja Minu' Jumalani tyge/ ia teiden Jumalan tyge. (Sanoi Jesus hänelle/ Älä minuun rupea/ sillä en minä vielä ole ylös astunut minun Isäni tykö. Waan mene minun weljieni tykö ja sanoi heille/ Minä ylös astun minun Isäni tykö/ ja teidän Isänne tykö/ Ja minun Jumalani tykö/ ja teidän Jumalanne tykö.)

että nousen minun Isäni luo ja teidän Isänne luo ja Jumalani luo ja teidän Jumalanne luo."

CPR1642 17. Jesus sanoi hänelle: älä minuun rupee; sillä en minä ole vielä mennyt minun Isäni tygö. Waan mene minun weljeini tygö ja sano heille: Minä menen ylös minun Isäni tygö ja teidän Isänne tygö ja minun Jumalani tygö ja teidän Jumalanne tygö.

Gr-East 17. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Μὴ μου ἅπτου· οὐπω γὰρ ἀναβέβηκα πρὸς τὸν πατέρα μου· πορεύου δὲ πρὸς τοὺς ἀδελφούς μου καὶ εἶπέ αὐτοῖς· ἀναβαίνω πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ πατέρα ὑμῶν, καὶ Θεόν μου καὶ Θεὸν ὑμῶν.

Text Receptus 17. λεγει αυτη ο ιησους μη μου απτου ουπω γαρ αναβεβηκα προς τον πατερα μου πορευου δε προς τους αδελφους μου και ειπε αυτοις αναβαινω προς τον πατερα μου και πατερα υμων και θεον μου και θεον υμων 17. legei aute o iesous me mou aptou oupo gar anaβeβeka pros ton patera mou porevou de pros tous adelfous mou kai eipe autois anaβaino pros ton patera mou kai patera umon kai theon mou kai theon umon

MLV19 17 Jesus says to her, Do not be touching me; for\* I have not yet ascended to my Father, but travel to my brethren and say to them, I am ascending to my Father and your<sup>o</sup> Father and my God and your<sup>o</sup> God.

KJV 17. Jesus saith unto her, Touch me not; for I am not yet ascended to my Father: but go to my brethren, and say unto them, I ascend unto my Father, and your Father; and to my God, and your God.

Luther1912 17. Spricht Jesus zu ihr: Rühre mich nicht an! denn ich bin noch nicht aufgefahren zu meinem Vater. Gehe aber hin zu meinen Brüdern und sage ihnen: Ich fahre auf zu meinem Vater und zu eurem Vater, zu

RV'1862 17. Dícele Jesús: No me toques; porque aun no he subido a mi Padre; mas vé a mis hermanos, y díles: Subo a mi Padre, y a vuestro Padre, a mi Dios, y a vuestro Dios.

meinem Gott und zu eurem Gott.

RuSV1876 17 Иисус говорит ей: не прикасайся ко Мне, ибо Я еще не восшел к Отцу Моему; а иди к братьям Моим и скажи им: восхожу к Отцу Моему и Отцу вашему, и к Богу Моему и Богу вашему.

FI33/38 18 Maria Magdaleena meni ja ilmoitti opetuslapsille, että hän oli nähnyt Herran ja että Herra oli hänelle näin sanonut.

Biblia1776 18. Maria Magdalena tuli ja ilmoitti opetuslapsille, että hän oli nähnyt Herran, ja että hän näitä hänelle sanoi.

UT1548 18. Maria Magdalena tuli ja ilmoitti Opetuslapsille/ Mine olen HERRAN nähnyt/ ja neite hen minulle sanoi. (Maria Magdalena tuli ja ilmoitti opetuslapsille/ Minä olen HERRAN nähnyt/ ja näitä hän minulle sanoi.)

TKIS 18 Maria Magdaleena meni ja kertoi opetuslapsille, että hän on nähnyt Herran ja että Herra oli hänelle näin sanonut.

CPR1642 18. Nijn Maria Magdalena meni ja ilmoitti Opetuslapsille sanoden: minä olen Herran nähnyt ja näitä hän minulle puhui.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
| Gr-East    | 18. ἔρχεται Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ ἀπαγγέλλουσα τοῖς μαθηταῖς ὅτι ἑώρακε τὸν Κύριον, καὶ ταῦτα εἶπεν αὐτῇ.  | Text<br>Receptus | 18. ερχεται μαρια η μαγδαληνη απαγγελουσα τοις μαθηταις οτι εωρακεν τον κυριον και ταυτα ειπεν αυτη 18. erchetai maria e magdalene apaggellousa tois mathetais oti eoraken ton kurion kai tauta eipen aute |
| MLV19      | 18 Mary the Magdalene comes, reporting to the disciples, that she has seen the Lord, and (that) he (had) said these things to her. {Mar 16:14 & Luk 24:36-43 & Joh 20:19-25 Sun. Evening.} | KJV              | 18. Mary Magdalene came and told the disciples that she had seen the Lord, and that he had spoken these things unto her.   |
| Luther1912 | 18. Maria Magdalena kommt und verkündigt den Jüngern: Ich habe den HERRN gesehen, und solches hat er zu mir gesagt.  | RV'1862          | 18. Vino María Magdalena dando las nuevas a los discípulos: Que había visto al Señor, y que le dijo estas cosas.   |
| RuSV1876   | 18 Мария Магдалина идет и возвещает ученикам, что видела Господа и что Он это сказал ей.   |                  |  |
| FI33/38    | 19 Samana päivänä, viikon ensimmäisenä,  | TKIS             | 19 Kun nyt oli ilta sinä päivänä, viikon   |

myöhään illalla, kun opetuslapset olivat koolla lukittujen ovien takana, juutalaisten pelosta, tuli Jeesus ja seiso i heidän keskellä ja sanoi heille: "Rauha teille!"

ensimmäisenä, ja ovet juutalaispelon vuoksi olivat lukittuina siellä, missä opetuslapset olivat koolla, Jeesus tuli ja seiso i keskellä ja sanoi heille: "Rauha teille!"

Biblia<sup>1776</sup> 19. Kuin siis sen sabbatin päivän ehtoo oli, ja ovet olivat suljetut, jossa opetuslapset kokoontuneet olivat Juudalaisten pelvon tähden, tuli Jesus ja seiso i heidän keskellänsä ja sanoi heille: rauha olkoon teille!

CPR<sup>1642</sup> 19. MUtta sen Sabbathin ehtona cosca owet olit jo suljetut josa Opetuslapset cogos olit Judalaisten pelgon tähden tuli Jesus ja seiso i heidän keskelläns ja sanoi: Rauha olcon teille.

UT<sup>1548</sup> 19. Mutta sen sama' Sabbathin Eghtona/ Coska Jo Ouet olit sulietudh/ cussa Opetuslapset olit coghotudh Judasten pelghon tedhen/ tuli Iesus/ ia seiso i heiden keskellens/ ia sanoi heill/ Rauha olko' teille. (Mutta sen saman Sabbathin ehtona/ Koska jo owet olit suljetut/ kussa opetuslapset olit kokoontuneet judasten pelon tähden/ tuli Jesus/ ja seiso i heidän keskellänsä/ ja sanoi heille/ Rauha olkoon teille.)

Gr-East 19. Ούσης οὖν ὀψίας τῆ ἡμέρα ἐκεῖνη τῆ

Text 19. ουσης ουν οψιας τη ημερα εκεινη τη

μιᾶ σαββάτων, καὶ τῶν θυρῶν  
κεκλεισμένων ὅπου ἦσαν οἱ μαθηταὶ  
συνηγμένοι διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων,  
ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἕστη εἰς τὸ μέσον, καὶ  
λέγει αὐτοῖς· Εἰρήνη ὑμῖν.

Receptus μια των σαββατων και των θυρων  
κεκλεισμενων οπου ησαν οι μαθηται  
συνηγμενοι δια τον φοβον των  
ιουδαιων ηλθεν ο ιησους και εστη εις  
το μεσον και λεγει αυτοις ειρηνη υμιν  
19. ouses oyn opsias te emera ekeine te  
mia ton saβbaton kai ton thuron  
kekleismenon opou esan oi mathetai  
sunegmenoi dia ton foβon ton ioudaion  
elthen o iesous kai este eis to meson kai  
legei autois eirene umin

MLV19 19 Therefore being evening on that day, the  
first (day) of the week, and (after) the doors  
had been locked where the disciples were  
gathered because of fear of the Jews, Jesus  
came and stood in the middle, and says to  
them, Peace to you°.

KJV 19. Then the same day at evening, being  
the first day of the week, when the doors  
were shut where the disciples were  
assembled for fear of the Jews, came  
Jesus and stood in the midst, and saith  
unto them, Peace be unto you.

Luther1912 19. Am Abend aber desselben ersten Tages  
der Woche, da die Jünger versammelt und  
die Türen verschlossen waren aus Furcht  
vor den Juden, kam Jesus und trat mitten

RV'1862 19. Y como fué tarde aquel mismo día, el  
primero de la semana, y las puertas  
estaban cerradas, donde los discípulos  
estaban juntos por miedo de los Judíos,

ein und spricht zu ihnen: Friede sei mit euch!

vino Jesús; y púsose en medio, y les dijo: Paz a vosotros.

RuSV1876 19 В тот же первый день недели вечером, когда двери дома , где собирались ученики Его, были заперты из опасения от Иудеев, пришел Иисус, и стал посреди, и говорит им: мир вам!

FI33/38 20 Ja sen sanottuaan hän näytti heille kätensä ja kylkensä. Niin opetuslapset iloitsivat nähdessään Herran.

TKIS 20 Tämän sanottuaan, Hän näytti heille kätensä ja kylkensä. Niin opetuslapset iloitsivat nähdessään Herran.

Biblia1776 20. Ja kuin hän sen sanonut oli, osoitti hän heille kätensä ja kylkensä. Niin opetuslapset ihastuivat, että he näkivät Herran.

CPR1642 20. Ja cuin hän sen sanonut oli osotti hän heille kätens ja kylkens: nijn Opetuslapset ihastuit että he näit Herran.

UT1548 20. Ja quin hen sen sanonut oli/ nin hen osotti heille Kädhens ia Kylkens. Nin Opetuslapset jhastuit/ ette he HERRAN neit/ (Ja kuin hän sen sanonut oli/ niin hän osoitti heille kätensä ja kylkensä. Niin opetuslapset ihastuit/ että he HERRAN näit/)

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

<p>Gr-East 20. καὶ τοῦτο εἰπὼν ἔδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν αὐτοῦ. ἐχάρησαν οὖν οἱ μαθηταὶ ἰδόντες τὸν Κύριον.</p>	<p>Text Receptus 20. και τουτο ειπων εδειξεν αυτοις τας χειρας και την πλευραν αυτου εχαρησαν ουν οι μαθηται ιδοντες τον κυριον 20. kai touto eipon edeiksen autois tas cheiras kai ten pleuran autou echaressan oyn oi mathetai idontes ton kurion</p>
<p>MLV19 20 And having said this, he showed to them the hands and his ribs. Therefore the disciples rejoiced, having seen the Lord.</p>	<p>KJV 20. And when he had so said, he shewed unto them his hands and his side. Then were the disciples glad, when they saw the Lord.</p>
<p>Luther1912 20. Und als er das gesagt hatte, zeigte er ihnen die Hände und seine Seite. Da wurden die Jünger froh, daß sie den HERRN sahen.</p>	<p>RV'1862 20. Y como hubo dicho esto, mostróles las manos y el costado: entónces los discípulos se regocijaron, viendo al Señor.</p>
<p>RuSV1876 20 Сказав это, Он показал им руки и ноги и ребра Свои. Ученики обрадовались, увидев Господа.</p>	
<p>FI33/38 21 Niin Jeesus sanoi heille jälleen: "Rauha</p>	<p>TKIS 21 Silloin Jeesus sanoi taas heille: "Rauha</p>



teille! Niinkuin Isä on lähettänyt minut, niin lähetän minäkin teidät."

Biblia1776 21. Ja Jesus taas sanoi heille: rauha olkoon teille! niinkuin Isä minun lähetti, niin minä myös lähetän teidät.

UT1548 21. Nin Iesus taas sanoi heille/ Rauha olkon teille. Ninquin Ise minun lehetti/ Nin mine mös lehetten teiden/ (Niin Jesus taas sanoi heille/ Rauha olkoon teille. Niinkuin Isä minun lähetti/ Niin minä myös lähetän teidän/)

Gr-East 21. εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς πάλιν· Εἰρήνη ὑμῖν. καθὼς ἀπέσταλκέ με ὁ πατήρ, καὶ γὰρ πέμπω ὑμᾶς.

MLV19 21 Therefore Jesus said to them again, Peace to you<sup>o</sup>; just-as the Father has sent me; I am also sending you<sup>o</sup>.

teille! Niin kuin Isä on lähettänyt minut, minäkin lähetän teidät."

CPR1642 21. Ja Jesus taas sanoi: Rauha olcon teille: nijncuin Isä minun lähetti nijn minä myös lähetän teidän.

Text Receptus 21. ειπεν ουν αυτοις ο ιησους παλιν ειρηνη υμιν καθως απεσταλκεν με ο πατηρ καγω πεμπω υμας 21. eipen oun autois o iesous palin eirene umin kathos apestalken me o pater kago pempo umas

KJV 21. Then said Jesus to them again, Peace be unto you: as my Father hath sent me, even so send I you.

Luther1912 21. Da sprach Jesus abermals zu ihnen:  
Friede sei mit euch! Gleichwie mich der  
Vater gesandt hat, so sende ich euch.

RV1862 21. Entónces díceles otra vez: Paz a  
vosotros: como me envió mi Padre, así  
también yo os envío.

RuSV1876 21 Иисус же сказал им вторично: мир  
вам! как послал Меня Отец, так и Я  
посылаю вас.

FI33/38 22 Ja tämän sanottuaan hän puhalsi heidän  
päällensä ja sanoi heille: "Ottakaa Pyhä  
Henki.

TKIS 22 Tämän sanottuaan Hän puhalsi  
heidän päälle ja sanoi heille: "Ottakaa  
Pyhä Henki.

Biblia1776 22. Ja kuin hän nämät sanonut oli, puhalsi  
hän heidän päällensä ja sanoi heille: ottakaat  
Pyhä Henki:

CPR1642 22. Ja cuin hän nämät sanonut oli puhalsi  
hän heidän päällensä ja sanoi heille:

UT1548 22. Ja quin hen nemet sanonut oli/ puhalsi  
hen heiden pä lens/ Ja sanoi heille/ (Ja kuin  
hän nämät sanonut oli/ puhalsi hän heidän  
päällensä/ Ja sanoi heille/)

Gr-East 22. καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐνεφύσησε καὶ λέγει  
αὐτοῖς· Λάβετε Πνεῦμα ἅγιον·

Text  
Receptus 22. και τουτο ειπων ενεφυσησεν και  
λεγει αυτοις λαβετε πνευμα αγιον 22.  
kai touto eipon enefusesen kai legei

autois laβete pneuma agion

MLV19 22 And (after) having said this, he infused (them) and says to them, Receive<sup>o</sup> (the) Holy Spirit.

KJV 22. And when he had said this, he breathed on them, and saith unto them, Receive ye the Holy Ghost:

Luther1912 22. Und da er das gesagt hatte, blies er sie an und spricht zu ihnen: Nehmet hin den Heiligen Geist!

RV'1862 22. Y como hubo dicho esto, sopló sobre ellos, y les dijo: Recibíd el Espíritu Santo.

RuSV1876 22 Сказав это, дунул, и говорит им: примите Духа Святаго.

FI33/38 23 Joiden synnit te anteeksi annatte, niille ne ovat anteeksi annetut; joiden synnit te pidätätte, niille ne ovat pidätetyt."

TKIS 23 Joitten synnit te annatte anteeksi, niille ne \*ovat anteeksi annetut\*; joitten synnit te pysytätte, niille ne ovat pysytetyt."

Biblia1776 23. Joille te synnit anteeksi annatte, niille ne anteeksi annetaan, ja joille te ne pidätte, niille ne ovat pidetyt.

CPR1642 23. Ottacat Pyhä Hengi joille te synnit andexi annatte nijlle ne andexi annetan: ja joille te ne pidätte nijlle ne owat pidetyt.

UT1548 23. Ottaca se Pyhe Hengi/ Joillen te synnit andexia'natt/ nijlle ne Andexiannetan. Ja

ioillen te ne Pidhette/ nijllen ouat ne pidhetyt. (Ottakaa se Pyhä Henki/ Joillen te synnit anteeksi annatte/ niille ne anteeksi annetaan. Ja joillen te ne pidätte/ niillen owat ne pidetyt.)

Gr-East 23. ἂν τινῶν ἀφῆτε τὰς ἁμαρτίας, ἀφίενται αὐτοῖς, ἂν τινῶν κρατῆτε, κεκρατήνται.

Text Receptus 23. αν τινων αφητε τας αμαρτιας αφιενται αυτοις αν τινων κρατητε κεκρατηνται 23. an tinon afete tas amartias afientai autois an tinon kratete kekratentai

MLV19 23 If you<sup>o</sup> forgive the sins of any, they are forgiven to them; if you<sup>o</sup> hold-fast anyone's (sins, those sins) have been held-fast. {Mat 16:19, 18:18}

KJV 23. Whose soever sins ye remit, they are remitted unto them; and whose soever sins ye retain, they are retained.

Luther1912 23. Welchen ihr die Sünden erlasset, denen sind sie erlassen; und welchen ihr sie behaltet, denen sind sie behalten.

RV'1862 23. A los que perdonareis los pecados, les son perdonados; y a los que los retuviereis, les son retenidos.

RuSV1876 23 Кому простите грехи, тому простятся; на ком оставите, на том останутся.

- |                   |   |                          |  |
|-------------------|---|--------------------------|--|
| <p>FI33/38</p>    | <p>24 Mutta Tuomas, jota sanottiin Didymukseksi, yksi niistä kahdestatoista, ei ollut heidän kanssansa, kun Jeesus tuli.</p>  | <p>TKIS</p>              | <p>24 Mutta Tuomas* jota sanottiin Didymukseksi*, yksi niistä kahdestatoista, ei ollut heidän kanssaan, kun Jeesus tuli.</p>   |
| <p>Biblia1776</p> | <p>24. Mutta Toomas, yksi kahdestatoistakymmenestä, joka kaksoiseksi kutsutaan, ei ollut heidän kanssansa, kuin Jesus tuli.</p>   | <p>CPR1642</p>           | <p>24. Mutta Thomas yxi cahdestatoistakymmenest joca caxoisexi cudzutan ei ollut heidän cansans cosca Jesus tuli.</p>  |
| <p>UT1548</p>     | <p>24. Mutta Thomas yxi nijste Cadhesttoistakymenest/ ioca cutzutan Caxoinen ei ollut heiden cansans/ coska Iesus tuli. (Mutta Thomas yksi niistä kahdestatoista kymmenestä/ joka kutsutaan kaksoinen ei ollut heidän kanssansa/ koska Jesus tuli.)</p> |                          |  |
| <p>Gr-East</p>    | <p>24. Θωμᾶς δὲ εἷς ἐκ τῶν δώδεκα ὁ λεγόμενος Δίδυμος, οὐκ ἦν μετ' αὐτῶν ὅτε ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς.</p>  | <p>Text<br/>Receptus</p> | <p>24. θωμας δε εις εκ των δωδεκα ο λεγομενος διδυμος ουκ ην μετ αυτων οτε ηλθεν ο ιησους 24. thomas de eis ek ton dodeka o legomenos didumos ουκ εν μετ αυτον οτε elthen ο iesous</p> |

- MLV19 24 But Thomas, one out of the twelve, who is called\* Didymus {twin} , was not with them when Jesus came.
- KJV 24. But Thomas, one of the twelve, called Didymus, was not with them when Jesus came.
- Luther1912 24. Thomas aber, der Zwölf einer, der da heißt Zwilling, war nicht bei ihnen, da Jesus kam.
- RV1862 24. Empero Tomás uno de los doce, que se llamaba Didimo, no estaba con ellos cuando Jesús vino.
- RuSV1876 24 Фома же, один из двенадцати, называемый Близнец, небыл тут с ними, когда приходил Иисус.
- FI33/38 25 Niin muut opetuslapset sanoivat hänelle: "Me näimme Herran". Mutta hän sanoi heille: "Ellen näe hänen käsissään naulojen jälkiä ja pistä sormeani naulojen sijoihin ja pistä kättäni hänen kylkeensä, en minä usko".
- TKIS 25 Niin muut opetuslapset sanoivat hänelle: "Olemme nähneet Herran." Mutta hän sanoi heille: "Ellen näe Hänen käsissään naulain jälkeä ja pistä sormeani naulain jälkeen\* ja pistä kättäni Hänen kylkeensä, en totisesti usko."
- Biblia1776 25. Niin muut opetuslapset sanoivat hänelle: me näimme Herran. Mutta hän sanoi heille: ellen minä näe hänen käsissänsä naulan reikää, ja pistä sormeani naulain siaan, ja pistä kättäni hänen kylkeensä, en minä
- CPR1642 25. Nijn muut Opetuslapset sanoit hänelle: me näimme Herran. Mutta hän sanoi heille: ellen minä näe hänen käsissäns naulain reike ja pistä sormeani naulain siaan ja pane kättäni hänen

usko.

UT1548 25. Nin sanoit ne mwdh Opetuslapset  
henelle/ Me neim HERRan. Mutta hen sanoi  
heille/ Ellei mine näe henen Käsizens  
Naulain reiki/ ia piste minun Sormeni  
Naulain sijaan/ ia laske minun Käteni henen  
Kylkeens/ em mine vsko. (Niin sanoit ne  
muut opetuslapset hänelle/ Me näimme  
HERRAN. Mutta hän sanoi heille/ Ellei  
minä näe hänen käsissänsä naulan reikiä/ ja  
pistä minun sormeni naulain sijaan/ ja laske  
minun käteni hänen kylkeensä/ en minä  
usko.)

kylkeens en minä usco.

Gr-East 25. ἔλεγον οὖν αὐτῷ οἱ ἄλλοι μαθηταί·  
Ἐωράκαμεν τὸν Κύριον. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς·  
Ἐὰν μὴ ἴδω ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ τὸν  
τύπον τῶν ἥλων, καὶ βάλω τὸν δάκτυλόν  
μου εἰς τὸν τύπον τῶν ἥλων, καὶ βάλω τὴν  
χεῖρά μου εἰς τὴν πλευρὰν αὐτοῦ, οὐ μὴ  
πιστεύσω.

Text  
Receptus 25. ελεγον ουν αυτω οι αλλοι μαθηται  
εωρακαμεν τον κυριον ο δε ειπεν  
αυτοις εαν μη ιδω εν ταις χερσιν αυτου  
τον τυπον των ηλων και βαλω τον  
δακτυλον μου εις τον τυπον των ηλων  
και βαλω την χειρα μου εις την  
πλευρα αυτου ου μη πιστευσω 25.  
elegon oun auto oi alloi mathetai  
eorakamen ton kurion o de eipen autois

ean me ido en tais chersin autou ton  
 tupon ton elon kai βalo ton daktulon  
 mou eis ton tupon ton elon kai βalo ten  
 cheira mou eis ten pleuran autou ou me  
 pisteuso

MLV<sup>19</sup> 25 Therefore, the other disciples said to him,  
 We have seen the Lord. But he said to them,  
 If I do not see the pattern of the nails in his  
 hands and may put my finger into the  
 pattern of the nails and may put my hand  
 into his ribs, I will never believe. {Joh 20:26-  
 31 & 1Co 15:5 Sun. after resurrection.}

KJV 25. The other disciples therefore said  
 unto him, We have seen the Lord. But he  
 said unto them, Except I shall see in his  
 hands the print of the nails, and put my  
 finger into the print of the nails, and  
 thrust my hand into his side, I will not  
 believe.

Luther<sup>1912</sup> 25. Da sagten die andern Jünger zu ihm: Wir  
 haben den HERRN gesehen. Er aber sprach  
 zu ihnen: Es sei denn, daß ich in seinen  
 Händen sehe die Nägelmale und lege  
 meinen Finger in die Nägelmale und lege  
 meine Hand in seine Seite, will ich's nicht  
 glauben.

RV<sup>1862</sup> 25. Dijéronle pues los otros discípulos: Al  
 Señor hemos visto. Y él les dijo: Si no  
 viere en sus manos la señal de los clavos,  
 y metiere mi dedo en el lugar de los  
 clavos, y metiere mi mano en su costado,  
 no creeré.

RuSV<sup>1876</sup> 25 Другиe ученики сказали ему: мы



видели Господа. Но он сказал им: если не увижу на руках Его ран от гвоздей, и не вложу перста моего в раны от гвоздей, и не вложу руки моей в ребра Его, не поверю.

FI33/38 26 Ja kahdeksan päivän perästä hänen opetuslapsensa taas olivat huoneessa, ja Tuomas oli heidän kanssansa. Niin Jeesus tuli, ovien ollessa lukittuina, ja seisoi heidän keskellään ja sanoi: "Rauha teille!"

Biblia1776 26. Ja kahdeksan päivän perästä olivat opetuslapset taas sisällä, ja Toomas heidän kanssansa. Niin Jesus tuli, kuin ovet suljetut olivat, ja seisoi heidän keskellänsä, ja sanoi: rauha olkoon teille!

UT1548 26. Ja Cadexan peiuen perest/ taas olit henen Opetuslapsensa sielle/ ia Thomas heidhen cansans. Tuli Iesus quin ouet sulietut olit/ ia seisoi keskelle heidhen seasans ia sanoi/ Rauha olkon teille. (Ja kahden päivän perästä/ taas olit hänen opetuslapsensa siellä/ ja Thomas heidän kanssansa. Tuli

TKIS 26 Kahdeksan päivän kuluttua Hänen opetuslapsensa olivat jälleen sisällä ja Tuomas heidän kanssaan. Jeesus tuli ovien ollessa lukittuina ja seisoi keskellä ja sanoi: "Rauha teille."

CPR1642 26. JA cahdexan päivän perästä olit Opetuslapset taas siellä ja Thomas heidän cansans. Nijn Jesus tuli cuin owet suljetut olit ja seisoi heidän keskelläns ja sanoi: Rauha olcon teille.

Jesus kuin owet suljetut olit/ ja seisoi keskellä heidän seassansa ja sanoi/ Rauha olkoon teille.)

Gr-East 26. Καὶ μεθ' ἡμέρας ὀκτῶ πάλιν ἦσαν ἔσω οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ Θωμᾶς μετ' αὐτῶν. ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον καὶ εἶπεν· Εἰρήνη ὑμῖν.

Text  
Receptus

26. και μεθ ημερας οκτω παλιν ησαν εσω οι μαθηται αυτου και θωμας μετ αυτων ερχεται ο ιησους των θυρων κεκλεισμενων και εστη εις το μεσον και ειπεν ειρηνη υμιν 26. kai meth emeras okto palin esan eso oi mathetai autou kai thomas met auton erchetai o iesous ton thuron kekleisimenon kai este eis to meson kai eipen eirene umin

MLV19 26 And after eight days his disciples were inside again and Thomas with them. Jesus comes, the doors having been locked and stood in the middle and said, Peace to you°.

KJV

26. And after eight days again his disciples were within, and Thomas with them: then came Jesus, the doors being shut, and stood in the midst, and said, Peace be unto you.

Luther1912 26. Und über acht Tage waren abermals seine Jünger drinnen und Thomas mit ihnen. Kommt Jesus, da die Türen

RV1862

26. Y ocho dias después estaban otra vez sus discípulos dentro, y con ellos Tomás: entonces vino Jesús cerradas las puertas,

verschlossen waren, und tritt mitten ein und spricht: Friede sei mit euch!

y púsose en medio, y dijo: Paz a vosotros.

RuSV1876 26 После восьми дней опять были в доме ученики Его, и Фома с ними. Пришел Иисус, когда двери были заперты, стал посреди них и сказал: мир вам!

FI33/38 27 Sitten hän sanoi Tuomaalle: "Ojenna sormesi tänne ja katso minun käsiäni, ja ojenna kätesi ja pistä se minun kylkeeni, äläkä ole epäuskoinen, vaan uskovainen".

TKIS 27 Sitten Hän sanoi Tuomaalle: "Ojenna sormesi tänne ja katso käsiäni, ja ojenna kätesi ja pistä kylkeeni, äläkä ole epäuskoinen, vaan uskovainen."

Biblia1776 27. Sitte sanoi hän Toomaalle: pistä sormes tänne, ja katso minun käsiäni, ja ojenna tänne kätes, ja pistä minun kylkeeni, ja älä ole epäuskoinen, vaan uskovainen.

CPR1642 27. Sijtte sanoi hän Thomaxelle: pistä sormes tänne ja cadzo minun käsiäni: ja ojenna tänne kätes ja pistä minun kylkeeni ja älä ole epäuscoinen waan uscowainen.

UT1548 27. Sijtte hen sanoi Thomaselle/ Piste sinun sormes tenne/ ia catzo minun Käsieni/ Ja oienna tenne sinun Kätes/ ia piste minun Kylkeni/ ia ele ole Epeuskoinen waan vskolinen. (Sitten hän sanoi Thomakselle/

Pistä sinun sormes tänne/ ja katso minun käsiäni/ Ja ojenna tänne sinun kätesi/ ja pistä minun kylkeeni/ ja älä ole epäuskoinen waan uskollinen.)

Gr-East 27. εἶτα λέγει τῷ Θωμᾷ· Φέρε τὸν δάκτυλόν σου ὧδε καὶ ἴδε τὰς χεῖράς μου, καὶ φέρε τὴν χεῖρά σου καὶ βάλε εἰς τὴν πλευράν μου, καὶ μὴ γίνου ἄπιστος, ἀλλὰ πιστός.

Text Receptus 27. εἶτα λέγει τῷ θωμα φερε τον δακτυλον σου ὠδε και ἰδε τας χειρας μου και φερε την χειρα σου και βαλε εἰς την πλευραν μου και μη γινου απιστος αλλα πιστος 27. eita legei to thoma fere ton daktulon sou ode kai ide tas cheiras mou kai fere ten cheira sou kai bale eis ten pleuran mou kai me ginou apistos alla pistos

MLV19 27 Thereafter he says to Thomas, Bring your finger here and behold the hands, and bring your hand (here) and put it into my ribs and do not become unbelieving, but (become) believing.

KJV 27. Then saith he to Thomas, Reach hither thy finger, and behold my hands; and reach hither thy hand, and thrust it into my side: and be not faithless, but believing.

Luther1912 27. Darnach spricht er zu Thomas: Reiche deinen Finger her und siehe meine Hände,

RV'1862 27. Luego dice a Tomás: Mete tu dedo aquí, y vé mis manos; y dá acá tu mano,

und reiche dein Hand her und lege sie in  
meine Seite, und sei nicht ungläubig,  
sondern gläubig!

y métela en mi costado, y no seas  
incrédulo, sino fiel.

RuSV1876 27 Потом говорит Фоме: подай перст твой  
сюда и посмотри руки Мои; подай руку  
твою и вложи в ребра Мои; и не будь  
неверующим, но верующим.

FI33/38 28 Tuomas vastasi ja sanoi hänelle: "Minun  
Herrani ja minun Jumalani!"

TKIS 28 Tuomas vastasi ja sanoi Hänelle:  
"Minun Herrani ja minun Jumalani!"

Biblia1776 28. Toomas vastasi ja sanoi hänelle: minun  
Herrani ja minun Jumalani!

CPR1642 28. Thomas wastais ja sanoi hänelle:  
minun Herran ja minun Jumalan.

UT1548 28. Thomas wastasi ia sanoi henelle/ Minun  
HERRAN ia minun Jumalan. (Thomas  
wastasi ja sanoi hänelle/ Minun HERRANI  
ja minun Jumalani.)

Gr-East 28. καὶ ἀπεκρίθη Θωμᾶς καὶ εἶπεν αὐτῷ·  
Ὁ Κύριός μου καὶ ὁ Θεός μου.

Text  
Receptus 28. και απεκριθη ο θωμας και ειπεν  
αυτω ο κυριος μου και ο θεος μου 28.  
kai apekrithe o thomas kai eipen auto o  
kurios mou kai o theos mou

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- MLV19 28 And Thomas answered and said to him,  
My Lord and my God!
- Luther1912 28. Thomas antwortete und sprach zu ihm:  
Mein HERR und mein Gott!
- RuSV1876 28 Фома сказал Ему в ответ: Господь мой  
и Бог мой!
- FI33/38 29 Jeesus sanoi hänelle: "Sentähden, että  
minut näit (, Tuomas), sinä uskot. Autuaat  
ne, jotka eivät näe ja kuitenkin uskovat!"
- Biblia1776 29. Jesus sanoi hänelle: ettäs näit minun,  
Toomas, niin sinä uskoit: autuaat ovat ne,  
jotka ei näe, ja kuitenkin uskovat.
- UT1548 29. Iesus sanoi henelle/ Ettes neit minun  
Thomas/ nin sine wskoit. Autuat ouat ne  
iotca ei nehnet/ ia vskoit. (Jesus sanoi  
hänelle/ Ettäs näit minun Thomas/ niin sinä  
uskoit. Autuaat owat ne jotka ei nähneet/ ja  
uskoit.)
- KJV 28. And Thomas answered and said unto  
him, My Lord and my God.
- RV1862 28. Entonces Tomás respondió, y le dijo:  
Señor mío, y Dios mío.
- TKIS 29 Jeesus sanoi hänelle: "Koska minut  
näit(, Tuomas), sinä uskoit. Autuaat ne,  
jotka eivät näe ja kuitenkin uskovat."
- CPR1642 29. Jesus sanoi hänelle: ettäs näit minun  
Thomas nijn sinä uscoit: autuat owat ne  
jotca ei näe ja cuitengin uscowat.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Gr-East	29. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὅτι ἐώρακάς με, πεπίστευκας· μακάριοι οἱ μὴ ἰδόντες καὶ πιστεύσαντες.	Text Receptus	29. λεγει αυτω ο ιησους οτι εωρακας με θωμα πεπιστευκας μακαριοι οι μη ιδοντες και πιστευσαντες 29. legei auto o iesous oti eorakas me thoma pepisteukas makarioi oi me idontes kai pisteusantes
MLV19	29 Jesus says to him, Because you have seen me, you have believed(, but) the fortunate ones did not see and (yet have) believed.	KJV	29. Jesus saith unto him, Thomas, because thou hast seen me, thou hast believed: blessed are they that have not seen, and yet have believed.
Luther1912	29. Spricht Jesus zu ihm: Dieweil du mich gesehen hast, Thomas, glaubest du. Selig sind, die nicht sehen und doch glauben!	RV'1862	29. Dícele Jesús: Porque me has visto, oh Tomás, creiste: bienaventurados los que no vieron, y sin embargo creyeron.
RuSV1876	29 Иисус говорит ему: ты поверил, потому что увидел Меня; блаженны невидевшие и уверовавшие.		
FI33/38	30 Paljon muitakin tunnustekoja, joita ei ole kirjoitettu tähän kirjaan, Jeesus teki opetuslastensa nähden;	TKIS	30 Jeesus teki opetuslastensa nähden paljon muitakin tunnustekoja, joita ei ole kirjoitettu tähän kirjaan.

Biblia<sup>1776</sup> 30. Niin teki myös Jesus monta muuta merkkiä opetuslastensa nähden, jotka ei tässä kirjassa ole kirjoitetut.

UT<sup>1548</sup> 30. Teki mös Iesus tosin monda mwta merki henen Opetuslastens nähden jotca ei ole kirioitetut tesse Kirias. (Teki myös Jesus tosin monta muuta merkkiä hänen opetuslastensa nähden jotka ei ole kirjoitetut tässä kirjassa.)

Gr-East 30. Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἄλλα σημεῖα ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς ἐνώπιον τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, ἃ οὐκ ἔστι γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ·

MLV<sup>19</sup> 30 Therefore, Jesus indeed did many other signs also in the sight of his disciples, which are not written in this book;

Luther<sup>1912</sup> 30. Auch viele andere Zeichen tat Jesus vor

CPR<sup>1642</sup> 30. Teki myös Jesus monda muuta merckiä Opetuslastens nähden jotca ei täsä Kirjas ole kirjoitetut.

Text Receptus 30. πολλα μεν ουν και αλλα σημεια εποιησεν ο ιησους ενωπιον των μαθητων αυτου α ουκ εστιν γεγραμμενα εν τω βιβλιω τουτω 30. polla men oyn kai alla semeia epoiesen o iesous enopion ton matheton autou a ouk estin gegrammena en to biblio touto

KJV 30. And many other signs truly did Jesus in the presence of his disciples, which are not written in this book:

RV<sup>1862</sup> 30. Y también muchas otras señales por



seinen Jüngern, die nicht geschrieben sind in diesem Buch.

cierto hizo Jesús en presencia de sus discípulos, que no están escritas en este libro.

RuSV1876 30 Много сотворил Иисус пред учениками Своими и других чудес, о которых не писано в книге сей.

FI33/38 31 mutta nämä ovat kirjoitetut, että te uskoisitte, että Jeesus on Kristus, Jumalan Poika, ja että teillä uskon kautta olisi elämä hänen nimessään.

TKIS 31 Mutta nämä ovat kirjoitetut, jotta uskoisitte, että Jeesus on Kristus, Jumalan Poika, ja jotta teillä \*uskon perusteella\* olisi elämä Hänen nimessään.

Biblia1776 31. Mutta nämät ovat kirjoitetut, että te uskoisitte, että Jesus on Kristus, Jumalan Poika, ja että te saisitte elämän uskon kautta hänen nimeensä.

CPR1642 31. Mutta nämät ovat kirjoitetut että te uskoisitte että Jesus on Christus Jumalan Poika: ja että te saatte elämän uscon kautta hänen Nimeens.

UT1548 31. Mutta neme ovat kirjoitetut/ senpäle ette te uskoisitte/ ette Jesus omi Kristus se Jumalan Poika/ Ja ette te Elemen saatta uskon kautta hänen nimeens. (Mutta nämä ovat kirjoitetut/ senpäälle että te uskoisitte/ että Jesus omi Kristus se Jumalan Poika/ Ja

että te elämän saatte uskon kautta hänen nimeensä.)

Gr-East 31. ταῦτα δὲ γέγραπται ἵνα πιστεύσητε ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ, καὶ ἵνα πιστεύοντες ζωὴν ἔχητε ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.

Text Receptus 31. ταυτα δε γεγραπται ινα πιστευσητε οτι ο ιησους εστιν ο χριστος ο υιος του θεου και ινα πιστευοντες ζωην εχητε εν τω ονοματι αυτου 31. tauta de gegraptai ina pisteusete oti o iesous estin o christos o vios tou theou kai ina pisteuontes zoen echete en to onomati autou

MLV19 31 but these have been written, in order that you<sup>o</sup> may believe that Jesus is the Christ, the Son of God, and in order that (in) believing you<sup>o</sup> may have life in his name.

KJV 31. But these are written, that ye might believe that Jesus is the Christ, the Son of God; and that believing ye might have life through his name.

Luther1912 31. Diese aber sind geschrieben, daß ihr glaubet, Jesus sei Christus, der Sohn Gottes, und daß ihr durch den Glauben das Leben habet in seinem Namen.

RV'1862 31. Estas empero están escritas, para que creais que Jesús es el Cristo, el Hijo de Dios; y para que creyendo, tengáis vida en su nombre.

RuSV1876 31 Сие же написано, дабы вы уверовали,

что Иисус есть Христос, Сын Божий, и, веруя, имели жизнь во имя Его.

## 21 luku

Jeesus ilmestyy seitsemälle opetuslapselleen Tiberiaan järven rannalla ja antaa heille suuren kalansaaliin 1 – 14, kysyy Pietarilta kolmesti, rakastaako hän häntä, ja kääkee häntä kaitsemaan hänen lampaitsansa 15 – 17 sekä puhuu Pietarin ja Johanneksen tulevasta kohtalosta 18 – 23 Tämän evankeliumikirjan loppusanat 24, 25.

FI33/38 1 Sen jälkeen Jeesus taas ilmestyi opetuslapsilleen Tiberiaan järven rannalla; ja hän ilmestyi näin:

Biblia1776 1. Sitte ilmoitti Jesus taas itsensä opetuslapsille Tiberiaan meren tykönä, ja hän ilmoitti itsensä näin:

UT1548 1. Senperest ilmoitti Iesus taas itzens Tyberian Mere' tyken/ Ja hen ilmoitti henens nein. (Sen perästä ilmoitti Jesus taas itsens Tiberian meren tykön/ Ja hän ilmoitti

TKIS 1 Sen jälkeen Jeesus taas ilmestyi opetuslapsille Tiberiaan järven luona, ja Hän ilmestyi näin:

CPR1642 1. Sijtte ilmoitti Jesus taas idzens Tyberian meren tykönä ja hän ilmoitti idzens näin:

hänens näin.)

<p>Gr-East 1. Μετὰ ταῦτα ἐφάνερωσεν ἑαυτὸν πάλιν ὁ Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς ἐπὶ τῆς θαλάσσης τῆς Τιβεριάδος· ἐφάνερωσε δὲ οὕτως.</p>	<p>Text Receptus 1. μετα ταυτα εφανερωσεν εαυτον παλιν ο ιησους τοις μαθηταις επι της θαλασσης της τιβεριαδος εφανερωσεν δε ουτως 1. meta tauta efanerosen eauton palin o iesous tois mathetais epi tes thalasses tes tiberiados efanerosen de outos</p>
<p>MLV19 1 {Joh 21:1-25 Sea of Galilee; no parallel.} After these things, Jesus manifested himself again to the disciples upon the sea of Tiberias, and he appeared thus.</p>	<p>KJV 1. After these things Jesus shewed himself again to the disciples at the sea of Tiberias; and on this wise shewed he himself.</p>
<p>Luther1912 1. Darnach offenbarte sich Jesus abermals den Jüngern an den Meer bei Tiberias. Er offenbarte sich aber also:</p>	<p>RV'1862 1. DESPUÉS se manifestó Jesús otra vez a sus discípulos junto a la mar de Tibérias; y se manifestó de esta manera:</p>
<p>RuSV1876 1 После того опять явился Иисус ученикам Своим при море Тивериадском. Явился же так:</p>	

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| FI33/38    | 2 Simon Pietari ja Tuomas, jota sanottiin Didymukseksi, ja Natanael, joka oli Galilean Kaanasta, ja Sebedeuksen pojat sekä kaksi muuta hänen opetuslapsistaan olivat yhdessä.   | TKIS             | 2 Simon Pietari ja Tuomas, jota sanottiin Didymukseksi, ja Natanael, joka oli Galilean Kaanasta ja Sebedeuksen pojat sekä kaksi muuta Hänen opetuslapsistaan olivat yhdessä. |
| Biblia1776 | 2. Simon Pietari ja Toomas, joka kaksoiseksi kutsutaan, olivat ynnä ja Natanael, joka oli Galilean Kaanasta, ja Zebedeuksen pojat ja kaksi muuta hänen opetuslapsistansa.   | CPR1642          | 2. Simon Petari ja Thomas joca caxoisexi cudzutan olit ynnä ja Nathanael joca oli Galilean Canast ja Zebedeuxen pojat ja cazi muuta hänen Opetuslapsistans.                  |
| UT1548     | 2. Simon Petrus ia Thomas ioca cutzutan Caxoinen/ olit ynne/ ia Nathanael ioca oli Canast Galilean maalda/ ia ne Zebedeusen poiat/ ia caxi mwta hene' Opetuslapsista's. (Simon Petrus ja Thomas joka kutsutaan kaksoinen/ olit ynnä/ ja Nathanael joka oli Kanasta Galilean maalta/ ja ne Zebedeuksen pojat/ ja kaksi muuta hänen opetuslapsistansa.) |                  |  |
| Gr-East    | 2. ἦσαν ὁμοῦ Σίμων Πέτρος, καὶ Θωμᾶς ὁ λεγόμενος Δίδυμος, καὶ Ναθαναήλ ὁ ἀπὸ Κανᾶ τῆς Γαλιλαίας, καὶ οἱ τοῦ Ζεβεδαίου καὶ ἄλλοι ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο.   | Text<br>Receptus | 2. ἦσαν ομοου σιμων πετρος και θωμας ο λεγομενος διδυμος και ναθαναηλ ο απο κανα της γαλιλαιας και οι του ζεβεδαιου και αλλοι εκ των μαθητων                                 |

αυτου δυο 2. esan omou simon petros kai thomas o legomenos didymos kai nathanael o apo kana tes galilaias kai oi tou zebedaiou kai alloi ek ton matheton αυτου δυο

MLV19 2 They were united-together at Galilee: Simon Peter and Thomas called\* Didymus and Nathanael from Cana of Galilee and the (sons) of Zebedee and two others out of his disciples.

KJV 2. There were together Simon Peter, and Thomas called Didymus, and Nathanael of Cana in Galilee, and the sons of Zebedee, and two other of his disciples.

Luther1912 2. Es waren beieinander Simon Petrus und Thomas, der da heißt Zwilling, und Nathanael von Kana in Galiläa und die Söhne des Zebedäus und andere zwei seiner Jünger.

RV'1862 2. Estaban juntos Simón Pedro, y Tomás, que se llamaba Didimo, y Natanael, de Cana de Galilea, y los hijos de Zebedeo, y otros dos de sus discípulos.

RuSV1876 2 были вместе Симон Петр, и Фома, называемый Близнец, и Нафанаил из Каны Галилейской, и сыновья Зеведеевы, идвое других из учеников Его.

FI33/38 3 Simon Pietari sanoi heille: "Minä menen kalaan". He sanoivat hänelle: "Me lähdemme myös sinun kanssasi". Niin he lähtivät ja astuivat venheeseen; mutta eivät sinä yönä saaneet mitään.

Biblia1776 3. Sanoi Simon Pietari heille: minä menen kalaan: ne sanoivat hänelle: me menemme myös kanssas. Niin he menivät ja astuivat kohta venheesen, ja ei he sinä yönä mitään saaneet.

UT1548 3. Sanoi Simon Petari heille/ Mine menen calahan. Ne sanoit henelle/ Me tulema mös cansas. Nin he vloslexit ia astuit cocta wenhesen/ ia ei he sine öenä miteken saneet. (Sanoi Simon Petari heille/ Mutta menen kalaan. Ne sanoit hänelle/ Me tulemme myös kanssasi. Niin he ulos läksit ja astuit kohta weneeseen/ ja ei he sinä yönä mitäkään saaneet.)

Gr-East 3. λέγει αὐτοῖς Σίμων Πέτρος· Ὑπάγω ἀλιεύειν. λέγουσιν αὐτῷ· Ἐρχόμεθα καὶ ἡμεῖς σὺν σοί. ἐξῆλθον καὶ ἐνέβησαν εἰς

TKIS 3 Simon Pietari sanoi heille: "Minä menen kalaan." He sanoivat hänelle: "Mekin tulemme kanssasi." [Niin] he lähtivät ja astuivat (heti) veneeseen, mutta eivät sinä yönä saaneet mitään.

CPR1642 3. Sanoi Simon Petari heille: minä menen calaan: ne sanoit hänelle: me menemmä cansas. Nijn he menit ja astuit cohta wenhesen ja ei he sinä yönä mitän saanet.

Text Receptus 3. λεγει αυτοις σιμων πετρος υπαγω αλιευειν λεγουσιν αυτω ερχομεθα και ημεις συν σοι εξηλθον και ανεβησαν

τὸ πλοῖον εὐθύς, καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ νυκτὶ  
ἐπίασαν οὐδέν.

εις το πλοιον ευθυσ και εν εκεινη τη  
νυκτι επιασαν ουδεν 3. legei autois  
simon petros upago alieuein legousin  
auto erchometha kai emeis sun soi  
ekselthon kai ανεβesan eis to ploion  
euthus kai en ekeine te nukti epiasan  
ouden

MLV19 3 Simon Peter says to them, I am going to  
fish. They say to him, We are also coming  
together with you. They went forth and  
immediately stepped into the ship, and they  
clutched nothing (in the net) in that night.

KJV 3. Simon Peter saith unto them, I go a  
fishing. They say unto him, We also go  
with thee. They went forth, and entered  
into a ship immediately; and that night  
they caught nothing.

Luther1912 3. Spricht Simon Petrus zu ihnen: Ich will  
hin fischen gehen. Sie sprechen zu ihm: So  
wollen wir mit dir gehen. Sie gingen hinaus  
und traten in das Schiff alsobald; und in  
derselben Nacht fingen sie nichts.

RV'1862 3. Díceles Simón: A pescar voy: Dícenle:  
Vamos nosotros también contigo.  
Fueron, y subieron luego en una nave; y  
aquella noche no tomaron nada.

RuSV1876 3 Симон Петр говорит им: иду ловить  
рыбу. Говорят ему: идем и мы с тобою.  
Пошли и тотчас вошли в лодку, и не



ПОЙМАЛИ В ТУ НОЧЬ НИЧЕГО.

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| FI33/38    | 4 Ja kun jo oli aamu, seiso i Jeesus rannalla. Opetuslapset eivät kuitenkaan tienneet, että se oli Jeesus.  | TKIS             | 4 Aamun jo koittaessa Jeesus seiso i rannalla. Opetuslapset eivät kuitenkaan tunteneet, että se oli Jeesus.  |
| Biblia1776 | 4. Mutta kuin jo aamu oli, niin Jesus seiso i rannalle; mutta ei opetuslapset tietäneet, että se oli Jesus.   | CPR1642          | 4. MUtta cosca jo amu oli ni n Jesus seiso i rannalla: mutta ei Opetuslapset tiennet että se oli Jesus.   |
| UT1548     | 4. Mutta cosca io Homen oli/ seiso i Jesus rannalla. Ei quitenga Opetuslapset tiennet ette se Iesus oli. (Mutta koska jo huomen oli/ seiso i Jesus rannalla. Ei kuitenkaan opetuslapset tienneet että se Jesus oli.) |                  |  |
| Gr-East    | 4. πρωΐας δὲ ἤδη γενομένης ἔστι ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸν αἰγιαλόν· οὐ μέντοι ἠδειςαν οἱ μαθηταὶ ὅτι Ἰησοῦς ἐστι.  | Text<br>Receptus | 4. πρωιας δε ηδη γενομενης εστη ο ιησους εις τον αιγιαλον ου μεντοι ηδειςαν οι μαθηται οτι ιησους εστιν 4. proias de ede genomenes este o iesous eis ton aigialon ου mentoi edeisan οι mathetai oti iesous estin |
| MLV19      | 4 Now (after) it became morning, Jesus  | KJV              | 4. But when the morning was now come,  |

stood at the beach; nevertheless the disciples did not know that it was Jesus.

Jesus stood on the shore: but the disciples knew not that it was Jesus.

Luther1912 4. Da aber jetzt Morgen war, stand Jesus am Ufer; aber die Jünger wußten nicht, daß es Jesus war.

RV1862 4. Empero venida la mañana, Jesús se puso en la ribera; mas los discípulos no sabían que era Jesús.

RuSV1876 4 А когда уже настало утро, Иисус стоял на берегу; но ученики не узнали, что это Иисус.

FI33/38 5 Niin Jeesus sanoi heille: "Lapset, onko teillä mitään syötävää?" He vastasivat hänelle: "Ei ole".

TKIS 5 Niin Jeesus sanoi heille: "Lapsukaiset, onko teillä mitään särvintä?" He vastasivat Hänelle: "Ei ole."

Biblia1776 5. Niin sanoi Jesus heille: lapset, onko teillä mitään syötävää? He vastasivat häntä: ei.

CPR1642 5. Sanoi Jesus heille: lapset ongo teillä mitän syötäväätä? he wastaisit händä: Ei.

UT1548 5. Sanoi Iesus heille/ Piltit ongo teille miten sötewäte? He wastasit hende/ Ei. (Sanoi Jesus heille/ Piltit onko teillä mitään syötäväätä? He wastasit häntä/ Ei..)

Gr-East 5. λέγει οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Παιδιά, μή τι

Text Receptus 5. λεγει ουν αυτοις ο ιησους παιδια μη

προσφάγιον ἔχετε; ἀπεκρίθησαν αὐτῷ·  
Οὐ.

τι προσφαγιον εχετε απεκριθησαν  
αυτω ου 5. legei oun autois o iesus  
paidia me ti profsagion echete  
apekrithesan avto ou

MLV19 5 Therefore Jesus says to them, Children, do  
you<sup>o</sup> have any fish? They answered him,  
No.

KJV 5. Then Jesus saith unto them, Children,  
have ye any meat They answered him,  
No.

Luther1912 5. Spricht Jesus zu ihnen: Kinder, habt ihr  
nichts zu essen? Sie antworteten ihm: Nein.

RV1862 5. Entónces les dice Jesús: ¿Hijos, tenéis  
algo de comer? Respondiéronle: No.

RuSV1876 5 Иисус говорит им: дети! есть ли у вас  
какая пища? Ониотвечали Ему: нет.

FI33/38 6 Hän sanoi heille: "Heittäkää verkko  
oikealle puolelle venhettä, niin saatte". He  
heittivät verkon, mutta eivät jaksaneet vetää  
sitä ylös kalojen paljouden tähden.

TKIS 6 Hän sanoi heille: "Heittäkää verkko  
veneen oikealle puolelle, niin saatte."  
Niin he heittivät, mutta eivät enää  
kyenneet vetämään sitä kalojen  
paljouden vuoksi.

Biblia1776 6. Hän sanoi heille: laskekaat verkko oikialle  
puolelle venhettä, niin te löydätte. Niin he  
laskivat, ja tuli niin paljon kaloja, ettei he

CPR1642 6. Hän sanoi heille: laskecat werckonne  
oikialle puolelle wenehtä nijn te löydätte.  
Nijn he laskit ja tuli nijn paljon caloja ettei

voineet vetää.

he woinet wetä.

UT1548

6. Nin hen sanoi heille/ Laskecat werkona oikiall polen wenecte/ nin te leudhette. Nin he laskit/ ia tuli nin palio caloia ettei he woinet site wete. (Niin hän sanoi heille/ Laskekaat werkkonne oikealle puolen wenettä/ niin te löydätte. Niin he laskit/ ja tuli niin paljon kaloja ettei he woinet sitä wetää.)

Gr-East

6. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Βάλετε εἰς τὰ δεξιὰ μέρη τοῦ πλοίου τὸ δίκτυον, καὶ εὐρήσετε. ἔβαλον οὖν, καὶ οὐκέτι αὐτὸ ἐλκύσαι ἴσχυσαν ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν ἰχθύων.

Text  
Receptus

6. ο δε ειπεν αυτοις βαλετε εις τα δεξια μερη του πλοιου το δικτυον και ευρησετε εβαλον ουν και ουκ ετι αυτο ελκυσαι ισχυσαν απο του πληθους των ιχθυων 6. o de eipen autois balete eis ta deksia mere tou ploiou to diktuon kai euresete ebalon oyn kai ouk eti auto elkusai ischusan apo tou plethous ton ichthuon

MLV19

6 But he said to them, Cast<sup>o</sup> the net toward the right part of the ship and you<sup>o</sup> will find (some). Therefore they cast (it), and they

KJV

6. And he said unto them, Cast the net on the right side of the ship, and ye shall find. They cast therefore, and now they

were not strong-enough to drag it (into the) ship away from the multitude of fish.

were not able to draw it for the multitude of fishes.

Luther1912 6. Er aber sprach zu ihnen: Werfet das Netz zur Rechten des Schiffs, so werdet ihr finden. Da warfen sie, und konnten's nicht mehr ziehen vor der Menge der Fische.

RV'1862 6. Y él les dice: Echád la red a la derecha de la nave, y hallaréis. Echáronla pues, y ya no la podían en ninguna manera sacar, por la multitud de los peces.

RuSV1876 6 Он же сказал им: закиньте сеть по правую сторону лодки, и поймаете. Они закинули, и уже не могли вытащить сети от множества рыбы.

FI33/38 7 Silloin se opetuslapsi, jota Jeesus rakasti, sanoi Pietarille: "Se on Herra". Kun Simon Pietari kuuli, että se oli Herra, vyötti hän vaippansa ympärilleen, sillä hän oli ilman vaatteita, ja heittäytyi järveen.

TKIS 7 Silloin se opetuslapsi, jota Jeesus rakasti, sanoi Pietarille: "Se on Herra." Kuultuaan siis, että se on Herra. Simon Pietari vyötti vaipan ympärilleen, sillä hän oli alusvaatteisillaan, ja hyppäsi\* järveen.

Biblia1776 7. Niin sanoi se opetuslapsi, jota Jesus rakasti, Pietarille: Herra se on. Kuin Simon Pietari sen kuuli, että se oli Herra, vyötti hän hameen ympärillensä, (sillä hän oli alasti,) ja

CPR1642 7. Nijn sanoi se Opetuslapsi jota Jesus racasti Petarille: Herra se on. Cosca Simon Petari sen cuuli että se oli Herra wyötti hän hamen ymbärillens sillä hän

heitti itsensä mereen.

UT1548 7. Nin sanoi se opetuslapsi iota Iesus racasti Petarille/ HERRA se ombi. Coska Simon Petari sen cwli/ ette se oli HERRa/ wötti hen hamen ymberillens (sille hen oli alasti) ia heitti itzens Meren. (Niin sanoi se opetuslapsi jota Jesus rakasti Petarille/ HERRA se ompi. Koska Simon Petari sen kuuli/ että se oli HERRA/ wyötti hän hameen ympärillensä (sillä hän oli alasti) ja heitti itsensä mereen.)

oli alasti ja heitti idzens mereen.

Gr-East 7. λέγει οὖν ὁ μαθητῆς ἐκεῖνος, ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς, τῷ Πέτρῳ· Ὁ Κύριός ἐστι. Σίμων οὖν Πέτρος ἀκούσας ὅτι ὁ Κύριός ἐστι, τὸν ἐπενδύτην διεζώσατο· ἦν γὰρ γυμνός· καὶ ἔβαλεν ἑαυτὸν εἰς τὴν θάλασσαν·

Text  
Receptus

7. λεγει ουν ο μαθητης εκεινος ον ηγαπα ο ιησους τω πετρω ο κυριος εστιν σιμων ουν πετρος ακουσας οτι ο κυριος εστιν τον επενδυτην διεζωσατο ην γαρ γυμνος και εβαλεν εαυτον εις την θαλασσαν 7. legei oun o mathetes ekeinos on egapa o iesous to petro o kurios estin simon oun petros akousas oti o kurios estin ton ependuten diezosato en gar gymnos kai ebalen eauton eis ten thalassan

MLV19 7 Therefore, that disciple whom Jesus loved\* says to Peter, It is the Lord. Therefore Simon Peter having heard, It is the Lord; he girded his (outer) clothing upon himself (for\* he {F} was naked) and cast himself into the sea.

KJV 7. Therefore that disciple whom Jesus loved saith unto Peter, It is the Lord. Now when Simon Peter heard that it was the Lord, he girt his fisher's coat unto him, (for he was naked,) and did cast himself into the sea.

Luther1912 7. Da spricht der Jünger, welchen Jesus liebhatte, zu Petrus: Es ist der HERR! Da Simon Petrus hörte, daß es der HERR war, gürtete er das Hemd um sich (denn er war nackt) und warf sich ins Meer.

RV1862 7. Dijo entonces aquel discípulo al cual amaba Jesús, a Pedro: El Señor es. Entonces Simón Pedro, como oyó que era el Señor, ciñóse de pescador, porque estaba desnudo, y echóse a la mar.

RuSV1876 7 Тогда ученик, которого любил Иисус, говорит Петру: это Господь. Симон же Петр, услышав, что это Господь, опоясался одеждою, – ибо он был наг, – и бросился в море.

FI33/38 8 Mutta muut opetuslapset tulivat venheellä ja vetivät perässään verkkoa kaloneen, sillä he eivät olleet maasta kauempana kuin noin

TKIS 8 Mutta muut opetuslapset tulivat veneellä ja raahasivat perässään verkkoa kaloneen, sillä he eivät olleet kaukana

kahdensadan kyynärän päässä.

Biblia1776 8. Mutta muut opetuslapset tulivat venheellä, (sillä ei he olleet kaukanan maalta, vaan lähes kaksisataa kyynärää,) ja vetivät verkon kaloinensa.

UT1548 8. Mutta ne mwdh Opetuslapset tulit wenehelle/ Sille eiuet he olluet caucan maalda/ wan lehes caxi sata kyneret/ ia wedhit wercoi caloinens. (Mutta ne muut opetuslapset tulit wenheelle/ Sillä eiwät he olleet kaukana maalta/ waan lähes kaksi sataa kyynäret/ ja wedit werckoja kaloinensa.)

Gr-East 8. οἱ δὲ ἄλλοι μαθηταὶ τῷ πλοιαρίῳ ἦλθον· οὐ γὰρ ἦσαν μακρὰν ἀπὸ τῆς γῆς, ἀλλ' ὡς ἀπὸ πηχῶν διακοσίων· σύροντες τὸ δίκτυον τῶν ἰχθύων.

maasta, vaan noin kahdensadan kyynärän päässä.

CPR1642 8. Mutta muut Opetuslapset tulit wenhellä: sillä ei he ollet caucana maalda waan lähes caxi sata kynäretä ja wedit werckoja caloinens.

Text Receptus 8. οι δε αλλοι μαθηται τω πλοιαριω ηλθον ου γαρ ησαν μακρην απο της γης αλλ ως απο πηχων διακοσιων συροντες το δικτυον των ιχθυων 8. oi de alloi mathetai to ploiarion elthon ou gar esan makran apo tes ges all os apo pechon diakosion surontes to diktuvon ton ichthuvon



- MLV19 8 But the other disciples came in the small-boat (for\* they were not far from the land, but approximately two hundred cubits away from (it)), dragging the net (full) of fish.
- KJV 8. And the other disciples came in a little ship; (for they were not far from land, but as it were two hundred cubits,) dragging the net with fishes.
- Luther1912 8. Die andern Jünger aber kamen auf dem Schiff (denn sie waren nicht ferne vom Lande, sondern bei zweihundert Ellen) und zogen das Netz mit den Fischen.
- RV'1862 8. Y los otros discípulos vinieron con la nave (porque no estaban lejos de tierra, sino como doscientos codos), trayendo la red con los peces.
- RuSV1876 8 А другие ученики приплыли в лодке, – ибо недалеко были от земли, локтей около двухсот, – таща сеть с рыбою.
- FI33/38 9 Kun he astuivat maalle, näkivät he siellä hiilloksen ja kalan pantuna sen päälle, sekä leipää.
- TKIS 9 Kun he nyt astuivat maalle, he näkivät siellä olevan hiilloksen ja kalan pantuna sen päälle, sekä leipää.
- Biblia1776 9. Kuin he siis olivat maalle tulleet, näkivät he hiilet ja kalan, niiden päällä pantuna, ja leivän.
- CPR1642 9. Cosca he olit maalle tullet näit he hijlet ja calat nijden päällä ja leiwän.
- UT1548 9. Quin he nyt olit malle astunet/ Neit he

Hilet panduna ia calan ninen päle ia Leiuen.  
 (Kuin he nyt olit maalle astuneet/ Näit he  
 hiilet pantuna ja kalan niiden päällä ja  
 leiwän.)

Gr-East 9. ὡς οὖν ἀπέβησαν εἰς τὴν γῆν,  
 βλέπουσιν ἀνθρακιὰν κειμένην καὶ  
 ὀψάριον ἐπικείμενον καὶ ἄρτον.

Text  
 Receptus 9. ὡς οὖν ἀπεβησαν εἰς τὴν γῆν  
 βλέπουσιν ἀνθρακιαν κειμενην και  
 οψαριον επικειμενον και αρτον 9. os  
 οὖν ἀρεβησαν εἰς τὴν γῆν βλέπουσιν  
 anthrakian keimenen kai opsarion  
 epikeimenon kai arton

MLV19 9 Therefore as they stepped away to the  
 land, they see a coal-fire laying (there) and a  
 little-fish laying on (it) and bread.

KJV 9. As soon then as they were come to  
 land, they saw a fire of coals there, and  
 fish laid thereon, and bread.

Luther1912 9. Als sie nun austraten auf das Land, sahen  
 sie Kohlen gelegt und Fische darauf und  
 Brot.

RV1862 9. Y como llegaron a tierra, vieron ascuas  
 puestas, y un pez encima de ellas, y pan.

RuSV1876 9 Когда же вышли на землю, видят  
 разложенный огонь и на нем лежащую  
 рыбу и хлеб.

- |  |   |
|--|---|
| <p>FI33/38 10 Jeesus sanoi heille: "Tuokaa tänne niitä kaloja, joita nyt saitte".</p>  | <p>TKIS 10 Jeesus sanoi heille: "Tuokaa niitä kaloja, joita nyt saitte."</p>  |
| <p>Biblia1776 10. Jesus sanoi heille: tuokaat tänne niistä kaloista, jotka te nyt saitte.</p>  | <p>CPR1642 10. Jesus sanoi heille: tuocat tänne nijstä caloista cuin te nyt saitte:</p>   |
| <p>UT1548 10. Sanoi IesuS heille/ Tocat tenne niste caloista iotca te nyt saitte. (Sanoi Jesus heille/ Tuokaat tänne niistä kaloista jotka te nyt saitte.)</p> |   |
| <p>Gr-East 10. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἐνέγκατε ἀπὸ τῶν ὀψαριῶν ὧν ἐπιάσατε νῦν.</p>  | <p>Text Receptus 10. λεγει αυτοις ο ιησους ενεγκατε απο των οψαριων ων επιασατε νυν 10. legei autois o iesous enegkate apo ton opsarion on epiasate nun</p> |
| <p>MLV19 10 Jesus says to them, Bring<sup>o</sup> (some) from the little-fish which you<sup>o</sup> (have) now clutched (in the net).</p>                      | <p>KJV 10. Jesus saith unto them, Bring of the fish which ye have now caught.</p>   |
| <p>Luther1912 10. Spricht Jesus zu ihnen: Bringt her von den Fischen, die ihr jetzt gefangen habt!</p>   | <p>RV1862 10. Díceles Jesús: Traéd de los peces que tomasteis ahora.</p>  |
| <p>RuSV1876 10 Исус говорит им: принесите рыбы,</p>  |   |

КОТОРУЮ ВЫ ТЕПЕРЬ ПОЙМАЛИ.

FI33/38 11 Niin Simon Pietari astui venheeseen ja veti maalle verkon, täynnä suuria kaloja, sata viisikymmentä kolme. Ja vaikka niitä oli niin paljon, ei verkko revennyt.

Biblia1776 11. Simon Pietari meni ja veti verkon maalle, täynnä suuria kaloja, sata ja kolmekuudettakymmentä. Ja vaikka niitä niin monta oli, ei kuitenkaan verkko revennyt.

UT1548 11. Simon Petari ylesastui ia weti werkot maalle teunens Swri caloia/ sata wisikymmende ia colmet. Ja waicka he nin monda olit/ ei quitenga werkot rickunet. (Simon Petari ylösastui ja weti werkot maalle täynnänsä suuria kaloja/ sata wiisikymmentä ja kolmet. Ja waikka he niin monta olit/ ei kuitenkaan werkot rikkoontuneet.)

Gr-East 11. ἀνέβη Σίμων Πέτρος καὶ εἴλκυσε τὸ δίκτυον ἐπὶ τῆς γῆς, μεστὸν ἰχθύων

TKIS 11 Niin] Simon Pietari nousi ja veti maalle verkon täynnä isoja kaloja, sata viisikymmentä kolme. Ja vaikka niitä oli niin monta, verkko ei revennyt.

CPR1642 11. Simon Petari meni ja weti wercot maalle täynnäns suuria caloja sata ja colme cuudettakymmendä. Ja waicka nijtä nijn monda oli ei cuitengan wercko rewennyt.

Text Receptus 11. ανεβη σιμων πετρος και ειλκυσεν το δικτυον επι της γης μεστον ιχθυων

μεγάλων ἑκατὸν πενήκοντα τριῶν· καὶ  
τοσοῦτων ὄντων οὐκ ἐσχίσθη τὸ δίκτυον.

μεγαλων εκατον πενηκοντατριων και  
τοσουτων οντων ουκ εσχισθη το  
δικτυον 11. ανεβε simon petros kai  
eilkusen to diktvon epi tes ges meston  
ichthvon megalon ekaton  
pentekontatrion kai tosovton onton ouk  
eschisthe to diktvon

MLV19 11 Simon Peter went-up and dragged the  
net to the land, full of great fish, a hundred  
and fifty-three and there were so-many,  
(yet) the net was not split-apart.

KJV 11. Simon Peter went up, and drew the  
net to land full of great fishes, an  
hundred and fifty and three: and for all  
there were so many, yet was not the net  
broken.

Luther1912 11. Simon Petrus stieg hinein und zog das  
Netz auf das Land voll großer Fische,  
hundert und dreiundfünfzig. Und wiewohl  
ihrer so viel waren, zerriß das Netz nicht.

RV'1862 11. Subió Simón Pedro, y trajo la red a  
tierra, llena de grandes peces, ciento y  
cincuenta y tres; y aun siendo tantos, la  
red no se rompió.

RuSV1876 11 Симон Петр пошел и вытащил на  
землю сеть, наполненную большими  
рыбами, которых было сто пятьдесят три;  
и при таком множестве не прорвалась

сеть.

- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
| FI33/38    | 12 Jeesus sanoi heille: "Tulkaa einehtimään".<br>Mutta ei kukaan opetuslapsista uskaltanut kysyä häneltä: "Kuka sinä olet?", koska he tiesivät, että se oli Herra.   | TKIS             | 12 Jeesus sanoi heille: "Tulkaa einehtimään." Mutta kukaan opetuslapsista ei rohjennut kysyä Häneltä: "Kuka sinä olet?" koska he tiesivät, että Hän oli Herra. |
| Biblia1776 | 12. Jesus sanoi heille: tulkaat rualle; mutta ei yksikään opetuslapsista uskaltanut häntä kysyä: kukas olet? sillä he tiesivät sen olevan Herran.  | CPR1642          | 12. Jesus sanoi heille: tulcat rualle: mutta ei yxikän Opetuslapsista uscaldanut händä kysyä: cucas olet? sillä he tiesit sen olewan Herran.                   |
| UT1548     | 12. Iesus sanoi heille/ Tulcat rualle. Mutta eikengen Opetuslapsista wskaltanut hende kysye sanodhen/ kucas olet? Sille he tiesit sen oleuan HERRAN (Jesus sanoi heille/ Tulkaat ruualle. Mutta eikenkään opetuslapsista uskaltaneet häntä kysyä sanoen/ kukas olet? Sillä he tiesit sen olewan HERRAN.) |                  |  |
| Gr-East    | 12. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Δεῦτε ἀριστήσατε. οὐδεὶς δὲ ἐτόλμα τῶν μαθητῶν ἐξετάσαι αὐτόν σὺ τίς εἶ, εἰδότες  | Text<br>Receptus | 12. λεγει αυτοις ο ιησους δευτε αριστησατε ουδεις δε ετολμα των μαθητων εξετασαι αυτον συ τις ει   |

ὅτι ὁ Κύριός ἐστιν.

εἰδοτες οτι ο κυριος εστιν 12. legei autois  
o iesous deute aristesate oudeis de  
etolma ton matheton eksetasai avton su  
tis ei eidotes oti o kurios estin

MLV19 12 Jesus says to them, Come-here°. Have° a  
meal. But none of the disciples were daring  
to probe him, Who are you (knowing that it  
was the Lord)?

KJV 12. Jesus saith unto them, Come and  
dine. And none of the disciples durst ask  
him, Who art thou knowing that it was  
the Lord.

Luther1912 12. Spricht Jesus zu ihnen: Kommt und  
haltet das Mahl! Niemand aber unter den  
Jüngern wagte, ihn zu fragen: Wer bist du?  
denn sie wußten, daß es der HERR war.

RV'1862 12. Díceles Jesús: Veníd, y coméd. Y  
ninguno de los discípulos le osaba  
preguntar: ¿Tú, quién eres? sabiendo que  
era el Señor.

RuSV1876 12 Иисус говорит им: придите, пообедайте.  
Из учеников же никто не смел спросить  
Его: кто Ты?, зная, что это Господь.

FI33/38 13 Niin Jeesus meni ja otti leivän ja antoi  
heille, ja samoin kalan.

TKIS 13 Niin Jeesus meni ja otti leivän ja antoi  
heille, ja samoin kalan.

Biblia1776 13. Niin Jesus tuli, otti leivän ja antoi heille,  
niin myös kalan.

CPR1642 13. Nijn Jesus tuli otti leiwän ja andoi  
heille nijn myös calan.

- UT1548 13. Nin Iesus tuli ia otti Leiuen ia andoi heille. Ja samalmoto mös Calan. (Niin Iesus tuli ja otti leiwän ja antoi heille. Ja samalla muotoa myös kalan.)
- Gr-East 13. ἔρχεται οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ λαμβάνει τὸν ἄρτον καὶ δίδωσιν αὐτοῖς καὶ τὸ ὀψάριον ὁμοίως.
- Text Receptus 13. ερχεται ουν ο ιησους και λαμβανει τον αρτον και διδωσιν αυτοις και το οψαριον ομοιως 13. erchetai oyn o iesous kai lamβanei ton arton kai didosin autois kai to opsarion omoios
- MLV19 13 Therefore Jesus comes and takes the bread and gives (it) to them and the little-fish likewise.
- KJV 13. Jesus then cometh, and taketh bread, and giveth them, and fish likewise.
- Luther1912 13. Da kommt Jesus und nimmt das Brot und gibt es ihnen, desgleichen auch die Fische.
- RV1862 13. Entónces viene Jesús, y toma el pan, y dáles, y asimismo del pez.
- RuSV1876 13 Иисус приходит, берет хлеб и дает им, также и рыбу.
- FI33/38 14 Tämä oli jo kolmas kerta, jolloin Jeesus
- TKIS 14 Tämä oli jo kolmas kerta, jolloin



noustuaan kuolleista ilmestyi  
opetuslapsillensa.

Biblia1776 14. Tämä on kolmas kerta, kuin Jesus  
opetuslapsillensa ilmestyi, sitte kuin hän oli  
noussut ylös kuolleista.

UT1548 14. Teme ombi nyt se colmas kerta ette Iesus  
ilmestui henen Opetuslapsillens/ sijtte quin  
hen ylesnosnut oli coolleista. (Tämä ompi  
nyt se kolmas kerta että Jesus ilmestyi hänen  
opetuslapsillensa/ sitten kuin hän  
ylösnoussut oli kuolleista.)

Gr-East 14. Τοῦτο ἤδη τρίτον ἐφανερώθη ὁ Ἰησοῦς  
τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἐγεῖρθεις ἐκ νεκρῶν.

MLV19 14 This is already the third-time that Jesus  
was manifested to his disciples, (after)  
having been raised from the dead.

Jeesus kuolleista noustuaan ilmestyi  
opetuslapsilleen.

CPR1642 14. Tämä on colmas kerta cuin Jesus  
Opetuslapsillens ilmestyi sijtte cuin hän  
oli ylösnosnut cuolleista.

Text  
Receptus 14. τουτο ηδη τριτον εφανερωθη ο  
ιησους τοις μαθηταις αυτου εγερθεις  
εκ νεκρων 14. touto ede triton efanerothe  
o iesous tois mathetais autou egertheis ek  
nekron

KJV 14. This is now the third time that Jesus  
shewed himself to his disciples, after that  
he was risen from the dead.

Luther<sup>1912</sup> 14. Das ist nun das drittemal, daß Jesus offenbart war seinen Jüngern, nachdem er von den Toten auferstanden war.

RV<sup>1862</sup> 14. Esta era ya la tercera vez que Jesús se manifestó a sus discípulos, habiendo resucitado de entre los muertos.

RuSV<sup>1876</sup> 14 Это уже в третий раз явился Иисус ученикам Своим по воскресении Своем из мертвых.

FI<sup>33/38</sup> 15 Kun he olivat einehtineet, sanoi Jeesus Simon Pietarille: "Simon, Johanneksen poika, rakastatko sinä minua enemmän kuin nämä?" Hän vastasi hänelle: "Rakastan, Herra; sinä tiedät, että olet minulle rakas". Hän sanoi hänelle: "Ruoki minun karitsoitani".

TKIS 15 Kun he olivat einehtineet, sanoi Jeesus Simon Pietarille: "Simon Joonaan\* poika, rakastatko minua enemmän kuin nämä?" Hän vastasi hänelle: "Kyllä, Herra; sinä tiedät, että olet minulle rakas." Jeesus sanoi hänelle: "Ruoki karitsojani"

Biblia<sup>1776</sup> 15. Kuin he siis syöneet olivat, sanoi Jesus Simon Pietarille: Simon Jonan poika! rakastatkos minua enempi kuin nämät? Hän sanoi: jaa, Herra, sinä tiedät, että minä sinua rakastan. Hän sanoi hänelle: ruoki minun karitsoitani.

CPR<sup>1642</sup> 15. COsca he syönet olit sanoi Jesus Simon Petarille: Simon Joannis racastackos minua enämbi cuin nämät? Hän sanoi: Ja Herra sinä tiedät että minä sinua racastan. Hän sanoi hänelle: ruoki minun caridzojani.

UT<sup>1548</sup> 15. Coska he ny olit söneet/ sanoi Iesus Simon Petarille. Simon Joannis/ Racastacos

minua enämin kuin nämät? Hen sanoi henelle. Ja Herra/ sine tiedhet ette mine Racastan sinua. Sanoi hen henelle/ Roki minun Caritzoitan. (Koska he nyt olit syöneet/ sanoi Jesus Simon Petarille. Simon Jonannis/ Rakastatkos minua enemmin kuin nämät? Hän sanoi hänelle. Ja Herra/ sinä tiedät että minä rakastan sinua. Sanoi hän hänelle/ Ruoki minun karitsoitani.)

Gr-East 15. Ὅτε οὖν ἠρίστησαν, λέγει τῷ Σίμωνι Πέτρῳ ὁ Ἰησοῦς· Σίμων Ἰωνᾶ, ἀγαπᾶς με πλέον τούτων; λέγει αὐτῷ· Ναί, Κύριε, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ· Βόσκει τὰ ἀρνία μου.

Text Receptus 15. οτε ουν ηριστησαν λεγει τω σιμωνι πετρω ο ιησους σιμων ιωνα αγαπας με πλειον τουτων λεγει αυτω ναι κυριε συ οιδας οτι φιλω σε λεγει αυτω βοσκει τα αρνια μου 15. ote oyn eristesan legei to simoni petro o iesous simon iona agapas me pleion touton legei auto nai kurie sv oidas oti filo se legei auto boske ta arnia mou

MLV19 15 Therefore when they had a meal, Jesus says to Simon Peter, Simon, (son) of Jonah, do you {F} love\* me more-than these? He

KJV 15. So when they had dined, Jesus saith to Simon Peter, Simon, son of Jonas, lovest thou me more than these He saith

says to him, Yes, Lord; you know that I {F} love you. He says to him, Feed my lambs.

unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my lambs.

Luther<sup>1912</sup> 15. Da sie nun das Mahl gehalten hatten, spricht Jesus zu Simon Petrus: Simon Jona, hast du mich lieber, denn mich diese haben? Er spricht zu ihm: Ja, HERR, du weißt, daß ich dich liebhab. Spricht er zu ihm: Weide meine Lämmer!

RV<sup>1862</sup> 15. Pues como hubieron comido, Jesús dijo a Simón Pedro: ¿Simón, hijo de Jonás, me amas más que estos? Dícele: Si, Señor: tú sabes que te amo. Dícele: Apacienta mis corderos.

RuSV<sup>1876</sup> 15 Когда же они обедали, Иисус говорит Симону Петру: Симон Ионин! любишь ли ты Меня больше, нежели они? Петр говорит Ему: так, Господи! Ты знаешь, что я люблю Тебя. Иисус говорит ему: паси агнцев Моих.

FI33/38 16 Hän sanoi hänelle taas toistamiseen: "Simon, Johanneksen poika, rakastatko minua?" Hän vastasi hänelle: "Rakastan, Herra; sinä tiedät, että olet minulle rakas". Hän sanoi hänelle: "Kaitse minun

TKIS 16 Hän sanoi hänelle taas toistamiseen: "Simon, Joonaan\* poika, rakastatko minua?" Hän vastasi Hänelle: "Kyllä, Herra, tiedät, että olet minulle rakas." Jeesus sanoi hänelle: "Kaitse lampaitani."

lampaitani".

Biblia1776 16. Ja sanoi taas toisen kerran hänelle:  
Simon Jonan poika! rakastatko minua? Hän  
vastasi: jaa, Herra, sinä tiedät, että minä  
sinua rakastan. Sanoi hän hänelle: kaitse  
minun lampaitani.

UT1548 16. Sanoi hen taas henelle iellens/ Simon  
Joannis/ Racastacos minua? Hen sanoi  
henelle/ Ja Herra/ sine tiedhet ette mine  
Racastan sinua. Sanoi hen henelle Roki  
minun Lambaitan. (Sanoi hän taas hänelle  
jällens/ Simon Joannis/ Rakastatko minua?  
Hän sanoi hänelle/ Ja Herra/ sinä tiedät että  
minä rakastan sinua. Sanoi hän hänelle  
Ruoki minun lampaitani.)

Gr-East 16. λέγει αὐτῷ πάλιν δεύτερον· Σίμων  
Ἰωνᾶ, ἀγαπᾷς με; λέγει αὐτῷ· Ναί, Κύριε,  
σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ·  
Ποίμαινε τὰ πρόβατά μου.

CPR1642 16. Ja sanoi taas hänelle: Simon Joannis  
racastatko minua? Hän wastais: Ja  
Herra sinä tiedät että minä sinua  
racastan. Sanoi hän hänelle: ruoki minun  
lambaitani.

Text  
Receptus 16. λεγει αυτω παλιν δευτερον σιμων  
ιωνα αγαπας με λεγει αυτω ναι κυριε  
συ οιδας οτι φιλω σε λεγει αυτω  
ποιμαινε τα προβατα μου 16. legei auto  
palin deuteron simon iona agapas me  
legei auto nai kurie sv oidas oti filo se  
legei auto poimaine ta probata mou

MLV19 16 He says to him again a second-time, Simon, (son) of Jonah, do you {F} love\* me? He says to him, Yes, Lord; you know that I {F} love you. He says to him, Shepherd my sheep.

KJV 16. He saith to him again the second time, Simon, son of Jonas, lovest thou me He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my sheep.

Luther1912 16. Spricht er wider zum andernmal zu ihm: Simon Jona, hast du mich lieb? Er spricht zu ihm: Ja, HERR, du weißt, daß ich dich liebhab. Spricht Jesus zu ihm: Weide meine Schafe!

RV'1862 16. Vuélvele a decir la segunda vez: ¿Simón, hijo de Jonás, me amas? Respóndele: Si, Señor: tú sabes que te amo. Dícele: Apacienta mis ovejas.

RuSV1876 16 Ещё говорит ему в другой раз: СИМОН ИОНИН! любишь ли ты Меня? Петр говорит Ему: так, Господи! Ты знаешь, что я люблю Тебя. Иисус говорит ему: паси овец Моих.

FI33/38 17 Hän sanoi hänelle kolmannen kerran: "Simon, Johanneksen poika, olenko minä sinulle rakas?" Pietari tuli murheelliseksi siitä, että hän kolmannen kerran sanoi

TKIS 17 Hän sanoi hänelle kolmannen kerran: "Simon, Joonaan\* poika, olenko sinulle rakas?" Pietari tuli murheelliseksi, kun Hän kolmannen kerran sanoi hänelle:

hänelle: "Olenko minä sinulle rakas?" ja vastasi hänelle: "Herra, sinä tiedät kaikki; sinä tiedät, että olet minulle rakas". Jeesus sanoi hänelle: "Ruoki minun lampaitani.

Biblia1776 17. Hän sanoi kolmannen kerran hänelle: Simon Jonan poika! rakastatko minua? Pietari tuli murheelliseksi, että hän kolmannen kerran sanoi hänelle: rakastatko minua? ja sanoi hänelle: Herra, sinä tiedät kaikki: sinä tiedät, että minä rakastan sinua. Jeesus sanoi hänelle: ruoki minun lampaitani.

UT1548 17. Sanoi hen henelle Colmanen kerdhan. Simon Joannis/ Racastacos minua? Petari tuli murehesans/ ette hen colmanen kerdhan henelle sanoi/ Racastacos minua/ ia sanoi henelle/ Herra/ sine caiki tiedhet/ sine tiedhet ette mine Racastan sinua. Sanoi Iesus henelle/ Roki minun Lambaitan. (Sanoi hän hänelle kolmannen kerran. Simon Joannis/ Rakastatko minua? Petari tuli murheessansa/ että hän kolmannen kerran hänelle sanoi/ Rakastatko minua/ ja sanoi

"Olenko sinulle rakas?" ja vastasi Hänelle: "Herra, sinä tiedät kaikki; tiedät, että olet minulle rakas." Jeesus sanoi hänelle: "Ruoki lampaitani,

CPR1642 17. Ja Jeesus sanoi kolmannen kerran hänelle: Simon Joannis racastatko minua? Petari tuli murheelliseksi että hän kolmannen kerran kysyi hänelle: racastatko minua: ja sanoi hänelle: Herra sinä tiedät kaikki sinä tiedät myös että minä rakastan sinua. Jeesus sanoi hänelle: ruoki minun lampaitani.

hänelle/ Herra/ sinä kaikki tiedät/ sinä tiedät  
että minä rakastan sinua. Sanoi Jesus  
hänelle/ Ruoki minun lampaitani.)

Gr-East 17. λέγει αὐτῷ τὸ τρίτον· Σίμων Ἰωνᾶ,  
φιλεῖς με; ἐλυπήθη ὁ Πέτρος ὅτι εἶπεν  
αὐτῷ τὸ τρίτον, φιλεῖς με, καὶ εἶπεν αὐτῷ·  
Κύριε, σὺ πάντα οἶδας, σὺ γινώσκεις ὅτι  
φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Βόσκει τὰ  
πρόβατά μου.

Text  
Receptus 17. λέγει αὐτῷ τὸ τρίτον σίμων ιωνα  
φιλεις με ελυπηθη ο πετρος οτι ειπεν  
αὐτῷ τὸ τρίτον φιλεις με και ειπεν  
αὐτῷ κυριε συ παντα οιδας συ  
γινωσκεις οτι φιλω σε λεγει αὐτῷ ο  
ιησους βοσκει τα προβατα μου 17. legei  
auto to triton simon iona fileis me  
elupethe o petros oti eipen auto to triton  
fileis me kai eipen auto kurie su panta  
oidas su ginoskeis oti filo se legei auto o  
iesous boske ta probata mou

MLV19 17 He says to him the third-time, Simon,  
(son) of Jonah, Do you {F} love me? Peter  
was sorrowful because he said to him the  
third-time, Do you {F} love me (like a  
friend)? And he said to him, Lord, you  
know all things; you know that I {F} love  
you (like a friend). Jesus says to him, Feed

KJV 17. He saith unto him the third time,  
Simon, son of Jonas, lovest thou me Peter  
was grieved because he said unto him  
the third time, Lovest thou me And he  
said unto him, Lord, thou knowest all  
things; thou knowest that I love thee.  
Jesus saith unto him, Feed my sheep.



my sheep.

Luther1912 17. Spricht er zum drittenmal zu ihm: Simon Jona, hast du mich lieb? Petrus ward traurig, daß er zum drittenmal zu ihm sagte: Hast du mich lieb? und sprach zu ihm: HERR, du weißt alle Dinge, du weißt, daß ich dich lieb habe. Spricht Jesus zu ihm: Weide meine Schafe!

RuSV1876 17 Говорит ему в третий раз: Симон Ионин! любишь ли ты Меня? Петр опечалился, что в третий раз спросил его: любишь ли Меня? и сказал Ему: Господи! Ты все знаешь; Ты знаешь, что я люблю Тебя. Иисус говорит ему: паси овец Моих.

FI33/38 18 Totisesti, totisesti minä sanon sinulle: kun olit nuori, niin sinä vyötit itsesi ja kuljit, minne tahdoit; mutta kun vanhenet, niin sinä ojennat kätesi, ja sinut vyöttää toinen ja vie sinut, minne et tahdo."

Biblia1776 18. Totisesti, totisesti sanon minä sinulle:

RV'1862 17. Dícele la tercera vez: ¿Simón, hijo de Jonás, me amas? Entristeciósese Pedro de que le dijese la tercera vez. ¿Me amas? Y le dice: Señor, tú sabes todas las cosas: tú sabes que te amo. Dícele Jesús: Apacienta mis ovejas.

TKIS 18 Totisesti, totisesti sanon sinulle: kun olit nuorempi, vyötit itsesi ja kuljit minne tahdoit; mutta kun tulet vanhaksi, ojennat kätesi\* ja toinen vyöttää sinut ja vie [sinut], minne et tahdo."

CPR1642 18. Totisest totisest sanon minä sinulle:

kuin sinä olit nuori, niin sinä vyötit itses ja  
menit, kuhunkas tahdoit; mutta kuin  
vanhenet, niin sinä ojennat kätes, ja toinen  
vyöttää sinun, ja vie, kuhunka et sinä tahdo.

cosca sinä olit nuori nijn sinä wyötit  
idzes ja menit cuhungas tahdoit: mutta  
coscas wanhenet nijn sinä ojennat kätes  
ja toinen wyöttä sinun ja wie sinun  
cuhunga et sinä tahdo.

UT1548 18. Totisest totisest sano' Mine sinulle/  
Coska sine olit Noori/ nin sine itzes wötit/ ia  
keuit cuhungas tactolit/ Mutta coskas  
wanhanet/ nin sine wlosoijenat kädes/ ia  
toine' sinu' wöttepi/ ia wiepi cuhunga et sine  
tadho. (Totisesti totisesti sanon minä sinulle/  
Koska sinä olit nuori/ niin sinä itsesi wyötit/  
ja käwit kuhunkas tahtoilit/ Mutta koskas  
wanhenet/ niin sinä ulos ojennat kätesi/ ja  
toinen sinun wyöttääpi/ ja wiepi kuhunka et  
sinä tahdo.)

Gr-East 18. ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ὅτε ἦς νεώτερος,  
ἐζώννυες σεαυτὸν καὶ περιεπάτεις ὅπου  
ἤθελες· ὅταν δὲ γηράσης, ἐκτενεῖς τὰς  
χειρὰς σου, καὶ ἄλλος σε ζώσει, καὶ οἴσει  
ὅπου οὐ θέλεις.

Text  
Receptus 18. αμην αμην λεγω σοι οτε ης  
νεωτερος εζωννυες σεαυτον και  
περιεπατεις οπου ηθελες οταν δε  
γηρασης εκτενεις τας χειρας σου και  
αλλος σε ζωσει και οισει οπου ου  
θελεις 18. amen amen lego soi ote es

neoterōs ezōnues seautōn kai  
periepateis opou etheles otan de gerasēs  
ekteneis tas cheiras sou kai allos se zosei  
kai oisei opou ou theleis

<sup>MLV19</sup> 18 Assuredly, assuredly, I am saying to you, When you were younger, you were girding yourself and were walking where you were wishing to go. But whenever you are elderly, you will stretch out your hands and another will gird you and will be carrying you where you do not wish.

<sup>KJV</sup> 18. Verily, verily, I say unto thee, When thou wast young, thou girdedst thyself, and walkedst whither thou wouldest: but when thou shalt be old, thou shalt stretch forth thy hands, and another shall gird thee, and carry thee whither thou wouldest not.

<sup>Luther1912</sup> 18. Wahrlich, wahrlich ich sage dir: Da du jünger warst, gürtetest du dich selbst und wandeltest, wohin du wolltest; wenn du aber alt wirst, wirst du deine Hände ausstrecken, und ein anderer wird dich gürtēn und führen, wohin du nicht willst.

<sup>RV1862</sup> 18. De cierto, de cierto te digo, que cuando eras más mozo, te ceñías, e ibas donde querías; mas cuando ya fueres viejo, extenderás tus manos, y ceñirte ha otro, y te llevará donde no querías.

<sup>RuSV1876</sup> 18 Истинно, истинно говорю тебе: когда ты был молод, то препоясывался сам и ходил, куда хотел; а когда состаришься,

то прострешь руки твои, и другой  
препояшет тебя, и поведет, куда не  
хочешь.

FI33/38 19 Mutta sen hän sanoi antaakseen tietää,  
minkäkaltaisella kuolemalla Pietari oli  
kirkastava Jumalaa. Ja tämän sanottuaan  
hän lausui hänelle: "Seuraa minua".

Biblia1776 19. Mutta sen hän sanoi, antain tietää, millä  
kuolemalla hänen piti kunnioittaman  
Jumalaa. Ja kuin hän sen sanonut oli, sanoi  
hän hänelle: seuraa minua.

UT1548 19. Mutta sen hen sanoi/ merkiten mille  
Colemalla henen piti Jumalata  
cunnioitzeman. (Mutta sen hän sanoi/  
merkiten millä kuolemalla hänen piti  
Jumalata kunnioitseman.)

Gr-East 19. τοῦτο δὲ εἶπε σημαίνων ποιῶ θανάτῳ  
δοξάσει τὸν Θεόν. καὶ τοῦτο εἰπὼν λέγει  
αὐτῷ· Ἀκολουθεῖ μοι.

TKIS 19 Mutta tämän Hän sanoi antaen tietää,  
millaisella kuolemalla Pietari\* oli  
kirkastava Jumalaa. Ja tämän sanottuaan  
Hän lausui hänelle: "Seuraa minua."

CPR1642 19. Mutta sen hän sanoi andain tietä  
millä cuolemalla hänen piti  
cunnioidzeman Jumalata.

Text  
Receptus 19. τουτο δε ειπεν σημαινων ποιω  
θανατω δοξασει τον θεον και τουτο  
ειπων λεγει αυτω ακολουθει μοι 19.  
touto de eipen semainon poio thanato  
doksasei ton theon kai touto eipon legei

auto akolouthei moi

MLV19 19 Now he spoke this signifying by what (sort of) death he should glorify God. And having said this, he says to him, Follow me.

KJV 19. This spake he, signifying by what death he should glorify God. And when he had spoken this, he saith unto him, Follow me.

Luther1912 19. Das sagte er aber, zu deuten, mit welchem Tode er Gott preisen würde. Und da er das gesagt, spricht er zu ihm: Folge mir nach!

RV1862 19. Y esto dijo, dando a entender con que muerte había de glorificar a Dios. Y dicho esto, dícele: Sígueme.

RuSV1876 19 Сказал же это, давая разуметь, какою смертью Петр прославит Бога. И, сказав сие, говорит ему: иди за Мною.

FI33/38 20 Niin Pietari kääntyi ja näki sen opetuslapsen seuraavan, jota Jeesus rakasti ja joka myös oli aterioitaessa nojannut hänen rintaansa vasten ja sanonut: "Herra, kuka on sinun kavaltajasi?"

TKIS 20 Mutta Pietari kääntyi ja näki sen opetuslapsen seuraavan, jota Jeesus rakasti ja joka myös ehtoollisella oli nojannut Hänen rintaansa vasten ja sanonut: "Herra, kuka se on, joka sinut kavaltaa?"

Biblia1776 20. Pietari käänsi itsensä, ja näki sen

CPR1642 20. JA cuin hän sen sanonut oli sanoi hän

opetuslapsen seuraavan, jota Jesus rakasti, joka myös oli Jesuksen rinnoilla ehtoollisessa maannut, ja sanonut: Herra, kuka se on, joka sinun pettää?

hänelle: seura minua. Nijn Petari käänsi idzens ja näki sen Opetuslapsen seurawan jota Jesus racasti ja oli Jesuxen rinnoilla Ehtolises maannut: ja oli sanonut: Herra cuca se on joca sinun pettä?

UT1548 20. Ja quin hen site sanonut oli/ sanoi hen henelle/ Seura minua. Nin Petari kiensijn ymberins/ ia neki sen Opetuslapsen seuraua'/ iota Iesus Racasti/ ioca mös Iesusen Rinnoilla Eectolises maannut oli/ ia oli sanonut/ HERRA/ cuca se on ioca sinun pette? (Ja kuin hän sitä sanonut oli/ sanoi hän hänelle/ Seuraa minua. Niin Petari käänsin ympärinsä/ ja näki sen opetuslapsen seuraawan/ jota Jesus rakasti/ jota myös Jesuksen rinnolla ehtoollisessa maannut oli/ ja oli sanonut/ HERRA/ kuka se on joka sinun pettää?)

Gr-East 20. ἐπιστραφεὶς δὲ ὁ Πέτρος βλέπει τὸν μαθητὴν ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς ἀκολουθοῦντα, ὃς καὶ ἀνέπεσεν ἐν τῷ

Text Receptus 20. επιστραφεις δε ο πετρος βλεπει τον μαθητην ον ηγαπα ο ιησους ακολουθουντα ος και ανεπεσεν εν τω

δείπνω ἐπὶ τὸ στήθος αὐτοῦ καὶ εἶπε·  
Κύριε, τίς ἐστὶν ὁ παραδιδούς σε;

δειπνω επι το στηθος αυτου και ειπεν  
κυριε τις εστιν ο παραδιδους σε 20.  
epistrafeis de o petros blepei ton  
matheten on egapa o iesous  
akolouthounta os kai anepesen en to  
deipno epi to stethos autou kai eipen  
kurie tis estin o paradidous se

MLV19 20 But Peter, turning again, sees the disciple whom Jesus loved\* following; who also leaned-back upon his chest at the supper and who (had) said, Lord, who is he who is giving you up?

KJV 20. Then Peter, turning about, seeth the disciple whom Jesus loved following; which also leaned on his breast at supper, and said, Lord, which is he that betrayeth thee?

Luther1912 20. Petrus aber wandte sich um und sah den Jünger folgen, welchen Jesus liebhatte, der auch an seiner Brust beim Abendessen gelegen war und gesagt hatte: HERR, wer ist's, der dich verrät?

RV'1862 20. Entónces volviéndose Pedro, ve a aquel discípulo al cual amaba Jesús que seguía, el que también se había recostado sobre su pecho en la cena, y le había dicho: ¿Señor, quién es el que te ha de entregar?

RuSV1876 20 Петр же, обратившись, видит идущего за ним ученика, которого любил Иисус и

который на вечери, приклонившись к груди Его, сказал: Господи! кто предаст Тебя?

- |   |  |
|---|--|
| <p>FI33/38 21 Kun Pietari hänet näki, sanoi hän Jeesukselle: "Herra, kuinka sitten tämän käy?"</p>  | <p>TKIS 21 Hänet nähdessään Pietari sanoi Jeesukselle: "Herra, entä kuinka tämä?"</p>  |
| <p>Biblia1776 21. Kuin siis Pietari hänen näki, sanoi hän Jeesukselle: Herra, mitästä tämä?</p>   | <p>CPR1642 21. Cosca Petari hänen näki sanoi hän Jeesukselle: Herra mitästä tämän?</p>   |
| <p>UT1548 21. Coska sis Petari temen neki/ sanoi hen Iesuselle/ HERRA/ ende sis temen? (Koska siis Petari tämän näki/ sanoi hän Jeesukselle/ HERRA/ entä siis tämän?)</p> |  |
| <p>Gr-East 21. τοῦτον ἰδὼν ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ· Κύριε, οὗτος δὲ τί;</p>   | <p>Text Receptus 21. τουτον ιδων ο πετρος λεγει τω ιησου κυριε ουτος δε τι 21. touton idon o petros legei to iesou kurie outos de ti</p> |
| <p>MLV19 21 Peter having seen this one says to Jesus, Lord and what (about) this one?</p>   | <p>KJV 21. Peter seeing him saith to Jesus, Lord, and what shall this man do?</p>  |
| <p>Luther1912 21. Da Petrus diesen sah, spricht er zu Jesus:</p>  | <p>RV'1862 21. Así que, como Pedro vió a éste, dice a</p>  |



HERR, was soll aber dieser?

Jesús: ¿Señor, y qué será de éste?

RuSV1876 21 Его увидев, Петр говорит Иисусу:  
Господи! а он что?

FI33/38 22 Jeesus sanoi hänelle: "Jos minä tahtoisin,  
että hän jää tänne siihen asti, kunnes minä  
tulen, mitä se sinuun koskee? Seuraa sinä  
minua."

TKIS 22 Jeesus sanoi hänelle: "Jos tahtoisin  
hänen jäävän kunnes tulen, mitä se  
sinulle kuuluu? Seuraa sinä minua."

Biblia1776 22. Jesus sanoi hänelle: jos minä tahtoisin  
hänen siihenasti olevan kuin minä tulen,  
mitä sinun siihen tulee? Seuraa sinä minua.

CPR1642 22. Jesus sanoi hänelle: jos minä  
tahdoisin hänen siJohenasti olewan kuin  
minä tulen mitä sinun siJohen tule? seura  
sinä minua.

UT1548 22. Iesus sanoi henelle/ Jos mine tadhoisin/  
ette hen pysyis sihenasti quin mine tulen/  
mite sinu' sihen tule? Seura sine minua.  
(Jesus sanoi hänelle/ Jos minä tahtoisin/ että  
hän pysyisi siihen asti kuin minä tulen/ mitä  
sinun siihen tulee? Seuraa sinä minua.)

Gr-East 22. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἐὰν αὐτὸν θέλω  
μένειν ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς σέ; σύ

Text  
Receptus 22. λεγει αυτω ο ιησους εαν αυτον  
θελω μενειν εως ερχομαι τι προς σε συ

ἀκολουθεῖ μοι.

ακολουθει μοι 22. legei auto o iesous ean auton thelo menein eos erchomai ti pros se su akolouthei moi

MLV19 22 Jesus says to him, If I will (for) him to abide until I come, what (is that) to you? You, follow me!

KJV 22. Jesus saith unto him, If I will that he tarry till I come, what is that to thee follow thou me.

Luther1912 22. Jesus spricht zu ihm: So ich will, daß er bleibe, bis ich komme, was geht es dich an? Folge du mir nach!

RV'1862 22. Dícele Jesús: Si quiero que él quede hasta que yo venga, ¿qué se te da a tí? Sígueme tú.

RuSV1876 22 Иисус говорит ему: если Я хочу, чтобы он пребыл, пока приду, что тебе до того ? ты иди за Мною.

FI33/38 23 Niin semmoinen puhe levisi veljien keskuuteen, ettei se opetuslapsi kuole; mutta ei Jeesus sanonut hänelle, ettei hän kuole, vaan: "Jos minä tahtoisin, että hän jää tänne siihen asti, kunnes minä tulen, mitä se sinuun koskee?"

TKIS 23 Niin veljien kesken levisi sellainen\* puhe, ettei se opetuslapsi kuole. Mutta Jeesus ei sanonut hänelle, ettei hän kuole vaan: "Jos tahtoisin hänen jäävän kunnes tulen, mitä se sinulle kuuluu?"

Biblia1776 23. Niin veljesten seassa kävi ulos se puhe,

CPR1642 23. Nijn weljesten seas luultin ettei sen

ettei sen opetuslapsen pitänyt kuoleman.  
Mutta ei Jesus hänelle sanonut: ei hän kuole,  
vaan: jos minä tahdon hänen siihenasti  
olevan kuin minä tulen, mitä sinun siihen  
tulee?

UT1548 23. Nin teme puhe wloslexi Weliesten seas/  
Ei teme Opetuslapsi coole. Ja ei sanonut  
Iesus henelle/ Ei hen coole/ Waan ios mine  
tadhon ette hen pysyis siihenasti ette mine  
tulen/ mite sinun siihen tule? (Niin tämä  
puhe ulosläksi weljesten seassa/ Ei tämä  
opetuslapsi kuole. Ja ei sanonut Jesus  
hänelle/ Ei hän kuole/ Waan jos minä  
tahdon että hän pysyisi siihen asti että minä  
tulen/ mitä sinun siihen tulee?)

Gr-East 23. ἐξηλθεν οὖν ὁ λόγος οὗτος εἰς τοὺς  
ἀδελφούς ὅτι ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος οὐκ  
ἀποθνήσκει· καὶ οὐκ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς  
ὅτι οὐκ ἀποθνήσκει, ἀλλ' Ἐὰν αὐτὸν θέλω  
μένειν ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς σέ;

Opetuslapsen pitänyt cuoleman. Mutta ei  
Jesus hänelle sanonut: ei hän cuole: waan  
jos minä tahdon hänen siJohenasti  
olewan cuin minä tulen mitä sinun  
siJohen tule?

Text  
Receptus 23. ἐξηλθεν οὖν ὁ λογος ουτος εἰς τοὺς  
ἀδελφους οτι ο μαθητης εκεινος ουκ  
αποθνησκει και ουκ ειπεν αυτω ο  
ιησους οτι ουκ αποθνησκει αλλ εαν  
αυτον θελω μενειν εως ερχομαι τι προς  
σε 23. ekselthen ουν ο logos ουτος εἰς  
tous adelfous οτι ο mathetes ekeinos ουκ

apothneskei kai ouk eipen auto o iesous  
oti ouk apothneskei all ean auton thelo  
menein eos erchomai ti pros se

MLV19 23 Therefore, this speech went forth to the  
brethren, that, that disciple does not die.  
And (yet) Jesus did not say to him that he  
does not die, but, If I will that he remains  
until I come, what (is that) to you?

KJV 23. Then went this saying abroad among  
the brethren, that that disciple should not  
die: yet Jesus said not unto him, He shall  
not die; but, If I will that he tarry till I  
come, what is that to thee

Luther1912 23. Da ging eine Rede aus unter den  
Brüdern: Dieser Jünger stirbt nicht. Und  
Jesus sprach nicht zu ihm: "Er stirbt nicht",  
sondern: "So ich will, daß er bleibe, bis ich  
komme, was geht es dich an?"

RV1862 23. Salió pues este dicho entre los  
hermanos, que aquel discípulo no había  
de morir; mas Jesús no le dijo: No  
morirá; sino: Si quiero que él quede hasta  
que yo venga, ¿qué se te da a tí?

RuSV1876 23 И пронеслось это слово между  
братиями, что ученик тот не умрет. Но  
Иисус не сказал ему, что не умрет, но:  
если Я хочу, чтобы он пребыл, пока  
приду, что тебе до того ?

FI33/38 24 Tämä on se opetuslapsi, joka todistaa

TKIS 24 Tämä on se opetuslapsi, joka todistaa

näistä ja on nämä kirjoittanut; ja me tiedämme, että hänen todistuksensa on tosi.

Biblia1776 24. Tämä on se opetuslapsi, joka todistaa näistä ja on nämät kirjoittanut, ja me tiedämme hänen todistuksensa todeksi.

UT1548 24. Teme on se Opetuslapsi ioca neiste todhista/ ia ombi nämet kirioittanut/ Ja me tiedhem/ ette henen Todhistuxens on tosi. (Tämä on se opetuslapsi joka näistä todistaa/ ja omppi nämät kirjoittanut/ Ja me tiedämme/ että hänen todistuksensa on tosi.)

Gr-East 24. Οὗτός ἐστιν ὁ μαθητῆς ὁ μαρτυρῶν περὶ τούτων καὶ γράψας ταῦτα, καὶ οἶδαμεν ὅτι ἀληθῆς ἐστιν ἡ μαρτυρία αὐτοῦ.

MLV19 24 This is the disciple who is testifying concerning these things and wrote these

näistä ja on nämä kirjoittanut. Ja tiedämme, että hänen todistuksensa on tosi.

CPR1642 24. Tämä Opetuslapsi todista näistä ja on nämät kirjoittanut ja me tiedämme hänen todistuxens todexi.

Text Receptus 24. ουτος εστιν ο μαθητης ο μαρτυρων περι τουτων και γραψας ταυτα και οιδαμεν οτι αληθης εστιν η μαρτυρια αυτου 24. outos estin o mathetes o marturon peri touton kai grapsas tauta kai oidamen oti alethes estin e marturia autou

KJV 24. This is the disciple which testifieth of these things, and wrote these things: and

things and we know that his testimony is true.

we know that his testimony is true.

Luther<sup>1912</sup> 24. Dies ist der Jünger, der von diesen Dingen zeugt und dies geschrieben hat; und wir wissen, daß sein Zeugnis wahrhaftig ist.

RV<sup>1862</sup> 24. Este es el discípulo que da testimonio de estas cosas, y escribió estas cosas; y sabemos que su testimonio es verdadero.

RuSV<sup>1876</sup> 24 Сей ученик и свидетельствует о сем, и написал сие; и знаем, что истинно свидетельство его.

FI<sup>33/38</sup> 25 On paljon muutakin, mitä Jeesus teki; ja jos se kohta kohdalta kirjoitettaisiin. luulen, etteivät koko maailmaan mahtuisi ne kirjat, jotka pitäisi kirjoittaa.

TKIS 25 On paljon muutakin, (kaikki) mitä Jeesus teki. Jos ne kohta kohdalta kirjoitettaisiin, luulen, etteivät kirjoitettavat kirjat mahtuisi maailmaan sellaisenaan. (Aamen.)

Biblia<sup>1776</sup> 25. On myös paljon muuta, mitä Jesus teki, jos ne erinänsä kirjoitettaisiin, en minä luulisi koko maailman käsittävän niitä kirjoja, joita pitäis kirjoitettaman. Amen.

CPR<sup>1642</sup> 25. On myös monda muuta cuin Jesus teki: jos ne nyt caicki kirjoitettaisin en minä luulis coco mailman wetäwän niittä Kirjoja cuin pidäis kirjoitettaman.

UT<sup>1548</sup> 25. Ouat mös mo'da mwta/ iotca Iesus teki/ Cutka/ ios ne iocaitzet kirioitetaisin/ em

mine lwle/ ette coko Mailma wedhäis ne Kiriät/ iotca pideis Kirioitettaman. (Owat myös monta muuta/ jotka Jesus teki/ Kutka/ jos ne jokaiset kirjoitettaisiin/ en minä luule/ että koko maailmaan wetäisi ne kirjat/ jotka pitäisi kirjoitettaman.)

Gr-East 25. ἔστι δὲ καὶ ἄλλα πολλὰ ὅσα ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἅτινα ἐὰν γράφηται καθ' ἓν, οὐδὲ αὐτὸν οἶμαι τὸν κόσμον χωρῆσαι τὰ γραφόμενα βιβλία. Ἀμήν.

Text Receptus 25. εστιν δε και αλλα πολλα οσα εποιησεν ο ιησους ατινα εαν γραφηται καθ εν ουδε αυτον οιμαι τον κοσμον χωρησαι τα γραφομενα βιβλια αμην  
25. estin de kai alla polla osa epoiesen o iesous atina ean grafetai kath en oude auton oimai ton kosmon choresai ta grafomena biblia amen

MLV19 25 Now there are also many other things (testifying to) how-much Jesus did, which if they are written one by one, I assume that not even the world itself (could) make\* room for the written books. Amen.  
{Footnotes: Joh 21:7, or: was half dressed. Compare: Joh 13:14, Isa 20:2, Mic 1:8.Joh

KJV 25. And there are also many other things which Jesus did, the which, if they should be written every one, I suppose that even the world itself could not contain the books that should be written. Amen.

21:15, 16, 17 'Love\*' means 'all giving love.'  
'Love' means 'a love of a friend.' The Greeks defined the various kinds of love by different words.}{NOTES: You should read the 'Definitions' Section and other non-bible sections.}

Luther<sup>1912</sup> 25. Es sind auch viele andere Dinge, die Jesus getan hat; so sie aber sollten eins nach dem andern geschrieben werden, achte ich, die Welt würde die Bücher nicht fassen, die zu schreiben wären.

RV<sup>1862</sup> 25. Y hay también otras muchas cosas que hizo Jesús, que si se escribiesen cada una por sí, ni aun en el mundo pienso que cabrían los libros que se habrían de escribir. Amén.

RuSV<sup>1876</sup> 25 Многое и другое сотворил Иисус; но, если бы писать о том подробно, то, думаю, и самому миру не вместить бынаписанных книг. Аминь.